EDICIONES EL ALMENDRO - FUNDACIÓN ÉPSILON

DICCIONARIO GRIEGO-ESPAÑOL DEL NUEVO TESTAMENTO

Análisis semántico de los vocablos (DGENT)

Fascículo 1

Ἀαρών - αἱματεκχυσία

CÓRDOBA 2000

ISBN 978-84-8005-108-8

DICCIONARIO GRIEGO-ESPAÑOL DEL NUEVO TESTAMENTO

Análisis semántico de los vocablos
(DGENT)

Fascículo 1

Ἀαρών - αἱματεκχυσία

Dirigido por

JUAN MATEOS

Profesor Emérito del Instituto Oriental de Roma

con la colaboración de

JESÚS PELÁEZ

Catedrático de Filología Griega

y

el Grupo de Análisis Semántico
de la Universidad de Córdoba (GASCO)
integrado por
Ángel Trujillo, Rufino Godoy, Carmen Padilla,
Luis Domingo, Juan Guillén, Julio Cuenca,
Marta Merino, Adela Saldaña y Elisa Requena
Doctores o Licenciados en Teología, Filología Clásica o Hispánica

EDICIONES EL ALMENDRO

FUNDACIÓN ÉPSILON

CÓRDOBA 2000

Editor: Jesús Peláez

1ª Edición: 2000
2ª Edición: 2007

Copyright by Ediciones el Almendro
© EDICIONES EL ALMENDRO DE CÓRDOBA
El Almendro, 6, 1º, 1ª
Apartado 5.066
14006 Córdoba
Teléfonos: 957 082 789 / 274 692
Fax: 957 274 692
Correo-e: ediciones@elalmendro.org
Página web: www.elalmendro.org

ISBN: 978-84-8005-108-8 (Fascículo I, 2ª edición)
978-84-8005-046-3 (Obra completa)

Depósito Legal: SE-5618-2007 U.E.

Printed in Spain. Impreso en España
PUBLIDISA

INTRODUCCION

Como indica el subtítulo, este Diccionario presenta los análisis semánticos de los vocablos contenidos en el Nuevo Testamento, ateniéndonos a la *Vollständige Konkordanz zum griechischen Neuen Testament* de K. Aland (Berlín-Nueva York, 1983). Terminados estos estudios se elaborará el diccionario en un volumen, que incluirá la síntesis de los análisis añadiendo datos gramaticales (entre otros, las formas verbales), noticias sobre la antigüedad y el uso de los términos en la lengua griega y, a veces, referencias bibliográficas.

Los estudios presentados en esta obra son más extensos y más ricos de contenido que los lemas del futuro diccionario, pues en ellos se clasifican y se analizan semánticamente los lexemas, se dan explicaciones más amplias, la ejemplificación es mucho más extensa y se citan de ordinario todos los pasajes en que aparece cada término.

Las aportaciones de esta obra al análisis de los términos son varias. Ante todo, se completa el número de las especies semánticas añadiendo la Determinación, que es de capital importancia para explicar numerosos fenómenos lingüísticos. Por primera vez se clasifican los lexemas según la especie semántica dominante en cada uno, identificando así sus rasgos semánticos primarios, independientemente de la especie gramatical a la que pertenezcan. Asimismo por primera vez se establece la fórmula semántica de los lexemas, lo que permite comprender su estructura, y se hace el desarrollo sémico de los elementos de la fórmula, estableciendo con ello todo su contenido semántico y diferenciando el lexema de otros de significado próximo.

Para las definiciones de los lexemas y sememas, este Diccionario continúa la línea comenzada por Louw-Nida [1], distinguiendo entre definición de un lexema y sus posibles traducciones; pero da un paso más respecto a estos autores, pues basa las definiciones en los desarrollos sémicos precedentes.

Finalmente, también constituye una novedad la identificación de los factores contextuales que dan origen a las diversas acepciones.

* * *

[1] *Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains* I-II, Nueva York 1988, 1989.

A continuación se ofrecen, en primer lugar, las nociones necesarias para la fácil comprensión de los análisis semánticos contenidos en el Diccionario; en segundo lugar, se da razón de cada uno de los pasos del análisis y se explican los términos usados para describirlo.

Se llama *lexemas* a las palabras o unidades lexicales independientes con núcleo significativo propio: «hombre, mesa, justicia, caminar».

Morfolexema es una palabra o unidad lexical con núcleo significativo propio, pero dependiente, es decir, siempre unida a un lexema autónomo: «sin, pero, porque».

Paralexemas o frases hechas son los lexemas formados por un sintagma cuyo significado global no resulta de sumar los de cada uno de sus componentes: «hijo de la perdición».

El primer paso para la elaboración del diccionario es la clasificación de los lexemas por especies semánticas en vez de por especies gramaticales.

1. *Especies gramaticales y semánticas*

Las *especies gramaticales* corresponden a las llamadas «partes de la oración», clasificadas en las gramáticas del NT como principales (sustantivo y verbo), adjuntas (adjetivo y adverbio) y de relación (preposiciones, conjunciones y partículas), además de las auxiliares (artículo y pronombre). Esta clasificación no sigue un criterio homogéneo [2].

Llamamos, en cambio, *especie semántica* al conjunto de palabras que tienen los mismos rasgos semánticos (semas) dominantes. Según esto, las especies semánticas clasifican los vocablos atendiendo a la índole de su contenido conceptual y se basan en conceptos infralingüísticos que descomponen la percepción intuitiva de la realidad. De hecho, el hombre tiene una experiencia del mundo que lo rodea y, para orientarse y situarse en él, la expresa desde su punto de vista. Para ello, clasifica y denomina Entidades (seres); las describe por medio de Atributos (cualidad, dimensión, forma) o enunciando Hechos (estado, acción o proceso) que tienen lugar y fijándose en las Relaciones (proximidad, anterioridad, pertenencia, etc.) que se establecen. Además, usa la Determinación para actualizar, situar, objetivar, etc.

Las especies semánticas son así cinco: entidad (sigla E), atributo (sigla A), hecho (sigla H), relación (sigla R) y determinación (sigla D).

Los lexemas-*entidad* efectúan la *clasificación* y la *denominación* de los seres. Remiten a conceptos cuyos referentes son seres designables y, por extensión, seres no designables (Dios, ángel) o seres de ficción (dragón, centauro).

[2] Cf. J. PELÁEZ, *Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento*, Córdoba 1996, 66-67.

Puede admitirse también la existencia de «lexemas cuasi-entidad». Llamamos así a lexemas que denotan realidades que, siendo en realidad hechos o resultados de hechos, se conciben como entidades, porque parecen tener una particular permanencia y pueden designarse como objetos de percepción: «palabra», «ley», «decreto», «designio», «mandamiento», «alianza», «edad», «número», «costumbre», etc. Se representan con la sigla: E [= H].

Los lexemas-*atributo*, -*hecho* y -*relación* efectúan la *descripción*.

Los lexemas-*atributo* designan *cualidades*, *modalidades* o equivalentes atribuidas al ser («bueno», «grande») o al hacer («exactamente», «cuidadosamente»).

Los lexemas-*hecho* designan estados («estar sentado», «dormir») o actividades, ya sean procesos («fabricar») o acciones («lanzar») que afectan a los seres (entidades) o son realizados por ellos, y sucesos («llover»); también pueden afectar a atributos, otros hechos o relaciones.

Los lexemas o morfolexemas-*relación* designan conexiones que existen («paterno», «inmediatamente»), que se descubren («origen», «dirección») o que deduce y formula la mente humana («causalidad», «consecuencia»).

Los lexemas o morfolexemas-*determinación* efectúan la *delimitación* o la *designación*. La delimitación se hace por medio de cuantificadores numerales («dos», «tres») o de cantidad («mucho», «poco», «abundante»), o bien de lexemas que señalan momentos o extensiones en el continuo espacial o temporal («fin», «milla», «día»). La designación o identificación se hace por medio de los nombres propios y los pronombres personales. En el discurso, la determinación objetiva individualizando («el hombre»), totalizando («los Doce») o generalizando («el [= todo] hombre»). Otras veces, sitúa en el espacio y en el tiempo con los demostrativos («este, ese, aquel») y los adverbios de lugar («aquí, allí») y de tiempo («ahora, hoy, mañana»). Son también determinaciones los lexemas que indican circunstancia externa, condicionamiento, necesidad, posibilidad o imposibilidad.

En los análisis que siguen, la clasificación de los lexemas según la especie semántica dominante en cada uno se expone al principio de cada artículo, donde se especifican cuáles son las especies semánticas denotadas por el lexema: éste se clasifica en la primera de ellas.

Lexema abstracto es un lexema nominal que designa un atributo, hecho, relación o determinación en sí mismos, prescindiendo de cualquier objeto, acción o sujeto en que se encuentren realizados, que lo realicen o al que afecten. Así, «bondad», «justicia» (Atributos), «vuelta», «paseo» (Hechos), «proximidad», «semejanza» (Relaciones), «abundancia», «posibilidad» (Determinaciones).

2. *La fórmula semántica*

Una vez clasificado el lexema por su especie semántica, se procede al establecimiento de su fórmula, que es el conjunto formado por la especie o especies semánticas denotadas por un lexema, más las relaciones necesariamente connotadas. La fórmula plasma la estructura del lexema, es decir, diseña su núcleo significativo.

Se han mencionado la denotación y la connotación; he aquí la diferencia entre ellas.

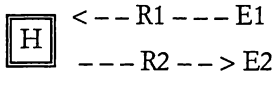
La *denotación* es objetiva y comprende los rasgos necesarios y suficientes para identificar un concepto según el uso de la comunidad lingüística. Equivale prácticamente a significado.

Ciertos lexemas, como «tierra», «camello», «hombre», denotan solamente una especie semántica, en concreto, la especie Entidad. Su estructura es simple. Otros lexemas denotan dos o más especies y tienen estructura compleja; por ejemplo, «hermano», que denota entidad (E, hombre) y relación a otro u otros (R, consanguinidad, colateralidad); también «rey» tiene estructura compleja, pues denota entidad (E, hombre), atributo (A, realeza, dignidad real) y hecho (H, actividad de gobierno).

De modo gráfico, la especie o especies denotadas se incluyen dentro de un recuadro:

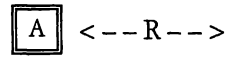
La *connotación*, en cambio, puede ser objetiva y subjetiva. La objetiva está constituida por las relaciones que el concepto necesariamente exige y que, aunque no directamente integradas en él, se le asocian más o menos conscientemente y se descubren por la reflexión. Pueden ser relaciones de presuposición, finalidad, agentividad, terminalidad, etc. Así, el lexema «casa» connota relación a un constructor y relación de finalidad, a un uso; de modo semejante, todos los lexemas que designan un objeto fabricado. Un lexema puede tener una, dos o más connotaciones. En la fórmula, las especies connotadas se colocan fuera del recuadro [3].

La fórmula del lexema «comer», por ejemplo, denota una actividad (H); connota relación (R1) a un sujeto (E1) y otra relación (R2) a un término, el alimento (E2). Las flechas indican el sentido de la relación. La primera (R1), a partir del sujeto (E1), es de agentividad y define la relación del sujeto con el hecho (H); la segunda es de transitividad (R2) y señala el término sobre el que recae la acción (E2).



Si la relación del sujeto con el elemento denotado es de atribución, la flecha tiene doble sentido:

[3] Cf. J. PELÁEZ, *Metodología* 74-76.



Cuando un elemento de la fórmula es polivalente, es decir, puede clasificarse, según los contextos, en diferentes especies semánticas, se le designa con la sigla X.

Las connotaciones subjetivas, tanto asociativas como emotivas, propias de individuos o grupos, no se consideran en el análisis semántico; pertenecen al análisis del relato.

3. *Desarrollo sémico y definición del lexema*

Varios lexemas con distinto significado pueden tener la misma fórmula. Por eso, para determinar el significado de un lexema hay que dar un paso más: desglosar cada una de las especies que figuran en la fórmula, especificando sus componentes o rasgos semánticos (= semas). De este modo se establece con precisión el significado del lexema y se diferencia de otros de significado más o menos afín.

En la práctica, para encontrar los semas que integran la especie semántica Entidad, se comienza por aplicar las categorías semánticas Número y Género.

El Número semántico no se basa, como el gramatical, en la oposición «singular - plural», sino en la «individual - no individual / colectivo». El «individual» se divide en «singular - no singular», etc. [4].

El Género semántico no comienza, como el gramatical, por la distinción entre masculino, femenino y neutro, sino por la oposición «animado - inanimado»; el «animado» se divide en «personal - no personal», etc. [5].

Para desarrollar un lexema-Hecho se empieza por aplicar las categorías semánticas verbales Aspecto y Voz.

El Aspecto semántico se basa en la oposición «estaticidad - dinamicidad», que define el aspecto lexemático, prescindiendo de las formas verbales concretas [6].

La Voz semántica tiene su fundamento en la oposición «agentividad - no agentividad» [7].

Una vez hallados los semas iniciales o genéricos mediante la aplicación de las categorías semánticas, los semas específicos se determinan por el uso del término en los textos y por comparación o contraste con otros lexemas de la misma especie, hasta obtener la lista de semas que caracterizan y distinguen el lexema estudiado.

[4] Cf. J. MATEOS, *Método de Análisis Semántico aplicado al Nuevo Testamento*, Córdoba 1989, 49-51; J. PELÁEZ, *Metodología* 81-83.

[5] Cf. J. MATEOS, *Método* 49; J. PELÁEZ, *Metodología* 80-81.

[6] Cf. J. MATEOS, *El Aspecto Verbal en el Nuevo Testamento*, Madrid 1977, 14-29; J. MATEOS, *Método* 55-56; J. PELÁEZ, *Metodología* 83-84.

[7] Cf. J. MATEOS, *Método* 57-58; J. PELÁEZ, *Metodología* 84-85.

La especie Atributo se desarrolla por las modalidades de la cualidad o el defecto que denota. Las especies Relación y Determinación se especifican por sí mismas.

Terminado el desarrollo de todas las especies contenidas en la fórmula semántica, puede redactarse la *definición*, paráfrasis que expone el conjunto de los semas contenidos en un lexema y listados en el desarrollo sémico, en el orden que corresponde a la configuración de la fórmula. Acto seguido se dan una o varias traducciones de significado afín.

En el caso de los términos que designan plantas o animales, objetos o instituciones sociales (*realia*) se omiten, por lo general, la fórmula y el desarrollo sémico. De los nombres propios, de persona o lugar, se da la traducción.

A propósito de los «semas» que hemos mencionado, éstos suelen definirse como «rasgos semánticos mínimos o elementales», no susceptibles de ser descompuestos en otros más simples. En la práctica del análisis, sin embargo, es imposible atenerse a esta definición teórica, que podría ser útil para la traducción mecánica, pero no lo es para la descripción lingüística. Como el método ha de ser funcional, el grado de desglosamiento sémico que utilice ha de estar en proporción con la finalidad que pretende. Evidentemente, un término como *humanidad*, usado en el análisis como sema, puede descomponerse en *entidad, corporeidad, vitalidad, sensitividad, racionalidad*; pero enumerar todos estos semas cada vez que aparece *humanidad* haría de los desarrollos sémicos listas interminables, repetitivas y poco inteligibles; tanto más cuanto que cada uno de los semas que definen a «humanidad» podrían a su vez descomponerse en otros. Con objeto, pues, de simplificar la expresión sin perjuicio de la exactitud, se usan como si fueran semas términos que en realidad representan conjuntos de semas elementales [8].

Como es habitual en los análisis semánticos, los semas se formulan, en la medida de lo posible, mediante sustantivos abstractos, que, a veces, son neologismos; no se extrañe el lector de encontrar términos insólitos en este metalenguaje.

4. *Los sememas o acepciones*

Con mucha frecuencia, un término o lexema presenta varios significados, llamados acepciones o sememas.

Para determinar el orden de las acepciones, de las que la primera se toma como lexema, hay que tener en cuenta que un vocablo se presenta a la mente no aislado, sino acompañado de un contexto obvio o primario. Si se menciona en español la palabra «gato», espontáneamente se asocia con la idea del conocido animal, aunque en ciertos contextos pueda tener otros significados. A este significado espontáneo lo llamamos lexema o primera acepción de un término polisémico.

[8] Cf. J. PELÁEZ, *Metodología* 92-93.

Respecto a los términos contenidos en el NT, se siguen varios criterios para determinar su primera acepción o lexema:

a) Si existe un sentido propio y uno figurado, el sentido propio se considera lexema o acepción primaria.

b) En la mayoría de los casos, es la mayor frecuencia de uso del lexema en el NT la que decide el orden de las acepciones o sememas.

c) En otros casos es la acepción que presenta una fórmula más simple y de la que, por adición de semas, pueden derivarse las demás, la que se toma como lexema; también puede ocurrir que un significado más específico haya de tomarse como lexema, considerando a otros más genéricos derivados de él [9].

Como se ve, no puede establecerse un criterio uniforme, sino que hay que atender a las peculiaridades de cada vocablo y a las de los contextos en que aparece.

5. *El factor contextual*

La existencia de varias acepciones para el mismo vocablo se debe al influjo del contexto (factor contextual). En los análisis que siguen se hará notar el mecanismo de producción de significado en función del contexto, es decir, cuál es el factor contextual que en cada caso produce el cambio de significado, a partir del que se ha tomado como primario [10].

Los sentidos metafóricos o figurados que aparecen en muchos lexemas se deben a un cambio de los semas originales, es decir, a una supresión y/o sustitución de semas en los elementos de la fórmula, especialmente en el elemento dominante.

La metonimia, por su parte, de la que un caso particular es la sinécdoque, es una figura retórica que consiste en tomar el efecto por la causa, el instrumento por el agente, el signo por la cosa, la parte por el todo, etc., y se origina por un cambio de configuración en la fórmula, cuando se invierte el orden de los elementos denotados o elementos antes denotados pasan a ser connotados y/o viceversa.

6. *La ejemplificación*

Para el análisis se tienen en cuenta todos los textos del NT en que se encuentra el vocablo, salvo en el caso de algunos que aparecen con altísima frecuencia (artículo ὁ, ἡ, τὸ, 19904 veces; καί, 9164 veces; δέ, 2801 veces; οὗτος 1391 veces; ἐκ, 916 veces, etc.). El volumen ofrece una ejemplificación abundante, con objeto de que el lector pueda constatar por sí mismo la exactitud del análisis. Cuando los pasajes son muy semejantes, se transcribe uno de los textos y se añade su traducción; de los demás se

[9] Cf. J. PELÁEZ, *Metodología* 86-88.
[10] Cf. J. PELÁEZ, *Metodología* 114.

da sólo la cita. Las traducciones de los textos tienden a ser literales, aunque con frecuencia se ofrecen alternativas o se añaden traducciones más idiomáticas.

Si en un mismo semema el número de textos es muy elevado, se hacen divisiones atendiendo a criterios gramaticales. De este modo se facilita la consulta.

7. *Disposición gráfica del análisis*

Es propósito de los autores hacer accesible la lectura y la consulta de estos volúmenes. Para ello se ha adoptado una disposición gráfica que permita al lector encontrar con facilidad lo que busca: la técnica del análisis se imprime en cuerpo menor y sangrado, de modo que se distinga a primera vista del conjunto del artículo. De este modo, el lector no interesado en el detalle técnico encontrará sin dificultad en el texto impreso en cuerpo mayor los datos que necesita.

En los lexemas-entidad, para mostrar el género gramatical y la declinación, se enuncian el nominativo y el genitivo, acompañados del artículo. En los lexemas-atributo, si son adjetivos, se enuncia el nominativo con sus diversas terminaciones. En el verbo, que no ofrece ambigüedad, sólo se menciona la primera persona del indicativo presente.

En este fascículo se incluyen los términos comprendidos entre Ἀαρών y αἱματεκχυσία, ambos inclusive. Al principio del fascículo se insertan el glosario ya publicado en la Metodología, para que el lector tenga a mano las definiciones de los términos que se usan en la obra, las referencias bibliográficas y las siglas de los libros bíblicos.

GLOSARIO

Acepción: Véase Semema.

Análisis semántico (plano del habla, nivel del sintagma): Estudia el lexema en contexto y permite establecer las variantes de significado que se producen a partir de un determinado lexema por adición, neutralización o sustitución de semas en su núcleo sémico (significados contextuales, sememas) o por cambio en su figura nuclear.

Atributo: Se consideran *atributos* las cualidades o modalidades atribuidas al ser o al hacer.

Categorías gramaticales: Son marcas especificadoras, como en matemáticas los signos positivos y negativos, coeficientes, exponentes, etc., que afectan a magnitudes ya dadas (palabras) y se expresan ordinariamente con morfemas (nivel morfemático). Entre las categorías gramaticales se cuentan el Género y el Número (nominales y verbales), el Modo, Tiempo, Aspecto y Voz (verbales) y el Grado (de adjuntos, adjetivos y adverbios).

Categorías semánticas: Conceptos especificadores basados en oposiciones binarias, que pueden afectar a lexemas nominales o verbales a nivel lexemático o resultar en contexto de los niveles morfemático y sintagmático. Las categorías semánticas que afectan a lexemas-*entidad* son género y número; las que afectan a lexemas-*hecho*, aspecto, tiempo y voz. El grado no es semánticamente una categoría, sino una relación. La aplicación de estas categorías es el primer paso para el análisis del lexema.

Connotación: Hay que distinguir las connotaciones objetivas de las subjetivas. Las *objetivas* están constituidas por las relaciones que el concepto exige necesariamente y que, aunque no directamente integradas en él, se le asocian más o menos conscientemente y se descubren por la reflexión. Pueden ser relaciones de presuposición, finalidad, agentividad, terminalidad, etc. Por ejemplo, el lexema «comer» connota (presupone) un alimento. Las connotaciones *subjetivas*: asociativas, emotivas, etc., propias de individuos o grupos, no se consideran en el análisis semántico; pertenecen al análisis del relato.

Cuasi-entidad: Consideramos *cuasi-entidades* los lexemas que no denotan entidades propiamente dichas, reales o ficticias, sino otras realidades que, sin serlo, se conciben como entidades, porque, al ser fuente habitual de una actividad, proceso o acción, o resultar de ellos, parecen tener una particular permanencia y pueden designarse como objetos de percepción. Por ejemplo, «ley», «norma», «decreto», etc. Estos hechos o resultados de hechos, concebidos a modo de entidad, se representan como E [= H].

Definición: Paráfrasis (expansión) que expone el conjunto de los semas contenidos en un lexema o semema, según el orden que corresponde a su configuración sémica.

Denotación: La denotación es objetiva y comprende los rasgos necesarios y suficientes para identificar un concepto, según el uso de la comunidad lingüística. Prácticamente equivale a «significado».

Desarrollo sémico de la fórmula: Lista de los semas o rasgos semánticos que corresponden a cada una de las especies semánticas de la fórmula, denotadas o connotadas.

Determinación: Se clasifican como *determinación* los lexemas o morfolexemas que efectúan la delimitación o la designación. La *delimitación* se hace por medio de cuantificadores numerales, de cantidad o de medida, o bien de lexemas que señalan momentos o extensiones en el continuo espacial o temporal. La *designación* presupone un acto de locución (sujeto hablante) que crea una situación: el espacio-tiempo del discurso; en ese contexto los lexemas-*determinación* actualizan, identifican, denominan o sitúan en el espacio y en el tiempo. Además son determinaciones referidas a hechos, la necesidad, la posibilidad/imposibilidad, la eventualidad, la circunstancia externa o el modo como se ejecuta una acción (modalidad).

Diccionario: Libro que contiene la serie de las palabras de un idioma colocadas alfabéticamente, explicando su significado, y en el caso de los diccionarios bilingües, señalando además sus equivalencias en otro idioma.

Entidad: Se consideran *entidades* los seres designables y, por extensión, seres no designables, como «Dios», o bien seres de ficción como «dragón», etcétera. Los lexemas-*entidad* efectúan la clasificación y la denominación de dichos seres.

Especie gramatical: Las especies gramaticales son las llamadas «partes de la oración». Según la clasificación tradicional utilizada en las gramáticas del griego del NT, se dividen en principales (sustantivo y verbo), adjuntas (adjetivo y adverbio) y de relación (preposiciones y conjunciones), además de las auxiliares (artículo y pronombre).

Especie semántica: Conjunto de palabras que tienen el mismo rasgo semántico (sema) dominante. Según esto, las especies semánticas clasifican los vocablos atendiendo a la índole de su contenido conceptual. Se basan en conceptos infralingüísticos que descomponen la percepción intuitiva de la realidad. El hombre tiene una experiencia del mundo que lo rodea, y para orientarse y situarse en él, la expresa desde su punto de vista; para ello clasifica y denomina Entidades (sigla E) (seres), las describe por medio de Atributos (sigla A) (cualidad, dimensión) o enunciando Hechos (sigla H) (estados, acciones, procesos) que tienen lugar, fijándose en las Relaciones (sigla R) que se establecen. Además usa la Determinación (sigla D) para actualizar, identificar y situar en el espacio y el tiempo. Se tienen así cinco especies semánticas, designada cada una con su letra inicial.

Fórmula semántica: Conjunto de las especies semánticas denotadas por un lexema más las relaciones necesariamente connotadas. La fórmula semántica describe, así, la estructura elemental del lexema, base de su núcleo significativo.

Hecho: Se consideran *hechos* los estados, sucesos o actividades, ya sean procesos o acciones, que afectan al ser (entidades) o son realizados por él; pueden afectar también a los atributos, a otros hechos y a las relaciones.

Lexema: Toda unidad lexical independiente con núcleo significativo propio.

Léxico: Libro que contiene el inventario de todas las lexías de una lengua natural (lexía = lexema, morfolexema o paralexema). Se distingue de «vocabulario».

Metáfora: Tropo o figura retórica que consiste en usar las palabras con sentido distinto del que tienen propiamente, pero que guarda con éste una relación descubierta por la imaginación. Semánticamente la metáfora se origina por la supresión o sustitución de uno o varios semas de los elementos de la fórmula y, especialmente, del elemento dominante..

Metonimia: Tropo o figura retórica que consiste en tomar el efecto por la causa, el instrumento por el agente, el signo por la cosa, la parte por el todo, etc., o viceversa. Semánticamente se origina por un cambio de configuración en la fórmula: elementos antes denotados pasan a ser connotados y/o viceversa.

Morfolexema: Unidad lexical significante (con núcleo significativo propio) que no existe por sí misma (no independiente), sino siempre unida a un lexema autónomo.

Paralexema: Se llaman así los sintagmas cuyo significado global no resulta de sumar los de cada uno de sus componentes. Son, por tanto, unidades de sentido cuyo significado trasciende el de los componentes lexemáticos que las forman; por ejemplo, «hijo de la perdición».

Referente: Se llama así aquello a lo que remite un signo lingüístico en la realidad extralingüística tal y como la segmenta la experiencia de un grupo humano (lo designado). La existencia de una

relación entre el signo y la realidad extralingüística no debe confundirse con la existencia misma del referente; una palabra puede referirse a una noción inexistente (centauro).

Relación: Se consideran *relaciones* los nexos que existen o se descubren o bien las conexiones que crea y formula la mente entre especies semánticas.

Sema: Rasgo semántico mínimo o elemental, es decir, no susceptible de ser descompuesto en otros más simples. En la práctica del análisis, sin embargo, esta definición teórica es imposible de mantener, y se usan como si fueran semas términos que en realidad representan conjuntos de semas elementales. Así el sema *humanidad* es claramente analizable en otros más sencillos (*entidad, corporeidad, vitalidad, sensitividad, racionalidad*), pero enumerar todos esos semas cada vez que aparece *humanidad* haría de los desarrollos sémicos listas interminables repetitivas y poco inteligibles.

Semema: Significado que resulta de adiciones efectuadas al núcleo sémico y / o de alteraciones producidas en el núcleo mismo o en la figura nuclear de un lexema por los clasemas y semas ocasionales, y que exige una nueva definición. Equivale a «acepción».

Significación: Puede designar el hacer (significación como proceso) o su resultado (lo que es significado); por ende, puede ser parafraseada como «producción de sentido» o como «sentido producido».

Significado: La información que contiene y transmite un término aislado o en contexto. En términos semánticos es «el conjunto de rasgos distintivos o semas de un lexema o semema».

Significado contextual: Cf. Semema.

Significado lexical: Conjunto de rasgos semánticos (componentes semánticos o semas) de un lexema.

Vocabulario: La lista exhaustiva de los vocablos de un corpus. También, libro que comprende la lista de los términos empleados por un autor, por una ciencia o por una técnica, o bien un diccionario bilingüe reducido a la puesta en paralelo de las unidades léxicas de las dos lenguas comparadas.

Bibliografía básica *

I. DICCIONARIOS

BAUER, W. ALAND, K., *Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur*, Berlín-Nueva York [6]1988.

BAUER, W. ARNDT, W .F. GINGRICH, F. W., *A GreekEnglish Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, Chicago 1957-1971.

BROWN, C., *The New International Dictionary of New Testament Theology*, edited by C. Brown, translated, with additions and revisions, from the German *Theologisches Begriffslexikon zum Neuen Testament*, I-III Exeter 1978.

KITTEL, G. FRIEDRICH, G., *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament*, vols. I-IX, Stuttgart - Berlín - Colonia 1933-1979.

LIDDELL, H. G. - SCOTT, R. - JONES, H. S., *A Greek-English Lexicon*, Oxford [9]1973.

LOUW, J. P. - NIDA, E. A. - SMITH, R. B. - MUNSON, K. A., *Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains,* United Bible Societies, vols. I-II, Nueva York 1988.

MOULTON, J. H. - MILLIGAN G., *The Vocabulary of the Greek New Testament Illustrated from the Papiri and Other Non-Literary Sources*, Glasgow 1930.

RODRÍGUEZ ADRADOS, F., *Diccionario Griego-Español*, vols. I-V, Madrid 1980-1997.

SPICQ, C., *Note di Lessicografia Neotestamentaria*, I, Brescia 1988.

VINE, W. E. - UNGER, M. F. - WHITE, W., *Vine's Expository Dictionary of Biblical Words*, Nashville - Camden - New York 1985.

ZORELL, F., *Lexicon Graecum Novi Testamenti*, París [9]1961.

II. GRAMÁTICAS DEL GRIEGO DEL NUEVO TESTAMENTO

ABEL, F. M., *Grammaire du grec biblique, suivie d'un choix de papyrus*, París 1927.

BLASS, F. - DEBRUNNER, A. - REHKOPF, F., *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, Gotinga [14]1976.

MOULTON, J. H., *A Grammar of New Testament Greek*, I: *Prolegomena*, Edimburgo 1908-1967.

* Presentamos una bibliografía somera, pues el diccionario se elabora siguiendo un método propuesto por Juan Mateos en 1989 e ilustrado por Jesús Peláez en 1996. Véase Bibliografía.

MOULTON, J. H. - HOWARD, W. F., *A Grammar of New Testament Greek*, II: *Accidence and Word Formation*, Edimburgo 1929-1968.
MOULTON, J. H. - TURNER, N., *A Grammar of New Testament Greek*, III: *Syntax*, Edimburgo 1963.
MOULTON, J. H. - TURNER, N., *A Grammar of New Testament Greek*, IV: *Style*, Edimburgo 1976.
ROBERTSON, A. T., *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research*, Nashville, Tennessee [4]1934.
ZERWICK, M., *Graecitas Biblica*, Roma [5]1966.

III. LINGÜÍSTICA Y SEMÁNTICA

BARR, J., *The Semantics of Biblical Language*, Oxford 1961.
BENVENISTE, E., *Problèmes de Linguistique Générale*, París 1966.
BLOOMFIELD, I., *Language*, Nueva York 1933.
BRÉAL, M., *Essai de sémantique. Science des significactions*, París 1924.
COSERIU, E., *Principios de semántica estructural*, Madrid 1977.
— *Teoría del Lenguaje y Lingüística general. Cinco Estudios.* Madrid 1973.
CRUSE, D. A., *Lexical Semantics*, Cambridge 1986.
DUBOIS, J., *Introduction à la lexicographie. Le dictionnaire*, París 1971.
DUBOIS, J. y otros, *Diccionario de Lingüística*, Madrid 1979.
FANNING, B. M., *Verbal Aspect in New Testament Greek*, Oxford 1990.
GARCÍA HERNÁNDEZ, B., *Semántica estructural y lexemática del verbo*, Reus 1980.
GECKELER, H., *Semántica estructural y teoría del campo léxico*, Madrid 1976.
GREIMAS, A. J., *Sémantique Structurale*, París 1966.
GREIMAS, A. J. - COURTÉS, J., *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, París 1979. Trad. castellana, Madrid 1982.
KATZ, J. J., *Teoría semántica*, Madrid 1979.
LEE, J. A. L., «The United Bible Societies' Lexicon and its Analysis of Meanings», *Filología Neotestamentaria* V (1992) 167-190.
LEECH, G., *Semantics*, Middlesex 1974/1976.
LEWANDOWSKI, TH., *Linguistisches Wörterbuch* I-III, Heidelberg [4]1979-1980.
LOW, J. P., *Semantics of New Testament Greek*, Filadelfia 1982.
— «How do words mean if they do?», *Filología Neotestamentaria* IV (1991) 125-142.
LYONS, J., *Introducción en la lingüística teórica*, Barcelona [2]1973.
— *Semantics*, 2 vols., Cambridge 1977.
MATEOS, J., *El Aspecto Verbal en el Nuevo Testamento* (Estudios de Nuevo Testamento I), Madrid 1977.
— *Método de Análisis Semántico aplicado al griego del Nuevo Testamento*, Córdoba 1989.
MATEOS, J. - URBÁN, A., - ALEPUZ, M., *Cuestiones de gramática y léxico* (Estudios de Nuevo Testamento II), Madrid 1977.
NIDA E. A., *Exploring Semantic Structures*, Munich 1975.
— *Componential Analysis of Meaning*, La Haya-París 1975.
NIDA, E. A. - LOUW, J. P., *Lexical Semantics of the Greek New Testament*, Scholars Press 1992.
OGDEN, C. K. - RICHARDS, A., *The Meaning of Meaning*, Londres [4]1936.
PELÁEZ, J., *Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento,* Córdoba 1996.

PORTER, S. E., *Verbal Aspect in the Greek of the New Testament with Reference to Tense and Mood*, Nueva York 1989.
RODRÍGUEZ ADRADOS, F., *Estudios de Semántica y Sintaxis*, Barcelona 1975.
— *Nuevos estudios de Lingüística General y de Teoría Literaria*, Barcelona 1988.
RODRÍGUEZ ADRADOS, F. - GANGUTIA, E. - FACAL, J. L. - SERRANO, C., *Introducción a la Lexicografía griega*, Madrid 1977.
SILVA, M., *Biblical Words and their Meaning. An Introduction to Lexical Semantics*, Gran Rapids, Michigan 1983.
TRUJILLO, R., *Elementos de semántica lingüística*, Madrid 1976.
ULLMANN, St., *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, Madrid ²1976.
— *The Principles of Semantics*, Glasgow 1971.
WONG, S., «Leftovers of Louw-Nida's Lexicon. Some Considerations towards "A Greek-Chinese Lexicon"», *Filología Neotestamentaria* VII (1994) 137-174.

Siglas Bíblicas

Abd	Abdías
Ag	Ageo
Am	Amós
Ap	Apocalipsis
Bar	Baruc
Cant	Cantar de los Cant.
Col	Colosenses
1 Cor	1.ª Corintios
2 Cor	2.ª Corintios
1 Cr	1.º Crónicas
2 Cr	2.º Crónicas
Dn	Daniel
Dt	Deuteronomio
Ecl	Eclesiastés
Eclo	Eclesiástico
Ef	Efesios
Esd	Esdras
Est	Ester
Éx	Éxodo
Ez	Ezequiel
Flm	Filemón
Flp	Filipenses
Gál	Gálatas
Gn	Génesis
Hab	Habacuc
Hch	Hechos
Heb	Hebreos
Is	Isaías
Jds	Judas
Jdt	Judit
Jl	Joel
Jn	Juan
1Jn.	1.ª Juan
2Jn	2.ª Juan
3Jn	3.ª Juan
Job	Job
Jos	Josué
Jr	Jeremías
Jue	Jueces
Lam	Lamentaciones
Lc	Lucas
Lv	Levítico
1Mac	1.º Macabeos
2Mac	2.º Macabeos
Mal	Malaquías
Mc	Marcos
Miq	Miqueas
Mt	Mateo
Nah	Nahún
Neh	Nehemías
Nm	Números
Os	Oseas
1Pe	1.ª Pedro
2Pe	2.ª Pedro
Prov	Proverbios
1Re	1.º Reyes
2Re	2.º Reyes
Rom	Romanos
Rut	Rut
Sab	Sabiduría
Sal	Salmos
Sant	Santiago

1Sm	1.º Samuel
2Sm	2.º Samuel
Sof	Sofonías
1Tes	1.ª Tesalonicenses
2Tes	2.ª Tesalonicenses
1Tim	1.ª Timoteo
2Tim	2.ª Timoteo
Tit	Tito
Tob	Tobías
Zac	Zacarías

A

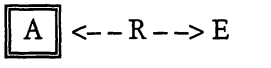
Ἀαρών, ὁ (5), *Aarón*, hermano de Moisés y primer sacerdote de la clase levítica; personifica el (sumo) sacerdocio, Lc 1,5; Hch 7,40; Heb 5,4; 7,11; 9,4.

Ἀβαδδών, ὁ (1), *Abaddón*, nombre propio del ángel del abismo, explicado con el nombre griego Ἀπολλύων y en la Vulgata con *Exterminans*, Ap 9,11.

ἀβαρής, -ές (1), lexema adjetival que denota cualidad (= Atributo); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que tiene poco o ningún peso»: *leve, ligero, liviano, ingrávido.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro enmarca la cualidad denotada (A); el sujeto (E) y la atribución (R) quedan fuera connotados.



Desarrollo sémico:
A carencia / escasez
gravedad
R atribución
E entidad
materialidad

Definición: «Que (E) tiene (R) poco o ningún peso (A)».

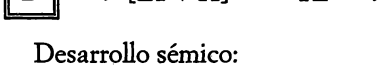
Esta definición corresponde a la primera acepción de ἀβαρής, cuando se aplica a un objeto material (semema I); si se aplica a un sujeto humano, adquiere sentido figurado (semema II).

SEMEMA I. Aplicado a un objeto material no aparece en el Nuevo Testamento.

SEMEMA II. Aplicado a un sujeto humano (factor contextual) tiene sentido figurado: ἀβαρής denota entonces el modo como se ejerce una actividad (= Determinación); connota agente, su actividad y el término de ésta.

Definición: «Que no pesa económicamente sobre otro u otros»: *no gravoso, no oneroso.*

En la fórmula semántica, aparte del recuadro que encierra la determinación (D), es decir, el modo de actuar, aparecen connotados un sujeto en su actividad (E1+H) y los destinatarios de ésta (E2).



Desarrollo sémico:
D ausencia
onerosidad
E1 individualidad
humanidad
H dinamicidad
actividad
R2 terminalidad
E2 individualidad / pluralidad
humanidad

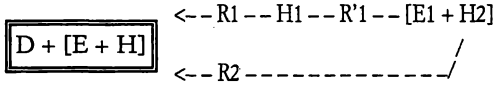
Definición: «Que (E1 + H) no pesa económicamente (D) sobre (R2) otro u otros (E2)».

2Cor 11,9: ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἐμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα *me guardé de seros gravoso en todo / nada.*

ἀββά (3), apelativo con el que se denomina a un sujeto personal (= Determinación). Además de la determinación, denota el sujeto designado (= Entidad) y un hecho anterior (generación) (= Hecho), que crea una relación mutua (paternidad / filiación) con el hablante. En el NT aparece en vocativo connotando un acto de locución.

Definición: «Apelativo familiar dado por un hijo a su padre»: *abbá, padre.*

La fórmula semántica es compleja: el recuadro encierra los elementos denotados, a saber, la denominación (D) que se aplica a una persona (E) individuada por el acto generativo (H). Los elementos connotados son: el sujeto (E1) engendrado (H2), hecho que crea una relación de paternidad-filiación (R2) con el primero (E); connota además el acto de locución (H1).



Desarrollo sémico:
D apelación
familiaridad
E individualidad
personalidad
H dinamicidad
acto
generación
R2 paternidad / filiación
E1 individualidad
humanidad
H2 pasividad
generación
R'1 agentividad
H1 dinamicidad
actividad
locución
R1 terminalidad

Definición: «Apelativo familiar (D) dado (H1) por un hijo (E1, H2) a (R1) su padre (E, H)».

Mc 14,36: Ἀββὰ ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι *¡Abbá! ¡Padre!, todo es posible para ti.*

Rom 8,15: πνεῦμα υἱοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν· Ἀββὰ ὁ πατήρ *un espíritu que nos hace hijos, por el cual gritamos: ¡Abbá! ¡Padre!;* cf. Gal 4,6.

La traducción griega, ὁ πατήρ, desaconseja traducir por «papá» (en griego, πάπποι).

Ἄβελ, ὁ (4), *Abel*, hijo de Adán, asesinado por Caín, Mt 23,35; Lc 11,51; Heb 11,4; 12,24.7.

Ἀβιά, ὁ (2), *Abías,* rey de Judá, mencionado en la genealogía de Jesús, Mt 1,7; Lc 1,5.

Ἀβιαθάρ, ὁ (1), *Abiatar*, hijo de Ajimélec, sacerdote que dio a comer a David los panes de la proposición, Mc 2,26.

Ἀβιληνή, ἡ (1) (sobreentendido χώρα), *Abilene*, región de Siria, Lc 3,1.

Ἀβιούδ, ὁ (1), *Abiud*, hijo de Zorobabel, mencionado en la genealogía de Jesús, Mt 1,13.

Ἀβραάμ, ὁ (73), *Abrahán*, figura del AT. En la genealogía de Jesús, Mt 1,1.2.17; Lc 3,34; patriarca, portador de la promesa, Hch 3,25; 7,17; Rom 4,13; Gál 3,8.14.16.18; Heb 6,3; padre de los judíos, Mt 3,9; Lc 1,73; 3,8; Jn 8,39.53.56; Hch 7,2; Rom 4,1.2; también, por la fe, padre de los no-judíos que creen, Rom 4,9 (cf 4,11).12.

ἄβυσσος, ου, ἡ (9), lexema nominal que denota un lugar (= Entidad) calificado (= Atributo).

Definición: «Cavidad en la superficie de la tierra muy profunda o sin fondo»: *abismo, sima.*

En la fórmula semántica el recuadro contiene los dos elementos denotados: el lugar (E) y la profundidad (A). No hay elementos connotados.

E + A

Desarrollo sémico:
E extensión
localización
inferioridad
concavidad / oquedad
A profundidad

Definición: «Cavidad en la superficie de la tierra (E) muy profunda o sin fondo (A)».

Según los contextos se considera o describe de diferentes maneras:

a) Es morada de los muertos:

Rom 10,7: τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν *¿quién bajará al abismo? Es decir, para hacer subir a Cristo de entre los muertos*; cf Ap 17,8.

b) También de espíritus inmundos:

Lc 8,31: παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς ἄβυσσον ἀπελθεῖν *[los espíritus] le rogaban que no les mandase marcharse al abismo.*

c) Sirve de mazmorra:

Ap 20,1: ἄγγελον... ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου *un ángel... que tenía la llave del abismo;* allí encierra a Satanás, Ap 20,3: ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ ἔκλεισεν *lo arrojó al abismo y echó la llave.*

d) Se describe como pozo:

Ap 9,1: ἡ κλεὶς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου *la llave del pozo del abismo* (genit. epexegét.).

Ap 9,2: ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου καὶ ἀνέβη καπνός *abrió el pozo del abismo y subió / salió humo.*

e) Hay seres que pertenecen a él:

Ap 9,11: τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου *el ángel / mensajero del abismo.*

Ap 11,7: τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου *la fiera que sube del abismo.*

Ἄγαβος, ου, ὁ (2), *Ágabo*, profeta cristiano de Judea, Hch 11,28; 21,10.

ἀγαθοεργέω (2), lexema verbal que denota actividad (= Hecho) calificada (= Atributo); connota agente y término.

Definición: «Realizar acciones beneficiosas para otro u otros»: *hacer obras buenas, hacer / practicar el bien.*

En la fórmula semántica el recuadro encierra los dos elementos denotados: la actividad (H) y su calidad beneficiosa (A); los brazos corresponden al agente (E1) y al término o destinatario (E2) de la actividad.

H + A
<---R1---E1
---R2-->E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
A beneficialidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Realizar acciones (H) beneficiosas (A) para (R2) otro u otros (E2)».

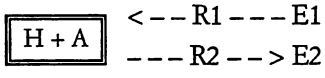
Hch 14,17: οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδούς *no dejó de dar testimonio de sí con su acción bienhechora, dándoos desde el cielo lluvias.*

1Tim 6,18: ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς *hacer el bien, ser ricos en buenas obras.*

ἀγαθοποιέω (9), lexema verbal que denota actividad (= Hecho) calificada (= Atributo); connota agente y término personal.

Definición: «Actuar en beneficio de otro u otros»: *hacer el bien* (cf. ἀγαθοεργέω).

La fórmula semántica contiene dos elementos denotados: la actividad (H) y su cualidad bienhechora (A). Los brazos señalan los elementos connotados: el agente (E1) y el / los destinatarios (E2) de la actividad.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
A beneficialidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Actuar (H) en beneficio (A) de (R2) otro u otros (E2)».

— La forma verbal de presente subraya el carácter habitual de la actividad:

Lc 6,33a: καὶ γὰρ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς *pues si hacéis el bien a los que os hacen el bien*; cf 6,35.

1Pe 2,15: ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀγνωσίαν *haciendo el bien, tapar la boca a la ignorancia de los insensatos.*

1Pe 2,20: εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε *si por hacer el bien aguantáis aunque tengáis que sufrir*; cf 3,17.

1Pe 3,6: ἧς ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιοῦσαι *os habéis hecho hijas suyas haciendo el bien.*

3Jn 11: ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν *el que hace el bien procede de Dios.*

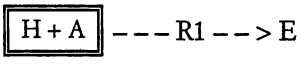
— La forma verbal de aoristo denota una acción concreta, elevada en contexto a principio general:

Lc 6,9: εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι *si está permitido en sábado hacer el bien;* cf Mc 3,4 *v. l.*

ἀγαθοποιΐα, ας, ἡ (1), lexema nominal que denota actividad (= Hecho) calificada (= Atributo); connota término personal.

Definición: «Actividad beneficiosa para otro u otros»: *beneficencia, actividad bienhechora, práctica del bien.*

La única diferencia de esta fórmula con la de ἀγαθοποιέω es que, por ser ἀγαθοποιία un lexema abstracto, no connota agente. El brazo que subsiste connota el / los destinatarios.



Desarrollo sémico: véase el de ἀγαθοποιέω.

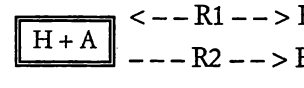
Definición: «Actividad (H) que beneficia (A) a (R1) otro u otros (E)».

1Pe 4,19: πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιΐα *que se pongan [en manos] del Creador fiel con la práctica del bien.*

ἀγαθοποιός, όν (1), lexema adjetival que denota actividad (= Hecho) calificada (= Atributo); connota agente y término.

Definición: «Que realiza actos beneficiosos para otro u otros»: *que hace / obra el bien, bienhechor, benefactor.*

Por ser semánticamente lexema-Hecho, la fórmula y el desarrollo sémico de ἀγαθοποιός son idénticos a los de ἀγαθοποιέω.



Definición: «Que (E1) realiza actos (H) beneficiosos (A) para (R2) otro u otros (E2)».

1 Pe 2,14 (en oposición a κακοποιός): πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν *enviados para castigar a los que hacen el mal y elogiar a los que hacen el bien.*

ἀγαθός, ή, όν (102), lexema adjetival usado genéricamente para expresar cualquier juicio positivo de valor.

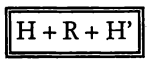
Las diferentes acepciones o sememas dependen de la clase o calidad del sujeto del que se dice. Si el sujeto es personal, puede todavía tener dos sentidos: ético (semema I) o profesional (semema II). Se aplica también a sujetos no personales (semema III).

SEMEMA I. Cuando ἀγαθός se dice de la persona en sí (factor contextual) tiene sentido ético. Denota una disposición de ánimo (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la acción (= Hecho); connota sujeto de atribución y término.

Definición: «Que posee una disposición de ánimo favorable hacia otro u otros, manifestada en la conducta respecto a ellos»: *bueno, benéfico, bondadoso, benigno, honrado, generoso.*

Existe diferencia semántica entre una actitud o disposición de ánimo, que depende de la opción del individuo y puede empezar o cambiar, y una cualidad connatural o adquirida, que no depende de una opción.

En la fórmula semántica de ἀγαθός, el recuadro incluye los elementos denotados en el primer caso: la actitud o disposición (H) y la actividad (H') que la manifiesta (R); los brazos corresponden al agente (E1) y al término o destinatario (E2) connotados.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
disposición
subjetividad
favorabilidad
R manifestatividad
H' dinamicidad
actividad
E1 individualidad
personalidad
R1 atribución
R2 terminalidad
E2 individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Que (E1) posee una disposición de ánimo favorable (H) hacia otro u otros (E2) manifestada (R) en la conducta (H') respecto a (R2) ellos».

Mt 12,35: ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ *de su buen tesoro* (de su actitud interior de bondad).

1Pe 2,18: τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς *a los amos, no sólo a los bondadosos.*

Mt 20,15 (en contexto de retribución): ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; *¿que yo sea generoso?*

Sustantivado.

— Referido a hombres denota actitud dependiente de su libertad (= Hecho).

Mt 5,45: ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθούς *hace salir su sol sobre malos y buenos*; cf Mt 22,10.

Rom 5,7: ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν *por una persona buena quizá se atrevería uno a morir.* Este versículo es susceptible de otra traducción, entendiendo τοῦ ἀγαθοῦ como neutro: *por una buena (causa)*, pudiendo clasificarse Rom 5,7 en el semema III (cf más adelante).

Jn 7,12: οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθός ἐστιν *unos decían: es bueno / honrado.*

Tit 2,5: τὰς νέας... ἀγαθάς *a las jóvenes... [que sean] bondadosas.*

— Referido a Dios denota cualidad (= Atributo).

Mt 19,17: εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός *uno solo es el Bueno.* El artículo y el pronombre εἷς son marcas de unicidad y subrayan el grado de excelencia de la cualidad: *el Bueno* [por excelencia, por antonomasia].

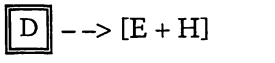
SEMEMA II. Cuando se dice de un sujeto personal que se define por su actividad (factor contextual), ἀγαθός tiene sentido profesional: denota entonces el modo satisfactorio o excelente (= Determinación) con que se ejerce un oficio o profesión. En este seme-

ma pueden distinguirse dos casos: 1) el sujeto presta un servicio, y 2) el sujeto desempeña una función que exige especial competencia.

— En el primer caso, denota la calidad del servicio, indicando que corresponde a la expectativa.

Definición: «Que presta bien su servicio»: *diligente, laborioso, cumplidor.*

En la fórmula semántica aparece en el recuadro la determinación de grado denotada (D); el término connotado representa el sujeto de atribución (E), definido por la actividad que ejerce (H).



Desarrollo sémico:
D destreza
eficacia
E individualidad
humanidad
H dinamicidad
actividad
servicio

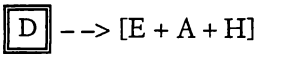
Definición: «Que (E) presta bien (D) su servicio (H)».

Mt 25,21: δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ *siervo diligente y fiel;* cf 25,23; Lc 19,17.

— En el segundo caso, denota directamente la excelencia de la actividad correspondiente a una profesión; indirectamente, la de la competencia para ejercerla.

Definición: «Que destaca en el ejercicio de su función, por estar especialmente cualificado para ella»: *competente, insigne, eximio, eminente, excelente.*

El recuadro de la fórmula encierra la determinación de grado (D); el brazo representa el sujeto de atribución (E) en cuanto calificado (A) para su función (H).



Desarrollo sémico:
D excelencia
E individualidad
personalidad
A cualificación
H dinamicidad
actividad

Definición: «Que (E) destaca (D) en el ejercicio de su función (H) por estar especialmente (D) cualificado (A) para ella».

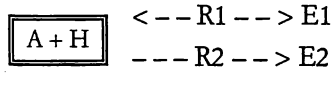
Mc 10,17: διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω; *Maestro insigne, ¿qué tengo que hacer?*; cf 10,18; Lc 18,19.

Jn 1,46: ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; *¿De Nazaret puede salir algo bueno / eminente?* (τὶ referido a la persona del Mesías).

SEMEMA III. Con sujeto no personal (factor contextual) denota que éste posee la calidad debida (= Atributo) y/o es beneficioso para el hombre (= Hecho).

DEFINICIÓN: «Que es recto en sí mismo y/o favorable para el hombre»: *bueno, de buena calidad, recto, beneficioso.*

Aplicado a realidades no personales, denota una cualidad a veces intrínseca o connatural (= Atributo). La fórmula semántica puede ser doble, indicando sea la mera cualidad (A), sea la cualidad misma y su efecto beneficioso (H). En este último caso, el primer brazo corresponde al sujeto de atribución (E1); el segundo, al término (E2) del efecto benéfico.



Desarrollo sémico:
A rectitud
H dinamicidad
actividad
favorabilidad
E1 entidad/materialidad
R1 atribución
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Que (E1) es recto en sí mismo (A) y/o favorable (H) para (R2) el hombre (E2)».

— De facultades o disposiciones interiores: *bueno /recto.*

Lc 8,15: οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ *estos son los que en un corazón noble y bueno...*

Hch 23,1: ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι θεῷ *yo he procedido con Dios con total buena conciencia*; cf 1 Tim 1,5.19; 1Pe 3,16.

1Pe 3,21: συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν *el compromiso con Dios de una conciencia recta.*

— De entidades materiales: *de buena calidad.*

Mt 7,17: πᾶν δένδρον ἀγαθόν *todo árbol bueno*, cf 7,18.

Lc 8,8: ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν *cayó en la tierra buena / fértil.*

Lc 10,42: Μαριὰμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο *María ha escogido la parte buena* (metafórico: positivo por comparativo: *la mejor parte*).

— De una acción o del efecto de una acción: *bueno y beneficioso.*

Mt 7,11a: εἰ οὖν ὑμεῖς... οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι *pues si vosotros sabéis dar cosas* (lit. *dones) buenas;* cf Lc 11,13: ἀγαθὸν δόμα.

Sant 1,17: πᾶσα δόσις ἀγαθή *toda buena dádiva.*

Sant 3,17: μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν *llena de misericordia y buenos frutos* (metafórico).

— En terreno moral: *recto y beneficioso.*

Rom 7,12: ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δίκαια καὶ ἀγαθή *el mandamiento [es] santo, justo y bueno / beneficioso*; cf 7,13.

Rom 12,2: τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον *cuál [es] el designio de Dios, beneficioso, grato y perfecto.* Si se considera ἀγαθός sustantivado por el artículo, la traducción sería: *cuál [es] el designio de Dios: lo bueno / beneficioso, grato y perfecto.*

— De un espacio de tiempo: *favorable, feliz.*

1Pe 3,10: ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθάς (Sal 34,13) *el que quiera amar la vida y ver días felices.*

Sustantivado.

— En singular:

Rom 7,18: οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοὶ... ἀγαθόν *veo que en mí no anida algo / nada bueno.*

— En plural o equivalente designa bienes espirituales (sujeto, Dios) o materiales (sujeto, Dios u hombres):

a) espirituales:

Mt 7,11b: πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν... δώσει ἀγαθά *¡cuánto más vuestro Padre... dará cosas buenas!*; cf Lc 11,13.

Heb 9,11: Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν *Cristo, presentándose como sumo sacerdote de los bienes ya existentes / presentes.*

Heb 10,1: σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν *poseyendo la ley una sombra de los bienes futuros.*

Heb 13,21: καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ *os equipe con todo bien / con dotes de toda clase.*

b) materiales:

Lc 1,53: πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν *a los hambrientos los ha colmado de bienes.*

Lc 12,18: συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθά μου *almacenaré allí todo mi grano y mis bienes / provisiones*; cf 12,19.

Lc 16,25: μνήσθητι ὅτι ἀπέβαλες τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σοῦ *recuerda que durante tu vida recibiste tus bienes.*

Gál 6,6: κοινωνείτω... τῷ κατηχοῦντι ἐν πάσιν ἀγαθοῖς *comparta... con el catequista de todos [sus] bienes.*

Flm 6: ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν *con el convencimiento de que todo bien que tengamos es para Cristo.*

El sujeto de atribución puede ser un lexema nominal que denota una actuación o

actividad (= Hecho). En tal caso, ἀγαθός denota que esa actividad es recta y/o beneficiosa: *bueno, grato.*

ἔργον.

— En singular:

Rom 2,7: τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ *a los que perseveraron en el buen obrar;* cf 13,3.

Flp 1,6: ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθόν *el que dio principio en vosotros a una buena obra / empresa.*

— En singular distributivo (πᾶν ἔργον):

2Cor 9,8: ἵνα... περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν *para que abundéis en toda clase de obras buenas;* cf 2Tes 2,17.

1Tim 5,10: εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν *si se ha dedicado a toda clase de obras buenas;* cf 2Tim 2,21; 3,17; Tit 3,1.

— En plural:

Hch 9,36: αὕτη ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν *ésta estaba colmada de obras buenas;* cf 1Tim 2,10.

Ef 2,10: κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς *creados, mediante Cristo Jesús, para [hacer] buenas obras.*

Otros lexemas-Hecho:

1Pe 3,16: οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν *los que denigran vuestra buena conducta cristiana.*

2Tes 2,16: ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς... ἐλπίδα ἀγαθὴν *que nos ha amado tanto y nos ha dado... una buena / magnífica esperanza.*

Ef 4,29: εἴ τις ἀγαθὸς [λόγος] πρὸς οἰκοδομὴν *cualquier palabra buena sea para construir.*

1Tes 3,6: μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν *un buen / grato recuerdo de nosotros.*

Tit 2,10: (de los esclavos respecto de sus dueños): πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν *dando pruebas de una total y buena / perfecta fidelidad.*

Como complemento de verbos de acción, ἀγαθός aparece sustantivado, con o sin artículo, denotando una acción o actividad beneficiosa para alguien: *el bien, lo bueno.*

— con ποιέω o ἐργάζομαι:

Mc 3,4: ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι (*l. v.* ἀγαθοποιῆσαι) *¿está permitido en sábado hacer el bien* (acción beneficiosa)...? cf Mt 19,16.

Jn 5,29: οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες *los que practicaron el bien;* cf Ef 6,8.

Rom 7,19: οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν *no hago el bien que quiero;* cf 1Pe 3,11.

Rom 2,10: δόξα δὲ καὶ τιμὴ... παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν *gloria y honor... a todo el que practica el bien.*

Gál 6,10: ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας *trabajemos en lo bueno para todos.*

Ef 4,28: ἐργαζόμενος ταῖς χερσὶν τὸ ἀγαθόν *trabajando con sus manos en lo bueno/honorable.*

— con otros verbos de acción:

Mt 12,34: πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν *¿cómo podéis decir cosas buenas?*

Mt 19,17: τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ *¿por qué me preguntas por lo bueno?*

Rom 3,8: ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά *hagamos lo malo para que resulte lo bueno.*

Rom 9,11: μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθόν *sin haber hecho nada bueno;* cf 2Cor 5,10.

Rom 10,15: ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων ἀγαθά *qué hermosos son los pies de los que anuncian bienes / bienvenidos los que traen buenas noticias.*

Rom 12,9: κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ *apegados a lo bueno.*

Rom 12,21: ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν *sino vence el mal con el bien;* cf 3Jn 11.

Rom 14,16: μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν *no sea, por tanto, vuestro bien denigrado;* cf Flm 1,14.

1Tes 5,15: πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε *dedicaos siempre a lo bueno;* cf 1Pe 3,13.

La expresión εἰς [τὸ] ἀγαθόν denota término o finalidad:

Rom 8,28: τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν *con los que*

aman a Dios, él coopera en todo para [su] bien.

Rom 13,4: θεοῦ γὰρ διάκονος ἐστίν σοι εἰς τὸ ἀγαθόν *es agente de Dios para [ayudarte a] lo bueno.*

Rom 15,2: τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθόν *dé satisfacción al prójimo en lo bueno.*

Rom 16,19: θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς μὲν εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν *quiero que seáis hábiles para lo bueno.*

ἀγαθουργέω, vse. **ἀγαθοεργέω**

ἀγαθωσύνη, ης, ἡ (4), lexema nominal que denota disposición de ánimo (= Hecho), que se manifiesta (= Relación) en la acción (= Hecho); connota el término de la acción.

Definición: «Disposición a hacer el bien que se manifiesta en la conducta respecto a alguien»: *bondad, benignidad, benevolencia, buena voluntad.*

En la fórmula semántica, los elementos denotados en el recuadro son: la disposición de ánimo (H) y la actividad (H') que la manifiesta (R). Siendo lexema abstracto no connota agente. El único brazo representa el término o destinatario (E) de la actividad:

$$\boxed{H+R+H'} \text{ - - - R1 - - > E}$$

Desarrollo sémico:
H disposición
favorabilidad
R manifestatividad
H' dinamicidad
conducta
R1 terminalidad
E individualidad/pluralidad
humanidad

Definición: «Disposición a hacer el bien (H) que se manifiesta (R) en la conducta (H') respecto a (R1) alguien (E)».

Este significado del lexema (semema I) se modifica cuando va determinado (semema II). Se tienen así dos acepciones del término.

SEMEMA I. Sin determinación -

Rom 15,14: μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης *estáis llenos de buena voluntad.*

Gal 5,22: χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις *amabilidad, benevolencia, lealtad.*

2Tes 1,11: ὁ θεὸς ἡμῶν... πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης *que nuestro Dios... dé cumplimiento a todo propósito de bondad / buen propósito.*

SEMEMA II: Cuando va determinado por πᾶς distributivo, equivalente a un plural (factor contextual), se produce metonimia: el término denota en primer lugar la conducta; en segundo lugar, la disposición.

Definición: «Conducta respecto a alguien que manifiesta la disposición a hacer el bien»: *obra buena, bondad.*

La metonimia surge cuando se altera la estructura de la fórmula semántica. En este caso tiene lugar una inversión de los elementos denotados: pasa a primer lugar la actividad (H') que manifiesta (R) la disposición de ánimo (H) (efecto por causa); como en el semema I, el brazo representa el término o destinatario (E) de la actividad.

$$\boxed{H'+R+H} \text{ - - - R1 - - > E}$$

Definición: «Conducta (H') respecto a (R1) alguien (E) que manifiesta (R) la disposición a hacer el bien (H)».

Ef 5,9: ὁ καρπὸς γὰρ τῆς φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ *pues el fruto de la luz [se muestra] en toda clase de bondad/obras buenas.*

ἀγαλλίασις, εως, ἡ (5), lexema nominal que denota, en primer lugar, acto o acción (= Hecho); en segundo lugar, el estado de ánimo (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en ellos.

Definición: «Actuación que manifiesta

intenso gozo»: *exultación, júbilo, alegría, alborozo, regocijo.*

En la fórmula semántica, el recuadro incluye los elementos denotados: la expresión exterior (H) que manifiesta (R) el estado de ánimo (H'). Por ser lexema abstracto no connota agente; por denotar un sentimiento y su expresión no exige destinatario.

H + R + H'

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
júbilo
R manifestatividad
H' estaticidad
gozo
intensidad

Definición: «Actuación (H) que manifiesta (R) intenso gozo (H')».

Hch 2,46: μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει *compartían la comida con alegría.*

Heb 1,9: ἔχρισέν σε ὁ Θεὸς... ἔλαιον ἀγαλλιάσεως *Dios te ha ungido... con perfume de júbilo/fiesta.*

Jud 24: ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει *sin tacha, exultantes.*

Asociado a χαρά, que denota ante todo el estado interior, ἀγαλλίασις pone el acento en la manifestación con palabras o gestos de ese estado.

Lc 1,14: ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις *será para ti alegría y júbilo.*

Cuando la manifestación está expresada con otro término, ἀγαλλίασις denota el estado de ánimo que la motiva.

Lc 1,44: ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος *la criatura dio un salto de júbilo / alegría.*

ἀγαλλιάω (11), lexema verbal que denota acto o acción (= Hecho) que manifiesta (= Relación) estado de ánimo (= Hecho); connota agente.

Definición: «Actuar manifestando intenso gozo»: *regocijarse, exultar, estar jubiloso.*

La fórmula semántica es igual a la de ἀγαλλίασις; se añade, sin embargo, la connotación de un agente que no era connotado por el lexema abstracto.

H + R + H' <--R1---E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
júbilo
R manifestatividad
H' estaticidad
gozo
intensidad
E individualidad
humanidad
R1 agentividad

Definición: «Actuar (H) manifestando (R) intenso gozo (H')».

Lc 1,47: ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ *exulta mi espíritu en Dios.*

Lc 10,21: ἠγαλλιάσατο ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ *exultó por obra del Espíritu Santo.*

Jn 5,35: ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ *vosotros quisisteis regocijaros por un tiempo con su luz.*

Jn 8,56: Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο *Abrahán vuestro padre se regocijó.*

Hch 2,26: διὰ τοῦτο... ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου *por eso... ha exultado mi lengua.*

Hch 16,34: ἠγαλλιάσατο πανοικεὶ πεπιστευκὼς τῷ θεῷ *se regocijó con toda su familia por haber creído en Dios.*

1Pe 1,6: ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε *por lo cual estáis jubilosos.*

— Asociado a χαρά o χαίρω, que denotan sobre todo el estado interior, ἀγαλλιάω insiste en la expresión del gozo.

Mt 5,12: χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε *estad alegres y exultad.*

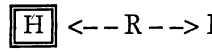
1Pe 1,8: ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ *exultáis con indecible alegría.*

1Pe 4,13: χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι *os alegraréis exultantes*; cf Ap 19,7.

ἄγαμος, ον (4), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no está unido por vínculo matrimonial»: *soltero, célibe, sin marido / mujer.*

La fórmula semántica es simple: en el recuadro aparece el único elemento denotado, el estado (= Hecho); en el brazo se encuentra connotado el sujeto (E) al que se atribuye (R).



Desarrollo sémico:
H estaticidad
no vinculación
conyugalidad
E1 individualidad
humanidad
R1 atribución

Definición: «Que (E) no está unido por vínculo matrimonial» (H).

En el NT aparece siempre sustantivado:

1Cor 7,8: λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις *a los solteros y a las viudas les digo.*

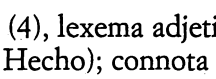
1Cor 7,11: ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μένετω ἄγαμος *y si se separa, permanezca sin marido;* cf 7,34.

1Cor 7,32: ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου *el célibe se preocupa de los asuntos del Señor.*

ἀγανακτέω (7), lexema verbal que denota estado de ánimo (= Hecho); connota sujeto de atribución y término.

Definición: «Sentir intensa reprobación del modo de proceder de alguien»: *estar indignado / irritado, sentir indignación.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el sentimiento denotado (H); los brazos corresponden al sujeto de atribución (E1) y al modo de proceder (H1) de alguien (E2):



Desarrollo sémico:
H estaticidad
subjetividad
reprobación
intensidad
E1 individualidad
humanidad
R1 atribución
R2 terminalidad
H1 dinamicidad
actuación
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Sentir intensa reprobación (H) del (R2) modo de proceder (H1) de alguien (E2)».

Mc 14,4: ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτοὺς [*v. l.* καὶ λέγοντες] *algunos estaban indignados* [*y comentaban*] *entre ellos.*

Lc 13,14: ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν *indignado porque había curado en sábado.*

— En aoristo, tiene sentido incoativo: *indignarse.*

Mt 20,24: οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν *los diez se indignaron por los dos hermanos*; cf 26,8.

Mt 21,15: ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια... ἠγανάκτη-σαν *los sumos sacerdotes y los letrados, al ver las cosas admirables [que hacía...], se indignaron.*

Mc 10,14: ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν *viéndolo Jesús, se indignó.*

— Con lexema estático, la perífrasis ἤρξατο + infinitivo no tiene sólo sentido incoativo, que, como acaba de verse, se

expresa simplemente con el aoristo, sino además sentido manifestativo: *mostrar indignación, mostrarse indignado, dar rienda suelta a la indignación.*

Mc 10,41: οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου *los doce mostraron su indignación respecto a Santiago y Juan.*

ἀγανάκτησις, εως, ἡ (1), lexema nominal que denota estado de ánimo (= Hecho); connota término.

Definición: «Intensa reprobación del modo de proceder de alguien»: *indignación.*

La fórmula semántica y el desarrollo sémico son iguales a los de ἀγανακτέω, salvo por la omisión del brazo correspondiente al sujeto de atribución, no connotado en un lexema abstracto.

H ---R--> [H1 + E1]

Definición: «Intensa reprobación (H) del (R) modo de proceder (H1) de alguien (E1)».

2Cor 7,11: ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον *es más, excusas, indignación, respeto.*

ἀγαπάω (143), lexema verbal que denota disposición interior (= Hecho) que se manifiesta (= R) en la acción (= Hecho); connota sujeto de atribución y término.

Definición: «Estar favorablemente dispuesto hacia una persona a quien se estima y manifestarlo procurando su bien»: *amar, querer, sentir predilección.*

En la fórmula semántica, el recuadro encierra los elementos denotados: la disposición interior (H) y la conducta (H') que la manifiesta (R). El primer brazo corresponde al sujeto de atribución (E1); el segundo, al término (E2).

H+R+H' <--R1---E1
---R2-->E2

Desarrollo sémico:
H estaticidad
disposición
interioridad
estima
benevolencia
R manifestatividad
H' dinamicidad
actuación
beneficialidad
E1 personalidad
individualidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
personalidad

Definición: «Estar favorablemente dispuesto (H) hacia (R2) una persona (E2) a quien se estima (H) y manifestarlo (R) procurando su bien (H')».

La disposición denotada por ἀγαπάω no nace de un impulso, sino de un acto libre de voluntad que escoge su objeto y busca activamente el bien de éste.

La definición dada corresponde a la primera acepción (semema I) del lexema; otras acepciones (sememas II y III) serán determinadas por factores contextuales que se especificarán en su momento.

SEMEMA I. Atendiendo al contexto inmediato y al conjunto del NT, la definición es susceptible de matizaciones según la calidad del sujeto y del término.

1) Cuando el sujeto es Dios, y el término Cristo, incluye la elección de Jesús y la voluntad de comunicarle plenitud de vida divina.

Jn 3,35: ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν *el padre ama al hijo.*

Jn 10,17: διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ *por esto me ama el Padre.*

Jn 15,9a: καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ *igual que el Padre me ha amado a mí*; cf 15,9b.12b; 17,23d.24.26; Ef 5,2.

Ef 1,6: τῆς χάριτος αὐτοῦ ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ *su*

favor, que derramó sobre nosotros por medio de su [Hijo] querido.

2) Cuando el sujeto es Dios, y el término los seres humanos, incluye el deseo de cercanía y la voluntad de comunicarles vida plena.

Jn 17,23c: ὅτι σὺ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτούς *[para que el mundo sepa] que tú me enviaste y los has amado a ellos.*

Rom 8,37: ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς *[todo esto] lo superamos gracias al que nos amó*; cf Gál 2,20.

Rom 9,25: καλέσω... τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην *llamaré... a la no amada, amada.*

Ef 2,4: διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς *por el gran amor con que nos amó.*

Col 3,12: ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι *como elegidos de Dios, consagrados y queridos.*

1Tes 1,4: ἠγαπημένοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ *amados por Dios;* cf 2Tes 2,13; Jud 1.

Heb 12,6: ὃν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει *al que ama el Señor, lo educa.*

1Jn 4,11a: εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς... *si así nos ha amado Dios...*

1Jn 4,19b: ἡμεῖς ἀγαπῶμεν ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς *nosotros amamos porque él nos amó primero*; cf 5,1a.2b.

3) Cuando el sujeto es Cristo y el término Dios, incluye el deseo de identificación y la voluntad de llevar a cabo el designio divino sobre la humanidad.

Jn 14,31: ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα *para que comprenda el mundo que amo al Padre.*

4) Cuando el sujeto es Cristo y el término es humano, incluye el deseo de cercanía, el afecto y la voluntad de cumplir el designio de Dios comunicando al hombre vida plena.

Jn 11,5: ἠγάπα δὲ ὁ Ιησοῦς τὴν Μάρθαν *Jesús quería a Marta.*

Jn 15,12b: καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς *igual que os he amado;* cf Ef 5,2.

Ef 5,25b: καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν *como el Mesías amó a la Iglesia.*

Ap 3,9: ἵνα... γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε *para que... se den cuenta de que te quiero.*

Si se subraya el amor por un ser humano que no excluye el amor a otros (factor contextual) significa amar especialmente a una persona.

Jn 13,23: εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ... ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς *uno de sus discípulos al que Jesús especialmente amaba / por el que Jesús sentía predilección / el predilecto de Jesús*; cf 19,26; 21,7.20.

5) Cuando el sujeto es el hombre y el término Dios o Cristo, incluye el deseo de cercanía e identificación, que se manifiesta siendo fiel a sus designios.

Mt 22,37: ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν *amarás al Señor tu Dios*; cf Mc 12,30.33a; Lc 10,27.

Jn 8,42: εἰ ὁ Θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ *si Dios fuera vuestro padre me querríais a mí.*

Jn 14,15: ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσετε *si me amáis, cumpliréis los mandamientos míos*; cf 14,21.23. 24.28.

Jn 21,15: Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; *Simón de Juan, ¿me amas más que éstos?*; cf 21,16.

Rom 8,28: τοῖς ἀγαπῶσι τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν *con los que aman a Dios él coopera en todo para [su] bien*; cf 1Cor 2,9; 8,3.

Ef 6,24: ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν *su favor acompañe a todos los que aman a nuestro Señor.*

Sant 1,12: ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν *[la corona] que Dios ha prometido a los que lo aman*; cf 2,5.

1Pe 1,8: ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπᾶτε *al que amáis sin haberlo visto.*

1Jn 4,10a: ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν... *por esto existe el amor, no porque nosotros hayamos amado antes a Dios...*

1Jn 4,20a: ἐὰν τις εἴπῃ ὅτι ἀγαπῶ τὸν θεόν *si uno dice: amo a Dios*; cf 4,20c.21a; 1Jn 5,1a.2b.

6) Cuando el sujeto es el hombre, y el término otro u otros seres humanos, incluye en mayor o menor grado el deseo de cercanía y afecto, y la voluntad del bien del otro u otros, manifestada en la conducta.

Mt 5,43: ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου *amarás a tu prójimo*; cf Mt 19,19; 22,39; Mc 12,31.33b; Rom 8,9; Gál 5,14; Sant 2,8.

Mt 5,46: ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς *si queréis a los que os quieren*; cf Lc 6,32ab.35.

Mt 6,24: ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει *porque aborrecerá a uno y amará al otro;* cf Lc 16,13.

Lc 7,5: ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν *pues quiere a nuestra nación.*

Jn 13,34a: ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους *que os améis unos a otros*; cf 13,34c; 15,12a.17.

Rom 13,8ab: ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον *el que ama al otro*; cf 13,9.

2Cor 11,11: διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; *¿por qué [será]?, ¿porque no os quiero?*; cf 12,15.

Ef 5,25a: οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας *maridos, amad a vuestras mujeres*; cf 5,28ab.33; Col 3,19.

1Tes 4,9: θεοδίδακτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους *Dios [mismo] os enseña a amaros unos a otros.*

1Pe 1,22: ἐκ καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς *amaos unos a otros de corazón e intensamente.*

1Pe 2,17: τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε *amad a los hermanos.*

1Jn 2,10: ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ *el que ama a su hermano*; cf 3,10.11.14ab.

1Jn 3,18: μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ *no amemos de palabra ni con la lengua / de boquilla*; cf 3,23.

1Jn 4,7b: πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται *todo el que ama, vive como nacido de Dios*; cf 4,8.19a; 5,1b.2a.

2Jn 1: οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ *a los que yo amo de verdad*; cf 5.

7) Si el sujeto es el hombre y el término otro ser humano hostil a él (factor contextual), se neutralizan los semas de «cercanía» y «afecto», reduciéndose el significado a desear el bien, no el mal, al otro, y, eventualmente, traducirlo en la conducta.

Mt 5,44: ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν *amad a vuestros enemigos*; cf Lc 6,27.35.

8) Cuando ἀγαπάω expresa la reacción positiva de alguien que ha recibido un beneficio (factor contextual) equivale a *agradecer, estar agradecido.*

Lc 7,42: τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν *¿cuál de ellos le estará más agradecido?*

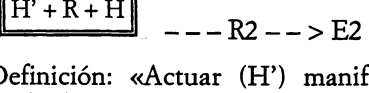
Lc 7,47a: ὅτι ἠγάπησεν πολύ *puesto que ha mostrado mucho agradecimiento;* cf semema II.

Lc 7,47b: ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται ὀλίγον ἀγαπᾷ *aquel a quien poco se le perdona muestra poco agradecimiento / poco tiene que agradecer.*

SEMEMA II. Seguido de una oración (ordinariamente coordinada modal) que explicita una muestra de amor (factor contextual), ἀγαπάω adquiere sentido manifestativo.

Definición: «Actuar manifestando la disposición interior favorable y el deseo del bien de alguien a quien se estima (H)»: *manifestar /mostrar / demostrar amor.*

Respecto a la del semema I, la fórmula semántica representa una metonimia (efecto por causa) invirtiendo el orden de los elementos denotados.



Definición: «Actuar (H') manifestando (R) la disposición interior favorable y el deseo del bien (H) de alguien (E2) a quien se estima (H)».

Mc 10,21: ὁ Ιησοῦς... ἠγάπησεν αὐτόν καὶ εἶπεν αὐτῷ *Jesús... le demostró su amor diciéndole*; cf Jn 13,34b.

Jn 3,16: οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ

ἔδωκεν *así demostró Dios su amor al mundo, llegando a dar a su hijo único.*

Jn 13,1: ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς *habiendo amado a los suyos que [estaban] en medio del mundo, les demostró su amor hasta el fin* (la demostración de amor se realiza en el lavatorio de los pies).

Jn 14,23b: ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα... *mi Padre le demostrará su amor: vendremos a él...*

Gál 2,20: τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ *del que me demostró su amor entregándose él mismo por mí.*

2Tes 2,16: ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν *que nos demostró su amor dándonos ánimo indefectible.*

1Jn 4,10b: αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ *él nos demostró su amor enviando a su hijo.*

Ap 1,5: τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ *al que nos demostró su amor liberándonos de nuestros pecados con su sangre.*

SEMEMA III. Cuando el término no es personal (factor contextual), el significado de ἀγαπάω es distinto.

Definición: «Tener complacencia en cosas o hechos»: *gustar de [algo], complacerse en, amar.*

Con relación al semema II, la fórmula semántica se simplifica, pues la disposición interior no se manifiesta en una actividad. El término connotado (segundo brazo) es polivalente (X): puede ser una entidad o un hecho.

H < - - R1 - - > E1
H - - - R2 - - > X

Desarrollo sémico:
H estaticidad
disposición
complacencia
interioridad
E1 individualidad
humanidad
R1 atribución
R2 terminalidad
X materialidad / factualidad

Definición: «Tener complacencia (H) en (R2) cosas o hechos (X)».

Lc 11,43: ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν *gustáis del primer puesto / os gusta [ocupar] el primer puesto.*

1Pe 3,10: ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν *pues el que quiere amar la vida;* cf Ap 12,11.

1Jn 2,15a: μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον *no améis al mundo;* cf 2,15b.

Si ἀγαπάω se refiere a un hecho futuro (factor contextual), incluye el deseo de su realización: *anhelar, desear.*

2Tim 4,8: πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ *a todos los que anhelan su venida.*

Caso particular:

Con μᾶλλον o cuando el contexto propone una alternativa, explícita o implícita (factor contextual), denota una elección entre personas o cosas: *preferir, dar preferencia.*

Jn 3,19: ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος *los hombres han preferido las tinieblas.*

Jn 12,43: ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤτερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ *pues prefirieron la gloria humana a la gloria de Dios.*

Rom 9,13: τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα τὸν δὲ Ἠσαῦ ἐμίσησα *preferí Jacob a Esaú* (lit. *amé a Jacob y odié a Esaú).*

2Cor 9,7: ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός *Dios prefiere al que da de buena gana.*

2Tim 4,10: Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλειπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα *Dimas me ha dejado, dando preferencia a este mundo presente.*

Heb 1,9: ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν *has amado la justicia y odiado la iniquidad / has preferido la justicia a la iniquidad.*

2Pe 2,15: ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν *que prefirió la recompensa de la injusticia.*

Ap 20,9: ἐκύκλευσαν... τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην *cercaron... la ciudad predilecta.*

ἀγάπη, ης, ἡ (116), lexema nominal que denota disposición interior (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la acción (= Hecho); connota término.

Definición: «Voluntad de cercanía y deseo de bien respecto a alguien a quien se estima, manifestados en la conducta»: *amor, caridad, dilección, cariño.*

La fórmula semántica y su desarrollo son idénticos a los del semema I de ἀγαπάω, excepto que, por ser ἀγάπη lexema abstracto, no connota el sujeto de atribución, sino solamente el término.

$$\boxed{H + R + H'} \text{ - - - R1 - - > E}$$

Definición: «Voluntad de cercanía y deseo de bien (H) respecto a (R1) alguien (E) que se estima (H), manifestados (R) en la conducta (H')».

Esta definición corresponde a la primera acepción, es decir, cuando el término es personal (semema I); diversos factores contextuales dan origen a otras acepciones (sememas II y III).

SEMEMA I. Con término personal. En paralelo con ἀγαπάω, la calidad del sujeto y del término en los diferentes pasajes da pie a diversos matices de significado.

1) Sujeto Dios, término Cristo:

Jn 15,10b: μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου *os mantendréis en mi amor.*

Jn 17,26: ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ᾖ *para que ese amor con el que tú me has amado esté en ellos;* cf 5,8.

Col 1,13: μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ *nos trasladó al Reino del Hijo de su amor / de su Hijo amado.*

2) Sujeto Dios, término seres humanos (el genit. τοῦ θεοῦ es subjetivo):

Jn 5,42: ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς *sé muy bien que no tenéis en vosotros el amor de Dios;* cf 1Jn 2,15.

Rom 5,5: ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν *el amor de Dios se ha derramado en nuestros corazones.*

Rom 8,39: οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ *ni ninguna otra criatura podrá separarnos del amor de Dios.*

2Cor 13,11: ὁ Θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν *el Dios del amor y la paz estará con vosotros*; cf 13,13.

Ef 2,4: διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς *por el gran amor con que nos ha amado.*

3) Sujeto Cristo, término seres humanos:

Jn 15,9: μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ *permaneced en mi amor.*

Rom 8,35: τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; *¿quién podrá separarnos del amor del Mesías?*

1Jn 3,16: ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔδωκεν *por esto hemos conocido [lo que es] el amor, porque él por nosotros entregó su vida.*

4) Sujeto el hombre, término Dios (en estos casos el genitivo [τοῦ] θεοῦ es objetivo):

Lc 11,42: παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ *pasáis por alto la justicia y el amor a Dios.*

2Tes 3,5: κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ *[que el Señor] dirija nuestros corazones hacia el amor a Dios.*

1Jn 2,5: ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ τετελείωται *en éste el amor a Dios queda realizado de veras*; cf 2,15; 3,1.17; 4,9.16.

1Jn 5,3: αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν *pues éste es / en esto consiste el amor a Dios, en que cumplamos / en cumplir sus mandamientos.*

Jud 21: ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε *manteneos en el amor a Dios.*

5) Sujeto el hombre, término otros seres humanos:

Jn 13,35: ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις *si tenéis amor entre vosotros.*

Jn 15,13: μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει *nadie tiene un amor mayor que éste.*

Rom 12,9: ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος *el amor, sin ficciones.*

Rom 13,10: ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται *el amor no hace mal al prójimo*; cf 14,15; 15,30.

1Cor 4,21: ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐν ἀγάπῃ *¿voy a vosotros con la vara o con amor?;* cf 8,1; 13,1.2.3.4.8.13; 14,1; 16,14. 24.

2Cor 2,4: τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς *para que caigáis en la cuenta del amor desbordante que siento por vosotros*; cf 2,8; 6,6; 8,7.8.24.

Gal 5,6: πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη *una fe activada con / por el amor*; cf 5,13.22.

Ef 1,4: ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ *consagrados y sin defecto a sus ojos por [el] amor*; cf 1,15; 3,18; 4,2.15.16; 5,2; 6,23.

Flp 1,9: ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ *que vuestro amor abunde todavía más y más*; cf 1,16; 2,1.2.

Col 1,4: τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἁγίους *el amor que tenéis a todos los consagrados*; cf 1,8; 2,2; 3,14.

1Tes 1,3: μνημονεύοντες ὑμῶν... τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης *recordando... el esfuerzo de vuestro amor*; cf 3,6.12; 5,8.13.

2Tes 1,3: πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους *aumenta el amor mutuo de todos y cada uno de vosotros.*

1Tim 1,5: τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη *esa orden tiene por objeto / la finalidad de ese aviso es el amor [mutuo]*; cf 2,15; 4,12; 6,11.

1Tim 1,14: μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ *por la fe y el amor [que tenemos] mediante / gracias a Cristo Jesús;* cf 2Tim 1,13.

2Tim 1,7: πνεῦμα... δυνάμεως καὶ ἀγάπης *[Dios nos ha dado] un espíritu... de fuerza y de amor*; cf 2,22; 3,10.

Tit 2,2: ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ *saludables en la fe, en el amor.*

Flm 5: ἀκούων σου τὴν ἀγάπην *al recibir noticias de tu amor / caridad*; cf 7. 9.

Heb 6,10: ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς ἀγάπης *[Dios no es injusto] para olvidarse de vuestro trabajo ni de [vuestro] amor;* cf 10,24.

1Pe 4,8ab: τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν *manteniendo en tensión el amor mutuo, pues [el] amor sepulta un sinfín de pecados;* cf. 5,2; 2Pe 1,7.

1Jn 4,7: ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν *el amor viene de Dios*; cf 4,16ac.17;

2Jn 3: ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ *con verdad y amor;* cf 6.

Jud 2: ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη *que [la] misericordia, [la] paz y [el] amor se os acrecienten.*

Ap 2,4: τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκες *has dejado el amor primero*; cf 2,19.

— En algunos casos no aparece término explícito:

Mt 24,12: ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν *se enfriará el amor de la mayoría.*

1Cor 13,8: ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει *el amor nunca pasa*; cf 13,13.

1Jn 4,8: ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν *Dios es amor*; cf 4,10.16.18.

SEMEMA II. Usado en plural (factor contextual), ἀγάπη denota actos (= Hecho) que manifiestan (= Relación) la disposición interior (= Hecho); connota término.

Definición: «Actos que expresan la cercanía, estima y deseo de bien respecto a otros»: *banquetes* (en el único texto que hay [Jud 12] se trata de las comidas cristianas fraternas).

La fórmula y el desarrollo de este semema corresponden al semema II de ἀγαπάω. Se produce la misma metonimia (causa por efecto) con paralela inversión de los elementos denotados; solamente que, en lugar de haber un término, existe una correlación entre los miembros de una colectividad.

[H' + R + H] – – – R1 – – > E

Definición: «Actos (H') que expresan (R) la cercanía, estima y deseo de bien (H) respecto a (R1) otros (E)».

Jud 12: οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγαπαῖς ὑμῶν σπιλάδες *son estos la vergüenza de vuestros banquetes.*

SEMEMA III. Cuando el término no es personal (factor contextual), ἀγάπη denota solamente disposición interior (= Hecho); connota término.

Definición: «Complacencia en una realidad y apego a ella»: *amor, adhesión.*

La fórmula semántica y su desarrollo son simples y corresponden a los del semema III de ἀγαπάω. El término es polivalente (X).

[H] – – – R – – > X

Definición: «Complacencia (H) en (R) una realidad (X) y apego (H) a ella».

2Tes 2,10: τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο *no acogieron el amor a la verdad.*

ἀγαπητός, ή, όν (61), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto pasivo y agente.

Definición: «Que es objeto de estima, afecto y deseo de bien por parte de otro»: *amado, querido, dilecto.*

En la fórmula semántica se presenta en el recuadro el elemento denotado (H), es decir, el estado de «ser amado». El primer brazo corresponde al sujeto pasivo (E1) a quien se atribuye (R1) el estado; el segundo, al sujeto activo (E2) que manifiesta su amor hacia el primer sujeto:

[H] < – – R1 – – > E1
[H] < – – R2 – – – E2

Desarrollo sémico:
H estaticidad
pasividad
dilección
R1 afectancia
E1 individualidad
humanidad
E2 individualidad
personalidad
R2 agentividad

Definición: «Que (E1) es objeto de estima, afecto y deseo de bien (H) por parte de (R2) otro (E2)».

Se encuentra también en este lexema la diversidad de sujetos y términos que da origen a matices de significado paralelos a los de ἀγαπάω.

1) Dicho por Dios, de Cristo:

Mt 3,17: οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός *este es mi hijo, el amado*; cf. 12,18; 17,5; Mc 1,11; 9,7; Lc 3,22; 9,35; 20,13; 2Pe 1,17.

Mc 12,6: ἔτι ἕνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν *le quedaba todavía un hijo amado / querido.*

2) Dicho de Dios o Cristo respecto de hombres:

Rom 1,7: πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς Θεοῦ *a todos los amados de Dios que estáis en Roma.*

Rom 11,28: ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας *amados por razón de los patriarcas;* cf 1Jn 2,7; 3,2.21;4,1.7.11; Jud 3.17.20.

3) Dicho por hombres, de otros seres humanos:

Hch 15,25: σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾷ καὶ Παύλῳ *con nuestros queridos Bernabé y Pablo*; cf Ef 6,21.

Rom 16,5: ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου *saludad a mi querido Epé-*

neto; 16,8.9.12; Col 1,7; 4,7.9.14; 2Tim 1,2; Flm 1.16; 2Pe 3,15; 3Jn 1.

1Cor 4,14: ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶν *para llamaros la atención como a hijos míos queridos*; cf. 4,17; Ef 5,1; 1Tes 2,8; 1Tim 6,2; 2Tim 1,2.

Flp 4,1a: ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ *hermanos míos queridos;* cf. 4,1b; Sant 1,16.19; 2,5.

— Se usa también sustantivado, especialmente en vocativo:

Rom 12,19: μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί *no os toméis la justicia por vuestra mano, queridos.*

1Cor 10,14: διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας *por esa razón, queridos míos, huid de la idolatría*; cf 15,58; cf Fil 2,12.

2Cor 7,1: ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί *teniendo esas promesas, queridos míos*; cf 12,19.

Heb 6,9: πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα *en vuestro caso estamos ciertos, queridos, de lo mejor.*

1Pe 2,11: ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους *queridos [míos], os recomiendo, como a forasteros [que sois];* cf 4,12; 1Jn 2,7; 3,2.21; 4,1.7.11; 3Jn 2.5.11.

2Pe 3,1: ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν *ésta es ya, queridos [míos], la segunda carta que os escribo*; cf 3,8.14.17.

Jud 3: ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν *queridos [míos], poniendo todo empeño en escribiros* cf. 17.20.

Ἀγάρ, ἡ (2), *Agar,* sierva egipcia de Sara, de la que Abrahán tuvo a Ismael (Gn 16); en Gál 4,24.25, figura de la antigua alianza.

ἀγγαρεύω (3), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Imponer a otro que ejecute una acción»: *forzar, obligar.*

En la fórmula semántica, el recuadro incluye la acción denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término de la acción (E2)-en cuanto (R3) forzado a realizar una actividad (H1).

< – – R1 – – – E1
– – – R2 – – > [E2 – – – R3 – – –H1]

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
imperatividad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad
R3 agentividad
H1 dinamicidad
actividad

Definición: «Imponer (H) a (R2) otro (E2) que (R3) ejecute una acción (H1)».

Mt 5,41: ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν *el que te fuerce a [acompañarlo] una milla.*

Mt 27,32: τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρόν *lo forzaron a que cargara con la cruz*; cf Mc 15,21.

ἀγγεῖον, ου, τό (1), lexema nominal que designa un utensilio (= Entidad).

Definición: «Recipiente para líquidos o sólidos»: (para aceite) *alcuza.*

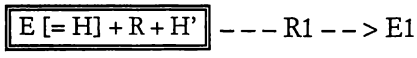
Mt 25,4: αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις *las sensatas tomaron aceite en las alcuzas;* ; cf 13,48 *l. v.* (vse. ἄγγος).

ἀγγελία, ας, ἡ (2), lexema nominal que denota el contenido de un anuncio (= cuasi-Entidad); connota destinatarios.

Definición: «Contenido de un acto de locución dirigido a individuos humanos»: *anuncio, mensaje.*

En la fórmula semántica, el recuadro

incluye los elementos denotados: mensaje (E[=H], cuasi-entidad), la actividad de locución (H') y la relación que los une (R). Como sustantivo abstracto no exige sujeto de atribución; el único brazo señala el destinatario (E1).



Desarrollo sémico:
E [= H] noeticidad
significatividad
comunicatividad
R transitividad
H' dinamicidad
actividad
verbalidad
R1 terminalidad
E1 individualidad / pluralidad
humanidad

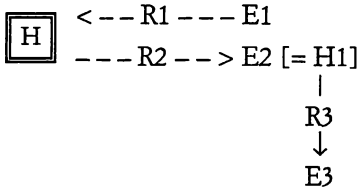
Definición: «Contenido (E[=H]) de un acto de locución (R, H') dirigido a (R1) individuos humanos (E1)».

1Jn 1,5: ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ *éste es el anuncio que hemos oído de él / le hemos oído a él;* cf 3,11.

ἀγγέλλω (1), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente y un mensaje transmitido por éste a otros.

Definición: «Comunicar a otro u otros una noticia o suceso»: *anunciar, notificar.*

En la fórmula semántica, el recuadro contiene el acto denotado, la locución (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo incluye el mensaje transmitido (E2 [= H1], cuasi-entidad) y el destinatario (E3):



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
verbalidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 [= H1] noeticidad
significatividad
comunicatividad
R3 terminalidad
E2 individualidad/ pluralidad
humanidad

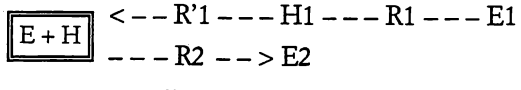
Definición: «Comunicar (H) a (R3) otro u otros (E3) una noticia o suceso (E2[=H1])».

Jn 20,18: ἔρχεται Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς *llega María Magdalena para anunciar a los discípulos.*

ἄγγελος, ου, ὁ (176), lexema nominal que denota en la mayoría de los casos un ser personal (= Entidad) que realiza una actividad (= Hecho) por encargo de otro; connota mitente y destinatario o término de la actividad.

Definición: «Ser personal enviado por alguien para ejercer una actividad o ejecutar una acción que afecta directa o indirectamente a seres humanos»: *mensajero, enviado, legado, emisario, ángel.*

En la fórmula semántica, el recuadro enmarca las especies denotadas, el ser personal (E) y su actividad (H). Los brazos indican las especies connotadas: el primero, el hecho del envío (H1) y el mitente (E1); el segundo, los destinatarios o afectados (E2) por la actividad.



Desarrollo sémico:
E individualidad
personalidad

H dinamicidad
actividad / acción
E1 individualidad
personalidad
R1 agentividad
H1 dinamicidad
acto
envío
R'1 transitividad
R2 terminalidad
E2 individualidad /pluraliad
humanidad

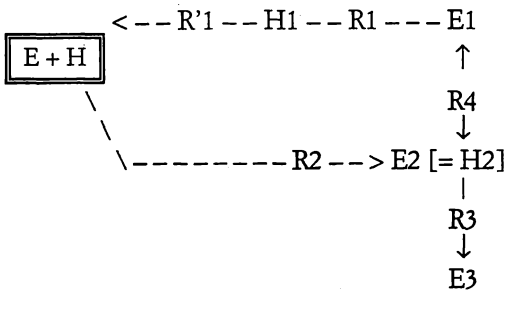
Definición: «Ser personal (E) enviado (H1) por (R1) alguien (E1), para (R'1) ejercer una actividad o ejecutar una acción (H) que afecta directa o indirectamente (R2) a seres humanos (E2)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἄγγελος (semema I); la segunda acepción se da cuando se utiliza el término sin alusión alguna a una actividad (factor contextual) (semema II).

SEMEMA I. Dentro de este semema existen dos variantes según que la actividad ejercida por el ἄγγελος sea de comunicación verbal o de otra índole.

A. Actividad de comunicación verbal.
Definición: «Ser personal enviado por alguien para transmitir a otro u otros un mensaje del que lo envía».

Cuando la actividad es de comunicación verbal la fórmula semántica inserta un nuevo elemento, el del mensaje comunicado, concebido al modo de cuasi-Entidad E2 [= H2].



Desarrollo sémico:
E individualidad
personalidad
H dinamicidad
acto
comunicación
verbalidad
E1 individualidad
personalidad
R1 agentividad
H1 dinamicidad
acto
envío
R'1 transitividad
R2 transitividad
E2 [= H2] noeticidad
significatividad
comunicatividad
R3 terminalidad
E3 individualidad / pluralidad
R4 pertenencia

Definición: «Ser personal (E) enviado (H1) por (R1) alguien (E1) para (R'1) transmitir (H) a (R3) otro u otros (E3) un mensaje (E2=H2) del (R4) que lo envía (E1)».

Se distinguen dos casos, atendiendo a que el enviado sea humano o celeste.

1) Enviado humano: *mensajero, emisario, legado.*
— Mitente, Dios:
Mt 11,10: ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελον μου πρὸ προσώπου σου *mira, yo envío a mi mensajero delante de ti* (referido a Juan Bautista); cf Mc 1,2; Lc 7,27.
Gál 4,14: ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με *me recibisteis como a un mensajero de Dios.*
— Mitente, Jesús:
Lc 9,52: ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ *envió [Jesús] mensajeros por delante.*
1Tim 3,16: ὤφθε ἀγγέλοις *se apareció a mensajeros / enviados* (discípulos, cf 1Cor 15,5-7).
— Mitente, Juan Bautista:
Lc 7,24: ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου *cuando se marcharon los emisarios de Juan.*

2) Enviado celeste: *ángel.*

— Mitente, implícito o explícito, Dios.

Lc 1,26.28: ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ... καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν... *fue enviado por Dios el ángel Gabriel... y entrando donde estaba ella [María], dijo;* cf 1,30.34.35.38.

Lc 24,23: λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν *diciendo que también habían tenido una visión de ángeles, que dicen que está vivo.*

Jn 12,29: ἄλλοι ἔλεγον· Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν *otros decían: Le ha hablado un ángel.*

Hch 7,38: ὁ γενόμενος... μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾷ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν *[Moisés] fue [mediador]... entre el ángel que le hablaba en el monte Sinaí y nuestros padres;* cf Ap 17,1.7; 21,9.17; 22,1.

Hch 10,7 ὡς δὲ ἀπῆλθην ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ *cuando se marchó el ángel que le hablaba*; cf 11,13; 12,8-11.

2Cor 11,14: αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός *pues Satanás mismo se disfraza de ángel de luz / luminoso.*

Gal 1,8: ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίσηται *si nosotros o un ángel del cielo os anuncia un evangelio...*

Ap 1,1: ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ *que comunicó enviándola por medio de su ángel.*

Ap 7,2-3: καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον... καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ... λέγων *vi después otro ángel... y con un grito estentóreo... dijo;* cf 10,5.7; 18,1; 19,17.

Ap 14,6-7: εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι... λέγων *vi otro ángel que volaba en el cenit... y decía*; cf 14,8.9.

Ap 14,15: ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κράζων *salió del santuario otro ángel gritando;* cf 14,18.

Ap 16,5: ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος *oí que el ángel de las aguas decía.*

Ap 17,1: ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων... καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ *se acercó uno de los siete ángeles... y me habló*; cf 17,7; 21,9.17; 22,1.

Expresiones con indicación del mitente:

— ἄγγελος Κυρίου:

Mt 1,20: ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ *se le apareció en sueños el ángel del Señor*; cf Mt 1,24; 2,13.19; Lc 1,11.13.18.19; 2,9-10.

Mt 28,2.5: ἄγγελος γὰρ Κυρίου... ἀπεκύλισεν τὸν λίθον... εἶπεν ταῖς γυναιξίν *pues el ángel del Señor... corrió la losa... dijo a las mujeres.*

Hch 5,19: ἄγγελος δὲ Κυρίου... ἐξαγαγὼν αὐτοὺς εἶπεν... *el ángel del Señor..., sacándolos fuera, dijo.*

Hch 8,26: ἄγγελος δὲ Κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον *el ángel del Señor le habló a Felipe*; cf 12,7.23.

— ἄγγελος τοῦ Θεοῦ:

Hch 10,3 εἶδε... ἄγγελον τοῦ Θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτόν *vio un ángel de Dios que entraba donde estaba él.*

Jn 1,51: ὄψεσθε... τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας *veréis... a los ángeles de Dios subir y bajar.*

B. La segunda variante se da cuando el ἄγγελος ejerce una actividad no verbal; connota mitente y, a veces, término o destinatarios (los hombres o el mundo).

Definición: «Ser personal enviado por otro para realizar una acción o ejercer una actividad que afecta directa o indirectamente a los hombres»: *emisario, ángel.*

Cuando la actividad del enviado no es de comunicación verbal, la fórmula semántica y su desarrollo son idénticos a los expuestos en la primera definición.

Definición: «Ser personal (E) enviado (H1) por (R1) otro (E1) para (R'1) realizar una acción o ejercer una actividad (H) que afecta directa o indirectamente (R2) a los hombres (E2)».

Se distinguen tres casos, según que el enviado sea humano, celeste o del mundo inferior:

1) Enviado humano: *emisario.*

Sant 2,25: Ῥαὰβ ἡ πόρνη... ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους *Raab la prostituta... habiendo acogido a los emisarios* (enviados por Josué a explorar la tierra de Canaán).

2) Enviado celeste: *ángel.*

Mt 4,6: τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ *[está escrito:] a sus ángeles dará órdenes acerca de ti.*

Mt 4,11: ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ *he aquí que se acercaron ángeles y se pusieron a servirle*; cf Mc 1,13.

Mt 13,41: ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ συλλέξουσιν... *el Hijo del hombre enviará a sus ángeles y reunirán...*; cf 13,49.

Mt 26,53: παραστήσει μοι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων *pondrá a mi lado más de doce legiones de ángeles.*

Lc 16,22: ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων *ser llevado él por los ángeles.*

Hch 7,35: τούτον ὁ θεὸς... ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέλου *a éste, Dios... lo envió por medio de un ángel;* cf 7,53.

Hch 12,15: ὁ ἄγγελός ἐστι αὐτοῦ *es su ángel.*

Heb 1,6: προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ *ríndanle homenaje todos los ángeles de Dios.*

Ap 7,1: μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους... κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους *después de esto vi cuatro ángeles... que retenían a los cuatro vientos;* cf 7,3; 9,15.

Ap 8,2: εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους... καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες *vi a los siete ángeles... y les dieron siete trompetas;* cf 8,6.8.10.12.13; 9,1.13.14.

Ap 8,3: ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν... ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν *llegó otro ángel... llevando un incensario de oro;* cf 8,4.5.

Ap 10,8: λάβε τὸ βιβλίον τὸ ἠνεῳγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου *ve a coger el libro abierto [que está] en la mano del ángel*; cf 10,9.10.

Ap 11,15: ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν *el séptimo ángel tocó su trompeta.*

Ap 12,7: ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος *Miguel y sus ángeles para combatir con el dragón.*

Ap 14,17: ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔχων δρέπανον ὀξύ *del santuario celeste salió otro ángel llevando una hoz afilada.*

Ap 15,1: εἶδον... ἐν τῷ οὐρανῷ... ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγάς *vi... en el cielo... siete ángeles que llevaban siete plagas*; cf 15,6; 15,7; 15,8; 16,1

Ap 20,1: εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐξ οὐρανοῦ ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου *vi entonces un ángel que bajaba del cielo llevando la llave del abismo.*

Acompañan al Hijo del Hombre en su llegada gloriosa.

Mt 16,27: μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι... μετὰ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ *el Hijo del hombre va a venir entre sus ángeles;* cf 25,31; Mc 8,38; 13,27; Lc 9,26; 2Tes 1,7.

3) Enviado del mundo inferior: *ángel, enviado, emisario.*

Mt 25,41: εἰς τὸ πῦρ... τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ *[id] al fuego preparado para el diablo y sus ángeles.*

2Cor 12,7: ἄγγελος Σατανᾶ ἵνα με κολαφίζῃ *un emisario de Satanás para que me abofetee.*

Ap 12,7: ὁ δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ *lucharon el dragón y sus ángeles;* cf 12,9.

SEMEMA II. Hay casos en que el contexto no señala actividad alguna. A semejanza de la corte de un rey humano, y para ensalzar la grandeza divina, se rodea a Dios de una corte de seres celestes, servidores suyos que están a sus órdenes. ἄγγελος denota entonces simplemente un ser perteneciente a la esfera divina.

Definición: «Ser personal perteneciente a la esfera divina»: *ángel.*

Cuando no se menciona actividad alguna, la fórmula semántica presenta en el recuadro, como elementos denotados, el ser personal (E) y su pertenencia (R) a la esfera divina (E'). No hay elementos connotados.

E + R + E'

Desarrollo sémico:
E individualidad
personalidad
R pertenencia
E' localización
celestialidad

Definición: «Ser personal (E) perteneciente a (R) la esfera divina (E')».

Mt 22,30: ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσίν *[hombres y mujeres]... son como ángeles en el / del cielo*; cf 24,36; Mc 12,25 y 13,32.

Lc 12,8: ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ *el Hijo del Hombre se pronunciará por él ante los ángeles de Dios;* cf 12,9.

Hch 6,15: εἶδαν τὸν πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου *vieron su rostro como el rostro de un ángel.*

Hch 23,8: μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα *ni ángel ni espíritu*; cf 23,9.

Rom 8,38: οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαί *ni ángeles ni soberanías;* 1Pe 3,22.

1Cor 4,9: θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ, καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις *nos hemos convertido en espectáculo para el mundo, lo mismo para ángeles que para hombres.*

1Cor 6,3: οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν; *¿no sabéis que juzgaremos a ángeles?;* cf 11,10.

1Cor 13,1: ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων ... *si hablase las lenguas de los hombres y de los ángeles...*

Col 2,18: θέλων ἐν... θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων *recreándose en... la devoción a los ángeles.*

Heb 1,4: κρείττων... τῶν ἀγγέλων *superior... a los ángeles;* cf 1,5.7; 2,5; 12,22; 13,2.

1Pe 1,12: εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι *ángeles desean asomarse para [ver]lo.*

2Pe 2,4: εἰ γὰρ ὁ Θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο *si Dios no perdonó a los ángeles que pecaron;* cf 2Pe 2,11

Jud 6: ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχήν *a los ángeles que no mantuvieron su rango.*

Ap 3,5: ἐπώπιον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ *ante mi Padre y ante sus ángeles.*

Ap 5,11: ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν *oí la voz de multitud de ángeles.*

Ap 7,11: πάντες οἱ ἄγγελοι εἱστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου *todos los ángeles estaban de pie alrededor del trono.*

Ap 21,12: ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα *en las puertas, doce ángeles.*

Un caso particular se encuentra en Ap 1,20 (οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσίν *las siete estrellas son los ángeles de las siete iglesias*). Los ángeles de las siete iglesias parecen representar la dimensión espiritual o trascendente de las comunidades cristianas; cf 2,1.8.12.18; 3,1.7.14.

En efecto, el vidente escribe al ángel (2,1), luego éste es un sujeto humano. El ángel hace buenas obras, se fatiga y aguanta (2,2), tiene que arrepentirse (2,5), va a padecer (2,10), habita en una ciudad (2,13), hechos que más que de un individuo son propios de una comunidad.

Es más, si el «ángel» no se arrepiente de su deficiente conducta, el candelabro, que representa a la iglesia o comunidad (cf 1,20), será quitado de su sitio (2,5); ahora bien, sería ilógico que, por la falta de uno, pagase la comunidad entera. Por otra parte, el

Espíritu habla a las iglesias o comunidades, y el aviso de escucharlo se dirige a cada uno de sus miembros (2,7a). Paralelamente, el premio que se promete no está destinado a uno solo, sino a cada uno si sale vencedor de la prueba (2,7b). Esto indica que la carta se dirige a los miembros de la comunidad y que eran éstos a quienes se hacían los reproches.

En la segunda carta (2,8-11), aparece aún más claramente el carácter colectivo del término «ángel». He aquí el texto: «no temas lo que vas a padecer (singular, del "ángel"); he aquí que el diablo va a arrojar a algunos de vosotros (plural partitivo) a la cárcel, etc.» (v. 10). Aparece claramente que entre los padecimientos del «ángel» está el hecho de que algunos miembros de la comunidad vayan a ser encarcelados. El ángel representa, pues, a la comunidad misma. Esta denominación puede deberse a que la comunidad desempeña el papel de mensajero de Dios y de Jesús respecto a la humanidad.

El término ἄγγελος puede ir acompañado de diversos epítetos:

— ἅγιος:

Mc 8,38: μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων *entre los ángeles santos;* Lc 9,26; Ap 14,10.

Hch 10,22: ἐχρεματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου *le fue revelado por un ángel santo.*

— ἐκλεκτός:

1Tim 5,21: διαμαρτύρομαι ἐνώπιον... τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων *te pido encarecidamente ante los ángeles elegidos...*

— ἰσχυρός:

Ap 5,2: εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα *vi un ángel vigoroso que pregonaba;* cf 10,1; 18,21.

— En un caso, el ángel no pertenece a la corte celeste, sino al mundo inferior:

Ap 9,11: ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου *tienen sobre ellos un rey, el ángel del abismo.*

ἄγγος, ους, τό, lexema nominal que designa un utensilio (= Entidad).

Definición: «Recipiente para sólidos o líquidos»: (para peces) *cesto, canasto, banasta.*

Mt 13,48: συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη (*l. v.* ἀγγεῖα) *reunieron los buenos en cestos.*

ἄγε (2), imperativo presente de ἄγω, usado como partícula exhortativa (= Hecho).

Definición: «Exhortación a actuar»: *¡vamos! ¡venga!*

Sant 4,13: ἄγε νῦν οἱ λέγοντες *¡vamos!, ahora los que dicen;* cf 5,1.

ἀγέλη, ης, ἡ ((7), lexema nominal que denota un conjunto de animales (= Entidad).

Definición: «Grupo de cabezas de ganado que se crían juntas»: *rebaño*; (de cerdos) *piara, manada.*

Mt 8,30: ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη *una gran piara de cerdos hozando*; cf Mc 5,11; 8,31; Lc 8,32

Mt 8,32: ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ *toda la piara se abalanzó acantilado abajo;* cf Mc 5,13; Lc 8,33.

ἀγενεαλόγητος, ον (1), lexema adjetival que denota circunstancia (= Determinación); connota el sujeto al que afecta.

Definición: «Cuyos ascendientes no se conocen o mencionan»: *sin genealogía, sin ascendencia.*

En la fórmula semántica, el recuadro enmarca la circunstancia denotada (D), que consiste en una falta de información acerca del sujeto (E).

Desarrollo sémico:
D ausencia
conocimiento / mención
ascendencia

E individualidad
humanidad

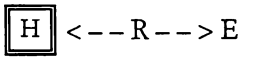
Definición: «Cuyos (E) ascendientes no se conocen o mencionan (D)».

Heb 7,3: Μελχισέδεκ... ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος *Melquisedec... sin padre, sin madre, sin genealogía.*

ἀγενής, ές (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no es de linaje ilustre o distinguido»: *de clase baja, plebeyo.*

En la formula semántica, se incluye en el recuadro el estado denotado (H); el brazo corresponde al sujeto (E) connotado.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
carencia
linaje
distinción
R atribución
E individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Que (E) no es de linaje ilustre o distinguido (H)».

La única vez que aparece en el Nuevo Testamento se encuentra sustantivado.

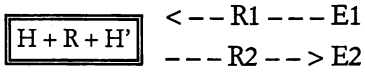
1Cor 1,28: τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου... ἐξελέξατο ὁ θεός *lo plebeyo del mundo... se lo escogió Dios.*

ἁγιάζω (28), lexema verbal que denota acción (= Hecho) que causa (= Relación) estado (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Hacer que alguien sea partícipe de la excelencia divina»: *santificar, consagrar.*

En la fórmula semántica, el recuadro encierra los elementos denotados: la acción (H) y el estado (H') causado (R). El primer

brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
R causatividad
H' estaticidad
participación
excelencia
divinidad
E1 individualidad
personalidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Hacer (H) que (R) alguien (E2) sea partícipe de la excelencia divina (H')».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἁγιάζω, cuando el término es humano (semema I). Si el agente está ya consagrado y ἁγιάζω aparece como reflexivo (factores contextuales), se tiene la segunda acepción (semema II). Otra diferente se origina cuando el contexto implica la existencia de una comunidad «santificada» (factor contextual) (semema III). Si el término es inanimado (factor contextual) se tiene la cuarta acepción (semema IV). Finalmente, cuando el término es Cristo o el nombre de Dios (factor contextual), tiene un significado distinto (semema V).

SEMEMA I. Referido a personas.

El agente de la consagración puede ser Dios o Jesús.

1) Agente, Dios.
— Término, Jesús .

Jn 10,36: ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον *a quien el Padre consagró y envió al mundo.*

— Término, los seguidores de Jesús.

Jn 17,17: ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ *conságralos con la verdad.*

Hch 20,32: δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν *para daros la herencia con todos los consagrados.*

Hch 26,18: τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις *para que obtengan el perdón de los pecados y parte en la herencia de los consagrados.*

1Tes 5,23: ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς *que el Dios de la paz os consagre él mismo íntegramente.*

Heb 10,10: ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν *por esa voluntad hemos quedado consagrados.*

Heb 10,14: τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους *deja transformados para siempre a los que van siendo consagrados.*

— Término, los paganos

Rom 15,16: ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ *para que la ofrenda de los paganos le sea agradable, consagrada por el Espíritu Santo.* (τῶν ἐθνῶν, genitivo epexegético).

2) Agente, Jesús

1Cor 1,2: ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ *consagrados por el Mesías Jesús.*

1Cor 6,11: ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε... ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ *pero fuisteis lavados, pero fuisteis consagrados... [invocando] el nombre del Señor, Jesús Mesías.*

Ef 5,26: ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι *para consagrarla [a la Iglesia] con la palabra, purificándola con el baño del agua.*

2Tim 2,21: ἔσται σκεῦος εἰς τιμήν, ἡγιασμένον, εὔχρηστον *será un utensilio para usos nobles, consagrado y útil.*

Heb 2,11: ὅ τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες *pues el que consagra y los consagrados [proceden] todos de uno solo.*

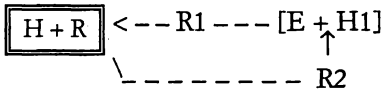
Heb 13,12: διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν... *y por eso Jesús, para consagrar al pueblo con su propia sangre...*

SEMEMA II. Cuando consta que el agente ha sido ya consagrado anteriormente y ἁγιάζω se usa en forma reflexiva (pronominal o en voz media) (factores contextuales), no puede significar consagrarse a sí mismo. En efecto, la consagración que ya existe y ha sido hecha por Dios no necesita ser renovada ni puede serlo por el receptor mismo; a éste le corresponde, en cambio, poner por obra o llevar a término las exigencias de la consagración recibida, lo que la hace culminar.

ἁγιάζω denota, por tanto, en estos casos la acción o actividad (= Hecho) que se deriva de (= Relación) un estado (= Hecho) y lo hace culminar; connota agente, que, por el sentido reflexivo, es al mismo tiempo afectado por su acción o actividad.

Definición: «Acción o actividad que se deriva de la consagración recibida y la lleva a su culminación, afectando al agente que la realiza»: *llevar a término / a efecto [con obras] la propia consagración.*

En la fórmula semántica, el recuadro encierra la actividad (H) y su relación de origen (R) respecto al estado (H1 connotado). El primer brazo corresponde al agente (E) en cuanto ya consagrado (H1); el segundo brazo indica la relación de reflexividad o afectancia (R2) de la acción (H) respecto al agente (E).



Desarrollo sémico:

H dinamicidad
acción / actividad
culminación
R derivación
E individualidad
humanidad
H1 estaticidad
participación
excelencia
divinidad
R1 agentividad
R2 reflexividad
afectancia

Definición: «Acción o actividad (H) que se deriva (R) de la consagración recibida (H1) y la lleva a su culminación (H) afectando (R2) al agente (E) que la realiza (R1)».

Jn 17,19 (cf Jn 10,36 ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν *al que el Padre ha consagrado*): καὶ ὑπὲρ αὐτῶν [ἐγὼ] ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα ὦσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι *y por ellos llevo yo a término mi consagración, para que también ellos queden consagrados.* El texto se refiere a la muerte en cruz, en la que culminará la obra de Jesús y entregará el Espíritu que ha de consagrar a los que le den su adhesión.

Ap 22,11d: ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι *el consagrado* (cf. ἅγιος II) *siga llevando a efecto su consagración* (cf 22,11abc).

SEMEMA III. Cuando el texto implica la existencia de una comunidad «santificada», ἁγιάζω significa simplemente integrar a alguien en mayor o menor medida en esa comunidad.

Definición: «Hacer pasar a alguien de la esfera profana al ámbito de una comunidad santificada»: *consagrar, integrar en una comunidad santa.*

En la fórmula semántica, el recuadro enmarca los elementos denotados: la integración (H), la direccionalidad (R) y la comunidad (E) considerada «santa» (H'). El primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), en su condición de profano (H1), al que afecta la acción.

$$\boxed{H + R + [E + H']} \begin{matrix} < - - R1 - - - E1 \\ - - - R2 - - > [E2 + H1] \end{matrix}$$

Desarrollo sémico
- H dinamicidad
  actividad
  integración
- R direccionalidad
- E pluralidad
  humanidad
- H' estaticidad
  santificación
- E1 materialidad / humanidad
- R1 agentividad
- R2 terminalidad
- E2 individualidad / pluralidad
  humanidad
- H1 estaticidad
  profanidad

Definición: «Hacer pasar (H) a alguien (E2) de la esfera profana (H1) al (R) ámbito de una comunidad santificada (E + H')».

Heb 9,13 (en oposición a κεκοινωμένους): εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει... *pues si la sangre de cabras y toros y unas cenizas de becerra, cuando rocían a los que se han hecho profanos, los santifica...* ἁγιάζω describe el efecto de ciertos ritos del AT, cuyo efecto era reintegrar en el pueblo «santo» a los que se habían hecho «profanos».

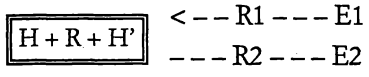
Heb 10,29: Análogamente, la mención de la sangre de la alianza muestra que se trata también de la inserción en el pueblo santo, en este caso la comunidad cristiana: τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος ἐν ᾧ ἡγιάσθη *que ha juzgado profana la sangre de la alianza con la que había sido santificado / integrado en la comunidad santa.*

1Cor 7,14: Lo mismo puede decirse de este texto, donde el marido o la mujer pagana quedan «santificados» o «consagrados» por el cónyuge cristiano, es decir, dejan de ser «profanos» por quedar vinculados a la comunidad creyente: ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀδελφῷ *porque el marido no creyente queda santificado por su mujer, y la mujer no creyente queda santificada por el hermano.*

SEMEMA IV. Cuando el término es una realidad inanimada (factor contextual), ἁγιάζω denota acción (= Hecho) que tiene por finalidad (= Relación) crear un estado (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Separar o reservar algo para vincularlo con la divinidad»: *hacer sagrado o sacro, consagrar, santificar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: la separación (H), la direccionalidad (R) y la utilización (H'); los elementos connotados son el agente (E1) y el término (E2).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
separación
R direccionalidad
H' dinamicidad
pasividad
vinculación
divinidad

Definición: Separar o reservar (H) algo (E2) para (R) vincularlo con la divinidad (H').

Mt 23,17: τίς γὰρ μείζων ἐστιν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάσας τὸν χρυσόν; *¿qué es más: el oro o el santuario que hace sagrado el oro?*

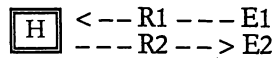
Mt 23,19: τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον; *¿qué es más: la ofrenda o el altar que hace sagrada la ofrenda?*

1Tim 4,5: ἁγιάζεται γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως *es santificado mediante la palabra de Dios y la plegaria* (el texto se refiere al alimento).

SEMEMA V. Cuando el término es Cristo o el nombre divino (factor contextual), ἁγιάζω denota acción o actividad (= Hecho); connota sujeto y término.

Definición: «Admitir, afirmar o declarar la excelencia / excelsitud exclusiva de Jesús Mesías o del nombre divino»: *reconocer, proclamar como único / excelso.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la actividad denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2). Respecto al semema I, desaparecen de la denotación la relación de causatividad (R) y el estado resultante (H').



Desarrollo sémico
H dinamicidad
actividad
cognitividad
reconocimiento
excelencia
exclusividad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
divinidad

Definición: «Admitir, afirmar o declarar la excelencia / excelsitud exclusiva de Jesús Mesías o del nombre divino».

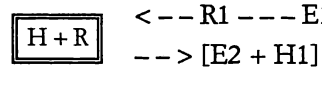
A. Dados los escasos textos que ofrece el Nuevo Testamento (solamente tres) correspondientes a este semema, es necesario, para confirmar su significado, recurrir a los textos del AT (LXX) en que aparece ἁγιάζω referido a Dios o al nombre divino y analizar los contextos.

Referido a Dios o al nombre divino, ἁγιάζω aparece unas veces en voz activa, traduciendo un *hifil* (Nm 20,12; Is 8,13; 29,23) o *piel* hebreo (Dt 32,51; Jer 28 [51] 27; Ez 36,23), por lo común, del verbo *qadash*; otras, en voz medio-pasiva traduciendo un *nifal* (Nm 20,13; Ez 20,41; 28,22; 28,25; 36,23; 38,16; 38,27); solamente en una ocasión traduce un *hitpael* (Ez 38,23).

1) Cuando se encuentra en voz activa, hay que distinguir quién es el agente:

— si el agente es Dios, el verbo significa «mostrar su excelsitud o la de su nombre para que sea reconocida o proclamada por los hombres». Este reconocimiento equivale a afirmar que Dios es el Señor.

La fórmula semántica es:



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
ostensión
excelsitud
R finalidad
E1 individualidad
divinidad
R1 agentividad
E2 individualidad / pluralidad
humanidad
H1 dinamicidad
actividad
reconocimiento
proclamación

Definición: «Mostrar su excelsitud o la de su nombre (H) para que (R) sea reconocida y proclamada (H1) por los hombres (E2)».

Ez 36,23a: ἁγιάσω τὸ ὄνομα μου τὸ μέγα (piel) *mostraré la excelsitud de mi nombre ilustre* («nombre» = ser, con sus atributos y función en el mundo). Dios mostrará la excelencia de su nombre, calificado de μέγα, «grande / ilustre». Este nombre, que había sido profanado por los judíos dispersos entre los gentiles, será «santificado» por los gentiles, es decir, éstos reconocerán la excelsitud incomparable del Dios de Israel: «y sabrán los gentiles que Yo soy el Señor... cuando sea manifestada en vosotros ante sus ojos mi excelsitud» (Ez 36,23b: ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν).

— Si el agente es humano, se produce una metonimia: la actividad de reconocimiento, antes connotada, pasa a ser denotada como primer elemento de la fórmula (H'); la actividad divina, antes denotada, pasa a ser connotada (H):

[H' + R] < - - R1 - - - E2
- - > [E1 + H]

Desarrollo sémico:
H' dinamicidad
actividad
reconocimiento
proclamación
excelsitud
divinidad

R efectualidad
E2 individualidad / pluralidad
humanidad
R1 agentividad
E1 individualidad
divinidad
H dinamicidad
actividad
ostensión
excelsitud

Definición: «Reconocer y proclamar la excelsitud divina (H'), como efecto (R) de su manifestación (H') por parte de Dios (E1)».

En Nm 20,12, Dios se dirige a Moisés y a Aarón y les dice: ὅτι οὐκ ἐπιστεύσατε ἁγιάσαι με (hifil de *qadash*) ἐναντίον υἱῶν Ἰσραήλ *por no haber creído ni haber reconocido mi excelsitud en presencia de los israelitas, [no haréis entrar a esta comunidad en la tierra que les voy a dar].*

En Nm 27,14, Dios anuncia a Moisés su muerte por haberse rebelado, al igual que Aarón, en el desierto: οὐχ ἡγιάσατέ με (hifil) ἐπὶ τῷ ὕδατι *porque no reconocisteis / proclamasteis mi excelsitud junto a la fuente.*

Contexto semejante es el de Dt 32,51: διότι οὐχ ἡγιάσατέ με (piel) ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ *porque no reconocisteis / proclamasteis mi excelsitud en medio de los israelitas.*

Is 8,13: κύριον αὐτὸν ἁγιάσατε (hifil) *[no llaméis conjuración a lo que este pueblo llama conjuración; no tengáis miedo ni temor de lo que él teme]; reconocedlo / proclamadlo como único y excelso Señor.*

Is 29,23a: ἁγιάσουσι τὸ ὄνομα μου καὶ ἁγιάσουσι (hifil) τὸν ἅγιον Ἰακώβ *reconocerán la excelsitud de mi nombre (= que mi nombre es el único excelso), reconocerán la excelsitud del santo de Jacob (=del santificador de Jacob / del que consagra a Jacob)...* (cf. ἅγιος I) . El versículo forma parte de un oráculo contra Jerusalén, que, gracias a los prodigios maravillosos que Dios obrará en ella (Is 29,14.23), no tendrá otra salida que reconocer el nombre de Dios, el que consagra a Jacob. Como efecto de este reconoci-

miento «temerá / respetará al Dios de Israel» (Is 29,23b).

2) Cuando ἁγιάζω se encuentra en voz pasiva, el agente queda indeterminado, pero el contexto hace ver que se trata de Dios mismo (pasiva divina). Los complementos «a la vista de», «delante de», confirman que se trata de una manifestación.

Nm 20,13: καὶ ἡγιάσθη (nifal) ἐν αὐτοῖς *fui reconocido como excelso por ellos.* (Para el contexto de este versículo, véase Nm 27,14 antes citado).

Eclo 33(36),4: ὥσπερ ἐνώπιον αὐτῶν ἡγιάσθης (S^1: ἐθαυμάσθης) ἐν ἡμῖν, οὕτως ἐνώπιον ἡμῶν μεγαλυνθείης ἐν αὐτοῖς *como a su vista mostraste en nosotros tu excelsitud, así muestra en ellos a nuestra vista tu grandeza.* Significativa en este contexto es la variante de S^1 ἐθαυμάσθης y no menos el paralelismo entre ἡγιάσθης y μεγαλυνθείης. En este último verbo se pone de relieve el sema de excelencia y grandeza que tiene el nombre de Dios, especificado en Ez 36,23 con el apelativo τὸ μέγα.

Ez 20,41: ἁγιασθήσομαι (nifal) ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμούς τῶν λαῶν *seré reconocido como excelso por vosotros a la vista de los pueblos.* El contexto habla de una acción esplendorosa de Dios con su pueblo consistente en reunirlo de en medio de las naciones paganas entre las que se encontraba disperso. Efecto de esta acción es que Dios será reconocido por la casa de Israel «y sabréis que yo soy el Señor, cuando os lleve a la tierra de Israel» (Ez 20,42).

Ez 28,22: ἁγιασθήσομαι (nifal) ἐν σοί *y seré reconocido como excelso por ti (Sidón).* Este reconocimiento del Señor por parte de Sidón será debido a que el Señor hará justicia contra ella, mandará contra ella peste y sangre por sus calles de modo que dejará de hostigar a Israel (Ez 28,23-24), los habitantes de Sidón sabrán —tendrán que reconocer— que el Dios de Israel es el Señor.

Ez 28,25: ἁγιασθήσομαι (nifal) ἐν αὐτοῖς *mi excelencia será reconocida por ellos.* La casa de Israel reconocerá al Señor cuando «la recoja de entre los pueblos donde está dispersa... y vuelvan a habitar la tierra...». Este acto de Dios de reunir a su pueblo, actuando contra sus enemigos, tendrá como efecto que su pueblo lo reconocerá y sabrá que es el Señor (Ez 28,26).

Ez 36,23 ἐν τῷ ἁγιασθῆναί (nifal) με ἐν ὑμῖν *cuando sea reconocida mi excelencia por vosotros.* (Cf. versículo comentado antes).

Ez 38, 16 ἐν τῷ ἁγιασθῆναί (nifal) με ἐν σοί *cuando sea reconocida mi excelencia por tí.* La actuación de Dios contra Gog, hará que lo reconozcan las naciones, al ver su santidad (=excelsitud, unicidad y exclusividad).

Ez 38,23: μεγαλυνθήσομαι καὶ ἁγιασθήσομαι (hitpael) *mi grandeza y mi excelencia serán reconocidas.* Como resultado dice Dios: «me daré a conocer a muchas naciones y sabrán que yo soy el Señor». Al igual que en Ez 36,23, queda patente aquí el sema de excelencia que tiene el verbo ἁγιάσθήσομαι al aparecer en paralelo con μεγαλυνθήσομαι.

Ez 39,27: ἁγιασθήσομαι (nifal) ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν *se mostrará en ellos mi excelsitud delante de las naciones.*

B. En el Nuevo Testamento, como se ha indicado, esta acepción de ἁγιάζω aparece solamente tres veces: una vez en voz activa, con agente humano (referido a Cristo), y dos veces, en textos paralelos, en voz mediopasiva (referido al nombre divino).

1) En voz activa, siendo el agente humano, tiene el mismo sentido que en el AT: «reconocer la excelsitud» de Cristo.

1Pe 3,15: κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν *en vuestros corazones reconoced al Mesías como [único] Señor.* Dado que el sema de excelsitud se encuentra en el título divino «Señor», en la traducción de ἁγιάσατε puede omitir-

se; por otra parte, tratándose de un reconocimiento interno e individual, ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, la traducción «reconocer» es más apropiada que «proclamar».

2) En voz pasiva se encuentra en Mt 6,9b y Lc 11,2b (oración del Padre-nuestro), en ambos pasajes con la misma formulación:

Mt 6,9b y Lc 11,2b: ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου *reconózcase / proclámese la excelsitud de tu nombre.*

Para determinar el agente implícito hay que considerar que, al contrario de los textos del AT, que usaban el estilo narrativo, éste no sólo usa el discurso directo, sino que constituye una petición (imperativo). Ahora bien, es inverosímil que el orante se dirija al receptor de la petición en voz pasiva si piensa que el mismo receptor ha de ser el agente de lo que se le pide; en tal caso, la fórmula debería emplear la voz activa (ἁγίασον τὸ ὄνομα σου). El empleo, por tanto, de la fórma pasiva indica que el agente principal de lo pedido ha de ser otro, en este caso, dada su indefinición, la humanidad como contrapuesta a la divinidad.

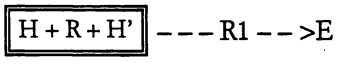
Siendo esto así, el sentido de la frase es «sea reconocida /proclamada la excelsitud de tu nombre».

Respecto a la traducción hay que tener en cuenta tres aspectos: 1) τὸ ὄνομα, que expresa el ser y la función de una persona, puede referirse (anáfora) al apelativo anterior Πάτερ, que indica la índole de la relación de Dios (término ausente) con la humanidad. 2) La excelsitud que denota ἁγιάζω queda expresada por el adjunto ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, de modo que no necesita ser explicitada en la traducción del verbo, que ha de ser necesariamente concisa; basta aludir a ella con el demostrativo anafórico «ese». 3) Por último, al no tratarse, como en el caso de 1Pe 3,15, de un reconocimiento individual e interior, sino que éste se extiende a la humanidad y puede ser expresado exteriormente, es preferible la traducción «proclamar» a «reconocer»: *proclámese ese nombre tuyo* (Mt 6,9b; Lc 11,2b).

ἁγιασμός, οῦ, ὁ (11) lexema nominal que denota proceso o acción (= Hecho) que causa (= Relación) estado (= Hecho); connota el destinatario del proceso o acción.

Definición: «Proceso o acción que hace a un ser humano partícipe de la excelencia divina»: *santificación, consagración.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro los elementos denotados: el proceso o acción (H), la causalidad (R) y el estado resultante (H'); el brazo corresponde al término o destinatario.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
proceso / acción
R causatividad
H' estaticidad
participación
excelencia
divinidad
R1 terminalidad
E individualidad
humanidad

Definición: «Proceso o acción (H) que hace (R) a (R1) un ser humano (E) partícipe de la excelencia divina (H')».

Se encuentran dos acepciones o sememas. Cuando en el contexto aparece un agente o causa externa (factor contextual), denota en primer lugar el proceso/acción (semema I); cuando no aparece agente o causa externa, denota en primer lugar el estado (semema II). El beneficiario del proceso / acción o el sujeto del estado es siempre personal.

SEMEMA I. Con agente o causa externa.

a) Proceso:

Rom 6,19: παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν *poned a disposición de la justicia vuestros miembros para [vuestra] consagración / santificación.*

Rom 6,22: ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν *producís vuestro fruto para [vuestra] santificación / consagración.*

b) Acción:

2Tes 2,13: ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος *mediante la consagración del Espíritu;* cf 1Pe 1,2.

SEMEMA II. Si no aparece agente o causa externa, se denota en primer lugar el estado.

Definición: «Participación de la excelencia divina, recibida por un ser humano»: *santidad, consagración.*

Por metonimia respecto al semema I, la fórmula semántica del semema II invierte el orden de los elementos denotados (efecto por causa):

[H' + R + H] <– – R1 – – >E

El desarrollo sémico es igual al del semema I, cambiando el orden de los elementos denotados. Por tratarse de un estado, el elemento R1 pasa a ser atribución.

Definición: «Participación de la excelencia divina (H'), recibida (R, H) por (R1) un ser humano (E)».

1Cor 1,30: ὃς ἐγενήθη σοφία ἡμῖν... τε καὶ ἁγιασμός *él se ha hecho para nosotros saber... y santidad / consagración.*

1Tes 4,3: τοῦτο γὰρ ἐστι θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὁ ἁγιασμός ὑμῶν *éste es el designio de Dios, vuestra consagración.*

1Tes 4,7: οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ, ἀλλὰ ἐν ἁγιασμῷ *Dios no nos llamó a la impureza, sino a la santidad / consagración.*

1Tim 2,15: ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἁγιασμῷ *si perseveran en fe, amor y consagración.*

Heb 12,14: εἰρήρην διώκετε μετὰ πάντων καὶ τὸν ἁγιασμόν *id con todos en pos de la paz y la santidad.*

Locución adverbial:

1Tes 4,4: τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ *[que sepa cada uno] controlar su propio cuerpo santamente.*

ἅγιος, α, ον (233), lexema adjetival que denota cualidad (= Atributo); ésta califica tanto al ser como a su eventual actividad, ambos connotados.

Definición: «Que es incomparablemente excelso y, en cuanto tal, actúa y se comunica»: *santo, santificador.*

En la fórmula semántica, el recuadro enmarca el atributo denotado (A); el brazo corresponde al sujeto (E1) de atribución (R1) con su eventual acción (H) y los destinatarios de ella (E2).

[A] <– – R1 – – > [E1 + H] – – – R2 – – >E2

Desarrollo sémico:

A excelencia
incomparabilidad
R1 atribución
E1 individualidad
personalidad
H dinamicidad
acción
R2 terminalidad
E2 individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Que (E1) es incomparablemente excelso (A) y, en cuanto tal, actúa y se comunica (H)».

Esta definición corresponde a la primera acepción (semema I) de ἅγιος, cuando se atribuye a Dios, a su nombre o al espíritu divino. Con otros sujetos de atribución se originan diferentes sememas: así, cuando se aplica a seres angélicos o humanos (semema II) o, finalmente, a entidades no personales (semema III).

SEMEMA I.

1) Aplicado a Dios o a su nombre:

Lc 1,49: ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ *santo es su nombre.*

Jn 17,11: πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτούς *padre santo, guárdalos.*

1Pe 1,15a: κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον *conforme es santo el que os llamó*; cf 1,16b.

2) Aplicado al πνεῦμα divino, por ser éste principio de actividad, ἅγιος connota siempre su acción.

Respecto al πνεῦμα, el atributo ἅγιος aparece en los textos tanto en posición atributiva como predicativa.

a) En posición atributiva: τὸ ἅγιον πνεῦμα.

Mt 28,19: βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος *bautizándolos para vincularlos al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.*

Lc 12,10: τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι... *pero al que insulte al Espíritu Santo.*

Lc 12,12: τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς *porque el Espíritu Santo os enseñará.*

Hch 1,8: ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς *cuando el Espíritu Santo venga sobre vosotros;* cf 2,38; 4,31.

Hch 9,31: τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο *crecía [la iglesia] alentada por el Espíritu Santo.*

Hch 13,4: ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος *enviados por el Espíritu Santo;* cf 16,6.

Hch 16,6: κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος *impedidos por el Espíritu Santo.*

1Cor 6,19: τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματός ἐστιν *vuestro cuerpo es templo del Espíritu Santo que está en vosotros.*

2Cor 13,13: ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος *la solidaridad del Espíritu Santo / la mutua unión que da el Espíritu Santo* (genit. subjetivo).

b) En posición predicativa:

— No articulado: πνεῦμα ἅγιον.

Mt 1,18: εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου *se halló que esperaba un hijo por obra del Espíritu Santo;* cf 1,20.

Mt 3,11: αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί *él os bautizará con Espíritu Santo y fuego;* cf Mc 1,8; Lc 3,16; Jn 1,33; Hch 1,5; 11,16.

Lc 1,15: πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται *se llenará de Espíritu Santo*; cf 1,41.67; 4,1; Hch 2,4; 4,8; 6,5; 7,55; 9,17; 11,24; 13,9.52.

Lc 1,35: πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ *el Espíritu Santo bajará sobre ti*; cf 2,25; Hch 19,6.

Lc 11,13: ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον *el Padre del cielo dará Espíritu Santo;* cf Jn 7,39; Hch 8,18.19; 10,47; 15,8; Rom 5,5.

Jn 20,22: λάβετε πνεῦμα ἅγιον *recibid Espíritu Santo*; cf Hch 8,15.17; 19,2a.

Hch 1,2: ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο *después de dar instrucciones a los apóstoles que había escogido [movido] por el Espíritu Santo.*

Hch 10,38: ἔχρισεν αὐτὸν ὁ Θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει *Dios lo ungió con la fuerza del Espíritu Santo;* cf Rom 15,13.19; 1Tes 1,5.

Rom 9,1: συνμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ *me lo asegura mi conciencia [iluminada] por el Espíritu Santo.*

Rom 14,17: δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ *rectitud, paz y alegría por obra del Espíritu Santo*; cf 1Tes 1,6.

Rom 15,16: ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ *consagrada por el Espíritu Santo.*

1Cor 12,3: οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν Κύριος Ἰησοῦς, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ *nadie puede decir Jesús es Señor si no es [impulsado] por el Espíritu Santo;* cf. 2Pe 1,21.

2Cor 6,7: ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ *con amabilidad, con Espíritu Santo.*

Tit 3,5: διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας

καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου *con el baño regenerador y renovador del Espíritu Santo*

1Pe 1,12: πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ *con Espíritu Santo enviado del cielo.*

— Articulado: τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Mt 12,32: ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου *el que hable en contra del Espíritu Santo*; cf Mc 3,29.

Mc 12,36: αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ *David mismo, [movido] por el Espíritu Santo, dijo*; cf 13,11; Hch 4,25.

Lc 2,26: ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου *le había sido revelado por el Espíritu Santo.*

Lc 3,22: καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ εἴδει *bajar el Espíritu Santo en forma corpórea.*

Lc 10,21: ἠγαλλιάσατο τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ *exultó por obra del Espíritu santo.*

Jn 14,26: ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον *el valedor, el Espíritu Santo.*

Hch 1,16: ἣν προεῖπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον *que el Espíritu Santo había predicho;* cf 13,2; 21,11; 28,25; Heb 3,7; 10,15.

Hch 2,33: τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβών *recibiendo la promesa del Espíritu Santo / el Espíritu Santo prometido* (genit. epexegético).

Hch 5,3: ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον *que tú mientas al Espíritu Santo.*

Hch 5,32: ἡμεῖς ἐσμὲν μάρτυρες... καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον *nosotros somos testigos... y el Espíritu Santo;* cf. 15,28.

Hch 7,51: ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε *vosotros siempre os oponéis al Espíritu Santo.*

Hch 10,44: ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας *irrumpió el Espíritu Santo sobre todos los que escuchaban*; cf 10,45; 11,15.

Hch 13,2: εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον *dijo el Espíritu Santo*; cf 21,11; 28,25.

Hch 20,23: τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται μοι *el Espíritu Santo me declara de ciudad en ciudad.*

Hch 20,28: ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους *[el rebaño] en el que el Espíritu Santo os ha puesto como guardianes.*

Ef 1,13: ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ *fuisteis sellados con el Espíritu Santo de la promesa / prometido;* cf Heb 6,4.

Ef 4,30: μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ Θεοῦ *no aflijáis al santo Espíritu de Dios.*

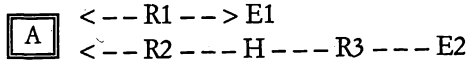
1Tes 4,8: τὸν Θεὸν τὸν διδόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς *a Dios, el que os da su Espíritu Santo;* cf 2Tim 1,14; Heb 2,4.

Heb 9,8: τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδόν *esto da a entender el Espíritu Santo, que aún no está patente el camino del santuario.*

SEMEMA II. Aplicado a seres angélicos o humanos (factor contextual) denota calidad divina comunicada (=Atributo); connota sujeto de atribución y el hecho de la comunicación.

Definición: «Que ha sido hecho partícipe de la excelencia divina»: *santo, consagrado.*

La diferencia de este semema con el anterior es que el atributo ἅγιος no compete al sujeto por su propia naturaleza, sino que es resultado de la acción divina (sentido pasivo). En la fórmula semántica el elemento denotado es el atributo (A); los elementos connotados son, por una parte, el sujeto (E1) de atribución (R1); por otra, la acción (H) y el agente (E2).



Desarrollo sémico:
A excelencia
divinidad
E1 individualidad / pluralidad
humanidad

R1 atribución
E2 individualidad
personalidad
R3 agentividad
H dinamicidad
acción
R2 causalidad

Definición: «Que (E1) ha sido hecho (H) partícipe de la excelencia divina (A)».

Mc 6,20: εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον *sabiendo que era un hombre justo y santo*; cf Hch 3,14.

Mc 8,38: ὅταν ἔλθῃ... μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων *cuando llegue... con los ángeles santos*; cf Lc 9,26; Jud 14; Ap 14,10.

Lc 1,35: διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται, υἱὸς Θεοῦ *al que va a nacer lo llamarán Consagrado, Hijo de Dios;* cf 2,23.

Lc 1,70: καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων... προφητῶν αὐτοῦ *como dijo por boca de sus santos... profetas*; cf Hch 3,21; 2Pe 3,2; Ap 11,7.

Hch 4,27: συνήχθησαν γὰρ... ἐπὶ τὸ ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν *se aliaron... contra tu santo servidor, Jesús*; cf 4,30

Hch 10,22: ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου *ha recibido aviso de un ángel santo.*

Rom 1,7: πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς Θεοῦ κλητοῖς ἁγίοις *a todos los amados de Dios que estáis en Roma, llamados y consagrados*; cf 8,27; 12,13; 15,25. 26.31; 16,2.15; 1Cor 1,2; 6,1.2; 7,14.34; 14,33; 16,1.15; 2Cor 1,1; Ef 1,1; 1,4.15.18; 2,19; 3,8.18; 4,12; 5,3; 6,18; Flp 1,1; 4,21.22; Col 1,2; 1,4.12.22.26; 3,12.

Ef 5,27: ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος *para que [la comunidad / iglesia] sea santa e inmaculada.*

Heb 3,1: ἀδελφοὶ ἅγιοι *hermanos consagrados.*

1Pe 1, 15b: καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε *sed también vosotros santos en toda vuestra conducta:* cf 1,16a.

1Pe 2,5: οἰκοδομεῖσθε οἶκος πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἅγιον *vais entrando en la construcción del templo espiritual para ser un sacerdocio santo / consagrado.*

1Pe 2,9: βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον *sacerdocio real, nación consagrada.*

1Pe 3,5: αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι εἰς Θεόν *las santas mujeres que esperaban en Dios.*

Ap 20,6: μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ *dichoso y santo el que tiene parte en la primera resurrección.*

Sustantivado.

— Aplicado a Jesús:

Mc 1,24: οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ *sé quién eres tú: el Consagrado por Dios* (genit. subjetivo); cf Lc 4,34; Jn 6,69.

1Jn 2,20: ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου *vosotros tenéis una unción [conferida] por el Santo / Consagrado.*

Ap 3,7: τάδε λέγει ὁ ἅγιος ὁ ἀληθινός *esto dice el santo, el veraz*; cf 4,8; 6,10.

— Aplicado a los cristianos:

Hch 9,13: ὅσα κακὰ τοῖς ἁγίοις ἐποίησεν *cuántos males ha hecho a los consagrados;* cf 9,32.41; 26,10.

2Cor 8,4: τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους *[nos pidieron] participar en la prestación a los consagrados*; cf 9,1.12; 13,12b; Flm 5.7.

Ef 3,5: ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις *como ahora ha sido revelado a los consagrados.*

1Tes 3,13: ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν... μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ *en la venida de nuestro Señor... con todos sus santos*; cf 5,27; 2Tes 1,10.

1Tim 5,10: εἰ ἁγίων πόδας ἔνιψεν *si ha lavado [los] pies de [los] consagrados.*

Heb 6,10: διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις *habiendo servido a los consagrados*; cf 13,14.

Jud 3: ἀγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει *combatir por la fe que se transmitió a los consagrados de una vez para siempre.*

Ap 5,8: αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων *que son las oraciones de los consagrados*; cf 8,3.4.

Ap 13,7: ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον

μετὰ τῶν ἁγίων *le permitieron guerrear contra los consagrados*; cf 18,20; 20,9; 22,21.

Ap 13,10: ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων *el aguante y la fe de los consagrados*; cf 14,12; 16,6; 17,6; 18,24; 19,8.

Ap 22,11: ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι *el consagrado siga llevando a efecto su consagración.*

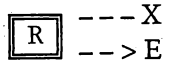
— Sin aplicación precisa:

Mt 27,52: πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων *muchos cuerpos de los santos que habían muerto.*

SEMEMA III. Aplicado a lugares, objetos, acciones o instituciones, denota una especial conexión de éstos (= Relación) con Dios o con el culto divino (= Relación).

Definición: «Que tiene su origen o su término en Dios, ha sido elegido por él o está reservado para el culto divino»: *sacro, sagrado, consagrado, santo.*

Las entidades no personales no pueden recibir en su ser la excelencia divina, que se realiza por la comunicación del Espíritu (semema II); solamente pueden tener una relación de origen o término en Dios, o basada en la elección divina o bien estar destinadas al culto divino. En la fórmula semántica, el recuadro contiene la relación (R) denotada; de los elementos connotados, el primer brazo corresponde al primer término de la relación, que es polivalente (X); el segundo, a la divinidad.



Desarrollo sémico:

R origen / término / elección / adscripción
X localización / institucionalidad / normatividad / cultualidad
E individualidad
divinidad

Definición: «Que (X) tiene su origen o su término (R) en Dios (E), ha sido elegido por él o está reservado para el culto divino (R)».

Mt 4,5: παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν *se lo lleva el diablo a la ciudad santa*; cf 27,53; Ap 11,2; 21,2.10; 22,19.

Mt 7,6 (metafórico): μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν *no deis lo sagrado a los perros.*

Mt 24,15: τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως... ἐν τόπῳ ἁγίῳ *el execrable devastador... en lugar santo*; cf Hch 6, 13; 21,28.

Lc 1,72: μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ *recordar su santa alianza.*

Hch 7,33: ὁ γὰρ τόπος ἐφ᾽ ᾧ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν *pues el lugar en que estás es tierra sagrada.*

Rom 1,2: προεπηγγείλατο... ἐν γραφαῖς ἁγίαις *prometida... en las Escrituras santas.*

Rom 7,12: ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή *así que la Ley es santa y el mandamiento santo, recto y bueno;* cf 2Pe 2,21.

Rom 11,16: εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι *si son santas las primicias, [lo es] también la masa; y si es santa la raíz, [lo son] también las ramas.*

Rom 12,1: θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν τῷ Θεῷ εὐάρεστον *sacrificio vivo, consagrado, agradable a Dios.*

Rom 16,16: ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ *saludaos unos a otros con el beso santo / ritual*; cf 1Cor 16,20; 2Cor 13,12a; 1Tes 5,26.

1Cor 3,17: ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἅγιός ἐστιν *el templo de Dios es santo*; cf Ef 2,21.

2Pe 1,18: σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει *estando con él en la montaña sagrada.*

2Pe 3,11: ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἁγίαις ἀναστροφαῖς *qué clase de personas deberéis vosotros ser por la conducta santa.*

Jud 20a: ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει *asentándoos sobre el cimiento de vuestra santísima fe.*

Sustantivado, en singular o plural neutro (τὸ ἅγιον, τὰ ἅγια) designa el santuario del templo:

Heb 8,2: τῶν ἁγίων λειτουργὸς *celebrante del santuario;* cf. 9,2.3.8.12.24.25; 10,19; 13,19.

Heb 9,1: τό τε ἅγιον κοσμικόν *y el santuario de este mundo / terrestre.*

ἁγιότης, ητος, ἡ (1), lexema nominal que denota cualidad (= Atributo).

Definición: «Excelsitud propia de la divinidad»: *santidad.*

La fórmula semántica no contiene más que el elemento denotado (A); por ser ἁγιότης lexema abstracto, no connota sujeto de atribución:

[A]

Desarrollo sémico:
A excelsitud
divinidad

Definición: «Excelsitud propia de la divinidad (A)».

Heb 12,10: εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ *para participar de su santidad.*

ἁγιωσύνη, ης, ἡ (3), lexema nominal que denota cualidad (= Atributo) que se manifesta (= Relación) en la acción (= Hecho); connota término.

Definición: «Excelsitud propia de la divinidad, que se atribuye (define o caracteriza) a su ser y a su acción respecto a los hombres»: *santidad.*

La definición corresponde al caso en que el término ἁγιωσύνη se aplica al Espíritu de Dios (semema I); en otros textos aparece aplicado a seres humanos (semema II).

La fórmula semántica está en paralelo con la del semema I de ἅγιος. De suyo, por ser ἁγιωσύνη lexema abstracto, omite la connotación del sujeto de atribución, pero la construcción como genitivo de cualidad hace que la incorpore, por ser equivalente a un lexema adjetival; entre los elementos connotados se encuentran, pues, el sujeto de atribución complejo (E + H) y los destinatarios de su acción.

[A] <– – R1 – –> [E1 + H] – – R2 – –>E2

Desarrollo sémico: véase ἅγιος, semema I.

Definición «Excelsitud propia de la divinidad (A), que se atribuye (define o caracteriza) (R1) a su ser (E1) y a su acción (H) respecto a (R2) a los hombres (E2)».

SEMEMA I. Aplicado contextualmente al πνεῦμα como genitivo de cualidad, equivale al adjetivo ἅγιος; denota, por tanto, la excelencia divina, tanto del ser del Espíritu como de su actividad.

Rom 1,4: πνεῦμα ἁγιωσύνης *Espíritu de santidad* (santo y santificador).

SEMEMA II: Cuando se aplica a seres humanos (factor contextual) equivale al semema II de ἅγιος.

Definición: «Participación de la excelencia divina, efecto de la acción de Dios»: *santidad, consagración.*

En este caso, como en el semema II de ἅγιος, el atributo no compete al sujeto por su propia naturaleza, sino que es resultado de una acción (sentido pasivo). En la fórmula semántica, el elemento denotado es el atributo (A); los elementos connotados son la acción y el agente (E), pues, como lexema abstracto, no connota sujeto de atribución.

[A] < – – R2 – – – H < – – R1 – – – E

Definición: «Participación de la excelencia divina (A), efecto (R2) de la acción (H) de Dios (E)».

2Cor 7,1: καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς... ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην *purifiquémonos... para realizar nuestra consagración.*

1Tes 3,13: εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς

καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ *para afianzaros interiormente con una santidad sin tacha.*

ἀγκάλη, ης, ἡ (1), lexema nominal que designa una parte del cuerpo (= Entidad): *brazo.*

Lc 2,28: αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας *él lo recibió en sus brazos.*

ἄγκιστρον, ου, τό (1), lexema nominal que designa un utensilio (= Entidad).

Definición: «Torcedura curva en el extremo de una varilla metálica»: *gancho*; (para pescar) *anzuelo.*

Mt 17,27: βάλε ἄγκιστρον *echa el anzuelo.*

ἄγκυρα, ας, ἡ (4), lexema nominal que designa un objeto material (= Entidad).

Definición: «Piedra u objeto pesado que, sujeto con una cuerda o cadena, se echa al mar para que, agarrándose al fondo, impida o restrinja el desplazamiento de la nave»: *ancla, áncora.*

Hch 27,29: ἐκ πρύμνης ῥύψαντες ἀγκύρας τέσσαρας *echando cuatro anclas a popa.*

Hch 27,39: ὡς ἐκ πρῴρης ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν *como si fueran a extender anclas a proa;* las anclas «se extendían» llevándolas en un bote a la mayor distancia posible de la nave, para desde allí dejarlas caer al mar.

Hch 27,40: τὰς ἀγκύρας περιελόντες *levando las anclas.*

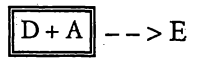
El uso metafórico elimina el sema de materialidad.

Heb 6,19 ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς *que tenemos como ancla de la existencia.*

ἄγναφος, ον (2), lexema adjetival que denota circunstancia (= Determinación); en concreto, la falta de una acción previa que explica una cualidad (= Atributo); connota el sujeto al que afecta.

Definición (dicho de un paño): «Que, por no haber sido cardado, no es flexible»: *sin cardar, rígido, tieso.*

En correspondencia con la etimología del lexema, en el recuadro de la fórmula semántica aparecen los elementos denotados: en primer lugar, la circunstancia (D); en segundo lugar, la cualidad (A) que de ella se deriva; el brazo representa el objeto (E) connotado.



Desarrollo sémico:
D ausencia
cardado
A no flexibilidad
E materialidad
textilidad

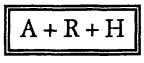
Definición: «Que (E), por no haber sido cardado (D), no es flexible (A)».

Mt 9,16: οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου *nadie echa una pieza de paño sin cardar*; cf. Mc 2,21.

ἁγνεία, ας, ἡ (2), lexema nominal que denota cualidad (= Atributo) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho).

Definición: «Ausencia de mancha, contaminación o vicio, que aparece en el modo de proceder»: *honestidad, decencia.*

En la fórmula semántica, el recuadro enmarca las especies denotadas: la cualidad (A) y la conducta (H) que la manifiesta (R). Por ser ἁγνεία lexema abstracto, no connota sujeto de atribución.



Desarrollo sémico:
A inexistencia
impureza
R manifestatividad
H dinamicidad
comportamiento

Definición: «Ausencia de mancha, contaminación o vicio (A), que aparece (R) en el modo de proceder (H)».

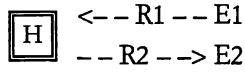
1Tim 4,12: τύπος γίνου τῶν πιστῶν... ἐν ἁγνείᾳ *sé un modelo para los fieles... en [la] honestidad.*

1Tim 5,2: παρακάλει... νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἁγνείᾳ *exhorta... a las jóvenes como a hermanas, con toda decencia.*

ἁγνίζω (8), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Eliminar de alguien una mancha, contaminación o vicio»: *purificar.*

En la fórmula semántica, el recuadro encierra la especie denotada: la acción purificadora (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término o receptor (E2). Si ἁγνίζω se usa como reflexivo, E1 y E2 se identifican.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
eliminación
impureza
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Eliminar (H) de alguien (E2) una mancha, contaminación o vicio (H)».

Sin formar acepciones (= sememas) diferentes, se distinguen una purificación ritual (judía) y una moral.

a) Purificación ritual.

Jn 11,55: ἀνέβησαν πολλοὶ... ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς *mucha gente subía... para purificarse.*

Hch 21,24: τούτους παραλαβὼν ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς *llévate a éstos contigo y purifícate con ellos*; cf 21,26.

b) Purificación moral.

Sant 4,8: καθαρίσατε χεῖρας... καὶ ἁγνίσατε καρδίας *lavaos las manos... y purificaos el corazón* (=interioridad de la persona).

1Jn 3,3: πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἁγνίζει ἑαυτόν *todo el que tiene puesta en él esta esperanza se va purificando.*

En perfecto denota el estado resultante de la acción purificadora:

Hch 24,18 (ritual): εὗρον με ἡγνισμένον *me encontraron ya purificado.*

1Pe 1,22 (moral): τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας *estando ya purificados por vuestra respuesta a la verdad.*

ἁγνισμός, οῦ, ὁ (1), lexema nominal que denota acción (= Hecho).

Definición: «Acción o conjunto de acciones rituales prescritas por la Ley mosaica para eliminar una mancha o contaminación legal»: *purificación, ritos purificatorios.*

La fórmula semántica se reduce al elemento denotado, las acciones (H) que se realizan para eliminar la mancha legal; por ser ἁγνισμός lexema abstracto, no connota agente.

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
ritualidad
legalidad
eliminación
impureza

Definición: «Acción o conjunto de accio-

nes rituales prescritas por la Ley mosaica para eliminar una mancha o contaminación legal (H)».

Hch 21,26: διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμέρῶν τοῦ ἁγνισμοῦ *para avisar del término de los días de la purificación.*

ἀγνοέω (17), lexema verbal que denota estado de la mente (= Hecho); connota sujeto de atribución y término.

DEFINICIÓN: «No tener conocimiento de alguien o de algo»: *desconocer, ignorar, no saber, no entender, no darse cuenta, no percatarse.*

La fórmula semántica es sencilla: hay un elemento denotado, el estado de ignorancia (H), y dos connotados, el sujeto (E1) de atribución (R1) de ese estado y el objeto (E2) del desconocimiento.

H < - - R1 - - > E1
H - - - R2 - - > E2

Desarrollo sémico:
H estaticidad
carencia
conocimiento
E1 individualidad
humanidad
R1 atribución
R2 respectividad
E2 individualidad
personalidad / materialidad

Definición: «No tener conocimiento (H) de (R2) alguien o algo (E2)».

La ignorancia denotada por ἀγνοέω puede ser involuntaria (semema I) o voluntaria (semema II).

SEMEMA I. Ignorancia involuntaria.

Mc 9,32: οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα *pero ellos no entendían el dicho*; cf Lc 9,45.

Hch 13,27: τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν *no entendiéndolo a él ni los dichos de los profetas.*

Rom 2,4: ... ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει; *¿... sin darte cuenta de que la benignidad de Dios te está empujando a la enmienda?*

Rom 6,3: ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι... εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; *¿acaso ignoráis que... nos bautizaron vinculándonos a su muerte?*; cf 7,1.

Rom 11,25: οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν... τὸ μυστήριον τοῦτο *no quiero que ignoréis... este secreto*; cf 1Cor 12,1.

2Cor 2,11: οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν *pues no ignoramos sus ardides.*

Gál 1,22: ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις *éramos desconocidos en persona para las comunidades.*

1Tim 1,13: ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ *lo hice sin saberlo, cuando no creía.*

Heb 5,2: μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσιν *es capaz de ser indulgente con los que no saben / ignorantes.*

2Pe 2,12: ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες *blasfemando de lo que no conocen.*

SEMEMA II. Ignorancia voluntaria y reprobable (factor contextual).

Definición: «No querer tener conocimiento de alguien o de algo»: *desentenderse, no hacer caso.*

La fórmula semántica es idéntica. En el desarrollo sémico del hecho (H) se añade el sema de «voluntariedad».

Rom 10,3: ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην *desentendiéndose de la rehabilitación que Dios da* (genit. subjetivo).

1Cor 14,38: εἰ δὲ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται *si alguien no hace caso, no se le hace caso a él.*

2Cor 6,9: ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι *como desconocidos, aunque bien conocidos.*

ἀγνόημα, ατος, τό (1), lexema nominal que denota acción (= Hecho) calificada (= Atributo) y el estado que la origina (= Hecho).

Definición: «Acción reprobable realizada por ignorancia»: *error, falta.*

La fórmula semántica presenta solamente los elementos denotados: la acción (H) y su calificación (A), efecto (R) del estado de ignorancia (H'). Por ser lexema abstracto no connota agente.

[H + A] + R + H'

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
A reprobabilidad
R efectualidad
H' estaticidad
ignorancia

Definición: «Acción (H) reprobable (A) realizada por (R) ignorancia (H')».

Heb 9,7: ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων *que ofrece por él mismo y por las faltas / los errores del pueblo.*

ἄγνοια, ας, ἡ (4), lexema nominal que denota estado de la mente (= Hecho).

Definición: «Carencia de conocimiento»: *ignorancia.*

La fórmula semántica presenta solamente el estado denotado. Por ser ἄγνοια lexema abstracto, suprime la connotación del sujeto de atribución.

H

Desarrollo sémico:
H estaticidad
carencia
conocimiento

Definición: «Carencia de conocimiento (H)».

Hch 3,17: οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε *sé que lo hicisteis por ignorancia / sin saberlo.*

Respecto al conocimiento de Dios:

Hch 17,30: τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεός *Dios, pasando por alto los tiempos de la ignorancia...*

1Pe 1,14: μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς... πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις *no amoldándoos a los... deseos de antes, en [tiempo de] vuestra ignorancia.*

Ef 4,18 (ignorancia reprensible): διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς *por la ignorancia que hay en ellos.*

ἁγνός, ή, όν (8), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que está libre de mancha, contaminación o vicio»: *puro, limpio, casto, impoluto, honesto, íntegro.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el estado denotado (H); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R) connotado.

H <--R-->E

Desarrollo sémico:
H estaticidad
interioridad
ausencia
impureza
R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Que (E) está libre de mancha, contaminación o vicio (H)».

El lexema puede denotar el estado de pureza en sí mismo (semema I) o también su manifestación en la conducta (semema II).

SEMEMA I. ἁγνός puede aplicarse a un sujeto personal o a sus actos.

2Cor 11,2: παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ *para presentaros al Mesías como una virgen casta.*

Flp 4,8: ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνά *todo lo justo, todo lo honesto.*

1Tim 5,22: σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει *tú consérvate limpio / honesto.*

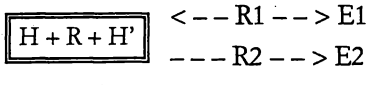
Sant 3,17: ἡ δὲ ἄνωθεν σωφία πρῶτον μὲν ἁγνή ἐστιν *el saber de lo alto es, ante todo, limpio.*

1Jn 3,3: ἁγνίζει ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός ἐστιν *se purifica, [para ser puro] como él es puro.*

SEMEMA II. Cuando el estado interior se manifiesta en la conducta (factor contextual), además de sujeto de atribución, connota término.

Definición: «Que no tiene mancha, contaminación o vicio y lo manifiesta en su modo de proceder con otros»: *casto, púdico, honesto, decente, recatado, limpio.*

En la fórmula semántica se amplía la denotación, que incluye tanto el estado interior (H) como la conducta (H') que lo manifiesta (R); connotados aparecen el sujeto (E) de atribución (R1) y el término (E2).



Desarrollo sémico:
H estaticidad
interioridad
ausencia
impureza
R manifestatividad
H' dinamicidad
conducta
E1 individualidad
humanidad
R1 atribución
R2 terminalidad
E2 individualidad
pluralidad
humanidad

Definición: «Que (E1) está libre de mancha, contaminación o vicio (H) y lo manifiesta (R) en su modo de proceder (H') con otros (E2)».

2Cor 7,11: συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι τῷ πράγματι *habéis probado que estáis limpios en el asunto.*

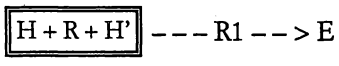
Tit 2,5: [τὰς νέας...] σώφρονας, ἁγνάς *[las jóvenes sean]... sensatas, castas / púdicas.*

1Pe 3,2: ἐποπτεύσαντες τὴν... ἁγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν *al ser testigos... de vuestra conducta recatada / decente.*

ἁγνότης, ητος, ἡ (1), lexema nominal que denota estado (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho); connota término.

Definición: «Ausencia de mancha, contaminación o vicio, que se manifiesta en la conducta con otros»: *pureza, honestidad, decencia, castidad.*

La fórmula semántica y su desarrollo son iguales a los del semema II de ἁγνός, omitiendo el sujeto de atribución, por ser ἁγνότης lexema abstracto.



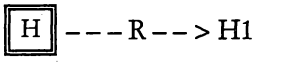
Definición: «Ausencia de mancha, contaminación o vicio (H), que se manifiesta (R') en la conducta (H') con otros (E)».

2Cor 6,6: συνιστάντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι... ἐν ἁγνότητι *dando prueba de que somos servidores de Dios... con [nuestra] honestidad.*

ἁγνῶς (1), lexema adverbial que denota la actitud (= Hecho) que inspira una actividad; connota la actividad misma.

Definición: «Con ánimo no viciado»: *limpiamente, honradamente, rectamente.*

La fórmula semántica es simple: en el recuadro aparece la actitud denotada (H); en el brazo, la actividad (H1) a la que afecta (R).



Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
limpieza/rectitud
R afectancia
H1 dinamicidad
actividad

Definición: «Con ánimo no viciado (H)».

Flp 1,17: οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἁγνῶς *algunos anuncian a Cristo por rivalidad, no limpiamente.*

ἀγνωσία, ας, ἡ (2), lexema nominal que denota estado de la mente (= Hecho).

Definición: «Ausencia de conocimiento o percepción»: *ignorancia, desconocimiento.*

La fórmula semántica no presenta más que un elemento, el estado denotado, pues, como lexema abstracto, ἀγνωσία no connota sujeto de atribución.

Desarrollo sémico:
H estaticidad
carencia
conocimiento

Definición: «Ausencia de conocimiento (H)».

En los dos casos en que aparece denota una ignorancia reprobable:

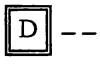
1Cor 15,34: ἀγνωσίαν ... θεοῦ τινὲς ἔχουσιν *algunos tienen ignorancia de Dios.*

1Pe 2,15: τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν *la ignorancia de los hombres insensatos.*

ἄγνωστος, ον (1), lexema adjetival que denota circunstancia (= Determinación) que afecta a alguien o algo; connota el término afectado.

Definición: «Que no es conocido»: *desconocido, ignoto.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la circunstancia, elemento denotado (D); el brazo corresponde al sujeto u objeto (E) a quien afecta la determinación.



Desarrollo sémico:
D desconocimiento
E individualidad
personalidad / materialidad

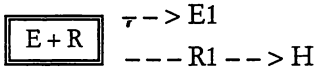
Definición: «Que (E) no es conocido (D)».

Hch 17,23: βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο· Ἀγνώστῳ θεῷ *un altar en el que estaba grabado: A un Dios desconocido.*

ἀγορά, ᾶς, ἡ (11), lexema nominal que denota lugar (= Entidad) y su pertenencia (= Relación) a una población; connota la población a la que pertenece y los usos a que se destina.

Definición: «Espacio abierto, amplio y delimitado perteneciente a una población y usado para actividades públicas»: *plaza, mercado;* (en las ciudades griegas) *ágora.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: el lugar (E) y su pertenencia (R) a una población. El primer brazo corresponde a la población misma (E1); el segundo, a actividades (H) que se ejercen en la plaza.



Desarrollo sémico:
E localización
extensión
delimitación
R pertenencia
E1 localización
extensión
urbanidad
R1 finalidad
H dinamicidad
actividad
publicidad

Definición: «Espacio abierto, amplio y delimitado (E), perteneciente (R) a una población (E1) y usado para actividades públicas (H)».

Mt 11,16: ὁμοία ἐστίν παιδίοις καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς *es semejante a niños sentados en las plazas*; cf Lc 7,32.

Mt 20,3: εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς *vio a otros que estaban en la plaza ociosos.*

Mt 23,7: φιλοῦσιν δὲ... τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς *les gusta que los saluden en las plazas,* cf Mc 12,38; Lc 11,43; 20,46;

Mc 6,56: ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας *colocaban a los enfermos en las plazas.*

Hch 16,19: εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας *[los] arrastraron hasta la plaza ante los magistrados.*

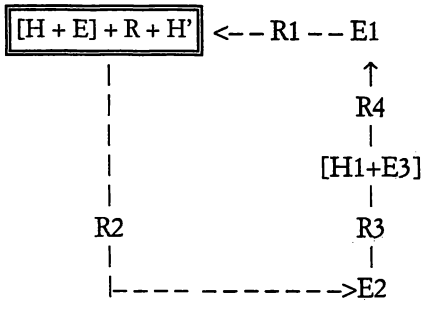
Hch 17,17: διελέγετο ... ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν *discutía... en el ágora a diario.*

En Mc 7,4: ἀπ' ἀγορᾶς ἐὰν μὴ ῥαντίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, la expresión ἀπ' ἀγορᾶς puede significar *a la vuelta de la plaza / mercado*, o bien *lo que traen de la plaza / mercado.* La segunda interpretación responde mejor al significado de ῥαντίζω, *rociar, asperjar* (voz media de propio interés): *lo que traen de la plaza (la compra) no lo comen sin rociarlo antes.*

ἀγοράζω (27), lexema verbal que denota acto (= Hecho) y su finalidad (= Relación); connota agente, un objeto y su poseedor.

Definición: «Dar dinero a otro para recibir a cambio un objeto o bien de su propiedad»: *comprar, adquirir.*

> Debido al número de relaciones que implica la acción de comprar, la fórmula semántica es compleja. En el recuadro aparecen los elementos denotados: la acción de dar (H) y el objeto (dinero) dado (E), más la finalidad que se pretende (R), que consiste en recibir (H'). Entre los elementos connotados se encuentran: el agente o comprador (E1) y el vendedor (E2); entre ellos se inserta el acto de entrega (H1) al comprador (E1) por parte del vendedor (E2) del objeto comprado (E3); la relación (R2) indica que la entrega del dinero se hace directamente al vendedor.



Desarrollo sémico:

H dinamicidad
acto
donación
E materialidad
pecuniariedad
R finalidad
H' dinamicidad
pasividad
receptividad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad
R3 agentividad
H1 dinamicidad
acto
traslación
E3 materialidad
objetualidad
R4 terminalidad

Definición: «Dar dinero (H, E) a (R2) otro (E2) para (R) recibir (H') a cambio (H1) un objeto o bien (E3) de su propiedad».

El lexema se usa en sentido propio (semema I), al que corresponde la definición dada, y en sentido figurado (semema II).

SEMEMA I. En sentido propio.

Mt 13,44: ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον *compra el campo aquél*; cf 13,46; 27,7; Lc 14,18.19.

Mt 21,12: τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ *a los que vendían y compraban en el templo*; cf 25,9.10; Mc 11,15.

Mc 6,36: ἵνα... ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν *para que... se compren de comer*; cf 6,37; Lc 9,13; Jn 4,8; 6,5.

Mc 15,46: ἀγοράσας σινδόνα *comprando una sábana*; cf 16,1.

Lc 17,28: ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον *comían, bebían, compraban.*

Lc 22,36: πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν *que venda su manto y se compre un machete.*

Jn 13,29: ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν *compra lo que necesitamos.*

Ap 3,18 (metafórico): συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον *te aconsejo que me compres oro.*

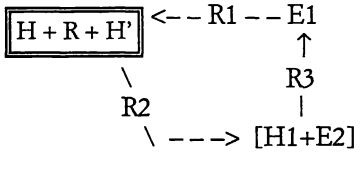
Ap 13,17: ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα *para que nadie pueda comprar o vender excepto el que lleve la marca.*

Ap 18,11: ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεῖς ἀγοράζει οὐκέτι *porque su cargamento ya no lo compra nadie.*

SEMEMA II: Cuando el objeto de la compra son fieles cristianos, se tiene el sentido figurado.

Definición: «Ejecutar una acción valiosa para adquirir a cambio un bien»: *comprar, adquirir.*

El sentido figurado implica un cambio de semas y la desaparición de algunos elementos: por ser personas, en vez de objetos materiales, el objeto de la compra, el dinero («materialidad, pecuniaridad») es reemplazado por una acción de gran valor (muerte de Jesús) y desaparece la figura del vendedor.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
excelencia
R finalidad
H' dinamicidad
pasividad
receptividad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
H1 dinamicidad
acto
traslación
E2 individualidad / pluralidad
humanidad
R3 terminalidad

Definición: «Ejecutar una acción valiosa (H) para (R) adquirir (H') a cambio (H1) un bien (E2)».

1Cor 6,20: ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς *os han comprado por un precio*; cf 7,23.

2Pe 2,1: τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι *negando al Señor que los adquirió / compró.*

Ap 5,9: ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς *con tu sangre adquiriste para Dios [hombres] de toda tribu...*

Ap 14,3: οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς *los adquiridos de la tierra.*

ἀγοραῖος, ον (2), lexema adjetival que denota presencia habitual en o pertenencia a (= Relación) un lugar (= Entidad); connota sujeto.

Definición: «Que pasa el tiempo en la plaza / ágora o pertenece a ella»: *de la plaza, del ágora.*

Como elementos denotados, la fórmula semántica muestra la presencia habitual o la pertenencia (R) a la plaza (E); la connotación se limita al sujeto o sujetos (E1) a los que caracteriza esa relación .

Desarrollo sémico:
R localización / pertenencia
E territorialidad
extensión
delimitación
urbanidad
E1 individualidad/ pluralidad
humanidad

Definición: «Que (E1) pasa el tiempo (R) en la plaza / ágora (E) o pertenece (R) a ella».

Aparece sustantivado.

Hch 17,5: προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων ἄνδρας τινὰς πονηρούς *reclutando unos maleantes [de entre la gente] de la plaza.*

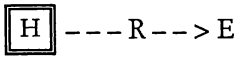
Por elipsis, οἱ ἀγοραῖοι denotan los juicios o audiencias públicas celebradas en la plaza.

Hch 19,38: εἰ... ἔχουσιν πρὸς τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται *si... tienen querella contra alguien, se celebran las audiencias públicas.*

ἄγρα, ας, ἡ (2), lexema nominal que denota actividad o su resultado (= Hecho); connota término.

Definición: «Apresamiento de animales no domésticos»: *captura, caza,* (de peces) *pesca.*

En la fórmula semántica el recuadro incluye la actividad denotada (H); por ser sustantivo abstracto no exige sujeto; el brazo corresponde al término connotado.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
apresamiento
R terminalidad
E individualidad/pluralidad
animalidad
no domesticidad

Definición: «Apresamiento (H) de (R) animales no domésticos (E)».

Lc 5,4: χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν *echad vuestras redes para [la] pesca / para pescar.*

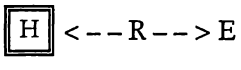
Por metonimia, denota el resultado de la actividad, es decir, el conjunto de animales apresados: *[la] captura (lo capturado).*

Lc 5,9: θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν... ἐν τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων *el estupor se había apoderado de él... por la captura de peces.*

ἀγράμματος, ον (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que carece de instrucción»: *sin letras, sin estudios.*

En la fórmula semántica, el recuadro incluye el estado denotado (H) que consiste en la carencia que se atribuye (R) a un individuo (E).



Desarrollo sémico:
H estaticidad
carencia
instrucción
R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Que (E) carece de instrucción (H)».

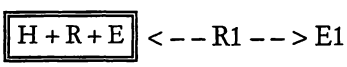
Hch 4,13: ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν *son hombres sin letras.*

ἀγραυλέω (1), lexema verbal que denota estado (= Hecho) y relación a un lugar (= Relación); connota sujeto de atribución.

Definición: «Habitar en campo abierto»: *vivir a la intemperie / al raso.*

En la fórmula semántica el recuadro encierra los elementos denotados: el hecho

de habitar (H) y la relación (R) a un lugar determinado (E); el brazo corresponde al sujeto de atribución (E1) connotado.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
habitación
R localización
E espacialidad
territorialidad
no urbanidad
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad

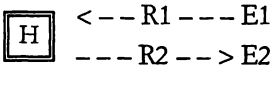
Definición: «Habitar (H) en (R) campo abierto (E)».

Lc 6,8: ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες *había unos pastores en aquella misma comarca que vivían a la intemperie / al raso.*

ἀγρεύω (1), lexema verbal que denota actividad (=Hecho); connota agente y término.

Definición: «Apresar animales no domésticos»: *capturar, cazar, pescar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la actividad (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término de la actividad (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
captura
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 animalidad
no domesticidad

Definición: «Apresar (H) animales no domésticos» (E2).

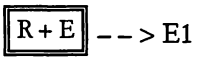
El único caso en que aparece se aplica a personas (factor contextual), por lo que adquiere sentido figurado: los semas de «animalidad», «no domesticidad» quedan sustituidos por el de «humanidad», y el de «captura» por el de «argucia» dialéctica.

Mc 12,13: ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ *para cazarlo con una palabra / pregunta.*

ἀγριέλαιος, ον (1), lexema adjetival que denota pertenencia u origen (= Relación) respecto a un ser material (= Entidad); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que es de acebuche (olivo silvestre) o procede de él»: *de acebuche.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: la pertenencia o procedencia (R) y el ser material (E); en el brazo, el elemento connotado: el / los sujetos (E1) de quienes se afirma la relación.



Definición: «Que (E1) es de (R) acebuche (E) o procede (R) de él».

En el NT aparece sólo en sentido metafórico:

Rom 11,17: σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς *tú siendo [rama] de acebuche has sido injertado en ellos.*

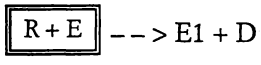
ἀγριέλαιος, ου, ἡ (1), lexema nominal que denota un ser material (= Entidad): *olivo silvestre, acebuche.*

Rom 11,24: (metafórico, aludiendo a la esterilidad del paganismo): εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου *pues si tú has sido cortado del que por naturaleza era acebuche...*

ἄγριος, ία, ον (3), lexema adjetival que denota relación a un lugar (= Relación) y el lugar mismo (= Entidad); connota sujeto y una determinación (espontaneidad).

Definición: «Que se da espontáneamente en el campo, sin control humano»: *silvestre, agreste, salvaje.*

En la fórmula semántica, el recuadro enmarca los elementos denotados: la relación a un lugar (R) y el lugar mismo (E); el brazo indica el sujeto connotado (E1) y la determinación (D) que le afecta.



Desarrollo sémico:
R localización
E territorialidad
extensión
no delimitación
no urbanidad
E1 materialidad
D espontaneidad
no control

Definición: «Que (E1) se da espontáneamente (D) en (R) el campo (E), sin control humano».

La definición dada corresponde a la primera acepción (semema I). Cuando se aplica a un sujeto que no tiene relación con el campo (factor contextual), se origina una segunda acepción (semema II).

SEMEMA I. En sentido propio.

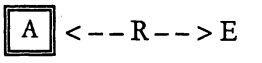
Mt 3,4: ἡ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον *su alimento era saltamontes y miel silvestre*; cf Mc 1,6.

SEMEMA II. En sentido metafórico, ἄγριος denota una cualidad (= Atributo).

Definición: «Que, por su violencia, escapa al control humano»: *salvaje, impetuoso, bravío.*

La metáfora suprime los elementos del recuadro que se encontraban en el semema I: la relación (R) y el lugar (E). Queda solamente el rasgo de «no control humano», que pasa a ser «violencia» e «incontrolabilidad», constituyendo una cualidad o atributo.

La fórmula semántica es simple: se enmarca en el recuadro la cualidad denotada (A), y el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R).



Desarrollo sémico:
A violencia
incontrolabilidad
R atribución
E materialidad

Definición: «Que (E), por su violencia, escapa al control humano (A)».

Jud 13: κύματα ἄγρια θαλάσσης *olas salvajes / bravías del mar.*

Ἀγρίππας, α, ὁ, (2), *Agripa,* nombre propio.

Agripa I, hijo de Aristóbulo, nieto de Herodes el Grande, reinó sobre diversas regiones, entre ellas Galilea, Judea y Samaría (41-44d.C.). En Hch 12,1ss se le llama Herodes.

Agripa II, hijo de Agripa I, reinó sobre la tetrarquía de Filipo (53- c. 94 d.C). Intervino en el proceso de Pablo, Hch 25,13ss.

ἀγρός, οῦ, ὁ (35), lexema nominal que denota realidad material (= Entidad).

Definición: «Extensión de tierra no delimitada y sin núcleos de población»: *[el] campo.*

En la fórmula semántica aparece el único elemento denotado, la entidad material (E).

Desarrollo sémico:
E materialidad
territorialidad
extensión
no delimitación
no población

Definición: «Extensión de tierra no delimitada y sin núcleos de población (E)».

Esta definición corresponde a la primera y más amplia acepción de ἀγρός (semema I); en los diversos contextos aparecen relaciones de diverso tipo entre el ἀγρός y el hombre o su actividad, dando lugar a otras acepciones (sememas II, III y IV).

SEMEMA I. Sin relación con el hombre o su actividad. En este caso, ἀγρός, que no denota ningún campo particular, aparece en singular o plural, ambos articulados.

Mt 6,28: καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ *fijaos en los lirios del campo.*

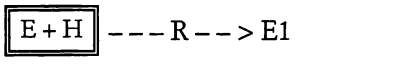
Mt 6,30: εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ... ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν *si a la hierba del campo... Dios la viste así...,* cf. Lc 12,28.

Mc 18,8: ἄλλοι δὲ στοιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν... *otros, follaje que habían cortado en los campos.*

SEMEMA II. Cuando existe una relación de propiedad entre el ἀγρός y un individuo humano (factor contextual), a veces como resultado de una compra, denota una extensión de tierra (= Entidad) con límites definidos (= Hecho).

Definición: «Extensión delimitada de tierra, que pertenece a un individuo»: *[un] campo, terreno, finca.*

En la fórmula, el recuadro encierra tanto la entidad material (E) como su delimitación, resultado de una acción (H); queda connotado el individuo humano (E1) a quien pertenece (R) el ἀγρός.



Desarrollo sémico:

E materialidad
territorialidad
extensión
no población
H estaticidad
delimitación
R pertenencia
E1 individualidad
humanidad

Definición: «Extensión de tierra (E) delimitada (H), que pertenece (R) a un individuo (E1)».

Mt 13,44: ὁμοία... θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος... πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον *semejante... a un tesoro escondido en un campo que, al encontrarlo un hombre... vende todo cuanto tiene y compra el campo aquél.* La lectura ἐν ἀγρῷ (cod. D), en lugar de ἐν τῷ ἀγρῷ (Nestle-Aland), es la congruente con la expresión final τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

Mt 19,29: πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας... ἢ τέκνα ἢ ἀγρούς *todo el que deja casas..., hijos o campos / fincas,* cf. Mc 10,29-30 (dejar supone poseer).

Mt 22,5: ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν *se marcharon, uno a su finca...*

Mt 27,7: ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως *compraron con ellas [las monedas] el campo del alfarero,* cf. 27,8.10.

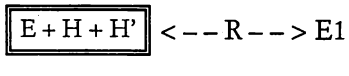
Lc 14,18: ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· Ἀγρὸν ἠγόρασα *el primero le dijo: «He comprado un terreno».*

Hch 4,37: ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ *que tenía un terreno.*

SEMEMA III. A la relación de propiedad puede añadirse una actividad de cultivo o de cría de ganado (= Hecho) (factor contextual).

Definición: «Extensión delimitada de tierra, perteneciente a un individuo humano y destinada a una actividad agrícola o ganadera»: *finca, granja, campo.*

Respecto al semema II, la fórmula semántica añade en el recuadro la actividad denotada, de cultivo o de cría de ganado (H'); queda connotada la relación de pertenencia (R) respecto a un individuo humano (E1).



Desarrollo sémico:

E materialidad
territorialidad
extensión
H estaticidad
delimitación
H' dinamicidad
actividad (agrícola / ganadera)
R pertenencia
E1 individualidad
humanidad

Definición: «Extensión (E) delimitada (H) de tierra (E), perteneciente a (R) un individuo humano (E1) y destinada a una actividad agrícola o ganadera (H')».

Mt 13,24: ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ *a un hombre que siembra buena simiente en su campo / finca.*

Mt 13,27: οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; *¿no sembraste buena semilla en tu campo / finca?*

Mt 13,31: ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ *[un grano de mostaza] que un hombre cogió y sembró en su campo / finca.*

Mt 13,36: διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ *acláranos la parábola de la cizaña del campo / de la finca,* cf. 13,24.

Mt 13,38: ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος *el campo / la finca es el mundo,* cf. 13,36.

Lc 15,15: ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους *lo envió a sus fincas / granjas a guardar cerdos.*

En muchos casos, la actividad de trabajo agrícola está implícita:

Mt 24,18: καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ *quien esté en el campo no vuelva atrás para coger su manto* (el campo como lugar de trabajo, en oposición a la azotea de la casa, v. 17), cf. Mc 13,16; Lc 17,31.

Mt 24,40: τότε ἔσονται δύο ἐν τῷ ἀγρῷ *entonces dos hombres estarán en el campo* (por oposición a las dos mujeres que están moliendo en el molino, v. 41, se entiende que los dos primeros están trabajando), cf. Lc 17,36.

Mc 15,21: παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ a *uno que iba de paso, Simón de Cirene, que volvía del campo* (sin duda, del trabajo), cf. Lc 23,26.

Lc 15,25: ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ *su hijo mayor estaba en el campo / en la finca.*

SEMEMA IV. En ocasiones designa un lugar en el campo (= Entidad) donde habita (= Hecho) un pequeño número de personas (factor contextual); casi siempre se encuentra en plural, contrapuesto a otros términos que denotan núcleos de población mayores.

Definición: «Extensión de terreno rural donde habita un pequeño número de personas»: *finca, caserío, cortijada, cortijo.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la entidad material, el campo (E), como lugar donde se localiza (= Relación) la residencia permanente (H); el elemento connotado es un grupo humano (E1), determinado por el exiguo número (D).

E + R + H <--R--> [E1 + D]

Desarrollo sémico:

E materialidad
territorialidad
extensión
ruralidad
R localización
H estaticidad
residencia
R1 atribución
E1 colectividad
humanidad
D no numerosidad

Definición «Extensión de terreno rural (E) donde (R) habita (H) un pequeño número (D) de personas (E1)».

Mc 5,14: ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς *lo anunciaron en la ciudad y en los caseríos / en las fincas* (el anuncio supone habitantes), cf. Lc 8,34.

Mc 6,36: ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν *que vayan a los caseríos y aldeas de alrededor a comprar,* cf. Lc 9,12.

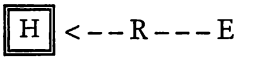
Mc 6,56: ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγροὺς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐπετίθησιν τοὺς ἀσθενοῦντας *donde entrara, aldeas, ciudades o caseríos, colocaban a los enfermos en las plazas.*

Mc 16,12: δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη... πορευομένοις εἰς ἀγρόν *se apareció a dos de ellos que iban de camino... dirigiéndose a una finca* (allí, según Lc 24,30, tienen una comida en común).

ἀγρυπνέω (4), lexema verbal que denota actividad (= Hecho); connota agente.

Definición: «Evitar o ahuyentar el sueño»: *mantenerse en vela.*

La fórmula semántica semántica es simple: el recuadro enmarca la actividad voluntaria (H); el brazo corresponde al agente (E)



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
voluntariedad
vigilancia
E individualidad
humanidad
R agentividad

Definición: «Evitar o ahuyentar el sueño (H)».

Esta definición corresponde al uso intransitivo de ἀγρυπνέω (semema I); cuando la actividad tiene un término personal (uso transitivo, factor contextual) se genera una acepción diferente (semema II).

SEMEMA I. Uso intransitivo.

Ef 6,18: εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες *para eso manteneos en vela / espantad el sueño.*

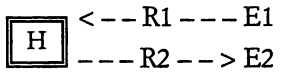
A veces aparece con un matiz metafórico: *«estar alerta / no bajar la guardia»*. En estos casos, el «mantenerse en vela» significa una vigilancia activa en vista de los acontecimientos anunciados.

Mc 13,33: βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε *andaos con cuidado, estad en vela*; cf Lc 21,36.

SEMEMA II. Cuando ἀγρυπνέω tiene un término personal, denota cuidado solícito.

Definición: «Cuidar con premura de alguien»: *velar por, desvelarse por.*

Respecto a la del semema I, la fórmula semántica añade el brazo que corresponde al término (E2) de la actividad (H) denotada.



Desarrollo sémico
H dinamicidad
actividad
cuidado
premura / solicitud
E1 individualidad / pluralidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Cuidar con premura (H) de (R2) alguien (E2)».

Heb 13,17: αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν *pues ellos se desvelan por vosotros.*

ἀγρυπνία, ας, ἡ (2), lexema nominal que denota estado (= Hecho).

Definición: «Privación de sueño»: *vigilia, [estar] en vela / sin dormir.*

La fórmula semántica es muy simple: presenta solamente el hecho denotado, pues, tratándose de un lexema abstracto, no connota agente.

Desarrollo sémico:
H estaticidad
privación
sueño

Definición: «Privación de sueño (H)».

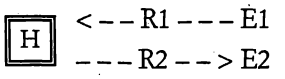
2Cor 6,5: ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις *en fatigas, sin dormir, sin comer*; cf 11,27.

ἄγω (67), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Desplazar a una persona o

animal de un lugar a otro»: *conducir, llevar;* (en dirección al hablante) *traer.*

En el uso transitivo, la fórmula semántica comprende el recuadro, que enmarca la acción denotada (H), el primer brazo, que corresponde al agente (E1), y el segundo, que corresponde al término (E2) al que afecta la acción.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
causatividad
desplazamiento
direccionalidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad / animalidad

Definición: «Desplazar (H) a (R2) una persona o animal (E2) de un lugar a otro».

La definición corresponde al uso transitivo de ἄγω (semema I); el uso intransitivo (factor contextual) genera una acepción diferente (semema II).

SEMEMA I. Uso transitivo. En sentido propio.

1) De personas:

Lc 4,1: ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ *era llevado por el Espíritu en el desierto.*

Lc 4,9: ἤγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ *lo condujo a Jerusalén*; cf 4,29.40; 10,34; 19,35; 11,26; 17,15.19.

Jn 1,42: ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν *lo llevó a Jesús*; cf 9,13;

Hch 9,27 Βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους *pero Bernabé, tomándolo consigo, lo llevó a los apóstoles*; cf 11,26; 17,15.19; 20,12; 21,16; 23,18ab.

1Tes 4,14: τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ *a los que han muerto, [Dios] por medio de Jesús, los llevará con él.*

2Tim 4,10: Μάρκον... ἄγε μετὰ σεαυτοῦ *tráete contigo... a Marcos.*

Heb 2,10: πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα *para conducir muchos hijos a la gloria.*

— Cuando el contexto es judicial o policial, añade un sema de violencia o fuerza: *llevar / traer por la fuerza, conducir.*

Mt 10,18: ἐπὶ ἡγεμόνας καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε *seréis conducidos ante gobernadores y reyes*; cf Mc 13,11; Lc 19,27; 22,54; 23,1.32; Hch 9,2.21; 22,5; 23,31.

Jn 7,45: διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν; *¿por qué no lo habéis traído?*; cf 8,3; 19,4; 18,13.28; 19,4.13.

Hch 5,21: ἀπέστειλαν εἰς τὸν δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς *mandaron [guardias] al calabozo para que fueran conducidos*; cf 5,26.27; 6,12; 18,12; 19,37; 21,34; 23,10.31; 25,6.17.23.

En sentido figurado:

Hch 13,23: ἀπο τοῦ σπέρματος [Δαυίδ]... ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα *del linaje [de David] ha traído /sacó para Israel un salvador.*

A veces adquiere un sema de intensidad o compulsión: *impulsar.*

Rom 2,4: ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει *sin darte cuenta de que la benignidad de Dios te está llevando / impulsando a la enmienda.*

Rom 8,14: ὅσοι γὰρ πνεύματι Θεοῦ ἄγονται *cuantos se dejan llevar/son impulsados por el Espíritu de Dios*; cf Gál 5,18

1Cor 12,2: πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε *cuando erais impulsados hacia / atraídos por los ídolos mudos.*

2Tim 3,6: ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις *[mujerzuelas] impulsadas por múltiples caprichos / deseos.*

2) De animales.

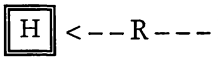
Mt 21,2: λύσαντες ἀγάγετε μοι *desatadlos y traédmelos*; cf 21,7; Lc 19,30.

Jn 10,16 (metafórico): κἀκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν *también a esas [ovejas] tengo que conducirlas.*

SEMEMA II. Usado como intransitivo, denota acción (=Hecho) que recae sobre el agente.

Definición: «Desplazarse de un lugar a otro»: *ir, irse.*

En el uso intransitivo, la fórmula omite el brazo correspondiente al término de la acción; quedan sólo la acción denotada (H) y el agente connotado (E1).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
movimiento
desplazamiento
reflexividad
E individualidad
humanidad
R agentividad

Definición: «Desplazarse de un lugar a otro (H)».

Mt 26,46: ἐγείρεσθε ἄγωμεν *levantaos, vamos*; cf Mc 14,42; Jn 14,31.

Mc 1,38: ἄγωμεν ἀλλαχοῦ *vámonos a otra parte.*

Jn 11,7: ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν *vámonos otra vez a Judea*; cf 11,15.16.

Expresiones:

Lc 24,21: τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο *[Jesús] lleva con éste tres días / hoy es el tercer día desde que eso ocurrió.*

Hch 19,38: ἀγοραῖοι ἄγονται *se celebran audiencias públicas;* vse. ἀγοραῖος.

ἀγωγή, ῆς, ἡ (1), lexema nominal que denota actuación (= Hecho).

Definición: «Manera de actuar»: *modo de proceder, comportamiento, conducta.*

Por denotar un hecho intransitivo, ἀγωγή no connota término o destinatario de la acción; por ser lexema abstracto, no connota agente. La fórmula semántica, por tanto, presenta solamente el hecho denotado (H).

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actuación
habitualidad

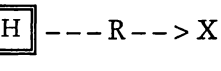
Definición: «Manera de actuar (H)».

2Tim 3,10: σὺ δὲ παρηκολούθησας μου... τῇ ἀγωγῇ *tú, en cambio, seguiste de cerca mi... modo de proceder.*

ἀγών, ῶνος, ὁ (6), lexema nominal que denota actividad (= Hecho); connota un objetivo.

Definición: «Actividad realizada con esfuerzo físico entre varios rivales para alcanzar una meta u obtener una victoria»: *competición, certamen, combate, lucha.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la actividad denotada (H); en el brazo, la meta connotada (X); por ser lexema abstracto no connota agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
intensidad
rivalidad
R finalidad
X objetivo

Definición: «Actividad realizada con esfuerzo físico entre varios rivales (H) para (R) alcanzar una meta u obtener una victoria (X)».

En el NT aparece siempre en sentido figurado:

1Tim 6,12: ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως *compite en el noble certamen de la fe;* cf 2Tim 4,7.

1Tes 2,2: λαλῆσαι... τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι *exponer... la buena noticia de Dios con fuerte lucha / muchas dificultades.*

Heb 12,1: τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα *corramos en la competición que se nos presenta.*

— ἔχειν ἀγῶνα *sostener un combate:*

Flp 1,30: τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες *sosteniendo el mismo combate;* cf Col 1,2.

ἀγωνία, ας, ἡ (1), lexema nominal que, en sentido propio, denota actividad con esfuerzo (= Hecho) (cf ἀγών).

En el NT aparece solamente en sentido figurado, denotando estado (= Hecho) e intensidad (= Determinación).

Definición: «Estado de intensa ansiedad»: *angustia.*

La fórmula semántica presenta la denotación del estado (H) y su determinación (D); por tratarse de un lexema abstracto, no connota objeto de atribución.

Desarrollo sémico:
H estaticidad
ansiedad
D intensidad

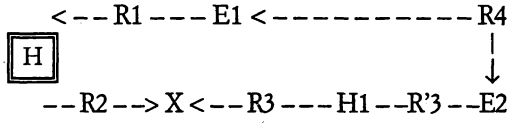
Definición: «Estado de intensa (D) ansiedad (H)».

Lc 22,44: γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ *presa de [la] angustia.*

ἀγωνίζομαι (8), lexema verbal que denota actividad (= Hecho); connota agente y objetivo.

Definición: «Emplear la fuerza física o las armas dos personas o grupos, uno contra otro, para conseguir el objetivo que ambos pretenden»: *luchar, combatir, contender, competir».*

En la fórmula semántica, el recuadro encierra la actividad denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al objetivo (X) y a los rivales (E2) que luchan por alcanzarlo.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
competición / combatividad
E1 individualidad / pluralidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
X realidad
materialidad / no materialidad
E2 individualidad / pluralidad
humanidad
R'3 agentividad
H1 = H
R3 = R2
R4 hostilidad

Definición: «Emplear la fuerza física o las armas (H, H1) dos personas o grupos (E1, E2), uno contra otro (R4) para conseguir (R2, R3) el objetivo (X) que ambos pretenden».

Esta definición corresponde a la primera acepción del verbo (semema I); cuando desaparece la idea de enemigo o competidor (factor contextual), se tiene una nueva acepción (semema II).

SEMEMA I. Connotando enemigo o competidor.

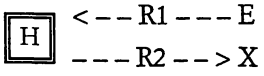
Jn 18,36: οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο ἄν *mis guardias habrían luchado.*

1Cor 9,25: πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται *todo el que lucha / compite se impone en todo una disciplina.*

SEMEMA II. Sin idea de enemigo o competidor (factor contextual) adquiere sentido figurado.

Definición: «Pugnar por alcanzar un objetivo»: *esforzarse, afanarse por, luchar, pelear.*

En sentido figurado la fórmula semántica se simplifica: se omite la segunda parte del segundo brazo, que correspondía a los rivales. Queda, por tanto, denotada la actividad (H) y, connotados, el agente (E1) y el objetivo (X).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
esfuerzo
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
X realidad
materialidad / no materialidad

Definición: «Pugnar (H) por alcanzar (R2) un objetivo (X)».

Lc 13,24: ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας *esforzaos por entrar por la puerta estrecha.*

Col 1,29: ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ *luchando en la medida de sus fuerzas.*

Col 4,12: ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς *[Epafras], que lucha por vosotros con sus oraciones.*

1Tim 4,10: εἰς τοῦτο γὰρ κοπιῶμεν καὶ ἀγωνιζόμεθα *pues para esto nos fatigamos y nos esforzamos / afanamos.*

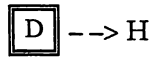
1Tim 6,12: ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως *pelea / lucha el noble combate de la fe;* cf 2Tim 4,7.

Ἀδάμ, ὁ (9), *Adán,* nombre propio que designa al primer hombre, padre del género humano, Lc 3,38; Rom 5,14; 1Cor 15,22; 1Tim 2,13s; Jud 14. En 1Cor 15,45 ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδάμ se contrapone a Cristo, llamado ὁ ἔσχατος Ἀδάμ *el último Adán.*

ἀδάπανος, ον (1), lexema adjetival que denota el modo como se ejerce una actividad (= Determinación); connota la actividad misma.

Definición: «Que se hace o ejerce sin obtener nada a cambio»: *sin retribución, sin lucro, gratuitamente.*

En la fórmula semántica el recuadro encierra el modo denotado como se ejerce la actividad (D); el brazo corresponde a la actividad connotada (H).



Desarrollo sémico:
D ausencia
emolumento
H dinamicidad
actividad

Definición: Que se hace o ejerce (H) sin obtener nada a cambio (D).

1Cor 9,18: ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον *que al proclamar la buena noticia lo hago gratuitamente.*

Ἀδδί, ὁ (1), *Addí,* nombre propio de un antepasado de Jesús, Lc 3,28.

ἀδελφή, ῆς, ἡ (26), lexema nominal que denota en primer lugar un ser humano (= Entidad); en segundo lugar, un vínculo mutuo de iguales (= Relación) con otro u otros individuos humanos; connota los individuos humanos término de la relación y el progenitor común que, por la generación, la funda.

Definición: «Individuo humano de sexo femenino unido por un vínculo colateral de consanguinidad a otro u otros individuos

humanos engendrados por el mismo padre»: *hermana [de sangre].*

Tanto la fórmula semántica como el desarrollo sémico son idénticos a los del semema I de ἀδελφός, sustituyendo el sema de «masculinidad» por el de «femineidad».

La definición dada corresponde a la acepción primaria de ἀδελφή (semema I). En contexto cristiano, sin embargo (factor contextual), el vínculo denotado por el lexema puede estar creado, no por la generación humana, sino por la común paternidad de Dios (semema II).

SEMEMA I. Hermandad de sangre.

Mt 19,29: πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφάς *todo el que ha dejado casa o hermanos o hermanas*; cf Mc 10,29.30; Lc 14,26.

Lc 10,39: καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ *ésta tenía una hermana llamada María*; cf 10,40; Jn 11,1.3.5.28.39.

Hch 23,16: ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου *oyéndolo el hijo de la hermana de Pablo.*

Rom 16,15: ἀσπάσασθε... Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ *saludad... a Nereo y a su hermana.*

1Tim 5,2: νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς *a las jóvenes, como a hermanas.*

Un pasaje menciona las «hermanas» de Jesús. En este caso, ἀδελφαί podría denotar un parentesco colateral más lejano que el de la hermana carnal. Vse. ἀδελφός, semema I, *in fine.*

Mt 13,56: αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσίν; *¿no están todas sus hermanas con nosotros?*; cf Mc 6,3.

SEMEMA II. Hermandad en la fe.

El lexema ἀδελφή aparece usado para designar la relación de Jesús con sus seguidoras o la de éstas entre sí (factor contextual). En ambos casos supone la común paternidad de Dios y, como condición necesaria, la adhesión a Jesús.

Como en el caso de ἀδελφός, este semema presenta, pues, dos variantes:

— En la primera, ἀδελφή denota una mujer que, por haber dado su adhesión a la persona de Jesús, el Hijo de Dios, queda unida a él por un vínculo de afectividad, cooperación e igualdad (= hermandad) basado en la común filiación respecto al mismo Padre, Dios.

Definición: «Individuo humano de sexo femenino que, habiendo dado su adhesión a Jesús, el Hijo de Dios, queda unido a él por un vínculo mutuo de afecto, cooperación e igualdad, por tener, como él, a Dios por Padre»: *hermana.*

También la fórmula semántica y el desarrollo sémico de las dos variantes de este semema se corresponden con los del semema III de ἀδελφός, añadiendo siempre el sema de femineidad.

Mt 12,50: αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν *ése es hermano mío y hermana y madre*; cf Mc 3,32.35; Jn 19,25.

— En la segunda variante, ἀδελφή denota una mujer unida por un vínculo recíproco de afectividad, solidaridad e igualdad a otro u otros que, por haber dado como ella su adhesión a la persona de Jesús, son hijos del mismo Padre, Dios.

Definición: «Individuo humano de sexo femenino unido por un vínculo recíproco de afecto, solidaridad e igualdad a otros individuos humanos que, por una adhesión como la suya a la persona de Jesús, Hijo de Dios, tienen como éste a Dios por Padre»: *hermana [en la fe].*

Rom 16,1: συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν *os recomiendo a nuestra hermana Febe;* cf Flm 2.

1Cor 7,15: οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις *el hermano o la*

hermana no están sometidos / vinculados [el uno al otro] en semejantes casos.

1Cor 9,5: μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν *¿acaso no tenemos derecho a viajar con una hermana como mujer?*

Sant 2,15: ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν *si un hermano o una hermana no tienen qué ponerse.*

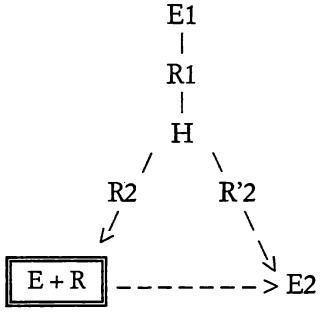
En un caso, una comunidad cristiana se llama hermana de otra.

2Jn 13: ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς *te saludan los hijos de tu hermana elegida.*

ἀδελφός, -οῦ, ὁ (343), lexema nominal que denota en primer lugar un ser humano (= Entidad); en segundo lugar, un vínculo o relación mutua de iguales con otro u otros individuos humanos (= Relación); connota el/los individuos humanos término de la relación y el progenitor común que, por la generación, la funda.

Definición: «Individuo humano varón unido por un vínculo colateral de consanguinidad a otro u otros individuos humanos engendrados por el mismo padre»: *hermano* [de sangre].

La fórmula semántica refleja los elementos contenidos en la definición; en el recuadro aparecen el ser humano denotado (E) y su vínculo (R) con otro u otros individuos humanos; las especies connotadas son: el / los individuos humanos término de la relación (E2) y el progenitor común (E1) que, por la generación (H), la crea.



Desarrollo sémico:

E	individualidad
	humanidad
	masculinidad
R	vinculación
	consanguinidad (implica reciprocidad)
	colateralidad (implica igualdad)
E1	individualidad
	humanidad
	masculinidad
R1	agentividad
H	dinamicidad
	generación
R2/R'2	terminalidad
E2	individualidad/pluralidad
	humanidad

Definición: «Individuo humano varón (E) unido por un vínculo colateral de consanguinidad (R) a otro u otros individuos humanos (E2) engendrados (H) por (R1) el mismo padre (E1)».

La definición dada corresponde a la acepción primaria del lexema (semema I). Ocurre, sin embargo, que, aunque el vínculo de unión no sea el de consanguinidad (factor contextual), puede usarse el término ἀδελφός para designar a otros seres humanos, dando origen a diversas acepciones (sememas II y III).

SEMEMA I. Vínculo de consanguinidad.

Mt 1,2: Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ *Jacob engendró a Judá y a sus hermanos* cf 1,11; Hch 7,13; 1Jn 3,12.

Mt 4,18ab: περιπατῶν δὲ... εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ *yendo de camino... vio a dos hermanos, a Simón el llamado Pedro y a Andrés su hermano* cf 10,2; Mc 1,16; Lc 6,14; Jn 1,40; 6,3.

Mt 4,21: προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ *pasando adelante vio a otros dos hermanos, Santiago el de Zebedeo y Juan su hermano*; cf 17,1; Mc 1,19; 5,37; Hch 12,2.

Mt 10,21: παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον *un hermano entregará a su hermano a la muerte*; cf Mc 13,12; Lc 21,16.

Mt 14,3: διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ *por culpa de Herodías, la mujer de su hermano Filipo*; cf Mc 6,17.18; Lc 3,1.19.

Mt 19,29: πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφούς *todo el que ha dejado casas o hermanos*; cf Mc 10,29, Lc 18,29.

Mt 20,24: ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν *se indignaron respecto a los dos hermanos*; cf Lc 16,28.

Mc 12,19abc: ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ..., ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ *si el hermano de alguien muere..., que su hermano tome a la viuda y le dé descendencia a su hermano*; cf Mt 22,24.25; Lc 20,28.

Lc 12,13: διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου *Maestro, dile a mi hermano*; cf Lc 15,27.32.

Lc 14,26: καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ... καὶ τοὺς ἀδελφοὺς *y no me prefiere a su propio padre... y a sus hermanos.*

Jn 11,2: ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει *cuyo hermano, Lázaro, estaba enfermo*; cf 11,19.21.23.32.

1Tim 5,1: πρεσβυτέρῳ... παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς *al anciano... exhórtalo como a un padre, a los jóvenes como a hermanos.*

Jud 1: Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου *Judas, siervo de Jesús Mesías y hermano de Santiago.*

En un caso, el adjetivo ἴδιος subraya la hermandad de sangre:

Jn 1,41: εὑρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα *encuentra primero a su hermano carnal Simón.*

Numerosos textos mencionan a «los hermanos de Jesús». Es antigua la controversia sobre el grado de parentesco que designa en estos casos el término ἀδελφός, si el de hermano carnal o el de otra consanguinidad más alejada, como «primo», «pariente», uso común en la cultura hebrea (cf Gn 8,14.18.24.48; 29,12; Lv 10,4; 1 Cr 9,6). No entramos en la cuestión. Haremos solamente algunas observaciones:

En Mt 5,47: ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον *si saludáis/mostráis afecto sólo a vuestros hermanos*, la denotación de τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, por encontrarse en paralelo con τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, no parece restringirse a los hijos de un mismo padre, sino extenderse a los «parientes» o «allegados».

Análogamente en Lc 14,12, donde ἀδελφός sigue a φίλοι: ὅταν ποιῇς ἄριστον... μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου *cuando des una comida... no llames a tus amigos ni a tus hermanos / parientes.*

En Mc 6,3 y Mt 13,55 se nombran cuatro hermanos de Jesús:

(Mc) ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος,

(Mt) καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσὴφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας.

Por otra parte, sin embargo, en Mc 15,40 y Mt 27,56 (cf. Lc 24,10) aparece una mujer llamada María, que no se identifica con la madre de Jesús y que es madre de los dos primeros de los cuatro antes mencionados: Μαρία ἡ Ἰακώβου [Mc: + τοῦ μικροῦ] καὶ Ἰωσὴφ [Mc: Ἰωσῆτος] μήτηρ.

He aquí los demás textos:

Mt 12,46: ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω *su madre y sus hermanos se presentaron fuera*; cf Mt 12,47; Mc 3,31. 32; Lc 8,19.20.

Mc 3,33: τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου *¿quiénes son mi madre y mis hermanos?*

Jn 2,12: αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοί *él mismo, su madre y sus hermanos*; cf Hch 1,14.

Jn 7,3: εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ *le dijeron sus hermanos*; cf 7,5.

1Cor 9,5: ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου *como los demás apóstoles y los hermanos del Señor.*

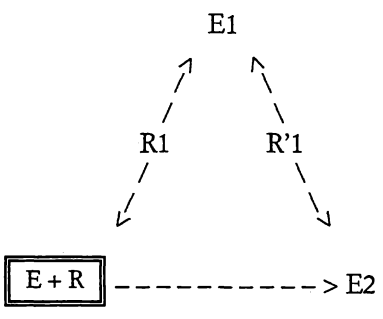
Gál 1,19: οὐκ εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου *no vi a nadie excepto a Santiago, el hermano del Señor.*

No es improbable que en textos como Mt 12,46; Lc 21,16; Jn 2,12; 7,35 y Hch 1,14, el plural ἀδελφοί englobe a hermanos y hermanas.

SEMEMA II. En relación con el semema I, el vínculo de consanguinidad queda sustituido por el de común nacionalidad y religión (factor contextual).

Definición: «Individuo humano vinculado a otro u otros por la pertenencia al mismo pueblo o etnia y religión»: *hermano, compatriota, correligionario.*

Respecto al semema I, cambian en la fórmula semántica varios elementos: el vínculo denotado (R) adquiere un nuevo contenido, pues, en lugar de la relación de consanguinidad, se tiene la de solidaridad o comunidad de objetivos o intereses; esta sustitución de semas hace que, respecto a la acepción anterior, ἀδελφός tenga sentido metafórico. Por otra parte, el número de elementos connotados es menor, pues desaparece el hecho de la generación; la figura del padre común queda reemplazada por la de la común etnia o nacionalidad y religión (E1) en la que se basa la mutua relación; en algunos casos se explicita en el contexto la pertenencia a un mismo linaje.



Desarrollo sémico: Respecto al semema I cambian los siguientes elementos:

R	vinculación
	solidaridad
	igualdad
E1	colectividad
	humanidad
	identidad
	nacionalidad
	religiosidad
R1/R'1	pertenencia
E2	individualidad/pluralidad
	humanidad

Definición: «Individuo humano (E) vinculado (R) a otro u otros (E2) por la pertenencia (R1, R'1) al mismo pueblo o etnia y religión (E1)».

En plural o equivalente:

Hch 3,22: προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν *el Señor Dios suscitará de entre vuestros hermanos un profeta*; cf 7,37.

Hch 7,26: ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε *hombres, sois hermanos.*

Hch 28,21: οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν *ni ha llegado ningún hermano.*

Rom 9,3: ἀνάθεμα εἶναι... ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου *ser proscrito... lejos del Mesías en favor de mis hermanos.*

Heb 8,11: οὐ μὴ διδάξωσιν... ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ *no enseñará... cada uno a su hermano.*

Se señala a veces la común pertenencia a una estirpe:

Hch 7,23: ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ *visitar a sus hermanos los hijos de Israel*; cf. 7,25.

Hch 13,26: ἄνδρες ἀδελφοὶ, υἱοὶ γένους Ἀβραάμ *hermanos, hijos del linaje de Abrahán.*

Heb 7,5: ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν... τοῦτ' ἔστιν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ *cobrar el diezmo al pueblo..., es decir, a sus hermanos, aunque son también descendientes de Abrahán.*

— En textos alocutivos se usa el vocativo plural, casi siempre, según el uso griego, en

aposición a ἄνδρες. La utilización del término ἀδελφοί puede deberse a la solemnidad o gravedad de la ocasión en que se utiliza:

Hch 3,17: καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα *y ahora, hermanos, sé*; cf 23,5.

Hch 2,29: ἄνδρες ἀδελφοί, ἔξον εἰπεῖν... πρὸς ὑμᾶς *hermanos, séame permitido deciros*; cf 2,37; 7,2; 13,15.26.38; 22,1; 23,1.6; 28,17.

— Se encuentra a veces en singular determinado con valor genérico:

Mt 5,22a: πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ *todo el que está peleado con su hermano*; cf 5,22b.23.

Mt 7,3: τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου *la mota en el ojo de tu hermano*; cf 7,4.5; Lc 6,41.42.

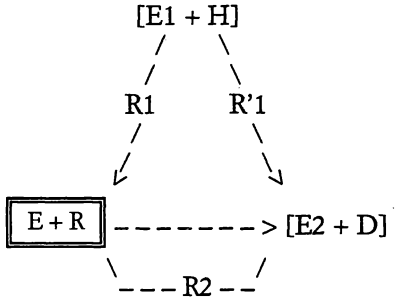
SEMEMA III. El sustantivo ἀδελφός aparece también usado para designar la relación de Jesús con sus seguidores o la de éstos entre sí (factor contextual). Tal relación supone la existencia de un padre común, en este caso Dios, y, para que ésta exista, es condición la adhesión a Jesús, el Hijo de Dios.

Este semema presenta, pues, dos variantes, según el número de personajes implicados: 1) en la relación de Jesús con los suyos hay tres personajes: Jesús, los seguidores y el Padre común; 2) en la relación mutua entre los seguidores de Jesús entran cuatro personajes: un seguidor, otro u otros seguidores, Jesús y el Padre común. Tanto la forma singular como la plural pueden ser genéricas, incluyendo a mujeres.

1) En la primera variante, ἀδελφός denota un individuo humano, no necesariamente varón, que, por haber dado su adhesión a la persona de Jesús, el Hijo de Dios, queda unido a él por un vínculo de hermandad, basado en la común filiación respecto al mismo Padre, Dios.

Definición: «Individuo humano que, por haber dado su adhesión a Jesús, el Hijo de Dios, queda unido a él por un vínculo mutuo de afecto, solidaridad, cooperación e igualdad, por tener, como él, a Dios por Padre»: *hermano.*

En esta variante, la fórmula semántica presenta en el recuadro los mismos elementos denotados: el individuo humano (E) y la relación (R), aunque el contenido de ésta cambia respecto al semema I, pasando a denotar un vínculo de afecto, solidaridad y cooperación entre iguales; ἀδελφός adquiere así un nuevo sentido metafórico. Los elementos connotados son: el término de la relación, un individuo humano (E2), de nombre Jesús (D), y el hecho que la funda: la común filiación (R1, R'1) respecto al mismo Padre (H), Dios (E1). La condición para ello es la adhesión (R2) del hombre (E) a Jesús (E2 + D).



Desarrollo sémico:

E	individualidad
	humanidad
R	vinculación
	afectividad
	solidaridad
	cooperación
	reciprocidad (sustituye a «consanguinidad» del Semema I)
	igualdad (sustituye a «colateralidad» del Semema I)
R2	adhesión
E2	individualidad
	humanidad
D	designación
	nominalidad
R1/R'1	filiación
E1	individualidad
	divinidad
H	paternidad

Definición: «Individuo humano (E) que, por haber dado su adhesión (R2) a Jesús (E2, D), queda unido a él por un vínculo mutuo de afecto, solidaridad, cooperación e igualdad (R), por tener, como él, a Dios por Padre (E1, H)».

Mt 28,10: ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου *avisad a mis hermanos.*

Mc 3,34: ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου *mirad a mi madre y a mis hermanos*; cf. 3,35; Mt 12,49; Lc 8,21.

Jn 20,17a: πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου *ve a mis hermanos*; cf la afirmación del Padre común en 20,17b: καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν *y diles: «Subo al Padre mío y Padre vuestro».*

Rom 8,29: πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς *primogénito entre muchos hermanos.*

Heb 2,11b: οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν *no se avergüenza de llamarlos hermanos*; el origen común está señalado en 2,11a: ὁ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες *el que consagra y los consagrados [proceden] todos de uno solo [Dios] / son todos del mismo linaje.*

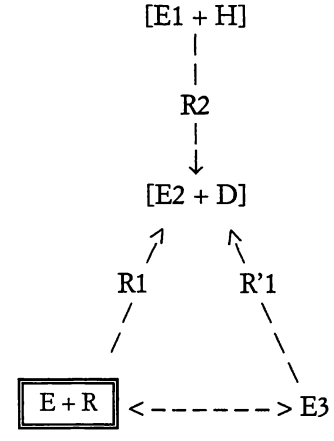
Heb 2,12: ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομα σου τοῖς ἀδελφοῖς μου *anunciaré tu nombre a mis hermanos* (Sal 21,23); cf 2,17.

Un caso particular lo constituye el texto de Mt 25,40 ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων *cada vez que lo hicisteis con uno de esos hermanos míos mínimos / insignificantes*, pues el dicho no se pone simplemente en boca de Jesús, sino en la del Hijo del hombre (25,31; el rey, 25,34), figura que, aunque se refiera a la persona de Jesús, tiene características particulares. Este caso se tratará bajo υἱός.

2) En la segunda variante, ἀδελφός denota la relación que une entre sí a un seguidor de Jesús con los otros miembros de la comunidad cristiana.

Definición: «Individuo humano varón unido por un vínculo recíproco de afecto, solidaridad e igualdad a otros individuos humanos que, por una adhesión como la suya a la persona de Jesús, Hijo de Dios, tienen como éste a Dios por Padre»: *hermano [en la fe].*

En la fórmula semántica los elementos denotados son los mismos que en la variante anterior: el individuo humano (E) y su vinculación (R) con otros. De los elementos allí connotados cambia el término de la relación, que ya no es Jesús, sino otros seres humanos (E3); la persona de Jesús permanece como término de la adhesión (R1, R'1) tanto del individuo denotado (E) como de los connotados (E3); a través de Jesús (E2 + D) uno y otros quedan unidos a Dios (E1) Padre (H) por una común relación de filiación (R2), que funda la hermandad.



Desarrollo sémico:

E	individualidad
	humanidad
	masculinidad
R	vinculación
	afectividad
	solidaridad
	reciprocidad (sustituye a «consanguinidad» del Semema I)
	igualdad (sustituye a «colateralidad» del Semema I)
E3	individualidad
	humanidad
	pluralidad
R1/R'1	adhesión
E2	individualidad
	humanidad

D	designación
	nominalidad
R2	filiación
E1	individualidad
	divinidad
H	paternidad

Definición: Individuo humano varón (E) unido por un vínculo recíproco de afecto, solidaridad e igualdad (R) a otros individuos humanos (E3) que, por una adhesión como la suya (R1/R'1) a la persona de Jesús (E2, D), Hijo de Dios (R2), tienen como éste (R2) a Dios por Padre (E1, H).

Mt 23,8: πάντες δε ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε *todos vosotros sois hermanos* (respecto al único διδάσκαλος, subrayando el sema de igualdad).

Jn 21,23: ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφούς *se propagó este dicho entre los hermanos.*

Hch 1,15: ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν *levántandose Pedro en medio de los hermanos*; cf 9,30; 10,23.

Hch 12,17: ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα *informad de esto a Santiago y a los hermanos*; cf 14,2; 15,1.3,22.

Hch 15,23: οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς *los hermanos, tanto apóstoles como presbíteros, a los hermanos de Antioquía, Siria y Cilicia*; cf 15,32.33.36.40.

Hch 16,2: ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν *que gozaba de buena reputación entre los hermanos de Listra e Iconio*; cf 16,40.

Hch 17,6: ἔσυρον Ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας *arrastraron a Jasón y a algunos hermanos a presencia de los politarcas*; cf 17,10.14.

Hch 18,18: τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος *después de despedirse de los hermanos*; cf 18,27; 21,7.17; 22,5; 28,14.15.

Rom 16,14: ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα... καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς *saludad a Asíncrito, a Flegón... y a los hermanos [que están] con ellos*; cf 16,23.

1Cor 5,11: ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ᾖ πόρνος *si un llamado hermano es un libertino*; cf 6,5.

1Cor 7,12: εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον *si un hermano tiene mujer no cristiana*; cf 7,14.15.

1Cor 8,11: ἀπόλλυται γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ ἀδελφός *por tu conocimiento se perderá el débil, el hermano*; cf 8,12.13.

1Cor 15,6: ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ *después se apareció a más de quinientos hermanos a la vez*; cf 16,11.12b.20.

2Cor 8,23: εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν *ya sean hermanos nuestros, delegados de las comunidades*; cf 9.3.5; 11,9.

Gál 1,2: καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί *y todos los hermanos que están conmigo*; cf Ef 6,23; Flp 4,21.

Flp 1,14: τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ πεποιθότας *la mayoría de los hermanos que confían en el Señor.*

Col 4,15: ἀσπάσεσθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφούς *saludad a los hermanos [que están] en Laodicea.*

1Tes 4,10: ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ *hacéis esto con todos los hermanos de Macedonia entera*; cf 5,26.27; 1Tim 4,6; 2Tim 4,21.

2Tes 3,6b: στέλλεσθαι ὑμᾶς ὑπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος *apartaros de todo hermano que lleve una vida irregular*; cf 3,15.

2Tim 4,11a: ὁ καταλαλῶν αδελφοῦ *el que denigra a su hermano;* cf 4,11b.

1Jn 2,9: καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν *y odia a su hermano;* cf 2,11; 3,15; 4,20.

1Jn 3,16: ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι *nosotros debemos entregar la vida por los hermanos.*

3Jn 3: ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων *[me he alegrado] cuando han venido hermanos y han testimoniado*; cf. 5.

Algunos de estos textos (1Jn 2,9.10;3,16, etc.), aunque primariamente dirigidos a una

comunidad cristiana, podrían admitir un sentido más amplio.

— A veces con epíteto o calificativo:

Col 1,2: ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ *a los consagrados y fieles hermanos en Cristo.*

Flm 16: ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν *sino, más que como esclavo, como hermano querido.*

Sant 1,9: καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινός *esté orgulloso el hermano de condición humilde*; cf 2,15.

— A menudo con posesivo:

Mt 18,15a: ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου *y si tu hermano te ofende*; cf 18,15b.21.

Mt 18,35: ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ *si no perdonáis cada uno a su hermano.*

Lc 22,32: στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου *afianza a tus hermanos.*

Rom 14,10a: σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; *y tú, ¿por qué juzgas a tu hermano?*; cf 14,10b.13.15.21.

1Tes 4,6: πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ *engañar en este asunto a su hermano.*

Sant 4,11: ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ... *el que denigra a un hermano o juzga a su hermano....*

1Jn 2,9: καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν *y odia a su hermano*; cf 2,11; 3,15; 4,20.

1Jn 2,10: ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ *el que ama a su hermano*; cf 3,10.14; 4,20.21.

1Jn 3,17: καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα *y ve que su hermano pasa necesidad*; cf 5,16.

Ap 6,11: οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν *sus compañeros y sus hermanos*; cf 12,10; 19,10; 22,9.

— Con nombre propio, a veces acompañado de posesivo:

Hch 9,17: Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ Κύριος ἀπέσταλκέν με *hermano Saúl, el Señor me ha enviado* cf 22,13.

1Cor 1,1: καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός *y Sóstenes el hermano*; cf 2Cor 1,1; Col 1,1; Flm 1.

1Cor 16,12a: περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ *acerca del hermano Apolo*; cf 2Cor 2,13; 8,18.22; 12,8.

Heb 13,23: τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον *nuestro hermano Timoteo.*

Ap 1,9: ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συνκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει *yo, Juan, hermano vuestro que comparto la dificultad.*

— Con nombre propio más epíteto o calificativo:

Ef 6,21: Τύχικος ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφός *Tíquico, el hermano querido*; cf Flp 2,25; Col 4,9; 1Tes 3,2.

1Pe 5,12: διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ *a vosotros, por medio de Silvano, el hermano fiel.*

2Pe 3,15: ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος *nuestro querido hermano Pablo.*

— En vocativo, singular o plural:

Hch 1,16: ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφήν *hermanos, tenía que cumplirse la Escritura*; cf 15,7.13.

Hch 6,3: ἐπισκέψασθε δέ, ἀδελφοί, ἄνδρας... ἑπτά *escoged, hermanos, siete hombres.*

Hch 21,20: θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσίν *ves, hermano, cuántos millares son*; cf Flm 7.20.

Rom 1,13: οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί (cf. 11,25) *no quiero que ignoréis, hermanos*; cf 7,1; 8,12; 10,1; 12,1; 15,30; 16,7; 1Cor 1,10.26; 2,1; 3,1; 4,6; 7,24.29; 10,1; 12,1; 14,6.20.26; 15,1.31; 16,15; 2Cor 1,8; 8,1; Gál 1,11; 3,15; 4,12.28.31; 5,1.13; 6,1.18; Flp 1,12; 4,8; 1Tes 2,1.9.14.17; 3,7; 4,1.13; 5,1.4; 2Tes 1,3; 2,1.13.15; 3,1.6a; Heb 3,12; 10,19; 13,22; Sant 4,11; 5,7.9.10; 2Pe 1,10; 1Jn 3,13.

— En vocativo con posesivo y/o epíteto:

Rom 7,4: ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ *de modo que, her-*

manos míos, también a vosotros os hicieron morir a la Ley; cf 15,14; 1Cor 1,11; 11,33; 1Cor 14,39; Flp 3,1.3.17; 4,1; Sant 1,2; 2,1.14; 3,1.10.12; 5,12.19.

1Cor 15,58: ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι γίνεσθε *de modo que, queridos hermanos, estad firmes*; cf 2Cor 13,11; Sant 1,16.19; 2,5.

1Tes 1,4: ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ *hermanos, amados por Dios.*

Heb 3,1: ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι *de donde, hermanos santos/ consagrados.*

ἀδελφότης, ητος, ἡ (2), lexema nominal que denota un grupo humano (= Entidad), unido por vínculos (R) basados en la común relación de todos sus miembros (R') con Dios; connota a Dios mismo, término de la relación.

Definición: «Conjunto de individuos humanos unidos por vínculos de solidaridad, afecto y objetivos comunes, basados en la filiación de todos ellos respecto de Dios»: *fraternidad, comunidad fraterna / de hermanos / cristiana.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro los elementos denotados: el grupo humano (E) y sus vínculos mutuos (R), así como la común filiación (R') respecto de Dios, que queda connotado (E1).

[E + R] + R' - - > E1

Desarrollo sémico
E pluralidad
humanidad
R vinculación
reciprocidad
R' filiación
E1 individualidad
divinidad

Definición: «Conjunto de individuos humanos (E) unidos por vínculos de solidaridad, afecto y objetivos comunes (R), basados en la filiación de todos ellos (R') respecto de Dios (E1)».

1 Pe 2,17: τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε *amad a la comunidad de hermanos.*

1 Pe 5,9: τῇ ἐν τῷ κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι *a la comunidad de vuestros hermanos en el mundo.*

ἄδηλος, ον (2), lexema adjetival que denota circunstancia (= Determinación); connota el objeto o hecho al que afecta.

Definición: «Que no es perceptible»: *indistinguible, no identificable.*

En la fórmula semántica, el recuadro enmarca la Determinación denotada (D). El brazo corresponde al objeto (E) al que afecta.

D - - > E

Desarrollo sémico:
D ausencia
perceptibilidad
E entidad
materialidad

Definición: «Que (E) no es perceptible (D)».

Esta definición corresponde al caso en que ἄδηλος se predica de una entidad material (semema I); cuando afecta a un hecho (factor contextual), surge una nueva acepción (semema II).

SEMEMA I. Aplicado a un objeto.

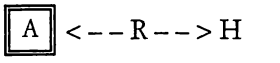
Lc 11,44: τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα *las tumbas que no se distinguen / sin señal.*

SEMEMA II. Cuando se predica de un hecho, ἄδηλος denota un defecto (= Atributo) del mismo; connota el hecho.

Definición: «Que carece de nitidez»: *indistinto, confuso.*

El semema I indicaba que la entidad material no era perceptible; en éste no es perceptible el significado de un hecho, debido a un defecto intrínseco. La fórmula

semántica presenta en el recuadro el atributo denotado (A); se connota el sujeto (H) de atribución (R).



Desarrollo sémico:
A ausencia
nitidez
R atribución
H dinamicidad
actividad

Definición: «Que (H) carece de nitidez (A)».

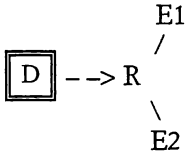
En el único texto en que aparece el hecho está representado por el lexema φωνή, «voz, son, sonido».

1Cor 14,8: ἐὰν ἄδηλον σάλπιγξ φωνὴν δῷ *si la trompeta da un sonido indistinto / confuso.*

ἀδηλότης, ητος, ἡ (1), lexema nominal que denota circunstancia (= Determinación) que afecta a la relación (connotada) entre un objeto y un término.

Definición: «Inestabilidad que afecta a la relación del hombre con algo»: *inseguridad, incerteza.*

La fórmula semántica indica que la falta de perceptibilidad denotada por el adjetivo ἄδηλος pasa a ser, al aplicarse a una relación, falta de estabilidad (D) en la posesión (R) de algo (E2) por parte de alguien (E1).



Desarrollo sémico:
D carencia
estabilidad
R posesión
E1 individualidad
humanidad
E2 entidad
materialidad

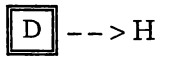
Definición: «Inestabilidad (D) que afecta a la relación (R) del hombre (E1) con algo (E2)».

1Tim 6,17: μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι *ni poner la confianza en la inseguridad de [la] riqueza / en [la] incierta riqueza.*

ἀδήλως (1), lexema adverbial que denota el modo como se ejerce una actividad (= Determinación); connota la actividad misma.

Definición: «Sin objetivo claro»: *sin rumbo fijo, erráticamente.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro encierra la determinación denotada (D); el brazo presenta el hecho connotado (H).



Desarrollo sémico:
D ausencia
precisión
objetivo
H dinamicidad
actividad

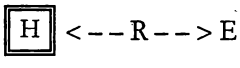
Definición: «Sin (D) objetivo (H) claro (D)».

1Cor 9,26: οὕτως τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως *así corro, no como sin rumbo fijo.*

ἀδημονέω (3), lexema verbal que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Ser presa de intensa ansiedad»: *estar angustiado, acongojado, sentir angustia.*

En la fórmula semántica, el recuadro enmarca la especie denotada, el estado (H); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R).



Desarrollo sémico:
H estaticidad
subjetividad
intensidad
ansiedad
R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Ser presa de intensa ansiedad (H)».

Mt 26,37: ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν *empezó a entristecerse y a angustiarse / comenzó a mostrar tristeza y angustia*; cf Mc 14,33.

Flp 2,16: ἀδημονῶν διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν *estaba angustiado porque os habíais enterado de que había caído enfermo.*

ᾅδης, ου, ὁ (10), lexema nominal que en la antigüedad griega designaba la morada de los muertos, el reino de la muerte. Ordinariamente se concebía como un espacio, un territorio o, específicamente, como una ciudad, situados en lo profundo de la tierra.

Denota, por tanto, el territorio o ciudad (= Entidad) situado en lo profundo de la tierra (= Determinación); connota a los difuntos que en él están, determinados como una totalidad.

Definición: «Lugar en lo profundo de la tierra donde habitan los muertos»: *abismo, hades.*

En la fórmula semántica, el recuadro incluye las especies denotadas, el territorio o ciudad (E) y su localización (D), donde habitan (H) los seres humanos difuntos; la connotación incluye a éstos (E1 + H1) en su totalidad (D1), a los que se atribuye (R1) la residencia en ese lugar.

[E + D] + H <--R1--> [E1 + H1] + D1

Desarrollo sémico:
E espacialidad
territorialidad/urbanidad
D localización
profundidad
H estaticidad
residencia
R1 atribución
E1 colectividad
humanidad
H1 estaticidad
muerte
D1 totalidad

Definición: «Lugar (E) en lo profundo de la tierra (D) donde habitan (H) los (D1) muertos (E1 + H1)».

Esta definición corresponde a la acepción más amplia de ᾅδης (semema I); a veces no incluye a todos los difuntos (factor contextual) (semema II) o aparece personalizado (semema III).

SEMEMA I. Morada de todos los que han muerto.

— Retiene a justos e injustos (Ez 32,18-32; Sal 89/88,49).

Hch 2,27 (habla el justo): οὐκ ἐνκατελείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδην *no me abandonarás al abismo / al lugar de los muertos*, cf. 2,31.

— Unido a θάνατος:

Ap 1,18: ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾅδου *tengo las llaves de la muerte y del abismo.*

— En oposición a οὐρανός; bajar del «cielo» al ᾅδης, es decir, de lo más alto a lo más bajo, expresa la máxima humillación:

Mt 11,23: μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾅδου καταβήσῃ *¿acaso te has encumbrado hasta el cielo? Bajarás hasta el abismo*, cf. Lc 10,15.

— En la expresión πύλαι ᾅδου (Mt 16,18, cf. Is 38,10 Sab 16,13 3Mac 5,51 SalSal 16,2), «las puertas», el punto más noble, concurrido y fortificado de una ciudad antigua amurallada, denotan, por metonimia, la ciudad misma y son figura de su poder hostil y beligerante (κατισχύσουσιν):

Mt 16,18: πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς *las puertas / el poder del abismo no la derrotará[n].*

SEMEMA II. En un texto, ᾅδης no designa la morada de todos los muertos, sino sólo de los que en su vida mortal han sido injustos. El factor contextual es la oposición entre el ᾅδης y otro lugar situado en alto (16,23: ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμούς), donde se encuentran ciertos individuos después de su existencia terrena.

Definición: «Lugar en lo profundo de la tierra donde habitan los muertos que han sido injustos en su vida mortal»: *abismo, hades.*

Respecto al semema I cambian en la fórmula semántica dos elementos connotados: desaparece la determinación de totalidad (D1) y se atribuye al colectivo de muertos [E1 + H] la injusticia (A).

[E + D] + H <--R1--> [E1 + H1] + A

El desarrollo sémico es igual al del semema I, salvo por el cambio de un elemento connotado: se sustituye la determinación de totalidad (D1) por un atributo, la injusticia (A).

Definición: «Lugar (E) en lo profundo de la tierra (D) donde habitan (H) los muertos (E1 + H1) que han sido injustos (A) en su vida mortal».

Lc 16,23: ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ *levantando la vista desde el abismo*, cf. 16,24. Es posible, sin embargo, que, en la concepción del evangelista, Abrahán y los que se encuentran con él (Lázaro) en el lugar de consuelo no se consideren muertos, sino vivos, cf. Lc 20,27.38: τὸν θεὸν Ἀβραάμ... θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων, πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. *El Dios de Abrahán... no es un Dios de muertos, sino de vivos, pues todos para él están vivos.*

SEMEMA III. El ᾅδης puede aparecer como sujeto u objeto de una actividad (factor contextual). En tal caso está personificado; deja de designar un territorio y adquiere el valor de un nombre propio.

Definición: «Nombre del lugar en lo profundo de la tierra que retiene a los muertos, concebido como un ser personal»: *el Abismo, el Hades.*

La configuración de la fórmula cambia: se denotan el nombre (D) y la entidad (E) con su localización (D'); como en el semema I, se connota el colectivo de individuos (E1) difuntos (H), que se conciben como poseídos por (R) el Hades (D, E).

D + [E + D'] <--R--> [E1 + H]

Desarrollo sémico:

D	designación
	nominalidad
	personalidad
E	espacialidad
	territorialidad
D'	localización
	profundidad
R	posesión
E1	colectividad
	humanidad
H	estaticidad
	muerte

Definición: «Nombre (D) del lugar (E) en lo profundo de la tierra (D') que retiene (R) a los muertos (E1 + H), concebido como ser personal».

Ap 6,8: καὶ ὁ ᾅδης ἠκολούθει μετ' αὐτοῦ *y el Abismo lo acompañaba.*

— unido a θάνατος, también personificado:

Ap 20,13: ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς *la Muerte y el Abismo entregaron sus muertos.*

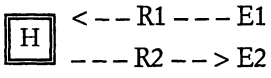
Ap 20,14: ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός *la Muerte y el Abismo fueron arrojados al lago del fuego.*

1Cor 15,55 (l.v.): ποῦ σου, ᾅδη, τὸ νῖκος; *¿dónde está, Hades, tu victoria?*

ἀδιάκριτος, ον (1), lexema adjetival que denota modo de actuar (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Que no hace injusta distinción entre personas»: *imparcial, que no discrimina*».

La fórmula semántica presenta en el recuadro el elemento denotado, el modo de actuar (H); en el primer brazo, el agente (E1); en el segundo, el término (E2) de la actuación.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actuación
ausencia
distinción / injusticia
E1 individualidad
humanidad / personificación
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Que (E1) no hace injusta distinción (H) entre personas (E2)».

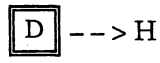
Sant 3,17: ἡ ἄνωθεν σοφία... ἁγνή ἐστιν, ἀδιάκριτος *la sabiduría de lo alto... es limpia, no discrimina / no es parcial.*

La interpretación dada considera que el término se deriva de διακρίνω, forma activa. Si se juzgase que se deriva de διαρίνομαι, forma media, denotaría una actitud y significaría *que no es vacilante, indeciso, versátil o tornadizo* en su juicio o en su doctrina.

ἀδιάλειπτος, ον (2), lexema adjetival que denota circunstancia (= Determinación) afectante a un hecho; connota el hecho mismo.

Definición: «Que no admite intervalo o pausa»: *ininterrumpido, incesante, constante, continuo.*

La fórmula semántica contiene sólo dos elementos: la circunstancia denotada (D) y el hecho (H) al que afecta.



Desarrollo sémico:
D ausencia
intervalo
temporalidad
H estaticidad

Definición: «Que (H) no admite intervalo o pausa (D)».

Rom 9,2: ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου *un dolor incesante para mi corazón.*

2Tim 1,3: ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν *tengo de ti un recuerdo continuo.*

ἀδιαλείπτως (4), lexema adverbial que denota el modo como se ejerce (= Determinación) una actividad; connota la actividad misma.

Definición: «Sin intervalos»: *continuamente, incesantemente, sin cesar, sin pausa, constantemente.*

La fórmula semántica es idéntica a la anterior; en el desarrollo sémico, el hecho connotado es siempre dinámico.

Definición: «Sin intervalos (D)».

Rom 1,9: ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι *sin cesar hago memoria de vosotros*; cf 1Tes 1,2-3.

1Tes 2,13: εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως *damos gracias a Dios continuamente.*

1Tes 5,17: ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε *orad sin cesar.*

ἀδικέω (28), lexema verbal que denota acción (=Hecho) y su oposición (= Relación) a una norma (= cuasi Entidad) recta (= Atributo); connota agente y término.

Definición: «Actuar respecto a alguien contrariamente a una norma recta»: *cometer injusticia contra, maltratar, perjudicar, ofender, agraviar, injuriar.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies semánticas denotadas: el Hecho (H), la Relación (R) y la norma (E [= H]) recta (A); la connotación se divide en dos brazos: el primero indica el agente (E1); el segundo, el término personal de la acción (E2).

La norma se concibe como cuasi-entidad (E [= H]), pues, aunque entra en vigor con una promulgación (Hecho), tiene una permanencia que la aproxima a las entidades.

H + R + [E (= H) + A] <---R1---E1
---R2-->E2

Desarrollo sémico:

H	dinamicidad actuación
R	oposición
E [= H]	normatividad
A	rectitud
E1	individualidad humanidad
R1	agentividad
R2	terminalidad
E2	individualidad humanidad

Definición: «Actuar (H) respecto a (R2) alguien (E2) contrariamente a (R) una norma (E [= H]) recta (A)».

Esta definición corresponde a la primera acepción de ἀδικέω, cuando tanto el agente como el término son personales (semema I); en determinados contextos, sin embargo, puede denotar estado (factor contextual) en vez de acción (semema II); por último, hay casos en los que el agente o el término no es personal (factor contextual), lo que origina un cambio de significado (semema III).

SEMEMA I. Con agente y término personales.

— En voz activa:

Mt 20,13: οὐκ ἀδικῶ σε *no te hago injusticia*

Hch 7,26: τί ἀδικεῖτε ἀλλήλους; *¿por qué os maltratáis?*; cf 7,27

Hch 25,10: Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα *no he ofendido en nada a los judíos.*

1Cor 6,8: ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε *vosotros, en cambio, cometéis injusticias y defraudáis.*

2Cor 7,2: οὐδένα ἠδικήσαμεν *a nadie ofendimos*; cf Gál 4,12.

2Cor 7,12a: οὐχ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος *no por causa del ofensor.*

Col 3,25: ὁ γὰρ ἀδικῶν κομίσεται ὃ ἠδίκησεν *el que comete injusticia, recibirá el pago de su injusticia.*

Flm 18: εἰ δὲ τι ἠδίκησέν σε *si en algo te ha perjudicado.*

Ap 22,11: ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι *el que comete injusticia, siga cometiéndola.*

— En voz pasiva:

Hch 7,24: ἰδών τινα ἀδικούμενον *al ver maltratado a uno.*

1Cor 6,7: διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; *¿por qué no mejor sufrís la injusticia?*

2Cor 7,12b: ἀλλ' οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος *ni tampoco por causa del ofendido.*

2Pe 2,13: ἀδικούμενοι μισθὸν ἀδικίας *sufriendo injusticia en pago de [su] injusticia.*

SEMEMA II. Cuando el contexto relega al pasado la acción contraria a la norma (factor contextual), denota un estado, consecuencia de aquella acción.

Definición: «Estar convicto de un delito»: *ser reo, ser culpable.*

La fórmula señala los elementos denotados: el estado de culpabilidad (H), consecuencia (R) de una acción (H') contraria (R') a la norma (E [=H]) justa (A); el brazo corresponde al sujeto (E1) de atribución (R1) connotado.

H + R + [H' + R' + [E (=H) + A]] <--R1-->E1

Desarrollo sémico:
H estaticidad
culpabilidad
R consecuencia
H' dinamicidad / actuación
R' oposición
El resto del desarrollo de las especies denotadas es idéntico al del semema I.
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad

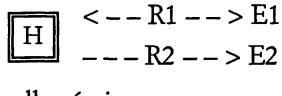
Definición: «Estar convicto (H) de (R) un delito (H' + R' + [E (= H)] + A)».

Hch 25,11: εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ *si soy reo de algún delito.*

SEMEMA III. Cuando el agente o el término no es personal (factor contextual), desaparece la relación a una norma.

Definición: «Realizar una acción o ejercer una actividad nociva para persona o cosa»: *hacer daño, dañar, perjudicar.*

Al no existir relación a norma recta, la fórmula semántica se simplifica: en el recuadro se incluye solamente el Hecho (H); se connotan el agente (E1) y el término (E2).



Desarrollo sémico
H dinamicidad
acción / actividad
nocividad
E1 individualidad
personalidad / no personalidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad / animalidad /materialidad

Definición: «Realizar una acción o ejercer una actividad nociva (H) para (R2) persona o cosa (E2)».

Lc 10,19: οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ *nada os hará daño / podrá haceros daño.*

Ap 2,11: ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου *el que vence no recibirá daño de la muerte segunda.*

Ap 6,6: τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς *al aceite y al vino no los dañes*; cf 9,4.10.19.

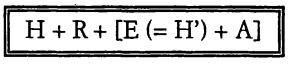
Ap 7,2: ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν *se les permitió dañar la tierra*; cf 7,3.

Ap 11,5a: εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι *si alguno quiere hacerles daño*; cf 11,5b.

ἀδίκημα, ατος, τὸ (3), lexema nominal que denota acción (= Hecho) y su oposición (= Relación) a una norma (= cuasi-Entidad) recta (= Atributo).

Definición: «Acción contraria a una norma recta»: *delito, crimen.*

La fórmula semántica presenta sólo los elementos denotados: la acción (H) contraria (R) a la norma (E [= H]) recta (A). Por ser lexema abstracto no connota agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
R oposición
E [= H] normatividad
A rectitud / justicia

Definición: «Acción (H) contraria a (R) una norma (E[=H]) recta (A)».

Hch 18,14: εἰ μὲν ἦν ἀδίκημα τι *si fuera un delito.*

Hch 24,20: αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὗρον ἀδίκημα *que digan estos mismos qué delito encontraron.*

Ap 18,5: ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς *Dios se ha acordado de sus crímenes.*

ἀδικία, ας, ἡ (25), lexema nominal que denota acción o modo de actuar (= Hecho), la actitud o disposición (= Hecho) manifes-

tada (= Relación) en la acción y la norma (= cuasi-Entidad) recta (=Atributo) a la que la acción se opone; connota término.

Definición: «Acción o modo de actuar respecto a otros, contrario a una norma recta y que manifiesta la actitud o disposición interior»: *acción injusta, injusticia, iniquidad, deshonestidad.*

En la fórmula semántica, el recuadro enmarca los elementos denotados: la acción o modo de actuar (H), la actitud o disposición (H') manifestada (R) en ella y la norma (E [= H˝]), recta (A) a la que la acción se opone (R'); el término está connotado (E1). Por ser lexema abstracto no connota agente.

[H + R + H'] + R' + [E [= H"] + A] ---R1-->E1

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actuación
R manifestatividad
H' estaticidad
actitud
R' oposición
E [= H"]normatividad
A rectitud
R1 terminalidad
E1 individualidad/pluralidad
humanidad

Definición: «Acción o modo de actuar (H) respecto a (R1) otros (E1), contrario (R') a una norma (E [= H"]) recta (A) y que manifiesta (R) la actitud o disposición interior (H').

Esta acepción es la más común y se debe a diversos factores contextuales: la dependencia de lexemas de acción, el encontrarse en plural o equivalente, o aparecer en otras construcciones que se especificarán a continuación (semema I); puede hallarse también como genitivo de cualidad (factor contextual), sea dependiente de lexemas personales (semema II) o de cosas (semema III).

SEMEMA I. Se consideran los diferentes factores contextuales que determinan el significado de ἀδικία según la definición dada.

— La dependencia de lexemas de acción:

Lc 13,27: ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες ἐργάται ἀδικίας *alejaos de mí todos los que practicáis[la] injusticia / cometéis injusticias;* cf Mt 7,23.

Hch 1,18: ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας *compró un campo con la paga de su iniquidad;* cf 2Pe 2,13.15.

Rom 6,13a: μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας *ni ofrezcáis vuestros miembros / vuestro cuerpo como instrumento de injusticia* (genit. objetivo); si se consideran ἀδικίας y δικαιοσύνης (6,13b) genitivos subjetivos, ambas serían fuerzas que hacen del hombre su instrumento.

2Cor 12,13: χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην *perdonadme esta injusticia* (irónico: no haber exigido ayuda económica a los corintios, aunque sí a otros).

2Tim 2,19: ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας *apártese de la iniquidad* (actos inicuos).

— El número plural o equivalente:

Rom 1,18a: ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων *contra toda impiedad e injusticia humanas;* cf Rom 1,29.

Heb 8,12: ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν *seré benévolo con sus iniquidades.*

1Jn 1,9: καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας *y nos limpie de toda injusticia / iniquidad;* cf 5,17.

— La oposición a ἀληθής o ἀλήθεια:

Jn 7,18: ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν *en él no hay / él no comete injusticia* (en paral. con οὗτος ἀληθής ἐστιν *ése es veraz / de fiar*).

Rom 2,8: τοῖς... ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ *a los que no hacen caso de la verdad y se dejan persuadir por la injusticia.*

1Cor 13,6: οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συνχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ *no se alegra de la injusticia, se complace con la verdad.*

2Tes 2,12: οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ εὐδοκήσαντες τῇ ἀδικίᾳ *los*

que no dan fe a la verdad, sino que aprueban la injusticia/iniquidad.

— La oposición explícita o implícita a δικαιοσύνη:

Rom 3,5: ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν *nuestra iniquidad hace resaltar la rectitud de Dios* (su fidelidad, cf v. 3; su veracidad, cf v.4).

Rom 9,14: μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; *¿acaso hay injusticia en Dios?* (parcialidad en el juzgar).

— Como genitivo de causa o contenido:

Hch 8,23: σύνδεσμον ἀδικίας *cadena, [pena] de [la] iniquidad.*

Sant 3,6 (referido a la lengua, que expresa toda clase de maldades): ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας *el mundo de la iniquidad.*

— En locución adverbial:

Rom 1,18b: τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων *de los que reprimen con injusticia / injustamente la verdad.*

SEMEMA II. Cuando ἀδικία se encuentra como genitivo adjetival o de cualidad, dependiente de un lexema nominal personal (factor contextual), denota, en primer lugar, la actitud o disposición interior que lleva a la acción injusta; en segundo lugar, la acción contraria a una norma recta.

Definición: «Actitud o disposición contraria a una norma recta, que se manifiesta en el modo de actuar con otros»: *injusticia, infidelidad, falta de honradez.*

La fórmula semántica es idéntica a la del semema I, pero en los elementos denotados se produce una inversión (metonimia): se denota ahora en primer lugar la actitud o disposición interior (H'); en segundo lugar, la acción (H), contraria (R') a una norma (E [= H"]) recta (A).

[H' + R + H] + R' + [E [= H"] + A] ---R1-->E1

Desarrollo sémico:
H' estaticidad
actitud
R manifestatividad
H dinamicidad
actividad / acción
R' oposición
E [= H] normatividad
A rectitud
R1 terminalidad
E1 individualidad
humanidad

Definición: Actitud o disposición (H') contraria (R') a una norma (E [= H"]) recta (A) que se manifiesta (R) en el modo de actuar (H) con (R1) otros (E1)».

Lc 16,8: ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας *el señor elogió al administrador infiel / deshonesto*; en este caso, la norma recta es la lealtad u honradez para con una persona, por lo que ἀδικία equivale a «infidelidad», «falta de honradez».

Lc 18,6: ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας *el juez injusto.*

SEMEMA III. Cuando ἀδικία depende de un lexema nominal no personal (factor contextual), denota potencialidad (= Hecho) para causar u originar actos contrarios a una norma recta.

Definición: «Causa u origen de actos respecto a personas contrarios a una norma recta»: *injusto.*

También en este caso la fórmula semántica es formalmente idéntica a las anteriores, pero el significado de los elementos es en parte diferente.

[H' + R + H] + R' + [E (= H") + A] ---R1-->E1

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
potencialidad
R causatividad
H' dinamicidad
factualidad
R' oposición
E [= H] normatividad

A rectitud
R1 terminalidad
E1 individualidad / pluralidad humanidad

Definición: «Causa u origen (H) de actos (H') respecto a (R1) a personas (E1) contrarios a (R') una norma (E [= H"]) recta (A)».

Lc 16,9: ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας *haced amigos con la injusta riqueza* (que causa injusticia), cf. v. 11: ὁ ἄδικος μαμωνᾶς.

2Tes 2,10: ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας, está en paral. con ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους, «con toda fuerza, señales y prodigios falsos» y en opos. a τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας, «el amor a la verdad», por lo que ἀδικία puede interpretarse como «mentira» (hebr. *sheqer,* LXX ἀδικία: Sal 51/52,5; 118/119,96.168; 143/144,8.11), *con toda seducción mentirosa,* o bien *engaño seductor.*

ἄδικος (12), lexema adjetival que denota actitud (= Hecho) contraria (= Relación) a una norma (= cuasi-Entidad) recta (= Atributo) y que se manifiesta en la acción (= Hecho); connota sujeto de atribución y término.

Definición: «Que tiene una actitud contraria a una norma recta y la manifiesta en la conducta respecto a otros»: *injusto, inicuo, falto de honradez, no de fiar.*

La fórmula semántica y su desarrollo son prácticamente idénticos a los del semema II de ἀδικία; solamente se añade la connotación del sujeto de atribución (E1)

$$[H + R + H'] + R' + [E\,(= H'') + A] \quad \begin{matrix} <\text{---}R1\text{---}E1 \\ \text{---}R2\text{--}>E2 \end{matrix}$$

Definición: «Que (E1) tiene (R1) una actitud (H) contraria a (R') una norma (E [= H"]) recta (A) y la manifiesta (R) en la conducta (H') respecto a (R2) otros (E2).

La definición dada corresponde a los casos en que el sujeto de atribución es personal (semema I); cuando el sujeto es inanimado (factor contextual), se origina una acepción diferente (semema II).

SEMEMA I. Con sujeto de atribución personal.

Lc 18,11: ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι *porque no soy como los demás hombres: ladrones, injustos.*

Rom 3,5: μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; *¿no es Dios injusto al descargar su cólera?*; cf Heb 6,10.

Sustantivado.

Mt 5,45: βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους *manda la lluvia sobre justos e injustos*; cf Hch 24,15.

Lc 16,10a (en oposición a ὁ πιστός): ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος *quien no es honrado / no es de fiar en lo mínimo*; cf 16,10b.11; 1Cor 6,1.

1Cor 6,9: οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι θεοῦ βασιλείαν οὐ κληρονομήσουσιν; *¿no sabéis que los injustos / inicuos no heredarán el reino de Dios?*

1Pe 3,18: Χριστὸς... ἔπαθεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων *Cristo... sufrió, un justo por injustos.*

2Pe 2,9 (en oposición a εὐσεβεῖς): ἀδίκους... εἰς ἡμέραν κρίσεως... τηρεῖν *a los injustos... guardarlos para el día del juicio.*

SEMEMA II. Cuando se aplica a un objeto inanimado (factor contextual), lo caracteriza como causa u origen de injusticia.

Definición: «Que causa o da origen a actos contrarios a una norma recta»: *injusto.*

La fórmula y su desarrollo corresponden a los del semema III de ἀδικία, añadiendo la connotación del sujeto de atribución (E1).

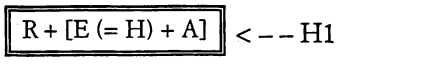
Definición: «Que (E1) causa o da origen (H) a actos (H') contrarios (R) a una norma (E [= H]) recta (A)».

Lc 16,11: εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε *si no habéis sido de fiar con el injusto dinero.*

ἀδίκως (1), lexema adverbial que denota oposición (= Relación) de una actividad a una norma (= cuasi-Entidad) recta (= Atributo); connota la actividad misma.

Definición: «En oposición a una norma recta»: *injustamente, inicuamente.*

La fórmula semántica difiere de las anteriores ante todo en que la actividad (H1) pasa a ser connotada; el primer elemento denotado es así la oposición (R) y a continuación la norma recta (E [= H] + A)



El desarrollo sémico es deducible del de los lexemas anteriores.

Definición: «En oposición (R) a una norma (E [= H]) recta (A)».

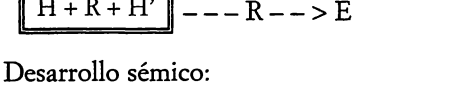
1Pe 2,19: εἰ... ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως *si... uno soporta aunque sufra / sea maltratado injustamente.*

Ἀδμίν, ὁ (1), *Admín,* nombre propio de un antepasado de Jesús, Lc 3,33.

ἀδόκιμος, ον (8), lexema adjetival que denota estado (= Hecho), consecuencia (= Relación) de una evaluación negativa (= Hecho); connota el sujeto al que afecta.

Definición: «Que está excluido por no haber sido considerado idóneo»: *reprobado, eliminado, descalificado, desechado, inepto, reprobable, inaceptable.*

En la fórmula semántica, el recuadro enmarca el estado (H) que es consecuencia (R) de la evaluación negativa (H'); el brazo corresponde al sujeto connotado (E), personal o no.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
eliminación
R consecuencia
H' dinamicidad
actividad
evaluación
negatividad
R afectancia
E realidad

Definición: «Que (E) está excluido (H) por (R) no haber sido considerado idóneo (H')».

— De personas:

1Cor 9,27: μὴ πως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι *no sea que después de predicar a otros quede yo eliminado.*

2Cor 13,5: εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε *a menos que estéis descalificados*; cf 13,6.7.

2Tim 3,8: ἄνθρωποι ... ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν *hombres... descalificados en lo que toca a la fe.*

Tit 1,16: πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι *ineptos para toda obra buena.*

— De una realidad psicológica:

Rom 1,28: παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν *Dios los ha dejado a merced de [su] reprobable / inaceptable mentalidad.* El texto indica que, si la mentalidad o modo de pensar de ciertos hombres fuese juzgada según los principios morales, debería ser reprobada; de ahí la traducción *reprobable / inaceptable.*

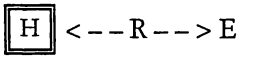
— De una entidad material:

Hebr 6,8: γῆ ἐκφέρουσα.. τριβόλους ἀδόκιμος *tierra... que da... abrojos es desechada.*

ἄδολος, ον (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no contiene elementos extraños»: *no adulterado, puro.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro contiene el estado (H), único elemento denotado; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R).



Desarrollo sémico:
H estaticidad
ausencia
impureza
R atribución
E materialidad

Definición: «Que (E) no contiene elementos extraños (H)».

1Pe 2,2: ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ... ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε *como niños recién nacidos, ansiad la leche no adulterada.*

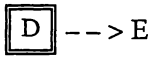
ἀδραμυττηνός, ή, όν (1), lexema adjetival que denota pertenencia a Adramitio, puerto de Misia, en el mar Egeo: *de Adramitio,* Hch 27,2.

Ἀδρίας (Ἀδρίας), ου, ὁ (1): *mar Adriático,* Hch 27,27.

ἀδρότης, ητος, ἡ (1), lexema nominal que denota cuantificación (= Determinación).

Definición: «Cuantía considerable de algo»: *abundancia, gran cantidad.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la determinación denotada; el brazo corresponde a la realidad material a la que afecta.



D cantidad
magnitud
E entidad
materialidad

Definición: «Cuantía considerable (D) de algo (E)».

En el NT aparece en sentido metonímico, denotando algo en cantidad considerable: *suma cuantiosa.*

En la metonimia, la fórmula semántica cambia de estructura: el elemento antes connotado (E) pasa a ser denotado.

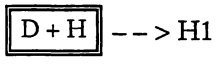
Definición: «Algo (E) en cantidad considerable» (D).

2Cor 8,20: στελλόμενοι τοῦτο, μὴ τις ἡμᾶς μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ *evitando esto, para que nadie nos critique a propósito de esta cuantiosa suma.*

ἀδυνατέω (2) lexema verbal que denota imposibilidad (= Determinación) de ejecutar una acción o realizar una actividad, connotada.

Definición: «No poder ser realizado»: *ser imposible, no ser factible.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la imposibilidad (D) de ejecutar (H); el brazo corresponde a una acción o actividad (connotada) (H1).



Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
acción / actividad
ejecución
H1 dinamicidad
acción

Definición: «No poder (D) ser realizado (H)».

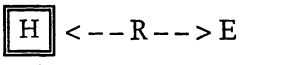
Mt 17,20: οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν *nada os será imposible.*

Lc 1,37: ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα *porque para Dios no hay cosa alguna imposible.*

ἀδύνατος, ον (10), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que carece de fuerza»: *impotente, incapaz, inválido, débil.*

La fórmula semántica es simple. En el recuadro aparece el estado (H) denotado; en el brazo el sujeto (E) de atribución (R) connotado.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
condición
impotencia
R atribución
E invidualidad
humanidad

Definición: «Que (E) carece de fuerza (H)».

Esta definición corresponde a los casos en que el sujeto de atribución es Entidad o cuasi-Entidad (semema I). Si el sujeto es un Hecho (factor contextual), ἀδύνατος tiene sentido pasivo (semema II) en paralelo con el de ἀδυνατέω.

SEMEMA I. Con sujeto de atribución personal.

Hch 14,8: τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις τοῖς ποσίν ἐκάθητο *en Listra un hombre inválido de las piernas estaba sentado.*

Sustantivado.

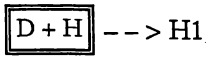
Rom 15,1 (denotando una entidad personal): ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν *nosotros los robustos debemos cargar con los achaques de los débiles.*

Rom 8,3 (aplicado a una cuasi-Entidad): τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου *la impotencia de la Ley.*

SEMEMA II. Referido a una acción o actividad (factor contextual), ἀδύνατος denota la imposibilidad (= Determinación) de ejecutar (= Hecho) esa acción o actividad, que queda connotada.

Definición: «Que no puede ser realizado»: *imposible, no factible.*

La fórmula semántica y el desarrollo sémico son idénticos a los de ἀδυνατέω.



Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
acción / actividad
ejecución
H1 dinamicidad / acción

Definición: «Que (H1) no puede (D) ser realizado (H)».

Mt 19,26: παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν *humanamente eso es imposible*; cf Mc 10,27; Lc 18,27.

Heb 6,4-6: ἀδύνατον γὰρ... παραπέσοντας πάλιν ἀνακαινίζειν *porque es imposible... si han caído, renovarlos de nuevo.*

Heb 6,18: ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι θεόν *en los que [es] imposible que Dios mienta.*

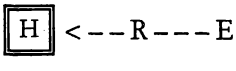
Heb 10,4: ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας *porque [es] imposible que sangre de toros y cabras quite [los] pecados.*

Heb 11,6: χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι *sin fe [es] imposible agradar [a Dios].*

ᾄδω (5), lexema verbal que denota actividad (= Hecho); connota agente.

Definición: «Emitir sonidos musicales con la propia voz»: *cantar.*

La fórmula semántica es simple: en el recuadro figura la actividad denotada (H); el brazo corresponde al sujeto agente (E).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
subjetividad
vocalidad
musicalidad
E individualidad
humanidad
R agentividad

Definición: «Emitir sonidos musicales con la propia voz (H)».

Ef 5,19: ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες... τῷ κυρίῳ *cantando y tañendo... para el Señor.*

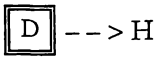
Col 3,16: ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν χάριτι ᾄδοντες *cantando con agradecimiento cánticos inspirados.*

Ap 5,9: ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν *cantan un cántico nuevo*; cf. 14,3; 15,3.

ἀεί (7), lexema adverbial que denota continuidad temporal (= Determinación); connota el estado o acción al que afecta.

Definición: «Con continuidad o iteración»: *siempre, constantemente, continuamente.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro encierra la determinación denotada (D); el brazo presenta el hecho connotado (H), que puede ser estático (estado) o dinámico (acción); a esta dualidad corresponde la de la determinación: continuidad (del estado) o iteración (de la acción).



Desarrollo sémico:
D continuidad / iteración
temporalidad
H estaticidad / dinamicidad

Definición: «Con continuidad o iteración (D)».

— Con lexemas estáticos, continuidad.

2Cor 6,10: ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες *como afligidos, pero siempre alegres.*

Heb 3,10: ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ *su mente está siempre extraviada.*

1Pe 3,15: ἕτοιμοι ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ ... περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος *dispuestos siempre a dar razón a cualquiera de / a justificar ante cualquiera vuestra esperanza.*

— Con lexemas dinámicos, iteración.

Hch 7,51: ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε *vosotros siempre os oponéis al Espíritu Santo.*

2Cor 4,11: ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα *nosotros, los que tenemos vida, somos entregados continuamente a la muerte.*

Tit 1,12: Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται *Cretenses, siempre embusteros.*

2Pe 1,12: μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων *voy a recordaros siempre / constantemente estas cosas.*

ἀετός, οῦ, ὁ (5): *águila.*

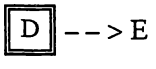
Mt 24,28 (como devoradoras de carroña): ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί *allí se reunirán las águilas;* cf Lc 17,37.

Ap 4,7: τὸ τέταρτον ζῷον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ *el cuarto viviente era semejante a un águila en vuelo;* cf 8,13;12,14.

ἄζυμος, ου, ὁ (9), lexema adjetival que denota ausencia de un elemento (= Determinación); connota el sujeto al que afecta.

Definición: «Que no contiene fermento»: *sin levadura, no fermentado, ázimo.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro enmarca la determinación (D); el sujeto (E) queda fuera connotado.



Desarrollo sémico:
A ausencia
levadura
E materialidad
comestibilidad

Definición: «Que no contiene fermento (D)».

En el Nuevo Testamento aparece siempre en plural y sustantivado.

— En sentido propio se dice del pan sin levadura que se comía durante la semana de Pascua, llamada «fiesta de los [panes] Ázimos».

Lc 22,1: ἤγγιζε δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων *estaba cerca la fiesta de los Azimos.*

— Cuando no aparece el término «fiesta» (ἑορτή), el plural τὰ ἄζυμα lo incluye en su significado: [la fiesta de] los [panes] Ázimos:

Mt 26,17: τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων *en el primer día de los Ázimos*; Mc 14,12; Lc 22,7; Hch 12,3; 26,6.

Mc 14,1: ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας *dos días después se celebraban la Pascua y los Ázimos.*

— Aplicado a personas (factor contextual), adquiere sentido figurado: la ausencia de levadura pasa a significar ausencia de corrupción.

1Cor 5,7: ἵνα ἦτε νέον φύραμα καθώς ἐστε ἄζυμοι *para que seáis una masa nueva como [panes] ázimos que sois.*

1Cor 5,8: ἐν ἀζύμοις εἰλικρινίας καὶ ἀληθείας *con [panes] sin levadura, de candor y autenticidad.*

Ἄζώρ, ὁ (1): *Azor,* uno de los antepasados de Jesús, Mt 1,13ss.

Ἄζωτος, ου, ἡ (1): *Azoto,* antigua ciudad filistea situada junto al mar, Hch 6,40.

ἀήρ, ἀέρος, ὁ (7), lexema nominal que denota uno de los cuatro elementos (= Entidad).

Definición: «Masa gaseosa que cubre la superficie de la tierra»: *aire.*

En el NT, sin embargo, no denota, en primer término, el aire como sustancia, sino más bien el espacio o zona encima de la tierra ocupado por él.

Definición: «Espacio sobre la superficie de la tierra ocupado por el aire»: *aire, atmósfera.*

Ap 9,2: ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀήρ *se oscureció el sol y el aire.*

Ap 16,17: ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὸν ἀέρα *derramó su copa en el aire.*

— En este espacio se suponía que habitaban y actuaban entidades espirituales malignas.

Ef 2,2: κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος *conforme al jefe [que posee] la autoridad del aire / de esta zona inferior* (es decir, de la parte más baja del espacio, la que está en contacto con la tierra).

— Indicando elevación: espacio hacia lo alto.

Hch 22,3: κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα *echando polvo al aire.*

1Tes 4,17: εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα *al encuentro del Señor en [el] aire.*

— Subrayando la sutileza del aire: espacio vacío.

1Cor 9,26: οὕτως πυκτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρων *así lucho yo, sin dar golpes al aire / al vacío.*

14,9: ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες *estaréis hablando al aire.*

ἀθανασία, ας, ἡ (3), lexema nominal que denota cualidad (= Atributo).

Definición: «Imposibilidad intrínseca de morir»: *inmortalidad.*

La fórmula semántica es simple; el recuadro incluye el elemento denotado (A). Por ser lexema abstracto no denota sujeto de atribución.

A

Desarrollo sémico:
A imposibilidad
mortalidad
intrinsecidad

Definición: «Imposibilidad intrínseca de morir (A)».

1Cor 15,53: δεῖ γὰρ... τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν *es preciso... que esto mortal se revista de inmortalidad*; cf 15,54.

1Tim 6,16: ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν *el único que posee la inmortalidad.*

ἀθέμιτος, ον (2), lexema adjetival que denota oposición (= Relación) a una norma o costumbre (= cuasi-Entidad) honesta (A); connota acción o acto.

Definición: «Que es contrario a la ley o a costumbres honestas»: *ilícito, abominable, execrable.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la oposición denotada (R) y su término, la norma (E [= H]) recta (A); la acción o acto queda connotado (H1).

$$\boxed{R + [E\ (= H) + A]} \text{ - - > } H1$$

Desarrollo sémico:
R oposición
E [=H] estaticidad
normatividad / habitualidad
A rectitud / honestidad
H1 dinamicidad
acción / acto

Definición: «Que es contrario a (R) la ley o a costumbres (E[= H]) honestas (A)».

Hch 10,28: ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ *es ilícito para un judío* (es contrario a su ley).

1Pe 4,3: κώμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις *en comilonas, borracheras y abominables idolatrías* (contrarias a las buenas costumbres).

ἄθεος, ον (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no tiene relación con la divinidad»: *sin dios.*

La fórmula semántica es simple; el recuadro enmarca el estado denotado (H); los elementos connotados, relación de atribución (R) y sujeto (E), quedan fuera del recuadro.

$$\boxed{H} \text{ < - - R - - > } E$$

Desarrollo sémico:
H estaticidad
no relación
divinidad
R atribución
E individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Que (E) no tiene relación con la divinidad (H)».

Ef 2,12: ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ *sin esperanza y sin dios en el mundo.*

ἄθεσμος, ον (2), lexema adjetival que denota oposición (=Relación) a un modo de proceder (=Hecho) honesto (=Atributo); connota sujeto de atribución y su modo de actuar.

Definición: «Que en su modo de obrar se opone a la conducta honesta»: *inmoral, indecente, nefando, indecoroso, sin principios.*

En la fórmula semántica el recuadro contiene los elementos denotados; la oposición (R) y la conducta (H) honesta (A); los elementos connotados, el sujeto (E) y su conducta (H1) quedan fuera.

$$\boxed{R + [H + A]} \text{ < - - } [E + H1]$$

Desarrollo sémico:
R oposición
H dinamicidad
conducta
A honestidad
E individualidad
humanidad
H1 dinamicidad
comportamiento

Definición: «Que (E) en su modo de obrar (H1) se opone a (R) la conducta (H) honesta (A)».

Sólo aparece sustantivado:

2Pe 2,7: καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς *atormentado por la desenfrenada conducta de aquellos [hombres] nefandos.*

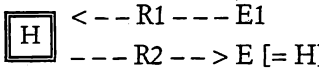
2Pe 3,17: ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε *para que*

no caigáis arrastrados por el error de esos hombres sin principios.

ἀθετέω (16), lexema verbal que denota acción (=Hecho); connota sujeto y término.

Definición: «Quitar la validez a algo o dejarlo sin efecto»: *invalidar, anular, frustrar, inutilizar.*

La fórmula semántica es simple; el recuadro contiene la acción denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término, una cuasi-entidad (E [= H]), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
no aceptación
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E[=H] cuasi-entidad

Definición: «Quitar la validez (H) a algo (E [= H] o dejarlo sin efecto».

Esta definición corresponde a la primera acepción de ἀθετέω, cuando denota el efecto en el término (semema I). Cuando expresa ante todo la actitud del agente (factor contextual), se tiene la segunda acepción (semema II).

SEMEMA I . Cuando denota el efecto en el término.

Mc 7,9: καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ *¡Qué bien invalidáis el / dais de lado al mandamiento de Dios!*

Lc 7,30: τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς *frustraron el designio de Dios para con ellos.*

Gál 2,21: οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ *no inutilizo la gracia / el don de Dios.*

Gál 3,15: κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ *un testamento legítimamente refrendado nadie lo invalida / anula.*

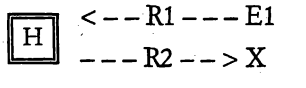
Dicho de la Ley: *transgredir, violar*

Heb 10,28: ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως *uno que ha rechazado la Ley de Moisés.*

SEMEMA II. Cuando expresa ante todo la actitud del agente, denota acción (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Negarse a aceptar a alguien o algo»: *rechazar, descartar, desairar, dejar de lado.*

La fórmula semántica es simple; el recuadro encierra la acción denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (X, polivalente).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
invalidación / anulación
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
X realidad personal / no personal

Definición: «Negarse a aceptar (H) a alguien o algo (X)».

— Con seres personales

Mc 6,26: οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν *no quiso desairarla* (rechazar ante otros su petición).

Lc 10,16a: ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ *quien os rechaza a vosotros me rechaza a mí.*

Lc 10,16b: ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με *y el que me rechaza a mí rechaza al que me ha enviado*; cf Jn 12,48

Jud 8: κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν *rechazan [todo] señorío* (abstracto por concreto).

— Con realidades no personales.

1Cor 1,19: τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω *descartaré la cordura de los cuerdos.*

1Tes 4,8: τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ

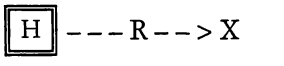
ἄνθρωπον ἀθετεῖ *por consiguiente quien rechaza [estas instrucciones]* (realidad no personal) *no rechaza a un hombre* (ser personal).

1Tim 5,12: τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν *dejaron de lado la fidelidad / el compromiso anterior.*

ἀθέτησις, εως, ἡ (2), lexema nominal que denota acto (= Hecho); connota término; por ser lexema abstracto no connota agente.

Definición: «Acto por el que algo se deja sin efecto»: *derogación, abolición, anulación.*

La fórmula semántica es similar a la del semema II de ἀθετέω, suprimiendo el brazo correspondiente al agente; el término puede ser cuasi-entidad o hecho (X).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
anulación
R terminalidad
X cuasi-entidad / hecho

Definición: «Acto por el que algo (X) se deja sin efecto (H)».

Heb 7,18: ἀθέτησις γίνεται προαγούσης ἐντολῆς *se produce la derogación de / se deroga una disposición anterior.*

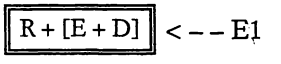
Heb 9,26: εἰς ἀθέτησιν τῆς ἁμαρτίας *para [la] anulación del pecado / para anular el pecado* (quitarle su fuerza y su eficacia).

Ἀθῆναι, ῶν, αἱ (4): *Atenas*, capital del Atica, Hch 17,15.16.18; 1 Tes 3,1.

Ἀθηναῖος, α, ον (2), lexema adjetival que denota pertenencia (= Relación) a una ciudad (= Entidad) determinada (= Determinación) u origen (= Relación) en ella.

Definición: «Que pertenece a la ciudad de Atenas o es originario de ella»: *ateniense.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: la relación (R), la entidad (E) y la determinación (D); queda connotado el sujeto (E1).



Desarrollo sémico:
R pertenencia / origen
E territorialidad
urbanidad
D denominación
E1 individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Que pertenece (R) a la ciudad (E) de Atenas (D) o es originario (R) de ella».

Hch 17,22: ἄνδρες ἀθηναῖοι *¡Hombres de Atenas! / ¡Atenienses!*

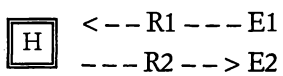
Sustantivado.

Hch 17,21: ἀθηναῖοι δὲ πάντες *todos los atenienses.*

ἀθλέω (2), lexema verbal que denota actividad (= Hecho); connota agente y referencia a otro u otros.

Definición: «Participar en una competición deportiva»: *competir, combatir, luchar* (en el deporte).

La fórmula semántica es simple: el recuadro encierra la actividad denotada (H); los brazos corresponden a los elementos connotados: el primero, al agente (E1); el segundo, al término (E2) de referencia (R2).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
competición
deportividad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 respectividad

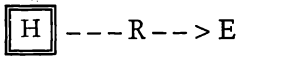
E2 individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Participar en una competición deportiva (H)».

2Tim 2,5a: ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις *si uno compite.*
2Tim 2,5b: οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήθῃ *no es coronado / no recibe el premio si no compite conforme al reglamento.*

ἄθλησις, εως, ἡ (1), lexema nominal que denota actividad (= Hecho); connota referencia a otro y otros.
Definición: «Competición deportiva»: *combate, lucha, certamen.*

La fórmula semántica es simple. El recuadro encierra la actividad denotada (H); el brazo corresponde a la relación (R) y al término connotado (E).



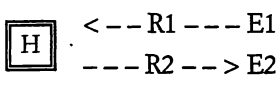
Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
competición
deportividad
R respectividad
E individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Competición deportiva (H)».

En el NT, en sentido metafórico.
Heb 10,32: πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων *soportasteis un recio combate de penalidades / recios y penosos combates.*

ἀθροίζω (l) lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente y término.
Definición: «Hacer coincidir a personas en un mismo lugar»: *reunir.*

La fórmula semántica es simple; el recuadro enmarca la acción denotada (H); los brazos corresponden a los elementos connotados: el agente (E1) y el término (E2).



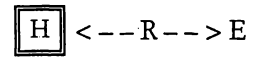
Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
convergencia
localización
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 pluralidad
humanidad

Definición: «Hacer coincidir (H) a personas (E2) en un mismo lugar (H)».

El único caso en que aparece en el Nuevo Testamento, se encuentra en perfecto medio, indicando el estado subsiguiente a la acción espontánea (voz media) de reunirse:
Lc 24,33: εὗρον ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα *encontraron a los once reunidos.*

ἀθυμέω (1), lexema verbal que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.
Definición: «Carecer de ánimo»: *ser tímido / pusilánime, estar deprimido / desanimado.*

La fórmula semántica es simple; el recuadro incluye el estado (H); el brazo corresponde al sujeto connotado (E).



Desarrollo sémico:
H estaticidad
disposición
carencia
ánimo
R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Carecer de ánimo (H)».

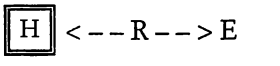
— Cuando se refiere a un hecho futuro es ingresivo de estado: *desanimarse, deprimirse.*

Col 3,21: μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν *no exasperéis a vuestros hijos, para que no se desanimen.*

ἀθῷος, ον (2), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no tiene culpa»: *inocente.*

La fórmula semántica es simple; el estado denotado (H) se incluye en el recuadro; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
ausencia
culpabilidad
R atribución
E invidualidad
humanidad

Definición: «Que no tiene culpa (H)».

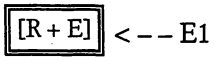
Mt 27,4: ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον *he pecado entregando sangre inocente.*

Mt 27,24: ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου *soy inocente de esa sangre.*

αἴγειος, α, ον (1), lexema adjetival que denota pertenencia (= Relación) a un sujeto (= Entidad); connota una realidad que es parte de ese sujeto.

Definición: «Que pertenece a la cabra»: *caprino, de cabra.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro los dos elementos denotados: la pertenencia (R) y el animal (E); el brazo corresponde al objeto connotado (E1).



Desarrollo sémico:
R pertenencia
E individualidad
animalidad
caprinidad
E1 entidad
materialidad

Definición: «Que pertenece a (R) la cabra (E)».

Heb 11,37: αἰγείοις δέρμασιν *con pieles de cabra.*

αἰγιαλός, οῦ, ὁ (6): «Terreno llano al borde del mar o de un lago»: *playa, orilla, ribera.*

Mt 13,2: καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει *toda la multitud se quedó en la playa / orilla.*

Mt 13,48: ἣν... ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν *arrastrándola a la orilla.*

Jn 21,4: ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν *se hizo presente Jesús en la playa / orilla.*

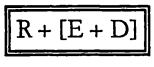
Hch 21,5: θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν προσευξάμενοι... *después de orar de rodillas en la playa...*

Hch 27,39: κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλόν *divisaban una ensenada que tenía playa*; cf 27,40.

αἰγύπτιος, ία, ον (5), lexema adjetival que denota pertenencia (= Relación) a un país (= Entidad) determinado (= Determinación) u origen en él; connota sujeto.

Definición: «Que pertenece (R) al país de Egipto (E) o es originario de él»: *egipcio.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: la pertenencia (R), el país (E) y la denominación de éste (D); el brazo corresponde al sujeto connotado (E1).



Desarrollo sémico:
R pertenencia / origen
E territorialidad
D denominación
E1 individualidad / pluralidad humanidad

Definición: «Que (E) pertenece (R) al país (E) de Egipto (D) o es originario (R) de él».

En el NT aparece siempre sustantivado.

Hch 7,22: ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς ἐν πάσῃ σοφίᾳ αἰγυπτίων *Moisés fue educado en toda la sabiduría de los egipcios*; cf Heb 11,29.

Hch 7,24: πατάξας τὸν αἰγύπτιον *golpeando al egipcio*; cf 7,28.

Hch 21,38: σὺ εἶ ὁ αἰγύπτιος; *¿eres tú el egipcio?*

Αἴγυπτος, ου, ἡ (25): *Egipto.*

Hch 7,10a: ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου *ante el faraón, rey de Egipto.*

— Se encuentra por lo común precedido de preposición.

εἰς: Mt 2,13: καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον *y huye a Egipto;* cf 2,14; Hch 7,9.12.15.34.39;

ἐν: Mt 2,19: ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ *el ángel del Señor se apareció en sueños a José en Egipto*; cf Hch 7,17.34

ἐκ: Mt 2,15: ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου *de Egipto llamé a mi hijo / llamé a mi hijo [para que saliera] de Egipto*; cf 7,40; Heb 3,16; 8,9.

ἐπί: Hch 7,10b: καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον *y lo constituyó / nombró gobernador de Egipto*; cf Hch 7,11.18.

— A veces se usa la expresión γῆ Αἰγύπτου:

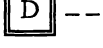
Hch 13,17: τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτου *exaltó al pueblo cuando vivía como forastero en Egipto / durante su estancia en la tierra de Egipto*; cf Hch 7,36; 8,9.

— Como nombre simbólico de Jerusalén, unido a Sodoma, aparece en Ap 11,8: ἥτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος *que se llama en lenguaje inspirado / profético Sodoma y Egipto.*

ἀΐδιος, ον (2), lexema adjetival que denota duración (= Determinación); connota término, personal o material.

Definición: «Que dura ilimitadamente»: *eterno, sempiterno, perpetuo, perenne.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la determinación denotada (D); el brazo corresponde al elemento connotado (E) al que afecta.



Desarrollo sémico:
D duración
ilimitación
E personalidad / materialidad

Definición: «Que dura ilimitadamente (D)»

— Referido a Dios (factor contextual), ἀΐδιος significa *eterno* (sin principio ni fin):

Rom 1,20: ... ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης ... *su eterno poder (de Dios) y divinidad.*

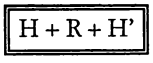
— Referido a una entidad material (factor contextual), significa *sempiterno, perpetuo, perenne* (sin fin, pero con principio):

Jud 6: δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν *[los] tiene guardados con cadenas perpetuas bajo [la] tiniebla.*

αἰδώς, οῦς, ἡ (1), lexema nominal que denota actitud (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la acción (= Hecho).

Definición: «Disposición interior de recato que se manifiesta en la conducta»: *decencia, modestia.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: la actitud (H) y la conducta (H') que la manifiesta (R); por ser lexema abstracto, no connota sujeto de atribución.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
recato
R manifestatividad
H' dinamicidad
actuación
habitualidad

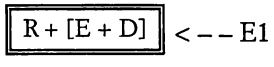
Definición: «Disposición interior de recato (H) que se manifiesta (R) en la conducta (H')».

1Tim 2,9: μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης *con decencia y mesura.*

αἰθίοψ, οπος (2), lexema adjetival que denota pertenencia (= Relación) a un país (= Entidad) determinado (= Determinación) u origen en él; connota sujeto.

Definición: «Que pertenece al país de Etiopía o es originario de él»: *etíope.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: la pertenencia u origen (R), el país (E) y su determinación (D); el brazo corresponde al individuo o individuos (E1) connotados.



Desarrollo sémico:
R pertenencia / origen
E extensión
territorialidad
D denominación
E1 individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Que (E1) pertenece (R) al país (E) de Etiopía (D) o es originario (R) de él».

Aparece como adjetivo y sustantivado.

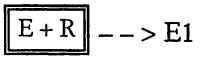
Hch 8,27: ἀνὴρ αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης Βασιλίσσης αἰθιώπων *un hombre etíope eunuco, ministro de Candaces, reina de los etíopes / de Etiopía.*

αἷμα, ατος, τὸ (97), lexema nominal que denota sustancia material (= Entidad) y su pertenencia (= Relación) a un ser animado connotado, del que forma parte.

Definición: «Fluido orgánico de color rojo, esencial para la vida, que es parte integrante de seres animados»: *sangre.*

Esta definición corresponde a la primera acepción de αἷμα (semema I). En otros pasajes la sangre derramada denota por metonimia la muerte violenta o la entrega voluntaria de la vida (semema II). Finalmente, αἷμα puede ser utilizado sin referencia a un organismo (factor contextual), como símbolo de desgracia o calamidad (semema III).

La fórmula semántica contiene en el recuadro los elementos denotados: el fluido orgánico (E) y su pertenencia (R) a un ser animado (E1), éste connotado.



Desarrollo sémico:
E materialidad
organicidad
fluidez
coloración roja
vitalidad
R pertenencia
E1 entidad
somaticidad

Definición: «Fluido orgánico de color rojo, esencial para la vida (E), que es parte integrante (R) de seres animados (E1)»: *sangre.*

SEMEMA I: La sangre como fluido perteneciente a un organismo vivo.

Mc 5,25: γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος

δώδεκα ἔτη *una mujer que llevaba doce años con flujo de sangre*; cf Mc 5,29; Lc 8,43.44.

Lc 13,1: ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν *cuya sangre había mezclado Pilato con la de sus sacrificios.*

Lc 22,44 (*l.v.*): ἐγένετο ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος *su sudor tomó el aspecto de goterones de sangre.*

Jn 19,34: ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ *salió inmediatamente sangre y agua.*

Hch 15,20: τοῦ ἀπέχεσθαι... πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος *que se abstuvieran... [de comer] animales estrangulados y la sangre*; cf 15,29; 21,25.

En textos de la carta a los Hebreos, la sangre de animales aparece utilizada separada del organismo al que pertenece en la celebración de un rito sacro: *sangre [ritual].*

— De un rito expiatorio.

Heb 9,7: μόνος ὁ ἀρχιερεὺς οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει... *[entra] el sumo sacerdote solo... no sin [llevar] sangre, que ofrece...*

Heb 9,12: οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων *tampoco mediante sangre de machos cabríos y becerros*; cf 9,13; 10,4.

Heb 9,22: σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον *prácticamente todo se purifica con sangre, conforme a la Ley.*

Heb 9,25: εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ *entra en el santuario una vez al año con sangre ajena.*

— Como sello de la alianza.

Heb 9,18: οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται *tampoco la primera [alianza] quedó inaugurada sin sangre.*

Heb 9,19: λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων *tomando [Moisés] la sangre de los becerros.*

Heb 9,20: τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης *ésta es la sangre de la alianza,* cf Éx 24,8.

Heb 9,21: τὴν σκηνὴν... τῷ αἵματι ὁμοίως ἐρράντισεν *con la sangre roció asimismo... el tabernáculo.*

— En el rito pascual.

Heb 11,28: πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος *por la fe celebró [Moisés] la pascua y la aspersión de la sangre [del cordero].*

La expresión idiomática «carne y sangre» (sin artículos), usual en el judaísmo, denota al hombre en cuanto ser mortal, connotando diversos aspectos de su limitación o debilidad. En algunos casos equivale a la locución española «de carne y hueso».

Mt 16,17: σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι *no te lo ha revelado [tu] carne y sangre / esto no ha salido de tí.*

1Cor 15,50: σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ δύναται *[la] carne y sangre / el hombre en cuanto ser mortal no puede heredar el reino de Dios.*

Gál 1,16: οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι *no consulté con hombre mortal.*

Ef 6,12: οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα... *la lucha nuestra no es [tanto] contra [seres de] carne y hueso...*

Heb 2,14: τὰ παιδία κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ σαρκός *los hijos tienen en común [la] carne y sangre / la naturaleza mortal.*

SEMEMA II. Por metonimia, la sangre humana derramada significa la pérdida de la vida como efecto de una muerte infligida o bien la aceptación voluntaria de esa muerte (entrega de la vida).

Definición: «Sangre de un ser humano, derramada por la acción violenta de otro u otros»: *sangre [derramada], muerte [violenta], pérdida o entrega de la vida.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro los elementos denotados: la sangre (E) derramada (H) perteneciente a (R) un ser humano (E'); queda connotado el agente (E1) que inflige (R1) la muerte (H1).

Fórmula semántica:

$\boxed{[E + H] + R + E'}$ <--R2---H1---R1---E1

Desarrollo sémico:

E materialidad
organicidad
fluidez
vitalidad

H dinamicidad / estaticidad
derramamiento
R pertenencia
E' individualidd
humanidad
E1 individualidad / pluralidad
humanidad
R1 agentividad
H1 dinamicidad
acción
violencia
muerte
R2 causalidad

Definición: «Sangre (E) de (R) un ser humano (E'), derramada (H) por la acción violenta (H1) de otro u otros (E1)».

— Sangre derramada: muerte en cuanto infligida.

Mt 23,30: οὐκ ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν *no habríamos sido cómplices suyos en la sangre / muerte de los profetas*;

Mt 23,35: ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς *para que recaiga sobre vosotros toda la sangre inocente derramada sobre la tierra*; cf Mt 23,35b; Lc 11,50.51.

Mt 27,6: ἐπεὶ τιμὴ αἵματος ἐστιν *pues [las monedas] son precio de sangre / de una muerte.*

Mt 27,8: διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος *por eso aquel campo se llama todavía hoy «campo de sangre»*; cf Hch 1,19.

Mt 27,24: ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου *soy inocente de esta sangre / muerte.*

Hch 22,20: ὅτε ἐξεχύννετο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου *cuando se derramó la sangre de / dieron muerte a Esteban, tu testigo.*

Rom 3,15: ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα *sus pies tienen prisa por derramar sangre.*

Heb 12,4: οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε *aún no habéis resistido hasta [derramar vuestra] sangre / perder la vida.*

Ap 6,10: ἕως πότε... οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν; *¿hasta cuándo vas a [estar] sin juzgar y vengar nuestra sangre / muerte?*

Ap 16,6: αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν *derramaron sangre de / dieron muerte a consagrados y profetas. se.* ἅγιος, semema II.

Ap 17,6: εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ *vi a la mujer embriagándose con la sangre de los consagrados y la sangre de los testigos de Jesús*; cf 18,24; 19,2.

— La sangre (derramada) de Jesús equivale ordinariamente a su muerte violenta o a la entrega de su vida.

Hch 20,28: ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου *que él adquirió con su propia sangre / entregando su propia vida.*

Rom 5,9: δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ *rehabilitados / justificados por su sangre / por la entrega de su vida.*

1Cor 10,16: οὐχὶ κοινωνία ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ; *¿no significa comunión con la sangre / muerte de Cristo? / con Cristo que entregó su vida?* (genit. subjet.).

Ef 1,7: ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ *por el cual, mediante su sangre / la entrega de su vida, hemos obtenido la liberación.*

Ef 2,13: ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ *estáis cerca por la sangre / muerte [voluntaria] de Cristo.*

Col 1,20: εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ *después de hacer la paz con la sangre de su cruz / dando su vida en la cruz.*

1Jn 1,7: τὸ αἷμα Ἰησοῦ *la sangre / muerte [voluntaria] de Jesús.*

1Jn 5,6: οὗτος ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος... καὶ τῷ αἵματι *éste es el que pasó a través de agua* (bautismo) *y sangre* (muerte)..., *[no del agua solamente, sino del agua] y de la sangre.*

1Jn 5,8: τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα *el Espíritu* (la profecía), *el agua* (el bautismo) *y la sangre* (la eucaristía como símbolo de la muerte de Cristo).

Ap 1,5: λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ *nos liberó*

de nuestros pecados con su sangre / dando su vida.

Ap 5,9: ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς *con tu sangre / dando tu vida adquiriste para Dios [hombres] de toda tribu.*

Ap 7,14: ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου *las han blanqueado [sus vestiduras] con la sangre del Cordero*; cf 12,11.

Ap 19,13: περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι *envuelto en una capa teñida de sangre* (imagen de su muerte).

También por metonimia, la sangre denota la persona en cuanto entregada a la muerte:

Mt 27,4: ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον *he pecado, entregando sangre inocente / entregando a la muerte un [hombre] inocente.*

Con sentido sacrificial:

Rom 3,25: ἱλαστήριον διὰ πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι *medio de expiación con su propia sangre / muerte, mediante la fe.*

Heb 9,12: διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια *mediante su propia sangre entró de una vez para siempre en el santuario*; cf 9,14.

Heb 10,19: ἔχοντες... παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ *teniendo libertad, por la sangre / muerte de Jesús, para entrar en el santuario.*

Heb 12,24: αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ *y a la sangre de la aspersión, que habla más fuerte que [la de] Abel.*

Heb 13,12: ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν *para consagrar al pueblo con su propia sangre.*

1Pe 1,2: εἰς... ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ *para [recibir] la aspersión de la sangre de Jesús Mesías.*

1Pe 1,19: τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου *con una sangre preciosa, como de cordero sin defecto.*

Sello de la alianza:

Mt 26,28: τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον *esto es la sangre de la alianza mía, que se derrama por muchos / todos*; cf Mc 14,24; Lc 2,20 (l. v.).

1Cor 11,25: τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι *esta copa es la nueva alianza [sellada] con mi sangre*; cf Mt 26,28; Mc 14,24; Lc 22,20.

Heb 10,29: τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος *teniendo por profana la sangre de la alianza.*

Heb 13,20: ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου *con una sangre de alianza perpetua.*

Referido a la eucaristía:

Jn 6,53: ἐὰν μή... πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα *si no bebéis su sangre*; cf 6,54.56.

Jn 6,55: τὸ αἷμα μου ἀληθής ἐστιν πόσις *mi sangre es verdadera bebida.*

1Cor 11,27: ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Κυρίου *tendrá que responder del cuerpo y de la sangre del Señor.*

La frase idiomática «la sangre que recae sobre alguien o sobre su cabeza» es un modismo semítico que significa atribución o asunción de responsabilidad por la muerte o la suerte de alguien. Al contrario, «ser inocente o estar limpio de la sangre de alguien» significa la negación de responsabilidad por su destino o suerte.

Mt 27,25: τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν *su sangre sobre nosotros y sobre nuestros hijos / nosotros y nuestros hijos nos hacemos responsables de su sangre / muerte*; cf Hch 5,28.

Hch 18,6: τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν *vuestra sangre sobre vuestra cabeza / vosotros sois responsables de vuestra suerte.*

Hch 20,26: καθαρός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων *estoy limpio de la sangre de todos / no soy responsable de la suerte de nadie.*

Caso particular es Jn 1,13a: οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων... ἐγεννήθησαν *los cuales no han*

nacido de «sangres». El pl. αἱμάτων es muy raro en griego para expresar generación (nótese, además, la ausencia de θέλημα, que, en cambio, se encuentra en 1,13b con σάρξ); por otra parte, el hebreo *damîm*, «sangres», no se usa con el sentido de generación, sino con el de «sangre derramada». Es posible, por tanto, que tenga este significado en el texto de Jn, teniendo en cuenta que no sólo la sangre / muerte de cualquier hombre, sino sólo la de Jesús, un ser divino, es fuente del Espíritu (Jn 19,30), autor del nuevo nacimiento (3,5); cf Jn 1,13d: ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν *han nacido de un ser divino*. La traducción podría ser *no han nacido de una sangre / muerte [cualquiera]*.

SEMEMA III: En algunos textos aparece αἷμα sin conexión con un organismo humano o animal. En tales casos desaparecen las connotaciones; el referente es siempre la sangre, pero denotando en primer lugar su color y, en segundo lugar, su asociación con la calamidad o desgracia.

Definición: «Sangre o color sangre como figura de castigo, desgracia o muerte»: *sangre, color sangre*.

La fórmula semántica presenta sólo un elemento, el denotado (Entidad).

[E]

Desarrollo sémico:
E materialidad
fluidez
coloración roja
calamidad

Definición: «Sangre o color sangre como figura de castigo, desgracia o muerte (E).

Hch 2,19: αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ *sangre, fuego, vapor humeante*; cf Ap 8,7.

Hch 2,20: ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα *el sol se tornará tinieblas y la luna, sangre*.

Ap 6,12: ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα *la luna entera se volvió como de sangre*.

Ap 8,8: ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα *un tercio del mar se convirtió en sangre / tomó el color de sangre*; cf 11,6; 16,3.4.

Ap 14,20: ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων *salió sangre del lagar hasta [la altura de] los bocados de los caballos*.

Ap 16,6: αἷμα αὐτοῖς δέδωκας πιεῖν *les diste a beber sangre*.

αἱματεκχυσία, ας, ἡ (1), lexema nominal que denota efusión (= Hecho) de sangre (= Entidad) y la pertenencia de ésta a un ser animado, connotado.

Definición: «Efusión de la sangre de un ser vivo»: *derramamiento de sangre*.

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: la actividad que causa la efusión (H), la sangre (E) y la pertenencia (R) de ésta a a un organismo, que queda connotado (E1).

[H + [E + R]] < – – E1

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
causalidad
efusión
E sangre
R pertenencia
E1 individualidad
vitalidad

Definición: «Efusión (H) de la sangre (E) de (R) un ser vivo (E1)».

— En contexto sacrificial.

Heb 9,22: χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις *sin derramamiento de sangre no hay perdón*.

EDICIONES EL ALMENDRO - FUNDACIÓN ÉPSILON

DICCIONARIO GRIEGO-ESPAÑOL DEL NUEVO TESTAMENTO

Análisis semántico de los vocablos

(DGENT)

Fascículo 2

αἱμορροέω - ἀνήρ

CÓRDOBA 2002

9 788480 050456

DICCIONARIO GRIEGO-ESPAÑOL DEL NUEVO TESTAMENTO

Análisis semántico de los vocablos

Fascículo 2

αἱμορροέω - ἀνήρ

Dirigido por

JUAN MATEOS

Profesor Emérito del Instituto Oriental de Roma

con la colaboración de

JESÚS PELÁEZ

Catedrático de Filología Griega

y

el Grupo de Análisis Semántico
de la Universidad de Córdoba (GASCO),
integrado por
Rufino Godoy, Julio Cuenca
Luis Domingo, Juan Guillén y Ángel Trujillo
Doctores o Licenciados en Teología, Filología Bíblica o Clásica

EDICIONES EL ALMENDRO

FUNDACIÓN ÉPSILON

CÓRDOBA 2002

Editor: JESÚS PELÁEZ
Impresor: JUAN BENZAL

Copyright Ediciones El Almendro
EDICIONES EL ALMENDRO DE CORDOBA, S. L.
El Almendro, 6, bajo
Apartado 5.066
Tlfno. y fax 957 082 789 / 274 692
E-mail: ediciones@elalmendro.com
Internet: www.elalmendro.com
www.biblioandalucia.com

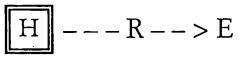
ISBN: 84-8005-056-X (Fascículo II)
84-8005-046-2 (Obra completa)
Depósito legal: M. 28.665.—2000

Printed in Spain. Impreso en España
LAXES, S. L. Ediciones. Castaño, 11. 28500 Arganda del Rey (MADRID)

αἱμορροέω (1), lexema verbal que denota proceso (= Hecho); connota el sujeto afectado.

Definición: «Perder sangre»: *tener / padecer flujos de sangre / hemorragias.*

La fórmula semántica es simple; el proceso denotado (H) se incluye en el recuadro; el brazo corresponde al ser vivo (= E) al que afecta.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
proceso
pérdida
hematicidad
R afectancia
E individualidad
humanidad

Definición: «Perder sangre (H)»

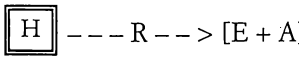
Mt 9,20: γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη *una mujer que padecía flujos de sangre desde hacía doce años.*

Αἰνέας, ου, ὁ (2) *Eneas*, hombre de Lidia, sanado por Pedro, Hch 9,33-34.

αἴνεσις, εως, ἡ (1), lexema nominal que denota acción (= Hecho); connota término personal, dotado de excelencia.

Definición: «Locución que exalta la excelencia de un ser personal»: *alabanza, loa, encomio.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la especie denotada (H); el brazo corresponde a las especies connotadas: el término personal (E) y su excelencia (A). Por ser lexema abstracto no connota agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
verbalidad
favorabilidad
R terminalidad
E individualidad
personalidad
A excelencia

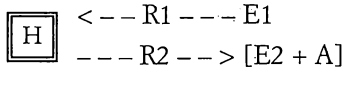
Definición: «Locución que exalta (H) la excelencia (A) de un ser personal (E)».

Heb 13,15: ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ Θεῷ *ofrezcamos continuamente a Dios un sacrificio de alabanza* (genit. epexeg.).

αἰνέω (8), lexema verbal que denota actividad (= Hecho); connota agente y término personal dotado de excelencia.

Definición: «Exaltar con palabras la bondad o excelencia de otro u otros»: *alabar, ensalzar, loar.*

La fórmula semántica es simple: incluye en el recuadro la actividad denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2) calificado (A).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
verbalidad
exaltación
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad / pluralidad
personalidad
A bondad / excelencia

Definición: «Exaltar con palabras (H) la bondad o excelencia (A) de otro u otros (E2)».

En el NT, siempre de Dios.

Lc 2,13: πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν Θεόν *una muchedumbre del*

ejército celestial que alababa a Dios; cf 19,37; Hch 2,47.

Lc 2,20: ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες... αἰνοῦντες τὸν Θεόν *se volvieron los pastores... alabando a Dios.*

Hch 3,8: εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς... αἰνῶν τὸν Θεόν *salió con ellos... alabando a Dios.*

Hch 3,9: εἶδεν... αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν Θεόν *vio... que andaba y alababa a Dios.*

Rom 15,11: αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν Κύριον *alabad todas las naciones al Señor.*

Ap 19,5: αἰνεῖτε τῷ Θεῷ ἡμῶν *alabad a nuestro Dios* (para el dativo τῷ Θεῷ, cf 1Cr 16,36).

αἴνιγμα, ατος, τὸ (2), lexema nominal que denota contenido de una locución (cuasi-Entidad); connota el acto de locución.

Definición: «Dicho intencionadamente oscuro y difícilmente inteligible»: *enigma, adivinanza, acertijo.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro el dicho denotado (E [= H]); el brazo corresponde al acto de locución (H1) connotado; por ser lexema abstracto no connota agente.

Desarrollo sémico:
E [= H] verbalidad
significatividad
oscuridad
comunicatividad
intencionalidad
no inteligibilidad
H1 dinamicidad
acto
locución
R transitividad

Definición: «Dicho intencionadamente oscuro y difícilmente inteligible (E [= H], H1)».

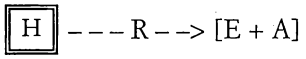
En el NT, donde aparece una sola vez, no se aplica a un dicho, sino a una imagen borrosa, y se presenta en una locución preposicional con valor adverbial.

1Cor 13,12: βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι *porque ahora vemos confusamente en un espejo.*

αἶνος, ου, ὁ (2), lexema nominal que denota acción (= Hecho); connota término personal dotado de excelencia. Vse. αἴνεσις.

Definición: «Locución que exalta la excelencia de alguien»: *elogio, alabanza, loa, encomio.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la acción denotada (H); el brazo corresponde a los elementos connotados: el término personal (E) y su excelencia (A); por ser lexema abstracto, no connota agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
locución
exaltación
R terminalidad
E individualidad
personalidad
A excelencia

Definición: «Locución que exalta (H) la excelencia (A) de alguien (E)».

Mt 21,16: ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον *de la boca de los infantes y de los niños de pecho te has preparado una alabanza.*

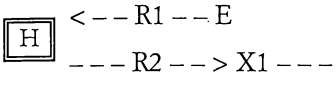
Lc 18,43: πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ *todo el pueblo, al ver [aquello], prorrumpió en una alabanza a Dios.*

Αἰνών, ἡ, indeclinable (1), *Enón,* lugar donde durante cierto tiempo estuvo bautizando Juan Bautista, Jn 3,23.

αἱρέομαι (3), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Tomar para sí una realidad entre dos o más»: *escoger, elegir, preferir.*

La fórmula semántica es simple; el recuadro enmarca el acto (H) denotado; el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, al término (X1, polivalente) como elemento de un conjunto (X2), todos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
elección
subjetividad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
X1 realidad
unidad
R3 coexistencia
X2 realidad
pluralidad

Definición: «Tomar para sí (H) una realidad (X1) entre dos o más (X2)».

Flp 1,22: τί αἱρήσομαι οὐ γνωρίζω *qué voy a elegir, no lo sé.*

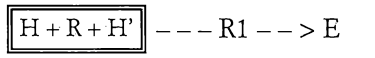
2Tes 2,13 (aoristo): εἵλατο ὑμᾶς ὁ Θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν *Dios os escogió como primicias para la salvación.*

Heb 11,25 (participio aoristo): <Μωϋσῆς> μᾶλλον ἑλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ... *[Moisés] eligiendo mejor / prefiriendo ser maltratado con el pueblo de Dios...*

αἵρεσις, εως, ἡ (9) (cf αἱρέομαι) lexema nominal que denota estado (= Hecho) causado (= Relación) por una acción (= Hecho); connota término.

Definición: «Separación respecto de otros a consecuencia de una opción doctrinal»: *división, escisión.*

En la fórmula semántica, el recuadro incluye el estado (H) causado (R) por la acción (H'); el brazo corresponde al término personal (E), connotado, del que se efectúa la separación; por ser lexema abstracto, no connota sujeto de atribución.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
separación
R efectividad
H' dinamicidad
acto
opción
doctrinalidad
R1 respectividad
E pluralidad
humanidad

Definición: «Separación (H) respecto de (R1) otros (E) a consecuencia de (R) una opción doctrinal (H')».

La definición dada corresponde a la primera acepción de αἵρεσις, cuando denota estado (semema I). Cuando designa un grupo humano separado doctrinalmente de otros (factor contextual) aparece la segunda acepción (semema II). Cuando aparece como el objeto de una actividad subrepticia (factor contextual), se tiene la tercera (semema III).

SEMEMA I. Denotando estado.

1Cor 11,19: δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν *porque es necesario que entre vosotros existan divisiones, para que quede patente quiénes de vosotros superan esa prueba;* cf Gál 5,20.

SEMEMA II. Cuando αἵρεσις designa un grupo humano separado de otros por la doctrina que profesa, denota el grupo (= Entidad) y la separación (= Hecho) por

causa de (= Relación) una opción doctrinal (= Hecho); connota el o los otros grupos de los que el primero está separado.

Definición: «Conjunto de individuos separado de otro u otros por su opción doctrinal»: *facción, secta, partido, escuela.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: sujeto (E) y estado (H) como secuela de (R) una opción doctrinal (H'); el brazo corresponde al término (E1), connotado, del que se ha efectuado la separación.

E + [H + R + H'] – – – R1 – – > E1

Desarrollo sémico:
E pluralidad
humanidad
H estaticidad
separación
R consecuencia
H' dinamicidad
acto
opción
doctrinalidad
R1 respectividad
E1 pluralidad
humanidad

Definición: «Conjunto de individuos (E) separado (H) de (R1) otro u otros (E1) por (R) su opción doctrinal (H')».

Hch 5,17: πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων *todos los [que estaban] con él / todos los de su partido, que era la facción de los saduceos.*

Hch 15,5: τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων *algunos de la facción farisea.*

Hch 24,5: εὑρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα... πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως *pues hemos comprobado que este hombre... [es] cabecilla de la secta de los nazoreos.*

Hch 24,14: κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν *siguiendo el camino / modo de vida que [ellos] llaman secta.*

Hch 26,5: κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα

Φαρισαῖος *viví como fariseo, según la facción más estricta de nuestra religión.*

Hch 28,22: περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστιν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται *porque, acerca de esa secta, estamos enterados de que encuentra oposición / contradicción en todas partes.*

SEMEMA III. Cuando aparece como objeto de una actividad subrepticia, denota una doctrina (= cuasi-Entidad) y la separación (= Hecho) que causa o puede causar (= Relación); connota el grupo del que separa.

Definición: «Creencia religiosa diversa que causa o puede causar separación respecto de otros»: *herejía, doctrina herética / sectaria.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: la doctrina (E [= H]) y la separación (H') que causa o puede causar (R); el brazo corresponde al grupo (E1), connotado, respecto del (R1) cual puede producirse la separación.

E [= H] + R + H' – – – R1 – – > E1

Desarrollo sémico:
E=[H] noeticidad
significatividad
inteligibilidad
comunicatividad
religiosidad
diversidad
R causalidad
H' dinamicidad
acto
separación
R1 respectividad
E1 pluralidad
humanidad

Definición: «Creencia religiosa diversa (E [= H]) que causa o puede causar (R) separación (H') respecto de (R1) otros (E1)».

2Pe 2,1: οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπωλείας *los cuales introducirán bajo cuerda herejías destructivas / perniciosas doctrinas heréticas.*

αἱρετίζω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota sujeto y término.

Definición: «Fijarse en alguien y favorecerlo con preferencia a otros»: *elegir, escoger.*

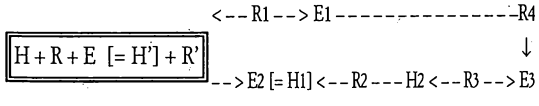
Para la fórmula semántica y el desarrollo sémico, vse. αἱρέομαι.

Mt 12,18: ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ᾑρέτισα *mirad a mi siervo, al que he elegido* (cf Is 42,1).

αἱρετικός, ή, όν (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución y término.

Definición: «Que profesa una doctrina diferente de la del grupo al que pertenece»: *disidente, hereje, herético, sectario.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro los elementos denotados: la adhesión (H) a (R) una doctrina (E [= H']) diferente (R') de la de otros; los brazos corresponden a los elementos connotados: el primero, al sujeto (E1) de atribución (R1); el segundo, al grupo (E3) que da su adhesión (H2) a (R2) otra doctrina (E2 [=H1]); finalmente, se marca la pertenencia (R4) del sujeto al grupo.



Desarrollo sémico:

H	estaticidad
	adhesión
R	terminalidad
E [= H']	noeticidad
	significatividad
	inteligibilidad
	comunicatividad
	doctrinalidad
R'	diferencia
	respectividad
E1	individualidad
	humanidad
R1	atribución
E3	pluralidad
	humanidad
R3	atribución
H2	estaticidad
	adhesión
R2	terminalidad
E2 [= H1], como E [= H']	
R4	pertenencia

Definición: «Que (E1) profesa (H) una doctrina (E [=H']) diferente (R') de la (E2 [= H1]) del grupo (E3, H2) al que pertenece (R4)».

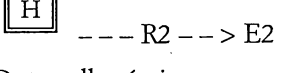
Tit 3,10: αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ *al individuo herético después de llamarlo al orden una y dos veces / hasta dos veces, evítalo / no tengas que ver con él.*

αἱρέω, vse. **αἱρέομαι.**

αἴρω (101), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Aproximar la mano a algo o alguien y sujetarlo, levantándolo o acercándolo a sí»: *coger, asir, levantar, alzar, tomar consigo.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro enmarca la acción (H) denotada; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2).



Desarrollo sémico:

H	dinamicidad
	acción
	aproximación mano
	sujeción
	desplazamiento / acercamiento
	verticalidad
E1	individualidad
	humanidad
R1	agentividad

R2 terminalidad
E2 materialidad / humanidad

Definición: «Aproximar la mano (H) a algo o alguien (E2) y sujetarlo, levantándolo o acercándolo a sí (H)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de αἴρω, cuando denota acción puntual (semema I). Cuando la acción es durativa (factor contextual), se tiene la segunda acepción (semema II). Finalmente, cuando la acción tiene por objeto separar algo de alguien o de un lugar (factor contextual), aparece la tercera (semema III).

SEMEMA I. Acción puntual (ordinariamente en tema de aoristo).

Mt 14,12: οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ πτῶμα *sus discípulos cogieron el cadáver;* cf Mc 6,29.

Mt 14,20: ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων *cogieron / recogieron lo sobrante de los trozos / los trozos sobrantes*; cf 15,37; Mc 6,43; 8,8.19.20; Lc 9,17.

Mt 17,27: τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον *el primer pez que suba / que saques, cóge[lo].*

Mt 20,14: ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε *toma lo tuyo y vete.*

Mt 24,17: μὴ καταβάτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ *que no baje a coger las cosas de su casa*; cf 24,18; Mc 13,15.16; Lc 17,31.

Mc 15,24: βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτά, τίς τί ἄρῃ *echando suertes sobre ella / echando a suerte [su ropa] para ver lo que coge / se lleva cada uno.*

Mc 16,18: ἐν ταῖς χερσὶν ὄφεις ἀροῦσιν *con las manos cogerán serpientes.*

Lc 11,52: ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως *habéis cogido / os habéis apoderado de la llave del saber.*

Lc 19,21: αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας *tomas para ti / retiras lo que no has depositado*; cf 19,22.

Lc 22,36: ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω *pero ahora, el que tenga bolsa, que la coja.*

Jn 8,59: ἦραν... λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν *cogieron piedras... para tirárselas.*

Hch 20,9: ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ἤρθη νεκρός *se cayó abajo desde el tercer piso y fue levantado / y lo levantaron muerto.*

Hch 21,11: ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου *cogiendo la faja de Pablo...*

Hch 27,13: ἄραντες ἆσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην *levando [anclas] fueron costeando Creta muy de cerca.*

Hch 27,17: ἦν ἄραντες... *izándolo a bordo [el bote].*

1Cor 6,15 (figurado): ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; *¿cogiendo los miembros / el cuerpo que [es] de Cristo, voy a hacerlos de una prostituta?*

Ap 18,21: ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλινον μέγαν *un ángel poderoso levantó en vilo una piedra como / del tamaño de una rueda de molino.*

— Cuando se trata de un objeto que se lleva a cuestas: *cargar con.*

Mt 9,6: ἔγειρε ἆρόν σου τὴν κλίνην *levántate, coge / carga con tu catre*; cf Mc 2,9.11.12; Lc 5,24.25; Jn 5,8.9.10.11.12.

Mt 11,29: ἄρατε τὸν ζυγόν μου *cargad con mi yugo.*

Mt 16,24: ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ *cargue con su cruz*; cf Mt 27,32; Mc 8,34; 15,21; Lc 9,23.

— En el sentido de «levantar», αἴρω puede usarse metafóricamente de la voz o de un órgano o miembro del cuerpo, eliminando los semas de «aproximación» y «sujeción».

Lc 17,13: αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες... *ellos levantaron la voz diciendo / le dijeron a voces...*; cf Hch 4,24.

Jn 11,41b: ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω *Jesús levantó los ojos a lo alto.*

Ap 10,5: ἦρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανόν *levantó su mano derecha al cielo.*

SEMEMA II: Cuando la acción es durativa (de ordinario en tema de presente), denota

la acción misma (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Desplazar a alguien o algo sosteniéndolo o teniéndolo consigo»: *transportar, llevar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la acción (H) denotada; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2).

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
sujeción
desplazamiento
horizontalidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 humanidad / materialidad

Definición: «Desplazar (H) a alguien o algo (E2) sosteniéndolo o teniéndolo consigo (H)».

Mt 4,6: ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε *te llevarán en [sus] manos / en volandas;* cf Lc 4,11.

Mc 2,3: φέροντες... παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων *llevando... un paralítico transportado entre cuatro.*

Mc 6,8: ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν *que [no] llevasen nada para el camino*; cf Lc 9,3.

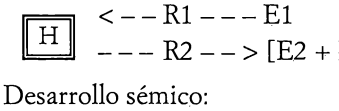
Frase idiomática.

Jn 10,24: ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; *¿hasta cuándo vas a tener levantada nuestra alma / vas a tenernos en vilo?*

SEMEMA III. Cuando la acción tiene por objeto separar a alguien o algo del lugar en que se encuentra, denota la acción misma (= Hecho); connota agente y término, determinado en cuanto al lugar.

Definición: «Sujetar y desplazar a alguien o algo, separándolo del lugar donde está»: *quitar, desposeer, privar, sacar, llevarse, separar, eliminar.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro enmarca la acción denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2) con la determinación del lugar donde está (D).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
sujeción
separación
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 humanidad / materialidad
D ubicación

Definición: «Sujetar y desplazar (H) a alguien o algo (E2), separándolo (H) del lugar donde está (D)».

Mt 24,39: ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας *hasta que llegó el diluvio y se los llevó a todos / y arrambló con todos.*

Mc 4,15: αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς *quita / se lleva el mensaje sembrado en ellos.*

Lc 11,22: τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει *[le] quita todas sus armas.*

Jn 2,16: ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν *quitad eso de ahí.*

Jn 11,39: ἄρατε τὸν λίθον *quitad la losa*; cf 11,41a.

Jn 15,2: πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἴρει αὐτό *todo sarmiento que en mí no produce fruto, lo quita / lo corta.*

Jn 19,31: ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν *[le rogaron] que les quebrasen las piernas y fuesen quitados / y los quitasen;* cf 19,38ab.

Jn 20,13: ἦραν τὸν Κύριον μου *han cogido / se han llevado a mi Señor;* cf 20,15.

— En sentido metafórico.

Lc 23,18: αἶρε τοῦτον *quita de en medio / elimina a ése*; cf Jn 19,15; Hch 21,36.

Jn 1,29: ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου *mira / mirad el Cordero de Dios, el que va a quitar el pecado del mundo;* cf 1Jn 3,5.

Jn 11,48: ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος *quitarán de en medio / destruirán nuestro lugar sagrado e incluso nuestra nación.*

Hch 8,33a: ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη *con la humillación / humillándo[lo], su juicio fue eliminado / lo privaron de su juicio* (cf Is 53,8).

— En voz media.

Mt 21,21: ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν *quítate [de ahí] y arrójate al mar*; cf Mc 11,23.

— Con preposición, indicando el lugar de donde algo se separa, con frecuencia en sentido figurado.

Con ἀπό.

Mt 9,16 (sujeto inanimado): αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου *porque el / [su] remiendo se lleva / arranca [un trozo] del manto*; cf Mc 2,21.

Mt 13,12: καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ *se le quitará hasta lo que tiene / lo que había recibido;* cf Mc 4,25; Lc 8,18; 19,26.

Mt 21,43: ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ *se os quitará a vosotros el reino de Dios.*

Mt 25,28: ἄρατε... ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον *quitadle... el talento;* cf 25,29; Lc 19,24.

Lc 6,29: ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον... *del que te quita tu manto...;* cf 6,30.

Lc 8,12: αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν *les quita el mensaje del corazón.*

Jn 10,18: οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ *nadie me la quita [la vida].*

Jn 16,22: τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν *vuestra alegría no os la quitará nadie.*

Hch 8,33c: ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ *porque quitan / arrancan su vida de la tierra.*

Hch 22,22: αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τοιοῦτον *quita / elimina de la tierra a ese tal / a ese individuo.*

Ef 4,31: πᾶσα πικρία... καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν *toda amargura / despecho... e insulto, sea quitado / desterrado de vosotros.*

Con ἐκ.

Jn 17,15: οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου *no [te] ruego que los saques del mundo.*

Jn 20,1: βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου *vio la losa quitada del sepulcro;* cf 20,2.

1Cor 5,2: ἵνα ἀρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο πράξας *que sea quitado de en medio de vosotros / que sea echado de vuestro grupo el que ha cometido eso.*

Col 2,14: αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ *[Dios] lo quitó de en medio* (el recibo que nos pasaban los preceptos de la Ley) *clavándolo en la cruz.*

αἰσθάνομαι (1) , lexema verbal que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución y término.

Este lexema puede referirse a la percepción sensorial y a la percepción intelectual; en el NT, donde aparece una sola vez, se refiere a la segunda.

Definición: «Tener capacidad de captar algo con la mente»: *poder entender, poder percibir.*

La formula semántica es simple; encierra en el recuadro el estado denotado (H); el primer brazo corresponde al sujeto de atribución (E1); el segundo, al término (X, polivalente).

Desarrollo sémico:
H estaticidad
capacidad
percepción
noeticidad
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad
R2 terminalidad
X realidad

Definición: «Tener capacidad de captar (H) algo (X) con la mente (H)».

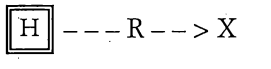
— El aoristo denota el acto de percepción: *percibir, captar, darse cuenta.*

Lc 9,45: ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό *estaba oculto para ellos, de modo que no lo entendían / les resultaba tan enigmático que no lo captaban.*

αἴσθησις, εως, ἡ (1), lexema nominal que denota percepción (= Hecho) al mismo tiempo intelectual y sensorial; connota término.

Definición: «Hecho de captar algo con la mente y los sentidos»: *percepción (en sentido amplio), sensibilidad.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el hecho denotado (H); el brazo corresponde al término (X, polivalente); por ser lexema abstracto no connota agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
percepción
noeticidad
sensorialidad
R terminalidad
X realidad

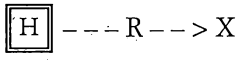
Definición: «Hecho de captar (H) algo (X) con la mente y los sentidos (H)».

Flp 1,9 (en paralelo con ἐπίγνωσις): ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν... περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει *que vuestro amor... abunde en conocimiento y sensibilidad de toda clase / para todo.*

αἰσθητήριον, ου, ὁ (1), lexema nominal que puede denotar órgano de los sentidos (= Entidad) o, como en el NT, capacidad anímica (= Hecho); connota término.

Definición: «Capacidad de percibir y entender algo»: *facultad.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la capacidad denotada (H); el brazo corresponde al término (X, polivalente). Por ser lexema abstracto, no connota sujeto de atribución.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
capacidad
percepción
comprensión
R terminalidad
X realidad

Definición: «Capacidad de percibir y entender (H) algo (X)».

Heb 5,14: τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ *de los que, por la práctica, tienen las facultades entrenadas para discernir [lo] bueno y [lo] malo.*

αἰσχροκερδής, ές (2), lexema adjetival que denota actitud (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho) y es contraria (= Relación) al modo recto (= Atributo) de proceder (= Hecho); connota sujeto de atribución y término.

Definición: «Que pretende lucrarse indebidamente y lo manifiesta en su modo de obrar»: *interesado, avaricioso, codicioso.*

La fórmula semántica es compleja; el recuadro incluye las especies denotadas: la

actitud (H) y la conducta (H') que la manifiesta (R); además, su oposición (R') al recto (A) modo de proceder (H''); de los elementos connotados, el primer brazo corresponde al sujeto de atribución (E1); el segundo, al término (E2).

[H + R + H'] + R' + [H'' + A] <– – R1 – – > E1
– – – R2 – – > E2

Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
lucratividad
R manifestatividad
H' dinamicidad
conducta
R' oposición
H'' dinamicidad
conducta
A rectitud
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad
R2 terminalidad
E2 individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Que (E1) pretende lucrarse (H) indebidamente (R', H'', A) y lo manifiesta (R) en su modo de obrar (H')».

1Tim 3,8: διακόνους... μὴ αἰσχροκερδεῖς *los auxiliares* (diáconos) ... *no [sean] avariciosos.*

Tit 1,7: δεῖ τὸν ἐπίσκοπὸν εἶναι... μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ *es necesario que el dirigente / supervisor* (epíscopo) *no sea pendenciero ni codicioso.*

αἰσχροκερδῶς (1), lexema adverbial que denota la intención o finalidad con que se realiza una acción (= Determinación) y su oposición (= Relación) al recto (= Atributo) modo de proceder (= Hecho); connota la acción misma.

Definición: «Con intención de obtener ganancia o beneficio indebido»: *interesadamente, con ánimo* o *afán de lucro, para sacar dinero.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro los elementos denotados: la intención con que se pretende actuar (D) y su oposición (R) al recto (A) modo de proceder (H); el brazo corresponde a la actuación misma (H1), connotada.

D + R + [H + A] – – >H1

Desarrollo sémico:
D intencionalidad
lucratividad
R oposición
H dinamicidad
conducta
A rectitud
H1 dinamicidad
actuación

Definición: «Con intención de obtener ganancia o beneficio (D) indebido (R, H, A)».

1Pe 5,2: ποιμάνατε τὸ... ποίμνιον τοῦ Θεοῦ μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἑκουσίως..., μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως *pastoread el... rebaño de Dios no por obligación, sino de buena gana..., ni con ánimo de lucro, sino con entusiasmo.*

αἰσχρολογία, ας, ἡ (1), lexema nominal que denota locución (= Hecho) contraria (= Relación) al modo de hablar (= Hecho) educado o decente (= Atributo).

Definición: «Expresión verbal vulgar o de mal gusto»: *obscenidad, grosería.*

La fórmula semántica contiene solamente los elementos denotados: el acto (H) y su oposición (R) al modo de hablar (H') decoroso (A). Por ser lexema abstracto, no connota agente.

H + R + [H' + A]

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
verbalidad

R oposición
H' dinamicidad
verbalidad
A decoro

Definición: «Expresión verbal (H) vulgar o de mal gusto (R, H', A)».

Col 3,8: νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε... αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν *ahora, en cambio, desterrad... de vuestra boca la obscenidad.*

αἰσχρός, ή, όν (4), lexema adjetival que indica valoración social o moral; denota oposición (= Relación) a una norma (= cuasi-Entidad) honorable (= Atributo); connota hecho o entidad.

Definición: «Que es contrario a una norma social o moral honesta»: *vergonzoso, vil, indecoroso, deshonroso, innoble, mal visto.*

La fórmula incluye en el recuadro las especies denotadas: la relación de oposición (R), la norma (E [= H]) honesta (A); el brazo corresponde al hecho o entidad al que afecta esa relación.

$$\boxed{R + [E(= H) + A]} < - - H1 / E1$$

Desarrollo sémico:
R oposición
E [= H] normatividad
socialidad / moralidad
A honestidad / honorabilidad
H1 / E1 hecho / entidad

Definición: «Que (H1 / E1) es contrario (R) a una norma social o moral (E [= H]) honesta (A)».

1Cor 11,6: εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι... κατακαλυπτέσθω *si es vergonzoso para una mujer estar rapada..., que se cubra.*

1Cor 14,35: αἰσχρὸν γάρ ἐστιν γυναικὶ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ *es indecoroso / está feo para una mujer hablar en la asamblea.*

Ef 5,12: τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρὸν ἐστιν καὶ λέγειν *lo que esos hacen a escondidas es vergonzoso / da vergüenza hasta decirlo.*

Tit 1,11: διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν *enseñando lo que no se debe por una ganancia vil / vergonzosa.*

αἰσχρότης, ητος, ἡ (1) lexema nominal que denota conducta (= Hecho) opuesta (= Relación) a un modo de obrar (= Hecho) honorable (= Atributo).

Definición: «Modo de actuar o de hablar contrario a la conducta honesta»: *obscenidad, indecencia.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: el modo de comportarse (H) y su oposición (R) a la conducta (H') honesta (A); por ser lexema abstracto, no connota agente.

$$\boxed{H + R + [H' + A]}$$

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actuación
R oposición
H' dinamicidad
conducta
A honestidad

Definición: «Modo de actuar o de hablar (H) contrario (R) a la conducta (H') honesta (A)».

En el único caso en que se encuentra, se refiere al modo de hablar y equivale a αἰσχρολογία.

Ef 5,4: αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπελία, ἃ οὐκ ἀνῆκεν *obscenidades y estupideces o chabacanerías, que están fuera de lugar.*

αἰσχύνη, ης, ἡ (6), lexema nominal que denota sentimiento (= Hecho).

Definición: «Sentimiento de pérdida de dignidad»: *vergüenza, sonrojo.*

La fórmula semántica es simple; el recuadro encierra el sentimiento denotado (H); por ser lexema abstracto, no connota sujeto de atribución.

Desarrollo sémico:
H estaticidad
sentimiento
disforicidad
indignidad

Definición: «Sentimiento de pérdida de dignidad (H)».

Esta definición corresponde a la primera acepción de αἰσχύνη (semema I). Cuando, en vez de un sentimiento, denota la vergüenza objetiva, es decir, desde el punto de vista ajeno (factor contextual), se tiene la segunda acepción (semema II). Si aparece como genitivo de cualidad o con genitivo dependiente (factor contextual) adquiere un nuevo significado (semema III).

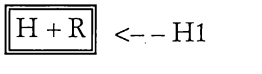
SEMEMA I. Como sentimiento subjetivo.

Lc 14,9: τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν *entonces, con vergüenza / avergonzado, irás a ocupar el último puesto.*

SEMEMA II. Cuando, en vez de un sentimiento, denota la vergüenza objetiva (factor contextual), denota mala reputación (= Hecho) y origen o causa (= Relación); connota el suceso causante.

Definición: «Mala reputación, consecuencia de una acción o suceso»: *ignominia, oprobio, vergüenza.*

En la fórmula semántica, el recuadro enmarca la mala reputación denotada (H) y la causalidad (R); está connotado el hecho (H1) causante.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
reputación
peyorativiad
R efectualidad
H1 dinamicidad
acción / suceso

Definición: «Mala reputación (H) consecuencia de (R) una acción o suceso (H1)».

Heb 12,2: ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας *soportó [la] cruz despreciando la ignominia.*

— Caso particular. Por metonimia (abstracto por concreto), puede denotar una parte del cuerpo que debería ocultarse o acciones que son motivo de sonrojo: *[las] vergüenzas, acciones vergonzosas, desvergüenzas.*

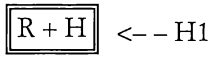
Flp 3,19: ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν *la / su gloria, en sus vergüenzas.*

Jud 13 (metafórico): κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας *olas salvajes del mar, coronadas por la espuma de sus propias desvergüenzas.*

SEMEMA III. En función adjetival, como genitivo de cualidad o con genitivo dependiente (factor contextual), denota causalidad (= Relación) y su efecto (= Hecho); connota acción o suceso.

Definición: «Que hace perder la dignidad o la reputación»: *vergonzoso, ignominioso.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la causalidad (R) y el estado resultante (H); el brazo corresponde a la acción o suceso (H1) que lo causa.



Desarrollo sémico:
R causalidad
H estaticidad
privación
dignidad / reputación
H1 dinamicidad
acción / suceso

Definición: «Que (H1) hace (R) perder la dignidad o la reputación (H)».

— La acción / suceso (H1) aparece en forma nominal.

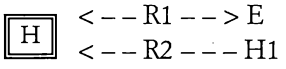
2Cor 4,2a: ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης *nos hemos negado a las [cosas] ocultas de la verguënza / a los [manejos] ocultos y vergonzosos,* vse. 4,2b.

Ap 3,18: μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου *para que no se haga patente la vergüenza de tu desnudez / tu vergonzosa desnudez.*

αἰσχύνομαι (5), lexema verbal que denota estado (=Hecho); connota sujeto de atribución y término.

Definición: «Experimentar un sentimiento de pérdida de dignidad debido a una acción o suceso»: *estar avergonzado, sentir vergüenza.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el sentimiento denotado (H); los elementos connotados son el sujeto (E) de atribución (R1) y el suceso o acción que da lugar al sentimiento (H1).



Desarrollo sémico:
H estaticidad
sentimiento
disforicidad
indignidad
R1 atribución
E individualidad
humanidad
H1 dinamicidad
acción / suceso
R2 causalidad

Definición: «Experimentar un sentimiento de pérdida de dignidad (H) debido a (R2) una acción o suceso (H1)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de αἰσχύνομαι, cuando denota la vergüenza subjetiva (semema I).

Cuando se refiere a la vergüenza objetiva (factor contextual), se tiene la segunda acepción (semema II).

SEMEMA I. Referido al sentimiento de vergüenza (vergüenza subjetiva).

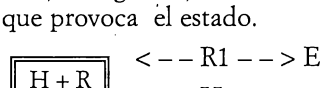
Lc 16,3: σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι *para cavar no tengo fuerzas, mendigar me da vergüenza.*

1Pe 4,16: εἰ δὲ ὡς χριστιανὸς [πάσχει], μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν θεόν *pero si [padece] por ser cristiano, no se avergüence, sino alabe a Dios.*

SEMEMA II. Referido a la mala reputación (vergüenza objetiva), denota el estado (= Hecho), consecuencia (= Relación) de una acción o suceso, éstos connotados.

Definición: «Tener mala reputación como consecuencia de una acción o suceso»: *estar / quedar avergonzado, perder la fama.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro el estado (H) y la relación de consecuencia (R), ambos denotados; el primer brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R1); el segundo, a la acción o suceso (H1) que provoca el estado.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
pérdida
reputación
R consecuencia
R1 atribución
E individualidad
humanidad
H1 dinamicidad
acción / suceso

Definición: «Tener mala reputación (H) como consecuencia (R) de una acción o suceso (H1)».

2Cor 10,8: ἐάν τε γὰρ περισσότερόν τι καυχήσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι *pues aunque me exce-*

da algo en alardear de nuestra autoridad / pues aunque alardee algo más de la cuenta de nuestra autoridad, no voy a quedar avergonzado.

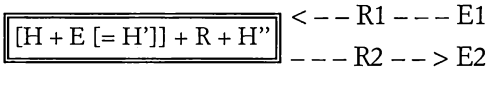
Flp 1,20: ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ'... μεγαλυνθήσεται Χριστός *en ningún caso voy a quedar avergonzado, sino... que se manifestará la grandeza de Cristo.*

1Jn 2,28: ἵνα... σχῶμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ *para... que nos sintamos seguros y no quedemos avergonzados, lejos / separados de él.*

αἰτέω (70), lexema verbal que denota locución (= Hecho), cuyo contenido (= cuasi-Entidad) pretende causar (= Relación) la realización de otro acto (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Manifestar a alguien un deseo o necesidad para que lo satisfaga»: *pedir, solicitar.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro los elementos denotados: el acto de locución (H) y su contenido (E [=H']), la intencionalidad (R) y el acto de donación que se espera (H''); de los elementos connotados, el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
locución
manifestación
E [= H'] deseo / necesidad
R intencionalidad
causatividad
H'' dinamicidad
acto
concesión / donación
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
personalidad

Definición: «Manifestar (H) a alguien (E2) un deseo o necesidad (E [=H']) para que (R) lo satisfaga (H'')».

El verbo se encuentra 39 veces en voz activa y 31 en voz media. En muchos casos, la diferencia de matiz es clara: la voz media añade una connotación de propio provecho (pedir para sí) o bien de gran interés o pasión por lo que se pide.

1. En voz activa denota el acto de petición sin connotación emocional.

a) Sin complemento.

— Petición a Dios

Mt 6,8: οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν... πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν *porque vuestro Padre sabe... antes que se lo pidáis;* cf Lc 11,9.

Mt 7,7: αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν *pedid y se os dará;* cf 7,11; Lc 11,13.

Mt 7,8: πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει *pues todo el que pide, recibe;* cf Lc 11,10.

Sant 1,5: αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος Θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς *pídaselo a Dios, que da a todos generosamente / sin regatear;* cf 1,6.

— Petición a hombre.

Mt 5,42: τῷ αἰτοῦντί σε δός *al que te pida, dale;* cf Lc 6,30.

Lc 12,48: ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν *a quien mucho le confiaron, más le pedirán / reclamarán.*

b) Con complemento indeterminado.

— Petición a Dios.

Mt 21,22: πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ... *todo lo que pidierais en la oración...;* cf Mc 11,24.

Jn 11,22: ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεὸν δώσει σοι ὁ Θεός *todo lo que pidas a Dios, Dios te lo dará.*

Jn 14,13: ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου... *cualquier cosa que pidáis en mi nombre / en unión conmigo,* cf 14,14; 15.7.16; 16,23.24.26.

1Jn 3,22: ὃ ἂν αἰτοῦμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ *lo que [le] pidamos, lo recibimos de él.*

c) Con complemento explícito (objeto o acto).

— Petición a Dios.

1Jn 5,16: αἰτήσει καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν *pedirá y le dará vida.*

— Petición a hombre.

Mt 7,9: τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσει ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον... *¿qué hombre hay entre vosotros / quién de vosotros, al que su hijo pida pan...?;* cf 7,10; Lc 11,11.12.

Lc 1,63: αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν *pidiendo una tablilla, escribió.*

Jn 4,9: πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς; *¿cómo tú, siendo judío, me pides de beber a mí?;* cf 4,10.

Hch 3,2: τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην *para que pidiera limosna.*

Hch 16,29: αἰτήσας δὲ φῶτα... *y, pidiendo luces / una lámpara, ...*

1Pe 3,15: ἕτοιμοι ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος *dispuestos siempre a dar razón a todo el que os pida cuentas de la esperanza que [hay] en vosotros / de vuestra esperanza.*

— Cuando el que pide estima tener derecho a que se conceda su petición, hay un sema de exigencia: *reclamar.*

1Cor 1,22: ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα αἰτοῦσιν... *pues mientras los judíos reclaman señales...*

2. En voz media denota también el acto de petición, pero a veces pueden reconocerse matices subjetivos: petición en propio provecho, gran interés en obtener lo que se pide o, finalmente, apasionamiento o antagonismo (exigencia).

a) Petición a Dios.

Mt 18,19: περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται *acerca de cualquier asunto por el que pidan.*

Mc 11,24: πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε... *todo lo que pidáis en la oración...*

Jn 15,7: ἐὰν μένετε ἐν ἐμοὶ..., ὃ ἂν θέλετε αἰτεῖσθε καὶ γενήσεται ὑμῖν *si permanecéis en mí..., pedid lo que queráis y os sucederá / lo obtendréis.*

Jn 16,26: ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε... *aquel día pediréis en mi nombre / en unión conmigo...*

Hch 7,46: ἠτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ οἴκῳ Ἰακώβ *pidió encontrar / poder disponer de un lugar de reunión para la casa de Jacob.*

Hch 13,21: κἀκεῖθεν ἠτήσαντο βασιλέα *luego pidieron un rey.*

Ef 3,20: τῷ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα... *al que con creces puede hacer inmensamente más de lo que pedimos... / al que puede hacer mucho más sin comparación de lo que pedimos.*

Col 1,9: αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ *pidiendo que seáis llenados del conocimiento de su designio / pidiendo que os dé pleno conocimiento de su designio.*

Sant 4,2: οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς *no obtenéis porque no pedís;* cf 4,3ab.

1Jn 5,14: ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ... *si pedimos algo [que es] conforme a su designio...;* cf 5,15a.

b) Petición a hombres.

Ef 3,13: διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐγκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσιν μου ὑπὲρ ὑμῶν *por eso os pido que no os acobardéis cuando paso dificultades por vosotros.*

— Cuando la petición se dirige a un soberano o una autoridad, puede tener un sema de obsequiosidad: *solicitar.*

Hch 9,2: ἠτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς

solicitó del [sumo sacerdote] credenciales para Damasco, dirigidas a las sinagogas / para las sinagogas de Damasco.

Hch 12,20: ἦ δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν παρῆσαν πρὸς αὐτὸν καὶ... ἠτοῦντο εἰρήνην *[Herodes] estaba furioso con los habitantes de Tiro y de Sidón; [éstos] se presentaron conjuntamente / en una comisión conjunta ante él y... solicitaban la paz.*

Hch 25,3: <ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς... καὶ παρεκάλουν αὐτὸν> αἰτοῦμενοι χάριν παρ' αὐτοῦ (cod. D; Nestle-Aland: κατ' αὐτοῦ) ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ *<se presentaron a él [a Festo] los sumos sacerdotes... y le rogaban,> solicitando de él como favor que lo trasladase [a Pablo] a Jerusalén.*

— Cuando el que pide estima tener derecho a que se le conceda la petición: *reclamar.*

Hch 25,15: ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ καταδίκην *aparecieron los sumos sacerdotes y los senadores de los judíos reclamando su condena;* cf *infra* Mc 15,8; Lc 23,23.25; Hch 13,28.

— En los pasajes que giran en torno al juicio de Jesús ante Pilato, se encuentra siempre la voz media, denotando apasionamiento y antagonismo.

Mt 27,20: ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν *[los sumos sacerdotes y los senadores] convencieron a las multitudes de que pidieran / reclamaran a Barrabás.*

Mc 15,8: ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς *subió la multitud y empezó a pedir / reclamar que hiciera lo que solía [hacer]les.*

Lc 23,23: ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι *insistían a grandes voces pidiendo / reclamando que fuese crucificado.*

Lc 23,25: ἀπέλυσεν... τὸν βεβλημένον εἰς φυλακὴν ὃν αἰτοῦντο *soltó... al que estaba metido en la cárcel, que [ellos] pedían / reclamaban.*

Hch 3,14: ἠτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν *pedisteis que os indultaran a un asesino.*

Hch 13,28: ἠτήσατο Πιλᾶτον ἀναιρεθῆναι αὐτὸν *pidieron a / reclamaron de Pilato que fuese ejecutado.*

— En los pasajes que mencionan la petición del cuerpo de Jesús a Pilato por parte de José de Arimatea, la voz media denota el interés de que se conceda la petición:

Mt 27,58: προσηλθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ *fue a ver a Pilato y [le] pidió el cuerpo de Jesús;* cf Lc 23,52.

Mc 15,43: τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλᾶτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ *atreviéndose / armándose de valor, entró [a ver] a Pilato y [le] pidió el cuerpo de Jesús.*

— He aquí dos episodios donde puede apreciarse el uso diferenciado de las voces activa y media.

En el del banquete de Herodes, durante el cual se produce la muerte de Juan Bautista (Mt 14,6-12; Mc 6,21-29), el verbo se encuentra en voz activa cuando expresa la invitación de Herodes, en voz media cuando se refiere a la petición de la hija de Herodías, indicando el interés de ésta.

Mt 14,7 (voz media): μεθ' ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται *declaró con juramento darle lo que [ella] pidiera.*

Mc 6,22 (voz activa): αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς καὶ δώσω σοι *pídeme lo que quieras y te lo daré.*

Mc 6,23 (voz activa): ὅ τι ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι *cualquier cosa que me pidas, te la daré.*

Mc 6,24 (voz media): εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς· τί αἰτήσωμαι; *dijo / preguntó a su madre: ¿qué voy a pedir? / ¿qué pido?*

Mc 6,25 (voz media): καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα

ἠτήσατο λέγουσα... *y, entrando enseguida con prisa adonde [estaba] el rey, pidió diciendo / entró ella enseguida a toda prisa adonde estaba el rey, y le pidió...*

En los pasajes que refieren la petición de la madre de los Zebedeos o de ellos mismos a Jesús, la petición está en voz activa.

Mt 20,20: προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ... προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ *se le acercó la madre... haciéndole una reverencia y solicitando algo de él.*

Mc 10,35: θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσῃς ἡμῖν *queremos que lo que te pidamos lo hagas por nosotros.*

La réplica de Jesús, en voz media, apunta al interés que los mueve.

Mt 20,22: οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε *no sabéis lo que pedís [para vosotros];* cf Mc 10,38.

αἴτημα, ατος, τό (3), lexema nominal que denota el contenido (E [=H]) expresado (= Relación) por cierta locución (= Hecho), que pretende causar (= Relación) la realización de otro acto (= Hecho).

Definición: «Deseo o necesidad manifestados a alguien para que lo satisfaga»: *petición, lo que se pide.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: la realidad (E [= H], deseo o necesidad) expresada por (R) el acto de locución (H'), su finalidad (R') y la acción que se espera (H''); queda connotado el término (E1); por ser lexema abstracto, no connota agente.

E[= H] + R + [H' + R' + H''] --R1--> E1

Desarrollo sémico:
E [= H] deseo/necesidad
R expresión
H' dinamicidad
acto
locución
manifestación
R' finalidad
H'' dinamicidad
acto
concesión / donación
R1 terminalidad
E1 individualidad
personalidad

Definición: «Deseo o necesidad (E [= H]) manifestados (H', R) a alguien (E1) para que (R') lo satisfaga (H'')».

Lc 23,24: Πιλᾶτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν *Pilato decidió que se llevara a efecto su petición / que se hiciera lo que pedían.*

Flp 4,6: μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν θεόν *sean manifestadas / dad a conocer a Dios vuestras peticiones con acción de gracias.*

1Jn 5,15: οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν *sabemos que obtenemos las peticiones que le hayamos pedido / lo que le hayamos pedido.*

αἰτία, ας, ἡ (20), lexema nominal genérico que denota algo (X, polivalente) que impulsa a la acción (= Hecho); connota la acción misma.

Definición: «Deseo, intención o hecho que impulsa a la acción»: *causa, motivo, razón.*

La fórmula semántica es simple; el recuadro encierra la realidad (X), su influjo (R) y el hecho denotado (H); el brazo corresponde a la acción (H1), connotada.

X + R + H ---R--> H1

Desarrollo sémico:
X realidad
deseo / intención / hecho
R agentividad
H dinamicidad
subjetividad
impulso
R1 terminalidad
H1 dinamicidad
acción / actividad

Definición: «Deseo, intención o hecho (X) que impulsa (H) a la acción (H1)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de αἰτία (semema I). Cuando se usa en contexto forense (factor contextual), se tiene la segunda acepción (semema II). Finalmente, en frases negativas o cuando se explicita la acción de acusar (factor contextual), aparece la tercera (semema III).

SEMEMA I. Cuando denota lo que impulsa a la acción.

Mt 19,3: εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν *si le está permitido a un hombre repudiar a su mujer por un motivo cualquiera.*

Hch 10,21: τίς ἡ αἰτία δι' ἣν πάρεστε; *¿cuál es el motivo por el que estáis aquí? / ¿por qué motivo habéis venido?*

Lc 8,47: δι' ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν *explicó por qué motivo lo había tocado.*

Hch 22,24: ἵνα ἐπιγνῷ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ *para averiguar por qué razón vociferaban así contra él.*

Hch 28,20: διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν *así pues, por este motivo [os] rogué poder veros.*

2Tim 1,6: δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ *por esta razón te recuerdo que reavives el don de Dios*; cf 2Tim 1,12; Tit 1,13; Heb 2,11.

— Por latinismo (cf *causa,* «cosa»), αἰτία se convierte en término genérico que puede sustituir a cualquier concepto: *caso, relación, situación.*

Mt 19,10: εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός... *si tal es la situación del hombre con la mujer...*

SEMEMA II. Como término jurídico denota acción (= Hecho) que atribuye (= Relación) a alguien, connotado, haber cometido un acto (= Hecho) contrario (= Relación) a la ley (= cuasi-Entidad).

Definición: «Imputación a alguien de una acción contraria a la ley»: *acusación, cargo.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro los elementos denotados: la inculpación (H) respecto a (R) una acción (H') contraria (R') a la ley (E [=H"]); connota el individuo inculpado (E1).

$$\boxed{H + R + [H' + R' + E\ [= H"]]} \text{ --R1-->E1}$$

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
inculpación
judicialidad
R respectividad
H' dinamicidad
acción / actividad
R' oposición
E [= H"] normatividad
legalidad
R1 terminalidad
E1 individualidad
humanidad

Definición: «Imputación (H) a (R1) alguien (E1) de (R) una acción (H') contraria (R') a la ley (E [= H"])».

Mt 27,37: ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην *por encima de su cabeza habían colocado su acusación escrita / un letrero con la acusación*; cf Mc 15,26.

Hch 25,18: οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον ὧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν *los acusadores no aducían ningún cargo de las fechorías que yo sospechaba.*

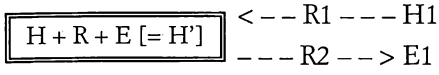
Hch 25,27: μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι *no señalar / especificar también / al mismo tiempo los cargos contra él.*

SEMEMA III. En frases negativas o cuando se explicita la acción de acusar, αἰτία puede denotar ante todo actuación (= He-

cho) contraria (= Relación) a la norma legal (= cuasi-Entidad); connota la posible acusación y el término.

Definición: «Acción o actividad contraria a la ley que puede ser imputada a alguien»: *delito, crimen.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro los elementos denotados: la acción (H) y su oposición (R) a una norma legal (E [= H']); el primer brazo corresponde a la acusación (H1) real o posible; el segundo, al sujeto (E1) que puede ser acusado.



Desarrollo sémico:

H	dinamicidad
	acción / actividad
R	oposición
E [= H']	normatividad
	legalidad
H1	dinamicidad
	acto
	inculpación
	judicialidad
R1	transitividad
R2	terminalidad
E1	individualidad
	humanidad

Definición: «Acción o actividad (H) contraria a (R) la ley (E [= H']) que puede ser imputada (H1) a alguien (E1)».

Jn 18,38: ἐγὼ οὐδεμίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν *no encuentro en él ningún delito / crimen;* cf 19,4; 19,6.

Hch 13,28: μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὑρόντες... *no encontrando ningún delito [digno] de muerte...;* cf Hch 28,18.

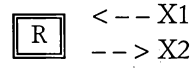
Hch 23,28: βουλόμενός τε ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ... *queriendo conocer el delito de que lo acusaban...*

αἰτίαμα, vse. **αἰτίωμα.**

αἴτιος, ία, ον (5), lexema adjetival que denota causalidad (= Relación); connota sujeto y término.

Definición: «Que da origen a algo»: *causante.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la causalidad (R) denotada; el primer brazo corresponde al sujeto (X1, polivalente); el segundo al efecto (X2, polivalente).



Desarrollo sémico:
R causalidad
X1 realidad
X2 realidad

Definición: «Que (X1) da origen a (R) algo (X2)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de αἴτιος (semema I). Cuando se encuentra en contexto judicial (factor contextual), se tiene la segunda acepción (semema II). En el NT aparece siempre sustantivado.

SEMEMA I. Denotando causalidad, pueden distinguirse dos casos: que el sujeto sea personal o que sea una realidad no personal.

a) Con sujeto personal, equivale a *autor, causa.*

Heb 5,9: ἐγένετο... αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου *se convirtió... en autor / causa de una salvación definitiva.*

b) Con sujeto no personal, puede definirse: «Deseo, intención o hecho que impulsa a la acción»: *causa, motivo, razón.* Vse. αἰτία I.

Hch 19,40: μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ δυνησόμεθα ἀπο-δοῦναι λόγον περὶ συστροφῆς ταύτης... *no habien-do ningún motivo por el que podamos rendir cuentas de este desorden / no pudiendo alegar ningún motivo que justifique este disturbio...*

SEMEMA II. En contexto judicial, como complemento del verbo εὑρίσκω (factor contextual) denota actuación (= Hecho) contraria (= Relación) a la norma legal (= cuasi-Entidad); connota la posible acusación y el término.

Definición: «Acción o actividad contraria a la ley, que puede ser imputada a alguien»: *delito, crimen.*

Para la fórmula y el desarrollo sémico, vse. αἰτία III.

Lc 23,4: οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ *no encuentro ningún delito en este hombre;* cf 23,14.

Lc 23,22: οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ *no encontró en él ningún delito [digno] de muerte.*

αἰτίωμα, ατος, τό (1), lexema nominal que denota acción (= Hecho) y su oposición a (= Relación) la norma legal (= cuasi-Entidad); connota imputación y término.

Definición: «Acción o actividad contraria a la ley que puede ser imputada a alguien»: *cargo, delito, crimen.*

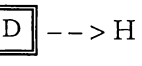
Para la fórmula y desarrollo sémico, vse. αἰτία III.

Hch 25,7: πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα καταφέροντες *aduciendo muchos y graves cargos.*

αἰφνίδιος, ον (2), lexema adjetival que denota el modo como se percibe un hecho (= Determinación); connota el hecho mismo.

Definición: «Que sucede inesperadamente»: *repentino, súbito, imprevisto, de improviso, de pronto.*

La fórmula semántica es simple; el recuadro encierra el modo de percibir (D); el brazo corresponde al hecho connotado.



Desarrollo sémico:
D instantaneidad
imprevisión
H dinamicidad
suceso

Definición: «Que sucede (H) inesperadamente (D)».

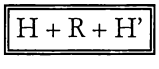
Lc 21,34: μήποτε... ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη *no sea que... el día aquel se os eche encima de improviso / de pronto.*

1Tes 5,3: τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος *entonces, de improviso, tendrán encima [el] exterminio / la ruina.*

αἰχμαλωσία, ας, ἡ (3), lexema nominal que denota estado (= Hecho), consecuencia (= Relación) de un suceso (= Hecho).

Definición: «Privación de libertad a consecuencia de una derrota militar»: *cautiverio, cautividad.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro el estado denotado (H), la relación de consecuencia (R) y el suceso (H') que lo produce; por ser lexema abstracto no connota sujeto de atribución.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
privación
libertad
R consecuencia
H'. dinamicidad
suceso
belicidad
derrota

Definición: «Privación de libertad (H) a causa de (R) de una derrota militar (H')».

Ap 13,10a: εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει *si alguien [es condenado] al cautiverio, al cautiverio va.*

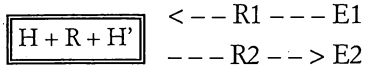
Ef 4,8 (metafórico): ἀναβὰς εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν *cuando su-*

bió a lo alto hizo cautiva a [la] cautividad (personificada); es decir, *dejó libres a los que estaban cautivos.*

αἰχμαλωτεύω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho), consecuencia (= Relación) de una actividad (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Apresar enemigos en una batalla»: *hacer cautivos.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro los elementos denotados: la acción (H), la relación de consecuencia (R) y la actividad bélica (H') que la permite; los brazos corresponden al agente (E1) y al término (E2).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
privación
libertad
R consecuencia
H' dinamicidad
actividad
belicidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Apresar (H) enemigos (E2) en una batalla (H')».

Ef 4,8 (metafórico): ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν *cuando subió a lo alto hizo cautiva a [la] cautividad;* cf αἰχμαλωσία.

αἰχμαλωτίζω (4), lexema verbal que denota acción (= Hecho), consecuencia (= Relación) de una actividad (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Apresar enemigos en una batalla»: *hacer cautivos, cautivar.*

Para la fórmula y el desarrollo sémico, vse. αἰχμαλωτεύω.

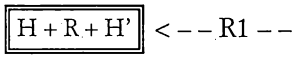
Lc 21,24: αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα *los llevarán cautivos a todas las naciones.*

— En sentido figurado:
Rom 7,23: βλέπω δὲ ἕτερον νόμον... αἰχμαλωτίζοντά με *percibo una ley diferente... que me hace cautivo.*
2Cor 10,5: αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα *haciendo cautivo a todo entendimiento.*
2Tim 3,6: αἰχμαλωτίζοντες γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις *cautivando a mujerzuelas cargadas de pecados.*

αἰχμάλωτος, ον (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho) consecuencia (= Relación) de un suceso (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que ha sido apresado a consecuencia de una derrota militar»: *prisionero, cautivo.*

La fórmula semántica es análoga a la de αἰχμαλωσία, pero añade el sujeto de atribución (E).



Desarrollo sémico:
H estaticidad
privación
libertad
R consecuencia
H' dinamicidad
suceso
belicidad
derrota
R1 atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Que (E) ha sido apresado (H) a consecuencia (R) de una derrota militar (H')».

Aparece sustantivado.

Lc 4,18: κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν *para proclamar libertad a [los] cautivos y vista a [los] ciegos.*

αἰών, ῶνος, ὁ (122), lexema nominal que denota extensión en el tiempo (= Determinación) y su conmensuración (= Relación) con la de una realidad, connotada.

Definición: «Extensión de tiempo prolongada, cuya duración se conmensura con la de la realidad a la que se refiere»: *ciclo, período, época, edad, era, evo, eternidad.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro los elementos denotados: la duración (D) y la conmensuración (R); el brazo corresponde a los elementos connotados: la duración (D1) de la entidad (E) a la que se refiere.

$$\boxed{D + R} \text{ - - > } [D1 + E]$$

Desarrollo sémico:

D extensión
temporalidad
duración
R conmensuración
D1 extensión
temporalidad
duración
E individualidad
humanidad / materialidad / divinidad

Definición: «Extensión de tiempo prolongada (D), cuya duración se conmensura (R) con la (D1) de la entidad (E) a la que se refiere».

La definición dada corresponde a la primera acepción de αἰών, cuando tiene sentido temporal (semema I). Cuando depende de lexemas verbales que expresan creación, se produce una metonimia, y adquiere sentido material (factor contextual), designando las realidades que existen en el período de tiempo denotado (semema II). Como caso particular, cuando se oponen el αἰών presente y el futuro (factor contextual), puede incluir una valoración negativa del mundo presente.

SEMEMA I. Cuando tiene valor temporal puede designar períodos de duración muy diferente: referido a un individuo humano, la duración de su vida; referido a un pueblo, la de su historia; referido al mundo o la humanidad, la duración de su existencia o de su historia; referido a Dios, la duración eterna, la eternidad.

1. Del tiempo pasado: la antigüedad.

Delimitado, pero con límites imprecisos.

— Referido a toda la historia pasada de Israel.

Lc 1,70: διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ *por boca de sus santos profetas desde antiguo / desde tiempos remotos;* cf Hch 3,21.

Hch 15,18: λέγει Κύριος ποιῶν ταῦτα γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος *dice el Señor, que lo hizo notorio desde antiguo.*

— Referido al pasado de la humanidad.

Jn 9,32: ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη *desde remotos tiempos no / nunca se ha oído.*

1Cor 2,8: ἣν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν *[ese saber] que Dios destinó, ya antes de las edades / de los siglos a [que fuera] nuestra gloria.*

1Cor 10,11: εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντηκεν *a quienes han venido al encuentro los [tiempos] finales de las edades / de la historia.*

Ef 3,9: φωτίσαι πάντας τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ *aclararles a todos cómo se va realizando el secreto escondido desde las remotas edades / desde siempre en Dios;* cf Col 1,26.

Jud 25: μόνῳ θεῷ... κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος *al único Dios... dominio y autoridad antes de toda esta edad.*

2. Del tiempo futuro: la posteridad.

a) εἰς [τὸν] αἰῶνα (mientras exista el hombre o el mundo).

— En frase afirmativa: *para siempre, por siempre, perenne, perennemente, perpetuo, perpetuamente.*

Jn 12,34: ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα *el Mesías permanece / se queda para siempre.*

Jn 14,16: ἵνα ᾖ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα *para que esté con vosotros por siempre.*

2Cor 9,9: ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα *su justicia perdura para siempre / su beneficencia se mantiene constante.*

2Jn 2: μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα *estará con nosotros / nos acompañará por siempre.*

b) Hasta la eternidad.

Jn 6,51: ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα *vivirá para siempre;* cf 6,58.

Heb 5,6: σὺ ἀρχιερεύς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ *tú [eres] sacerdote para siempre / perpetuo en la línea de Melquisedec;* cf 6,20; 7,17.21.

Heb 7,24: διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην *como éste dura para siempre, perpetuo tiene el sacerdocio.*

Heb 7,28: υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον *un Hijo consumado para siempre.*

1Pe 1,25: τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα *en cambio, la palabra del Señor permanece para siempre.*

1Jn 2,17: ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα *quien realiza el designio de Dios permanece para siempre.*

Jud 13: οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται *a quienes está reservada la lobreguez de la tiniebla eternamente / de las eternas tinieblas.*

c) En frase negativa, referida a un sujeto denota la duración de su vida o una duración ilimitada: *nunca, jamás, nunca más.*

— Duración de la vida del sujeto.

Mt 21,19: μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα *nunca jamás brote fruto de ti;* cf Mc 11,14.

Mc 3,29: οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα *no tiene perdón jamás.*

Jn 8,35: ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα... ὁ δὲ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα *el esclavo no permanece en casa para siempre... el hijo permanece para siempre / de por vida.*

Jn 13,8: οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα *no me lavarás los pies jamás / en la vida.*

1Cor 8,13: οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα *no comeré carne en mi vida / nunca volveré a probar la carne.*

— Duración ilimitada.

Jn 4,14: οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα *nunca más tendrá sed.*

Jn 8,51: θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα *nunca jamás contemplará [la] muerte / no sabrá nunca lo que es morir;* cf 8,52.

Jn 10,28: οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα *no se perderán jamás.*

Jn 11,26: οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα *no morirá nunca.*

d) La fórmula εἰς τοὺς αἰῶνας indica una duración ilimitada o eterna, pero dividida en períodos: *por los siglos.*

Lc 1,33: βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας *reinará sobre la casa de Jacob por los siglos / para siempre.*

Lc 1,55: τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τοὺς αἰῶνας *en favor de Abrahán y su descendencia por los siglos / por siempre.*

Rom 1,25: ὃς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας *el que es bendito por los siglos / por siempre;* cf 9,5; 11,36; 2Cor 11,31.

Heb 13,8: Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας *Jesús Mesías [es] el mismo hoy que ayer y [lo será] por los siglos / por siempre.*

— Caso particular.

2Pe 3,18: αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος *a él [sea] la gloria ahora y hasta el día de [la] eternidad / hasta el día eterno.*

— Con ἐν.

Ef 2,7: ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ *para que sea patente en los siglos venideros / en las edades futuras la extraordinaria riqueza de su gracia / su incomparable y espléndida generosidad.*

e) Las fórmulas retóricas εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, εἰς [τοὺς] αἰῶνας [τῶν] αἰώνων indican la eternidad.

Rom 16,27: ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων *a quien [sea] la gloria por los siglos de los siglos / por siempre;* cf Gál 1,5; Ef 3,21; Flp 4,20; 2Tim 4,18; Heb 13,21; 1Pe 4,11; 5,11; Ap 1,6; 5,13.

Heb 1,8 (en singular): ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος *tu trono, oh Dios, [permanece] eternamente.*

Ap 1,18: ζῶν εἰμὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων *estoy vivo por los siglos de los siglos;* cf 4,9.10; 10,6; 15,7.

Ap 7,12: ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων *la fuerza [se debe] a nuestro Dios por los siglos de los siglos.*

Ap 11,15: βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων *reinará por los siglos de los siglos / eternamente;* cf 22,5.

Ap 14,11: ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει *el humo de su tormento sube por [los] siglos de [los] siglos;* cf 19,3; 20,10

3. Pasado y futuro, todo el tiempo.

Ef 3,11: κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἣν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ *conforme al proyecto de las edades / de la historia que realizó mediante el Mesías.*

1Tim 1,17: τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων *al rey de los siglos.*

SEMEMA II. Cuando depende de lexemas verbales que expresan creación, se produce una metonimia y denota las realidades materiales que constituyen el mundo (= Entidad), con cuya duración (= Determinación) se conmensura (= Relación) el αἰών (= Determinación).

Definición: «Realidades existentes en determinada extensión de tiempo, cuya duración se conmensura con la de ellas»: *el mundo, los mundos, lo creado.*

La metonimia hace que la fórmula semántica integre en el recuadro la entidad (E), antes connotada, junto a la extensión de tiempo (D) que a ella se refiere (R).

[E + D] + R + D

El desarrollo sémico de los diversos elementos es igual al del semema I.

— En plural.

Heb 1,2: δι' οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας *también por su medio había creado las edades / el mundo* (que existe a través de diversas edades).

Heb 11,3: πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ *por la fe comprendemos que el mundo fue organizado por la palabra de Dios.*

* * *

Como en la literatura rabínica, se establece en el NT la oposición entre «esta edad» (extensión de tiempo que incluye el presente y que se prolongará mientras dure la historia humana) y «la edad venidera» (extensión de tiempo que, por ser propia del mundo divino, no tiene principio ni fin).

a) Las dos edades.

Mt 12,32: οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι *ni en esta edad ni en la futura.*

Ef 1,21: οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι *no sólo en esta edad, sino también en la futura.*

b) La edad venidera, el mundo futuro, que incluye los bienes propios de la esfera divina de los que gozará la humanidad. El αἰών que llega existe ya, sólo es futura su manifestación a los hombres.

Mc 10,30: ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον *en la edad venidera, vida definitiva;* cf Lc 18,30.

Lc 20,35: οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν... *los que han sido juzgados dignos de alcanzar esa edad...*

Heb 6,5: δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος *fuerzas / dinamismos de [la] edad venidera / del mundo futuro.*

c) Esta edad, este mundo: ὁ αἰὼν οὗτος, ὁ νῦν αἰών, ὁ αἰών.

Mt 13,39: ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνος ἐστιν *la cosecha es el fin de [esta] edad;* cf Mt 13,40.49; 24,3; 28,20; Heb 9,26.

Lc 20,34: οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν *los que pertenecen a esta edad / los hombres de esta edad se casan.*

Tit 2,12: σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι *[nos enseñó] a que vivamos en este mundo con mesura, rectitud y piedad.*

— Cuando, por metonimia (cf sema II), designa el mundo y la sociedad que conocemos, ocupados sobre todo en cosas o asuntos temporales (riquezas, etc.) y preocupados por ellos, ὁ [νῦν] αἰών [οὗτος, ἐνεστώς] adquiere matiz peyorativo.

Mt 13,22: ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος *la preocupación / el agobio de este mundo / de esta vida;* cf Mc 4,19.

Lc 16,8: οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός *los que pertenecen a esta edad / a este mundo [son] más sagaces que los que pertenecen a la luz;* cf 20,34.

Rom 12,2: μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ *no os amoldéis al mundo este.*

1Cor 1,20: ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; *¿dónde [hay] un estudioso del mundo este? / ¡a ver un estudioso...!* (uno a quien esta sociedad tiene por sabio).

1Cor 2,6: σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου *un saber, no del mundo este;* cf 1Cor 2,8.

1Cor 3,18: εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ... *si alguien piensa ser sabio entre vosotros al modo de este mundo / si uno se tiene por hábil entre vosotros en las cosas de este mundo...*

2Cor 4,4: ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου *el dios del mundo este.*

Gál 1,4: ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστῶτος πονηροῦ *para librarnos de este perverso mundo presente.*

1Tim 6,17: τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε *a los ricos de este mundo insísteles.*

2Tim 4,10: ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα *dando preferencia a este mundo presente.*

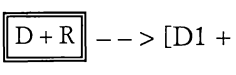
d) Personificado: el modo de ser de esta edad: *índole, espíritu, genio.*

Ef 2,2: ἐν αἷς ποτὲ περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου *en las cuales caminabais en otro tiempo / tal era antes vuestra conducta, siguiendo al genio / la índole de este mundo.*

αἰώνιος, ον / αἰώνιος, ία, ον (71), lexema adjetival que denota extensión en el tiempo (= Determinación) y su conmensuración (= Relación) con la de una realidad, connotada.

Definición: «Cuya duración, en el pasado o en el futuro, se conmensura con la de la realidad a la que se refiere»: (en el pasado) *antiguo, remoto, inmemorial, [de duración] incalculable;* (en el futuro) *perpetuo, perenne, imperecedero, indefectible, sin fin, irrevocable, definitivo, sempiterno, eterno.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la extensión temporal (D) y la conmensuración (R); el brazo corresponde a los elementos connotados: la duración (D1) de la realidad (X) connotada.



Desarrollo sémico:
D extensión
temporalidad
duración
R conmensuración
D1 extensión
temporalidad
duración
X realidad

Definición: «Cuya duración, en el pasado o en el futuro (D), se conmensura con (R) la de (D1) la realidad (X) a la que se refiere».

La definición dada corresponde a la primera acepción de αἰώνιος, cuando denota solamente la duración (semema I). Cuando se atribuye a realidades pertenecientes al αἰών futuro, su denotación es más amplia (semema II).

SEMEMA I. Cuando denota solamente duración.

1. Pasada, sin principio o bien con principio remoto e imprecisable.

Rom 16,25: μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου *de un secreto callado por tiempos inmemoriales / por incontables siglos.*

2Tim 1,9: τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν... πρὸ χρόνων αἰωνίων *[aquella gracia] que nos concedió [en el Mesías Jesús]... antes de [los] tiempos remotos / antes que empezaran los tiempos.*

Tit 1,2: ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων *que Dios, que no miente, había prometido antes de / desde tiempos inmemoriales.*

2. Futura, sin fin.

Mt 18,8: ἢ... βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον *que... ser echado al fuego eterno / perenne;* cf 25,41.

Mt 25,46: ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον *éstos irán al castigo definitivo / eterno.*

Lc 16,9: ἵνα ὅταν ἐκλίπῃ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς *para que cuando se acabe os reciban en las moradas eternas / definitivas.*

2Cor 4,17: καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν *nos produce una desmesurada riqueza de gloria eterna.*

2Cor 4,18: τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια *lo que no se ve [es] eterno.*

2Cor 5,1: οἰκοδομὴν... ἔχομεν, οἰκίαν... αἰώνιον *tenemos... un edificio, un albergue... perpetuo / perenne.*

2Tes 1,9: οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον *los cuales recibirán como castigo una ruina definitiva.*

2Tes 2,16: δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν *dándonos un ánimo indefectible.*

1Tim 6,16: ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον *a él honor y dominio eterno.*

2Tim 2,10: καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου *también ellos alcancen la salvación [presente] en el Mesías Jesús con gloria eterna;* cf 1Pe 5,10.

Jud 7: πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι *quedan ahí como ejemplo, sufriendo el castigo de un fuego perenne.*

Ap 14,6: ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον *llevando una buena noticia definitiva.*

Cuando el calificativo αἰώνιος se atribuye a un acto puntual, indica que sus efectos perduran sin fin o mientras dure la vida: *permanente, definitivo, indefinido, indefectible,* (desde el punto de vista del sujeto) *irrevocable.*

Mc 3,29: ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος *es reo de un pecado definitivo.*

Flm 15: ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς *para que ahora lo recobres para siempre / definitivamente.*

Heb 6,2: κρίματος αἰωνίου *de un juicio definitivo.*

Heb 9,12: αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος *consiguiendo una liberación definitiva.*

Heb 9,14: ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ θεῷ *que con decisión irrevocable se ofreció él mismo a Dios como sacrificio sin defecto* (πνεῦμα =

decisión: se trata del πνεῦμα humano en cuanto acto de voluntad del sujeto, por el que decide ofrecerse como sacrificio).

Heb 13,20: ἀναγαγὼν... τὸν ποιμένα... τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου *[el Dios de la paz] que sacó [de la muerte]... al sumo Pastor... portador de una sangre de alianza definitiva / que sella una alianza perpetua.*

— Aplicado a Dios: *eterno* (sin principio ni fin).

Rom 16,26: φανερωθέντος... κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ *manifestado... por disposición de Dios eterno.*

Semema II. Cuando califica realidades pertenecientes al αἰών futuro o que tienen su origen en él, αἰώνιος denota cualidad (= Atributo) y su propiedad, la duración ilimitada (= Determinación); connota la realidad calificada.

Definición: «Que, por tener la calidad propia del eón futuro, dura para siempre»: (subrayando la calidad) *definitivo,* (subrayando la duración) *eterno.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: la cualidad (A) y la duración (D); el brazo corresponde al sujeto (X, polivalente) de atribución, connotado, en cuanto perteneciente (R2) al eón futuro (E).

$$\boxed{A + D} < - - R1 - - > [X + R2 + E]$$

Desarrollo sémico:

A	calidad
	excelencia
D	duración
	temporalidad
	ilimitación
R1	atribución
X	realidad
R2	pertenencia
E	mundo divino / eón futuro

Definición: «Que (X), por tener la calidad (A) propia (R2) del eón futuro (E), dura para siempre (D)».

Heb 5,9: ἐγένετο... αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου *se convirtió... en causa de salvación definitiva.*

Heb 9,15: ὅπως... τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας *para que... los llamados puedan recibir la promesa de la herencia eterna / recibir la herencia eterna prometida.*

2Pe 1,11: ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν *os será generosamente concedida la entrada al reino eterno / os abrirán de par en par las puertas del reino eterno.*

— ζωὴ αἰώνιος.

Mt 19,16: τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον; *¿qué tengo que hacer de bueno para conseguir vida definitiva?;* cf 19,29; Mc 10,17; Lc 10,25; 18,18.

Mt 25,46: οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον *los justos, a la vida definitiva;* cf Mc 10,30; Lc 18,30.

Jn 3,15: ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον *para que todo el que le dé / lo haga objeto de su adhesión tenga vida definitiva;* cf 3,16; 5,24; 6,40.47.54.

Jn 4,14: πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον *manantial de agua que salta para / dando vida definitiva;* cf 4,36; 6,27.

Jn 5,39: ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν *pensando tener / encontrar en ellas vida eterna.*

Jn 6,68: ῥήματα ζωῆς αἰωνίου *palabras de vida eterna / que dan vida definitiva;* cf 12,50; 17,3.

Jn 10,28: δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον *yo les doy vida definitiva / eterna;* cf 17,2; Rom 2,7; 6,22.

Jn 12,25: ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ... εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν *el que desprecia su propia vida... la conservará para una vida definitiva.*

Hch 13,46: οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς *no os consideráis dignos de la vida definitiva;* cf 13,48.

Rom 5,21: ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον *la gracia*

reina mediante una rectitud para / [que acaba] en vida eterna; cf 1Tim 1,16; 6,12; Jud 21.

Rom 6,23: τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος *el don / el regalo de Dios [es] vida eterna;* cf 1Jn 5,11.13.20.

Gál 6,8: ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα... θερίσει ζωὴν αἰώνιον *el que siembra en el espíritu... cosechará vida definitiva.*

Tit 1,2: ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου *en [la] esperanza de vida eterna;* cf 3,7.

1Jn 1,2: ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον *os anunciamos la vida definitiva;* cf 2,25.

1Jn 3,15: πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον *ningún asesino lleva dentro vida definitiva.*

ἀκαθαρσία, ας, ἡ (10), lexema nominal que denota estado interior (=Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho).

Definición: «Carencia de limpieza moral que se manifiesta en el modo de actuar»: *inmoralidad, deshonestidad.*

La fórmula semántica presenta sólo los elementos denotados: el estado (H) y su manifestación (R) en la conducta (H'); por ser lexema abstracto, no connota sujeto de atribución.

H + R + H'

Desarrollo sémico:
H estaticidad
carencia
limpieza
moralidad
R manifestatividad
H' dinamicidad
actuación
habitualidad

Definición: «Carencia de limpieza moral (H) que se manifiesta (R) en el modo de actuar (H')».

Esta definición corresponde a la primera acepción de ἀκαθαρσία, cuando se aplica a personas y el énfasis recae sobre el estado (semema I). Cuando va regido por lexemas que indican acción (factor contextual) o con πᾶς distributivo, el énfasis recae sobre la actuación y se tiene una segunda acepción (semema II). Finalmente, si se aplica a objetos inanimados (factor contextual), se produce un significado distinto (semema III).

SEMEMA I. Aplicado a personas, denotando en primer lugar el estado interior.

Rom 6,19 (personificada): παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ *cedisteis vuestros miembros / vuestro cuerpo como esclavo a la inmoralidad* (en paralelo con ἀνομία).

Col 3,5 (disposiciones interiores): πορνείαν ἀκαθαρσίαν πάθος *libertinaje, inmoralidad, pasión.*

1Tes 2,3: ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας *pues nuestra exhortación no [nace] de engaño ni de deshonestidad / de motivos innobles o deshonestos.*

SEMEMA II. Regido por lexemas que indican acción o determinado por πᾶς distributivo (factores contextuales), se produce una metonimia: ἀκαθαρσία denota, en primer lugar, una conducta (= Hecho) que manifiesta (= Relación) el estado interior (= Hecho).

Definición: «Modo de actuar que manifiesta la falta de limpieza moral»: *inmoralidad, conducta inmoral.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro los elementos denotados, en orden inverso (metonimia) al que aparecía en el semema I: en primer lugar, el modo de actuar (H') que manifiesta (R) el estado (H); por ser lexema abstracto, no connota sujeto de atribución.

H' + R + H

El desarrollo de los elementos de la fórmula es el mismo que en el semema I.

Definición: «Modo de actuar (H') que manifiesta (R) la falta de limpieza moral (H)».

a) Regido por lexemas de acción:
Rom 1,24: παρέδωκεν αὐτούς ὁ Θεός... εἰς ἀκαθαρσίαν *Dios los entregó... a la inmoralidad* (conducta inmoral).
2Cor 12,21: μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ *que no se han arrepentido de su inmoralidad;* cf Gál 5,19; 1Tes 4,7 (en opos. a ἁγιασμός).

b) Determinado por πᾶς distributivo, implicando una pluralidad de actos:
Ef 4,19: ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης *se han entregado al vicio, para realizar toda clase de inmoralidades.*
Ef 5,3: πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα *libertinaje e inmoralidad de todo género.*

SEMEMA III. Aplicado a objetos inanimados, denota deficiencia (= Atributo).
Definición: «Carencia de limpieza material o legal»: *inmundicia, impureza.*

La fórmula semántica es simple; el recuadro contiene solamente la carencia (A); por ser lexema abstracto, no connota sujeto de atribución.

Desarrollo sémico:
A carencia
limpieza
materialidad / legalidad

Definición: «Carencia de limpieza material o legal (A)».

En el NT aparece sólo una vez y, en vez del sentido abstracto propio del término, designa una realidad concreta.
Mt 23,27: γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας *están repletos de huesos de muerto y de toda clase de inmundicia / de toda cosa inmunda.*

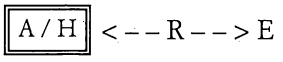
ἀκάθαρτος, -ον (31), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.
Definición: «Que no está limpio»: *sucio, inmundo.*

Esta definición corresponde a la primera acepción de ἀκάθαρτος, cuando tiene sentido material (semema I). Cuando se aplica a seres personales (factor contextual), tiene sentido moral (semema II). Cuando se usa en sentido legal (factor contextual) se aplica a alimentos, personas u otros seres (semema III).

SEMEMA I. Con sentido material no aparece en el NT.

SEMEMA II. Aplicado a seres personales, denota la falta de limpieza moral que afecta a un sujeto y que le impide el acceso a Dios; denota, por tanto, si la falta de limpieza es esencial, demérito (= Atributo); si es pasajera, estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.
Definición: «Que carece de limpieza moral»: *impuro, inmundo, deshonesto, inmoral.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la especie denotada, que puede ser atributo (A) o estado (H); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R).



Desarrollo sémico:
A / H carencia
limpieza
moralidad
R atribución
E entidad

Definición: «Que (E) carece de limpieza moral (A / H)».

— Una gran parte de los textos se refiere a los πνεύματα ἀκάθαρτα, espíritus inmundos / impuros, contrapuestos al πνεῦμα ἅγιον.

Mt 10,1: ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων *les dio autoridad sobre [los] espíritus inmundos;* cf 12,43.

Mc 1,23: ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ *estaba en la sinagoga de ellos un hombre poseído por un espíritu inmundo;* cf 1,26.27; 3,11.30; 5,2.8.13; 6,7; 7,25; 9,25; Lc 4,33.

Lc 4,36: ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν *da órdenes a los espíritus inmundos;* cf 6,18; 8,29; 9,42; 11,24.

Hch 5,16: ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων *agitados por espíritus inmundos;* cf 8,7.

Ap 16,13: εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος... πνεύματα τρία ἀκάθαρτα *vi [salir] de la boca del dragón... tres espíritus inmundos.*

Ap 18,2a: ἐγένετο... φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου *se ha convertido... en guarida de todo espíritu inmundo.*

— Aplicado a seres humanos.

Ef 5,5: πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος... οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ *ningún libertino o inmoral... tendrá parte de [la] herencia en el reino del Mesías.*

SEMEMA III. En sentido legal, aplicado a alimentos, personas u otros seres, denota deficiencia (= Atributo) o estado (= Hecho); connota sujeto de atribución y la norma que causa esa atribución.

Definición: «Que, por no ser o no estar material o moralmente limpio según la Ley o la tradición judías, no debe consumirse o ser tratado»: *impuro.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la deficiencia o estado (A/H) denotado; el primer brazo corresponde al sujeto (E1) de atribución (R1); el segundo, a la norma (E2 [= H1]) que indica la deficiencia o estado.

A / H < – – R1 – – > E1
A / H < – – R2 – – – E2 [= H1]

Desarrollo sémico:
A/H impureza
no comestibilidad / no trato
R1 atribución
E1 materialidad / humanidad
R2 indicación
E2 [=H1] normatividad
legalidad / tradición

Definición: «Que (E1), por no ser (A) o no estar (H) material o moralmente limpio según (R2) la Ley o tradición judías (E2 [= H]), no debe consumirse o ser tratado (A/H)».

Hch 10,14: οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον *nunca he comido nada profano e impuro;* cf 11,8.

Hch 10,28: κἀμοὶ ὁ θεὸς ἔδειξεν μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον *a mí me ha hecho ver Dios que no [debo] llamar profano o impuro a ningún hombre.*

Ap 18,2b: καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου *y guarida de todo pájaro inmundo;* cf 18,2c.

— En contexto cristiano significa que no tiene acceso a Dios.

1Cor 7,14: ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν *si no es así, vuestros hijos son ajenos a Dios.*

— Sustantivado.

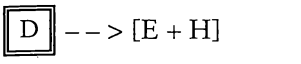
2Cor 6,17: ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε *no toquéis lo impuro;* cf. Is 52,11.

Ap 17,4: ποτήριον... γέμον βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας αὐτῆς *una copa... repleta de abominaciones: las inmundicias de su fornicación.*

ἀκαιρέομαι (1), lexema verbal que denota circunstancia (=Determinación); connota el sujeto al que afecta, en cuanto actuante.

Definición: «Carecer de oportunidad favorable para actuar»: *no tener / faltar la ocasión de / para algo.*

La fórmula semántica es simple; encierra en el recuadro la circunstancia denotada (D); el brazo corresponde al sujeto (E) al que afecta la circunstancia, en cuanto actuante (H).



Desarrollo sémico:
D carencia
oportunidad
favorabilidad
E individualidad
humanidad
H dinamicidad
actividad

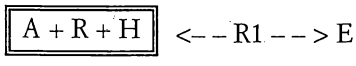
Definición: «Carecer de oportunidad favorable (D) para actuar (H)».

Flp 4,10: ἐφρονεῖτε, ἠκαιρεῖσθε *sentíais interés, [pero] os faltó la ocasión.*

ἄκακος, ον (2), lexema adjetival que denota cualidad (= Atributo) que se manifiesta (= Relación) en la acción (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que carece de maldad o malicia y lo manifiesta en la conducta»: *inocente, cándido, ingenuo.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las especies denotadas: la cualidad (A) y la conducta (H) que la manifiesta (R); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R1) connotado.



Desarrollo sémico:
A carencia
maldad / maliciosidad
R manifestatividad
H dinamicidad
conducta
R1 atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Que (E) carece de maldad o malicia (A) y lo manifiesta (R) en la conducta (H)».

Rom 16,18: διὰ τῆς χρηστολογίας... ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων *con la zalamería... engañan las mentes de los ingenuos;* cf Heb 7,26.

ἄκανθα, ης, ἡ (14), lexema nominal que designa una planta.

Definición: «Planta espinosa»: *espino, zarza.*

En el NT, siempre en plural.

Mt 27,29: πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν... *trenzando una corona de espino...;* cf. Jn 19,2.

— Con sema de «inutilidad» o «nocividad» (sobre todo en las parábolas):

Mt 7,16: μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλάς; *¿acaso [se] cosechan uvas de los espinos?;* cf Lc 6,44.

Mt 7,13: ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἔπνιξαν αὐτά *otras cayeron entre las zarzas y las zarzas crecieron y las ahogaron;* cf Mc 4,7; Lc 8,7.

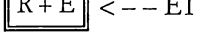
Mt 13,22: ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς *el que fue sembrado entre las zarzas;* cf Mc 4,18; Lc 8,14.

Heb 6,7-8: <γῆ...> ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος <*una tierra...*> *que da espinos y cardos [es tierra] de desecho.*

ἀκάνθινος, η, ον (2), lexema adjetival que denota pertenencia o semejanza (= Relación) a una determinada planta (= Entidad); connota sujeto.

Definición: «Que es parte de una planta espinosa o se parece a ella»: *de espino, espinoso;* cf ἄκανθα.

La fórmula semántica incluye en el recuadro la pertenencia o semejanza (R) y la planta (E) a la que se refiere; el brazo corresponde al sujeto (E1).



Desarrollo sémico:
R pertenencia / semejanza
E materialidad
vegetalidad
planta espinosa
E1 materialidad

Definición: «Que (E1) es parte (R) de una planta espinosa (E) o se parece (R) a ella».

Mc 15,17: καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον *le pusieron una corona de espino que habían trenzado;* cf Jn 19,5.

ἄκαρπος, ον (7), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no produce fruto»: *estéril, improductivo.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro el estado denotado (H); el brazo corresponde al sujeto (X, polivalente) de atribución (R).

$$\boxed{H} <--R--> X$$

Desarrollo sémico:
H carencia
productividad
R atribución
X entidad / cuasi-entidad / hecho

Definición: «Que (X) no produce fruto (H)».

Se usa, referido a personas, ordinariamente en sentido metafórico:

— Referido a personas:

Tit 3,14: ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι *para que no sean improductivos.*

2Pe 1,8: ταῦτα... πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν *éstas [cualidades]..., si van creciendo, no os dejan remisos ni improductivos.*

Jud 12: δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα *árboles que en otoño son improductivos / no dan fruto.*

— Referido a cuasi-entidades:

Mt 13,22: συμπνίγει τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται *va ahogando la palabra / el mensaje, y se hace estéril;* cf Mc 4,19.

1Cor 14,14: ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν *mi mente está / queda estéril.*

— Referido a hechos:

Ef 5,11: μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους *no os asociéis a las acciones estériles de las tinieblas.*

ἀκατάγνωστος, ον (1), lexema adjetival que denota imposibilidad (= Determinación) de una acción (= Hecho); connota el término cualificado al que afecta.

Definición: «Que, por su rectitud o corrección, no es susceptible de censura o condena»: *inatacable, irreprochable.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro las especies denotadas: la imposibilidad (D) y la acción (H); el brazo corresponde al termino (X, polivalente) cualificado (A).

$$\boxed{D + H} --> [X + A]$$

Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
acción
censura / condena
X realidad
A rectitud / corrección

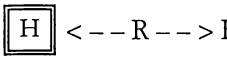
Definición: «Que (X), por su rectitud o corrección (A) no es susceptible (D) de censura o condena (H)».

Tit 2,8: λόγον ὑγιῆ ἀκατάγνωστον *palabra saludable, inatacable.*

ἀκατακάλυπτος, ον (2), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no está tapado»: *descubierto.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la única especie denotada, el estado (H); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R).



Desarrollo sémico:
H estaticidad
ausencia
cobertura
R atribución
E individualidad
materialidad / humanidad

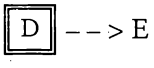
Definición: «Que (E) no está tapado (H)».

1Cor 11,5: γυνὴ... προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ... *una mujer... que habla inspirada con la cabeza descubierta...* cf 1Cor 11,13.

ἀκατάκριτος, ον (2), lexema adjetival que denota circunstancia (= Determinación); connota la entidad a la que afecta.

Definición: «Que no ha sido judicialmente condenado»: *sin condena, sin sentencia.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la circunstancia denotada (D); el brazo señala el sujeto (E) al que afecta.



Desarrollo sémico:
D ausencia
condenación / sentencia
judicialidad
E individualidad
humanidad

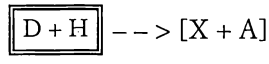
Definición: «Que (E) no ha sido judicialmente condenado (D)».

Hch 16,37: δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους *azotándonos en público sin [que se haya pronunciado] sentencia / sin sentencia previa;* cf Hch 22,25.

ἀκατάλυτος, ον (1), lexema adjetival que denota imposibilidad (= Determinación) de una acción (= Hecho), basada en la calidad propia del sujeto connotado.

Definición: «Que por la calidad de su ser no puede ser privado de la existencia»: *indestructible.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas; la imposibilidad (D) y la acción (H); el brazo corresponde al sujeto (X, polivalente) calificado (A) al que afecta.



Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
acción
privación
existencia
X realidad
A excelencia

Definición: «Que (X), por la calidad de su ser (A), no puede (D) ser privado de la existencia (H)».

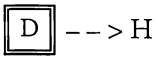
Heb 7,16: κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου *por una fuerza de vida indestructible.*

ἀκατάπαστος, ον, vse. **ἀκατάπαυστος, ον.**

ἀκατάπαυστος, ον (1), lexema adjetival que denota el modo como se realiza (= Determinación) una actividad, connotada.

Definición: «Que se realiza sin intervalos»: *incesante, ininterrumpido, sin pausa, sin parar, continuo.*

La fórmula semántica es simple: enmarca en el recuadro la circunstancia denotada (D); el brazo corresponde al hecho al que afecta (H).



Desarrollo sémico:
D ausencia
intervalo
H dinamicidad
actividad

Definición: «Que (H) se realiza sin intervalos (D)».

2Pe 2,14: ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας *con ojos llenos de adulterio (lit. de mujer adúltera) e incesantes en el pecado / se comen con los ojos a las mujerzuelas y no se hartan de pecar.*

Existe la variante ἀκατάπαστος, *«no saciado, hambriento, ávido».*

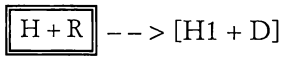
ἀκαταστασία, ας, ἡ (5), lexema nominal que denota estado (= Hecho) y referencia (= Relación); connota una situación anterior.

Definición: «Situación de falta de orden o autoridad»: *inestabilidad, inseguridad, anarquía.*

En el NT aparece con sentido concreto, denotando suceso (= Hecho) y su referencia (= Relación) a una situación preexistente, connotada.

Definición: «Alteración desfavorable de un orden o situación preexistente»: *subversión, desorden, motín, revuelta, alboroto.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las especies denotadas: el suceso (H) y su referencia (R); el brazo corresponde a la situación (H1) preexistente (D), connotada.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
suceso
mutación
desfavorabilidad
R afectancia
H1 estaticidad
situación / ordenamiento
D preteridad

Definición: «Alteración desfavorable (H) de (R) un orden o situación (H1) preexistente (D)».

1Cor 14,33: οὐ γὰρ ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ Θεός *pues no es un Dios de desorden* (en oposición a εἰρήνη).

2Cor 12,20: ἔρις... φυσιώσεις ἀκαταστασίαι *discordia..., engreimientos, alborotos.*

Sant 3,16: ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα *allí [hay] alboroto y toda clase de malas faenas.*

Con sema de violencia:

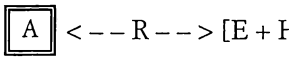
Lc 21,9: ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας *cuando os lleguen noticias de batallas y subversiones.*

2Cor 6,5: ἐν φυλακαῖς ἐν ἀκαταστασίαις ἐν κόποις *en cárceles, motines, fatigas.*

ἀκατάστατος, ον (2), lexema adjetival que denota índole (= Atributo): connota sujeto de atribución en cuanto actuante.

Definición: «Que cambia sin motivo su modo de proceder»: *inestable, inquieto, variable, voluble, tornadizo.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el atributo denotado (A); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R) en cuanto actuante (H).



Desarrollo sémico:
A índole
mutación
inmotivación
R atribución
E individualidad
humanidad
H dinamicidad
actuación

Definición: «Que (E) cambia sin motivo (A) su modo de proceder (H)».

Sant 1,8: ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις τοῖς ὁδοῖς αὐτοῦ *hombre indeciso, inestable en todos sus caminos.*

Sant 3,8: τὴν δὲ γλῶσσαν... ἀκατάστατον κακόν *la lengua... un mal / un bicho inquieto.*

En este texto existe la variante ἀκατάσχετος (codd. C F y otros), *incoercible.*

ἀκατάσχετος, vse. **ἀκατάστατος.**

Ἀκελδαμάχ (1), otras grafías: Ἀκελδαμά, Ἀκελδαμάχ, *Hacéldama*, aram.: «campo de sangre», es decir, «de homicidio».

Hch 1,19: Ἀκελδαμάχ, τοῦτ' ἔστιν χωρίον αἵματος *Hacéldama, es decir, «Campo de sangre».*

ἀκέραιος, ον (3) lexema adjetival que denota cualidad (= Atributo); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no contiene elementos ajenos a su composición»: *puro, sin mezcla, no adulterado.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la cualidad denotada (A); el brazo señala el sujeto (X, polivalente) de atribución (R).

[A] <--R--> X

Desarrollo sémico:
A carencia
realidad
alienidad
R atribución
X realidad (polivalente)

Definición: «Que (X) no contiene elementos ajenos a su composición (A)»

En el NT, sólo aparece en sentido ético, figurado: *puro, límpido, sin mezcla de mal, íntegro, sin doblez.*

Mt 10,16: ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί *sin doblez, como las palomas.*

Flp 2,15: ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι *irreprochables y límpidos / e íntegros.*

— En oposición a σοφός.

Rom 16,19: θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν *quiero que vosotros seáis hábiles para lo bueno, íntegros respecto a lo malo.*

ἀκλινής, ές (1), lexema adjetival que denota el modo como se realiza (= Determinación) la actividad de alguien; ambos elementos connotados.

Definición: «Que no se desvía en su modo de proceder»: *firme, inamovible, inconmovible.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la determinación denotada (D); el brazo señala el sujeto (E), connotado, en cuanto actuante (H).

[D] --> [E + H]

Desarrollo sémico:
D ausencia
desviación
E individualidad
humanidad
H dinamicidad
actuación

Definición: «Que (E) no se desvía (D) en su modo de proceder (H)».

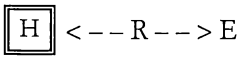
En la única ocasión en que aparece se aplica directamente a la actuación.

Heb 10,23: κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ *mantengamos inconmovible la profesión de la esperanza.*

ἀκμάζω (1), lexema verbal que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición (referido a frutos): «Haber culminado el proceso de maduración»: *estar maduro, estar en sazón.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro enmarca el estado denotado (H); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R).



Desarrollo sémico:
H estaticidad
madurez
culminación
R atribución
E inanimidad
vegetalidad

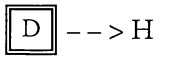
Definición: «Haber culminado el proceso de maduración (H)».

Ap 14,18: ἤκμασαν αἱ σταφυλαί *las uvas han llegado a la sazón / están maduras.*

ἀκμήν (1) (acusativo adverbial de ἀκμή), lexema adverbial que denota la prolongación temporal de un hecho pasado hasta el presente del texto (= Determinación); connota un hecho (estado o acción).

Definición: «Con persistencia en el presente»: *aún, todavía, a estas alturas.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la determinación denotada (D); el brazo señala el hecho (H) al que afecta.



Desarrollo sémico:
D persistencia
presente
H estaticidad / dinamicidad

Definición: «Con persistencia en el presente (D)».

Mt 15,16: ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; *todavía / a estas alturas, ¿también vosotros estáis sin conocimiento?.*

Heb 5,13 *(v. l.):* νήπιος γάρ ἀκμήν ἐστιν *porque es todavía un infante.*

ἀκοή, ῆς, ἡ (24), lexema nominal que denota acto (= Hecho).

Definición: «Percepción de sonidos»: *audición, escucha, el dar oídos.*

La fórmula semántica presenta la percepción (H) denotada; por ser lexema abstracto, no connota sujeto.

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
percepción
sonoridad

Definición: «Percepción de sonidos (H)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀκοή (semema I). Cuando el lexema va regido por verbos de oír, creer o términos equivalentes (factor contextual), denota el contenido de la audición (semema II). Finalmente, cuando va regido por verbos de acción o por una preposición direccional, o bien está en paralelo con órganos corporales (factores contextuales), denota el órgano de la audición (semema III).

SEMEMA I. El acto de oír, a menudo con un rasgo de voluntariedad y de interés.

Gál 3,2: ἐξ ἔργων νόμου... ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; *[recibisteis el Espíritu...] ¿por las obras de / por practicar la Ley... o por dar oídos a la fe / al mensaje de la fe?;* cf 3,5.

1Tes 2,13: παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ... *cuando recibísteis el mensaje de Dios oyéndolo de nosotros...;* cf Heb 4,2.

2Pe 2,8: βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ *de vista y de oído.*

SEMEMA II. Regido por verbos de oír, creer o términos equivalentes (factor contextual) denota lo que se percibe por el oído.

Definición: «Sonido o información percibidos»: *ruido, rumor, noticia, anuncio.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las especies denotadas: el hecho sonoro (H) y el acto de audición (H').

H + H'

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
suceso
sonoridad / información
H' dinamicidad
percepción
audición

Definición: «Sonido o información (H) percibidos (H')».

Mt 4,24: ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν *la noticia de él / su fama se extendió por toda Siria;* cf 14,1; Mc 1,28.

Mt 24,6: ἀκούειν... ἀκοὰς πολέμων *[váis a] oír... noticias / rumores de batallas;* cf Mc 13,7.

Jn 12,38: τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; *¿quién ha dado fe a lo que oye de nosotros / a nuestro anuncio?;* cf Rom 10,16.

Rom 10,17a: ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς *la fe [surge] de lo que se oye / del anuncio;* cf 10,17b.

SEMEMA III. Cuando ἀκοή va regido por verbos de acción o por una preposición direccional, o está en paralelo con órganos corporales (factores contextuales), denota el órgano de la audición.

Definición: «Órgano corporal de la audición»: *oído, oreja.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las especies denotadas: el órgano (E) y su pertenencia (R) al cuerpo (E1), éste connotado.

E + R - - > E1

Desarrollo sémico:
E materialidad
corporalidad
parcialidad
capacidad
percepción
sonoridad
R pertenencia
E1 materialidad
corporalidad
totalidad

Definición: «Órgano (E) corporal (E1) de la audición (E)».

— Regido por verbos de acción:

Mt 13,14: ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε *oiréis con el oído y no entenderéis / por mucho que oigáis no entenderéis;* cf Hch 28,26.

Mc 7,35: ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί *se le abrieron los oídos.*

— Regido por preposición direccional:

Lc 7,1: ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ... *cuando acabó todas las palabras suyas [destinadas] a los oídos del pueblo / que dirigía al pueblo...*

Hch 17,20: ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν *estás metiendo en nuestros oídos cosas extrañas / estás introduciendo [ideas] que nos suenan extrañas.*

— En paralelo con un órgano corporal.

1Cor 12,17a: εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμὸς, ποῦ ἡ ἀκοή; *si todo el cuerpo [fuera] ojo, ¿dónde [estaría] el oído?;* cf 12,17b.

— Frases hechas.

2Tim 4,3: κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν *halagando el oído.*

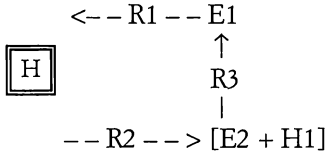
2Tim 4,4: τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν *desviarán el oído / harán oídos sordos.*

Heb 5,11: νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς *os habéis vuelto indolentes de oído / para escuchar.*

ἀκολουθέω (90), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente, término y relación local entre ellos.

Definición: «Caminar tras o con alguien que marca el itinerario, manteniendo la cercanía a él»: *seguir, ir detrás, ir con, acompañar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la acción denotada (H); los brazos corresponden a los elementos connotados: el primero, al agente (E1); el segundo, al término (E2) en cuanto recorre un camino (H1); el sujeto (E1) y el término (E2) están ligados por una relación de cercanía (R3).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
desplazamiento
subordinación
posterioridad / concomitancia
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad
H1 dinamicidad
actividad
desplazamiento
direccionalidad
anterioridad / concomitancia
R3 cercanía

Definición: «Caminar tras o con (H) alguien (E2) que marca el itinerario (H1), manteniendo la cercanía a él (R3)».

Esta definición corresponde a la primera acepción de ἀκολουθέω, cuando «seguir» tiene sentido real (semema I). Cuando se usa en sentido metafórico, aparece la segunda acepción, «ser discípulo» (semema II).

SEMEMA I. En sentido real. Dentro de este semema pueden distinguirse dos casos:

que el «seguir» no implique adhesión personal, o bien que la implique:

1. No implicando adhesión personal.

Mt 9,19: ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ *levantándose Jesús, lo siguió / lo acompañó* (al personaje).

Mc 14,13: ἀκολουθήσατε αὐτῷ *seguidlo* (al hombre del cántaro); cf Lc 22,10.

Jn 11,3: ἰδόντες... ὅτι ταχέως ἀνέστη... ἠκολούθησαν αὐτῇ *al ver... que se había levantado de prisa... la siguieron* (a María, hermana de Lázaro).

Jn 13,36a: ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆναι *adonde me voy no eres capaz de seguirme ahora;* cf 13,36b.37.

Jn 20,6: ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ *llega entonces también Simón Pedro siguiéndolo* (al otro discípulo).

Hch 12,8: περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι *échate encima el manto y sígueme* (al ángel); cf 12,9.

Hch 21,36: ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ *pues el pueblo en masa seguía detrás* (a Pablo).

— Caso particular: «Ir detrás en una sucesión».

Ap 14,8: ἄλλος ἄγγελος δεύτερος ἠκολούθησεν *lo siguió otro ángel, [el] segundo;* cf 14,9.

2. Incluyendo mayor o menor adhesión personal.

Mt 4,25: ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας *lo siguieron grandes multitudes procedentes de Galilea;* cf 8,1.10; 12,15; 14,13; 19,2; 20,29; Mc 3,7; 5,24; Lc 7,9; 9,11; 23,27; Jn 6,2.

Mt 4,20: οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ *ellos, dejando inmediatamente las redes, lo siguieron;* cf 4,22; Mc 1,18; Lc 5,11.

Mt 8,19: διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ *Maestro, te seguiré adondequiera que vayas;* cf Lc 9,57.61.

Mt 8,23: ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταί αὐτοῦ *lo siguieron sus discípulos;* cf Mc 6,1; Lc 22,39.

Mt 9,27: ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοί *lo siguieron dos ciegos.*

Mt 19,27: ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι *lo hemos dejado todo y te hemos seguido;* cf 19,28; Mc 10,28; Lc 18,28.

Mt 20,34: εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ *al momento recobraron la vista y lo siguieron.*

Mt 21,9: οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολυθοῦντες... *las multitudes que iban delante y detrás de él...;* cf Mc 11,9.

Mt 26,58: ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν *Pedro lo iba siguiendo de lejos;* cf Mc 14,54; Lc 22,54; Jn 18,15.

Mt 27,55: γυναῖκες πολλαὶ... αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ... *muchas mujeres... que habían ido con Jesús desde Galilea para prestarle servicio;* cf Mc 15,41.

Mc 2,15: ἠκολούθουν αὐτῷ *lo seguían* (los recaudadores y pecadores / descreídos).

Mc 10,32: οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο *los que seguían sentían miedo.*

Mc 10,52: ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ *lo seguía en el camino;* cf Lc 18,43.

Lc 9,49: ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν *porque no [te] sigue [formando grupo] con nosotros.*

Jn 1,37: ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ *oyeron los dos discípulos lo que él decía / sus palabras* (de Juan Bautista), *y siguieron a Jesús;* cf 1,38.40.

Jn 10,4 (metafórico): τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ *las ovejas lo siguen;* cf 10,5.27.

Jn 21,20: ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν... ἀκολουθοῦντα *al volverse, Pedro ve al discípulo... que iba siguiendo [a Jesús].*

Hch 13,43: ἠκολούθησαν πολλοὶ... τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ *muchos siguieron... a Pablo y Bernabé.*

Ap 6,8: ὁ ᾅδης ἠκολούθει μετ' αὐτοῦ *el Abismo [lo] seguía, acompañándolo.*

Ap 14,4: οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ *éstos [son] los que siguen al Cordero.*

Ap 19,14: τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ *las tropas del cielo lo seguían.*

— Con sujeto no personal.

1Cor 10,4: ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας *porque bebían de la roca profética que [los] seguía / [los] acompañaba.*

Ap 14,13: τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν *sus obras los siguen, acompañándolos / los acompañan.*

SEMEMA II. En sentido figurado, el movimiento se transforma en adopción de un estilo de vida como el del maestro; la cercanía, en la semejanza que se obtiene con ello.

Definición: «Aceptar el mensaje y adoptar el modo de vida de alguien, asemejándose a él»: *ser seguidor / discípulo.*

La fórmula semántica es igual a la del semema I. El sentido figurado surge del cambio de semas: en la actividad (H) del sujeto, en lugar del desplazamiento subordinado aparecen los semas de «adhesión», «mensaje», «comportamiento». La relación de cercanía (R3) se transforma en «semejanza».

Desarrollo sémico:

H dinamicidad
actividad
adhesión
mensaje - comportamiento
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad
H1 dinamicidad
actividad
mensaje - comportamiento
R3 semejanza

Definición: «Aceptar el mensaje y adoptar el modo de vida (H) de alguien (E2 + H1), asemejándose a (R3) él».

Mt 8,22: ἀκολούθει μοι *sígueme;* cf 9,9ab; 19,21; Mc 2,14ab; 10,21; Lc 5,27.28; 9,59; 18,22; Jn 1,43; 21,19.22.

Mt 10,38: ὃς οὐ... ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου... *el que no... me sigue / viene detrás de mí...;* cf 16,24; Mc 8,34ab; Lc 9,23.

Jn 8,12: ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ *el que me sigue no caminará en la tiniebla.*

Jn 12,26: ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθείτω *si alguien [quiere] servirme / ayudarme, que me siga.*

— Caso particular (en boca de los discípulos).

Mc 9,38: ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν *porque no nos seguía.*

ἀκούω (430) lexema verbal que denota acto o actividad (= Hecho); connota sujeto y hecho sonoro.

Definición: «Percibir un sonido, articulado o no»: *oír.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro el acto denotado (H); el primer brazo corresponde al sujeto (E); el segundo, al hecho sonoro (H1), ambos connotados.

– – – R1 – – > E
< – – R2 – – – H1

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
percepción
audición
R1 terminalidad
E individualidad
humanidad
H1 dinamicidad
suceso
sonoridad
R2 causalidad

Definición: «Percibir (H) un sonido, articulado o no (H1)».

La definición dada corresponde a la primera de las acepciones de ἀκούω, cuando denota la mera percepción directa de un sonido (semema I). Cuando la percepción es también directa y se recibe con ella una información no buscada (factor contextual), se tiene la segunda acepción (semema II). Cuando la percepción es directa y es seguida con atención voluntaria (factor contextual), surge la tercera (semema III). Cuando la percepción es directa y provoca respuesta o reacción apropiada a lo que se oye (factor contextual), aparece la cuarta acepción (semema IV). Cuando la percepción es indirecta, es decir, cuando la información sobre personas, palabras o hechos se adquiere a través de alguien (factor contextual), se tiene la última acepción (semema V).

SEMEMA I. Mera percepción directa.

1) Sin objeto.

Mt 11,5: κωφοὶ ἀκούουσιν *sordos oyen*; cf Mc 7,37; Lc 7,22b.

Mt 11,15a: ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν... *quien tenga oídos para oír...*; cf 13,9.43; Mc 4,9.23; Lc 8,8; 14,35.

Mt 13,13: ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν *oyendo no oyen ni entienden / por mucho que oyen no entienden*; cf 13,14.15b; Mc 4,12; 8,18; Hch 28,26.27b; Rom 11,8; 15,21.

Mt 13,15a: τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν *con los oídos difícilmente oyeron / fueron duros de oído*; cf Hch 28,27a.

Mt 13,16: ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν *de vosotros, dichosos los ojos porque ven y los oídos porque oyen / dichosos vuestros ojos porque ven, etc.*

Ap 9,20: οὔτε βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν *[los ídolos] ni ver pueden ni oír ni andar.*

2) Con objeto.

Mt 2,18: φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη *una voz / un grito se oyó en Ramá*; cf 12,19.

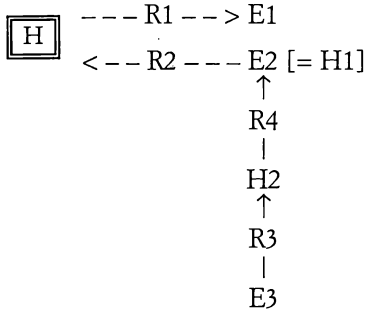
Jn 3,8: τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις *oyes su ruido* (del viento).

SEMEMA II. Cuando la percepción es directa y se recibe con ella información no buscada, denota la audición (= Hecho); con-

nota sujeto, contenido de una locución y sujeto hablante.

Definición: «Recibir directamente de alguien información no buscada»: *oír.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la percepción denotada (H); el primer brazo corresponde al sujeto (E1); el segundo al contenido de la locución (E2 [= H1]) y al sujeto (E1) hablante (H2).



Desarrollo sémico:

H dinamicidad
percepción
audición
no voluntariedad
R1 terminalidad
E1 individualidad / pluralidad
humanidad
E3 individualidad
humanidad
R3 agentividad
H2 dinamicidad
actividad
locución
R4 transitividad
E2 [= H1] verbalidad
significatividad
comunicatividad
inteligibilidad

Definición: «Recibir directamente (H) de alguien (E2, H1) información (E3 [= H2]) no buscada (H)».

1. Con genitivo de persona, ordinariamente en tema de aoristo: *oír [de boca] de alguien.*

Mt 2,9: οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως... *ellos, tras oír al rey / con este encargo del rey...*

Mc 12,28: ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων... *habiendo oído que discutían / su discusión...;* cf 14,58.

Lc 18,36: ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου... *al oír a gente que pasaba...*

Jn 1,37: ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος *los dos discípulos oyeron lo que él decía;* cf 7,32.

Hch 1,4: περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου *aguardar [a que se cumpla] la Promesa del Padre, la que oísteis de mí / de la que os hablé.*

Hch 2,6: ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν *cada uno los oía hablar en su propio idioma*; cf 2,8.11; 6,11.14; 10,46.

Hch 8,30: ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος Ἡσαΐαν *[Felipe] oyó que leía [al profeta] Isaías;* cf 25,22.

— En algunos casos, el genitivo no es de persona.

Mc 14,64: ἠκούσατε τῆς βλασφημίας *habéis oído la blasfemia*; cf en apartado 2 Mt 26,65.

Lc 15,25: ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν *oyó música y danzas* (acompañadas de cantos).

Jn 5,25a: ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ *[se acerca la hora] en que los muertos van a oír la voz del Hijo de Dios*; cf 5,25b.28; Hch 11,7; 22,7; Heb 3,7.15; 4,7; Ap 3,20; 11,12; 14,13; 16,1; 21,3.

Jn 7,40: ἐκ τοῦ ὄχλου... ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων... *algunos de la multitud..., al oír estas palabras...*

2. Con objeto no personal en acusativo, o verbo en voz pasiva.

Mt 10,27: ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε *lo que escucháis al oído, pregonadlo;* cf 11,4.

Mt 21,16: ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; *¿oyes / te das cuenta de lo que dicen ésos?;* cf 27,13.

Mt 26,65: ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν *[ya] veis, acabáis de oír la blasfemia.*

Mc 4,16: ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον... λαμβάνουσιν *en cuanto oyen el mensaje... [lo] aceptan;* cf 4,15.18.20.

Lc 2,20: ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν *por todo lo que habían oído* (atracción de relativo); cf Lc 7,22a; 8,10.

Lc 12,3: ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται *lo que dijisteis en la oscuridad / de noche se oirá en la luz / en pleno día.*

Jn 9,40: ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες *oyeron esto algunos de los fariseos, los que estaban con él / los fariseos que estaban con él.*

Hch 9,4: ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ *oyó una voz que le decía*; cf 9,7; 22,9; 26,14; 2Pe 1,18; Ap 1,10; 4,1; 5,11; 9,13; 10,4.8; 12,10; 14,2ab; 18,4; 19,1.6.

Hch 17,32a: ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν... *al oír «resurrección de muertos»...*

1Cor 2,9: ἃ... οὖς οὐκ ἤκουσεν *lo que... oreja nunca oyó.*

2Cor 12,4: ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα *oyó palabras impronunciables / arcanas.*

2Tim 4,17: ἵνα... τὸ κήρυγμα... ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη *para que... el mensaje... lo fueran oyendo / fuera llegando a oídos de todas las naciones.*

Ap 7,4: ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων *oí el número de los marcados*; cf 9,16.

Ap 18,22a: φωνὴ κιθαρῳδῶν... οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι *el son de citaristas / de cítaras... no se oirá más en ti*; cf 18,22b.23.

3. Con oración completiva.

Hch 16,38: ἀκούσαντες ὅτι ῥωμαῖοί εἰσιν... *al oír que eran ciudadanos romanos...*; cf 21,22.

Hch 22,2: ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ ἑβραιδὶ διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς... *al oír que les hablaba en lengua hebrea / aramea....*

1Jn 2,18: καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται... *como habéis oído que va a llegar un anticristo...;* cf 4,3.

4. Con frecuencia se expresa la reacción que provoca lo que se oye.

Mt 8,10: ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν *al oírlo Jesús, se admiró;* cf 22,22; Mc 14,11.

Mt 12,24: οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον *pero los fariseos, al oír [esto], dijeron*; cf 15,12; 22,34; 27,47; Mc 15,35; Lc 8,50; 14,15; 20,16; Jn 6,60a; 7,40; 12,29.

Mt 17,6: ἀκούσαντες... ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν *al oír[la]... cayeron de bruces.*

Mt 19,22: ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος *al oír el joven estas palabras, se marchó entristecido;* cf 19,25; Lc 18,23.

Lc 1,41: ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς *al oír Isabel el saludo de María, el niño / la criatura dio un salto en su vientre.*

Lc 4,28: ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ... ἀκούοντες ταῦτα *al oír aquello..., todos se llenaron de ira / se pusieron furiosos;* cf Hch 5,33; 7,54.

Lc 23,6: Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν... *Pilato, al oírlo, preguntó...*

Jn 8,9: οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἷς καθ' εἷς *ellos, al oírlo, se fueron saliendo uno a uno.*

Jn 19,8: ὅτε... ἤκουσεν Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον μᾶλλον ἐφοβήθη *cuando... Pilato oyó aquellas palabras sintió más miedo*; cf 19,13.

Hch 2,37: ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν *al oír [aquello] fueron traspasados en el corazón / aquellas palabras les traspasaron el corazón*; cf 4,24.

Hch 4,4: πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν *muchos de los que habían oído el discurso creyeron*; cf 18,8; 19,5.28.

Hch 4,20: οὐ δυνάμεθα... ἃ εἴδαμεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν *no podemos no contar / no podemos... menos que contar lo que hemos visto y oído.*

Hch 4,24: οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν Θεόν *ellos, al oírlo, todos a una levantaron [la] voz hacia Dios / invocaron a Dios.*

Hch 5,24: ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους... διηπόρουν περὶ αὐτῶν *al oír estas palabras..., estaban indecisos acerca de ellos / no acertaban a explicarse [qué podría haber pasado] con ellos.*

Hch 11,18: ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν *al oír esto se calmaron*; cf 17,8; 21,12.20.

Hch 13,48: ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον *al oír [esto] los paganos se alegraron.*

Hch 22,26: ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης... ἀπέγγειλεν λέγων *al oírlo el centurión..., avisó [al tribuno] diciéndo[le].*

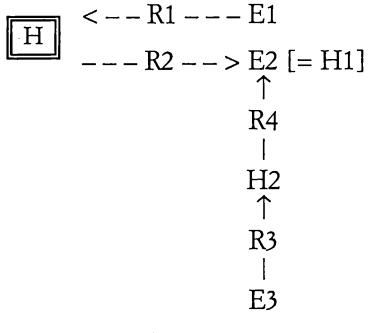
Heb 3,16: τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν *ahora bien, ¿quiénes se rebelaron al oírlo?;* cf 12,19.

Ap 5,13: τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα ἤκουσα λέγοντας... *todo lo que [existe] en ellos [en el cielo, en la tierra y bajo la tierra] oí que decía...;* cf 6,1.3.5.6.7; 8,13; 16,5.7.

SEMEMA III. Cuando la percepción es directa y es seguida con atención voluntaria, denota actividad (= Hecho); connota sujeto, contenido de una locución y término en cuanto hablante. Este semema, por su carácter durativo, corresponde al tema de presente.

Definición: «Seguir con interés lo que alguien dice»: *escuchar, prestar atención, oír.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la percepción denotada (H); el primer brazo corresponde al sujeto (E1); el segundo, en el primer tramo, al contenido de la locución (E2 [= H1); en el segundo, al agente (E3) que la pronuncia (H2).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
percepción
audición
duratividad
interés
E1 individualidad / pluralidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E3 individualidad
humanidad
R3 agentividad
H2 dinamicidad
actividad
locución
R4 transitividad
E2 [=H1] verbalidad
significatividad
comunicatividad
inteligibilidad

Definicion: «Seguir con interés (H) lo que (E2 [= H1]) alguien (E3) dice (H2)».

1. Con genitivo:
— De persona.

Mc 6,20a: ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν *después de escucharlo* (Herodes a Juan Bautista) / *cuando lo escuchaba quedaba muy indeciso, pero lo escuchaba con gusto;* cf 6,20b; 12,37.

Lc 2,46: εὗρον αὐτὸν... καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν *lo encontraron... sentado en medio de los maestros y escuchándolos.*

Lc 2,47: ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ *los que lo oían / escuchaban estaban asombrados.*

Lc 19,48: ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων *porque el pueblo entero estaba pendiente escuchándolo / lo escuchaba pendiente de sus labios*; cf 20,45; Hch 26,29.

Jn 3,29: ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ... *y el amigo del esposo, que se mantiene a su lado y lo oye...;* cf 10,20.

Hch 10,44: ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον *cayó / bajó impetuosamente el*

Espíritu Santo sobre todos los que estaban escuchando el discurso; cf 13,7; 14,9.

Hch 15,12: ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου *[toda la asamblea] escuchaba a Bernabé y Pablo.*

Hch 17,32b: ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν *acerca de eso te escucharemos otra vez / de eso te oiremos hablar en otra ocasión.*

Hch 24,4: παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν *te ruego que nos oigas / nos escuches*; cf 24,24; 25,22; 26,3; 28,28.

1Tim 4,16: σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου *te salvarás a ti y a los que te escuchan.*

1Jn 4,5: ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει *hablan [el lenguaje] del mundo y el mundo los escucha.*

1Jn 4,6a: ὁ γινώσκων τὸν Θεὸν ἀκούει ἡμῶν *el que conoce a Dios, nos escucha;* cf 5,14.15.

— No personal.

Lc 6,47: πᾶς ὁ... ἀκούων μου τῶν λόγων... *todo el que... escucha mis palabras...;* cf 6,49.

2. Con acusativo.

Mt 12,42: ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος *para escuchar / oír la sabiduría / el saber de Salomón*; cf Lc 11,31; Hch 10,33; 22,14.

Mt 13,17a: πολλοὶ προφῆται... ἐπεθύμησαν... ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε *muchos profetas... desearon... oír lo que estáis oyendo*; cf 13,17bc; Lc 10,24abc; Jn 3,32; Hch 2,33.

Mt 13,19: παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας... *todo el que escucha el mensaje del Reino...;* cf 13.20.22.23; Lc 5,1; 10,39; 13,17; Jn 8,43; 14,24; Ef 1,13; Col 1,6; 1Jn 2,7.

Lc 16,14: ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι *escuchaban todo esto los fariseos*; cf 19,11; Jn 4,1.

Jn 5,37: οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε *nunca habéis escuchado su voz.*

Jn 16,13: ὅσα ἀκούσει λαλήσει *cuanto oiga / cada cosa que oiga / escuche, [os] la comunicará.*

Hch 5,5a: ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξεν *mientras oía estas palabras Ananías cayó al suelo y expiró.*

Hch 17,21: ἀκούειν τι καινότερον *oír algo más reciente / la última novedad.*

Hch 22,15: ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ... ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας *vas a ser su testigo... de lo que has visto y oído / escuchado* (atracción de relativo); cf 1Jn 1,1.3; 2,24ab; 2Jn 6.

Ef 4,21: εἴ γε αὐτὸν ἠκούσατε... *si le habéis escuchado...*

Col 1,23: μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε *inamovibles en la esperanza del evangelio que escuchasteis / que escuchasteis en el evangelio* (atracción de relativo).

1Jn 1,5: ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγέλλομεν ὑμῖν *[el anuncio] que le hemos oído a él y que os comunicamos a vosotros*; cf 3,11.

Ap 1,3: μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας *[v.l.* ταύτης] *dichoso el que lee y los que escuchan las palabras de la / de esta profecía*; cf 22,18.

Ap 22,8a: ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα *quien está viendo y oyendo esto...;* cf 22,8b.17.

3. Con oración completiva.

Jn 14,28: ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν... *habéis oído / sabéis que yo os dije...*

Jn 18,21: ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς *pregúntales a los que estuvieron oyendo / escuchando de qué les he hablado.*

Ap 2,7: ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει *quien tenga oídos, oiga / escuche lo que dice el Espíritu*; cf 2,11.17.29; 3,6.13.22; 13,9.

4. Con complemento implícito o expresado en la frase anterior.

Mc 4,33: ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν *les exponía el mensaje, según lo que podían oír / escuchar.*

Mc 6,2: πολλοὶ ἀκούοντες ἐξε-

πλήσσοντο λέγοντες..., *la mayoría, al oír[lo], se decía impresionada...;* cf Hch 9,21.

Mc 11,14: ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ *los discípulos [lo] estaban oyendo / escuchando;* cf Hch 16,14.

Lc 6,27: ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν... *a vosotros los que [me] estáis escuchando os digo...;* cf Ef 4,29.

Lc 8,12: οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες... *«los de junto al camino» son los que han oído / escuchado...;* cf 8,13.14.15.18; 18,26.

Jn 4,42: αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν *nosotros mismos [lo] hemos estado oyendo / escuchando.*

Jn 5,30: καθὼς ἀκούω κρίνω *juzgo / doy sentencia según [lo que] oigo / escucho.*

Jn 9,27b: τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; *¿por qué queréis oír[lo] otra vez?*

2Tim 2,14: μὴ λογομαχεῖν· ἐπ' οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων *no discutir sobre palabras: no [es] útil para nada [y es] desastroso para los que escuchan / los oyentes.*

Heb 2,1: δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν *tenemos que prestar más atención a lo [que hemos] escuchado.*

Heb 2,3: ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη *[una salvación] que nos han confirmado los que [la] oyeron.*

Sant 1,19: ἔστω... ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι *sea [cada cual]... pronto para escuchar.*

Ap 3,3: μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας *recuerda cómo recibiste / abrazaste y escuchaste [el mensaje].*

5. El hecho de acudir denota interés por escuchar (ἀκούω con genitivo o acusativo).

Lc 5,15: συνήρχοντο... ἀκούειν *acudían... a oír[lo] / escuchar[lo];* cf 6,18.

Lc 15,1: ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες... ἀκούειν αὐτοῦ *se iban acercando... para escucharlo.*

Lc 21,38: πᾶς ὁ λαὸς ὠρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ *el pueblo en masa madrugaba [para acudir] a él, a escucharlo en el templo.*

Hch 13,44: συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου *se reunió para escuchar el mensaje del Señor;* cf 15,7; 19,10.

6. La exhortación reclama la atención del oyente.

Mt 11,15: [ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν,] ἀκουέτω *[quien tenga oídos para oír,] que escuche;* cf 13,9.43; Mc 4,9.23; Lc 8,8; 14,35.

Mt 13,18: ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος *escuchad la parábola del sembrador;* cf 21,33.45; Mc 4,3.

Mt 15,10: ἀκούετε καὶ συνίετε *escuchad y entended;* cf Mc 7,14.

Mt 17,5: οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου...· ἀκούετε αὐτοῦ *éste es mi Hijo... ; escuchadlo;* cf Mc 9,7; Lc 9,35.

Mc 4,24: βλέπετε τί ἀκούετε *¡Atención a lo que vais a oír!*

Mc 12,29: ἄκουε, Ἰσραήλ, Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν Κύριος εἷς ἐστιν *¡Escucha, Israel!: [el] Señor nuestro Dios es [el] único Señor.*

Lc 18,6: ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει *prestad atención a / fijaos en lo que dice el juez injusto.*

Hch 2,22: ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους *¡Varones israelitas! / ¡Israelitas!, escuchad estas palabras;* cf 7,2; 13,16; 15,13; 22,1; Sant 2,5.

— En contexto de juicio significa escuchar lo que un presunto culpable tiene que alegar: *oír / escuchar la declaración del reo.*

Jn 7,51: ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ; *¿[es que nuestra Ley condena a un hombre] sin antes escucharlo / escuchar su declaración?*

Hch 25,22ab: Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον· ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. ἄυριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ *[dijo] Agripa a Festo: «Me gustaría a mí también oír a ese individuo». [Festo] contestó: «Mañana lo oirás / oirás su declaración».*

— En un caso, por causa del hablante, en el contenido de la locución (E2 [= H1])

se neutralizan los semas «significatividad» e «inteligibilidad»; en consecuencia, el oyente no recibe información.

1Cor 14,2: ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ Θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει *porque el que habla en una lengua [extraña] no habla a hombres, sino a Dios, ya que nadie recibe información / nadie se entera / comprende.*

7. Con preposición que indica la fuente de la información.

- ἀπό.

Lc 22,71: αὐτοὶ... ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ *nosotros mismos... [lo] hemos oído de su boca.*

— ἐκ.

Jn 12,34: ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου... *hemos oído / aprendido de la Ley...*

2Cor 12,6: φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσεται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει ἐξ ἐμοῦ *pero lo dejo, para que nadie me tenga en más de lo que ve u oye de mí / en más de lo que puede sacar viéndome u oyéndome.*

— παρά con genitivo.

Jn 1,40: εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου *uno de los dos que oyeron / escucharon [aquello] de [boca de] Juan.*

Jn 6,45: πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν... *todo el que escucha [lo que dice] el Padre / escucha al Padre y aprende...;* cf 8,38.40; 15,15.

Jn 8,26: ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον *lo que he escuchado de él / a él, eso [es] lo que digo al mundo*; cf 2Tim 1,13; 2,2.

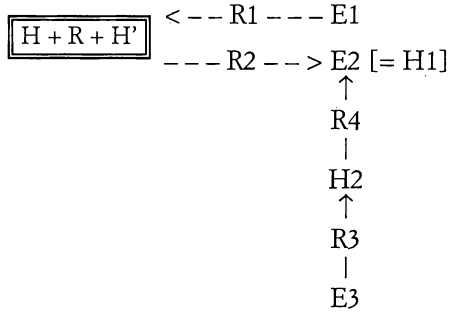
Hch 10,22: ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σου *para escuchar palabras procedentes de ti / para escuchar lo que digas.*

Hch 28,22: ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς *nos gustaría / desearíamos escuchar de ti / de tu boca lo que piensas.*

SEMEMA IV. Cuando el contexto indica que la audición provoca (o debe provocar) una reacción positiva que se traduce en la conducta del oyente, denota la percepción (= Hecho) y la reacción (= Hecho) causada (= Relación); connota sujeto, un contenido, la locución y su agente.

Definición: «Prestar atención a lo que se oye de alguien que habla y obrar en consecuencia»: *escuchar, hacer caso, dar / prestar oídos.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la audición denotada (H) y el efecto (H') causado (R); el primer brazo corresponde al sujeto oyente (E1); el segundo, en su primer tramo, al contenido de la locución (E2 [= H1]); en el segundo tramo, al agente (E3) de ella (H2).



Desarrollo sémico:

H dinamicidad
actividad
percepción
audición
atención
R causalidad
H' dinamicidad
comportamiento
E1 individualidad / pluralidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 [= H1] verbalidad
significatividad
comunicatividad
inteligibilidad
E3 individualidad
humanidad
R3 agentividad

H2 dinamicidad
actividad
locución
R4 transitividad

Definición: «Prestar atención (H) a lo que se oye (E2 [= H1]) de alguien (E3) que habla (H2) y obrar (H') en consecuencia (R)».

1. Con genitivo.

Mt 18,15: ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου *si te hace caso, has ganado a tu hermano*; cf 18,16.

Lc 10,16a: ὁ ἀκούων ὑμῶν... *quien os presta oídos / os escucha...;* cf 10,16b; 16,29.31.

Jn 6,60b: τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν; *¿quién puede hacerle caso?*

Jn 9,31a: οἴδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει *sabemos que Dios no escucha / no presta oídos a los pecadores*; cf 9,31b.

Jn 10,3: τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει *las ovejas escuchan / hacen caso de su voz*; cf 10,8.16.27.

Jn 11,41: πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου *gracias, Padre, por haberme escuchado / hecho caso*; cf 11,42.

Jn 18,37: πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς *todo el que está de parte de la verdad escucha mi voz / hace caso de mis palabras.*

Hch 3,22: αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς *le haréis caso en todo cuanto os diga / en todo lo que os diga;* cf 3,23; 18,26.

Hch 4,19: εἰ δίκαιόν ἐστιν... ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ Θεοῦ *si es justo... que os hagamos caso a vosotros más que a Dios / más caso a vosotros que a Dios.*

Hch 7,34: τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα *he escuchado / he dado oídos a su gemido.*

1Jn 4,6a: ὁ γινώσκων τὸν Θεὸν ἀκούει ἡμῶν *quien conoce a Dios nos escucha / nos hace caso a nosotros.*

— Caso particular.

Mc 6,11: ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν... *cualquier lugar que no os acoja ni [sus habitantes] os escuchen / os hagan caso...* (No se ha dado a los Doce encargo de predicar [cf 6,7]; por lo que «no escuchar» ha de interpretarse como que la gente del lugar no responde a su saludo o al intento de conversar con ellos.)

2. Con acusativo.

Mt 7,24: πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς... *así pues, todo el que escucha / hace caso de estas palabras mías y las pone por obra...;* cf 7,26.

Mt 10,14: ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν... *quienquiera que no os reciba o no escuche / no haga caso de vuestras palabras...*

Lc 8,21: οἱ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες... *los que prestan oídos al mensaje de Dios y lo ponen por obra...;* cf 11,28.

Jn 5,24: ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων... ἔχει ζωὴν αἰώνιον *quien escucha / hace caso a mi mensaje... posee vida definitiva.*

Jn 8,47a: ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει *el que procede de Dios escucha / hace caso de las palabras de Dios*; cf 8,47b.

Gál 4,21: οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; *los que queréis estar bajo la Ley, ¿no escucháis / no hacéis caso de [lo que dice] la Ley?*

3. Sin término explícito, o mencionado en la frase anterior.

Lc 7,29: πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας... ἐδικαίωσαν τὸν Θεὸν βαπτισθέντες *el pueblo entero... haciendo caso [a la predicación de Juan] dieron la razón a Dios recibiendo el bautismo.*

Jn 9,27a: εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε *ya os [lo] he dicho y no habéis hecho caso.*

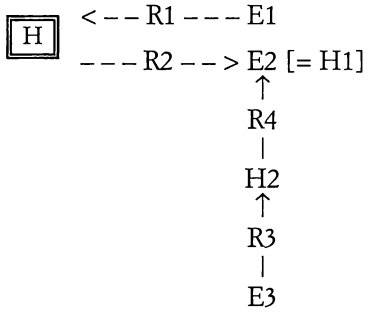
Hch 5,21: ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον... εἰς τὸ ἱερόν *haciendo caso [de las palabras del ángel], entraron... en el templo.*

Heb 4,2: οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκερασμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν *no les aprovechó / sirvió de nada oír la palabra, porque aquéllos no se sumaron con la fe a los que habían hecho caso.*

SEMEMA V. Cuando la percepción es indirecta, ἀκούω se construye ordinariamente con acusativo o con oración completiva. Denota la audición (= Hecho); connota sujeto, contenido de una locución y el agente de ella.

Definición: «Percibir el contenido de la locución de alguien que transmite noticias o mensajes que el sujeto no había oído personalmente»: *enterarse, conocer, llegar a oídos, oír hablar, tener noticia, saber de oídas.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro el acto denotado (H); el primer brazo corresponde al sujeto (E1); el segundo, al contenido (E2 [= H1]) y al acto de locución (H2) del hablante (E3).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
percepción
audición
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 [= H1] verbalidad
significatividad
comunicatividad
inteligibilidad
E3 individualidad
humanidad
R3 agentividad
H2 dinamicidad
locución
R4 transitividad

Definición: «Percibir (H) el contenido (E2 [= H1]) de la locución (H2) de alguien (E3) que transmite noticias o mensajes que el sujeto no había oído personalmente (E2 [= H1])».

1. Con acusativo o verbo en voz pasiva.

Mt 14,1: ἤκουσεν... τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ *oyó... la fama / lo que se contaba de Jesús.*

Mt 24,6: μελλήσετε δὲ ἀκούειν... ἀκοὰς πολέμων *vais a oír... noticias de batallas*; cf Mc 13,7; Lc 21,9.

Mt 28,14: ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος... *si esto llega a oídos del gobernador...*

Mc 3,8: ἀκούοντες ὅσα ἐποίει... *enterándose de todo lo que hacía...;* cf Lc 4,23; Hch 8,6.

Lc 9,9: περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα *de quien oigo decir semejantes cosas;* cf Flm 5.

Lc 16,2: τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; *¿qué es eso que oigo decir de ti?*; cf 23,8.

Hch 11,22: ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὔσης ἐν Ἱερουσαλέμ *llegó noticia de lo acontecido a oídos de la comunidad que estaba en Jerusalén.*

Hch 23,16: ἀκούσας... τὴν ἐνέδραν... *enterándose.. / teniendo noticia de... la emboscada...;* cf Ef 1,15; Col 1,4.

Hch 28,15: οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν... *los hermanos, que habían tenido noticia de lo referente a nosotros / de nuestras peripecias...;* cf Flp 1,27.

1Cor 5,1: ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία *se oye hablar entre vosotros de [un caso de] inmoralidad.*

Gál 1,13: ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε *habéis oído hablar de / conocéis mi conducta pasada;* cf Ef 3,2; 4,21; Sant 5,11.

Flp 1,30: τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον εἴδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν

ἐμοί *sosteniendo [vosotros] el mismo combate que visteis en mí y que ahora conocéis de oídas*; cf 4,9.

— En algún caso, con genitivo.

Rom 10,14a: πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; *¿cómo van a creer en [alguien] del que no han oído hablar? / ¿cómo van a creer sin oír hablar de él?*; cf 10,14b.18.

2. Con oración completiva.

— Con ὅτι.

Mt 5,21: ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις... *habéis oído / os han enseñado que se dijo / se mandó a los antiguos...*; cf 5,27.33.38.43.

Mt 20,30: ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει... *al oír / enterarse de que Jesús pasaba...*; cf Mc 10,47; [16,11]; Jn 4,47: 12,12.

Mc 2,1: ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν *se oyó decir / se supo que estaba en casa*; cf 6,55.

Lc 1,58: ἤκουσαν... ὅτι ἐμεγάλυνεν Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς *se enteraron... de que el Señor había extremado con ella su misericordia / del gran favor que el Señor le había concedido.*

Jn 9,32: ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνέῳξέν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεννηθέντος *jamás se ha oído decir / jamás se ha tenido noticia de que nadie haya abierto los ojos a uno que nació ciego.*

Jn 9,35: ἤκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω *se enteró Jesús de que lo habían echado fuera*; cf 11,6.20; 12,18.

Jn 21,7: ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν... *al oír / enterarse de que era el Señor...*

Hch 8,14: ἀκούσαντες δὲ οἱ... ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον... *al enterarse los apóstoles... de que Samaría había aceptado el mensaje...*; cf 9,38; 11,1; 14,14.

Hch 15,24: ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς... ἐτάραξαν ὑμᾶς *nos hemos enterado de que algunos... os han perturbado*; cf 19,26; Gál 1,23.

Hch 21,22: τί οὖν ἐστιν; πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας *¿Qué hacemos, pues? En todo caso, se van a enterar de que has llegado.*

Flp 2,26: ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν *os habéis enterado de que había caído / estado enfermo*; cf 1 Jn 2,18; 4,3.

— Con περί.

Mc 5,27: ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ... ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ *habiendo / como había oído hablar de Jesús... le tocó el manto*; cf 7,25; Lc 7,3.

Hch 9,13: ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου *he oído a muchos hablar de ese individuo.*

— Con εἰ.

Hch 19,2: οὐδ' εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔστιν (cod. D y otros: λαμβάνουσίν τινες) ἠκούσαμεν *ni siquiera nos hemos enterado de que haya / de que algunos reciban Espíritu Santo*; cf Col 1,9.

3. Con oración de infinitivo.

1Cor 11,18: ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν *oigo decir que hay divisiones entre vosotros / que formáis bandos.*

4. Con participio.

Hch 7,12: ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον... *al enterarse Jacob de que había provisiones en Egipto...*

2Tes 3,11: ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως *nos hemos enterado de que algunos entre vosotros viven sin disciplina / en la ociosidad*; cf 3Jn 4.

5. La noticia puede provocar una reacción.

Mt 2,3: ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης ἐταράχθη *al enterarse el rey Herodes, se sobresaltó*; cf 2,22; 4,12; 9,12; 11,2; 14,13a; 20,24; Mc 2,17; 6,14.16; Lc 9,7.

Mt 14,13b: ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ *al enterarse las multitudes, lo siguieron*; cf 22,33.

Mc 3,21: ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν *al enterarse los suyos, salieron para echarle mano*; cf 6,29.

Mc 10,41: ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν *al oírlo / al enterarse, los [otros] diez dieron rienda suelta a su indignación*; vse. ἀγανακτέω.

Mc 11,18: ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν *se enteraron los sumos sacerdotes y buscaban cómo acabar con él.*

Lc 1,66: ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν *todos los que [lo] oían [lo] conservaban en su corazón / en la memoria*; cf 2,18; 7,9.

Hch 5,5b: ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας *un miedo enorme [invadía] a todos los que se enteraban*; cf 5,11.

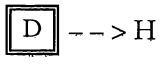
Jn 11,4: ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν... *al oírlo, dijo Jesús...*

Jn 11,29: ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχύ *ella, al oírlo, se levantó deprisa.*

ἀκρασία, ας, ἡ (2), lexema nominal que denota el modo como se realiza (= Determinación) la actividad de un sujeto, connotada.

Definición: «Ausencia de control sobre la conducta»: *falta de dominio, desenfreno, incontinencia.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el modo como se realiza (= Determinación) la actividad de un sujeto, connotada; por ser lexema abstracto, no connota sujeto.



Desarrollo sémico:
D ausencia
dominio
H dinamicidad
conducta

Definición: «Ausencia de control (D) sobre la conducta (H)».

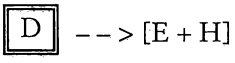
Mt 23,25: ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας *dentro están repletos de robo y desenfreno.*

1Cor 7,5: ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν *no sea que el diablo os tiente por vuestra incontinencia / si no podéis conteneros.*

ἀκρατής, ές (1), lexema adjetival que denota el modo como se realiza (= Determinación) la actividad de un sujeto, una y otro connotados.

Definición: «Que no tiene control sobre su conducta»: *sin dominio de sí, sin freno, incontinente, desenfrenado.*

La fórmula semántica es simple; el recuadro enmarca la determinación denotada (D); el brazo señala el sujeto (E) en cuanto actuante (H).



Desarrollo sémico:
D ausencia
dominio
subjetividad
E individualidad
humanidad
H dinamicidad
conducta

Definición: «Que (E) no tiene control (D) sobre su conducta (H)».

2Tim 3,3: ἄστοργοι... ἀκρατεῖς ἀνήμεροι *sin afecto..., sin freno, sin humanidad.*

ἄκρατος, ον (1), lexema adjetival (= Atributo) que denota cualidad; connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no contiene elementos ajenos a su composición»: *puro, sin mezcla, sin diluir.*

Para la fórmula semántica y el desarrollo sémico, vse. ἀκέραιος.

Ap 14,10: ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου *[ese beberá] del vino del furor de Dios, escanciado sin diluir.*

ἀκρίβεια, ας, ἡ (1), lexema nominal que denota cualidad (= Atributo); no tiene connotaciones.

Definición: «Precisión y rigor»: *exactitud, minuciosidad, meticulosidad.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la cualidad denotada (A); por ser lexema abstracto no connota sujeto de atribución.

[A]

Desarrollo sémico:
A precisión
rigor

Definición: «Precisión y rigor (A)».

Hch 22,3: πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου *educado según la exactitud de / meticulosamente en la ley de nuestros padres.*

ἀκριβής, ές (1), lexema adjetival que denota cualidad (=Atributo); connota sujeto de atribución en cuanto actuante.

Definición: «Que actúa con precisión y rigor o lo exige»: *exacto, estricto, meticuloso.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la cualidad denotada (A); el brazo corresponde a las especies connotadas: el sujeto (E) de atribución (R) en su actividad (H).

[A] <– – R – – > [E + H]

Desarrollo sémico:
A cualidad
posesión / exigencia
precisión
rigurosidad
R atribución
E colectividad / individualidad
humanidad
H dinamicidad
comportamiento

Definición: «Que (E) actúa (H) con precisión y rigor, o lo exige (A)».

En el NT, la única vez que aparece se encuentra en grado superlativo.

Hch 26,5: κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας *según la facción más estricta de nuestra religión.*

ἀκριβόω (2), lexema verbal que denota actividad (= Hecho) determinada (= Determinación); connota agente y término.

Definición: «Recabar información precisa sobre un hecho o suceso»: *averiguar, inquirir con exactitud, obtener información precisa.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la actividad denotada (H) y su determinación (D); el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, al hecho o suceso (H1) objeto de la actividad.

[H + D] <– – R1 – – – E
– – – R2 – – > H1

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
indagación
D exactitud
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 respectividad
H1 dinamicidad
actividad / suceso

Definición: «Recabar información (H) exacta (D) sobre (R2) un hecho o suceso (H1)».

Mt 2,7: τότε Ἡρῴδης... ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος *entonces Herodes... obtuvo de ellos [los magos] información precisa del tiempo en que había aparecido la estrella.*

Mt 2,16: κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων *según el tiempo que había averiguado exactamente de los magos / según el tiempo que le había sido precisado por los magos.*

ἀκριβῶς (5), **ἀκριβέστερον** (4), lexema adverbial que denota el modo como se realiza (= Determinación) una actividad (= Hecho); connota la actividad misma.

Definición: «Con precisión»: *exactamente, cuidadosamente, con rigor.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la especie denotada (D); connota la actividad (H) del sujeto (E).

$$\boxed{D} \text{ - - > } [H + E]$$

Desarrollo sémico:
D precisión
H dinamicidad
actividad
E individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Con precisión (D)».

Mt 2,8: ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου *informaos exactamente acerca del niño.*

Lc 1,3: παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς... *después de investigarlo todo cuidadosamente desde los orígenes...*

Hch 18,25: ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ *enseñaba con exactitud lo relativo a Jesús.*

Ef 5,15: βλέπετε ... ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε *mirad... cuidadosamente / prestad mucha atención a cómo os portáis.*

1Tes 5,2: αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε... *pues vosotros mismos sabéis exactamente / perfectamente...*

Este lexema aparece cuatro veces con el sufijo -τερον (comparativo absoluto) añadiendo un sema de intensidad («más, bastante»); cuando el positivo tiene un sema de totalidad o equivale a un superlativo, el comparativo absoluto expresa un grado inferior a esa totalidad.

Hch 18,26: ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ *le expusieron con mayor exactitud / con más detalle el camino de Dios.*

Hch 23,15: ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ *como si fueran a / con pretexto de examinar su caso más cuidadosamente / con más detalle;* cf 23,20.

Hch 24,22: ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ *conociendo con bastante exactitud lo concerniente al camino.*

ἀκρίς, ίδος, ὁ / ἡ (4), lexema nominal que designa un insecto: *saltamontes,* (como plaga) *langosta.*

Mt 3,4: ἡ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον *su alimento era / se alimentaba de saltamontes y miel silvestre;* cf Mc 1,6.

Ap 9,3: ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν *del humo salieron / saltaron a la tierra langostas;* cf 9,7.

ἀκροατήριον, ου, τό (1), lexema nominal que designa un local (= Entidad).

Definición: «Sala de audiciones»: *auditorio.*

Hch 25,23: καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον... *y entrando en el auditorio....*

ἀκροατής, οῦ, ὁ (4), lexema nominal que denota agente (= Entidad) y su actividad (= Hecho); connota término.

Definición: «El que oye o escucha algo»: *oyente.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las dos especies denotadas: el suje-

to humano (E) y su actividad (H); el brazo corresponde al término connotado, la información que se oye (E1 [= H1]). Cuando significa «el que oye», la voz semántica del primer hecho (H) es pasiva; cuando significa «el que escucha», es activa; de ahí la alternativa de semas.

E + H ---R--> E1 [= H1]

Desarrollo sémico:
E individualidad
humanidad
H dinamicidad
suceso / actividad
audición
R causalidad / terminalidad
E1 [= H1] noeticidad
verbalidad
inteligibilidad
comunicatividad

Definición: «El que (E) oye o escucha (H) algo (E1 [= H1])».

Rom 2,13: οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ θεῷ *pues no los que escuchan la ley [son] justos ante Dios / no basta con escuchar la Ley para estar a bien con Dios.*

Sant 1,22: (en oposición a ποιητής): γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ ἀκροαταὶ μόνον *haceos practicantes del mensaje y no meros oyentes / y no os limitéis a escucharlo;* cf 1,23.

Sant 1,25: οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος *no [como] oyente que se vuelve desmemoriado / no [como] oyente olvidadizo.*

ἀκροβυστία, ας, ἡ (20), lexema nominal que denota una parte del cuerpo masculino (= Entidad) y su pertenencia (= Relación) a la totalidad, connotada.

Definición: «Piel que recubre el extremo del miembro viril»: *prepucio.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: la parte (E) y la relación de pertenencia (R); el brazo corresponde al cuerpo (E1) al que pertenece, connotado.

E + R ---> E1

Desarrollo sémico:
E prepucio
R pertenencia
E1 individualidad
humanidad
masculinidad

Definición: «Piel que recubre el extremo del miembro viril (E)».

Esta definición corresponde a la acepción física del término (semema I). Cuando ἀκροβυστία aparece como sujeto o complemento de una acción (factor contextual), denota un colectivo humano (semema II). Cuando el contexto indica estado, cambio de estado o valoración (factor contextual), denota condición del hombre (semema III).

SEMEMA I. En sentido físico.

Hch 11,3: εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας *has entrado en casa de hombres incircuncisos* (lit. *que tenían prepucio).*

1Cor 7,18: ἐν ἀκροβυστίᾳ κέκληταί τις, μὴ περιτεμνέσθω *[si] uno ha sido llamado estando incircunciso, no se circuncide.*

SEMEMA II. Cuando el término ἀκροβυστία, en plural, aparece como sujeto o complemento de una acción, denota, por metonimia (parte por un todo colectivo), el conjunto de individuos caracterizados por ser incircuncisos / paganos, designado como «el prepucio» o «la incircuncisión».

Definición: «Conjunto de hombres no circuncidados»: *los incircuncisos, los paganos.*

Cambia la fórmula semántica respecto al semema I: el individuo humano, allí connotado (E1), pasa a ser denotado (E), aunque no como individuo aislado, sino como colectividad; el recuadro incluye así los elementos

denotados: el colectivo humano (E), la relación de posesión (R) y el prepucio (E').

E + [R + E']

Desarrollo sémico:
E colectividad
humanidad
R posesión
E' prepucio

Definición: «Conjunto de hombres (E) no circuncidados (R, E')».

Rom 2,26a: ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ... *entonces, si los incircuncisos observan las exigencias de la ley...;* cf 3,30.

Rom 2,27: καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου *los que por naturaleza / físicamente no están circuncidados pero observan la Ley te juzgarán a ti, que a pesar de [tu] código escrito y [tu] circuncisión [eres] transgresor de la Ley / violas la Ley.*

Rom 4,9: ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτους ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; *ahora bien, esta bienaventuranza ¿se refiere a los circuncisos o también a los no circuncisos?*

Gál 2,7: πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας *se me ha confiado [anunciar] la buena noticia a los incircuncisos / a los paganos.* La oposición a τὸ εὐαγγέλιον τῆς περιτομῆς, confiado a Pedro, fuerza a ver en el genitivo la designación de los destinatarios, no la expresión del contenido de la buena noticia.

Ef 2,11: οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς *los llamados incircuncisión (los paganos) por la llamada circuncisión (los judíos).*

SEMEMA III. En condiciones que indican estado (εἶναι ἐν, ἐν), cambio de estado (γενέσθαι) o valoración (λογίζομαι), el concreto pasa a ser abstracto y denota el estado o condición del que no está circuncidado

(= Hecho), por oposición a la condición religiosamente privilegiada del judío circunciso.

Definición: «Estado de incircuncisión»: *pagano.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el estado (H) denotado; el brazo corresponde al individuo varón (E) connotado, a quien se atribuye (R).

H <--R--> E

Desarrollo sémico:
H estaticidad
condición
incircuncisión
R atribución
E individualidad
humanidad
masculinidad

Definición: «Estado de incircuncisión (H)».

— Estado (ἐν):

Rom 4,10a: ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ *en condición de judío o en condición de pagano / esté o no circuncidado;* cf 4,10b.

Rom 4,11a: σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ *como sello de la justificación / rehabilitación por la fe [obtenida] como incircunciso / antes de estar circuncidado;* cf 4,11b.12.

— Cambio de estado (figurado).

Rom 2,25: ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν *tu circuncisión se ha convertido en incircuncisión / tu condición de judío se ha convertido en condición de pagano.*

— Valoración de un estado:

Rom 2,26b: οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται; *¿no se contará su incircuncisión* (condición de pagano) *como circuncisión* (condición de judío)?; cf 1Cor 7,19.

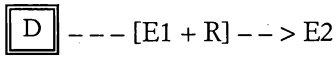
Gál 5,6: οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία *ni el estar circuncidado tiene valor ni el no estarlo tampoco;* cf 6,15; Col 3,11.

Col 2,13: ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας... τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν... *a vosotros, estando muertos... por la incircuncisión de vuestra carne / por vuestra condición de paganos...*

ἀκρογωνιαῖος, ον (2), lexema adjetival que denota ubicación (= Determinación); connota la entidad a la que afecta, que es parte de otra.

Definición: «Que ocupa el ángulo extremo, o bien, la clave de bóveda de un edificio»: *angular.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la determinación de lugar (D); el brazo corresponde a los elementos connotados: la realidad material (E1) y su pertenencia (R) al edificio (E2).



Desarrollo sémico:
D ubicación
angularidad
extremidad
E1 materialidad
R pertenencia
E2 materialidad
totalidad

Definición: «Que (E1) ocupa el ángulo extremo, o bien, la clave de bóveda (D) de (R) un edificio (E2)».

Ef 2,20: ὄντος ἀκρογωνιαίου [λίθου] αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ *siendo Cristo Jesús su piedra angular.*

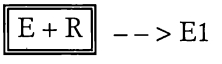
1Pe 2,6: τίθημι ἐν Σιὼν λίθον ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτὸν ἔντιμον *coloco en Sión una piedra angular, elegida, digna de honor.*

ἀκροθίνιον, ου, τό (1), lexema nominal que denota objeto material (= Entidad) y su pertenencia (= Relación) a un todo, connotado.

En griego clásico tiene un doble sentido: *las primicias de la cosecha* o *la parte mejor del botín.* En el NT se encuentra sólo en el segundo sentido.

Definición: «Parte selecta de los bienes de que se despoja al enemigo tras una batalla»: *lo mejor del botín.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro los elementos denotados: la parte del objeto material (E) y su pertenencia (R); el brazo corresponde a la totalidad (E1) del objeto.



Desarrollo sémico:
E materialidad
parcialidad
excelencia
R pertenencia
E1 materialidad
totalidad
despojos

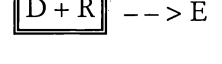
Definición: «Parte selecta (E) de (R) los bienes de que se despoja al enemigo tras una batalla (E1)».

Heb 7,4 (cf Gn 14,20): δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων *Abrahán dio [a Melquisedec] el diezmo de lo mejor del botín.*

ἄκρον, ου, τό (4), lexema nominal que denota punto extremo (= Determinación) de (= Relación) una entidad; connota la entidad misma.

Definición: «Punto extremo de una entidad material»: *extremo, cima, pico, punta,* (de un bastón) *puño.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la determinación de lugar (D) y la pertenencia (R); el brazo corresponde a la entidad (E), connotada.



Desarrollo sémico:
D extremidad
R pertenencia
E entidad
materialidad

Definición: «Punto extremo (D) de (R) una entidad material (E)».

Mt 24,31: ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως τῶν ἄκρων αὐτῶν *desde los extremos de los cielos hasta sus extremos / de un extremo al otro del cielo.*

Mc 13,27: ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ *del extremo de la tierra al extremo del cielo.*

Lc 16,24: ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος *que moje en agua la punta de su dedo.*

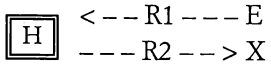
Heb 11,21: προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ *se curvó sobre el puño de su bastón.*

Ἀκύλας, α, ὁ (6), *Áquila,* nombre propio de un artesano judío, oriundo del Ponto, marido de Prisca o Priscila, amigo y colaborador de Pablo, Hch 18,2.18.22; Rom 16,3; 1Cor 16,19; 2Tim 4,19.

ἀκυρόω (3), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Dejar algo sin validez o efecto»: *invalidar, anular.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el acto denotado (H); el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, al término (X, polivalente).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
invalidación
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
X realidad

Definición: «Dejar (H) algo (X) sin validez o efecto (H)».

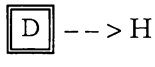
Mt 15,6: ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ *habéis invalidado la palabra / el mandamiento de Dios;* cf Mc 7,13

Gal 3,17: διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ὁ... νόμος οὐκ ἀκυροῖ *un pacto / testamento previamente validado / legitimado por Dios... no lo invalida / anula la Ley.*

ἀκωλύτως (1), lexema adverbial que denota la circunstancia en que se realiza (= Determinación) una actividad; connota la actividad misma.

Definición: «Sin que algo lo impida»: *sin obstáculos, sin estorbos.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la circunstancia (D) denotada; el brazo corresponde a la actividad (H) a la que afecta, connotada.



Desarrollo sémico:
D ausencia
impedimento
H dinamicidad
actividad

Definición: «Sin que algo lo impida (D)».

Hch 28,31: διδάσκων ... ἀκωλύτως *enseñando ... sin obstáculos.*

ἄκων, ουσα, ον (1), lexema adjetival que denota el modo como se ejecuta (= Determinación) una acción; connota sujeto en cuanto actuante.

Definición: «Que actúa no por propia decisión»: *forzado, no por propia voluntad o iniciativa, sin quererlo.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el modo (D) de la actuación; el brazo corresponde al sujeto (E) en cuanto actuante (H).

$$\boxed{D} \text{ - - > } [E + H]$$

Desarrollo sémico:
D ausencia
voluntariedad
E individualidad
humanidad
H dinamicidad
actuación

Definición: «Que (E) actúa (H) no por propia decisión (D)».

1Cor 9,17: εἰ γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι *si lo hiciera por propia iniciativa, tendría [derecho a] un salario; pero si lo hago forzado / no por propia voluntad, [es que] me han confiado un encargo.*

ἄλα, vse. **ἅλας.**

ἀλάβαστρος, ου, ὁ / ἡ (4), lexema nominal que designa un material utilizado para fabricar objetos: *alabastro.*

El término aparece usado para designar un pomo alargado destinado a conservar perfumes, hecho de alabastro o, por extensión, de otros materiales. Mt 26,7; Mc 14,3ab; Lc 7,37.

ἀλαζονεία, ας, ἡ (2), lexema nominal que denota actitud (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho).

Definición: «Sobreestima de la propia valía que se manifiesta en la conducta»: *arrogancia, fanfarronería.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro los elementos denotados: la actitud (H) y la conducta (H') que la manifesta (R); por ser lexema abstracto no connota sujeto de atribución.

$$\boxed{H + R + H'}$$

Desarrollo sémico:
H actitud
valoración
exageración
subjetividad
R manifestatividad
H' dinamicidad
conducta

Definición: «Sobreestima de la propia valía (H) que se manifiesta (R) en la conducta (H')».

La definición dada corresponde a la primera acepción, cuando ἀλαζονεία se encuentra en singular (semema I). Si aparece en plural (factor contextual), se tiene una segunda acepción (semema II).

SEMEMA I. En singular, denota primariamente la actitud y, secundariamente, su manifestación en la conducta.

1Jn 2,16: ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου *la arrogancia de la riqueza / del dinero.*

SEMEMA II. En plural, por metonimia, denota en primer lugar los actos (= Hecho) que manifiestan (= Relación) la actitud (= Hecho). Se invierte así el orden de las especies semánticas denotadas.

Definición: «Modo de obrar que manifiesta la sobreestima de la propia valía»:, *bravuconería, fanfarronería, bravata.*

En la fórmula semántica, la metonimia se expresa con la inversión del orden de las especies semánticas denotadas:

$$\boxed{H' + R + H}$$

Desarrollo sémico: véase semema I.

Definición: «Modo de obrar (H') que manifiesta (R) la sobreestima de la propia valía (H)».

Sant 4,16: νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν *y ahora hacéis gala de vuestras fanfarronerías / bravatas.*

ἀλαζών, όνος (2), lexema adjetival que denota actitud (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que sobreestima su propia valía y lo manifiesta en su conducta»: *arrogante, fanfarrón, altanero, engreído.*

La fórmula semántica es igual a la de ἀλαζονεία, añadiendo el brazo que señala el sujeto (E) de atribución (R1) connotado.

$\boxed{\boxed{H + R + H'}}$ <– – R1 – – > E

Desarrollo sémico: vse. ἀλαζονεία.

Definición: «Que (E) sobreestima su propia valía (H) y lo manifiesta (R) en la conducta (H')».

Rom 1,30: ὑπερηφάνους ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν *soberbios, altaneros / arrogantes, con inventiva para lo malo.*

2Tim 3,2: ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι φιλάργυροι ἀλαζόνες *pues los hombres serán egoístas, interesados, altaneros / fanfarrones.*

ἀλαλάζω (2), lexema verbal que denota actividad (= Hecho); connota agente.

Definición: «Emitir sonidos estentóreos»: *dar alaridos, chillar, gritar, resonar con estridencia.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la actividad denotada (H); el brazo corresponde al agente (E), connotado.

$\boxed{\boxed{H}}$ <– – R – – – E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
emisión
sonoridad
intensidad
E individualidad
humanidad / materialidad
R agentividad

Definición: «Emitir sonidos estentóreos (H)».

Mc 5,38: θεωρεῖ θόρυβον, καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά *contempla el alboroto, a los que lloraban y a los que gritaban sin parar.*

1Cor 13,1: κύμβαλον ἀλαλάζον *címbalo que resuena con estridencia / platillos estridentes.*

ἀλάλητος, ον (1), lexema adjetival que denota imposibilidad (= Determinación) de una actividad (= Hecho); connota hecho cualificado.

Definición (sentido pasivo): «Que, por su misterio o profundidad, no puede ser expresado o explicado con palabras»: *inefable, indecible, inenarrable.*

En la fórmula semántica, el recuadro enmarca la imposibilidad (D) y la actividad (H); el brazo corresponde al hecho (actividad o experiencia) (H1) cualificado (A), connotado.

$\boxed{\boxed{D + H}}$ – – > [H1 + A]

Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
acto
expresión
verbalidad
H1 estaticidad / dinamicidad
A misteriosidad / profundidad

Definición: «Que (H1), por su misterio o profundidad (A), no puede (D) ser expresado o explicado con palabras (H)».

Rom 8,26: αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς ἀλαλήτοις *el Espí-*

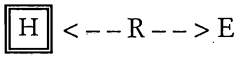
ritu mismo intercede con suspiros / gemidos inenarrables.

En este texto, la determinación puede interpretarse también como circunstancia o modo (sentido activo): «Que no se expresa verbalmente»: *sin palabras.*

ἄλαλος, ον (3), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que es incapaz de expresarse con palabras»: *mudo.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro el estado (H) denotado; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
incapacidad
expresión
verbalidad
R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Que (E) es incapaz de expresarse con palabras (H)».

Mc 7,37: τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν *a los sordos los hace oír y a los mudos hablar.*

Mc 9,17: ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον *te he traído a mi hijo, que tiene un espíritu mudo;* cf 9,25.

ἅλας, ατος, τό, también ἅλα, ατος y ἅλς, ἁλός (8), lexema nominal que designa una sustancia: *sal,* usada en la antigüedad para conservar (salazón) y, simbólicamente, para garantizar la permanencia de una alianza o pacto (cf Nm 18,19; Lv 2,13; 2Cr 13,5).

— En sentido propio.

Mt 5,13b: ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ *pero si la sal se vuelve sosa;* cf Mc 9,50b; Lc 14,34b.

Mc 9,50a: καλὸν τὸ ἅλας *buena / excelente cosa es la sal,* cf Mc 9,50a; Lc 14,34a.

— En sentido figurado.

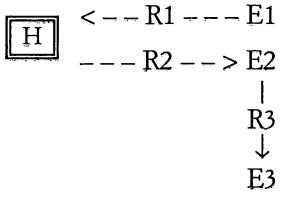
Mt 5,13a: ὑμεῖς ἐστὲ τὸ ἅλας τῆς γῆς *vosotros sois la sal de la tierra.*

Col 4,6 (de la gracia en el hablar): ὁ λόγος μὲν... ἅλατι ἠρτυμένος *vuestro hablar... sazonado con sal / con su pizca de sal.*

ἀλείφω (9), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente, objeto / sustancia y término de la acción.

Definición: «Extender un líquido, perfumado o no, sobre una parte del cuerpo»: *ungir, dar unturas.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la acción denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en el primer tramo, a la sustancia (E2); en el segundo, al término (E3).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
aplicación
corporeidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 materialidad
liquidez /aromaticidad
R3 terminalidad
E3 individualidad
humanidad
corporeidad
parcialidad

Definición: «Extender (H) un líquido, perfumado o no (E2) , sobre una parte del cuerpo (E3)».

— Unción con ungüento o aceite perfumado.

Mt 6,17: σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλήν *tú, en cambio, cuando ayunes, úngete / perfúmate la cabeza.*

Mc 16,1: ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν *compraron aromas para ir a ungirlo.*

Lc 7,38: κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ *le besaba los pies y se los ungía con perfume;* cf 7,46b.

Lc 7,46a: ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας *no me ungiste la cabeza con aceite [perfumado].*

Jn 11,2: ἦν δὲ Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρῳ *María era la que ungió al Señor con perfume.*

Jn 12,3: ἡ οὖν Μαριὰμ... ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ *entonces María... ungió los pies de Jesús.*

— Untura con aceite.

Mc 6,13: ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους *daban unturas con aceite a muchos postrados.*

Sant 5,14: προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ *que recen por él dándole unturas con aceite.*

ἀλεκτοροφονία, ας, ἡ (1), lexema nominal que designa el sonido emitido (= Hecho) por un animal: *canto del gallo.*

En el único caso en que aparece, el término se usa para señalar una hora de la noche.

Mc 13,35: ἢ ὀψὲ ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ *o al oscurecer o a media noche o al canto del gallo o de mañana.*

ἀλέκτωρ, ορος, ὁ (12), lexema nominal que designa un ave de corral (= Entidad): *gallo.*

Mt 26,34: πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι *antes que cante el gallo;* cf 26,75 Mc 14,30.72b; Lc 22,34.61; Jn 13,38.

Mt 26,74: καὶ εὐθὺς ἀλέκτωρ ἐφώνησεν *y en seguida cantó un gallo;* cf Mc 14,68.72a; Lc 22,60; Jn 18,27.

ἀλεξανδρεύς, έως, ὁ (2), lexema adjetival que denota pertenencia (= Relación) a la ciudad de Alejandría (= Entidad) u origen en ella; connota sujeto de atribución.

Definición: «Que pertenece a la ciudad de Alejandría o es originario de ella»: *alejandrino.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: la pertenencia (R), la ciudad (E) y la denominación de ésta (D); el brazo corresponde al sujeto connotado (E1).

$$\boxed{R + [E + D]} \text{ - - > } E1$$

Desarrollo sémico:
R pertenencia / origen
E ciudad
D denominación
E1 individualidad / pluralidad humanidad

Definición: «Que (E1) pertenece (R) a la ciudad (E) de Alejandría (D) o es originario (R) de ella».

Hch 6,9: ἀνέστησαν δὲ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης λιβερτίνων καὶ κυρηναίων καὶ ἀλεξανδρέων *se levantaron algunos de la sinagoga llamada de los libertinos, cirineos y alejandrinos.*

Hch 18,24: Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει *cierto judío, de nombre Apolo, alejandrino de origen.*

ἀλεξανδρῖνος, η, ον (2), lexema adjetival que denota pertenencia (= Relación) a la ciudad (= Entidad) de Alejandría (= Determinación) u origen (= Relación) en ella.

Definición: «Que pertenece a la ciudad de Alejandría o es originario de ella»: (dicho de una nave) *alejandrina, de Alejandría,* cf ἀλεξανδρεύς.

La fórmula semántica y el desarrollo sémico son análogos a los de ἀλεξανδρεύς; solamente cambian los semas de la entidad connotada, que aquí se refieren a un objeto material.

Definición: «Que (E1) pertenece (R) a la ciudad (E) de Alejandría (D) o es originario (R) de ella».

Hch 27,6: πλοῖον ἀλεξανδρῖνον πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν *una nave de Alejandría que navegaba hacia Italia.*

Hch 28,11: ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ... ἀλεξανδρίνῳ *zarpamos en una nave... de Alejandría.*

Ἀλέξανδρος, ου, ὁ (5), *Alejandro,* nombre propio griego de varón, adoptado con frecuencia por judíos.

En el NT designa a varios personajes: Mc 15,21: un hijo de Simón de Cirene; Hch 5,6: un miembro de una familia de sumos sacerdotes, por lo demás, desconocido; Hch 19,33: un judío de Éfeso; 1Tim 1,20: cierto apóstata de Éfeso. 2Tim 4,14: un artesano del bronce en Éfeso, adversario de Pablo, quizá el mismo de 1Tim 1,20.

ἄλευρον, ου, τὸ (2), lexema nominal que designa una sustancia (= Entidad).

Definición: «Polvo a que se reducen al molerlas las semillas de los cereales»: *harina* (de trigo o de cebada, usada para hacer pan).

Mt 13,33: ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία *escondió / introdujo [la levadura] en tres medidas de harina;* cf Lc 13,21.

ἀλήθεια, ας, ἡ (109), lexema nominal que denota, en primer lugar, una realidad (X, polivalente) que existe con anterioridad al conocimiento humano; en segundo lugar, la posibilidad de que sea conocida (= Determinación) y, finalmente, la referencia (= Relación) a un término personal, que queda connotado.

Definición: «Cierta realidad en cuanto cognoscible para alguien»: *verdad, [algo] verdadero.*

En la fórmula semántica, los elementos denotados aparecen en el recuadro: la realidad (X), la posibilidad de ser conocido (D) y, por último, la referencia (R) a un término personal (E), connotado.

$$\boxed{[X + D] + R} \text{ - - > } E$$

Desarrollo sémico:
X realidad
D cognoscibilidad
R respectividad
E individualidad personalidad

Definición: «Cierta realidad (X) en cuanto cognoscible (D) para (R) alguien (E)».

Esquemáticamente, ἀλήθεια se encuentra en el NT con tres aspectos diferentes: 1) como realidad cognoscible o conocida, 2) como realidad expresada con palabras y 3) como realidad practicada.

La definición dada corresponde a la acepción primaria, la de realidad cognoscible o conocida (semema I). En ese mismo aspecto, pero considerada en relación con Jesús (factor contextual), aparece en el evangelio de Juan con un signficado más extenso y preciso (semema II). También en ciertos pasajes joaneos, cuando la realidad-verdad conocida lleva a una determinada conducta (factor contextual), se tiene la tercera acepción (semema III). Cuando ἀλήθεια depende de lexemas de locución (factor contextual), se tiene la realidad-verdad expresada (semema IV). Finalmente, cuando depende de lexemas de acción (factor contextual), aparece como realidad-verdad practicada (semema V).

SEMEMA I. Como realidad cognoscible o conocida. El ámbito de lo real denotado por ἀλήθεια puede estar indicado por el contexto.

1. Genérico.

Jn 18,38: τί ἐστιν ἀλήθεια; *¿qué quiere decir «verdad»?.*

2. La realidad de Dios.

Rom 1,18: τῶν τὴν ἀλήθειαν (*v.l.* + τοῦ Θεοῦ) ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων *de los que reprimen con injusticia la verdad [sobre Dios] / el conocimiento de la realidad [de] Dios* (en cuanto a su unicidad, potencia y trascendencia, cf 1,19-23).

3. La realidad de Jesús.

Jn 5,33: μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ *[Juan Bautista] ha dejado testimonio de la verdad* (vse. Jn 1,29-34).

Ef 4,21: καθώς ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ *según hay verdad en Jesús / según la verdad que hay en Jesús.*

2Cor 11,10: ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοί *[la] verdad de Cristo está en mí.*

4. La realidad de ciertos hombres.

2Cor 7,14b: ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθην *mi orgullo / jactancia acerca de Tito resultó [ser] verdad / correspondía a la verdad* (a la realidad de Tito).

1Jn 1,8: ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν *si afirmamos que no tenemos pecado / no haber pecado, nos engañamos a nosotros mismos y la verdad no está en nosotros* (el conocimiento de nuestra propia realidad); cf 2,4.

3Jn 3: ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ *han llegado hermanos y han dado testimonio de tu verdad / de lo que tú eres.*

3Jn 12: Δημητρίῳ μεμαρτύρεται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας *todos, y la misma verdad / realidad [de los hechos] han dejado un testimonio a favor de Demetrio.*

5. El mensaje cristiano, es decir, los hechos concernientes a la vida y la enseñanza de Jesús.

— Como objeto de conocimiento:

1Tim 2,4: εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν *llegar a un conocimiento preciso de la verdad*; cf 3,7; Heb 10,26.

1Tim 4,3: τοῖς ἐπιγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν *a los que conocen bien la verdad*; cf Tit 1,1; 2Jn 1b.

1Tim 3,15: ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία Θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας *que es la iglesia de Dios vivo, columna / pilar y basamento de la verdad.*

1Tim 6,5: ἀνθρώπων... ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας *de hombres... privados de la verdad.*

2Tim 2,15: ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας *proponiendo rectamente el mensaje de la verdad.*

1Jn 2,21a: οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν *no os he escrito / no os escribo porque no conozcáis la verdad.*

3Jn 8: ἵνα συνεργοὶ γινόμεθα τῇ ἀληθείᾳ *para hacernos cooperadores de la verdad.*

— Como objeto de escucha:

2Tim 4,4: ἀπὸ τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν *desviarán el oído de la verdad / no darán oídos / harán oídos sordos a la verdad.*

— Como objeto de fe o adhesión:

2Tes 2,12: οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ *los que no han dado fe a la verdad.*

Rom 2,8: τοῖς... ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ *a los que... rechazan / no acatan la verdad;* cf Gál 5,7.

Gál 2,5: ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς *para que la verdad del evangelio / el verdadero evangelio permanezca con vosotros*, cf. 2,14; Col 1,5.

2Tim 2,18: οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν

ἠστόχησαν *los cuales se apartaron / desviaron de la verdad.*

Tit 1,14: ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν *de hombres que dan /vuelven la espalda a la verdad.*

Sant 5,19: ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας... *si alguno entre vosotros yerra alejándose de la verdad / se desvía de la verdad.*

1Pe 1,22: ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας *por la respuesta a la verdad* (a la predicación del mensaje cristiano).

A esta acepción pueden asimilarse ciertas locuciones preposicionales.

— Con ἐκ.

1Jn 2,21b (de origen): πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν *ninguna mentira procede de la verdad* (del evangelio o de la realidad de Dios experimentada).

Jn 18,37b (de afiliación): πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας *todo el que es de la verdad / está de parte de la verdad*; cf 1Jn 3,19.

— Con κατά con genitivo.

2Cor 13,8a: οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας *no podemos nada contra la verdad* (del evangelio).

Sant 3,14: εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε.., μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας *si tenéis envidia amarga / si os amarga la envidia.., dejad de jactaros y de engañar contra / falseando la verdad* (sus verdaderas motivaciones).

— Con κατά con acusativo:

Rom 2,2: κρῖμα κατὰ ἀλήθειαν *juicio conforme a la verdad* (de los hechos).

— Con ὑπέρ con genitivo.

Rom 15,8: διάκονον γεγενήσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας Θεοῦ *[Cristo] se hizo servidor de la circuncisión / de los circuncisos en favor de / para [demostrar] la verdad de Dios* (su realidad, expresada en su veracidad / fidelidad).

2Cor 13,8b: ... ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας... *sino en favor de la verdad* (del evangelio).

SEMEMA II. En ciertos contextos del evangelio de Juan, la ἀλήθεια, identificada con Jesús o atestiguada por él, denota la realidad de Dios en cuanto a su relación con el hombre (el amor incondicional) y, en consecuencia, la realidad del hombre según el proyecto divino (la plenitud humana y condición divina).

Definición: «Realidad divina y humana que puede ser conocida por el hombre en Jesús o le es revelada por él»: *verdad.*

Según las alternativas que propone la definición, se dan en este semema dos variantes. En la primera, la fórmula semántica presenta en el recuadro la doble realidad, de Dios y del hombre (X) y la posibilidad de ser conocida (D) por (R) éste en Jesús (E + D'); el brazo corresponde al sujeto (E1), connotado, que puede conocerla.

$$\boxed{X + [D + E + D'] + R} \; - - > E1$$

Desarrollo sémico:

X realidad
divinidad-amor
humanidad-plenitud
D cognoscibilidad
E individualidad
personalidad
D' designación
nominalidad
R referencia
E1 individualidad
humanidad

Definición: «Realidad divina y humana (X) que puede ser conocida (D) por (R) el hombre (E1) en Jesús (E + D')».

Jn 14,6: ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή *yo soy el camino, la verdad y la vida.* En Jesús, el Hombre-Dios, se hacen cognoscibles la realidad de Dios y la del hombre, en el sentido que acaba de exponerse.

En la segunda variante, cuando esa verdad es revelada por Jesús, la fórmula cambia: aparece en el recuadro la doble realidad (X) denotada; el primer brazo corresponde al hecho de la revelación (H), connotado, del

cual Jesús (E1 + D) es agente (R1); el segundo, al destinatario (E2) de la revelación, también connotado.

< – – R2 – – – H < – – R1 – – – [E1 + D]
– – – R3 – – > E2

Desarrollo sémico:
X (como en la variante anterior)
E1 individualidad
personalidad
D designación
nominalidad
R1 agentividad
H dinamicidad
actividad
revelación
R2 transitividad
R3 terminalidad
E2 individualidad
humanidad

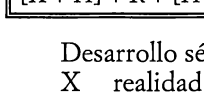
Definición: «Realidad divina y humana (X) que es revelada (H) al (R3) hombre (E2) por (R1) Jesús (E1 + D)».

Jn 18,37a: ἵνα μαρτυρήσῃ τῇ ἀληθείᾳ *para dar testimonio de la verdad.*

SEMEMA III. En ciertos pasajes joaneos, la ἀλήθεια, considerada en relación con el hombre, incluye la experiencia e interiorización de la revelación-mensaje de Jesús en su doble aspecto y lleva a un modo de obrar que beneficia a los hombres. Denota, por tanto, la doble realidad (X) conocida (= Hecho) que causa (= Relación) un modo de obrar (= Hecho) cualificado (= Atributo), respecto a los seres humanos, connotados.

Definición: «Realidad de Dios y de su proyecto sobre el hombre, que, al ser conocida, lleva a obrar en beneficio de los seres humanos»: *verdad.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro los elementos denotados: la realidad (de Dios respecto al hombre y de su proyecto sobre éste) (X) conocida (H), que lleva a (R) una acción (H') cualificada (A) respecto a (R1) los seres humanos (E1), conotados; por ser lexema abstracto, no connota sujeto.



– – – R1 – – > E1

Desarrollo sémico:
X realidad
divinidad-amor
humanidad-plenitud
H estaticidad
conocimiento
R causalidad
H' dinamicidad
actuación
A beneficialidad
R1 terminalidad
E1 individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Realidad de Dios y de su proyecto sobre el hombre (X), que, al ser conocida (H), lleva a (R) obrar (H') en beneficio (A) de (R1) los seres humanos (E1)».

Jn 8,31-32: ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μού ἐστε καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς *si permanecéis en / si os atenéis al / a ese mensaje mío, seréis de verdad discípulos míos y conoceréis la verdad, y la verdad os hará libres.* En este pasaje Jesús se dirige a individuos que le han dado crédito (τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ ἰουδαίους) y que, por tanto, conocen su mensaje, pero que aún no son realmente discípulos porque no se atienen a él en su conducta; si lo hicieran, entonces «conocerían la verdad». Ésta, por tanto, no se identifica aquí con el mensaje mismo, sino que representa un paso más. Es decir, más allá del mero conocimiento intelectual del mensaje está la experiencia de la realidad de Dios, de su amor incondicional al hombre, que se alcanza practicando el mensaje del amor mutuo. Como en los pasajes citados en el semema II (14,6; 18,37a), «la verdad» se identifica aquí con esa realidad de Dios y del hombre. «Conocer la verdad» significa así experimentar / interiorizar el contenido del mensaje, el amor de Dios que transforma al

hombre y lo orienta al amor de los demás; eso es lo que hace al hombre libre, pues esa vivencia es incompatible con el sometimiento a instituciones o usos sociales opresores.

2Jn 12: οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ... καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν, διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ὑμῖν καὶ μεθ' ὑμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα *a los que yo amo de verdad... y también todos los que conocen la verdad, gracias a esa verdad que mora en nosotros y que estará con nosotros para siempre*. El amor a los hermanos es efecto de la experiencia de la verdad / realidad de Dios, que es su amor.

— En la expresión τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, el término πνεῦμα tiene un sema dinámico, por lo que el genitivo τῆς ἀληθείας es objetivo: el πνεῦμα da a conocer e ilumina al creyente sobre la ἀλήθεια, lo hace penetrar en ella, es decir, en la revelación presente en Jesús, que manifiesta la realidad de Dios y la del hombre, según lo explicado antes, y lleva a actuar conforme a ella.

Jn 14,17: τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας *el Espíritu de la verdad*; cf 15,26.

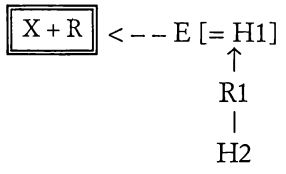
Jn 16,13: τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ *el Espíritu de la verdad os irá guiando en la verdad toda*.

1Jn 5,6: ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἀλήθεια *porque el Espíritu es la verdad*, es decir, porque, desde el punto de vista del creyente, es el que lo hace penetrar en la realidad / verdad que se presenta en Jesús.

SEMEMA IV. Como realidad expresada. Cuando ἀλήθεια es complemento de lexemas, verbales u otros, de locución (factor contextual), denota una realidad (X, polivalente) en cuanto es formulada adecuadamente (= Relación); connota la formulación y el acto de locución.

Definición: «Realidad adecuadamente expresada en palabras»: *verdad*.

La fórmula semántica contiene en el recuadro los elementos denotados: la realidad (X) y la conformidad o adecuación (R); el brazo corresponde a la actividad de locución (H2), cuyo contenido (E1 = [H1]) es el término primario de la relación (R); por ser lexema abstracto, no conota agente.



Desarrollo sémico:
X realidad
R adecuación
H2 dinamicidad
acto
locución
R1 transitividad
E [= H1] noeticidad
significatividad
comunicatividad
inteligibilidad

Definición: «Realidad (X) adecuadamente (R) expresada (E [=H1]) en palabras (H2)».

Mt 5,33: εἴπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν *le dijo toda la verdad* (todos los hechos referentes a la enfermedad y curación de la mujer).

Jn 8,40: ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα *[a mí,] un hombre que os he expuesto la verdad*.

Jn 8,45: ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω... *yo, porque digo la verdad...*; cf 8,46; 16,7; Rom 9,1; 1Tim 2,7a.

Jn 17,17b: ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν *verdad / verdadera es tu palabra*.

2Cor 12,6: ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ *voy a decir [la] verdad*.

Ef 4,25: λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ *diga cada uno [la] verdad a su prójimo*.

1. A esta acepción pueden asimilarse las locuciones adverbiales con ἐν y ἐπί, de

carácter aseverativo (equivalentes a ἀληθῶς), que acompañan a diversos verbos: *de / con verdad, con franqueza, verdaderamente, realmente, de hecho.*

— Con ἐν.

Mt 22,16: τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις *realmente enseñas el camino de Dios.*

Jn 17,19: ἵνα ὦσιν ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ *para que estén consagrados de verdad / realmente.*

2Cor 7,14a: πάντα ἐν ἀληθείᾳ λελήσαμεν ὑμῖν *todo os lo he dicho / expuesto con verdad / franqueza.*

Col 1,6: ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ *conocisteis de verdad la gracia / generosidad de Dios.*

2Jn 1a: οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ *a los que yo amo de verdad*; cf 3Jn 1.

En ocasiones, la preposición ἐν tiene sentido instrumental:

Jn 17,17: ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ *conságralos con la verdad.*

Ef 6,14 (figurado): περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ *ciñendo vuestra cintura con [la] verdad* (la fidelidad al mensaje cristiano).

— Con ἐπί.

Mc 12,14: ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις *realmente enseñas el camino de Dios;* cf Lc 20,21.

Mc 12,32: καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες... *muy bien, maestro, con verdad has dicho / es verdad lo que has dicho...*

Lc 4,25: ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν *de verdad os digo.*

Lc 22,59: ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν *verdaderamente / de hecho, también éste estaba con él.*

Hch 4,27: συνέχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ... *pues de hecho se congregaron en esta ciudad...*

Hch 10,34: ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι... *realmente voy comprendiendo...*

2. En genitivo dependiente, articulado o no, denota casi siempre cualidad (adjetival).

Hch 26,25: ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι *pronuncio palabras verdaderas y sensatas / mis palabras son verdaderas y sensatas.*

2Cor 6,7: ἐν λόγῳ ἀληθείας *con palabra / mensaje verdadero*; cf Ef 1,13.

Ef 4,24: κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας (*v.l.* καὶ ἀληθείᾳ) *creado con la rectitud y santidad [propias] de la verdad / verdaderas.*

2Tes 2,13: ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας *con [la] consagración del Espíritu y fe verdadera.*

Sant 1,18: ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας *nos engendró con el mensaje de [la] verdad / verdadero.*

2Pe 2,2: δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται *por los cuales el camino de la verdad / verdadero se verá difamado.*

1Jn 4,6: ἐν τούτῳ γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας *con esto conocemos el espíritu de la verdad / la inspiración verdadera.*

— Genitivo objetivo:

2Tes 2,10: ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο *por no haber aceptado el / por no haberse abierto al amor de la verdad.*

3. A veces, cuando ἀλήθεια va seguido de un genitivo dependiente, tiene valor adjetival.

Rom 1,25: οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει *los que sustituyeron la verdad de Dios / al verdadero Dios por la mentira* (por hombres o animales divinizados).

Col 1,5: ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου *que habíais oído con el mensaje de la verdad del evangelio / del verdadero evangelio.*

4. Otras veces se encuentra como miembro de una hendíadis. También entonces tiene valor adjetival.

Jn 1,14: πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας

lleno de gracia y de verdad. χάρις es el amor gratuito que se traduce en don. La traducción sería entonces: *lleno de amor verdadero*; ahora bien, «verdadero», aplicado al amor, es sinónimo de «fiel, leal, que no se desmiente». Puede, pues, traducirse, conservando la hendíadis: *lleno de amor y fidelidad / lealtad*, o, en forma adjetival: *de amor fiel / leal.* De hecho, la frase es, con toda probabilidad, una traducción del hebreo *hesed wᵉ-'emet*; cf 1,17.

Jn 4,23: οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ Πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ *los verdaderos adoradores / los que dan culto verdadero adorarán / darán culto al Padre con espíritu y verdad;* dado que el Espíritu es la fuerza de amor y vida de Dios, en este caso comunicada al hombre (= la χάρις como «don»), la locución es equivalente a la de 1,14: *con Espíritu-amor y fidelidad / lealtad*, o bien, *fiel / leal*; cf 4,24.

Rom 2,20: ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ *por tener en la Ley la plasmación del saber y la verdad / del verdadero saber.*

1Tim 3,7b: διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ *maestro de los paganos con fe y verdad / con fe verdadera.*

2Jn 3: ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ *con verdad y amor / con amor verdadero.*

SEMEMA V. Como realidad practicada. Cuando ἀλήθεια es complemento de ποιέω, se produce una metonimia respecto al semema III; denota en primer lugar la conducta (= Hecho) cualificada (= Atributo) que procede (= Relación) del conocimiento (= Hecho) de la realidad de Dios (X); connota término.

Definición: «Modo de actuar beneficioso para los hombres que es efecto de cierto conocimiento o intuición de la realidad divina»: *justicia, lealtad, honradez, amor.*

Respecto a la fórmula del semema III, la metonimia cambia el orden de los elementos denotados: pasa a primer término la actuación (H') cualificada (A), que es efecto (R) del conocimiento (H) de la realidad divina (X); el brazo corresponde al término (E), connotado; por ser lexema abstracto, no connota agente.

$$\boxed{[H' + A] + R + [H + X]} \text{ --R1-->} E$$

Desarrollo sémico:
H' dinamicidad
actuación
A beneficialidad
R efectualidad
H estaticidad
conocimiento
X realidad
divinidad-amor
humanidad-plenitud
R1 terminalidad
E individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Modo de actuar (H') beneficioso (A) para (R1) los hombres (E) que es efecto (R) de cierto conocimiento o intuición (H) de la realidad divina (X)».

Jn 3,21: ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν Θεῷ ἐστιν εἰργασμένα *el que practica la verdad se acerca a la luz, y así se manifiesta que sus obras estaban realizadas en [unión con] Dios.* En oposición a φαῦλα [πράσσων], «[el que practica la] vileza / bajeza» (3,20), la ἀλήθεια, determinada, denota una conducta de signo contrario y anterior al conocimiento del evangelio («se acerca a la luz»); se trata, por tanto, de un modo de proceder humano, es decir, de una conducta justa, honrada, leal con los otros, basada en una intuición de la realidad divina y que está en sintonía con Dios (cf. 1,14.17). Puede traducirse por *justicia, honradez, lealtad, amor* (cf 5,29: οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες *los que han hecho lo bueno / practicado el bien).*

De modo parecido, en la construcción con περιπατέω ἐν.

2Jn 4: ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν

τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ Πατρός *me alegré mucho de haber encontrado hijos tuyos que proceden con amor, conforme al mandamiento que hemos recibido del Padre* (el del amor mutuo; cf v. 6).

3Jn 3b: καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς *cómo tú procedes con verdad / amor;* cf. v. 4.

4. La oposición o yuxtaposición a otros términos precisa el contenido semántico de ἀλήθεια en determinados textos.

Jn 8,44a (en opos. a ἀνθρωποκτόνος εἶναι): ἐκεῖνος [ὁ διάβολος] ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν αλήθεια ἐν αὐτῷ (cf. 8,44b) *él [el diablo] era homicida desde el principio y nunca se ha situado en la verdad, porque en él no hay verdad.* La oposición a «ser homicida» muestra que ἀλήθεια significa el hacer bien o dar vida al hombre; según esta equivalencia, puede traducirse: *nunca se ha situado en el amor, porque en él no hay amor.*

Rom 3,7 (en opos. a ψεῦσμα): εἰ δὲ ἀλήθεια τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ... *pero si, por causa de mi mentira, la verdad de Dios redunda en gloria suya...* La oposición que establece la frase está en paralelo con otras anteriores. Así, 3,3: ἡ ἀπιστία [τῶν ἀνθρώπων] – ἡ πίστις τοῦ Θεοῦ (infidelidad-fidelidad); 3,5: ἡ ἀδικία ἡμῶν – Θεοῦ δικαιοσύνη (iniquidad-rectitud). Luego ἀλήθεια – ψεῦσμα denotan una conducta y pueden equivaler a «sinceridad-falsedad».

1Cor 5,8b (en opos. a κακία y πονηρία, cf. 5,8a): ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας *con panes sin levadura, es decir* (genitivo epexegético), *con candor / transparencia y honradez,* conducta opuesta a la que indican κακία y πονηρία.

1Cor 13,6 (en opos. a ἀδικία): οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συνχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ *no se alegra de la iniquidad, se congratula con la verdad.* La oposición entre ἀλήθεια y ἀδικία da a la primera el sentido de *justicia, rectitud,* manifestada en actos.

2Cor 4,2 (en opos. a πανουργία y δόλος): μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ φανηρώσει τῆς ἀληθείας συνιστάνοντες ἑαυτούς... *no procediendo con intrigas ni falseando el mensaje de Dios, sino, con [la] manifestación de la verdad / de nuestra autenticidad, nos recomendamos...*; también en este caso denota ἀλήθεια en primer lugar una conducta.

Flp 1,18 (en opos. a πρόφασις): εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται *ya sea como pretexto [para otros fines], ya sea con verdad / sinceramente, Cristo es anunciado.*

Ef 5,9 (en yuxtaposic. a δικαιοσύνη): ὁ γὰρ καρπὸς τῆς φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ *pues el fruto de la luz, en toda bondad, justicia y honradez,* o conducta buena y justa.

1Jn 1,6 (en opos. a ψεύδομαι): ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν *mentimos, y no actuamos con sinceridad / sinceramente.*

ἀληθεύω (2), lexema verbal que denota acto (= Hecho) y su adecuación (= Relación) a una realidad (X, polivalente); connota agente.

Definición: «Expresar con palabras algo que se ajusta a cierta realidad»: *decir la verdad, ser sincero, ser veraz.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: el acto de locución (H), el mensaje (E [= H']) comunicado (R) y la adecuación (R') de éste con la realidad (X); el brazo corresponde al agente (E1).

[H + R + E(= H')] + [R' + X] <--R1---E1

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
locución

R transitividad
E [= H'] noeticidad
significatividad
comunicatividad
inteligibilidad
R' adecuación
X realidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad

Definición: «Expresar con palabras (H) algo (E [=H']) que se ajusta a (R') cierta realidad (X)».

Esta definición corresponde a la primera acepción de ἀληθεύω, cuando se refiere a la expresión verbal (semema I). Cuando se aplica a un modo de actuar (factor contextual), se tiene una acepción diferente (semema II).

SEMEMA I. Referido a la expresión verbal.

Gál 4,16: ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν; *¿de modo que me he hecho enemigo vuestro por deciros la verdad?*

SEMEMA II. Cuando se refiere a una actuación, denota el acto (= Hecho) de adecuación (= Relación) de ésta a su propia realidad (X, polivalente); connota el agente y la actuación de que se trate.

Definición: «Adecuar una actuación a su propia índole o realidad»: *ser auténtico / genuino / sincero.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro el acto (H) de adecuación (R) a la realidad (X); además del agente (E), se connota como término (R2) una actuación (H1).

[H + R] + X <– – R1 – – > E
– – – R2 – – – H1

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
R adecuación
X realidad
genuinidad
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
H1 dinamicidad
actuación

Definición: «Adecuar (H + R) una actuación (H1) a su propia índole o realidad (X)».

Ef 4,15: ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή, Χριστός *siendo auténticos en [el] amor, crezcamos en todo hacia aquél que es la cabeza, Cristo.* En este pasaje, la interpretación «diciendo la verdad con amor» sería restrictiva, pues, para los autores del NT, el crecimiento personal no se efectúa principalmente por las palabras sinceras, sino por la práctica del amor.

ἀληθής, ές (28), lexema adjetival que denota adecuación (= Relación) a una realidad (X, polivalente); connota sujeto.

Definición: «Que se adecua a determinada realidad»: *verdadero, real, auténtico.*

La fórmula semántica contiene los elementos denotados: la adecuación (R) y la realidad (X); el brazo corresponde al sujeto connotado (X1, polivalente), que, si es el contenido de una locución, se considera cuasi-Entidad (E [= H]).

R + X <– –> X1

Desarrollo sémico:
R adecuación
X realidad
X1 realidad

Definición: «Que (X1) se adecua (R) a determinada realidad (X)».

Esta definición corresponde a la primera acepción de ἀληθής, cuando se predica de entidades no personales o hechos (semema I). Cuando se dice de una persona (fac-

tor contextual), se tiene la segunda acepción (semema II).

SEMEMA I. Aplicado a realidades no personales o a hechos, se opone a «fingido, soñado, ilusorio».

Hch 12,9: οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστιν τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου *no sabía que era real lo que estaba sucediendo por medio del ángel.*

Flp 4,8: ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά *todo lo que es verdadero / auténtico, todo lo respetable.*

1Pe 5,12: ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ Θεοῦ *atestiguando que ésta es una verdadera gracia de Dios.*

1Jn 2,8: ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ἡμῖν *cosa que es verdad / verdadera en él y en nosotros.*

1Jn 2,27: ἀληθές ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος *[esa unción suya] es verdadera y no es mentira / y no es mentirosa / falsa.*

— En sentido figurado.

Jn 6,55: ἡ γὰρ σάρξ μου ἀληθής ἐστιν βρῶσις καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθής ἐστιν πόσις *pues mi carne es verdadera comida y mi sangre es verdadera bebida.*

— A veces se aplica al contenido de una locución (cuasi-Entidad): *verdadero, verídico, acertado*, (en contexto de juicio) *válido.*

Jn 4,18: τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας *eso [que] has dicho [es] verdad / verdadero.*

Jn 5,31: ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής *si yo diera testimonio acerca de mí / si yo fuera testigo en causa propia, mi testimonio no sería válido*; cf 5,32; 8,13.14. 17; 21,24; Tit 1,13; 3Jn 12.

Jn 10,41: πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν *todo lo que Juan dijo de éste era verdad / verdadero.*

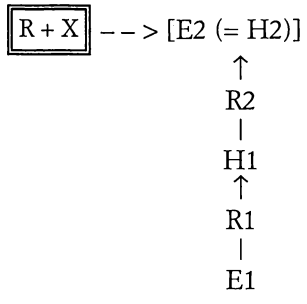
Jn 19,35c: ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει *él sabe que dice cosas verdaderas / la verdad.*

2Pe 2,22: συμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας *les ha sucedido lo de aquel acertado proverbio.*

SEMEMA II. Aplicado a personas, denota la adecuación (= Relación) a cierta realidad (X, polivalente); connota hablante, acto de locución y mensaje comunicado.

Definición: «Cuyas palabras se adecuan a determinada realidad»: *veraz, sincero, franco, fidedigno, fiable, de fiar.*

La fórmula semántica es más compleja, pues, además de la adecuación (R) y la realidad (X), elementos denotados, connota un sujeto (E1), su acto de locución (H1) y el mensaje transmitido (E2 [= H2]).



Desarrollo sémico:
R adecuación
X realidad
E1 individualidad
personalidad
R1 agentividad
H1 dinamicidad
acto
locución
R2 transitividad
E2 [=H2] noeticidad
significatividad
comunicatividad
inteligibilidad

Definición: «Cuyas (E1) palabras (H1; E2 [= H2]) se adecuan (R) a determinada realidad (X)».

Mt 22,6: διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ *Maestro, sabemos que eres veraz / sincero*; cf Mc 12,14.

Jn 3,33: ὁ Θεὸς ἀληθής ἐστιν *Dios es veraz / fidedigno*; cf 8,26; Rom 3,4.

Jn 7,18: ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν οὗτος ἀληθής ἐστιν *en*

cambio, el que busca la gloria del que lo ha enviado, ése es veraz / de fiar.

2Cor 6,8: ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς *como impostores, aunque veraces.*

ἀληθινός, ή, όν (26), lexema adjetival que denota adecuación (= Relación) a una realidad (X, polivalente); connota sujeto.

Definición: «Que se adecua plenamente a su propia índole o realidad»: *verdadero, auténtico, genuino, real.* Se opone a «ficticio, imaginario, imperfecto, defectuoso».

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: la adecuación (R) y determinada realidad (X, polivalente); el brazo corresponde al sujeto (X1, polivalente) del que se afirma.

$$\boxed{R + X} < - - X1$$

Desarrollo sémico:
R adecuación
X realidad
X1 entidad / hecho.

Definición: «Que (X1) se adecua plenamente (R) a su propia índole o realidad (X)».

Esta definición corresponde a la primera acepción de ἀληθινός, cuando se predica de realidades no personales (semema I). Cuando se aplica a personas y a sus actos o actitudes (factor contextual), se tiene la segunda acepción (semema II).

SEMEMA I. Aplicado a realidades no personales, la mayoría de las veces incluye la idea de excelencia en comparación con una realidad conocida o por oposición a ella: *verdadero, por excelencia, por antonomasia.*

Lc 16,11: τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει; *¿quién os confiará lo verdadero / lo que vale de veras?* (la verdadera / auténtica riqueza, en comparación con la terrena, caduca).

Jn 1,9: ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν *era la luz verdadera* (en oposición a la Ley; cf Sal 119,105; Sab 18,4; Eclo 45,17 LXX, etc.); cf 1Jn 2,8.

Jn 6,32: ὁ Πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν *mi Padre os da el verdadero pan del cielo* (por oposición al maná).

Jn 15,1: ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή *yo soy la vid verdadera* (por oposición a Israel-vid; cf Sal 80,9.15; Is 5,1.7; Jr 2,21, etc.).

Heb 8,2: τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς *oficiante del santuario y del tabernáculo verdadero* (el celeste, en comparación con el terrestre).

Heb 9,24: ἅγια... ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν *un santuario... copia / imagen del verdadero* [el celeste].

SEMEMA II. Aplicado a personas, a sus actos o actitudes, denota adecuación (= Relación) a una determinada realidad (X, polivalente).

Definición: «Cuyas palabras o acciones se adecuan a una determinada realidad»: *verdadero, verídico, veraz, sincero, fidedigno, fiable, de fiar* (en contexto de juicio) *válido,* (en su existencia) *real.*

Tanto la fórmula semántica como su desarrollo sémico son análogos a los del semema II de ἀληθής.

1. De personas.

Jn 4,23: οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ *los verdaderos adoradores darán culto al Padre con Espíritu y verdad* (vse. ἀλήθεια semema II *d).*

Jn 7,28: ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με *no he venido por decisión propia, sino que es real / existe verdaderamente el que me ha enviado.*

Jn 17,3: ἵνα γινώσκωσίν σε τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεόν *que te conozcan a ti, el único Dios verdadero.*

1Tes 1,9: δουλεύειν Θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ *para servir a Dios vivo y verdadero.*

1Jn 5,20: οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος *éste es el verdadero Dios y vida definitiva.*

Ap 3,7: τάδε λέγει ὁ ἅγιος ὁ ἀληθινός *esto dice el santo, el veraz.*

Ap 3,14: ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός *el testigo fiel y veraz / fidedigno.*

Ap 6,10: ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός *el soberano, el santo y veraz.*

Ap 19,11: πιστὸς καλούμενος καὶ ἀληθινός *se llama Fiel y Veraz.*

2. De dichos, actos o actitudes.

Jn 4,37: ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός *en esto es verdadero / tiene razón el dicho / el refrán.*

Jn 8,16 (en contexto de juicio): ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστιν *el / ese juicio mío es válido*; cf Ap 16,7; 19,2.

Jn 19,35: ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία *su testimonio es fidedigno / de fiar.*

Heb 10,22: προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας *acerquémonos con corazón sincero.*

Ap 15,3: δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου *justos y fiables tus caminos.*

Ap 21,5: οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί εἰσιν *estas palabras son fidedignas y verídicas*; cf 22,6.

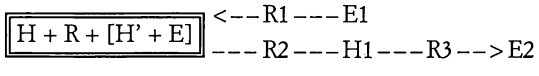
— Sustantivado, de Dios:

1Jn 5,20: δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκομεν τὸν ἀληθινόν· καί ἐσμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ *[ha venido el Hijo de Dios y] nos ha dado entendimiento para conocer al Verdadero, y estamos en / estamos compenetrados con el Verdadero, en / mediante su Hijo, Jesús Mesías.*

ἀλήθω (2), lexema verbal que denota actividad (= Hecho) que causa (= Relación) el movimiento (= Hecho) de un instrumento (= Entidad); connota agente, finalidad y término.

Definición: «Hacer girar la rueda del molino para triturar el grano»: *moler.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro los elementos denotados: la actividad (H) que causa (R) el movimiento (H') de la rueda del molino (E); los brazos corresponden a los elementos connotados: el primero, al agente (E1); el segundo, a la finalidad pretendida (H1) y al término (E2).



Desarrollo sémico:

H dinamicidad
actividad
movimiento / impulso
R causatividad
H' dinamicidad
movimiento
circularidad
E materialidad
piedra
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 finalidad
H1 dinamicidad
actividad
trituración
R3 transitividad
E2 materialidad
grano

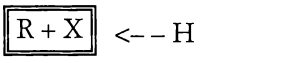
Definición: «Hacer (H, R) girar (H') la rueda del molino (E) para (R2) triturar (H1) el grano (E2)».

Mt 24,41: δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ... *dos [mujeres] [estarán] moliendo en el molino...;* cf Lc 17,35.

ἀληθῶς (18), lexema adverbial que denota adecuación (= Relación) a una realidad (X, polivalente); connota acto o estado.

Definición: «Con adecuación a cierta realidad»: *verdaderamente, en / de verdad, de veras, realmente, ciertamente, genuinamente.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: la adecuación (R) y determinada realidad (X); el brazo corresponde al acto connotado (H).



Desarrollo sémico:
R adecuación
X realidad
H dinamicidad / estaticidad
acto

Definición: «Con adecuación a (R) cierta realidad (X)».

— Reforzando un dicho.

Lc 9,27: λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς *de verdad os digo / os aseguro;* cf 12,44; 21,3.

— Reforzando la afirmación de un estado.

Mt 14,33: ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς εἶ *realmente eres Hijo de Dios;* cf 27,54; Mc 15,39.

Mt 26,73: ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ *ciertamente también tú eres [uno] de ellos;* cf Mc 14,70.

Jn 4,42: οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου *éste es realmente / ciertamente el salvador del mundo;* cf 6,14; 7,40.

Jn 8,31: ἀληθῶς μαθηταί μου ἐστέ *sois de verdad discípulos míos.*

Hch 12,11: νῦν οἶδα ἀληθῶς... *ahora sé realmente...*

1Tes 2,13: ἀλλὰ καθώς ἐστιν ἀληθῶς λόγον Θεοῦ *[al oírnos predicar el mensaje de Dios, no lo acogisteis como palabra humana,] sino como [lo que] es realmente, palabra de Dios.*

1Jn 2,5: ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ τετελείωται *en / con esto el amor de Dios queda realizado realmente / de veras.*

— De un hecho.

Jn 7,26: μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες...; *¿será que se han dado cuenta realmente los jefes / que se han convencido los jefes...?*

Jn 17,8: αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς... *ellos [lo] han acogido y han conocido de verdad...*

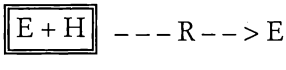
— Aplicado a una persona, tiene prácticamente valor adjetival. En la fórmula semántica y en su desarrollo se sustituye el hecho connotado por una Entidad (E).

Jn 1,47: ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης *he ahí un israelita de verdad / un genuino israelita.*

ἁλιεύς, έως, ὁ (5), lexema nominal que denota individuo humano (= Entidad) y su ocupación u oficio (= Hecho); connota término.

Definición: «Hombre que se dedica a capturar peces»: *pescador.*

En la fórmula semántica, el recuadro presenta el individuo (E) y su actividad (H), denotados; el brazo corresponde al término (E1) connotado.



Desarrollo sémico:
E individualidad
humanidad
H dinamicidad
actividad
habitualidad
captura
R terminalidad
E1 animalidad (peces)

Definición: «Hombre (E) que se dedica a capturar (H) peces (E1)».

Mt 4,18: ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς *pues eran pescadores;* cf. Mc 1,16.

Lc 5,2: οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀπ'αὐτῶν ἀποβάντες... *los pescadores, bajando de ellas [las barcas]...*

— En sentido figurado.

Mt 4,19: ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων *os haré pescadores de hombres;* cf Mc 1,17.

ἁλιεύω (1), lexema verbal que denota actividad (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Capturar peces»: *pescar.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la actividad denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2).

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
captura
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 animalidad (peces)

Definición: «Capturar (H) peces (E2)».

El único caso en que aparece en el NT parece indicar una actividad ocasional.

Jn 21,3: ὑπάγω ἁλιεύειν *voy a pescar.*

ἁλίζω (2), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Dar a algo sabor de sal»: *salar.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la acción denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2).

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
causatividad
gustatividad
salinidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 materialidad

Definición: «Dar (H) a (R2) algo (E2) sabor de sal (H)».

La definición dada corresponde al sentido propio de ἁλίζω (semema I). Cuando se aplica a personas (factor contextual), adquiere sentido figurado (semema II).

SEMEMA I. En sentido propio.

Mt 5,13: ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; *si la sal se vuelve sosa, ¿con qué se salará?*

SEMEMA II. Aplicado a personas, denota figuradamente la acción de conservar (= Hecho) una realidad, connotada.

Definición: «Preservar algo de la corrupción o decaimiento»: *conservar, salar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la acción (H) denotada; el primer brazo corresponde al agente; el segundo, al término (X, polivalente).

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
preservación
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
X realidad

Definición: «Preservar (H) algo (X) de la corrupción o decaimiento (H)».

Mc 9,49: πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται *pues cada cual ha de salarse con fuego.* En este pasaje, «salar» se concibe como un medio para asegurar la conservación de algo, en concreto de la fidelidad al mensaje de Jesús (cf 9,42-48). La metáfora del «fuego» como medio para salar, acentúa el sentido figurado de ἁλίζω.

ἁλίσγημα, ατος, τό (1), lexema nominal que denota realidad material (= Entidad) y estado (= Hecho).

Definición: «Cosa contaminada en el aspecto religioso»: *lo contaminado, contaminación* (en sentido pasivo).

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: la entidad (E) y el estado (H).

Desarrollo sémico:
E materialidad
H estaticidad
contaminación
religiosidad

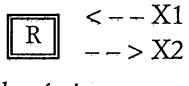
Definición: «Cosa (E) contaminada en el aspecto religioso (H)».

Hch 15,20: ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων *mantenerse lejos de las contaminaciones de / de lo contaminado por los ídolos.*

ἀλλά (638), con frecuencia ἀλλ' ante vocal, morfolexema conjuntivo que, ordinariamente, introduce un enunciado o palabra que rectifica de alguna manera lo que acaba de decirse o lo que se contiene implícitamente en lo antes dicho. Denota así una oposición (= Relación); connota dos enunciados (o palabras). En lo sucesivo hablaremos sólo de enunciados, dando por supuesto que puede tratarse también de palabras.

Definición: «Por oposición a lo dicho...»: *pero, sin embargo.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la oposición (R) denotada; el primer brazo corresponde al enunciado dependiente (X1, precedido de ἀλλά); el segundo, al enunciado anterior o principal.



Desarrollo sémico:
R oposición
X1 enunciado dependiente
X2 enunciado principal

Definición: «Por oposición (R) a lo dicho (X2)...».

La definición, fórmula y desarrollo dados corresponden al sentido general de ἀλλά, que ha de ser precisado en los sememas. En primer lugar, la oposición puede especificarse como objeción (semema I). Cuando el enunciado principal afirma o niega universalmente o tiene valor concesivo o similar (factor contextual), denota restricción o excepción (semema II). Cuando opone dos situaciones, eventos o comportamientos (factor contextual), señala su contraste (semema III). En cuarto lugar, cuando los enunciados son mutuamente incompatibles (factor contextual), denota exclusión (semema IV). Por semitismo, cuando el enunciado principal es negativo, pero los contenidos de los dos enunciados son compatibles (factor contextual), denota preponderancia, dando énfasis al enunciado dependiente y afirmándolo con más fuerza (semema V). En otros casos, cuando cambia el tema del discurso (factor contextual), ἀλλά puede anunciarlo (semema VI). Cuando va a principio de frase, sin depender de un enunciado principal (factor contextual), no denota relación, sino que tiene valor exhortativo (semema VII).

SEMEMA I. Cuando expresa objeción, el enunciado dependiente presenta una dificultad o inconveniente a lo expresado en el enunciado principal.

Definición: «Objeción a lo dicho»: *pero, sin embargo.*

La fórmula semántica es igual a la del sentido general. Solamente, en el desarrollo sémico, se especifica la relación de la manera siguiente:

R oposición
objeción

Definición: «Objeción (R) a lo dicho (X2)».

Lc 24,21: ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει *pero precisamente, con todo esto, ya estamos en el día tercero / lleva con éste tres días.*

Jn 6,9: δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους *dos peces; pero ¿qué es esto para tantos?*

Jn 7,27: ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχεται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν *pero éste sabemos de dónde procede; en cambio, el Mesías, cuando llegue, nadie sabe / sabrá de dónde procede.*

Rom 10,2: ζῆλον Θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν *celo de Dios / fervor religioso tienen, pero no según conocimiento / pero mal entendido.*

Rom 10,18: <ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς...> ἀλλὰ λέγω· μὴ οὐκ ἤκουσαν; <*ciertamente la fe viene / nace de la escucha...* >, *pero digo / pregunto: ¿es que / acaso no han oído?*

1Cor 7,7: θέλω δὲ πάντας αὐθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν, ἀλλὰ ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα *quisiera que todos [los] seres humanos fueran como yo, pero / sin embargo cada uno tiene su propio don.*

1Cor 14,17: σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται *pues tú das gracias bien, pero el otro no se edifica / tu acción de gracias estará muy bien, pero al otro no le aprovecha.*

SEMEMA II. Cuando el enunciado principal afirma o niega universalmente, o después de oraciones concesivas y similares (factor contextual), ἀλλά introduce algo que restringe o limita; denota así una oposición en forma de restricción o excepción (= Relación); connota los dos enunciados.

Definición: «Restricción o excepción a lo dicho»: *pero, mas, excepto, al menos, en todo caso, con todo eso, sólo que, eso sí, sino, salvo.*

La fórmula semántica es igual a la del sentido general. En el desarrollo sémico, la oposición (R) va especificada:

R oposición
restricción / excepción

Definición: «Restricción o excepción (R) a lo dicho (X2)».

— Restricción.

Mt 7,21: οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι· Κύριε, Κύριε..., ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Πατρός μου *no todo el que me diga: «Señor, Señor»..., sino el que cumpla el designio de mi Padre.*

Rom 14,20: πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι *cierto, todo es puro, pero es malo para el que come causando [la] caída [de otro] / causando escándalo.*

1Cor 6,12: πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλὰ οὐ πάντα συμφέρει *todo me está permitido, pero no todo aprovecha;* cf 10,23ab.

— Excepción.

Mt 20,23: οὐκ ἔστιν ἐμὸν τοῦτο δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται *no es cosa mía / no está en mi mano dar esto, excepto a aquellos para quienes está preparado;* cf Mc 10,40.

Mc 1,44: μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ *no le digas nada a nadie; sin embargo / eso sí, ve, muéstrate al sacerdote.*

Mc 9,8: οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν *no vieron a nadie, excepto a Jesús solo con ellos.*

Mc 14,29: εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ *aunque todos se escandalicen, pero no yo / yo no.*

Jn 13,10b: καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες *también vosotros estáis limpios, pero / aunque no todos.*

1Cor 9,2: εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμι *si para otros no soy apóstol, en todo caso / ciertamente al menos para vosotros lo soy.*

2Cor 1,13: οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε *no os escribo otra cosa excepto lo que leéis / en mis cartas no hay más que lo que leéis.*

SEMEMA III. Cuando opone dos situaciones, eventos o comportamientos, ἀλλά

denota el contraste (= Relación) entre ellos; connota los dos enunciados, el dependiente y el principal.

Definición: «En contraste con lo dicho...»: *pero, sino, sin embargo, si no, al menos, en cambio, a pesar de eso, en lugar de eso, eso sí.*

La fórmula semántica es igual a la del sentido general. En el desarrollo sémico, la oposición (R) va especificada:

R oposición
contraste

Definición: «En contraste con (R) lo dicho (X2)».

1. Contraste entre dos situaciones, eventos o comportamientos.

Mt 24,6: δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι, ἀλλὰ οὔπω ἐστὶν τὸ τέλος *todo eso tiene que suceder, pero / a pesar de eso, aún no es el fin;* cf Mc 13,7; Lc 21,9.

Mc 10,27: παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ Θεῷ *con los hombres / humanamente, imposible, pero no con Dios;* cf 14,28.

Lc 7,25: <τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;> ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν <*¿qué salisteis a contemplar en el desierto?, ¿una caña agitada por el viento?*> *¿si no, qué salisteis a ver?;* cf 7,26; Mt 11,8.9.

Lc 22,36: <ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου...;> ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω <*¿cuando os envié sin bolsa...?*> *ahora, en cambio, el que tenga bolsa, que la coja.*

Lc 24,6: οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη *no está aquí, sino que ha resucitado.*

Jn 1,31: οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων *[yo] no sabía quién era; a pesar de eso, para que se manifieste a Israel, por eso he venido a bautizar con agua;* cf 1,33.

Jn 4,23: <ὑμεῖς προσκυνεῖτε... ἡμεῖς προσκυνοῦμεν...> ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα..., ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταί... <*vosotros dais culto... nosotros damos culto...,*> *pero llega la hora... cuando los verdaderos adoradores / los que dan culto verdadero...;* cf 6,36.64; 7,44; 8,37.

Jn 7,49: <μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν;> ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον... <*¿acaso alguno de los jefes le ha dado su adhesión?*> *En cambio, esa multitud que no conoce la Ley... ;* cf 11,42; 12,42; 16,6.12.20.

Jn 11,11: Λάζαρος... κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίζω αὐτὸν *Lázaro... duerme; pero voy a despertarlo.*

Rom 5,14: <ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου,> ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως <*el pecado no se imputa cuando no hay Ley;*> *a pesar de eso, la muerte reinó desde Adán hasta Moisés.*

Rom 8,37: <ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.> ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν... <*nos tienen por ovejas de matanza*>. *Pero todo esto lo superamos de sobra...;* cf 1Cor 4,4; 2Cor 4,8; 12,16; 13,4ab.

1Cor 4,15: ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχετε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας *porque si como cristianos tenéis mil tutores, sin embargo padres no [tenéis] muchos;* cf 6,6; 8,6.

1Cor 7,21: δοῦλος ἐκλήθης, μή σοι μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι *fuiste llamado siendo esclavo, no te importe; pero también, si puedes obtener la libertad, mejor aprovéchate;* el imperativo aoristo medio χρῆσαι, de aspecto puntual, indica el acto, no la conducta (durativa) siguiendo en la esclavitud, como proponen otras traducciones: *más aún, aunque puedas llegar a ser libre, mejor aprovecha [tu condición de esclavo].*

1Cor 11,17: οὐκ εἰς τὸ κρεῖσσον ἀλλὰ εἰς τὸ ἧσσον συνήρχεσθε *no os reunís para lo mejor, sino para lo peor / vuestras reuniones causan más daño que provecho.*

2Cor 5,16: εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ

σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν *aunque hemos conocido a Cristo al modo humano, sin embargo, ahora ya no / aunque nuestra comprensión de Cristo se basaba en criterios humanos, ahora ya no [lo] conocemos [así].*

Flp 2,3: μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν *ni por presunción, sino, con humildad, consideraos unos a otros superiores / considerad a los demás mejores que vosotros mismos.*

Flp 2,27: ἠσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ, ἀλλ' ὁ Θεὸς ἠλέησεν αὐτόν *estuvo enfermo, próximo a [la] muerte, pero Dios tuvo compasión de él;* cf Col 2,5; 1Pe 3,16; 1Jn 2,19a.

2. Locución ἀλλ' ἵνα.

Mc 4,22a: οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν *ni se ha ocultado sino para que salga a la luz.*

Mc 14,49: καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί *a diario estaba con vosotros / me teníais enseñando en el templo y no me prendisteis; pero para que se cumpla / pero así se cumplirá la Escritura;* el contraste se establece entre el no prendimiento anterior y el actual (implícito); cf Jn 13,18; 14,13; 15,25; 17,15.

Jn 1,8: οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός *no era él la luz, sino que [vino] para dar testimonio de la luz;* cf 3,17; 12,9; 12,47; 14,31.

Jn 9,3: <τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ <*«¿quién había pecado, él o sus padres, para que naciera ciego?»*> *Respondió Jesús: «No ha pecado él ni tampoco sus padres, pero así se manifestarán en él las obras de Dios»;* el contraste se establece entre la ceguera como castigo y la ceguera (implícita) para manifestación; cf 11,52.

Hch 4,17: <γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι' αὐτῶν...> ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ... <*una señal notoria se ha realizado por su medio...,*> *pero para que no se divulgue más...*

2Cor 13,7: οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε *no para figurar nosotros como aprobados, sino para que vosotros practiquéis el bien.*

Ap 9,5: ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθήσονται μῆνας πέντε *no para que los mataran, sino para que los atormentaran durante cinco meses.*

3. A veces el contraste consiste en una creciente intensidad o importancia: *es más, más aún, sobre todo.*

Jn 8,26: πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν, ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστιν κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον *mucho tengo que decir de vosotros y condenarlo; más aún, el que me envió es digno de fe, y lo que yo digo contra el mundo es lo mismo que le he escuchado a él.*

Jn 16,2: ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ *os expulsarán de las sinagogas; es más, llega una hora / un tiempo en que todo el que os dé muerte pensará que ofrece culto a Dios.*

Ef 5,24: <ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις... αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν...> ἀλλ' ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί <*estad subordinados unos a otros... las mujeres, a sus maridos...;*> *sobre todo, como la iglesia está subordinada al Mesías, así las mujeres a sus maridos en todo.*

Ef 5,27: ἵνα παραστήσῃ... τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον..., ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος *para presentar... a la iglesia sin mancha; es más, para que sea santa y sin defecto.*

Flp 3,8: <ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν.> ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι... <*lo que para mí eran ganancias, por*

causa del Mesías lo tengo por pérdida;> es más, ciertamente todo lo tengo por pérdida...

4. De modo semejante, la locución ἀλλὰ καί: *sino también, es más, más aún, incluso.*

Lc 12,7: ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται *es más, hasta los pelos de vuestra cabeza están todos contados.*

Lc 16,21: <ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἰλκωμένος...> ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ *<estaba tirado, cubierto de llagas, junto al portal del [rico],> [deseando saciarse de lo que caía de la mesa.] Más aún, los perros, acercándose, intentaban lamerle las llagas;* cf 24,22.

Gál 1,8: <τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ> ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ... *<hay algunos que os alborotan queriendo darle la vuelta a la buena noticia del Mesías;> pero incluso si nosotros o un ángel del cielo...*

Flp 1,18: ἐν τούτῳ χαίρω· ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι *me alegro de eso; es más, me seguiré alegrando.*

5. Repetición retórica.

2Cor 7,11: πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν *¡cuánto empeño puso en vosotros!, ¡es más, excusas, indignación, respeto, añoranza, emulación, escarmiento!*

6. En forma negativa: ἀλλ' οὐδέ (= ἀλλὰ καὶ οὐ): *pero no, es más... no, más aún... no, pero tampoco, pero ni siquiera.*

Lc 23,15: [οὐθὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον] ἀλλ' οὐδὲ Ἡρῴδης *[no he encontrado delito en este hombre], pero tampoco Herodes.*

Hch 19,2: εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε... ἀλλ' οὐδ' εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν *si habéis recibido Espíritu Santo... pero ni siquiera hemos oído que haya / que se reciba Espíritu Santo.*

1Cor 3,2: οὔπω γὰρ ἐδύνασθε, ἀλλ' οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε *porque aún no podíais, pero tampoco ahora podéis todavía.*

1Cor 4,3: ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ... ἀλλ' οὐδ' ἐμαυτὸν ἀνακρίνω *a mí me importa muy poco ser juzgado por vosotros... más aún, ni siquiera yo me juzgo / me importa poco que me pidáis cuentas vosotros; más aún ni siquiera yo me pido cuentas.*

Gál 2,3: ἀλλ' οὐδὲ Τίτος... ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι *es más, ni siquiera fue obligado Tito... a circuncidarse.*

7. En la correlación οὐ μόνον... ἀλλὰ καί, el enunciado dependiente expresa enfáticamente una adición o añadidura respecto a lo expresado en el enunciado principal: *no sólo... sino también / sino que también / sino que además.*

Mt 21,21: ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε· ἄρθητι... *si tuvierais fe y no vacilaseis, no sólo haríais lo de la higuera, sino también, si dijerais al monte ese: «Quítate de ahí...».*

Jn 11,52: καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν *no sólo por el pueblo, sino también para reunir en uno a los hijos de Dios dispersos;* cf Rom 9,24.

Hch 19,27: οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος... ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς... ἱερόν *no sólo está en peligro este oficio nuestro.., sino también el templo de la gran diosa...;* cf 21,13; 26,29; 27,10.

Rom 1,32: οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν *no sólo hacen esas cosas, sino que además aprueban / aplauden a los que las hacen.*

Rom 4,12: τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς... πίστεως *a los que no sólo [vie-*

nen] de la circuncisión, sino que también siguen las huellas de la... fe; cf 4,16; 5,3; 13,5.

2Cor 7,7: οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν *no sólo con su llegada, sino también por el consuelo / los ánimos con que fue animado por vosotros / que recibió de vosotros;* cf 8,10.19.21; 9,12.

Ef 1,21: οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι *no sólo en esta edad, sino también en la futura;* cf Flp 1,29.

1Tes 1,5: οὐκ... ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει *no... sólo con [la] palabra, sino también con [la] fuerza;* cf 2,8; 1Tim 5,13; 2Tim 2,20.

Heb 12,26: ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν *yo sacudiré / haré vacilar no sólo la tierra, sino también el cielo.*

1Pe 2,18: οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς *no sólo a los bondadosos y comprensivos / indulgentes, sino también a los retorcidos / esquinados.*

1Jn 2,2: οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου *no sólo por los nuestros [pecados], sino también por los del mundo entero.*

8. Construcción similar: οὐ μόνον... ἀλλά.

Hch 19,26: οὐ μόνον Ἐφέσου, ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας *no sólo en Éfeso, sino en casi toda [la provincia de] Asia.*

Flp 2,12: μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦν ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου *no sólo en mi presencia / cuando estoy presente, sino [también] ahora en mi ausencia.*

1Jn 5,6: οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλὰ ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι *no sólo en el agua, sino en el agua y en la sangre.*

SEMEMA IV. Cuando el enunciado principal es negativo o expresa una pregunta, el enunciado dependiente formula algo antitético; ἀλλά denota entonces una oposición excluyente (= Relación); connota los dos enunciados.

Definición: «En contra de lo dicho...»: *sino, al contrario, por el contrario, al revés, excepto, no.*

La fórmula semántica es igual a la del sentido general. En el desarrollo sémico, la Relación (R) va especificada:

R oposición
exclusión

Definición: «En contra de (R) lo dicho (X2)...».

1. Tras enunciado negativo.

Mt 5,15: οὐδὲ... τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν *tampoco... lo ponen bajo el celemín, sino en el candelero.*

Mt 5,17: οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι *no he venido a echar abajo, sino a dar cumplimiento;* cf 22,32.

Mt 5,39: μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην *no hacer / no hagáis frente al malvado / al que os agravia; al contrario, si uno te da un revés / te abofetea en la mejilla derecha, vuélvele también la otra;* cf 20,26; Mc 10,43; Lc 22,26.

Mt 9,12: οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες *no sienten necesidad de médico los que están fuertes, sino los que se encuentran mal;* cf Mc 2,17a.

Mc 3,26: [ὁ Σατανᾶς...] οὐ δύναται στῆναι ἀλλὰ τέλος ἔχει *[Satanás...] no puede mantenerse en pie, sino que le ha llegado su fin / está tocando a su fin;* cf 5,39.

Mc 14,36: ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σύ *pero [no se haga] lo que yo quiero, sino lo que [quieres] tú;* cf Jn 5,30; 6,38.

Lc 1,60: <ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.> καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης <*lo llamaban [al niño] con el nombre de su padre, Zacarías>; reaccionó su madre y dijo: No, sino que se llamará Juan;* cf 12,51.

Lc 13,3: δοκεῖτε ὅτι οἱ γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας... ἐγένοντο...; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε *¿creéis que aquellos galileos eran más pecadores que todos los demás...? Os digo que no, sino que, si no os enmendáis, todos pereceréis igualmente;* cf 13,5; 16,30.

Jn 3,28: εἶπον ὅτι οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμί... *he dicho que no soy yo el Mesías, sino que he sido enviado...*

Jn 7,12: <οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθός ἐστιν,> ἄλλοι δὲ ἔλεγον· οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον <*unos decían: «Es honrado».> Otros, en cambio, decían: «No, sino que extravía a la gente».*

Jn 18,40: μὴ τοῦτον, ἀλλα τὸν Βαραββᾶν *a ése no, sino a Barrabás.*

Hch 16,37: οὐ γὰρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν *pues no, sino que vengan ellos en persona a sacarnos*

Rom 3,27: διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως *¿por qué norma?, ¿por la de las obras? No, al contrario, por la norma de la fe;* cf 15,3.

1Cor 6,13: τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ, ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ *el cuerpo no [es] para el libertinaje, sino para el Señor;* cf 12,14.

1Cor 9,12: οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν *no hemos hecho uso de ese derecho; al contrario, siempre renunciamos [a él].*

2Cor 1,9a: ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ Θεῷ *para no estar confiados en nosotros mismos, sino en Dios.*

2Cor 4,16: διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται... *por esa razón no nos acobardamos / desalentamos; al contrario, aunque nuestro [hombre] exterior va decayendo...;* cf Heb 10,3.

Ap 20,6: ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ Θεοῦ *sobre éstos la segunda muerte no tiene poder; al contrario, serán sacerdotes de Dios.*

2. Reforzando la negación anterior.

Mc 2,22: οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·... ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς *nadie echa vino nuevo en odres viejos..., sino vino nuevo en odres nuevos / no, a vino nuevo odres nuevos.*

Mc 3,29: οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος *no tiene perdón jamás; no, es reo de un pecado definitivo;* cf 4,17; 7,15.

2Cor 2,17: οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ Θεοῦ... λαλοῦμεν *porque no vamos traficando con el mensaje de Dios, como hace la mayoría; no, hablamos [conscientes] de [nuestra] sinceridad, es más, [conscientes] de que [lo hacemos]... de parte de Dios.*

3. Tras μὴ γένοιτο, que representa una fuerte negación.

Rom 3,31: νόμον οὖν καταργοῦμεν...; μὴ γένοιτο, ἀλλὰ νόμον ἱστάνομεν *entonces, ¿anulamos la Ley?... ¡Nada de eso! Al revés, confirmamos / convalidamos la Ley.*

Rom 7,7: ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου *¿es la Ley pecado? ¡De ningún modo! Sin embargo, no conocí el / no tuve conciencia del pecado más que por la Ley;* cf 7,13.

Gál 3,22: <μὴ γένοιτο>, ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν <*¡De ningún modo!*> *Eso sí, la Ley escrita lo encerró todo en el pecado.*

4. Tras una pregunta.

Lc 17,8: <τίς... ἐρεῖ αὐτῷ· εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε;> ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ· ἑτοίμασον τί δειπνήσω...; <*¿quién... le dirá [al siervo]: «Pasa enseguida, siéntate a la mesa»?;> ¿no le dirá, por el contrario: «Prepárame de comer»?*

1Cor 10,20: <τί οὖν φημι;... ὅτι εἴδωλόν τί ἐστιν;> ἀλλ' ὅτι ἃ θύουσιν, δαιμονίοις... θύουσιν <*¿Qué quiero decir?, ... ¿que un ídolo es algo?*> *No, sino que ofrecen sus sacrificios... a demonios.*

Heb 3,16: τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν; ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως; *¿Quiénes se rebelaron después de haber escuchado? ¿[Quiénes] sino todos los que salieron de Egipto por obra de Moisés?*

SEMEMA V. Por semitismo, cuando dos actividades no son excluyentes, sino compatibles, la construcción οὐ... ἀλλά puede no indicar que una parte se niegue totalmente y la otra se afirme, sino sólo que se da énfasis al segundo miembro y se afirma con más fuerza. Si se trata de la misma actividad, cambia el agente o el término. Denota, pues, primacía (= Relación) respecto a lo dicho en el enunciado principal, connotado.

Definición: «Con preferencia a lo dicho...»: *sobre todo, [no tanto].. como, más bien, más que...*

La fórmula semántica es igual a la del sentido general. En el desarrollo sémico, la Relación (R) va especificada:

R oposición
primacía

Definición: «Con preferencia a (R) lo dicho (X2)...».

Mt 10,20: οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ Πατρὸς ὑμῶν *pues más que hablar vosotros, [hablará] el Espíritu de vuestro Padre;* cf Mc 13,11.

Mc 2,17b: οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς *no he venido tanto a llamar justos cuanto pecadores / más que justos, he venido a llamar pecadores.*

Mc 9,37: οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με *más que acogerme a mí, acoge al que me ha enviado;* cf Jn 12,44; 14,24.

Jn 4,2: καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπρισεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ οὐτοῦ *aunque, en realidad, más que Jesús mismo, bautizaban sus discípulos.*

Jn 6,27: ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν, *trabajad, no tanto por el alimento que se acaba, cuanto por el alimento que dura / más que por el alimento que se acaba, por el alimento que dura.*

Jn 15,16: οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεχάμην ὑμᾶς *más que elegirme vosotros a mí, os elegí yo a vosotros.*

Hch 5,4: οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ Θεῷ *no sólo has mentido a hombres, sino sobre todo a Dios / más que a hombres, has mentido a Dios.*

1Cor 1,17: οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι *pues, más que a bautizar, Cristo me envió a evangelizar.*

1Cor 1,27: <οὐ πολλοὶ σοφοὶ...> ἀλλὰ τὰ μωρὰ... ἐξελέξατο <*no tanto a muchos sabios...*> *ha elegido, cuanto a lo necio del mundo / más que a muchos sabios..., ha elegido a lo necio del mundo.*

1Cor 7,10: παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλὰ ὁ Κύριος... *[a los ya casados, les] mando, más que yo, el Señor...;* cf 15,10.

Ef 6,12: οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἡ πάλη πρὸς... σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς... *vuestra lucha no es tanto con hombres mortales, como con las potencias...*

SEMEMA VI. A veces, ἀλλά introduce un cambio de tema. En tal caso, denota diversidad (= Relación) respecto a la temática anterior.

Definición: «Cambiando de tema...»: *por otra parte, ahora bien.*

La fórmula semántica es igual a la del sentido general. En el desarrollo sémico, la Relación (R) va especificada:

R oposición
diferencia
tematicidad

Definición: «Cambiando de tema (R)...».

Mc 3,27: <εἰ ὁ Σατανᾶς... ἐμερίσθη... τέλος ἔχει.> ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθῶν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ <*si Satanás [se ha levantado contra sí mismo y] se ha dividido,... está*

tocando a su fin.> *Por otra parte, nadie puede entrar en la casa del fuerte y saquear sus bienes, si primero no ata al fuerte.*

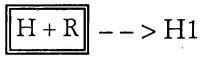
Mc 13,24: <προείρηκα ὑμῖν πάντα.> ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην... *os lo he predicho todo. Ahora bien, en aquellos días, después de aquella angustia...*

1Cor 15,35 (después de afirmar la resurrección): ἀλλὰ ἐρεῖ τις· πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; *ahora bien, alguien dirá / preguntará: ¿cómo resucitan los muertos?;* cf Sant 2,18.

SEMEMA VII. Colocado ante una orden, ruego o exhortación, al principio de frase o de discurso, ἀλλά aumenta el énfasis y equivale a una exhortación; denota, por tanto, un acto (= Hecho) y su referencia (= Relación) a lo que sigue, connotado.

Definición: «Exhortación a la acción»: *¡anda!, ¡ea!, ¡venga!, ¡vamos!*

La fórmula semántica incluye en el recuadro el acto (H) y la referencia (R) denotados; el brazo corresponde a la acción que sigue (H1).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
exhortación
R referencia
H1 dinamicidad
acción

Definición: «Exhortación (H) a (R) la acción (H1)».

Mt 9,18: ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν *anda, ven y pon tu mano sobre ella.*

Mc 9,22: ἀλλ' εἴ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν *pero / anda, si algo puedes, ayúdanos.*

Mc 16,7: ἀλλὰ ὑπάγετε εἴπατε τοις μαθηταῖς αὐτοῦ... *¡ea!,marchaos [y] decid a sus discípulos....*

Jn 11,15: ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν *¡venga!, vamos a verlo [a Lázaro].*

Hch 10,20: ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι *¡anda!, levántate [y] baja.*

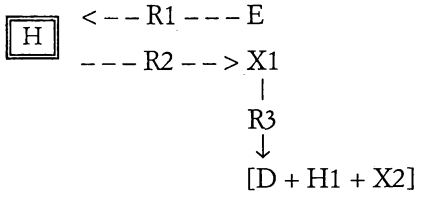
Hch 26,16: ἀλλὰ ἀνάστηθι *¡anda, levántate!.*

2Cor 8,7: ἀλλ' ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ... ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύετε *¡Vamos!, lo mismo que tenéis abundancia de todo, de fe y de [dones de] palabra..., que seáis también abundantes en este don / que sea también abundante vuestro donativo.*

ἀλλάσσω (6), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente, término y localización.

Definición: «Poner una realidad o persona en el lugar o puesto que ocupaba otra»: *sustituir, reemplazar, cambiar, relevar, mudar.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la acción denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo brazo señala, en su primer tramo, el término de la acción (X1, polivalente); en el segundo tramo, su nueva localización (D), antes ocupada (H1) por otra realidad (X2, polivalente).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
posición / colocación
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
X1 realidad
R3 terminalidad
D localización
ubicación
H1 estaticidad
posición
X2 realidad

Definición: «Poner (H) una realidad o persona (X1) en el lugar o puesto (D) que ocupaba (H1) otra (X2)».

Esta definición corresponde al caso cuando una realidad toma el lugar de otra (semema I). Cuando el cambio es producido dentro del mismo término (factor contextual), se tiene la segunda acepción (semema II).

SEMEMA I. Cuando una realidad toma el lugar de otra.

Hch 6,14: ὅτι Ἰησοῦς... ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς *[le hemos oído decir] que Jesús... cambiará las costumbres que nos transmitió Moisés.*

Rom 1,23: ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου *cambiaron la gloria del Dios incorruptible / inmortal por imágenes de hombres corruptibles / mortales.*

Heb 1,12: ὡς ἱμάτιον καὶ ἀλλαγήσονται *y como un manto se mudarán.*

SEMEMA II. Cuando el cambio es producido dentro del mismo término, ἀλλάσσω denota la transformación de un estado o de un modo de actuar.

Definición: «Dar a alguien o algo una situación, condición o apariencia diferente de los que tenía»: *transformar, convertir, cambiar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la acción denotada (H), la causatividad (R) y el estado o comportamiento resultante (H'); el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, al término (X, polivalente).

$$\boxed{H + R + H'} \begin{matrix} < - - R1 - - - E \\ - - - R2 - - > X \end{matrix}$$

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
R causatividad
H' estaticidad / dinamicidad
mutación
situación / condición / apariencia
E individualidad
personalidad
R1 agentividad
R2 transitividad
X entidad / hecho

Definición: «Dar (H, R) a (R2) alguien o algo (X) una situación, condición o apariencia diferente de los que tenía (H')».

— En voz activa.

Gál 4,20: ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου *quisiera estar ahora con vosotros y cambiar [el tono de] mi voz.*

— En voz pasiva.

1Cor 15,51: πάντες οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα *no todos moriremos, pero todos seremos transformados;* cf 15,52.

ἀλλαχόθεν (1), lexema adverbial que denota cambio (= Hecho) de localización (= Determinación); conota la acción de un sujeto.

Definición: «Cambiando el lugar de tránsito»: *por otra parte, por otro lado.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: el cambio (H) y la determinación de lugar (D); el brazo corresponde a la acción (H1) del sujeto (E), una y otro connotados.

$$\boxed{H + D} - - > [H1 + E]$$

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
mutación
D localización
H1 dinamicidad
tránsito
E individualidad
humanidad

Definición: «Cambiando (H) el lugar (D) de tránsito (H1)».

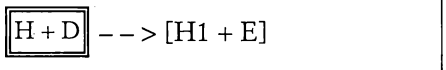
Jn 10,1: ὁ ... ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ λῃστής *el... que*

trepa por otro lado, ése es un ladrón y un bandido.

ἀλλαχοῦ (1), lexema adverbial que denota cambio (= Hecho) de localización (= Determinación); connota la acción de un sujeto.

Definición: «Cambiando el lugar de destino»: *a otra parte, a otro sitio.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro el cambio (H) y la determinación de lugar (D); el brazo corresponde a la acción (H1) del sujeto (E), una y otro connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
mutación
D localización
H1 dinamicidad
movimiento
direccionalidad
E individualidad
humanidad

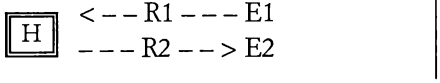
Definición: «Cambiando (H) el lugar (D) de destino (H1)».

Mc 1,38: ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις *vámonos a otra parte, a las poblaciones cercanas.*

ἀλληγορέω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Dar a un relato o texto un segundo sentido»: *hablar o escribir alegórica o figuradamente.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la actividad denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
verbalidad
inclusión
figuratividad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 textualidad

Definición: «Dar (H) a un relato o texto (E2) un segundo sentido (H)».

Gál 4,24: ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι *estas cosas están dichas alegóricamente, pues ellas [las dos mujeres] representan dos alianzas.*

ἀλληλουιά (4), fórmula hebrea de alabanza: *halleluyah,* «alabad a Yahvé», usada en el culto judío y, más tarde, por los cristianos: *Aleluya.*

Ap 19,1: ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ... λεγόντων· ἀλληλουιά *oí como una gran voz de una gran multitud... que decía: ¡Aleluya!;* cf 19,3.6; (con ἀμήν) 19,4.

ἀλλήλων, genitivo del pronombre recíproco; dat. ἀλλήλοις, acus. ἀλλήλους (100); denota reciprocidad o correlación (= Relación); connota varios sujetos.

Definición: «Reciprocidad en la acción entre dos o más sujetos o correlación entre ellos»: *entre sí, mutuamente / mutuo, de uno a otro, de unos a otros, uno a otro, unos a otros.*

Cuando los sujetos son agentes (lexema verbal dinámico), se tiene la reciprocidad; en caso contrario (lexema verbal estático, εἶναι), ἀλλήλων denota correlación.

La fórmula semántica incluye en el recuadro los elementos denotados: los individuos o grupos (E, E') y la reciprocidad (R)

en la acción (H, H') o la correlación (R) que los vincula.

E [+ H] + R + E' [+ H']

Desarrollo sémico:
E individualidad / pluralidad humanidad
[H dinamicidad acción]
R reciprocidad / correlación
E' individualidad / pluralidad humanidad
[H' dinamicidad acción]

Definición: «Reciprocidad (R) en la acción (H, H') entre dos o más sujetos (E, E') o correlación (R) entre ellos».

1. En genitivo: ἀλλήλων.

Jn 13,14: ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας *vosotros debéis lavaros los pies unos a otros.*

Rom 12,5: ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ' εἷς ἀλλήλων μέλη *somos un cuerpo en Cristo, y cada uno [es] miembro, unos de otros / unidos a Cristo formamos un solo cuerpo y, respecto de los demás, cada uno es miembro.*

Gál 6,2: ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε *llevad las cargas unos de otros / arrimad todos el hombro a las cargas de los otros.*

Ef 4,2: ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ *soportándoos / conllevándoos unos a otros con amor;* cf Col 3,13.

Ef 4,25: ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη *porque somos miembros unos de otros.*

Sant 4,11: μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων *no habléis mal unos de otros.*

Construcciones preposicionales.

— ἀπ' ἀλλήλων.

Mt 25,32: ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων *los separará unos de otros.*

Hch 15,39: ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων *hasta el punto de separarse uno de otro.*

— κατ' ἀλλήλων.

Sant 5,9: μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων *no os quejéis, hermanos, unos de otros.*

— μετ' ἀλλήλων.

Lc 23,12: ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρῴδης καὶ ὁ Πιλᾶτος... μετ' ἀλλήλων *se hicieron amigos Herodes y Pilatos... entre ellos.*

Jn 6,43: μὴ γογγίζετε μετ' ἀλλήλων *dejaos de murmurar / de criticar entre vosotros.*

Jn 11,56: ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστεκότες *decían / comentaban entre ellos sin moverse del templo.*

Jn 16,19: περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων; *¿sobre eso discutís entre vosotros / unos con otros?*

1Jn 1,7: κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων *tenemos comunión / estamos unidos unos con otros.*

— μεταξὺ ἀλλήλων.

Rom 2,15: καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων *y [se enfrentan] entre ellos los pensamientos condenando o bien defendiendo / aprobando.*

— παρὰ ἀλλήλων.

Jn 5,44: δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες *aceptando gloria unos de otros.*

— ὑπὲρ ἀλλήλων.

1Cor 12,25: τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη *[para que...] los miembros se preocupen igualmente unos por / de otros.*

Sant 5,16b: εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων *rezad unos por otros.*

— ὑπ' ἀλλήλων.

Gál 5,15: βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε *mirad / cuidado, no sea que os destrocéis mutuamente.*

2. En dativo: ἀλλήλοις.

Lc 7,32: ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς... προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις... *se parecen a los niños que... se gritan unos a otros...*

Hch 19,38: ἀγορᾶιοι ἄγονται... ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις *se celebran audiencias*

públicas... que presenten [allí] sus querellas unos contra otros.

Gál 5,13: διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις *por el amor estad al servicio unos de otros / que el amor os tenga al servicio de los demás.*

Gál 5,17: πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός, ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται *el Espíritu [está] contra la carne / contra los bajos instintos, porque son opuestos uno al otro / porque los dos están en conflicto.*

Ef 5,21: ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ *subordinándoos unos a otros por respeto a Cristo.*

Sant 5,16a: ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας *así pues, confesaos los pecados unos a otros.*

1Pe 5,5: πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε *todos, unos con otros, revestíos de humildad.*

Ap 11,10: καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις *y se mandarán regalos unos a otros.*

— ἐν ἀλλήλοις.

Mc 9,50: εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις *tened paz unos con otros / entre vosotros.*

Jn 13,35: ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις... *si os tenéis amor unos a otros / entre vosotros...*

Rom 1,12: συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ *para animarnos mutuamente, [estando] entre vosotros, con la fe de unos y otros, la vuestra y la mía;* cf 15,5.

3. En acusativo: ἀλλήλους, *unos a otros.*

Mt 24,10: καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν και μισήσουσιν ἀλλήλους *unos a otros se entregarán y se odiarán unos a otros.*

Lc 12,1: ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους *hasta [el punto de] pisarse unos a otros.*

Jn 13,34a: ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους *que os améis unos a otros;* cf 13,34b;15,12.17; Rom 13,8; 1Tes 4,9; 1Pe 1,22; 1Jn 3,11.23; 4,7.11.12; 2Jn 5.

Hch 7,26: ἱνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους; *¿por qué os maltratáis el uno al otro?*

Hch 21,6: ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους καὶ ἀνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον *nos despedimos unos de otros, y subimos a la nave / y embarcamos.*

Rom 12,10b: τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι *rivalizando en la estima mutua.*

Rom 14,13: μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν *no nos juzguemos más unos a otros / basta ya de juzgarnos unos a otros.*

Rom 15,7: διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους *por consiguiente, acogeos mutuamente.*

Rom 15,14: δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν *siendo también capaces de aconsejaros unos a otros.*

1Cor 7,5: μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους *no os privéis el uno del otro.*

1Cor 11,33: συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε *cuando os reunís para comer, esperaos unos a otros.*

1Cor 16,20: ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ *saludaos unos a otros con un beso santo / con el beso ritual;* cf 2Cor 13,12; 1Pe 5,14.

Gál 5,15a: εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε... *si os seguís mordiendo y devorando / unos a otros... mutuamente.*

Gál 5,26: μὴ γινόμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι *no seamos vanidosos, provocándonos unos a otros.*

Flp 2,3: τῇ ταπεινοφρωσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν *con la humildad considerándoos unos a otros superiores a sí mismo / considerando cada uno a los demás superiores a él.*

1Tes 4,18: ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις *consolaos, pues, mutuamente con estas palabras;* cf 5,11.

Tit 3,3: ἦμεν... στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους *éramos... aborrecibles, odiándonos unos a otros.*

Heb 10,24: κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων *fijémonos unos en otros para acicate del amor y de las buenas obras.*

Ap 6,4: ἵνα ἀλλήλους σφάξουσιν *para que se degüellen unos a otros / para degollarse unos a otros.*

— εἰς ἀλλήλους.

Jn 13,22: ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί *los discípulos se miraban unos a otros.*

Rom 1,27: ἐξεκαύθησαν... εἰς ἀλλήλους *se consumieron [de deseo]... unos por otros.*

Rom 12,16: τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες *sintiendo lo mismo unos por otros.*

Rom 14,19: τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους *lo [que ayuda a] la edificación de unos con otros / lo que construye la vida común.*

Ef 4,32: γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί *sed agradables / corteses unos con otros.*

Col 3,9: μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους *no os mintáis unos a otros.*

1Tes 3,12: περισσεύσαι τῇ ἀγαπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας *abundar en amor entre vosotros y a todos;* cf 5,15; 2Tes 1,3.

1Pe 4,9: φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους *[sed] hospitalarios / practicad la hospitalidad unos con otros.*

— πρὸς ἀλλήλους.

Mc 4,41: ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους *se decían unos a otros;* cf Lc 8,25; Jn 4,33; 16,17; 19,24; Hch 28,4.

Mc 8,16: διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους *discutían unos con otros;* cf 9,34; Lc 20,14.

Mc 15,31: οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον... *los sumos sacerdotes, bromeando entre ellos en compañía de los letrados, decían...*

Lc 2,15: οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους... *los pastores se decían unos a otros...;* cf 4,36.

Lc 6,11: διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ *discutían unos con otros qué podrían hacer a / con Jesús.*

Lc 24,14: αὐτοὶ ὁμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων *éstos iban conversando entre ellos sobre todo aquello que había ocurrido.*

Lc 24,17: τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες *¿qué palabras son esas que os echáis en cara uno a otro / que os intercambiáis mientras camináis? / ¿qué conversación es esa que os traéis por el camino?*

Jn 6,52: ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι *se peleaban / discutían acaloradamente entre ellos los judíos.*

Hch 4,15: συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους *deliberaban entre ellos.*

Hch 28,25: ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο *sin estar de acuerdo unos con otros / entre ellos, iban despidiéndose.*

ἀλλογενής, -ές (1), lexema adjetival que denota origen en un país (= Hecho) diverso del de (= Relación) la persona que habla; connota sujeto al que afecta el hecho y término de la relación con su lugar de origen.

Definición: «Que ha nacido en otro país»: *extranjero.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: el hecho del nacimiento (H) y la relación de diferencia (R); connota el sujeto (E1) afectado (R1), un término complejo, que comprende el territorio (E2) y la relación de origen o pertenencia a él (R2) del segundo sujeto (E3).

H + R ---R1--> E1 --> [E2 + R2 + E3]

Desarrollo sémico:

H dinamicidad
suceso
nacimiento
R diferencia
territorialidad
R1 afectancia
E1 individualidad
humanidad
E2 territorialidad
R2 origen
pertenencia
E3 individualidad
humanidad

Definición: «Que (E1) ha nacido (H) en otro (R) país (E2)».

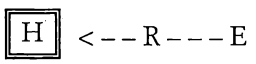
En el NT aparece sustantivado.

Lc 17,18: οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος; *¿no ha habido quienes vuelvan para dar gloria a Dios, excepto este extranjero?*

ἅλλομαι (3), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente.

Definición: «Elevarse del suelo momentáneamente con ímpetu y rapidez»: (iterativo) *saltar, brincar;* (puntual) *dar un salto, un brinco.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro enmarca el acto denotado (H); el brazo corresponde al agente (E).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
movimiento
espontaneidad
verticalidad
puntualidad / iteración
impetuosidad
E individualidad
humanidad
R agentividad

Definición: «Elevarse del suelo momentáneamente con ímpetu y rapidez (H)».

La definición dada corresponde al sentido propio de ἅλλομαι, cuando se aplica a seres animados (semema I). Cuando se aplica a un ser inanimado (factor contextual), adquiere sentido figurado (semema II).

SEMEMA I. Cuando el agente es un ser animado.

Hch 3,8: εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν περιπατῶν καὶ ἁλλόμενος *entró con ellos en el templo andando / por su pie y dando brincos.*

Hch 14,10: ἥλατο καὶ περιεπάτει *dio un salto y echó a andar.*

SEMEMA II. Cuando el agente es un ser inanimado, tiene sentido figurado.

Definición: «Elevarse del suelo con ímpetu»: *saltar, surtir.*

La fórmula semántica es igual a la del semema I. En el desarrollo sémico, la omisión de ciertos semas y el cambio de otros origina la metáfora.

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
movimiento
verticalidad
impetuosidad
E materialidad
inanimidad
R agentividad (figurada)

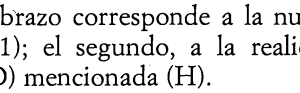
Definición: «Elevarse del suelo con ímpetu (H)».

Jn 4,14: πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον *manantial que salta para vida definitiva / dando vida definitiva.*

ἄλλος, η, ο (155), lexema adjetival que denota oposición (= Relación); connota dos realidades o términos.

Definición: «Que, siendo de la misma clase, numéricamente no es el mismo mencionado antes»: *otro.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la no-identidad denotada (R); el primer brazo corresponde a la nueva realidad (X1); el segundo, a la realidad (X2) antes (D) mencionada (H).



Desarrollo sémico:
R no-identidad
numericidad
igualdad
X1 realidad
X2 realidad
H dinamicidad
acto
mención
D preteridad

Definición: «Que (X1), siendo de la misma clase, numéricamente no es (R) el mismo (X2) mencionado (H) antes (D)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἄλλος, cuando indica distinción numérica entre realidades de la misma clase (mención en paralelo) (semema I). Cuando la nueva realidad se añade numéricamente a la mencionada antes (adición) (factor contextual), se tiene la segunda acepción (semema II). Finalmente, cuando la no-identidad significa alternativa a lo antes mencionado (sustitución) (factor contextual), se tiene la tercera (semema III).

SEMEMA I. Cuando denota no-identidad numérica entre realidades de la misma clase (mención en paralelo).

Mt 4,21: εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς *vio a otros dos hermanos,*

Mt 27,61: ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία *estaban allí María Magdalena y la otra María;* cf 28,1.

Mc 4,36: ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ *otras barcas estaban con él;* cf Jn 6,22.23.

Mc 12,31: μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν *no hay otro mandamiento [que sea] mayor que éstos.*

Lc 22,59: καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς ἄλλος τις διϊσχυρίζετο λέγων... *y, pasada cosa de una hora, algún otro / otro individuo insistía diciendo...*

Jn 10,16: ἄλλα πρόβατα ἔχω *tengo otras ovejas.*

Jn 15,24: εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν... *si no hubiera hecho entre ellos las obras que ningún otro ha hecho...;* cf Hch 4,12.

Jn 20,25: ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί *le dijeron entonces los otros discípulos.*

Jn 21,8: οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον *los otros discípulos / el resto de los discípulos fueron en la barca.*

Hch 15,2: ἔταξαν ἀναβαίνειν... τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν *dispusieron que subieran... algunos otros de ellos.*

1Cor 1,16: λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα *por lo demás, no sé si bauticé a algún otro / a ningún otro;* cf Flp 3,4.

2Cor 11,8: ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα *saqueé a otras comunidades.*

Heb 4,8: οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας *no habría hablado de otro día después de aquello.*

Sant 5,12: μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γὴν μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον *no juréis por el cielo ni por la tierra, ni [juréis con] cualquier otro juramento;* cf Ap 2,24; 7,2; 8,3; 14,6; 15,1.

— Sustantivado.

Mt 5,39: στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην *vuélvele también la otra [mejilla];* cf Lc 6,29.

Mt 8,9: καὶ ἄλλῳ· Ἔρχου καὶ ἔρχεται *y [le digo] a otro [soldado]: «Ven», y viene;* cf Lc 7,8.

Mt 12,13: ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη *extendió [el brazo] y quedó sano como el otro.*

Mt 13,5: ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη *otras [semillas]cayeron en terreno rocoso;* cf 13,7.8; Mc 4,5.7.8.

Mt 16,14: ἄλλοι δὲ Ἠλίαν *otros [dicen que eres] Elías;* cf Mc 6,15ab; 8,28ab; Lc 9,8.19ab; Jn 7,12.41a; 9,9ab.16; 10,21.

Mt 19,9: ὃς ἂν... γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται *el que... se case con otra comete adulterio.*

Mt 21,8: ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων *otros cortaban ramas de los árboles;* cf Mc 11,8; Heb 11,35.

Mt 26,71: ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη *al salir [Pedro] al portal lo vio otra [criada].*

Mt 27,42: ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ

δύναται σῶσαι *a otros ha salvado, a sí mismo no puede salvarse;* cf Mc 15,31; Lc 23,35.

Mc 4,18: ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι *otros son los sembrados entre las zarzas.*

Mc 12,32: οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ *no hay otro [Dios] fuera de él.*

Jn 4,38: ἄλλοι κεκοπιάκασιν *otros se han fatigado.*

Jn 5,7: ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει *otro baja antes que yo;* cf 5,32.43; 21,18.

1Cor 3,10: θεμέλιον ἔθηκα, ἄλλος δὲ οἰκοδομεῖ *yo puse el cimiento, pero otro edifica / levanta el edificio.*

1Cor 9,2: εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος... *si para otros no soy apóstol...;* cf 9,12.27; 14,19.

1Cor 12,8: ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως *a otro, en cambio, [se le da] palabra de saber / [se le dan] palabras sabias;* cf 12,9.10abcd.

1Cor 14,29: καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν *y los otros / los demás den su juicio / su opinión;* cf 14,30.

2Cor 1,13: οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἀναγινώσκετε *porque no escribimos otras cosas sino lo que leéis / en mis cartas no hay más que lo que leéis.*

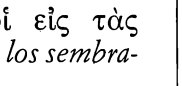
2Cor 8,13: οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις... *es decir, no para que otros [tengan] alivio [y vosotros paséis estrecheces].*

1Tes 2,6: οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων *ni buscando gloria de hombres / gloria humana, ni de vosotros ni de otros.*

SEMEMA II. Cuando la nueva realidad, de la misma clase que la antes mencionada, se añade numéricamente a ella (serie), ἄλλος denota no-identidad (= Relación) y adición (= Hecho); connota ambas realidades.

Definición: «Que se añade como igual a lo antes mencionado»: *uno más, otro más, además / todavía otro.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la no-identidad numérica (R) y la adición (H) denotadas; el primer brazo corresponde a la nueva realidad (X1); el segundo, a la realidad (X2) antes (D) mencionada (H1).



Desarrollo sémico:

R no-identidad
numericidad
igualdad
H dinamicidad
acto
adición
X1 realidad
X2 realidad
H1 dinamicidad
acto
mención
D preteridad

Definición: «Que (X1) se añade (H) como igual (R) a lo (X2) antes (D) mencionado (H1)».

Mt 13,24: ἄλλην παραβολὴν παρέθεκεν αὐτοῖς *les propuso otra parábola / una parábola más;* cf 13,31.33; 21,33.

Mt 21,36: πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους *esta vez envió a otros siervos;* cf 22,4; Mc 12,4.

Jn 18,15: ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής *seguía a Jesús Simón Pedro y [además] otro discípulo;* cf 18,16; 20,2.3.4.8.

Jn 20,30: πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς *ciertamente, otras muchas señales realizó Jesús.*

Ap 6,4: ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός *salió otro caballo, rojo;* cf 7,2; 8,3; 12,3; 14,8.9.15.17.18; 18,1.4; 20,12.

— Sustantivado.

Mt 20,3: εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς *vio [todavía] a otros [jornaleros] de pie en la plaza ociosos / sin hacer nada;* cf 20,6.

Mt 25,16: ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε *ganó otros cinco [talentos];* cf 25,17,20,22.

Mc 7,4: ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν *hay otras muchas cosas que*

[por tradición] han recibido para atenerse [a ellas] / hay [además] otras muchas cosas a las que se aferran por tradición.

Mc 12,5a: ἄλλον ἀπέστειλεν· κακεῖνον ἀπέκτειναν *envió a otro más, y a éste lo mataron;* cf 12,5b.

Mc 15,41: καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἰεροσόλυμα *y [además] otras muchas que habían subido con él a Jerusalén.*

Lc 5,29: ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ κατακείμενοι *había gran multitud de recaudadores y de otros, que estaban recostados con él [a la mesa].*

Jn 19,18: αὐτὸν ἐσταύρωσαν καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν *lo crucificaron y [además], con él, a otros dos, a un lado y a otro;* cf 19,32.

Jn 21,2: ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος... καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο *estaban juntos Simón Pedro... y [además] otros dos de sus discípulos.*

Jn 21,25: ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς *pero hay [además] otras muchas cosas que hizo Jesús.*

Ap 17,10: ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὔπω ἦλθεν *el uno / el primero está [ahí], el otro no ha llegado aún.*

SEMEMA III. Cuando ἄλλος indica alternativa a la realidad mencionada antes (sustitución), denota no-identidad que puede ser de clase o categoría (= Relación); connota ambas realidades.

Definición: «Que se presenta como alternativa a lo antes mencionado»: *distinto, otro diferente, otro distinto.*

La fórmula semántica es igual a la del semema I.

Desarrollo sémico:
R no-identidad
numericidad
alternativa
clase / categoría
X1 realidad
X2 realidad
H dinamicidad
acto
mención
D preteridad

Definición: «Que (X1) se presenta como alternativa a (R) lo (X2) antes (D) mencionado (H)».

Mt 2,12: δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν *se marcharon a su tierra por otro camino / por un camino diferente.*

Mt 21,41: τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς *entregará la viña a otros labradores [distintos];* cf Mc 12,9; Lc 20,16.

Jn 14,16: ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν *os dará otro valedor / un valedor diferente.*

1Cor 3,11: θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι *porque otro cimiento / un cimiento distinto nadie puede ponerlo.*

1Cor 10,29: ἵνα τί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως; *¿y por qué / a santo de qué mi libertad va a ser juzgada por / va a tener por juez otra conciencia / una conciencia ajena?*

2Cor 11,4: εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει... *porque si el [primero] que llega / que se presenta predica un Jesús diferente...*

— Sustantivado.

Mc 14,58: διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω *en tres días edificaré otro [templo] no hecho por mano [de hombres].*

Lc 7,19: σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; *¿eres tú el que tenía que llegar / había de venir o esperamos a otro?;* cf 7,20.

Gál 1,7: οὐκ ἔστιν ἄλλο *no hay otro [evangelio distinto de éste];* cf 5,10.

— En oposiciones de dos o más miembros, también el primero va precedido por ἄλλος.

Jn 4,37: ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ

ἄλλος ὁ θερίζων *que uno es el sembrador y otro [distinto] el segador / que uno siembra y otro siega.*

1Cor 15,39: οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σὰρξ ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων *no toda carne es la misma carne: no, una cosa [es la carne] de los hombres, otra [distinta] la carne del ganado, otra la carne de las aves, otra la de los peces;* cf 15,41.

— Cuando va seguido de otro ἄλλος en caso diferente, tiene valor distributivo.

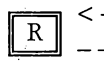
Hch 2,12: ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες *diciéndose [cada] uno a[l] otro / unos a otros.*

Hch 19,32: ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον *así pues, cada uno de ellos gritaba una cosa / algo distinto;* cf 21,34.

ἀλλότριος, ία, ον (14), lexema adjetival que denota negación de pertenencia (= Relación); connota los dos términos de la relación.

Definición: «Que no le pertenece a uno mismo»: *ajeno, de otro, no suyo, no propio.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la pertenencia negada (R); el primer brazo corresponde al objeto (X); el segundo, al individuo término de la relación (E).



Desarrollo sémico:
R pertenencia
negación
X realidad (polivalente)
E individualidad
humanidad.

Definición: «Que (X) no le pertenece (R) a uno mismo (E)».

— Como adjetivo (opuesto a ἴδιος).

Hch 7,6: ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ *su descendencia será forastera en tierra ajena / emigrará a un país extranjero.*

Rom 14,4: σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; *¿quién eres tú, el que estás juzgando al criado de otro / para poner falta al criado de otro?*

Rom 15,20: ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ *para no construir sobre cimiento ajeno.*

2Cor 10,15: οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις *no enorgulleciéndonos desmesuradamente de trabajos ajenos / no pasándonos de la raya presumiendo de fatigas ajenas;* cf 10,16.

1Tim 5,22: μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις *tampoco seas cómplice de pecados ajenos.*

Heb 9,25: ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια... ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ *el sumo sacerdote entra en el santuario... con sangre ajena / llevando una sangre que no es la suya.*

Heb 11,9: πίστει παρῴκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν *por la fe emigró a la tierra de la promesa / prometida como [si fuera] ajena / extranjera.*

— Sustantivado: *el / lo ajeno / extraño / extranjero.*

Mt 17,25: οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων; *los reyes de la tierra ¿cobran tributos o impuestos a sus hijos / a los suyos o a los extraños?*

Lc 16,12: εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει *si no habéis sido de fiar en lo ajeno, lo vuestro, ¿quién os lo dará / os lo va a entregar?*

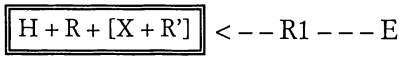
Jn 10,5a: ἀλλοτρίῳ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν... ὅτι οὐκ οἴδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν *a un extraño no lo seguirán..., porque no conocen la voz de los extraños.*

Heb 11,34: παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων *pusieron en fuga ejércitos extranjeros.*

ἀλλοτρι(ο)επίσκοπος, ον (1), lexema adjetival que denota acción (= Hecho) y su (= Relación) objeto (X, polivalente) en cuanto ajeno (= Relación); connota agente.

Definición: «Que se inmiscuye en asuntos ajenos»: *entrometido, intrigante, que se mete donde no lo llaman.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: la acción (H), la referencia (R) y el objeto (X, polivalente) ajeno (R'); el brazo corresponde al agente (E).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
intromisión
R respectividad
X realidad
R' pertenencia
negación
E individualidad
humanidad
R1 agentividad

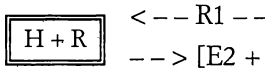
Definición: «Que (E) se inmiscuye en (H) asuntos (X) ajenos (R')».

1Pe 4,15: μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς... ἢ ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος *pues que ninguno de vosotros tenga que padecer / ser castigado por asesino... ni por meterse donde no lo llaman / por intrigante.*

ἀλλόφυλος, ον (1), lexema adjetival que denota pertenencia étnica (= Hecho) diferente (= Relación); connota sujeto de atribución y término con su pertenencia étnica.

Definición: «Que pertenece a una raza o grupo étnico diferente»: *extranjero,* (en oposición a judío) *pagano.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: el estado (H) y la diferencia (R); el primer brazo corresponde al sujeto de atribución (E1); el segundo, al término (E2) y su pertenencia (H1).



Desarrollo sémico:
H estaticidad
pertenencia
etnicidad
R diferencia
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad
E2 colectividad
humanidad
H1 estaticidad
pertenencia
etnicidad

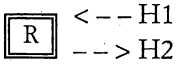
Definición: «Que (E1) pertenece a una raza o grupo étnico (H) diferente (R)».

Hch 10,28: ἀθέμιτον ἐστιν ἀνδρὶ ἰουδαίῳ... προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ *está prohibido a un judío... acercarse a / tener contacto con un extranjero / con un pagano.*

ἄλλως (1), lexema adverbial que denota diferencia (= Relación); connota los dos términos de la relación,

Definición: «De diferente clase o calidad»: *de otra manera, de distinto modo, de otra forma, de otro género.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la diferencia (R) entre dos hechos (H1, H2), ambos connotados.



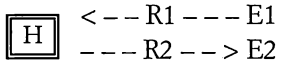
Desarrollo sémico:
R diferenciación
clase / calidad
H1 dinamicidad
actividad
H2 dinamicidad
actividad

Definición: «De diferente clase o calidad (R)».

1Tm 5,25: τὰ ἔργα τὰ καλὰ ... τὰ ἄλλως ἔχοντα... *las obras buenas..., las que son de otro género...*

ἀλοάω (3) lexema verbal que denota actividad (= Hecho); connota agente y término.
Definición: «Triturar la mies»: *trillar.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro el hecho denotado (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.



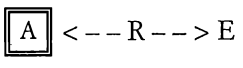
Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
trituración
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 materialidad
mies

Definición: «Triturar (H) la mies (E2)».

1Cor 9,9: οὐ κημώσεις βοῦν ἀλοῶντα *no pondrás bozal al buey que trilla;* cf 1Tim 5,18.
1Cor 9,10: ὁ ἀλοῶν ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν *el que trilla [debe hacerlo] con esperanza de obtener su parte.*

ἄλογος, ον (3) , lexema adjetival que denota carencia natural (= Atributo); connota sujeto de atribución.
Definición: «Que por naturaleza carece de la facultad de pensar o razonar»: *irracional.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro enmarca la carencia denotada (A); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R).



Desarrollo sémico:
A carencia
connaturalidad
racionalidad
R atribución
E individualidad
animalidad

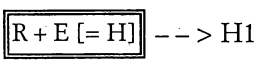
Definición: «Que por naturaleza carece de la facultad de pensar o razonar (A)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἄλογος, cuando se dice de un animal (semema I). Cuando se aplica a un hecho (factor contextual), se tiene una acepción diferente (semema II).

SEMEMA I. Aplicado a un animal.
2Pe 2,12: ὡς ἄλογα ζῷα *como animales irracionales;* cf Jud 10.

SEMEMA II. Aplicado a un hecho, ἄλογος denota disconformidad (= Relación) con la razón humana (= cuasi-Entidad); connota el hecho al que se atribuye.
Definición: «Que no es conforme a la razón o a la lógica»: *irracional, absurdo, ilógico.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la disconformidad (R) con la razón (E [= H]); el brazo corresponde al hecho connotado (H1).



Desarrollo sémico:
R disconformidad
E [= H] racionalidad / logicidad
H1 dinamicidad
acción / acto

Definición: «Que no es conforme (R) a la razón o a la lógica (E [= H])».

Hch 25,27: ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ... μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι *me parece ilógico / absurdo... no señalar / especificar también / al mismo tiempo los cargos contra él.*

ἀλόη, ης, ἡ (1), lexema nominal que denota realidad material (= Entidad).

Definición: «Savia aromática del árbol llamado *Aquillaria*»: *áloe.*

Jn 19,39: ἔλιγμα σμύρνης καὶ ἀλόης *una mezcla de mirra y áloe.*

En el AT, el áloe aparece usado en la celebración de las bodas (Prov 7,17: para perfumar la alcoba; Sal 45/44,9: los vestidos del esposo; Cant 4,14: el jardín), no para embalsamar un cadáver.

ἅλς, ἁλός, vse. **ἅλας**

ἁλυκός, ή, όν (1) lexema adjetival que denota cualidad (= Atributo); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que tiene sal o sabor a sal»: *salado, salino, salobre.*

La fórmula semántica es simple: encierra en el recuadro el atributo denotado (A); el brazo corresponde al sujeto de atribución (E) connotado.

[A] <--R--> E

Desarrollo sémico:
A cualidad
salinidad
R atribución
E entidad

Definición: «Que tiene sal o sabor a sal (A)».

Sant 3,12: οὔτε ἁλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ *ni un [manantial] salobre [puede] manar agua dulce.*

ἄλυπος, ον (1), lexema adjetival que denota estado (=Hecho); connnota sujeto de atribución.

Definición: «Que no siente tristeza, aflicción o angustia»: *sereno, sin preocupación, tranquilo.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro el estado denotado (H); el brazo corresponde al sujeto de atribución connotado (E).

[H] <--R--> E

Desarrollo sémico:
H estaticidad
ausencia
tristeza / aflicción / angustia
R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Que no siente tristeza, aflicción o angustia» (H).

La única vez que aparece se encuentra en grado comparativo (ἀλυπότερος), con el sentido de *más tranquilo, aliviado.*

Flp 2,28: ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ *para que, viéndolo, volváis a estar alegres y yo me sienta más tranquilo / aliviado.*

ἅλυσις, εως, ἡ (11), lexema nominal que denota objeto material (= Entidad).

Definición: «Objeto formado por eslabones de metal y usado para sujetar a un prisionero»: *cadena.*

— En sentido propio.

Mc 5,3: οὐδὲ ἁλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι *ni con una cadena podía ya nadie sujetarlo.*

Mc 5,4: διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσιν δεδέσθαι *porque muchas veces había quedado sujeto con cadenas y grillos;* cf Lc 8,29.

Hch 12,6: μεταξὺ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἁλύσεσιν δυσίν *entre dos soldados, atado con dos cadenas* (con una a cada soldado); cf 12,7; 21,33.

Hch 28,20: ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι *pues por la esperanza de Israel llevo en torno esta cadena / estoy encadenado.*

Ap 20,1: εἶδον ἄγγελον... καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ *vi un ángel*

[que llevaba] en su mano una cadena grande; cf. 20,2.

— Por metonimia, *prisión, cárcel.*

2Tim 1,16: τὴν ἅλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη *no se ha avergonzado de mi cadena / de mi prisión.*

Ef 6,20: ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἁλύσει *del que soy embajador, en cadena / en prisión.*

ἀλυσιτελής, ές (1), lexema adjetival que denota deficiencia (= Atributo); connota sujeto de atribución y término.

Definición: «Que no produce algo favorable para alguien»: *no provechoso, inútil, inservible;* (por litotes) *perjudicial, nocivo, dañino.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la deficiencia (A) denotada; el primer brazo corresponde al sujeto de atribución (X, polivalente); el segundo, al término (E).

< – – R1 – – > X
– – – R2 – – > E

Desarrollo sémico:
A carencia
productividad
favorabilidad / utilidad
R1 atribución
X entidad / hecho
R2 terminalidad
E individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Que (X) no produce algo favorable (A) para alguien (E)».

Heb 13,17: καὶ μὴ στενάζοντες, ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο *y no suspirando, pues esto no [sería] provechoso / [sería] perjudicial para vosotros.*

ἄλφα, τό (indeclinable) (3), lexema nominal que designa la primera letra del alfabeto griego (= Determinación), de valor numérico 1: *alfa.*

Con el binomio τὸ ἄλφα – τὸ ὦ se indica el principio y el fin, el primero y el último.

— En boca de Dios.

Ap 1,8 : ἐγώ εἰμι τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ *yo soy el alfa y la omega.*

Ap 21,6: ἐγὼ τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος *yo [soy] el alfa y la omega, el principio y el fin.*

— En boca de Jesús.

Ap 22,13: ἐγὼ τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος *yo [soy] el alfa y la omega, el primero y el último, el principio y el fin.*

Ἀλφαῖος, ου, ὁ (5) nombre propio hebreo de varón: *Alfeo.*

1) Padre de Leví el recaudador: Mc 2,14, *v.l.* Lc 5,27 (cod. D).

2) Padre de uno de los Doce: Mt 10,3; Mc 3,18; Lc 6,15; Hch 1,13.

ἅλων, ωνος, ἡ (2), lexema nominal que denota lugar (= Entidad).

Definición: «Superficie de terreno firme o empedrado donde se trilla y avienta el grano»: *era,* (por metonimia) *parva* (montón de grano y paja, resultado de la trilla).

Mt 3,12: διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ *limpiará / aventará su parva;* cf Lc 3,17.

ἀλώπηξ, εκος, ἡ (3), lexema nominal que designa un animal (= Entidad): *zorro, zorra.*

— En sentido propio.

Mt 8,20: αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν *las zorras tienen madrigueras;* cf Lc 9,58.

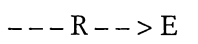
— En sentido figurado, podía decirse de persona astuta, pero más comúnmente de persona insignificante (por oposición a λέων, personaje importante).

Lc 13,32: πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ *id a decirle a ese zorro / a ese don nadie [Herodes].*

ἅλωσις, εως, ἡ (1), lexema nominal que denota acción (= Hecho), en sentido activo o pasivo; connota término.

Definición: «Apresamiento de animales»: *caza, captura.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la actividad / pasividad denotada (H); el brazo corresponde al término (E); por ser lexema abstracto, no connota agente.



Desarrollo sémico:
H actividad / pasividad
apresamiento
R terminalidad
E animalidad

Definición: «Apresamiento (H) de animales (E)».

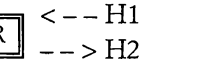
— Aplicado a personas.

2Pe 2,12: οὗτοι δὲ ὡς ἄλογα ζῷα γεγεννημένα φυσικὰ εἰς ἅλωσιν καὶ φθοράν *éstos [son] como animales irracionales nacidos por naturaleza para que los cacen y los maten.*

ἅμα (10), lexema adverbial que denota relación temporal (= Relación) entre dos hechos, que quedan connotados.

Definición: «Simultaneidad o concomitancia entre dos hechos»: *al mismo tiempo, a la vez, juntamente, junto con.*

La fórmula semántica es simple: presenta en el recuadro la relación denotada (R); cada brazo corresponde a un término de la relación (H1, H2).



Desarrollo sémico:
R temporalidad
simultaneidad / concomitancia
H1 estaticidad / dinamicidad
H2 estaticidad / dinamicidad

Definición: «Simultaneidad o concomitancia (R) entre dos hechos (H1, H2)».

La definición dada corresponde a la función adverbial de ἅμα (semema I). Cuando se usa como preposición impropia (factor contextual), se tiene la segunda acepción (semema II).

SEMEMA I. Con función adverbial.

Hch 24,26: <ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη, ... > ἅμα καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου *<respondió Félix, ...> esperando también al mismo tiempo* (ἅμα καί) *que Pablo le diera dinero / recibir dinero de Pablo.*

Hch 27,40: τὰς ἀγκύρας... εἴων... ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας *dejaron caer... las anclas, aflojando ... al mismo tiempo las correas.*

Rom 3,12: πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν *todos se extraviaron, a la vez / al mismo tiempo que se corrompieron.*

Col 4,3: <τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, ...> προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν *<sed constantes en la oración, ...> orando también al mismo tiempo por nosotros.*

1Tim 5,13: <γαμεῖν θέλουσιν...> ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν *<quieren casarse ...,> pero, al mismo tiempo, aprenden / se acostumbran también a estar ociosas / a no hacer nada.*

Flm 22: <ἔγραψά σοι, εἰδὼς...> ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν *<te escribo sabiendo que ...> y, al mismo tiempo [te digo] también que me prepares alojamiento.*

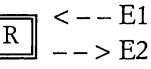
— En un caso indica simultaneidad de un hecho con un momento determinado del día, que incluye un hecho, la salida del sol.

Mt 20,1: ἐξῆλθεν ἅμα πρωΐ *salió al amanecer / al tiempo que amanecía.*

SEMEMA II. Cuando se usa como preposición impropia, los términos de la relación son entidades.

Definición: «Asociación de dos entidades»: *con, junto con, juntamente.*

En la fórmula semántica cambian los elementos connotados, que, en lugar de hechos, son entidades (E1, E2).



Desarrollo sémico:
R asociación
E1 entidad
materialidad / personalidad
E2 entidad
materialidad / personalidad

Definición: «Asociación (R) de dos entidades (E1, E2).

Mt 13,29 (con dativo): μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον *no sea que al entresacar la cizaña arranquéis junto con ella el trigo.*

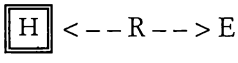
1Tes 4,17: ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις *[ellos serán arrebatados y,] junto con ellos, seremos arrebatados en nubes.*

1Tes. 5,10: ἵνα ... ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν *para que... vivamos juntamente con él.*

ἀμαθής, ές (1) lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que carece de estudios»: *indocto, inculto, ignorante.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro encierra el estado denotado (H); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R) connotado.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
carencia
instrucción
R atribución
E individualidad
humanidad

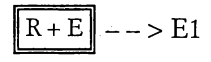
Definición: «Que (E) carece de estudios (H)».

2Pe 3,16: ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν *que los ignorantes e inestables / y veleidosos tergiversan.*

ἀμαράντινος, ον (1), lexema adjetival que denota pertenencia o semejanza (= Relación) respecto a un ser material (= Entidad); connota sujeto.

Definición: «Que es de amaranto o tiene una propiedad como la suya» (se creía que esta flor, la siempreviva, nunca se marchitaba)»: *de amaranto, inmarcesible, inmarchitable.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la pertenencia o semejanza (R) y el ser material (E); el brazo corresponde al sujeto (E1) de quien se afirma la relación.



Desarrollo sémico:
R pertenencia / semejanza
E amaranto
E1 materialidad

Definición: «Que (E1) es de (R) amaranto (E) o tiene una propiedad como la suya (R)».

1Pe 5,4: κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον *recibiréis la corona inmarcesible de la gloria.*

ἀμάραντος, ον (1), lexema adjetival que denota semejanza; connota sujeto; vse. ἀμαράντινος: *inmarcesible, inmarchitable, imperecedero.*

Aparece en sentido figurado:

1Pe 1,4: <ἀναγεννήσας>... εἰς κληρονομίαν ἀμάραντον <*haciéndonos nacer de nuevo*>... *para una heredad inmarcesible / imperecedera.*

ἁμαρτάνω (43), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente y término.

En el NT tiene únicamente sentido ético y, por tanto, denota además la separación (= Hecho) de Dios (= Entidad) causada (= Relación) por la mala acción. El significado corresponde al del semema II de ἁμαρτία.

Definición: «Actuar contrariamente al bien propio o ajeno, separándose así de Dios»: *pecar, agraviar, ofender, faltar, cometer una falta, portarse mal.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la acción (H), la causalidad (R) y la separación (H') de Dios (E); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2).

H + R + [H' + E] < – – R1 – – – E1
– – – R2 – – > E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actuación
nocividad
R causatividad
H' estaticidad
separación
E personalidad
divinidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad / pluralidad
humanidad
subjetividad / alienidad

Definición: «Actuar contrariamente al bien (H) propio a ajeno (E2), separándose (H') así (R) de Dios (E)».

— En aoristo, denota la mala acción: *pecar, agraviar, ofender, faltar, cometer una falta.*

Mt 27,4: ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα δίκαιον *he pecado, entregando sangre inocente / entregando a la muerte a un inocente.*

Jn 9,2: τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ; *¿quién había pecado, él o sus padres?;* cf 9,3.

Rom 3,23: πάντες γὰρ ἥμαρτον *porque todos pecaron*; cf 5,12.

Rom 2,12a: ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον... *cuantos pecaron sin Ley / sin [estar bajo la] Ley...;* cf 2,12b.

Rom 5,14: ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ *entre los que no habían pecado con una transgresión semejante a la de Adán.*

Rom 5,16: οὐκ ὡς δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα *no [es] el don como [lo sucedido] por medio de uno que pecó / no hay comparación entre el don y [las consecuencias] del pecado de uno.*

Rom 6,15: ἁμαρτήσωμεν, ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον; *¿vamos a pecar porque no estamos bajo [la] Ley?*

1Cor 7,28a: ἐὰν δὲ καὶ γαμήσῃς οὐχ ἥμαρτες *y, si te casas, no pecas / no haces nada malo;* cf 7,28b.36.

Heb 3,17: τίσι δὲ προσώχθισεν... οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν; *¿contra quiénes se indignó?..., ¿no [fue] contra los que habían pecado?*

2Pe 2,4: εἰ γὰρ ὁ Θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο... *pues si Dios no perdonó a los ángeles que pecaron...*

1Jn 2,1a: ταῦτα γράφω ἵνα μὴ ἁμάρτητε. καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ... *os escribo esto para que no pequéis; pero si uno peca...*

Con mención del término: εἴς τινα.

Mt 18,15: ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου *si tu hermano te agravia / te ofende;* cf 18,21; Lc 17,3.4.

Lc 15,18: πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου *padre, he pecado contra el cielo y ante ti / contra ti;* cf 15,21; para ἐνώπιόν σου, cf 1Sam/1Re 7,8; 20,1.

Hch 25,8: οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον *tampoco he faltado en nada contra el César.*

— En imperativo presente negativo, denota la interrupción del hábito de pecar o la recomendación de no comenzarlo: *dejar de pecar, no pecar más, no pecar.*

Jn 5,14: μηκέτι ἁμάρτανε *no peques más / no vuelvas a pecar*; cf 8,11.

1Cor 15,34: ἐκνήψατε... καὶ μὴ ἁμαρτάνετε *espabilaos / entrad en razón... y dejad de pecar.*

Ef 4,26: ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε *estad airados, pero no lleguéis a pecar / si estáis airados, no lleguéis a pecar.*

— En otras formas del presente, denota el pecado habitual o iterado: *soler pecar, seguir pecando, portarse mal.*

1Cor 6,18: ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει *el libertino ofende a su propio cuerpo.*

1Cor 8,12a: οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς, εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε *ofendiendo así a los hermanos estáis ofendiendo a Cristo.*

1Tim 5,20: τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε *a los que suelen pecar / se portan mal, repréndelos públicamente.*

Tit 3,11: ἐξεστράπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει *ese tal está desviado y peca / y sigue pecando.*

Heb 10,26: ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν... *si deliberadamente seguimos pecando / persistimos en el pecado...*

1Pe 2,20: ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; *¿qué [motivo de] gloria [supone] aguantar que os peguen si os portáis mal?*

1Jn 3,6a: πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν *todo el que permanece en él no sigue pecando; todo el que sigue pecando no lo ha conocido / nadie que permanece en él sigue pecando; nadie que sigue pecando lo ha conocido.*

1Jn 3,8: ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει *el diablo / el Enemigo lleva pecando desde el principio.*

1Jn 3,9: καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν *y no puede pecar [más] / le resulta imposible pecar / seguir pecando.*

1Jn 6,16a: ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον... *si uno ve que su hermano suele cometer un pecado no para muerte / en algo que no acarrea la muerte...*

1Jn 5,18: πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει *todo el que vive como nacido de Dios, no peca [más] / nadie que vive como nacido de Dios sigue pecando.*

— En perfecto, denota maximalidad.

1Jn 1,10: ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν... *si dijéramos que no hemos pecado nunca / en absoluto...*

ἁμάρτημα, ατος, τὸ (4), lexema nominal que denota acción (= Hecho), causalidad (= Relación) y separación (= Hecho) de otro (= Entidad); connota término.

Definición: «Acción contraria al bien propio o ajeno, que separa de Dios»: *pecado, delito, agravio, ofensa, fallo.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: acción (H), causalidad (R), separación (H') y persona (E) de quien se separa; connota término (E1); por ser lexema abstracto no connota agente.

$$\boxed{H + R + [H' + E]} \text{ - - - } R1 \text{ - - > } E1$$

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
nocividad
R causatividad
H' estaticidad
separación
E personalidad
divinidad
R1 terminalidad
E1 individualidad / pluralidad
humanidad
subjetividad / alienidad

Definición: «Acción contraria al bien (H) propio o ajeno (E1), que (R) separa (H') de Dios (E)».

Mc 3,28: πάντα ἀφεθήσεται... τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι *porque*

todo se perdonará... las ofensas y los insultos / calumnias.

Mc 3,29: ὃς δ᾽ ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος *pero quien insulte al Espíritu Santo no tiene perdón jamás; no, es reo de un pecado definitivo / de un pecado que persiste.* En este texto, el significado de ἁμάρτημα equivale al del semema IV de ἁμαρτία (vse. *infra*); denota así que la mala fe, que, actuando contra la evidencia, atribuye a Belcebú la acción del Espíritu de Dios (Mc 3,22), produce tal perversión de ánimo que el hombre no puede salir de ella por sí mismo; por su permanencia, este pecado no puede obtener perdón.

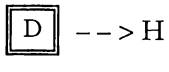
Rom 3,25: διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων *al haber dejado impunes los pecados del pasado.*

1Cor 6,18: πᾶν ἁμάρτημα... ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν *toda ofensa... queda fuera del cuerpo;* cf 2Pe 1,9 *v.l.*

ἁμαρτία, ας, ἡ (173), lexema nominal cuyos significados abarcan toda la gama de los fallos humanos, desde el error involuntario hasta la actitud perversa. En su acepción más simple denota modo como se realiza (= Determinación) una acción, connotada.

Definición: «Falta de acierto en una acción»: *fallo, error, equivocación.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro el elemento denotado, el modo de realización (D); el brazo corresponde a la acción a la que afecta (H), connotada. Por ser lexema abstracto, no connota agente.



Desarrollo sémico:
D desacierto
H dinamicidad
acción

Definición: «Falta de acierto (D) en una acción (H)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἁμαρτία, cuando no tiene sentido ético (semema I). Cuando lo tiene, pueden presentarse varios casos: si aparece en plural sin más especificación, es complemento de lexemas dinámicos o se refiere a un hecho concreto (factores contextuales), denota acción (semema II). Si, en singular o plural, se indica o supone su permanencia o depende de lexemas que de algún modo denotan «eliminación» (factores contextuales), denota el estado de culpabilidad consecuente a la acción (semema III). Si aparece personificado (factor contextual), como es frecuente sobre todo en los escritos paulinos, denota actitud antecedente que inspira la acción (seme-ma IV).

Cuando tiene sentido ético, ἁμαρτία puede considerarse una formulación teológica de la ἀδικία, tanto en cuanto acción como en cuanto actitud. De hecho, en la tradición profética, la ἁμαρτία suele equivaler a la injusticia o la iniquidad (cf Os 4,12; Am 2,68; 8,46; Is 1,15-20; 5,8; 10,12; Jr 5,26-31; 22,3.17-18, etc.).

SEMEMA I. Sin sentido ético.

2Cor 11,7: ἁμαρτίαν ἐποίησα ἐμαυτὸν ταπεινῶν; *¿cometí un error / hice mal al abajarme?*

SEMEMA II. Con sentido ético. Cuando se encuentra en plural o equivalente, es complemento de lexemas de acción o se refiere a un hecho concreto, denota acción (= Hecho), causalidad (= Relación) y separación (= Hecho) de Dios (= Entidad); connota término.

Definición: «Acción contraria al bien propio o ajeno, que separa de Dios»: *pecado, delito, falta.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro los elementos denotados: la acción (H), la causalidad (R) y la separación (H') de Dios (E); queda connotado el ser humano (E1) al que afecta (R1) la acción mala. Por ser lexema abstracto, no connota agente.

[H + R + [H' + E]] - - - R1 - - > E1

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
nocividad
R causatividad
H' dinamicidad
separación
E personalidad
divinidad
R1 afectancia
E1 individualidad / colectividad
humanidad
subjetividad / alienidad

Definición: «Acción contraria al bien (H) propio o ajeno (E1), que (R) separa (H') de Dios (E)».

— Ordinariamente en plural.

Rom 7,5: τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου *las pasiones [causa] de los pecados, las que [son atizadas] por la Ley.*

Ef 2,1: ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς... ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν *vosotros, que estábais muertos... por vuestros pecados.*

1Tes 2,16: εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε *para colmar / colmando en todo tiempo [la medida de] sus pecados.*

1Tim 5,22: μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίοις *ni te hagas cómplice de pecados ajenos*; cf Ap 18,4.

1Tim 5,24: τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσιν *los pecados de algunos individuos son manifiestos.*

Heb 8,12: τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι *de sus pecados no me acordaré ya / no volveré a acordarme.*

Heb 10,3: ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν *en esos sacrificios se hace memoria / se recuerdan los pecados cada año / año tras año.*

1Pe 2,24: ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι... *para que, muriendo a los pecados...*

Ap 18,5: ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ *sus pecados se han acumulado / amontonado hasta [tocar] el cielo.*

— En singular.

Rom 5,13: ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ *hasta [que llegó] la Ley / antes de la Ley había pecado en el mundo.*

Rom 14,23: πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν *todo lo que no procede de convicción es pecado.*

1Pe 4,1: ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας *el que ha sufrido en su carne ha roto con el pecado / ha dejado de pecar.*

— Dependiendo de lexemas de acción.

De ποιέω.

Jn 8,34a: πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν... *todo el que comete [habitualmente] el pecado....*

1Pe 2,22: ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν *el que no cometió pecado.*

1Jn 3,4: πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία *todo el que comete el pecado comete también la iniquidad, y [es que] el pecado es / equivale a la iniquidad.*

De otros lexemas.

Mt 3,6: ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν *confesando sus pecados*; cf. Mc 1,5; Sant 5,16.

Jn 8,46 (en opos. a τὴν ἀλήθειαν λέγειν): τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; *¿quién de vosotros puede acusarme de pecado / falsedad?*

Jn 15,22b: πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν *no tienen excusa de su pecado.*

Rom 5,20: οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία... *pero donde proliferó el pecado....*

Rom 6,1: ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; *¿persistamos en el pecado para que aumente / cunda la gracia?*

Rom 6,2: οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ... *los que hemos muerto al pecado...*; cf 6,10.11.

Rom 8,10: τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν *[vuestro] cuerpo / ser [estuvo] muerto por el pecado;* cf 1Cor 15,56.

Heb 4,15: πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας *probado en todo a semejanza [nuestra] / como nosotros, excepto en [el] pecado.*

Sant 1,15a: ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν *el deseo, cuando ha concebido, da a luz pecado / concibe y da a luz pecado..*

Sant 1,15b: ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον *y el pecado, cuando se consuma, engendra / alumbra muerte.*

Sant 2,9: εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε *si mostráis favoritismo, cometéis pecado.*

2Pe 2,14: ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας *con ojos llenos de [mujer] adúltera e incesantes de pecado / se comen con los ojos a las mujerzuelas y no se hartan de pecar.*

1Jn 1,9: ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν... *si reconocemos / confesamos nuestros pecados...*

1Jn 5,16a: ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον... *si uno se da cuenta de que su hermano suele pecar en algo que no acarrea la muerte...*; cf. 5,15b.16b.

1Jn 5,17a: πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν *toda iniquidad es pecado.*

— Referido a un hecho concreto.

Hch 7,60: μὴ στήσῃς αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν *no les tengas en cuenta este pecado.*

— Casos particulares.

Rom 7,7a: ὁ νόμος ἁμαρτία; *¿[es] la Ley pecado?* (por dar pie al pecado, cf 7,5).

2Cor 5,21a: τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη Θεοῦ ἐν αὐτῷ *al que no conoció pecado lo hizo por nosotros pecado, para que nosotros llegáramos a ser rectitud de Dios por él / al que no conoció pecado, por nosotros lo cargó con el pecado, para que nosotros, por su medio, obtuviéramos la rehabilitación que Dios da.*

SEMEMA III. Dependiendo de lexemas o expresiones que indican permanencia o con lexemas que significan fundamentalmente «eliminar», denota el estado de culpabilidad (= Hecho) consecuente (= Relación) a la acción pecaminosa (= Hecho); denota además la separación (= Hecho) de Dios (= Entidad) causada (= Relación); connota término.

Definición: «Estado de culpabilidad resultante de haber cometido una mala acción contra alguien, que mantiene separado de Dios»: *culpabilidad, culpa, pecado.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro los elementos denotados: el estado (H), su origen (R), la acción (H') que causa (R') la separación (H'') de Dios (E): el brazo corresponde al término (E1) al que afectó (R1) la mala acción.

$$\boxed{H + R + H' + R' + [H'' + E]} \text{ - - - R1 - - > E1}$$

Desarrollo sémico:

H estaticidad
culpabilidad
R efectualidad
H' dinamicidad
acción
nocividad
R' causatividad
H'' estaticidad
separación
E personalidad
divinidad
R1 afectancia
E1 individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Estado de culpabilidad (H) resultante de (R) haber cometido una mala acción (H') contra alguien (E1), que mantiene (R') separado (H'') de Dios (E)».

1. Dependiendo de lexemas o expresiones que indican o suponen permanencia.

Jn 8,21: ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθα-

νεῖσθε *moriréis con vuestra culpa / en vuestro pecado*; cf 8,24ab.

Jn 9,34: ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος *en pecados naciste entero / empecatado naciste* (supone que continúa ese estado).

Jn 9,41a: εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν ἔχετε ἁμαρτίαν *si fuerais ciegos, no tendríais culpa / no seríais culpables.*

Jn 9,41b: νῦν δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν· ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει *ahora [que, como] decís que veis, vuestra culpa persiste.*

Jn 15,22a: εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν *si [yo] no hubiera venido y les hubiera hablado, no tendrían culpa;* cf 15,24.

Jn 16,8: ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας *[cuando él llegue,] dejará convicto al mundo de pecado / de [su] culpa.*

Jn 19,11: ὁ παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει *el que me ha entregado a ti tiene una culpa mayor / es más culpable que tú.*

Rom 3,20: διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας *mediante la Ley, [se tiene] conocimiento de la culpa / se toma conciencia de la culpa*; cf Rom 7,7b.

1Cor 15,17: ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν *aún estáis en vuestros pecados / aún tenéis culpa.*

Heb 5,3: ὀφείλει... προσφέρειν περὶ ἁμαρτίας *debe / necesita ofrecer [sacrificios] por el pecado / la culpa*; cf 10,12.18.

Heb 10,2: διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν *por no tener ya ninguna conciencia de pecados / de [sus] culpas.*

Heb 10,6: ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας *holocaustos y [sacrificios] por el pecado no te agradaron*; cf 10,8; 13,11.

Heb 10,26: οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία *ya no queda / ya no hay lugar para un sacrificio por [los] pecados.*

Sant 4,17: εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν *ahora bien, el que sabe cómo obrar bien y no lo hace, tiene culpa / es culpable.*

1Jn 1,8: ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν *si decimos que no tenemos culpa / pecado, nos engañamos a nosotros mismos.*

2. Con lexemas que significan fundamentalmente «eliminar» y que consideran la culpa como deuda (ἀφίημι, ἄφεσις, *perdonar, cancelar, perdón, remisión;* λογίζομαι, *tener / poner en cuenta;* ἀθήτησις, *abolición;* ἀναφέρω, *subir consigo* [para eliminar]); como mancha (ἐξαλείφω, *borrar;* καθαρισμός, καθαρίζω, *purificación, purificar;* ἱλασμός, ἱλάσκομαι, *expiación, expiar;* ἀπολούω, *lavar),* como vínculo o similar (ἀφαιρέω, αἴρω, περιαιρέω, *quitar;* λύω, *soltar, liberar),* como peligro de muerte (σῴζω, *salvar*), como una realidad que debe desaparecer (καλύπτω, ἐπικαλύπτω, *ocultar, sepultar*).

— Como deuda.

Mt 9,2: ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι *tus pecados te son perdonados / se te perdonan tus pecados*; cf 9,6; 12,31; Mc 2,7; 2,10; Lc 5,21.24; 11,4; Jn 20,23.

Mc 1,4: κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν *proclamando un bautismo [en señal] de enmienda para remisión de [los] pecados*; cf Lc 1,77; 3,3; 24,47; Hch 2,38; Col 1,14.

Rom 4,8: μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν *dichoso el hombre a quien el Señor no tenga en cuenta [su] culpa / pecado*, cf Sal 31/32,2.

Heb 9,26: εἰς ἀθέτησιν τῆς ἁμαρτίας... πεφανέρωται *para abolir el pecado / anular la culpa... se ha manifestado.*

Heb 9,28: ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας... *después de ofrecerse una sola vez para llevar consigo a lo alto [y eliminar] las culpas / los pecados de muchos / todos...*

— Como mancha.

Hch 3,19: ἐπιστρέψατε εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας *convertíos para que se borren vuestras culpas.*

Hch 22,16: βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου *bautízate y lava tus culpas / pecados.*

1Cor 15,3 (implícito): Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν *Cristo murió por nuestros pecados / [para expiar] nuestras culpas*; cf Gál 1,4; 1Pe 3,18; Heb 5,1.

Heb 1,3: καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος *después de realizar la purificación de los pecados / las culpas*; cf 2Pe 1,9.

Heb 2,17: εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ *para expiar las culpas del pueblo.*

Heb 7,27: ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν *ofrecer sacrificios por / [para expiar] sus propias culpas / pecados.*

Heb 10,12: οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν... *pero éste, ofreciendo para [expiar] las culpas / por los pecados un único sacrificio...*

1Jn 1,7: τὸ αἷμα Ἰησοῦ... καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας *la sangre de Jesús... nos purifica de toda culpa.*

1Jn 2,2: αὐτὸς ἱλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν *él es [víctima de] expiación por nuestras culpas / pecados;* cf 4,10.

— Como vínculo o similar.

Rom 11,27: ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν *cuando quite sus culpas / sus pecados* (cf Is 27,9).

Heb 10,4: ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων... ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας *[es] imposible que sangre de toros... quite [las] culpas / [los] pecados.*

Heb 10,11: οἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας *los cuales nunca pueden eliminar las culpas.*

1Jn 3,5: ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ *para quitar nuestras culpas.*

Ap 1,5: τῷ... λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν τῷ αἵματι αὐτοῦ *al que nos liberó de nuestras culpas con su sangre.*

— Como peligro de muerte.

Mt 1,21: σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν *salvará a su pueblo de sus pecados / de sus culpas.*

— Como una realidad que debe desaparecer.

1Pe 4,8: ὅτι ἀγάπη καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν *porque [el] amor cubre / sepulta un sinfín de pecados*; cf Sant 5,20.

Rom 4,7: μακάριοι... ὧν ἀπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι *dichosos aquellos... a quienes se les han sepultado las culpas / los pecados* (Sal 31/32,1).

SEMEMA IV. En muchos textos paulinos, [ἡ] ἁμαρτία, en singular y personificado, denota estado (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la acción (= Hecho); denota además separación (= Hecho) de Dios (= Entidad); connota el término de la acción.

Definición: «Perversión del ánimo causada por una opción mala, que se manifiesta en la conducta con otros y mantiene separado de Dios»: *pecado.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especes denotadas: el estado (H) causado (R) por la mala opción (H'), que se manifiesta (R') en la conducta (H''), y mantiene (R'') separado (H''') de Dios (E); el brazo corresponde al término afectado por la conducta mala (E1).

[H + R + H'] + R' + H'' + R'' + [H''' + E] ---R1--> E1

Desarrollo sémico:

H estaticidad
perversión
interioridad
R efectualidad
H' dinamicidad
opción
nocividad
R' manifestatividad
H'' dinamicidad
conducta
R'' causatividad
H''' estaticidad
separación

E personalidad
divinidad
R1 terminalidad
E1 individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Perversión del ánimo (H) causada (R) por una opción mala (H'), que se manifiesta (R') en la conducta (H'') con otros (E1) y mantiene (R'') separado (H''') de Dios (E)».

1. En Pablo, la perversión procede, a imitación del pecado de Adán, de la opción contra lo que Dios quiere del hombre, que a su tiempo quedó plasmado en la Ley. La gravedad de esta situación, que, según Pablo, afecta a todo el género humano (Rom 3,9), es expresada en la carta a los Romanos con la personificación del pecado, como entidad exterior al hombre, y por las metáforas del dominio y la esclavitud. Ellas implican que el hombre no puede liberarse por sí mismo de la situación en que se encuentra; el único medio para ello es la fe en Jesús (Rom 1,17; 3, 21-24.30; 5,1), a la que responde Dios con el don del Espíritu (Rom 5,5; 8,12).

— Personificado como agente o paciente.

Rom 5,12: δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν *por medio de / por causa de un hombre entró el pecado en el mundo.*

Rom 7,8a: ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν *el pecado, mediante el mandamiento, provocó en mí toda [clase de] deseos.*

Rom 7,13: ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς *sino que el pecado, para aparecer como pecado, valiéndose de eso bueno me produjo [la] muerte; de ese modo, mediante el mandamiento, el pecado se hizo pecador hasta el colmo / hasta el exceso.*

Rom 8,3b: κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί *en la / su carne mortal condenó / dictó sentencia contra el pecado.*

— Como uno que muere y revive.

Rom 7,8b: χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά *en ausencia de ley, [el] pecado está muerto.*

Rom 7,9: ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν *al llegar el mandamiento revivió / cobró vida el pecado.*

— Con metáforas de dominio.

Rom 3,9: προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι *porque hemos probado / acabamos de probar que todos, judíos y griegos / paganos, están bajo [el dominio d]el pecado*; cf Gál 3,22.

Rom 5,21: ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ *el pecado reinó / inauguró su reinado con la muerte / dando muerte* ; cf 6,12.

Rom 6,6c: τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ *para que no seamos más esclavos del pecado.*

Rom 6,7: ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας *el que muere queda libre respecto al pecado / si uno (un esclavo) muere, el pecado (su amo) pierde todo derecho sobre él* (la metáfora es de un juicio contra el esclavo, donde, al demostrarse que éste ha muerto, el amo no puede sostener su reclamación).

Rom 6,13: μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ *ni pongáis vuestros miembros / vuestro cuerpo a disposición del pecado como instrumento(s) para la injusticia.*

Rom 6,14: ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει *pues [el] pecado no os señoreará / no tendrá dominio sobre vosotros*; cf Jn 8,48b.

Rom 6,16: δοῦλοί ἐστε... ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον... *sois esclavos... ya sea del pecado, para [acabar en la] muerte...*; cf 6,17.20.

Rom 6,18: ἐλευθεροθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας... *pero, emancipados del pecado...*; cf 6,22.

Rom 6,23: τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος *porque la paga del pecado [es] muerte / el pecado paga con muerte.*

Rom 7,14: σάρκινός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν *yo soy un hombre de carne y hueso, vendido [para estar] bajo el pecado / vendido [como esclavo] al pecado.*

Rom 7,17: οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι τοῦτο ἀλλὰ ἡ ἐνοικοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία *ya no soy yo el que realiza eso, sino el pecado que habita en mí*; cf 7,14.20.

Gál 2,17: ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; *¿acaso [es] Cristo servidor del pecado? / ¿acaso está Cristo al servicio del pecado?*

— De modo parecido, en la carta a los Hebreos.

Heb 3,13: ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας *para que ninguno de vosotros se endurezca por la seducción / el engaño del pecado* (el pecado seduce / engaña al hombre).

Heb 12,4: οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγονιζόμενοι *aún no habéis resistido hasta la sangre en vuestra lucha contra el pecado* (concebido como un guerrero).

— Expresiones.

• τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας.

Rom 6,6b (como genit. de cualidad): ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας *para que se destruyese el cuerpo del pecado / el individuo pecador* (equivalente a 6,6a: ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος).

• ὁ νόμος τῆς ἁμαρτίας.

Rom 7,23: βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου *pero percibo una ley diferente que guerrea contra la ley de mi razón y me hace cautivo de esa ley del pecado que está en mis miembros / en mi cuerpo.* cf 7,25; 8,2.

• σὰρξ ἁμαρτίας.

Rom 8,3: ὁ Θεὸς τὸν αὐτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιόματι σαρκὸς ἁμαρτίας... *Dios, enviando a su Hijo en semejanza de carne de pecado / en [una condición] semejante a la nuestra, pecadora...*

• ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας.

2Tes 2,3: ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας *el hombre del pecado*, el que encarna plenamente la perversión y la conducta denotadas por ἁμαρτία.

2. Puede integrarse en este semema el texto de Jn 1,29, donde se menciona un pecado que es común a toda la humanidad; este hecho impide interpretarlo como una acción; ha de ser, como en Pablo, una perversa actitud interior. Teniendo en cuenta el conjunto de este evangelio, el pecado de la humanidad tiene su origen en la adhesión y sometimiento, prácticamente universal, a los antivalores de un orden social injusto (8,23ab: ὁ κόσμος οὗτος; cf 9,39; 12,25.31; 16,11, etc.; ὁ κόσμος, cf 16,33; 17,9.14.15.16, etc.), que así domina la vida y dirige la conducta de los individuos.

Jn 1,29: ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου *el que quita el pecado del mundo / de la humanidad.*

ἁμάρτυρος, ον (1), lexema adjetival que denota circunstancia (= Determinación); connota el sujeto al que afecta.

Definición: «Que no tiene a nadie que hable en su favor»: *sin testimonio [favorable], (también) no atestiguado, que no tiene testigos.*

La fórmula semántica es simple. El recuadro encierra la circunstancia denotada (D); connota el sujeto al que afecta (E).

Desarrollo sémico:
D ausencia
testimonialidad
favorabilidad
E individualidad
personalidad

Definición: «Que (E) no tiene a nadie que hable en su favor (D)».

Hch 14,17: οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν

ἀφῆκεν ἀγαθουργῶν *no se dejó sin testimonio a sí mismo / no dejó de dar testimonio de sí mismo con su acción bienhechora.*

ἁμαρτωλός, όν (47), lexema adjetival que denota estado y actuación calificados (= Hecho), que causan (= Relación) separación (= Hecho) respecto de (= Relación) otro (= Entidad); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que en su actitud y conducta notoria ignora los principios morales y, por ello, está separado de Dios»: *descreído, irreligioso, amoral, pecador.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: la actitud y conducta amorales (H) que causan (R) la separación (H') respecto de (R') Dios (E); el brazo corresponde al sujeto de atribución-agente (E1).

$$\boxed{H + R + [H' + E]} \leftarrow - - - R1 - - - > E1$$

Desarrollo sémico:
H estaticidad - dinamicidad
actitud - conducta
amoralidad
R causatividad
H' estaticidad
separación
E personalidad
divinidad
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad

Definición: «Que (E1) en su actitud y conducta notoria ignora los principios morales (H) y, por ello (R), está separado (H') de (R') Dios (E)».

El lexema presenta diversos matices según el contexto en que se encuentra.

— En la sociedad judía señalaba a los que, aun siendo judíos, no respetaban la ley de Moisés, viviendo, en opinión de otros, como paganos.

Lc 5,8: ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι *aléjate de mí, que soy hombre pecador.*

Lc 7,37: ἰδοὺ γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἁμαρτωλός... *he aquí que una mujer pecadora que había en la ciudad...*

Lc 19,7 (de Zaqueo, ἀρχιτελώνης, cf 19,2): παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι *ha entrado para hospedarse en casa de un hombre pecador.*

Jn 9,16 (dicho de Jesús): πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; *¿cómo puede un pecador realizar semejantes señales?*

Gál 2,17: εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί... *si, por buscar la justificación / rehabilitación por medio de Cristo, hemos sido encontrados / hemos resultado ser también nosotros pecadores...*

Casi siempre, sustantivado.

Mt 9,10: πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ *llegaron muchos recaudadores y descreídos / pecadores y se recostaron [a la mesa] junto con Jesús;* cf Mc 2,15.16a; Lc 15,1.2.

Mt 9,13 (en oposición a δικαίους y dirigido a los fariseos): οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς *porque, más que justos, he venido a llamar pecadores;* cf Mc 2,17; Lc 5,32; vse. ἀλλά, semema V.

Mt 11,19 (Jesús cita palabras de sus adversarios): ἰδοὺ... τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν *he ahí... un amigo de recaudadores y descreídos / pecadores;* cf Lc 7,34.

Mt 14,41 (referido a los sumos sacerdotes, letrados y senadores / presbíteros, cf 14,43): παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν *el Hijo del hombre es entregado en manos de los pecadores* (la forma articulada, τῶν ἁμαρτωλῶν, da al término un sentido ponderativo: los verdaderos descreídos y alejados de Dios son los dirigentes judíos que se proponen matar al Hijo del hombre).

Mc 2,16b: ὅτι μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἐσθίει *que come con los des-*

creídos / pecadores y recaudadores; cf Mt 9,11; Lc 5,30.

Lc 6,32: καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν *porque también los descreídos / pecadores quieren a los que los quieren;* cf Lc 6,33.34ab; Mt 5,47: οἱ ἐθνικοί, «los paganos».

Lc 13,2: δοκεῖτε ὅτι οἱ γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς γαλιλαίους ἐγένοντο; *¿pensáis que estos galileos habían sido más pecadores que todos los [demás] galileos?*

Lc 15,7: οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι... *así habrá [más] alegría en el cielo por un solo pecador que se enmienda...;* cf 15,10.

Lc 18,13: ὁ Θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ *oh Dios, apiádate de mí, pecador.*

Rom 3,7 (objeción puesta en boca de un judío): τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; *¿por qué todavía soy yo condenado como pecador?*

— En boca de Jesús.

Mc 8,28: ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ *en esta generación adúltera / idólatra y pecadora / descreída;* cf Mt 12,39: πονηρὰ καὶ μοιχαλίς *malvada / depravada y adúltera / idólatra.*

— De la humanidad en general.

Rom 5,8: ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν *cuando éramos aún pecadores, Cristo murió por nosotros* (en este pasaje, ἁμαρτωλοί denota la mala conducta y la lejanía de Dios).

Rom 5,19: ὥσπερ γὰρ... ἁμαρτωλοὶ κατεστάθεσαν οἱ πολλοί... *así como... los muchos / todos fueron constituidos pecadores...*

1Tim 1,15: Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι *Jesús vino al mundo para salvar pecadores.*

— De otros individuos de mala conducta notoria: *pecador, malvado.*

1Tim 1,9 (con ἀσεβεῖς): νόμος... κεῖται... ἀσεβεῖς καὶ ἁμαρτωλοῖς *la ley... está... para los impíos y pecadores / malvados;* cf 1Pe 4,18; Jud 15.

Rom 7,13 (figurado): ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς *de ese modo, mediante el mandamiento, el pecado se hizo pecador / malvado hasta el colmo / hasta el exceso;* vse. ἁμαρτία, semema IV.

Heb 7,26: τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεὺς..., κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν *porque tal era el sumo sacerdote que nos convenía... separado de los pecadores.*

Sant 5,20: ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου *quien endereza a un pecador de su camino errado / de su extravío se salvará a sí mismo de la muerte;* «pecador» es aquí el que yerra por alejarse de la verdad, es decir, del mensaje cristiano (cf 5,19: πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας); se trata, pues, de un individuo que deja de ser cristiano.

En paralelo con el uso judío, se tacha de ἁμαρτωλοί a los cristianos que viven al modo pagano.

Sant 4,8: καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί *lavaos [las] manos, pecadores;* cf 4,1-6, espec. 4,4, donde los mismos individuos son calificados de μοιχαλίδες, «adúlteras / idólatras», por su amistad con el mundo, es decir, con la sociedad pagana.

Por lo demás, en ningún otro pasaje del NT se aplica la denominación ἁμαρτωλός / -οί a miembros de la comunidad cristiana.

— Caso particular.

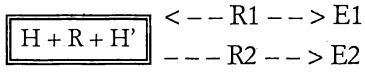
Gál 2,15: ὑμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί... *nosotros, judíos de nacimiento y no pecadores de origen pagano...* A propósito de este texto se discute si los paganos eran comúnmente considerados y llamados ἁμαρτωλοί por los judíos. Puede afirmarse que, en el judaísmo, los paganos, por no tener la Ley ni los mandamientos de

Dios, eran considerados pecadores, pero, como aparece por los textos antes citados, esta denominación no se aplicaba solamente a ellos, aunque es posible que sí preponderantemente.

ἄμαχος, ον (2), lexema adjetival que denota actitud (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho); connota sujeto de atribución y término.

Definición: «Que no busca conflicto con otros»: *no pendenciero, no agresivo.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro los elementos denotados: la actitud (H) y su manifestación (R) en la conducta (H'); los brazos corresponden al agente y al término.



Desarrollo sémico:
H actitud
ausencia
agresividad
R manifestatividad
H' dinamicidad
actividad
conducta
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad
R2 terminalidad
E2 individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Que (E1) no busca conflicto (H, R, H') con otros (E2)».

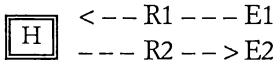
1Tim 3,3: <τὸν ἐπίσκοπον... εἶναι...> ... ἄμαχον *<que el dirigente... no sea...> ... pendenciero.*

Tit 3,2: μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι *[que] no insulten a nadie, no sean agresivos.*

ἀμάω (1), lexema verbal que denota actividad (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Cortar la mies»: *segar, recolectar, cosechar.*

La fórmula semántica es simple. En el recuadro se incluye la actividad denotada (H); los brazos corresponden al agente (E1) y al término (E2).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
siega
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 materialidad
mies

Definición: «Cortar la mies (H)».

Sant 5,4: ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν *el jornal de los braceros que segaron vuestros campos.*

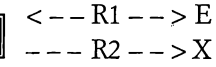
ἀμέθιστος, ου, ὁ (1), lexema nominal que designa una piedra preciosa de color morado: *amatista.*

Ap 21,20 (adorno de un basamento de la muralla de la Jerusalén celeste): ὁ δωδέκατος ἀμέθιστος *el duodécimo, amatista.*

ἀμελέω (4), lexema verbal que denota actitud (= Hecho); connota sujeto de atribución y término.

Definición: «No tener o no mostrar interés por algo»: *descuidar, despreocuparse, desentenderse, desdeñar, no prestar atención, no hacer caso.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la actitud denotada (H); el primer brazo corresponde al sujeto de atribución (E); el segundo, al término (X, polivalente).



Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
ausencia
interés
R1 atribución
E individualidad
humanidad
R2 transitividad
X persona / hecho

Definición: «No tener o no mostrar interés (H) por (R2) algo (X)».

1 Tim 4,14: μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος *no descuides el don que posees / hay en ti.*

El aoristo indica un acto puntual que puede ser ingresivo de estado.

Mt 22,5: οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον *pero ellos, sin hacer caso, se marcharon.*

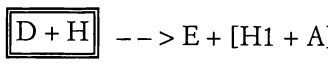
Heb 2,3: πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας *¿cómo escaparemos nosotros si desdeñamos semejante salvación?*

Heb 8,9: καγὼ ἠμέλησα αὐτῶν *y yo me desentendí de ellos.*

ἄμεμπτος, ον (5), lexema adjetival que denota imposibilidad (= Determinación) de una acción (= Hecho); connota sujeto y su actuación cualificada.

Definición: «Que, por la integridad de su conducta, no es susceptible de crítica»: *irreprochable, sin tacha, intachable, sin defecto.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la imposibilidad (D) y la acción (H) denotados; el brazo corresponde al término (E) y a su conducta (H1) cualificada (A), connotados.



Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
acción
reproche
E individualidad
humanidad
H1 dinamicidad
comportamiento
A integridad

Definición: «Que (E), por la integridad (A) de su conducta (H1), no es susceptible (D) de crítica (H)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἄμεμπτος, cuando se predica de personas (semema I). Cuando el sujeto no es personal (factor contextual), se tiene la segunda acepción (semema II).

SEMEMA I. Con sujeto personal.

Lc 1,6: πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς... τοῦ Κυρίου ἄμεμπτοι *procediendo irreprochables, en todos los mandamientos... del Señor.*

Flp 2,15: ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι *para que seáis irreprochables y límpidos / e íntegros.*

Flp 3,6: κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος *siendo intachable según la rectitud que [se propone] en la Ley.*

1Tes 3,13: εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ *para afianzaros interiormente [haciéndoos] intachables en santidad / con una santidad sin tacha.*

SEMEMA II. Cuando el sujeto no es personal, cambia la connotación, que se limita al término y su calidad.

Definición: «Que, por su calidad, no admite crítica»: *sin defecto.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la imposibilidad (D) y la acción (H); el brazo corresponde al término (X, polivalente) cualificado (A); respecto al

semema I se omite la actividad propia del sujeto personal.

$$\boxed{D + H} \text{ - - > } [X + A]$$

Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
acción
crítica
X realidad
A excelencia

Definición: «Que (X), por su calidad (A), no admite (D) crítica (H)».

Heb 8,7: εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος... *pues si aquella primera [alianza] no hubiera tenido defecto...*

ἀμέμπτως (2), lexema adverbial que denota imposibilidad (= Determinación) de una acción (= Hecho); connota una conducta cualificada.

Definición: «Sin posibilidad de ser criticado, por su excelencia»: *irreprochablemente, intachablemente, sin falta, sin tacha.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la imposibilidad (D) y la acción (H); el brazo corresponde a la conducta (H1) excelente (A) connotada.

$$\boxed{D + H} \text{ - - > } [H1 + A]$$

Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
acción
crítica
H1 conducta
A excelencia

Definición: «Sin posibilidad (D) de ser criticado (H), por su excelencia (A)»:

1Tes 2,10: ὑμεῖς μάρτυρες, καὶ ὁ Θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν... ἐγενήθημεν *vosotros [sois] testigos, y Dios también, de cómo impecable, justa e intachablemente nos portamos con vosotros... / de lo impecable, justo y sin tacha que fue nuestro proceder con vosotros;* cf 5,23.

ἀμέριμνος, ον (2), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no está turbado por la previsión o el temor de algún mal o dificultad»: *despreocupado, sin preocupación, sin inquietud, sin apuro.*

La fórmula semántica es simple: incluye en el recuadro la única especie denotada: el estado (H); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R).

$$\boxed{H} \text{ < - - R - - > } E$$

Desarrollo sémico:
H estaticidad
ausencia
turbación
R atribución
E individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Que (E) no está turbado por la previsión o el temor de algún mal o dificultad (H)».

Mt 28,14: ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν *os quitaremos la preocupación / os sacaremos del apuro.*

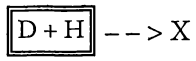
1Cor 7,32: θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι *quiero que estéis libres de preocupaciones / de inquietudes.*

ἀμετάθετος, ον (2), lexema adjetival que denota imposibilidad (= Determinación) de una acción (= Hecho); connota término.

Definición: «Que no puede ser cambiado»: *inmutable, inalterable, irrevocable, firme.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la imposibilidad (D) y la acción (H)

denotadas; el brazo corresponde al término (X, polivalente).



Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
acción
mutación
X realidad

Definición: «Que (X) no puede (D) ser cambiado (H)».

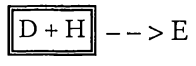
Aparece sustantivado.

Heb 6,17: τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ *lo inalterable / irrevocable de su decisión;* cf 6,18.

ἀμετακίνητος, ον (1) lexema adjetival que denota imposibilidad (= Determinación) de una acción (= Hecho); connota término.

Definición: «Que no puede ser movido»: *inamovible, inconmovible, inmutable.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la imposibilidad (D) y la acción (H) denotadas; el brazo corresponde al término personal (E).



Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
acción
desplazamiento
E individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Que (E) no puede (D) ser movido (H)».

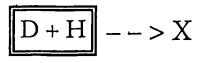
— En sentido figurado.

1Cor 15,58: ἀδελφοὶ... ἑδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνετοι *hermanos... estad firmes, inconmovibles.*

ἀμεταμέλητος, ον (2), lexema adjetival que denota imposibilidad (= Determinación) de un acto (= Hecho); connota término.

Definición: «Que no puede ser retractado»: *irrevocable, definitivo, sin vuelta atrás.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la imposibilidad (D) y el acto (H) denotados; el brazo corresponde al término (X, polivalente).



Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
acción
retractación
X realidad

Definición: «Que (X) no puede (D) ser retractado (H)».

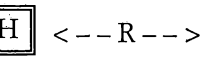
Rom 11,29: ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα *pues los dones son irrevocables.*

2Cor 7,10: μετάνοιαν... ἀμεταμέλητον ἐργάζεται *produce una enmienda... sin vuelta atrás.*

ἀμετανόητος, ον (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); conota sujeto de atribución (= Entidad).

Definición: «Que no siente pesar de las malas acciones que ha cometido»: *impenitente, contumaz.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la actitud connotada (= H); el brazo corresponde al sujeto de atribución.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
rechazo
arrepentimiento
R atribución
E individualidad
humanidad

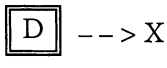
Definición: «Que (E) no siente pesar de las malas acciones que ha cometido (H)».

Rom 2,5: κατὰ δὲ τὰ σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργήν *pues con tu dureza y corazón impenitente estás almacenando ira contra tí.*

ἄμετρος, ον (2), lexema adjetival que denota cantidad (= Determinación); connota el término al que afecta.

Definición: «Que excede la medida»: *desmesurado, inmoderado, enorme, excesivo.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la única especie denotada (= D); el brazo corresponde a la realidad (X, polivalente) afectada.



Desarrollo sémico:
D determinación
cantidad
exceso
X realidad

Definición: «Que (X) excede la medida (D)».

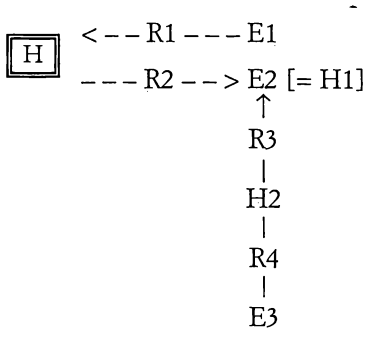
Locución adverbial: εἰς τὰ ἄμετρα: *desmesuradamente.*

2Cor 10,13: ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα *no nos enorgulleceremos desmesuradamente;* cf 10,15.

ἀμήν (130), transcripción de un término hebreo *('amên)* que expresa el consenso o acuerdo con lo que otro dice. Denota, por tanto, acto (= Hecho); connota agente, término, acto de locución y hablante.

Definición: «Expresión verbal de asentimiento a algo que otro enuncia o de deseo de que se realice»: *así es, así sea* (LXX: ἀληθῶς, γένοιτο).

La fórmula semántica enmarca en el recuadro el acto denotado (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al enunciado (E2 [= H1]) hecho (H2) por (R4) otro (E3).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
expresión
verbalidad
asentimiento / deseo
realización
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 [= H1] noeticidad
verbalidad
inteligibilidad
comunicatividad
E3 individualidad
humanidad
R4 agentividad
H2 dinamicidad
acto
locución
R3 transitividad

Definición: «Expresión verbal de asentimiento (H) a algo (E2 [= H1]) que otro (E3) enuncia (H2) o de deseo de que se realice (H)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀμήν, cuando se emplea como respuesta a algo que se escucha (semema I). Cuando se usa como introducción solemne a un dicho (factor contextual), se tiene la segunda acepción (semema II).

SEMEMA I. En respuesta a un enunciado.

— Como fórmula que la comunidad pronuncia al fin de una oración, 1Cor 14,16: τὸ ἀμὴν λέγειν *pronunciar el amén / decir amén;* cf Ap 5,14; al fin de una doxología, Rom 1,25; 9,8; 11,36; 15,33, etc.; Ap 19,4: ἀμὴν ἀλληλουϊά *amén, aleluya;* al principio y fin de una doxología, Ap 7,12; precedido de su traducción, Ap 1,7: ναί, ἀμήν *sí, amén;* fórmula amplificada, Ap 22,20: ἀμήν, ἔρχου, Κύριε Ἰησοῦ *amén / así sea, ven, Señor Jesús;* al final de un libro, pero no en los codd. más antiguos, Mt 28,20; Mc 16,20, etc. *(ll. vv.).*

— Sustantivado.

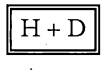
2Cor 1,20 (en paralelo con τὸ ναί): ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι Θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναί· διὸ δι' αὐτοῦ τὸ ἀμὴν τῷ Θεῷ πρὸς δόξαν *es decir, cuantas promesas [hizo] Dios [encuentran] en él el sí / es decir, en su persona se ha pronunciado el sí a todas las promesas de Dios; por eso, a través de él, [respondemos] a la doxología con el «amén» a Dios .*

Ap 3,14 (dicho de Cristo): τάδε λέγει ὁ Ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός *esto dice el Amén, el testigo fiel y veraz.*

SEMEMA II. Cuando sirve de introducción solemne a un dicho, denota acto (= Hecho) y modo como se realiza (= Determinación); connota agente y término.

Definición: «Expresión verbal solemne de aseveración de lo que se va a decir»: *en verdad, verdaderamente, ciertamente.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro el acto (H) y el modo (D) denotados; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2 [= H1]).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
expresión
verbalidad
aseveración
D solemnidad
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 [= H1] noeticidad
verbalidad
inteligibilidad
comunicatividad

Definición: «Expresión verbal (H) solemne (D) de aseveración (H) de lo que se va a decir (E2 [= H1]».

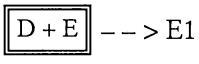
— La fórmula ἀμὴν λέγω ὑμῖν, se encuentra sólo en boca de Jesús: *en verdad os digo / os aseguro,* Mt 5,18.26; 6,2.8.16, etc.; Mc 3,28; 8,12; 9,1.41, etc.; Lc 4,24; 12,37, etc.

En Jn, siempre repetido: ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι / ὑμῖν *en verdad, en verdad te / os digo / sí, te / os lo aseguro,* Jn 1,51; 3,3.5.11; 5,19.24s, etc.

ἀμήτωρ, ορος (1), lexema adjetival que denota circunstancia (= Determinación) respecto a un ser humano (= Entidad); connota el sujeto al que afecta.

Definición: «Cuya madre no se conoce o menciona»: *sin madre.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la circunstancia (D) y la entidad (E) denotadas; el brazo corresponde al sujeto al que afecta, connotado.



Desarrollo sémico:
D ausencia
conocimiento / mención
E individualidad
humanidad
maternidad
E1 individualidad
humanidad

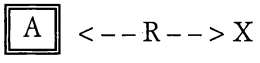
Definición: «Cuya (E1) madre (E) no se conoce o menciona (D)».

Heb 7,3 (de Melquisedec): ἀπάτωρ ἀμήτωρ ἀγενεαλόγητος *sin padre, sin madre, sin genealogía.*

ἀμίαντος, ον (4), lexema adjetival que denota cualidad (= Atributo); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que carece de mancha, defecto o imperfección»: *no corrompido o contaminado, inmaculado, sin tacha, sin defecto.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro enmarca la cualidad denotada (A); el brazo corresponde al sujeto (X, polivalente) de atribución (R).



Desarrollo sémico:
A carencia
contaminacuón / mancha
R atribución
X realidad (entidad / hecho)

Definición: «Que (X) carece de mancha, defecto o imperfección (A)».

Heb 7,26: ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος *santo, inocente, sin tacha.*

Heb 13,4: τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος *[sea] apreciado por todos el matrimonio y el lecho conyugal [sea] inmaculado / valoren todos el matrimonio y no deshonren el lecho nupcial.*

Sant 1,27: θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος... *religiosidad pura y sin tacha...*

1Pe 1,4: εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον *para una heredad incorruptible, sin defecto.*

Ἀμιναδάβ (2), *Aminadab,* nombre hebreo de un antepasado de Jesús, Mt 1,4; Lc 3,33.

ἄμμος, ου, ἡ (5), lexema nominal que designa una entidad material: *arena.*

— En sentido propio.

Mt 5,26: ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον *edificó su casa sobre la arena.*

Ap 12,18: ἐστάθη ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης *se detuvo sobre la arena del mar.*

— Por metonimia, los granos de arena.

Rom 9,27: ὁ ἀριθμὸς... ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης *el número... como la arena del mar;* cf Ap 20,8.

Heb 11,12: ὡς ἡ ἄμμος παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμετος *como la arena innumerable de la orilla del mar.*

ἀμνός, οῦ, ὁ (4), lexema nominal que designa un animal doméstico: *cordero.*

En sentido propio, como término de comparación.

Hch 8,32 (por la mansedumbre): ὡς ἀμνὸς ἐνάντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος *como un cordero, mudo ante el que lo esquila.*

1Pe 1,19 (por la ausencia de toda tacha): τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ *con sangre preciosa, como de cordero sin defecto y sin mancha, [la] de Cristo.*

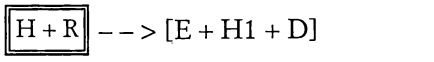
— En sentido metafórico, de Cristo, visto probablemente como cordero pascual.

Jn 1,19: ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ *ve / ved [ahí] el cordero de Dios;* cf 1,36.

ἀμοιβή, ῆς, ἡ (1), lexema nominal que denota modo de proceder (= Hecho) y su referencia a (= Relación) un sujeto en cuanto actuante en el pasado, connotado.

Definición: «Aquello que se hace por alguien para corresponder a un comportamiento suyo pasado»: *correspondencia, compensación, retribución, pago.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: la acción (H) y su correspondencia (R); elemento connotado es el término personal (E) en cuanto actuante (H1) en el pasado (D); por ser lexema abstracto no connota agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actuación

R correspondencia
finalidad
E individualidad / pluralidad
humanidad
H1 dinamicidad
comportamiento
D preteridad

Definición: «Aquello que se hace (H) por alguien (E) para corresponder (R) a un comportamiento (H1) suyo pasado (D)».

1Tim 5,4: ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις *devolver compensaciones a los progenitores / corresponder a sus progenitores [por lo que éstos hicieron por ellos].*

ἄμπελος, ου, ἡ (9), lexema nominal que designa una planta: *vid,* formada por cepa y sarmientos.

— En sentido propio.

Mt 26,29: οὐ μὴ πίω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου *desde ahora no beberé más de este producto de la vid;* cf Mc 14,25; Lc 22,18.

Sant 3,12: μὴ δύναται... συκὴ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; *¿acaso puede dar... aceitunas una higuera o higos una vid?*

— En sentido figurado.

Ap 14,18 (de la tierra): τρύγησον τοὺς βότριας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς *vendimia los racimos de la vid de la tierra* (genit. epexegét.); cf 14,19.

Jn 15,1 (de Cristo): ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή *yo soy la vid verdadera;* cf 15,4.

— Por metonimia, *vid* = «cepa», como contradistinta de los sarmientos.

Jn 15,5: ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα *yo soy la vid / la cepa, vosotros los sarmientos.*

ἀμπελουργός, οῦ, ὁ (1), lexema nominal que denota un individuo humano (= Entidad) en cuanto dedicado a una actividad (= Hecho) relacionada con las vides (= Entidad).

Definición: «Individuo que cultiva vides»: *viñador.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el individuo humano (E) y su actividad (H) con las vides (E'); no hay especies connotadas.

E + H + E'

Desarrollo sémico:
E individualidad
humanidad
H dinamicidad
actividad
cultivo
E' vid

Definición: «Individuo (E) que cultiva (H) vides (E')».

Lc 13,7: εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν... *dijo al viñador...*

ἀμπελών, ῶνος, ὁ (23), lexema nominal que designa una extensión de terreno cultivada.

Definición: «Terreno cultivado de vides»: *viña, viñedo.*

Mt 20,1: ἐξῆλθεν... μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ *salió... a contratar jornaleros para su viña;* cf 20,2.4.7.8.

Mt 21,28: σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι *trabaja hoy en la viña.*

Mt 21,33: ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα *había un propietario que plantó una viña;* cf 21,39.40.41; Mc 12,1.2.8.9; Lc 20,9.10.13.15.16.

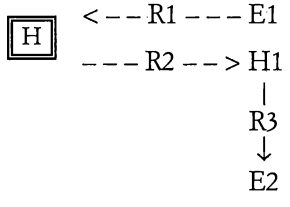
Lc 13,6: συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ *uno tenía plantada una higuera en su viña;* cf 1Cor 9,7.

Ἀμπλιᾶτος, ου / Ἀμπλιᾶς, ᾶ, ὁ (1), *Ampliato,* nombre propio romano de un cristiano que recibe recuerdos de Pablo, Rom 16,8.

ἀμύνομαι (1), lexema verbal que denota actuación (= Hecho); connota agente y una acción perniciosa para alguien.

Definición: «Actuar para impedir que alguien sufra daño»: *auxiliar, socorrer, defender, amparar, proteger.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la actuación denotada (H); los brazos corresponden a los elementos connotados: el primero, al agente (E1); el segundo, en el primer tramo, a la actividad perjudicial (H1); en el segundo, al individuo que la sufre (E2).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actuación
intervención
impedimento
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
H1 dinamicidad
actuación
perniciosidad
R3 afectancia
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Actuar para impedir (H) que alguien (E2) sufra daño (H1)».

Hch 7,24: ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο ..... *al ver maltratado a uno, [lo] defendió.*

El lexema puede significar también «vengarse, tomar venganza». En este sentido, sin embargo, sería pleonástico con la frase siguiente: καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονυμένῳ πατάξας τὸν αἰγύπτιον

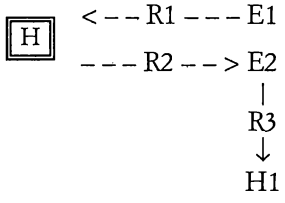
tomó venganza del oprimido golpeando [a muerte] al egipcio.

ἀμφιάζω, vse. ἀμφιέζω.

ἀμφιβάλλω (1), lexema verbal que denota actividad (=Hecho); connota agente, un utensilio y la finalidad.

Definición: «Echar la red de mano en varias direcciones alrededor para pescar»: *lanzar la red [de mano], pescar con red [de mano].*

La fórmula semántica es simple: el único elemento denotado es la actividad (H); los connotados son el agente (E1), el utensilio (E2) y la finalidad (R3, H1).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
lanzamiento
multilateralidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 materialidad
utensilio / red
manualidad
R3 finalidad
H1 dinamicidad
actividad
captura
peces

Definición: «Echar (H) la red de mano (E2) en varias direcciones alrededor (H) para (R3) pescar (H1)».

Mc 1,16: εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν...

ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσῃ *vio a Simón y a Andrés... lanzando la red [de mano] en el mar / lago.*

ἀμφίβληστρον, ου, τό (1), lexema nominal que designa utensilio.

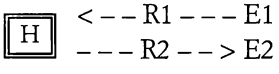
Definición: «Red circular de mano para pescar»: *red de mano, esparavel.*

Mt 4,18: εἶδεν δύο ἀδελφούς... βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν *vio a dos hermanos... que echaban la red de mano en el mar / lago;* cf Mc 1,16 *l.v.*

ἀμφιέζω / ἀμφιάζω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Rodear o cubrir con ropa el cuerpo de alguien»: *vestir.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la acción denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E1), el segundo, al término (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
cubrimiento
textilidad
R1 agentividad
E1 individualidad
humanidad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Rodear o cubrir con ropa (H) el cuerpo de alguien (E2)».

En el único caso que aparece tiene sentido figurado.

Lc 12,28: εἰ δὲ ... τὸν χόρτον... ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέζει *pues si a la hierba ... Dios la viste así.*

ἀμφιέννυμι (3), lexema verbal con el mismo significado de ἀμφιέζω.

Mt 11,8: τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἠμφιεσμένον; *¿qué salisteis a ver?, ¿un hombre vestido con elegancia?;* cf Lc 7,25.

Mt 6,30 (uso figurado): εἰ δὲ τὸν χόρτον... ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν *pues si a la hierba... Dios la viste así.*

Ἀμφίπολις, εως, ἡ (1), *Anfípolis,* nombre de la capital de Macedonia suroriental, así llamada porque el río Estrimón la rodeaba, Hch 17,1.

ἄμφοδον, ου, τό (1), lexema nominal que designa lugar (= Entidad).

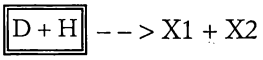
Definición: «Camino entre casas por donde transitan hombres, animales y vehículos»: *calle.*

Mc 11,4: εὗρον πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου *encontraron un borrico atado a un portón, fuera, en la calle.*

ἀμφότεροι, αι, α (14), lexema adjetival que denota dualidad (= Determinación) que se presenta unificada (= Hecho); connota los dos términos.

Definición: «Que, siendo dos, se presentan aunados»: *ambos, los dos, uno y otro, unos y otros.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la dualidad denotada (D) y la unificación (H); el brazo corresponde a los dos términos (X1, X2) connotados.



Desarrollo sémico:
D dualidad
H dinamicidad
presentación
unificación

X1 realidad
unidad / pluralidad
X2 realidad
unidad / pluralidad

Definición: «Que (X1, X2), siendo dos (D), se presentan aunados (H)».

La definición dada corresponde al uso adjetival de ἀμφότεροι (semema I). Cuando se usa pronominalmente (factor contextual), se tiene la segunda acepción (semema II).

Semema I. Uso adjetival.

Lc 5,7: ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα *llenaron las dos barcas.*

Semema II. Uso pronominal.

Definición: «Designación que sustituye, aunándolos, a dos términos coexistentes y conocidos»: *ambos, los dos, uno y otro, unos y otros.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro los elementos denotados: la designación (D), la coexistencia (R), la unificación (H) y las dos realidades (X, X') conocidas (H', H'')

D + R + H + [X + H'] + [X' + H'']

Desarrollo sémico:
D designación
R coexistencia
H dinamicidad
unificación
sustitución
X realidad
H' pasividad
conocimiento
X' realidad
H'' pasividad
conocimiento

Definición: «Designación (D) que sustituye, aunándolos (H), a dos (D) términos (X, X') coexistentes (R) y conocidos (H', H'')».

Mt 9,17: ἀμφότεροι συντηροῦνται *los dos [el vino y los odres] se conservan.*

Mt 13,30: ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα *dejad que ambos [el trigo y la cizaña] crezcan juntos.*

Mt 15,14: ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται *los dos caerán en el foso;* cf Lc 6,39.

Lc 1,6: ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ Θεοῦ *eran ambos justos ante Dios / a los ojos de Dios.*

Lc 1,7: ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν *eran ambos avanzados en sus días / en años.*

Lc 7,42: ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο *perdonó [la deuda] a los dos.*

Hch 8,38: κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ *bajaron los dos al agua.*

Hch 19,16: κατακυριεύσας ἀμφοτέρων... *dominando a ambos [grupos]...* La dificultad que presenta este pasaje se debe al texto de la recensión alejandrina (seguida por Nestle-Aland), que habla de un solo grupo de siete exorcistas judíos. La recensión occidental (cod. D), en cambio, distingue dos grupos: el primero, (v. 13), de exorcistas judíos ambulantes; el segundo (v. 14), el de los siete hijos del sacerdote (pagano) Escevas; ambos, cada uno por su lado, pretenden en vano expulsar el espíritu. Es a ambos grupos a los que el espíritu domina.

Hch 23,8: φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα *los fariseos, en cambio, confiesan las dos cosas [que hay resurrección y que hay ángeles y espíritus].*

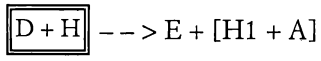
Ef 2,14: ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἕν *el que ha hecho de los dos [de judíos y paganos] uno.*

Ef 2,16: ἵνα... ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι τῷ Θεῷ *para reconciliar a ambos en un solo cuerpo para Dios;* cf 2,18.

ἀμώμητος, ον (1), lexema adjetival que denota imposibilidad (= Determinación) de una acción (= Hecho); connota el sujeto al que afecta y su conducta calificada.

Definición: «Que, dada la integridad de su conducta, no puede ser censurado»: *irreprochable, irreprensible.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la imposibilidad (D) y el acto (H) denotados; el brazo corresponde al término (E) y a su conducta (H1) calificada (A).



Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
acto
censura
E individualidad
humanidad
H1 dinamicidad
conducta
A integridad

Definición: «Que (E), dada la integridad (A) de su conducta (H1), no puede (D) ser censurado (H)».

2Pe 3,14: ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι *sin mancha e irreprensibles.*

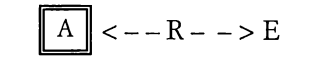
ἄμωμον, ου, τό (1): *cardamomo (Elettaria cardamomum),* planta de la India y otras regiones tropicales o subtropicales, cuya semilla se emplea como condimento.

Ap 18,13 (en la enumeración de productos preciosos que componían la carga de una nave): κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ θυμιάματα... *canela, cardamomo, perfumes...*

ἄμωμος, ον (8), lexema adjetival que denota cualidad (= Atributo); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que carece de imperfección»: *sin defecto, sin mancha, sin tacha, puro.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la cualidad (A) denotada; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R).



Desarrollo sémico:
A carencia
imperfección
R atribución
E individualidad
animalidad / humanidad

Definición: «Que (E) carece de imperfección (A)».

En sentido propio, de un animal para el sacrificio.

1Pe 1,19: τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ *con sangre preciosa, como de cordero sin defecto y sin mancha, [la] de Cristo.*

— En sentido ético.

Flp 2,15: τέκνα Θεοῦ ἄμωμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς *hijos de Dios sin tacha en medio de una generación torcida.*

Ef 1,4: εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ *[para] ser santos y sin tacha ante él;* cf Ef 5,27; Col 1,22.

Heb 9,14: ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ *se ofreció a sí mismo a Dios [como sacrificio] sin defecto.*

Jud 24: στῆσαι... ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει *presentar[os]... sin tacha y exultantes;* cf Ap 14,5.

Ἀμώς, ὁ (indeclinable) (2), *Amós,* nombre hebreo de un antepasado de Jesús, Mt 1,10; Lc 3,25.

ἄν (167), morfolexema que denota imprecisión o incerteza (= Determinación); connota el término al que afecta.

Definición: «Imprecisión o incerteza que afecta a una realidad». La partícula ἄν no tiene traducción propia; su sentido se expresa mediante tiempos o perífrasis verbales.

La fórmula semántica es simple: el recuadro enmarca la determinación (D); el brazo corresponde al término afectado (X, polivalente).

D - - > X

Desarrollo sémico:
D imprecisión / incerteza
X realidad

Definición: «Imprecisión o incerteza (D) que afecta a una realidad (X)».

La definición dada corresponde al caso en que ἄν esté asociado a lexemas pronominales, sean relativos o indefinidos (semema I). Cuando se asocia a un lexema verbal (factor contextual), denota la misma imprecisión, referida al momento en que algo se va a realizar (semema II). Cuando el lexema verbal se encuentra en la apódosis de una frase condicional, y la condición se sitúa en el presente (factor contextual), denota dependencia de ella (semema III). Si la condición se sitúa en el pasado y no ha sido cumplida (factor contextual), denota irrealidad (semema IV).

SEMEMA I. Asociado a un pronombre relativo o indefinido, indica que no se precisa la identidad de una persona o cosa, o la calidad de una acción o suceso. El pronombre relativo con ἄν denota así una totalidad discreta potencial, que equivale a una condicional. Puede traducirse por los compuestos *quienquiera, cualquiera que* o por el simple *quien*. El verbo va siempre en subjuntivo.

— ὅς, ἥ, ὅ ἄν.

Mt 5,19: ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται... *quienquiera que / quien lo practique y enseñe, ése será llamado grande / si uno lo practica...;* cf 5,21.22.31; 10,14.42; 12,32; 15,5; 16,25; 20,27; 23,16*bis*.18*bis;* Mc 3,29.35; 8,35; 9,37*bis*.41; 10,11.15.43.44; 11,23; Lc 8,18*bis;* 9,24.26.48*bis;* 17,33; 18,17; Jn 4,14; 1Jn 2,5; 3,17; 4,15.

Mt 10,11: εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθετε, ἐξετάσατε... *en cualquier ciudad / pueblo o aldea que entréis, preguntad...;* cf Lc 9,4; 10,5.8.10.

Mt 11,6: ὃς ἂν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί... *quienquiera / [todo] el que no se escandalice de mí...;* cf 18,6; Mc 9,42.

Mt 21,44: ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ... *cualquiera / aquel sobre quien cayere / caiga;* cf Lc 20,18.

Mt 26,48: ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστιν *aquel a quien yo besare / bese, es él;* cf Mc 14,44; Rom 9,15.

Mc 6,11: ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς... *cualquier lugar que no os acogiere / no os acoja...*

Lc 4,6: ᾧ ἂν θέλω δίδωμι αὐτήν *a cualquiera que / a quien yo quiera, se la doy;* cf 10,22.

Lc 12,8: πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοί... *todo aquel [quienquiera que sea] que se pronuncie por mí...;* cf Hch 2,21; Rom 10,13.

Jn 1,33: ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον... *aquel [sea el que sea] sobre quien veas bajar el Espíritu...*

Jn 5,19b: ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ... *cualesquiera cosas que él hiciere / lo que él haga...*

Hch 7,3: εἰς τὴν γὴν ἣν ἄν σοι δείξω *a la tierra [cualquiera que sea] que [yo] te mostrare / te muestre.*

1Cor 11,27: ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον... ἀναξίως... *de modo que quienquiera que comiere / quien coma el pan... de modo impropio / sin darle su valor...*

2Cor 11,21: ἐν ᾧ δ' ἄν τις τολμᾷ... *en cualquier cosa que / en lo que alguien se atreviere / se atreva.*

1Jn 3,22: ὃ ἂν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ *cualquier cosa que pidamos, la recibimos de él.*

— ὅπου ἄν.

Mc 6,56a: ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς... *dondequiera / en cualquier lugar que entraba, aldeas, ciudades / pueblos o caseríos...*

Lc 9,57: ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ *te seguiré a dondequiera que vayas;* cf Ap 14,4.

— ὅσος ἄν.

Mt 21,22: πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε... *todo cuanto pidiereis / pidáis...;* cf Jn 11,22.

Mc 6,56: ὅσοι ἂν ἥψαντο αὐτοῦ ἐσῴζοντο *cuantos [quienesquiera que fuesen] lo tocaron se salvaban / se fueron salvando.*

Lc 9,5: ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς... *cuantos / quienes no os acogieren / os acojan...*

Hch 2,39: ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία... καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μακράν, ὅσους ἂν προσκαλέσηται Κύριος *para vosotros es la promesa... y para todos los que están lejos, cuantos llamare / llame el Señor.*

— ὅστις ἄν / ὅ τι ἄν.

Mt 10,33: ὅστις δ ' ἂν ἀρνήσηταί με... *quienquiera que / quien me negare / niegue // si uno me niega...*

Mt 12,50: ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου... *quienquiera que / quien realice el designio de mi Padre...*

Lc 10,35: ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς... *cualquier cosa que gastares / que gastes de más...;* cf Jn 14,13; 15,16.

Jn 2,5: ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε *cualquier cosa que / lo que os dijere / os diga, hacedlo.*

1Cor 16,2: ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὅ τι ἂν εὐοδῶται *cada uno de vosotros por su cuenta / en su casa ponga aparte [una cantidad], reuniendo lo que buenamente pueda.*

Col 3,17: πᾶν ὅ τι ἂν ποιῆτε... *todo lo que hagáis / cualquier cosa que hagáis...*

— τίς / τί ἄν // ἄν τις / τι.

Lc 1,62: τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό *cómo quería que se llamase.*

Lc 6,11: διελάλουν τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ *discutían qué podrían hacer con Jesús.*

Lc 9,46: τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν *lo de quién de ellos sería el más grande.*

Lc 15,26: ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα *[le] preguntaba qué podía ser / qué era aquello;* cf 18,36; Jn 13,24; Hch 5,24; 10,17.

Jn 13,20: ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμψω... *el que recibe a quienquiera / a quien yo envíe...*

Jn 16,23: ἄν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα... δώσει ὑμῖν *cualquier cosa que le pidáis / lo que le pidiereis al Padre... os la / lo dará.*

Jn 20,23a: ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς *a quienesquiera / a quienes canceléis los pecados, les quedarán cancelados;* cf 20,23b.

Hch 2,45: καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν *según cualquiera tuviese necesidad / según la necesidad de cada uno;* cf 4,35.

Hch 17,18: τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; *¿qué querrá decir este charlatán?*

SEMEMA II. Cuando ἄν afecta a una forma verbal, denota imprecisión (= Determinación) del momento en que un hecho, connotado, se verifica o va a verificarse.

Definición: «Indeterminación del momento en el que algo ocurre o va a ocurrir».

La fórmula semántica presenta en el recuadro la incerteza temporal (D); el brazo corresponde al suceso (H) al que afecta.

D - - > H

Desarrollo sémico:
D indeterminación
temporalidad
H dinamicidad
suceso
actualidad / futuridad

Definición: «Indeterminación del momento (D) en el que algo ocurre o va a ocurrir (H)».

Se encuentra en frases temporales, finales o con adverbios de lugar.

1. Temporales (momento indeterminado).

— Con ἀφ' οὗ: *desde que, desde el momento que.*

Lc 13,25: ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης... *desde [el momento en] que se levante el dueño de la casa...*

— Con ἄχρι οὗ: *hasta el momento en que.*

Ap 2,25: ἄχρι οὗ ἂν ἥκω *hasta el momento en que viniere / que venga.*

— Con ἕως: *hasta que.*

Mt 2,13: ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι *quédate allí hasta que [yo] te diga.*

Mt 5,18a: ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ *hasta que pasen el cielo y la tierra.*

Mt 5,18b: ἕως ἂν πάντα γένηται *hasta que todo se realice;* cf 24,34; Lc 21,32.

Mt 5,26: ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην *hasta que pagues el último céntimo.*

Mt 10,11: ἕως ἂν ἐξέλθητε *hasta que salgáis;* cf Mc 6,10.

Mt 12,20: ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν *hasta que lleve la justicia a la victoria / hasta que haga triunfar la justicia.*

Mt 16,28: ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον *hasta que vean llegar al Hijo del hombre;* cf Mc 9,1; Lc 9,27.

Mt 22,44: ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου *hasta que ponga a tus enemigos bajo tus pies;* cf Mc 12,36; Lc 20,43; Hch 2,35; Heb 1,13.

Mt 23,39: ἕως ἂν εἴπητε... *hasta que digáis...*

1Cor 4,5: ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ Κύριος *hasta que llegue el Señor.*

— Con ἡνίκα, iterativo: *cada vez que, siempre que.*

2Cor 3,15: ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς... *cada vez que se lee a Moisés [los libros de la Ley]...*

— Con πρίν: *antes de que.*

Lc 2,26: πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν Χριστόν *antes de que viera / antes de ver al Mesías.*

— Con ὡς: *cuando, como.*

Rom 15,24: ὡς ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν *cuando vaya de viaje a Hispania.*

1Cor 11,34: ὡς ἂν ἔλθω *cuando llegue.*

1Cor 12,2: ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι *cuando érais llevados / os sentíais atraídos, comoquiera que fuera, [hacia los ídolos mudos].*

2Cor 10,9: ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν *para que no parezca como que quisiera asustaros con [mis] cartas.*

Flp 2,23: ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ ἐμέ *cuando barrunte lo que va a ser de mí / en qué para mi situación.*

2. Finales, con ὅπως: *a fin de que, para que [alguna vez], así* (finalidad o consecuencia que se cumplirá o llegará en tiempo incierto).

Lc 2,35: ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν... διαλογισμοί *para que se revelen / así quedarán al descubierto... [los] pensamientos / [las] ideas.*

Hch 3,19: ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως *para que lleguen tiempos de consuelo / a ver si llegan...*

Rom 3,4: ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου *para quedar justificado por tus palabras / así tus palabras mostrarán tu inocencia.*

— Caso particular, con verbo implícito (εἰ μήτι ἄν subraya la indecisión de Pablo al dar el consejo).

1Cor 7,5: μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρόν *no os privéis uno del otro, a no ser [que lo hagáis] de mutuo acuerdo y por un tiempo* (Pap 46 y cod. B omit. ἄν).

SEMEMA III. En la apódosis de una frase condicional y asociado a una forma verbal de presente, ἄν denota que la acción o suceso depende (= Relación) de una condición; connota la acción o suceso y la condición misma.

Definición: «Dependencia de una acción o suceso del cumplimiento de una condición».

La fórmula semántica encierra en el recuadro la dependencia denotada (R); el primer brazo corresponde a la acción o suceso condicionado (H1); el segundo, al hecho condicionante (H2).

R – – > H1 (condicionado)
< – – H2 (condicionante)

Desarrollo sémico:
R dependencia
cumplimiento
H1 dinamicidad
acción / suceso
H2 dinamicidad / estaticidad
acción / actitud

Definición: «Dependencia (R) de una acción o suceso (H1) del cumplimiento (R) de una condición (H2)».

Lc 17,6: εἰ ἔχετε πίστιν... ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ... καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν *si tenéis / tuvierais fe... le diríais a esta higuera... y os obedecería.*

Hch 8,31: πῶς ἂν γὰρ δυναίμην ἐὰν μή τις ὁδηγήσει με; *¿cómo podría [entenderlo] si alguien no me guiare / a menos que alguien me guíe?*

SEMEMA IV. En la apódosis de oraciones condicionales con εἰ, cuando la condición se sitúa en el pasado, denota irrealidad o inexistencia (= Determinación) del hecho condicionado, y su dependencia (= Rela-ción) de la condición; connota el hecho condicionado y el no cumplimiento de un condicionante.

Definición: «Irrealidad o inexistencia de un hecho, por imcumplimiento de una condición».

La fórmula semántica presenta en el recuadro la irrealidad o inexistencia denotada (D) y la dependencia (R) de una condición; el primer brazo corresponde a la acción (H1) condicionada (H1, determinada por ἄν; el segundo, a la condición (H2) incumplida (D1).

D + R
– – > H1 (condicionado)
< – – [H2 + D1] (condicionante)

Desarrollo sémico:
D irrealidad / inexistencia
R efectualidad
H1 dinamicidad
acción
H2 dinamicidad
acción
D1 no cumplimiento

Definición: «Irrealidad o inexistencia (D) de un hecho (H1), por (R) incumplimiento (D1) de una condición (H2)».

— Condición en imperfecto.

Mt 24,43: εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης... ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ *si supiera el dueño de la casa [a qué hora de la noche va a llegar el ladrón], se quedaría en vela y no lo dejaría abrir un boquete en su casa.*

Lc 7,39: εἰ ἦν προφήτης, ἐπίγνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ *si fuera profeta, sabría quién y qué clase de mujer [es] la que lo está tocando.*

Jn 5,46: εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί *si creyerais a Moisés, me creeríais a mí.*

Jn 14,28: εἰ ἠγαπᾶτέ με ἐχάρητε ἄν *si me amarais, os alegraríais.*

— Condición en aoristo.

Mt 11,21: εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις... πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν *si en Tiro y en Sidón se hubieran realizado las potentes obras... hace tiempo que habrían mostrado su arrepentimiento con saco y ceniza;* cf 11,23.

Mt 12,7: εἰ δὲ ἐγνώκατε..., οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους *si hubierais comprendido..., no condenaríais a los que no tienen culpa.*

Mt 23,30: εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοί *si hubiéramos vivido en tiempos de nuestros padres, no habríamos sido cómplices suyos.*

Mt 24,22: εἰ μὴ ἐκολωβήθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ *si no se hubiesen acortado aquellos días, no se habría salvado ningún mortal;* cf Mc 13,20.

Rom 9,29ab: εἰ μὴ Κύριος... ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενέθημεν *si el Señor... no nos hubiera dejado una semilla, habríamos sido como Sodoma;* cf 9,29c.

1Cor 2,8: εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν

Κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν *si [lo] hubieran conocido, no habrían crucificado al Señor de la gloria / al glorioso Señor.*

— Condición implícita.

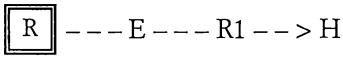
Mt 25,27: ἔδει γὰρ οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύρια μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ *pues entonces, deberías haber depositado mi dinero en los banqueros / en el banco y [si lo hubieras hecho], al volver yo, habría recobrado lo mío con interés.*

Hch 26,29: εὐξαίμεν ἂν τῷ Θεῷ... *[si fuera posible] desearía / me gustaría pedirle a Dios...*

ἀνά (13), morfolexema preposicional (con acusativo) que denota igualdad (= Relación) respecto a la participación de varios términos, connotados, en un hecho, también connotado.

Definición: «Igual participación de varios individuos o grupos en un estado o acto, o referencia a varios sujetos de una acción»: *[a] cada uno, por cabeza.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la igualdad denotada (R); el brazo corresponde a los sujetos (E) a los que afecta o se refiere (R1) el estado o acción (H).



Desarrollo sémico:
R igualdad
participación
E pluralidad
humanidad
R1 afectancia / referencia
H estaticidad / dinamicidad

Definición: «Igual (R) participación (H) de varios individuos o grupos (E) en un estado o acto (H), o referencia (R) a varios sujetos (E) de una acción (H)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀνά, cuando acompaña a términos de número o medida (semema I). Cuando forma parte de una expresión preposicional, tiene significados diferentes (sememas II y III).

SEMEMA I. Con términos de número o medida (en acusativo), denota igualdad de participación (uso distributivo).

Mt 20,9: οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον *los [que habían llegado] hacia la hora undécima recibieron cada uno un denario / un denario por cabeza;* cf 20,30.

Lc 9,3: μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν *ni tener cada uno dos túnicas.*

Lc 9,14: κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνὰ πεντήκοντα *haced que se recuesten en grupos de cincuenta cada uno.*

Lc 10,1: ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο δύο *los envió de dos en dos* (pleonástico, cod. D: ἀνὰ δύο; cf Mc 6,7: δύο δύο).

Ap 4,8: ἀνὰ πτέρυγας ἕξ *cada uno, seis alas.*

— De objetos inanimados.

Jn 2,6: ὑδρίαι... χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς *tinajas... cada una con capacidad para dos o tres metretas.*

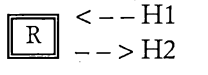
— Una vez aparece, con el mismo sentido, en uso casi adverbial, ante nominativo.

Ap 21,21: ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλόνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου *cada una de las puertas era de una sola perla* (pleonasmo de ἕκαστος y ἀνά).

SEMEMA II. En la expresión ἀνὰ μέρος, denota sucesión en el tiempo (= Relación); connota dos actuaciones.

Definición: «No simultaneidad de dos actuaciones ni intervalo entre ellas»: *sucesivamente, uno tras otro, por turno.*

La fórmula semántica inserta en el recuadro la sucesión denotada (R); los brazos corresponden a las actuaciones connotadas (H1, H2).



Desarrollo sémico:
R temporalidad
sucesión
no intervalo
H1 dinamicidad
actuación
H2 dinamicidad
actuación

Definición: «No simultaneidad (R) de dos actuaciones (H1, H2) ni intervalo (R) entre ellas».

1Cor 14,27: κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος *dos [profetas] cada vez o, a los más, tres, y por turno.*

SEMEMA III. En la expresión ἀνὰ μέσον (también ἀναμέσον), denota localización (= Determinación) y referencia (= Relación) a dos entidades o dos partes de una entidad, connotadas.

Definición: «Localización intermedia entre dos entidades, personales o no»: *entre, por entre, por en medio de, por mitad de.*

En la fórmula semántica, el recuadro enmarca la localización (D) y la referencia (R) denotadas; los brazos corresponden a las entidades (E1, E2) connotadas.

D + R --> E1
--> E2

Desarrollo sémico:
D localización
ubicación
intermediación
R referencia
E1 humanidad / materialidad
E2 humanidad / materialidad

Definición: «Localización intermedia (D) entre (R) dos entidades (E1, E2), personales o no».

— Entre dos entidades (= μεταξύ).

Mt 13,29: ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου *sembró cizaña entre el / en medio del trigo.*

Ap 7,17: τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου *el cordero [que está] entre el trono [y los cuatro vivientes y los ancianos]* (elipsis, cf 5,6) / *[que está] ante el trono.*

— Caso particular: entre dos partes de un territorio.

Mc 7,31: ἦλθεν... ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως *llegó... por mitad del territorio de [la] Decápolis.*

— En sentido figurado.

1Cor 6,5: οὐδεὶς σοφὸς ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ; *¿[no hay entre vosotros] ningún entendido que pueda arbitrar entre su hermano [y otro hermano suyo]* (elipsis, cf *v.l.*) / *entre dos hermanos suyos?*

ἀνα- (100 compuestos en el NT), preverbio o prefijo que asigna a los compuestos matices particulares. Dentro de cada apartado, se catalogan en primer lugar los lexemas verbales; a continuación, los nominales y adjetivales.

1. «hacia arriba», indicando:

a) elevación (movimiento o posición).

α) local: ἀναβαίνω *subir*, ἀναβιβάζω *subir, tirar hacia arriba*, ἀναβλέπω I *mirar a lo alto*, ἀνάγω I *llevar arriba*, ἀναζώννυμαι *ceñirse*, ἀναθεματίζω *maldecir* (invocando la divinidad), ἀναιρέω I *subir, levantar*, ἀνακαθίζω *incorporarse*, ἀνακύπτω *erguirse*, ἀναλαμβάνω *elevar*, ἀναπηδάω *dar un salto*, ἀνασπάω *subir, sacar*, ἀνατέλλω I *surgir, salir* (de un astro), ἀναφαίνω *despuntar, asomar*, ἀναφέρω *subir, hacer subir*, ἀνέρχομαι *subir, ascender*, ἀνίστημι *hacer surgir, poner en pie*, ἀναβαθμός *escalón*, ἀνάγαιον *sala de arriba*, ἀνάθεμα *maldición* (invocando la divinidad), ἀνάθημα *exvoto* (dedicación a la divinidad), ἀνάλημψις *elevación, ascensión*, ἀνάστασις *acto de levantarse*, ἀνατολή *orto, salida de un astro*, ἀνάχυσις *desbordamiento, inundación.*

β) figurada: ἀνάγω II *navegar, zarpar* (en / a *alta* mar), ἀναδέχομαι *acoger, recibir*

(hacia sí), ἀνασείω *agitar, alborotar*, ἀναστατόω *amotinar, agitar*, ἀναστενάζω *suspirar, gemir*, ἀνατρέφω *criar* (hacer crecer).

b) intensidad (de voz): ἀναβοάω *clamar*, ἀνακράζω *gritar, vociferar*, ἀναφωνέω *exclamar, gritar.*

c) resistencia (mantenerse erguido en una aflicción): ἀνέχομαι *soportar, aguantar*, ἀνεκτός *llevadero, soportable*, ἀνεξίκακος *sufrido, paciente.*

2. «hacia atrás», indicando:

a) posición / movimiento: ἀνάκειμαι *estar recostado*, ἀνακλίνω *recostar, acostar*, ἀνακυλίω *rodar hacia atrás*, ἀναπίπτω *echarse hacia atrás.*

b) regresión local: ἀνακάμπτω *volver, regresar*, ἀναστρέφω I *volver, regresar*, ἀναχωρέω *retirarse, alejarse.*

c) iteración de acción o estado, re- («de nuevo»): ἀναβλέπω II *recobrar la vista*, ἀναγνωρίζω *reconocer*, ἀναζάω *revivir*, ἀναζωπυρέω *reavivar*, ἀναθάλλω *florecer de nuevo*, ἀνακαινίζω, *restaurar, renovar*, ἀνανεόω *rejuvenecer*, ἀνανήφω *estar sobrio de nuevo*, ἀνασταυρόω *crucificar de nuevo*, ἀνοικοδομέω *reedificar*, ἀνορθόω *enderezar de nuevo*, ἀνάβλεψις *recuperación de la vista.*

d) retrospección: ἀναμιμνῄσκω II *acordarse*, ἀνάμνησις *recuerdo.*

e) acción inversa: ἀνακαλύπτω *desvelar, descubrir*, ἀναπέμπω II *enviar de vuelta, devolver*, ἀναπτύσσω *desplegar.*

3. Indicando cambio de estado: ἀναβλέπω III *obtener la visión*, ἀνακαινόω *renovar*, ἀναπαύω II *descansar*, ἀναψύχω *refrescar*, ἀνίημι *mitigar, aliviar*, ἀνακαίνωσις *renovación*, ἀνάπαυσις *descanso*, ἀνάψυξις *acción de refrescar*, ἄνεσις *alivio, mitigación.*

4. Indicando sucesión: ἀναζητέω *buscar, ir en busca*, ἀναθεωρέω *observar, contemplar*, ἀνακρίνω I *indagar*, III *investigar*, ἀναλογίζομαι *considerar, ponderar*, ἀναστρέφω II *comportarse*, ἀνευρίσκω *ir en busca, buscar*, ἀνάκρισις *interrogatorio*, ἀναστροφή *comportamiento;* (sucesión ordenada): ἀναγινώσκω *leer*, ἀνατάσσομαι *redactar*, ἀνάγνωσις *lectura.*

5. Indicando perspectiva de futuro: ἀναβάλλω *aplazar, diferir*, ἀναμένω *esperar, aguardar*, ἀναβολή *aplazamiento, dilación.*

6. Indicando proporción: ἀνήκω *convenir, ser conveniente*, ἀναλογία *proporción, adecuación.*

7. Causativo: ἀνάγω I *llevar arriba, hacer subir*, ἀναιρέω II *dar muerte,* III *derogar*, ἀνακεφαλαιόομαι *unificar*, ἀνακλίνω, *recostar, acostar*, ἀναμιμνῄσκω I *hacer recordar*, ἀναπαύω I *hacer descansar*, ἀναπείθω *convencer*, ἀναπέμπω *enviar*, ἀνασείω *agitar, alborotar*, ἀνάπτω, *encender, incendiar*, ἀνασκευάζω *desmantelar, destrozar*, ἀνασπάω *subir, sacar*, ἀναστατόω *amotinar, agitar*, ἀνατέλλω II *hacer surgir / salir* (un astro), ἀνατρέφω, *criar*, ἀναφέρω *hacer subir*, ἀνετάζω *hacer hablar*, ἀνίστημι *poner en pie, resucitar.*

8. Perfectivo: ἀναγγέλλω *anunciar, informar*, ἀναδείκνυμι *mostrar, manifestar*, ἀναδίδωμι *entregar*, ἀναιρέω II *dar muerte*, III *derogar*, ἀνακρίνω II *juzgar, criticar*, ἀναλίσκω, *destruir, destrozar*, ἀναλύω *soltar, soltarse*, ἀναπληρόω I *ocupar*, II *cumplir*, ἀνατίθημαι *informar, comunicar*, ἀνατρέπω *volcar, dar la vuelta*, ἀνοίγω *abrir*, ἀνάδειξις *manifestación*, ἀναίρεσις *ejecución, eliminación*, ἀνάλυσις *separación, distanciamiento*, ἀνάπειρος *lisiado, mutilado*, ἄνοιξις *apertura.*

Como ha podido apreciarse por la repetición de un mismo lexema en diferentes apartados, ἀνα–, en distintas acepciones del mismo lexema, puede introducir significados diferentes, por ejemplo: ἀναβλέπω I,

mirar hacia arriba 1 a); II, *recobrar la vista* 2 c); III, *obtener la visión,* cambio de estado 3.

En otros casos, en la misma acepción, ἀνα– puede acumular dos significados; por ejemplo, ἀναφέρω, *hacer subir,* causatividad y elevación.

ἀναβαθμός, οῦ, ὁ (2), lexema nominal que denota realidad material (ἀνα–, «hacia arriba», elevación).

Definición: «Cada uno de los elementos de que se compone una escalera o escalinata, donde se coloca el pie para subir o bajar»: *escalón, peldaño, grada;* en pl. *escalinata, escalera.*

Hch 21,35: ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς *cuando estuvo sobre los escalones / cuando alcanzó la escalinata;* cf 21,40.

ἀναβαίνω (82), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente (ἀνα-, «hacia arriba», elevación).

Definición: «Desplazarse de un lugar a otro más alto»: *subir, ascender, trepar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la acción denotada (H); el brazo corresponde al agente (E).

H <– – R – – – E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
desplazamiento
direccionalidad
altura
R agentividad
E individualidad
humanidad

Definición: «Desplazarse de un lugar a otro más alto (H)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀναβαίνω (semema I). Cuando se aplica a plantas (factor contextual), cambia de significado (semema II).

SEMEMA I. Con sujeto ordinariamente personal.

— Con indicación del lugar desde donde se sube.

Mt 3,16: εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος *subió / salió en seguida del agua*; cf Mc 1,10; Hch 8,39.

Jn 21,11: ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος *subió / salió entonces Simón Pedro* (implícito: *del agua).*

Ap 7,2: εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου *vi a otro ángel que subía desde el [lugar del] orto del sol / desde el oriente.*

Ap 11,7: τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου *la fiera / bestia que sube del abismo*; cf 17,8.

Ap 13,1: εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον *vi una fiera / bestia que salía del mar*; cf 13,11.

— Con indicación del lugar adonde se sube:

Mt 5,1: ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος *subió al monte*; cf 14,23; 15,29; Mc 3,13; Lc 9,28.

Mt 14,32: ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον... *cuando ellos subieron a la barca...;* cf Mc 6,51; Hch 21,6.

Mc 15,8: ἀναβὰς ὁ ὄχλος... *cuando subió la multitud...* [desde la ciudad a la explanada del templo]

Lc 5,19: ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα... *subiendo a la azotea...;* cf Hch 10,9.

Lc 19,4: ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν *se subió a una higuera.*

Jn 1,51: τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας *[veréis] a los ángeles de Dios subiendo y bajando / subir y bajar* (por alusión a la escala de Jacob, Gn 28,11-27).

Jn 3,13: οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν *nadie sube al cielo [para quedarse]...* (el perfecto indica que la subida es definitiva: cf 20,17a).

Jn 6,62: ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; *y entonces, ¿si viérais subir al Hijo del Hombre adonde estaba antes?*

Jn 10,1: ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν... *trepando por otro lado...*

Jn 20,17a: οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα *aún no he subido con el Padre [para quedarme]*; cf 20,17b.

Hch 1,13: εἰς τὸ ὑπερῷον ἀνέβησαν *subieron a la sala de arriba.*

Hch 2,34: οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς *pues David no subió a los cielos.*

Hch 8,31: παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ *e invitó a Felipe a que subiese / a subir [a la carroza] y se sentase / y sentarse con él.*

Hch 18,22: ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν... *después de subir [a la ciudad] y saludar a la comunidad....*

Hch 20,11: ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον... *subiendo [al piso de arriba] y partiendo el pan...*

Rom 10,6: τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; *¿quién subirá al cielo?;* cf Ap 11,12.

Ef 4,8: ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν *subiendo a lo alto hizo cautiva a la cautividad*; cf 4,9.10.

Ap 4,1: Ἀνάβα ὧδε *sube aquí*; cf 11,12.

Ap 11,12: ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ *subieron al cielo en la nube.*

Ap 20,9: ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς *subieron a lo llano de la tierra / a la llanura.*

— Ir a Jerusalén, al templo o a las festividades que allí se celebraban, y, más en general, a Judea, se decía entre los judíos «subir».

Mt 20,17: ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα *mientras Jesús iba subiendo a [la ciudad de] Jerusalén;* cf 20,18; Mc 10,32.33; Lc 18,31; 19,28; Jn 2,13; 5,1; 11,55; Hch 11,2; 21,12.15; 24,11; 25,1.9; Gál 2,1.2.

Lc 2,4: ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς τὴν Ἰουδαίαν *también José subió desde Galilea a Judea.*

Lc 2,42: ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς... *cuando subían ellos [a Jerusalén], según la costumbre de la fiesta / era costumbre en la fiesta...*

Lc 18,10: ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι *dos hombres subieron al templo a orar;* cf Jn 7,14.

Jn 7,8a: ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν *vosotros, subid a la fiesta*; cf 7,8b; 7,10ab.

Jn 12,20: ἦσαν δὲ Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσουσιν ἐν τῇ ἑορτῇ *algunos de los que subían a dar culto en la fiesta eran griegos.*

Hch 3,1: Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερόν *Pedro y Juan subían al templo.*

Hch 15,2: ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν εἰς Ἰερουσαλήμ *determinaron que Pablo y Bernabé subieran a Jerusalén.*

— Con sujeto no personal

Mt 17,27: τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον *el primer pez que suba / que saques, cóge[lo].*

Hch 10,4: αἱ προσευχαί σου... ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ *tus oraciones... han subido como memorial a la presencia de Dios / hasta Dios.*

Hch 21,31: ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ *llegó informe al comandante.* («subió», por el lugar elevado donde estaba el pretorio o por ser una instancia superior).

Ap 8,4: ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων *subió el humo de los aromas*; cf 9,2; 14,11; 19,3.

Expresión: ἀναβαίνειν εἰς τὴν καρδίαν *subir al corazón = surgir en / venir a la mente.*

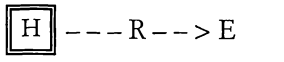
Lc 24,38: διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν; *¿por qué surgen dudas en vuestra mente / en vuestro interior?*

Hch 7,23: ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ *le vino la idea*; cf 1Cor 2,9.

SEMEMA II. Aplicado a plantas, denota su desarrollo en altura o tamaño (= Hecho); connota la planta a que se refiere.

Definición: «Aumentar en altura y tamaño»: *subir, crecer.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro el suceso denotado; el brazo corresponde al sujeto (E) al que afecta (R).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
proceso
desarrollo
verticalidad / tamaño
R afectancia
E vegetalidad

Definición: «Aumentar en altura y tamaño (H)».

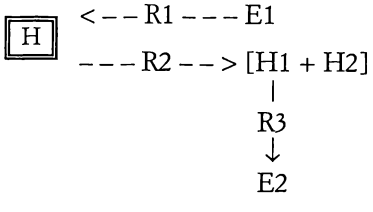
Mt 13,7: ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι *las zarzas crecieron;* cf Mc 4,7.8.

Mc 4,32: ὅταν σπαρῇ ἀναβαίνει *cuando [el grano de mostaza] se siembra, va subiendo / creciendo.*

ἀναβάλλω (1), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente, término y destinatario (ἀνα–, perspectiva de futuro).

Definición (término técnico del lenguaje jurídico): «Posponer la resolución de un asunto y comunicarlo a alguien»: *aplazar, diferir, demorar, retrasar, dar largas.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el acto denotado (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, a la resolución (H1) del asunto (H2); en el segundo, al destinatario (E2), connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
dilación
comunicación
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
H1 dinamicidad
resolución
H2 dinamicidad / estaticidad
R3 terminalidad
E2 individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Posponer (H) la resolución (H1) de un asunto (H2) y comunicarlo (H) a (R3) alguien (E2)».

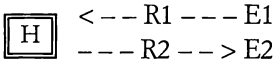
— En voz media, por ser en asunto propio.

Hch 24,22: ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ *pero Félix les dio largas.*

ἀναβιβάζω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente y término (ἀνα–, «hacia arriba», elevación).

Definición: «Tirar de algo hacia arriba con fuerza»: *subir / sacar [a tierra una red], halar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la acción (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
tracción
fuerza
ascensión
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 materialidad

Definición: «Tirar (H) de algo (E2) hacia arriba con fuerza (H)».

Mt 13,48: ἣν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὴν αἰγιαλὸν... *la cual [la red], cuando está llena, subiéndola / sacándola a la playa...*

ἀναβλέπω (25), lexema verbal que denota estado (= Hecho); connota sujeto (ἀνα–, «hacia arriba», elevación).

Definición: «Tener los ojos dirigidos hacia arriba»: *mirar a lo alto*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la acción denotada (H); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R).

[H] < – – R – – > E

Desarrollo sémico:
H estaticidad
visión
direccionalidad
elevación
R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Tener los ojos dirigidos hacia arriba (H)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀναβλέπω, cuando el preverbio ἀνα– indica elevación (semema I). Cuando el sujeto es un ciego (factor contextual) denota vuelta a un estado anterior de visión (semema II). Finalmente, cuando denota principio absoluto de visión (factor contextual), aparece la tercera acepción (semema III).

SEMEMA I. En los textos, ἀναβλέπω se encuentra siempre en aoristo, con lo que adquiere aspecto incoativo.

Definición: «Dirigir los ojos a lo alto»: *alzar la mirada, levantar la vista.*

Mt 14,19: ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανόν... *alzando la mirada al cielo...*; cf Mc 6,41; 7,34; Lc 9,16.

Mc 16,4: ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος *al levantar la vista observan que la losa estaba corrida.*

Lc 19,5: ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν... *levantando la vista, le dijo Jesús...*; cf 21,1.

SEMEMA II: Cuando el sujeto es un ciego, ἀναβλέπω denota estado (= Hecho) y su referencia (= Relación) a una situación pasada; connota el sujeto al que afecta y la situación pasada (ἀνα–, «hacia atrás», iteración de un estado).

Definición: «Poder ver como antes»: *tener de nuevo la vista.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro el suceso (H) y la referencia (R); el primer brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R1) y su estado; el segundo, al estado (H1) pasado (D).

[H + R] < – – R1 – – > E + H1
– – > [H2 + D]

Desarrollo sémico:
H estaticidad
capacidad
visión
R referencia
R1 atribución
E individualidad
humanidad
H1 estaticidad
ceguera
H2 estaticidad
visión
D preteridad

Definición: «Poder ver (H) como (R) antes (H2 + D)».

En los textos del NT, ἀναβλέπω aparece en aoristo o presente puntual (distributivo), por lo que adquiere un aspecto incoativo: *ver de nuevo, empezar a ver, recuperar la visión, recobrar la vista.*

Mt 11,5: τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν *ciegos recobran la vista / ciegos ven;* cf Lc 7,22.

Mc 8,24: ἀναβλέψας ἔλεγεν... *empezó a ver y dijo...;* cf 10,52; Mt 20,34.

Mc 10,51: Ῥαββουνί, ἵνα ἀναβλέψω *Rabbuni, que recobre la vista / que [yo] vea* ; cf Lc 18,41.42.43.

Hch 9,12: εἶδεν ἄνδρα... εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ τὰς χεῖρας ὅπως ἀναβλέψῃ *vio un hombre... que entró y le aplicó las manos para que recobrase la vista*; cf 9,17.18; 22,13*bis*.

SEMEMA III. En el caso de un ciego de nacimiento (ἀνα– incoativo), denota (en aoristo) adquisición de una capacidad (= Hecho), pero sin referencia a un estado anterior; connota sujeto (ἀνα–, cambio de estado).

Definición: «Poder ver por primera vez»: *obtener la visión, empezar a ver.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el suceso (H) denotado; el brazo corresponde al beneficiario (E).

[H] – – – R – – > E + H1

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
suceso
obtención
capacidad
visión
R afectancia
E individualidad
humanidad
H1 estaticidad
ceguera
congenitalidad

Definición: «Poder ver por primera vez (H)».

Jn 9,11: νιψάμενος ἀνέβλεψα *cuando me lavé, empecé a ver / obtuve la visión;* cf 9,15.

ἀνάβλεψις, εως, ἡ (1), lexema nominal que denota cambio de estado (= Hecho) y referencia (R) a un estado anterior, connotado; vse. ἀναβλέπω II.

Definición: «Obtención de la capacidad de ver como en otro tiempo»: *recuperación de la vista.*

La fórmula semántica y el desarrollo sémico son análogos a los del semema II de ἀναβλέπω (en aoristo), omitiendo el brazo que corresponde al agente, por ser ἀνάβλεψις lexema abstracto.

[H + R] – – > [H1 + D]

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
obtención
capacidad
visión
R referencia
H1 estaticidad
visión
D preteridad

Definición: «Obtención de la capacidad de ver (H) como (R) en otro tiempo (H1 + D)».

Lc 4,18: κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν *proclamar, a cautivos, la liberación, a ciegos, la recuperación de la vista / la visión.*

ἀναβοάω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho) e intensidad (= Determinación); connota agente (ἀνα–, «hacia arriba», intensidad).

Definición: «Emitir palabras con gran intensidad de voz»: *clamar, gritar, decir a voces.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las especies denotadas: la acción (H) y la determinación (D); el brazo corresponde al agente (E).

[H + D] < – – R – – – E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
emisión
verbalidad

D intensidad
E individualidad
humanidad
R agentividad

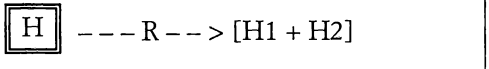
Definición: «Emitir palabras (H) con gran intensidad de voz (D)».

Mt 27,46: ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων... *Jesús gritó muy fuerte, diciendo...*

ἀναβολή (1), lexema nominal que denota dilación (= Hecho); connota la resolución (= Hecho) a la que afecta (ἀνα–, perspectiva de futuro). Vse. ἀναβάλλω.

Definición: «Retraso en la resolución de un asunto»: *dilación, aplazamiento, demora.*

En la fórmula semántica, el recuadro enmarca el acto denotado (H); el brazo corresponde a la resolución (H1) del asunto (H2) al que afecta; por ser lexema abstracto no connota agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
dilación
R afectancia
H1 dinamicidad
resolución
H2 estaticidad / dinamicidad

Definición: «Retraso (H) en (R) la resolución (H1) de un asunto (H2)»:

Hch 25,17: ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος *sin haber hecho ninguna demora / sin dilación alguna.*

ἀνάγαιον, ου, τό (2), lexema nominal que denota lugar (= Entidad) (ἀνα–, «hacia arriba», elevación).

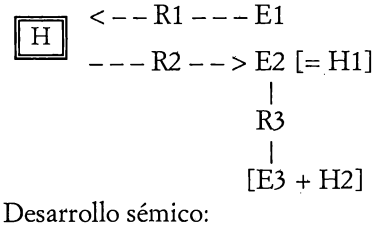
Definición: «Local amplio situado en la planta superior de una casa»: *sala de arriba.*

Mc 14,15: αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα *él os mostrará una sala grande, arriba;* cf Lc 22,12.

ἀναγγέλλω (14), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente, término y destinatario (ἀνα– perfectivo).

Definición: «Hacer saber a alguien algo que ignoraba»: *anunciar, comunicar, informar, dar a conocer, notificar, dar noticia, contar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la acción denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo indica, en su primer tramo, el término, lo anunciado (E2 [= H1]); en el segundo tramo, el destinatario (E3) en su estado de ignorancia (H2).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
locución
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 [=H1] noeticidad
verbalidad
inteligibilidad
comunicatividad
R3 terminalidad
E3 individualidad / pluralidad
humanidad
H2 estaticidad
desconocimiento

Definición: «Hacer saber (H) a alguien (E3) algo (E2 [= H1]) que ignoraba (H2)».

Jn 4,25: ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα *cuando venga él [el Mesías],*

nos lo hará saber enteramente todo; cf 16,13.14.15.

Jn 5,15: ἀνήγγειλε τοῖς ἰουδαίοις... *notificó a los [dirigentes] judíos...*

Hch 14,27: συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγελλον ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ' αὐτῶν *reuniendo a la asamblea, los informaron de / les contaron cuanto había hecho Dios con ellos;* cf 15,4.

Hch 19,18: ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν *dando a conocer sus prácticas.*

Hch 20,20: ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς... *anunciaros [el mensaje cristiano] y enseñaros...*

Hch 20,27: ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ ὑμῖν *anunciar todo / enteramente el plan de Dios.*

Rom 15,21: οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται *[aquellos] a los que no se les había dado noticia / los que no tenían noticia de él, [lo] verán.*

2Cor 7,7: ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν *dándonos a conocer / hablándonos de vuestra añoranza.*

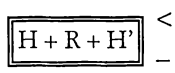
1Pe 1,12: ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς *lo cual os ha sido anunciado ahora por medio de los que os llevaron la buena noticia.*

1Jn 1,5: ἣν... ἀναγγέλλομεν ὑμῖν *[éste es el mensaje] que... os anunciamos / damos a conocer a vosotros.*

ἀναγεννάω (2), lexema verbal que denota acción (= Hecho) que causa (= Relación) suceso (= Hecho); connota agente y término (ἀνα–, «hacia atrás», «de nuevo», iteración de un hecho).

Definición: «Hacer que alguien tenga un nuevo comienzo de vida»: *engendrar de nuevo / hacer nacer de nuevo.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro las especies denotadas: la acción (H) y la causalidad (R) del suceso (H'); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
R causatividad
H' dinamicidad
suceso
incoación
vitalidad
E1 individualidad
personalidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Hacer (H) que (R) alguien (E2) tenga un nuevo comienzo de vida (H')».

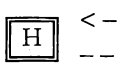
1Pe 1,3: ὁ κατὰ... ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς *que por... [su] misericordia nos ha hecho nacer de nuevo.*

1Pe 1,23: ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς... *vueltos a nacer no de una semilla corruptible / mortal...*

ἀναγινώσκω (21), lexema verbal que denota actividad (= H); connota agente y término (ἀνα–, sucesión ordenada).

Definición: «Interpretar, traduciéndolo en sonidos, un texto escrito»: *leer.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro encierra la actividad denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
interpretación
pronunciación
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad

E2 materialidad
textualidad

Definición: «Interpretar, traduciéndolo en sonidos (H), un texto escrito (E2)».

Mt 12,3: οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυίδ; *¿no habéis leído lo que hizo David?*; cf 12,5; Mc 2,25; 12,26.

Mt 19,4: οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ' ἀρχῆς...; *¿no habéis leído que el creador desde el principio...?;* cf 21,16.24; 22,31.

Mt 24,15: ὁ ἀναγινώσκων νοείτω *el que lee, reflexione / téngalo presente;* cf Mc 13,14.

Mc 12,10: οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε; *¿ni siquiera habéis leído este pasaje?;* cf Lc 6,3.

Lc 4,16: ἀνέστη ἀναγνῶναι *se levantó para hacer la lectura.*

Lc 10,26: ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; *¿Qué está escrito en la Ley? ¿cómo / qué lees [en ella]?*

Jn 19,20: τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν ἰουδαίων *así que este letrero lo leyeron muchos de los judíos.*

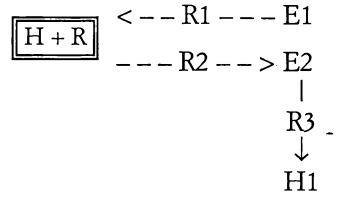
Hch 8,28: ἀνεγίνωσκεν Ἡσαΐαν τὸν προφήτην *[el etíope] iba leyendo el profeta Isaías*; cf 8,30ab.32.

Hch 13,27: τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγι-νωσ-κομένας *los dichos / las palabras de los profetas que se leen cada sábado*; cf 15,27.

ἀναγκάζω (9), lexema verbal que denota acto (= Hecho) que causa (= Relación) acción; connota agente y la acción causada.

Definición: «Hacer que alguien realice algo, usando para ello la fuerza o la autoridad»: *obligar, forzar, imponer.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las especies denotadas: el acto (H) y su causalidad (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al término (E2); en el segundo, a la acción (H1) que debe realizar.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
imposición
violencia / autoridad
R causalidad
E1 individualidad / pluralidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad
R3 agentividad
H1 dinamicidad
acción

Definición: «Hacer (H) que (R) alguien (E2) realice algo (H1), usando para ello la fuerza o la autoridad (H)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀναγκάζω (semema I). En contexto de invitación (factor contextual), aparece la segunda acepción (semema II). Cuando no hay agente humano, sino circunstancias que no dejan alternativa (factor contextual), se tiene la tercera (semema III).

SEMEMA I. Con agente personal y sema de violencia o autoridad.

- En aoristo, efectivo.

Mt 14,22: ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι *obligó a los discípulos a embarcarse;* cf Mc 6,45.

2Cor 12,11 (irónico): γέγονα ἄφρων· ὑμεῖς με ἠναγκάσατε *he sido un insensato, vosotros me obligasteis.*

Gál 2,3: οὐδὲ Τίτος..., ἕλλην ὤν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι *ni Tito..., aunque era griego, fue obligado a circuncidarse.*

— En presente o imperfecto, conativo.

Hch 26,11: τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν *ensañándome con ellos intentaba forzarlos a blasfemar / renegar.*

Gál 2,14: πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαίζειν; *¿cómo intentas forzar a los paganos a judaizar / a las prácticas judías?*

Gál 6,12: οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι *esos intentan forzaros a que os circuncidéis.*

SEMEMA II. En contexto de invitación, denota acción (= Hecho), pero se excluyen el uso de la violencia y la imposición autoritaria; connota agente y término.

Definición: «Pedir a alguien con insistencia que haga algo»: *instar, apremiar, urgir.*

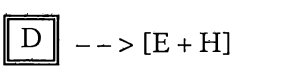
La fórmula semántica es igual a la del semema I. En el desarrollo sémico, los semas de «imposición, violencia, autoridad» se sustituyen por los de «petición, insistencia».

Lc 14,23: ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς... καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν *sal a los caminos... y aprémialos a entrar;* cf Lc 24,29 y Hch 16,15, donde, en contexto de invitación, se usa el verbo παραβιάζομαι, de significado similar al de ἀναγκάζω.

SEMEMA III. Sin agente propiamente personal, sino por una circunstancia externa, denota la obligatoriedad o inevitabilidad (= Determinación) que afecta a la propia acción, connotada.

Definición: «No tener alternativa»: *verse obligado / forzado.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la obligatoriedad o inevitabilidad denotada (D); el brazo corresponde al sujeto (E) en cuanto actuante (H).



Desarrollo sémico:
D circunstancia
obligatoriedad / inevitabilidad
E individualidad
humanidad
H dinamicidad
actuación

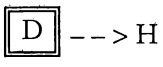
Definición: «No tener (D) alternativa (H)».

Hch 28,19 (voz pasiva): ἀντιλεγόντων δὲ τῶν ἰουδαίων ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα *pero como los judíos se oponían, me vi obligado a apelar al César.*

ἀναγκαῖος, α, ον (8), lexema adjetival que denota circunstancia (= Determinación) que afecta a una acción o suceso, connotado.

Definición: «Que debe ser hecho»: *obligado, forzado, necesario, indispensable, preciso.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la determinación denotada (D); el brazo corresponde a la acción o suceso (H) al que afecta.



Desarrollo sémico:
D circunstancia
necesidad
H dinamicidad
acción / suceso

Definición: «Que debe (D) ser hecho (H)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀναγκαῖος, cuando se predica de una acción o suceso (semema I). Cuando se predica de una entidad (factor contextual), se tiene la segunda acepción (semema II).

SEMEMA I. Cuando ἀναγκαῖος se predica de una acción o suceso.

Hch 13,46: ὑμῖν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ *era preciso/ era menester anunciaros primero a vosotros el mensaje de Dios.*

2Cor 9,5: ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς... *por eso he juzgado necesario pedir a los hermanos...;* cf Flp 2,25.

Flp 1,24: τὸ δὲ ἐπιμένειν τῇ σαρκὶ

ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς *quedarme en la carne / en esta vida mortal es más necesario para vosotros.*

Heb 8,3: ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ *era indispensable / necesario que también él tuviera algo que ofrecer [en sacrificio].*

SEMEMA II. Cuando ἀναγκαῖος se predica de una entidad, denota su necesidad (= Determinación); connota la entidad misma.

Definición: «Que no se puede prescindir de ello»: *necesario, indispensable.*

La fórmula semántica es igual a la del semema I, sustituyendo el Hecho (H) por la entidad (E).

Desarrollo sémico:
D necesidad
existencia
E materialidad

Definición: «Que no se puede prescindir (D) de ello (E)».

1Cor 12,22: τὰ δοκοῦντα μέλη... ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστιν *los miembros que parecen ser más débiles / de menor categoría... son indispensables.*

Casos particulares.

— Aplicado a personas unidas por estrechos vínculos de amistad o parentesco: «A los que está más obligado»: *cercano, íntimo, allegado.*

Hch 10,24: συνκαλεσάμενος... τοὺς ἀναγκαίους φίλους *habiendo convocado... a sus amigos más cercanos / íntimos.*

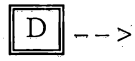
— Aplicado a los usos o necesidades: «Que obliga más»: *apremiante, urgente, ineludible.*

Tit 3,14: καλῶν ἔργων προίστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρεί/ας *destacar / aventajarse en un trabajo honrado, para [subvenir a] las necesidades apremiantes.*

ἀναγκαστῶς (1), lexema adverbial que denota circunstancia (= Determinación); connota la acción o actividad a la que afecta.

Definición: «Contra la propia voluntad»: *por obligación, a la fuerza, de mala gana.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la circunstancia denotada (D); el brazo corresponde a la acción (H).



Desarrollo sémico:
D circunstancia
obligatoriedad / imposición
H dinamicidad
acción / actividad

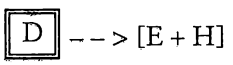
Definición: «Contra la propia voluntad (D)».

1Pe 5,2: μὴ ἀναγκαστῶς, ἀλλὰ ἑκουσίως *no por obligación, sino de buena gana.*

ἀνάγκη, ης, ἡ (18), lexema nominal que denota circunstancia (= Determinación) que afecta a un sujeto en cuanto actuante, connotado.

Definición: «Exigencia para alguien de hacer algo»: *necesidad, obligación, deber, compulsión.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la circunstancia denotada (D); el brazo corresponde a los elementos connotados: el sujeto (E) y su actuación (H); por ser lexema abstracto no connota agente.



Desarrollo sémico:
D circunstancia
exigencia
E individualidad
humanidad
H dinamicidad
acción / actividad

Definición: «Exigencia (D) para alguien (E) de hacer algo (H)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀνάγκη, cuando afecta a un sujeto actuante (semema I). Cuando afecta directamente a un hecho (factor contextual), se tiene la segunda acepción (semema II). Cuando, por metonimia, denota el hecho mismo (factor contextual), aparece la tercera (semema III).

SEMEMA I. Afectando a un sujeto actuante (con matiz moral o social).

Rom 13,5: διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι *por eso [hay] necesidad de / es preciso someterse.*

1Cor 9,16: οὐκ ἔστιν μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται *no es para mí un motivo de orgullo, pues es una obligación / un deber que pesa sobre mí.*

— Como complemento de ἔχω: *tener necesidad u obligación de [hacer].*

Lc 14,18: ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν *tengo necesidad de / necesito salir a verlo.*

Lc 23,17: ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα *tenía obligación de soltarles un [preso] por la fiesta.*

1Cor 7,37: ὃς δὲ ἕστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἑδραῖος, μὴ ἔχων ἀνάγκην... *quien, en cambio, está firme interiormente, sin tener / sentir una compulsión [apremiante]...*

Heb 7,27: οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην... θυσίας ἀναφέρειν *no tiene necesidad de / no necesita ofrecer sacrificios cada día.*

Jud 3: ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν *tuve / sentí el deber de escribiros.*

SEMEMA II. Cuando ἀνάγκη afecta directamente a un hecho, denota la necesidad (= Determinación) de que se realice; el hecho queda connotado.

Definición: «Necesidad o exigencia de que algo ocurra o se haga»: *inevitabilidad, indispensablidad.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la necesidad (D) denotada; el brazo corresponde al suceso o acción (H).

[D] - - > H

Desarrollo sémico:
D necesidad
inevitabilidad
H dinamicidad
suceso / acción

Definición: «Necesidad o exigencia (D) de que algo ocurra o se haga (H)».

Al afectar directamente a un hecho, ἀνάγκη adquiere carácter adverbial: *forzosamente, necesariamente, inevitablemente.*

Mt 18,7: ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα *forzosamente los escándalos van a llegar / es inevitable que lleguen / sucedan los escándalos.*

Heb 9,16 (en contexto jurídico): θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου *[es] indispensable / preciso que se haga constar la muerte del testador.*

Heb 9,23: ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι *[era] necesario, por tanto, que los esbozos de las realidades celestes fuesen purificados con estos [ritos].*

SEMEMA III. Por metomimia, el hecho antes connotado pasa a ser denotado. La determinación de inevitabilidad añade entonces un sentido desfavorable.

Definición: «Suceso desfavorable que no puede evitarse»: *necesidad, calamidad, desastre, infortunio.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro el suceso (H) y su inevitablidad (D). No hay elementos connotados.

[H + D]

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
suceso
desfavorabilidad
D inevitabilidad

Definición: «Suceso desfavorable (H) que no puede evitarse (D)».

Lc 21,23: ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς *porque habrá una gran necesidad / calamidad en la tierra.*

1Cor 7,26: τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην *[estimo que] esto está bien por motivo de la calamidad / del desastre inminente / que se viene encima.*

2Cor 6,4: ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις *en luchas, infortunios, angustias*; cf 12,10; 1Tes 3,7.

Locuciones.

— ἐξ ἀνάγκης: *por obligación, por imposición, por coacción, forzosamente.*

2Cor 9,7: μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης *no a disgusto ni por obligación / por compromiso.*

Heb 7,12: ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται *[porque cuando se cambia el sacerdocio] se produce forzosamente un cambio de ley.*

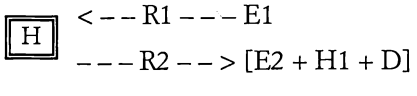
— κατὰ ἀνάγκην: *forzado, a la fuerza.*

Flm 14: ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ *para que tu bondad no sea / parezca forzada.*

ἀναγνωρίζω (1), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente y término conocido de antes (ἀνα–, «hacia atrás», «de nuevo», iteración de acción).

Definición: «Identificar a una persona que ya se conocía»: *reconocer.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el acto denotado (H); los brazos corresponden al agente (E1) y al término (E2) antes (D) conocido (H1).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
observación
identificación
E1 individualidad / pluralidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad / pluralidad - humanidad
H1 estaticidad
conocimiento
D preteridad

Definición: «Identificar (H) a una persona (E2) que ya (D) se conocía (H1)».

La única vez que aparece en el NT, ἀναγνωρίζω se encuentra en voz media.

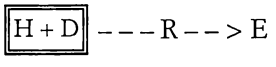
Definición: «Mostrarse alguien ante otro para que éste lo identifique»: *darse a conocer.*

Hch 7,13: ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ *la segunda [vez], José se dio a conocer a sus hermanos.*

ἀνάγνωσις, εως, ἡ (3), lexema nominal que denota acción (= Hecho) y circunstancia (= Determinación); connota objeto (ἀνα–, sucesión ordenada). Vse. ἀναγινώσκω.

Definición: «Acto de interpretar en público, traduciéndolo en sonidos, un texto escrito»: *lectura.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la acción denotada (H) y la determinación (D); el brazo corresponde al objeto (E). Por ser lexema abstracto no connota agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
interpretación
pronunciación
D publicidad
R terminalidad
E objetualidad
textualidad

Definición: «Acto de interpretar (H) en público (D), traduciéndolo en sonidos (H), un texto escrito (E)».

Hch 13,15: μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν... *tras la lectura de la Ley y los Profetas...*

2Cor 3,14: τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει *el mismo velo sigue [puesto] sobre la lectura del Antiguo Testamento.*

1Tim 4,13: πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ *aplícate a la lectura, a la exhortación, a la enseñanza* (el paralelo de ἀνάγνωσις con los otros dos términos hace ver que se trata de la lectura pública).

ἀνάγω (24), lexema verbal que denota acción (= Hecho) que causa (= Relación) desplazamiento (= Hecho); connota agente y término (ἀνά, «hacia arriba», elevación, y causatividad).

Definición: «Conducir a alguien a un lugar más alto»: *llevar arriba, hacer subir.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: la acción (H), la causalidad (R) y el desplazamiento (H'); los brazos corresponden al agente (E1) y al término de la acción (E2), ambos connotados.

H + R + H' < – – R1 – – – E1
– – – R2 – – > E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
R causatividad
H' dinamicidad
movimiento
direccionalidad
altura
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Conducir (H) a alguien (E2) a un lugar más alto (H')».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀνάγω, cuando se usa como transitivo, en sentido propio (semema I). Cuando el uso es intransitivo (factor contextual), aparece como término técnico de la navegación (factor contextual) y se tiene una acepción diferente (semema II).

SEMEMA I. Uso transitivo.

Lc 2,22: ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἰερουσόλυμα *lo hicieron subir / lo llevaron a [la ciudad de] Jerusalén*; cf 4,5.

Hch 9,39: ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον *cuando llegó, lo hicieron subir a la sala de arriba.*

Hch 12,4: βουλόμενος... ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ *teniendo la intención de hacerlo comparecer* (sobre el estrado) *ante el pueblo.*

Hch 16,34: ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον... *y haciéndolos subir a la casa...*

Rom 10,7: Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν *hacer subir / sacar a Cristo de entre los muertos*; cf Heb 13,20.

En voz pasiva:

Mt 4,1: τότε ὁ Ιησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον *entonces Jesús fue llevado arriba* (desde la orilla del Jordán) *al desierto / fue conducido al desierto.*

Caso particular.

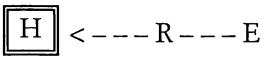
En contexto cultual, significa poner una víctima encima del altar para sacrificarla, o levantarla ofreciéndola al dios.

Hch 7,41: ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ *ofrecieron un sacrificio al ídolo.*

SEMEMA II. En uso intransitivo (voz media), denota actividad (= Hecho); connota agente. Aparece como lenguaje técnico marino (ἀνα– «hacia arriba», figurado).

Definición: «Hacer una travesía en una embarcación»: *navegar en alta mar.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la actividad denotada (H); el brazo corresponde al agente (E).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
desplazamiento
navegación
altura
E individualidad
humanidad
R agentividad

Definición: «Hacer una travesía en una embarcación (H)».

En el NT aparece en aoristo o en futuro, en ambos casos con aspecto incoativo.

Definición: «Emprender una travesía en una embarcación»: *hacerse a la mar, zarpar, hacerse a la vela.*

Lc 8,22: καὶ ἀνήχθησαν *y zarparon.*

Hch 13,13: ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου... *haciéndose a la vela desde / dejando Pafos...;* cf 16,11; 18,1; 27,21.

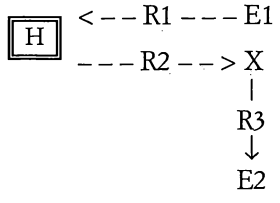
Hch 20,3: μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν... *cuando iba a zarpar para Siria...;* cf 20,13.

Hch 21,1: ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς... *cuando llegó el momento de hacernos a la mar...*; cf 21,2; 27,2.4.12; 28,10.11.

ἀναδείκνυμι (2), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente, objeto y término (ἀνα– perfectivo).

Definición: «Dar a conocer algo a alguien»: *mostrar, manifestar, señalar, declarar.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro el acto denotado (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, señala el objeto (X, polivalente); en el segundo, el destinatario (E2).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
manifestación
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
X realidad
R3 terminalidad
E2 individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Dar a conocer (H) algo (X) a alguien (E2)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀναδεικνυμι, cuando se trata de dar a conocer el término al que afecta una decisión (semema I). Cuando la decisión queda implícita y se expresa solamente el término (factor contextual), se tiene la segunda acepción (semema II).

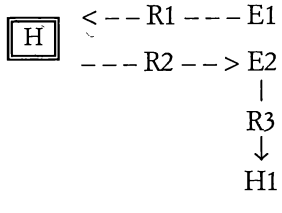
SEMEMA I. Cuando se trata de dar a conocer el término al que afecta una decisión.

Hch 1,24: ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα *muestra a quién / señala al que has elegido, uno de estos dos.*

SEMEMA II. Cuando la decisión queda implícita y se expresa solamente el término.

Definición: «Escoger a alguien para asignarle una función»: *designar, nombrar, destinar.*

En la fórmula semántica cambia parte de la connotación; en el segundo brazo, el destinatario personal pasa a primer lugar (E2) y, a continuación, en el segundo tramo, se expresa la función (H1) que se le confía.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
selección
E1 individualidad
personalidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad / pluralidad
R3 finalidad
H1 dinamicidad
actividad

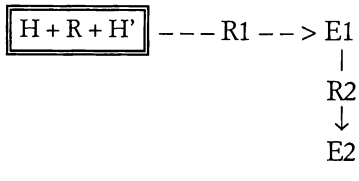
Definición: «Escoger (H) a (R2) alguien (E2) para asignarle (R3) una función (H1)».

Lc 10,1: μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ Κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς... πρὸ προσόπου αὐτοῦ *después de esto designó el Señor a otros setenta y los envió... por delante de él*, cf. 9,52 (misión de los Doce): καὶ ἀπέστειλεν πρὸ προσώπου αὐτοῦ.

ἀνάδειξις, εως, ἡ (1), lexema nominal que denota acto (= Hecho), finalidad (= Relación) y resultado (= Hecho); connota término y destinatarios (ἀνα– perfectivo). Vse. ἀναδείκνυμι I.

Definición: «Colocación de alguien ante un público para que sea visto»: *manifestación, presentación, exhibición.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro el acto denotado (H), su finalidad (R) y el efecto (H'); el brazo corresponde al término (E1) y al / los destinatarios (E2); por ser lexema abstracto, no conota agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
colocación
R finalidad
H' dinamicidad
acto
visión
R1 transitividad
E1 individualidad
humanidad
R2 respectividad
E2 pluralidad
humanidad

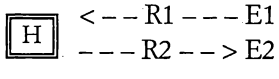
Definición: «Colocación (H) de (R1) alguien (E1) ante (R2) un público (E2) para que (R) sea visto (H')».

Lc 1,80: ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραὴλ *hasta el día de su manifestación / presentación a Israel* (el abstracto ἀνάδειξις es ambiguo en cuanto a la voz: en sentido medio se trataría de una manifestación por propia iniciativa; en sentido pasivo, por iniciativa divina).

ἀναδέχομαι (2), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente y término (ἀνα–, «hacia arriba», figurado: «hacia sí»).

Definición: «Admitir a una persona en la propia casa o compañía»: *acoger, recibir, dar la bienvenida.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el acto denotado (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
admisión
domesticidad / compañía
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Admitir (H) a (R2) una persona (E2) en la propia casa o compañía (H)»,

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀναδέχομαι, cuando tiene sentido medio, es decir, cuando el acto se considera desde el punto de vista del agente (semema I). Cuando hay objeto no personal y término personal (factor contextual), tiene sentido pasivo y el acto se considera desde el punto de vista del destinatario (semema II).

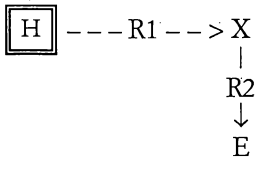
SEMEMA I. Con término personal (sentido medio).

Hch 28,7: ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν *el cual, tras habernos acogido, nos hospedó tres días amigablemente.*

SEMEMA II. Con objeto no personal y término personal (sentido pasivo). Se omite la mención del agente.

Definición: «Ser destinatario de un don»: *recibir.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro el acto denotado (H); el único brazo presenta dos tramos: el primero señala el objeto (X); el segundo, el destinatario (E).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
donación
R1 transitividad
X realidad (polivalente)
R2 terminalidad
E individualidad
humanidad

Definición: «Ser destinatario (H) de un don (X)».

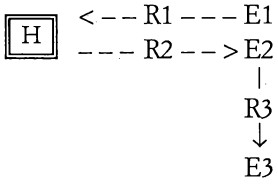
En aoristo (efectivo): «Haber recibido / ser depositario».

Heb 11,17: ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος *el que había recibido / el depositario de las promesas.*

ἀναδίδωμι (1), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente, objeto y destinatario (ἀνα– perfectivo).

Definición: «Dar a alguien un objeto que le está destinado»: *entregar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el acto denotado (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al objeto (E2); en el segundo, al destinatario (E3).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
donación
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 materialidad
R3 terminalidad
exclusividad
E3 individualidad
humanidad

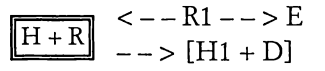
Definición: «Dar (H) a alguien (E3) un objeto (E2) que le está destinado (R3)».

Hch 23,33: ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι... *tras entregar [ellos] la carta al gobernador...*

ἀναζάω (2), lexema verbal que denota estado (= Hecho) igual (= Relación) a otro pasado, connotado; connota también sujeto de atribución (ἀνά, «hacia atrás», «de nuevo», iteración de un estado).

Definición: «Tener vida como se tuvo antes»: *estar vivo de nuevo.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro el estado (H) y la referencia (R) al pasado; el primer brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R1); el segundo, al estado (H1) de antes (D).



Desarrollo sémico:
H estaticidad
vitalidad
R referencia
E individualidad
humanidad
R1 atribución
H1 estaticidad
vitalidad
D preteridad

Definición: «Tener vida (H) como (R) se tuvo (H1) antes (D)».

En el NT aparece siempre en aoristo incoativo, indicando el cambio de estado.

Definición: «Pasar de la muerte o la inactividad a la vida o la actividad»: *volver a la vida / recobrar la vida, revivir, cobrar vida.*

— Uso figurado.

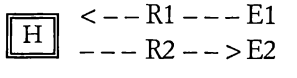
Lc 15,24: ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν *porque este hijo mío estaba muerto y ha vuelto a la vida.*

Rom 7,9: ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν *al llegar el mandamiento, revivió / cobró vida el pecado* (personificado).

ἀναζητέω (3), lexema verbal que denota actividad (= Hecho); connota agente y término (ἀνα–, sucesión).

Definición: «Desplazarse tratando de encontrar a alguien o algo»: *buscar, ir en busca.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la actividad denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
desplazamiento
finalidad
encuentro
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Desplazarse tratando de encontrar (H) a alguien o algo (E2)».

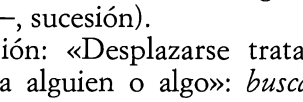
Lc 2,44: ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν *lo buscaban entre los parientes;* cf 2,45.

Hch 11,25: ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητῆσαι Σαῦλον *entonces salió para Tarso para buscar a / en busca de Saulo.*

ἀναζώννυμαι (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho), objeto (= Entidad) y su instrumentalidad (= Relación); connota agente y término (ἀνα– «hacia arriba», elevación).

Definición: «Subirse algo la túnica y ajustarla con un cinturón o faja»: *ceñirse* (acción propia de los siervos para facilitar su trabajo).

La fórmula semántica enmarca en el recuadro las especies denotadas: la acción (H), la relación (R) y el instrumento (E); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
elevación
circundación
ajuste
R instrumentalidad
E objetualidad
cinturón / faja

E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 materialidad
vestimenta

Definición: «Subirse (H) algo la túnica (E2) y ajustarla (H) con (R) un cinturón o faja (E)»

— Uso figurado.
1Pe 1,13: ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν... *ceñidos en cuanto a los lomos de vuestra mente / con la mente pronta para la acción / para el servicio...*

ἀναζωπυρέω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho) que causa (= Relación) cambio (= Hecho) en un término (= Entidad) y referencia (= Relación) a un estado pasado, connotado; connota también agente (ἀνα– «hacia atrás», «de nuevo», iteración de un estado).

Definición: «Hacer que un fuego recobre la intensidad de antes»: *reavivar, atizar, despabilar.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: la acción (H), la causalidad (R), el cambio (H'), el término (E) y la referencia (R'); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al estado (H1) pasado (D).

H + R + [H' + E] + R' < – – R1 – – – E1
– – > [H1 + D]

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
R causatividad
H' dinamicidad
adquisición
intensidad
E materialidad
igneidad
R' referencia
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
H1 estaticidad
intensidad
D preteridad

Definición: «Hacer (H) que (R) un fuego (E) recobre (H') la intensidad (H1) de antes (D)».

— Uso figurado.
2Tim 1,6: ἀναμιμνῄσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ Θεοῦ *te recuerdo que reavives el don de Dios.*

ἀναθάλλω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho) que causa (= Relación) cambio (= Hecho) en un término (= Entidad) y referencia (R') a un estado pasado, connotado; connota también agente (ἀνα–, «hacia atrás», «de nuevo», iteración de un estado).

Definición: «Hacer que algo florezca como en otro tiempo»: *hacer reflorecer, reavivar, renovar.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro las especies denotadas: la acción (H), la causalidad (R), el cambio (H'), el término (E) y la referencia (R'); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al estado (H1) pasado (D) al que se alude.

H + R + [H' + E] + R' < – – R1 – – – E1
– – > [H1 + D]

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
R causatividad
H' dinamicidad
pasividad
adquisición
vitalidad
E materialidad
vegetalidad
R' referencia
E1 individualidad
humanidad

R1 agentividad
H1 estaticidad
vitalidad
D preteridad

Definición: «Hacer (H) que (R) algo (E) florezca (H') como (R') en otro tiempo (H' + D)».

— Uso figurado.

Flp 4,10: ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν *[me alegré mucho] de que, por fin, hayáis hecho florecer de nuevo / hayáis reavivado vuestro interés por mí.*

ἀνάθεμα, ατος, τό (6) (forma helenística de ἀνάθημα), lexema nominal que denota acto (= Hecho), intención (= Relación) y sujeto (= Entidad) actuante (= Hecho); connota término (ἀνα–, «hacia arriba», elevación).

En los LXX, este término traduce el hebreo *ḥerem*, que, aplicado a un objeto o sujeto, denota una dedicación a la divinidad, para que sea consagrado a ella o para que sea destruido por ella. En el NT, la forma helenística denota el segundo aspecto; la forma ἀνάθημα, el primero. Vse. ἀνάθημα.

Definición: «Imprecación contra sí mismo u otros con intención de que Dios lo(s) destruya»: *anatema, maldición* (en estado directo) *maldito sea.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el acto denotado (H), la intención (R) y a Dios (E) como actuante (H') ; el brazo corresponde al término (E); por ser lexema abstracto, no connota agente.

[H + R + [E + H']] – – – R1 – – > E1

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
locución
imprecación
R intencionalidad
E individualidad
divinidad
H' dinamicidad
acto
destrucción
R1 terminalidad
E1 individualidad
humanidad
subjetividad / alteridad

Definición: «Imprecación (H) contra (R1) sí mismo u otros (E1) con intención de que (R) Dios (E) lo[s] destruya (H')».

Hch 23,14: ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς *nos hemos juramentado bajo / con una maldición.*

Rom 9,3: ηὐχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι ἐγω/ *deseaba / pedía ser yo mismo anatema / maldito.*

1Cor 12,3: οὐδεὶς ἐν πνεύματι Θεοῦ λαλῶν λέγει ἀνάθεμα Ἰησοῦς *nadie que hable [movido] por el Espíritu de Dios dice / puede decir: «Maldito sea Jesús».*

1Cor 16,22: εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον ἤτω ἀνάθεμα *si alguien no quiere al Señor, sea anatema / maldito.*

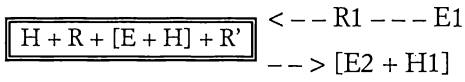
Gál 1,8: ἐὰν... εὐαγγελίσηται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω *si... [alguien] os anunciase un evangelio diferente del que yo os anuncié, sea anatema / maldito;* cf 1,9.

ἀνάθεματίζω (4), lexema verbal que denota acto (= Hecho), intencionalidad (= Relación), sujeto (= Entidad) actuante (= Hecho) y referencia (= Relación) a un condicionamiento, connotado; connota además agente y término personal (ἀνα–, «hacia arrba», elevación).

Definición: «Imprecar a sí mismo o a otros con intención de que Dios lo(s) destruya si no cumple(n) una condición»: *maldecir, echar maldiciones, comprometerse / juramentarse con una maldición.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: la imprecación (H), la intencionalidad (R), el acto (H') de la divinidad (E) y la referencia (R') a

un hecho condicionante, connotado; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2), agente del hecho condicionante (H1).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
imprecación
R intencionalidad
E individualidad
divinidad
H' dinamicidad
acto
destrucción
R' referencia
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 individualidad / pluralidad
humanidad
subjetividad / alteridad
H1 dinamicidad
acto
cumplimiento
condición

Definición: «Imprecar (H) a sí mismo o a otros (E2) con intención de que (R) Dios (E) los destruya (H') si no cumple(n) una condición (H1)».

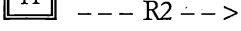
Mc 14,71: ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀνμύναι *pero él se puso a echar[se] maldiciones y a jurar [que no conocía a ese hombre que decís].*

— Recíproco.
Hch 23,12: οἱ ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν ἑαυτούς λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον *los judíos se juramentaron unos con otros con una maldición a no comer ni beber mientras no matasen a Pablo;* cf 23,14.21.

ἀναθεωρέω (2), lexema verbal que denota actividad (= Hecho); connota agente y término (ἀνα– , sucesión).

Definición: «Ir mirando con atención lo que está alrededor o lo que ocurre»: *observar, contemplar, fijarse.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la actividad denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (X, polivalente).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
visión
atención
iteración
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
X realidad (entidad / hecho)

Definición: «Ir mirando con atención (H) lo que está alrededor o lo que ocurre (X)».

Hch 17,23: ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν... *al ir contemplando los objetos que veneráis...*

— Uso figurado, de una realidad pasada: *considerar, reflexionar.*
Heb 13,7: ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς... *considerando el resultado de su modo de comportarse / cómo acabaron su vida...*

ἀνάθημα, ατος, τό (1), lexema nominal que denota objeto (= Entidad), acto (= Hecho) y el estado (= Hecho) que es su finalidad (= Relación) (ἀνα–, «hacia arriba», elevación).

Definición: «Objeto colgado en la pared de un templo, para que quede dedicado a la divinidad»: *ofrenda votiva, exvoto.* Vse. ἀνάθεμα.

La fórmula semántica incluye en el recuadro los elementos denotados: el objeto (E), el acto (H) y su finalidad (R) dedicatoria (H'); por ser lexema abstracto no connota agente.

Desarrollo sémico:
E materialidad
H dinamicidad
acto
colocación
localización
sacralidad
R finalidad
H' estaticidad
dedicación
divinidad

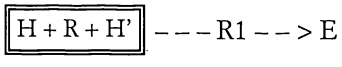
Definición: «Objeto (E) colgado en la pared de un templo (H) para que (R) quede dedicado a la divinidad (H')».

Lc 21,5: λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται *está adornado con piedras finas y exvotos.*

ἀναίδεια, ας, ἡ (1), lexema nominal que denota actitud (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho) respecto a otros, connotados.

Definición: «Falta de consideración o respeto que se manifiesta en la conducta respecto a alguien»: *impertinencia, desfachatez, descaro, desvergüenza.*

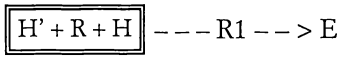
La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: la actitud (H) y la conducta (H') que la manifiesta (R); el brazo corresponde al término (E) de la acción; por ser lexema abstracto, no connota sujeto de atribución.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
desconsideración
R manifestatividad
H' dinamicidad
conducta
R1 terminalidad
E individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Falta de consideración o respeto (H) que se manifiesta (R) en la conducta (H') respecto a (R1) alguien (E)».

En el único caso en que aparece, la ἀναίδεια de un individuo es percibida por otro; denota, por tanto, en primer lugar, la conducta (metonimia); en la fórmula se invierte el orden de los elementos denotados.

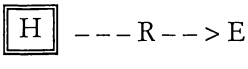


Lc 11,8: διὰ τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ... δώσει αὐτῷ *por su impertinencia / conducta impertinente... se [lo] dará.*

ἀναίρεσις, εως, ἡ (1), lexema nominal que denota acción (= Hecho); connota término (ἀνα– perfectivo). Vse. ἀναιρέω II.

Definición: «Supresión de la vida de alguien de modo violento»: *ejecución, eliminación.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la acción denotada (H); el brazo corresponde al término (E); por ser lexema abstracto no connota agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
supresión
vitalidad
violencia
R terminalidad
E individualidad
humanidad

Definición: «Supresión de la vida (H) de alguien (E) de modo violento (H)».

Hch 8,1: Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ *Saulo estaba de acuerdo con / aprobaba la ejecución de él [Esteban].*

ἀναιρέω (24), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente y término (ἀνα–, «hacia arriba», elevación, y perfectivo).

Definición: «Llevar a alguien o algo a un lugar más alto»: *subir, levantar, recoger.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la acción denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2) de la acción.

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
desplazamiento
direccionalidad
altura
E1 individualidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad / materialidad

Definición: «Llevar (H) a alguien o algo (E2) a un lugar más alto (H)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀναιρέω (semema I). Cuando el sentido es figurado (factor contextual), tiene un significado general de «[levantar para] quitar de su sitio, quitar de enmedio». En tal caso, cuando el término es personal (factor contextual), se tiene la segunda acepción (semema II). Cuando no es personal (factor contextual), la tercera (semema III).

SEMEMA I. Esta acepción se encuentra en el NT sólo en voz media, en la que cambia el sema de «altura» por el de «subjetividad». El significado es entonces: *tomar para sí, hacerse cargo, adoptar.*

Hch 7,21: ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραώ *lo adoptó la hija del Faraón.*

SEMEMA II. Con término personal (ἀνα– perfectivo).

Definición: «Terminar con la vida de alguien de modo violento»: *acabar con, eliminar, suprimir, dar muerte, deshacerse de, ajusticiar, ejecutar, quitar la vida, matar.*

La fórmula semántica es igual a la del semema I.

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
supresión
vitalidad
violencia
E1 individualidad / pluralidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Terminar con la vida (H) de (R2) alguien (E2) de modo violento (H)».

Mt 2,16: ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεέμ *dio muerte a todos los niños que [había] en Belén.*

Lc 22,2: ἐζήτουν... πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν *buscaban / andaban buscando... cómo acabar con él.*

Hch 2,23: διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε *por mano de* [hombres] *sin ley* (paganos) *le disteis muerte clavándolo [en la cruz].*

Hch 5,33: ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς *querían acabar con ellos*; cf 5,36.

Hch 7,28a: μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις...; *¿acaso quieres tú deshacerte de mí...?;* cf 7,28b.

Hch 9,23: συνεβουλεύσαντο οἱ ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν *los judíos se concertaron para quitarle la vida*; cf 9,24.29.

Hch 10,39: ὃν καὶ ἀνεῖλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου *al que le dieron muerte / mataron colgándolo de un madero.*

Hch 12,2: ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον...

μαχαίρῃ *dio muerte a Santiago... con la espada / hizo pasar a cuchillo a Santiago.*

Hch 16,27: ὁ δεσμοφύλαξ... ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν *el carcelero... estaba a punto de darse muerte / suicidarse.*

Hch 22,20: φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν *guardando los mantos de los que le daban muerte [a Esteban].*

Hch 23,15: ἡμεῖς δὲ... ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν *nosotros... estamos dispuestos a eliminarlo*; cf 23,21.27.

Hch 25,3: ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν *tendiendo una emboscada para eliminarlo / darle muerte en el camino.*

2Tes 2,8: ὃν ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ *a quien el Señor Jesús dará muerte / destruirá con el aliento de su boca.*

— En voz pasiva.

Lc 23,32: ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι *eran conducidos también otros, dos malhechores, para que fuesen ajusticiados con él.*

Hch 13,28: ἠτήσαντο Πιλᾶτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν *pidieron a Pilato que fuera ejecutado.*

Hch 26,10: ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον *cuando iban a ser ejecutados, di mi voto [favorable].*

SEMEMA III. Con término no personal (ἀνα– perfectivo).

Definición: «Dejar algo sin validez»: *derogar, abolir, rescindir.*

La fórmula semántica es igual a la de los sememas anteriores, cambiando el término, que, en vez de ser una entidad (E2), es polivalente (X).

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
privación
validez / eficacia
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
X realidad

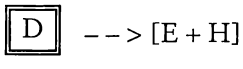
Definición: «Dejar (H) algo (X) sin validez (H)».

Heb 10,9: ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ *deroga lo primero para establecer lo segundo.*

ἀναίτιος, ον (2), lexema adjetival que denota circunstancia (= Determinación); connota sujeto en cuanto actuante. Vse. αἰτία, semema II.

Definición: «Que en su obrar no ha cometido falta o delito»: *no culpable, sin culpa, inocente.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la circunstancia denotada (D); el brazo corresponde al sujeto (E) actuante (H) al que afecta.



Desarrollo sémico:
D ausencia
comisión
delito
E individualidad
humanidad
H dinamicidad
actuación

Definición: «Que (E) en su obrar (H) no ha cometido falta o delito (D)».

Mt 12,5: τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτοί εἰσιν *[los sacerdotes] violan el precepto y están sin culpa / y no tienen culpa.*

Mt 12,7: οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους *no condenaríais a los inocentes / a los que no tienen culpa.*

ἀνακαθίζω (2), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente y un estado anterior (ἀνα–, «hacia arriba», elevación).

Definición: «Pasar de estar yacente a estar sentado»: *incorporarse.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el acto denotado (H); el brazo corresponde al agente (E) y a su estado (H1) anterior (D).

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
incoación
sesión
subjetividad
E individualidad
humanidad
H1 estaticidad
posición
horizontalidad
D preteridad
R agentividad

Definición: «Pasar (H) de estar yacente (H1 + D) a estar sentado (H)».

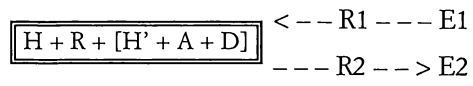
Lc 7,15: ἀνεκάθισεν ὁ νεκρός *el muerto se incorporó.*

Hch 9,40: ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν *al ver a Pedro se incorporó.*

ἀνακαινίζω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho) que causa (= Relación) estado (= Hecho); connota agente y término (ἀνα–, causativo, «hacia atrás», iteración de estado).

Definición: «Hacer volver a alguien a un estado pasado mejor»: *renovar, restaurar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: la acción (H), la causalidad (R) y el estado (H') pasado (D) mejor (A); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
R causalidad
H' estaticidad
situación
A calidad
superioridad
D preteridad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad

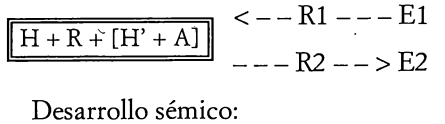
Definición: «Hacer volver (H) a alguien (E2) a (R) un estado (H') pasado (D) mejor (A)».

Heb 6,6: <ἀδύνατον...> καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν *<es imposible...,> una vez que han caído / apostatado, renova[los] de nuevo para que se arrepientan.*

ἀνακαινόω (2), lexema verbal que denota acción (= Hecho) que causa (= Relación) estado (= Hecho); connota agente y término (ἀνα– causativo, cambio de estado).

Definición: «Hacer que mejore la situación de alguien»: *renovar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la acción denotada (H) y el estado (H') mejor (A) causado (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
R causatividad

H' estaticidad
situación
A calidad
superioridad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Hacer (H) que (R) mejore (A) la situación (H') de alguien (E2)».

En el NT aparece en sentido figurado y en voz media (uso intransitivo), por lo que el agente se identifica con el término: *renovarse.* El presente indica un proceso gradual.

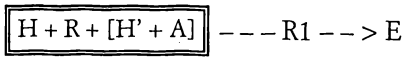
2Cor 4,16: ὁ ἔσω ἡμῶν [ἄνθρωπος] ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ *nuestro [hombre] interior se renueva día a día.*

Col 3,10: ἐνδυσάμενοι τὸν νέον [ἄνθρωπον] τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτοῦ *vistiéndoos del hombre nuevo que, para [llegar al] conocimiento, se va renovando a imagen de su creador.*

ἀνακαίνωσις, εως, ἡ (2), lexema nominal que denota acción o actividad (= Hecho) y el estado (= Hecho) causado (= Relación) por ella; connota término (ἀνα– causativo, cambio de estado). Vse. ἀνακαινόω.

Definición (en sentido activo): «Acción que produce una mejora en la situación de alguien»: *renovación.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: la acción (H) que causa (R) el estado (H') mejor (A); el brazo corresponde al término (E) connotado; por ser lexema abstracto, no connota agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción

R causatividad
H' estaticidad
situación
A calidad
superioridad
R1 terminalidad
E individualidad
humanidad

Definición: «Acción (H) que produce (R) una mejora (A) en la situación (H') de alguien».

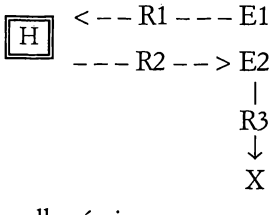
— Sentido activo:
Tit 3,5: διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου *mediante el baño regenerador y la renovación [que produce] el Espíritu Santo.*

— Sentido medio:
Rom 12,2: μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός *id transformándoos por la renovación de la mente / mentalidad.*

ἀνακαλύπτω (2), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente, objeto y término (ἀνα–, «hacia atrás», acción inversa).

Definición: «Alzar lo que cubre algo y le impide ser visto»: *desvelar, descubrir, levantar [la cobertura], destapar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la acción denotada (H); los brazos corresponden a los elementos connotados: el primero, al agente (E1); el segundo tiene dos tramos: el primero señala el impedimento (E2); el segundo, el término (X, polivalente).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
remoción

E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 materialidad
impedimento
visión
R3 terminalidad
X realidad

Definición: «Alzar (H) lo que cubre e impide (E2) a algo (X) ser visto (E2)».

2Cor 3,14: μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται *[sigue el mismo velo,] sin levantarse, porque [sólo] con Cristo desaparece.*

2Cor 3,18: ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ... *y nosotros todos, con el rostro descubierto...*

ἀνακάμπτω (4), lexema verbal que denota actividad (= Hecho); connota agente (ἀνα–, «hacia atrás», regresión local).

Definición: «Rehacer el camino para llegar de nuevo al lugar de donde se había salido»: *volver, regresar, retornar.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la actividad denotada (H); el brazo corresponde al agente (E).

H <– – R – – – E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
movimiento
repetición
itinerario
inversión
E individualidad
humanidad
R1 agentividad

Definición: «Rehacer el camino para llegar de nuevo al lugar de donde se había salido (H)».

Mt 2,12: χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην... *avisados en sueños de que no volvieran / retornaran a Herodes...*

Hch 18,21: πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς *de nuevo volveré con vosotros / volveré por aquí.*

Heb 11,15: εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι *habrían tenido ocasión de regresar / estaban a tiempo de volver.*

— Uso figurado.

Lc 10,6: εἰ δὲ μή γε, ἐφ' ἡμᾶς ἀνακάμψει *y si no [fuera así], [la paz] volverá / retornará a vosotros.*

ἀνάκειμαι (14), lexema verbal que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución (ἀνα– «hacia atrás», posición).

Definición: «Estar echado, ordinariamente durante una comida festiva»: *estar recostado [a la mesa].*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la posición denotada (H); el brazo corresponde al sujeto de atribución (E), que, por lo común, ejerce una actividad (H1).

H <– – R – – > [E + H1]

Desarrollo sémico:
H estaticidad
posición
corporalidad
horizontalidad
R atribución
E individualidad
humanidad
H1 dinamicidad
actividad
convivialidad
festividad

Definición: «Estar echado (H), ordinariamente durante una comida festiva (H1)».

Mt 9,10: αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ *estando él recostado a la mesa en la casa;* cf 26,7.

Mt 26,20: ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα *se recostó / se puso a la mesa con los Doce.*

Mc 14,18: ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων... *mientras estaban recostados a la mesa y comiendo...;* cf 16,14.

Jn 13,23: ἦν ἀνακείμενος εἷς... ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ *uno estaba recostado... en el regazo / delante de Jesús;* cf 13,28.

— Participio sustantivado, [ὁ] ἀνακείμενος: *el que está recostado [a la mesa], comensal, convidado, huésped.*

Mt 22,10: ἐπλέσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων *la boda / el banquete de boda se llenó de comensales*; cf 22,11.

Mc 6,26: διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν *debido a los juramentos y a los comensales / convidados, no quiso desairarla.*

Lc 22,27a: τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; *¿quién es más grande, el que está recostado [a la mesa] o el que sirve?;* cf 22,27b.

Jn 6,11: διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις *[los] repartió a los que estaban recostados [para comer].*

Jn 12,2: ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ *Lázaro era uno de los que estaban recostados con él [a la mesa].*

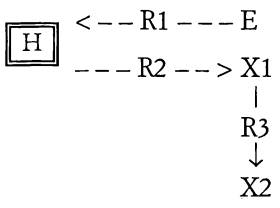
— Fuera del contexto de comida.

Mc 5,40 *(v.l.)* : εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον [ἀνακείμενον] (omitido por Nestle-Aland) *entra donde estaba la chiquilla yacente;* el participio describe la posición de la hija de Jairo que yacía muerta en la cama.

ἀνακεφαλαιόομαι (2), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente, objeto plural y término (ἀνα– causativo).

Definición: «Reunir varias realidades en una»: *unificar, hacer uno, aunar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la acción denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E2); el segundo, al término plural (X1, polivalente) y al singular resultante (X2).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
conjunción
E individualidad
personalidad
R1 agentividad
R2 transitividad
X1 realidad
pluralidad
R3 terminalidad
X2 realidad
unicidad

Definición: «Reunir (H) varias realidades (X1) en una (X2)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀνακεφαλαιόομαι, cuando existe un agente (semema I). Cuando éste no existe (factor contextual), denota estado y remite a varias realidades (semema II).

SEMEMA I. Cuando existe agente.

Ef 1,10: ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς *hacer una todas las [cosas] / realizar la unidad del universo por medio del Mesías, de lo [que está] en el cielo y de lo [que está] en la tierra / de lo celeste y de lo terrestre.*

Se propone a veces esta otra interpretación: *compendiar el universo en [la persona d]el Mesías, lo [que está] en el cielo y lo [que está] en la tierra.* Sin embargo, en la carta, la actividad de Cristo se describe como dar vida a los paganos (2,4-5), acercar a los que estaban lejos (2,13), derribar el muro divisorio entre judíos y paganos, para hacerlos uno (2,14) y reconciliarlos a ambos con Dios (1,16), dar la paz a los de lejos y a los de

cerca (2,17), para que ambos, con un mismo Espíritu, tengan acceso al Padre (1,18); cf 4,3s. Esta descripción cuadra mejor con la primera interpretación propuesta.

No parece acertado asociar el término con 1,22: διδόναι αὐτὸν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ *darlo a él, por encima de todo, como cabeza de la Iglesia,* pues ἀνακεφαλαιόω no se deriva directamente de κεφαλή, sino de κεφάλαιον.

SEMEMA II. Cuando no existe agente, denota estado (= Hecho) y referencia (= Relación) a varias realidades, connotadas; connota también sujeto de atribución.

Definición: «Ser expresión breve de varias realidades antes mencionadas o contenerlas en sí»: *recapitular, resumir, compendiar, condensar.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro el estado (H) y la referencia (R); connota sujeto (X1) de atribución (R1) y varias realidades (X2) antes (D) mencionadas (H1).

< – – R1 – – > X1
– – > [X2 + H1 + D]

Desarrollo sémico:
H estaticidad
expresión
resumen / contenido
R referencia
R1 atribución
X1 individualidad
unicidad
realidad
X2 pluralidad
realidad
H1 dinamicidad
mención
D preteridad

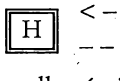
Definición: «Ser expresión breve (H) de (R) varias realidades (X2) antes (D) mencionadas (H1) o contenerlas en sí (H)»:

Rom 13,9: τὸ γὰρ οὐ μοιχεύσεις... καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται... *porque el «no cometerás adulterio»... y cualquier otro mandamiento que haya, se compendia en esta frase...*

ἀνακλίνω (6), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente y término (ἀνα–, «hacia atrás», movimiento, y causativo).

Definición: «Colocar a alguien en posición yacente o semiyacente»: *recostar, acostar, reclinar, hacer recostarse / reclinarse.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la acción denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2).



< – – R1 – – – E1
– – – R2 – – > E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
colocación
horizontalidad
corporalidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Colocar (H) a alguien (E2) en posición yacente o semiyacente (H)».

— En voz activa o pasiva, uso transitivo.

Mt 8,11: πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ *muchos vendrán de Oriente y de Occidente y los harán recostarse [a la mesa] con Abrahán, Isaac y Jacob*; cf Lc 13,29.

Mc 6,39: ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας *les ordenó que los hicieran recostarse a todos.*

Lc 2,7: ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ *lo acostó en un pesebre.*

Lc 12,37: περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτούς *se ceñirá [el delantal] y los hará recostarse / ponerse a la mesa.*

— En voz media, uso intransitivo.

Mt 14,19: κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου... *mandando a las multitudes que se recostaran en la hierba...*

ἀνακράζω (5), lexema verbal que denota actividad (= Hecho); connota agente (ἀνα–, «hacia arriba», intensidad) .

Definición: «Producir con fuerza o violencia sonidos inarticulados, expresiones breves o frases»: *gritar, dar gritos, hablar a gritos / a voces, vociferar.*

La fórmula semántica presenta en el rccuadro la actividad denotada (H); el brazo coresponde al agente (E).

H <– – R – – – E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
emisión
sonoridad
intensidad
E individualidad
humanidad
R agentividad

Definición: «Producir con fuerza o violencia sonidos inarticulados, expresiones breves o frases (H)».

— Grito inarticulado:

Mc 6,49: ἔδοξαν ὅτι φάντασμά ἐστιν καὶ ἀνέκραξαν *pensaron que era una aparición y empezaron a dar gritos.*

Lc 8,28: ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ *al ver a Jesús, dando un grito se postró ante él.*

— Con λέγω:

Mc 1,23: ἦν... ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξεν <λέγων...> *estaba / había... un hombre [poseído] por un espíritu inmundo, y empezó a gritar <diciendo...>;* cf Lc 4,33.

Lc 23,18: ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ λέγοντες... *pero ellos gritaron todos a una diciendo...*

ἀνακρίνω (16), lexema verbal que denota actividad (= Hecho) y la finalidad (= Relación) de llegar a un resultado (= Hecho); connota agente y término (ἀνα–, sucesión).

Definición: «Esforzarse por averiguar o conocer algo»: *investigar, indagar, escrutar, escudriñar, averiguar.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro los elementos denotados: la actividad (H), su finalidad (R) y el estado (H') que se pretende obtener; el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo al término (X, polivalente), ambos connotados.

H + R + H' <– – R1 – – – E
– – – R2 – – > X

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
intensidad
R finalidad
H' estaticidad
conocimiento
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
X realidad

Definición: «Esforzarse (H) por (R) averiguar o conocer (H') algo (X)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀνακρίνω, cuando el término no es personal (semema I). Cuando el término es personal (factor contextual), se tiene la segunda acepción (semema II). En contexto jurídico (factor contextual), aparece la tercera (semema III).

SEMEMA I. Con término no personal.

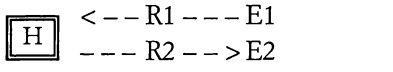
Hch 17,11: καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφάς... *escudriñando a diario la Escritura...*

1Cor 10,25: μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν *sin indagar nada / sin más averiguar por la conciencia / por escrúpulo de conciencia;* cf 10,27.

SEMEMA II. Con término personal, denota acto (= Hecho); connota agente y término (ἀνα– perfectivo).

Definición: «Expresar un juicio o formarse una opinión sobre alguien»: *criticar, juzgar, enjuiciar, discernir.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el acto denotado (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
verbalidad / noeticidad
juicio / opinión
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Expresar un juicio o formarse una opinión (H) sobre (R2) alguien (E2)».

1Cor 9,3: ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσίν ἐστιν αὕτη *ésta es mi defensa contra los que me critican / discuten.*

— En voz pasiva.

1Cor 4,3a: ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ *pero a mí me importa muy poco ser juzgado por vosotros;* cf 4,3b.4.

1Cor 14,24: ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων *en cambio, si todos hablan inspirados y entra un incrédulo o una persona corriente, se siente reprendido por todos, enjuiciado por todos.*

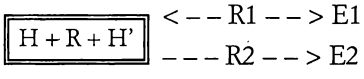
— Por extensión, de la acción del Espíritu.

1Cor 2,14: τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ Θεοῦ... πνευματικῶς ἀνακρίνεται *las cosas del Espíritu de Dios... han de ser discernidas según el Espíritu / con el criterio del Espíritu*; cf 2,15.

SEMEMA III. En contexto jurídico u oficial, denota actividad (= Hecho) que tiene por finalidad (= Relación) obtener un resultado (= Hecho); connota agente y término (ἀνα–, sucesión).

Definición: «Hacer preguntas a alguien con intención de averiguar algo»: *interrogar, inquirir.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las especies denotadas: la actividad (H), la finalidad (R) y el estado (H'); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
locución
inquisición
juridicidad / oficialidad
R finalidad
H' estaticidad
conocimiento
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Hacer preguntas (H) a (R2) alguien (E2) con intención de (R) averiguar algo (H')».

Lc 23,14: ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνα-

κρίνας... *yo habiéndolo interrogado delante de vosotros...*

Hch 12,19: ἀνακρίνας τοὺς φύλακας... *después de interrogar a los guardias...*; cf 24,8; 28,18.

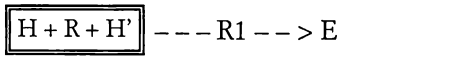
— En voz pasiva.

Hch 4,9: εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς... *si nosotros estamos siendo interrogados hoy sobre el beneficio hecho a un enfermo...*

ἀνάκρισις, εως, ἡ (1), lexema nominal que denota actividad (= Hecho) que tiene por finalidad (= Relación) obtener un resultado (= Hecho); connota término (ἀνα–, sucesión). Vse. ἀνακρίνω, semema III.

Definición: «Inquisición oral hecha a alguien en el ámbito forense, para averiguar algo»: *interrogatorio.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro los elementos denotados: la actividad (H), su finalidad (R) y el resultado que se busca (H'); el brazo corresponde al término personal (E) connotado; por ser lexema abstracto, no connota agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
locución
inquisición
juridicidad
R finalidad
H' estaticidad
conocimiento
R1 terminalidad
E individualidad
humanidad

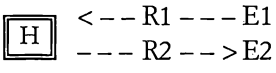
Definición: «Inquisición oral (H) hecha a (R1) alguien (E) en el ámbito forense (H), para (R) averiguar algo (H')».

Hch 25,26: ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψω *para, una vez terminado el interrogatorio, tener algo que escribir / tener materia para mi informe.*

ἀνακυλίω, lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente y término (ἀνα–, «hacia atrás», movimiento).

Definición: «Rodar un objeto hacia atrás»: *correr, descorrer, retirar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la acción denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
desplazamiento
regresión
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 materialidad

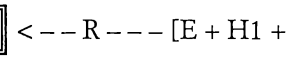
Definición: «Rodar (H) un objeto (E2) hacia atrás (H)».

Mc 16,4 *(v.l.)*: θεωροῦσιν ὅτι ἀνεκεκύλισται (Nestle-Aland: ἀποκεκύλισται ὁ λίθος *observan que la losa estaba corrida / retirada.*

ἀνακύπτω (4), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente y su posición pasada (ἀνα–, «hacia arriba», elevación).

Definición: «Levantar el cuerpo inclinado hasta la posición vertical»: *erguirse, enderezarse, ponerse derecho, incorporarse.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro el acto denotado (H); el brazo corresponde al agente (E) y a su posición corporal (H1) pasada (D).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
posición
corporalidad
verticalidad
E individualidad
humanidad
H1 estaticidad
inclinación
D preteridad
R agentividad

Definición: «Levantar el cuerpo (H) inclinado (H1 + D) hasta la posición vertical (H)».

Lc 13,11: μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές... *no pudiendo / sin poder enderezarse del todo...*

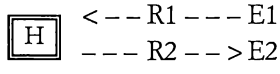
Lc 21,28: ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν *poneos derechos y alzad la cabeza.*

Jn 8,7: ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς... *se incorporó y les dijo...;* cf 8,10.

ἀναλαμβάνω (13), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente y término (ἀνα–, «hacia arriba», elevación, y causativo).

Definición: «Tomar a alguien o algo y desplazarlo hacia lo alto»: *elevar, hacer ascender, subir.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la acción denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
desplazamiento
elevación

E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad / materialidad
humanidad

Definición: «Tomar (H) a alguien o algo (E2) y desplazarlo hacia lo alto (H)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀναλαμβάνω (semema I). Cuando el sema de elevación está debilitado o desaparece (factor contextual), se tiene la segunda (semema II).

SEMEMA I. Con sema de elevación. Siempre en voz pasiva.

— Con término personal.

Hch 1,2: ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις... ἀνελήμφθη *hasta el día en que, después de dar instrucciones a los apóstoles..., fue llevado a lo alto.*

Hch 1,11: οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλεμφθεὶς ἀφ᾽ ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανόν... *éste / el mismo Jesús que ha sido llevado desde vosotros al cielo...;* cf 1,22.

1Tim 3,6: ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ *fue llevado a lo alto con gloria.*

— Con término no personal.

Hch 10,16: εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν *en seguida fue subido el receptáculo al cielo.*

SEMEMA II. Cuando el sema de elevación está debilitado o desaparece, denota acción (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Acercar a sí, levantándola o no, una cosa o persona»: *cargar con, tomar consigo, coger [para sí].*

La fórmula semántica es idéntica a la del semema I.

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
[elevación]
acercamiento
subjetividad

E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 materialidad / humanidad

Definición: «Acercar a sí, levantándola o no (H), una cosa o persona (E2)».

Con término no personal, subsiste, más o menos debilitado, el sema de elevación.

Hch 7,43: ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μόλοχ *levantasteis la tienda de Moloc* (para transportarla) / *cargasteis con la tienda de Moloc.*

— Uso figurado.

Ef 6,13: ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ *coged las armas de Dios / las armas que Dios da;* cf 6,16.

— Con término personal, desaparece el sema de elevación: *tomar consigo, recoger.*

Hch 20,13: ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον *allí íbamos a recoger a Pablo;* cf 20,14.

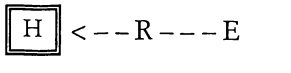
Hch 23,31: οἱ μὲν οὖν στρατιῶται... ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον *así pues, los soldados... tomando consigo a Pablo, lo condujeron [de noche hasta Antípatris].*

2Tim 4,11: Μᾶρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ *tomando a Marcos, tráetelo contigo / recoge a Marcos y tráetelo.*

ἀνάλημψις, εως, ἡ (1), lexema nominal que denota acción (= Hecho); connota término (ἀνα–, «hacia arriba», elevación). Admite sentido activo y pasivo. Vse. ἀναλαμβάνω I.

Definición (sentido activo): «Acción de levantar en alto o llevar a lo alto a una persona»: *elevación, ascensión.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro enmarca la acción (H) denotada; el brazo corresponde al término connotado: por ser lexema abstracto, no connota agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
elevación
R transitividad
E individualidad
humanidad

Definición: «Acción de levantar en alto o llevar a lo alto (H) a (R) una persona (E)».

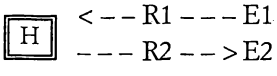
En el único caso en que aparece, tiene sentido pasivo: *ser levantado, llevado a lo alto.*

Lc 9,51: ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ *cuando se iban cumpliendo los días de su ascensión / cuando se iba cumpliendo el tiempo de ser llevado a lo alto.*

ἀναλίσκω (2) , lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente y término (ἀνα– perfectivo).

Definición: «Causar daño a alguien privándolo de su existencia o de su integridad»: *destruir, matar, destrozar.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro enmarca la acción denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
destructividad
E1 materialidad / humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Causar daño (H) a (R2) alguien (E2) privándolo de su existencia o de su integridad (H)».

Lc 9,54: θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς; *¿quieres que digamos que baje fuego del cielo y los destruya?*

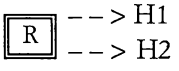
— Uso figurado.

Gál 5,15: εἰ δὲ ἀλλήλους... κατεσθίετε... ὑπ᾽ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε *si seguís devorándoos / dándoos bocados unos a otros, vais a destrozaros / destruiros mutuamente.*

ἀναλογία, ας, ἡ (1), lexema nominal que denota adecuación (= Relación); connota dos términos (ἀνα–, proporción).

Definición: «Equilibrio o relación armoniosa entre dos hechos»: *proporción, adecuación, consonancia.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la relación denotada (R); los brazos corresponden a los hechos (H1, H2) enlazados por ella.



Desarrollo sémico:
R adecuación
H1 estaticidad / dinamicidad
H2 estaticidad / dinamicidad

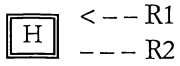
Definición: «Equilibrio o relación armoniosa (R) entre dos hechos (H1, H2)».

Rom 12,6: εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως *si es profecía / hablar inspirado, [ejérzase] en proporción con la fe [= según la medida de la fe].*

ἀναλογίζομαι (1), lexema verbal que denota actividad (= Hecho); connota agente y término (ἀνα–, ,sucesión).

Definición: «Reflexionar detenidamente sobre alguien o algo»: *considerar, ponderar.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la actividad denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos conotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
noeticidad
reflexión
intensidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad / materialidad
humanidad

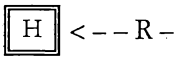
Definición: «Reflexionar detenidamente (H) sobre (R2) alguien o algo (E2)».

Heb 12,3: ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα... ἀντιλογίαν *considerad, pues, al que soportó tal... oposición.*

ἄναλος, ον (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que carece de sal»: *soso, insípido.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el estado denotado (H); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
carencia
salinidad
R atribución
E materialidad

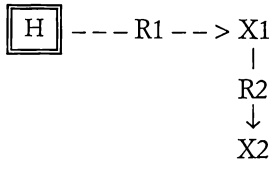
Definición: «Que (E) carece de sal (H)».

Mc 9,50: ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται... *pero si la sal se vuelve sosa...*

ἀνάλυσις, εως, ἡ (1), lexema nominal que denota acción o suceso (= Hecho) y referencia (= Relación); connota término (ἀνα– perfectivo). Vse. ἀναλύω.

Definición: «Ruptura de la unión entre dos realidades»: *separación, desvinculación, distanciamiento.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la acción o suceso denotado (H); el brazo corresponde a los elementos connotados: el primer tramo, a la realidad separada (X1, polivalente); el segundo, a aquella de la que se separa (X2, polivalente); por ser lexema abstracto, no connota agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
desunión
R1 transitividad
X1 realidad
R2 respectividad
X2 realidad

Definición: «Ruptura de la unión (H) entre dos realidades (X1, X2)».

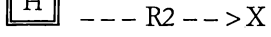
En el único caso en que aparece, tiene sentido figurado (eufemismo): *separación, marcha / partida [de la vida].*

2Tim 4,6: ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέστηκεν *es inminente el momento de mi partida / está próximo el momento de mi muerte.*

ἀναλύω (2), lexema verbal que denota acción o suceso (= Hecho); connota agente y término (ἀνα– perfectivo).

Definición: «Romper la unión con una realidad o romperse entre dos realidades»: *soltar, soltarse, dejar, retirarse.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la acción o suceso denotado (H); el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, a la realidad de la que se separa (X, polivalente), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción / suceso
desvinculación
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
X realidad

Definición: «Romper la unión (H) con una realidad (X) o romperse entre dos realidades (E, X)».

— De un lugar.

Lc 12,36: προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων *aguardando a ver si su señor se retira / vuelve de la boda.*

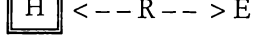
— Uso figurado (eufemismo): *separarse, marcharse [de la vida], morir.*

Flp 1,23: τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι *teniendo el deseo de marcharme y estar con Cristo / deseando morirme y estar con Cristo.*

ἀναμάρτητος, ον (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no ha cometido acciones que lo separen de Dios»: *sin pecado.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el estado denotado (H); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R).



Desarrollo sémico:
H estaticidad
situación

ausencia
actuación
separación
divinidad
E individualidad
humanidad
R atribución

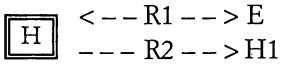
Definición: «Que (E) no ha cometido acciones que lo separen de Dios (H)».

Aparece sustantivado:
Jn 8,7: ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ' αὐτὴν βαλέτω λίθον *aquel de vosotros que esté sin pecado lance el primero una piedra contra ella / le tire la primera piedra.*

ἀναμένω (1), lexema verbal que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución y término (ἀνα–, perspectiva de futuro).

Definición: «Estar a la expectativa de un suceso»: *esperar, aguardar, estar a la espera.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro el estado denotado (H); el primer brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R1); el segundo, al suceso (H1) que se espera (R2), ambos connotados».



Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
expectativa
R1 atribución
E individualidad
humanidad
R2 terminalidad
H1 dinamicidad
suceso

Definición: «Estar a la expectativa (H) de (R2) un suceso (H1)».

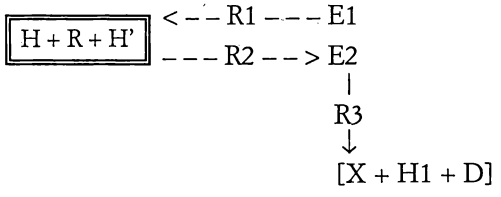
La única vez que aparece, el suceso esperado es la llegada de una persona.
1Tes 1,10: ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν *aguardar a su Hijo [que volverá] desde los cielos.*

ἀναμέσον, vse. ἀνά III.

ἀναμιμνῄσκω (8), lexema verbal que denota acción (= Hecho), causatividad (= Relación) y su efecto (= Hecho); connota agente, término personal y el objeto del recuerdo (ἀνα–, «hacia atrás», retrospección, y causatividad).

Definición: «Hacer que alguien llame de nuevo a su mente algo ya conocido»: *hacer recordar, recordar.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: la acción (H), la causatividad (R) y el acto (H') del término connotado (E2); connota además el agente (E1) y el objeto del recuerdo (X, polivalente), ya antes (D) conocido (H1).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
R causatividad
H' dinamicidad
actividad
noeticidad
rememoración
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad
R3 terminalidad
X realidad
H1 estaticidad
conocimiento
D preteridad

Definición: «Hacer (H) que (R2) alguien (E2) llame de nuevo a su mente (H') algo (X) ya (D) conocido (H1)».

La definición dada corresponde al uso transitivo de ἀναμιμνῄσκω, cuando la

acción es causativa respecto a otro sujeto (semema I). Cuando el uso es intransitivo y la acción o suceso termina en el sujeto mismo (factor contextual), se tiene la segunda acepción (semema II).

SEMEMA I. Uso transitivo.

1Cor 4,17: ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου τὰς ἐν Χριστῷ *el cual [Timoteo] os recordará mis caminos en Cristo / mi modo de obrar como cristiano.*

2Tim 1,6: δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ Θεοῦ *por lo cual te recuerdo que reavives el don de Dios.*

SEMEMA II. En voz media, uso intransitivo. Denota acción o suceso (= Hecho) y referencia (= Relación) a algo, connotado; connota también agente o sujeto pasivo y término de la referencia en cuanto conocido.

Definición: «Traer de nuevo a la mente o venir de nuevo a ella algo ya conocido»: *recordar, acordarse de, rememorar.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la acción o suceso (H) y la referencia (R); el primer brazo corresponde al agente o sujeto pasivo (E); el segundo, a la realidad (X, polivalente) ya antes (D) conocida.

$$\boxed{H + R} \begin{matrix} < - - R1 - - - E \\ - - > [X + H1 + D] \end{matrix}$$

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción / suceso
noeticidad
rememoración / ocurrencia
subjetividad
voluntariedad / involuntariedad
R referencia
E individualidad
humanidad
R1 agentividad / pasividad
X realidad
H1 estaticidad
conocimiento
D preteridad

Definición: «Traer de nuevo a la mente o venir de nuevo a ella (H) algo (X) ya (D) conocido (H1)».

— En presente: *traer a la memoria* (sema de voluntariedad).

2Cor 7,15: ἀναμιμνῃσκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν... *recordando la respuesta de todos vosotros / vuestra respuesta unánime...*

Heb 10,32: ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας *recordad los / aquellos días primeros.*

— En aoristo: *venir a la memoria* (sema de involuntariedad).

Mc 11,21: ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει *acordándose Pedro, dice... / Pedro se acordó y dijo...;* cf 14,72.

ἀνάμνησις, εως, ἡ (4), lexema nominal que denota acto (= Hecho) y referencia (= Relación) a una realidad ya conocida, connotada (ἀνα–, «hacia atrás», rememoración). Vse. ἀναμιμνήσκω II.

Definición: «Acto de traer de nuevo a la mente una realidad ya conocida»: *rememoración, memoria, recuerdo.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el acto (H) y la referencia (R); el brazo corresponde a la realidad (X) ya (D) conocida (H1); por ser lexema abstracto, no connota agente.

$$\boxed{H + R} - - > [X + H1 + D]$$

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
noeticidad
rememoración
voluntariedad
R referencia
X realidad
H1 estaticidad
conocimiento
D preteridad

Definición: «Acto de traer de nuevo a la mente (H) una realidad (X) ya (D) conocida (H1)».

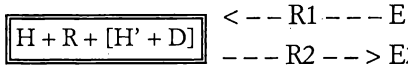
Lc 22,19: τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν *haced esto en memoria de mí / en conmemoración mía;* cf 1Cor 11,24.25.

Heb 10,3: ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ᾽ ἐνιαυτόν *en ellos [los sacrificios] se traen a la memoria / se hace memoria de los pecados cada año / año tras año.*

ἀνανεόω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho) que causa (= Relación) estado (= Hecho); connota agente y término (ἀνα–, «hacia atrás», iteración de estado). Vse. ἀνακαινίζω.

Definición: «Hacer que alguien o algo vuelva a un estado inicial»: *rejuvenecer, renovar, restaurar.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: la acción (H), la causatividad (R) y el estado (H') inicial (D) causado; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término, ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
R causatividad
H' estaticidad
situación
D preteridad / inicialidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Hacer (H) que (R) alguien o algo (E2) vuelva (H) a un estado (H') inicial (D)».

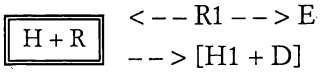
Aparece en voz media, con uso intransitivo.

Ef 4,23: ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοός *rejuveneceros / renovaros en el espíritu de vuestra mente / recuperar vuestra mentalidad primera.*

ἀνανήφω (1), lexema verbal que denota estado (= Hecho) y referencia (= Relación) a un estado pasado, connotado; connota también sujeto de atribución (ἀνα– «de nuevo»).

Definición: «Haber salido de un estado pasado de embriaguez o de perturbación»: *estar sobrio o sereno de nuevo.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el estado denotado (H) y su referencia (R); el primer brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R1); el segundo, a su estado (H1) de antes (D), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
noeticidad
sobriedad
R referencia
R1 atribución
E individualidad
humanidad
H1 estaticidad
embriaguez / perturbación
D preteridad

Definición: «Haber salido (H) de un estado (H1) pasado (D) de embriaguez o de perturbación (H1)».

De futuro, con aspecto incoativo: *recuperar la sobriedad / la serenidad, recobrarse, volver en sí, entrar en razón.*

2Tim 2,26: ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος *volverán en sí / entrarán en razón [zafándose] del lazo del diablo.*

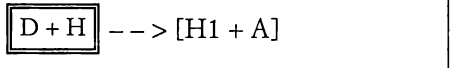
Ἀνανίας, ου / Ἁνανίας, ου, ὁ (11), *Ananías,* nombre propio hebreo de varón que

designa a varios personajes: 1) a un miembro de la comunidad de Jerusalén, marido de Safira, Hch 5,1.3.5; 2) a un cristiano de Damasco que instruyó y bautizó a Saulo, Hch 9,10.12.13.17; 22,12; 3) a un sumo sacerdote judío (*c.* 47-59 d.C.), Hch 23,2; 24,1.

ἀναντίρρητος, ον (1), lexema adjetival que denota imposibilidad (= Determinación) de una acción (= Hecho); connota el hecho al que afecta, calificado.

Definición: «Que, por su evidencia, no puede ser negado o controvertido»: *indiscutible, irrefutable, irrebatible.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la imposibilidad (D) y la acción (H) denotadas; el brazo corresponde al hecho (H1) calificado (A) al que afecta.



Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
acción
refutación
H1 estaticidad
manifestatividad
A claridad / evidencia

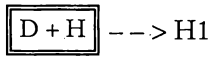
Definición: «Que (H1), por su evidencia (A), no puede (D) ser negado o controvertido (H)».

Hch 19,36: ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων... *siendo estas cosas indiscutibles...*

ἀναντιρρήτως (1), lexema adverbial que denota ausencia (= Determinación) de acción (= Hecho); connota hecho.

Definición (sentido activo): «Sin poner objeción»: *sin inconveniente, sin reparos, sin oposición, de grado.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la ausencia (D) y la acción (H) denotadas; el brazo corresponde al hecho (H1) connotado.



Desarrollo sémico:
D ausencia
H dinamicidad
acto
objeción
H1 dinamicidad
acción

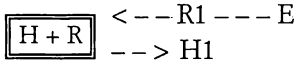
Definición: «Sin poner (D) objeción (H)».

Hch 10,29: ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθείς *cuando habéis mandado a buscarme, he venido sin reparos / no he tenido inconveniente en venir.*

ἀνάξιος, ον (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho) y referencia (= Relación); connota sujeto de atribución y una actividad.

Definición: «Que no es idóneo para ejercer una actividad»: *incompetente, inadecuado.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el estado denotado (H) y la referencia; el primer brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R1); el segundo, a la actividad (H1), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
situación
carencia
idoneidad
R respectividad
R1 atribución
E individualidad / pluralidad
humanidad
H1 dinamicidad
actividad

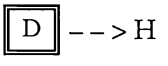
Definición: «Que (E) no es idóneo (H) para (R) ejercer una actividad (H1)».

1Cor 6,2: ἀναξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων; *¿sois incompetentes para pleitos mínimos / de nada?*

ἀναξίως (1), lexema adverbial que denota el modo como se realiza una acción (= Determinación); conota la acción misma.

Definición: «Como no corresponde»: *de modo inadecuado / impropio.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la determinación denotada (D); el brazo corresponde a la acción connotada (H) a la que afecta.



Desarrollo sémico:
D carencia
adecuación
H dinamicidad
actividad

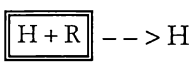
Definición: «Como no corresponde (D)».

1Cor 11,27: ὃς δ' ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον... τοῦ Κυρίου ἀναξίως... *quien coma el pan... del Señor de modo impropio / sin darle su valor...* (como si fuese un pan cualquiera).

ἀνάπαυσις, εως, ἡ (5), lexema nominal que denota estado (= Hecho) sucesivo a (= Relación) una actividad, connotada (ἀνα–, cambio de estado). Vse. ἀναπαύω II.

Definición: «Inactividad tras el trabajo o un quehacer fatigoso»: *reposo, descanso, pausa.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: el estado (H) y la posterioridad (R), connota el trabajo (H1); por ser lexema abstracto, no connota sujeto de atribución.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
inactividad
R posterioridad
H1 dinamicidad
actividad
fatigosidad

Definición: «Inactividad (H) tras (R) el trabajo o un quehacer fatigoso (H1)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀνάπαυσις, cuando denota estado (semema I). Cuando se identifica con un lugar (factor contextual), se tiene la segunda acepción (semema II).

SEMEMA I. Cuando denota estado.

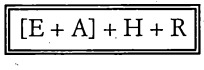
Mt 11,29: εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν *encontraréis descanso para vosotros / encontraréis vuestro descanso.*

Ap 4,8: ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτός λέγοντες... *no tienen descanso día y noche diciendo... / dicen sin descanso día y noche...;* cf 14,11.

SEMEMA II. Cuando el contexto identifica ἀνάπαυσις con un lugar apto para el descanso, denota el lugar (= Entidad), su aptitud (= Atributo) y el estado (= Hecho) que sigue (= Relación) al trabajo, éste connotado.

Definición: «Sitio idóneo para estar inactivo tras el trabajo o un quehacer fatigoso»: *lugar de descanso, morada.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro el lugar (E) idóneo (A) y la inactividad (H) que sigue (R) al trabajo (H1), éste connotado.



Desarrollo sémico:
E localización
A idoneidad
H estaticidad
inactividad
R posterioridad

H1 dinamicidad
actividad
fatigosidad

Definición: «Sitio (E) idóneo para (A) estar inactivo (H) tras (R) el trabajo o un quehacer fatigoso (H1)».

Mt 12,43: διέρχεται δι᾽ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν *va atravesando por lugares áridos buscando un sitio para descansar;* cf Lc 11,24.

ἀναπαύω (12), lexema verbal que denota acción (= Hecho) que causa (= Relación) estado (= Hecho) y su posterioridad (= Relación) respecto a una actividad o estado, connotado; connota también agente y término personal (ἀνα–, cambio de estado).

Definición: «Hacer que alguien esté inactivo o sereno, tras una actividad fatigosa o desechando una preocupación»: *hacer descansar, dar descanso / reposo / respiro, tranquilizar, aliviar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: la acción (H), la causalidad (R), el estado (H') y la posterioridad (R') respecto a la actividad o estado (H1), connotado; de los elementos connotados, el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2) de la acción y a su actividad o estado anterior (H1), ya mencionados.

H + R + H' + R' < – – R1 – – – E1
– – > [E2 + H1]

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
R causalidad
H' estaticidad
inactividad / serenidad
R' posterioridad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad / pluralidad
humanidad

H1 dinamicidad /estaticidad
actividad / preocupación
fatigosidad

Definición: «Hacer (H) que (R) alguien (E2) esté inactivo o sereno (H'), tras (R') una actividad fatigosa o desechando una preocupación (H1)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀναπαύω, cuando se usa como transitivo (semema I). Cuando se usa como intransitivo (factor contextual), se tiene la segunda acepción (semema II).

SEMEMA I. Uso transitivo. Voz activa.

Mt 1,28: κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς *yo os daré descanso / respiro.*

1Cor 16,18: ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν *pues [ellos] han tranquilizado nuestro espíritu / nuestro ánimo y el vuestro.*

Flm 20: ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ *tranquiliza mis entrañas en Cristo / mis sentimientos de cristiano.*

SEMEMA II. Cuando se usa como intransitivo, en voz media, denota estado (= Hecho) posterior (= Relación) a una actividad fatigosa, connotada; connota también sujeto de atribución.

Definición: «Estar inactivo, ordinariamente tras una actividad fatigosa»: *descansar, reposar.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro el estado (H) y la posterioridad (R), denotados; el primer brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R1); el segundo, a la actividad (H1) anterior, connotados.

H + R < – – R1 – – > E
– – > H1

Desarrollo sémico:
H estaticidad
inactividad
R posterioridad
R1 atribución
E individualidad
humanidad

H1 dinamicidad
actividad
fatigosidad

Definición: «Estar inactivo (H), ordinariamente tras (R) una actividad fatigosa (H1)».

Mt 26,45: καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε; *¿todavía durmiendo y descansando?;* cf Mc 14,41.

Mc 6,31: δεῦτε... εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον *venid... a un lugar desierto / despoblado y descansad un poco.*

Lc 12,19: ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου *alma [mía] / amigo, tienes muchos bienes almacenados / muchas provisiones para muchos años: descansa, come, bebe, goza / date a la buena vida.*

2Cor 7,13: ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν *pues su espíritu / su ánimo ha quedado tranquilo por todos vosotros;* cf Flm 7.

Ap 14,13: ἵνα ἀναπαύσονται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν *para que descansen de sus trabajos.*

— Con referencia no a una actividad pasada, sino futura.

Ap 6,11: ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσονται ἔτι χρόνον μικρόν *se les dijo que estuviesen en reposo / en calma todavía un breve tiempo / por un poco.*

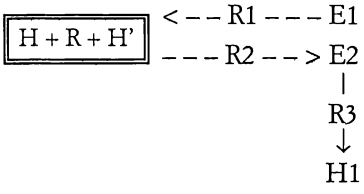
— En sentido figurado.

1Pe 4,14: τὸ τοῦ Θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται *el espíritu de Dios descansa sobre vosotros.*

ἀναπείθω (1), lexema verbal que denota actividad (= Hecho) que causa (R) estado (= Hecho); connota agente, término y la actividad de éste (ἀνα– causativo).

Definición: «Conseguir con razones que alguien haga algo»: *persuadir, convencer, inducir.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la actividad denotada (H), la causatividad (R) y su efecto, el estado (H'); de los elementos connotados, el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al término personal (E2); en el segundo, a la acción (H1) que ejecuta.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
verbalidad
argumentación
R causatividad
H' estaticidad
convicción
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad
R3 agentividad
H1 dinamicidad
acción

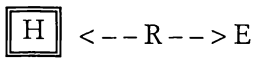
Definición: «Conseguir con razones (H, R, H') que (R2) alguien (E2) haga algo (H1)».

Hch 18,13: παρὰ τὸν νόμον ἀναπείθει οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν Θεόν *contrariamente a la ley, éste persuade a los hombres / a la gente a venerar a ese [único] Dios.*

ἀνάπειρος, ον / ἀνάπηρος, ον (2), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución (ἀνα– perfectivo).

Definición: «Que está privado de algún miembro o de su uso»: *mutilado, lisiado.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro el estado denotado (H); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R).



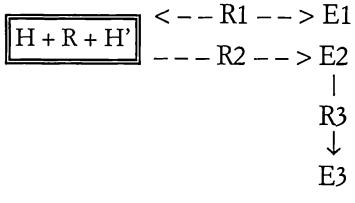
Desarrollo sémico:
H estaticidad
condición
privación / inutilidad
corporalidad
parcialidad
R atribución
E individualidad
humanidad

Lc 14,13: κάλει πτωχούς, ἀναπείρους, χωλούς, τυφλούς *llana / invita a los pobres, lisiados, cojos, ciegos*; cf 14,21.

ἀναπέμπω (5), lexema verbal que denota acto (= Hecho) que causa (= Relación) acción (= Hecho); connota agente, término y destinatario (ἀνα– causativo).

Definición: «Hacer que alguien vaya a presencia de otro»: *enviar, remitir.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro el acto denotado (H), la causalidad (R) y la acción (H'); de los elementos connotados, el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al término (E2); en el segundo, al destinatario (E3).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
envío
R causatividad
H' dinamicidad
desplazamiento
direccionalidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad

E2 individualidad
humanidad
R3 terminalidad
E3 individualidad
humanidad

Definición: «Hacer (H) que (R) alguien (E2) vaya (H') a presencia de (R3) otro (E3)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀναπέμπω, cuando el envío se hace a un nuevo destino (semema I). Cuando el contexto indica que el envío significa la vuelta a un punto de partida (factor contextual), se tiene la segunda acepción (semema II).

SEMEMA I. Cuando el envío se hace a un nuevo destino.

Lc 23,7: ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρῴδην *se lo envió / remitió a Herodes.*

Hch 25,21: ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα *hasta que lo envíe / remita al César.*

SEMEMA II. Cuando el envío significa la vuelta al punto de partida, la denotación y la connotación son las mismas que en el semema I (ἀνα–, «hacia atrás», regresión local).

Definición: «Hacer que alguien vuelva a la presencia de otro»: *reenviar, reexpedir, remitir de nuevo, mandar / enviar de vuelta, devolver.*

La fórmula semántica es igual a la del semema I. El desarrollo sémico añade al desarrollo de la acción (H') el sema de «retorno».

Definición: «Hacer (H) que (R) alguien (E2) vuelva (H') a la presencia (R3) de otro (E3)».

Lc 23,11: ὁ Ἡρῴδης... ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ *Herodes... se lo envió / remitió de nuevo a Pilato.*

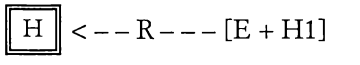
Lc 23,15: ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς *pues lo ha enviado de nuevo a nosotros / nos lo ha devuelto.*

Flm 12: ὃν ἀνέπεμψά σοι *al que te mandé de vuelta.*

ἀναπηδάω (1), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente y estado (ἀνα–, «hacia arriba», elevación).

Definición: «Levantarse con un impulso súbito alguien que está sentado»: *ponerse en pie de un salto / de un brinco, dar un salto.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el acto denotado (H); el brazo corresponde al agente (E) y a su posición (H1), connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
movimiento
verticalidad
impulsividad
instantaneidad
subjetividad
E individualidad
humanidad
H1 estaticidad
posición
sesión
R agentividad

Definición: «Levantarse con un impulso súbito (H) alguien (E) que está sentado (H1)».

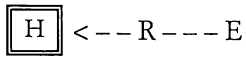
Mc 10,50: ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν ᾽Ιησοῦν *poniéndose en pie de un salto, se acercó a Jesús.*

ἀνάπηρος, ον, vse. ἀνάπειρος.

ἀναπίπτω (12), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente. Se usa siempre en aoristo (ἀνα–, «hacia atrás», movimiento).

Definición: «Apoyar el cuerpo hacia atrás o de lado sobre una superficie»: *recostarse, echarse, echarse hacia atrás.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro incluye el acto denotado (H); el brazo corresponde al agente (E).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
movimiento
descenso
dorsalidad / lateralidad
apoyo
subjetividad
E individualidad
humanidad
R agentividad

Definición: «Apoyar el cuerpo hacia atrás o de lado sobre una superficie (H)».

Mt 15,35: παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν... *mandando a la multitud que se recostase / se echase en la tierra...;* cf Mc 8,6; Jn 6,10ab.

Mc 6,40: ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα *se recostaron / se echaron formando cuadros de ciento y de cincuenta.*

Lc 11,37: εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν *entró y se recostó [a la mesa].*

Lc 14,10: πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον *ve a recostarte [a la mesa] en el último puesto.*

Lc 17,7: εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε *pasa en seguida y recuéstate / ponte [a la mesa];* cf 22,14; Jn 13,12.

Jn 13,25: ἀναπεσὼν οὖν ἐκεῖνος... ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ... *él, echándose entonces hacia atrás... sobre el pecho de Jesús, ...;* cf 21,20.

ἀναπληρόω (6), lexema verbal que denota estado (= Hecho) y referencia (= Relación); connota sujeto de atribución, término y su situación pasada (ἀνα– perfectivo).

Definición: «Estar situado en un lugar antes vacío»: *ocupar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el estado y la relación (R) denotados (H); el primer brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R1); el segundo, al lugar (D) antes (D1) vacío (H1).

$$\boxed{H + R} \quad \begin{matrix} < - - R1 - - > E \\ - - > D + [H1 + D1] \end{matrix}$$

Desarrollo sémico:
H estaticidad
localización
R referencia
R1 atribución
E individualidad
humanidad
D localización
ubicación
H1 estaticidad
situación
inocupación
D1 preteridad

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀναπληρόω, cuando la localización es material (semema I). Cuando se refiere a algo enunciado (factor contextual), se tiene la segunda acepción (semema II).

SEMEMA I. Cuando la localización es material.

— En sentido propio.

1Cor 14,16: ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ...; *el que ocupa el puesto del hombre corriente, ¿ cómo va a responder [«amén» a tu acción de gracias]...?*

— En sentido figurado. El aoristo es ingresivo de estado.

Definición: «Ocupar del todo un espacio vacío»: *llenar, colmar, suplir, compensar.*

1Cor 16,17: ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν *[me alegro de la llegada de Esteban, Fortunado y Acaico,] porque ellos han llenado vuestro vacío / han compensado por vuestra ausencia.*

Flp 2,30: παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουγίας *exponiendo su vida [Epafrodito] para suplir, a falta vuestra, el servicio en mi favor / para compensar vuestra ausencia para asistirme.*

1Tes 2,16: εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε */ para colmar / colmando así en todo tiempo la medida de sus pecados.*

SEMEMA II. Cuando se refiere a algo enunciado, denota su cumplimiento (= Hecho) y la referencia (= Relación); connota agente y término.

Definición: «Realizar o llevar a efecto algo enunciado»: *cumplir.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la actividad de cumplimiento (H) y la referencia (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2 [= H1]).

$$\boxed{H + R} \quad \begin{matrix} < - - R1 - - - E1 \\ - - > E2\ [= H1] \end{matrix}$$

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actuación
R referencia
conformidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 [= H1] dinamicidad
acto
locución

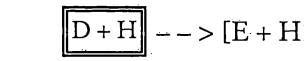
Mt 13,14 (en voz pasiva): ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαίου... *es cumplida por ellos / ellos cumplen la profecía de Isaías...*

Gál 6,2 (en voz activa): οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ *así cumpliréis la ley del Mesías.*

ἀναπολόγητος, ον (2), lexema adjetival que denota imposibilidad (= Determinación) y acción (= Hecho); connota sujeto en cuanto actuante.

Definición: «Cuyo modo de obrar no puede ser defendido o justificado»: *indefendible, inexcusable, indisculpable.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro encierra la imposibilidad (D) y la acción (H); el brazo corresponde al sujeto al que afecta (E) y a su modo de obrar (H1).



Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
acción
defensa / justificación
E individualidad
humanidad
H1 dinamicidad
conducta

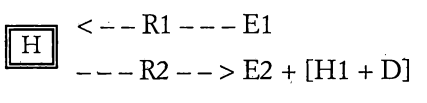
Definición: «Cuyo (E) modo de obrar (H1) no admite (D) defensa o justificación (H)».

Rom 1,20: εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους *de modo que son inexcusables / que no tienen disculpa*; cf Rom 2,1.

ἀναπτύσσω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente, término y la situación en que éste se encontraba (ἀνα–, «hacia atrás», acción inversa).

Definición: «Extender algo que estaba enrollado o plegado»: *desenrollar, desplegar, desdoblar.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la acción denotada (H): el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2) y a su situación (H1) pasada (D).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
movimiento
extensión
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 materialidad
H1 estaticidad
enrollamiento / plegamiento
D preteridad

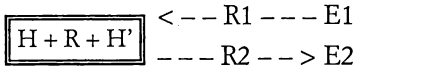
Definición: «Extender (H) algo (E2) que estaba (D) enrollado o plegado (H1)».

Lc 4,17: ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον *desenrollando el volumen, encontró / dio con el pasaje.*

ἀνάπτω (2), lexema verbal que denota acción (= Hecho) que causa (= Relación) estado (= Hecho); connota agente y término (ἀνα– causativo).

Definición: «Hacer que algo arda»: *prender fuego, encender, incendiar.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la acción denotada (H), la causatividad (= R) y el estado resultante (H'); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término de la acción (E2).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
R causatividad
H' estaticidad
ignición
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 materialidad

Definición: «Hacer (H) que (R2) algo (E2) arda (H)».

Sant 3,5: ἡλίκον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει *tal fuego incendia tal bosque / un fuego tan pequeño incendia un bosque tan grande.*

— En aoristo medio.

Lc 12,49: πῦρ ἦλθον βαλεῖν... καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη *fuego he venido a lanzar... y ¡cómo [lo] deseo, si hubiera prendido ya! / y ¡cómo deseo que haya prendido ya!*

ἀναρίθμητος, ον (1), lexema adjetival que denota imposibilidad (= Determinación) y acción (= Hecho); connota objeto y determinación.

Definición: «Tan numeroso que no se puede contar o calcular»: *innumerable, incontable.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la imposibilidad (D) y la acción (H) denotadas; el brazo corresponde al objeto (E) determinado (D1) al que afecta.

D + H – – > [E + D1]

Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
actividad
numeración
E materialidad
D1 numerosidad
cuantía

Definición: «Tan numeroso (D1) que no se puede (D) contar o calcular (H)».

Heb 11,12: ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος *la arena incontable de la orilla del mar.*

ἀνασείω (2), lexema verbal que denota acción (= Hecho) que causa (= Relación) actuación (= Hecho); conota agente y término (ἀνα–, «hacia arriba», figurado, y causativo).

En el NT, sólo aparece con término personal y en sentido figurado.

Definición: «Inducir a alguien a la oposición o a la rebeldía»: *incitar, agitar, alborotar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la acción (H), la causatividad (R) y el efecto (H') denotados; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2).

H + R + H' < – – R1 – – – E1
– – – R2 – – > E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
incitación / inducción
R causatividad
H' dinamicidad
actuación
oposición / rebeldía
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Inducir (H) a alguien (E2) a (R) la oposición o a la rebeldía (H')».

Mc 15,11: οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον *los sumos sacerdotes incitaron / indujeron a la multitud.*

Lc 23,5: ἀνασείει τὸν λαόν *agita / está agitando al pueblo.*

ἀνασκευάζω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho) que causa (= Relación) estado (= Hecho); connota agente y término (ἀνα– causativo).

En el NT sólo aparece con término personal y en sentido figurado.

Definición: «Influir en alguien alterando su ánimo»: *perturbar, trastornar. conmocionar.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la acción (H), la causatividad (R) y el estado (H') denotados; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2).

H + R + H' < – – R1 – – – E1
– – – R2 – – > E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
verbalidad
R causatividad
H' estaticidad
alteración
psiquicidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Influir (H) en alguien (E2) alterando su ánimo (R, H')».

Hch 15,24: τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν *algunos de nosotros / de los nuestros os han alarmado perturbando vuestros ánimos con palabras / con [ciertas] declaraciones.*

ἀνασπάω (2), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente y término (ἀνα–, «hacia arriba», elevación).

Definición: «Tirar de algo hacia arriba»: *subir, sacar [de un lugar profundo].*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la acción denotada (H): el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2).

< – – R1 – – – E1
– – – R2 – – > E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
tracción
elevación
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 animalidad / materialidad

Definición: «Tirar (H) de (R2) algo (E2) hacia arriba (H)».

Lc 14,5: οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; *[si a uno de vosotros se le cae al pozo el burro...], ¿no lo saca en seguida en día de precepto / aunque sea día de precepto?*

Hch 11,10: ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν *fue subido / subieron todo aquello otra vez al cielo.*

ἀνάστασις, εως, ἡ (42), lexema nominal que denota acto (= Hecho); no tiene connotaciones (ἀνα–, «hacia arriba», elevación). Vse. ἀνίστημι.

Definición: «Movimiento con el que se recupera la posición vertical»: *acto de levantarse, el levantarse, el ponerse en pie.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro el acto denotado (H); por ser lexema abstracto no connota agente.

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
movimiento
recuperación
verticalidad

Definición: «Movimiento con el que se recupera la posición vertical (H)».

1. En sentido propio.

En contexto forense, *ponerse en pie* ante un tribunal para dar testimonio o escuchar una resolución o veredicto: *comparecencia.*

Jn 5,29a: οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς *los que practicaron el bien, para una comparecencia de vida / para comparecer y tener vida.*

Jn 5,29b: οἱ δὲ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως *los que obraron con bajeza, para una comparecencia de juicio / para comparecer y recibir sentencia [de muerte].*

2. En sentido figurado.

Lc 2,34: οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν *éste está puesto para*

caída y levantamiento de muchos / para que muchos [en Israel] caigan y se levanten.

3. En sentido teológico, paso de la muerte a la vida (de posición horizontal a vertical): *resurrección.*

a) Resurrección de Jesús:

Hch 1,22: μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι *para ser testigo de su resurrección, [juntamente] con nosotros.*

Hch 2,31: προιδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ *previéndo[la], habló de la resurrección del Mesías.*

Hch 4,33: ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον... τῆς ἀναστάσεως τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ *daban testimonio... de la resurrección del Señor Jesús.*

Rom 1,4: τοῦ ὁρισθέντος Υἱοῦ Θεοῦ ἐν δυνάμει... ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν *del que fue constituido Hijo de Dios en [plena] potencia... a partir de [su] resurrección de [entre los] muertos.*

Flp 3,10: τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ *para llegar a conocerlo a él y la potencia de su resurrección.*

1Pe 1,3: δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν *por la resurrección de Jesús Mesías de [entre los] muertos*; cf 3,21.

— Personificada en Jesús.

Jn 11,25: ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή *yo soy la resurrección y la vida.*

b) Resurrección de [los] muertos:

— Con genitivo subjetivo:

Mt 22,31: περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν... *acerca de la resurrección de los muertos...*

Hch 17,32: ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν... *pero, al oír resurrección de muertos...*

Hch 23,6: περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν κρίνομαι *estoy siendo juzgado por [la] esperanza en [la] resurrección de los muertos* (hendíadis); cf 24,21.

1Cor 15,12: πῶς λέγουσιν... ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; *¿cómo dicen... que no hay resurrección de muertos?*; cf 15,13; Heb 6,2.

— Sin genitivo subjetivo:

Mt 22,23: παρῆλθον αὐτῷ σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν *se le acercaron unos saduceos, diciendo que no hay resurrección*; cf Mc 12,18; Lc 20,27; Hch 23,8.

Lc 20,36: υἱοί εἰσιν Θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες *son hijos de Dios por ser hijos / partícipes de la resurrección.*

Hch 17,18: τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο *anunciaba la buena noticia de Jesús y de la resurrección.*

Hch 24,15: ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεὸν... ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι *teniendo en Dios [la] esperanza... de que habrá una resurrección.*

Rom 6,5: σύμφυτοι... τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα *seremos incorporados / unidos... a su resurrección.*

2Tim 2,18: λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι *diciendo que la resurrección se ha efectuado ya / ya ha tenido lugar.*

Heb 11,35: ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν *para obtener una resurrección más valiosa.*

Ap 20,5: αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη *ésta es la primera resurrección*; cf 20,6.

c) Resurrección de entre los muertos:

Lc 20,35: οἱ δὲ καταξιωθέντες... τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν *en cambio los que han sido considerados dignos... de alcanzar la resurrección de entre [los] muertos.*

Hch 4,2: διὰ τὸ... καταγγέλλειν... τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν *[muy molestos] porque... anunciaban... la resurrección de entre [los] muertos.*

Hch 26,23: πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν *primero en [la] resurrección de [entre los] muertos / primero en resucitar de la muerte.*

d) Locución ἐν τῇ ἀναστάσει: *en [el día de] la resurrección / cuando se resucita.*

Mt 22,28: ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; *entonces, en la resurrección / cuando resuciten, ¿de cuál de los siete va a ser mujer?*; cf Mc 12,23; Lc 20,33.

Mt 22,30: ἐν τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται *en la resurrección / cuando resucitan no toman mujer ni toman marido / no se casan ni hombres ni mujeres.*

Lc 14,14: ἀνταποδοθήσεται γὰρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων *pues te resarcirán en la resurrección de los justos / cuando resuciten los justos.*

Jn 11,24: οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ *sé que resucitará en la resurrección, en el último día.*

ἀναστατόω (3), lexema verbal que denota acción (= Hecho) que causa (= Relación) actuación (= Hecho); connota agente y término (ἀνα–, «hacia arriba», figurado, y causativo).

Definición: «Incitar a alguien a la rebelión o a la subversión»: *revolucionar, amotinar, agitar, soliviantar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la acción (H), la causatividad (R) y el efecto (H') denotados; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2).

H + R + H' < – – R1 – – – E1
– – – R2 – – > E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
incitación
R causatividad
H' dinamicidad
actuación
rebeldía / subversión
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Incitar (H) a alguien (E2) a (R) la rebelión o a la subversión (H')».

Hch 21,38: οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ αἰγύπτιος ὁ... ἀναστατώσας... τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων; *¿no eres tú el egipcio que... amotinó... a aquellos cuatro mil hombres de los sicarios / cuatro mil sicarios?*

— Sentido figurado.

Hch 17,6: οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι *estos que han revolucionado el mundo entero.*

Gal 5,12: ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς *¡ojalá se mutilasen del todo los que os soliviantan!*

ἀνασταυρόω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente y término (ἀνα–, «hacia atrás», «de nuevo»).

Definición: «Repetir la crucifixión de alguien»: *crucificar de nuevo.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la acción denotada (H): el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2).

H < – – R1 – – – E1
– – – R2 – – > E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
iteración
crucifixión
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad

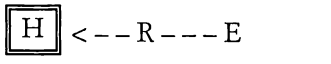
Definición: «Repetir la crucifixión (H) de (R2) alguien (E2)».

Heb 6,6: ἀνασταυροῦντας... τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ *volviendo a crucificar... al Hijo de Dios.*

ἀναστενάζω (1), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente (ἀνα–, «hacia arriba», figurado).

Definición: «Aspirar aire a fondo y espirarlo de golpe y con fuerza»: *suspirar profundamente, gemir.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la acción denotada (H); el brazo corresponde al agente (E).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
inspiración
profundidad
espiración
instantaneidad
intensidad
E individualidad
humanidad
R agentividad

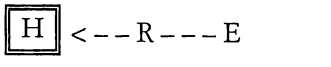
Definición: «Aspirar aire a fondo y espirarlo de golpe y con fuerza (H)».

Mc 8,12: ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ *dando un profundo suspiro.* La locución τῷ πνεύματι αὐτοῦ indica que el acto procede de la interioridad de Jesús (cf Mc 2,8): «impulsado por un ímpetu interior», y refuerza el sentido de «profundo».

ἀναστρέφω (9), lexema verbal que denota actividad (= Hecho); connota agente (ἀνα–, «hacia atrás», regresión local).

Definición: «Ir de nuevo a un sitio de donde se ha salido»: *volver, regresar, retornar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la acción denotada (H): el brazo corresponde al agente (E).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
movimiento
direccionalidad
retrocesión
E individualidad
humanidad
R agentividad

Definición: «Ir de nuevo a un sitio de donde se ha salido (H)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀναστρέφω, cuando se usa en sentido propio (semema I). Cuando, en vez de a un movimiento, se refiere a la conducta (factor contextual), tiene sentido figurado y aparece la segunda acepción (semema II).

SEMEMA I: En sentido propio.

Hch 5,22: ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν *[los guardias del templo] volvieron y dieron parte;* cf 15,16.

SEMEMA II. Uso figurado. En voz media (ἀνα–, sucesión).

Definición: «Actuar de determinado modo»: *portarse, comportarse, conducirse, proceder, vivir.*

La fórmula semántica es igual a la del semema I. En el desarrollo sémico se sustituyen los semas de «movimiento» por los de «modo de actuar».

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actuación
modalidad
E individualidad
humanidad
R agentividad

Definición: «Actuar de determinado modo (H)».

2Cor 1,12: ἐν ἁπλότητι... ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ *nos hemos porta-*

do... con sinceridad en el mundo; cf Ef 2,3; 2Pe 2,18

1Tim 3,15: πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι *cómo hay que comportarse en la casa de Dios*; cf Heb 13,18.

Heb 10,33: κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες *habiéndoos hecho solidarios de los que así vivían / de los que así eran tratados.*

1Pe 1,17: ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε *conducíos con reverencia / con respeto en el tiempo de vuestra estancia aquí / mientras estáis aquí de paso.*

ἀναστροφή, ῆς, ἡ (13), lexema nominal que denota actuación (= Hecho) (ἀνα–, sucesión). Vse. ἀναστρέφω II .

Definición: «Modo de actuar o de comportarse»: *conducta, comportamiento, modo de proceder.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro el modo de actuar denotado (H); por ser lexema abstracto no connota agente.

H

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actuación
modalidad

Definición: «Modo de actuar o de comportarse (H)».

Gal 1,13: ἠκούσατε γάρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν πότε *pues habéis oído hablar de mi modo de proceder en otro tiempo.*

Ef 4,22: ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον... *respecto a la conducta anterior, despojaros del hombre viejo;* cf 1Pe 1,18.

1Tim 4,12: ἐν λόγῳ ἐν ἀναστροφῇ ἐν ἀγάπῃ *en [la] palabra, en [la] conducta, en [el] amor;* cf 1Pe 1,15; 2Pe 3,11.

Heb 13,7: ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς *considerando el resultado de su modo de comportarse / cómo acabaron su vida.*

Sant 3,13: δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας *demuestre con su buena conducta sus obras, [hechas] con [la] mansedumbre de [la] sabiduría / que obre como sabio, sin violencia.*

1Pe 2,12: τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν *con vuestra conducta noble / honrada entre los paganos;* cf 3,16.

1Pe 3,1: διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται *[los maridos] serán ganados sin [necesidad de] palabras por la conducta de sus mujeres.*

2Pe 2,7: καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς *atormentado por la desenfrenada conducta de aquellos [hombres] nefandos.*

ἀνατάσσομαι (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente y término (ἀνα–, sucesión ordenada).

Definición: «Exponer ordenadamente un asunto por escrito»: *redactar, narrar por orden.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la actividad denotada (H): el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2 [= H1]).

H <– – R1 – – – E1
– – – R2 – – > E2 [= H1]

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
escritura
ordenación
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 [= H1] noeticidad
narratividad

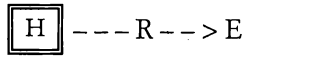
Definición: «Exponer ordenadamente (H) un asunto (E2 [= H1]) por escrito (H)».

Lc 1,1: ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν... *dado que muchos han intentado redactar una narración / hacer una exposición ordenada...*

ἀνατέλλω (9), lexema verbal que denota suceso (= Hecho); connota agente (ἀνα–, «hacia arriba», elevación).

Definición: «Aparecer elevándose»: *surgir, salir, levantarse* (el sol, un astro o una nube).

La fórmula semántica enmarca en el recuadro el suceso denotado (H): el brazo corresponde al término (E) al que se refiere (R).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
movimiento
aparición
elevación
actividad
R referencia
E materialidad

Definición: «Aparecer elevándose (H)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀνατέλλω, cuando se usa como intransitivo (semema I). Cuando tiene sentido causativo (uso transitivo), se tiene la segunda acepción (semema II).

SEMEMA I. Uso intransitivo.

Mt 4,16: φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς *una luz les surgió.*

Mt 13,6: ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη *pero cuando salió el sol se abrasaron / se agostaron [los granos sembrados]*; cf Mc 4,6; Sant 1,11.

Mc 16,2: ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου *van al sepulcro, ya salido el sol.*

Lc 12,54: ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν *cuando veis subir / levantarse la nube por el poniente.*

— Sentido figurado.

Heb 7,14: ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν *de Judá surgió / nació nuestro Señor.*

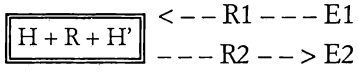
2Pe 1,19: ἕως οὗ... φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν *hasta que... el lucero surja / aparezca en vuestros corazones.*

SEMEMA II. Uso transitivo.

Cuando tiene sentido causativo, denota acción (= Hecho) que causa (= Relación) suceso (= Hecho); connota agente y término (ἀνα–, «hacia arriba», elevación, y causativo).

Definición: «Hacer que un astro se eleve y aparezca»: *hacer surgir / salir.*

La fórmula semántica es la propia de los lexemas causativos: incluye en el recuadro los elementos denotados: la acción (H), la causatividad (R) y el suceso (H') causado: el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
R causatividad
H' dinamicidad
movimiento
elevación
aparición
E1 individualidad
divinidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 entidad
astro

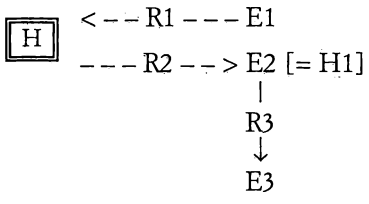
Definición: «Hacer (H) que (R) un astro (E2) se eleve y aparezca (H')».

Mt 5,45: τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθούς *hace salir su sol sobre malos y buenos.*

ἀνατίθημαι (2), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente, objeto y término (ἀνα– perfectivo).

Definición: «Dar a conocer algo a alguien, de palabra»: *informar, exponer, comunicar, contar.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la acción denotada (H): el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al objeto (E2 [= H1]); en el segundo, al término (E3).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
verbalidad
exposición
información
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 [= H1] noeticidad
verbalidad
inteligibilidad
comunicabilidad
R3 terminalidad
E3 individualidad
humanidad

Definición: «Dar a conocer (H) algo (E2 [= H1]) a (R3) alguien (E3), de palabra (H)».

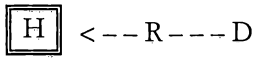
Hch 25,14: ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον *Festo informó al rey de las cosas que concernían a Pablo / puso al rey en antecedentes del caso de Pablo.*

Gál 2,2: ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν *les expuse la buena noticia que predico entre / a los paganos.*

ἀνατολή, ῆς, ἡ (11), lexema nominal que denota suceso (= Hecho); connota localización y relación de procedencia (ἀνα–, «hacia arriba», elevación). Vse. ἀνατέλλω I.

Definición: «Movimiento ascendente a partir de un punto»: (aplicado a astros) *orto, salida, aparición.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro el suceso denotado (H); el brazo corresponde al punto (D) de origen (R); por ser lexema abstracto no connota agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
movimiento
elevación
R procedencia
D localización

Definición: «Movimiento ascendente (H) a partir de (R) un punto (D)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀνατολή (semema I). Por metonimia puede denotar el punto del horizonte de donde parte el movimiento (factor contextual) (semema II). Finalmente, cuando indica el lugar de donde llegan personas (factor contextual), denota la región geográfica que corresponde a ese punto (semema III).

SEMEMA I. Cuando denota movimiento ascendente.

Mt 2,2: εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ *pues hemos visto su estrella en el orto / hemos visto salir su estrella*; cf 2,9.

— Sustantivado, denota un astro y su orto; connota el punto desde donde éste tiene lugar.

Definición: «Cuerpo celeste que surge a partir de un punto determinado»: *estrella, astro, sol.*

En sentido figurado.

Lc 1,78 (referido a Cristo): ἐπισκέψεται ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους *nos visitará un astro naciente de lo alto / que nace de lo alto.*

SEMEMA II. Cuando designa un punto del horizonte, denota la localización (= Determinación), la procedencia (= Relación) y el movimiento (H); connota el astro.

Definición: «Punto del horizonte por donde sale el sol»: *oriente, levante.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: el punto (D), la procedencia (R) y el movimiento (H); el brazo corresponde al cuerpo celeste (E) connotado.

[D + [R + H]] <– – R1 – – – E

Desarrollo sémico:
D localización
R procedencia
H dinamicidad
movimiento
elevación
E materialidad
sol
R1 agentividad

Definición: «Punto del horizonte (D) por donde (R) sale (H) el sol (E1)».

Mt 24,27: ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν... *porque, igual que el relámpago sale de levante / de oriente...*

Ap 7,2: εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου *vi otro ángel que subía del lugar del orto del sol / del oriente.*

Ap 21,13: ἀπὸ ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς *tres puertas a oriente.*

SEMEMA III. Cuando indica el lugar de donde llegan personas, denota una región geográfica, es decir, un territorio (= Entidad) y su conexión con el punto (= Determinación) por donde (= Relación) sale (= Hecho) el sol, éste connotado.

Definición: «Territorio o territorios situados hacia el lugar por donde sale el sol»: *países orientales, oriente.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: el territorio (E) y el punto (D) del (R) orto (H); el brazo corresponde al elemento connotado, el sol (E1).

[E + [D + R + H]] – – – R1 – – > E1

Desarrollo sémico:
E materialidad
extensión
territorialidad
D localización
R procedencia
H dinamicidad
movimiento
elevación
R1 referencia
E1 materialidad
sol

Definición: «Territorio o territorios (E) situados hacia el lugar (D) por donde (R) sale (H) el sol (E1)».

Mt 2,1: μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἰεροσόλυμα *unos magos / astrólogos de países orientales / de Oriente se presentaron en [la ciudad de] Jerusalén.*

Mt 8,11: πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν *muchos vendrán de Oriente y Occidente;* cf Lc 13,29.

Mc 16 (apéndice breve): ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν *Jesús [los] envió desde Oriente a Occidente.*

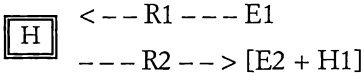
Ap 16,12: ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου *el camino de los reyes [que vienen] del orto del sol / de Oriente.*

ἀνατρέπω (3), lexema verbal que denota acción (= Hecho) que causa (= Relación) suceso (= Hecho); connota agente, un término y su posición (ἀνα– causativo).

Definición: «Hacer caer un objeto de su posición vertical»: *volcar, tumbar, derribar, dar la vuelta.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro los elementos denotados: la acción

(H), la causatividad (R) y el suceso (H'): el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2) y a su posición (H1).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
impulso
R causatividad
H' dinamicidad
caída
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 materialidad
H1 estaticidad
posición
verticalidad

Definición: «Hacer (H, R) caer (H') un objeto (E2) de su posición vertical (H1)».

Jn 2,15: τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν *volcó las mesas.*

— En sentido figurado: *trastornar.*

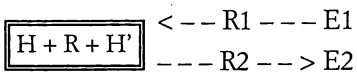
2Tim 2,18: ἀνατρέπουσιν τήν τινων πίστιν *trastornan la fe de algunos.*

Tit 1,11: ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν *trastornan casas / familias enteras.*

ἀνατρέφω (3), lexema verbal que denota actividad (= Hecho) respecto a (= Relación) un proceso (H'); connota agente y término (ἀνα– causativo).

Definición: «Ayudar a crecer a alguien en cuerpo y mente»: *criar.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la actividad denotada (H), la referencia (R) y el proceso (H'): el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
ayuda
R respectividad
H' dinamicidad
proceso
crecimiento
fisíco – anímico
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Ayudar (H) a (R) crecer (H') a alguien (E2) en cuerpo y mente (H')».

— Uso transitivo.

Hch 7,20: ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός *fue criado / se crió tres meses en la casa de su padre.*

Hch 7,21: ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν *lo crió para ella como un hijo / lo hizo criar como hijo suyo.*

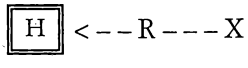
— Uso intransitivo: *crecer, criarse.*

Hch 22,3: ἀνατεθραμμένος... ἐν τῇ πόλει ταύτῃ *criado / me crié en esta ciudad.*

ἀναφαίνω (2), lexema verbal que denota acto (= Hecho); conota agente (ἀνα–, «hacia arriba», elevación).

Definición: «Empezar a mostrarse y ser visible»: *despuntar, asomar, aparecer, presentarse, llegar.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro el acto denotado (H): el brazo corresponde al agente (X, polivalente).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
ostensión
incoatividad
visibilidad

X entidad / hecho
R agentividad

Definición: «Empezar a mostrarse y ser visible (H)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀναφαίνω (uso intransitivo) (semema I). Cuando se usa como transitivo (factor contextual), el sema de «visibilidad» del sujeto se cambia por el de «visión» de un término, y se tiene la segunda acepción (semema II).

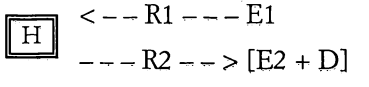
SEMEMA I. Uso intransitivo.

Lc 19,11: ... ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι ... *que el reinado de Dios iba a despuntar / aparecer inmediatamente / de un momento a otro.*

SEMEMA II. Cuando se usa como transitivo, denota acto (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Descubrir con la vista algo situado a considerable distancia»: *avistar, divisar.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro el acto denotado (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2 + D).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
visión
incoatividad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 materialidad
D lejanía

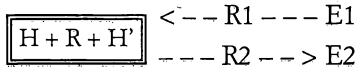
Definición: «Descubrir con la vista (H) algo (E2) situado a considerable distancia (D)».

Hch 21,3: ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον... *después de avistar Chipre...*

ἀναφέρω (10), lexema verbal que denota acción (= Hecho) que causa (= Relación) desplazamiento (= Hecho); connota agente y término (ἀνα–, «hacia arriba», elevación, y causativo).

Definición: «Llevar a alguien a un lugar alto»: *subir, hacer subir, llevar arriba.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la acción denotada (H) y el movimiento (H') causado (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
R causatividad
H' dinamicidad
desplazamiento
altura
E1 individualidad
personalidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Llevar (H, R) a alguien (E2) a un lugar alto (H')».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀναφέρω, cuando se refiere a personas (semema I). Cuando se usa como término técnico para los sacrificios (factor contextual), se tiene la segunda acepción (semema II). Finalmente, referido a los pecados (factor contextual), aparece la tercera (semema III).

SEMEMA I. En sentido propio.

Mt 17,1: ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλόν *los sube / hace subir a un monte alto*; cf Mc 9,2.

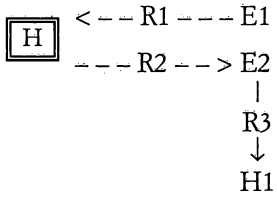
— En voz pasiva.

Lc 24,51: διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν *se separó de ellos y empezó a ser llevado / subido al cielo.*

SEMEMA II. Como término técnico para los sacrificios, denota acción (= Hecho); connota agente, término y finalidad (ἀνα–, «hacia arriba», elevación).

Definición: «Colocar una víctima sobre el altar para sacrificarla»: *ofrecer [a la divinidad], ofrendar, sacrificar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la acción denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al término E2); en el segundo, a la acción sacrificial (H1), finalidad (R3) de la acción denotada.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
colocación
localización
altura
sacralidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 materialidad
animalidad
R3 finalidad
H1 dinamicidad
acción
sacrificio

Definición: «Colocar (H) una víctima (E2) sobre el altar (H) para (R3) sacrificarla (H1)».

Heb 7,27a: ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην... θυσίας ἀναφέρειν *el que no tiene necesidad cada día... de ofrecer víctimas / sacrificios.*

Sant 2,21: Ἀβραὰμ..., οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἀνενέγκας Ἰσαάκ; *Abrahán..., ¿no fue hecho justo por [sus] obras, por ofrecer en sacrificio a Isaac?*

— En sentido figurado.

Heb 7,27b (de Cristo): τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας *pues hizo esto una vez por todas ofreciéndose a sí mismo / él mismo.*

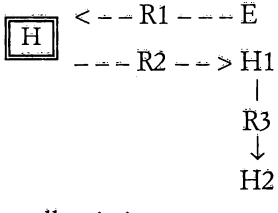
Heb 13,15: ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ Θεῷ *ofrezcamos continuamente a Dios un sacrificio de alabanza.*

1Pe 2,5: οἰκοδομεῖσθε... ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας *vais siendo edificados... para ofrecer sacrificios espirituales.*

SEMEMA III. Referido a los pecados, denota acción (= Hecho), connota agente y término (ἀνα–, «hacia arriba», elevación).

Definición: «Tomar consigo el pecado a lo alto para eliminarlo»: *llevar consigo, subir consigo.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la acción denotada (H): el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, al término (H1) y a la eliminación (H2), finalidad (R2) de la acción denotada.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
traslación
altura
E1 individualidad
personalidad
R1 agentividad
R2 transitividad

H1 dinamicidad
acción
oposición / separación
divinidad
R3 finalidad
H2 dinamicidad
acción
eliminación

Definición: «Llevar consigo (H) el pecado (H1) a lo alto (H) para (R3) eliminarlo (H2).

Heb 9,28: ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας... *después de ofrecerse una sola vez para llevar consigo a lo alto [y eliminar] las culpas / los pecados de muchos / todos...*; cf Is 53,12.

1Pe 2,24: τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον *nuestros pecados, él mismo, en su cuerpo, él mismo los subió / los llevó [a lo alto] al madero;* cf la frase siguiente: ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν, *para que, liberados de los pecados, viviésemos para la justicia.*

ἀναφωνέω (1), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente (ἀνα–, «hacia arriba», intensidad).

Definición: «Pronunciar palabras en voz muy alta»: *exclamar, clamar, gritar.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la acción denotada (H); el brazo corresponde al agente (E1).

[H] <– – R – – – E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
sonoridad
verbalidad
intensidad
E individualidad
humanidad
R agentividad

Definición: «Pronunciar palabras en voz muy alta (H)».

Lc 1,42: ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν... *exclamó con fuertes gritos y dijo / y dijo a voz en grito...*

ἀνάχυσις, εως, ἡ (1), lexema nominal que denota acción o suceso (= Hecho); connota término (ἀνα–, «hacia arriba», elevación).

Definición: «Derramamiento o efusión de un líquido en gran cantidad»: (de un río) *desbordamiento, inundación.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la acción o suceso denotados (H); el brazo corresponde al término (E); por ser lexema abstracto no connota agente.

[H] – – – R – – > E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción / suceso
efusión
magnitud
R transitividad
E materialidad
fluidez

Definición: «Derramamiento o efusión (H) de (R) un líquido (E) en gran cantidad (H)».

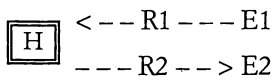
En sentido figurado: *desbordamiento, exceso.*

1Pe 4,4: μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν... *cuando no acudís con ellos a su mismo desbordamiento de inmoralidad...*

ἀναχωρέω (14), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente y localización (ἀνα–, «hacia atrás», regresión local).

Definición: «Abandonar un lugar»: *retirarse, marcharse, alejarse, apartarse.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la acción denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al lugar (E2).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
movimiento
alejamiento
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 respectividad
E2 localización

Definición: «Abandonar (H) un lugar (E2)».

Mt 9,24: ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον *retiraos / marchaos, pues la chiquilla no ha muerto.*

Mt 12,15: ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν *Jesús, al enterarse, se retiró / se alejó de allí.*

Mt 27,5: ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν *tirando las monedas contra el santuario, se alejó / se marchó.*

Hch 23,19: ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο *retirándose, se puso a interrogarlo aparte;* cf 26,31.

— A menudo implica que el agente pretende esquivar un peligro o una situación embarazosa, y se menciona el lugar más seguro adonde se dirige: *marcharse, retirarse, alejarse, refugiarse, emigrar.*

Mt 2,12s: δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν *se marcharon / regresaron a su tierra por otro camino*; cf 2,13.

Mt 2,14: ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον *se retiró a / emigró a Egipto;* cf 2,22; 4,12; 14,13.

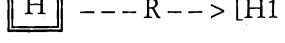
Mt 15,21: ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος *se retiró / se marchó a las comarcas de Tiro y Sidón;* cf Mc 3,7.

Jn 6,15: Ἰησοῦς... ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος *Jesús... se retiró de nuevo al monte, él solo.*

ἀνάψυξις, εως, ἡ (1), lexema nominal que denota acción (= Hecho); connota agente y el estado de un término personal (ἀνα–, cambio de estado). Vse. ἀναψύξω.

Definición: «Acción que alivia el calor que sufre alguien»: *acción de refrescar.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la acción denotada (H); el brazo corresponde al estado (H1) del término (E). Por ser lexema abstracto, no connota agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
alivio
R terminalidad
H1 estaticidad
calurosidad
E individualidad
humanidad

Definición: «Acción que alivia (H) el calor (H1) que sufre alguien (E)».

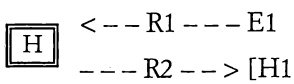
En sentido figurado: *alivio, respiro, consuelo.*

Hch 3,20: ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως *para que lleguen tiempos de alivio / consuelo.*

ἀναψύχω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente y término (ἀνα–, cambio de estado).

Definición: «Aliviar el calor que sufre alguien»: *refrescar.*

La fórmula semántica y el desarrollo sémico son iguales a los de ἀνάψυξις, añadiendo el brazo del agente (E1) y su correspondiente desarrollo.



Desarrollo sémico de los nuevos elementos:
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad

Definición: «Aliviar (H) el calor (H1) que sufre alguien (E2)».

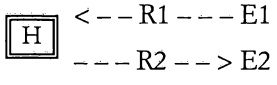
En sentido figurado: *confortar, alentar, consolar.*

2Tim 1,16: ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξεν καὶ τὴν ἅλυσιν μου οὐκ ἐπαισχύνθη *porque me ha confortado / consolado muchas veces y no se ha avergonzado de mi cadena / sin avergonzarse de mi prisión.*

ἀνδραποδιστής, οῦ, ὁ (1), lexema adjetival que denota actividad (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Que captura seres humanos, privándolos de libertad, y comercia con ellos»: *traficante de esclavos.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la actividad denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
captura
comercio
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Que (E1) captura (H) seres humanos (E2), privándolos de libertad (H), y comercia (H) con ellos».

— Sustantivado.

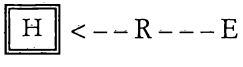
1Tim 1,10: <νόμος... κεῖται>... ἀνδραποδισταῖς ψεύσταις... *<la ley... está puesta / ha sido instituida>... para los traficantes de esclavos, los embusteros...*

Ἀνδρέας, ου, ὁ (13), *Andrés,* nombre propio griego de varón que designa a uno de los Doce, hermano de Simón Pedro, originario de Betsaida (Jn 1,44) y, antes de conocer a Jesús, perteneciente al círculo de Juan Bautista (Jn 1,35.49): Mt 4,18; 10,2; Mc 1,16.29; 3,18; 13,3; Lc 6,14; Jn 1,40.44; 6,8; 12,22.23; Hch 1,13.

ἀνδρίζομαι (1), lexema verbal que denota modo de actuar (= Hecho); connota agente.

Definición: «Portarse como conviene a un varón adulto»: *ser o mostrarse varonil, ser valiente / valeroso.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la actuación denotada (H); el brazo corresponde al agente (E).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
conducta
virilidad
E individualidad
humanidad
R1 agentividad

Definición: «Portarse como conviene a un varón adulto (H)».

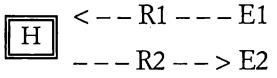
1Cor 16,13: στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε *estad firmes en la fe, sed varoniles / valientes, sed fuertes / robustos.*

Ἀνδρόνικος, ου, ὁ (1), *Andrónico,* nombre propio griego de varón: Rom 16,7.

ἀνδροφόνος, ον (1), lexema adjetival que denota acción (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Que, usando la violencia, da muerte a un varón adulto»: *asesino.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la acción denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
infligimiento
muerte
violencia
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad
masculinidad
adultez

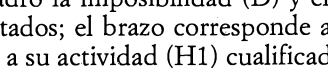
Definición: «Que (E1), usando la violencia, da muerte (H) a (R2) un varón adulto (E2)».

1Tim 1,9: δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ..., ἀνδροφόνοις... *la ley no está puesta / no ha sido instituida para el justo / honrado, sino para los sin ley,.., para los asesinos...*

ἀνέγκλητος, ον (5), lexema adjetival que denota imposibilidad (= Determinación) y acto (= Hecho); connota término en cuanto actuante.

Definición: «Que, dada la calidad de su conducta, no puede ser acusado o inculpado»: *irreprochable, intachable.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la imposibilidad (D) y el acto (H) denotados; el brazo corresponde al término (E) y a su actividad (H1) cualificada.



Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
acto
acusación
E individualidad
humanidad
H1 dinamicidad
conducta
A bondad / rectitud

Definición: «Que (E), dada la calidad (A) de su conducta (H1), no puede (D) ser acusado o inculpado (H)».

1Cor 1,8: βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ *él os afianzará hasta el fin, [y seréis] irreprochables el día de nuestro Señor Jesús Mesías.*

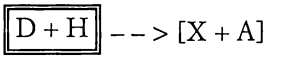
Col 1,22: παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ *para presentaros ante él santos, inmaculados, irreprochables.*

1Tim 3,10: εἶτα διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες *después, si son intachables / si no hay nada que reprocharles, que empiecen el servicio;* cf Tit 1,6.7.

ἀνεκδιήγητος, ον (1), lexema adjetival que denota imposibilidad (= Determinación) y actividad (= Hecho); connota término cualificado.

Definición: «Que, por su sublimidad o excelencia, no puede ser expuesto con palabras»: *inefable, inenarrable, indescriptible.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la imposibilidad (D) y la actividad (H) denotadas; el brazo corresponde al término (X, polivalente) cualificado (A).



Desarrollo sémico:
D imposibilidad

H dinamicidad
actividad
exposición
verbalidad
X realidad
A sublimidad / excelencia

Definición: «Que (X), por su sublimidad o excelencia (A), no puede (D) ser expuesto con palabras (H)».

2Cor 9,15: χάρις τῷ Θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ *[demos] gracias / gracias [sean dadas] a Dios por su don inefable.*

ἀνεκλάλητος, ον (1), lexema adjetival que denota imposibilidad (= Determinación) y actividad (= Hecho); connota término cualificado.

Definición: «Que, por su sublimidad o excelencia, no puede ser formulado en palabras»: *inefable, indecible, inexpresable.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la imposibilidad (D) y la actividad (H) denotadas; el brazo corresponde al término (X, polivalente) cualificado (A).

D + H - - > [X + A]

Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
actividad
formulación
verbalidad
X realidad
A sublimidad / excelencia

Definición: «Que (X), por su sublimidad o excelencia (A), no puede (D) ser formulado en palabras (H)».

1Pe 1,8: ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ *exultáis con indecible alegría.*

ἀνέκλειπτος, ον (1), lexema adjetival que denota imposibilidad (= Determinación) y acción (= Hecho); connota realidad y cantidad.

Definición: «Que, por su abundancia, nunca puede acabarse»: *inagotable.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la imposibilidad (D) y la acción (H) denotadas; el brazo corresponde a la realidad (X, polivalente) y a la cantidad (D1) que la afecta.

D + H - - > [X + D1]

Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
actividad
consumo
totalidad
X realidad
D1 abundancia

Definición: «Que (X), por su abundancia (D1), nunca puede (D) acabarse (H)».

Lc 12,33: θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς *un tesoro inagotable en el cielo.*

ἀνεκτός, όν / ἀνεκτότερος, ον (5), lexema adjetival que denota posibilidad (= Determinación) y actividad (= Hecho); connota suceso y agente (ἀνα–, «hacia arriba», resistencia).

Definición: «Que puede ser sobrellevado o resistido por alguien»: *llevadero, sufrible, soportable, tolerable.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la posibilidad (D) y la actividad (H) denotadas; el primer brazo corresponde al suceso (H1); el segundo, al agente (E).

D + H - - > H1
< - - R - - - E

Desarrollo sémico:
D posibilidad
H dinamicidad
actividad
resistencia / aguante

H1 dinamicidad
suceso
E individualidad / pluralidad
humanidad
R agentividad

Definición: «Que (H1) puede (D) ser sobrellevado o resistido (H) por alguien (E)».

Aparece en grado comparativo.

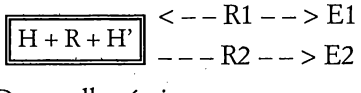
Mt 10,15: ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων... *será más soportable para la tierra / la gente de Sodoma...;* cf 11,24; Lc 10,12.

Mt 11,22: Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται... *será más llevadero para [los habitantes de] Tiro y Sidón...;* cf Lc 10,14.

ἀνελεήμων, ον (1), lexema adjetival que denota actitud (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la actuación (= Hecho); connota sujeto y término.

Definición: «Que no tiene compasión de otros y lo manifiesta en su conducta»: *despiadado, inmisericorde.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro los elementos denotados: la actitud (H), su manifestatividad (R) y la conducta (H'); el primer brazo corresponde al sujeto de atribución (E1); el segundo, al término (E2).



Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
carencia
compasión
R manifestatividad
H' dinamicidad
actuación
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad
R2 terminalidad
E2 individualidad / pluralidad
humanidad

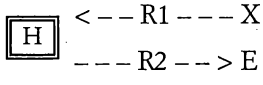
Definición: «Que (E1) no tiene compasión (H) de (R2) otros (E2) y lo manifiesta (R) en su conducta (H')».

Rom 1,31: ἀσυνθέτους ἀστόργους ἀνελεήμονας *sin palabra, sin cariño, despiadados / sin piedad.*

ἀνέλεος, ον (1), lexema adjetival que denota modo de actuar (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Que actúa sin misericordia respecto a alguien»: *inmisericorde, implacable.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el modo de actuar denotado; el primer brazo corresponde al agente (X, polivalente); el segundo, al término (E).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actuación
carencia
misericordia / piedad
X realidad (persona / hecho)
R1 agentividad
R2 terminalidad
E individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Que (X) actúa sin misericordia (H) respecto (R2) a alguien» (E)».

Sant 2,13: ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος *pues el juicio será inmisericorde para el que no practicó [la] misericordia.*

ἀνεμίζομαι (1), lexema verbal que denota estado (= Hecho) efecto de (= Relación) la acción (= Hecho) de un agente (= Entidad); connota sujeto de atribución.

Definición: «Encontrarse sometido al ímpetu variable del viento»: *ser agitado por el viento.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: el estado (H), la efectualidad (R) y la acción (H') del agente (E): el brazo corresponde al sujeto (E1) de atribución (R1).

[H + R + [H' + E]] <– – R1 – – > E1

Desarrollo sémico:
H estaticidad
situación
agitación
R efectualidad
H' dinamicidad
actividad
impetuosidad
variabilidad
E materialidad
viento
R1 atribución
E1 materialidad

Definición: «Encontrarse sometido (H) al (R) ímpetu variable (H') del viento (E)».

Sant 1,6: ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ *pues quien titubea se parece al oleaje del mar, agitado y zarandeado por el viento.*

ἄνεμος, ου, ὁ (31), lexema nominal que denota entidad material (= Entidad) y actividad (= Hecho).

Definición: «Aire que se mueve con mayor o menor ímpetu»: *viento.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la entidad denotada (E) y su movimiento (H).

[E + H]

Desarrollo sémico:
E materialidad
fluidez
invisibilidad
perceptibilidad
H dinamicidad
movimiento
ímpetu
variabilidad

Definición: «Aire (E) que se mueve con mayor o menor ímpetu (H)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἄνεμος, en su sentido propio (semema I). Cuando va afectado por un número, como en la expresión «los cuatro vientos» (factor contextual), se añade la connotación de un punto de origen (semema II). Cuando la expresión «los cuatro vientos» va precedida de la preposición ἐκ (factor contextual), se produce una metonimia (semema III). Finalmente, cuando se usa en sentido figurado (factor contextual), se tiene la cuarta acepción (semema IV).

SEMEMA I. En sentido propio.

— Sin calificación.

Mt 7,25: ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι *llegaron las riadas y soplaron los vientos;* cf 7,27.

Mt 8,26: ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις *conminó a los vientos;* cf Mc 4,39; Lc 8,24.

Mt 8,27: καὶ οἱ ἄνεμοι... αὐτῷ ὑπακούουσιν *incluso los vientos... le obedecen;* cf Mc 4,41.

Mt 11,7: κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; *¿una caña sacudida por el viento?;* cf Lc 7,24.

Mt 14,30: βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἐφοβήθη *cuando vio / sintió el viento, le entró miedo.*

Mt 14,32: ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος *cesó el viento;* cf Mc 4,39; 6,51.

Lc 8,25: καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει *da órdenes incluso a los vientos.*

Jds 12: νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι *nubes sin agua que se llevan los vientos.*

— Calificado.

Mt 14,24: ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος *pues el viento era contrario;* cf Mc 6,48; Hch 27,4.

Mc 4,37: γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου *sobreviene un fuerte torbellino de viento;* cf Lc 8,23.

Jn 6,18: ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο *el mar, como soplaba un fuerte viento, estaba picado.*

Hch 27,7: μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου... *como el viento no nos era favorable...*

Hch 27,14: ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός *se lanzó contra ella [la nave] un viento huracanado*; cf 27,15.

Sant 3,4: τὰ πλοῖα... ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα *los barcos..., empujados por vientos recios.*

Ap 6,13: ὡς συκῆ... ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη *como una higuera... zarandeada por un fuerte viento.*

SEMEMA II. En la expresión «los cuatro vientos», el número, que distingue los vientos, añade al lexema la connotación de un punto de origen.

Definición: «Aire que se mueve con mayor o menor fuerza, procediendo de uno de los puntos cardinales»: *viento.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la entidad material (E), su movimiento (H) y la relación de procedencia (R); el brazo corresponde al punto de donde procede (D).

$$\boxed{E + H + R} \; <-- D$$

Desarrollo sémico:
E materialidad
fluidez
invisibilidad
perceptibilidad
H dinamicidad
movimiento
ímpetu
variabilidad
R procedencia
D punto cardinal

Definición: «Aire (E) que se mueve con mayor o menor fuerza (H), procediendo (R) de uno de los puntos cardinales (D)».

Ap 7,1a: τέσσαρας ἀγγέλους... κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς *a cuatro ángeles que retenían los cuatro vientos de la tierra;* cf 7,1b.

SEMEMA III. Construido con ἐκ (relación de procedencia, [lugar] de dónde), se produce una metonimia que cambia la figura del semema II, haciendo denotada y dominante la determinación de lugar de origen; οἱ ἄνεμοι no indican ya los cuatro vientos principales, sino los puntos de que proceden (los puntos cardinales). Denotan, por tanto, una extremidad de la tierra (= Determinación) como origen (= Relación) del viento; connota la superficie terrestre y el viento mismo.

Definición: «Punto extremo de la superficie terrestre en el que tiene origen un viento»: *punto cardinal*; en plural, *los cuatro puntos cardinales / los cuatro vientos.*

La inversión de los elementos de la fórmula semántica produce la metonimia: «el viento», denotado en el semema II, pasa a ser connotado (ahora [E2 + H]); el punto (D) de origen (R), una extremidad de la superficie terrestre, antes connotado, pasa a ser denotado; connota también la superficie terrestre (E1).

$$\boxed{D + R} \begin{array}{l} --> E1 \\ --> [E2 + H] \end{array}$$

Desarrollo sémico:
D punto cardinal
R procedencia
E1 extensión (superficie terrestre)
[E2 + H] viento (vse. el desarrollo del lexema)

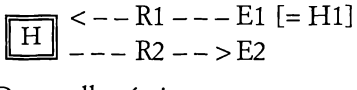
Definición: «Punto extremo (D) de la superficie terrestre (E1) en el que tiene origen (R) un viento (E2 + H)».

Mt 24,31: ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων *reunirán a sus elegidos de los cuatro puntos cardinales / de los cuatro vientos;* cf Mc 13,27.

SEMEMA IV. Uso figurado.

Definición: «Influjo que puede ejercer una doctrina sobre un individuo»: *influjo, impulso,* metáf. *viento, ventolera.*

Respecto al semema I, la fórmula semántica conserva en el recuadro el elemento Hecho, del que suprime el sema de «movimiento»; queda como nexo con el sentido propio solamente el sema de «ímpetu / influjo» (H). Se produce así al mismo tiempo metáfora, por suprimir el sema de materialidad del viento, y metonimia, por suprimir un elemento denotado (viento doctrina), y hacerlo connotado; la connotación comprende así el agente (E1 [= H1]) y el término del impulso / influjo, un individuo humano (E2).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
ímpetu / influjo
E1 [= H1] noeticidad
inteligibilidad
comunicabilidad
doctrina
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad

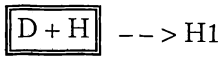
Definición: «Influjo que puede ejercer (H) una doctrina (E1 [= H1]) sobre (R2) un individuo (E2)».

Ef 4,14: ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδονιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας *así ya no seremos niños, a la deriva y zarandeados por cualquier viento / ventolera de doctrina.*

ἀνένδεκτος, ον (1), lexema adjetival que denota imposibilidad (= Determinación) y acción (= Hecho); connota suceso.

Definición: «Que no puede impedirse que ocurra»: *inevitable, ineludible.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la imposibilidad (D) y la acción (H) denotadas; el brazo corresponde al suceso (H1).



Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
actividad
impedimento
realización
H1 dinamicidad
suceso

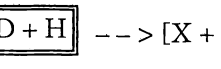
Definición: «Que no puede (D) impedirse que ocurra (H)».

Lc 17,1: ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν *es inevitable que lleguen los escándalos / es imposible que no lleguen los escándalos.*

ἀνεξεραύνητος, ον (1), lexema adjetival que denota imposibilidad (= Determinación) y actividad (= Hecho); connota realidad cualificada.

Definición: «Que, por su profundidad o misterio, no puede ser investigado o examinado»: *inescrutable, insondable.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro la imposibilidad (D) y la actividad (H) denotadas; el brazo corresponde a la realidad (X, polivalente) cualificada (A).



Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
actividad
investigación
X realidad
A profundidad / misteriosidad

Definición: «Que, por su profundidad o misterio (A), no puede (D) ser investigado o examinado (H)».

Rom 11,33: ὡς ἀνεξεραύνητα τὰ κρί-

ματα αὐτοῦ *¡qué inescrutables sus decisiones!*

ἀνεξίκακος, ον (1), lexema adjetival que denota actitud (= Hecho) respecto a (= Relación) vicisitudes (= Hecho); connota sujeto de atribución (ἀνα–, «hacia arriba», resistencia).

Definición: «Que sin quejarse soporta calamidades, injurias o malos tratos»: *sufrido, paciente, resignado.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro los elementos denotados: el estado (H) y su referencia (R) a hechos malos (H'); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R1).

$$\boxed{H + R + H'} < - - R1 - - > E$$

Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
tolerancia
R respectividad
H' dinamicidad
actuación
maldad / nocividad
E individualidad
humanidad
R1 atribución

Definición: «Que sin quejarse soporta (H) calamidades, injurias o malos tratos (H')».

2Tim 2,24: δοῦλον Κυρίου δεῖ... εἶναι... ἀνεξίκακον *el siervo del Señor tiene... que... ser... sufrido / paciente.*

ἀνεξιχνίαστος, ον (2), lexema adjetival que denota imposibilidad (= Determinación) y actividad (= Hecho); connota término cualificado.

Definición: «Que, por su sublimidad o misterio, no puede ser rastreado por la inteligencia humana»: *inescrutable, impenetrable, insondable.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la imposibilidad (D) y la actividad (H) denotadas; el brazo corresponde al término (X, polivalente), cualificado (A), connotado.

$$\boxed{D + H} - - - R - - > [X + A]$$

Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
actividad
investigación
R referencia
X realidad
A sublimidad / misterio

Definición: «Que, por su sublimidad o misterio (A), no puede (D) ser rastreado por la inteligencia humana (H)».

Rom 11,33: ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ *inescrutables [son] sus caminos.*

Ef 3,8: τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ *anunciar a las naciones la insondable riqueza del Mesías.*

ἀνεπαίσχυντος, ον (1), lexema adjetival que denota imposibilidad (= Determinación) y acción (= Hecho); connota término y su actuación cualificada.

Definición: «Que, dada la rectitud de su conducta, no puede ser avergonzado»: *irreprochable, irreprensible.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la imposibilidad (D) y la acción (H) denotadas; el brazo corresponde al término (E) y a su conducta (H1) cualificada (A).

$$\boxed{D + H} - - - R - - > E + [H1 + A]$$

Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
acción
verbalidad
denigración
R terminalidad

E individualidad
humanidad
H1 dinamicidad
conducta
A rectitud

Definición: «Que, dada la rectitud (A) de su conducta (H1), no puede (D) ser avergonzado (H)».

2Tim 2,15: σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστῆσαι τῷ Θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον *esfuérzate por presentarte ante Dios digno de aprobación, [como] obrero irreprensible / que no tiene de qué avergonzarse.*

ἀνεπίλεμπτος, ον (3), lexema adjetival que denota imposibilidad (= Determinación) y acción (= Hecho); connota término y su actuación cualificada.

Definición: «Que, dada la rectitud de su conducta, no puede ser criticado o recibir reproche»: *intachable, irreprochable.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la imposibilidad (D) y la actividad (H) denotadas; el brazo corresponde al término (E) y a su conducta (H1) cualificada (A).

D + H ---R--> E + [H1 + A]

Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
actividad
verbalidad
crítica / reproche
R terminalidad
E individualidad
humanidad
H1 dinamicidad
conducta
A rectitud

Definición: «Que, dada la rectitud (A) de su conducta (H1), no puede (D) ser criticado o recibir reproche (H)».

1Tim 3,2: δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι *el dirigente* (episcopos) *tiene que ser irreprochable / es menester que el dirigente sea irreprochable.*

1Tim 5,7: ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίλεμπτοι ὦσιν *exhorta a esto / insiste en esto, en que sean irreprochables.*

1Tim 6,14: <παραγγέλλω σοι...> τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον, ἀνεπίλημπτον *<te exhorto...> a que guardes el mandamiento sin tacha, sin reproche / intachable, irreprochablemente.*

ἀνέρχομαι (3), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente (ἀνα–, «hacia arriba», elevación).

Definición: «Trasladarse a un lugar elevado»: *subir, ascender.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la acción denotada (H); el brazo corresponde al agente (E).

H <--R---E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
movimiento
ascensionalidad
E individualidad
humanidad
R agentividad

Definición: «Trasladarse a un lugar elevado (H)».

Jn 6,3: ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς *subió al monte Jesús.*

Gál 1,17: οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἰεροσόλυμα *tampoco subí a [la ciudad de] Jerusalén;* cf 1,18.

ἄνεσις, εως, ἡ (5), lexema nominal que denota suceso o acción (= Hecho); connota término (ἀνα–, cambio de estado).

Definición: «Atenuación o cese de una

situación desfavorable»: *alivio, mitigación, suavización, descanso.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro el suceso o acción denotado (H): el brazo corresponde al término (H1); por ser lexema abstracto no connota agente.

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
suceso / acción
mitigación / cesación
R transitividad
H1 estaticidad
situación
desfavorabilidad

Definición: «Mitigación o cese (H) de (R) una situación desfavorable (H1)».

Hch 24,23: διαταξάμενος... τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε ἄνεσιν *dando orden... de que [Pablo] siguiera preso, teniendo al mismo tiempo [cierta] mitigación / dejándole cierto margen.*

2Cor 2,13: οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον *no tuve descanso en mi ánimo / no me quedé tranquilo al no encontrar [allí] a Tito,;* cf 7,5.

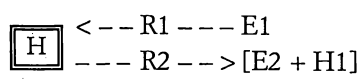
2Cor 8,13: οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν δὲ θλῖψις *pues no [se trata de] que para otros [haya] alivio, y, en cambio, para vosotros, estrechez / no se trata de aliviar a otros pasando vosotros estrecheces.*

2Tes 1,7: <ἀνταποδοῦναι...> καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν *<resarciros...> a vosotros los afligidos con alivio, junto con nosotros.*

ἀνετάζω (2), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente, término y su actividad (ἀνα– causativo).

Definición (en contexto forense): «Tratar de averiguar algo de alguien mediante la violencia»: *hacer hablar, forzar a hablar, interrogar usando la tortura.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la acción denotada (H): el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2) en cuanto hablante (H1).



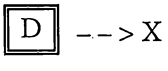
Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
inquisición
verbalidad
violencia
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad
H1 dinamicidad
verbalidad

Hch 22,24: εἴπας μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτόν *diciendo que se le forzara a hablar con látigos / ordenando que lo hicieran hablar a latigazos*; cf 22,29.

ἄνευ (3), lexema preposicional (con genit.) que denota exclusión u omisión (= Determinación); connota el término al que afecta.

Definición: «Excluyendo algo o prescindiendo de ello»: *sin, sin contar con, sin tener en cuenta.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la exclusión u omisión denotada (D): el brazo corresponde al término (X, polivalente) al que afecta.



Desarrollo sémico:
D exclusión / omisión
X realidad

Definición: «Excluyendo (D) algo (X) o prescindiendo (D) de ello (X)».

— De hechos.

1Pe 3,1: διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται *[los maridos] serán ganados sin [necesidad de] palabras por la conducta de sus mujeres.*

1Pe 4,9: φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους, ἄνευ γογγισμῶν *[siendo] hospitalarios unos con otros, sin protestas / practicando la hospitalidad unos con otros, sin refunfuñar.*

— De persona.

Mt 10,29: ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν *ni uno solo de ellos [los gorriones] caerá a tierra sin [conocimiento de] vuestro Padre.*

El contexto inmediato aclara el sentido de la frase. Se trata del peligro de muerte que amenaza a los discípulos, cf. v. 28: μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ *no tengáis miedo de los que matan el cuerpo, pero no pueden matar la vida; temed más bien al que puede destruir cuerpo y vida en [la] gehenna.*

En v. 29, la denominación τοῦ πατρὸς ὑμῶν, que designa a Dios, pone de relieve su amor por los discípulos.

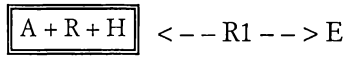
El v. 30: ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν *de vosotros, incluso todos los pelos de la cabeza están contados,* se refiere sólo al conocimiento. Puede deducirse, por tanto, que Dios está al tanto de todo lo que sucede, también de la caída a tierra de los gorriones, aunque no evita su muerte.

La exhortación final, v. 31: μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς *conque no tengáis miedo; más valéis vosotros que muchos gorriones*, indica que Dios conoce también la suerte de los discípulos, que por su amor («Padre») se interesa por ellos mucho más que por otras criaturas y que, por eso, la muerte que pueden sufrir no es motivo de temor, pues no significa la ruina.

ἀνεύθετος, ον (1), lexema adjetival que denota ineptitud (= Atributo), finalidad (= Relación) y acción (= Hecho); connota el lugar al que afecta.

Definición: «Que no está convenientemente situado para algo»: *inadecuado, no idóneo.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la ineptitud denotada (D), la situación (H) y la finalidad (R) para una acción (H'): el brazo corresponde al término (E) al que afecta.



Desarrollo sémico:
A ineptitud
R finalidad
H dinamicidad
acción
E lugar / localización
R1 atribución

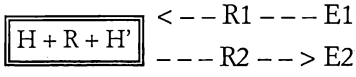
Definición: «Que (E) no está convenientemente (D) situado (H) para (R) algo (H')».

Hch 27,12: ἀνευθήτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν... *no siendo el puerto adecuado para invernar...*

ἀνευρίσκω (2), lexema verbal que denota actividad (= Hecho) que tiende (= Relación) a su culminación (= Hecho); connota agente y término (ἀνα–, sucesión).

Definición: «Ir tras alguien con la intención de dar con él»: *buscar.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: la actividad (H), la finalidad (R) y la culminación (H'): el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
búsqueda
R finalidad
H' dinamicidad
acto
encuentro
E1 individualidad / pluralidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Ir tras (H) alguien (E2) con la intención de (R) dar con (H') él».

— En aoristo denota en primer lugar el encuentro (H'), finalidad (R) de la búsqueda (H): *encontrar, hallar, dar con.*

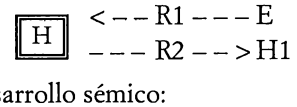
Lc 2,16: ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεῦραν τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος *llegaron a toda prisa y encontraron a María, a José y al niño.*

Hch 21,4: ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητάς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτά *habiendo encontrado a los discípulos, permanecimos allí siete días / dimos con los discípulos y pasamos allí siete días.*

ἀνέχομαι (15), lexema verbal que denota modo de actuar (= Hecho); connota agente y término (ἀνα–, «hacia arriba», resistencia).

Definición: «Sobrellevar sin quejarse un maltrato, insulto o persecución»: *aguantar, llevar con paciencia, soportar.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro el modo de actuar denotado (H): el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, al término (H1).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actuación
aceptación
no protesta

E individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 respectividad
H1 dinamicidad
acción
nocividad

Definición: «Sobrellevar sin quejarse (H) un maltrato, insulto o persecución (H1)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀνέχομαι, cuando la existencia del suceso desfavorable no depende de la voluntad del sujeto (semema I). Cuando, por el contrario, depende de ella (factor contextual), se tiene la segunda acepción (semema II).

SEMEMA I. Cuando la existencia del suceso desfavorable no depende de la voluntad del sujeto.

Mt 17,17: ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; *¿hasta cuándo tendré que soportaros?;* cf Mc 9,19; Lc 9,41.

1Cor 4,12: λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα *cuando nos insultan, bendecimos; cuando nos persiguen, aguantamos.*

2Cor 11,4: εἰ... λαμβάνετε... εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε *si... recibís... un evangelio distinto del que aceptasteis, bien [que] lo toleráis.*

2Cor 11,19: ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες *con gusto soportáis a los insensatos, siendo [vosotros] sensatos.*

1Cor 11,20: ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ *porque [lo] soportáis si alguien intenta esclavizaros / que alguien os esclavice.*

Ef 4,2: <ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως...>..., ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ <*caminar como corresponde a la llamada...*>..., *soportándoos mutuamente con amor;* cf Col 3,13.

2Tes 1,4: ἐν... ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε *en... las tribulaciones / persecuciones que soportáis.*

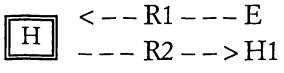
2Tim 4,3: ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασ-

καλίας οὐκ ἀνέξονται *cuando no soportarán la doctrina saludable.*

SEMEMA II. Cuando la existencia del suceso depende de la voluntad del sujeto.

Definición: «Dar el consentimiento para que se haga algo, a veces desagradable»: *permitir, tolerar, soportar.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro el modo de actuar denotado (H): el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, al término (H1).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actuación
consentimiento
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 respectividad
H1 dinamicidad
acción
[disforicidad]

Definición: «Dar el consentimiento (H) para que (R2) se haga algo, a veces desagradable (H1)».

Hch 18,14: εἰ μὲν γὰρ ἀδίκημά τι... κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμην ὑμῶν *si se tratara de un crimen... lógicamente os permitiría [presentar la querella].*

2Cor 11,1a: ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης *ojalá me toleraseis un poco de necedad;* cf. 11,1b.

Heb 13,22: παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως *os [lo] ruego, hermanos, permitid[me] esta palabra de exhortación / esta exhortación.*

ἀνεψιός, οῦ, ὁ (1), lexema nominal que denota individuo humano (= Entidad) y relación de parentesco (= Relación); connota el término de la relación.

Definición: «Individuo humano vinculado a otro por ser hijo de un hermano de su padre o madre»: *primo carnal.*

Col 4,10: Μᾶρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρναβᾶ *Marcos, el primo de Bernabé.*

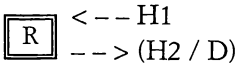
ἄνηθον, ου, τὸ (1), planta de especia y su semilla: *anís, eneldo, matalahúva.*

Mt 23,23: ἀποδεκατοῦτε... τὸ ἄνηθον *dais / pagáis el diezmo... del anís.*

ἀνήκω (3), lexema verbal que denota conformidad (= Relación); connota actuación (= Hecho) y situación o circunstancia (= Hecho / Determinación); se usa sólo como impersonal (ἀνα–, indicando proporción).

Definición: «Ser congruente con una situación o circunstancia»: *convenir, ser conveniente / adecuado, estar en consonancia, ser debido.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la congruencia denotada (R); el primer brazo corresponde a la actuación (H1); el segundo, a una situación o circunstancia (H2 / D).



Desarrollo sémico:
R congruencia
H1 dinamicidad
actuación
H2 / D situación / circunstancia

Definición: «Ser congruente con (R) una situación o circunstancia (H2 / D)».

Ef 5,4: αἰσχρότης ἢ μωρολογία ἢ εὐτραπελία, ἃ οὐκ ἀνῆκεν *[la] obscenidad, [la] estupidez, [la] chabacanería / obscenidades, estupideces, chabacanerías, , que no convienen / que están fuera de lugar.*

Col 3,18: αἱ γυναῖκες ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν ὡς ἀνῆκεν *mujeres, estad subordinadas a vuestros maridos, como conviene / como se debe.*

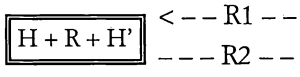
— Participio sustantivado: *lo que conviene, lo conveniente, lo que se debe, el deber.*

Flm 8: πολλὴν... παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον *teniendo mucha... libertad para mandarte lo que conviene / lo que debes hacer.*

ἀνήμερος, ον (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho); connota sujeto de atribución y término.

Definición: «Que no está civilizado y lo manifiesta en su conducta con otros»: *salvaje, bárbaro, inhumano.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro los elementos denotados: el estado (H) y su manifestación (R) en la conducta (H'); el primer brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R1); el segundo, al término (E2).



Desarrollo sémico:
H estaticidad
condición
carencia
civilización
R manifestatividad
H' dinamicidad
conducta
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad / pluralidad
humanidad

Definición: «Que no está civilizado (H) y lo manifiesta (R) en su conducta (H') con (R2) otros (E2)».

2Tim 3,3: ἀκρατεῖς ἀνήμεροι ἀφιλάγαθοι *desenfrenados, inhumanos, enemigos del bien.*

ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ (216), lexema nominal que denota individuo humano varón (= Entidad) y una precisión respecto a su edad (= Determinación).

Definición: «Individuo humano de sexo masculino que ha alcanzado el pleno desarrollo físico»: *varón adulto, hombre.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: el individuo humano (E) y la determinación (D); no hay elementos connotados.

Desarrollo sémico:
E individualidad
humanidad
masculinidad
D adultez

Definición: «Individuo humano de sexo masculino (E) que ha alcanzado el pleno desarrollo físico (D)».

La definición dada corresponde a la acepción genérica de ἀνήρ (semema I). A veces el contexto muestra que el referente se restringe a un grupo particular (semema II). Finalmente, la vinculación con una mujer (factor contextual), especifica el significado (semema III).

SEMEMA I.

1. Significado genérico.

Mt 7,24: ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ *se parecerá a un hombre sensato*; cf Mt 7,26; Hch 13,7.

Mt 14,21: οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι *los que habían estado comiendo eran hombres adultos, unos cinco mil*; cf Mt 15,38; Mc 6,44; Lc 9,14; Jn 6,10; Hch 5,36.

Mt 14,35: ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου τούτου... *al reconocerlo, los hombres de aquel lugar...*

Mc 6,20: εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον... *consciente de que [era] hombre justo y santo...*; cf Lc 23,50.

Lc 1,27: ἀπεστάλη... πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρί *fue enviado... a una virgen desposada con un hombre / varón*; cf Lc 1,34.

Lc 5,12: ἀνὴρ πλήρης λέπρας *un hombre lleno de / todo cubierto de lepra;* cf Hch 14,8.

Lc 7,20: οἱ ἄνδρες εἶπαν *los hombres* (dos discípulos de Juan Bautista; cf v.18) *dijeron [a Jesús].*

Lc 9,38: ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν *desde la multitud, un hombre gritó.*

Jn 1,13: οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός *ni por un designio de [cualquier] varón.*

Jn 1,30: ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνήρ *detrás de mí llega un hombre / un varón.*

Hch 4,4: ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡς χιλιάδες πέντε *el número de los hombres adultos llegó a ser de unos cinco mil;* cf 19,7; 21,23.26.38; 23,21; Rom 11,4.

Hch 5,25: ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ... *he ahí que los hombres que metisteis en la cárcel...;* cf 9,7.

Hch 6,3: ἐπισκέψασθε δὲ... ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτά *buscad... de entre vosotros, siete hombres de buena reputación / con buenos informes.*

Hch 6,5: Στέφανον ἄνδρα πλήρης πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου *a Esteban, hombre lleno de fe y Espíritu Santo;* cf 11,24.

Hch 7,26 (vocat.): ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε *hombres, sois hermanos;* cf 14,15; 19,25; 27,10; (ὦ ἄνδρες) 27,21.

Hch 8,2: ἄνδρες εὐλαβεῖς *unos hombres piadosos;* cf 2,5; 8,27.

Hch 9,13: ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου *he oído a muchos hablar de ese hombre.*

Hch 9,38: ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτόν *le enviaron dos hombres;* cf 10,5.17.19.21; 11,11.

Hch 10,22: Κορνήλιος... ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν Θεόν *Cornelio..., hombre recto y temeroso de Dios / y adicto a la religión judía.*

Hch 10,30: ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου *un hombre se presentó ante mí* («el ángel del Señor» en figura humana; cf 10,3).

Hch 11,3: εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας *has entrado en [casa de] incircuncisos;* cf 17,5.

Hch 13,21: τὸν Σαούλ... ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν *a Saúl..., hombre de la tribu de Benjamín;* cf 10,22.

Hch 15,22a: ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν... *eligiendo de entre ellos unos hombres...;* cf 15,25; 19,37; 20,30.

Hch 15,22b: ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς *hombres destacados / con ascendiente entre los hermanos.*

Hch 17,31: μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην... ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν *va a juzgar al mundo ... por medio de un hombre que ha designado.*

Hch 18,24: ἀνὴρ λόγιος *hombre elocuente.*

Hch 21,11: τὸν ἄνδρα οὗ ἐστὶν ἡ ζώνη αὕτη *el hombre a quien pertenece esta faja / al dueño de esta faja;* cf 23,27.30; 24,5; 25,5.

Hch 22,12: ἀνὴρ εὐλαβὴς κατὰ τὸν νόμον *un hombre piadoso conforme a la Ley.*

Ef 4,13: μέχρι καταντήσωμεν... εἰς ἄνδρα τέλειον *hasta que alcancemos ... [la condición de] varón adulto / maduro.*

1Tim 2,8: βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ *quiero que oren los hombres en todo lugar / quiero que, en todas partes, [sean] los hombres [quienes] digan las oraciones.*

Sant 1,8: ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ *[es] hombre indeciso, inestable en todos sus caminos.*

Sant 1,12: μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν *dichoso el hombre que soporta / resiste la prueba;* cf Rom 4,8.

Sant 3,2: οὗτος τέλειος ἀνήρ *ése es un hombre maduro / logrado.*

2. Con nombre propio.

Lc 8,41: ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάϊρος *un hombre de nombre Jairo.*

Lc 19,2: ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος *un hombre llamado con el nombre de Zaqueo / de nombre Zaqueo / llamado Zaqueo.*

Lc 23,50: ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ *un hombre de nombre José.*

Hch 5,1: ἀνὴρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι

un / cierto hombre de nombre Ananías; cf 9,12.

Hch 8,9: ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων *un / cierto hombre de nombre Simón*; cf 10,1.

3. En plural no cuantificado, colectivo:

Mt 12,41: ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει *[los] hombres de Nínive se levantarán en el juicio*; cf Lc 11,31.32.

4. En alocuciones:

Hch 1,11: ἄνδρες Γαλιλαῖοι *¡Hombres de Galilea! / ¡Galileos!;* cf 2,14.22; 3,12.

Hch 1,16: ἄνδρες ἀδελφοί *¡Hermanos!;* cf 2,29.37; 13,15.26.38; 15,7.13; 23,1.6; 28,17.

Hch 5,35: ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς, *¡Israelitas!, tened cuidado;* cf 13,16; 21,28.

Hch 7,2: ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες *¡Hermanos y padres!*; cf 22,1.

Hch 17,22: ἄνδρες ἀθηναῖοι *¡Hombres de Atenas! / ¡Atenienses!;* cf 19,35.

5. En proximidad de ἄνθρωπος.

Lc 5,18: ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον *he aquí / se presentan unos hombres / varones llevando a uno / a un hombre en una camilla.*

6. En paralelo con ἄνθρωπος.

Lc 6,6.8: ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ ... εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρί... *había allí un hombre... y dijo al hombre / al varón...*

7. Contrapuesto a Dios, se neutraliza el sema de masculinidad.

Sant 1,20: ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην Θεοῦ οὐκ ἐργάζεται *porque la ira del hombre / del ser humano no produce la rectitud de Dios / la rectitud que Dios quiere.*

8. Junto o contrapuesto a γυνή.

Hch 5,14: πλήθη ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν *muchedumbres de hombres y mujeres*; cf 8,3.12; 9,2; 17,12; 22,4.

9. Contrapuesto a νήπιος.

1Cor 13,11: ὅτε γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου *cuando me hice hombre adulto, dejé de dar valor a las niñerías.*

10. Con τὶς.

Lc 8,27: ὑπήντησεν ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως *se encontró con un / con cierto hombre de la ciudad*; cf 8,38.

Hch 3,2: καί τις ἀνὴρ χωλός ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ *un / cierto hombre, cojo desde el vientre de su madre;* cf *supra* 5,1; 8,9.

Hch 14,8: τις ἀνὴρ ἀδύνατος *un / cierto inválido.*

Hch 17,34: τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν *sin embargo, algunos hombres, juntándose con él, creyeron / se pusieron de su parte y creyeron;* cf 17,5.

11. Prácticamente equivalente a un sustantivo genérico o pronombre indefinido: *individuo, sujeto, uno, cualquiera, alguien, alguno.*

Lc 5,8: ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι *soy un pecador.*

Lc 17,12: δέκα λεπροὶ ἄνδρες *diez individuos leprosos / diez leprosos.*

Lc 19,7: παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι *ha entrado a hospedarse en casa de un pecador.*

Lc 24,19: ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης *que fue un profeta*; cf Hch 13,6.

Hch 3,14: ἄνδρα φονέα *un asesino*; cf Hch 14,8.

Hch 6,11: τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας... *sobornaron entonces a unos individuos para que dijeran...;* cf 13,6; 14,8.

Hch 8,27: ἀνὴρ αἰθίοψ εὐνοῦχος *un etíope eunuco.*

Hch 10,28: ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ ἰουδαίῳ *no está permitido a un / a cualquier judío.*

Hch 11,20: ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες κύπριοι *algunos de ellos eran chipriotas.*

Hch 13,6: εὗρον ἄνδρα τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην *encontraron a cierto mago [y] falso profeta.*

Hch 16,9: ἀνὴρ μακεδών τις *un / cierto macedonio.*

Hch 17,5: προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων ἄνδρας τινὰς πονηρούς *reclutando unos maleantes de entre la gente de la plaza.*

Hch 22,3: ἐγώ εἰμι ἀνὴρ ἰουδαῖος *yo soy un judío.*

Hch 25,14: ἀνήρ τίς ἐστιν καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος *hay cierto hombre / sujeto que ha sido dejado preso por Félix / que Félix ha dejado en prisión.*

Hch 25,17: ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα *di orden de que trajeran al sujeto.*

Sant 1,23: οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον... αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ *ése se parece a uno que miraba su cara... en el espejo.*

SEMEMA II. El contexto parece añadir a veces un sema de distinción, importancia o rango.

Definición: «Individuo humano varón, llegado a la edad adulta y de especial calidad»: *señor, personaje, personalidad.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro el individuo humano (E) con su determinación (D) y la cualificación (A).

[E + D] + A

El desarrollo sémico es igual al del sema I, añadiendo el atributo.

A importancia / rango

Definición: «Individuo humano varón (E), llegado a la edad adulta (D) y de especial calidad (A)».

Lc 9,30: ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ *dos hombres / dos personajes conversaban con él*; cf 9,32 (Moisés y Elías); 24,4; Hch 1,10.

Hch 11,12: εἰσήλθομεν εἰς τόν οἶκον τοῦ ἀνδρὸς *entramos en casa de aquel hombre / de aquel señor* (Cornelio el centurión).

Hch 25,23: σύν τε χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως *con jefes militares y los hombres / y las personalidades de más relieve de la ciudad*; cf 25,24.

Sant 2,2: ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ *un hombre / un señor / un personaje con sortija de oro y traje flamante.*

SEMEMA III. Denotando además vínculo conyugal de hecho o de intención (= Relación) con una mujer adulta, connotada.

Definición: «Hombre adulto que está o va a estar vinculado conyugalmente a una mujer»: *hombre casado, esposo, marido, novio.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: el individuo humano (E) con su determinación (D) y el vínculo (R) de presente o futuro (D'); el brazo corresponde al término (E1 + D1).

[E + D] + [R + D'] – – > [E1 + D1]

Desarrollo sémico:

E individualidad
humanidad
masculinidad
D adultez
R vinculación
conyugalidad
D' temporalidad
presente/futuro
E1 individualidad
humanidad
femineidad
D1 adultez

Definición: «Hombre (E) adulto (D) que está o va a estar (D') vinculado conyugalmente a (R) una mujer (E1, D1)».

Mt 1,16: Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας *Jacob engendró a José, el esposo de María*; cf Mt 1,19.

Mc 10,2: εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα

ἀπολῦσαι *si está permitido a un marido repudiar a [su] mujer*; cf Mc 10,12; Lc 16,18.

Lc 2,36: ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτά... *habiendo vivido con un marido siete años...*

Jn 4,16: φώνησον σου τὸν ἄνδρα *llama a tu marido*; cf 4,17.18; cf Hch 5,9.10.

Rom 7,2: ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ *la mujer casada está por ley / legalmente vinculada al marido mientras éste vive;* cf 7,3.

1Cor 7,3: τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν ἀποδιδότω *el marido dé a su mujer lo que le debe*; cf 7,4.

1Cor 7,10: γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι *que [la] mujer no se separe de [su] marido*; cf 7,11.13.14.16.34.39.

1Cor 11,3: παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστιν· κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνήρ *de todo varón la cabeza es el Mesías; en cambio, cabeza de la mujer [es] el marido*; cf 11,4.7.8.9.11.12.14; Ef 5,23.24.25. 28.

2Cor 11,2: ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρί *pues os he desposado con un solo marido.*

Gál 4,27: πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα *muchos son los hijos de la abandonada, más que los de la que tiene al marido.*

Ef 5,33: ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα *y la mujer, que respete al marido*; cf Col 3,18.19; 1Pe 3,7.

1Tim 2,12: γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός *a la mujer tampoco le consiento que se imponga al hombre / al marido.*

1Tim 3,2: δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον... εἶναι μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα *así pues, el dirigente* (episcopos)... *tiene que ser marido de una sola mujer / fiel a su única mujer*; cf 3,12; 5,9; Tit 1,6.

Ap 21,2: ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς *como una novia ataviada para su esposo / novio.*

Con ἴδιος.

1Cor 7,2: ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω *cada [mujer] tenga su propio marido.*

1Cor 14,35: ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν *[las mujeres] pregunten en casa a sus [propios] maridos.*

Ef 5,22: <ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις> ... αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν <*subordinándoos unos a otros*> ... *las mujeres a sus propios maridos*; cf Tit 2,5; 1Pe 3,1.5.

Ediciones El Almendro - Fundación Épsilon

DICCIONARIO GRIEGO-ESPAÑOL DEL NUEVO TESTAMENTO

(DGENT)

Análisis semántico de los vocablos

Fascículo 3

ἀνθίστημι - ἀπώλεια

Cátedra de Filología Griega
Universidad de Córdoba
2007

ISBN 978-84-8005-109-5

Juan Mateos (†) – Jesús Peláez

DICCIONARIO GRIEGO-ESPAÑOL DEL NUEVO TESTAMENTO

(DGENT)

Análisis semántico de los vocablos

Fascículo 3

ἀνθίστημι - ἀπώλεια

Realizado con la colaboración
del **Grupo de Análisis Semántico**
de Córdoba (GASCO),
integrado por
Lourdes Arroyo, Luis Domingo, Lourdes García,
Pope Godoy, Rufino Godoy, José I. Fernández,
Juan Guillén, Marta Merino, Israel Muñoz,
Lautaro Roig y Dámaris Romero.
Doctores o Licenciados en Filología Bíblica, Clásica o Teología.

EDICIONES EL ALMENDRO

FUNDACIÓN ÉPSILON

Cátedra de Filología Griega
Universidad de Córdoba
2007

Esta obra se ha preparado dentro del marco del Proyecto de Investigación "Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento" (HUM2005-02059/FIL), financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología (Programa Sectorial de Promoción General del Conocimiento de la Dirección General de Enseñanza Superior e Investigación Científica).

Se edita con la colaboración de la "Fundación Épsilon para el Estudio de los Orígenes del Cristianismo".

Editor: Jesús Peláez

Copyright by Jesús Peláez del Rosal
© EDICIONES EL ALMENDRO DE CÓRDOBA
El Almendro, 6, 1º, 1ª
Apartado 5.066
14006 Córdoba
Teléfonos: 957 082 789 / 274 692
Fax: 957 274 692
Correo-e: ediciones@elalmendro.org
Página web: www.elalmendro.org

ISBN: 978-84-8005-109-5 (Fascículo III)
978-84-8005-046-3 (Obra completa)

Depósito Legal: SE-5618-2007 (III) U.E.

Printed in Spain. Impreso en España
Publidisa

EN RECUERDO DE JUAN MATEOS (1917 - 2003)

Mientras pasaban el río, dijo Elías a Eliseo: -Pídeme lo que quieras antes de que me aparten de tu lado. Eliseo pidió: -Déjame en herencia dos tercios de tu espíritu (2 Re 2,10).

Ser maestro

En griego hay dos palabras para designar al maestro: διδάσκαλος, que significa "hacer saber, enseñar" (saber teórico) y ἐπιστάτης, "el que está sobre", palabra con la que se denomina a quien tiene experiencia de vida y sabe hacer lo que conviene en cada momento (saber práctico). El verdadero maestro, según la tradición griega, debe reunir en sí tanto el saber teórico como el práctico. En la Antigüedad, a los pies del maestro se sentaba el discípulo μαθητής o aprendiz, que se convertía en ἀκόλυθος, seguidor del maestro, con quien compartía la vida. El maestro enseñaba a los discípulos a vivir. Ésta era su razón de ser.

Entre los judíos, el maestro se llamaba *rabbí* (de la raíz hebrea *rab,* mucho, abundante, grande), que quiere decir "mi señor", palabra que designa tanto al que es mucho, como al que tiene mucho de grandeza y cualidades. A maestro, en la Antigüedad, se llegaba con los años; de ahí que "maestro" (del latín *magister* "el que es más") y "señor" (también del latín *senior*, "anciano") fueran sinónimos. Para ser maestro se necesitaba acumular durante años experiencia de vida y conocimientos.

Experiencia de vida no le faltó a Juan Mateos, uno de esos escasos maestros a la antigua usanza. Logró reunir en sí una larga e intensa vida de docencia e investigación en torno a dos ejes: el estudio de las liturgias orientales, campo que abandonó para dedicarse de lleno a la labor de traducción y estudio del Nuevo Testamento, aplicando los métodos que la filología moderna pone al alcance del estudioso de los textos de la Antigüedad clásica o cristiana, especialmente la semántica y la semiótica.

Vida

Nacido en Ceuta el año 1917, Juan Mateos estudió Medicina en Madrid y Granada, viendo interrumpidos sus estudios por la Guerra Civil. En 1940 entró en la Compañía de Jesús y en 1947 fue destinado a Roma. Terminada la Teología, continuó estudios

en Francia, Austria, Líbano e Iraq. Vuelto a Roma en 1958, obtuvo el doctorado en Ciencias Eclesiásticas Orientales. Fue catedrático de Liturgia en el Pontificio Instituto Oriental y profesor invitado en el Pontificio Instituto Bíblico de Roma. Enseñó también en la Pontificia Universidad Gregoriana y en la Universidad de *Propaganda Fide* de Roma. Dio cursos en la Universidad "Lovanium" de Kinshasa (Congo) y, durante años, en varias Universidades de Estados Unidos y en el Instituto Pastoral para el Asia Oriental, de Manila. Fue director durante diez años de la revista *Orientalia Christiana Periodica*, publicada por el Pontificio Instituto Oriental. En 1964 fue encargado por el entonces obispo D. Vicente Enrique y Tarancón de colaborar con Luis Alonso Schökel en la traducción al español de las perícopas bíblicas del Misal y, más tarde, de las del nuevo Misal en tres ciclos. En 1980 se trasladó a Granada, alternando la docencia en Roma con la preparación y publicación de comentarios a los Evangelios. Posteriormente, en 1990, se instaló en Córdoba, donde pasó los últimos trece años de su vida, desarrollando una intensa tarea de publicaciones en torno al Nuevo Testamento.

Obra

Su obra principal fue la traducción castellana de la Biblia, titulada *Nueva Biblia Española*, editada el año 1975, obra en la que Juan Mateos se encargó de la traducción del Nuevo Testamento, colaborando intensamente en la traducción del Antiguo con el entonces catedrático de hebreo del Instituto Bíblico de Roma, Luis Alonso Schökel. De esta *Nueva Biblia Española*, el conocido lingüista y presidente de la American Bible Society, Eugene A. Nida, afirmó en su día que era "la mejor traducción de cuantas se han hecho a las lenguas europeas" por su belleza literaria y rigor lingüístico.

Junto a la traducción de la Biblia, Juan Mateos ha escrito uno de los mejores y más bellos comentarios sobre el Evangelio de Juan, desde el punto de vista filológico y teológico, y dejó prácticamente terminado un denso comentario al evangelio de Marcos en tres volúmenes, lleno de novedades interpretativas, entre una treintena de libros, diez de ellos producidos durante los trece últimos años de estancia en Córdoba, algunos tan conocidos como "El horizonte humano", "Evangelio, figuras y símbolos", "La utopía de Jesús", "El Hijo del hombre", etc...

La traducción de la Biblia y los comentarios al Nuevo Testamento de Juan Mateos han sido durante años pilar silencioso de la Teología de la Liberación y alimento del movimiento de Comunidades cristianas de base, tan difundido en los años del posconcilio por España e Hispanoamérica.

El Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento, un proyecto en curso

A la hora de morir (23-11-2003), Juan Mateos dejó en ciernes el proyecto que más le ilusionaba: la redacción del primer *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento*, del que vio publicados los dos primeros fascículos.

Este proyecto está siendo continuado por el *Grupo de Análisis Semántico de Córdoba (GASCO)* bajo la dirección de Jesús Peláez, Catedrático de Filología de esta universidad. Prueba de ello es el *fascículo 3º* que se presenta ahora, con el que queremos

rendir homenaje a quien fue el iniciador del proyecto y nuestro maestro en el pleno sentido de la palabra.

Otros trabajos verán la luz a lo largo de 2008: el *fascículo 4º*, con el que se completa la letra alfa; varios Diccionarios menores: *Diccionario del uso del adjetivo en el Nuevo Testamento; Diccionario de nombres propios* y *Diccionario geográfico del NT* en los que se reúnen los lexemas que no precisan de análisis semántico. Igualmente serán publicados otros estudios de carácter preparatorio que agilizarán la publicación de los siguientes fascículos del Diccionario como la *Clasificación semántica de todos los sustantivos y adjetivos del Nuevo Testamento.*

Quienes continuamos este ambicioso proyecto del primer Diccionario mayor del Nuevo Testamento, que se edita con lengua de término en castellano, mantenemos la ilusión de que sea de utilidad para la amplia comunidad de estudiosos de habla hispana dentro y fuera de nuestras fronteras.

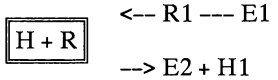
Y ojalá que heredemos parte, al menos, del espíritu de Juan Mateos.

Jesús Peláez

ἀνθίστημι (14), lexema verbal que denota acción (= Hecho) y oposición (= Relación); connota agente y término personal en cuanto actuante (ἀντι-, «en contra de», oposición).

Definición: «Tratar de impedir que alguien realice una acción»: *oponerse, enfrentarse, hacer la contra, hacer frente, resistir.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: la acción (H) y la relación de oposición (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2) en cuanto actuante (H1), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
conato
acción
R oposición
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 individualidad
humanidad
H1 dinamicidad
acción

Definición: «Tratar de impedir (H + R) que alguien (E2) realice una acción (H1)».

- Con término personal divino.

Rom 9,19: τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν; *¿quién puede resistir su voluntad?*

Rom 13, 2ab: τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν, οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται *se opone a la disposición de Dios y los que se le oponen se ganarán su sentencia.*

- Con término personal demoníaco.

Mt 5, 39: ἐγὼ δὲ λέγω ὑμιν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ *pues yo os digo: no hagáis frente al malvado.*

Ef 6,13: ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ *para que podáis hacerles frente en el día difícil.*

Sant 4,7: ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ *resistid al diablo.*

1Pe 5,9: ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει *hacedle frente firmes en la fe.*

- Con término personal humano (el hombre o su actividad).

Lc 21,15: ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν *[yo os daré palabras tan acertadas] que no podrán haceros frente ni contradeciros todos vuestros adversarios / que ninguno de vuestros adversarios podrá haceros frente ni contradeciros.*

Hch 6,10: οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι, ᾧ ἐλάλει *no lograban hacer frente al saber y al Espíritu con que hablaba.*

Hch 13,8: ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας *pero les hacía la contra Elimas.*

Gál 2,11: κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην *cara a cara me enfrenté con él / tuve que encararme con él.*

2Tim 3,8ab: ὃν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ Μωϋσει *a la manera que Yanes y Yambres se opusieron a Moisés, exactamente lo mismo se oponen éstos a la verdad.*

2Tim 4,15: λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις *pues se opuso / contradijo violentamente a mis palabras.*

ἀνθομολογέομαι (1), lexema verbal que denota acto (= Hecho) y correspondencia (= Relación); connota agente y actuación calificada de alguien (ἀντι-, «en correspondencia con»).

Definición: «Expresar reconocimiento o gratitud por la acción beneficiosa de alguien»: *dar gracias, agradecer.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro el acto (H) y la relación de correspondencia (R) denotados; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, a la acción (H1) beneficiosa (A) de alguien (E2), todos ellos connotados.

H + R <-- R1 --- E1
--> [H1 + A] + E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
expresión
gratitud
R correspondencia
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
H1 dinamicidad
acción
A beneficialidad
E2 individualidad
personalidad

Definición: «Expresar reconocimiento o gratitud (H) por (R) la acción (H1) beneficiosa (A) de alguien (E2)».

Lc 2,38: αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ θεῷ *presentándose en aquella misma hora, daba gracias a Dios.*

ἄνθος, ους τό (4), lexema nominal que designa parte (= Entidad) de (= Relación) ciertas plantas (= Entidad): *flor.*

Sant 1,10: ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται *pasará como flor de heno*; cf 1,11.

1Pe 1,24a: πάσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου *toda su gloria, como flor de heno;* cf 1,24b (Is 40,6-7).

ἀνθρακιά, ᾶς, ἡ (2), lexema nominal que designa sustancia sólida vegetal (= Entidad) en combustión (= Hecho).

Definición: «Ascuas de carbón usadas para calentarse o cocinar»: *brasas.*

Jn 18,18: οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες... *los siervos y los guardias, que tenían encendidas unas brasas...*

Jn 21,9: βλέπουσιν ἀνθρακιάν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον *ven puestas unas brasas, un pescado encima y pan.*

ἄνθραξ, κος, ὁ (1), lexema nominal que designa sustancia sólida vegetal (= Entidad).

Definición: «Material combustible procedente de la madera»: *carbón* (vegetal); asociado a πῦρ, *brasa, ascua.*

Rom 12,20: ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν... τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρός σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ *si tu enemigo tiene hambre, dale de comer... haciendo esto amontonarás carbones ardientes sobre su cabeza.*

El texto griego está tomado de los LXX y es traducción literal de la expresión hebrea *ki gehalim 'attâh hoteh ᶜal ro'shô* (cf Prov 25,22) con la que se indica el rubor (= rojo, color del carbón encendido) o la vergüenza del enemigo ante tal comportamiento. Idiomáticamente puede traducirse: *si tu enemigo tiene hambre, dale de comer... así le harás ruborizarse / así le sacarás los colores a la cara.*

ἀνθρωπάρεσκος ον (2), lexema adjetival que denota acción (= Hecho) para con (= Relación) alguien (= Entidad); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que busca agradar a alguien o quedar bien con él»: *complaciente.*

En el recuadro de la fórmula semántica aparecen los elementos denotados: la acción (H) y el término personal (E) al que afecta (R); el brazo corresponde al sujeto (E1) de atribución (R1), connotado.

H + R + E <-- R1--> E1

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
conato
comportamiento
agrado
R afectancia
E individualidad / humanidad
personalidad
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad

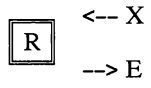
Definición: «Que (E1) busca agradar (H) a (R) alguien (E) o quedar bien (H) con (R) él (E)».

Ef 6,6: <ὑπακούετε> μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι *[obedeced] no en lo que se ve, como complacientes / como los que buscan quedar bien;* cf Col 3,22.

ἀνθρώπινος, η, ον (7), lexema adjetival que denota pertenencia o adecuación (= Relación) de una realidad a un ser humano, ambos connotados.

Definición: «Que pertenece o es adecuado al ser humano»: *humano.*

La formula semántica presenta en el recuadro la relación de pertenencia denotada (R); el primer brazo corresponde a la realidad (X, polivalente); el segundo, al término personal (E), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
R pertenencia / adecuación
X realidad
E individualidad
humanidad

Definición: «Que (X) pertenece o es adecuado al (R) ser humano (E)».

- Con sema de pertenencia.

Hch 17,25: οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται *no es servido por manos humanas / ni recibe culto de manos humanas.*

1Cor 2,13: λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις *hablamos no con palabras aprendidas de sabiduría humana / hablamos no con el lenguaje enseñado por la sabiduría humana.*

1Cor 4,3: ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας *que sea juzgado por vosotros o por un tribunal humano.*

Rom 6,19: ἀνθρώπινον λέγω *hablo al modo humano / hablo en términos humanos.*

Sant 3,7: φύσις θηρίων... δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ *la naturaleza de las fieras... ha quedado dominadā por la naturaleza humana.*

1Pe 2,13: ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν κύριον *acatad toda institución humana por [amor de] el Señor.*

- Con sema de adecuación.

1Cor 10,13: πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος *no os ha caído ninguna prueba que no fuera humana / que supere las fuerzas humanas.*

ἀνθρωποκτόνος, ου, ὁ (3), lexema nominal que denota ser personal (= Entidad) en cuanto agente de muerte (= Hecho) de (= Relación) un individuo humano (= Entidad).

Definición: «Individuo que causa voluntariamente la muerte a otro»: *homicida, asesino.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro los elementos denotados: el agente (E), la acción de matar (H), la relación de transitividad (R) y el término personal (E').

Desarrollo sémico:
E individualidad
humanidad / personalidad
H dinamicidad
acción
voluntariedad
occisión
R transitividad
E' individualidad
humanidad

Definición: «Individuo humano (E) que causa voluntariamente la muerte (H) a (R) otro (E')».

En el NT, en sentido figurado.

1Jn 3,15a: πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν *todo el que odia a su hermano es un homicida;* cf 3,15b.

- Del diablo.

Jn 8,44: ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς *él fue homicida desde el principio.*

ἄνθρωπος, ου, ὁ (550), lexema nominal que denota individuo humano (= Entidad) sin especificación de edad o sexo.

Definición: «Individuo de la especie humana»: *ser humano, individuo humano, hombre, persona.*

La fórmula semántica es simple; encierra en el recuadro el único elemento denotado (E).

E

Desarrollo sémico:
E individualidad
humanidad

Definición: «Individuo de la especie humana (E)».

I. Contenido

A. Denotando el ser humano en general, el hombre en cuanto tal.

1. En singular.

2. En plural.

3. Por oposición o contraposición.

- A Dios o dioses.
- A Cristo y a Dios Padre.
- Al mundo y a los ángeles.
- A un animal.

4. Como genitivo adnominal denota que algo es propio del ser humano y equivale al adjetivo «humano».

B. Denotando un individuo humano.

1. Individuo humano no precisado: *un hombre, el hombre, alguien, uno.*

- Cuando incluye potencialmente al hablante, puede equivaler al pronombre τις, «uno».
- A veces, en aposición a τίς.

2. Cierto individuo humano: *[un] hombre, [cierto] hombre, [este] hombre / individuo.*

- En las parábolas.
- Con sustantivo o adjetivo en aposición, se debilita su contenido semántico y puede a veces traducirse por el artículo indeterminado.
  - Con sustantivo en aposición.
  - Con adjetivo en aposición.

C. Indicando número indeterminado (no limitado) de individuos humanos o su totalidad virtual: (en plural) *los hombres, todos los hombres, la gente.*

1. Denotando cierto número o conjunto de individuos humanos: *los / esos hombres, ciertos hombres, algunos hombres, la gente [entre la que uno vive, con quien trata o que está presente].*

2. [La] totalidad discreta (distributiva) de [los] individuos humanos: *el / todo hombre, todos [y cada uno de] los hombres, [todos] los hombres, la humanidad.*

- Sin marca de totalidad.
- Con totalizador πᾶς: *todo / cualquier hombre, cada hombre, cada cual, todos los hombres, la gente, la humanidad entera, todo el mundo.*
  - Con negación: *ningún hombre, nadie.*
  - Con τίς: *quién de los hombres, qué hombre.*
  - Con adjetivo o participio en aposición, puede, a veces, omitirse en la traducción.

D. El contexto puede conferir a ἄνθρωπος diversos matices de significado.

1. El vocativo ἄνθρωπε, ¡hombre!, puede situarse en contextos que indican benevolencia, rechazo o extrañeza.

2. Cuando ὁ ἄνθρωπος sustituye al pronombre αὐτός o al nombre propio, adquiere un matiz de alejamiento despectivo: *ese hombre, ese individuo.*

- En la expresión ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος, la ambigüedad textual sobre el sujeto que la pronuncia, Pilato o Jesús mismo, permite interpretar con o sin matiz despectivo.

3. οἱ ἄνθρωποι adquiere a veces en el contexto el matiz de «mediocridad»: *hombres o gente cualquiera, el común de la gente.*

F. Expresiones.
- υἱὸς ἀνθρώπου: *hijo de hombre, hombre, ser humano.*
- ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου: *el Hijo del Hombre.*
- οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων: *los hijos de los hombres / los hombres.*
- πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων: *raza de los hombres / linaje humano.*
- ὄνομα ἀνθρώπων: *hombre / personas.*
- ψυχὴ ἀνθρώπων: *vida humana / persona.*
- ὁ παλαιὸς / καινὸς ἄνθρωπος: *antiguo / nuevo hombre // vieja / nueva humanidad.*
- τὰ τοῦ ἀνθρώπου: *lo que pertenece al hombre, lo profundo del hombre.*
- ψυχικός ἄνθρωπος: *hombre natural, no espiritual.*
- ὁ πρῶτος / δεύτερος ἄνθρωπος: *el primer / el segundo hombre.*
- ἄνθρωπος θεοῦ: *hombre de Dios.*
- κατὰ ἄνθρωπον: *como / según hombre, en términos humanos.*
- ὁ ἔσω / ἔξω ἄνθρωπος: *el hombre interior / exterior; lo interior / lo exterior del hombre.*
- ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος: *lo íntimo del hombre.*
- ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας: *el hombre de iniquidad / la impiedad en persona.*

II. Desarrollo

A. Denotando el ser humano en general, el hombre en cuanto tal.

1. En singular.

Mt 4,4: οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος *no sólo de pan vivirá el hombre*; cf Lc 4,4.

Mt 19,5: ἕνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ *por eso dejará el hombre a su padre y a su madre y se unirá a su mujer*; cf Mc 10,7; Ef 5,31.

Mc 2,27ab: τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον *el sábado fue hecho para el hombre, y no el hombre para el sábado / el precepto existió por el hombre y no el hombre por el precepto.*

Mc 7,18: οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι *¿no caéis en la cuenta de que nada de fuera que entre en el hombre puede hacerlo profano?*

Jn 2,25ab: οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ *no tenía necesidad de que nadie le diese testimonio acerca del ser humano / del hombre, pues él conocía lo que había en el hombre.*

Jn 3,27: οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἓν ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ *ningún hombre puede recibir nada a menos que le haya sido dado del cielo.*

Jn 16,21: διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον *por la alegría de que ha nacido un ser humano en el mundo / para el mundo.*

Hch 10,26: ἀνάστηθι· καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι *¡levántate! Yo mismo también soy hombre.*

Rom 1,23: ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου *cambiaron la gloria del Dios incorruptible por una imagen a la semejanza de hombre corruptible.*

Rom 3,28: λογιζόμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι πίστει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου *pensamos, pues, que el hombre se rehabilita por la fe, independientemente de la observancia de la Ley / sin obras de la Ley.*

Rom 7,1: Ἢ ἀγνοεῖτε... ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ; *¿Ignoráis... que la ley se enseñorea del hombre entre tanto que vive?*

Rom 14,20: πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι *todo es puro, pero es malo para el hombre comer causando escándalo.*

1Cor 2,9: ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη *lo que ojo nunca vio ni oreja oyó ni vino a la mente del hombre / ni hombre alguno ha imaginado.*

Gál 2,6: πρόσωπον [ὁ] θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει *Dios no hace distinción de personas / Dios no actúa por favoritismos.*

Flp 2,7b: σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος *haciéndose uno de tantos / haciéndose semejante al ser humano.*

Heb 2,6a: τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ...; *¿qué es el ser humano, para que te acuerdes de él...?*

Ap 16,18: οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ' οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτω μέγας *que, desde que existe el hombre sobre la tierra, no se ha producido seismo de tal magnitud.*

2. En plural.

Mt 5,16: οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων *empiece así a brillar vuestra luz ante los hombres.*

Mt 5,19: ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους... *por tanto, el que se exima de uno solo de esos mandamientos mínimos y los enseñe así a los hombres...*

Mt 9,8: ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις *alabaron a Dios, que ha dado a los hombres tal autoridad.*

Hch 4,12: οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς *pues bajo el cielo no se ha dado a los hombres otro nombre al que tengamos [que invocar] para salvarnos / por el que sea posible salvarnos.*

Hch 14,15: ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι *nosotros somos hombres de la misma naturaleza que vosotros.*

Hch 15,17: ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον *para que el resto de los hombres busque al Señor.*

1Cor 3,21: ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις *así que nadie se glorie en los hombres.*

1Cor 7,23: μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων *no os hagáis esclavos de los hombres.*

Flp 2,7b: ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· *presentándose como simple hombre.*

Heb 5,1ab: Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν *Pues todo sumo sacerdote, escogido de entre los hombres, es constituido a favor de los hombres delante de Dios.*

Heb 6,16: ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσιν *porque los hombres juran por el que es mayor.*

Heb 7,28: ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν *la ley constituye a hombres débiles como sumos sacerdotes.*

3. Por oposición o contraposición.

– A Dios o dioses.

Mt 15,9: μάτην δὲ σέβονταί με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων *en vano me dan culto, enseñando doctrinas que son preceptos humanos*; cf Mc 7,7.

Mt 16,23: σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων *eres un tropiezo para mí, porque no piensas en las cosas de Dios, sino en las de los hombres / porque tu idea no es la de Dios, sino la de los hombres;* cf Mc 8,33.

Mt 19,26: παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν *humanamente eso es imposible*; cf Mc 10,27; Lc 18,27.

Mt 21,25: τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; *el bautismo de Juan, ¿qué era, cosa del cielo o de los hombres?* cf 21,26; Mc 11,30.32; Lc 20,4.6.

Mc 7,8: ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων *dejando el mandamiento de Dios, os aferráis a la tradición de los hombres.*

Lc 2,14: δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας *¡gloria a Dios en lo alto, y paz en la tierra a los hombres de su agrado!*

Lc 2,52: Ἰησοῦς προέκοπτεν [ἐν τῇ] σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις *Jesús iba adelantando en saber, en madurez y en favor ante Dios y ante los hombres.*

Lc 18,2: κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος *en una ciudad había un juez que ni temía a Dios ni respetaba a hombre;* cf 18,4.

Jn 5,41: Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω *Gloria de hombres / humana no la acepto*; cf 12,43; 1Tes 2,6.

Jn 10,33: ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν *porque tú, siendo hombre, te haces Dios;* cf Hch 2,22; 5,4.29.38b; 24,16.

Hch 14,11: οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς *ilos dioses han descendido a nosotros en forma de hombres!*

Rom 2,29: οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ *la alabanza del tal no [proviene] de hombres, sino de Dios.*

Rom 14,18: εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις *es agradable / agrada a Dios y es aprobado por los hombres.*

1Cor 14,2: ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ *mirad, el que habla en lenguas [extrañas] no habla a los hombres, sino a Dios.*

2Cor 8,21: προνοοῦμεν γὰρ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων *porque procuramos que las cosas sean honestas no sólo ante el Señor, sino también ante de los hombres.*

Gál 1,10ab: Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην *¿Busco ahora convencer a los hombres o a Dios? ¿será que busco agradar a los hombres? Si yo todavía tratara de agradar a los hombres, no sería siervo de Cristo*; cf 1Tes 2,4.

Ef 6,7: μετ' εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις *sirviendo de buena voluntad, como al Señor, no como a los hombres;* cf Col 3,23.

1Tes 2,13: ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ καθώς ἐστιν ἀληθῶς λόγον θεοῦ *porque cuando recibisteis la palabra de Dios que oísteis de parte nuestra, la aceptasteis, no como palabra de hombres, sino como lo que es de veras, la palabra de Dios.*

1Tes 4,8: ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν *el que rechaza [esto] no rechaza a hombre, sino a Dios.*

1Tim 2,5a: εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων *porque hay un solo Dios y un solo mediador entre Dios y los hombres.*

Heb 8,2: τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος, οὐκ ἄνθρωπος *del verdadero tabernáculo que levantó el Señor y no el hombre.*

1Jn 5,9: εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν *si recibimos el testimonio de los hombres, el testimonio de Dios es mayor.*

– A Cristo y a Dios Padre.

Gál 1,1ab: Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς *Pablo, apóstol, no de parte de hombres ni por medio de hombre, sino por medio de Jesucristo y de Dios Padre;* cf Gál 1,12.

– Al mundo y a los ángeles.

1Cor 4,9: ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις *porque hemos llegado a ser espectáculo para el mundo, para los ángeles y para los hombres.*

– A un animal.

Mt 12,12: πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου *pues, ¡cuánto más vale un hombre que una oveja!*

4. Como genitivo adnominal denota que algo es propio del ser humano y equivale al adjetivo «humano».

Mc 7,21: ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται *porque desde adentro, del corazón del hombre / humano salen los malos pensamientos.*

Hch 17,29: οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν... χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου,

τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον *no debemos pensar que la divinidad sea semejante a... escultura de arte e imaginación de hombres / humana.*

Rom 1,18: Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων *Se está revelando además desde el cielo la ira /reprobación de Dios contra toda impiedad e injusticia humana.*

1Cor 2,5: ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων *para que vuestra fe no esté fundada en la sabiduría de los hombres / humana.*

1Cor 2,11b: ... εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; ... *sino el espíritu del hombre que está en él?*

1Cor 13,1: Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων... *Si yo hablo en lenguas de hombres y de ángeles...*

1Cor 15,39: Οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σάρξ ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων... *No toda carne es la misma carne; sino que una es la carne de los hombres...*

2Cor 4,2: συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ *nos recomendamos a nosotros mismos a toda conciencia humana delante de Dios.*

Gál 3,15b: ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται *aunque un pacto sea de hombres / humano, una vez ratificado, nadie lo cancela ni le añade.*

Ef 4,14: περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων *llevados a dondequiera por todo viento de doctrina, por estratagema de hombres / humana.*

Col 2,8: κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων *conforme a la tradición de hombres / humana*; cf 2,22.

1Pe 4,2: εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις... τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόνον *para vivir el tiempo que le queda en la carne... no en las pasiones de los hombres / humanas.*

2Pe 1,21a: οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη προφητεία ποτέ *porque jamás fue traída la profecía por voluntad humana.*

2Pe 2,16: ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσεν τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν *iuna muda bestia de carga, hablando con voz de hombre / humana, frenó la locura del profeta!*

Ap 4,7: τὸ τρίτον ζῷον ἔχων τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου *el tercer ser viviente tiene cara como de hombre / apariencia humana*; cf 9,7.

Ap 13,18: ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου, ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν *calcule el número de la bestia, porque es número de hombre.*

Ap 21,17: ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν μέτρον ἀνθρώπου *midió su muro, ciento cuarenta y cuatro codos según medida de hombre / humana.*

B. Denotando un individuo humano.

1. Individuo humano no precisado: *un hombre, el hombre, alguien, uno.*

Mt 10,35: ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ *porque yo he venido para poner en disensión al hombre contra su padre*; cf 10,36.

Mt 12,43: Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου... *Cuando el espíritu inmundo ha salido del hombre...*; cf 12,45.

Mt 18,7: πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι᾽ οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται *iay del hombre por quien viene / se produce el escándalo!*

Mt 19,3: εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν *si le está permitido a un hombre repudiar a su mujer por un motivo cualquiera;* cf 19,6; Mc 10,9.

Mt 19,10: εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός *si así es el caso del hombre con su mujer.*

Mc 7,11: ὑμεῖς δὲ λέγετε· ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί *pero vosotros decís que si alguien dice a su padre o madre.*

Jn 3,4: πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; *¿cómo puede nacer un hombre si ya es viejo?*

Jn 5,34: ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω *no es que yo acepte el testimonio de un hombre.*

Jn 7,22: ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον *en sábado circuncidáis al hombre*; cf 7,23a.

Jn 7,51: μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γνῷ τί ποιεῖ; *¿es que nuestra Ley condena a un hombre / a alguien sin antes escucharlo y averiguar lo que hace?*

Jn 11,50: οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται *ni siquiera calculáis que os conviene que un solo hombre muera por el pueblo antes que perezca la nación entera*; cf 18,14.

Hch 10,28: κἀμοὶ ὁ θεὸς ἔδειξεν μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον *pero a mí me ha enseñado Dios a no llamar profano o impuro a ningún hombre.*

Hch 25,16: οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον *no es costumbre de los romanos entregar a ningún hombre.*

Rom 4,6: καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου *en esa línea llama también David dichoso al hombre.*

Rom 5,12a: Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν... *Por esta razón, así como el pecado entró en el mundo por medio de un solo hombre...*

Rom 10,5: ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς *«el hombre / uno que cumple estos preceptos, por ellos vivirá».*

1Cor 4,1: Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ *Así todo hombre nos considere como servidores de Cristo.*

1Cor 6,18: πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν *cualquier [otro] pecado que el hombre cometa está fuera del cuerpo.*

1Cor 7,1: καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι *bueno es para el hombre no tocar mujer*; cf 7,26.

Gál 2,16: εἰδότες [δὲ] ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου *pero comprendimos que ningún hombre es justificado / rehabilitado por las obras de la Ley / por observar la Ley.*

Gál 6,1: ἐὰν καὶ προλημφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώματι... *en caso de que alguien se encuentre enredado en alguna transgresión...*; cf 6,7.

Heb 13,6: τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος; *¿qué me hará el hombre?*

Sant 2,24: ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον *el hombre es justificado por las obras y no solamente por la fe.*

Ap 9,5: ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον *su tormento era como el tormento del escorpión cuando pica al hombre.*

– Cuando incluye potencialmente al hablante, puede equivaler al pronombre τις, «uno».

Mt 16,26ab: τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; *y luego, ¿de qué le sirve a un hombre / a uno ganar el mundo entero a precio de su vida / si pierde su vida?, ¿y qué podrá dar uno para recobrarla?* cf Mc 8,36; Lc 9,25.

Mc 8,37: τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; *porque, ¿qué dará el hombre / uno en rescate por su alma?*

1Cor 11,28: δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω *examínese cada uno a sí mismo antes de comer el pan y beber de la copa.*

2Cor 12,3: οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον... ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον *sé de uno... que fue arrebatado al paraíso.*

– A veces, en aposición a τίς.

Mt 2,11: τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἕν...; *¿qué hombre hay entre vosotros que tenga una oveja...?*

Mt 7,9: ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσει ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον...; *¿qué*

hombre hay entre vosotros que, al hijo que le pide pan...?

Mt 18,12: ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν *si un hombre tiene cien ovejas y se le extravía una*; cf Lc 15,4.

Jn 5,5: ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα [καὶ] ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ *se encontraba allí cierto hombre que había estado enfermo durante treinta y ocho años.*

2. Cierto individuo humano: *[un] hombre, [cierto] hombre, [este] hombre / individuo.*

Mt 8,9: γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας *porque yo también soy un hombre bajo autoridad y tengo soldados bajo mi mando*; cf Lc 7,8.

Mt 9,9: εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Μαθθαῖον λεγόμενον *[Jesús] vio a un hombre llamado Mateo en el lugar de los tributos públicos.*

Mt 11,8: ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἠμφιεσμένον; *¿qué salisteis a ver si no? ¿un hombre vestido con elegancia?* cf Lc 7,25.

Mt 12,10: ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν *había allí un hombre con un brazo atrofiado*; cf Mc 3,1; Lc 6,6.

Mt 12,13: τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα *entonces dijo a aquel hombre: extiende tu mano*; cf Mc 3,3.5.

Mt 12,35ab: ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά *el hombre bueno del buen tesoro saca cosas buenas, y el hombre malo del mal tesoro saca cosas malas*; cf Lc 6,45.

Mt 17,14: προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν *vino a él un hombre y se arrodilló delante de él.*

Mc 1,23: ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ *había en la sinagoga de ellos un hombre con espíritu inmundo*; cf 5,2.8; Lc 4,33; 8,29.33.35; 11,24.26.

Mc 14,13: ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων *os saldrá al encuentro un hombre llevando un cántaro de agua*; cf Lc 22,10.

Mc 15,39: ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν *¡verdaderamente este hombre era Hijo de Dios!*

Lc 5,18: ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος *aparecieron unos hombres llevando en un catre a un individuo que estaba paralizado.*

Lc 14,2: ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ *[Jesús] se encontró delante un hombre enfermo de hidropesía.*

Lc 23,4: οὐδέν εὑρίσκω ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ *No encuentro ningún delito en este hombre.*

Lc 23,47: ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν *realmente este hombre era justo.*

Jn 1,6: Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ *Hubo un hombre, enviado por Dios.*

Jn 3,1: Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ *Ahora bien, había un hombre del grupo fariseo, de nombre Nicodemo.*

Jn 4,29: ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα *ved un hombre que me ha dicho todo lo que he hecho.*

Jn 4,50: ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο *se fió el hombre de las palabras que le dijo Jesús y se puso en camino.*

Jn 5,9: εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος *inmediatamente se puso sano el hombre*; cf 5,15.

Jn 5,12: τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι· ἆρον καὶ περιπάτει; *¿quién es el hombre que te dijo: «Cárgatela y echa a andar»?*

Jn 7,23b: ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ; *¿os indignáis conmigo porque en sábado / en día de precepto he curado del todo a un hombre?*

Jn 8,40: νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα *en cambio, tratáis de matarme a mí, hombre que os he estado proponiendo la verdad.*

Jn 9,11: ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς

πηλὸν ἐποίησεν *ese hombre que se llama Jesús hizo barro.*

Jn 9,16a: ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές· οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ *entonces algunos de los fariseos decían: este hombre no es de Dios / no viene de parte de Dios, porque no guarda el sábado.*

Jn 9,24a: Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς *Llamaron entonces por segunda vez al hombre que había sido ciego*; cf 9,24b.30.

Jn 11,47: τί ποιοῦμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα; *¿qué hacemos?, porque ese hombre realiza muchas señales.*

Jn 18,17: μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; *¿acaso eres también tú discípulo de ese hombre?*

Jn 18,29: τίνα κατηγορίαν φέρετε [κατὰ] τοῦ ἀνθρώπου τούτου; *¿qué acusación presentáis contra este hombre?*

Hch 5,28: βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου *queréis echar sobre nosotros la sangre de este hombre.*

Hch 6,13: ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου [τούτου] καὶ τοῦ νόμου *este individuo no para de hablar contra el lugar santo y la Ley.*

Hch 9,33: εὗρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα ὀνόματι Αἰνέαν *encontró allí a cierto individuo de nombre Eneas.*

Hch 19,16: ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτοὺς *abalanzándose el hombre de un salto sobre ellos.*

Hch 21,28: οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ... πάντας πανταχῇ διδάσκων *éste es el individuo que ataca a nuestro pueblo... enseñando a todo el mundo por todas partes.*

Hch 21,39: ἐγὼ ἄνθρωπος μέν εἰμι Ἰουδαῖος, Ταρσεὺς τῆς Κιλικίας *a la verdad, yo soy un judío, ciudadano de Tarso de Cilicia.*

Hch 23,9: οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ *no encontramos nada de malo en este hombre.*

Hch 25,22: Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον· ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι *Agripa [le dijo] a Festo: Me gustaría a mí también oír a ese individuo.*

Hch 26,31: ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι οὐδὲν θανάτου ἢ δεσμῶν ἄξιόν [τι] πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος *al retirarse comentaban entre ellos: Este hombre no está haciendo nada que merezca muerte o prisión*; cf 26,32.

Hch 28,4: πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος *seguro que este hombre es un asesino.*

Rom 5,15: ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν *el don de gracia que correspondía a un hombre solo, Jesús Mesías, sobró para la multitud*; cf 5,19.

1Cor 15,21ab: ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν *puesto que la muerte [entró] por medio de un hombre, también por medio de un hombre [ha venido] la resurrección de los muertos.*

2Cor 12,2: οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων... ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ *yo sé de un cristiano que hace catorce años... fue arrebatado hasta el tercer cielo;* cf 12,4.

Sant 5,17: Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν *Elías era un hombre de igual condición que nosotros / sujeto a pasiones, igual que nosotros.*

– En las parábolas.

Mt 13,24: ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ *el reino de los cielos es semejante a un hombre que sembró buena semilla en su campo*; cf Mc 4,26.

Mt 13,31: ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος *el reino de los cielos es semejante al grano de mostaza que un hombre tomó*; cf Lc 13,19.

Mt 13,44: Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ

ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν *El reino de los cielos es semejante a un tesoro escondido en el campo, que un hombre descubrió y luego escondió.*

Mt 21,28: Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο *¿Pero, qué os parece? Un hombre tenía dos hijos.*

Mt 21,33: ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα *había un hombre, dueño de un campo, que plantó una viña*; cf Mc 12,1; Lc 20,9.

Mt 22,11: εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου *vio allí a un hombre que no llevaba ropa de bodas.*

Mt 25,14: Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους *Es como un hombre que, al irse de viaje, llamó a sus empleados*; cf Mc 13,34.

Lc 6,48: ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν *se parece a un hombre que edificaba una casa*; Lc 6,49.

Lc 10,30: ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχὼ *cierto hombre descendía de Jerusalén a Jericó.*

Lc 12,16: ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα *las tierras de un hombre rico habían producido mucho*; cf 16,1.19.

Lc 14,16: Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα... *Pero él le repuso: Un hombre daba un gran banquete...*

Lc 14,30: λέγοντες ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι *diciendo: «Este hombre empezó a construir y no ha sido capaz de acabar».*

Lc 15,11: Εἶπεν δέ· ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς *Y añadió: Un hombre tenía dos hijos.*

– Con adjetivo o sustantivo en aposición, se debilita su contenido semántico y puede traducirse a veces por el artículo indeterminado.

– Con sustantivo en aposición.

Mt 13,45: ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας *el reino de los cielos es semejante a un comerciante que buscaba perlas finas.*

Mt 13,52: πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ *todo escriba instruido en el reino de los cielos es semejante a un padre de familia.*

Mt 18,23: Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ... *Por esto el reinado de Dios se parece a un rey...*

Mt 20,1: Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ *Porque el reino de los cielos es semejante a un hombre, dueño de un campo.*

Mt 22,2: ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ *es semejante el reino de los cielos a un rey.*

– Con adjetivo en aposición.

Mt 25,24: κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος *Señor, supe que eres un hombre duro*; cf Lc 19,21.22.

Mt 26,24b-d: οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος *pero ¡ay de aquel hombre por quien es entregado el Hijo del Hombre! Bueno le fuera a aquel hombre no haber nacido*; cf Mc 14,21b-d; Lc 22,22b.

Mt 27,32: Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα *Mientras salían, hallaron a un hombre de Cirene llamado Simón;* cf Lc 2,25a.

Mt 27,57: Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἁριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσήφ *Al atardecer, vino un hombre rico de Arimatea llamado José.*

Lc 2,25b: ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβὴς προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ *un hombre justo y piadoso, que aguardaba el consuelo de Israel.*

Lc 19,12: ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν *cierto hombre de noble estirpe partió a un país lejano.*

Jn 9,1: παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς *mientras pasaba [Jesús], vio a un ciego de nacimiento.*

Jn 9,16b: ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον πῶς δύναται

ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; *[pero] otros decían: ¿cómo puede un pecador hacer tales señales?*

Hch 22,25: εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν; *¿os está permitido azotar a un [ciudadano] romano sin previa sentencia?* cf 22,26.

Tit 3,10: αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ *después de una y otra amonestación, rechaza al hombre que causa divisiones.*

C. Indicando número indeterminado (no limitado) de individuos humanos o su totalidad virtual: (en plural) *los hombres, todos los hombres, la gente.*

Mt 4,19: ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων *os haré pescadores de hombres*; cf Mc 1,17; Lc 5,10.

Mt 5,13: εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων *no vale más para nada, sino para ser echada fuera y pisoteada por los hombres.*

Mt 6,2: ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων *para que sean alabados por la gente / para que la gente los alabe*; cf 6,5.16.18.

Mt 6,14: Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν *Pues si perdonáis sus culpas a los hombres*; cf 6,15.

Mt 7,12: Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι *Así que, todo lo que queráis que los hombres hagan por vosotros...;* cf Lc 6,31.

Mt 10,17: Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων *Guardaos de los hombres.*

Mt 10,32: Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων *Por tanto, todo el que me confiese delante de los hombres*; cf 10,33; Lc 12,8a.9.

Mt 12,31: πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις *todo pecado y blasfemia será perdonado a los hombres.*

Mt 12,36: πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως *en el día del juicio los hombres darán cuenta de toda palabra ociosa que hablen.*

Mt 22,16: οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων *porque tú no miras lo que la gente sea*; cf Mc 12,14.

Mt 23,4: δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα] καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων *lían fardos pesados y los cargan en las espaldas de los hombres*; cf 23,5.7.13.28; Lc 11,46.

Lc 6,22a: μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι *bienaventurados sois cuando los hombres os aborrezcan / cuando la gente os aborrezca.*

Lc 11,44: οἱ ἄνθρωποι [οἱ] περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν *los hombres que andan por encima [de las tumbas] no lo saben.*

Lc 16,15b: ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ *porque ese encumbrarse entre los hombres le repugna a Dios.*

Lc 18,11: ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων *Dios mío, te doy gracias de no ser como los demás hombres.*

Jn 3,19: ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς *los hombres amaron más las tinieblas que la luz.*

Jn 17,6: Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις *He manifestado tu nombre a los hombres.*

Hch 18,13: παρὰ τὸν νόμον ἀναπείθει οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν *iéste persuade a los hombres a honrar a Dios contra la ley!*

1Cor 14,3: ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ *en cambio, el que habla inspirado habla a los hombres.*

2Cor 5,11: Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν *Conociendo, entonces, el temor del Señor, persuadimos a los hombres.*

1Tim 6,9: αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον *que hunden a los hombres en ruina.*

2Tim 3,2: ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι φιλάργυροι *porque habrá hombres amantes de sí mismos y del dinero.*

Sant 3,9: ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους *y con ella maldecimos a los hombres.*

1Pe 2,4: λίθον ζῶντα ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον *la piedra viva, ciertamente rechazada por los hombres.*

1. Denotando cierto número o conjunto de individuos humanos: *los / esos hombres, ciertos hombres, algunos hombres, la gente [entre la que uno vive, con quien trata o que está presente].*

Mt 6,1: Προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς *Cuidado con hacer vuestras obras de piedad delante de la gente para llamar la atención.*

Mt 8,27: οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν *los hombres se maravillaron.*

Mt 13,25: ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς *mientras los hombres dormían llegó su enemigo.*

Mt 16,13a: τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; *¿quién dice la gente que es el Hijo del Hombre?* cf Mc 8,27.

Mt 17,22b: εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων *les dijo Jesús: Al Hijo del Hombre lo van a entregar en manos de los hombres*; cf Mc 9,31b; Lc 9,44b.

Mt 19,12: εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων *hay eunucos que fueron hechos eunucos por los hombres.*

Mc 8,24: βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας *veo a los hombres, porque percibo como árboles, aunque andan.*

Lc 1,25: ὅτι οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις *esto me lo hizo el Señor cuando se ha dignado quitarme mi afrenta ante los hombres / esto se lo debo al Señor, que ahora se ha dignado librarme de esta vergüenza mía ante la gente.*

Lc 6,26: οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι *iay si los hombres hablan bien de vosotros!*

Lc 7,31: Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης; *¿A qué, pues, compararé a los hombres de esta generación?*

Lc 12,36: ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων *pareceos a los que aguardan a que su señor vuelva de la boda.*

Lc 16,15a: ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων *vosotros sois los que os las dais de intachables ante la gente.*

Lc 18,10: Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι *Dos hombres subieron al templo a orar.*

Jn 4,28: ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις... *se fue a la ciudad y dijo a los hombres...*

Jn 6,10: εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν *Jesús les dijo: Haced que esos hombres se recuesten.*

Jn 6,14: Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον... *Aquellos hombres, al ver la señal que había realizado, dijeron...*

Jn 8,17: ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν *y también en vuestra Ley está escrito que el testimonio de dos hombres es válido.*

Hch 4,13: καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ ἰδιῶται... *notando que eran hombres sin letras ni instrucción...*

Hch 4,16: τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; *¿Qué podemos hacer con estos hombres?* cf 5,34.35.

Hch 5,38a: ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς *no os metáis con esos hombres y dejadlos.*

Hch 15,26: ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ *hombres que han arriesgado sus vidas por el nombre de nuestro Señor Jesucristo.*

Hch 16,17: οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν *estos hombres son siervos del Dios Altísimo*; cf 16,20.35.

1Tim 5,24: Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσιν προάγουσαι εἰς κρίσιν *Los pecados de algunos hombres se hacen pa-*

tentes antes de comparecer en juicio.

1Tim 6,5: διαπαρατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν *altercados de hombres de mente depravada*; cf 2 Tim 3,8.

Tit 1,14: μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων *que se dejen de dar oídos a fábulas judaicas y a preceptos de hombres.*

Heb 7,8: ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν *aquí los hombres mortales reciben los diezmos.*

2Pe 1,21b: ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι *los hombres hablaron de parte de Dios siendo inspirados por el Espíritu Santo.*

Jds 4: παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι *porque algunos hombres han entrado encubiertamente.*

Ap 8,11: πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων *muchos hombres murieron por las aguas.*

2. [La] totalidad discreta (distributiva) de [los] individuos humanos: *el / todo hombre, todos [y cada uno de] los hombres, [todos] los hombres, la humanidad.*

– Sin marca de totalidad.

Mt 15,11ab: οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον *no mancha al hombre lo que entra por la boca; lo que sale de la boca, eso es lo que mancha al hombre*; cf 15,18.20ab; Mc 7,15abc.20ab.23.

Lc 21,26: ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου *desmayándose los hombres a causa del terror.*

Jn 1,4: ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων *la vida era la luz de los hombres.*

Rom 2,16: ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου *en el día en que, conforme a mi evangelio, Dios juzgue los secretos de los hombres.*

1Cor 1,25ab: ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστὶν καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων *porque lo necio de Dios es más sabio que los hombres, y lo débil de Dios es más fuerte que los hombres.*

Ef 4,8: ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις *dio dones a los hombres.*

Tit 3,8: ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις *estas cosas son buenas y útiles a los hombres.*

Heb 9,27: καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν *tal como está establecido que los hombres mueran una sola vez.*

Ap 9,4: μὴ ἀδικήσουσιν... εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγῖδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων *que no hiciesen daño... sino solamente a los hombres que no tienen el sello de Dios en sus frentes*; cf 9,10; 16,8.9.

Ap 9,6: ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον *en aquellos días los hombres buscarán la muerte*; cf 16,21ab.

Ap 9,15: ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων *para que matasen a la tercera parte de los hombres*; cf 9,18.

Ap 9,20: οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἱ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις *los demás hombres que no fueron muertos con estas plagas.*

Ap 13,13: πῦρ ποιῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων *aun hace descender fuego del cielo a la tierra delante de los hombres.*

Ap 14,4: οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ *estos fueron redimidos de entre los hombres, primicias para Dios.*

Ap 16,2: ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου *se produjo una llaga dolorosa y maligna sobre los hombres que tenían la marca de la bestia.*

Ap 21,3: ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων *he aquí el tabernáculo de Dios entre los hombres.*

– Con totalizador πᾶς: *todo / cualquier hombre, cada hombre, cada cual, todos los*

hombres, la gente, la humanidad entera, todo el mundo.

Jn 1,9: Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον *Era la luz verdadera que alumbra a todo hombre.*

Jn 2,10: Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν *Todo hombre sirve primero el buen vino.*

Hch 17,30: τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας παντάχοῦ μετανοεῖν *en este tiempo manda a todos los hombres, en todas partes, que se arrepientan.*

Hch 22,15: ὅτι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας *serás testigo suyo ante todos los hombres de lo que has visto.*

Rom 3,4: γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης *antes bien, sea Dios veraz, aunque todo hombre sea mentiroso.*

Rom 5,12b: οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, *así también la muerte pasó a todos los hombres.*

Rom 5,18ab: Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι' ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς *En resumen: lo mismo que el delito de uno solo resultó en la condena de todos los hombres, así el acto de fidelidad de uno solo resultó en la amnistía y la vida para todos los hombres.*

Rom 12,17: προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων *procurando la buena reputación entre la gente*; cf 12,18.

1Cor 7,7: θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν *a todos les desearía que vivieran como yo.*

1Cor 15,19: εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἠλπικότες ἐσμὲν μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν *si la esperanza que tenemos en el Mesías es sólo para esta vida, somos los más desgraciados de todos los hombres.*

2Cor 3,2: γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων *conocida y leída por todos los hombres.*

Gál 5,3: μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ... *y otra vez declaro a todo hombre que acepta ser circuncidado...*

Flp 4,5: τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις *vuestra amabilidad sea conocida por todos los hombres.*

Col 1,28abc: νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ *amonestando a todo hombre y enseñando a todo hombre con toda sabiduría, a fin de que presentemos a todo hombre perfecto en Cristo.*

1Tes 2,15: θεῷ μὴ ἀρεσκόντων καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων *no agradan a Dios y se oponen a todos los hombres.*

1Tim 2,1: Παρακαλῶ... ποιεῖσθαι δεήσεις... ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων *recomiendo que se tengan súplicas... por la humanidad entera.*

1Tim 2,4: ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι *quien quiere que todos los hombres sean salvos*; cf 4,10; Tit 2,11.

Tit 3,2: ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραΰτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους *que sean comprensivos y muestren la mayor sencillez con todo el mundo.*

Sant 1,19: ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι *sin embargo, sea cada cual pronto para escuchar.*

– Con negación: *ningún hombre, nadie.*

Mc 11,2: εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὔπω ἀνθρώπων ἐκάθισεν *encontraréis atado un borriquillo sobre el cual ningún hombre ha montado*; cf Lc 19,30.

Jn 5,7: κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω... βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν *Señor, no tengo a nadie... que me meta en el estanque.*

Jn 7,46: οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος *¡nunca habló así hombre alguno / nadie habló así!*

Hch 4,17: μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων *para que de aquí en adelante no hablen a ninguna persona / nadie en este nombre.*

1Tim 6,16: ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ *a quien ninguno de los hombres / nadie ha visto.*

Sant 3,8: τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων *pero lo que es esa lengua, no hay ningún hombre / nadie capaz de subyugarla.*

– Con τίς: *quién de los hombres, qué hombre.*

Hch 19,35: τίς γάρ ἐστιν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος; *¿quién de los hombres hay que no sepa que la ciudad de Éfeso es la guardiana del templo de la gran Artemis?*

1Cor 2,11a: τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου *pues ¿quién de los hombres conoce las cosas profundas del hombre...?*

– Con adjetivo o participio en aposición, puede, a veces, omitirse en la traducción.

Mt 9,32: Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον *Mientras salían los ciegos, le presentaron a un endemoniado mudo.*

Mt 11,19b: ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος *he aquí un comilón y bebedor de vino, amigo de publicanos*; cf Lc 7,34b.

Mt 13,28: ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν *él les dijo: «Un enemigo ha hecho esto».*

Lc 13,4: δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλήμ; *¿pensáis que eran más culpables que los demás habitantes de Jerusalén?*

Lc 24,7b: τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν *es necesario que el Hijo del Hombre sea entregado en manos de [hombres] pecadores.*

Hch 4,9: εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς ἐν τίνι οὗτος σέσωται *dado que nuestro interrogatorio de hoy versa sobre el beneficio hecho a un enfermo, para averiguar por obra de quién está curado este hombre?* cf 4,14.22.

Hch 16,37: ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας *siendo nosotros ciudadanos romanos.*

Rom 7,24: Ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος *Soy un desgraciado / ¡Desgraciado de mí!*

2Tes 3,2: ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων *que seamos librados de hombres perversos y malos.*

2Tim 2,2: ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις *esto encarga a hombres fieles / a los fieles.*

2Tim 3,13: πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι *los malos hombres.*

1Pe 2,15: ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν *que haciendo el bien hagáis callar la ignorancia de los insensatos.*

2Pe 3,7: τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων *guardados hasta el día del juicio y de la destrucción de los impíos.*

D. El contexto puede conferir a ἄνθρωπος diversos matices de significado.

1. El vocativo ἄνθρωπε, *¡hombre!*, puede situarse en contextos que indican benevolencia, rechazo o extrañeza.

Lc 5,20: ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου *hombre, tus pecados quedan perdonados.*

Lc 12,14: ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς; *hombre, ¿quién me ha puesto como juez o repartidor sobre vosotros?*

Lc 22,58: ὁ δὲ Πέτρος ἔφη· ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί *y Pedro dijo: Hombre, no soy*; cf 22,60.

Rom 2,1: Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων *Por lo tanto, no tienes excusa, oh hombre, no importa quién seas tú que juzgas*; cf 2,3.

Rom 9,20: ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; *antes que nada, oh hombre, ¿quién eres tú para que contradigas a Dios?*

Sant 2,20: Θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστιν; *Pero, ¿quieres saber, hombre vano, que la fe sin obras es muerta?*

2. Cuando ὁ ἄνθρωπος sustituye al pronombre αὐτός o al nombre propio, adquiere un matiz de alejamiento despectivo: *ese hombre, ese individuo.*

Mt 26,72: οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον *yo no conozco a ese hombre*; cf 26,74; Mc 14,71.

Lc 23,6: Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν *entonces Pilato, al oírlo, preguntó si ese hombre era galileo.*

Lc 23,14ab: προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον *me habéis presentado a éste como persona que desvía al pueblo. He aquí, yo le he interrogado delante de vosotros, y no he hallado ningún delito en este hombre.*

Sant 1,7: μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήμψεταί τι παρὰ τοῦ κυρίου *no piense tal hombre que recibirá cosa alguna del Señor.*

– En la expresión ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος, la ambigüedad textual sobre el sujeto que la pronuncia, Pilato o Jesús mismo, permite interpretar la frase con o sin matiz despectivo.

Jn 19,5: ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς· ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος *entonces Jesús salió llevando la corona de espinas y el manto de púrpura. Y les dijo: ¡He aquí el hombre!*

3. οἱ ἄνθρωποι adquiere a veces en el contexto el matiz de «mediocridad»: *hombres o gente cualquiera, el común de la gente.*

1Cor 3,3: οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε; *¿no es cierto que sois carnales y andáis como humanos / y andáis como el común de la gente?*

1Cor 3,4: ἕτερος δέ· ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐκ ἄνθρωποί ἐστε; *mientras otro dice: «Yo soy de Apolo», ¿no sois carnales / gente cualquiera?*

E. Expresiones.

– υἱὸς ἀνθρώπου: *hijo de hombre, hombre, ser humano.*

Jn 5,27: ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν *también le dio autoridad para pronunciar sentencia, porque él es hijo de hombre.*

Heb 2,6b: τί ἐστιν... υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν; *¿qué es... un ser humano, para que tengas cuidado de él?*

Ap 1,13: ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου *y en medio de los candeleros [vi] a uno semejante a un ser humano / una figura humana*; cf 14,14.

– ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου: *el Hijo del Hombre.*

Mt 8,20: ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ *pero el Hijo del Hombre no tiene dónde recostar la cabeza*; cf Lc 9,58.

Mt 9,6: ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας *el Hijo del Hombre tiene autoridad para perdonar pecados en la tierra*; cf Mc 2,10; Lc 5,24.

Mt 10,23: ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου *porque os aseguro que no habréis acabado con las ciudades de Israel antes que vuelva el Hijo del Hombre.*

Mt 11,19a: ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων *vino el Hijo del Hombre, que come y bebe*; cf Lc 7,34a.

Mt 12,8: κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου *porque el Hijo del Hombre es señor del sábado / del precepto;* cf Mc 2,28; Lc 6,5.

Mt 12,32: ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ *es decir, al que haya dicho algo en contra del Hijo del Hombre se le podrá perdonar*; cf Lc 12,10.

Mt 12,40: οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας *también tres días y tres no-*

ches estará el Hijo del Hombre en el seno de la tierra; cf Lc 11,30.

Mt 13,37: ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου *el que siembra la buena semilla es el Hijo del Hombre.*

Mt 13,41: ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ *el Hijo del Hombre enviará a sus ángeles.*

Mt 16,13b: τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; *¿Quién dice la gente que es el Hijo del Hombre?*

Mt 16,27: μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ *además, el Hijo del Hombre va a venir entre sus ángeles con la gloria de su Padre*; cf 19,28; 25,31.

Mt 16,28: ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες τῶν ὧδε ἑστώτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ *os aseguro que algunos de los aquí presentes no morirán sin haber visto llegar al Hijo del Hombre en su realeza / como rey.*

Mt 17,9: μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ *No contéis a nadie la visión hasta que el Hijo del Hombre resucite de entre los muertos*; cf Mc 9,9.

Mt 17,12: οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν *así también el Hijo del Hombre va a padecer a manos de ellos*; cf Mc 8,31; 9,12; Lc 9,22.

Mt 17,22a: μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων *al Hijo del Hombre lo van a entregar en manos de los hombres*; cf 20,18; 26,2.45; Mc 9,31a; 13,41; Lc 9,44a; 24,7a.

Mt 20,28: ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι *igual que el Hijo del Hombre no ha venido para que le sirvan, sino para servir*; cf Mc 10,45.

Mt 24,27: οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου *así ocurrirá con la llegada del Hijo del Hombre*; cf 24,37.39; Lc 17,24.

Mt 24,30ab: τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ... καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ *entonces brillará en el cielo la señal del Hijo del Hombre... al ver llegar al Hijo del Hombre sobre las nubes*; cf Mc 13,26; Lc 21,27.

Mt 24,44: ὅτι ᾗ οὐ δοκεῖτε ὥρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται *que cuando menos lo penséis llegará el Hijo del Hombre*; cf Lc 12,40.

Mt 26,64: ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρπώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως *desde ahora vais a ver al Hijo del Hombre sentado a la derecha de la Potencia*; cf Mc 14,62; Lc 22,69.

Mc 8,38: ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν *el Hijo del Hombre se avergonzará también de él*; cf Lc 9,26.

Lc 6,22b: ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου *proscriban vuestro nombre como malo por causa del Hijo del Hombre.*

Lc 12,8b: καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ *también el Hijo del Hombre se pronunciará por él ante los ángeles de Dios.*

Lc 17,22: ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε *llegará un tiempo en que desearéis ver uno / el primero de los días del Hijo del Hombre y no lo veréis.*

Lc 17,26: καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου *lo que pasó en los días de Noé pasará también en los del Hijo del Hombre.*

Lc 17,30: κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται *así sucederá el día que el Hijo del Hombre se manifieste.*

Lc 18,8: πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς; *pero cuando llegue el Hijo del Hombre, ¿qué?, ¿va a encontrar esa fe en la tierra?*

Lc 18,31: τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου *va a cumplirse todo lo que escribieron los profetas acerca del Hijo del Hombre.*

Lc 19,10: ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός *porque el Hijo del Hombre ha venido a buscar lo que estaba perdido y a salvarlo.*

Lc 21,36: ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα... σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου *pedid fuerza en cada momento para... poder manteneros de pie ante el Hijo del Hombre.*

Lc 22,48: Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως; *Judas, ¿con un beso entregas al Hijo del Hombre?*

Jn 1,51: ὄψεσθε... τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου *veréis... a los ángeles de Dios que suben y descienden sobre el Hijo del Hombre.*

Jn 3,13: εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου *sino el que descendió del cielo, el Hijo del Hombre.*

Jn 3,14: οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου *así tiene que ser levantado el Hijo del Hombre*; cf Jn 8,28; 12,34a.

Jn 6,27: ἐργάζεσθε... τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει *trabajad... por el alimento que dura dando vida definitiva, el que os va a dar el Hijo del Hombre.*

Jn 6,53: ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς *si no coméis la carne del Hijo del Hombre y no bebéis su sangre, no tenéis vida en vosotros.*

Jn 6,62: ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; *¿y si vierais subir al Hijo del Hombre donde estaba antes?*

Jn 9,35: σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; *¿crees en el Hijo del Hombre? / ¿das tu adhesión al Hijo del Hombre?*

Jn 12,23: ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου *ha llegado la hora de que se manifieste la gloria del Hijo del Hombre*; cf 13,31.

Jn 12,34b: τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; *¿quién es ese Hijo del Hombre?*

Hch 7,56: ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ θεοῦ *estoy contemplando los cielos abiertos y al Hijo del Hombre de pie a la derecha de Dios.*

– οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων *los hijos de los hombres / los hombres.*

Mc 3,28: πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι *a los hijos de los hombres / a los hombres les serán perdonados todos los pecados y blasfemias cualesquiera que sean.*

Ef 3,5: ὃ ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων *en otras generaciones, no se dio a conocer este misterio a los hijos de los hombres / a los hombres.*

– πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων *raza de los hombres / linaje humano.*

Hch 17,26: ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς προσώπου τῆς γῆς *de uno solo ha hecho toda raza de hombres / todo el linaje humano, para que habiten sobre toda la faz de la tierra.*

– ὄνομα ἀνθρώπων *hombre / personas.*

Ap 11,13: ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτά *murieron por el terremoto siete mil hombres.*

– ψυχὴ ἀνθρώπων *vida humana / persona.*

Rom 2,9: θλῖψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν *tribulación y angustia sobre toda persona que hace lo malo.*

Ap 18,13: ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων *caballos, carros, esclavos y vidas humanas.*

– ὁ παλαιὸς / καινὸς ἄνθρωπος *antiguo / nuevo hombre // vieja / nueva humanidad.*

Rom 6,6: τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη *sabemos que nuestro viejo hombre fue crucificado juntamente con él.*

Ef 2,15: ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἕνα καινὸν ἄνθρωπον *para crear en sí mismo de los dos hombres un sólo hombre nuevo / una nueva humanidad.*

Ef 4,22: ἀποθέσθαι ὑμᾶς... τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον *despojaos... del viejo hombre;* cf Col 3,9.

Ef 4,24: ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον *a revestiros de ese hombre nuevo.*

– τὰ τοῦ ἀνθρώπου *lo que pertenece al hombre, lo profundo del hombre.*

1Cor 2,11b: τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; *pues ¿quién de los hombres conoce lo profundo del hombre, sino el espíritu del hombre que está en él?*

– ψυχικός ἄνθρωπος *hombre natural, no espiritual.*

1Cor 2,14: ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ *pero el hombre natural no acepta las cosas que son del Espíritu de Dios.*

– ὁ πρῶτος / δεύτερος ἄνθρωπος *el primer / el segundo hombre.*

1Cor 15,45: ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν *el primer hombre Adán llegó a ser un alma viviente.*

1Cor 15,47ab: ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ *el primer hombre es de la tierra, terrenal; el segundo hombre, celestial.*

– ἄνθρωπος θεοῦ *hombre de Dios.*

1Tim 6,11: Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε θεοῦ, ταῦτα φεῦγε *Pero tú, oh hombre de Dios, huye de estas cosas.*

2Tim 3,17: ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος *a fin de que el hombre de Dios sea perfecto.*

– κατὰ ἄνθρωπον *como / según hombre, en términos humanos.*

Rom 3,5: κατὰ ἄνθρωπον λέγω *hablo como hombre.*

1Cor 9,8: Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ...; *¿Será que digo estas cosas sólo como hombre?*

1Cor 15,32: εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ *si como hombre batallé en Efeso contra las fieras.*

Gál 1,11: τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον *que el evangelio que fue anunciado por mí no es según hombre.*

Gál 3,15a: Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω *Hermanos, hablo en términos humanos.*

1Pe 4,6: ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκὶ *para que sean juzgados en la carne como hombres.*

– ὁ ἔσω / ἔξω ἄθρωπος *el hombre interior / exterior; lo interior / lo exterior del hombre.*

Rom 7,22: συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον *pues según el hombre interior / en lo íntimo me gusta la Ley de Dios;* cf Ef 3,16.

2Cor 4,16: Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρειται... *Por esta razón no nos acobardamos; aunque el hombre exterior / nuestro exterior va decayendo...*

– ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος *lo íntimo del hombre.*

1Pe 3,4: ἀλλ' ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος *sino que sea lo más íntimo vuestro ataviado con la incorruptibilidad de un espíritu tierno y tranquilo.*

– ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας *el hombre de iniquidad / la impiedad en persona.*

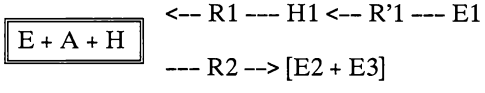
2Tes 2,3: ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας *porque [esto no sucederá] sin que venga primero la apostasía y se manifieste el hombre de iniquidad / la impiedad en persona.*

ἀνθύπατος, ου, ὁ (5), lexema nominal que denota ser personal (= Entidad), calificado (= Atributo) y actividad de gobierno (= He-

cho); connota acto de delegación por parte de otro ser personal, y un colectivo humano sobre el que se ejerce la actividad de gobierno (ἀντι-, «en sustitución de»).

Definición: «Funcionario romano, dotado de dignidad y autoridad, que gobernaba una provincia senatorial como delegado del emperador»: *procónsul.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: el ser personal (E), la dignidad y autoridad (A) y la actividad de gobierno (H); el primer brazo corresponde al mitente (E1) que (R'1) delega su autoridad (H1); el segundo, a los súbditos (E2) y al territorio (E3), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
E individualidad
humanidad
A dignidad
autoridad
H dinamicidad
actividad
gobierno
E1 individualidad
humanidad
R'1 agentividad
H1 dinamicidad
acto
delegación
R1 transitividad
R2 terminalidad
E2 colectividad
humanidad
E3 localización
territorio

Definición: «Funcionario romano (E), dotado de dignidad y autoridad (A), que gobernaba (H) una provincia senatorial (E2 + E3), como delegado (H1) del (R'1) emperador (E1)».

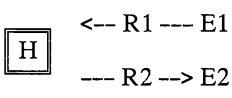
Hch 13,7: σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ *con el procónsul Sergio Paulo, hombre juicioso;* cf 13,8.12.

Hch 18,12: Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας... *siendo Galión procónsul de Acaya...;* cf 19,38.

ἀνίημι (4), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente y término material (ἀνα-, cambio de estado).

Definición: «Desatar algo»: *soltar.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro el acto denotado (H); los brazos corresponden a los elementos connotados: el primero, al agente (E1); el segundo, al término material (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
disolución
vinculación
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 materialidad

Definición: «Desatar (H) algo (E2)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀνίημι, cuando el acto afecta a un objeto material (semema I): *soltar.* Cuando afecta a una persona, se tiene la segunda acepción (semema II): *abandonar.* Cuando se refiere a una actividad, aparece la tercera acepción (semema III): *dejar de lado, dejarse de.*

SEMEMA I. Afectando a un objeto material.

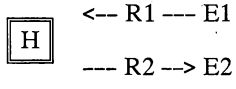
Hch 16,26: πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη *se soltaron las cadenas de todos / a todos se les soltaron las cadenas.*

Hch 27,40: ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων... *soltando las correas / las amarras de los timones...*

SEMEMA II. Cuando el término del acto es personal, denota la interrupción de una actividad (= Hecho) respecto a alguien; connota agente y término personal (ἀνα-, cambio de estado).

Definición: «Dejar a alguien sin protección o compañía»: *abandonar.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro incluye el acto denotado (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
interrupción
protección
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad

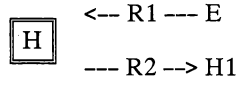
Definición: «Dejar (H) a (R2) alguien (E2) sin protección o compañía (H)».

Heb 13,5: οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μή σε ἐγκαταλίπω *no te dejaré ni te abandonaré / nunca te dejaré, nunca te abandonaré.*

SEMEMA III. Referido a una actividad, denota su interrupción (= Hecho); connota agente y actividad.

Definición: «Interrumpir una actividad»: *dejar de lado, dejarse de.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el acto denotado (H); los brazos corresponden a los elementos connotados: el primero, al agente (E); el segundo, a su actividad (H1), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
interrupción
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
H1 dinamicidad
actividad

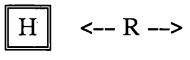
Definición: «Interrumpir (H) una actividad (H1)».

Ef 6,9: οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν *amos, haced lo mismo entre vosotros, dejándoos de amenazas.*

ἄνιπτος, ον (2), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no está limpio»: *sin lavar, sucio, impuro, profano.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro encierra el estado denotado (H); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
ausencia
limpieza
R atribución
E materialidad

Definición: «Que (E) no está limpio (H)».

Mt 15,20: τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον *comer con las manos sin lavar no mancha al hombre*; cf Mc 7,2.

ἀνίστημι (108), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente (ἀνα–, «hacia arriba», causativo).

Definición: «Colocarse en postura vertical»: *levantarse, ponerse en pie.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro encierra la acción (H) denotada; el brazo corresponde al agente (E), connotado.

H <-- R --- E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
corporalidad
adopción
verticalidad
reflexividad
E individualidad
humanidad
R agentividad

Definición: «Colocarse en postura vertical (H)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀνίστημι, cuando el término de la acción es el mismo sujeto que la realiza (voz media semántica) (semema I): *levantarse, ponerse en pie; surgir, suscitar.* Cuando el término de la acción es distinto del sujeto que la realiza, se tiene la segunda acepción (semema II): *resucitar.*

SEMEMA I. Voz media semántica.

a) En sentido propio: *levantarse.*

– Con verbos de movimiento no se traduce con frecuencia.

Mt 9,9: ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ *se levantó y lo siguió*; cf Mc 2,14; Lc 5,28.

Mc 1,35: ἀναστὰς ἐξῆλθεν *se levantó y salió.*

Mc 5,42: εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει *inmediatamente se puso en pie la muchacha y echó a andar.*

Mc 7,24: Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν *Partiendo de allí se marchó*; cf 10,1.

Mc 9,27: ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη *lo levantó y se puso en pie.*

Lc 1,39: Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη *Por aquellos días María se puso en camino.*

Lc 4,29: ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω *levantándose, lo empujaron fuera [de la ciudad].*

Lc 4,38: Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν *Dejando la sinagoga, entró en la casa.*

Lc 5,25: παραχρῆμα ἀναστὰς... ἀπῆλθεν *en el acto MX levantándose... se marchó.*

Lc 6,8: ἀναστὰς ἔστη *[el hombre] levantándose, se quedó en pie.*

Lc 15,18: ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου *voy a volver a casa de mi padre*; cf 15,20.

Lc 17,19: ἀναστὰς πορεύου *levántate, vete.*

Lc 22,45: ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθήτας *levantándose de la oración fue adonde estaban los discípulos.*

Lc 23,1: ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον *levantándose toda la muchedumbre, lo condujeron a presencia de Pilato.*

Lc 24,12: ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον *se levantó y fue corriendo al sepulcro.*

Lc 24,33: ἀναστάντες... ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ *levantándose... se volvieron a Jerusalén.*

Jn 11,31: ἰδόντες τὴν Μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν... *al ver que se había levantado de prisa y había salido...*

Hch 5,6: ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν *acudiendo los jóvenes, lo amortajaron.*

Hch 8,26: ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν *levántate y vete hacia el sur*; cf 8,27; 9,11; 10,20; 22,10.

Hch 9,6: ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν *levántate y entra en la ciudad.*

Hch 9,34a: ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ *levántate y ponte a la mesa*; cf 9,34b.

Hch 9,39: ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς *Pedro se fue con ellos al momento.*

Hch 10,23: Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς *Al día siguiente salió con ellos.*

Hch 14,10: ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός *¡Levántate en pie, derecho!*

Hch 26,30: Ἀνέστη τε ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμών *Se levantaron entonces el rey y el gobernador.*

1Cor 10,7: ὁ λαὸς... ἀνέστησαν παίζειν *el pueblo se levantó a danzar.*

- Con verbos de lengua.

Mt 26,62: ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ... *el sumo sacerdote se puso en pie y le preguntó...*; cf Mc 14,60.

Lc 4,16: ἀνέστη ἀναγνῶναι *levantándose para tener la lectura.*

Lc 10,25: νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων... *se levantó un jurista y le preguntó para ponerlo a prueba...*

Lc 22,46: ἀναστάντες προσεύχεσθε ἵνα μὴ εἰσέλθετε εἰς πειρασμόν *levantaos y pedid no ceder a la tentación.*

Hch 1,15: ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν... *Pedro se puso en pie en medio de los hermanos y dijo...*

Hch 5,34: ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος... *se levantó en el Consejo cierto fariseo...*

Hch 6,9: ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς... Λιβερτίνων... συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ *entonces algunos de la sinagoga [llamada] de los Libertos... se pusieron a discutir con Esteban.*

Hch 11,28: ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν... ἐσήμανεν *uno de ellos se puso en pie... y vaticinó.*

Hch 13,16: Ἀναστὰς δὲ Παῦλος... εἶπεν... *Pablo se puso en pie... y dijo...*; cf 15,7.

Hch 23,9: ἀναστάντες τινὲς τῶν γραμματέων... διεμάχοντο λέγοντες... *algunos letrados se pusieron en pie... protestando enérgicamente...*

- Con otros verbos.

Lc 4,39: παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς *levantándose en el acto, se puso a servirles.*

Lc 8,55: ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς καὶ ἀνέστη παραχῆμα *le volvió el aliento y se puso en pie al instante.*

Lc 11,7: οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι *no puedo levantarme a dárte[los]*; cf 11,8.

Hch 5,17: Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ... ἐπλήσθησαν ζήλου *Entonces levantándose el sumo sacerdote y todos los de su partido... se llenaron de coraje.*

Hch 9,18: ἀναστὰς ἐβαπτίσθη *se levantó y lo bautizaron*; cf 22,16.

Hch 9,40: Ταβιθά, ἀνάστηθι *Tabita, levántate*; cf 9,41.

Hch 10,13: ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε *levántate, Pedro, sacrifica y come*; cf 11,7.

Hch 10,26: ἀνάστηθι· καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπος εἰμι *levántate, que también yo soy un [simple] hombre.*

Hch 12,7: ἀνάστα ἐν τάχει *levántate rápido / date prisa, levántate.*

Hch 26,16: ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου *levántate y ponte en pie.*

b) En contexto forense.

Mt 12,41: ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης *se alzarán a carearse con esta generación*; cf Lc 11,32.

Mc 14,57: τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ *levantándose algunos testimoniaban falsamente contra él.*

c) En sentido figurado: *alzarse, surgir; suscitar.*

Mc 3,26: εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν *si Satanás se ha alzado contra sí mismo.*

Hch 3,22: προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν *el Señor Dios vuestro hará surgir / os suscitará un profeta*; cf 3,26; 7,37.

Hch 5,36: ἀνέστη Θευδᾶς λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν *surgió un tal Teudas diciendo que él era alguien / dándoselas de ser un personaje*; cf 5,37.

Hch 7,18: ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον *surgió otro rey en Egipto.*

Hch 20,30: ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα *se alzarán / saldrán algunos proponiendo doctrinas perversas.*

Rom 15,12: ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν *el que surge para reinar sobre las naciones / el vástago reinará sobre las naciones.*

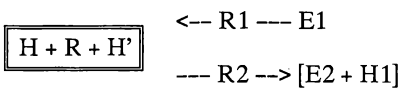
Heb 7,11: τίς ἔτι χρεία... ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα...; *¿qué falta hacía que surgiese otro sacerdote...?* cf 7,15.

SEMEMA II. Cuando el término de la acción es distinto del sujeto que la realiza, ἀνίστημι denota acción (= Hecho), causali-

dad (= Relación) y estado (= Hecho); connota agente, término personal y su estado ('αυα-, causativo)

Definición: «Hacer pasar a alguien de la muerte a la vida: *resucitar*».

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: la acción (H) que causa (R) un estado (H'); los brazos corresponden a los elementos connotados: el primero, al agente (E1); el segundo, al término personal (E2) y su estado (H1), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
tránsito
R causalidad
H' estaticidad
vitalidad
E1 individualidad
humanidad / personalidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad
H1 estaticidad
muerte

Definición: «Hacer pasar (H,R) a (R2) alguien (E2) de la muerte (H1) a la vida (H')».

Mc 8,31: μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι *a los tres días resucitar*; cf 9,9.10.31; 10,34; [16,9]; Lc 18,33; 24,7.46; Jn 20,9; Hch 10,41.

Mc 12,23: ἐν τῇ ἀναστάσει, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; *en la resurrección, ¿de cuál de ellos va a ser mujer?* cf 12,25.

Lc 9,8: προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη *[otros decían que] un profeta de los antiguos había resucitado*; cf 9,19.

Lc 16,31: οὐδ' ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ *ni aunque uno resucite de la muerte.*

Jn 6,39: ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ *lo resucitaré en el último día*; cf 6,40.44.54; 11,23.24; 20,9.

Hch 2,24: ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν *a quien Dios resucitó*; cf 2,32.

Hch 13,33: ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν... ἀναστήσας Ἰησοῦν *Dios nos la ha cumplido* [la promesa hecha a los padres]... *resucitando a Jesús*; cf 13,34; 17,3.31.

Ef 5,14: ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν *despierta, tú que duermes y levántate de la muerte.*

1Tes 4,14: εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη *si creemos que Jesús murió y resucitó*; cf 4,16.

– Expresión: ἀνίστημι σπέρμα *dar descendencia.*

Mt 22,24: διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν·ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ *Maestro, Moisés mandó esto: «Si uno muere sin hijos, su hermano se casará con la viuda para dar descendencia a su hermano».*

Ἄννα, ας, ἡ (1), *Ana*, profetisa judía, hija de Fanuel, de la tribu de Aser. Era una viuda devota de avanzada edad, Lc 2,36.

Ἄννας, α, ὁ (4), *Anás*, sumo sacerdote judío, del 6 al 15 d.C. Durante el proceso de Jesús, Anás no era ya sumo sacerdote, sino Caifás, su yerno. La referencia en Lc 3,2 al «sumo sacerdocio de Anás y de Caifás» puede deberse al hecho de que Anás siguió teniendo poder a pesar de haber sido depuesto. El evangelio de Juan (18,13.24) parece corroborar esta hipótesis, al decir que Jesús, tras ser apresado, fue conducido primero a Anás y, luego, a Caifás, a la sazón sumo sacerdote. En Hch 4,6 se nombra a Anás, no en calidad de sumo sacerdote, sino como miembro del consejo que juzgó a Pedro y a Juan, lo que también parece hacer referencia a su control de una facción del sanedrín.

ἀνόητος, ον (6), lexema adjetival que denota estado (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que tiene incapacidad para entender y lo manifiesta en la conducta»: *torpe, insensato, necio.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro el estado de incapacidad denotado (H) y la conducta (H') que lo manifiesta (R); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R1), connotado.

H + R + H' <-- R1 --> E

Desarrollo sémico:
H estaticidad
incapacidad
entendimiento
R manifestatividad
H' dinamicidad
conducta
R1 atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Que (E) tiene incapacidad para entender (H) y lo manifiesta (R) en la conducta (H')».

Lc 24,25: ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν *¡qué torpes sois y qué tardos de corazón / qué lentos para creer...!*

Gál 3,1: Ὦ ἀνόητοι Γαλάται *¡Gálatas insensatos!*; cf 3,3.

1Tim 6,9: ἐμπίπτουσιν εἰς... ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβερὰς *caen en... muchos afanes insensatos y funestos.*

Tit 3,3: Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι *También nosotros éramos entonces insensatos.*

– En oposición a σοφός.

Rom 1,14: σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί *estoy en deuda con listos y torpes.*

ἄνοια, ας, ἡ (2), lexema nominal que denota estado (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho).

Definición: «Incapacidad para entender que se manifiesta en la conducta»: *falta de cordura, insensatez.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: el estado (H) y su manifestación (R) en la conducta (H'). Por ser lexema abstracto no tiene sujeto de atribución.

H + R + H'

Desarrollo sémico:
H estaticidad
incapacidad
entendimiento
R manifestatividad
H' dinamicidad
conducta

Definición: «Incapacidad para entender (H) que se manifiesta (R) en la conducta (H')».

2Tim 3,9: ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν *su insensatez será manifiesta para todos.*

– En contexto de fuerte emocionalidad: *furia, rabia.*

Lc 6,11: αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας *ellos se llenaron de furia / se pusieron frenéticos.*

ἀνοίγω (77), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente, objeto y su estado (ἀνα–, perfectivo).

Definición: «Desplazar lo que tapa o cierra un orificio»: *abrir.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro el acto (H) denotado; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al objeto (E2) y su estado (H1), ambos connotados.

H <-- R1 --- E1
--- R2 --> E2 + H1

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
desplazamiento
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad

E2 materialidad
H1 estaticidad
oclusión

Definición: «Desplazar (H) lo que (E2) tapa o cierra un orificio (H1)».

a) En voz activa, denotando acto.

- En sentido propio.

Mt 2,11: ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς *abriendo los cofres...*

Mt 7,7: κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν *llamad y se os abrirá / os abrirán*; cf 7,8; Lc 11,9.10.

Mt 17,27: ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα *abriendo su boca encontrarás una moneda.*

Mt 25,11: ἄνοιξον ἡμῖν *ábrenos*; cf Lc 12,36; 13,25.

Jn 10,3: τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει *a éste le abre el portero.*

Hch 5,19: Ἄγγελος... ἀνοίξας τὰς θύρας... *Un ángel... abriendo las puertas...;* cf 5,23; 12,14.16.

Ap 3,7a: ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει *el que abre y nadie cierra*; cf 3,7b.

Ap 3,20: ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν... *si uno oye mi voz y abre la puerta...*

Ap 5,2: τίς ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον...; *¿quién es capaz de abrir el rollo...?* cf 5,3.4.5; 20,12ab.

Ap 5,9: ἄξιος εἶ... ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ *eres digno / [tú] mereces... abrir / soltar sus sellos*; cf 6,1.3.5.7.9.12; 8,1.

Ap 9,2: ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου *abrió el pozo del abismo.*

Ap 11,19: ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ *se abrió el santuario de Dios*; cf 15,5.

Referido a miembros de un ser animado, ἀνοίγω significa la recuperación de la función del miembro en cuestión.

Mc 7,35: εὐθέως ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί *inmediatamente se le abrió el oído.*

Jn 9, 14: ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς *le abrió sus ojos*; cf 9,17.21.26.30.32; 10,21; 11,37.

Hch 9,40: ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς *ella abrió sus ojos.*

Hch 26,18 (en sentido figurado): ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν *[para que] les abras los ojos.*

- En sentido figurado.

Hch 14,27: ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως *había abierto a los paganos la puerta de la fe.*

1Cor 16,9: θύρα γάρ μοι ἀνέῳγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής *se me abrió una puerta amplia y eficaz / se me presenta una gran ocasión de trabajo eficaz*; cf 2Cor 2,12.

Col 4,3: ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου *para que Dios nos abra una puerta a la predicación / nos dé la ocasión de predicar.*

Ap 12,16: ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς *la tierra abrió su boca.*

- Hebraísmo: ἀνοίγω τὸ στόμα / τὴν γλώσσαν: lit. *abrir la boca / soltar la lengua,* esto es, *hablar, tomar la palabra, desahogarse / soltarse la lengua.*

Mt 5,2: ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς *tomó la palabra y se puso a enseñarles*; cf 13,35.

Hch 8,32: οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα ἀυτοῦ *no abre su boca.*

Hch 8,35: ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ *Felipe tomó la palabra*; cf 10,34; 18,14.

2Cor 6,11: Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγεν πρὸς ὑμᾶς *Nos hemos desahogado con vosotros.*

Ap 13,6: ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ *abrió su boca [para maldecir a Dios].*

b) En voz pasiva, denotando estado: *abrirse, estar / quedar abierto.*

- En aoristo, incoativo de estado.

Mt 3,16: ἠνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί *se le abrieron los cielos / quedó abierto el cielo*; cf Lc 3,21; Jn 1,51; Hch 10,11; Ap 19,11.

Mt 27,52: τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν *las tumbas se abrieron.*

Hch 16,26: ἠνεῴχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι *se abrieron de golpe todas las puertas*; cf 16,27.

- De miembros de un ser animado: *abrirse la boca o los ojos* posibilitando la función de ver o de hablar.

Mt 9,30: ἠνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί *se les abrieron los ojos*; cf 20,33; Jn 9,10.

Lc 1,64: ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ *en el acto su boca y su lengua se abrieron / en el acto se le soltó la lengua y comenzó a hablar.*

- En perfecto.

Hch 9,8: ἀνεῳγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ... *aun con los ojos abiertos...*

Rom 3,13: τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν *su garganta es un sepulcro abierto.*

Ap 3,8: δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἠνεῳγμένην *ante ti dejo abierta una puerta.*

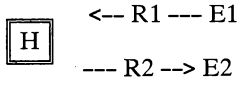
Ap 4,1: θύρα ἠνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ *una puerta abierta en el cielo.*

Ap 10,2: ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἠνεῳγμένον *llevaba en su mano un librito abierto*; cf 10,8.

ἀνοικοδομέω (2), lexema verbal que denota actividad (= Hecho); connota agente y término (ἀνα-, «hacia atrás», iteración de acción o estado, re-[de nuevo]).

Definición: «Levantar de nuevo una edificación»: *reconstruir, reedificar.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la actividad (H) denotada; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.



Desarrollo:
H dinamicidad
actividad
edificación
iteración
E1 individualidad
personalidad / humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 edificación

Definición: «Levantar de nuevo (H) una edificación (E2)».

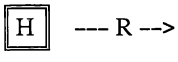
En el NT aparece en sentido figurado, aplicado a la reconstrucción de la tienda-dinastía de David.

Hch 15,16ab: ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω *reconstruiré la tienda caída de David y reconstruiré / reedificaré sus ruinas.*

ἄνοιξις, εως, ἡ (1), lexema nominal que denota acto (= Hecho); connota objeto y su estado (ἀνα-, perfectivo).

Definición: «Desplazamiento de algo que está tapando un orificio»: *apertura.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro encierra el acto (H) denotado; el brazo corresponde al objeto (E) y su estado (H1), ambos connotados. Por ser lexema abstracto no connota agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
desplazamiento
R transitividad
E materialidad
H1 estaticidad
oclusión

Definición: «Desplazamiento (H) de algo (E) que está tapando un orificio (H1)».

Hebraísmo, indicando el hecho de hablar: ἄνοιξις τοῦ στόματος.

Ef 6,19: ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοιξει τοῦ στόματός μου... *a fin de que cuando hable me sean dadas palabras... / para que Dios abra mis labios y me conceda palabras...*

ἀνομία, ας, ἡ (15), lexema nominal que denota actitud contraria (= Hecho) a (= Relación) una ley o norma (= cuasi-Entidad), que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho); connota término personal.

Definición: «Actitud de desprecio o rechazo de una ley o norma moral, que se manifiesta en la conducta respecto a otros»: *iniquidad, injusticia.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro los elementos denotados: la actitud interior contraria (H) a (R) una ley o norma moral (E [= H']) y la conducta (H") que la manifiesta (R'); el brazo corresponde al término personal (E1), connotado. Por ser lexema abstracto no connota sujeto de atribución.

[H + R + E (= H')] + R' + H" --- R1 --> E1

Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
desprecio / rechazo
R respectividad
E [= H'] normatividad
moralidad
R' manifestatividad
H" dinamicidad
conducta
R1 terminalidad
E1 individualidad
humanidad

Definición: «Actitud de desprecio o rechazo (H) de (R) una ley o norma moral (E [= H']), que se manifiesta (R') en la conducta (H") respecto a (R1) otros (E1)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀνομία (semema I), en singular y en abstracto denotando actitud: *iniquidad, injusticia.* En plural, con πᾶς distributivo o dependiendo de un lexema verbal dinámico, se tiene, por metonimia, la segunda acepción (semema II): *acto inicuo.*

SEMEMA I. En singular, denotando actitud.

Mt 23,28: ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας *por dentro estáis repletos de hipocresía e iniquidad.*

Rom 6,19ab: παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν *cedisteis vuestros miembros como esclavos a la inmoralidad y a la injusticia para [cometer] la injusticia.*

- En oposición a δικαιοσύνη.

2Cor 6,14: τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ...; *¿qué hay de común entre la rectitud y la iniquidad?*

Heb 1,9: ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν *has amado la justicia y odiado la iniquidad* (cf Sal 45/44,8).

- Expresiones:

- ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας·

2Tes 2,3: ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας *aparecerá el hombre de la iniquidad / la iniquidad en persona / el Inicuo.*

- μυστήριον τῆς ἀνομίας·

2Tes 2,7: τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας *porque el misterio de la iniquidad está ya actuando / porque esa iniquidad escondida está ya en acción.*

SEMEMA II. Cuando ἀνομία va en plural o con πᾶς distributivo, o depende de un lexema verbal dinámico, denota por metonimia la conducta (= Hecho) que manifiesta (= Relación) la actitud de desprecio o rechazo (= Hecho) respecto a (= Relación) una norma (= cuasi-Entidad); connota término personal.

Definición: «Conducta respecto a otros que manifiesta la actitud de desprecio o rechazo de una ley o norma moral»: *acto inicuo, iniquidad, injusticia.*

En la fórmula semántica se produce una inversión de los elementos denotados: pasa a primer lugar la conducta (H) que manifiesta (R) la actitud de desprecio (H') hacia (R') la ley (E [= H"]); el brazo corresponde al término personal (E1), connotado. Por ser lexema abstracto no connota sujeto de atribución

H + R + [H' + R' + E (= H")] --- R1 --> E1

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
conducta
R manifestatividad
H' estaticidad
actitud
desprecio / rechazo
R' respectividad
E [= H"] normatividad
moralidad
R1 terminalidad
E1 individualidad
humanidad

Definición: «Conducta (H) respecto a (R1) otros (E1) que manifiesta (R) la actitud de desprecio o rechazo (H') de (R') una ley o norma moral (E [=H"])».

1. En plural (en paralelo con ἁμαρτία).

Rom 4,7: μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι *dichosos los que están perdonados de sus iniquidades, a quienes han sepultado sus pecados.*

Heb 10,17: τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι *de sus pecados y de sus iniquidades no me acordaré más / no volveré a acordarme.*

2. Con πᾶς distributivo.

Tit 2,14: λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας *nos rescatará de toda clase de iniquidad.*

3. Con lexema verbal dinámico.

Mt 13,41: συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ... τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν *entresacarán de su reino... a los que cometen la iniquidad.*

- Contrapuesto a ἀγάπη.

Mt 24,12: διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν *al crecer la iniquidad, se enfriará el amor de la mayoría.*

- Equivalente de ἁμαρτία.

1Jn 3,4a: Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ *Todo el que comete el pecado comete también la iniquidad / injusticia.*

1Jn 3,4b: ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία *el pecado es la iniquidad*; cf la oposición entre ἁμαρτία y δικαιοσύνη en vv 7-8.

- En Mt 7,23 οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν se refiere a los sujetos de la conducta mencionada en 7,22, que, de ningún modo, puede calificarse de «perversa» o «inicua». En este caso ἀνομία podría traducir el término hebreo *'awen* (cf Sal 6,9 LXX), que significa «nulidad», «vaciedad», «inanidad», «inutilidad», aplicado con frecuencia a los ídolos (cf Is 66,3): ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν *apartaos de mí los constructores de lo inútil.*

ἄνομος, ον (8), lexema adjetival que denota estado de no sujeción (= Hecho) respecto a (= Relación) una norma (= cuasi-Entidad); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no está sujeto a ley o norma moral»: *sin ley.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro los elementos denotados: el estado (H), la relación de respectividad (R) y la ley o norma moral (E [= H']); el brazo corresponde al sujeto (E1) de atribución (R1), connotado.

H + R + E [= H'] <-- R1 --> E1

Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
desprecio / rechazo
R respectividad
E [= H'] normatividad
moralidad
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad

Definición: «Que (E1) no está sujeto (H) a (R) ley o norma moral (E [= H'])».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἄνομος (semema I), cuando denota estado: *sin ley.* Si denota actua-

ción, se tiene la segunda acepción (semema II): *inicuo, perverso, malvado.*

SEMEMA I. Denotando estado.

1Cor 9,21c: μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ *no estando sin ley de Dios.*

Hch 2,23: <Ἰησοῦν> τοῦτον... διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε *a éste [Jesús]... por manos de hombres sin ley lo matasteis crucificándolo.*

1Cor 9,21ab: <ἐγενόμην> τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος *[me porté] con los que no tienen la ley, como libre de la ley.*

SEMEMA II. Cuando ἄνομος hace referencia a un modo de actuar denota la conducta contraria (= Hecho) a (= Relación) una norma o ley moral (= cuasi-Entidad); connota sujeto de atribución (cf ἀνομία, semema I).

Definición: «Que actúa en contra de la ley o norma moral»: *inicuo.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro los elementos denotados: la conducta contraria (H) a (R) una ley o norma moral (E [= H']); el brazo corresponde al sujeto de atribución (E1), conotado.

H + R + E [= H']	<-- R1 --> E1

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
conducta
rechazo / desprecio
R respectividad
E (= H') normatividad
moralidad
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad

Definición: «Que (E1) actúa (H) en contra de (R) la ley o norma moral (E [= H'])».

2Pe 2,8: ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν *sentía despedazarse su espíritu recto por las obras inicuas.*

– Sustantivado: *malhechor, impío, criminal.*

Lc 22,37: δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τό καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη *tiene que realizarse en mí, aquello de que fue contado entre los malhechores.*

2Tes 2,8: τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος *entonces será revelado el inicuo / el impío.*

1Tim 1,9: δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις *no está la ley para el justo, sino para los criminales e insubordinados.*

ἀνόμως (2), lexema adverbial que denota ausencia (= Determinación) de norma o ley (= cuasi-Entidad) al actuar (= Hecho); connota dicha actuación.

Definición: «Sin norma moral o ley al actuar»: *sin ley.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: la determinación de modo (D) y la ley o norma moral (E [=H]); el brazo corresponde a la actividad (H1), connotada.

D + E [= H]	--> H1

Desarrollo sémico:
D ausencia
vinculación
E [= H] normatividad
moralidad
H1 dinamicidad
actividad

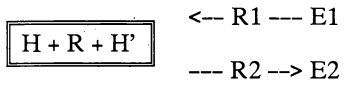
Definición: «Sin (D) norma moral o ley (E [= H]) al actuar (H1)».

Rom 2,12ab: Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται *Los que pecaban sin la ley, perecerán sin la ley / Los que pecaban sin [estar bajo la] ley, perecerán sin [que intervenga la] ley.*

ἀνορθόω (3), lexema verbal que denota acto (= Hecho) que causa (= Relación) un estado (= Hecho); connota agente y término personal (ἀνα–, «hacia atrás», iteración de acción o estado, re-[de nuevo]).

Definición: «Hacer que alguien vuelva a la posición vertical»: *enderezar, poner derecho, levantar de nuevo.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro los elementos denotados: el acto (H), la relación de causalidad (R) y el estado (H'); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
R causalidad
H' estaticidad
iteración
elevación
verticalidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Hacer (H) que (R) alguien (E2) vuelva a la posición vertical (H')».

Lc 13,13: παραχρῆμα ἀνωρθώθη *en el acto se puso derecha [la mujer].*

Heb 12,12: τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε *levantad / robusteced las rodillas débiles / vacilantes.*

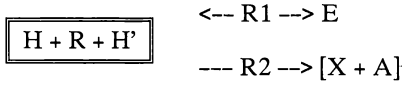
En sentido figurado, de la tienda / casa o dinastía de David.

Hch 15,16: ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν... καὶ ἀνορθώσω αὐτήν *volveré a reconstruir la tienda / la dinastía caída de David... y la levantaré de nuevo / y la pondré en pie de nuevo.*

ἀνόσιος, ον (2), lexema adjetival que denota actitud (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho); connota sujeto de atribución y término calificado.

Definición: «Que no respeta lo que merece veneración y / o es santo»: *impío.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: el estado (H), la relación de manifestatividad (R) y la conducta (H'); el primer brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R1); el segundo, al término (X, polivalente) calificado (A), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
irreverencia
R manifestatividad
H' dinamicidad
conducta
R1 atribución
E individualidad
humanidad
R2 terminalidad
X realidad
A santidad / excelencia

Definición: «Que (E) no respeta (H + R + H') lo que (X) merece veneración y / o es santo (A)».

1Tim 1,9: δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ... ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις *no está la ley para el justo, sino para los criminales... para los impíos y blasfemos.*

2Tim 3,2: ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι... ἀχάριστοι ἀνόσιοι *pues los hombres serán... ingratos, impíos.*

ἀνοχή, ῆς, ἡ (2), lexema nominal que denota actitud (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho); connota término personal en cuanto agente (ἀνα-, «hacia arriba», elevación figurada: resistencia).

Definición: «Actitud de no imposición, respeto o paciencia que se manifiesta en la conducta respecto a alguien, opuesto o adversario»: *tolerancia.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: la actitud (H) y su manifestación (R) en la conducta (H'); el brazo corresponde al término personal connotado (E), en cuanto agente (H1). Por ser lexema abstracto no connota sujeto de atribución.

H + R + H' --- R1 --> [E + H1]

Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
respeto
no imposición
R manifestatividad
H' dinamicidad
conducta
R1 terminalidad
E individualidad
humanidad
H1 dinamicidad
actividad
oposición

Definición: «Actitud de no imposición, respeto o paciencia (H) que se manifiesta (R) en la conducta (H') respecto a (R1) alguien (E), opuesto o adversario (H1)».

Rom 2,4: ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς...; *¿o es que no das importancia al tesoro de su bondad / a su inagotable benignidad, a su tolerancia y paciencia...?*

Rom 3,26: ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ *con la tolerancia de Dios.*

ἀνταγωνίζομαι (1), lexema verbal que denota actividad (= Hecho), finalidad (= Relación) y acto (= Hecho); connota agente y término personal (ἀντι-, «en contra de», oposición).

Definición: «Utilizar la propia fuerza para vencer a alguien»: *luchar, combatir.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro las especies denotadas: la actividad (H), la relación de finalidad (R) y el acto causado (H'); los brazos corresponden al agente (E1) y al término personal (E2), ambos connotados.

H + R + H' <-- R1 --- E1
--- R2 --> E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
intensidad
rivalidad
R finalidad
H' dinamicidad
acto
victoria
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Utilizar la propia fuerza (H) para (R) vencer (H') a (R2) alguien (E2)».

En sentido figurado, de la lucha contra el pecado.

Heb 12,4: Οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι *Aún no habéis resistido hasta la sangre luchando contra el pecado.*

ἀντάλλαγμα, ατος, τό (2), lexema nominal que denota realidad material (= Entidad), acto (= Hecho) y correspondencia (= Relación) con otra realidad, connotada (ἀντι-, «a cambio de», intercambio).

Definición: «Lo que se da a cambio de algo»: *pago, precio.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: la realidad material (E), el acto de donación (H) y la relación de correspondencia (R) con otra realidad connotada (X, polivalente). Por ser lexema abstracto no connota agente.

[E + H] + R --> X

Desarrollo sémico:
E realidad
materialidad
H dinamicidad
acto

entrega
R correspondencia
X realidad

Definición: «Lo que (E) se da (H) a cambio de (R) algo (X)».

Mt 16,26: ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; *y luego ¿qué dará un hombre como precio de su vida? / ¿qué pagará el hombre para recobrar su vida?* cf Mc 8,37.

ἀνταναπληρόω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente, término y su estado (ἀντι-, «en sustitución de»; ἀνα-, perfectivo).

Definición: «Añadir algo que falta»: *completar, suplir.*

La fórmula semántica es simple; presenta en el recuadro la acción (H) denotada; el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, al término (X, polivalente) y a su estado (H1), ambos connotados.

H <-- R1 --- E
--- R2 --> [X + H1]

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
adición
compleción
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
X realidad
H1 estaticidad
situación
vacuidad

Definición: «Añadir (H) algo (X) que falta (H1)».

En sentido figurado.

Col 1,24: ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου *voy completando / supliendo en mi carne mortal lo que falta a las penalidades del Mesías.*

ἀνταποδίδωμι (7), lexema verbal que denota acto de donación (= Hecho), transitividad (= Relación) realidad que se entrega (X, polivalente) y correspondencia (= Relación); connota agente y acción anterior de alguien (ἀντι-, «en corrrespondencia con»).

Definición: «Dar algo en respuesta a una acción previa de alguien»: *corresponder, dar a cambio, recompensar.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro los elementos denotados: el acto de donación (H), la relación de transitividad (R), el objeto que se da (X, polivalente) y la relación de correspondencia (R'); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, a la acción (H1) anterior (D) de alguien (E2), todos ellos connotados.

[H + R + X] + R' <-- R1 --- E1
--> [H1 + D] + E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
donación
R transitividad
X realidad
R' correspondencia
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
H1 dinamicidad
acción
D preteridad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Dar (H, R) algo (X) en respuesta a (R') una acción (H1) previa (D) de alguien (E2)».

Lc 14,14a: οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι *no tienen para corresponderte*; cf 14,14b.

Rom 11,35: τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ; *¿quién le dio primero para que se le recompense?*

1Tes 3,9: τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι...; *¿qué acción de gracias podemos ofrecer a cambio a Dios? / ¿cómo podremos agradecérselo bastante a Dios...?*

- En sentido negativo, como castigo.

Rom 12,19: ἐγὼ ἀνταποδώσω *yo daré lo merecido*; cf Heb 10,30.

2 Tes 1,6: δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν *es justo ante Dios recompensar / pagar con aflicción a los que os afligen.*

ἀνταπόδομα, ατος, τό (2), lexema nominal que denota realidad (X, polivalente), acto de donación (= Hecho) y correspondencia (= Relación); connota la acción previa de alguien (ἀντι–, «en correspondencia con»).

Definición: «Lo que se da en respuesta a una acción previa de alguien»: *recompensa; castigo.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro los elementos denotados: la realidad (X, polivalente), el acto de donación (H) y la relación de correspondencia (R); el brazo corresponde a la acción (H1) anterior (D) de alguien (E), connotada. Por ser lexema abstracto no connota agente.

[X + H + R] --> [H1 + D] + E

Desarrollo sémico:
X realidad
H dinamicidad
acto
donación
R correspondencia
H1 dinamicidad
acción
D preteridad
E individualidad
humanidad

Definición: «Lo que (X) se da (H) en respuesta (R) a una acción (H1) previa (D) de alguien (E)».

Lc 14,12: μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι *no sea que te inviten ellos a su vez y tengas recompensa / y quedes pagado.*

- En sentido negativo: *castigo.*

Rom 11,9: Δαυὶδ λέγει· γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς *David dice: que su mesa les sirva de trampa y de lazo, de tropiezo y de castigo.*

ἀνταπόδοσις, εως, ἡ (1), lexema nominal que denota acto de donación (= Hecho), transitividad (= Relación), realidad que se entrega (X, polivalente) y correspondencia (= Relación); connota una acción previa de alguien (ἀντι–, «en correspondencia con»).

Definición: «Entrega de algo en respuesta a una acción previa de alguien»: *retribución, recompensa.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro los elementos denotados: el acto de dar (H), la relación de transitividad (R), lo que se da (X, polivalente) y la relación de correspondencia (R'); el brazo corresponde a la acción (H1) anterior (D) de alguien (E), ésta connotada. Por ser lexema abstracto no connota agente.

[H + R + X] + R' --> [H1 + D] + E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
donación
R transitividad
X realidad
R' correspondencia
H1 dinamicidad
acción
D preteridad
E individualidad
humanidad

Definición: «Entrega (H) de (R) algo (X) en respuesta a (R') una acción (H1) previa (D) de alguien (E)».

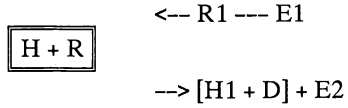
Col 3,24: εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρο-

νομίας *sabiendo que recibiréis del Señor la recompensa de la herencia / que el Señor os recompensará con la herencia.*

ἀνταποκρίνομαι (2), lexema verbal que denota locución (= Hecho) y oposición (= Relación); connota agente y término personal (ἀντι-, «en contra de», oposición; ἀπο-, «en correspondencia con»).

Definición: «Expresar oposición a lo dicho o hecho previamente por alguien»: *replicar, contradecir.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: la locución (H) y la relación de oposición (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al acto de locución o la acción (H1) anterior (D) de alguien (E2), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
locución
efectividad
R anaforicidad
oposición
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
H1 dinamicidad
acción / locución
efectividad
D preteridad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Expresar (H) oposición a (R) lo dicho o hecho (H1) previamente (D) por alguien (E2)».

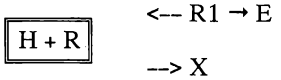
Lc 14,6: οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα *no pudieron replicar a aquello.*

Rom 9,20: σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; *¿quién eres tú para replicarle / contestarle a Dios?*

ἀντέχω (4), lexema verbal que denota actitud (= Hecho) y respectividad (= Relación); connota sujeto de atribución y término (ἀντι-, preferencia, sustitución).

Definición: «Estar unido afectivamente a alguien o algo»: *estar apegado / adherido, ser adicto a, anteponer.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro los elementos denotados: la actitud (H) y la relación de respectividad (R); el primer brazo corresponde al sujeto de atribución (E); el segundo, al término (X, polivalente), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
adhesión
R respectividad
R1 atribución
E individualidad
humanidad
X realidad

Definición: «Estar unido afectivamente (H) a (R) alguien o algo (X)».

La definición dada corresponde a la primera acepción (semema I) de ἀντέχω, cuando la acción del verbo repercute sólo en el agente (voz media): *estar apegado, adherido.* Cuando la acción beneficia al término, se tiene la segunda acepción (semema II): *cuidar de, velar por.*

SEMEMA I. Cuando la acción repercute en el agente.

Mt 6,24: ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει *se apegará a uno y despreciará al otro*; cf Lc 16,13.

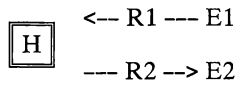
Tit 1,9: ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου *adicto a la doctrina auténtica.*

SEMEMA II. Cuando la acción beneficia al término, ἀντέχω denota acción (= He-

cho); connota agente y término personal (ἀντι-, «en beneficio de»).

Definición: «Prestar ayuda a alguien»: *cuidar de, velar por, hacerse cargo de.*

La fórmula semántica es simple; presenta en el recuadro la acción (H) denotada; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
ayuda
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad

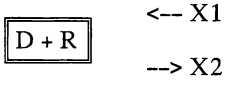
Definición: «Prestar ayuda (H) a (R2) alguien (E2)».

1Tes 5,14: ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν *velad por / cuidad de los débiles.*

ἀντί (22), morfolexema preposicional que denota ubicación (= Determinación) y respectividad (= Relación); connota dos realidades.

Definición: «Situación de una realidad de cara a otra»: *frente a, enfrente de, ante.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro los elementos denotados: la ubicación (D) y la relación de respectividad (R) de una realidad (X1, polivalente) con otra (X2, polivalente), ambas connotadas.



Desarrollo sémico:
D ubicación
situación
frontalidad
R respectividad
X1 realidad
X2 realidad

Definición: «Situación (D) de una realidad (X1) de cara (D) a (R) otra (X2)».

La definición dada corresponde a la acepción primera de ἀντί (sentido local, real o figurado), (semema I): *frente a, enfrente de.* Cuando la existencia de una de las dos realidades excluye la de la otra, surge la segunda acepción (semema II): *en vez de, en lugar de.* Cuando se estima que obtener una realidad compensa por la pérdida de otra, se tiene la tercera acepción (semema III): *a cambio de, por.* Cuando ἀντί depende de un verbo de donación y señala el término, aparece la cuarta acepción (semema IV): *por, en favor de, para.* Cuando se trata de ejecutar una acción y se explicita el agente, se obtiene la quinta (semema V): *de parte de, por.* Cuando una de las dos realidades tiene su origen en la otra y es de la misma calidad, ἀντί denota correspondencia o consonancia, originándose la sexta acepción (semema VI): *correspondiente, que responde.* Finalmente, cuando ἀντί rige un pronombre, casi siempre relativo, denota causalidad (semema VII): *porque, puesto que.*

SEMEMA I. En sentido local, real o figurado.

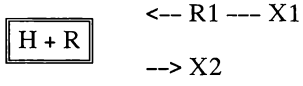
Esta acepción de ἀντί no aparece en el Nuevo Testamento, aunque sí en algunos compuestos de ἀντί.

SEMEMA II. Cuando las dos realidades son opuestas e incompatibles, y la existencia de una excluye la de la otra, ἀντί denota sustitución (= Hecho) y referencia (= Relación); connota ambas realidades.

Definición: «En sustitución de»: *en vez de, en lugar de, al puesto de.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro el acto (H) y la relación de referencia (R)

denotados; los brazos corresponden a las realidades (X1, X2, polivalentes), connotadas.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
sustitución
R referencia
X1 realidad (sustituyente)
R1 agentividad
X2 realidad (sustituida)

Definición: «En sustitución (H) de (R)».

Mt 2,22: ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει... ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρῴδου... *[al enterarse] de que Arquelao reinaba... en lugar de / como sucesor de su padre Herodes...*

Lc 11,11: ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει; *¿en lugar de un pez, le dará una serpiente?*

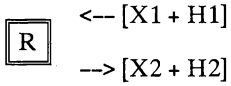
Heb 12,2: ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν *el cual, por la dicha que le esperaba, sobrellevó la cruz.* (Algunos autores dan a ἀντί sentido local figurado; vse. Semema I).

Sant 4,15: ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς· ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ... *vosotros, en vez de decir: «Si Dios quiere»...*

SEMEMA III. Cuando se estima que la obtención de una realidad compensa por la pérdida de otra, denota contrapartida (= Relación); connota las realidades y los hechos ligados a ellas.

Definición: «En contrapartida por»: *a cambio de, por.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la relación (R) denotada; el primer brazo corresponde a la realidad (X1, polivalente) que se obtiene (H1); el segundo, a la realidad (X2, polivalente) que se pierde (H2), ambas connotadas.



Desarrollo sémico:
R compensación / contrapartida
X1 realidad
H1 dinamicidad
obtención
X2 realidad
H2 dinamicidad
pérdida

Definición: «En contrapartida por (R)».

Mt 5,38ab: ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος *ojo por ojo, diente por diente.*

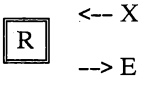
Rom 12,17: μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες *no devolviendo a nadie mal por mal / mal a cambio de mal*; cf 1Tes 5,15; 1Pe 3,9ab.

Heb 12,16: ὡς Ἡσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια *como Esaú, que, a cambio de un solo manjar, vendió sus derechos de primogénito.*

SEMEMA IV. Cuando ἀντί depende de un verbo de donación, señala el término (como beneficiario o congruente) y denota relación de favorabilidad (= Relación); connota el hecho y el término.

Definición: «En beneficio de o en consonancia con»: *por, en favor de, para.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la relación de favorabilidad (R), denotada; el primer brazo corresponde al sujeto (X, polivalente); el segundo, al término (E), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
R favorabilidad (beneficialidad / congruencia)
X realidad
E humanidad / materialidad

Definición: «En beneficio de o en consonancia con (R)».

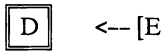
Mt 20,28: ἦλθεν... δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν *ha venido... para dar su vida en rescate por todos.*

1Cor 11,15: ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται *el pelo largo está dado para el velo / al pelo largo le va bien un velo.*

SEMEMA V. Cuando se trata de ejecutar una acción, ἀντί explicita la identidad (= Determinación) del sujeto que la ejecuta, éste connotado.

Definición: «En nombre de»: *de parte de, por.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la identificación (D) denotada; el brazo corresponde al sujeto (E) connotado, en cuanto agente (R + H), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
D identificación
E individualidad
humanidad
R agentividad
H dinamicidad
acción

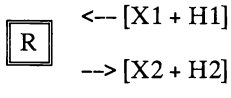
Definición: «En nombre de (D)».

Mt 17,27: δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ *págales de parte mía y tuya / por mí y por ti.*

SEMEMA VI. Cuando una de las dos realidades tiene su origen en la otra y es de la misma calidad, denota correspondencia o consonancia (= Relación); connota ambas realidades y los hechos ligados a ellas.

Definición: «En correspondencia con»: *correspondiente, que responde.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la relación de correspondencia (R) denotada; el primer brazo corresponde a la realidad (X1, polivalente) originada (H1); el segundo, a la realidad (X2, polivalente) originante (H2), ambas connotadas.



Desarrollo sémico:
R correspondencia
X1 realidad
H1 estaticidad
efectualidad
X2 realidad
H2 dinamicidad
actividad
causalidad

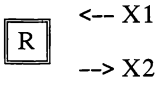
Definición: «En correspondencia con (R)».

Jn 1,16: ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ... ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος *de su plenitud... hemos recibido, a saber, un amor en correspondencia a [su] amor / un amor que responde a su amor.*

SEMEMA VII. Cuando rige un pronombre, casi siempre relativo (con atracción), ἀντί denota causalidad (= Relación); connota las dos realidades puestas en relación.

Definición: «A causa de»: *porque, puesto que, por lo que, por eso.*

La fórmula semántica engloba en el recuadro la relación de causalidad (R), denotada; el primer brazo corresponde a la realidad causante (X1, polivalente); el segundo, al efecto (X2, polivalente), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
R causalidad
X1 realidad
X2 realidad

Definición: «A causa de (R)».

Lc 1,20: ἔσῃ σιωπῶν... ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου *estarás callado / te quedarás mudo... por no haber dado fe a mis palabras.*

Lc 12,3: ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται *porque cuanto dijisteis en la oscuridad se escuchará a la luz / porque cuanto dijisteis de noche se escuchará en pleno día.*

Lc 19,44: οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου *no dejarán en ti piedra so-*

bre piedra, porque no has conocido el momento de tu visita / la oportunidad que Dios te daba.

Hch 12,23: ἐπάταξεν αὐτὸν... ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ *lo hirió... porque no había dado / atribuido la gloria a Dios*; cf 2Tes 2,10.

Ef 5,31: ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα *por eso dejará el hombre a su padre.*

ἀντι- (35 compuestos en el NT), preverbio o prefijo que asigna a los compuestos matices particulares. Dentro de cada apartado, se catalogan, en primer lugar, los lexemas verbales y, en segundo, los nominales, adjetivales, preposicionales y adverbiales. Según los casos puede indicar:

1. Situación local: «frente a», «enfrente de».

ἀντίκειμαι *encontrarse enfrente; ser opuesto, estar en contra, estar enfrentado,* ἀντιπαρέρχομαι *pasar de largo por el lado opuesto / por enfrente,* ἀντοφθαλμέω *mirar de frente, mirar cara a cara,* ἄντικρυς *frente a, a la altura de,* ἀντιπέρα *enfrente de, en el lado opuesto.*

2. Sustitución o cambio: «en sustitución de».

ἀνταναπληρόω *suplir, completar,* ἀνθύπατος *procónsul.*

– Significado figurado (preferencia; voz media).

ἀντέχω I *estar apegado, adherido, ser adicto a, anteponer.*

3. Intercambio: «a cambio de».

ἀντάλλαγμα *pago, precio,* ἀντίλυτρον *rescate,* ἀντιμισθία *remuneración, retribución, pago.*

4. Favorabilidad: «en beneficio de».

ἀντέχω II *cuidar de, velar por, hacerse cargo de,* ἀντιλαμβάνω *ayudar, auxiliar, socorrer;* en voz media semántica, *recibir [ayuda],* ἀντίλημψις *ayuda, auxilio.*

5. Correspondencia o consonancia entre dos realidades: «en correspondencia con», «en consonancia con».

ἀνθομολογέομαι *dar gracias, agradecer,* ἀνταποδίδωμι *corresponder, dar a cambio, recompensar,* ἀντιβάλλω *intercambiar opiniones, discutir, conversar,* ἀντικαλέω *invitar a su vez,* ἀντιλοιδορέω *devolver un insulto; insultar a su vez,* ἀντιμετρέω *medir a su vez,* ἀνταπόδομα *recompensa; castigo,* ἀνταπόδοσις *retribución, recompensa,* ἀντίτυπος I *esbozo, copia, imagen,* II *que corresponde y supera.*

6. Oposición: «en contra de».

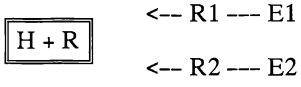
ἀνθίστημι *oponerse, enfrentarse, hacer la contra, hacer frente, resistir,* ἀνταγωνίζομαι *luchar, combatir,* ἀνταποκρίνομαι *replicar, contradecir,* ἀντιδιατίθημι *enfrentarse, oponerse, contradecir,* ἀντικαθίστημι *resistir, enfrentarse, oponerse,* ἀντιλέγω *discutir, contradecir, objetar, negar, oponerse a,* ἀντιπίπτω *resistir a, enfrentarse a, chocar con,* ἀντιστρατεύομαι *combatir, luchar, militar,* ἀντιτάσσω *enfrentarse con, rebelarse contra,* ἀντίθεσις *antítesis, oposición, objeción, contradicción, argumento contrario,* ἀντιλογία *discusión, contradicción,* ἀντίδικος *adversario, contrincante, enemigo,* ἀντίχριστος I *anticristo, antimesías* (oposición), II *anticristo, antimesías (negación).*

ἀντιβάλλω (1), lexema verbal que denota locución (= Hecho) entre (= Relación) dos o más sujetos connotados (ἀντι–, «en correspondencia con»).

Definición: «Expresar opiniones o ideas diferentes alternativamente dos o más sujetos»: *intercambiar opiniones, discutir, conversar.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: la locución (H) y la

relación de reciprocidad (R); los brazos corresponden a los sujetos (E1, E2), connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
locución
alternancia
diversidad
R reciprocidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 individualidad
humanidad
R2 agentividad

Definición: «Expresar opiniones o ideas diferentes (H) alternativamente (R) dos o más sujetos (E1, E2)».

Lc 24,17: τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; *¿qué palabras son esas que intercambiáis vosotros mientras camináis? / ¿qué discusión es esa en la que vais enzarzados?*

ἀντιδιατίθημι (1), lexema verbal que denota disposición interior (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la acción (= Hecho), y respectividad (= Relación); connota agente y término personal (ἀντι-, «en contra de», oposición).

Definición: «Manifestar oposición hacia alguien»: *enfrentarse, oponerse, contradecir.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro los elementos denotados: la disposición interior (H), su manifestación (R) en la acción (H') y la relación de respectividad (R'); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.

Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
oposición
R manifestatividad
H' dinamicidad
acción
R' respectividad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 individualidad
humanidad

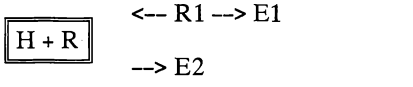
Definición: «Manifestar oposición (H, R, H') hacia (R') alguien (E2)».

2Tim 2,25: ἐν πραΰτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους *educando / corrigiendo con mansedumbre a los que se enfrentan / a los contradictores.*

ἀντίδικος, ον (5), lexema adjetival que denota actividad (= Hecho) y respectividad (= Relación); connota sujeto de atribución y término personal (ἀντι-, «en contra de», oposición).

Definición: «Que litiga en un juicio contra otro»: *adversario, contrincante, enemigo.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la actividad (H) y la relación de respectividad (R); el primer brazo corresponde al sujeto (E1) de atribución (R1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
legalidad
litigio
R respectividad
E1 individualidad
humanidad
R1 atribución
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Que (E1) litiga (H) en un juicio (H) contra (R) otro (E2)».

En el NT aparece siempre sustantivado.

Mt 5,25a: ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ *busca cuanto antes un arreglo con tu adversario*; cf 5,25b.

Lc 12,58: ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα *mientras vas con tu adversario al magistrado.*

Lc 18,3: ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου *hazme justicia frente a mi adversario / contrincante.*

- Fuera de contexto judicial, en general: *adversario.*

1Pe 5,8: ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος... περιπατεῖ *vuestro adversario el diablo... ronda.*

ἀντίθεσις, εως, ἡ (1), lexema nominal que denota acto (= Hecho) opuesto a (= Relación) a otro acto, éste connotado (ἀντι–, «en contra de», oposición).

Definición: «Locución que se opone a otra locución»: *antítesis, oposición, objeción.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro el acto de locución (H) y la relación de oposición (R); el brazo corresponde al término (H1), connotado. Por ser lexema abstracto no connota agente.

--> H1

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
verbalidad
R oposición
H1 dinamicidad
acto
verbalidad

Definición: «Locución (H) que se opone a (R) otra locución (H1)».

1Tim 6,20: ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως *objeciones de esa mal llamada ciencia / saber.*

ἀντικαθίστημι (1), lexema verbal que denota actuación (= Hecho) y oposición (= Relación); connota término en cuanto actuante (ἀντι–, «en contra de», oposición).

Definición: «Plantar cara a una realidad hostil»: *resistir; enfrentarse, oponerse.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro los elementos denotados: la actuación (H) y la relación de oposición (R); el brazo corresponde a la realidad (X, polivalente) hostil (H1), connotada.

--> X + H1

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actuación
firmeza
R oposición
X realidad
H1 dinamicidad
hostilidad

Definición: «Plantar cara (H) a (R) una realidad (X) hostil (H1)».

Heb 12,4: οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι *aún no habéis resistido hasta [derramar] la sangre luchando contra el pecado.*

ἀντικαλέω (1), lexema verbal que denota acto (= Hecho) en correspondencia (= Relación) con otro acto previo, connotado (ἀντι–, «en correspondencia con»).

Definición: «Corresponder con una invitación a otra previa de alguien»: *invitar a su vez.*

En la fórmula semántica, el recuadro encierra las especies denotadas: el acto (H) y la relación de correspondencia (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo al término personal (E2) y al acto (H1) previo (D) de éste (E2), ambos connotados.

<-- R1 --- E1

--> E2 + [H1 +D]

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
invitación
R correspondencia
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 individualidad
humanidad
H1 dinamicidad
acto
invitación
D preteridad

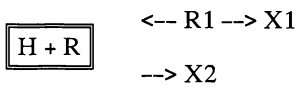
Definición: «Corresponder con una invitación (H) a (R) otra (H1) previa (D) de alguien (E2)».

Lc 14,12: μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε *no sea que también ellos te inviten a su vez.*

ἀντίκειμαι (8), lexema verbal que denota estado (= Hecho) y respectividad (= Relación); connota sujeto de atribución y término (ἀντι-, «frente a, enfrente de», situación local).

Definición: «Estar situado frente a algo»: *encontrarse enfrente; ser opuesto, estar en contra, estar enfrentado.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro los elementos denotados: el estado (H) y la relación de respectividad (R); el primer brazo corresponde al sujeto (X1, polivalente) de atribución (R1); el segundo, al término (X2, polivalente), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
situación
frontalidad
R respectividad
R1 atribución
X1 realidad
X2 realidad

Definición: «Estar situado (H) frente (R) a algo (X2)».

Gál 5,17: ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται *porque ambos son opuestos entre sí / están en conflicto entre sí.*

1Tim 1,10: εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται *si cualquier otra cosa es opuesta a la doctrina saludable.*

– En participio sustantivado: «adversario, enemigo».

Lc 13,17: κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ *se abochornaban todos sus adversarios.*

Lc 21,15: ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν *porque yo os daré un lenguaje y una sabiduría a la que ninguno de vuestros adversarios podrá haceros frente o contradeciros / porque yo os daré palabras tan acertadas a las que ninguno de vuestros adversarios podrá haceros frente o contradeciros.*

1Cor 16,9: θύρα γάρ μοι ἀνέῳγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής καὶ ἀντικείμενοι πολλοί *se me abrió una puerta amplia y eficaz y muchos son los adversarios / se me presenta una gran ocasión de trabajo eficaz y muchos son los adversarios.*

Flp 1,28: μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων *no dejándoos atemorizar en nada por los adversarios / sin el menor miedo a los adversarios.*

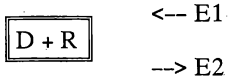
2Tes 2,4: ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα *el adversario y el que se pone por encima de todo.*

1Tim 5,14: μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν *no dar pie al adversario para la crítica / no dar pie a las críticas de los adversarios.*

ἄντικρύς (1), lexema adverbial (en función preposicional) que denota situación espacial (= Determinación) de una realidad frente a (= Relación) otra, ambas connotadas (ἀντι-, «*frente a, enfrente de*», localización).

Definición: «Ubicación de alguien de cara a un lugar»: *frente a, a la altura de.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: la ubicación (D) y la relación de respectividad (R); los brazos corresponden a las dos realidades (E1, E2), connotadas.



Desarrollo sémico:
D ubicación
frontalidad
distancia
R respectividad
E1 individualidad
humanidad
E2 espacialidad
territorialidad
localización

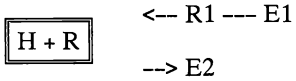
Definición: «Ubicación (D) de alguien (E1) de cara a (R) un lugar (E2)».

Hch 20,15: κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου *llegamos frente a / a la altura de Quío.*

ἀντιλαμβάνω (3), lexema verbal que denota actividad (= Hecho) en favor de (= Relación) alguien, connotado (ἀντι-, «en beneficio de»).

Definición: «Actuar en favor de alguien»: *ayudar, auxiliar, socorrer.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro los elementos denotados: la actividad (H) y la relación de respectividad (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
favorabilidad
R respectividad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Actuar (H) en favor de (R) alguien (E2)».

En el NT aparece en voz media.

- Con término distinto al sujeto que realiza la acción (voz activa semántica).

Lc 1,54: ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ *ha auxiliado a Israel, su servidor.*

Hch 20,35: οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων *hay que dedicarse así a socorrer a los necesitados.*

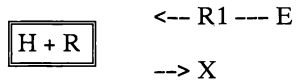
- En voz media semántica: *recibir (ayuda / beneficio).*

1Tim 6,2: πιστοί εἰσιν... οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι *los que reciben el beneficio... son creyentes.*

ἀντιλέγω (11), lexema verbal que denota acción (= Hecho) y oposición (= Relación); connota agente y término (ἀντι-, «en contra de», oposición).

Definición: «Expresar con palabras y / o hechos oposición a alguien o a algo»: *discutir, contradecir, objetar, negar, oponerse a.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la acción (H) y la relación de oposición (R) denotadas; el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, al término (X, polivalente), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
locución / factualidad
R oposición
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
X realidad

Definición: «Expresar con palabras y / o hechos (H) oposición a (R) alguien o a algo (X)».

- Oposición con palabras.

Lc 20,27: Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι *Se acercaron entonces unos saduceos, de esos que niegan la resurrección.*

Lc 21,15: οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν *no podrán haceros frente o contradeciros.*

Hch 4,14: οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν *en nada podían contradecirlos.*

Hch 13,45: ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις *contradecían las palabras de Pablo.*

Hch 28,19: ἀντιλέγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα *pero, al oponerse los judíos, me vi obligado a apelar al César.*

Tit 1,9: τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν *rebatir a los adversarios.*

- A veces, la oposición se manifiesta también con hechos.

Lc 2,34: σημεῖον ἀντιλεγόμενον *señal / bandera discutida.*

Jn 19,12: πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι *todo el que se hace rey se declara contra el César.*

Hch 28,22: γνωστὸν ἡμῖν ἐστιν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται *estamos enterados de que [esta secta] encuentra oposición en todas partes.*

Rom 10,21: πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα *hacia un pueblo incrédulo y porfiador / rebelde y provocador.*

Tit 2,9: Δούλους... μὴ ἀντιλέγοντας *Que los esclavos... no los contradigan / no sean respondones.*

ἀντίλημψις, εως, ἡ (1), lexema nominal que denota actividad (= Hecho) en favor de (= Relación) alguien, connotado (ἀντι-, «en beneficio de»).

Definición: «Actividad en favor de alguien»: *ayuda, auxilio.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: la actividad (H) y la relación de respectividad (R); el brazo corresponde al término personal (E), connotado. Por ser lexema abstracto no connota agente.

H + R --> E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
favorabilidad
R respectividad
E individualidad
humanidad

Definición: «Actividad (H) en favor de (R) alguien (E)».

1Cor 12,28: χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήμψεις, κυβερνήσεις *dones de curaciones, ayudas, funciones directivas / dones de curar, de asistencia, de gobierno.*

ἀντιλογία, ας, ἡ (4), lexema nominal que denota acción (= Hecho) y oposición (= Relación); connota término (ἀντι-, «en contra de», oposición).

Definición: «Oposición a alguien o algo con palabras y / o hechos»: *discusión, contradicción.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la acción (H) y la relación de oposición (R) a un término (X, polivalente), connotado. Por ser lexema abstracto no connota agente.

H + R --> X

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
locución / factualidad
R oposición
X realidad

Definición: «Oposición (H) a (R) alguien o algo (X) con palabras y / o hechos (H)».

- Oposición con palabras.

Heb 6,16: ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος

los hombres juran por uno superior a ellos, y el juramento, dando garantías, pone fin a todo litigio.

Heb 7,7: χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται *ahora bien, está fuera de discusión que lo que es más bendice a lo que es menos.*

- A veces la oposición se expresa también con hechos: *rebelión, motín, oposición.*

Heb 12,3: ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογίαν *meditad, pues, en el que soportó tanta oposición de parte de los pecadores.*

Jud 11: τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο *han perecido en el motín de Coré.*

ἀντιλοιδορέω (1), lexema verbal que denota acto (= Hecho) y correspondencia (= Relación); connota agente y término personal en cuanto actuante (ἀντι-, «en correspondencia con»).

Definición: «Responder ofensivamente a las palabras ofensivas de otro»: *devolver un insulto; insultar a su vez.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: el acto de locución (H) y la relación de correspondencia (R); el brazo primero corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2) en cuanto actuante (H1), ambos connotados.

H + R	<-- R1 --- E1
	--> [E2 + H1]

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
locución
insulto
R correspondencia
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 individualidad
humanidad
H1 dinamicidad
acto
locución
insulto

Definición: «Responder ofensivamente (H) a (R) las palabras ofensivas (H1) de otro (E2)».

1Pe 2,23: ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει *él, cuando era insultado, no devolvía el insulto.*

ἀντίλυτρον, ου, τὸ (1), lexema nominal que denota algo valioso (X, polivalente), intercambio (= Hecho), finalidad (= Relación) y acción (= Hecho); connota término personal y su estado (ἀντι-, «a cambio de», intercambio).

Definición: «Lo que se da a cambio para liberar a un cautivo»: *rescate.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: la realidad (X, polivalente), el acto de intercambio (H), la relación de finalidad (R) y la acción de liberar (H'); el brazo corresponde al término personal (E) y su estado (H1), connotados. Por ser lexema abstracto, no connota agente.

X + H + R + H'	--- R1 --> [E + H1]

Desarrollo sémico:
X realidad
valía
H dinamicidad
acto
donación
intercambio
R finalidad
H' dinamicidad
acción
liberación
R1 transitividad
E individualidad
humanidad
H1 estaticidad
cautividad

Definición: «Lo que (X) se da a cambio (H) para (R) liberar (H') a (R1) un cautivo (E, H1)».

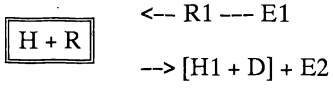
En el NT aparece en sentido figurado, referido al Mesías.

1Tim 2,6: ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων *[el Mesías, Jesús] se entregó en rescate por todos.*

ἀντιμετρέω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho) y correspondencia (= Relación); connota una acción previa de un ser personal (ἀντι-, «en correspondencia con»).

Definición: «Usar alguien con otro la misma medida que ha usado éste»: *medir a su vez.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro los elementos denotados: la acción (H) y la relación de correspondencia (R); el primer brazo designa al agente (E1); el segundo, a la acción (H1) previa (D) y a su agente (E2), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
medición
igualdad
R correspondencia
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
H1 dinamicidad
acción
medición
igualdad
D preteridad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Usar (H) alguien (E1) con otro (E2) la misma medida (H) que (R) ha usado (H1 + D) éste (E2)».

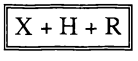
En el NT aparece en sentido figurado.

Lc 6,38: ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν *con la medida con que midáis se os medirá a su vez / la medida que uséis la usarán para vosotros.*

ἀντιμισθία, ας, ἡ (2), lexema nominal que denota realidad (X, polivalente), acto (= Hecho) e intercambio (= Relación); connota término (ἀντι-, «a cambio de», intercambio).

Definición: «Aquello que se da a cambio de algo»: *remuneración, retribución, pago.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro los elementos denotados: la realidad (X, polivalente), el acto de donación (H) y la relación de intercambio (R); el brazo corresponde al término (X1, polivalente) connotado. Por ser lexema abstracto no connota agente.



Desarrollo sémico:
X realidad
H dinamicidad
acto
donación
R intercambio
X1 realidad

Definición: «Aquello (X) que se da (H) a cambio de (R) algo (X1)».

En el NT aparece en sentido metafórico.

Rom 1, 27: τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν... ἀπολαμβάνοντες *recibiendo el pago inevitable de su extravío / recibiendo el pago que corresponde a su extravío.*

2Cor 6,13: τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν... πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς *[pagadnos] con la misma remuneración / con la misma moneda... y ensanchaos / abríos también vosotros.*

Ἀντιόχεια, ας, ἡ (18), *Antioquía*, nombre propio de lugar que designa dos ciudades diferentes en el NT:

I. *Antioquía de Siria* (14), capital del Imperio Seléucida y, luego, capital de la provincia romana de Siria, en la que Pablo estuvo activo y donde por primera vez los discípulos fueron llamados "cristianos", Hch 11,19.20.22.26a.b.27; 13,1; 14,26; 15,22.23.30.35; 18,22; Gál 2,11.

II. *Antioquía de Pisidia* (4), ciudad de la región de Pisidia, al sur de la provincia ro-

mana de Galacia, que Pablo visitó varias veces, Hch 13,14; 14,19.21; 2Tim 3,11.

Ἀντιοχεύς, έως, ὁ (1), lexema nominal que denota individuo humano (= Entidad) y su pertenencia (= Relación) a una ciudad (= Entidad) determinada (= Determinación) o su origen (= Relación) en ella.

Definición: «Individuo que pertenece a la ciudad de Antioquía o es originario de ella»: *antioqueno.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: la entidad (E), la relación de pertenencia (R), la ciudad (E) y la determinación (D).

E + R + [E' + D]

Desarrollo sémico:
E individualidad
humanidad
R pertenencia / origen
E territorialidad
urbanidad
D denominación

Definición: «Individuo (E) que pertenece a (R) la ciudad (E') de Antioquía (D) o es originario de (R) ella (E, D)».

Hch 6,5: ἐξελέξαντο Στέφανον, ...καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα ... *eligieron a Esteban, ... y a Nicolás, prosélito de Antioquía.*

ἀντιπαρέρχομαι (2), lexema verbal que denota acción (= Hecho) y frontalidad (= Relación); connota agente y término personal (ἀντι-, «frentea, enfrentede», situación local).

Definición: «Desplazarse intencionadamente en sentido contrario a alguien»: *pasar de largo por el lado opuesto / por enfrente.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro los elementos denotados: la acción (H) y la relación de frontalidad (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.

H + R <--- R1 --- E1
--> E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
movimiento
desplazamiento
intencionalidad
R oposición
frontalidad
E1 individidualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Desplazarse intencionadamente (H) en sentido contrario a (R) alguien (E2)».

Lc 10,31: ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν *al verlo pasó por el lado opuesto*; cf 10,32.

Ἀντιπᾶς, ᾶ, ὁ (1) (otras grafías: Ἀντεῖπας, Ἀντίπας), *Antipas*, cristiano de la iglesia de Pérgamo, de quien se dice que fue fiel testigo de Jesús, Ap 2,13.

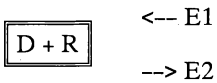
Ἀντιπατρίς, ίδος, ἡ (1), *Antípatris*, ciudad de Judea, al noroeste de Jerusalén, en la que Pablo y los soldados, que lo habían apresado, pasaron la noche de camino a Cesarea, Hch 23,31.

ἀντιπέρα (1), lexema adverbial (en función preposicional) que denota situación espacial (= Determinación) de una realidad respecto a (= Relación) otra, ambas connotadas (ἀντι-, «*frente a, enfrente de*», localización).

Definición: «Situación de un territorio frente a otro»: *enfrente de, en el lado opuesto.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro los elementos denotados: la ubicación (D) y

la relación de respectividad (R); los brazos corresponden a las realidades (E1, E2), connotadas.



Desarrollo sémico:
R ubicación
frontalidad
distancia
R respectividad
E1 espacialidad
territorialidad
localización
E2 espacialidad
territorialidad
localización

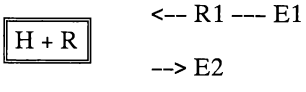
Definición: «Situación de (D) un territorio (E1) frente a (R) otro (E2)».

Lc 8,26: κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἥτις ἐστιν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας *arribaron a la región de los Gerasenos, que está enfrente / en el lado opuesto de Galilea.*

ἀντιπίπτω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho) y oposición (= Relación); connota agente y término (ἀντι-, «en contra de», oposición).

Definición: «Oponerse con fuerza a algo o a alguien»: *resistir a, enfrentarse a, chocar con.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la acción (H) y la relación de oposición (R) denotadas; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
contacto
intensidad
R oposición
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 individualidad
personalidad

Definición: «Oponerse con fuerza (H) a (R) algo o a alguien (E2)».

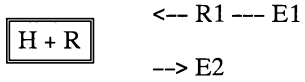
En el NT aparece en sentido figurado.

Hch 7,51: ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε *vosotros siempre resistís al Espíritu Santo.*

ἀντιστρατεύομαι (1), lexema verbal que denota actividad (= Hecho) y oposición (= Relación); connota agente y término personal (ἀντι-, «en contra de», oposición).

Definición: «Hacer la guerra unos contra otros»: *combatir, luchar, militar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: la actividad (H) y la relación de oposición (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
beligerancia
R oposición
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 colectividad
humanidad

Definición: «Hacer la guerra (H) unos (E1) contra (R) otros (E2)».

En el NT aparece en sentido figurado.

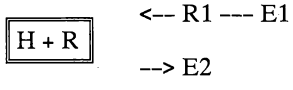
Rom 7,23: βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσιν μοῦ ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου *percibo una ley diferente en mis miembros que combate contra la ley de mi mente / percibo una ley diferente*

en mi cuerpo que combate contra la ley de mi razón.

ἀντιτάσσω (5), lexema verbal que denota actividad (= Hecho) y oposición (= Relación); connota agente y término personal (ἀντι-, «en contra de», oposición).

Definición: «Oponerse a alguien»: *enfrentarse con, rebelarse contra.*

La fórmula semántica engloba en el recuadro las especies denotadas: la actividad (H) y la relación de oposición (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo al término personal (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
comportamiento
R oposición
E1 individualidad
humanidad / personalidad
R1 agentividad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Oponerse (H) a (R) alguien (E2)».

En el NT aparece siempre en voz media.

Hch 18,6: ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων *como éstos se enfrentaban [con él] y [lo] insultaban.*

Rom 13,2: ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ *el que se rebela contra la autoridad / el insumiso a la autoridad.*

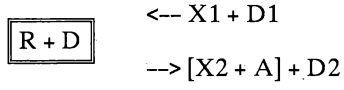
Sant 4,6: ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται *Dios se enfrenta con los arrogantes*; cf 1Pe 5,5.

Sant 5,6: οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν *no se os va a enfrentar [Dios].*

ἀντίτυπος, ον (2), lexema adjetival que denota semejanza (= Relación) imperfecta (= Determinación) entre una realidad y otra anterior excelente, ambas connotadas (ἀντι-, «en consonancia con, en correspondencia con»).

Definición: «Que reproduce imperfectamente un prototipo excelente anterior»: *esbozo, copia, imagen.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la relación de semejanza (R) y la imperfección (D) denotadas; el primer brazo corresponde a la realidad (X1, polivalente) actual (D1); el segundo, al prototipo (X2, polivalente) cualificado (A) anterior (D2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
R semejanza
D imperfección
X1 realidad
D1 actualidad
X2 realidad
A excelencia
D2 preteridad

Definición: «Que (X1, D1) reproduce (R) imperfectamente (D) un prototipo (X2) excelente (A) anterior (D2)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀντίτυπος, cuando la realidad posterior es de inferior calidad que su prototipo (semema I): *esbozo, copia.* Cuando, por el contrario, la acción posterior supera en calidad a su prototipo, se tiene la segunda acepción (semema II): *que corresponde y supera.*

SEMEMA I. Cuando la realidad posterior es de inferior calidad que su prototipo.

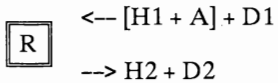
Heb 9,24: οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν *porque no entró Cristo en un santuario hecho por manos [humanas] / hecho por hombres, esbozo del verdadero.*

SEMEMA II. Cuando la acción posterior supera en calidad a su prototipo, ἀντίτυπος

denota correspondencia (= Relación); connota la doble acción, pasada y presente (ἀντι-, «en correspondencia con»).

Definición: «Que está en paralelo con mayor excelencia respecto a una acción pasada»: *que corresponde y supera.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro la relación de correspondencia (R) denotada; el primer brazo corresponde a la acción (H1) presente (D1) de calidad superior (A); el segundo, a la acción (H2) pasada (D2), ambas connotadas.



Desarrollo sémico:
R correspondencia
H1 dinamicidad
acción
A excelencia
D1 actualidad
H2 dinamicidad
acción
D2 preteridad

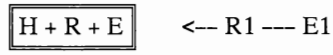
Definición: «Que (H1, D1) está en paralelo (R) con mayor excelencia (A) respecto a (R) una acción (H2) pasada (D2)».

1Pe 3,21: ‹διεσώθησαν δι' ὕδατος›. ὃ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν σῴζει βάπτισμα *[se salvaron a través del agua], lo cual* [el paso a través del agua] *también a vosotros, en correspondencia y más plenamente, ahora os salva como bautismo / [se salvaron a través del agua] a la que corresponde y supera el bautismo que ahora os salva.*

ἀντίχριστος, ου, ὁ (5), lexema adjetival que denota oposición (= Hecho) a (= Relación) alguien (= Entidad); connota agente (ἀντι-, «en contra de», oposición).

Definición: «Que se opone al Mesías»: *antimesías, anticristo.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las especies denotadas: la oposición (H), la relación de terminalidad (R) y el término personal de la oposición (E); el brazo corresponde al agente (E1), connotado.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
oposición
R terminalidad
E individualidad
personalidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad

Definición: «Que (E1) se opone (H) al (R) Mesías (E)».

La definición dada corresponde a la primera acepción (semema I): *anticristo, antimesías.* Cuando ἀντίχριστος se refiere a la persona que niega que Jesús es el Mesías, se origina la segunda acepción (semema II): *anticristo, antimesías.*

SEMEMA I. En sentido tradicional judío.

1Jn 2,18ab: ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν *[habéis oído] que viene un anticristo y ahora muchos anticristos se han presentado.*

SEMEMA II. En sentido cristiano, ἀντίχριστος denota negación (= Hecho) de la identificación (= Relación) de Jesús (= Entidad, Determinación) con el Mesías (= Entidad) (ἀντι-, «en contra de», negación).

Definición: «Que niega que Jesús sea el Mesías»: *anticristo, antimesías.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: la negación (H) y la relación de identificación (R) entre dos sujetos (E, E'); el brazo corresponde al agente (E1), connotado.

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
locución
negación
E individualidad
personalidad
D designación
R identidad
E' individualidad
mesianidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad

Definición: «Que (E1) niega (H) que Jesús (E, D) sea (R) el Mesías (E')».

1Jn 2,22: οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος... *éste es el anticristo, el que niega...*

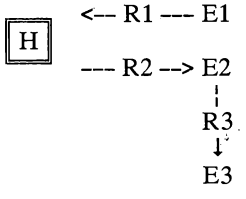
1Jn 4,3: τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε *eso es lo propio del anticristo que habéis oído.*

2Jn 7: οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος *éste es el impostor y el anticristo.*

ἀντλέω (4), lexema verbal que denota actividad (= Hecho); connota agente, término y lugar de procedencia.

Definición: «Extraer líquido de un pozo o recipiente»: *sacar.*

La fórmula semántica es simple: incluye en el recuadro la actividad denotada (H); los brazos corresponden a los elementos connotados: el primero, al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al término (E2) y, en el segundo, al recipiente (E3) del que (R3) se extrae (H) el líquido (E2), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
extracción
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 materialidad
liquidez
R3 procedencia
E3 materialidad
pozo / recipiente

Definición: «Extraer (H) líquido (E2) de (R3) un pozo o recipiente (E3)».

Jn 2,8: ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ *sacad ahora y llevadle al maestresala*; cf 2,9.

Jn 4,7: ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ *llegó una mujer de Samaría a sacar agua*; cf 4,15.

ἄντλημα, ατος, τό (1), lexema nominal que denota utensilio (= Entidad).

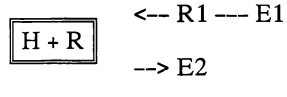
Definición: «Recipiente usado para sacar agua de un pozo»: *cubo.*

Jn 4,11: οὔτε ἄντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ *ni siquiera tienes un cubo y el pozo es hondo.*

ἀντοφθαλμέω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho) y respectividad (= Relación); connota agente y término (ἀντι-, «*frente a, enfrente de*», situación local).

Definición: «Dirigir la mirada a un objeto o persona situado enfrente»: *mirar de frente, mirar cara a cara.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la acción (H) y la relación de frontalidad (R) denotadas; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
visión
frontalidad
R respectividad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 individualidad
humanidad / materialidad

Definición: «Dirigir la mirada (H) a (R) un objeto o persona (E2) situado enfrente (H)».

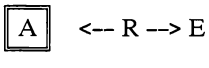
En el NT aparece en sentido figurado: *hacer frente, enfrentarse.*

Hch 27,15: συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου... μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ *arrastrada la nave... no pudiendo hacer frente al viento.*

ἄνυδρος, ον (4), lexema adjetival que denota carencia (= Atributo); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que carece de agua»: *sin agua, árido, seco.*

La fórmula semántica es simple: contiene en el recuadro la cualidad (A) denotada; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.



Desarrollo sémico:
A carencia
agua
R atribución
E materialidad
inanimidad

Definición: «Que (E) carece de agua (A)».

Mt 12,43: διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων *atraviesa por lugares áridos / sin agua*; cf Lc 11,24.

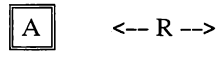
2Pe 2,17: οὗτοί εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι *éstos son fuentes sin agua / fuentes secas.*

Jud 12: νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι *nubes sin agua arrastradas por los vientos.*

ἀνυπόκριτος, ον (6), lexema adjetival que denota cualidad (= Atributo); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no finge»: *sincero, genuino, auténtico.*

La fórmula semántica es simple: encierra en el recuadro la cualidad (A) denotada; el brazo corresponde al hecho (H) o cuasi-entidad (E [= H]), connotados.



Desarrollo sémico:
A cualidad
ausencia
ficción
R atribución
H estaticidad
disposición
interioridad
E [=H] cuasi-Entidad

Definición: «Que (H / [E (= H)]) no finge (A)».

Rom 12,9: Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος *El amor auténtico;* 2Cor 6,6.

1Tim 1,5: τὸ δὲ τέλος... ἐστὶν ἀγάπη ἐκ... πίστεως ἀνυποκρίτου *el objeto... es el amor que brota de... una fe sentida (sincera);* 2Tim 1,5.

Sant 3,17: ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία... ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος *la sabiduría de lo alto... [es] imparcial, auténtica.*

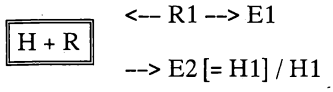
1Pe 1,22: Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες... εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον *Purificadas vuestras almas... para un amor genuino a los hermanos.*

ἀνυπότακτος, ον (4), lexema adjetival que denota actividad (= Hecho) y respectividad (= Relación); connota sujeto de atribución y término.

Definición: «Que no se somete a la ley o a la autoridad»: *insubordinado, indisciplinado, insumiso.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro los elementos denotados: la actividad (H)

y la relación de respectividad (R) denotadas; el primer brazo corresponde al sujeto (E1) de atribución (R1); el segundo, al término (E2 [= H1] / H1), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
insumisión
R respectividad
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad
E2 [= H1] / H1 normatividad / autoridad

Definición: «Que (E1) no se somete (H) a (R) la ley (E2 [= H1]) o a la autoridad (H1)».

1Tim 1,9: δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις *una ley no está para el justo, sino para los malhechores e indisciplinados.*

Tit 1,6: τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα *con hijos creyentes, no bajo la acusación de libertinaje o insubordinados.*

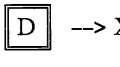
Tit 1,10: Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι *Pues muchos son también insumisos.*

Heb 2,8: οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον *no dejó nada que no le estuviera sometido / nada dejó de someterle.*

ἄνω (9), lexema adverbial que denota situación en el espacio (= Determinación); connota término al que afecta.

Definición: «Con localización elevada»: *arriba, en lo alto.*

La fórmula semántica es simple: encierra en el recuadro la especie denotada: la ubicación (D); connota término al que afecta (X, polivalente).



Desarrollo sémico:
D ubicación
espacialidad
elevación
X realidad

Definición: «Con localización elevada (D)».

a) Indicando término *ad quem* o *a quo.*

Jn 11,41: ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω *Jesús levantó los ojos a lo alto.*

Flp 3,14: διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ *corro hacia la meta, hacia el premio al que Dios me llama desde arriba.*

Heb 12,15: ἐπισκοποῦντες... μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα *velando... por que no retoñe ninguna raíz venenosa.*

b) Precedido de preposición.

Jn 2,7: ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω *las llenaron hasta arriba.*

c) En oposición a κάτω.

Hch 2,19: δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω *haré prodigios arriba en el cielo y señales abajo en la tierra.*

d) Uso adjetival.

Gál 4,26: ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν *en cambio, la Jerusalén de arriba / soberana es libre.*

e) Sustantivado.

Jn 8,23: ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί *yo pertenezco a lo de arriba.*

Col 3,1: τὰ ἄνω ζητεῖτε *buscad lo de arriba.*

Col 3,2: τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς *pensad / estad centrados en lo de arriba, no en lo de la tierra.*

ἄνωθεν (13), lexema adverbial que denota procedencia (= Determinación).

Definición: «Desde localización elevada»: *de / desde arriba, de lo alto.*

La fórmula semántica es simple: presenta en el recuadro la especie denotada (D).

Desarrollo sémico:
D procedencia
espacialidad
elevación

Definición: «Desde localización elevada (D)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἄνωθεν (semema I), cuando tiene sentido espacial: *de / desde arriba.* Con sentido temporal, se origina la segunda acepción (semema II): *desde hace tiempo, desde antiguo.*

SEMEMA I. Con sentido espacial.

Jn 3,31: Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν *El que viene de arriba está por encima de todos.*

Jn 19,11: οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν *no tendrías ninguna autoridad contra mí, si no te hubiera sido dado de lo alto.*

Sant 1,17: πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστιν *todo don perfecto procede de arriba.*

Sant 3,15: οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη *no es ese el saber que baja de lo alto*; cf 3,17.

- Usado como equivalente de ἄνω (en oposición a κάτω).

Mt 27,51: τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο *entonces la cortina del santuario se rasgó en dos, de arriba abajo*; cf Mc 15,38.

- Sustantivado.

Jn 19,23: ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου *era la túnica sin costura, tejida enteramente desde lo alto / desde arriba.*

SEMEMA II. Con sentido temporal (= Determinación).

Definición: «Desde un momento pasado»: *desde hace tiempo, desde antiguo, desde los orígenes, de antes.*

La fórmula semántica es simple; encierra en el recuadro la especie denotada (D).

Desarrollo sémico:
D procedencia
temporalidad
preteridad

Definición: «Desde un momento pasado (D)».

Lc 1,3: ἔδοξε κἀμοὶ παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς... *yo también he resuelto [escribírtelo] después de investigarlo todo desde los orígenes / desde el principio con rigor...*

Hch 26,5: προγινώσκοντές με ἄνωθεν *los que me conocen desde antiguo / desde hace tiempo.*

- Cuando ἄνωθεν alude a un hecho que ha tenido lugar en el pasado, indica que se repite la situación pasada o que un hecho nuevo está en paralelo o en contraposición con otro pasado: *de nuevo.*

Jn 3,3: ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἄνωθεν *si uno no nace de nuevo.*

Jn 3,7: δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν *tenéis que nacer de nuevo.*

- Uso pleonástico.

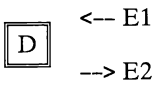
Gál 4,9: οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε; *¿de los que queréis ser sus esclavos otra vez / de nuevo?*

ἀνωτερικός, ή, όν (1), lexema adjetival que denota situación espacial elevada (= Determinación) de una entidad sobre otra, ambas connotadas.

Definición: «Que está más alto que otro punto geográfico»: *elevado, superior.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la ubicación (D) denotada; los brazos co-

rresponden a las entidades (E1, E2) que están en relación, ambas connotadas.



Desarrollo sémico:
D ubicación
elevación
superioridad
E1 espacialidad
territorialidad
localización
E2 espacialidad
territorialidad
localización

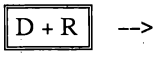
Definición: «Que (E1) está más alto (D) que otro punto geográfico (E2)».

Hch 19,1: Ἐγένετο δὲ... Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη κατελθεῖν εἰς Ἔφεσον *Sucedió que... Pablo, después de atravesar las regiones elevadas / la meseta interior, llegó a Éfeso.*

ἀνώτερον (2), lexema adverbial que denota situación espacial superior (= Determinación) con referencia a (= Relación) otra situación espacial, connotada.

Definición: «Localización superior respecto a otra»: *más arriba.*

La fórmula semántica engloba en el recuadro las especies denotadas: la ubicación (D) y la relación de referencia (R); el brazo corresponde a la otra ubicación (D1), ésta connotada.



Desarrollo sémico:
D ubicación
espacialidad
superioridad
R referencia
D1 ubicación
espacialidad

Definición: «Localización superior (D) respecto a (R) otra (D1)».

- En sentido figurado puede denotar lugar preferente respecto a otro.

Lc 14,10: προσανάβηθι ἀνώτερον *sube más arriba / acércate a la presidencia.*

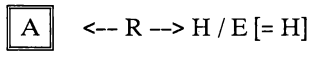
- Aplicado a un texto, indica algo mencionado con anterioridad.

Heb 10,8: ἀνώτερον λέγων *diciendo más arriba.*

ἀνωφελής, ές (2), lexema adjetival que denota carencia (= Atributo); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que carece de utilidad»: *inútil, no provechoso.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la cualidad denotada (A); el brazo corresponde al sujeto (H / E [=H]) de atribución (R), connotado.



Desarrollo sémico:
A carencia
utilidad
R atribución
H / E [= H] dinamicidad / cuasi-Entidad
acción

Definición: «Que (H / E [=H]) carece de utilidad (A)».

Tit 3,9: μωρὰς δὲ ζητήσεις... περιΐστασο· εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι *a las cuestiones estúpidas... dales de lado, pues son inútiles y vanas / sin sustancia.*

- Sustantivado: *inutilidad.*

Heb 7,18: ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές *la derogación de una disposición anterior se da por su ineficacia e inutilidad.*

ἀξίνη, ης, ἡ (2), lexema nominal que denota utensilio (= Entidad).

Definición: «Herramienta con hoja ancha y mango, utilizada para cortar árboles y madera»: *hacha.*

Mt 3,10: ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται *ya el hacha está tocando la raíz / la base de los árboles;* cf Lc 3,9.

ἄξιος, ία, ον (41), lexema adjetival que denota adecuación (= Relación); connota sujeto cualificado y término.

Definición: «Que, por su valía, es adecuado para algo o está a la altura de alguien o algo»: *digno de, capaz de, correspondiente, equiparable, comparable, acorde con.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la relación de adecuación denotada (R); el primer brazo corresponde al sujeto (X1, polivalente) cualificado (A); el segundo, al término (X2, polivalente), ambos connotados.

<-- [X1 + A]

--> X2

Desarrollo sémico:
R adecuación
X1 realidad
A valía
X2 realidad

Definición: «Que (X1), por su valía (A), es adecuado para (R) algo (X2) o está a la altura de (R) alguien o algo (X2)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἄξιος, cuando el sujeto es adecuado para el término (semema I): *digno de.* Cuando, viceversa, el término es adecuado para el sujeto (sentido pasivo), aparece la segunda acepción (semema II): *merecedor de.* La tercera acepción se da cuando el sujeto es personal y no existe término (semema III): *valioso, digno, respetable.* Finalmente, la cuarta tiene lugar cuando el sujeto no es personal y se omite la mención de un término (semema IV): *conveniente.*

SEMEMA I. Cuando el sujeto es adecuado para el término (sentido activo). Dentro de este semema pueden distinguirse varios casos.

1. Sujeto personal, término no personal (acción): *digno de, capaz de.*

Ap 5,2: τίς ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον...; *¿quién es digno / capaz de abrir el libro...?* cf 5,9.

– En frase negativa.

Mt 22,8: οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι *los invitados no eran dignos [de participar en el banquete].*

Jn 1,27: οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος *de quien no soy digno de desatar la correa de [su] sandalia*; cf Hch 13,25.

Ap 5,4: οὐδεὶς ἄξιος εὑρέθη ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον *nadie [era] digno / capaz de abrir el libro.*

2. Sujeto y término personales: *digno de, que está a la altura.*

– En frase negativa.

Mt 10,37a: Ὁ φιλῶν πατέρα... ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος *El que quiere a su padre... más que a mí, no es digno de mí*; cf 10,37b.38.

Heb 11,38: ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος *de los que no era digno el mundo (= la humanidad) / el mundo no se los merecía.*

3. Sujeto y término no personales: *adecuado, correspondiente, acorde, equiparable, comparable.*

Mt 3,8: ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας *producid, pues, fruto acorde con / que corresponda a la enmienda*; cf Lc 3,8; Hch 26,20.

– En frase negativa.

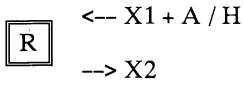
Rom 8,18: οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς *no son equiparables los sufrimientos del tiempo presente a la gloria que va a revelarse en nosotros.*

SEMEMA II. Cuando el término es adecuado para el sujeto (sentido pasivo), denota adecuación (= Relación); connota sujeto

cualificado o actuante y término; se construye con lexemas de recepción, explícitos o implícitos.

Definición: «Que, por su calidad o comportamiento, debe o puede recibir algo»: *merecedor de, que merece, digno de.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la relación de adecuación denotada (R); el primer brazo corresponde al sujeto (X1, polivalente) cualificado (A) o actuante (H); el segundo, al término (X2, polivalente), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
R adecuación
X1 entidad / hecho
A / H calidad / comportamiento
X2 entidad / hecho

Definición: «Que (X1), por su calidad o comportamiento (A / H), debe o puede recibir (R) algo (X2)».

1. Con sujeto personal y término no personal.

Mt 10,10: ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ *porque merecedor es el obrero de [recibir] su sustento / porque el obrero merece su sustento*; cf Lc 10,7; 1Tim 5,18.

Mt 10,13a: ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν *si la casa es digna [de recibirla], vaya vuestra paz sobre ella;* cf 10,13b.

Lc 7,4: ὅτι ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο *porque es digno de / merece que se lo concedas.*

Lc 15,19: οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου *ya no soy digno de ser llamado / de llamarme hijo tuyo*; cf 15,21.

Hch 13,46: οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς *no os juzgáis dignos de [recibir / obtener] la vida eterna.*

1Tim 6,1: τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν *consideren a sus amos dignos de todo respeto.*

Ap 3,4: περιπατήσουσιν... ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν *caminarán / ... vestidos de blanco, porque son dignos / porque se lo merecen.*

Ap 4,11: ἄξιος εἶ, ὁ κύριος... λαβεῖν τὴν δόξαν *digno eres, Señor..., de recibir gloria.*

Ap 5,12: ἄξιόν ἐστιν τὸ ἀρνίον... λαβεῖν τὴν δύναμιν... *digno es el Cordero... de recibir la fuerza...*

Ap 16,6: αἷμα αὐτοῖς ἔδωκας πιεῖν, ἄξιοί εἰσιν *sangre les has dado a beber; lo merecían.*

2. Con sujeto no personal.

1Tim 1,15: πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος *de fiar es ese dicho y digno de toda aceptación / y merece que todos lo hagan suyo*; cf 4,9.

– En frase negativa.

Lc 23,15: οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ *no ha hecho nada que merezca la muerte*; cf Hch 23,29; 25,11.25; 26,31; Rom 1,32.

– Sustantivado.

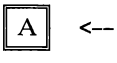
Lc 12,48: ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν... *si ha hecho algo que merece [recibir] palos...*

Lc 23,41: ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν *recibimos lo merecido por lo que hicimos / nos dan nuestro merecido.*

SEMEMA III. Cuando el sujeto es personal y no existe término, el lexema denota calidad (= Atributo); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que tiene calidad»: *valioso, digno, respetable, honorable.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la calidad (A) denotada; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.



Desarrollo sémico:
A calidad / valía
R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Que (E) tiene (R) calidad (A)».

Mt 10,11: ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν *averiguad quién hay en ella digno / respetable.*

SEMEMA IV. Cuando el sujeto no es personal, el lexema denota adecuación o congruencia (= Hecho); connota hecho al que afecta.

Definición: «Que es adecuado»: *conveniente, congruente, pertinente, que vale la pena.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la adecuación (H); el brazo corresponde a la acción (H1), connotada.

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
conveniencia / congruencia
R atribución
H1 dinamicidad
acción / actuación

Definición: «Que (H1) es adecuado (H)».

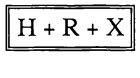
1Cor 16,4: ἐὰν δὲ ἄξιον ᾖ τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι... *si es conveniente / si vale la pena que vaya yo también...*

2Tes 1,3: Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ... καθὼς ἄξιόν ἐστιν *Debemos dar gracias a Dios... como es congruente / como corresponde.*

ἀξιόω (7), lexema verbal que denota estimación (= Hecho) a la que se adecua (= Relación) una realidad (X, polivalente); connota un término personal en cuanto calificado o actuante; connota también agente.

Definición: «Estimar adecuada para algo a una persona, debido a su valía o comportamiento»: *juzgar digno de, considerar digno de.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: el acto de estimación (H), la relación de adecuación (R) y la realidad (X, polivalente) a la que se adecua; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2) en cuanto calificado (A) o actuante (H1), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
estimación
R adecuación
X realidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad
A valía
H1 dinamicidad
actuación

Definición: «Estimar (H) adecuada para (R) algo (X) a (R2) una persona (E2), debido a su valía (A) o comportamiento (H1)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀξιόω, cuando el término es personal (semema I): *juzgar / considerar digno de.* Cuando el término no es personal, se tiene la segunda acepción (semema II): *juzgar conveniente o justo.*

SEMEMA I. Con término personal: *juzgar digno de,* de donde *conceder.* En sentido pasivo, *merecer.*

1Tim 5,17: Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν *Los ancianos / los responsables que dirigen bien sean juzgados dignos de doble honorario / merecen doble honorario.*

Heb 3,3: πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται *éste es juzgado digno de un honor mayor que el de Moisés / el honor concedido a éste es mayor que el de Moisés.*

Heb 10,29: πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας...; *¿de cuánto peor castigo pensáis que será juzgado digno... / cuánto peor castigo pensáis que merecerá...?*

- En sentido reflexivo: *considerarse digno,* de donde: *atreverse.*

Lc 7,7: διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρός σὲ ἐλθεῖν *por eso no me consideré digno de / por eso no me atreví a acercarme a ti.*

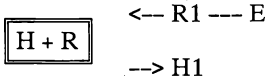
- Con sentido causativo: *hacer digno.*

2Tes 1,11: προσευχόμεθα... ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν *pedimos... que nuestro Dios os haga dignos / os ponga a la altura de [vuestro] llamamiento.*

SEMEMA II. Cuando el término no es personal, denota estimación (= Hecho) y adecuación (= Relación); connota agente y término.

Definición: «Estimar adecuada una acción»: *juzgar conveniente o justo;* si la acción depende de otro, *pedir.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro la estimación (H) y la relación de adecuación (R); el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, al término (H1), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
estimación
R adecuación
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
H1 dinamicidad
acción / actuación

Definición: «Estimar (H) adecuada (R) una acción (H1)».

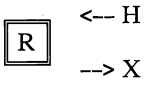
Hch 15,38: Παῦλος δὲ ἠξίου, τὸν ἀποστάντα... μὴ συμπαραλαμβάνειν τοῦτον *Pablo, en cambio, juzgaba conveniente que a éste que los había abandonado... no debían llevarlo con ellos.*

Hch 28,22: ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς *te pedimos / nos gustaría oír de ti lo que piensas.*

ἀξίως (6), lexema adverbial que denota adecuación (= Relación); connota acción o actividad y término.

Definición: «Con adecuación»: *dignamente, de modo digno, como corresponde, a la altura de.*

La fórmula semántica es simple: encierra en el recuadro, denotada la relación de adecuación (R) denotada; el primer brazo corresponde a la acción o actividad (H); el segundo, al término (X, polivalente), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
R adecuación
H dinamicidad
acción / actividad
X realidad

Definición: «Con adecuación (R)».

Rom 16,2: ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε... ἀξίως τῶν ἁγίων *recibidla... como corresponde a consagrados.*

Ef 4,1: Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς... ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως *Os pido que... viváis a la altura de [vuestro] llamamiento.*

Flp 1,27: Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε *Una sola [cosa]: comportaos como corresponde al evangelio de Cristo / vivid a la altura de la buena noticia del Mesías.*

Col 1,10: περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ κυρίου *para caminar de modo digno del Señor / para vivir como el Señor se merece;* cf 1Tes 2,12.

3Jn 6: οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ *harás bien en proveerlos para el viaje de modo digno de Dios / como Dios se merece.*

ἀόρατος, ον (5), lexema adjetival que denota imposibilidad (= Determinación) de un acto (= Hecho); connota el término cualificado al que afecta.

Definición: «Que, por su naturaleza, no puede ser visto»: *invisible.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la determinación de imposibilidad (D) y el acto (H), denotados; el brazo corresponde a la realidad (E) cualificada (A), ésta connotada.

D + H --> [E + A]

Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
acto
visión
E realidad
A calidad

Definición: «Que (E), por su naturaleza (A), no puede (D) ser visto (H)».

- Dicho de Dios.

Col 1,15: ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου *que es imagen de Dios invisible.*

1Tim 1,17: Τῷ δὲ... ἀφθάρτῳ ἀοράτῳ μόνῳ θεῷ *Al... inmortal, invisible y único Dios.*

Heb 11,27: τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησεν *fue tenaz como si viera al Invisible.*

- Del poder y divinidad de Dios (δύναμις καὶ θειότης).

Rom 1,20: τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ *porque lo invisible de Él (Dios).*

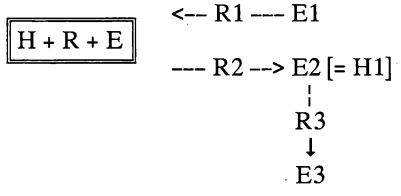
- De ciertas criaturas.

Col 1,16: ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα... τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα *por su medio todo fue creado... lo visible y lo invisible.*

ἀπαγγέλλω (45), lexema verbal que denota acto (= Hecho), procedencia (= Relación) y mitente (= Entidad); connota agente, mensaje y término personal o destinatario del mismo (ἀπο-, procedencia).

Definición: «Transmitir de parte de alguien una noticia o suceso a una o varias personas»: *anunciar de parte de, comunicar, informar, notificar, avisar, referir, contar, dar a conocer, dar parte.*

La fórmula semántica engloba en el recuadro las especies denotadas: el acto (H), la relación de procedencia (R) y el mitente (E); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al mensaje (E2 [=H1]) y, en el segundo, al término personal o destinatario (E3), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
transmisión
verbalidad
R procedencia
E individualidad
humanidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 [= H1] noeticidad
significatividad
comunicabilidad
R3 terminalidad
E3 individualidad
humanidad

Definición: «Transmitir (H) de parte de (R) alguien (E) una noticia o suceso (E2 [=H1]) a (R3) una o varias personas (E3)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀπαγγέλλω, cuando en el contexto se alude al mitente u ordenante de la comunicación (semema I): *anunciar de parte de.* Sin alusión al mitente, se tiene la segunda acepción (semema II), usándo-

se ἀπαγγέλλω por ἀγγέλλω: *anunciar*. Finalmente, cuando el mensaje transmitido se dirige al destinatario para evitar un peligro futuro, surge la tercera acepción (semema III): *advertir, prevenir, avisar.*

SEMEMA I. Con mitente explícito o implícito.

Mt 2,8: ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι *cuando lo encontréis, avisadme.*

Mt 11,4: πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ... *id a contarle a Juan...*

Mt 12,18: κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ *dará a conocer el derecho a las naciones.*

Mt 28,8: ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ *corrieron a anunciárselo a sus discípulos.*

Mt 28,10: ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου *id a avisar a mis hermanos.*

Mc 5,19: ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν *cuéntales cuanto ha hecho el Señor por ti*; cf 6,30.

Hch 4,23: ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν *les contaron lo que les habían dicho los sumos sacerdotes y los senadores.*

Hch 12,17: ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα *anunciad esto a Santiago y a los hermanos.*

Hch 15,27: ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά *enviamos, pues, a Judas y Silas para que os cuenten estas cosas.*

Hch 16,36: ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς Παῦλον *el carcelero refirió a Pablo estas palabras*; cf 16,38.

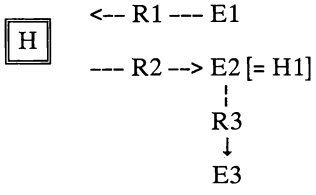
Heb 2,12: ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου *anunciaré / daré a conocer tu nombre a mis hermanos.*

SEMEMA II. Sin alusión al mitente.

Cuando en el contexto no se indica la procedencia del mensaje, no aludiéndose ni explícita ni implícitamente al mitente, ἀπαγγέλλω se usa en lugar de ἀγγέλλω y denota acto (= Hecho); connota agente, mensaje y término personal o destinatario (ἀπο–, hipercaracterización).

Definición: «Comunicar una noticia o suceso a una o varias personas»: *anunciar, informar, notificar, avisar, referir, decir, contar, dar a conocer, explicar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro sólo el acto denotado (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al mensaje (E2 [=H1]) y, en el segundo, al término personal o destinatario (E3), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
verbalidad
transmisión
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 [=H1] noeticidad
significatividad
comunicabilidad
R3 terminalidad
E3 individualidad
humanidad

Definición: «Comunicar (H) una noticia o suceso (E2 [=H1]) a (R3) una o varias personas (E3)».

Mt 8,33: ἀπήγγειλαν πάντα *lo contaron todo.*

Mt 14,12: ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ *fueron a informar a Jesús.*

Mt 28,11: ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα *informaron a los sumos sacerdotes de todo lo sucedido.*

Mc 5,14: ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν *lo contaron en la ciudad*; cf Lc 8,34.

Mc 16,10: ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις *ella fue a*

anunciarlo a los que habían vivido / estado con él.

Mc 16,13: κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς *también éstos fueron a anunciárselo a los demás.*

Lc 7,18: ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων *sus discípulos informaron a Juan de todo aquello*; cf 7,22.

Lc 8,20: ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ· ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου ἑστήκασιν ἔξω *entonces se le avisó / le avisaron: Tu madre y tus hermanos están fuera.*

Lc 8,36: ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς *los que lo habían visto les contaron cómo había sido liberado el endemoniado.*

Lc 8,47: δι' ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ *explicó / dio a conocer delante de todo el pueblo por qué motivo lo había tocado.*

Lc 9,36: οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν *no contaron a nadie por aquellos días nada de lo que habían visto.*

Lc 13,1: παρῆσαν δὲ τινες ἐν αυτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτω περὶ τῶν Γαλιλαίων *se presentaron algunos en aquella ocasión para informarle acerca de los galileos / algunos de los presentes en aquella ocasión le informaron acerca de los galileos.*

Lc 14,21: παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα *vuelto el criado se lo contó a su señor / el criado volvió a contárselo a su señor.*

Lc 18,37: ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται *y le informaron: está pasando Jesús el Nazoreo.*

Lc 24,9: ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα *anunciaron todo esto a los once.*

Jn 16,25: παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ *os informaré sobre el Padre claramente.*

Hch 5,22: ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν *volviendo, dieron parte / volvieron a dar parte.*

Hch 5,25: παραγενόμενος δὲ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς *volviendo uno, les informó / se presentó uno para informarles.*

Hch 11,13: ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον *nos contó cómo había visto al ángel.*

Hch 12,14: ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος *comunicó que Pedro estaba a la puerta.*

Hch 26,20: τοῖς ἐν Δαμασκῷ... καὶ Ἱεροσολύμοις... ἀπήγγελλον μετανοεῖν *a los de Damasco... y Jerusalén... [les] he ido diciendo que se arrepientan.*

Hch 28,21: οὔτε παραγενόμενος τις... ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηροῦ *ni llegado ningún [hermano]... me informó o me habló mal de ti.*

1Cor 14,25: προσκυνήσει τῷ θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι ὄντως ὁ θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστιν *rendirá homenaje a Dios, declarando que Dios está realmente con vosotros.*

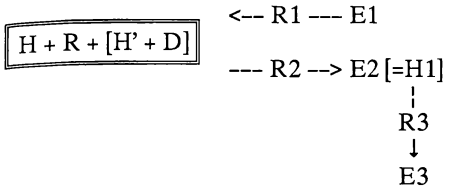
1Tes 1,9: αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν εἴσοδον ἔσχομεν *ellos mismos, [hablando] de nosotros, cuentan qué acogida tuvimos.*

1Jn 1,2: ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον *os anunciamos la vida definitiva*; cf 1,3.

SEMEMA III. Cuando el mensaje que se transmite se dirige al destinatario del mismo con la finalidad de evitar un peligro futuro, ἀπαγγέλλω denota locución (= Hecho), finalidad (= Relación), acto (= Hecho) y temporalidad (= Determinación); connota agente, mensaje y término personal (ἀπο–, hipercaracterización).

Definición: «Comunicar una noticia o suceso a alguien para prevenirlo de un peligro futuro»: *advertir, prevenir, avisar.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro el acto de locución (H), la relación de finalidad (R) y el hecho (H') futuro (D); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al mensaje (E2 [=H1]), y, en el segundo, al término personal (E3), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
verbalidad
transmisión
advertencia
R finalidad
H' dinamicidad
prevención
acto
D posterioridad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 [=H1] noeticidad
significatividad
comunicabilidad
R3 terminalidad
E3 individualidad
humanidad

Definición: «Comunicar (H) una noticia o suceso (E2 [=H1]) a (R3) alguien (E3) para (R) prevenirlo de un peligro (H') futuro» (D).

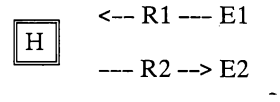
Hch 22,26: ὁ ἑκατοντάρχης προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν λέγων, Τί μέλλεις ποιεῖν; *el centurión fue a advertir / a avisar al comandante: ¿Qué es lo que vas a hacer?*

Hch 23,16: ἀπήγγειλεν τῷ Παῦλῳ *se lo advirtió / se lo avisó a Pablo*; cf 23,17.19.

ἀπάγχω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente y término personal (ἀπο-, hipercaracterización).

Definición: «Quitar la vida a alguien oprimiéndole el cuello»: *estrangular, ahogar.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la acción denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
occisión
presión
cuello
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Quitar la vida (H) a (R2) alguien (E2) oprimiéndole el cuello (H)».

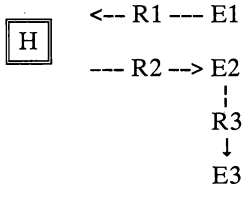
En el Nuevo Testamento, en voz media: «Quitarse la vida suspendiéndose del cuello»: *ahorcarse.*

Mt 27,5: ἀπελθὼν ἀπήγξατο *yéndose se ahorcó.*

ἀπάγω (15), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente, término y localización (ἀπο- «de», «desde», separación local).

Definición: «Trasladar a alguien o algo a un lugar»: *conducir, llevar.*

La fórmula semántica es simple: enmarca en el recuadro la actividad (H) denotada; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al término que se traslada (E2) y, en el segundo, al lugar (E3) al que éste es trasladado, todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
traslación
E1 individualidad

humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad / animalidad
R3 terminalidad
E3 localización

Definición: «Trasladar (H) a (R2) alguien o algo (E2) a (R3) un lugar (E3)».

El lugar adonde se traslada a alguien puede estar implícito o explícito.

- De personas.

Hch 23,17: τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον *conduce a este joven al comandante*; cf. 24,7 *l.v.*

1Cor 12,2: ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι *cuando erais paganos os sentíais llevados / arrebatados hacia los ídolos mudos.*

- En contexto judicial: *conducir (detenido)* a un reo.

Mt 26,57: οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καιάφαν *los que detuvieron a Jesús lo condujeron a presencia de / a [casa de] Caifás.*

Mt 27,2: δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι *atándolo lo condujeron a Pilato, el gobernador, y se lo entregaron.*

Mt 27,31: ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι *se lo llevaron para crucificarlo.*

Mc 14,44: κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς *prendedlo y conducidlo bien seguro.*

Mc 14,53: ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα *condujeron a Jesús ante el sumo sacerdote.*

Mc 15,16: οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς *los soldados lo condujeron adentro / al interior del palacio.*

Lc 21,12: ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν... ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς *os echarán mano... para conduciros ante reyes.*

Lc 22,66: ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν lo *condujeron [a Jesús] ante su Consejo*; cf 23,26.

Hch 12,19: ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι *interrogó a los guardias y mandó que los condujeran [al patíbulo] y los mandó ejecutar.*

- De animales.

Lc 13,15: οὐ λύει τὸν βοῦν... καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; *¿no desata al buey... y lo lleva a abrevar?*

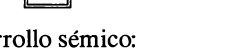
- En sentido figurado.

Mt 7,13: εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν *ancha [es] la calle que lleva a la perdición*; cf 7,14.

ἀπαίδευτος, ον (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que carece de instrucción»: *indocto, inculto, analfabeto; superficial.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro el estado denotado (H); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
carencia
instrucción
R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Que (E) carece de instrucción (H)».

En el Nuevo Testamento, referido a hechos: *superficial, sin fundamento.*

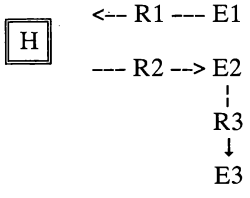
2Tim 2,23: τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ *evita las discusiones estúpidas y superficiales / de indoctos.*

ἀπαίρω (3), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente, objeto y térmi-

no personal (ἀπό-, «de», «desde», separación local).

Definición: «Quitar con violencia algo a alguien»: *arrebatar.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro el acto denotado (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al objeto (E2); en el segundo, al término personal (E3), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
privación
violencia
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad / humanidad / materialidad
R3 terminalidad
E3 individualidad
humanidad

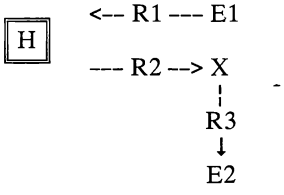
Definición: «Quitar con violencia (H) algo (E2) a (R3) alguien (E3)».

Mt 9,15: ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος *[llegará el día] en que el novio les sea arrebatado*; cf Mc 2,20; Lc 5,35.

ἀπαιτέω (2), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente, término y destinatario (ἀπο-, «pertenencia»).

Definición: «Pedir a alguien que devuelva algo»: *reclamar.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro el acto denotado (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al objeto (X, polivalente) y, en el segundo, al destinatario (E2), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
petición
devolución
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
X realidad
R3 terminalidad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Pedir (H) a (R3) alguien (E2) que devuelva (H) algo (X)».

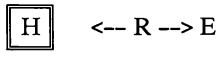
Lc 6,30: ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει *al que se lleve lo tuyo, no se lo reclames.*

Lc 12,20: τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σου *te van a reclamar la vida.*

ἀπαλγέω (1), lexema verbal que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución (ἀπο-, estado inverso al significado del lexema sin preverbio).

Definición: «Carecer de sensibilidad»: *dejar de sentir, ser insensible.*

La fórmula semántica es simple: encierra en el recuadro el estado (H) denotado; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
carencia
sensibilidad
R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Carecer de sensibilidad (H)».

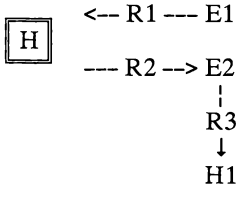
- En perfecto, adquiere un sema de intensidad.

Ef 4,19; οἵτινες ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ *los cuales, perdida toda sensibilidad, se han entregado al desenfreno.*

ἀπαλλάσσω (3), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente, término personal y su estado (ἀπο-, «procedencia»).

Definición: «Sacar a alguien de una situación negativa»: *liberar de, dejar libre, ahuyentar.*

La fórmula semántica es simple: contiene en el recuadro la acción (H) denotada; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al término personal (E2) y, en el segundo, a la situación negativa (H1), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
separación
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad
R3 referencia
H1 estaticidad
situación
disforicidad

Definición: «Sacar (H) a (R2) alguien (E2) de (R3) una situación negativa (H1)».

Lc 12,58: ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ *por el camino esfuérzate / haz lo posible por librarte de él.*

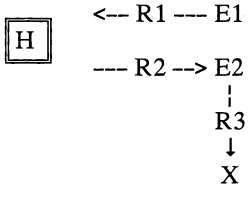
Hch 19,12: ὥστε... ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους *eran ahuyentadas de ellos las enfermedades.*

Heb 2,15: ‹ἵνα›... καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας *[para]... liberar a los que por miedo a la muerte estaban sujetos a esclavitud a lo largo de la vida / pasaban la vida entera como esclavos.*

ἀπαλλοτριόω (3), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente, término personal y lugar (ἀπο-, «de», «desde», separación local).

Definición: «Dejar a alguien fuera de un determinado ámbito»: *distanciar, alejar, excluir, hacer ajeno a.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro el acto denotado (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al término personal (E2) y en el segundo, al lugar (X, polivalente), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
exclusión
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad
R3 referencia
X ámbito

Definición: «Dejar (H) a (R2) alguien (E2) fuera de (R3) un determinado ámbito (X)».

En el Nuevo Testamento aparece en voz pasiva.

Ef 2,12: ἦτε... ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραήλ *estabais... excluidos de la ciudadanía de Israel.*

Ef 4,18: ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ *ajenos a la vida de Dios.*

Col 1,21: ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους *vosotros estabais antes distanciados.*

ἁπαλός, ή, όν (2), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que es fácilmente deformable»: *tierno, blando.*

La fórmula semántica es simple: enmarca en el recuadro el estado (H) denotado; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.

H <--- R ---> E

Desarrollo sémico:
H estaticidad
facilidad
deformación
R atribución
E materialidad

Definición: «Que (E) es fácimente deformable (H)».

Mt 24,32: ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἁπαλὸς γένηται *cuando ya su rama se pone tierna*; cf Mc 13,28.

ἀπαντάω (2), lexema verbal que denota desplazamiento (= Hecho) y localización (= Entidad); connota agente y término personal (ἀπο-, hipercaracterización).

Definición: «Ir intencionadamente al lugar donde se hallan una o más personas»: *salir al encuentro.*

La fórmula semántica engloba en el recuadro la acción (H) y la localización (E) denotadas; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.

H + E <--- R1 --- E1
--- R2 ---> E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
movimiento
desplazamiento
intencionalidad
encuentro
E localización
territorialidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 referencia
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Ir intencionadamente (H) al lugar (E) donde se hallan una o más personas (E2)».

Mc 14,13: ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος *os saldrá al encuentro un hombre.*

Lc 17,12: ἀπήντησαν δέκα λεπροὶ ἄνδρες *le salieron al encuentro diez leprosos.*

ἀπάντησις, εως, ἡ (3), lexema nominal que denota acto (= Hecho) y localización (= Entidad); connota término personal (ἀπο-, hipercaracterización).

Definición: «Coincidencia en un mismo lugar de dos o más personas»: *encuentro.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro los elementos denotados: el acto (H) y la localización (E); el brazo corresponde al término personal (E1). Por ser lexema abstracto no connota agente.

H + E --- R ---> E1

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
encuentro
E localización
territorialidad
R terminalidad

E1 individualidad
humanidad / personalidad

Definición: «Coincidencia (H) en un mismo lugar (E) de dos o más personas (E1)».

En el NT aparece siempre en la expresión εἰς ἀπάντησιν.

Mt 25,6: ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ *salid a su encuentro / a recibirlo.*

Hch 28,15: οἱ ἀδελφοὶ... ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν *los hermanos... salieron a nuestro encuentro / a recibirnos.*

1Tes 4,17: ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου *seremos arrebatados en nubes al encuentro de / para recibir al Señor.*

ἅπαξ (14), lexema adverbial que denota ausencia de repetición (= Determinación); connota acción.

Definición: «Sin repetición»: *una vez.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la ausencia de repetición (D) denotada; el brazo corresponde a la acción (H), connotada.

--> H

Desarrollo sémico:
D temporalidad
ausencia
repetición
H dinamicidad
acción

Definición: «Sin repetición (D)».

1. Con hecho repetible: *una vez, en una ocasión.*

2Cor 11,25: ἅπαξ ἐλιθάσθην *una vez fui apedreado.*

Heb 9,7: εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ἀρχιερεύς *pero en la segunda [sala entra] una vez al año el sumo sacerdote solo.*

Heb 12,26: ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν *todavía una vez / la próxima vez yo sacudiré no sólo la tierra, sino también el cielo*; cf 12,27.

- En oposición a τὸ δεύτερον, indica el primero de dos momentos sucesivos.

Jds 5: [ὁ] ἅπαξ... λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν *después de haber salvado una vez al pueblo de Egipto, más tarde / en una segunda [intervención] exterminó a los que no creyeron.*

2. Cuando el hecho es irrepetible implica efecto definitivo: *una sola vez, de una vez para siempre, una vez por todas.*

Heb 6,4: ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας... *pues es imposible a los que fueron iluminados una vez por todas...*

Heb 9,26: ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων... πεφανέρωται *[el Mesías] se ha manifestado una sola vez / una vez por todas, al final de los siglos* (en oposición a πολλάκις en 9,25).

Heb 9,27: ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν *está establecido para los hombres morir una sola vez.*

Heb 9,28: ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς... *el Mesías, habiéndose ofrecido una sola vez...*

Heb 10,2: ἐπεὶ... τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους; *¿si... los que practican el culto hubieran quedado purificados de una vez para siempre?*

1Pe 3,18: ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἀπέθανεν *porque también el Mesías murió de una vez por todas por los pecados.*

Jds 3: ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει *combatir por esa fe transmitida de una vez para siempre / de una vez por todas a los consagrados.*

3. Expresión.

- ἅπαξ καὶ δὶς: *más de una vez.*

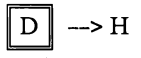
Flp 4,16: ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε *más de una vez me mandasteis [con qué atender] a mi necesidad / más de una vez me mandasteis un subsidio.*

1Tes 2,18: ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς... καὶ ἅπαξ καὶ δίς *porque nos propusimos haceros una visita, más de una vez.*

ἀπαράβατος, ον (1), lexema adjetival que denota permanencia (= Determinación); connota hecho.

Definición: «Que dura indefinidamente»: *permanente, perenne, perpetuo.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la permanencia (D), denotada; el brazo corresponde al hecho (H), connotado.



Desarrollo sémico:
D permanencia
H dinamicidad
actividad

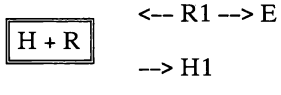
Definición: «Que dura (H) indefinidamente (D)».

Heb 7,24: διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην *por durar éste para siempre tiene el sacerdocio perpetuo / su sacerdocio es perpetuo.*

ἀπαρασκεύαστος, ον (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho) y respectividad (= Relación); connota sujeto de atribución y actividad.

Definición: «Que no está en condiciones de actuar»: *no preparado, sin preparar, desprevenido.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: el estado (H) y la relación de respectividad (R); el primer brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R1); el segundo, a la actividad (H1), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
negación
preparación
R respectividad
R1 atribución
E individualidad
humanidad
H1 dinamicidad
actividad

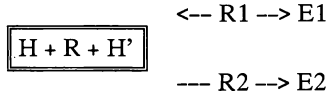
Definición: «Que (E) no está en condiciones (H) de (R) actuar (H1)».

2Cor 9,4: ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους... *si vienen conmigo los macedonios y os encuentran sin preparar.*

ἀπαρνέομαι (11), lexema verbal que denota disposición interior (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho); connota sujeto de atribución y término personal (ἀπο-, intensidad).

Definición: «Retirar la adhesión a una persona y manifestarlo en la conducta»: *negar, renegar, negarse.*

En la fórmula semántica, los elementos denotados son: la disposición de ánimo (H) y la conducta (H') que la manifiesta (R); el primer brazo corresponde al sujeto (E1) de atribución (R1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
disposición
rechazo
adhesión
R manifestatividad
H' dinamicidad
actuación
conducta
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad / personalidad

Definición: «Retirar la adhesión (H) a (R2) una persona (E2) y manifestarlo (R) en la conducta (H')».

Mt 16,24: εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτόν *el que quiera venirse conmigo, que reniegue de sí mismo*; cf Mc 8,34.

Mt 26,34: πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με *antes de que el gallo cante, me negarás / renegarás de mí tres veces*; cf 26,75; Mc 14,30.72; Lc 22,34.61.

Mt 26,35: οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι *no renegaré de ti*; cf Mc 14,31.

Lc 12,9: ὁ δὲ ἀρνησάμενός με... ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ *si uno me niega... será negado ante los ángeles de Dios / se renegará de él ante los ángeles de Dios.*

ἀπαρτισμός, οῦ, ὁ (1), lexema nominal que denota actividad (= Hecho); connota término (ἀπο-, perfectivo).

Definición: «Actividad que pone fin a algo»: *terminación, culminación.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la actividad (H) denotada: el brazo corresponde al término (X, polivalente). Por ser lexema abstracto, no connota agente.

[H] --- R --> X

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
terminación / culminación
R transitividad
X realidad

Definición: «Actividad que pone fin (H) a (R) algo (X)».

Lc 14,28: οὐχὶ... ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν; *¿no calcula el gasto, [a ver si tiene] para [la] terminación / para terminar [la torre]?*

ἀπαρχή, ῆς, ἡ (9), lexema nominal que denota parte de una realidad material (= Entidad), prioridad (= Determinación), acto (= Hecho) y pertenencia (= Relación); connota la realidad material en su totalidad (ἀπο-, intensidad).

Definición: «Fruto(s) primero(s) de la cosecha o primer producto de la misma, que se ofrece a Dios»: *primicias [de los frutos].*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: la parte de una realidad material (E), la prioridad (D), el acto (H) y la relación de pertenencia (R) a una realidad material en su totalidad (E1), ésta connotada.

[[E + D + H] + R] --> E1

Desarrollo sémico:
E materialidad
vegetalidad
parcialidad
D prioridad
H dinamicidad
acto
ofrecimiento
divinidad
R pertenencia
E1 materialidad
vegetalidad
totalidad

Definición: «Fruto(s) (E) primero(s) (D) de (R) la cosecha (E1) o primer (D) producto (E) de la misma (E1) que se ofrece a Dios (H)».

La definición dada corresponde al sentido propio de ἀπαρχή, que no se da en el Nuevo Testamento, donde siempre aparece en sentido figurado, aplicándose al Espíritu de Dios, a Cristo o a los cristianos.

a) Del Espíritu de Dios.

Rom 8,23: οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες *más aún: incluso nosotros, que poseemos las primicias del Espíritu / el Espíritu como primicia* (genitivo epexegético).

b) De Cristo, cuya resurrección es prenda o primicia de la de los demás.

1Cor 15,20: Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων *Cristo ha resucitado de [entre] los muertos, primicia de los que duermen.*

1Cor 15,23: ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ *la primicia, Cristo; luego, los de Cristo.*

c) De los cristianos.

Rom 11,16: εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα *si las primicias son santas, también [lo es] la masa.*

Rom 16,5: ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ Ἀσίας εἰς Χριστόν *que es [la] primicia de Asia para Cristo*; cf 1Cor 16,15.

2Tes 2,13: ὅτε εἵλατο ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν *porque Dios os ha elegido [como] primicias para [la] salvación.*

Sant 1,18: ἀπεκύησεν ἡμᾶς... εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων *nos engendró... para que fuéramos primicias de sus criaturas.*

Ap 14,4: οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ *éstos fueron comprados de [entre] los hombres [como] primicias para Dios.*

ἅπας, ασα, αν (34), lexema adjetival que denota totalidad (= Determinación); connota término al que afecta.

Definición: «Que incluye todos y cada uno de los elementos de un conjunto»: (en singular) *todo, entero*; (en plural) *todos, todos ellos, todos y cada uno, todos sin excepción.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el conjunto denotado (D); el brazo corresponde al término (X, polivalente) al que afecta, connotado.

Desarrollo sémico:
D totalidad
no exclusión
X realidad
pluralidad

Definición: «Que incluye (D) todos y cada uno de los elementos de un conjunto (X)».

- En singular y aplicado a colectivos no cuantificables: *todo, entero, en masa.*

- Con πλῆθος.

Lc 8,37: ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γεργασηνῶν *le rogó la población de la comarca de los gerasenos...*

Lc 19,37: ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν *la muchedumbre de los discípulos, en masa, empezó a alabar a Dios con alegría.*

Lc 23,1: ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον *levantándose toda la muchedumbre lo condujeron a presencia de Pilato.*

Hch 25,24: θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι *ved a ése (hombre) a propósito del cual acudió a mí la población judía toda entera.*

- Con λαός.

Lc 3,21: ἐγένετο δε ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν... *después de bautizarse el pueblo entero...*

Lc 19,48: ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων *porque el pueblo entero estaba pendiente de él escuchándolo.*

Lc 20,6: ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς *el pueblo entero nos apedreará.*

- Con κόσμος.

Mc 16,15: πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα *id por todo el mundo / por el mundo entero.*

- En plural con sentido distributivo: *todos, todos y cada uno.*

Mt 24,39: ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας *hasta que llegó el diluvió y arrambló con todos.*

Mc 1,27: ἐθαμβήθησαν ἅπαντες *se quedaron desconcertados todos ellos.*

Mc 11,32: ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν *porque todos pensaban que Juan era realmente un profeta.*

Lc 4,40: ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας... *todos cuantos tenían enfermos...*

Lc 5,26: ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας *el asombro se apoderó de todos ellos / todos ellos se quedaron atónitos.*

Lc 9,15: ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν ἅπαντας *así lo hicieron y acomodaron a todos.*

Lc 21,15: ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντιστηναι ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν *porque yo os daré palabras y sabiduría / palabras tan acertadas que ninguno de vuestros adversarios podrá haceros frente o contradeciros.*

Hch 2,7: οὐχ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; *¿no son galileos todos esos que están hablando?*

Hch 4,31: ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος *se llenaron todos ellos del Espíritu Santo.*

Hch 5,12: ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ Στοᾷ Σολομῶνος *todos los fieles se reunían unánimes en el pórtico de Salomón.*

Hch 5,16: οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες *todos ellos se curaban.*

Hch 16,3: ᾔδεισαν γὰρ ἅπαντες ὅτι Ἕλλην ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν *pues todos sabían que su padre era griego.*

Hch 16,28: ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε *porque estamos todos aquí.*

Hch 27,33: παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς *Pablo les insistía a todos que... tomaran alimento.*

Sant 3,2: πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες *pues todos fallamos muchas veces.*

- De cosas, hechos o sucesos, indicando totalidad global: *todo.*

De cosas materiales.

Mt 6,32: οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν... ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων *ya sabe vuestro padre... que tenéis necesidad de todo eso.*

Mc 8,25: ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα *distinguiéndolo / distinguió todo con claridad.*

Hch 2,44: πάντες... ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά *todos... estaban unidos / abrigaban el mismo propósito y lo tenían todo en común*; cf 4,32.

Hch 11,10: ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν *todo subió al cielo otra vez.*

De hechos o sucesos.

Mt 28,11: ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα *informaron a los sumos sacerdotes de todo lo sucedido.*

Lc 4,6: σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν *te daré toda esa autoridad.*

Jn 4,25: ὅταν ἐλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα *cuando venga él, nos lo explicará todo.*

Hch 10,8: ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς *refiriéndoles todo.*

Ef 6,13: ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι *vencido todo os mantengáis firmes.*

1Tim 1,16: ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξηται Χριστὸς Ἰησοῦς τὴν ἅπασαν μακροθυμίαν *para que el Mesías Jesús mostrase en mí el primero [hasta dónde llega] toda su paciencia.*

ἀπασπάζομαι (1), lexema verbal que denota gesto y / o locución (= Hecho) y referencia (= Relación); connota agente, término personal y separación inminente (ἀπο-, «de», «desde», separación local).

Definición: «Hacer gestos y / o proferir palabras de cortesía inmediatamente antes de separarse de alguien»: *despedirse, decir adiós.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro los gestos y / o la locución (H) y la relación de referencia (R) denotados; el primer brazo corresponde al agente (E1) y al acto de separación (H1) inminente (D); el segundo, al término personal (E2), todos ellos connotados.

H + R <-- R1 --- E1 + [H1 + D]
--> E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
gestualidad / locución
cortesía
R referencia
E1 individualidad
humanidad
H1 dinamicidad
acto

separación
D inminencia
R1 agentividad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Hacer gestos y / o proferir palabras de cortesía (H) inmediatamente antes de (D) separarse (H1) de (R) alguien (E2)».

Hch 21,6: ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους *nos despedimos unos de otros.*

ἀπατάω (3), lexema verbal que denota acción (= Hecho) que causa (= Relación) un acto de credibilidad (= Hecho) de alguien (= Entidad); connota agente y término calificado.

Definición: «Hacer, mediante hechos o palabras, que alguien crea algo que no es verdad»: *engañar, embaucar, extraviar.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la acción (H), la relación de causalidad (R) y el acto de credibilidad (H') de un sujeto (E), todos denotados; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (X, polivalente) calificado (A), ambos connotados.

H + R + [E + H']	<--- R1 --- E1
	--- R2 --> [X + A]

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
verbalidad
intencionalidad
R causalidad
E individualidad
humanidad
H' dinamicidad
acto
credibilidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
X realidad
A falsedad

Definición: «Hacer, mediante hechos o palabras (H, R), que alguien (E) crea (H') algo (X) que no es verdad (A)».

Ef 5,6: μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις *que nadie os engañe con palabras vanas / con argumentos especiosos.*

1Tim 2,14: Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη *Adán no fue engañado.*

Sant 1,26: ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ *engañando su corazón / engañándose él mismo.*

ἀπάτη, ης, ἡ (7), lexema nominal que denota acción (= Hecho), que causa (= Relación) un acto de credibilidad (= Hecho) de alguien (= Entidad); connota término calificado.

Definición: «Acción o locución que hace que alguien crea algo que no es verdad»: *mentira, embuste.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la acción (H), la relación de causalidad (R) y el acto de credibilidad (H') del sujeto (E) denotados; el brazo corresponde al término (X, polivalente) calificado (A), éste connotado. Por ser lexema abstracto no connota agente.

H + R + [E + H']	--- R1 --> X + A

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
locución
intencionalidad
R causalidad
E individualidad
humanidad
H' dinamicidad
acto
adhesión
R1 transitividad
X realidad
A falsedad

Definición: «Acción o locución (H) que hace (R) que alguien (E) crea (H') algo (X) que no es verdad (A)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀπάτη, cuando el contexto señala un agente personal (semema I): *mentira.* Cuando el agente no es personal, denota el atractivo engañoso de algo y se origina la segunda acepción (semema II): *seducción.* Cuando ἀπάτη aparece como ge-

nitivo adjetival, denota cualidad y surge la tercera acepción (semema III): *engañoso.*

SEMEMA I. Con agente personal.

Col 2,8: μή τις ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης *cuidado con que haya alguno que [os] capture con esa filosofía y con embustes vacíos...*

2Pe 2,13: ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν *deleitándose / regodeándose en sus mentiras cuando banquetean con vosotros.*

SEMEMA II. Con agente no personal, denota acción (= Hecho) calificada (= Atributo); connota término personal.

Definición: «Atracción engañosa ejercida sobre alguien»: *seducción.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la acción (H) y la cualidad (A) denotadas; connota término (E).

H + A --- R --> E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
atracción
A falsedad
R terminalidad
E individualidad
humanidad

Definición: «Atracción (H) engañosa (A) ejercida (H) sobre (R) alguien» (E).

Mt 13,22: ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον *la seducción de la riqueza ahoga la palabra / el mensaje*; cf Mc 4,19.

2Tes 2,10: ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις *con toda [la] seducción de la injusticia para los que se pierden.*

Heb 3,13: ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας *para que ninguno de vosotros se endurezca por la seducción del pecado.*

SEMEMA III. Cuando aparece como genitivo adjetival, denota cualidad (= Atributo); connota sujeto de atribución.

Definición: «Carácter de ficticio o ilusorio que se atribuye a algo»: *engañoso.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro incluye el único elemento denotado: la cualidad (A); el brazo corresponde al sujeto (X, polivalente) de atribución (R), connotado.

A <-- R --> X

Desarrollo sémico:
A falsedad
R atribución
X entidad / hecho

Definición: «Carácter de ficticio o ilusorio (A) que se atribuye a (R) algo (X)».

Ef 4,22: ἀποθέσθαι ὑμᾶς... τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης *despojaros... del hombre de antes / del hombre que erais antes, que se iba corrompiendo por los deseos engañosos.*

ἀπάτωρ, ορος, (1), lexema adjetival que denota circunstancia (= Determinación) en que se halla un ser humano (= Entidad); connota sujeto al que afecta.

Definición: «Cuyo padre no se conoce o menciona»: *sin padre.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la circunstancia (D) y la entidad (E) denotadas; el brazo corresponde al sujeto al que afecta (E1), connotado.

D + E --> E1

Desarrollo sémico:
D ausencia
conocimiento / mención
E individualidad
humanidad
paternidad
E1 individualidad
humanidad

Definición: «Cuyo (E1) padre (E) no se conoce o menciona (D)».

Heb 7,3 (de Melquisedec): ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος *sin padre, sin madre, sin genealogía.*

ἀπαύγασμα, ατος, τό (1), lexema nominal que denota actividad (= Hecho) y origen (= Relación); connota objeto luminoso (ἀπο–, «procedencia»).

Definición: «Irradiación de luz recibida de un objeto luminoso»: *reflejo.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la actividad (H) y la relación de origen (R) denotadas; el brazo corresponde a la realidad (E) que lo origina, ésta connotada. Por ser lexema abstracto, no connota agente.

H + R <-- E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
irradiación
R origen
E realidad
luminosidad

Definición: «Irradiación de luz (H) recibida de (R) un objeto luminoso (E)».

En el NT aparece en sentido figurado.

Heb 1,3: ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης... αὐτοῦ *[el Hijo]... que siendo reflejo de su gloria.*

ἀπείθεια, ας, ἡ (7), lexema nominal que denota actitud (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho) respecto a (= Relación) un término personal calificado en cuanto actuante, éste connotado.

Definición: «Actitud de no acatamiento de la orden o disposición de alguien dotado de autoridad, que se manifiesta en el modo de actuar»: *desobediencia, rebeldía.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la actitud (H), la conducta (H') que la manifiesta (R) y la relación de respectividad (R') denotadas; el brazo corresponde al término personal (E) dotado de autoridad (A) y a la orden (H1) que no se acata, ambos connotados. Por ser lexema abstracto, no connota sujeto de atribución.

[H + R + H'] + R' --> [E + A] + H1

Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
no acatamiento
R manifestatividad
H' dinamicidad
conducta
R' respectividad
E individualidad
personalidad
A autoridad
H1 dinamicidad
yusividad

Definición: «Actitud de no acatamiento (H) de (R') la orden o disposición (H1) de alguien (E) dotado de autoridad (A), que se manifiesta (R) en el modo de actuar (H')».

Rom 11,30: νῦν δὲ ἐλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ *ahora habéis alcanzado misericordia por la desobediencia / por la rebeldía de ellos.*

Rom 11,32: συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν *pues Dios los encerró a todos en la desobediencia / rebeldía.*

Heb 4,6: οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπείθειαν *los que primero recibieron la buena noticia no entraron [en el descanso] por [su] desobediencia / rebeldía.*

Heb 4,11: ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας *para que nadie caiga siguiendo el ejemplo aquel de desobediencia / para que nadie, por aquel ejemplo, caiga en la misma desobediencia / rebeldía.*

– Locución (semitismo): οἱ υἱοὶ τῆς ἀπειθείας *los hijos de la desobediencia, los desobedientes, los rebeldes.*

Ef 2,2: τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας *del espíritu que ahora está activo en los rebeldes.*

Ef 5,6: ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας *la ira / reprobación de Dios sobre los rebeldes*; cf Col 3,6.

ἀπειθέω (14), lexema verbal que denota actitud (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho), y respectividad (= Relación); connota sujeto de atribución y término personal calificado en cuanto actuante.

Definición: «No acatar la orden o disposición de alguien dotado de autoridad y manifestarlo en el modo de actuar»: *ser desobediente, ser rebelde, no hacer caso.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: la actitud (H), la conducta (H') que la manifiesta (R) y la relación de respectividad (R'); el primer brazo corresponde al sujeto (E1) de atribución (R1); el segundo, al término personal (E2) dotado de autoridad (A) en cuanto actuante (H1), ambos connotados.

<-- R1 --- E1

[H + R + H'] + R'

--> [E2 + A] + H1

Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
no acatamiento
R manifestatividad
H' dinamicidad
conducta
R' respectividad
R1 agentividad
E1 individualidad
humanidad
E2 individualidad
personalidad
A autoridad
H1 dinamicidad
yusión

Definición: «No acatar (H) la orden o disposición (H1) de (R') alguien (E2) dotado de autoridad (A) y manifestarlo (R) en la conducta (H')».

La definición dada corresponde a ἀπειθέω cuando el término es personal (semema I): *ser desobediente.* Cuando no lo es, se tiene la segunda acepción (semema II): *no dar crédito.*

SEMEMA I. Con término personal, explícito o implícito.

Jn 3,36: ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν *quien no hace caso al Hijo no experimentará vida / no sabrá lo que es vida.*

Rom 10,21: ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα *tuve mis manos extendidas a un pueblo rebelde / desobediente.*

Rom 11,30: ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ *vosotros, antes / en otro tiempo fuisteis rebeldes a Dios.*

Rom 11,31: οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει, ἵνα καὶ αὐτοὶ [νῦν] ἐλεηθῶσιν *lo mismo ellos: se han rebelado [ahora] para, a través de la misericordia [que habéis obtenido vosotros], obtener a su vez misericordia.*

Heb 3,18: τίσιν δὲ ὤμοσεν... εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν; *y ¿a quiénes juró [que no entrarían en su descanso], sino a los rebeldes?*

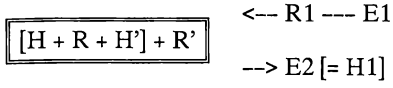
1Pe 3,1: εἴ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται *si hay algunos rebeldes a la palabra, sin palabras sean ganados por la conducta de sus mujeres.*

1Pe 3,20: ἀπειθήσασίν ποτε *a los que en otro tiempo habían sido rebeldes.*

SEMEMA II. Con término no personal (propuesta o mensaje), απειθέω denota, como el primer semema, actitud (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho) y respectividad (= Relación); connota agente y término.

Definición: «No fiarse de un mensaje o propuesta y manifestarlo en el modo de actuar»: *no dar crédito, no dejarse convencer o persuadir, ser incrédulo.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro las especies denotadas: la actitud (H), la conducta (H') que la manifiesta (R) y la relación de respectividad (R'); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2 [=H1]), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
no aceptación
R manifestatividad
H' dinamicidad
conducta
R' respectividad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 [= H1] noeticidad
verbalidad
inteligibilidad
comunicatividad

Definición: «No fiarse (H) de (R') un mensaje o propuesta (E2 [= H1]) y manifestarlo (R) en el modo de actuar (H')».

Hch 14,2: οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν... τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν *los judíos que no se dejaron convencer [por la predicación de Pablo] soliviantaron... los ánimos de los paganos.*

Hch 19,9: ὡς δέ τινες... ἠπείθουν κακολογοῦντες τὴν ὁδόν... *como algunos no se dejaban convencer y hablaban mal del camino.*

Rom 2,8: τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ *a los que por soberbia tampoco dan crédito a la verdad.*

Rom 15,31: ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ *para que escape / para verme libre de los incrédulos de Judea.*

Heb 11,31: πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν *por la fe, Raab la prostituta no pereció con los incrédulos.*

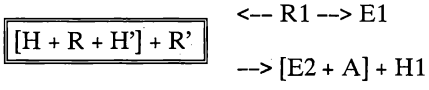
1Pe 2,8: οἱ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες *los que tropiezan por no dar crédito al mensaje.*

1Pe 4,17: τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ; *¿cuál será el final de los que no dan crédito a la buena noticia de Dios?*

ἀπειθής, ές (6), lexema adjetival que denota actitud (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho) y respectividad (= Relación); connota sujeto de atribución y término personal calificado en cuanto actuante.

Definición: «Que no acata la orden o disposición de alguien dotado de autoridad y lo manifiesta en su modo de actuar»: *desobediente, rebelde.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las especies denotadas: la actitud (H), la conducta (H') que la manifiesta (R) y la relación respectividad (R'); el primer brazo corresponde al sujeto (E1) de atribución (R1); el segundo, al término personal (E2), calificado (A) en cuanto actuante (H1), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
no acatamiento
R manifestatividad
H' dinamicidad
conducta
R' respectividad
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad
E2 individualidad
personalidad / humanidad
A autoridad
H1 dinamicidad
yusión

Definición: «Que (E1) no acata (H) la orden o disposición (H1) de (R') alguien (E2) dotado de autoridad (A) y lo manifiesta (R) en su modo de actuar (H')».

- Con término personal explícito o implícito.

Lc 1,17: ἐπιστρέψαι... ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων *para convertir a los rebeldes [a Dios] a la sensatez de los justos.*

Hch 26,19: οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ *no he sido desobediente a la visión celeste.*

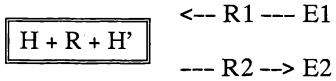
Rom 1,30: γονεῦσιν ἀπειθεῖς *rebeldes a sus padres*; cf 2Tim 3,2.

Tit 1,16: βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς *siendo abominables y rebeldes [a Dios]*; cf 3,3.

ἀπειλέω (2), lexema verbal que denota locución (= Hecho), finalidad (= Relación) y efecto (= Hecho); connota agente y término personal.

Definición: «Anunciar a alguien un daño o castigo para intimidarlo»: *amenazar, conminar.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: el acto de locución (H), la relación de finalidad (R) y el efecto (H'); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
locución
anuncio
perjuicio
R finalidad
H' dinamicidad
causalidad
intimidación
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Anunciar (H) a (R2) alguien (E2) un daño o castigo (H) para (R) intimidarlo (H')».

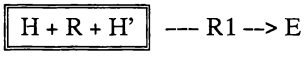
Hch 4,17: ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων *los conminaremos a que no vuelvan hablar a nadie [mencionando / basándose en] ese nombre.*

1Pe 2,23: πάσχων οὐκ ἠπείλει *mientras padecía no profería amenazas.*

ἀπειλή, ῆς, ἡ (3), lexema nominal que denota locución (= Hecho), finalidad (= Relación) y efecto (= Hecho); connota término personal.

Definición: «Anuncio de un daño o castigo para intimidar a alguien»: *amenaza[s], conminación.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro las especies denotadas: el acto de locución (H), la relación de finalidad (R) y el efecto (H'); el brazo corresponde al término personal (E), connotado. Por ser lexema abstracto no connota agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
locución
anuncio
perjudicialidad
R finalidad
H' dinamicidad
causalidad
intimidación
R1 terminalidad
E individualidad
humanidad

Definición: «Anuncio de un daño o castigo (H) para (R) intimidar (H') a (R1) alguien (E)».

Hch 4,29: ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν *fíjate en sus amenazas.*

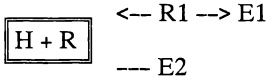
Hch 9,1: ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητάς... *Saulo, por su parte, respirando aún amenazas de muerte contra los discípulos...*

Ef 6,9: οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν *amos, haced lo mismo con ellos / correspondedles absteniéndoos de amenazas.*

ἄπειμι (ἀπ-εἰμί) (7), lexema verbal que denota estado (= Hecho) y respectividad (= Relación); connota sujeto de atribución y localización (ἀπο–, estado inverso al significado del lexema sin preverbio»).

Definición: «Estar distante de un lugar»: *estar ausente, no hallarse en, no encontrarse en.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: el estado (H) y la relación de respectividad (R); el primer brazo corresponde al sujeto (E1) de atribución (R1); el segundo, al lugar (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
situación
distanciamiento
R respectividad
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad
E2 localización
territorialidad

Definición: «Estar distante (H) de (R) un lugar (E2)».

1Cor 5,3: ἐγὼ μὲν γάρ, ἀπὼν τῷ σώματι, παρὼν δὲ τῷ πνεύματι... *en cuanto a mí, ausente con mi cuerpo, pero presente con mi espíritu...*

2Cor 10,1: κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς εν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ πρὸς ὑμᾶς *cara a cara, soy poca cosa / tímido entre vosotros, ausente en cambio, soy audaz contra vosotros.*

2Cor 10,11: ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολὴν ἀπόντες... *pues lo que somos de palabra por carta cuando estamos ausentes...*

2Cor 13,2: προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν... *os prevengo, como la segunda vez que estuve presente, también ahora ausente...*; cf 13,10.

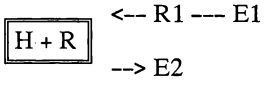
Flp 1,27: ἵνα εἴτε ἐλθὼν εἴτε ἀπὼν ἀκούω τά περὶ ὑμῶν *ya sea que vaya [a veros] o que, ausente, tenga noticias vuestras.*

Col 2,5: εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι *pues, aunque corporalmente estoy ausente, sin embargo con mi espíritu estoy con vosotros.*

ἄπειμι (ἀπ-εἶμι) (1), lexema verbal que denota actividad (= Hecho) y respectividad (= Relación); connota agente y localización (ἀπο–, «de, desde», separación).

Definición: «Irse de un lugar»: *marcharse, alejarse.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la actividad (H) y la relación de respectividad (R) denotadas; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al lugar (E2), ambos denotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
movimiento
separación
R respectividad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 localización
territorialidad

Definición: «Irse de (H + R) un lugar (E2)».

Seguido de εἰς señala el término del movimiento: *dirigirse a.*

Hch 17,10: οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν... τῶν Ἰουδαίων ἀπῆεσαν *ellos, cuando llegaron, se dirigieron a la sinagoga de los judíos.*

ἀπείραστος, ον (1), lexema adjetival que denota imposibilidad (= Determinación) de

una acción (= Hecho); connota término personal calificado al que afecta.

Definición: «Que, por la calidad de su ser, no puede ser inducido al mal»: *no susceptible de tentación.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro la imposibilidad (D) y la acción (H) denotadas; el brazo corresponde al término (E), calificado (A) al que afecta, éste connotado.

Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
acción
inducción
maldad
E individualidad
personalidad
A excelencia
divinidad

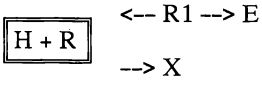
Definición: «Que (E), por la calidad de su ser (A), no puede (D) ser inducido al mal (H)».

Sant 1,13: ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστος ἐστιν κακῶν *porque Dios no es susceptible de ser tentado para el mal / porque lo malo a Dios no lo tienta.*

ἄπειρος, ον (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho) y respectividad (= Relación); connota sujeto de atribución y término.

Definición: «Que, por carecer de experiencia, no sabe de algo»: *inexperto, ignorante.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el estado (H) y la relación de respectividad (R), denotados; el primer brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R1); el segundo, al término (X, polivalente), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
carencia
experiencia
conocimiento
R respectividad
R1 atribución
E individualidad
humanidad
X realidad

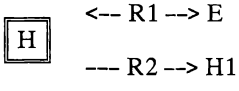
Definición: «Que (E), por carecer de experiencia, no sabe (H) de (R) algo (X)».

Heb 5,13: πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης *todo el que se alimenta de leche es inexperto en cuestión de rectitud / está falto de juicio moral.*

ἀπεκδέχομαι (8), lexema verbal que denota actitud (= Hecho); connota sujeto de atribución y término (ἀπο-, intensidad).

Definición: «Estar deseoso de que ocurra algo»: *anhelar, estar a la expectativa, ansiar, esperar ansioso, aguardar con impaciencia.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la actitud interior (H) denotada; el primer brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R1); el segundo, al término (H1), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
expectación / anhelo
R1 atribución
E individualidad
humanidad
R2 terminalidad
H1 dinamicidad
suceso

Definición: «Estar deseoso (H) de (R2) que ocurra algo (H1)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀπεκδέχομαι, cuando el sujeto de atribución es un grupo humano o la humanidad (semema I): *anhelar.* Cuando

el sujeto de atribución es Dios, se tiene la segunda acepción (semema II): *aguardar.*

SEMEMA I. Cuando se atribuye a un colectivo humano o a la humanidad en general.

- Un colectivo humano.

1Cor 1,7: ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν *esperando ansiosos la manifestación de nuestro Señor*; cf Flp 3,20; Heb 9,28.

Gál 5,5: ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα *anhelamos esperanza de justicia /anhelamos la rehabilitación, [que es nuestra] esperanza.*

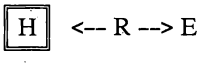
- La humanidad.

Rom 8,19: τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται *[la humanidad] anhela la revelación de los hijos de Dios / anhela que se revele lo que son los hijos de Dios*; cf 8,23.25.

SEMEMA II. Cuando el sujeto de atribución es Dios, ἀπεκδέχομαι denota simplemente una actitud de espera (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Estar a la espera»: *aguardar.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la actitud (H) denotada; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
disposición
espera
R atribución
E individualidad
personalidad

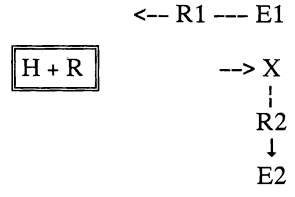
Definición: «Estar a la espera (H)».

1Pe 3,20: ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε *la paciencia de Dios aguardaba en los días de Noé / en tiempos de Noé.*

ἀπεκδύομαι (2), lexema verbal que denota acción (= Hecho) y referencia (= Relación); connota agente, objeto y término personal (ἀπο-, hipercaracterización).

Definición: «Desposeer de algo a alguien: *despojar, desvestir.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro la acción (H) y la relación de referencia (R) denotadas; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al objeto (X, polivalente) y, en el segundo, al término personal (E2), todos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
despojo
R referencia
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
X realidad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Desposeer (H) de (R) algo (X) a (R2) alguien (E2)».

- Con valor transitivo.

Col 2,15: ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχάς... *despojando / desarmando a las soberanías...*

- Con valor reflexivo y en sentido figurado: *desvestirse, despojarse.*

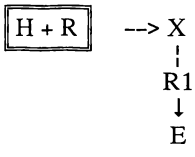
Col 3,9: ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον..., καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον *desvistiéndoos / despojándoos del hombre viejo / del hombre que erais antes... y vistiéndoos de ese [hombre] nuevo.*

ἀπέκδυσις, εως, ἡ (1), lexema nominal que denota acción (= Hecho) y referencia (= Re-

lación); connota objeto y término personal (ἀπο-, hipercaracterización).

Definición: «Acción de desposeer de algo a alguien»: *despojo.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la acción (H) y la relación de referencia (R) denotadas; el brazo, en su primer tramo, corresponde al objeto (X, polivalente) y, en el segundo, al término personal (E), ambos connotados. Por ser lexema abstracto, no connota agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
despojo
R referencia
X realidad
R1 terminalidad
E individualidad
humanidad

Definición: «Acción de desposeer (H) de (R) algo (X) a (R1) alguien (E)».

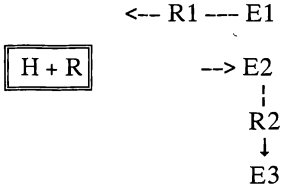
En el NT aparece en sentido figurado.

Col 2,11: περιετμήθετε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῆς σαρκός *fuisteis circuncidados con una circuncisión no hecha por manos [humanas], con el despojo del cuerpo de carne / al ser despojados de los bajos instintos de vuestro ser.*

ἀπελαύνω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho) y referencia (= Relación); connota localización y término personal (ἀπο-, «de», «desde», separación local).

Definición: «Echar de un lugar a alguien»: *expulsar.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la acción (H) y la relación de referencia (R) denotadas; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, a la localización (E2) y, en el segundo, al término personal (E3), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
expulsión
R referencia
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 localización
R2 terminalidad
E3 individualidad
humanidad

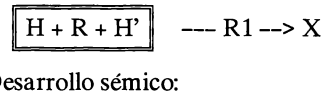
Definición: «Echar (H) de (R) un lugar (E2) a (R2) alguien (E3)».

Hch 18,16: ἀπήλασεν αὐτοὺς ἐκ τοῦ βήματος *los expulsó del tribunal.*

ἀπελεγμός, οῦ, ὁ (1), lexema nominal que denota locución (= Hecho) que causa (= Relación) un estado (= Hecho) en una realidad, ésta connotada (ἀπο-, «en correspondencia»).

Definición: «Respuesta en forma de argumentación que causa desestima de algo»: *impugnación.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro las especies denotadas: el acto (H), la relación de causalidad (R) y el efecto (H'); el brazo corresponde al término al que afecta (X, polivalente), connotado. Por ser lexema abstracto no tiene agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
locución

verbalidad
impugnación
R causalidad
H' estaticidad
desestima
R1 terminalidad
X realidad

Definición: «Respuesta en forma de argumentación (H) que causa (R) desestima (H') de (R1) algo (X)».

En la expresión ἐλθεῖν εἰς ἀπελεγμόν se produce una metonimia; es denotado, en primer lugar, el efecto o consecuencia de la acción: *descrédito, desprestigio.*

Hch 19,27: τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν *hay peligro de que este oficio nuestro caiga en descrédito.*

ἀπελεύθερος, οῦ, ὁ, ἡ (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho) presente (= Determinación) y referencia (= Relación) a un estado (= Hecho) pasado (= Determinación); connota sujeto de atribución (ἀπο–, perfectivo).

Definición: «Que está libre en el presente de un pasado de esclavitud»: *liberto.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro las especies denotadas: el estado (H) presente (D) y la relación de referencia (R) al estado (H') pasado (D'); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R1), connotado.

[H + D] + R + [H' + D'] <-- R1 --> E

Desarrollo sémico:
H estaticidad
condición
libertad
D actualidad
R referencia
H' estaticidad
condición
esclavitud
D' preteridad
R1 atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Que (E) está libre (H) en el presente (D) de (R) un pasado (D') de esclavitud (H')».

1Cor 7,22: ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν *porque el llamado por el Señor siendo esclavo es liberto del Señor.*

Ἀπελλῆς, οῦ, ὁ (1), *Apeles*, cristiano a quien Pablo envía saludos en Rom 16,10.

ἀπελπίζω (1), lexema verbal que denota disposición interior (= Hecho), referencia a (= Relación) un acto (= Hecho) futuro (= Determinación) y correspondencia (= Relación); connota sujeto de atribución y hecho pasado (ἀπο–, «en correspondencia»).

Definición: «Confiar en recibir algo en el futuro en correspondencia a una donación pasada»: *esperar a cambio, esperar resarcimiento o devolución.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las especies denotadas: el estado (H), la relación de referencia (R) al acto de recepción (H') de algo (E) en el futuro (D) y la relación de correspondencia (R'), denotados; el primer brazo corresponde al sujeto (E1) de atribución (R1); el segundo, al acto de donación (H1) en el pasado (D1), ambos connotados.

H + R + [H' + E + D] + R' <-- R1 --> E1
--> [H1 + D1]

Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
confianza
R referencia
H' dinamicidad
acto
recepción
E realidad
D futuridad
R' correspondencia
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad

H1 dinamicidad
acto
donación
D1 preteridad

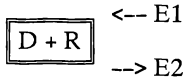
Definición: «Confiar (H) en (R) recibir (H') algo (E') en el futuro (D) en correspondencia (R') a una donación (H1) pasada (D1)».

Lc 6,35: δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες *prestad sin esperar nada a cambio / sin esperar devolución.*

ἀπέναντι (5), lexema adverbial (en función preposicional) que denota situación espacial (= Determinación) de una realidad respecto a otra, ambas connotadas (ἀπο–, hipercaracterización).

Definición: «Ubicación de alguien frente a una entidad animada o inanimada»: *enfrente de, en presencia de, delante de, cara a, ante.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro la situación espacial (D) y la relación de respectividad (R), denotadas; los brazos corresponden a las realidades (E1, E2), connotadas.



Desarrollo sémico:
D ubicación
frontalidad
R respectividad
E1 individualidad
humanidad
E2 individualidad
humanidad / materialidad

Definición: «Ubicación (D) de alguien (E1) frente a (R) una entidad animada o inanimada (E2)».

Mt 27,24: λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου *cogiendo [un recipiente con] agua, se lavó las manos cara a la gente.*

Mt 27,61: καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου *sentadas delante del sepulcro.*

Hch 3,16: ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν *la fe que él suscita, le ha dado esta salud / lo ha dejado sano delante de todos vosotros.*

- Con verbo de acción, adquiere un sema de antagonismo: *contra, contrariamente.*

Hch 17,7: οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράσσουσι *todos estos actúan contra / contrariamente a los edictos del Emperador.*

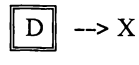
- En sentido figurado.

Rom 3,18: οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν *no hay respeto a Dios ante sus ojos / el respeto a Dios no existe para ellos.*

ἀπέραντος, ον (1), lexema adjetival que denota ausencia de fin (= Determinación); connota la realidad a la que afecta.

Definición: «Que no tiene fin»: *interminable.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la ausencia (D) denotada; el brazo corresponde a la realidad (X, polivalente) a la que afecta, connotada.



Desarrollo sémico:
D ausencia
fin
X realidad

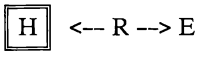
Definición: «Que (X) no tiene fin (D)».

1Tim 1,4: μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις *ni prestar atención a fábulas e interminables genealogías.*

ἀπερισπάστως (1), lexema adverbial que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Sin dispersión mental»: *sin distracción, con atención, asiduamente, ininterrumpidamente.*

La fórmula semántica engloba en el recuadro el estado (H) denotado; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
ausencia
dispersión
noeticidad
R atribución
E individualidad
humanidad

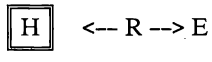
Definición: «Sin dispersión mental (H)».

1Cor 7,35: πρὸς τὸ... εὐπάρεδρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως *para... estar en compañía del Señor sin distracción / ininterrumpidamente.*

ἀπερίτμητος, ον (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no está circuncidado»: *incircunciso.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro el estado (H) denotado; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
ausencia
circuncisión
R atribución
E individualidad
humanidad
masculinidad

Definición: «Que (E) no está circuncidado (H)».

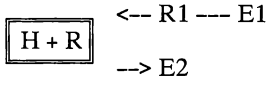
En el NT aparece en sentido figurado.

Hch 7,51: ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν *incircuncisos / infieles de corazón y [reacios] de oído.*

ἀπέρχομαι (116), lexema verbal que denota movimiento (= Hecho) de separación (= Relación); connota agente y punto de partida (ἀπο-, «de», «desde», separación local).

Definición: «Alejarse de un lugar»: *ir, marcharse, irse; llegar.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro los elementos denotados: el movimiento (H) y la relación de separación (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al lugar (E2) del que se separa éste, ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
movimiento
R separación
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 localización

Definición: «Alejarse (H) de (R) un lugar (E2)».

El verbo ἀπέρχομαι tiene una sola acepción. Los diferentes matices vienen especificados por el contexto: sin indicación expresa del punto de partida o de llegada (apartado 1), o bien con indicación expresa del punto de partida construido sólo o con ἀπό o ἔξω, (apartado 2) o del punto de llegada: εἰς, πρός, ἐπί (apartado 3), ὀπίσω (apartado 4), ὅπου (apartado 5). Aparecen también algunos usos metafóricos.

1. Sin indicación expresa del punto de partida o de llegada.

Mt 8,21: ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου *permíteme ir primero a enterrar a mi padre*; cf Lc 9,59.

Mt 13,25: ἐπέσπειρεν ζιζάνια... καὶ ἀπῆλθεν *sembró cizaña... y se marchó.*

Mt 13,28: θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; *¿quieres que vayamos a escardarla?*

Mt 13,46: ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα *fue a vender todo.*

Mt 16,4: καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν *dejándolos se marchó.*

Mt 18,30: ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακήν *fue y lo metió en la cárcel.*

Mt 19,22: ἀπῆλθεν λυπούμενος *se fue entristecido*; cf Mc 10,22.

Mt 20,5: οἱ δὲ ἀπῆλθον *ellos [los jornaleros de la viña] fueron.*

Mt 21,29: ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν *pero después, arrepintiéndose, fue*; cf 21,30.

Mt 22,5: οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον *pero [los convidados], no haciendo caso, se fueron.*

Mt 22,22: ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν *dejándolo, se marcharon*; cf Mc 12,12.

Mt 25,10: ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος *mientras ellas iban a comprar[lo] llegó el novio.*

Mt 25,18: ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν... *en cambio, el que recibió uno, se fue, hizo un hoyo en la tierra...*; cf 25,25.

Mt 26,36: καθίσατε αὐτοῦ ἕως [οὗ] ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι *sentaos aquí mientras yo me voy a orar*; cf 26,42.44; Mc 6,46; 14,39.

Mt 27,5: ἀπελθὼν ἀπήγξατο *fue y se ahorcó.*

Mc 5,20: ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν... *se marchó y empezó a proclamar...*

Mc 5,24: ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ *se fue con él.*

Mc 6,27: ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτόν *fue y lo decapitó.*

Mc 11,4: ἀπῆλθον καὶ εὗρον πῶλον *fueron y encontraron el borrico*; cf Lc 19,32; 22,13.

Mc 14,12: ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; *¿dónde quieres que vayamos a hacer los preparativos para que comas la pascua / el cordero pascual? / ¿dónde quieres que vayamos a prepararte la cena de Pascua?*

Mc [16,13]: κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς *también éstos fueron a anunciárselo a los demás.*

Lc 5,14: ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ *ve a presentarte al sacerdote.*

Lc 7,24: ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου... *cuando se marcharon los emisarios de Juan...*

Lc 8,39: ἀπῆλθεν καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων... *se fue por toda la ciudad pregonando...*

Lc 9,60: σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ *tú vete a anunciar el reinado de Dios.*

Lc 10,30: ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ *se marcharon dejándolo medio muerto.*

Lc 17,23: μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε *no vayáis ni corráis detrás.*

Lc 22,4: ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν *fue a tratar con los sumos sacerdotes.*

Jn 5,15: ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις... *el hombre se fue a notificar a los dirigentes judíos...*

Jn 6,1: ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης *se fue Jesús al otro lado del mar*; cf 10,40.

Jn 6,22: μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον *sus discípulos se habían marchado solos.*

Jn 9,7: ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο *fue y se lavó*; cf 9,11.

Jn 11,28: ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριάμ *se marchó y llamó a María.*

Hch 5,26: ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἤγε αὐτοῖς *saliendo el comisario con los guardias, se los llevó.*

Hch 9,17: ἀπῆλθεν δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν *partió Ananías y entró en aquella casa.*

Hch 10,7: ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος *cuando se marchó el ángel.*

Hch 23,32: ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ *dejando que los de caballería se marcharan con él.*

Sant 1,24: κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθε το ὁποῖος ἦν *apenas se miraba, se iba y se olvidaba de cómo era / apenas se miraba, se daba media vuelta y se olvidaba de cómo era.*

Ap 12,17: ἀπῆλθεν ποιῆσαι πόλεμον *[el dragón]... se marchó a hacer la guerra.*

Ap 16,2: ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος *se alejó el primero.*

- En sentido figurado: *morir, pasar, desaparecer* (ἀπο-, separación, sentido figurado).

Jn 16,7a: συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω *os conviene que yo me vaya / que yo muera*; cf 16,7b.

Ap 9,12: ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν *el primer ay ha pasado*; cf 11,14.

Ap 21,1: ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν *el primer cielo y la primera tierra habían desaparecido.*

Ap 21,4: τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν *lo de antes ha pasado.*

2. Con ἀπό o ἔξω, indicando expresamente punto de partida.

Mc 5,17: ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπο τῶν ὁρίων αὐτῶν *se pusieron a rogarle que se marchase de su territorio.*

Hch 4,15: κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν *mandándoles salir fuera del Consejo / les mandaron salir fuera del Consejo.*

Hch 16,39: ἐξαγαγόντες ἠρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς πόλεως *sacándolos fuera, les rogaron que se marcharan de la ciudad.*

- En algunos casos, por metonimia, ἀπέρχομαι indica separación de una persona por el lugar en el que ésta se encuentra.

Lc 1,38: ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος *se alejó de ella el ángel / el ángel la dejó*; cf 2,15.

Lc 8,37: ἐρώτησεν αὐτὸν ... ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν *le rogó... que se marchara de ellos / de allí.*

Jn 12,36: ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν *yéndose se ocultó de (donde estaban) ellos / se fue y se ocultó de ellos.*

- En sentido metafórico: *faltar, quitar.*

Mc 1,42: εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα *al momento se le quitó la lepra*; cf Lc 5,13.

Ap 18,14: ἡ ὀπώρα σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπο σοῦ *la fruta de otoño deseada por ti / que excitaba tu apetito, se alejó de ti / te ha faltado.*

3. Con εἰς, πρός o ἐπί indicando punto de llegada.

- Con εἰς.

Mt 5,30: μὴ ὅλον τὸ σῶμα σου εἰς γεένναν ἀπέλθῃ *que no el que todo tu cuerpo vaya al fuego;* cf Mc 9,43.

Mt 8,18: ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν *dio orden de salir para la [otra] orilla*; cf Mc 8,13.

Mt 8,32: οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους *salieron y se fueron a los cerdos.*

Mt 8,33: ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα *llegaron a la ciudad y lo contaron todo*; cf Jn 4,8.28.

Mt 9,7: ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ *levantándose se marchó a su casa.*

Mt 10,5: εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε *no vayáis al camino de los gentiles / no toméis el camino de los paganos.*

Mt 14,15: ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα *que vayan a las aldeas y se compren comida*; cf 14,16; Mc 6,36.37.

Mt 16,21: ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν *desde entonces empezó Jesús a manifestar a sus discípulos que tenía que ir a Jerusalén.*

Mt 25,46: ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον *éstos irán al castigo eterno / definitivo.*

Mt 28,10: ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν *id a decir / a avisar a mis hermanos que vayan a Galilea*; cf Jn 4,3.

Mc 1,35: ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον *se marchó a un lugar despoblado.*

Mc 6,32: ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον *se marcharon en la barca a un lugar despoblado.*

Mc 7,24: ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὅρια Τύρου *se marchó al territorio / a la comarca de Tiro.*

Mc 7,30: ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς *al llegar a su casa.*

Lc 1,23: ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ *se marchó a su casa*; cf 5,25.

Lc 8,31: ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν *[y le suplicaban] que no los mandara ir al abismo.*

Jn 11,54: ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου *se fue de allí a la región cercana al desierto.*

Jn 18,6: ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί *se echaron atrás y cayeron a tierra.*

Rom 15,28: ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς Σπανίαν *saldré para España pasando por vosotros / vuestra ciudad*; cf Gál 1,17.

- En sentido figurado.

Mt 4,24: ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν *su fama llegó a toda Siria / se hablaba de él en toda Siria.*

Jn 6,66: πολλοὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω *muchos de sus discípulos se echaron atrás.*

- Con πρός.

Mc 3,13: ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν *se acercaron a él / a donde estaba él.*

Mc 14,10: Ἰούδας... ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς *Judas... acudió a los sumos sacerdotes.*

Lc 24,12: ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός *se volvió a su casa extrañado de lo ocurrido.*

Jn 4,47: ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν *fue hacia él / salió a su encuentro.*

Jn 6,68: πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; *¿a quién iremos? / ¿con quién nos vamos a ir?*

Jn 11,46: τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους *algunos de ellos, sin embargo, fueron [a ver] a los fariseos.*

Jn 20,10: ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί *los discípulos se fueron de nuevo a a su casa.*

Ap 10,9: ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον *me acerqué al ángel.*

- Con ἐπί.

Lc 24,24: ἀπῆλθὸν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον *algunos de los que estaban con nosotros / de nuestros compañeros fueron también al sepulcro.*

4. Con ὀπίσω.

Mc 1,20: ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ *se marcharon con él.*

Jn 12,19: ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν *todo el mundo se ha ido detrás de él.*

Jds 7: ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας *fueron tras [la] carne [de seres] de otra [naturaleza] / siguiendo deseos contra naturaleza.*

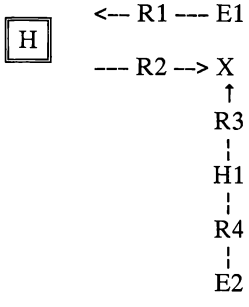
5. Con ὅπου.

Mt 8,19: ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ *te seguiré adondequiera que vayas*; cf Lc 9,57.

ἀπέχω (19), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente, término, acto de donación y donante (ἀπο–, procedencia).

Definición: «Tomar algo dado por alguien»: *recibir.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro el acto (H) denotado; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al objeto dado (X, polivalente) y, en el segundo, al acto de dar (H1) y al donante (E2), todos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto

recepción
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
X realidad
R3 procedencia
H1 dinamicidad
acto
donación
R4 agentividad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Tomar (H) algo (X) dado (H1) por (R4) alguien (E2)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀπέχω, en voz activa y uso transitivo, como término técnico del lenguaje comercial (semema I): *recibir.* En voz activa y en uso intransitivo denota estado de alejamiento local y se tiene la segunda acepción (semema II): *distar.* Cuando aparece como intransitivo y en voz media (alejamiento figurado), surge la tercera acepción (semema III): *estar apartado de, abstenerse de.*

SEMEMA I. En uso transitivo y voz activa, como término técnico del lenguaje comercial.

Mt 6,2: ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν *ya han recibido su recompensa*; cf 6,5.16.

Lc 6,24: οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν *iay de vosotros, los ricos, porque ya habéis recibido vuestro consuelo!*

Flp 4,18: ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω *lo he recibido todo y tengo de sobra / éste es mi recibo por todo y tengo de sobra.*

Flm 15: τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς *quizá por eso te dejó por algún tiempo, para que ahora lo recibas / lo recuperes definitivamente.*

SEMEMA II. En uso intransitivo y en voz activa, ἀπέχω denota estado (= Hecho) y referencia (= Relación); connota sujeto de atribución y punto de origen (ἀπο-, «de», «desde», alejamiento).

Definición: «Encontrarse alejado de un lugar»: *distar, estar distante, estar lejos.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: el estado (H) y la relación de referencia (R); el primer brazo corresponde al sujeto (E1) de atribución (R1); el segundo, al punto de referencia (E2), ambos connotados.

H + R <-- R1 --> E1
--> E2

Desarrollo sémico:
H estaticidad
situación
lejanía
R referencia
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad / materialidad
E2 localización

Definición: «Encontrarse alejado (H) de (R) un lugar (E2)».

Mt 14,24: τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπεῖχεν *mientras tanto la barca distaba ya muchos estadios de tierra / estaba ya muy lejos de tierra.*

Lc 7,6: ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας *él no estaba ya muy lejos de la casa*; cf 15,20.

Lc 24,13: ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἰερουσαλήμ *iban camino de una aldea distante sesenta estadios / unas leguas de Jerusalén.*

– En sentido figurado.

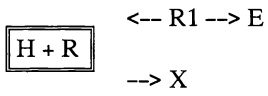
Mt 15,8: ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ *pero su corazón está muy lejos de mí*; cf Mc 7,6.

SEMEMA III. En uso intransitivo y en voz media, tiene sentido figurado y denota estado de abstención o separación (= Hecho) y referencia (= Relación) a un término

connotado; connota también sujeto de atribución (ἀπο-, «de», «desde», alejamiento figurado).

Definición: «Permanecer ajeno a algo»: *abstenerse de, estar apartado de, mantenerse lejos de / a distancia de.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las especies denotadas: el estado (H) y la relación de referencia (R); el primer brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R1); el segundo, al término (X, polivalente), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
separación / abstención
R referencia
R1 atribución
E individualidad / colectividad
humanidad
X realidad

Definición: «Permanecer ajeno (H) a (R) algo (X)».

Hch 15,20: ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων *escribirles que se abstengan de las contaminaciones de los ídolos / de contaminarse con la idolatría.*

Hch 15,29: ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων *abstenerse de lo sacrificado a los ídolos / de carne sacrificada a los ídolos.*

1Tes 4,3: τοῦτο γάρ ἐστιν θέλημα τοῦ θεοῦ... ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας *ésta es la voluntad de Dios... que os apartéis de la fornicación / del libertinaje.*

1Tes 5,22: ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε *manteneos lejos de toda clase de mal.*

1Tim 4,3: ἀπέχεσθαι βρωμάτων *abstenerse de comer [ciertos] alimentos.*

1Pe 2,11: παρακαλῶ... ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν *os recomiendo que os mantengáis a distancia de esos bajos deseos.*

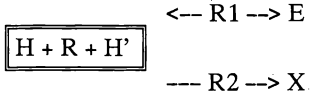
– Caso particular. En voz activa y en uso impersonal e intransitivo, indicando, tal vez, separación o ruptura con la acción anterior: *ser suficiente, bastar.*

Mc 14,41: καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε; ἀπέχει *¿todavía durmiendo y descansando? ¡Basta ya!*

ἀπιστέω (8), lexema verbal que denota disposición interior (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho); connota sujeto de atribución y término.

Definición: «No dar crédito o adhesión a una persona o hecho y manifestarlo en la conducta»: *ser incrédulo, ser infiel.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: la disposición interior (H) y la conducta (H') que la manifiesta (R); el primer brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R1); el segundo, al término (X, polivalente), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
negación
crédito / adhesión
R manifestatividad
H' dinamicidad
actividad
conducta
R1 atribución
E individualidad
humanidad
R2 terminalidad
X realidad

Definición: «No dar crédito o adhesión (H) a (R2) una persona o hecho (X) y manifestarlo (R) en la conducta (H')».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀπιστέω, cuando indica estado (semema I): *ser incrédulo, ser infiel.* Si la forma verbal es puntual, denota acto

y se tiene la segunda acepción (semema II): *no creer.*

SEMEMA I. Indicando estado.

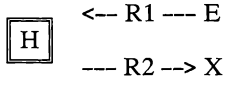
Rom 3,3: εἰ ἠπιστησάν τινες μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει; *si algunos fueron infieles, ¿acaso la infidelidad de éstos va a anular la fidelidad de Dios?*

2Tim 2,13: εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει *si somos infieles, él permanece fiel.*

SEMEMA II. Cuando la forma verbal es puntual, ἀπιστέω denota acto (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «No dar crédito a algo»: *no creer, negarse a creer.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el acto (H) denotado; el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, al término (X, polivalente), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
negación
crédito
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
X realidad

Definición: «No dar crédito (H) a (R2) algo (X)».

Mc 16,11: κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν *pero ellos, al oírle decir que estaba vivo y que había sido visto por ella, se negaron a creer.*

Mc 16,16: ὁ πιστεύσας... σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται *el que crea... se salvará, el que se niegue a creer, se condenará.*

Lc 24,11: ἐφάνησαν... ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς *parecieron... como delirio estas palabras, y no las creyeron.*

Lc 24,41: ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς... *como aún no acababan de creer por la alegría...*

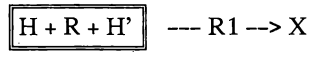
Hch 28,24: οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν *mientras unos se dejaban convencer por lo que decía, otros se negaban a creer.*

1Pe 2,7: ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν, ἀπιστοῦσιν δὲ... *el honor es para vosotros los que creéis, pero para los que no creen...*

ἀπιστία, ας, ἡ (11), lexema nominal que denota disposición interior (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho); connota término.

Definición: «Falta de crédito o adhesión a una persona o hecho, que se manifiesta en la conducta»: *incredulidad, infidelidad, falta de fe.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la disposición interior (H), y la conducta (H') que la manifiesta (R), denotadas; el brazo corresponde al término (X, polivalente), connotado. Por ser lexema abstracto no connota sujeto de atribución.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
negación
crédito / adhesión
R manifestatividad
H' dinamicidad
actividad
conducta
R1 terminalidad
X realidad

Definición: «Falta de crédito o adhesión (H) a (R1) una persona o hecho (X), que se manifiesta (R) en la conducta (H')».

Mt 13,58: οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν *no hizo allí muchas obras potentes por su falta de fe / incredulidad*; cf Mc 6,6.

Mc 9,24: πιστεύω, βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ *fe tengo, ayúdame en mi falta de fe.*

Mc 16,14: ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν *les reprochó su incredulidad.*

Rom 4,20: εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ *frente a la promesa de Dios no vaciló por incredulidad.*

Rom 11,20: τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν *las desgajaron por su falta de fe / incredulidad*; cf 11,23.

Heb 3,12: καρδία πονηρὰ ἀπιστίας *un corazón malo e incrédulo / un corazón dañado por la incredulidad.*

Heb 3,19: οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν *no pudieron entrar por [su] incredulidad / falta de fe.*

- En oposición a πίστις.

Rom 3,3: μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει; *¿es que la infidelidad de éstos va a anular la fidelidad de Dios?*

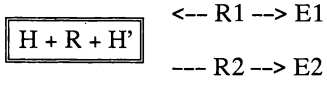
- En sentido temporal.

1Tim 1,13: ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ *en mi incredulidad actué sin saber / lo hacía con la ignorancia del que no cree.*

ἄπιστος, ον (23), lexema adjetival que denota disposición interior (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho); connota sujeto de atribución y término personal.

Definición: «Que no da crédito o adhesión a Dios y lo manifiesta en la conducta»: *infiel.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro las especies denotadas: la disposición interior (H), y la conducta (H') que la manifiesta (R); el primer brazo corresponde al sujeto (E1) de atribución (R1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
negación
crédito / adhesión
R manifestatividad
H' dinamicidad
actividad
conducta
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad
R2 terminalidad
E2 individualidad
personalidad

Definición: «Que (E1) no da crédito o adhesión (H) a (R2) Dios (E2) y lo manifiesta (R) en la conducta (H')».

La definición dada corresponde a la primera acepción (semema I), cuando ἄπιστος indica estado: *infiel.* Cuando expresa la ausencia de adhesión de un sujeto a Dios o a Jesús, se tiene la segunda acepción (semema II): *no creyente, pagano.* Cuando hace referencia a la actitud de un sujeto frente a un hecho, aparece la tercera acepción (semema III): *incrédulo.* Finalmente, cuando se predica de hechos, se obtiene la última acepción (semema IV): *increíble.*

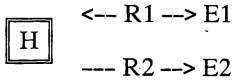
SEMEMA I. Indicando estado.

Mt 17,17: ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη *igeneración infiel / sin fe y pervertida!* cf Mc 9,19; Lc 9,41.

SEMEMA II. Cuando ἄπιστος expresa la ausencia de adhesión de un sujeto a Dios o a Jesús, denota disposición interior (= Hecho); connota sujeto de atribución y término personal.

Definición: «Que no da crédito al Dios judío o a Jesús Mesías»: *no creyente, pagano.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la especie denotada: la disposición interior (H); el primer brazo corresponde al sujeto (E1) de atribución (R1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
negación
crédito
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad
R2 terminalidad
E2 individualidad
personalidad

Definición: «Que (E1) no da crédito (H) al (R2) Dios judío o a Jesús Mesías (E2)».

Lc 12,46: τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει *le asignará la suerte de los paganos.*

1Cor 6,6: ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων *hermano contra hermano pide justicia / hermano con hermano se meten en un proceso, y además ante no creyentes.*

1Cor 7,12: εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον *si un hermano tiene una mujer no creyente*; cf 7,13.

1Cor 7,14a: ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί *el marido no creyente queda consagrado por su mujer*; cf 7,14b.

1Cor 7,15: εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται... *si el no creyente intenta separarse...*

1Cor 10,27: εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων *si un pagano / si un no creyente os invita.*

1Cor 14,22a: αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις *esas lenguas no son una señal destinada a los creyentes, sino a los no creyentes*; cf 14,22b.23.24.

2Cor 4,4: ὁ θεὸς... ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων *el dios [del mundo este]... ha cegado la mente de los paganos.*

2Cor 6,14: μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις *no os unzáis al mismo yugo con los paganos*; cf 6,15.

1Tim 5,8: εἰ δὲ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα οἰκείων οὐ προνοεῖ... ἔστιν ἀπίστου χείρων *quien no mira por los suyos y, en particular, por los de su casa... es peor que un no creyente.*

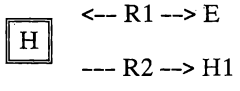
Tit 1,15: ἀπίστοις οὐδὲν καθαρόν *para los no creyentes / descreídos no hay nada limpio.*

Ap 21,8: ἀπίστοις... τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ *a los no creyentes / descreídos... les tocará en suerte el lago [de azufre].*

SEMEMA III. Cuando ἄπιστος expresa la actitud (= Hecho) de un sujeto frente a un hecho, denota la negativa a dar crédito a un suceso, connotado; connota también sujeto de atribución.

Definición: «Que se niega a dar crédito a un suceso»: *incrédulo.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la disposición interior (H) denotada; el primer brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R1); el segundo, al término (H1), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
negación
crédito
R1 atribución
E individualidad
humanidad
R2 terminalidad
H1 dinamicidad
hecho / suceso

Definición: «Que (E) se niega a dar crédito (H) a (R2) un suceso (H1)».

Jn 20,27: μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός *no seas incrédulo, sino fiel.*

SEMEMA IV. Cuando ἄπιστος se predica de sucesos, denota la imposibilidad (= Determinación) de dar crédito (= Hecho) a algo acaecido, connotado.

Definición: «Que no puede creerse»: *increíble.*

La fórmula semántica engloba en el recuadro las especies denotadas: la imposibilidad (D)

y el acto (H); el brazo corresponde al término (H1), connotado.

Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
acto
crédito
R terminalidad
H1 dinamicidad
hecho / suceso

Definición: «Que (H1) no puede (D) creerse (H)».

Hch 26,8: τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει; *¿por qué os parece increíble que Dios resucite a los muertos?*

ἁπλότης, ητος, ἡ (7), lexema nominal que denota cualidad (= Atributo).

Definición: «Carencia de división»: *indivisión.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro el único elemento denotado: la cualidad (A). Por ser lexema abstracto no connota sujeto de atribución.

Desarrollo sémico:
A cualidad
carencia
división

Definición: «Carencia de división (A)».

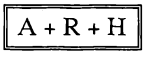
La definición dada corresponde a la primera acepción de ἁπλότης, en sentido recto, que no se encuentra en el NT (semema I): *indivisión.* En sentido figurado, cuando se aplica a personas o a las actitudes de éstas, se tiene la segunda acepción (semema II): *simplicidad.* En contexto de donación de bienes materiales se origina la tercera acepción (semema III): *generosidad.*

SEMEMA I. Esta acepción no se encuentra en el NT.

SEMEMA II. Cuando se usa en sentido figurado, ἁπλότης denota cualidad (= Atributo) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho); connota término personal.

Definición: «Carencia de doblez que se manifiesta en la acción o conducta respecto a alguien»: *simplicidad, sencillez, fidelidad, indivisión de ánimo.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: la cualidad (A) y la conducta (H) que la manifiesta (R); el brazo corresponde al término personal (E), connotado.



Desarrollo sémico:
A carencia
doblez
R manifestatividad
H dinamicidad
actividad
conducta
R1 terminalidad
E individualidad
humanidad

Definición: «Carencia de doblez (A) que se manifiesta (R) en la acción o conducta (H) respecto a (R1) alguien (E)».

- En contexto de adhesión personal, la carencia de doblez se especifica como *fidelidad* total, sin reservas.

2Cor 11,3: φοβοῦμαι μὴ πως... φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν *temo que, de algún modo... vuestras ideas se perviertan [alejándose] de la fidelidad a Cristo* (contexto nupcial, cf. v. 2).

De modo paralelo, respecto a la obediencia de los esclavos a sus amos, la ἁπλότης se atribuye al corazón, es decir, a la interioridad del hombre (indivisión de ánimo), y, en la locución preposicional ἐν ἁπλότητι

καρδίας, puede traducirse idiomáticamente por *de todo corazón*:

Ef 6,5: ὑπακούετε... ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν *obedeced... de todo corazón / con ánimo entero;* cf. Col 3,22.

SEMEMA III. En contexto de donación de bienes materiales, la indivisión de ánimo se especifica como *generosidad, esplendidez;* de la idea de "poner en común con otros lo que se sabe, piensa o siente" *(simplicidad, sencillez)* se pasa fácilmente, en contexto económico, a la de "poner en común con otros sin reservas lo que se tiene" *(generosidad).* En este caso, ἁπλότης denota, en primer lugar, conducta (= Hecho) que manifiesta (= Relación) una cualidad interior (= Atributo); connota término personal.

Definición: «Conducta que manifiesta la magnanimidad respecto a alguien»: *generosidad.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: la conducta (H) que manifiesta (R) la magnanimidad (A); el brazo corresponde al (R1) término personal (E), connotado.

H + R + A	--- R1 --> E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
conducta
R manifestatividad
A magnanimidad
R1 terminalidad
E individualidad
humanidad

Definición: «Conducta (H) que manifiesta (R) la magnanimidad (A) respecto a (R1) alguien (E)».

Rom 12,8: ὁ μεταδιδοὺς, ἐν ἁπλότητι *el que contribuye, con generosidad / con esplendidez.*

2Cor 8,2: ἡ... πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἁπλότητος αὐτῶν *su... pobreza ha desbordado en la riqueza de su generosidad / su... pobreza se ha volcado con ese derroche de generosidad.*

2Cor 9,11: ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλότητα *ricos de todo para ser generosos en todo / para todo acto de generosidad.*

2Cor 9,13: δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ... ἁπλότητι τῆς κοινωνίας *alabando a Dios por la... generosidad de vuestra comunión con ellos / por lo generosa que es vuestra solidaridad.*

ἁπλοῦς, ῆ, οῦν (2), lexema adjetival que denota cualidad (= Atributo); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que carece de doblez»: *sencillo, simple, indiviso*; (en contexto económico) *desprendido, generoso.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la cualidad (A) denotada; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.

A	<-- R --> E

Desarrollo sémico:
A carencia
doblez
R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Que (E) carece de doblez (A)».

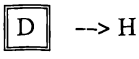
Mt 6,22: ἐὰν οὖν ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς *si pues tu ojo es simple / generoso // si eres desprendido*; cf Lc 11,34.

ὀφθαλμὸς ἁπλοῦς se opone en el texto a ὀφθαλμὸς πονηρός. El *ojo perverso* (πονηρός) es una expresión con la que se indica en la Biblia la envidia o la tacañería (cf Dt 15,9; Eclo 14,10 Mt 20,15); el *ojo simple* (ὀφθαλμὸς ἁπλοῦς), por el contrario, denota la generosidad (cf Prov 11,25; LXX; Rom 12,8; 2Cor 8,2; 9,13).

ἁπλῶς (1), lexema adverbial que denota modo de (= Determinación) realizar una acción, ésta connotada.

Definición: «Sin doblez»: *sencillamente.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro el modo denotado (D); el brazo corresponde a la acción (H), connotada.



Desarrollo sémico:
D ausencia
doblez
H dinamicidad
acción

Definición: «Sin doblez (D)».

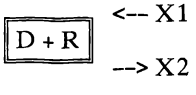
En el NT aparece en contexto de donación, (cf. semema III de ἁπλότης): *generosamente, sin reservas, sin escatimar.*

Sant 1,5: αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς *pídaselo a Dios, que da a todos generosamente.*

ἀπό (646), morfolexema preposicional que denota ubicación (= Determinación) y respectividad (= Relación); connota dos términos.

Definición: «Marca de separación o de alejamiento de una realidad respecto de otra»: *de, desde.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la determinación de separación (D) y la relación de respectividad (R); los brazos corresponden a los dos términos (X1, X2, polivalentes) puestos en relación, éstos connotados.



Desarrollo sémico:
D ubicación
separación
R respectividad
X1 realidad
X2 realidad

Definición: «Marca de separación o de alejamiento (D) de (R) una realidad (X1) respecto de otra (X2)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀπό con sentido local dinámico, real o figurado (semema I): *de, desde.* Cuando el sentido es estático, se tiene la segunda acepción (semema II): *distante de, lejos de.* Cuando indica punto de partida, local o temporal, origen o principio de serie, aparece la tercera acepción (semema III): *desde, a partir de, de.* Si indica procedencia o pertenencia, se obtiene la cuarta (semema IV): *de, desde, de parte de.* Cuando su sentido es causal o consecutivo, surge la quinta acepción (semema V): *por.* Indicando instrumento, se origina la sexta (semema VI): *por, con ayuda de, mediante.* A veces denota parte de un todo (sentido partitivo), dando lugar a la séptima acepción (semema VII): *de, entre.* Otras veces denota la materia de que algo está hecho (semema VIII): *de.* A veces puede indicar agente (semema IX): *por.* Cuando señala una alternativa o elección, aparece la décima acepción (semema X): *de entre.* Finalmente, indicando respectividad, se tiene la última acepción (semema XI): *respecto a, en cuanto a, de.*

A. Contenido

SEMEMA I. Sentido local dinámico, real o figurado.

1. Con verbos de movimiento, desplazamiento, paso de un lugar a otro o separación.
   - En construcción pregnante.
   - Con verbos que denotan privación.
2. Con verbos de preservación u ocultación.
3. Con verbos de curación, purificación o rescate.
4. Con verbos de cese.
5. Con verbos de liberación, rehabilitación o eliminación.

SEMEMA II. Sentido local estático.

- Expresiones.
  - ἀπὸ μακρόθεν

- ἀπὸ προσώπου
- ἀπὸ σταδίων
- μακράν ἀπό

SEMEMA III. Punto de partida, local o temporal, origen o principio de serie.

1. En sentido local, real o figurado, con verbos que denotan movimiento, envío o comienzo.

2. En sentido temporal, indicando momento en que comienza algo.

a) ἀπὸ + sustantivo.
- ἀπ' ἀρχῆς
- ἀπὸ βρέφους
- ἀπὸ ἐτῶν
- ἀπὸ... ἡμέρας / ἡμερῶν
- ἀπό καταβολῆς κόσμου
- ἀπό κτίσεως κόσμου
- ἀπὸ τής παρθενίας
- ἀπὸ τῶν αἰώνων
- ἀπὸ... ὥρας

b) ἀπὸ + adverbio.
- ἀπ' ἄρτι
- ἀπὸ πέρυσι
- ἀπό πρωΐ
- ἀπὸ τότε
- ἀπὸ τοῦ νῦν

c) ἀπό + relativo con antecedente temporal (ἀφ' οὗ [χρόνου] / ἀφ' ἧς [ὥρας / ἡμέρας]).

3. Origen.

4. Principio de serie.

a) Con término (ἀπὸ... ἕως / μέχρι...).

b) Sin término.

SEMEMA IV. Indicando procedencia o pertenencia

A. Procedencia.

1. De un lugar o punto geográfico:

a) De una región y / o ciudad.

b) Del cielo.

c) De los puntos cardinales.

d) De otros lugares.

2. De Dios (del Señor, del Padre) o del Señor, Jesús Mesías.

3. De individuos o grupos humanos.

4. Con verbos de petición, exigencia o deseo.

5. Con verbos de posesión, recepción o aprendizaje.

B. Pertenencia.

1. Pertenencia a un lugar (con valor de gentilicio).

2. Pertenencia a una época o edad.
- ἀπ' αἰῶνος
- ἀπὸ διετοῦς

SEMEMA V. Causal o consecutivo.

A. Causal.

1. Por causa de alguien o algo.

2. Por causa de un estado del sujeto.

B. Consecutivo.

SEMEMA VI. Instrumento.

SEMEMA VII. Partitivo.

SEMEMA VIII. Materia.

SEMEMA IX. Agentividad.

1. En construcción con valor enfático.

2. ἀπό en lugar de ὑπό.

SEMEMA X. Alternancia o elección.

SEMEMA XI. Respectividad.

– Expresiones.
- ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν
- ἀπό μιᾶς
- ἀπὸ τῶν καρδιῶν
- σαλεύω ἀπὸ τοῦ νοὸς

B. Desarrollo

SEMEMA I. ἀπό con sentido local dinámico, denotando separación o alejamiento, real o figurado.

1. Con verbos de movimiento, desplazamiento, paso de un lugar a otro o separación: verbos simples (βάλλω, ἐγείρω, πλανάω, πορεύομαι, φεύγω, χωρίζω); verbos compuestos de preverbio, especialmente ἀπο- y ἐκ-, pero también ἀνα-, δια-, εἰς-, ἐπι-, κατα-, μετα-, παρα-, ὑπο- (ἀναβαίνω, ἀνάγομαι, ἀναλαμβάνω, ἀνίστημι, ἀπελαύνω, ἀπέρχομαι, ἀπέχω, ἀποβαίνω, ἀποκυλίω, ἀπολαμβάνω, ἀποπίπτω, ἀποπλανάω, ἀποσπάω, ἀποστρέφω, ἀποχωρέω, ἀποχωρίζω, ἀφίστημι (→ἀποστασία), ἀφορίζω, ἐκβάλλω, ἐκδημέω, ἐκκλίνω, ἐκπλέω, ἐκπορεύομαι, ἐπανάγω, ἐπιστρέφω, ἐξέρχομαι, διαστρέφω, διαχωρίζω, διίστημι, καταβαίνω, κατέρχομαι, μεταβαίνω, μετακινέω, μετανοέω (→με-

τάνοια), μετατίθημι, παραβαίνω, παραφέρω, παρέρχομαι, στέλλω, ὑποστρέφω).

Se aduce, a continuación, un ejemplo con cada verbo, remitiendo al resto de apariciones del mismo verbo mediante confer [cf]). En este semema se marcan con asterisco los sentidos figurados.

*Mt 1,24: ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου... *cuando se levantó / cuando se despertó José del sueño...*

Mt 5,18: μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται *ni una letra ni una coma desaparecerá de la Ley antes que todo se realice;* cf 26,39. *Mc 14,35: προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ ὥρα *pedía que, si era posible, apartase de él aquella hora.*

Mt 5,29: εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε... βάλε ἀπὸ σοῦ *y si tu ojo derecho te pone en peligro... tíralo;* cf 5,30; 18,9.

Mt 7,23: ἀποχωρεῖτε ἀπ᾽ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν *¡Apartaos de mí / lejos de mí los que practicáis la iniquidad!;* cf Lc 9,39; Hch 13,13b.

Mt 8,1: Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους... *Al bajar él del monte...;* cf 14,29; 27,40.42; Mc 15,30.32.

Mt 8,34: ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν *al verlo, le rogaron que se fuese de su territorio / que abandonase su territorio.*

Mt 12,43: Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου... *Cuando el espíritu inmundo sale de un hombre...;* cf Mt 15,22 [cf Lc 4,35ab; 8,29; 11,24]; Mt 17,18a [cf Lc 4,41; 8,2b.33.35.38]; Mt 24,1.27; Mc 11,12 [cf Lc 9,5; 17,29a]; Lc 5,8; 8,46; Hch 16,18ab.40; 28,3; Ap 14,20.

Mt 20,29: ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς *al salir ellos de Jericó, lo siguió una gran multitud;* cf Mc 10,46.

Mt 25,32ab: ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων *separará a unos de otros, como un pastor separa las ovejas de las cabras.*

Mt 25,41: πορεύεσθε ἀπ᾽ ἐμοῦ [οἱ] κατηραμένοι *apartaos de mí, malditos;* cf Lc 4,42; Hch 5,41.

Mt 28,8: ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης *se marcharon a toda prisa del sepulcro, con miedo, pero con mucha alegría;* cf Mc 5,17; Lc 1,38; 2,15; 8,37; Hch 16,39; Ap 18,14a. *Mc 1,42: εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ λέπρα *al momento se le quitó la lepra;* cf *5,13.

Mc 7,33: ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου *separándolo de la multitud.*

*Mc 14,36: παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ᾽ ἐμοῦ *aparta de mí este cáliz;* cf *Lc 22,42.

Mc 16,8: ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου *salieron huyendo del sepulcro;* cf Jn 10,5; Sant 4,7; Ap 20,11. *Mt 23,33: ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης; *¡Culebras, camada de víboras!, ¿cómo evitaréis la condena al fuego?* cf *1Cor 10,14; *Ap 9,6.

Lc 1,52: καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινούς *derriba del trono a los poderosos y encumbra a los humildes;* cf Hch 13,29.

Lc 2,4: Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν *También José subió desde Galilea, de la ciudad de Nazaret, a Judea.*

Lc 4,13: ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ *el diablo se alejó de él hasta el momento oportuno;* cf Lc 13,27; Hch 5,38; 12,10; 15,38; 19,9; Hch 22,29; 2Cor 12,8. *2Tim 2,19: ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου *aléjese de la maldad todo el que invoca el nombre del Señor;* cf *Heb 3,12. [→ἀποστασία: *Hch 21,21: ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους *que a todos los judíos que viven entre paganos les enseñas la apostasía respecto de Moisés / les enseñas a renegar de Moisés*].

Lc 5,2: οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀπ᾽ αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα *los pescadores, que ha-*

bían desembarcado de ellas [de las barcas], estaban lavando las redes.

Lc 5,3: ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον *le rogó que la sacase un poco de tierra.*

Lc 9,33: ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ᾽ αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν... *mientras éstos se alejaban de él, dijo Pedro a Jesús...*

Lc 9,37: κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους *al bajar ellos del monte....*

Lc 22,41: αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ᾽ αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολὴν *entonces él se alejó de ellos a distancia como de un tiro de piedra;* cf Hch 21,1.

*Lc 22,45a: ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς *levantándose de la oración fue adonde estaban los discípulos.*

Lc 24,2: εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου *encontraron corrida la losa del sepulcro.*

Lc 24,51: διέστη ἀπ᾽ αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν *se separó de ellos y se lo llevaron al cielo.*

Hch 1,4: συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἰεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι *mientras comía [con ellos] les mandó que no se alejasen de la ciudad de Jerusalén;* cf 18,2b; 1Cor 7,10; Heb 7,26. *Rom 8,35: τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; **¿quién podrá separarnos de ese amor del Mesías?* cf *Rom 8,39.

Hch 1,25: λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς ἀφ᾽ ἧς παρέβη Ἰούδας *a fin de que, en este servicio apostólico, ocupe el puesto del que desertó Judas.*

*Hch 3,26: ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπό τῶν πονηριῶν ὑμῶν *lo envió para que os otorgase esa bendición, con tal que os apartéis cada uno de vuestras maldades;* cf *Rom 11,26; *2Tim 4,4.

*Hch 8,22: μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης *por eso, arrepiéntete / apártate de esa maldad tuya.* [→ μετάνοια; cf *Heb 6,1: μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν *sin echar más cimientos de conversión de las obras muertas y fe en Dios*].

Hch 9,18: εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες *inmediatamente se le cayeron de sus ojos una especie de escamas.*

*Hch 13,8: ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος... ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως *pero les hacía la contra el mago Elimas... intentando desviar de la fe al procónsul.*

Hch 13,13a: Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας *Pablo y sus compañeros zarpando de Pafos / se hicieron a la vela en Pafos y llegaron a Perge de Panfilia;* cf 16,11; 18,21; 27,21.

Hch 13,50: ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν *los expulsaron de su territorio.*

*Hch 14,15: εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα *predicándoos que de todas estas vanidades os convirtais al Dios vivo / la buena noticia que os anunciamos es que dejéis esos falsos dioses y os convirtáis al Dios vivo;* cf *26,18; *1Tes 1,9.

Hch 15,39: ἐγένετο δὲ παροξυσμὸς ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων *el conflicto se agudizó tanto que se separaron uno de otro.*

Hch 18,16: ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος *los echó del tribunal / ordenó despejar el tribunal.*

Hch 20,6: ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων *nosotros, en cambio, zarpamos de Filipos pasados los días de los Ázimos.*

Rom 16,17: ἐκκλίνετε ἀπ᾽ αὐτῶν *apartaos de ellos / evitadlos;* cf *1Pe 3,11.

*2Cor 5,6: ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου *mientras habitamos en el cuerpo, vivimos lejos del Señor / mientras sea el cuerpo nuestro domicilio, estamos desterrados del Señor.*

Gál 1,6: Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν

χάριτι [Χριστοῦ] εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον *Me extraña que tan de prisa os alejéis del que os llamó por la gracia de Cristo [y os paséis] a otro evangelio.*

*Col 1,23: μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε *no apartándoos de la esperanza del evangelio que oísteis / inamovibles en la esperanza que escuchasteis en el evangelio.*

*1Tes 4,3: ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας *que os apartéis del libertinaje;* cf *1Tes 5,22.

2Tes 3,6: παραγέλλομεν ὑμῖν... στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος *os recomendamos retraeros de todo hermano que lleva una vida irregular.*

*1Tim 6,10: ῥιζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως *raiz de todos los males es el amor al dinero, por el que dejándose llevar, algunos se desviaron de la fe.*

Heb 7,1: ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν *se encontró con Abrahán que volvía de derrotar a los reyes y lo bendijo.*

*Sant 5,19: ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας... *si alguno se desvía de la verdad...*

- En construcción pregnante.

Mc 7,17: ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου... *cuando entró en casa, [separándose] de la multitud...*

Rom 9,3: ηὐχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ *quisiera ser yo mismo un proscrito lejos del Mesías.*

*2Cor 11,3: φοβοῦμαι δὲ μή πως... φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλότητος [καὶ τῆς ἁγνότητος] τῆς εἰς τὸν Χριστόν *y me temo que... se pervierta vuestro modo de pensar [abandonando] la entrega y fidelidad al Mesías.*

*Col 2,20: Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου... *Si moristeis con el Mesías a lo elemental del mundo / Si fuisteis privados con el Mesías de lo elemental del mundo.*

*1Jn 3,17: ὃς δ' ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ... *si uno posee bienes de este mundo y, viendo que su hermano pasa necesidad, le cierra sus entrañas [separándose] de él...*

- Con verbos de privación (αἴρω, ἀπαίρω, ἀπορφανίζω, ἀφαιρέω).

Mt 9,15: ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος *llegará el día en que les arrebaten al novio;* cf Mc 2,20; Lc 5,35.

Mt 9,16: αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται *porque el remiendo tira del manto y deja un roto peor;* cf 13,12 [cf 25,29; Mc 4,25; Lc 8,18]; Mt 21,43; 25,28; Mc 2,21; Lc 6,29.30; 19,24.26. *Lc 8,12: εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν *luego llega el diablo y les quita el mensaje del corazón;* cf *Jn 10,18a; *16,22; *Hch 8,33; *22,22; *Ef 4,31.

Lc 16,3: τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; *¿qué voy a hacer ahora que mi señor me quita el empleo?* cf Ap 22,19a.

Lc 24,31: καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν *pero él desapareció de su vista.*

1Tes 2,17: Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας *Por nuestra parte, hermanos, al poco tiempo de vernos privados de vosotros.*

Heb 12,15: ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ *velando por que nadie quede excluido del favor de Dios.*

2. Con verbos de preservación u ocultación (ἀποκρύπτω, [βλέπω ἀπό], κρύπτω, παρακαλύπτω, [προσέχω ἀπό], ῥύομαι, τηρέω, ὑπολαμβάνω, φυλάσσω).

*Mt 6,13: ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ *sino líbranos del Malo;* cf *2Tim 4,18.

Mt 7,15: Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν *Cuidado con los profetas falsos;* cf 10,17; 16,6.11; Lc 12,1.

Mt 11,25: ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις *-bendito seas, Padre, Señor de cielo y tierra, porque, si has escondido estas cosas a los sabios y entendidos, se las has revelado a la gente sencilla;* cf Lc 18,34; 19,42. *Ap 6,16ab: κρύψατε ἡμᾶς... ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου *ocultadnos... de la cólera del Cordero.*

Mt 16,12ab: οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων *no los prevenía contra la levadura del pan, sino contra la doctrina de los fariseos y saduceos.*

Mc 8,15: βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου *tened cuidado con la levadura de los fariseos y con la levadura de los herodianos;* cf 12,38; Lc 20,46.

*Lc 9,45: οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ᾽ αὐτῶν ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό *pero ellos no entendían este lenguaje; les resultaba tan oscuro que no cogían el sentido.*

*Lc 10,21: ... ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις... *porque si has ocultado estas cosas a los sabios y entendidos, se las has revelado a la gente sencilla!*

*Lc 12,15: φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας *guardaos de toda codicia;* cf *2Tes 3,3; *1Jn 5,21.

Jn 12,36: ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ᾽ αὐτῶν *luego se fue, ocultándose de ellos.*

Hch 1,9: βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν *lo vieron subir, hasta que una nube lo ocultó a sus ojos.*

Rom 15,31: ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ *que escape / que me vea libre de los incrédulos de Judea;* cf 2Tes 3,2.

Sant 1,27: ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου *mirar por los huérfanos y las viudas en sus apuros y no dejarse contaminar por el mundo.*

3. Con verbos de curación, purificación o rescate (ἀπαλλάσσω, δυναμέω, ἐκκαθαίρω, θεραπεύω, ἰάομαι, καθαρίζω, λούω, λυτρόω, σῴζω).

*Mt 1,21: αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν *porque él salvará a su pueblo de los pecados;* cf *Hch 2,40.*Rom 5,9.

Mc 5,29: ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος *y notó en su cuerpo que estaba curada de aquel tormento;* cf Lc 6,18a.

Mc 5,34: ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου *vete en paz y sigue sana de tu tormento.*

Lc 5,15: συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν *grandes multitudes acudían a oírlo y a que los curara de sus enfermedades;* cf 7,21; 8,2a.

Hch 16,33: ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν *en aquella hora de la noche, les lavó [la sangre] de las heridas / les lavó las heridas;* cf Heb 10,22.

Hch 19,12b: ὥστε... καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν τὰς νόσους *de manera que... ahuyentaban de ellos las enfermedades.*

2Cor 7,1: καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος *limpiémonos de toda suciedad de cuerpo o de espíritu.* *1Jn 1,7: τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας *la sangre de Jesús su Hijo nos va limpiando de todo pecado;* cf *1Jn 1,9. *Heb 9,14.

*2Tim 2,21: ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμήν *si uno se purifica de esos [errores] será un utensilio para usos nobles.*

*Tit 2,14: ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας *para rescatarnos de toda clase de maldad.*

Heb 11,34: ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας *se recuperaron de su enfermedad / se repusieron de enfermedades.*

4. Con verbos de cese (καταπαύω, παύω).

Heb 4,4: κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ *y el día séptimo descansó Dios de todas sus tareas;* cf Heb 4,10ab.

1Pe 3,10: ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν... παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ *si uno ama la vida, refrene su lengua del mal.*

5. Con verbos de liberación, rehabilitación o eliminación (ἀπόλλυμι, ἀπολύω, δικαιόω, ἐλευθερόω, καταργέω, λύω).

Lc 13,15: ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; *cualquiera de vosotros ¿no desata del pesebre al buey o al burro el día de precepto y lo lleva a abrevar?* *Lc 13,16: οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; *¿no había que soltarla de su cadena en día de sábado / día de precepto?*

Hch 15,33: ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν *pasado algún tiempo fueron despedidos en paz / cordialmente por los hermanos.*

Rom 6,7: ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας *porque, cuando uno muere, queda liberado del pecado / el pecado pierde todo derecho sobre él.*

Rom 6,18: ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ *emancipados del pecado, habéis entrado al servicio de la honradez;* cf Rom 6,22; 7,3; 8,2.

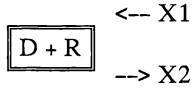
Rom 7,2: ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός *pero, si el marido muere, queda liberada de la ley del marido / queda exenta de las leyes del matrimonio;* cf Rom 7,6; Gál 5,4.

Ap 18,14b: πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ εὑρήσουσιν *toda opulencia y esplendor se acabó para ti, y nunca volverán.*

SEMEMA II. Con sentido local estático, ἀπό denota lejanía (= Determinación) y respectividad (= Relación); connota dos términos.

Definición: «Marca de lejanía de una realidad respecto de otra»: *distante de, lejos de, de.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la determinación de lejanía (D) y la relación de respectividad (R); los brazos corresponden a las dos realidades (X1, X2, polivalentes), connotadas.



Desarrollo sémico:
D lejanía
R respectividad
X1 realidad
X2 realidad

Definición: «Marca de lejanía (D) de (R) una realidad (X1) respecto de otra (X2)».

Mt 14,24: τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπεῖχεν *mientras tanto la barca distaba ya de tierra muchos estadios / iba ya muy lejos de tierra;* cf Lc 24,13. *Mt 15,8: ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ *pero su corazón está lejos de mí;* cf *Mc 7,6.

1Jn 2,28: μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῇ σχῶμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ *seguid con él, para que, si se manifiesta, nos sintamos seguros y no nos quedemos avergonzados lejos de él el día de su visita / y no tengamos que alejarnos de él, avergonzados, el día de su visita.*

Expresiones.

- ἀπὸ μακρόθεν

Mt 26,58: ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν *Pedro lo fue siguiendo de lejos;* cf 27,55a; Mc 5,6; 8,3;11,13; 14,54; 15,40; Lc 16,23; 23,49a; Ap 18,10.15b.17.

- ἀπὸ προσώπου

Hch 7,45: ὧν ἐξῶσεν ὁ θεὸς ἀπὸ

προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν *que Dios expulsó de la presencia de nuestros padres.*

2 Tes 1,9ab: οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ *su castigo será la ruina definitiva, lejos del rostro / lejos de la presencia del Señor y del esplendor de su fuerza.*

Ap 12,14: ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως *donde será sustentada un año y dos años y medio año lejos de la presencia de la serpiente / lejos de la serpiente.*

- ἀπὸ σταδίων

Jn 11,18: ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἰεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε *Betania estaba cerca de Jerusalén, a unos quince estadios / a unos tres kilómetros.*

- μακρὰν ἀπό

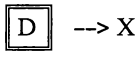
Mt 8,30: ἦν δὲ μακρὰν ἀπ᾽ αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη *estaba hozando a distancia de ellos una gran piara de cerdos;* Lc 7,6; Jn 21,8a.

*Mc 12,34: οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ *no estás lejos del reino de Dios;* cf *Hch 17,27.

SEMEMA III. Cuando ἀπό indica punto de partida, local o temporal, origen o principio de serie, denota ubicación (= Determinación); connota una realidad.

Definición: «Punto de partida local o temporal, origen o principio de serie»: *desde, a partir de, de.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la única especie denotada: la determinación de lugar o tiempo (D); el brazo corresponde a la realidad (X, polivalente), connotada.



Desarrollo sémico:
D inicialidad / origen
espacialidad / temporalidad
X dinamicidad
acción / serie

Definición: «Punto de partida local o temporal, origen o principio (D) de serie (X)».

1. En sentido local, con verbos de movimiento (ἀναβαίνω, διωκέω, ἐγείρω, συντρέχω), envío (ἀποστέλλω, πέμπω) o comienzo (ἄρχομαι).

Mt 3,16: βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος *Jesús, una vez bautizado, salió en seguida del agua.*

Mt 23,34: διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν *los perseguiréis de ciudad en ciudad.*

Mc 6,33: πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ *entonces, a pie desde todos los pueblos fueron corriendo a aquel lugar.*

Lc 23,5: ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε *comenzando desde / por Galilea hasta aquí;* cf Lc 24,27; 24,47; Hch 1,22a; 8,35; 10,37.

Hch 9,8: ἠγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς *Saulo se levantó del suelo.* *Mt 14,2: αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν *ha resucitado de los muertos;* cf *27,64.

Hch 11,11: ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρός με *enviados desde Cesarea [con un recado] para mí.*

Hch 20,17: Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον *Mandando recado desde Mileto a Éfeso.*

2. En sentido temporal, indicando momento en que comienza algo.

a) ἀπὸ + sustantivo.

- ἀπ᾽ ἀρχῆς

Mt 19,4: οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ᾽ ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς; *¿no sabéis que, desde el principio, el creador los hizo varón y hembra?* cf 19,8; 24,21; Mc 10,6; 13,19; Lc 1,2; Jn 8,44; 15,27; Hch 26,4; 2 Pe 3,4b; 1 Jn 1,1; 1 Jn 2,7.13.24ab; 3,8.11.

- ἀπὸ βρέφους

2Tim 3,15: ὅτι ἀπὸ βρέφους [τὰ] ἱερὰ γράμματα οἶδας *que desde niño conoces [las] Sagradas Escrituras.*

- ἀπὸ ἐτῶν
Lc 8,43a: γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα *una mujer con flujos de sangre / que padecía flujos de sangre desde [hacía] doce años;* cf Rom 15,23.

- ἀπὸ... ἡμέρας / ἡμερῶν
Mt 11,12: ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι *desde los días de Juan Bautista / desde que apareció Juan Bautista hasta ahora;* cf 22,46; Jn 1,53; Hch 10,30; 15,7; 20,18a; Flp 1,5.

- ἀπό καταβολῆς κόσμου
Mt 13,35: ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου] *proclamaré cosas escondidas desde el principio del mundo / desde que empezó el mundo;* cf 25,34; Lc 11,50a; Heb 4,3; 9,26; Ap 13,8: cf 17,8.

- ἀπό κτίσεως κόσμου
Rom 1,20: τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται *desde la creación del mundo, lo invisible de él [Dios] resulta visible para los que reflexionan.*

- ἀπὸ τῆς παρθενίας
Lc 2,36: ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς *habiendo vivido siete años con su marido después de su soltería / de casada.*

- ἀπὸ τῶν αἰώνων
Ef 3,9: φωτίσαι [πάντας] τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ *aclararles a todos cómo se va realizando el secreto escondido desde siempre en Dios;* cf Col 1,26.

- ἀπὸ... ὥρας
Mt 9,22: ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης *quedó curada la mujer desde aquella hora / desde aquel momento;* cf 15,28; 17,18b; 27,45; Jn 19,27; Hch 23,23.

b) ἀπὸ + adverbio.
-ἀπ' ἄρτι
Mt 23,39: λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου *os digo que ya no volveréis a verme desde ahora hasta que exclaméis: ¡Bendito el que viene en nombre del Señor!* cf 26,29; 26,64; Jn 13,19; 14,7.

- ἀπὸ πέρυσι
2Cor 8,10: τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι *esto os viene muy bien, pues desde el año pasado tomásteis la iniciativa, no sólo en la ejecución, sino en el propósito;* cf 9,2.

- ἀπό πρωΐ
Hch 28,23b: ἀπὸ πρωὶ ἕως ἑσπέρας *desde la mañana hasta el anochecer.*

- ἀπὸ τότε
Mt 4,17: Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν... *Desde entonces empezó Jesús a proclamar...;* cf 16,21a; 26,16; Lc 16,16.

- ἀπὸ τοῦ νῦν
Lc 1,48: ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί *pues mira, desde ahora me llamarán dichosa todas las generaciones;* cf 5,10; 12,52; Lc 22,18a.69; Jn 8,11; Hch 18,6; 2Cor 5,16.

c) ἀπό + relativo con antecedente temporal (ἀφ' οὗ [χρόνου] / ἀφ' ἧς [ὥρας / ἡμέρας]).
Lc 7,45: αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας *ella, en cambio, desde que entró no ha dejado de besarme los pies;* cf Hch 20,18b; 24,11; Col 1,6.9; 2Pe 3,4a.
Lc 13,7: ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω *ya ves: tres años llevo viniendo a buscar fruto en esta higuera y no lo encuentro;* cf 13,25; 24,21; Ap 16,18.

3. Indicando origen.
Mt 7,16ab: μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; *¿se*

cosechan uvas de las zarzas o higos de los cardos?

Hch 13,23: τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος... ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν *de su descendencia Dios... sacó para Israel un salvador, Jesús.*

Heb 11,12: διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει *así, de uno solo y, en este aspecto, ya extinguido, nacieron [hijos] numerosos como los astros del cielo.*

4. Indicando principio de serie.

a) Con término (ἀπὸ... ἕως / μέχρι...).

Mt 1,17abc: Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες *Por tanto, las generaciones desde Abrahán a David fueron en total catorce, desde David hasta la deportación catorce, y desde la deportación a Babilonia hasta el Mesías catorce;* cf 23,35; Lc 11,51; Hch 8,10; Rom 5,14 y 15,19; Heb 8,11.

b) Sin término.

Jn 8,9: ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων *empezando por los ancianos;* cf Hch 3,24; 1Pe 4,17ab; Jds 14.

Hch 17,2: καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν y por tres sábados discutió con ellos tomando pie de las Escrituras; cf Hch 28,23a.

SEMEMA IV. Cuando ἀπό indica procedencia o pertenencia (= Relación), denota relación; connota los dos términos relacionados.

Definición: «Procedente de o perteneciente a algo o a alguien»: *de, desde, de parte de.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro la única especie denotada: la relación de procedencia o pertenencia (R); cada brazo corresponde a un término de la relación (X polivalente, E), ambos connotados.

Desarrollo sémico:
R procedencia / pertenencia
X realidad
E realidad

Definición: «Procedente de o perteneciente a (R) algo o a alguien (E)».

A. Procedencia

1. De un lugar o punto geográfico

a) De una región y / o ciudad.

Mt 3,13: Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην *Entonces llegó Jesús desde Galilea al Jordán.*

Mt 4,25: ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας *lo siguieron grandes multitudes [procedentes] de Galilea;* cf 14,13; 27,55b; cf Mc 3,7ab.

Mt 15,1: Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς *Entonces se acercaron a Jesús unos fariseos y letrados de Jerusalén.*

Mt 19,1: μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας *pasó [Jesús] de Galilea y llegó al territorio de Judea.*

Mc 1,9: ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας *llegó Jesús desde Nazaret de Galilea;* cf 3,8ab; 7,1; Lc 6,17; Hch 18,2a; 2Cor 1,16; 11,9.

Mc 3,22: οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες... *los letrados que habían bajado de Jerusalén...;* cf Lc 10,30; Hch 8,26; 25,7.

Lc 4,1: Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου *Jesús, lleno de Espíritu Santo, regresó del Jordán.*

Lc 23,49b: γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ὁρῶσαι ταῦτα... *también las mujeres que lo habían acompañado desde Galilea y que estaban viendo aquello...*

Hch 11,27: κατῆλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν *unos profetas ba-*

jaron a Antioquía, desde la ciudad de Jerusalén; cf 12,19; 15,1; 18,5 y 21,10.

Hch 13,14: Αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν *Ellos atravesaron desde Perge hasta Antioquía de Pisidia.*

Hch 13,31: ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἰερουσαλήμ *quien, durante muchos días, se apareció a los que habían subido con él de Galilea a Jerusalén.*

Hch 21,7: Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα *Nosotros, terminado el viaje por mar, llegamos desde Tiro a Tolemaida.*

Hch 25,1: Φῆστος... ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας *subió Festo de Cesarea a Jerusalén.*

Gál 4,24: αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἁγάρ *las mujeres representan dos alianzas; una, la del monte Sinaí, engendra hijos para la esclavitud: ésa es Agar.*

Flp 4,15: ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας... *desde que salí de Macedonia....*

Heb 11,15: εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον ἀφ' ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι *pues, si es que añoraban aquella [patria] de la que habían salido, estaban a tiempo de volver.*

b) Del cielo.

Mt 24,29: οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ *las estrellas caerán del cielo.*

Mt 24,31: ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν *reunirá a sus elegidos de los cuatro vientos de un confín a otro del cielo;* cf Mc 13,27.

Lc 9,54: θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς; *si quieres, decimos que caiga fuego del cielo / un rayo y los aniquile;* cf Jn 6,38; 1 Tes 4,16.

Lc 17,29b: ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ *llovió fuego y azufre del cielo.*

Lc 21,11: φόβητρά τε καὶ ἀπ' οὐρανοῦ σημεῖα μεγάλα ἔσται *habrá fenómenos terribles y señales grandes en el cielo.*

Lc 22,43: ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν *se le apareció un ángel del cielo, que lo animaba.*

Rom 1,18: Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων *Se está revelando además desde el cielo la reprobación de Dios contra toda impiedad e injusticia humana.*

2Tes 1,7: ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ *cuando el Señor Jesús se revele, [viniendo] del cielo con sus poderosos ángeles.*

Heb 12,25: εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον... πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι *pues si aquéllos no escaparon... cuánto menos nosotros, si volvemos la espalda al que [habla] desde el cielo.*

1Pe 1,12: ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς [ἐν] πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ *lo que ahora, por medio de los que os trajeron la buena noticia, os lo ha comunicado el Espíritu Santo enviado del cielo.*

c) De los puntos cardinales.

Mt 2,1: ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα *en esto, unos magos de Oriente se presentaron en Jerusalén.*

Mt 8,11: πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν *os digo que vendrán muchos de Oriente y Occidente;* cf Lc 13,29ab.

Ap 7,2: εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου *vi después otro ángel que subía de la salida del sol / de oriente;* cf 16,12.

Ap 21,13abcd: ἀπὸ ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς *de oriente tres puertas, del norte tres puertas, del sur tres puertas y de occidente tres puertas / tres puertas daban a oriente, tres puertas al norte, tres puertas al sur, tres puertas a occidente.*

d) De otros lugares.

Mt 27,51: ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο *entonces la cortina del santuario se rasgó en dos, de arriba a abajo;* cf Mc 15,38.

Mc 5,35: Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου... *Aún estaba hablando cuando llegaron [de casa] del jefe de sinagoga...*

Mc 7,4: ἀπ' ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν *[cuando vuelven] de la plaza, si no lo remojan, no lo comen.*

Mc 15,21: παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ *a uno que pasaba, a un tal Simón de Cirene que llegaba del campo;* cf Lc 23,26.

Lc 4,38: Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος *Levantándose [para salir] de la sinagoga, entró en casa de Simón / Dejó la sinagoga y entró en casa de Simón.*

Lc 24,9: ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα *al volver del sepulcro anunciaron todo esto.*

Jn 18,28: Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον *Conducen entonces a Jesús [de casa] de Caifás a la residencia del gobernador.*

Hch 1,12: Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος *Entonces regresaron a Jerusalén desde el monte llamado de los Olivos.*

Hch 20,9b: καταφερόμενος ὕπνῳ... ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω *vencido por el sueño... se cayó abajo desde el tercer piso.*

Ap 19,5: φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα... *salió del trono una voz que decía...*

2. De Dios (del Señor, del Padre) o del Señor, Jesús Mesías.

Lc 1,26: Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ᾗ ὄνομα Ναζαρὲθ *A los seis meses fue enviado el ángel Gabriel de parte de Dios a un pueblo de Galilea que se llamaba Nazaret.*

Jn 3,2: οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος *sabemos que has venido de parte de Dios como maestro;* cf Jn 13,3; 16,30.

Hch 3,20: ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου *para que vengan de la presencia del Señor tiempos de consuelo / a ver si el Señor manda tiempos de consuelo.*

Hch 26,22: ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα μαρτυρόμενος *pero, favorecido con la protección de Dios, me he mantenido hasta el día de hoy dando testimonio.*

Rom 1,7: χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ *[os deseo] el favor y la paz de Dios nuestro Padre y del Señor, Jesús Mesías;* cf 1Cor 1,3; 2Cor 1,2; Gál 1,3; Ef 1,2; 6,23; Fil 1,2; Col 1,2; 2Tes 1,2; 1Tim 1,2; 2Tim 1,2; Tit 1,4; Flm 3; Heb 6,7; Ap 1,4.5.

1Cor 1,30: ὃς ἐγενήθη σοφία ἡμῖν ἀπὸ θεοῦ *pues él se hizo para nosotros sabiduría que viene de Dios.*

Ef 6,23: Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ *A los hermanos [les deseo] paz y amor, acompañados de fe, de parte de Dios Padre y del Señor, Jesús Mesías / Que Dios Padre y el Señor, Jesús Mesías, concedan a los hermanos paz y amor acompañados de fe.*

Flp 1,28: ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ *lo que es para ellos signo de derrota, para vosotros de victoria, todo por obra de Dios.*

Sant 1,17: πᾶσα δόσις ἀγαθὴ... καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων *todo buen regalo... que viene del Padre de los astros.*

2Pe 1,21: ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι *hombres como eran, hablaron de parte de Dios movidos por el Espíritu Santo.*

Ap 3,12b: γράψω ἐπ' αὐτὸν... τὸ ὄνομα.. τῆς καινῆς Ἰερουσαλὴμ ἡ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου *grabaré en él... el nombre... de la nueva Jerusa-*

lén que baja del cielo de junto a mi Dios; cf 21,2.10.

3. De individuos o grupos humanos.

Mt 26,47: Ἰούδας... ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ *Judas... llegó y, con él, una gran multitud con machetes y palos, de parte de los sumos sacerdotes y los senadores del pueblo.*

Lc 22,71: αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ *nosotros mismos lo hemos oído de su boca.*

1Jn 1,5: ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν... *este es el anuncio que hemos oído de él y que os manifestamos a vosotros;* cf Hch 9,13.

Hch 23,21: νῦν εἰσιν ἕτοιμοι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν *ya están dispuestos, aguardando tu promesa / sólo aguardan a que tú cumplas tu promesa.*

Hch 28,21: Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περί σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας *Nosotros no hemos recibido ninguna carta de [la comunidad] Judea acerca de ti.*

1Cor 14,36: ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατηντησεν; *¿o es que la palabra de Dios salió de vosotros o llegó a vosotros solos? / ¿acaso empezó con vosotros la palabra de Dios, o sois quizá los únicos a quienes ha llegado?*

2Cor 3,5: οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοί ἐσμεν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν *no es que por nosotros mismos seamos capaces de apuntarnos algo como [si viniera] de nosotros / no es que de por sí uno tenga aptitudes para poder apuntarse algo como propio.*

Gál 2,12: πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινας ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν *antes que llegaran ciertos individuos de parte de Santiago, comía con los paganos.*

1Tes 1,8: ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου *porque desde vosotros ha resonado el mensaje del Señor.*

1Tes 3,6: Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν *Ahora Timoteo, llegando a nosotros de parte vuestra, nos ha dado buenas noticias de vuestra fe y amor mutuo.*

4. Con verbos de petición, exigencia o deseo (αἰτέω, ἀπαιτέω, ζητέω, ἐκθετέω, θέλω), indicando la persona o el colectivo de quien se requiere algo.

Mt 5,42: τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῇς *al que quiere de ti que le prestes, no le vuelvas la espalda;* cf Mt 12,38.

Mt 20,20: ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου... αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ *la madre de los Zebedeos... para pedirle algo.*

Mc 8,11: ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν *empezaron a discutir con él, exigiéndole, para tentarlo, una señal del cielo.*

Lc 11,50b: ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν... ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης *para que a esta generación se le pida cuenta de la sangre de los profetas...*

Lc 12,20: ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ *insensato, esta misma noche te van a reclamar la vida.*

1Jn 5,15: οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾐτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ *estamos ciertos de que obtendremos lo que le hemos pedido.*

5. Con verbos de posesión, recepción o aprendizaje (ἀπολαμβάνω, γίγνομαι + dat., ἔχω, λαμβάνω, μανθάνω, παραλαμβάνω, προσανατίθημι).

Mt 11,29: μάθετε ἀπ' ἐμοῦ... aprended de mí...; cf 24,32; Mc 13,28; Col 1,7.

Mt 17,25bc: οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων; *los reyes de este mundo, ¿de quiénes cobran tributos e impuestos? De los suyos o de los extraños?* cf 17,26.

1Cor 4,5: τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ *entonces cada uno recibirá su alabanza / calificación de Dios.*

1Cor 6,19: ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματός ἐστιν οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν; *¿o no sabéis muy bien que vuestro cuerpo es templo del Espíritu Santo, que está en vosotros, al que habéis recibido de Dios y que no os pertenecéis a vosotros mismos?*

1Cor 11,23: Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν *Porque lo mismo que yo recibí y que venía del Señor os lo transmití a vosotros.*

Gál 2,6: Ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι... ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο *Pues bien, de los respetados por ser algo... a mí no tuvieron nada que añadirme.*

Gál 3,2: τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν *sólo esto quiero saber de vosotros / contestadme sólo a esto.*

Col 3,24: εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας *sabiendo que recibiréis del Señor la recompensa de la herencia / sabiendo que el Señor os recompensará con la herencia.*

2Tim 1,3: Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει *Doy gracias a Dios, a quien sirvo [como aprendí] de [mis] antepasados con limpia conciencia.*

1Jn 2,20: ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου *vosotros estáis ungidos por el santo / a vosotros el Consagrado os confirió una unción;* cf 1Jn 2,27.

1Jn 3,22: ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ *obtenemos de él cualquier cosa que le pidamos.*

1Jn 4,21: ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ *éste es el mandamiento que recibimos de él.*

3Jn 7: ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν *pues emprendieron el viaje por Cristo sin aceptar nada de los paganos.*

B. Pertenencia.

Hch 2,5: Ἦσαν δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν *Residían por aquel entonces en Jerusalén hombres devotos de todas las naciones que hay bajo el cielo.*

Hch 12,1: ἐπέβαλεν Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας *el rey Herodes echó mano a algunos [de los miembros] de la comunidad para ensañarse con ellos.*

Hch 15,5: Ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες λέγοντες... *Pero algunos de la facción farisea, que se habían hecho creyentes, se levantaron para decir...*

Hch 19,12a: ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια *hasta el punto de que bastaba aplicar a los enfermos pañuelos o prendas que habían estado en contacto con su cuerpo / que él había llevado.*

Hch 27,34: οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται *ninguno de vosotros perderá ni un pelo de la cabeza.*

Hch 27,44: τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου *a los demás, a unos les dijo que se valiesen de tablas y a otros, [de los restos] de la nave.*

1Tes 2,6ab: οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων *no buscamos honores de hombres / honores humanos, ni vuestros ni de otros.*

1Tim 3,7: δεῖ δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν *se requiere además que tenga buena fama de parte de / entre los de fuera.*

Heb 7,13: ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ *[ese] de que habla el texto pertenece a una tribu diferente, de la que ninguno ha tenido que ver con el altar.*

Ap 14,3: αἱ ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς *los ciento cuarenta y cuatro mil, los adquiridos / rescatados de la tierra.*

1. Pertenencia a un lugar (con valor de gentilicio).

Mt 21,11: οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας *éste es el profeta Jesús, el de Nazaret de Galilea;* cf Jn 1,45; Hch 10,38.

Mt 27,57: Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἁριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσὴφ *Caída la tarde llegó un hombre rico de Arimatea, de nombre José;* cf Lc 23,51; Mc 15,43; Jn 19,38.

Jn 1,44: ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου *Felipe era de Betsaida, del pueblo de Andrés y Pedro;* cf 12,21.

Jn 7,42: οὐχ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ ἔρχεται ὁ χριστός *¿No dice la escritura / aquel pasaje que el Mesías vendrá del linaje de David, y de Belén, de donde era David?*

Jn 11,1: Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας *Había cierto enfermo, Lázaro, [que era] de Betania.*

Jn 21,2: ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς... καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας... *estaban juntos Simón Pedro, Tomás..., Natanael el de Caná de Galilea...*

Hch 6,9: ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς... τῆς λεγομένης Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ *entonces, algunos de la sinagoga... llamada de los Libertos, con algunos de Cirene y de Alejandría y otros oriundos de Cilicia y de Asia, se pusieron a discutir con Esteban.*

Hch 10,23: Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ *Al día siguiente, se levantó, salió con ellos y algunos hermanos de Jafa salieron con él.*

Hch 14,19: Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι... *Pero se presentaron unos judíos de Antioquía y de Iconio...*

Hch 17,13: Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι... *Pero cuando los judíos de Tesalónica se enteraron...*

Hch 21,16: συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν *vinieron también con nosotros algunos discípulos de Cesarea.*

Hch 21,27: οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι... *los judíos de la provincia de Asia;* cf Hch 24,19.

Hch 23,34: ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας ἐστίν, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας... *preguntó de qué provincia era y averiguado que era de Cilicia...*

Heb 13,24: Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας *Los de Italia / los italianos os saludan.*

2. Pertenencia a una época o edad.

- ἀπ' αἰῶνος

Lc 1,70: καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ *así lo había predicho por boca de sus santos profetas de antaño;* cf Hch 3,21; 15,18.

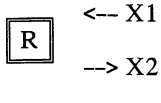
- ἀπὸ διετοῦς

Mt 2,16: ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ... καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω *mandó matar a todos los niños de dos años para abajo / menores de dos años en Belén y sus alrededores.*

SEMEMA V. Con sentido causal o consecutivo (= Relación), ἀπό denota relación; connota los dos términos relacionados.

Definición: «Por causa de / a consecuencia de alguien o algo»: *por.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el elemento denotado: la relación de causalidad o consecuencia (R); los brazos corresponden a las dos realidades (X1,X2 polivalentes) relacionadas, ambas connotadas.



Desarollo sémico:
R causalidad / consecuencia
X1 realidad
X2 realidad

Definición: «Por causa de / a consecuencia de (R) alguien o algo (X2)».

A. Con sentido causal.

1. Por causa de alguien o algo.

Mt 16,21b: ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων *que tenía que ir a Jerusalén y padecer mucho por [causa de] los senadores, sumos sacerdotes y letrados;* cf Lc 9,22.

Lc 19,3: ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου *trataba de distinguir quién era Jesús, pero no podía por la gente / pero la gente se lo impedía.*

Hch 22,11: ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου... *pero como yo no veía por el resplandor de aquella luz...*

2Cor 2,3: ἔγραψα τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν *escribí eso precisamente para que, al llegar, no tuviera yo tristeza por aquellos por quienes debía alegrarme / esto precisamente pretendía con mi carta: que, cuando fuera, no me causaran pena los que deberían darme alegría.*

Gál 1,1: Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου *Pablo, apóstol no por causa de hombres / por [nombramiento] humano ni por [intervención] de hombre.*

Ap 9,18: ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων *la tercera parte de la humanidad pereció por estas tres plagas / estas tres plagas mataron a la tercera parte de la humanidad.*

2. Por causa de un estado del sujeto.

Mt 13,44: ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει *de alegría va a vender todo lo que tiene y compra el campo aquél.*

Mt 14,26: ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν *daban gritos de miedo.*

Mt 28,4: ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί *los centinelas temblaron del miedo y se quedaron como muertos.*

Lc 21,26: ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ *mientras los hombres quedarán sin aliento por el temor y la expectación / por la temerosa expectación de lo que se le viene encima al mundo.*

Lc 22,45b: ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης *fue adonde estaban los discípulos, los encontró dormidos por la tristeza.*

Lc 24,41: ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς... *como aún no acababan de creer por la alegría...*

Hch 12,14: ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα... *al reconocer la voz de Pedro, por la alegría, no abrió la puerta.*

Hch 20,9a: κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου *vencido por el sueño.*

B. Con sentido consecutivo.

Mt 18,7: Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα *¡Pobre mundo por los escándalos! Porque forzosamente los escándalos van a llegar.*

Jn 21,6: ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων *la echaron y no tenían en absoluto fuerzas para tirar de ella por la muchedumbre de los peces.*

Hch 11,19: Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης *Entre tanto, los dispersos por / con motivo de la persecución provocada por lo de Esteban llegaron en su recorrido hasta Fenicia.*

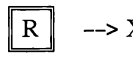
Heb 5,7: εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας *habiendo sido escuchado por su actitud reverente.*

Heb 5,8: ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν *por lo que padeció aprendió [la dureza] de la fidelidad / obediencia.*

SEMEMA VI. Indicando instrumento, ἀπό denota instrumentalidad (= Relación); connota término.

Definición: «Por medio de»: *por, con ayuda de, mediante.*

La fórmula semántica engloba en el recuadro el único elemento denotado: la relación de instrumentalidad (R); el brazo corresponde al término (X, polivalente), connotado.



Desarrollo sémico:
R instrumentalidad
X realidad

Definición: «Por medio de (R)».

Mt 7,20: ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς *total, que por sus frutos los conoceréis.*

Mt 11,19: ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς *pero la sabiduría de Dios ha quedado justificada por sus obras;* cf Lc 7,35.

Ap 18,15a: Οἱ ἔμποροι τούτων οἱ πλουτήσαντες ἀπ᾽ αὐτῆς ἀπὸ μακρόθεν στήσονται *Los que comerciaban en estos géneros y se hicieron ricos por ella / a costa de ella, se detendrán a distancia.*

SEMEMA VII. Indicando parte de un todo, ἀπό denota cantidad (= Determinación) y pertenencia (= Relación); connota término.

Definición: «Parte de un todo»: *de, entre.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: la determinación de cantidad (D) y la relación de pertenencia (R); el brazo corresponde al término (X, polivalente), connotado.

Desarrollo sémico:
D cantidad
parcialidad
R pertenencia
X realidad
totalidad

Definición: «Parte (D) de (R) un todo (X)».

Mt 15,27b: γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν *también los perros comen de las migajas / se comen las migajas que caen de la mesa de sus amos;* cf Mc 7,28; Lc 16,21.

Mt 21,8: ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ *otros [la] alfombraban con ramas que cortaban de los árboles.*

Mt 27,9: ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ *tomaron las treinta monedas de plata, el precio del apreciado, al que apreciaron [algunos] entre los hijos de Israel / el precio de uno al que tasaron según la tasa de los hijos de Israel.*

Mc 6,43: ἦραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων *recogieron de trozos doce cestos llenos, también de los peces.*

Mc 12,2: ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος *a su tiempo envió a los labradores un siervo, para percibir de los labradores su tanto de los frutos / de la cosecha de la viña;* cf Lc 20,10.

Lc 5,36a: οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν *ninguno echa un remiendo a un manto viejo cortándolo de un manto nuevo / nadie corta un manto nuevo para echarle una pieza a un manto viejo.*

Lc 6,13: ἐκλεξάμενος ἀπ᾽ αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν *eligiéndo a doce de ellos a los que nombró apóstoles.*

Lc 9,38: ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων... *y, de pronto, un hombre entre la multitud exclamó...*

Lc 16,21a: ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου *habría querido llenarse el estómago de lo que caía de la mesa del rico.*

Lc 16,30: ἀλλ᾽ ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν *pero si uno de los muertos / si uno que ha muerto fuera a verlos, se enmendarían.*

Lc 19,39: τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν... *unos fariseos entre la multitud le dijeron...*

Lc 22,18b: οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ *no beberé más del producto de la vid hasta que no llegue el reinado de Dios.*

Jn 21,10: ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν *Traed de los peces que habéis cogido ahora / Traed pescado del que habéis cogido ahora.*

Hch 2,17: ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα *derramaré mi Espíritu sobre todo mortal;* cf Hch 2,18.

Hch 5,2: ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός *retuvo [parte] del precio a sabiendas de la mujer;* cf Hch 5,3.

Hch 13,38: ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται, [καὶ] ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι *se os anuncia el perdón de los pecados por medio de él, es decir, de todo aquello de lo que no pudisteis rehabilitaros con la Ley de Moisés.*

Hch 15,19: διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν *por tanto, he resuelto yo que no se debe molestar a los que se convierten a Dios entre los paganos.*

Heb 7,2: ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ *y a él le adjudicó Abrahán el diezmo de todo.*

Ap 14,4: οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ *esos habían sido adquiridos entre los hombres como primicias de la humanidad para Dios y el Cordero.*

Ap 22,19b: ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς *si alguno suprime algo de las palabras proféticas escritas en este libro, Dios lo privará de su parte en el árbol de la vida.*

Expresión con sentido adverbial: ἀπὸ μέρους: *en parte, de una parte, un poco, parcialmente.*

Rom 11,25: πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρι οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ *la obcecación de una parte de Israel le vino hasta que entre el conjunto de los pueblos.*

Rom 15,15: τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν ἀπὸ μέρους ὡς ἐπαναμιμνῄσκων ὑμᾶς *os he escrito en parte con bastante atrevimiento para refrescaros la memoria.*

Rom 15,24: ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ *espero si puedo disfrutar primero un poco de vosotros / de vuestra compañía.*

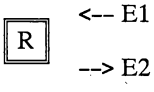
2Cor 1,14: καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους... *y ya que me habéis entendido en parte...*

2Cor 2,5: οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς *no me ha entristecido a mí, sino en parte, para no exagerar, a todos vosotros.*

SEMEMA VIII. Indicando la materia de la que algo está hecho, denota procedencia (=Relación); los brazos corresponden a las dos realidades connotadas.

Definición: «[Hecho] de algo»: *de.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la relación de procedencia denotada (R); los brazos corresponden a las dos realidades connotadas (E1, E2).



Desarrollo sémico:
R procedencia
E1 realidad
E2 realidad

Definición: «[Hecho] de (R) algo (E2)».

Mt 3,4: αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου *este Juan tenía su vestido hecho de pelos de camello / este Juan iba vestido de pelo de camello.*

SEMEMA IX. A veces, con verbos en participio o en voz pasiva, ἀπό denota relación de agentividad (=Relación); los brazos corresponden a las dos realidades connotadas.

Definición: «[Hecho o realizado] por alguien»: *por.*

En la fórmula semántica, el recuadro incluye la relación de agentividad (R) denotada; los brazos corresponden a las dos realidades (X, E) connotadas.

Desarrollo sémico:
R agentividad
X realidad
E individualidad / personalidad humanidad

Definición: «[Hecho o realizado] por (R) alguien (E)»: *por.*

Mc 15,45: γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσήφ *informado por el centurión, concedió el cadáver a José.*

Lc 8,43b: γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος... οὐκ ἴσχυσεν ἀπ᾽ οὐδενὸς θεραπευθῆναι *una mujer que padecía flujos de sangre... no había podido ser curada por ninguno / sin que ninguno pudiera curarla.*

Sant 1,13: Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ θεοῦ πειράζομαι *Cuando uno se ve tentado, no diga que es tentado por Dios / que Dios lo tienta.*

Ap 12,6: ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ *la mujer huyó al desierto, donde tiene un lugar reservado por Dios.*

1. En construcción con valor enfático.

Lc 12,57: Τί δὲ καὶ ἀφ᾽ ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον; *Y ¿por qué no juzgáis vosotros mismos lo que se debe hacer?*

Lc 21,30: ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ᾽ ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν *cuando echan brotes, viéndolo, entendeís por vosotros mismos que el verano está cerca.*

Jn 5,19: οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐδὲν ἐὰν μὴ τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα *un hijo no puede hacer nada de por sí, tiene que vérselo hacer al padre.*

Jn 5,30: Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω *Yo no puedo hacer nada de por mí; doy sentencia según lo que aprendo.*

Jn 7,17: ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ λαλῶ *el que quiera realizar el designio de Dios apreciará si esta doctrina es de Dios o si yo hablo por mí / por mi cuenta.*

Jn 7,18: ὁ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ *quien habla por sí mismo / por su cuenta busca su propia gloria.*

Jn 7,28: ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα *no he venido por decisión propia;* cf 8,42.

Jn 8,28: τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν *entonces comprenderéis que yo soy lo que soy y que no hago nada de por mí.*

Jn 10,18b: οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμοῦ, ἀλλ᾽ ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ *nadie me la quita, yo la entrego por decisión propia.*

Jn 11,51: τοῦτο δὲ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν *esto no lo dijo por cuenta propia.*

Jn 14,10: τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ *las palabras que yo os digo, no las digo por mí / por mi cuenta.*

Jn 15,4: καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ... *lo mismo que el sarmiento no puede dar fruto por sí solo, si no sigue en la vid...*

Jn 16,13: οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ᾽ ἑαυτοῦ *porque no hablará por su cuenta.*

Jn 18,34: ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ; *¿dices tú eso por tu cuenta / como cosa tuya o te lo han dicho otros de mí?*

2. ἀπό en lugar de ὑπό.

Lc 6,18b: οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο *también los atormentados por espíritus inmundos, se curaban.*

Lc 16,18: ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει *el que se casa con una repudiada por su marido comete adulterio.*

Lc 17,25: πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης *pero antes tiene que padecer mucho y ser rechazado por esta generación.*

Hch 2,22: Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ *Jesús el Nazoreo, hombre acreditado por Dios.*

Hch 4,36: Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων *José, llamado por los apóstoles Bernabé / José, a quien los apóstoles dieron el sobrenombre de Bernabé.*

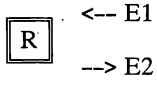
Hch 15,4: παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας *llegados a Jerusalén, fueron recibidos por la comunidad.*

Jds 23: οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα *a otros, mostradles compasión, pero con cautela, aborreciendo hasta el vestido que esté manchado por los bajos instintos.*

SEMEMA X. Indicando alternativa o elección, ἀπό denota referencia (= Relación); connota dos términos.

Definición: «[Eligiendo] entre dos o más»: *de, de entre.*

La fórmula semántica engloba en el recuadro el elemento denotado: la relación de referencia (R); los brazos corresponden a los dos términos (E1, E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
R referencia
E1 individualidad
humanidad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «[Eligiendo] entre (R) dos o más (E1,E2)».

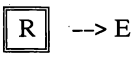
Mt 27,21: τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν· τὸν Βαραββᾶν *¿A cuál de los dos queréis que os suelte? Contestaron ellos: A Barrabás.*

Hch 1,11: οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν... *el mismo Jesús que se han llevado a lo alto de entre vosotros...*

SEMEMA XI. Indicando respectividad (= Relación), denota relación; connota término.

Definición: «En referencia a algo o a alguien»: *respecto a, en cuanto a, de.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el único elemento denotado: la relación de respectividad (R); el brazo corresponde al término (E), connotado.



Desarrollo sémico:
R respectividad
E realidad

Definición: «En referencia a (R) algo o a alguien (E)».

Mt 10,28: μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι *no tengáis miedo respecto a / de los que matan el cuerpo pero no pueden matar la vida;* cf Lc 12,4.

Mt 27,24: ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου *soy inocente respecto a esta sangre / de esta sangre.*

Lc 18,3: ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου *hazme justicia de mi adversario.*

Hch 20,26: καθαρός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων *soy inocente de la sangre de todos / no soy responsable de la suerte de nadie.*

2Cor 7,13: ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν *porque su espíritu se ha quedado tranquilo respecto a todos vosotros.*

- Expresiones

- ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν

2Cor 3,18: ἡμεῖς δὲ... τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν *y*

nosotros... nos vamos transformando en su imagen con resplandor creciente.

- ἀπό μιᾶς

Lc 14,18: ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι *pero todos a una empezaron a excusarse.*

- ἀπὸ τῶν καρδιῶν

Mt 18,35: οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν *pues lo mismo os tratará mi Padre del cielo si no perdonáis de corazón cada uno a su hermano.*

- σαλεύω ἀπὸ τοῦ νοὸς

2Tes 2,2: εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς *que no perdáis fácilmente la cabeza.*

ἀπο- (126 compuestos en el NT), preverbio o prefijo que asigna a los compuestos matices particulares. Dentro de cada apartado se catalogan, en primer lugar, los lexemas verbales; a continuación, los nominales y adjetivales.

1. «De, desde», indicando:

a) Separación (movimiento).

α) Local.

ἀπάγω *conducir, llevar,* ἁπαίρω *arrebatar,* ἀπαλλοτριόω *distanciar, alejar, excluir, hacer ajeno a,* ἀπασπάζομαι *despedirse, decir adiós,* ἄπειμι (ἀπ-εἶμι) *marcharse, alejarse,* ἀπελαύνω *expulsar,* ἀπέρχομαι *ir, marcharse, irse,* ἀποβαίνω *marcharse, irse, salir de, desembarcar,* ἀποβάλλω *echar / tirar a un lado, apartar,* ἀποθησαυρίζω *guardar, asegurar, atesorar,* ἀποκυλίω *correr, hacer rodar a un lado,* ἀπολαμβάνω III *tomar aparte,* ἀποπλέω *zarpar, hacerse a la mar,* ἀπο(ρ)ρίπτω *tirar, arrojar, lanzar, echar,* ἀποσπάω *sacar, tirar de,* ἀποστέλλω I y II *enviar, mandar,* ἀποστρέφω I *separar[se], apartar[se], desviar[se],* ἀποτάσσω I *despedirse, decir adiós, apartarse,* ἀποτίθημι *apartar, colocar aparte, meter,* ἀποτινάσσω *sacudir[se],* ἀποτρέπω *evitar, esquivar, eludir,* ἀποφέρω *llevar, conducir,* ἀποφεύγω *huir, escapar,* ἀποχωρέω *marcharse, alejarse, apartarse,* ἀφίημι I *dejar, abandonar,* II *dejar,* ἀφικνέομαι *llegar,* ἀφίστημι I *llevarse, arrastrar,* II *separarse, apartarse, alejarse, retirarse; desertar, abandonar;* ἀποβολή *rechazo, despojo, pérdida,* ἀπόθεσις *separación, abandono,* ἀποθήκη *depósito, almacén, granero,* ἀποστολή *misión, apostolado,* ἀπόστολος *enviado, legado, mensajero, apóstol,* ἄφιξις *llegada, partida,* ἀπόβλητος *rechazable, desechable, descartable.*

β) Figurado.

ἀπέρχομαι *morir, pasar, desaparecer,* ἀποδιορίζω *causar división, fomentar la discordia,* ἀποδοκιμάζω *desechar, descartar, descalificar, rechazar,* ἀπολέγομαι *renunciar, rechazar, recusar,* ἀποστερέω I *privar de,* II *defraudar,* III *robar,* ἀποτάσσω II *renunciar,* ἀποτίθημι *dejar, despojarse,* ἀφαιρέω I *quitar, cercenar, suprimir; destituir,* II *librar de, liberar, eliminar; perdonar,* ἀφίημι III *perdonar, cancelar,* IV *dejar, permitir, ceder, consentir.*

b) Distancia o estado de alejamiento.

α) Local.

ἀπέχω II *distar, estar distante, estar lejos,* ἀποδημέω *estar en el extranjero,* ἀπόκειμαι I *estar depositado, estar guardado;* ἀπόδημος *ausente de su pueblo o de su país,* ἀποσυνάγωγος *expulsado de la sinagoga.*

β) Figurado.

ἀπέχω III *abstenerse de, estar apartado de, mantenerse lejos o a distancia de,* ἀπογίνομαι *abstenerse de,* ἀπόκειμαι II *estar reservado o destinado;* ἀποστασία *separación, defección, apostasía.*

2. A partir de un modelo.

ἀπογράφω *inscribir [en un censo], copiar, registrar,* ἀφομοιόω *asemejar, hacer semejante,* ἀπογραφή *censo, registro.*

3. Procedencia, pertenencia.
ἀπαγγέλλω I *anunciar de parte de, comunicar, informar, notificar, avisar, referir, contar, dar a conocer, dar parte,* ἀπαιτέω *reclamar,* ἀπαλλάσσω *liberar de, dejar libre, ahuyentar,* ἀπέχω I *recibir,* ἀπολαμβάνω I *recibir,* II *recobrar, recuperar;* ἀπαύγασμα *reflejo.*

4. En correspondencia.
ἀπελπίζω *esperar a cambio, esperar resarcimiento o devolución,* ἀποδεκατόω *pagar el diezmo,* ἀποδίδωμι I *pagar, abonar, liquidar o saldar una deuda,* II *vender,* III *devolver, restituir,* IV *recompensar, retribuir, resarcir, premiar / castigar,* V *cumplir, corresponder, hacer o llevar a cabo lo debido o prometido,* ἀποκρίνομαι I *responder, contestar, reponer,* II *replicar, reponer,* III *reaccionar,* IV (a partir de un suceso) *tomar la palabra, intervenir, dirigir la palabra,* ἀπολογέομαι *defenderse, justificarse,* ἀπονέμω *tributar, dispensar,* ἀποτίνω *resarcir, indemnizar, pagar;* ἀπελεγμός *impugnación,* ἀπόκρισις *respuesta, contestación,* ἀπολογία *defensa, justificación, razón, apología, excusa.*

5. Restitución.
ἀποκαθίστημι, ἀποκαθιστάνω *restablecer, restaurar, restituir,* ἀποκαταλλάσσω *reconciliar,* ἀποστρέφω II *volver a poner, devolver,* ἀποκατάστασις *restauración, restitución.*

6. Acción o estado inverso al significado del lexema sin preverbio.
ἀπαλγέω *dejar de sentir, ser insensible,* ἄπειμι (ἀπ-εἰμί) *estar ausente, no hallarse en, no encontrarse en,* ἀποκαλύπτω *revelar, manifestar, descubrir, aclarar, hacer patente, aparecer,* ἀποστεγάζω *destapar, descubrir, destechar,* ἀποφορτίζομαι *descargar [de una nave], alijar, estibar,* ἀποψύχω *expirar, exhalar el aliento;* ἀποκάλυψις I *revelación, manifestación, descubrimiento,* II *lo revelado, revelación,* ἀπουσία *ausencia.*

7. Intensidad.
ἀπαρνέομαι *negar, renegar, negarse,* ἀπεκδέχομαι I *anhelar, estar a la expectativa, ansiar, esperar ansioso, aguardar con impaciencia,* II *aguardar,* ἀποβλέπω *mirar fijamente, tener la mirada puesta en,* ἀποδέχομαι I *recibir, acoger, alojar,* II *aceptar, reconocer,* ἀποθλίβω *estrujar, oprimir,* ἀποκεφαλίζω *decapitar,* ἀποκλείω *cerrar,* ἀποκόπτω *cortar, mutilar, amputar;* (voz media) *castrarse,* ἀποκτείνω *matar, asesinar, dar muerte, ejecutar,* ἀπολείπω I *dejar, abandonar,* II *quedar,* ἀπόλλυμι I *matar, hacer morir, acabar con, destruir, exterminar,* II *destruir, arruinar, perder, echar a perder, anular, aniquilar, acabar con,* III (de personas) *morir[se], perecer, fallecer, fenecer, expirar,* (de objetos) *echarse a perder, estropearse,* IV (voz activa) *perder;* (voz media) *perderse;* (voz pasiva) *estar perdido, descarriado,* ἀπολύω I *liberar, poner en libertad, soltar,* II *despachar, disolver, despedir,* III *despedir(se),* ἀποστοματίζω *sonsacar, tirar de la lengua,* ἀποστυγέω *aborrecer, abominar, odiar,* ἀποφθέγγομαι *pronunciar, proferir, expresarse en alta voz, dirigir la palabra;* ἀπαρχή *primicias [de los frutos],* ἀποδοχή *aceptación, acogida,* ἀποκαραδοκία *expectación, anhelo,* ἀπόλαυσις *disfrute, goce,* ἀπολύτρωσις *liberación, redención, rescate,* ἀποτομία *severidad,* ἀπώλεια I *ruina, destrucción, perdición,* II *derroche, despilfarro,* ἀπόδεκτος *agradable, grato,* ἀποτόμως *severamente, enérgicamente,*

8. Perfectivo.
ἀποδείκνυμι I *asignar un cargo, designar, proclamar,* II *acreditar, legitimar, refrendar,* III *probar, demostrar,* ἀποκυέω *dar a luz, parir, alumbrar,* ἀποτελέω *realizar, consumar;* ἀπαρτισμός *terminación, culminación,* ἀπόδειξις *prueba, demostración,* ἀπόκριμα *sentencia, veredicto,* ἀπόχρησις *consumo,* ἀπελεύθερος *liberto.*

9. Hipercaracterización o valor cero.
ἀπαγγέλλω II *anunciar, informar, no-*

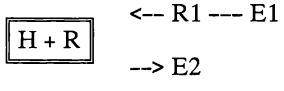
tificar, avisar, referir, decir, contar, dar a conocer, explicar, III *advertir, prevenir, avisar,* ἀπάγχω *estrangular, ahorcar,* ἀπαντάω *salir al encuentro,* ἀπεκδύομαι *despojar, desvestir, desnudarse,* ἀποθνῄσκω I *morir[se], fallecer, fenecer, expirar,* II *ser mortal,* ἀποκρύπτω *esconder, ocultar, encubrir,* ἀπολούω *lavar,* ἀπομάσσω *limpiar,* ἀπονίπτω *lavar,* ἀποπίπτω *caer, caerse, bañarse,* ἀποπλανάω *extraviar, desviar,* ἀποπνίγω *ahogar,* ἀπορφανίζω *dejar huérfano,* ἀποτολμάω *atreverse a más, osar mucho,* ἀποχωρίζω *separar, retirar;* ἀπωθέω *empujar, hacer retroceder;* ἀπάντησις *encuentro,* ἀπέκδυσις *despojo,* ἀπόκρυφος *escondido, ocultado,* ἀποσκίασμα *sombra,* ἀπέναντι *enfrente de, frente a, en presencia de, delante de, cara a, ante.*

Nota: Como ha podido apreciarse por la repetición de un mismo lexema en diferentes apartados, ἀπο-, en distintas acepciones del mismo lexema, puede introducir significados diferentes, por ejemplo, ἀπέχω I *distar, estar distante, estar lejos* (alejamiento local), ἀπέχω II *estar apartado de, abstenerse, mantenerse lejos o a distancia de* (alejamiento figurado) y ἀπέχω III *recibir* (procedencia).

ἀποβαίνω (4), lexema verbal que denota acción (= Hecho) y separación (= Relación) de un punto, éste connotado; connota también agente(ἀπο-,«de»,«desde»,separaciónlocal).

Definición: «Alejarse de un lugar»: *marcharse, irse, salir de; desembarcar.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la acción (H) y la relación de separación (R), denotadas; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al lugar (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
movimiento
R separación
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 localización

Definición: «Alejarse (H) de (R) un lugar (E2)».

Lc 5,2: οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα *los pescadores habiendo desembarcado de ellas [las naves], estaban lavando las redes.*

Jn 21,9: ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν *cuando desembarcaron en tierra / al saltar a tierra.*

- En la expresión ἀποβαίνω εἰς, con sujeto no personal, adquiere sentido figurado: *resultar, redundar en, derivar.*

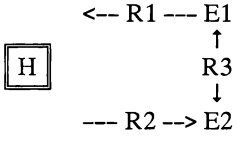
Lc 21,13: ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον *os resultará / será para vosotros una prueba.*

Flp 1,19: τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν *todo esto redumdará en mi salvación / en ventaja mía.*

ἀποβάλλω (2), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente y término (ἀπο-, «de», «desde», separación local).

Definición: «Separar con fuerza algo de sí»: *echar / tirar a un lado, apartar.*

La fórmula semántica engloba en el recuadro el acto denotado (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2); entre éste y el agente hay una relación de referencia (R3), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto

separación
fuerza
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 realidad
R3 referencia

Definición: «Separar con fuerza (H) algo (E2) de (R3) sí (E1)».

Mc 10,50: ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ *pero él, echando / tirando a un lado su manto.*

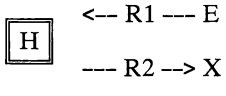
- En sentido figurado: *renunciar.*

Heb 10,35: μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν *no renunciéis a vuestra valentía.*

ἀποβλέπω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente y término (ἀπο-, intensivo).

Definición: «Centrar la mirada en algo»: *mirar fijamente, tener la mirada puesta en.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la acción (H) denotada; el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, al término (X, polivalente), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
visión
intensidad
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
X realidad

Definición: «Centrar la mirada (H) en (R2) algo (X)».

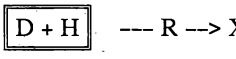
En el NT aparece en sentido figurado.

Heb 11,26: ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν *pues tenía la mirada puesta en la recompensa.*

ἀπόβλητος, ον (1), lexema adjetival que denota posibilidad (= Determinación) de un acto (= Hecho); connota término al que afecta (ἀπο-, «de, desde», separación local).

Definición: «Que puede ser rechazado»: *rechazable, desechable, descartable.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro las especies denotadas: la posibilidad (D) y el acto (H); el brazo corresponde al termino (X, polivalente) al que afecta, connotado.



Desarrollo sémico:
D posibilidad
H dinamicidad
rechazo
R afectancia
X realidad

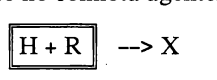
Definición: «Que (X) puede (D) ser rechazado (H)».

1Tim 4,4: πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον *toda criatura de Dios es buena y nada es desechable.*

ἀποβολή (2), lexema nominal que denota acto (= Hecho) y referencia (= Relación) a un término connotado (ἀπο-, «de», «desde», separación local).

Definición: «Separación forzosa de algo»: *rechazo.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro el acto (H) y la relación de referencia (R), ambos denotados; el brazo corresponde al término (X, polivalente), connotado. Por ser lexema abstracto no connota agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad

acto
separación
obligatoriedad
R referencia
X realidad

Definición: «Separación forzosa (H) de (R) algo (X)».

- En el contexto, si el agente es personal, con ἀποβολή se indica la separación de seres humanos de dicho agente: *rechazo.*

Rom 11,15: εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου... *si el rechazo de ellos / si el descartarlos a ellos [ha supuesto] reconciliación para el mundo...*

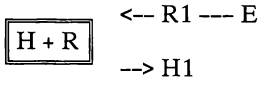
- Si el agente es una causa exterior, con ἀποβολή se indica la separación de seres humanos de un bien que poseen: *despojo, pérdida.*

Hch 27,22: ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν *no habrá, pues, ninguna pérdida de vida de vuestra parte / pues ninguna de vuestras vidas se perderá.*

ἀπογίνομαι (1), lexema verbal que denota acto (= Hecho) y referencia (= Relación); connota agente y término (ἀπο–, «de», «desde», alejamiento, sentido figurado).

Definición: «Cesar de una actividad»: *abstenerse de.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las especies denotadas: el acto (H) y la relación de referencia (R); el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, al término (H1), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
abstención
R referencia
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
H1 dinamicidad
actividad

Definición: «Cesar (H) de (R) una actividad (H1)».

- En contexto, por oposición a ζῆν, se puede traducir por *morir.*

1Pe 2,24: ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν *para que muertos a los pecados, vivamos para la honradez.*

ἀπογραφή, ης, ἡ (2), lexema nominal que denota acción (= Hecho); connota término personal (ἀπο–, a partir de un modelo).

Definición: «Acción de escribir en un registro de población los nombres de un colectivo humano»: *censo, registro.*

La fórmula semántica es simple: encierra en el recuadro la acción (H) denotada; el brazo corresponde al término personal (E) designado (D), éste connotado. Por ser lexema abstracto no connota agente.

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
inscripción
oficialidad
R transitividad
D designación
nominalidad
E colectividad
humanidad

Definición: «Acción de escribir en un registro de población (H) los nombres (D) de un colectivo humano (E)».

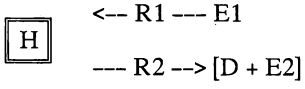
Lc 2,2: αὕτη ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο *este censo fue el primero que se hizo.*

Hch 5,37: ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς *se alzó Judas el Galileo durante los días del censo.*

ἀπογράφω (4) lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente y término personal (ἀπο-, a partir de un modelo).

Definición: «Escribir en un registro de población los nombres de un colectivo humano»: *inscribir [en un censo], copiar, registrar.*

La fórmula semántica es simple: muestra en el recuadro la acción (H) denotada; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (D + E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
inscripción
oficialidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
D designación
nominalidad
E2 colectividad
humanidad

Definición: «Escribir en un registro de población (H) los nombres (D) de un colectivo humano (E2)».

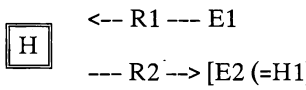
Lc 2,1: ἐξῆλθεν δόγμα... ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην *salió un decreto... para hacer un censo del mundo entero*; cf 2,3.5.

Heb 12,23: ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς *a la asamblea de los primogénitos inscritos en los cielos / en el cielo.*

ἀποδείκνυμι (4), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente y término calificado (ἀπο-, perfectivo).

Definición: «Mostrar la veracidad de un aserto»: *probar, demostrar.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro la acción (H) denotada; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2 [=H1]) calificado (A), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
demostración
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 (= H1) locución
A veracidad

Definición: «Mostrar (H) la veracidad (A) de un aserto (E2 [=H1])».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀποδείκνυμι (semema I), cuando el término de la acción no es personal: *probar, demostrar.* Cuando el término es una persona en cuanto cualificada, se obtiene la segunda acepción (semema II): *acreditar.* Finalmente, cuando el beneficiario de la acción es una persona, se tiene la tercera acepción (semema III): *asignar un cargo.*

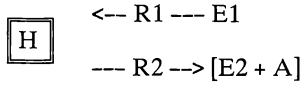
SEMEMA I. Cuando el término de la acción no es personal.

Hch 25,7: βαρέα αἰτιώματα καταφέροντες, ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδεῖξαι *aduciendo graves cargos que no podían probar.*

SEMEMA II. Cuando el término de la acción es una persona en cuanto cualificada, ἀποδείκνυμι denota acto (= Hecho); connota agente y término personal cualificado (ἀπο-, perfectivo).

Definición: «Validar a alguien por su calidad»: *acreditar, legitimar, refrendar.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro el acto (H) denotado; el primer brazo corresponde al agente (E1), el segundo, al término personal (E2) cualificado (A), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
legitimación
E1 individualidad
humanidad / personalidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad / personalidad
A calidad

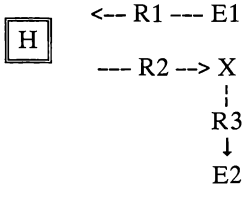
Definición: «Validar (H) a (R2) alguien (E2) por su calidad (A)».

Hch 2,22: Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς *[os hablo] de Jesús el Nazoreo, hombre acreditado por Dios ante vosotros.*

SEMEMA III. Cuando el beneficiario del acto es una persona, ἀποδείκνυμι denota acto (= Hecho); connota agente, rango y destinatario (ἀπο-, perfectivo).

Definición: «Colocar en un rango o categoría a alguien»: *asignar un cargo, designar, proclamar.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro el acto (H) denotado; el primer brazo corresponde al agente (E1), el segundo, en su primer tramo, al rango que se le asigna (X, polivalente) y, en el segundo, al término personal (E2), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
asignación
E1 individualidad
humanidad / personalidad
R1 agentividad
R2 transitividad
X categoría / rango
R3 terminalidad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Colocar (H) en un rango o categoría (X) a (R3) alguien (E2)».

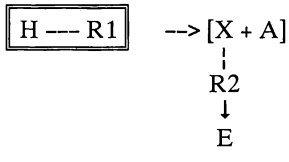
1Cor 4,9: ὁ θέος ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους *a nosotros los apóstoles Dios nos asignó el último puesto/ nos puso los últimos como condenados a muerte.*

2Tes 2,4: ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶν θεός *hasta instalarse en el templo de Dios, proclamándose él mismo Dios.*

ἀπόδειξις, εως, ἡ (1), lexema nominal que denota acción (= Hecho); connota realidad calificada y término personal (ἀπο-, perfectivo).

Definición: «Acción de mostrar la veracidad de algo a alguien»: *prueba, demostración.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro la acción (H) denotada; el brazo, en su primer tramo, corresponde a la realidad (X, polivalente) calificada (A); en el segundo, al término personal (E), ambos connotados. Por ser lexema abstracto, no connota agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
demostración
R1 transitividad
X realidad
A veracidad
R2 terminalidad
E individualidad
humanidad

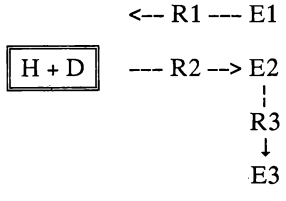
Definición: «Acción de mostrar (H) la veracidad (A) de (R1) algo (X) a (R2) alguien (E)».

1Cor 2,4: ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως *con demostración de Espíritu y fuerza / con demostración de la fuerza del Espíritu.*

ἀποδεκατόω (4), **ἀποδεκατεύω** (v.l.), lexema verbal que denota acto (= Hecho) y cantidad (= Determinación); connota agente, objeto y destinatario (ἀπο–, en correspondencia).

Definición: «Entregar como impuesto la décima parte de un producto a alguien»: *pagar el diezmo.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro el acto (H) y la cantidad (D) denotados; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al objeto (E2); en el segundo, al destinatario (E3), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
separación
entrega
obligatoriedad
D cantidad
decimalidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 realidad
materialidad
R3 terminalidad
E3 individualidad
humanidad

Definición: «Entregar como impuesto (H) la décima parte (D) de un producto (E2) a (R3) alguien (E3)».

– Con acusativo de cosa.

Mt 23,23: ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον *pagáis el diezmo de la yerbabuena*; cf Lc 11,42.

Lc 18,12: ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι *pago el diezmo de todo lo que gano.* (ἀποδεκατεύω [v.l.]).

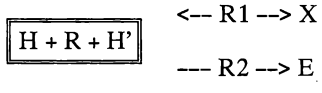
– Con acusativo de persona: *cobrar el diezmo.*

Heb 7,5: ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον *cobrar, según la ley, un diezmo al pueblo.*

ἀπόδεκτος, ον (2), lexema adjetival que denota actividad (= Hecho), causalidad (= Relación) y estado (= Hecho); connota sujeto de atribución y término personal (ἀπο–, intensidad).

Definición: «Que produce complacencia a alguien»: *agradable, grato.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la actividad (H), la relación de causalidad (R) y el estado de complacencia (H'), denotados; el primer brazo corresponde al sujeto de atribución (X, polivalente); el segundo, al término personal (E), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
R causalidad
H' estaticidad
subjetividad
complacencia
R1 atribución
X realidad
R2 transitividad
E individualidad
humanidad / personalidad

Definición: «Que (X) produce (H, R) complacencia (H') a alguien (E)».

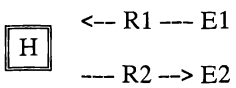
1Tim 2,3: τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ *esto es*

bueno y agradable ante Dios nuestro salvador; 5,4.

ἀποδέχομαι (7), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente y término personal (ἀπο-, intensidad).

Definición: «Admitir con agrado a alguien en la propia casa o compañía»: *recibir, acoger, alojar.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro el acto (H) denotado; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
recepción
agrado
E1 individualidad
personalidad / humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
personalidad / humanidad

Definición: «Admitir con agrado (H) a (R2) alguien (E2) en la propia casa o compañía (H)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀποδέχομαι (semema I), cuando el término es personal: *recibir, acoger.* Cuando el término no es personal, se origina la segunda acepción (semema II): *aceptar.*

SEMEMA I. Cuando el término es personal.

Lc 8,40: ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος *la multitud lo recibió [a Jesús] / le dio la bienvenida.*

Lc 9,11: ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ *él [Jesús] acogiéndolas* [a las multitudes], *les hablaba del reinado de Dios.*

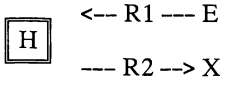
Hch 18,27: ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν *escribieron a los discípulos que lo recibieran;* cf 21,17.

Hch 28,30: ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν *recibía a todos los que acudían a él.*

SEMEMA II. Cuando el término no es personal, ἀποδέχομαι denota acto (= Hecho); connota agente y término (ἀπο-, «intensidad»).

Definición: «Recibir voluntariamente algo»: *aceptar, reconocer.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro el acto (H) denotado; el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, al término (X, polivalente), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
aceptación / reconocimiento
voluntariedad
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
X realidad

Definición: «Recibir voluntariamente (H) algo (X)».

Hch 2,41: οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν *los que aceptaron su palabra se bautizaron.*

Hch 24,3: πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα... μετὰ πάσης εὐχαριστίας *las reconocemos / aceptamos [la paz y las mejoras] en todo tiempo y lugar... con la más profunda gratitud.*

ἀποδημέω (6), lexema verbal que denota estado (= Hecho), separación (= Relación) y lugar (= Entidad); connota sujeto de atribución (ἀπο-, «de», «desde», alejamiento).

Definición: «Encontrarse lejos de la tierra natal»: *estar en el extranjero.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las especies denotadas: el estado (H) y la relación de separación (R) de un lugar (E); el brazo corresponde al sujeto (E1) de atribución (R1), connotado.

H + R + E <-- R1 --> E1

Desarrollo sémico:
H estaticidad
situación
R separación
distanciamiento
E espacialidad
territorialidad
propiedad
localización
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad

Definición: «Encontrarse (H) lejos de (R) la tierra natal (E)».

- En el NT, en aoristo con carácter incoativo de estado: *marcharse a, emigrar.*

Mt 21,33: ἐδέξετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν *la arrendó a unos labradores y se marchó al extranjero;* 25,14.15; cf Mc 12,1; Lc 20,9.

Lc 15,13: ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν *el hijo menor se marchó / emigró a un país lejano.*

ἀπόδημος, ον (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho), separación (= Relación) y lugar (= Entidad); connota sujeto de atribución (ἀπο-, «de», «desde», alejamiento).

Definición: «Que se encuentra lejos de la tierra natal»: *ausente de su pueblo, de su país.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro las especies denotadas: el estado (H), la relación de separación (R) y el lugar (E); el brazo corresponde al sujeto (E1) de atribución (R1), connotado.

H + R + E <-- R1 --> E1

Desarrollo sémico:
H estaticidad
situación
R separación
distanciamiento
E espacialidad
territorialidad
propiedad
localización
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad

Definición: «Que (E1) se encuentra (H) lejos (R) de la tierra natal (E)».

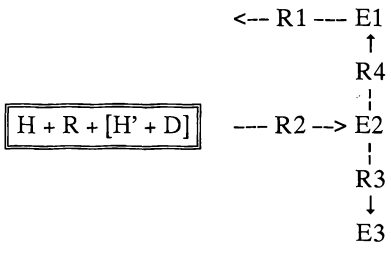
- Con matiz incoativo, por influjo del aoristo ἀφεὶς: *emigrado.*

Mc 13,33: ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ *es como un hombre emigrado / que se marchó de su país, dejando su casa.*

ἀποδίδωμι (47), lexema verbal que denota acto de donación (= Hecho), correspondencia (= Relación), acto de prestación (= Hecho) y temporalidad (= Determinación); connota agente, término y destinatario (ἀπο-, en correspondencia).

Definición: «Dar algo propio a alguien en correspondencia con una prestación previa»: *pagar, abonar, liquidar / saldar una deuda.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro los elementos denotados: el acto de dar (H) y la relación de correspondencia (R) con una prestación (H') previa (D); el primer brazo corresponde al agente (E1), el segundo, en su primer tramo, al objeto que se da (E2) y, en el segundo, al destinatario (E3), todos ellos connotados; entre el sujeto que da (E1) y lo que se da (E2) hay una relación de pertenencia (R4).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
donación
R correspondencia
H' dinamicidad
actividad
prestación
D anterioridad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 materialidad
R3 terminalidad
E3 individualidad
humanidad
R4 posesión / pertenencia

Definición: «Dar (H) algo (E2) propio (R4) a (R3) alguien (E3) en correspondencia con (R) una prestación (H') previa (D)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀποδίδωμι, cuando lo que se da corresponde a una contraprestación previa del sujeto receptor (semema I): *pagar, abonar.* Cuando lo que se da es una realidad material en calidad de intercambio, se tiene la segunda acepción (semema II): *vender.* Cuando lo que se da perteneció en el pasado reciente o lejano al sujeto perceptor, de modo que éste lo recupera, surge la tercera acepción (semema III): *devolver, restituir.* Si la donación se hace en atención a los méritos del que la percibe, aparece la cuarta acepción (semema IV): *recompensar, retribuir.* Finalmente, cuando la acción del sujeto corresponde a un compromiso anterior o norma ética del donante, se origina la quinta acepción (semema V): *cumplir, corresponder.*

SEMEMA I. Cuando lo que se da corresponde a una prestación previa.

Mt 5,26: ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην *hasta que pagues el último cuarto*; cf Lc 12,59.

Mt 18,25a: μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι *no teniendo con qué pagar*; cf 18,25b.26.28.29.30.34; cf Lc 7,42.

Mt 20,8: ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν *págales el jornal.*

Mt 21,41: οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν *que le paguen / entreguen los frutos a su tiempo.*

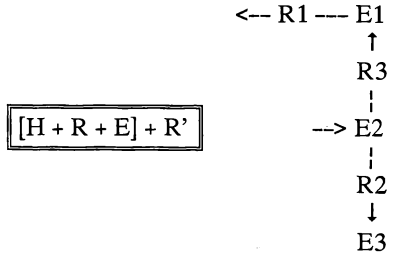
Lc 10,35: ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς... ἀποδώσω σοι *lo que gastes de más... te lo pagaré [a la vuelta].*

Rom 13,7: ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς *pagad a cada uno lo que le debáis.*

SEMEMA II. Cuando lo que se da a cambio es una realidad material en calidad de intercambio, ἀποδίδωμι denota acto (= Hecho), transitividad (= Relación), término (= Entidad) e intercambio (= Relación); connota agente, término y destinatario (ἀπο-, en correspondencia).

Definición: «Dar algo a alguien a cambio de dinero u otra cosa»: *vender.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro los elementos denotados: el acto de donación (H), la relación de transitividad (R) y el objeto que se da (E) como intercambio (R'); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, a lo que se da (E2) y, en el segundo, al término personal a quien se da (E3), todos ellos connotados. Entre E2 y E1 hay una relación de pertenencia (R3).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
donación
R transitividad
E realidad
materialidad
R' intercambio
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 realidad
pecuniariedad
E3 individualidad
humanidad
R3 posesión / pertenencia

Definición: «Dar (H) algo (E) a (R2) alguien (E3) a cambio de (R') dinero u otra cosa (E2)».

Hch 5,8: Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; *Dime si vendisteis el campo por tanto.*

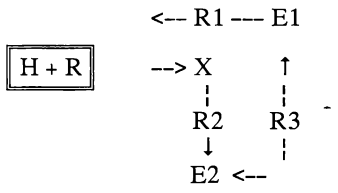
Hch 7,9: τὸ Ἰωσὴφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον *vendieron a José a Egipto.*

Heb 12,16: ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ *por un solo plato vendió sus derechos de primogénito.*

SEMEMA III. Cuando lo que se da corresponde al sujeto, por haberle pertenecido en el pasado reciente o lejano, ἀποδίδωμι denota acto de donación (= Hecho) y correspondencia (Relación); connota agente, término y destinatario (ἀπο-, en correspondencia).

Definición: «Entregar a alguien algo que, en cierto modo, le corresponde»: *devolver, restituir.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro el acto (H) y la relación de correspondencia (R) denotados; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al término (X, polivalente) y, en el segundo, al destinatario (E3), todos ellos connotados. Entre E1 y E2 hay una relación de pertenencia (R3).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
donación
R correspondencia
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
X realidad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad
R3 pertenencia

Definición: «Entregar (H) a (R2) alguien (E2) algo que (X), en cierto modo, le corresponde (R)».

Mt 22,21: ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι *devolved al César lo que es del César*; cf Mc 12,17; Lc 20,25.

Mt 27,58: τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι *entonces Pilato mandó que se lo devolviesen / entregasen.*

Lc 4,20: πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ *enrollando el volumen, lo devolvió al sacristán.*

Lc 9,42: ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ *se lo devolvió a su padre.*

Lc 19,8: εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν *si a alguien he extorsionado dinero, se lo restituyo / se lo restituiré cuatro veces.*

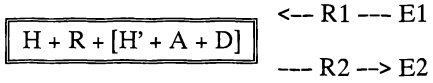
Rom 12,17: μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες *no devolváis a nadie mal por mal*; cf 1Tes 5,15; 1Pe 3,9.

SEMEMA IV: Cuando lo que se da es debido a los méritos del que lo percibe, ἀποδίδωμι denota acto de donación (= Hecho) en correspondencia (= Relación) con una conducta (= Hecho) positiva o negativa (= Atributo) previa (= Determinación) del

agente connotado; connota también término personal (ἀπο-, en correspondencia).

Definición: «Retribuir a alguien en correspondencia con su conducta positiva o negativa previa»: *recompensar, retribuir, resarcir, premiar / castigar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: el acto (H), la relación de correspondencia (R) y la conducta (H') previa (D) calificada (A); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
donación
R correspondencia
H' dinamicidad
acto / conducta
A calidad
D preteridad
E1 individualidad
humanidad / personalidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Retribuir (H) a (R2) alguien (E2) en correspondencia con (R) su conducta (H') positiva o negativa (A) previa (D)».

Mt 6,4: ὁ πατήρ σου... ἀποδώσει σοι *tu padre... te recompensará*; cf 6,6.18.

Mt 16,27: ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ *retribuirá a cada uno según su conducta*; cf Rom 2,6; Ap 22,12.

2Tim 4,8: ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος *la merecida corona, con la que el Señor me premiará.*

2Tim 4,14: ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ *el Señor le retribuirá / le pagará conforme a sus obras.*

Ap 18,6ab: ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν *retribuidle según lo que ella dio / pagadle con su misma moneda.*

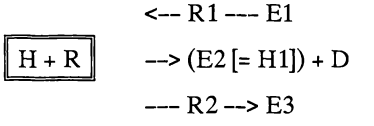
– En sentido figurado.

Heb 12,11: καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης *a los que se han dejado entrenar por ella, los resarce con un fruto apacible de justicia / honradez.*

SEMEMA V. Cuando la acción del sujeto corresponde a un compromiso anterior o norma ética, ἀποδίδωμι denota actividad (= Hecho) respecto a (= Relación) un compromiso (= cuasi-Entidad) previo (= Determinación); connota agente y término personal al que afecta (ἀπο-, en correspondencia).

Definición: «Obrar con alguien de acuerdo con un compromiso o una norma ética anterior»: *cumplir, corresponder, hacer / llevar a cabo lo debido / lo prometido.*

La fórmula semántica incluye en el cartucho la actividad (H) y la relación de respectividad (R), denotadas; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, a la norma ética (E2 [=H1]) previa (D); el tercero, al término personal (E3) al que afecta (R2), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
R respectividad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E [= H1] compromiso / norma ética
D preteridad
R2 afectancia
E3 individualidad
humanidad

Definición: «Obrar (H) con (R2) alguien (E3) de acuerdo con (R) un compromiso o una norma ética (E2 [= H1]) anterior (D)».

Mt 5,33: ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου *cumplirás tus votos al Señor.*

1Cor 7,3: τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν ἀποδιδότω *el marido dé a su mujer lo que le debe.*

1Tim 5,4: μανθανέτωσαν... ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις *que aprendan... a corresponder [por lo que han recibido] de sus padres.*

- Expresión idiomática: ἀποδίδωμι [τὸν] λόγον / τὸ μαρτυρίον / τὸ καρπόν: *dar cuenta, dar testimonio, dar fruto.*

Mt 12,36: πᾶν ῥῆμα ἀργὸν... ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον *darán cuenta de toda palabra falsa.*

Lc 16,2: ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας *dame cuenta de tu gestión.*

Hch 4,33: ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον... τῆς ἀναστάσεως *daban testimonio... de la resurrección.*

Hch 19,40: οὐ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης *no podemos dar cuenta de este desorden / no podemos alegar ningún motivo que justifique este disturbio.*

Heb 13,17: ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες *se desvelan por vuestro bien, como quienes han de dar cuenta / como sabiéndose responsables.*

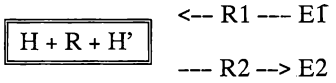
1Pe 4,5: οἳ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι *ya darán cuenta al que está preparado para juzgar.*

Ap 22,2: ξύλον... κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδιδοῦν τὸ καρπὸν αὐτοῦ *el árbol... da su fruto / una cosecha cada mes.*

ἀποδιορίζω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho) que causa (= Relación) un estado (= Hecho); connota agente y término personal (ἀπο-, «de», «desde», separación en sentido figurado).

Definición: «Provocar desunión entre personas»: *separar, desunir, causar división, fomentar la discordia.*

La fórmula semántica engloba en el recuadro la acción (H), la relación de causalidad (R) y el estado resultante (H'), denotados; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
R causalidad
H' estaticidad
desunión
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad

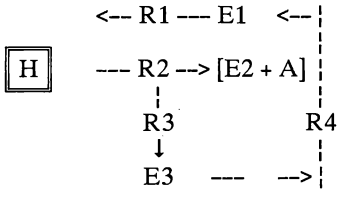
Definición: «Provocar (H, R) desunión (H') entre (R2) personas (E2)».

1 Jud 19: οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες *son éstos los que crean desunión / los que fomentan la discordia.*

ἀποδοκιμάζω (9), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente y dos términos personales, unidos por una relación de identidad (ἀπο-, separación en sentido figurado).

Definición: «Separar alguien de sí a una persona considerada indigna o inútil»: *rechazar, desechar.*

En el recuadro de la fórmula semántica aparece el acto denotado (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2) calificado (A); el tercero al término del que se separa (R3) a alguien (E3), todos connotados. Entre E1 y E3 hay una relación de identidad (R4).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
pronunciamiento
desfavorabilidad / descalificación
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad
A indignidad / inutilidad
R3 respectividad
E3 individualidad
humanidad
R4 identidad

Definición: «Separar (H) alguien (E1) de sí (E3, R4, E1) a una persona (E2) considerada indigna o inútil (A)».

- De personas.

Mc 8,31: ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου... ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβύτερων *que el Hijo del hombre tenía... que ser rechazado por los senadores*; cf Lc 9,22.

Lc 17,25: πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταυτῆς *pero antes tiene que padecer mucho y ser rechazado por esta generación.*

Heb 12,17: ἴστε... ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη *sabéis... que más tarde, queriendo [Esaú] heredar la bendición, fue desechado.*

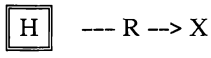
- Metafóricamente, referido a Jesús.

Mt 21,42: λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες *la piedra que desecharon los constructores*; cf Mc 12,10; Lc 20,17; 1Pe 2,4.7.

ἀποδοχή, ῆς, ἡ (2), lexema nominal que denota acto (= Hecho); connota término (ἀπο-, intensidad).

Definición: «Acto de recibir voluntariamente algo»: *aceptación, acogida.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro el acto (H) denotado; el brazo corresponde al término (X, polivalente), connotado. Por ser lexema abstracto no connota agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
aceptación
voluntariedad
R transitividad
X realidad

Definición: «Acto de recibir voluntariamente (H) algo (X)».

1Tim 1,15: πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος *fiable es ese dicho y digno de toda aceptación*; cf 4,9.

ἀπόθεσις, εως, ἡ (2), lexema nominal que denota acto (= Hecho) y respectividad (= Relación); connota término (ἀπο-, «de», «desde», separación local).

Definición: «Acto de apartarse de algo»: *separación, abandono.*

En la fórmula semántica, el recuadro enmarca las especies denotadas: el acto de separarse (H) y la relación de respectividad (R); el brazo corresponde al término (X, polivalente), connotado. Por ser lexema abstracto no connota agente.

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
separación
R respectividad
X realidad

Definición: «Acto de apartarse (H) de (R) algo (X)».

1Pe 3,21: σῴζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου *el bautismo salva, no el abandono de una suciedad corporal / no el hecho de quitarse una suciedad corporal.*

Eufemismo: ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματος μου *separación de mi tienda* (= cuerpo), imagen con la que se indica la muerte.

2Pe 1,14: ταχινὴ ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματος μου *está cerca el abandono de mi tienda / está cerca mi muerte.*

ἀποθήκη, ης, ἡ (6), lexema nominal que denota edificio (= Entidad) (ἀπο-, «de», «desde», separación local).

Definición: «Local cubierto para almacenar aparte productos agrícolas»: *depósito, almacén;* (para cereales) *granero.*

Mt 3,12: συνάξει τὸν σῖτον αὐτου εἰς τὴν ἀποθήκην *reunirá su trigo en el granero*; cf 6,26; 13,30; Lc 3,17.

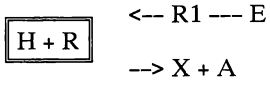
Lc 12,18: καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω *derribaré mis graneros y construiré [otros] más grandes.*

Lc 12,24: οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη *que no tienen despensa ni granero.*

ἀποθησαυρίζω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho) y separación (= Relación); connota agente y término calificado (ἀπο-, «de», «desde», separación local).

Definición: «Poner a buen recaudo algo de valor»: *guardar, asegurar, atesorar.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro las especies denotadas: la acción (H) y la relación de separación (R); el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, al término (X, polivalente) calificado (A), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
depósito
seguridad
R separación
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
X realidad
A cualidad
valor

Definición: «Poner (H) a buen recaudo (R) algo (X) de valor (A)».

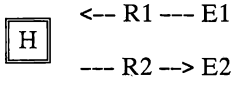
En el NT aparece en sentido figurado.

1Tim 6,19: ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον *asegurándoos una buena base para el futuro / atesorando un capital sólido para el porvenir.*

ἀποθλίβω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente y término personal (ἀπο-, intensidad).

Definición: «Presionar fuertemente a alguien»: *estrujar, oprimir.*

En el recuadro de la fórmula semántica aparece la especie denotada: la acción de presionar (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
presión
intensidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Presionar fuertemente (H) a (R2) alguien (E2)».

Lc 8,45: οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν *las multitudes te aprietan y te estrujan.*

ἀποθνῄσκω (111), lexema verbal que denota suceso (= Hecho); connota sujeto de atribución (ἀπο-, hipercaracterización).

Definición: «Cesar las funciones vitales de un ser vivo»: *morir(se), fallecer, fenecer, expirar.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro encierra el suceso denotado (H); el brazo corresponde al sujeto de atribución (E), connotado.

H <-- R --> E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
suceso
extinción
vitalidad
R atribución
E individualidad
humanidad / animalidad / vegetalidad

Definición: «Cesar las funciones vitales (H) de (R) un ser vivo (E)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀποθνῄσκω, cuando el sujeto de atribución es un ser animado (personal, animal o vegetal) (semema I): *morir(se), fallecer.* Cuando el verbo se predica del ser humano en general, se tiene la segunda acepción (semema II): *ser mortal.*

SEMEMA I. Cuando el sujeto de atribución es un ser animado personal, animal o vegetal.

A. Cuando el sujeto de atribución es un individuo o grupo humano.

1) Los patriarcas, profetas u otros personajes del Antiguo Testamento.

Jn 6,49: οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον... τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον *vuestros padres comieron el maná... pero murieron*; cf 6,58.

Jn 8,52: Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται *Abrahán murió y los profetas también*; 8,53ab.

Hch 7,4: μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ... *cuando murió su padre* (referido al padre de Abrahán)...

Heb 11,4: πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ... προσήνεγκεν... καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ *por la fe ofreció Abel un sacrificio superior [al de Caín]... y por ella, estando muerto, habla todavía.*

Heb 11,13: κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες *con fe murieron todos estos.*

Heb 11,21: πίστει Ἰακὼβ ἀποθνῄσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ εὐλόγησεν *por la fe bendijo Jacob al morir a cada uno de los hijos de José.*

Heb 11,37: ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον *murieron a filo de espada.*

2) Jesús / el Mesías.

Jn 11,50: συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ *os conviene que un solo hombre muera por el pueblo*; cf 11,51; 18,14.

Jn 12,33: σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν *indicando con qué clase de muerte iba a morir*; cf 18,32.

Jn 19,7: κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν *según la Ley debe morir.*

Rom 5,6: Χριστὸς... ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν *el Mesías... murió por los impíos*; cf 5,8; 8,34; 14,9.15; 1Cor 8,11; 15,3.

2Cor 5,14a: εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν *uno murió por todos*; cf 5,15ab; 1Tes 5,10.

Gál 2,21: εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν *si la rehabilitación se consiguiera con la Ley, entonces en balde murió el Mesías.*

1Tes 4,14: εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη *si creemos que Jesús murió y resucitó.*

3) Pablo.

Hch 21,13: ἀποθανεῖν εἰς Ἰερουσαλὴν ἑτοίμως ἔχω *estoy dispuesto a morir en Jerusalén.*

Hch 25,11: οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν *no rehuyo morir.*

1Cor 9,15: καλὸν γὰρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν... *más me valdría morirme...*

1Cor 15,31: καθ' ἡμέραν ἀποθνῄσκω *cada día estoy a punto de morir / no hay día que no esté yo al borde de la muerte.*

2Cor 6,9: ὡς ἀποθνῄσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν *como moribundos y resulta que estamos vivos / como moribundos que están bien vivos.*

Flp 1,21: ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος *porque para mí vivir es Cristo y morir ganancia.*

4) Los discípulos y seguidores de Jesús.

Mt 26,35: κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι *aunque tenga que morir contigo, jamás renegaré de ti.*

Jn 11,16: ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ *vamos también nosotros a morir con él.*

Jn 11,25: ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται *el que me presta adhesión, aunque muera, vivirá.*

Jn 21,23a: ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνῄσκει *se corrió la voz entre los hermanos de que el discípulo aquel no moriría*; cf 21,23b.

5) Los cristianos.

Hch 9,37: ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν *sucedió que, por aquellos mismos días, cayó enferma y murió.*

Rom 14,7: οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνῄσκει *ninguno muere para sí.*

Rom 14,8ab: ἐὰν τε ἀποθνῄσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνῄσκομεν *si morimos, morimos para el Señor*; cf 14,8c.

Ap 14,13: οἱ νεκροὶ οἱ ἐν Κυρίῳ ἀποθνῄσκοντες *los que mueran en el Señor / como cristianos.*

6) Otros.

Mt 9,24: οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει *la muchacha no ha muerto, está durmiendo*; cf Mc 5,35.39; 9,26; Lc 8,52.53.

Mt 22,24: ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα... *si uno muere sin hijos...*; cf 22,27; Mc 12,19.20.21.22; Lc 20,28.29.31.32.36; Rom 7,2.3.

Mc 15,44: ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν *le preguntó si había muerto hacía mucho.*

Lc 8,42: ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ... καὶ αὐτὴ ἀπέθνῃσκεν *porque tenía una única hija... y se estaba muriendo*; cf Jn 4,47.49.

Lc 16,22a: ἐγένετο δε ἀποθανεῖν τὸ πτωχόν *se murió el pobre*; cf 16,22b.

Jn 11,14: Λάζαρος ἀπέθανεν *Lázaro ha muerto*; cf 11,21.32.37.

Rom 5,7a: μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται *con dificultad se dejaría uno morir / matar por una causa justa*; cf 5,7b.

Rom 5,15: εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον... *si por el delito de uno solo murió la multitud...*

Heb 10,28: ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνῄσκει *al que viola la Ley de Moisés muere / lo ejecutan sin compasión, basándose en dos o tres testigos.*

Ap 8,11: πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων *muchos hombres murieron / mucha gente murió a consecuencia del agua.*

Ap 9,6: ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν *ansiarán morir.*

- Usos figurados.

1) Morir = perder la vida definitiva / eterna.

Jn 6,50: οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ *este es el pan que baja del cielo de forma que el que coma de él no muera.*

Jn 8,21: ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε *moriréis en vuestro pecado os llevará a la muerte*; cf 8,24ab.

Jn 11,26: πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα *todo el que vive y me presta adhesión, no morirá nunca.*

Rom 7,10: ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, ἐγὼ δὲ ἀπέθανον *al llegar el mandamiento, recobró vida el pecado] y morí yo.*

Rom 8,13: εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνῄσκειν *si vivís según la carne / según los bajos instintos, vais a la muerte.*

Ap 3,2: στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν *consolida los restos que iban a morir.*

2) Dejar de existir para alguien o algo: *morir a, morir para, renunciar a.*

Rom 6,2: οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ *[nosotros] que hemos muerto al pecado.*

Rom 6,10ab: ὃ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ *porque muriendo, murió al pecado de una vez para siempre / su morir fue un morir al pecado de una vez para siempre.*

Rom 7,6: κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα *al morir a lo que nos tenía cogidos, quedamos exentos de la Ley.*

Gál 2,19: ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον *lo que es yo, estando bajo la Ley morí para la Ley.*

3) Morir con Cristo para renacer a una nueva vida.

Rom 6,7: ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας *cuando uno muere, queda liberado al pecado / el pecado pierde todo derecho sobre él.*

Rom 6,8: εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ *si morimos con Cristo, creemos que también viviremos con él.*

2Cor 5,14b: οἱ πάντες ἀπέθανον *todos y cada uno han muerto.*

Col 2,20: εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου... *si moristeis con el Mesías a lo elemental del mundo...*

Col 3,3: ἀπεθάνετε γὰρ καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ *moristeis, y vuestra vida está escondida con el Mesías en Dios.*

B. Cuando el sujeto de atribución es un animal.

Mt 8,32: ἡ ἀγέλη... ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν *la piara... murió en el agua.*

Ap 8,9: ἀπέθανεν τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ *un tercio de los seres que viven en el mar murió*; cf 16,3.

C. Cuando el sujeto de atribución es un vegetal.

Jn 12,24a: ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ *si el grano de trigo una vez caído en la tierra no muere*; cf 12,24b.

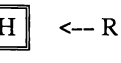
1Cor 15,36: σὺ ὃ σπείρεις, οὐ ζῳοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ *lo que tú siembras no cobra vida si antes no muere.*

Jds 12: δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δὶς ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα *árboles que en otoño no dan fruto y que, arrancados de cuajo, mueren por segunda vez.*

SEMEMA II. Cuando ἀποθνῄσκω se dice del ser humano en general, denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución (ἀπο-, intensidad).

Definición: «Estar sujeto a la muerte»: *ser mortal.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro encierra el estado denotado (H); el brazo corresponde al sujeto de atribución (E) connotado.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
sujeción
mortalidad
R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Estar sujeto a la muerte (H)».

1Cor 15,22: ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνῄσκουσιν *por Adán todos mueren.*

1Cor 15,32: φάγωμεν καὶ πίωμεν αὔριον γὰρ ἀποθνῄσκομεν *comamos y bebamos que mañana moriremos.*

Heb 7,8: ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνῄσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν *aquí los que cobran el diezmo son hombres que mueren / son mortales.*

Heb 9,27: ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν *es destino de cada hombre morir una vez.*

ἀποκαθίστημι, ἀποκαθιστάνω (8), lexema verbal que denota acción (= Hecho), causalidad (= Relación), estado (= Hecho) calificado (= Atributo) y temporalidad (= Determinación); connota agente y término (ἀπο–, restitución).

Definición: «Devolver a un estado mejor anterior a alguien o algo»: *restablecer, restaurar, restituir.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro los elementos denotados: la acción (H), la relación de causalidad (R), el estado (H'), la calidad (A) y la temporalidad (D); el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, al término (X, polivalente), ambos connotados.

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
R causalidad
H' estaticidad
restitución
A calidad
superioridad
D preteridad
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
X persona / cosa

Definición: «Devolver (H + R) a un estado (H') mejor (A) anterior (D) a alguien o algo (X)».

1. Referido a un estado mejor de salud que se recupera: *restablecer, quedar sano.*

Mt 12,13: ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη y *quedó restablecida, sana como la otra*; cf Mc 3,5; Lc 6,10.

Mc 8,25: ἀπεκατέστη καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα *quedó restablecido y lo distinguía todo con claridad.*

2. Referido a una situación anterior que se considera mejor: *restaurar.*

Mt 17,11: Ἡλίας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα *¿de modo quē va a venir Elías a restaurarlo todo / a ponerlo todo en orden?* cf Mc 9,12.

Hch 1,6: εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ; *¿es en esta ocasión cuando vas a restaurar el reino de Israel?*

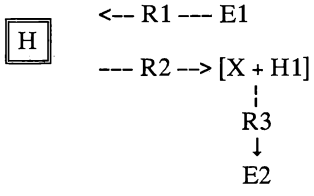
3. Referido a un lugar al que se espera regresar: *devolver, restituir.*

Heb 13,19: παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν *os ruego que hagáis esto para que yo os sea devuelto cuanto antes.*

ἀποκαλύπτω (26), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente, objeto y término personal (ἀπο–, acto inverso al significado del lexema sin preverbio).

Definición: «Desvelar algo oculto a alguien»: *revelar, manifestar, descubrir, aclarar, hacer patente, aparecer.*

En el recuadro de la fórmula semántica aparece el único elemento denotado: el acto de desvelar (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, a la realidad (X, polivalente) oculta que se desvela (H1) y, en el segundo, al destinatario (E2), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
desvelamiento
E1 individualidad
humanidad / personalidad
R1 agentividad
R2 transitividad
X realidad

H1 estaticidad
ocultación
R3 terminalidad
E2 individualidad
humanidad / personalidad

Definición: «Desvelar (H) algo (X) oculto (H1) a (R3) alguien (E2)».

El objeto de revelación puede ser:

1. En general, algo oculto.

Mt 10,26: οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται *porque nada hay cubierto que no deba descubrirse*; cf Lc 12,2.

Lc 2,35: ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί *así quedarán al descubierto las ideas de muchos corazones / de muchos.*

1Cor 14,30: ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω *pero en caso de que otro, mientras está sentado, reciba una revelación, que se calle el de antes.*

Flp 3,15: εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει *si en algún punto pensáis de otro modo, Dios se encargará de aclararos también eso.*

1Pe 1,12: οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά *se les reveló que no para ellos, sino para vosotros administraban aquello.*

2. Dios y sus atributos (fuerza, justicia, ira, sabiduría, designio, salvación, etc.).

Mt 11,27: οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ... καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι *al Hijo lo conoce sólo el Padre... y aquel a quien el Hijo se lo quiera revelar;* cf Lc 10,22.

Jn 12,38: ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη; *¿a quién se ha revelado la fuerza del Señor? (Is 53,1).*

Rom 1,17: δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται *pues por su medio se está revelando la justicia de Dios / la amnistía.*

Rom 1,18: Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν *Se está revelando además desde el cielo la ira / la reprobación de Dios contra toda impiedad.*

Rom 8,18: Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς *Sostengo además que los sufrimientos del tiempo presente son cosa de nada comparados con la gloria que va a manifestarse en nosotros.*

1Cor 2,10: ἡμῖν δὲ ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος *nos lo ha revelado Dios a nosotros por medio del Espíritu.*

1Pe 1,5: εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ *para la salvación dispuesta a revelarse en el momento final.*

1Pe 5,1: ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός *el partícipe de la gloria que va a revelarse.*

3. El Hijo (las obras del Mesías, su persona, su misión, etc.).

Mt 11,25: ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις *has revelado estas cosas a la gente sencilla*; cf Lc 10,21.

Mt 16,17: σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς *[eso] no te lo ha revelado carne ni sangre / eso no ha salido de ti, sino que te lo ha revelado mi Padre del cielo.*

Lc 17,30: κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται *así sucederá el día que el Hijo del hombre se manifieste.*

Gál 1,16: εὐδόκησεν ὁ θεός... ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί *Dios se dignó... revelar en mí a su Hijo / revelarme a su Hijo.*

Ef 3,5: ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι *como ahora ha sido revelado a los consagrados, a sus apóstoles y profetas por el Espíritu.*

4. Otros objetos de revelación.

a) La fe.

Gál 3,23: ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα

συγκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι *estábamos custodiados por la Ley, encerrados esperando a que la fe se revelase.*

b) La obra de cada uno.

1Cor 3,13: ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται, ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται *la obra de cada uno se verá por lo que es, pues el día aquel la pondrá de manifiesto, porque ese día aparecerá amanecerá con fuego.*

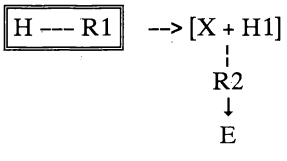
c) El hombre impío.

2Tes 2,3: ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας, *impío porque si no viene primero la apostasía y aparece el hombre / la impiedad en persona*; cf 2,6.8.

ἀποκάλυψις, εως, ἡ (18), lexema nominal que denota acto (= Hecho); connota objeto y término personal (ἀπο–, acto inverso al significado del lexema sin preverbio).

Definición: «Acto por el que se desvela algo oculto a alguien»: *revelación, manifestación, descubrimiento.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro incluye el acto de desvelar (H) denotado; el brazo, en su primer tramo, corresponde a la realidad (X, polivalente) oculta (H1) que se desvela y, en el segundo, al destinatario (E). Por ser lexema abstracto no connota agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
desvelamiento
R1 transitividad
X realidad
H1 estaticidad
ocultación
R2 terminalidad
E individualidad
humanidad

Definición: «Acto por el que se desvela (H) algo (X) oculto (H1) a (R2) alguien (E)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀποκάλυψις (semema I), cuando se refiere al hecho mismo de la revelación, cuyo contenido u objeto se explicita por el contexto: *revelación, manifestación.* Cuando ἀποκάλυψις designa, en primer lugar, el contenido oculto que se desvela, se tiene, por metonimia, la segunda acepción (semema II): *lo revelado.*

SEMEMA I. Referido al hecho mismo de la revelación.

Lc 2,32: φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν *una luz que es revelación para las naciones.*

Gál 2,2: ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν *subí por una revelación.*

Ef 1,17: δῴη ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως *os dé un espíritu de sabiduría y revelación / os dé un saber y una revelación interior.*

Ef 3,3: κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον *en una revelación se me dio a conocer el misterio.*

– Con genitivo objetivo.

Rom 2,5: ἐν ἡμέρᾳ... ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ *en el día... de la revelación del justo juicio de Dios.*

Rom 8,19: τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται *aguarda la revelación de los hijos de Dios.*

Rom 16,25: κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου *con la revelación de un secreto callado por incontables siglos.*

– Con genitivo subjetivo: manifestación de Jesús como Señor o Mesías.

1Cor 1,7: ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν *mientras aguardáis la manifestación de nuestro Señor.*

Gál 1,12: ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ *sino una revelación / manifestación de Jesús como Mesías.*

2Tes 1,7: ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ *en la revelación del Señor Jesús [viniendo] del cielo.*

1Pe 1,7: εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ *alcanzará premio, gloria y honor cuando se revele Jesús Mesías*; cf 1,13.

1Pe 4,13: ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε *para que en la revelación de su gloria / para que cuando se revele su gloria, os alegréis.*

SEMEMA II. Por metonimia, ἀποκαλύψις denota, en primer lugar, el contenido oculto (= cuasi-Entidad) que se desvela (= Hecho); connota destinatario (ἀπο–, acto inverso al significado del lexema sin preverbio).

Definición: «Contenido significativo oculto que se desvela a alguien»: *lo revelado, revelación.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro los elementos denotados, a saber: el contenido oculto (E [=H]) y el acto de desvelar (H'); el brazo corresponde al destinatario (E1), connotado. Por ser lexema abstracto no connota sujeto de atribución

E [= H] + H'	--- R --> E1

Desarrollo sémico:
E [=H] noeticidad
inteligibilidad
comunicabilidad
ocultación
H' dinamicidad
acto
desvelamiento
R terminalidad
E1 individualidad
humanidad

Definición: «Contenido significativo oculto (E [= H]) que se desvela (H') a (R) alguien (E1)».

1Cor 14,6: ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει *si no os hablase o con revelación o con ciencia / si no os transmito una revelación o un saber.*

1Cor 14,26: ἕκαστος ψαλμὸν ἔχει... ἀποκάλυψιν ἔχει *uno aporta un salmo... otro, una revelación.*

2Cor 12,1: ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου *pero vendré a las visiones y revelaciones del Señor.*

2Cor 12,7: τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων *por lo extraordinario de las revelaciones.*

Ap 1,1: ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός *revelación de Jesús Mesías que le transmitió Dios.*

ἀποκαραδοκία, ας, ἡ (2), lexema nominal que denota actitud (= Hecho) respecto a (= Relación) un acontecimiento, connotado (ἀπο–, intensidad).

Definición: «Actitud de esperanza respecto a un acontecimiento»: *expectación, anhelo.*

El recuadro contiene las especies denotadas: la actitud (H) y la relación de respectividad (R); el brazo corresponde al acontecimiento (H1) connotado. Por ser lexema abstracto no connota sujeto de atribución.

H + R	--> H1

Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
expectación
R respectividad
H1 dinamicidad
evento

Definición: «Actitud de esperanza (H) respecto a (R) un acontecimiento (H1)».

Rom 8,19: ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται *pues la expectación de la creación aguarda impaciente la revelación de los hijos de Dios / pues la humanidad otea impaciente aguardando a que se revele lo que es ser hijos de Dios.*

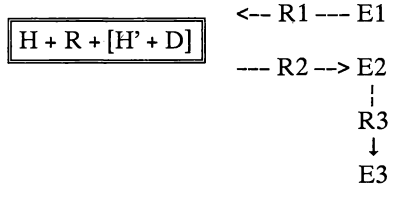
Flp 1,20: κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι

conforme a mi expectación y esperanza / conforme a mi esperanza anhelante de que en nada quedaré avergonzado.

ἀποκαταλλάσσω (3), lexema verbal que denota acción (= Hecho), causalidad (= Relación), estado (= Hecho) y temporalidad (= Determinación); connota agente y dos términos personales (ἀπο-, restitución).

Definición: «Hacer que se establezca la amistad de nuevo entre dos o más sujetos»: *reconciliar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las especies denotadas: la acción (H) y el estado (H') previo (D) restablecido (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en sus dos tramos, a los términos personales (E2, E3), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
R causalidad
H' estaticidad
conciliación
D preteridad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad
R3 respectividad
E3 individualidad
personalidad

Definición: «Hacer que (H, R) se establezca la amistad (H') de nuevo (D) entre (R3) dos o más sujetos (E2, E3)».

En el Nuevo Testamento, de Jesús que reconcilia a los hombres o al universo con él o con Dios.

Ef 2,16: <ἵνα> ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ *para que reconcilie a ambos con Dios, hechos un solo cuerpo, por medio de la cruz.*

Col 1,20: δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν *por su medio reconciliar consigo todo el universo.*

Col 1,22: νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου *ahora, en cambio, con la muerte [que el Mesías sufrió] en su cuerpo, os ha reconciliado.*

ἀποκατάστασις, εως, ἡ (1), lexema nominal que denota acción (= Hecho), causalidad (= Relación), estado (= Hecho), cualidad (= Atributo) y temporalidad (= Determinación); connota término (ἀπο-, restitución).

Definición: «Acción de devolver algo a un estado mejor anterior»: *restauración, restitución.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro los elementos denotados: la acción (H), la relación de causalidad (R), el estado de restitución (H'), la calidad (A) y la temporalidad (D); el brazo corresponde al término (E). Por ser lexema abstracto no connota agente.

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
R causalidad
H' estaticidad
restitución
situación
A calidad
superioridad
D preteridad
R1 transitividad
E realidad

Definición: «Acción de (H, R) devolver (H') algo (E) a un estado (H') mejor (A) anterior (D)».

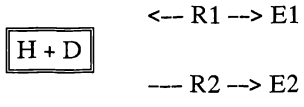
Hch 3,21: ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων *hasta los tiempos de la restauración*

de todas las cosas / hasta el momento de la restauración universal.

ἀπόκειμαι (4), lexema verbal que denota estado (= Hecho) e intencionalidad (= Determinación); connota sujeto de atribución y localización (ἀπο-, «de», «desde», alejamiento local).

Definición: «Estar apartado algo intencionadamente en un lugar»: *estar depositado / guardado.*

La fórmula semántica contiene los elementos denotados: el estado (H) y la intencionalidad (D); el primer brazo corresponde al sujeto de atribución (E1); el segundo, al lugar (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
depósito
D intencionalidad
R1 atribución
E1 realidad
R2 localización
E2 espacialidad
territorialidad

Definición: «Estar apartado (H) algo (E1) intencionadamente (D) en (R2) un lugar (E2)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀπόκειμαι, referido a objetos o entidades materiales y con connotación de lugar (semema I): *estar depositado / guardado.* En sentido figurado, referido a realidades no materiales y a un tiempo futuro, se tiene la segunda acepción (semema II): *estar reservado / guardado para, destinado a.*

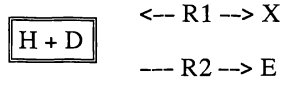
SEMEMA I. Referido a objetos o entidades materiales.

Lc 19,20: ἡ μνᾶ σου ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ *aquí está tu onza, que tenía guardada en un pañuelo.*

SEMEMA II. En sentido figurado, referido a un tiempo futuro y a realidades no materiales, ἀπόκειμαι denota estado (= Hecho) e intencionalidad (= Determinación); connota sujeto de atribución y destinatario (ἀπο-, «de», «desde», alejamiento figurado).

Definición: «Estar apartado algo intencionadamente para alguien»: *estar reservado / destinado.*

La fórmula semántica incluye los elementos denotados: el estado (H) y la intencionalidad (D); el primer brazo corresponde a la realidad depositada (X, polivalente); el segundo, al destinatario (E), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
depósito
D intencionalidad
R1 atribución
X realidad
R2 terminalidad
E individualidad
humanidad

Definición: «Estar apartado (H) algo (X) intencionadamente (D) para (R2) alguien (E)»

Col 1,5: διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς *por la esperanza reservada a vosotros en el cielo.*

2Tim 4,8: λοιπὸν ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος *ya me está reservada la corona de justicia / ya me aguarda la merecida corona.*

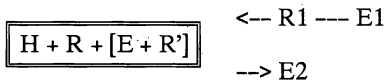
Heb 9,27: καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν *por cuanto está destinado a los hombres morir una vez.*

ἀποκεφαλίζω (4), lexema verbal que denota acto (= Hecho), transitividad (= Relación), miembro del cuerpo (= Entidad) y su perte-

nencia (= Relación) a éste, connotado; connota también agente (ἀπο-, intensidad).

Definición: «Cortar la cabeza de alguien»: *decapitar.*

En la fórmula semántica, el recuadro encierra los elementos denotados: el acto (H), la relación de transitividad (R) y la parte del cuerpo (E) que pertenece a (R') a un individuo (E2), éste connotado; connota también agente (E1).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
seccionamiento
intensidad
R transitividad
E corporalidad
cabeza
R' pertenencia
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 individualidad
humanidad

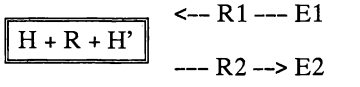
Definición: «Cortar (H, R) la cabeza (E) de (R') alguien (E2)».

Mt 14,10: ἀπεκεφάλισεν τὸν Ἰωάννην *decapitó a Juan*; cf Mc 6,16.27; Lc 9,9.

ἀποκλείω (1), lexema verbal que denota acto (= Hecho), finalidad (= Relación) y estado resultante (= Hecho); connota agente y término (ἀπο-, intensidad).

Definición: «Asegurar algo para impedir que se abra»: *cerrar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: el acto (H), la relación de finalidad (R) y su efecto o estado (H'); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
R finalidad
H' estaticidad
oclusión
afianzamiento
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 materialidad

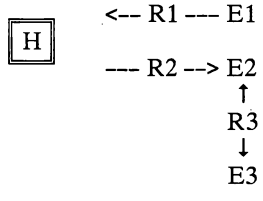
Definición: «Asegurar (H) algo (E2) para (R) impedir que se abra (H')».

Lc 13,25: ἀφ' οὗ ἂν... ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν *una vez que el dueño de la casa... cierre la puerta.*

ἀποκόπτω (6), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente, objeto y término del que éste forma parte (ἀπο-, intensidad).

Definición: «Seccionar por la fuerza una parte de un todo»: *cortar, mutilar, amputar;* (voz media), *castrarse.*

La fórmula semántica engloba en el recuadro el acto de seccionar (H), denotado; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, a la parte (E2) y, en el segundo, al todo (E3), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
seccionamiento
intensidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 entidad
parcialidad

R3 pertenencia
E3 entidad
totalidad

Definición: «Seccionar por la fuerza (H) una parte (E2) de (R3) un todo (E3)».

Mc 9,43: ἐὰν σκανδαλιζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν *si tu mano te pone en peligro, córtatela*; cf 9,45.

Jn 18,10: ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν *le cortó la oreja / el lóbulo de la oreja derecha*; cf 18,26.

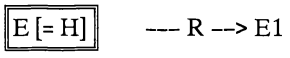
Hch 27,32: τότε ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία *entonces cortaron los soldados las amarras.*

Gál 5,12: ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς *deberían incluso castrarse los que os soliviantan / ¡ojalá se mutilasen / se castrasen esos que os soliviantan!*

ἀπόκριμα, ατος, τό (1), lexema nominal que denota locución verbal (= cuasi-Entidad); connota destinatario (ἀπο–, perfectivo).

Definición: «Resolución judicial emitida respecto a alguien»: *sentencia, veredicto.*

La fórmula semántica es simple. En el recuadro se incluye el elemento denotado: la locución verbal (E [=H]); el brazo corresponde al destinatario (E1). Por ser lexema abstracto no connota sujeto de atribución.



Desarrollo sémico:
E [= H] noeticidad
significatividad
comunicatividad
verbalidad
judicialidad
R respectividad
E1 individualidad
humanidad

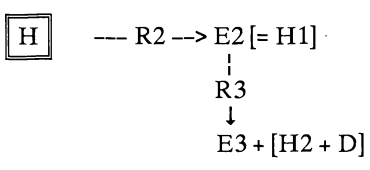
Definición: «Resolución judicial emitida (E [=H]) respecto a (R) alguien (E1)».

2Cor 1,9: αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν *nosotros acep-tamos en nuestro interior la sentencia de muerte.*

ἀποκρίνομαι (232), lexema verbal que denota acto de locución (= Hecho) en correspondencia a (= Relación) otro acto de locución (= Hecho) anterior (= Determinación) connotado; connota también agente, término y destinatario (ἀπο–, en correspondencia).

Definición: «Decir algo en correspondencia a una locución anterior de alguien»: *responder, contestar, reponer.*

En la fórmula semántica, el recuadro contiene el acto de locución (H) denotado; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al mensaje transmitido (E2 [=H1]), y, en el segundo, al destinatario (E3) y su locución (H2) previa (D), todos ellos connotados. Entre la locución previa del destinatario (E3 + [H2 + D]) y el mensaje (E2 [= H1]) hay una relación de correspondencia (R3).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
locución
efectividad
E1 individualidad
humanidad / personalidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 [=H1] noeticidad
significatividad
comunicabilidad
R3 correspondencia
E3 individualidad
humanidad
H2 dinamicidad
acto
locución
efectividad
D preteridad

Definición: «Decir (H) algo (E2 [= H1]) en correspondencia a (R3) una locución (H2) anterior (D) de alguien (E3)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀποκρίνομαι, cuando la locución anterior a la que remite el hablante tiene forma de pregunta (en estilo directo o indirecto) o de petición de aclaración de alguna expresión (semema I): *responder.* Cuando la locución anterior es una afirmación, sentencia, etc., que no implica pregunta explícita o implícita y el contexto añade un sema de contraste, -con frecuencia como calco de la expresión hebrea *wayyaᶜan wayyomer,* gr. ἀποκριθεὶς εἶπεν = ἀποκριθεὶς καὶ εἶπεν y también ἔφη, εἶπη, ἐρεῖ-, aparece la segunda acepción (semema II): *replicar.* Cuando el hablante no se refiere a una locución o discurso previo de otro, sino a un suceso o un hecho, -con frecuencia también como calco hebreo (cf semama II), surge la tercera acepción (semema III): *reaccionar.* Cuando aquello a lo que remite el hablante es un suceso o discurso previo, se obtiene la cuarta acepción (semema IV): *intervenir, dirigir la palabra.*

I. Contenido

SEMEMA I. Cuando la locución previa a la que se responde tiene forma de pregunta (en estilo directo o indirecto) o de petición de aclaración de alguna expresión.

1. En forma participial, seguido de verbo de lengua; a veces no se traduce.
- Jesús como sujeto de la locución.
- Otros sujetos.

2. En forma personal.
- Jesús como sujeto de la locución.
- Otros sujetos.

SEMEMA II. Cuando la locución anterior a la que responde el hablante es una afirmación, sentencia, etc., que no implica pregunta explícita o implícita, deduciéndose del contexto un sema de contraste (resistencia, oposición o incomprensión).

1. En forma participial.
Unido a verbos de lengua (λέγω, φημί).
- Jesús como sujeto de la locución.
- Otros sujetos.

2. En forma personal.
- Jesús como sujeto de la locución.
  - Unido a verbos de lengua (λέγω, φημί).
  - No seguido de verbo de lengua.
- Otros sujetos de la locución.
  - Unido a verbos de lengua.
  - No seguido de verbo de lengua.

SEMEMA III. Cuando el hablante no remite a una locución de otro, sino a un suceso o situación precedente.

1. En forma participial.
- Jesús como sujeto del verbo.
  - Seguido de verbo de lengua.
- Otros sujetos.
  - Seguido de verbo de lengua.

2. En forma personal.
- Jesús como sujeto de la locución.
  - Seguido de verbo de lengua.
- Otros sujetos.
  - Seguido de verbo de lengua.
  - No seguido de verbo de lengua.

SEMEMA IV. Cuando aquello a lo que remite el hablante es una locución o discurso suyo previo.

1. En forma participial.
- Jesús como sujeto de la locución.
  - Seguido de verbo de lengua.
- Otros sujetos.
  - Seguido de verbo de lengua.

2. En forma personal.
- Jesús como sujeto de la locución.
  - Seguido de verbo de lengua.
  - No seguido de verbo de lengua
- Otros sujetos.
  - Seguido de verbo de lengua.

II. Desarrollo

SEMEMA I. Cuando la locución previa

a la que se responde tiene forma de pregunta (en estilo directo o indirecto) o de petición de aclaración de alguna expresión.

1. En forma participial, seguido de verbo de lengua; a veces no se traduce.

— Jesús como sujeto de la locución.

ἀποκριθεὶς... λέγει / εἶπεν / ἔφη.

Mt 3,15: ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν... *pero Jesús le contestó...*; cf 11,4; 13,37; 15,13.28; 17,11; 19,4; 21,21; 22,29; 24,4; 26,23; Mc 10,3; 11,22;15,2; Lc 5,31; 7,22; 10,41; 13,2; 20,3; 23,3.

ἀποκριθεὶς... ἔλεγεν.

Lc 3,11: ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι *él les contestó: El que tenga dos túnicas, que las comparta con el que no tiene.*

— Otros sujetos.

Mt 14,28: ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν· κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρός σε ἐπὶ τὰ ὕδατα *Pedro le contestó: Señor, si eres tú, mándame llegar hasta ti (andando) sobre las aguas*; cf 16,16; Mc 8,29; Lc 5,5; 7,43; 9,20; Hch 8,24.

Mt 21,27: ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν· οὐκ οἴδαμεν *respondiendo a Jesús le dijeron: No sabemos*; cf Mc 11,33.

Mt 21,29: ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐ θέλω *él le contestó: «No quiero»*; cf 21,30.

Mt 25,40: ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν... *el rey les contestará: Os lo aseguro...*

Mt 26,66: τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν· ἔνοχος θανάτου ἐστίν *¿qué decidís? Contestaron ellos: Es reo de muerte.*

Lc 1,19: ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ *el ángel le repuso: Yo soy Gabriel*; cf 1,35.

Lc 9,19: οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν *ellos contestaron: Juan Bautista; otros, en cambio, Elías.*

Lc 10,27: ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου *éste contestó: «Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón».*

Lc 13,8: ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ· Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος *pero él le contestó: Señor, déjala todavía este año.*

Lc 17,37: ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· ποῦ, κύριε; *respondiéndole le dicen: ¿Dónde será, Señor?*

2. En forma personal.

— Jesús como sujeto de la locución.

Mt 15,23: ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον *él no le contestó palabra.*

Mt 25,45: τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων... *entonces él les contestará...*

Mt 27,14: οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα... *no le contestó a una sola pregunta...*

Mc 12,28: ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς ἐπηρώτησεν αὐτόν... *viendo que les respondía bien le preguntó...*; cf 12,34.

Mc 12,29: ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς... *respondió Jesús;* cf 15,5; Jn 1,48; 2,19; 3,3.5.10; 4,10.13; 6,26.29.43.70; 7,16; 8,34.54; 9,3; 13,7.36; 14,23; 18,20.34.36.37; 19,11.

Mc 14,61: ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν *pero él seguía callado y no respondía nada*; cf Lc 23,9.

Lc 17,20: ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως *les contestó: el reino de dios no viene ostensiblemente / la llegada del reinado de Dios no está sujeta a cálculos.*

Jn 12,23: ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων· ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου *Jesús les respondió: -Ha llegado la hora de que se manifieste la gloria del Hijo del hombre*; cf 13,26.

— Otros sujetos.

Mc 9,17: ἀπεκρίθη αὐτῷ εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου· διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ *uno de la multitud le contestó: -Maestro, te he traído a mi hijo.*

Mc 11,29: ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἕνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ *os voy a hacer una sola pregunta; contestádmela y entonces os diré con qué autoridad actúo así;* cf 11,30.

Mc 14,40: οὐκ ἤδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ *no sabían qué responderle.*

Mc 15,9: ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; *Pilato les contestó: -¿Queréis que os suelte al rey de los judíos?*

Lc 20,7: ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν *le contestaron que no sabían de dónde.*

Lc 22,68: ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε *y, si os hago preguntas, no me vais a contestar.*

Jn 1,21: ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη· οὔ *¿Eres tú el Profeta? Respondió: No.*

Jn 1,26: ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι *Juan les respondió: Yo bautizo con agua.*

Jn 1,49: ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ· ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, *Natanael le respondió: Maestro, tú eres el Hijo de Dios.*

Jn 4,17: ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν αὐτῷ· οὐκ ἔχω ἄνδρα *la mujer le contestó: No tengo marido.*

Jn 5,7: ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν *le contestó el enfermo: Señor, no tengo un hombre que, cuando se agita el agua, me meta en la piscina.*

Jn 6,7: ἀπεκρίθη αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος· διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ [τι] λάβῃ *Felipe le contestó: Doscientos denarios de plata no bastarían para que a cada uno le tocase un pedazo.*

Jn 6,68: ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος· κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; *le contestó Simón Pedro: Señor, ¿con quién nos vamos a ir?*

Jn 7,46: ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος *replicaron los guardias: Nunca hombre alguno ha hablado así.*

Jn 9,11: ἀπεκρίθη ἐκεῖνος· ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς *contestó él: Ese hombre que se llama Jesús hizo barro, me lo untó en los ojos*; cf 9,36.

Jn 10,33: ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας *le contestaron los dirigentes: No te apedreamos por ninguna obra excelente, sino por blasfemia.*

Jn 18,5: ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον *le contestaron: A Jesús el Nazoreo*; cf 21,5.

Jn 18,22: εἷς παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών· οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ; *uno de los guardias presentes dio una bofetada a Jesús, diciendo: ¿Así le contestas al sumo sacerdote?*

Hch 22,8: ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην· τίς εἶ, κύριε; *yo repliqué / pregunté: «¿Quién eres, Señor?».*

Hch 22,28: ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλίαρχος· ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην *el comandante respondió: A mí la ciudadanía romana me ha costado una fortuna.*

Hch 25,4: ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον εἰς Καισάρειαν *Festo contestó que Pablo estaba preso en Cesarea.*

Hch 25,12: τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη... *Festo entonces, después de consultar con sus consejeros, contestó...*

Hch 25,16: πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον *les respondí que no es costumbre romana entregar como regalo a un individuo.*

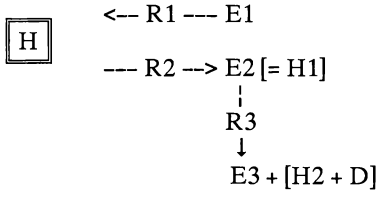
Col 4,6: εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι *de modo que sepáis cómo tenéis que responder a cada uno.*

SEMEMA II. Cuando la locución anterior a la que responde el hablante es una afirmación, sentencia, etc., que no implica pregunta explícita o implícita, deduciéndose del contexto un sema de contraste (resistencia, oposición o incomprensión), ἀποκρίνομαι denota locución (= Hecho); connota agente, término, destinatario y otro acto de locución previo (ἀπο-, en correspondencia).

Definición: «Decir algo mostrando resistencia, oposición o incomprensión a una

locución previa de alguien»: *replicar, reponer.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la locución (H) denotada; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al mensaje transmitido (E2 [=H1]) y, en el segundo, a la locución (H2) anterior (D) del destinatario (E3), todos ellos connotados. Entre dicho acto de locución (H2) y el mensaje (E2 [= H1]) hay una relación de correspondencia (R3).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
locución
efectividad
contraste
E1 individualidad
humanidad / personalidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 [= H1] noeticidad
significatividad
comunicabilidad
R3 correspondencia
E3 individualidad
humanidad
H2 dinamicidad
acto
locución
efectividad
D preteridad

Definición: «Decir (H) algo (E2 [= H1]), mostrando resistencia, oposición o incomprensión (H) a (R3) una locución (H2) previa (D) de alguien (E3)».

1. En forma participial.

Unido a verbos de lengua (λέγω, φημί).

— Jesús como sujeto de la locución.

Mt 4,4: ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν... *le replicó...* cf; 12,39.48; 15,3.24.26; 16,2; 17,17; 20,22; 21,24; 27,12; Mc 6,37; 9,19; Lc 4,4; 5,22; 6,3; 8,21; 9,41; 19,40.

— Otros sujetos.

Mt 8,8: ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη· κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς *el centurión le replicó: Señor, yo no soy quién para que entres bajo mi techo.*

Mt 20,13: ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἑνὶ αὐτῶν εἶπεν· ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε *Él repuso a uno de ellos: Amigo, no te hago ninguna injusticia.*

Mt 25,12: ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς *pero él replicó: Os aseguro que no sé quiénes sois.*

Mt 25,26: ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ *el señor le replicó: ¡Empleado malvado y holgazán!*

Mt 26,33: ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι *le repuso Pedro: Aunque todos fallen a causa de ti, yo jamás fallaré.*

Lc 11,7: κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ· μή μοι κόπους πάρεχε *y que, desde dentro, el otro le replica: No me molestes / Déjame en paz.*

Lc 13,25: ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν· οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ *él os replicará: No sé de dónde sois / No sé quiénes sois.*

Lc 15,29: ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ· ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον... *pero él replicó a su padre: A mí, en tantos años como te sirvo sin saltarme nunca un mandato tuyo...*

Lc 24,18: ἀποκριθεὶς δὲ εἷς ὀνόματι Κλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν· σὺ μόνος παροικεῖς Ἰερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; *y uno de ellos, que se llamaba Cleofás, le replicó: ¿Eres tú el único de paso en Jerusalén que no se ha enterado de lo ocurrido estos días en la ciudad?*

Hch 4,19: ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς αὐτούς· εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν

μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ *Pedro y Juan les replicaron: ¿Puede aprobar Dios que os hagamos caso a vosotros antes que a él?*

Hch 5,29: ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν· πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις *Replicó Pedro junto con los apóstoles: Hay que obedecer a Dios antes que a hombres.*

Hch 19,15: ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς· τὸν [μὲν] Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι, ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ; *Pero el espíritu malo les replicó: A Jesús lo conozco y de Pablo tengo noticia, pero vosotros, ¿quiénes sois?*

2. En forma personal.

—Jesús como sujeto de la locución.

- Unido a verbo de lengua (λέγω, φημί).

Lc 13,15: ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν· ὑποκριταί *pero el Señor, dirigiéndose a él, les replicó: ¡Hipócritas!*

Jn 1,50: ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; *Jesús le contestó: ¿Es porque te he dicho que me fijé en ti debajo de la higuera por lo que crees?* cf 8,14.

Jn 7,21: ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἓν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε *les replicó Jesús: Una obra realicé y todos seguís desconcertados;* cf 10,25; 18,8.

- No seguido de verbo de lengua.

Jn 5,17: Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται κἀγὼ ἐργάζομαι *Jesús les replicó: Mi Padre, hasta el presente, sigue trabajando y yo también trabajo;* cf 8,19.49; 10,34; 11,9.

Jn 13,38: ἀποκρίνεται Ἰησοῦς· τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; *replicó Jesús: ¿Que vas a dar tu vida por mí?* cf 16,31; 18, 23.

—Otros sujetos de la locución.

- Unido a verbo de lengua.

Mt 12,38: Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες· διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν *Entonces le replicaron algunos de los letrados y fariseos: Maestro, queremos ver una señal tuya personal.*

Mt 25,9: ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς *Pero las sensatas contestaron: Por si acaso no hay bastante para todas, mejor es que vayáis a la tienda a comprarlo.*

Mt 25,37: τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα... *entonces los justos replicarán: Señor, ¿cuándo te vimos con hambre... ?* cf 25,44.

Jn 3,9: ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ· πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι; *Replicó Nicodemo: ¿Cómo es posible que eso suceda?*

Jn 3,27: ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἓν ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ *replicó Juan: Nadie puede apropiarse cosa alguna si no se le concede del cielo.*

Jn 7,52: ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; *le replicaron: ¿Es que también tú eres de Galilea?*

Jn 8,39: ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν *le repusieron: Nuestro padre es Abrahán.*

Jn 8,48: Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ· οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις; *Repusieron los dirigentes: ¿No tenemos razón en decir que eres un samaritano y que tienes un demonio / y que estás loco?*

Jn 9,20: ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν· οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη *respondieron sus padres: Sabemos que éste es nuestro hijo y que nació ciego.*

Jn 9,30: ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς *les replicó el hombre: Pues eso es lo raro, que vosotros no sepáis de dónde procede cuando me ha abierto los ojos.*

Jn 9,34: ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος *le replicaron: Empecatado naciste tú de arriba abajo*; cf 18,30.

– No seguido de verbo de lengua.

Mt 26,62: ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· οὐδὲν ἀποκρίνῃ τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; *el sumo sacerdote se puso en pie y le preguntó: ¿No tienes nada que responder? ¿Qué significan estos cargos en contra tuya?* cf Mc 14,60; 15,4.

Mc 8,4: ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι πόθεν τούτους δυνήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ᾽ ἐρημίας; *le replicaron sus discípulos: ¿De dónde a tantos va a poder nadie saciarlos de pan, aquí en descampado?*

Jn 5,11: ὁ δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς· ὁ ποιήσας με ὑγιῆ... *él replicó: El que me dio la salud...*

Jn 7,20: ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος· δαιμόνιον ἔχεις *la gente replicó / reaccionó: tienes un demonio / estás loco*; cf 12,34.

Jn 7,47: ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι· μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; *les replicaron los fariseos: ¿Es que también vosotros os habéis dejado engañar?*

Jn 9,25: ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος· εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα *replicó entonces él: Si es pecador, no lo sé;*

Jn 9,27: ἀπεκρίθη αὐτοῖς· εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε *les replicó: Ya os lo he dicho y no me habéis hecho caso.*

Jn 18,35: ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; *replicó Pilato: ¿Acaso soy yo judío?* cf 19,22.

Jn 19,7: ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· ἡμεῖς νόμον ἔχομεν *le replicaron los dirigentes judíos: Nosotros tenemos una Ley.*

Jn 19,15 ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα *replicaron los sumos sacerdotes: No tenemos más rey que el César.*

Hch 9,13: ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας· κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου ὅσα κακὰ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν ἐν Ἰερουσαλήμ *Ananías replicó: Señor, he oído a muchos a propósito de este hombre cuántos males ha causado a tus santos en Jerusalén / he oído hablar de ese individuo y del daño que ha hecho a tus consagrados en Jerusalén.*

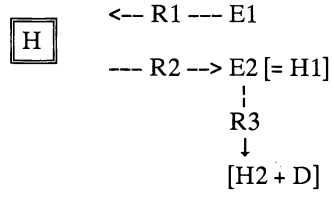
Hch 11,9: ἀπεκρίθη δὲ φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ... *por segunda vez habló una voz del cielo...*

Hch 21,13: τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος· τί ποιεῖτε κλαίοντες *entonces replicó Pablo: ¿Qué hacéis llorando? / ¿A qué viene ese llanto?*

SEMEMA III. Cuando el hablante no remite a una locución de otro, sino a un suceso o situación precedente, ἀποκρίνομαι denota locución (= Hecho); connota agente, término y un suceso previo (ἀπο–, en correspondencia.

Definición: «Decir algo en relación con un suceso precedente»: *reaccionar.*

La fórmula semántica es idéntica a la del primer semema, cambiando solamente el desarrollo sémico de H2 que es ahora un suceso y no una locución de alguien.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
locución
efectividad
E1 individualidad
humanidad / personalidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 [=H1] noeticidad
significatividad
comunicabilidad
R3 correspondencia
H2 dinamicidad
suceso
D preteridad

Definición: «Decir (H) algo (E2 [= H1]) en relación con (R3) un suceso (H2) precedente (D)».

1. En forma participial.

— Jesús como sujeto.

- Seguido de verbo de lengua.

Mc 10,24: ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς... *Jesús reaccionó de nuevo;* cf 10,51; 12,35; Lc 17,17; 22,51.

Mc 11,14: ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ· μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι *reaccionó diciéndole: Nunca jamás coma ya nadie fruto de ti.*

— Otros sujetos.

- Seguido de verbo de lengua.

Mt 26,25: ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπεν· μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; *entonces reaccionó Judas, el que lo iba a entregar, diciéndole: ¿Acaso soy yo, Rabbí?*

Mc 9,5: ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· ῥαββί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι *reaccionó Pedro diciéndole a Jesús: Rabbí, viene muy bien que estemos aquí nosotros.*

Lc 1,60: ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης *pero la madre reaccionó diciendo: ¡No!, se va a llamar Juan.*

Lc 11,45: Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις *Reaccionó un jurista y le dijo: Maestro, diciendo eso nos ofendes también a nosotros.*

Hch 8,34: ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν· δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; *reaccionando el eunuco le dijo a Felipe: Por favor, ¿de quién dice esto el Profeta?*

2. En forma personal.

— Jesús como sujeto de la locución.

- Seguido de verbo de lengua.

Jn 5,19: Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα *Reaccionó Jesús diciéndoles: Pues sí, os lo aseguro: Un hijo no puede hacer nada de por sí; tiene que vérselo hacer al padre.*

- No seguido de verbo de lengua.

Jn 10,32: ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός *reaccionó / Jesús: Muchas obras excelentes os he hecho ver, que son obras del Padre.*

— Otros sujetos.

- Seguido de verbo de lengua.

Mc 7,28: ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ· κύριε· καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων *Reaccionó ella diciendo: Señor, también los perrillos debajo de la mesa comen de las migajas que dejan caer los chiquillos.*

Lc 3,16: ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης· ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς *reaccionó Juan dirigiéndose a todos: Yo os bautizo con agua.*

Jn 2,18: Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ· τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς; *Reaccionaron entonces los dirigentes judíos, diciéndole: ¿Qué señal nos presentas para hacer estas cosas?* cf 8,33.

Jn 20,28: ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου *reaccionó Tomás diciendo: ¡Señor mío y Dios mío!*

- No seguido de verbo de lengua.

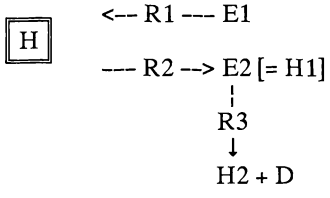
Mc 9,6: οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῇ, ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο *es que no sabía cómo reaccionar, porque estaban aterrados.*

Hch 24,25: ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη· τὸ νῦν ἔχον πορεύου ... *se asustó Félix y reaccionó diciendo: Por el momento puedes retirarte.*

SEMEMA IV. Cuando aquello a lo que remite el hablante es un discurso o suceso previo, ἀποκρίνομαι denota locución (= Hecho); connota agente, término, destinatario y un discurso o suceso previo de alguien (ἀπο–, en correspondencia).

Definición: «Tomar la palabra alguien en relación con un discurso o suceso previo de alguien»: *tomar la palabra, intervenir, dirigir la palabra.*

En la fórmula semántica, el recuadro contiene el discurso (H) denotado; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al mensaje transmitido contenido (E2 [=H1]), y, en el segundo, a la relación de correspondencia (R3) y al discurso o suceso (H2) previo (D), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
locución
efectividad
E1 individualidad
humanidad / personalidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 [= H1] noeticidad
significatividad
comunicabilidad
R3 correspondencia
E3 individualidad
humanidad / personalidad
H2 dinamicidad
acto / suceso
locución
efectividad
D preteridad

Definición: «Tomar la palabra (H, R2, E2 [=H1]) alguien (E1) en relación con (R3) un discurso o suceso (H2) previo (D) de alguien (E3)».

1. En forma participial.

— Jesús como sujeto de la locución.

- Seguido de verbo de lengua.

Mt 11,25: Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς *En aquella ocasión tomando Jesús la palabra dijo: Bendito seas, Padre, Señor de cielo y tierra*; cf 16,17; 22,1; Lc 5,22.

Mt 24,2: ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; *pero él tomando la palabra les dijo: ¿Veis todo eso?*

Mc 14,48: ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; *intervino Jesús diciéndoles: ¡Con machetes y palos habéis salido a capturarme como a caza de un bandido!*

Lc 7,40: ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν *Jesús tomó la palabra y dijo: Simón, tengo algo que decirte.*

Lc 14,3: ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων· ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὔ; *e interviniendo Jesús dijo a los juristas y fariseos preguntando: ¿Está o no permitido curar en día de precepto?*

— Otros sujetos.

- Seguido de verbo de lengua.

Mt 15,15: Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν [ταύτην] *Interviniendo Pedro le dijo: Explícanos la comparación*; cf 17,4; 19,27.

Mt 27,21: ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; *el gobernador tomó la palabra: ¿A cuál de los dos queréis que os suelte?*

Mt 27,25: ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν· τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν *el pueblo entero intervino diciendo: ¡su sangre sobre nosotros y sobre nuestros hijos! / ¡Nosotros y nuestros hijos respondemos de su sangre!*

Mt 28,5: ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν· μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς *el ángel intervino diciendo a las mujeres: Vosotras, no tengáis miedo.*

Mc 15,12: ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς· τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; *intervino de nuevo Pilato y les preguntó: Entonces, ¿qué queréis que haga con ese que llamáis «el rey de los judíos»?*

Lc 9,49: Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης εἶπεν· ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια *Intervino Juan y dijo: Jefe, hemos visto a uno que echaba demonios en tu nombre.*

Lc 13,14: ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ... *intervino el jefe de sinagoga, indignado porque Jesús había curado en sábado, y le dijo a la gente...*

Lc 20,39: Ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν· διδάσκαλε, καλῶς εἶπας *Interviniendo unos letrados le dijeron: Bien dicho, Maestro.*

Lc 23,40: ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη· οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; *pero el otro, dijo reprendiéndolo: ¿Y ni siquiera temes tú a Dios y eso que sufres la misma condena?*

Hch 25,9: Ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν· θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ᾽ ἐμοῦ; *Pero Festo, deseoso de congraciarse con los judíos, intervino preguntando a Pablo: ¿Quieres subir a la ciudad de Jerusalén y que se juzgue allí tu asunto ante mí?*

2. En forma personal.

— Jesús como sujeto.

- Seguido de verbo de lengua.

Jn 3,3: ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ *Jesús tomó la palabra y le dijo: Sí, te lo aseguro: Si uno no nace de nuevo, no puede vislumbrar el reino de Dios*; cf 12,30.

- No seguido de verbo de lengua.

Lc 8,50: ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ· μὴ φοβοῦ... *pero Jesús lo oyó y le dirigió la palabra: No temas...*

— Otros sujetos.

- Seguido de verbo de lengua.

Hch 5,8: ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν Πέτρος· εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; *Pedro le dirigió la palabra: Dime, ¿vendisteis el campo por tanto?*

Hch 15,13: Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων· ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου *Cuando ellos se callaron, tomó la palabra Santiago: Hermanos, escuchadme.*

Hch 24,10: Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν· ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος εὐθύμως τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι *Cuando el gobernador le hizo señal de que tomara la palabra, Pablo intervino: -El saber que desde hace muchos años administras justicia en esta nación me anima a hablar en mi defensa.*

Ap 7,13: ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι· οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκὰς τίνες εἰσὶν καὶ πόθεν ἦλθον; *tomó la palabra uno de los ancianos y me preguntó: «Ésos vestidos de blanco ¿quiénes son y de dónde vienen?*

- No seguido de verbo de lengua.

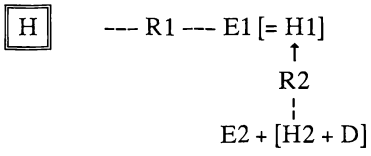
Hch 3,12: ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν· ἄνδρες Ἰσραηλῖται *al ver aquello, Pedro intervino ante el pueblo: Israelitas.*

Hch 10,46: τότε ἀπεκρίθη Πέτρος *entonces tomó la palabra Pedro.*

ἀπόκρισις, εως, ἡ (4), lexema nominal que denota acto de locución (= Hecho) connota término y acto de locución previo de alguien (ἀπο–, en correspondencia).

Definición: «Locución referida a una locución anterior de alguien»: *respuesta, contestación.*

En la fórmula semántica, el recuadro contiene el acto de locución denotado; el brazo corresponde, en su primer tramo, al mensaje transmitido (E1 [=H1]) y, en el segundo, al acto de locución (H2) anterior (D) del destinatario (E2). Por ser lexema abstracto no connota agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
locución
efectividad
R anaforicidad
R1 transitividad
E1 (=H1) noeticidad
significatividad
comunicabilidad
R2 correspondencia
E2 individualidad
humanidad
H2 dinamicidad
acto
locución
efectividad
D preteridad

Definición: «Locución (H) referida (R) a una locución (H2) anterior (D) de alguien (E2)».

Lc 2,47: ἐξίσταντο δὲ πάντες... ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ *todos estaban desconcertados... por su inteligencia y por sus respuestas / por sus inteligentes respuestas.*

Lc 20,26: θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν *sorprendidos por su respuesta se callaron.*

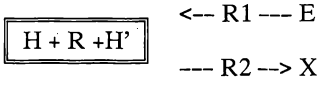
Jn 1,22: τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς *¿quién eres? Para que demos una respuesta a los que nos enviaron.*

Jn 19,9: ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ *pero Jesús no le dio respuesta /no le respondió.*

ἀποκρύπτω (4), lexema verbal que denota acción (= Hecho), causalidad (= Relación) y estado (= Hecho); connota agente y término (ἀπο–, hipercaracterización).

Definición: «Hacer que algo quede retirado intencionadamente de la vista»: *esconder, ocultar, encubrir.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: la acción (H), la relación de causalidad (R) y el estado de ocultación resultante (H'); el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, al término (X, polivalente), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
R causalidad
H' estaticidad
ocultación
intencionalidad
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
X realidad

Definición: «Hacer (H) que (R) algo (X) quede retirado intencionadamente de la vista (H')».

En el NT aparece en sentido figurado, referido a realidades inmateriales.

Lc 10,21: ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν *ocultaste estas cosas a los sabios y entendidos.*

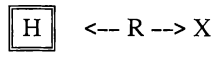
1Cor 2,7: λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν ἐν μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην *hablamos [de la] sabiduría de Dios en forma de misterio, la que está oculta / exponemos un saber divino y secreto, el saber escondido.*

Ef 3,9: φωτίσαι [πάντας] τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων *aclararles [a todos] cuál es la dispensación del secreto escondido desde los siglos / cómo se va realizando el secreto escondido desde siempre*; cf Col 1,26.

ἀπόκρυφος, ον (3), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución (ἀπο–, hipercaracterización).

Definición: «Que ha sido retirado intencionadamente de la vista»: *escondido, ocultado.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: el estado (H); el brazo corresponde al sujeto (X, polivalente) de atribución (R), connotado.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
ocultación
intencionalidad
R atribución
X realidad

Definición: «Que (X) ha sido retirado intencionadamente de la vista (H)».

Mc 4,22: οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν *no se ha ocultado, sino para que salga a la luz.*

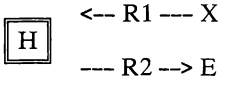
Lc 8,17: οὐ γὰρ ἐστιν κρυπτὸν... οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ *no hay nada oculto... ni nada escondido que no llegue a saberse.*

Col 2,3: ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι *en quien están escondidos todos los tesoros de la sabiduría y del conocimiento.*

ἀποκτείνω (74), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente y término personal (ἀπο–, intensidad).

Definición: «Quitar violentamente la vida a alguien»: *matar, asesinar, dar muerte, ejecutar.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro muestra el acto denotado (H); el primer brazo corresponde al agente (X, polivalente); el segundo, al término personal (E), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
privación
existencia
violencia
X realidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E individualidad
humanidad / personalidad

Definición: «Quitar violentamente la vida (H) a (R2) alguien (E)».

Mt 10,28a: μὴ φοβεῖσθε ἀπο τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα *no tengáis miedo de los que matan el cuerpo*; cf Lc 12,4.5.

Mt 10,28b: τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι *pero no pueden matar la vida.*

Mt 14,5: θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι *queriendo matarlo*; cf Mc 6,19; Lc 13,31.

Mt 16,21: δεῖ αὐτὸν... πολλὰ παθεῖν... καὶ ἀποκτανθῆναι *tenía que padecer mucho... y ser ejecutado*; cf 17,23; Mc 8,31; 9,31ab; 10,34; Lc 9,22; 18,33.

Mt 21,35: ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν *apalearon a uno, mataron a otro*; cf 21,38.39; Mc 12,5ab.7.8; Lc 20,14.15.

Mt 22,6: κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν *echando mano de los criados los maltrataron y los mataron / los maltrataron hasta matarlos.*

Mt 23,34: ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε *[los] mataréis y crucificaréis.*

Mt 23,37: Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας *Jerusalén, que matas a los profetas*; cf Lc 13,34; Rom 11,3.

Mt 24,9: τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς *entonces os entregarán al suplicio y os matarán.*

Mt 26,4: συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν *decidieron prender a Jesús a traición y darle muerte*; cf Mc 14,1.

Mc 3,4: ἔξεστιν τοῖς σάββασιν... ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; *¿qué está permitido en sábado... salvar una vida o matar?*

Lc 11,47: οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς *vuestros padres los mataron*; cf 11,48.49.

Jn 5,18: ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι *los [dirigentes] judíos trataban de matarlo*; cf 7,1.19.20.25; 8,37.40; Hch 21,31.

Jn 11,53: ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν *acordaron matarlo*; cf 12,10.

Jn 16,2: ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ *pero se acerca la hora en que todo el que os dé muerte se figure que ofrece culto a Dios.*

Jn 18,31: ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα *a nosotros no nos está permitido matar a nadie.*

Hch 3,15: τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε *matasteis al autor de la vida.*

Hch 7,52: ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου *mataron a los que anunciaban la venida del Justo.*

Hch 23,12: ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον *se juramentaron diciendo no comer ni beber hasta que mataran a Pablo*; cf 23,14.

Hch 27,42: τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν *hubo un intento de los soldados de matar a los presos.*

1Tes 2,15: τὸν κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν *[de esos] que mataron al Señor Jesús.*

Ap 2,13: Ἀντιπᾶς..., ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν *Antipas..., que fue matado entre vosotros / en vuestra ciudad.*

Ap 6,8: ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία... ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ... *se les dio potestad... para matar con espada...*; cf 9,5; 19,21.

Ap 6,11: οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτέννεσθαι ὡς καὶ αὐτοί *los hermanos suyos que iban a sufrir la muerte como ellos.*

Ap 9,15: ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων *para que matasen a la tercera parte de la humanidad*; cf 9,18.

Ap 11,5: εἴ τις θελήσῃ αὐτοὺς ἀδικῆσαι δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι *si alguno intenta hacerles daño, es necesario que muera / morirá sin remedio.*

Ap 11,7: τὸ θηρίον... νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς *la fiera... los vencerá y los matará.*

Ap 13,10a: εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι *si alguno [está destinado] a morir a espada*; cf 13,10b.

Ap 13,15: ἵνα ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι... ἀποκτανθῶσιν *de modo que cuantos no adorasen la estatua [de la fiera] fuesen ejecutados.*

– Hebraísmo: ἀποκτείνω ἐν θανάτῳ: *dar muerte.*

Ap 2,23: τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ *a sus hijos les daré muerte.*

– A veces, la muerte es producida por un suceso o evento (X, polivalente): *sucumbir, morir, matar.*

Lc 13,4: ἢ ἐκεῖνοι οἱ δεκαοκτὼ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος... καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς *y aquellos dieciocho sobre los que cayó la torre y los mató / y aquellos dieciocho que murieron aplastados por la torre.*

Ap 9,20: οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις *los que no murieron por estas plagas.*

Ap 11,13: ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ *murieron / sucumbieron en el terremoto siete mil personas.*

– Cuando el sujeto agente y paciente es el mismo: *suicidarse.*

Jn 8,22: μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν *¿irá a suicidarse?*

– En sentido figurado: *eliminar, privar de, dar muerte, matar.*

Rom 7,11: ἡ γὰρ ἁμαρτία... ἐξηπάτησέν με καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν *porque el pecado... me engañó y, con el [mandamiento], me dio muerte.*

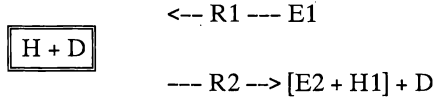
2Cor 3,6: τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει *la letra mata.*

Ef 2,16: ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ *eliminando en sí mismo la hostilidad.*

ἀποκυέω (2), lexema verbal que denota acto (= Hecho) y circunstancia (= Determinación); connota agente y término (ἀπο–, perfectivo).

Definición: «Expulsar al exterior en tiempo oportuno a la criatura previamente concebida»: *dar a luz, parir, alumbrar.*

En la fórmula semántica, el recuadro enmarca las especies denotadas: el acto de expulsión (H) y la determinación de tiempo (D); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
expulsión / alumbramiento
D temporalidad
oportunidad
E1 individualidad
humanidad
feminidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad
H1 dinamicidad
acto
concepción
D preteridad

Definición: «Expulsar al exterior (H) en tiempo oportuno (D) a la criatura (E2) previamente concebida (H1)».

En el NT aparece en sentido figurado.

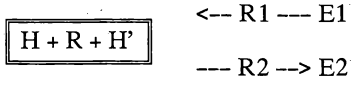
Sant 1,15: ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον *el pecado, cuando madura, da a luz muerte.*

Sant 1,18: βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας *por propia iniciativa [el Padre] nos dio a luz / nos alumbró con el mensaje de la verdad.*

ἀποκυλίω (4), lexema verbal que denota movimiento (= Hecho), causalidad (= Relación) y desplazamiento (= Hecho); connota agente y término (ἀπο-, «de», «desde», separación local).

Definición: «Hacer girar un objeto, desplazándolo»: *correr, hacer rodar a un lado.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: el movimiento de rotación (H) y el desplazamiento (H') causado (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
movimiento
R causalidad
H' dinamicidad
acción
desplazamiento
lateralidad
E1 individualidad
humanidad / personalidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 entidad
materialidad

Definición: «Hacer girar (H, R) un objeto (E2), desplazándolo (H')».

Mt 28,2: ἄγγελος γὰρ κυρίου... ἀπεκύλισεν τὸν λίθον *el ángel del Señor... corrió la piedra / rodó la piedra.*

Mc 16,3: τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου *¿quién nos correrá la piedra de la entrada del sepulcro?* cf 16,4.

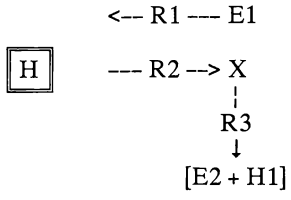
Lc 24,2: εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον *encontraron la piedra corrida.*

ἀπολαμβάνω (10), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente, término y donante (ἀπο-, procedencia).

Definición: «Tomar uno lo que alguien le da»: *recibir.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro el acto denotado (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en el pri-

mer tramo, al término (X, polivalente); en el segundo, al donante (E2 + H1), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
recepción
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
X realidad
R3 procedencia
E2 individualidad
humanidad / personalidad
H1 dinamicidad
acto
donación

Definición: «Tomar (H) uno (E1) lo que (X) alguien (E2) le da (H1)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀπολαμβάνω (semema I), cuando lo recibido no pertenece al receptor (semema I): *recibir.* Cuando lo recibido pertenecía al receptor, se tiene la segunda acepción (semema II): *recobrar.* En voz media aparece la tercera acepción (semema III): *tomar aparte.*

SEMEMA I. Cuando lo recibido no pertenece al perceptor.

Lc 16,25: μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου *recuerda que recibiste en vida lo bueno / recuerda que en vida te tocó a ti lo bueno.*

Lc 18,30: ὃς οὐχὶ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα *que no reciba mucho más.*

Lc 23,41: ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν *recibimos de acuerdo con lo que hicimos / nos dan nuestro merecido.*

Rom 1,27: τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες *recibiendo en sí mismos el pago que correspondía a su extravío / recibiendo en su persona el pago inevitable de su extravío.*

Gál 4,5: ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν *para que recibamos la condición de hijos.*

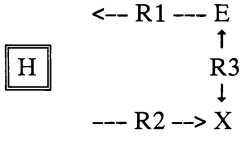
Col 3,24: ἀπὸ κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας *recibiréis del Señor la recompensa de su herencia / el Señor os recompensará con la herencia.*

2Jn 8: ἵνα... μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε *para que recibáis una recompensa plena.*

SEMEMA II. Cuando lo recibido pertenecía al receptor, ἀπολαμβάνω denota acto (= Hecho); connota agente, término y relación de posesión (ἀπο-, procedencia).

Definición: «Volver a tener algo que pertenecía al sujeto que lo recibe»: *recobrar, recuperar.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro el acto denotado (H); el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, al término (X, polivalente), ambos connotados. Entre el sujeto (E) y el término (X, polivalente) se establece una relación de posesión (R3).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
recepción
restitución
R1 agentividad
E individualidad
humanidad
R2 transitividad
X realidad
R3 pertenencia

Definición: «Volver a tener (H) algo (X) que pertenecía (R3) al sujeto (E) que lo recibe (H)».

Lc 6,34: ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα *los pecado-*

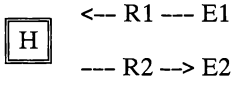
res / los descreídos se prestan unos a otros con intención de recobrar la misma cantidad.

Lc 15,27: ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν *por haberlo recobrado sano.*

SEMEMA III. En voz media, ἀπολαμβάνω denota acción (= Hecho); connota agente y término (ἀπο-, «de», «desde», separación local).

Definición: «Llevarse consigo a alguien o algo»: *tomar aparte.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro encierra la acción denotada (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
separación
subjetividad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad / materialidad

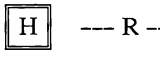
Definición: «Llevarse consigo (H) a (R2) alguien o algo (E2)».

Mc 7,33: ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου *tomándolo aparte de la multitud / lo tomó aparte, separándolo de la multitud.*

ἀπόλαυσις, εως, ἡ (2), lexema nominal que denota acción (= Hecho); connota término (ἀπο-, intensidad).

Definición: «Acción de experimentar alegría y satisfacción con algo»: *disfrute, goce.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro muestra la acción denotada (H); el brazo corresponde a la realidad (X, polivalente) de la que se goza. Por ser lexema abstracto, no connota agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
subjetividad
alegría
satisfacción
R instrumentalidad
X realidad

Definición: «Acción de experimentar alegría y satisfacción (H) con (R) algo (X)».

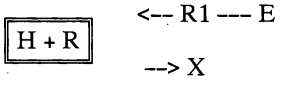
1Tim 6,17: τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν *[a Dios] que nos procura todo en abundancia para disfrute / para que lo disfrutemos.*

Heb 11,25: μᾶλλον ἑλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν *prefiriendo ser maltratado con el pueblo de Dios al goce efímero del pecado.*

ἀπολέγομαι (1), lexema verbal que denota acto (= Hecho) y respectividad (= Relación); connota agente y término (ἀπο-, separación, sentido figurado).

Definición: «Negarse a algo»: *renunciar, rechazar, recusar.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: el acto (H) y la relación de respectividad (R); el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, al término (X, polivalente), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
subjetividad
negación
R respectividad
E individualidad
humanidad

R1 agentividad
X realidad

Definición: «Negarse (H) a (R) algo (X)».

2Cor 4,2: ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης *hemos renunciado a tapujos vergonzosos.*

ἀπολείπω (7), lexema verbal que denota acción (= Hecho) y referencia (= Relación) a un término connotado; también connota agente (ἀπο–, intensidad).

Definición: «Separarse de alguien, de algo o de algún lugar»: *dejar, abandonar.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: la acción (H) y la relación de referencia (R); el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, al término (X, polivalente), ambos connotados.

[H + R] <-- R1 --- E
--> X

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
movimiento
separación
R referencia
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
X realidad

Definición: «Separarse (H) de (R) alguien, de algo o de algún lugar (X)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀπολείπω, cuando aparece en voz activa y remite al pasado (semema I): *dejar.* Cuando aparece en voz media, remitiendo al futuro, se tiene la segunda acepción (semema II): *quedar, ser posible.*

SEMEMA I. Referido al pasado.

2Tim 4,13: τὸν φαιλόνην, ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρῳάδι *el abrigo que me dejé en Tróade.*

2Tim 4,20: Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα *a Trófimo lo dejé enfermo en Mileto.*

Tit 1,5: ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ *te dejé en Creta.*

Jds 6: ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον... [*y que a los ángeles que no se mantuvieron en su rango*], *abandonando su propia morada...*

SEMEMA II. Referido al futuro.

Cuando ἀπολείπω remite al futuro aparece en voz media (tiempo presente) e indica la ausencia de realización (= Hecho) en el momento presente (= Determinación) de (= Relación) un hecho o estado que debe tener lugar, éste connotado (ἀπο–, intensidad).

Definición: «Estar pendiente de hacerse realidad un hecho o un estado»: *quedar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las especies denotadas: el estado (H), la determinación de tiempo (D) y la relación de referencia (R) a un hecho o estado (H1), éste connotado.

[H + D] + R --> H1

Desarrollo sémico:
H estaticidad
ausencia
realización
D actualidad
R referencia
H1 dinamicidad / estaticidad

Definición: «Estar pendiente de hacerse realidad (H, D, R) un hecho o un estado (H1)».

Heb 4,6: ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν *ya que, según esto, queda que algunos entren en él.*

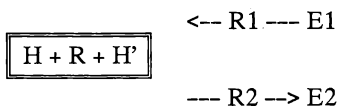
Heb 4,9: ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ *por consiguiente queda todavía un tiempo de descanso para el pueblo de Dios.*

Heb 10,26: οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία *ya no quedan sacrificios por los pecados.*

ἀπόλλυμι (91), lexema verbal que denota denota acto (= Hecho) que causa (= Relación) un estado (= Hecho); connota agente y término personal (ἀπο-, intensidad).

Definición: «Hacer cesar violentamente la vida de alguien»: *matar, hacer morir, acabar con, destruir, exterminar.*

En la fórmula semántica, el recuadro incluye el acto (H) y el estado (H') causado (R), todos ellos denotados; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico
H dinamicidad
acto
violencia
R causalidad
H' estado
mortalidad
E1 individualidad
humanidad / personalidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Hacer cesar violentamente (H, R) la vida (H') de (R2) alguien (E2)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀπόλλυμι, cuando aparece en voz activa y con término personal (semema I): *matar, hacer morir.* En voz activa y con término no personal se tiene la segunda acepción (semema II): *destruir, arruinar.* En voz media, con sujeto personal o no, se origina la tercera acepción (semema III): (de personas) *morir(se), perecer, perderse;* (de objetos) *echarse a perder.* Cuando el término, personal o no, no se destruye, sino que desaparece de la vista del sujeto que lo posee o que está interesado por él, tiene lugar la cuarta acepción (semema IV): (voz activa) *perder;* (voz media) *perderse;* (voz pasiva) *estar perdido, descarriado.*

SEMEMA I. En voz activa y con término personal.

– Jesús.

Mt 2,13: μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό *porque Herodes va a buscar al niño para matarlo.*

Mt 12,14: ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν *al salir de la sinagoga, los fariseos celebraron consejo contra él sobre cómo acabar con él / al salir de la sinagoga, los fariseos planearon el modo de acabar con él;* cf Mc 3,6; 11,18.

Mt 27,20: Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς... ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα... αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν *Los sumos sacerdotes... convencieron a las multitudes de que pidieran a Barrabás y matasen a Jesús.*

Lc 19,47: οἱ δὲ ἀρχιερεῖς... ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι *por su parte, los sumos sacerdotes... trataban de acabar con él.*

–Personas o espíritus impuros.

Mt 10,28: φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ *temed si acaso al que puede acabar con vida y cuerpo en el fuego.*

Mt 21,41: κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτοὺς *hará morir de mala muerte a esos malvados;* cf Mc 12,9; Lc 20,16.

Mt 22,7: ὁ δὲ βασιλεὺς... πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους *el rey... enviando tropas acabó con aquellos asesinos.*

Mc 1,24: ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; *¿has venido a destruirnos?* cf Lc 4,34.

Mc 9,22: πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν *muchas veces lo ha tirado al fuego o al agua para acabar con él.*

Lc 6,9: εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ... ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι *si está permitido en día de precepto... salvar una vida o destruirla.*

Lc 17,27: ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας *entonces llegó el diluvio y acabó con todos;* cf 17,29.

Sant 4,12: εἷς ἐστιν ὁ νομοθέτης καὶ κριτὴς ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι

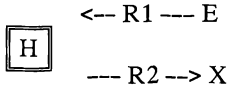
uno solo es legislador y juez: el que puede salvar y destruir.

Jds 5: ὁ κύριος... τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν *el Señor... exterminó a los que no creyeron.*

SEMEMA II. En voz activa y con término no personal, ἀπόλλυμι denota acción (= Hecho); connota agente y término (ἀπο–, intensidad).

Definición: «Deshacer o inutilizar algo con violencia»: *destruir, arruinar, perder, echar a perder, anular, aniquilar, acabar con.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro enmarca la acción (H) denotada; el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, al término (X, polivalente), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
destrucción / aniquilación
violencia
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
X realidad

Definición: «Deshacer o inutilizar (H) algo (X) con violencia (H)».

– De realidades no personales.

Jn 10,10: ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ *el ladrón no viene más que para robar, sacrificar y destruir.*

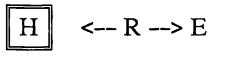
– En sentido figurado.

1Cor 1,19: γέγραπται γάρ· ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν *pues está escrito: destruiré el saber de los sabios.*

SEMEMA III. En voz media, con sujeto personal o no, denota suceso (= Hecho); connota sujeto de atribución (ἀπο–, intensidad).

Definición: «Cesar las funciones vitales un ser vivo o deteriorarse en extremo un objeto»: (de personas) *morir(se), perecer, perderse, fallecer, fenecer, expirar;* (de objetos) *echarse a perder, estropearse.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro el suceso (H) denotado; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
suceso
pérdida
vitalidad / forma
R atribución
E realidad
materialidad
humanidad / animalidad / vegetalidad

Definición: «Cesar las funciones vitales (H) de (R) un ser vivo (E) o deteriorarse en extremo (H) un objeto (E)».

– De personas: *morir(se), perecer, perderse, fallecer, fenecer, expirar.*

Mt 8,25: κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα *¡Sálvanos, Señor, que perecemos!*; cf Mc 4,38; Lc 8,24.

Mt 26,52: πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται *todos los que cogen la espada, a espada perecerán / el que a hierro mata a hierro muere.*

Lc 9,25: τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; *¿de qué le sirve a un hombre ganar el mundo entero si se pierde o malogra él mismo?*

Lc 11,51: ἀπὸ αἵματος Ἅβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου *desde la sangre de Abel hasta la sangre de Zacarías, que pereció entre el altar y el santuario.*

Lc 13,3: ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε *y, si no os enmendáis,*

todos vosotros pereceréis también; cf 13,5.

Lc 13,33: ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἰερουσαλήμ *porque no cabe que un profeta perezca fuera de Jerusalén.*

Lc 15,17: ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἀπόλλυμαι *pero yo aquí me muero de hambre.*

Jn 3,16: ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον *para que todo el que le presta su adhesión no perezca, sino que tenga vida definitiva.*

Jn 10,28: κἀγὼ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα *yo les doy vida definitiva y no perecerán jamás.*

Jn 11,50: συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται *os conviene que un solo hombre muera / perezca por el pueblo antes que perezca la nación entera.*

Jn 17,12: οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας *ninguno de ellos pereció / se perdió, excepto el hijo de la perdición / el que iba a la perdición.*

Hch 5,37: κἀκεῖνος ἀπώλετο *también éste pereció.*

Rom 2,12: Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται *Los que pecaban sin estar bajo la ley perecerán sin que intervenga la Ley.*

1Cor 10,9: ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώλλυντο *perecieron víctimas de las serpientes.*

1Cor 10,10: ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ *perecieron a manos del exterminador.*

1Cor 15,18: ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο *por supuesto, también los que durmieron en Cristo / los cristianos difuntos han perecido.*

2Cor 4,9: καταβαλλόμενοι ἀλλ᾽ οὐκ ἀπολλύμενοι *acosados, pero no muertos / no rematados.*

Heb 1,11: αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις *ellos perecerán, tu permaneces.*

2Pe 3,6: δι᾽ ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο *por eso el mundo de entonces pereció inundado por el agua.*

2Pe 3,9: μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι *no queriendo que nadie perezca.*

Jds 11: τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο *han perecido en el motín de Coré.*

– De objetos o cosas: *echarse a perder.*

Mt 9,17: οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται *los odres se echan a perder*; cf Mc 2,22; Lc 5,37.

Jn 6,12: ἵνα μή τι ἀπόληται *para que nada se eche a perder / se pierda.*

Jn 6,27: ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον *trabajad, no tanto por el alimento perecedero como por el alimento que dura para [producir] vida definitiva.*

Sant 1,11: τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο *cayó la flor y su bello aspecto se echó a perder.*

1Pe 1,7: ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου *de esa manera los quilates de vuestra fe resultan más preciosos que el oro que se echa a perder / que el oro perecedero que, sin embargo, se aquilata a fuego.*

2Jn 8: βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ εἰργασάμεθα *atención vosotros, no echéis a perder lo trabajado.*

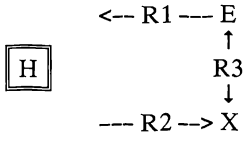
Ap 18,14: πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ *toda opulencia y esplendor se echó a perder para ti.*

SEMEMA IV. Cuando el término, sea o no personal, no se destruye, sino que desaparece de la vista del sujeto que lo posee o está interesado por él, ἀπόλλυμι denota acto (= Hecho); connota agente, término y relación de posesión (ἀπο–, intensidad).

Definición: «Dejar de tener o no hallar aquello que en cierto modo se posee o nos es debido, o aquello por lo que se está interesado»: (voz activa) *perder;* (voz media) *perderse;* (voz pasiva) *estar perdido, descarriado.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro contiene el acto (H) denotado; el primer brazo

corresponde al agente (E); el segundo, al término (X, polivalente), ambos connotados; entre el agente (E) y el término (X, polivalente) se da una relación de posesión, pertenencia o interés (R3).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
pérdida
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
X realidad
R3 posesión / pertenencia / interés

Definición: «Dejar de tener o no hallar (H) aquello (X) que en cierto modo se posee o nos es debido (R3), o aquello (X) por lo que se está interesado (R3)».

– En voz activa: *perder.*

Mt 10,42: οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ *no perderá su recompensa / no se quedará sin recompensa*; cf Mc 9,41.

Lc 15,4ab: τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὕρῃ αὐτό; *¿quién de vosotros teniendo cien ovejas y habiendo perdido una de ellas, no deja las noventa y nueve en el campo y va en busca de la perdida / descarriada hasta que la encuentra?* cf Lc 15,6.

Lc 15,8: Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν...; *¿Y qué mujer teniendo diez dracmas, si pierde una dracma...?* cf 15,9.

Jn 6,39: ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ *que de todo lo que me ha entregado no pierda nada.*

Jn 18,9: ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι οὓς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα *así se cumplieron las palabras que había dicho: «De los que me entregaste, no he perdido a ninguno».*

En sentido figurado.

Mt 10,39ab: ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν *el que ponga al seguro su vida, la perderá, y el que pierda su vida por causa mía, la pondrá al seguro*; cf 16,25ab; Mc 8,35ab; Lc 9,24ab; 17,33ab.

Jn 12,25: ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν *quien tiene apego a la propia vida, la pierde.*

– En voz media: *perderse.*

Mt 5,29: συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου... *más te conviene que se pierda uno de tus miembros...*; cf Mt 5,30.

Mt 18,14: οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μικρῶν τούτων *así tampoco es voluntad de vuestro Padre de los cielos que se pierda uno de esos pequeños.*

Lc 21,18: θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται *no se perderá ni un pelo de vuestra cabeza*; cf Hch 27,34.

Rom 14,15: μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν *que por comer tú no se pierda aquél por quien el Mesías murió.*

1Cor 1,18: Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν *De hecho, el mensaje de la cruz, para los que se pierden, resulta una locura*; cf 8,11.

2Cor 2,15: ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σῳζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις *porque somos el incienso que el Mesías ofrece a Dios entre los que se salvan y los que se pierden*; cf 4,3.

2Tes 2,10: ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις *con toda la seducción que la injusticia ejerce sobre los que se pierden.*

– En voz pasiva: *estar perdido, descarriado.*

Mt 10,6: πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ *mejor es que vayáis a las ovejas perdidas / descarriadas de Israel*; cf 15,24.

Lc 15,24: ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου... ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη *porque este hijo mío... estaba perdido y se le ha encontrado*; cf 15,32.

Lc 19,10: ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός *porque el Hijo del hombre ha venido a buscar y salvar lo que estaba perdido.*

Ἀπολλύων, οντος, ὁ (1), *Apolíon*, 'exterminador / destructor', nombre griego del ángel del Abismo, equivalente del hebreo *'abaddôn*, Ap 9,11.

Ἀπολλωνία, ας, ἡ (1), *Apolonia*, ciudad de Macedonia, cerca del lago Volvi, entre Anfípolis y Tesalónica, en la vía romana (*via Egnatia*) que une por tierra la costa del Mar Egeo con la del Adriático, por la que pasó Pablo de camino a Tesalónica, Hch 17,1.

Ἀπολλῶς, ῶ, ὁ (10), *Apolo*, judío de Alejandría, bautizado por Juan Bautista, hombre elocuente, versado en las Escrituras y brillante predicador cristiano, Hch 18,24; 19,1; 1Cor 1,12; 3,4.5.6.22; 4,6; 16,12; Tit 3,13.

ἀπολογέομαι (10), lexema verbal que denota acto (= Hecho) y oposición (= Relación); connota agente y término personal en cuanto actuante (ἀπο-, en correspondencia).

Definición: «Argumentar en contra de la acusación, explícita o no, de otro u otros»: *defenderse, justificarse.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro las especies denotadas: la argumentación (H) y la relación de oposición (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2) en cuanto actuante (H1), connotado.

<--- R1 --- E1

H + R

---> [E2 + H1]

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
locución
argumentación
R oposición
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 individualidad
humanidad
H1 dinamicidad
acto
locución
inculpación

Definición: «Argumentar (H) en contra (R) de la acusación, explícita o no (H1), de otro u otros (E2)».

Lc 12,11: μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε *no os preocupéis de cómo o de qué os vais a defender*; cf 21,14.

Hch 19,33: ὁ δὲ Ἀλέξανδρος... ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τ�ῳ δήμῳ *Alejandro... quería defenderse ante la asamblea / quería presentar una defensa ante la asamblea.*

Hch 24,10: εὐθύμως τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι *voy a hablar en mi defensa confiadamente / me animo a hablar en mi defensa*; cf 25,8.

Hch 26,1: τότε ὁ Παῦλος... ἀπελογεῖτο *entonces Pablo... empezó su defensa*; cf 26,2.24.

2Cor 12,19: πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα *¿pensáis ya hace rato que nos estamos justificando ante vosotros?*

Rom 2,15: μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων *haciendo sus pensamientos de acusadores o defensores entre ellos / acusándoles o defendiéndoles sus razonamientos mutuamente.*

ἀπολογία, ας, ἡ (8), lexema nominal que denota acto (= Hecho) y oposición (= Relación); connota término personal en cuanto actuante (ἀπο-, en correspondencia).

Definición: «Discurso o argumentación en contra de la acusación, explícita o no, de otro u otros»: *defensa, justificación, razón, apología, excusa.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las especies denotadas: la argumentación (H) y la relación de oposición (R) a un término personal (E) en cuanto actuante (H1), connotado. Por ser lexema abstracto no connota agente.

H + R --> [E + H1]

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
locución
argumentación
R oposición
H1 dinamicidad
acto
locución
inculpación
E individualidad
humanidad

Definición: «Discurso o argumentación (H) en contra de (R) la acusación, explícita o no (H1), de otro u otros (E)».

Hch 22,1: ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας *escuchad la defensa que os presento ahora.*

Hch 25,16: τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος *tenga oportunidad de hacer su defensa contra la acusación / para tener ocasión de defenderse de lo que se le inculpa.*

1Cor 9,3: ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσίν ἐστιν αὕτη *ésta es mi defensa contra los que me enjuician.*

2Cor 7,11: πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν... *cuánto empeño produjo en vosotros, cuánta excusa, cuánta indignación...*

Flp 1,7: ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου... *durante mi defensa y confirmación de la buena noticia...*

Flp 1,16: οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι *éstos por amor / porque me quieren, sabiendo que estoy puesto para la defensa del evangelio.*

2Tim 4,16: ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι παρεγένετο *en mi primera defensa ninguno se presentó en mi favor.*

1Pe 3,15: ἕτοιμοι ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος *dispuestos siempre a dar razón de vuestra esperanza a todo el que os pida una explicación.*

ἀπολούω (2), lexema verbal que denota acción (= Hecho), instrumentalidad (= Relación) y entidad material o líquido (= Entidad); connota agente y término personal (ἀπο-, hipercaracterización).

Definición: «Limpiar con agua a alguien»: *lavar, bañar.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro las especies denotadas: la acción de limpiar (H), la relación de instrumentalidad (R) y la entidad material o líquido (E); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.

<-- R1 --- E1

H + R + E

--- R2 --> E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
limpieza
R instrumentalidad
E materialidad
agua
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad / materialidad

Definición: «Limpiar (H) con (R) agua (E) a (R2) alguien (E2)».

En el NT aparece en voz media y en sentido figurado, de la purificación del pecado que produce el bautismo: *lavarse, purificarse.*

Hch 22,16: βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου *bautízate y lava tus pecados.*

1Cor 6,11: ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε *eso erais algunos, pero os lavasteis, pero fuisteis consagrados / pero os consagraron.*

ἀπολύτρωσις, εως ἡ (10), lexema nominal que denota acto (= Hecho), instrumentalidad (= Relación), realidad (= X, polivalente) y afectancia (= Relación); connota término personal (ἀπο–, intensidad).

Definición: «Eliminación de un estado de sometimiento o esclavitud de un individuo o grupo humano sometido mediante dinero o por otro procedimiento»: *liberación, redención, rescate.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro los elementos denotados: el acto (H), la relación de instrumentalidad (R), la realidad (X, polivalente) y la relación de afectancia (R'); el brazo corresponde al individuo o grupo humano (E) connotado. Por ser lexema abstracto, no connota agente.

[H + R + X] + R' —> E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
supresión
sometimiento
R instrumentalidad
X realidad
R' afectancia
E individualidad
humanidad
H1 estaticidad
sometimiento

Definición: «Eliminación de un estado de sometimiento o esclavitud (H) de (R') un individuo o grupo humano (E), mediante (R) dinero o por otro procedimiento (X)».

Heb 11,35: ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν *a otros, en cambio, los mataron a golpes, pues no aceptaron el rescate.*

Lc 21,28: διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν *porque está cerca vuestra liberación.*

– En sentido figurado.

Rom 3,24: δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ *pero graciosamente van siendo rehabilitados por la generosidad de Dios, mediante el rescate presente en el Mesías Jesús.*

Rom 8,23: ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν *incluso nosotros gemimos en lo íntimo a la espera de la plena condición de hijos, del rescate de nuestro ser.*

1Cor 1,30: δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις *honradez y, además, consagración y liberación.*

Ef 1,7: ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ *en el cual por medio de su sangre tenemos la liberación*; cf Col 1,14.

Ef 1,14: εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως *para rescate / para liberación de su patrimonio.*

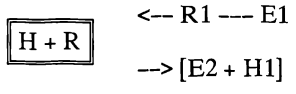
Ef 4,30: τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως *al Espíritu Santo de Dios que os selló para el día de la liberación.*

Heb 9,15: ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας *para que, después de una muerte para redención de los delitos / que librase de los delitos [cometidos] con la primera alianza puedan recibir los llamados la herencia de la promesa eterna / la herencia perenne, objeto de la promesa.*

ἀπολύω (65), lexema verbal que denota acto (= Hecho) y afectancia (= Relación); connota agente y término personal (ἀπο–, intensidad).

Definición: «Dejar libre de vínculo o atadura a un individuo o grupo humano sometido»: *liberar, poner en libertad, soltar.*

En la fórmula semántica, el recuadro presenta las especies denotadas: el acto de liberar (H) y la relación de afectancia (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2) y a su estado (H1), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
supresión
vinculación
R afectancia
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 individualidad
humanidad
H1 estaticidad
vinculación

Definición: «Dejar libre de vínculo o atadura (H) a (R) un individuo o grupo humano (E2) sometido (H1)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀπολύω, cuando el acto del sujeto consiste en desvincular o hacer salir de un espacio cerrado a alguien recluido en él, no pudiendo hacerlo por propia iniciativa (semema I): *liberar* (de la prisión). Cuando lo que une a dos o más sujetos consiste en la coincidencia en el mismo espacio, separándose ambos de modo desapacible y a iniciativa de uno de ellos, se origina la segunda acepción (semema II): *despachar.* Si la separación del espacio común donde se hallan dos o más sujetos se produce de mutuo acuerdo y cortesmente, surge la tercera acepción (semema III): *despedir[se].*

SEMEMA I. Cuando ἀπολύω indica salida de un espacio cerrado en el que el sujeto está recluido, del que no puede salir por propia iniciativa.

Mt 27,15: εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα... δέσμιον *acostumbraba el gobernador a soltar un preso*; cf Mc 15,6; Jn 18,39a.

Mt 27,17: τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν; *¿a quién queréis que os suelte, a Barrabás o a Jesús?* cf 27,21.

Mt 27,26: ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν *les soltó a Barrabás;* cf Mc 15,11.15; Lc 23,18.25.

Mc 15,9: θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; *¿queréis que os suelte al rey de los judíos?* cf Lc 23,16.20.22; Jn 18,39b; 19,10.12ab; Hch 3,13.

Hch 4,21: οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς *pero ellos, amenazándolos los soltaron*; cf 4,23; 5,40.

Hch 16,34: λέγοντες: Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους *diciendo: Pon en libertad a esos hombres*; cf 16,36; 17,9; 26,32; 28,18.

Heb 13,23: γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον *sabed que nuestro hermano Timoteo está en libertad.*

– En sentido figurado.

Lc 13,12: ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου *quedas libre de tu enfermedad.*

– En sentido jurídico: *repudiar* (liberar del vínculo matrimonial).

Mt 1,19: ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν *decidió repudiarla en secreto*; cf 5,31.32ab; 19,3.7.8.9; Mc 10,2.4.11.12; Lc 16,18ab.

– En sentido moral: *absolver, perdonar* (liberar del pecado).

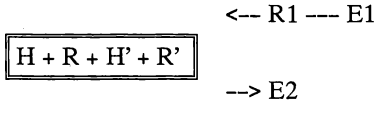
Lc 6,37ab: ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε *perdonad y seréis perdonados.*

SEMEMA II. Cuando lo que une a dos o más sujetos consiste en la coincidencia en el mismo espacio, separándose ambos de modo desapacible y a iniciativa de uno

de ellos, ἀπολύω denota acto de locución o gesticulación (= Hecho), causalidad (= Relación), alejamiento (= Hecho) y respectividad (= Relación); connota agente y término (ἀπο-, intensidad).

Definición: «Hacer mediante palabras y / o gestos, a veces desapacibles, que alguien se aleje de una persona»: *despachar, disolver, despedir.*

En la fórmula semántica, el recuadro muestra las especies denotadas: el acto de locución o de gesticulación (H), la relación de causalidad (R), la acción de alejarse (H') y la relación de respectividad (R'); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
locución / gestualidad
desapacibilidad
R causalidad
H' dinamicidad
acción
movimiento
separación
R' respectividad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 individualidad / humanidad

Definición: «Hacer mediante palabras y / o gestos, a veces desapacibles (H), que (R) alguien (E2) se aleje (H') de (R') una persona (E2)».

Mt 14,15: ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους *despide a las multitudes*; cf 14,22.23; 15,32.39; Mc 6,36.45; 8,3.9; Lc 9,12.

Mt 18,27: ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν *el señor de aquel empleado lo despidió / lo dejó marcharse.*

Lc 8,38: ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων... *lo despidió diciéndole...*; cf 14,4.

Hch 19,40: ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν *dicho esto disolvió la asamblea.*

Hch 23,22: ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον *el comandante despidió al muchacho.*

- Expresión: ἀπολύειν ἐν εἰρήνῃ: *irse en paz, morir.*

Lc 2,29: νῦν ἀπολύεις τὸν δουλόν σου... ἐν εἰρήνῃ *ahora puedes dejar a tu siervo irse en paz.*

- Caso particular: *atender.*

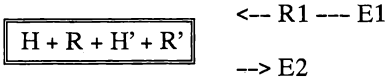
Mt 15,23: ἀπόλυσον αὐτὴν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν *atiéndela, que viene detrás gritando.*

ἀπολύω puede traducirse por *atender a una súplica, conceder una gracia.* La respuesta de Jesús a los discípulos *-me han enviado sólo para las ovejas descarriadas de Israel-* (Mt 15,24) implica que ha entendido la súplica de los discípulos (ἀπόλυσον αὐτὴν) no en el sentido de que despida a la mujer, sino de que la atienda para que deje de gritar.

SEMEMA III. Cuando lo que une a varios sujetos es la coincidencia en el mismo espacio, separándose éstos de mutuo acuerdo y cortésmente, ἀπολύω denota separación (= Hecho), instrumentalidad (= Relación), locución o gesticulación (= Hecho) y relación de respectividad (= Relación); connota agente y término personal (ἀπο-, intensidad).

Definición: «Separarse de alguien con palabras y / o gestos de cortesía»: *despedir[se].*

En la fórmula semántica, el recuadro encierra las especies denotadas: el acto de separarse (H), la relación de instrumentalidad (R), la locución o gestualidad (H') y la relación de respectividad (R'); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad

acto
separación
R instrumentalidad
H' dinamicidad
acto
locución / gestualidad
cortesía
R' respectividad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Separarse (H) de (R') alguien (E2) con (R) palabras y/o gestos de cortesía (H')».

Hch 13,3: ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν *imponiéndoles las manos, los despidieron.*

Hch 15,30: οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατῆλθον εἰς Ἀντιόχειαν *ellos se despidieron y bajaron a Antioquía.*

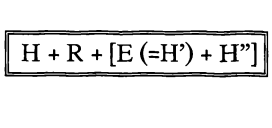
Hch 15,33: ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν *fueron despedidos cordialmente por los hermanos.*

Hch 28,25: ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο *se despedían sin estar de acuerdo entre ellos.*

ἀπομάσσω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho), transitividad (= Relación), impureza (= cuasi-Entidad) y estado de adherencia (= Hecho); connota agente y término (ἀπο-, hipercaracterización).

Definición: «Quitar la suciedad adherida a algo o alguien»: *limpiar.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro los elementos denotados: la acción (H), la relación de transitividad (R) y la materia impura (E [= H']) adherida (H"); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
supresión
R transitividad
E [= H'] materialidad
suciedad
H" estaticidad
adherencia
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
materialidad / humanidad

Definición: «Quitar (H, R) la suciedad (E [= H']) adherida (H") a (R2) algo o alguien (E2)».

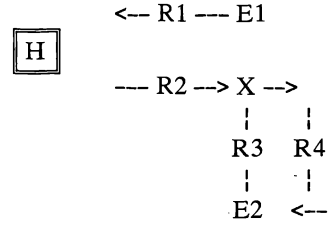
En el NT aparece en voz media: *limpiarse.*

Lc 10,11: τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα *hasta el polvo de este pueblo que se nos ha pegado a los pies nos lo limpiamos.*

ἀπονέμω (1), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente, término y destinatario (ἀπο-, correspondencia).

Definición: «Otorgar a alguien algo que le corresponde»: *tributar, dispensar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el acto (H) denotado; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al término (X, polivalente) y, en el segundo, al destinatario (E2), todos ellos connotados; entre el término (X, polivalente) y el destinatario (E2) se da una relación de correspondencia (R4).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
donación
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
X realidad
R3 terminalidad
E2 individualidad
humanidad
R4 correspondencia

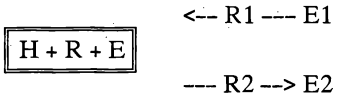
Definición: «Otorgar (H) a (R3) alguien (E2) algo (X) que le corresponde (R4)».

1Pe 3,7: ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς καὶ συγκληρονόμοις *tributándoles honor / el honor debido como a coherederas.*

ἀπονίπτω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho), instrumentalidad (= Relación) y materia (= Entidad); connota agente y término como parte de un todo (ἀπο-, hipercaracterización).

Definición: «Limpiar con agua algo»: *lavar.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro las especies denotadas: la acción de limpiar (H), la relación de instrumentalidad (R) y el líquido (E); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.



H dinamicidad
acción
limpieza
subjetividad
R instrumentalidad
E materialidad
agua
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 materialidad / somaticidad

Definición: «Limpiar (H) con (R) agua (E) algo (E2)».

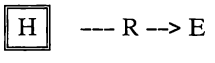
En el NT aparece en voz media: *lavarse.*

Mt 27,24: λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου *cogiendo agua se lavó las manos delante de la gente.*

ἀποπίπτω (1), lexema verbal que denota suceso (= Hecho); connota sujeto al que afecta (ἀπο-, intensidad).

Definición: «Desplazarse una cosa de arriba abajo a causa de su peso»: *caer, caerse.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro el suceso denotado (H); el brazo corresponde al término (E) al que afecta (R), éste connotado.



H dinamicidad
suceso
movimiento
descenso
gravedad
R afectancia
E materialidad

Definición: «Desplazarse (H) una cosa (E) de arriba abajo a causa de su peso (H)».

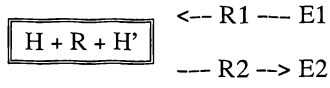
Hch 9,18: ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες *se le cayeron de los ojos una especie de escamas.*

ἀποπλανάω (2), lexema verbal que denota acción (= Hecho), causalidad (= Relación) y desviación (= Hecho); connota agente y término personal (ἀπο-, hipercaracterización).

Definición: «Hacer que alguien se aparte de su camino»: *extraviar, desviar.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro los elementos denotados: la acción (H), la relación de causalidad (R) y la acción de desviar (H'); el primer brazo corresponde al agen-

te (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
R causalidad
H' dinamicidad
acción
desviación
camino
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Hacer (H) que (R) alguien (E2) se aparte de su camino (H')».

En el NT aparece en sentido figurado.

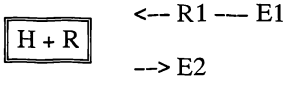
Mc 13,22: δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς *ofrecerán señales y prodigios que desviarían, si fuera posible, a los elegidos.*

1Tim 6,10: ῥίζα γὰρ πάντων κακῶν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως *raíz de todos los males es la avaricia, llevados de la cual algunos se desviaron de la fe.*

ἀποπλέω (4), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente y punto de partida (ἀπο-, «de, desde», separación local).

Definición: «Salir en nave de un puerto o fondeadero»: *zarpar, hacerse a la mar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: la acción (H) y la relación de referencia (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al punto de partida (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
salida
navegación
R referencia
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 localización

Definición: «Salir en nave (H) de (R) un puerto o fondeadero (E2)».

Hch 13,4: ἐκεῖθέν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον *de allí zarparon para Chipre*; cf 14,26.

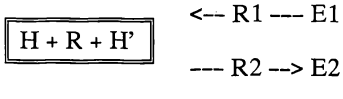
Hch 20,15: κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου *y zarpando de allí, al día siguiente llegamos a la altura de Quíos.*

Hch 27,1: ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν... *cuando se decidió que zarpásemos para Italia...*

ἀποπνίγω (2), lexema verbal que denota acto (= Hecho), causalidad (= Relación) y estado (= Hecho); connota agente y término (ἀπο-, hipercaracterización).

Definición: «Quitar la vida a un ser animado impidiéndole respirar»: *ahogar, estrangular, sofocar.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: la acción (H) y el estado consecuente (H') causado (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
impedimento
respiración
R causalidad
H' estaticidad
mortalidad
E1 individualidad

humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad / animalidad

Definición: «Quitar la vida (H, R, H') a (R2) un ser animado (E2) impidiéndole respirar (H)».

- En sentido figurado, de plantas.

Lc 8,7: συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό *las zarzas, brotando al mismo tiempo, la ahogaron.*

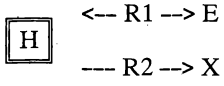
- En voz media, de animales: *ahogarse.*

Lc 8,33: ὥρμησεν ἡ ἀγέλη... εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη *la piara se abalanzó... al lago y se ahogó.*

ἀπορέω (6), lexema verbal que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución y término.

Definición: «Estar confuso ante una idea o situación»: *dudar, vacilar, estar indeciso, perplejo o desorientado, no saber qué pensar o qué hacer.*

En la fórmula semántica, el recuadro encierra la especie denotada: el estado de confusión (H); el primer brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R1); el segundo, al término (X, polivalente), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
confusión
R1 atribución
E individualidad
humanidad
R2 respectividad
X realidad

Definición: «Estar confuso (H) ante (R2) una idea o una situación (X)».

Mc 6,20: ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει *cuando lo escuchaba vacilaba / se quedaba muy perplejo.*

Lc 24,4: ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου.... *y estando ellas perplejas sobre esto / y no sabiendo ellas qué pensar de aquello...*

Jn 13,22: ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει *los discípulos se miraban unos a otros dudando por quién lo decía / sin poderse explicar por quién lo decía.*

Hch 25,20: ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον... *pero yo, vacilando en la investigación de estas cuestiones, dije / pero yo, no sabiendo a qué atenerme en los asuntos que se discutían, dije...*

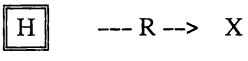
2Cor 4,8: ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι *estamos desorientados, pero no desesperados.*

Gal 4,20: ἤθελον... ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν *querría... matizar [el tono de] mi voz, pues con vosotros me quedo perplejo / no encuentro modo.*

ἀπορία, ας, ἡ (1), lexema nominal que denota estado (= Hecho); connota término.

Definición: «Estado de confusión ante una idea o situación»: *vacilación, perplejidad.*

La fórmula semántica es simple: contiene en el recuadro el estado de confusión (H) denotado; el brazo corresponde al término (X, polivalente), connotado. Por ser lexema abstracto, no connota sujeto de atribución.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
confusión
R respectividad
X realidad

Definición: «Estado de confusión (H) ante (R) una idea o situación (X)».

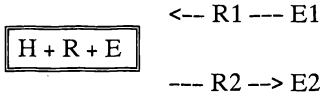
Lc 21,25: ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου *y en la*

tierra [habrá] angustia de las naciones paganas en perplejidad / perplejas por el estruendo del mar y el oleaje.

ἀποῤ(ῥ)ίπτω (1), lexema verbal que denota acto (= Hecho), procedencia (= Relación) y localización (= Entidad); connota agente y término (ἀπο-, «de», «desde», separación local).

Definición: «Disparar con fuerza algo desde un lugar»: *tirar, arrojar, lanzar, echar.*

La fórmula semántica engloba en el recuadro los elementos denotados: el acto de lanzamiento (H) y el lugar (E) desde (R) el que se lanza algo; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo al término (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
lanzamiento
R procedencia
E localización
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 materialidad

Definición: «Disparar con fuerza (H) algo (E2) desde (R) un lugar (E)».

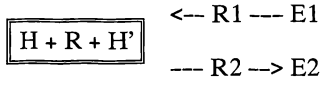
En el NT aparece como reflexivo (voz media semántica): *tirarse.*

Hch 27,43: ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορίψαντας πρώτους *a los que sabían nadar les mandó echarse [al agua] los primeros.*

ἀποῤφανίζω (1), lexema verbal que denota acto (= Hecho), causalidad (= Relación) y estado (= Hecho); connota agente y término personal (ἀπο-, hipercaracterización).

Definición: «Privar de los padres a alguien»: *dejar huérfano.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el acto (H), la relación de causalidad (R) y el estado de orfandad resultante (H'), todos ellos denotados; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
R causalidad
H' estaticidad
privación
parentalidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Privar de los padres (H, R, H') a (R2) alguien (E2)».

En el NT aparece en voz pasiva y en sentido figurado: *ser o verse privado de la compañía de alguien.*

1Tes 2,17: Ἡμεῖς δὲ... ἀποῤφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν *Nosotros, por nuestra parte... huérfanos de vosotros / al vernos privados de vosotros.*

ἀποσκίασμα, ατος, τό (1), lexema nominal que denota fenómeno natural (= cuasi-Entidad) (ἀπο-, hipercaracterización).

Definición: «Oscuridad producida por un objeto sobre otro»: *sombra.*

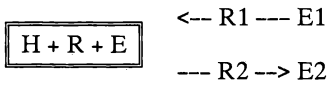
Sant 1, 17: παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα *en el cual no hay cambio ni sombra de alteración / en el cual no hay fases ni períodos de sombra.*

ἀποσπάω (4), lexema verbal que denota acción (= Hecho), referencia (= Relación) y lo-

calización (= Entidad); connota agente y término (ἀπο-, «de», «desde», separación local)

Definición: «Separar de un lugar algo con fuerza o dificultad»: *sacar, tirar de.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro los elementos denotados: la acción de separar (H) y la relación de referencia (R) a un lugar (E); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
impulso
separación
intensidad
R referencia
E localización
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 materialidad

Definición: «Separar (H) de (R) un lugar (E) algo (E2) con fuerza o dificultad (H)».

Mt 26,51: εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ... ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ *uno de los que estaban con Jesús... sacó su machete / tiró de su machete.*

- En sentido figurado, de personas: *desviar, seducir, arrastrar.*

Hch 20,30: λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν *proponiendo [doctrinas] perversas para desviar / arrastrar tras ellos a los discípulos.*

- En voz medio-pasiva: *apartarse, separarse de, alejarse.*

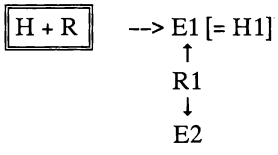
Lc 22,41: αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν *él se alejó de ellos.*

Hch 21,1: ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν... *cuando llegó el momento de embarcarnos, separándonos de ellos...*

ἀποστασία, ας, ἡ (2) lexema nominal que denota acto (= Hecho) y respectividad (= Relación); connota la doctrina de alguien (ἀπο-, «de», «desde», alejamiento, sentido figurado).

Definición: «Ruptura de la adhesión a la doctrina de una persona o grupo humano»: *separación, defección; apostasía.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro los elementos denotados: el acto de ruptura (H) y la relación de respectividad (R); el brazo corresponde, en su primer tramo, a la doctrina (E1 [= H1]) y, en el segundo, a la persona o grupo humano (E2) a la que pertenece (R1), ambos connotados. Por ser lescema abstracto no connota agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
ruptura
adhesión
R respectividad
E1 [= H1] noeticidad
significatividad
inteligibilidad
comunicatividad
R1 pertenencia
E2 individualidad / colectividad
humanidad

Definición: «Ruptura de la adhesión (H) a (R) la doctrina (E1 [= H1]) de (R1) una persona o grupo humano (E2)».

Hch 21,21: ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους *enseñas a todos los judíos [que viven] entre paganos la apostasía respecto de Moisés / enseñas a todos los judíos que*

viven entre paganos a renegar de (la enseñanza de) Moisés.

2Tes 2,3: ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον *si primero no llega la apostasía / la defección.*

ἀποστάσιον,ου, τό (3), lexema nominal que denota acto de ruptura (= Hecho) y respectividad (= Relación); connota término personal (ἀπο-, «de, desde», alejamiento en sentido figurado).

Definición: «Ruptura de la unión matrimonial con la esposa»: *repudio;* por metonimia, *acta de repudio.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro los elementos denotados: el acto de ruptura (H) y la relación de respectividad (R); el brazo corresponde al término personal (E). Por ser lexema abstracto, no connota agente.

[H + R] --> E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
ruptura
unión
conyugalidad
R respectividad
E individualidad
feminidad

Definición: «Ruptura de la unión matrimonial (H) con (R) la esposa (E)».

Mt 5,31: ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον *el que repudia a su mujer, que le dé el repudio / el acta de repudio.*

Mt 19,7: τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι [αὐτήν]; *¿por que prescribió Moisés darle acta de repudio al repudiarla?* cf Mc 10,4.

ἀποστεγάζω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho), transitividad (= Relación), objeto (= Entidad) y pertenencia (= Relación); connota agente y término (ἀπο-, acción inversa al significado del lexema sin preverbio).

Definición: «Quitar el techo de una casa»: *destapar, descubrir, destechar.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro los elementos denotados: la acción (H), la relación de transitividad (R) y el objeto (E) en cuanto perteneciente (R') a un todo (E2), connotado; connota también agente (E1).

<-- R1 --- E1

[H + R + E] + R'

--> E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
remoción
R transitividad
E materialidad
parcialidad
cobertura
R' pertenencia
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 materialidad
totalidad
casa

Definición: «Quitar (H, R) el techo (E) de (R') una casa (E2)».

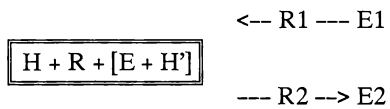
Mc 2,4: ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν *descubrieron / levantaron el techo del lugar donde estaba.*

ἀποστέλλω (130), lexema verbal que denota acto (= Hecho) que causa (= Relación) un desplazamiento (= Hecho) de alguien (= Entidad); connota mitente y término (ἀπο-, «de, desde», separación local).

Definición: «Hacer que alguien se dirija con un propósito a un lugar»: *enviar, mandar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: el acto (H), la relación de causalidad (R) y el desplazamiento (H') de alguien (E); el primer brazo correspon-

de al mitente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
yusividad
R causalidad
E individualidad
humanidad / personalidad
H' dinamicidad
actividad
desplazamiento
finalidad
E1 individualidad
humanidad / personalidad
R1 agentividad
R2 direccionalidad
E2 localización

Definición: «Hacer que (H + R) alguien (E) se dirija con un propósito (H') a (R2) un lugar (E2)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀποστέλλω, (semema I), con sema de finalidad: *enviar, mandar.* Sin sema de finalidad, se tiene la segunda acepción finalidad (semema II): *enviar, mandar.*

SEMEMA I. Con sema de finalidad.

a) Con Jesús como mitente.

- Haciendo referencia al enviado.

Mt 10,5: τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς *a estos doce los envió Jesús*; cf Mc 3,14; 6,7; Lc 9,2; 10,1; 22,35.

Mt 10,16: ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων *os mando como ovejas entre lobos*; cf Lc 10,3.

Mt 13,41: ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ *el Hijo del hombre enviará a sus ángeles*; cf 24,31; Mc 13,27.

Mt 21,1: ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς *mandó a dos discípulos*; cf Mc 11,1; 14,13; Lc 19,29.32; 22,8.

- Indicando el destinatario del envío.

Mt 15,24: οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα *me han enviado sólo para las ovejas descarriadas.*

Hch 26,17: ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν ἐθνῶν εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε *te sacaré de manos del pueblo y de los paganos, a quienes yo te envío.*

- Indicando lugar de destino.

Lc 9,52: ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν ὡς ἑτοιμάσαι αὐτῷ *envió mensajeros por delante; éstos entraron en una aldea de Samaría para preparar su llegada.*

- Haciendo referencia explicita a la finalidad del envío.

1Cor 1,17: οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν *porque Cristo no me envió a bautizar.*

b) Con Dios como mitente.

- Haciendo referencia al enviado.

Mt 10,40: ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με *el que me recibe a mí recibe al que me ha enviado*; Mc 9,37; Lc 9,48; 10,16.

Mt 11,10: ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου *envío mi mensajero delante de ti*; cf Mc 1,2; Lc 7,27.

Mt 23,34: ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς *os voy a enviar profetas y sabios*; cf Lc 11,49.

Mt 23,37: λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν *apedreando a los que se te envían*; cf Lc 13,34.

Lc 4,43: ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην *para eso fui enviado.*

Jn 1,6: ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ *enviado de parte de Dios.*

Jn 3,28: ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου *he sido enviado delante de él / me han enviado delante de él.*

Jn 9,7: Σιλωάμ, ὃ ἑρμηνεύεται ἀπεσταλμένος *Siloé, que significa «Enviado».*

Hch 3,26: ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν *suscitando Dios a su Servidor, lo envió.*

Rom 10,15: πῶς δὲ κηρύξωσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; *¿y cómo lo van a anunciar sin ser enviados?*

1Pe 1,12: ἐν πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ᾽ οὐρανοῦ *por el Espíritu Santo enviado del cielo.*

- Indicando el destinatario del envío.

Hch 3,20: ὅπως ἂν... ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν Χριστὸν *a ver si envía el Mesías que os estaba destinado.*

Ap 1,1: ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ *y [lo que él] comunicó enviando a su ángel a su siervo Juan.*

- Indicando lugar de destino.

Hch 7,34: νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον *ahora ven acá, que te voy a enviar a Egipto*; cf 7,35.

- Haciendo referencia explícita a la finalidad del envío.

Lc 1,19: ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ... καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα *yo soy Gabriel... y me han enviado para darte de palabra esta buena noticia*; cf 1,26.

Lc 4,18ab: εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με... ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει *me ha enviado a dar la buena noticia a los pobres... a poner en libertad a los oprimidos.*

Jn 3,17: οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον *porque no envió Dios el Hijo al mundo para que dé sentencia contra el mundo*; cf 3,34; 5,36.38; 6,29.57; 7,29; 8,42; 10,36; 11,42; 17,3.8.18.21.23.25; 20,21; 1Jn 4,9.10.14.

Hch 9,17: ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με... ὅπως ἀναβλέψῃς *el Señor me ha enviado... para que recobres la vista.*

Heb 1,14: πνεύματα... ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν *espíritus... que se envían en ayuda de los que han de heredar la salvación.*

Ap 22,6: ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει *el Señor Dios que inspira a los profetas envió su ángel para que mostrase a sus siervos lo que tiene que suceder en breve».*

c) Otros mitentes.

- Haciendo referencia al enviado.

2Cor 12,17: ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς *de los que he mandado.*

- Indicando el destinatario del envío.

Mt 21,34: ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς *envió a sus siervos a los labradores*; cf 21,36.37; 22,3.4; Mc 12,2.4.5.6; Lc 14,17; 20,10.

Mt 22,16: ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν λέγοντες... *le enviaron a sus discípulos con unos partidarios de Herodes, y le dijeron...*; cf Mc 12,13; Lc 20,20.

Lc 7,3: ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων *le envió unos notables judíos.*

Hch 8,14: ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην *les enviaron a Pedro y a Juan*; cf 9,38; 15,27.33.

- Indicando el lugar de destino.

Mt 20,2: ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ *los mandó a su viña.*

Hch 10,8: ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην *los mandó a Jafa*; cf 10,17.20; 11,11.13; 19,22; 2Tim 4,12.

- Haciendo referencia explicita a la finalidad del envío.

Lc 7,20: ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ *[Juan Bautista] nos envía a [preguntar]te.*

Lc 14,32: πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην *le envía legados para pedir condiciones de paz*; cf 19,14.

Jn 1,19: ἀπέστειλαν [πρὸς αὐτὸν] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἰεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας

ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν... *enviaron desde Jerusalén sacerdotes y clérigos a preguntarle...*; cf 1,24.

Jn 4,38: ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν *os he enviado a segar.*

Jn 5,33: ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην *enviasteis a [interrogar a] Juan.*

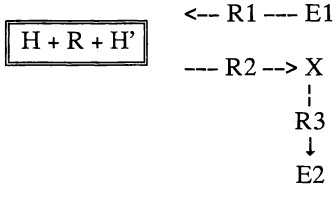
Jn 7,32: ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν *los sumos sacerdotes y los fariseos mandaron guardias a prenderlo*; cf Hch 16,35.36.

Hch 13,15: ἀπέστειλαν... πρὸς αὐτοὺς λέγοντες *les mandaron... a decir.*

SEMEMA II. Cuando ἀποστέλλω carece de sema de finalidad, denota acto (= Hecho), que causa (= Relación) una acción (= Hecho); connota mitente, objeto y destinatario o localización (ἀπο-, «de, desde», separación local).

Definición: «Hacer que algo o alguien llegue o sea conducido hasta alguien o a alguna parte»: *enviar, mandar.*

La fórmula semántica engloba en el recuadro el acto denotado (H), la relación de causalidad (R) y la acción resultante (H'); el primer brazo corresponde al mitente (E1); el segundo, en su primer tramo, al objeto (X, polivalente) y, en el segundo, al destinatario o a la localización (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
yusividad
R causalidad
H' dinamicidad
acción
desplazamiento
E1 individualidad / colectividad
humanidad / personalidad
R1 agentividad
R2 transitividad
X realidad
R3 direccionalidad
E2 individualidad
humanidad / personalidad-/
/ localización

Definición: «Hacer que (H, R) algo o alguien (X) llegue o sea conducido (H') hasta (R3) alguien (E2) o a (R3) alguna parte (E2)».

– Con término personal.

Mt 2,16: ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας *envió [gente] para matar a todos los niños / mandó matar a todos los niños.*

Mt 8,31: ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην *mándanos a la piara.*

Mt 27,19: ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα... *su mujer le mandó [a alguien] para decirle / le mandó recado [con alguien]...*

Mc 3,31: ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν *quedándose fuera, enviaron [a alguien] para llamarlo / quedándose fuera, lo mandaron llamar.*

Mc 6,17: ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην *había enviado [a alguien] para prender a Juan / mandado prender a Juan*; cf 6,27.

Lc 24,49: ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς *voy a enviar sobre vosotros la promesa de mi Padre.*

Jn 11,3: ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι *las hermanas le enviaron [a alguien] para decirle.. / le enviaron recado....*

Jn 18,24: ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν... δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν *entonces lo mandó... atado a Caifás.*

Hch 5,21: ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς *enviaron [gente] al calabozo para que los trajeran / mandaron traerlos del calabozo.*

Hch 7,14: ἀποστείλας δὲ Ἰωσὴφ μετεκαλέσατο Ἰακὼβ τὸν πατέρα αὐτοῦ *pero José enviando [a alguien] llamó a su padre Jacob / José mandó llamar a su padre Jacob.*

Hch 10,36: τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ *el mensaje que envió a los israelitas.*

Hch 11,30: ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους *enviando[los] a los responsables.*

Hch 28,28: τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ *esta salvación de Dios ha sido envidada / se ha destinado a los paganos.*

Ap 5,6: τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ ἀπεσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν *los siete espíritus de Dios enviados a la tierra entera.*

- Con término local explícito o implícito.

Mt 14,35: ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην *mandaron [recado] / avisaron por toda la comarca.*

Mt 21,3: εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς *los mandará cuanto antes*; cf Mc 11,3 (término local implícito: *aldea*, cf Mt 21,2; Mc 11,2).

Mc 4,29: ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον *cuando el fruto se entrega, envía en seguida la hoz.*

Mc 5,10: ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας *[le rogaba] que no los enviase fuera del país.*

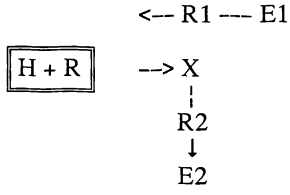
Mc 8,26: ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ *lo mandó a su casa.*

Mc 12,3: ἀπέστειλαν κενόν / *lo despidieron de vacío* (término local implícito: *al extranjero*, cf 12,2) / *le enviaron con las manos vacías.*

ἀποστερέω (6), lexema verbal que denota acto (= Hecho) y transitividad (= Relación); connota agente, objeto y término personal (ἀπο-, separación en sentido figurado).

Definición: «Dejar sin cierta cosa a alguien»: *privar de.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro los elementos denotados: el acto de privar (H) y la relación de transitividad (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, a la realidad (X, polivalente) de la que se priva, y, en el segundo, al término personal (E2) al que se priva de algo, todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
privación
R transitividad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
X realidad
R2 terminalidad /
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Dejar (H, R) sin cierta cosa (X) a (R2) alguien (E2)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀποστερέω (semema I): *privar de.* Cuando aquello de lo que se priva a alguien es algo que, en cierto modo, le corresponde, se tiene la segunda acepción (semema II): *defraudar.* Cuando se priva a alguien de un bien que ya posee, aparece la tercera acepción (semema III): *robar.*

SEMEMA I.

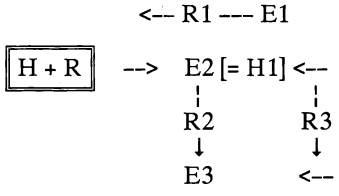
En el NT aparece en voz pasiva, denotando estado.

1Tim 6,5: διαπαρατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας *altercados interminables, típicos de mentes depravadas, privadas de la verdad.*

SEMEMA II. Cuando aquello de lo que se priva a alguien es algo que, en cierto modo, le corresponde, denota acto (= Hecho) y transitividad (= Relación); connota agente, objeto y término personal (ἀπο-, separación en sentido figurado).

Definición: «No pagar a alguien lo que se le debe»: *defraudar.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro los elementos denotados: la acción de privar (H) y la relación de transitividad (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, a la deuda (E2 [= H1]) y, en el segundo, al término personal (E3), todos ellos connotados. Entre el término personal (E3) y la deuda (E2 [= H1]) hay una relación de correspondencia (R3).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
privación
pago
R transitividad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 [= H1] noeticidad
significatividad
inteligibilidad
comunicatividad
deuda
R2 terminalidad
E3 individualidad
humanidad
R3 correspondencia

Definición: «No pagar (H, R) a (R2) alguien (E3) lo que se le debe (E2 [= H1], R3)».

Mc 10,19: μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, μὴ ἀποστερήσῃς... *no des falso testimonio, no defraudes...*

Sant 5,4: ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν... ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν *el jornal de los braceros... defraudado por vosotros.*

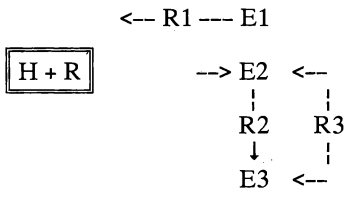
– En contexto matrimonial, *privar de* la cohabitación.

1Cor 7,5: μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους *no os privéis el uno del otro.*

SEMEMA III. Cuando se priva a alguien de un bien que posee, denota acto (= Hecho) y transitividad (= Relación); connota agente, objeto y término personal (ἀπο–, separación en sentido figurado).

Definición: «Privar a alguien de algo que le pertenece»: *robar.*

En la fórmula semántica, el recuadro incluye las especies denotadas: el acto de privar (H) y la relación de transitividad (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al objeto (E2) y, en el segundo, al destinatario (E3), ambos unidos por una relación de pertenencia (R3), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
privación
R transitividad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 materialidad
pecuniaridad
R2 terminalidad
E3 individualidad
humanidad
R3 pertenencia

Definición: «Privar (H) a (R2) alguien (E3) de (R) algo (E2) que le pertenece (R3)».

En el NT aparece en voz pasiva: *dejarse robar.*

1Cor 6,7: διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; *¿por qué no mejor dejarse robar?* cf 6,8.

ἀποστολή, ῆς, ἡ (4), lexema nominal que denota acto de envío (= Hecho) de (= Relación) una persona (= Entidad) por par-

te de (= Relación) Dios o Jesús (= Entidad) para (= Relación) realizar una actividad (= Hecho); connota término personal (ἀπο–, «de», «desde», separación local).

Definición: «Envío de un individuo de parte de Dios o de Jesús, para ejercer una actividad que afecta a una o más personas»: *misión, apostolado.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro las especies denotadas: el acto de envío (H) de (R) alguien (E), la relación de procedencia (R'), el mitente (E'), la relación de finalidad (R") y la actividad (H'); el brazo corresponde al término personal, connotado (E1). Por ser lexema abstracto no connota agente.

[H + R + E] + R' + E' + R" + H' --- R1 --> E1

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
envío
R transitividad
E individualidad
personalidad
R' procedencia
E' individualidad
personalidad
R" finalidad
H' dinamicidad
actividad / acción
R1 afectancia
E1 individualidad / colectividad
humanidad

Definición: «Envío (H) de (R) un individuo humano (E) de parte de (R') Dios o de Jesús (E'), para (R") ejercer una actividad (H') que afecta a (R1) una o más personas (E1)».

Hch 1,25: λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς *ocupar el puesto de este servicio y apostolado.*

Rom 1,5: δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολήν *a través del cual hemos recibido el don del apostolado.*

1Cor 9,2: ἡ γὰρ σφραγίς μου τῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ *pues el sello de mi apostolado es que vosotros sois cristianos.*

Gál 2,8: ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς *el que capacitó a Pedro para el apostolado de la circuncisión / para la misión de los judíos.*

ἀπόστολος, ου, ὁ (80), lexema nominal que denota ser personal (= Entidad) que realiza una actividad (= Hecho) por encargo de otro; connota mitente y destinatario (ἀπο–, «de», «desde», separación local).

Definición: «Individuo humano enviado por otro individuo o grupo humano, para ejercer una actividad que afecta a una o más personas»: *enviado, legado, mensajero, apóstol.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: el individuo (E) y su actividad (H); el primer brazo corresponde al mitente (E1) y al acto de enviar (H1); el segundo, al destinatario (E2), todos ellos connotados.

<-- R'1 --- H1 <-- R1 --- E1

E + H

--- R2 --> E2

Desarrollo sémico:
E individualidad
humanidad / personalidad
H dinamicidad
actividad / acción
E1 individualidad / colectividad
personalidad
R1 agentividad
H1 dinamicidad
acto
envío
R'1 finalidad
R2 afectancia
E2 individualidad / colectividad
humanidad

Definición: «Individuo humano (E) enviado (H1) por (R1) otro individuo o grupo humano, otro u otros (E1), para (R'1) ejercer una actividad (H) que afecta (R2) a una o más personas (E2)».

A. Cuando alguien es enviado por un individuo o grupo humano: *enviado, delegado.*

Jn 13,16: οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν *ni un enviado es más que el que lo envía.*

2Cor 8,23: ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν *nuestros hermanos [son] delegados de las comunidades.*

Flp 2,25: Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν... μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου *a Epafrodito, mi hermano... enviado vuestro y encargado de [atenderme en] mi necesidad / y encargado para atender a mi necesidad.*

B. Cuando alguien es enviado por Dios o por el Mesías: *enviado, legado, apóstol.*

1. El enviado puede ser:

a) Jesús.

Heb 3,1: κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν *considerar al enviado y sumo sacerdote de la fe que profesamos, a Jesús.*

b) Pedro.

1Pe 1,1: Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ *Pedro, apóstol de Jesús Mesías*; cf 2Pe 1,1.

c) Los apóstoles.

Hch 8,14b: Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἰεροσολύμοις ἀπόστολοι... *Oyendo los apóstoles [que residían] en Jerusalén...* cf 8,18 (Pedro y Juan).

d) Pablo.

Rom 1,1: Παῦλος... κλητὸς ἀπόστολος *Pablo... llamado a ser apóstol*; cf 1Cor 1,1.

Rom 11,13: εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος *yo soy apóstol de [enviado a] las naciones.*

1Cor 9,1: οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; *¿no soy apóstol?* cf 9,2.

1Cor 15,9b: ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος *que no soy digno de ser llamado apóstol.*

2Cor 1,1: Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησου *Pablo, apóstol de Jesús Mesías*; cf Gál 1,1; Ef 1,1; Col 1,1; 1Tim 1,1; 2Tim 1,1; Tit 1,1.

2Cor 12,12: τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου *las señales [propias] del apóstol.*

1Tes 2,7: δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι *aunque por ser apóstoles del Mesías podríamos reclamar autoridad.*

1Tim 2,7: εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος *de él [el testimonio de Jesús] he sido constituido yo pregonero y apóstol*; cf 2Tim 1,11.

e) Pablo y Bernabé.

Hch 14,4: οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις *otros estaban con [de la parte de] los apóstoles [Pablo y Bernabé].*

Hch 14,14: Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος... *Al oírlo los apóstoles Bernabé y Pablo...*

f) Santiago, hermano del Señor.

Gál 1,19: ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου *no vi a ningún otro apóstol, excepto a Santiago, el hermano del Señor.*

g) Otros.

Rom 16,7: ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνιᾶν... οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις *saludad a Andrónico y Junias... insignes entre los apóstoles / apóstoles insignes.*

2. El enviado o apóstol es un conjunto o grupo humano.

a) En número determinado: *Los [doce] apóstoles.*

Mt 10,2: Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματα... *Los nombres de los doce apóstoles...*

Mc 3,14: ἐποίησεν δώδεκα [οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν] *entonces constituyó a doce [a los que llamó apóstoles]*; cf Lc 6,13.

Mc 6,30: συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν *los enviados se congregaron donde estaba Jesús.*

Lc 9,10: ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι... *al volver los enviados...*

Lc 17,5: εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ... *dijeron los apóstoles al Señor...;* cf 22,14; 24,10; Hch 1,2; 2,43; 4,33.

Hch 2,42: προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων *constantes en [escuchar] la enseñanza de los apóstoles.*

Hch 4,35: ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων *lo ponían a disposición de los apóstoles*; cf 4,37; 5,2.

Hch 4,36: Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων *José, a quien los apóstoles dieron el sobrenombre de Bernabé*; cf 5,12.18; 9,27.

Hch 5,40: προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους *llamaron a los apóstoles.*

Hch 6,6: οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων *los presentaron a los apóstoles.*

Hch 8,1: πάντες δὲ διεσπάρησαν... πλὴν τῶν ἀποστόλων *todos se dispersaron... excepto los apóstoles.*

Hch 8,18: ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα... *viendo Simón que por la imposición de las manos de los apóstoles se daba el Espíritu...*

Gál 1,17: οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους *ni tampoco subí a Jerusalén a ver a los apóstoles anteriores a mí.*

Ap 21,14: ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου *sobre ellos, doce nombres, los de los doce apóstoles del Cordero.*

– Del grupo de los doce se destaca la figura de Pedro.

Hch 2,37: εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους *dijeron a Pedro y a los demás apóstoles*; cf 5,29.

– Los doce con otro grupo.

Hch 11,1: Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν *Se enteraron los apóstoles y los hermanos de Judea.*

Hch 15,2: πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους *a los apóstoles y responsables [presbíteros]*; cf 15,4.6.22.23; 16,4.

b) Los apóstoles tras la defección de Judas: *«los Once».*

Hch 1,26: συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων *[Matías] fue cooptado por elección a los once apóstoles.*

c) En número indeterminado.

– En general.

1Cor 4,9: ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν *Dios, a nosotros los apóstoles nos ha asignado el último puesto.*

1Cor 9,5: ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι *como también los demás apóstoles.*

1Cor 15,9a: Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων *Yo soy el menor de los apóstoles.*

2Pe 3,2: μνησθῆναι... τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος *recordar... el mandamiento del Señor y Salvador [comunicado] por vuestros apóstoles*; cf Jud 17.

– Los apóstoles en contraposición a los Doce.

1Cor 15,7: ὤφθη... τοῖς δώδεκα... εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν *se apareció... a los Doce... más tarde, a los apóstoles todos.*

– Los apóstoles asociados a otro u otros grupos.

Lc 11,49: ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους *les enviaré profetas y apóstoles* (mitente: ἡ σοφία τοῦ θεοῦ).

1Cor 12,28: οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους *a algunos los ha establecido Dios en la comunidad en primer lugar como apóstoles*; cf Ef 4,11.

1Cor 12,29: μὴ πάντες ἀπόστολοι; *¿acaso son todos apóstoles?*

Ef 2,20: ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν *edificados sobre el cimiento de los apóstoles y profetas*; cf 3,5.

Ap 18,20: οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται *los consagrados, los apóstoles y los profetas.*

- De falsos apóstoles.

2Cor 11,13: μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ *disfrazados de apóstoles de Cristo.*

Ap 2,2: ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσὶν *pusiste a prueba a esos que se llaman apóstoles sin serlo.*

- Caso particular. En contexto de ironía, Pablo se refiere a algunos que pretenden ser, en cuanto apóstoles, superiores a él.

2Cor 11,5: τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων *de esos superapóstoles*; cf 12,11.

ἀποστοματίζω (1), lexema verbal que denota locución (= Hecho), finalidad (= Relación) y una segunda locución (= Hecho); connota agente y término personal (ἀπο-, intensidad).

Definición: «Hacer preguntas insidiosas a alguien con la intención de que revele lo que sabe o se reserva»: *sonsacar, tirar de la lengua.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro los elementos denotados: el acto de locución (H), la relación de finalidad (R) y un segundo acto de locución (H'); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.

<-- R1 --- E1

H + R + H'

--- R2 --> E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
locución
conatividad
indagación
insidiosidad
R finalidad
H' dinamicidad
acto
locución
involuntariedad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Hacer preguntas insidiosas (H) a (R2) alguien (E2) con la intención de que (R) revele lo que sabe o se reserva (H')».

Lc 11,53: ἤρξαντο... ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων *empezaron... a tirarle de la lengua sobre muchas cosas.*

ἀποστρέφω (9), lexema verbal que denota acción (= Hecho) y referencia (= Relación); connota agente y término (ἀπο-, «de», «desde», separación local).

Definición: «Distanciar(se) de un punto»: *separar[se], apartar[se], desviar[se].*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: la acción de distanciarse (H) y la relación de referencia (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.

<-- R1 --- E1

H + R

--> E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
distanciamiento
R referencia
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 localización

Definición: «Distanciar(se) (H) de (R) un punto (E2)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀποστρέφω, en sentido espacial (semema I): *separar[se].* Cuando lo que se separa de un lugar es un objeto para volver a colocarlo en su lugar de origen, se tiene la segunda acepción (semema II): *volver a poner, devolver.*

SEMEMA I. En el NT aparece en sentido figurado.

– *Apartar[se] de una conducta, desviar.*

Lc 23,14: ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν *como si desviara al pueblo / como si fuera un agitador del pueblo.*

Hch 3,26: ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν *lo envió para que os bendijera, con tal que os apartéis cada uno de vuestras maldades.*

Rom 11,26: ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ *apartará de Jacob los crímenes.*

2Tim 4,4: ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν *apartarán el oído de la verdad / harán oídos sordos a la verdad.*

Tit 1,14: μὴ προσέχοντες... ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν *que se dejen de dar oídos... a preceptos de hombres que se apartan de la verdad.*

– *Volver la espalda, abandonar.*

Mt 5,42: τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῇς *al que quiere que le prestes, no le vuelvas la espalda.*

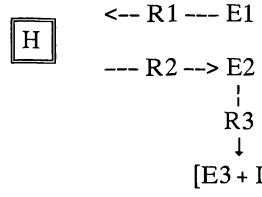
2Tim 1,15: ἀπεστράφησάν με πάντες *todos... me han vuelto la espalda.*

Heb 12,25: ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι *si volvemos la espalda al [que habla] desde el cielo.*

SEMEMA II. Cuando ἀποστρέφω indica la vuelta de algo a su lugar de origen, denota acción (= Hecho); connota agente, término y lugar de origen (ἀπο–, restitución).

Definición: «Desplazar algo hasta el lugar en que se encontraba antes:»: *volver a poner, devolver.*

La fórmula semántica engloba en el recuadro la acción (H) denotada; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al término (E2) y, en el segundo, a su lugar de origen (E3) anterior (D), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
desplazamiento
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 materialidad
R3 direccionalidad
E3 localización
D preteridad

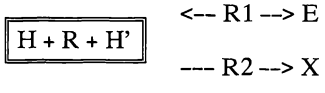
Definición: «Desplazar (H) algo (E2) hasta (R3) el lugar en que se encontraba (E3) antes (D)».

Mt 26,52: ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς *vuelve a poner el machete en su sitio / devuelve el machete a su sitio.*

ἀποστυγέω (1), lexema verbal que denota disposición interior (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho); connota sujeto de atribución y término (ἀπο–, intensidad).

Definición: «Tener fuerte aversión hacia algo y manifestarlo en la conducta apartándose de ello»: *aborrecer, abominar, odiar.*

En la fórmula semántica, el recuadro contiene las especies denotadas: la disposición interior (H) que se manifiesta (R) en la conducta (H'); el primer brazo corresponde al sujeto de atribución (E); el segundo, al término (X, polivalente), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H estaticidad

disposición
interioridad
repulsión
R manifestatividad
H' dinamicidad
actividad
conducta
separación
R1 atribución
E individualidad
humanidad
R2 respectividad
X realidad

Definición: «Tener fuerte aversión (H) hacia (R2) algo (X) y manifestarlo (R) en la conducta apartándose (H') de (R2) ello (X)».

En el NT, en sentido figurado.

Rom 12,9: ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρὸν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ *aborreciendo lo malo y apegándoos a lo bueno.*

ἀποσυνάγωγος, ον (3), lexema adjetival que denota estado de exclusión (= Hecho), referencia (= Relación), localización (= Entidad) y denominación (= Determinación); connota sujeto al que afecta (ἀπο-, «de», «desde», alejamiento).

Definición: «Que es excluido de la sinagoga»: *expulsado de la sinagoga.*

En la fórmula semántica se presentan en el recuadro los elementos denotados: el estado de exclusión (H), la relación de referencia (R), el lugar (E) y su denominación (D); el brazo corresponde al sujeto (E1) connotado al que afecta (R1).

H + R + [E + D] --- R1 --> E1

Desarrollo sémico:
H estaticidad
situación
exclusión
R referencia
E localización
D denominación
R1 afectancia
E1 individualidad
humanidad

Definición: «Que (E1) es excluido (H) de (R) la sinagoga (E, D)».

Jn 9,22: ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι... ἀποσυνάγωγος γένηται *porque los dirigentes tenían ya convenido que... fuera excluido de la sinagoga.*

Jn 12,42: διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται *por causa de los fariseos no lo confesaban, para no ser expulsados de la sinagoga.*

Jn 16,2: ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς *os excluirán de la sinagoga.*

ἀποτάσσω (6), lexema verbal que denota acto (= Hecho), instrumentalidad (= Relación), locución o gestualidad (= Hecho) y respectividad (= Relación); connota agente y término personal (ἀπο-, «de», «desde», separación local).

Definición: «Separarse de alguien con palabras o gestos de cortesía»: *despedirse, decir adiós, apartarse.*

En la fórmula semántica, el recuadro muestra las especies denotadas: el acto de separarse (H), la relación de instrumentalidad (R), la locución o gestualidad (H') y la relación de respectividad (R'); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.

H + R + H' + R' <-- R1 --- E1
--> E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
separación
R instrumentalidad
H' dinamicidad
acto
locución / gestualidad
cortesía
R' respectividad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Separarse (H) de (R') alguien (E2) con (R) palabras o gestos de cortesía (H')».

En el NT aparece siempre en voz media.

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀποτάσσω, cuando el término del que se separa el sujeto es humano (semema I): *despedirse.* Cuando el término es un objeto material, se tiene la segunda acepción (semema II): *renunciar.*

SEMEMA I. Cuando el término del que se separa el sujeto es humano.

Mc 6,46: ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι *cuando se despidió de ellos, se marchó al monte a orar.*

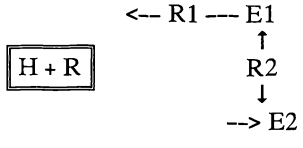
Lc 9,61: ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου *permíteme despedirme de los de mi casa / de mi familia.*

Hch 18,18: τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει *se despidió de los hermanos y se embarcó*; cf 18,21; 2Cor 2,13.

SEMEMA II. Cuando el término del que se separa el sujeto es un objeto material, denota acto (= Hecho) y respectividad (= Relación); connota agente, término y relación de pertenencia (ἀπο–, «de», «desde», separación).

Definición: «Desprenderse voluntariamente de algo que se tiene»: *renunciar.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: el acto (H) y la relación de respectividad (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos unidos por una relación de pertenencia (R2), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
separación
voluntariedad
R respectividad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 materialidad
R2 pertenencia

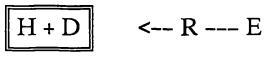
Definición: «Desprenderse voluntariamente (H) de (R) algo (E2) que se tiene (R2)».

Lc 14,33: ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν *el que no renuncie a todos sus bienes / a todo lo que tiene.*

ἀποτελέω (2), lexema verbal que denota actividad (= Hecho) y modo como ésta se realizó; connota agente (ἀπο–, perfectivo).

Definición: «Llevar a término una acción»: *consumar, llevar a cabo, realizar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: la acción (H) y la determinación (D); el brazo corresponde al agente (E), connotado.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
efectividad
D perfección / culminación
R agentividad
E individualidad
humanidad

Definición: «Llevar (H) a término (D) una acción (H)».

Lc 13,32: ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον *llevaré a cabo curaciones / seguiré curando hoy y mañana.*

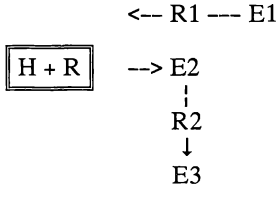
Sant 1,15: ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον *el pecado, cuando se consuma, engendra muerte.*

ἀποτίθημι (9), lexema verbal que denota acción (= Hecho) y referencia; (= Relación);

connota agente, objeto y término (ἀπο-, «de», «desde», separación local).

Definición: «Separar o alejar de alguien o de un lugar cierta persona o cosa»: *apartar, colocar aparte, meter.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la acción de separar (H) y la relación de referencia (R), ambas denotadas; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al término (E2) y, en el segundo, a la realidad (E3) que se separa de éste, todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
colocación
separación
R referencia
E1 individualidad / humanidad
R1 agentividad
E2 individualidad / humanidad / / materialidad
R2 transitividad
E3 individualidad humanidad / / materialidad

Definición: «Separar o alejar (H) de (R) alguien o de un lugar (E2) cierta persona o cosa (E3)».

En el NT aparece siempre en voz media.

- De personas, en la expresión ἀποτίθεμαι ἐν φυλακῇ *meter en la cárcel.*

Mt 14,3: ἐν φυλακῇ ἀπέθετο *lo había metido en la cárcel.*

- De cosas materiales u objetos.

Hch 7,58: οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν *los testigos colocaron aparte sus mantos.*

- En sentido figurado, de la manera de ser o de actuar (ἀπο-, separación, sentido figurado): *dejar, despojarse.*

Rom 13,12: ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους *dejemos las actividades propias de las tinieblas.*

Ef 4,22: [καὶ... ἐδιδάχθητε...] ἀποθέσθαι ὑμᾶς... τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον *[y fuisteis enseñados / os enseñaron] a despojaros... del hombre viejo / del hombre que erais antes.*

Ef 4,25: Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος *Por tanto, despojándoos de la mentira / dejándoos de mentiras.*

Col 3,8: νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα *ahora despojaos de todo eso.*

Heb 12,1: ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα *quitándonos / despojándo[nos] de todo lastre.*

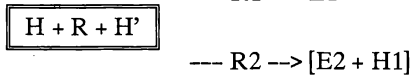
Sant 1,21: ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν *despojándoos / quitándoos de encima toda suciedad.*

1Pe 2,1: Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν *Despojándoos de toda maldad.*

ἀποτινάσσω (2), lexema verbal que denota acción (= Hecho), finalidad (= Relación) y acto (= Hecho); connota agente, término y su estado (ἀπο-, «de», «desde», separación local).

Definición: «Agitar bruscamente algo que está adherido para separarlo»: *sacudir[se].*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: la acción de agitar (H), la relación de finalidad (R) y el acto de separar (H'); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2) y su estado (H1), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
movimiento
brusquedad
R finalidad
H' dinamicidad

acto
separación
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 materialidad
H1 estaticidad
adhesión

Definición: «Agitar bruscamente (H) algo (E2) que está adherido (H1) para (R) separarlo (H')».

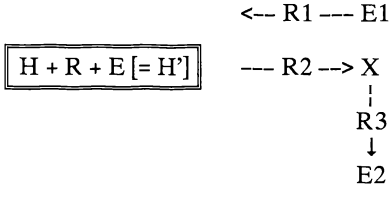
Lc 9,5: τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε *sacudíos el polvo de vuestros pies.*

Hch 28,5: ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν *pero él, sacudiéndose el animal en el fuego, no sufrió ningún daño.*

ἀποτίνω (1), lexema verbal que denota donación (= Hecho), correspondencia (= Relación) y deuda (= cuasi-Entidad); connota agente, objeto y destinatario (ἀπο-, en correspondencia).

Definición: «Dar algo a alguien en compensación de un daño o como pago de una deuda»: *resarcir, indemnizar, pagar.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro los elementos denotados: la donación (H), la relación de correspondencia (R) y el daño o deuda (E [= H']); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al objeto que se dona (X, polivalente), y, en el segundo, al destinatario (E2), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
donación
R correspondencia
E [= H'] perjuicio / deuda
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
X realidad
R3 terminalidad
E2 individualidad
humanidad

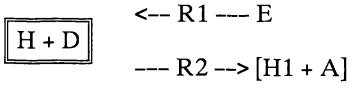
Definición: «Dar (H) algo (X) a (R3) alguien (E2) en compensación de (R) un daño (E [= H']) o como pago de (R) una deuda (E [= H'])».

Flm 19: ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω *yo, Pablo, lo escribo de mi propia mano, yo pagaré / yo, Pablo, te firmo el pagaré de mi puño y letra.*

ἀποτολμάω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho) y modo como ésta se realiza (= Determinación); connota agente y acción calificada (ἀπο-, hipercaracterización).

Definición: «Afrontar con valentía la realización de una acción especialmente difícil»: *atreverse a más, osar.*

En la fórmula semántica, el recuadro contiene la acción (H) y el modo como ésta se realiza (D), denotados; el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, a una nueva acción (H1) calificada (A), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
efectividad
D intensidad
valentía
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
H1 dinamicidad
acción
A dificultad

Definición: «Afrontar (H) con valentía (D) la realización (H) de (R2) una acción (H1) especialmente difícil (A)».

Rom 10,20: Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει... *Isaías se atreve a más y dice...*

ἀποτομία, ας, ἡ (2), lexema nominal que denota actitud (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho); connota el término personal de la acción (ἀπο–, intensidad).

Definición: «Falta de benevolencia que se manifiesta en el trato dado a alguien»: *severidad.*

En la fórmula semántica, el recuadro incluye los elementos denotados: la actitud (H) y su manifestación (R) en la conducta (H'); el brazo corresponde al término personal (E), connotado. Por ser lexema abstracto, no connota sujeto de atribución.

[H + R + H'] --- R1 --> E

Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
subjetividad
ausencia
benevolencia
R manifestatividad
H' dinamicidad
actividad
conducta
R1 respectividad
E individualidad
humanidad

Definición: «Falta de benevolencia (H) que se manifiesta (R) en el trato (H') dado a (R1) alguien (E)».

Rom 11,22ab: ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομία... *fíjate en la benignidad y severidad de Dios: para con los caídos, severidad...*

ἀποτόμως (2), lexema adverbial que denota el modo como se realiza (= Determinación) una acción; connota la acción misma (ἀπο–, intensidad).

Definición: «Sin benevolencia»: *severamente, enérgicamente.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro el modo (D) como se realiza la acción (H), ésta connotada.

[D] --> H

Desarrollo sémico:
D ausencia
benevolencia
H dinamicidad
actividad
conducta

Definición: «Sin benevolencia (D)».

2Cor 13,10: ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι *para no [tener que] actuar severamente en persona.*

Tit 1,13: ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως *repréndelos severamente / enérgicamente.*

ἀποτρέπω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho), intencionalidad (= Determinación) y respectividad (= Relación); connota agente y término personal (ἀπο–, «de», «desde», separación local).

Definición: «No encontrarse intencionadamente con alguien»: *evitar, esquivar, eludir.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: la acción (H), la intencionalidad (D) y la relación de respectividad (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.

[H + D] + R <-- R1 --- E1
--> E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
separación

D intencionalidad
R respectividad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «No encontrarse (H) intencionadamente (D) con (R) alguien (E2)».

En el NT aparece en voz media.
2Tim 3,5: ...τούτους ἀποτρέπου *...a ésos evítalos.*

ἀπουσία, ας, ἡ (1), lexema nominal que denota estado (= Hecho) (ἀπο-, estado inverso al significado del lexema sin preverbio).
Definición: «Estado de ausencia»: *ausencia.*

La fórmula semántica presenta el elemento denotado (H). Por ser lexema abstracto no connota sujeto de atribución.

[H]

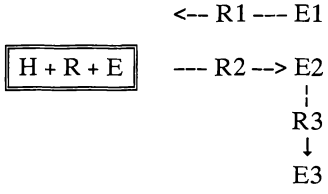
Desarrollo sémico:
H estaticidad
negación
presencia

Definición: «Estado de ausencia (H)».

Flp 2,12: ...μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν... ἐν τῇ ἀπουσία μου *[seguid realizando vuestra salvación] no sólo cuando yo esté presente, sino ahora... en mi ausencia.*

ἀποφέρω (6), lexema verbal que denota acción (= Hecho), referencia (= Relación) y localización (= Entidad); connota agente, término y localización (ἀπο-, «de», «desde», separación local).
Definición: «Trasladar a alguien o algo de un lugar a otro»: *llevar, conducir.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro los elementos denotados: el traslado (H), la relación de referencia (R) y el lugar (E); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al término (E2), y, en el segundo, al lugar de destino (E3), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
movimiento
traslación
separación
R referencia
E localización
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad / materialidad
R3 direccionalidad
E3 localización

Definición: «Trasladar (H) a (R2) alguien o algo (E2) de (R) un lugar (E) a (R3) otro (E3)».

Mc 15,1: δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ *atando a Jesús, lo llevaron y lo entregaron a Pilato.*

Lc 16,22: ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν... ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ *al morir... los ángeles lo llevaron a la mesa al lado de Abrahán.*

Hch 19,12: ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια *de manera que llevaban a los enfermos pañuelos o prendas [que habían estado en contacto] con su cuerpo / hasta el punto de que bastaba aplicar a los enfermos pañuelos o prendas que él había llevado.*

1Cor 16,3: τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἰερουσαλήμ *los enviaré para que lleven vuestro donativo a Jerusalén.*

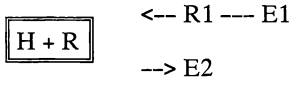
Ap 17,3: ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον *me llevó a un desierto.*

Ap 21,10: ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν *me llevó en espíritu a un monte grande y alto.*

ἀποφεύγω (3), lexema verbal que denota acción (= Hecho) y referencia (= Relación); connota agente y localización (ἀπο–, «de», «desde», separación local).

Definición: «Marcharse apresuradamente de un lugar»: *huir, escapar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro los elementos denotados: la acción (H) y la relación de referencia (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al lugar (E2) del que se huye, ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
movimiento
apresuramiento
huida
R referencia
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 localización

Definición: «Marcharse apresuradamente (H) de (R) un lugar (E2)».

2Pe 2,18: δελεάζουσιν ... τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους *seducen / engatusan... a los que apenas están escapando de los que viven en el extravío.*

En sentido figurado.

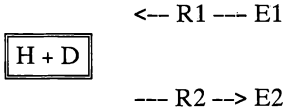
2Pe 1,4: ἀποφυγόντες τῆς... φθορᾶς *habiendo escapado de la... corrupción.*

2Pe 2,20: εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου *si habiendo escapado de los miasmas del mundo / de las manchas del mundo.*

ἀποφθέγγομαι (3), lexema verbal que denota acción (= Hecho) e intensidad (= Determinación); connota agente y destinatario (ἀπο–, intensidad).

Definición: «Hablar alto y con solemnidad ante otros»: *expresarse en alta voz, pronunciar / proferir palabras, dirigir la palabra.*

En la fórmula semántica, el recuadro contiene las especies denotadas: la acción de hablar (H) y la determinación de modo (D); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al destinatario (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
locución
D intensidad / solemnidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 colectividad
humanidad

Definición: «Hablar (H) alto y con solemnidad (D) ante (R2) otros (E2)».

Hch 2,4: καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς *según el Espíritu les concedía expresarse en alta voz.*

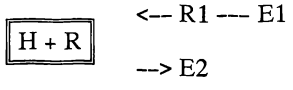
Hch 2,14: ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς *alzó su voz y les dirigió la palabra.*

Hch 26,25: ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι *pronuncio palabras de verdad y sensatez / palabras verdaderas y sensatas.*

ἀποφορτίζομαι (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho) y separación (= Relación); connota agente y término (ἀπο–, acción inversa al significado del lexema sin preverbio).

Definición: «Deshacerse en todo o en parte de una carga»: *descargar;* [de una nave] *alijar.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro los elementos denotados: la acción (H) y la relación de separación (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
evacuación
totalidad / parcialidad
R separación
R1 agentividad
E1 individualidad
humanidad
E2 materialidad
carga

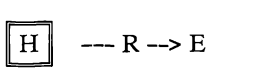
Definición: «Deshacerse en todo o en parte (H) de (R) una carga (E2)».

Hch 21,3: ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον *pues la nave tenía que alijar allí la carga / la mercancía.*

ἀπόχρησις, εως, ἡ, (1) lexema nominal que denota acción (= Hecho); connota término al que afecta (ἀπο–, perfectivo).

Definición: «Uso de algo hasta su extinción o agotamiento»: *consumo.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la acción denotada (H); el brazo corresponde al término connotado (E) al que afecta (R). Por ser lexema abstracto no connota agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
uso
extinción / agotamiento
R afectancia
E materialidad

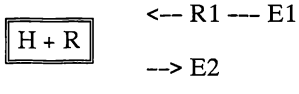
Definición: «Uso (H) de (R) algo (E) hasta su extinción o agotamiento (H)».

Col 2,22: ἅ ἐστιν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει *cosas que están [destinadas] todas a estropearse con el consumo / cosas que son todas para uso y consumo.*

ἀποχωρέω (3), lexema verbal que denota acción (= Hecho) y referencia (= Relación); connota agente y término (ἀπο–, «de», «desde», separación local).

Definición: «Distanciarse de alguien o de algo»: *marcharse, alejarse, apartarse.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro los elementos denotados: la acción de alejarse (H) y la relación de referencia (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2) del que éste se aleja, ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
movimiento
alejamiento
R referencia
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 individualidad / materialidad
humanidad

Definición: «Distanciarse (H) de (R) alguien o de algo (E2)».

Mt 7,23: ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν *alejaos de mí los que practicáis la iniquidad.*

Lc 9,39: μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ *a duras penas se aparta / se va de él.*

Hch 13,13: Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα *Juan, separándose de ellos, regresó a Jerusalén.*

ἀποχωρίζω (2), lexema verbal que denota separación (= Hecho) entre dos realidades connotadas; connota también agente (ἀπο-, hipercaracterización).

Definición: «Establecer distancia entre dos realidades»: *separar, apartar.*

La fórmula semántica es simple: incluye en el recuadro la acción (H) denotada; el primer brazo corresponde al agente (E), connotado; el segundo, al término (X1, polivalente) como elemento de un conjunto (X2, polivalente), todos connotados.

<-- R1 --- E

H	--- R2 - X1 --- [R3 + X2]

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
movimiento
separación
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
X1 realidad
R3 coexistencia
X2 realidad

Definición: «Establecer distancia (H) entre (R2) dos realidades (X1, X2)».

En el Nuevo Testamento aparece en voz media: *separarse, retirarse.*

Hch 15,39: ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων *de manera que se separaron uno del otro.*

Ap 6,14: ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἑλισσόμενον *se retiró el cielo como volumen que se enrolla.*

ἀποψύχω (1), lexema verbal que denota suceso (= Hecho); connota sujeto de atribución (ἀπο-, suceso inverso al significado del lexema sin preverbio).

Definición: «Exhalar el aliento»: *perder la respiración, expirar, morir.*

La fórmula semántica es simple. El recuadro encierra el suceso (H) denotado; el brazo corresponde al sujeto de atribución (E), connotado.

H	<-- R --> E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
suceso
pérdida
aliento
R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Exhalar el aliento (H)».

En el NT aparece en sentido figurado.

Lc 21,26: ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου *perdiendo los hombres la respiración por el temor / muriéndose de miedo los hombres.*

Ἀππίου Φόρον, ου, τό (1), *Foro Apio*, localidad al sur de Roma, en la que Pablo fue recibido por un grupo de cristianos cuando se dirigía a esta ciudad, Hch 28,15.

ἀπρόσιτος, ον (1), lexema adjetival que denota imposibilidad (= Determinación) de un acto (= Hecho); connota término al que afecta.

Definición: «Que no puede alcanzarse»: *inaccesible.*

La fórmula semántica enmarca las especies denotadas: la imposibilidad (D) de un acto (H); el brazo corresponde al término (E) al que afecta (R), connotado.

D + H	--- R --> E

Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
acto
acceso
R afectancia
E realidad

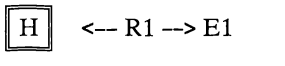
Definición: «Que (E) no puede (D) alcanzarse (H)».

1Tim 6,16: ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον *único que posee inmortalidad, que habita una luz inaccesible.*

ἀπρόσκοπος, ον (3), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto al que afecta y agente.

Definición: «Que no tiene en sí motivo de censura»: *irreprochable, incensurable, sin falta.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro el estado (H) denotado; el brazo corresponde al sujeto (E1) de atribución (R1), connotado.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
ausencia
censurabilidad
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad

Definición: «Que (E1) no tiene en sí motivo de censura (H)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀπρόσκοπος, cuando denota estado que afecta a un sujeto (semema I): *irreprochable.* Denotando actividad se tiene la segunda acepción (semema II): *que no obstaculiza.*

SEMEMA I. Denotando estado que afecta a un sujeto.

- De un sujeto personal.

Flp 1,10: ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ *para que lleguéis genuinos e irreprochables al día del Mesías.*

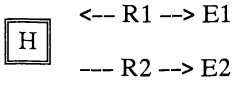
- De la conciencia.

Hch 24,16: ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεόν *me esfuerzo por conservar una conciencia irreprochable ante Dios.*

SEMEMA II. Cuando ἀπρόσκοπος denota actividad (= Hecho); connota sujeto de atribución y término personal.

Definición: «Que no es motivo de tropiezo o impedimento para otro»: *que no obstaculiza.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la actividad (H) denotada; el primer brazo corresponde al sujeto de atribución (E1); el segundo, al término personal (E2), al que afecta, ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
no obstaculización
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad
R2 afectancia
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Que (E1) no es motivo de tropiezo o impedimento (H) para (R2) otro (E2)».

En el NT aparece en sentido figurado: *que no escandaliza.*

1Cor 10,32: ἀπρόσκοποι καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε καὶ Ἕλλησιν *que no escandalicéis ni a judíos ni a griegos.*

ἀπροσωπολή(μ)πτως (1), lexema adverbial que denota el modo como se ejerce (= Deter-

minación) una actividad; connota la actividad misma.

Definición: «Con ecuanimidad»: *imparcialmente, sin acepción de personas.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro el modo (D) de realizar una actividad, ésta connotada.

Desarrollo sémico:
D ausencia
parcialidad
H dinamicidad
actividad

Definición: «Con ecuanimidad (D)».

1Pe 1,17: τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα *al que juzga imparcialmente / sin acepción de personas.*

ἄπταιστος, ον (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no se cae»: *sin caída, sin tropiezo; sin pecado.*

La fórmula semántica es simple: en el recuadro aparece el estado denotado (H); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.

Desarrollo sémico:
H estaticidad
ausencia
caída
R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Que no se cae (H)».

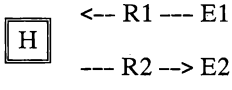
En el NT aparece usado en sentido figurado.

Jds 24: τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους *al que puede preservaros de tropiezos / sin pecado.*

ἅπτω (39), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Alcanzar con las manos u otra parte del cuerpo a alguien o algo»: (en voz media) *tocar, coger, prender.*

La fórmula semántica es simple: el recuadro encierra el acto (H) denotado; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
contacto
presión
E1 individualidad / humanidad
personalidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad / materialidad

Definición: «Alcanzar con las manos u otra parte del cuerpo (H) a alguien o algo (E2)».

1. En voz media, con genitivo de personas, de partes del cuerpo o cosas.

El término de la acción puede ser:

- Jesús

Mc 3,10: πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας *curó, pues, a muchos, hasta el punto de que se le echaban encima para tocarlo todos los que padecían males.*

Mc 5,31: ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε καὶ λέγεις· τίς μου ἥψατο; *los discípulos le contestaron: estás viendo que la multitud te apretuja ¿y sales preguntando «quién me ha tocado»?* cf Lc 8,45.46.47.

Lc 6,19: πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ *toda la multitud trataba de tocarlo.*

Lc 7,39: οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, *éste, si fuera profeta, sabría quién y qué clase de mujer es la que lo está tocando.*

Jn 20,17: λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· μή μου ἅπτου, *le dijo Jesús: deja de tocarme / suéltame.*

- Otras personas.

Mt 8,3: ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ *extendió la mano y lo tocó*; cf 8,15; Mc 1,41; Lc 5,13.

Mt 17,7: προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἁψάμενος αὐτῶν εἶπεν... *Jesús se acercó y los tocó diciéndoles...*

Mc 8,22: παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται *le suplican que lo tocase.*

Mc 10,13: προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα αὐτῶν ἅψηται *le llevaban chiquillos para que los tocase*; cf Lc 18,15.

1Jn 5,18: ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ *el Malo no puede tocarlo.*

- Diversos miembros del cuerpo humano.

Mt 9,29: τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν *entonces les tocó los ojos*; cf 20,34.

Mc 7,33: πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ *con su saliva le tocó la lengua.*

Lc 22,51: ἁψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν *tocándole la oreja, lo curó.*

- Vestidos u objetos.

Mt 9,20: ἰδοὺ γυνὴ αἱμορροοῦσα... ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ *en esto una mujer que sufría de flujos de sangre... le tocó el borde del manto*; cf 9,21; Mc 5,27.28.30; Lc 8,44.46. 47.

Mt 14,36ab: παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν *rogándole que les dejara tocar siquiera el borde de su manto; y todos los que lo tocaron se curaron*; cf Mc 6,56ab.

Lc 7,14: προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ *acercándose, tocó el ataúd.*

2Cor 6,17: ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε *no toquéis lo impuro.*

Col 2,21: μὴ ἅψῃ μηδὲ γεύσῃ μηδὲ θίγῃς *«no toques, no pruebes, no cojas/no roces».*

- En contexto matrimonial: *tocar* (= tener relaciones sexuales).

1Cor 7,1: καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι *bueno es al hombre no tocar mujer / está bien que uno no se case.*

2. ἅπτω aparece en el Nuevo Testamento en voz activa solamente en las expresiones ἅπτω λύχνον / πύραν: *encender una lámpara / prender o encender una hoguera.*

Lc 8,16: Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει *Nadie, encendiendo una lámpara, la tapa con una vasija / nadie enciende una lámpara para taparla con una vasija*; cf 11,33; 15,8.

Hch 28,2: ἅψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς *encendiendo una hoguera, nos acogieron a todos.*

Ἀπφία, ας, ἡ (1), *Apia*, cristiana a quien saluda Pablo al comienzo de la carta a Filemón, Flm 1,2.

ἀπωθέω (6), lexema verbal que denota acción (= Hecho) y modo (= Determinación) como ésta se realiza; connota agente y término (ἀπο-, hipercaracterización).

Definición: «Apartar con fuerza a alguien o algo»: *empujar, hacer retroceder.*

La fórmula semántica enmarca la acción (H) y el modo como ésta se realiza (D); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.

H + D

<--- R1 --- E1

--- R2 --> E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
separación
D intensidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad

E2 individualidad / humanidad / materialidad

Definición: «Apartar (H) con fuerza (D) a (R2) alguien o algo (E2)».

En el NT aparece en voz media: «Apartar de sí con fuerza a alguien o algo»: *rechazar, repeler.*

Hch 7,27: ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών... *pero el que maltrataba a su prójimo lo rechazó diciendo...*

Hch 7,39: οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι.... ἀλλὰ ἀπώσαντο *no quisieron obedecerle... sino que [lo] rechazaron.*

Hch 13,46: ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε αὐτόν... ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη *como lo rechazáis* [el mensaje de Dios]... *vamos a dirigirnos a los paganos.*

Rom 11,1: μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; *¿habrá Dios rechazado / desechado a su pueblo?* cf 11,2.

1Tim 1,19: ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδισιν, ἣν τινες ἀπωσάμενοι περι τὴν πίστιν ἐναυάγησαν *teniendo fe y buena conciencia que, algunos por rechazarla, naufragaron en la fe.*

ἀπώλεια, ας, ἡ (18), lexema nominal que denota acción o estado (= Hecho); connota término (ἀπο–, intensidad).

Definición: «Aniquilación de algo o de alguien»: *ruina, destrucción, perdición.*

La fórmula semántica es simple. En el recuadro aparece la acción o el estado (H) denotado; el brazo corresponde al término (X, polivalente), connotado. Por ser lexema abstracto no connota agente.

Desarrollo sémico:
H dinamicidad / estaticidad
efectividad
aniquilación
R afectancia
X realidad

Definición: «Aniquilación (H) de (R) algo o de (R) alguien (X)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀπώλεια, referida a personas y denotando acción o estado (semema I): *ruina, destrucción.* Referido a cosas, denota actividad (semema II): *derroche, despilfarro.*

SEMEMA I: Referido a personas.

a) En sentido activo.

Mt 7,13: εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν *amplia [es] la senda / la calle que lleva a la perdición.*

Rom 9,22: σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν *objetos de ira / castigo, preparados para la destrucción.*

2Pe 2,1: οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπωλείας *los cuales introducirán bajo cuerda sectas de perdición / sectas perniciosas.*

2Pe 3,7: τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων *guardados para el día del juicio y de la ruina de los impíos.*

b) En sentido medio-pasivo.

Jn 17,12: οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς ἀπωλείας *ninguno de ellos se ha perdido excepto el hijo de la perdición / el que iba a la perdición.*

Hch 8,20: τὸν ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν *sea tu dinero para perdición / perece tú con tu dinero.*

Flp 1,28: αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας *para ellos, prueba de perdición.*

Flp 3,19: ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια *cuyo paradero es la ruina.*

2Tes 2,3: ἀποκαλυφθῇ... ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας *aparecerá... el hijo de la ruina / el hombre destinado a la ruina.*

1Tim 6,9: βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν *hunden a los hombres en la perdición y la ruina.*

Heb 10,39: ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν *nosotros no somos de los que se echan atrás para perdición / de los que se echan atrás y perecen.*

2Pe 2,1: ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν *acarreándose un rápido desastre.*

2Pe 2,3: ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει *su perdición no se adormece / el desastre de ellos no pega ojo.*

2Pe 3,16: οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν... πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν *esos ignorantes e inestables tergiversan... para su propia ruina.*

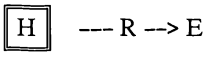
Ap 17,8: μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει *va a salir del abismo y va a su ruina / para ir a su ruina.*

Ap 17,11: τὸ θήριον εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει *la bestia va a su ruina.*

SEMEMA II. Cuando ἀπώλεια se refiere a cosas, denota actividad (= Hecho); connota término.

Definición: «Uso inadecuado y en exceso de un objeto que lo lleva a su destrucción, extinción o agotamiento»: *derroche, despilfarro.*

La fórmula semántica es simple. El recuadro encierra la actividad (H) denotada; el brazo corresponde al término (E), connotado.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
utilización
inadecuación
exceso
agotamiento
R terminalidad
E materialidad

Definición: «Uso inadecuado y en exceso (H) de (R) un objeto (E) que lo lleva a su destrucción, extinción o agotamiento (H)».

Mt 26,8: εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη; *¿para qué este derroche? / ¿a qué malgastarlo así?* cf Mc 14,4.

Ediciones El Almendro - Fundación Épsilon

DICCIONARIO GRIEGO-ESPAÑOL DEL NUEVO TESTAMENTO

(DGENT)

Análisis semántico de los vocablos

Fascículo 4

ἍΑρ - ἄψυχος

Cátedra de Filología Griega
Universidad de Córdoba
2010

ISBN 978-84-8005-155-2

Juan Mateos (†) – Jesús Peláez

DICCIONARIO GRIEGO-ESPAÑOL DEL NUEVO TESTAMENTO

(DGENT)

Análisis semántico de los vocablos

Fascículo 4

Ἄρ - ἄψυχος

Realizado con la colaboración
del **Grupo de Análisis Semántico**
de la Universidad de Córdoba (GASCO),
integrado por
Marta Merino, Pope Godoy, Israel Muñoz, Dámaris Romero,
Lautaro Roig, Luis Domingo, Rufino Godoy, José I. González,
Juan Guillén, Lourdes Arroyo y Lourdes García

Doctores o Licenciados en Teología, Filología Bíblica o Clásica.

EDICIONES EL ALMENDRO

FUNDACIÓN ÉPSILON

Cátedra de Filología Griega
Universidad de Córdoba
2010

Esta obra se ha preparado dentro del marco del Proyecto de Investigación "Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento" financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación. Dirección General de Programas y Transferencia de Conocimiento. Subdirección General de Proyectos de Investigación. Años 2002-2005 (BFF2002-02397); 2005-2008 (HUM2005-02059) y 2009-2011 (FFI2008/03429).

Se edita con la colaboración de la "FUNDACIÓN ÉPSILON para el estudio de los Orígenes del Cristianismo (Córdoba)".

Editor: Jesús Peláez

Copyright by Jesús Peláez del Rosal y GASCO
© EDICIONES EL ALMENDRO DE CÓRDOBA
El Almendro, 6, 1º, 1ª
Apartado 5.066
14006 Córdoba
Teléfonos: 957 082 789 / 274 692
Fax: 957 274 692
Correo-e: ediciones@elalmendro.org
Página web: www.elalmendro.org

ISBN: 978-84-8005-155-2 (Fascículo IV)
978-84-8005-046-3 (Obra completa)

Depósito Legal: SE-4621-2010

Printed in Spain. Impreso en España
PUBLIDISA

PRÓLOGO AL FASCÍCULO 4

Tres años después del fascículo 3 (2007) aparece un nuevo fascículo del DICCIONARIO GRIEGO-ESPAÑOL DEL NUEVO TESTAMENTO (DGENT) con el que se completa el estudio de todos los lexemas de la letra Alfa.

Por ello, tal vez sea el momento de mirar hacia atrás para ver el camino recorrido, que no ha sido fácil, aunque hoy podemos decir que la redacción de este diccionario es un proyecto ya consolidado y conocido a nivel nacional e internacional dentro del campo de la lexicografía griega neotestamentaria.

El método de trabajo seguido para la redacción de este fascículo es básicamente el mismo expuesto en el prólogo al fascículo I, si bien hemos considerado oportuno recordar en esta introducción algunas de las nociones que allí se expresaban para quienes se incorporen al uso y consulta de este diccionario a partir de este fascículo.

I. El proyecto de *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento* y su justificación[1]

La idea de hacer un diccionario científico Griego-Español del Nuevo Testamento fue concebida en el año 1974, cuando la entonces llamada *Institución San Jerónimo para la Investigación Bíblica*, hoy *Asociación Bíblica Española*, se propuso la elaboración de dos diccionarios bíblicos: *Diccionario Hebreo-Español del Antiguo Testamento* y *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento*, encomendando respectivamente la tarea a los profesores Luis Alonso Schökel, del Pontificio Instituto Bíblico y Juan Mateos, del Pontificio Instituto Oriental de Roma, traductores –junto con un equipo de colaboradores– de la *Nueva Biblia Española* (Madrid, 1975). Ambos proyectos, sin embargo, siguieron derroteros bien diferentes. Los autores del *Diccionario Bíblico Hebreo-Español* pusieron manos a la obra y, decidiendo incorporar a este diccionario científico criterios de Lingüística y Semántica, no se plantearon, sin embargo, el establecimiento de una metodología para la redacción de los lemas del diccionario. Prepararon, como expresan en la introducción a la edición de esta obra, un diccionario "del uso y para el uso: del uso que los escritores bíblicos hicieron de la lengua hebrea, y para el uso y la consulta de cuantos conocen la lengua castellana y se interesan de manera especial por la Biblia".

Este diccionario, publicado inicialmente en fascículos, apareció finalmente, veinticinco años después, como obra completa en año 1999, siendo llevada a cabo su edición por los investigadores Víctor Morla y Vicente Collado, de la citada *Asociación Bíblica Española*.

---

1 El texto que sigue está tomado en parte de la comunicación presentada por el Dr. Jesús Peláez al XII Congreso Español de Estudios Clásicos y ha sido publicado en las *Actas* de este congreso, Vol. I, Madrid 2009, 286-296.

El *Diccionario Bíblico Hebreo-Español* es un diccionario excelente, pero similar en organización a otros diccionarios bíblicos ya existentes, aunque con variantes propias, recogiendo en cada lema diferentes tipos de información: morfológica (variantes posibles, conjugación, régimen, clase de palabra), sintáctica (modismos, fraseología, restricciones de uso) y semántica (diversas acepciones, sinónimos, antónimos, información sobre el campo semántico al que pertenece el lexema), así como la enumeración de las palabras españolas derivadas.

La preparación del *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento* siguió otro camino más lento y complejo. El director inicial de este proyecto, el Prof. Juan Mateos, se encontró ante una alternativa: hacer -con las debidas actualizaciones- un diccionario en línea con los ya existentes o confeccionar un diccionario nuevo o, mejor, *un nuevo tipo de diccionario*, con una metodología propia e innovadora, que incorporase sistemáticamente a la Lexicografía tradicional las aportaciones de la Lingüística y, en especial, de la Semántica estructural.

Al final se optó por esta segunda vía y se elaboró para ello, en primer lugar, un *método de análisis semántico*, que sirviese de base para el análisis de los lexemas y, en segundo, *una metodología*, que indicase el camino que se debería seguir en la redacción de cada uno de los lemas. Estos trabajos, previos al comienzo de la redacción de los lemas del DGENT, quedaron plasmados en dos obras de los profesores Juan Mateos y Jesús Peláez, respectivamente: *Método de análisis semántico aplicado al griego del Nuevo Testamento* (Estudios de Filología Neotestamentaria, nº 1, Córdoba 1989) y *Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento* (Estudios de Filología Neotestamentaria, nº 6, Córdoba 1996), distantes una de la otra siete años en su publicación.

Justificación del proyecto.

El proyecto del *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento* es del máximo interés por dos motivos:

— Primero, por ser el primer diccionario *mayor* de este género que se publicará en castellano. Una razón importante para acometer este proyecto fue -y sigue siendo- el hecho de no existir un diccionario del NT con lengua de término en castellano, al estar los diccionarios de griego neotestamentario en otras lenguas: latín (Zorell)[2], alemán (Bauer)[3] o inglés (versión inglesa del citado diccionario de Bauer y diccionario de Louw- Nida[4]).

---

2 F. ZORELL, S. J., *Lexicon Graecum Novi Testamenti*, París ⁴1990, fotoimpresión de la 1ª edición de 1930 con apéndice bibliográfico actualizado.

3 W. BAUER, *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testament und der frühchristlichen Literatur*, diccionario nacido de una reelaboración del diccionario de E. PREUSCHEN (1910) con sucesivas ediciones (²1928 -todavía con el nombre de E. PREUSCHEN), ³1937 (a partir de esta fecha, con el nombre solo de W. BAUER), ⁴1952, ⁵1958; revisada en 1963 y 1971). La sexta y última edición de este diccionario ha aparecido editada por K. y B. ALAND (Walter de Gruyter-Berlin-New York ⁶1998).

4 J. P. LOUW - E. A. NIDA (EDS.), *Greek-English Lexicon of the New Testament based on Semantic Domains*, 2 vols., New York: United Bible Societies, 1988. Existe edición electrónica, de más fácil uso que la manual, por estar en ésta los lexemas por orden alfabético y no por campos semánticos, como en la edición en papel.

El DGENT, de este modo, supondrá una gran aportación para los estudiosos de habla hispana, que no tendrán por qué ver necesariamente mediatizados sus estudios filológicos por la consulta de diccionarios bilingües de griego del NT en lenguas de término diferentes a la nuestra.

— Segundo, porque el DGENT es el primer diccionario que aplica sistemáticamente una metodología de análisis semántico para la redacción de los lemas, basada en los cuatro principios básicos que se exponen a continuación.

II. Principios básicos para la redacción del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento.

Los principios básicos que rigen la redacción de los lemas del DGENT y que lo hacen distinto del resto de los diccionarios bilingües al uso, tanto del griego clásico como neotestamentario, son los cuatro siguientes:

1. *Distinción sistemática en la redacción de los lemas entre significado y traducción.*
2. *Construcción de la definición de los lexemas.*
3. *Indicación del factor o factores contextuales como elemento determinante del cambio de significado de los lexemas.*
4. *Verificación de todos los contextos en que aparece el lexema dentro del corpus neotestamentario.*

Veamos estos principios uno a uno.

1. Distinción sistemática en la redacción de los lemas del DGENT entre significado y traducción.

Primordial en nuestra metodología es la distinción sistemática que se hace en cada lema entre el significado del lexema y su traducción correspondiente en contexto.

Entendemos por *significado* "la información que contiene y transmite un término aislado o en contexto". El significado se expresa mediante un enunciado descriptivo del lexema al que denominamos *definición*, esto es, "una paráfrasis (expansión) que expone el conjunto de los semas o pequeñas unidades de sentido contenidos en un lexema o semema, según el orden que corresponde a su configuración sémica; de otro modo menos técnico se puede decir con María Moliner que *definición* es "la explicación del significado de un lexema".

Por *traducción* se entiende el enunciado en otra lengua (la lengua de término) de lo que se enuncia en la lengua de origen, conservando las equivalencias semánticas y estilísticas.

Si observamos atentamente, los diccionarios bilingües, sean de lenguas clásicas o modernas, no explican el significado de las palabras, sino que ofrecen, junto a la palabra de la lengua de origen, una lista más o menos larga de palabras en la lengua de término, de las que ninguna describe el significado completo del lexema, siendo más bien cada una de éstas la traducción del mismo en un determinado contexto. El significado de una palabra griega no es otra palabra en la lengua de término, que, a su vez, es susceptible de ser definida de otro modo y puede tener un significado diferente.

Nuestro diccionario distingue sistemáticamente, por tanto, entre significado y traducción en la redacción de los lemas; por eso, antes de dar la traducción del lexema en la lengua de término presenta siempre la definición del mismo. El DGENT, además, no sólo da la definición básica del lexema, sino que añade también, cuando éste tiene por influjo del contexto diferentes acepciones o significados, la definición de cada uno de éstos con su correspondiente traducción.

De este modo, nuestro diccionario evita la posible confusión que se origina en el lector, que ve cómo, con frecuencia, una misma palabra en la lengua de origen puede traducirse por diversas palabras en la lengua de término, sin ofrecérsele a cambio ningún criterio para elegir de entre la lista una u otra traducción.

2. Construcción de la definición de los lexemas.

Los diccionarios bilingües no suelen dar la definición o descripción del significado de las palabras, a no ser en el caso de términos de *realia.* Característica esencial del DGENT es el hecho de dar sistemáticamente la definición de cada uno de los lexemas, como hacen los diccionarios monolingües. Pero, a diferencia de éstos, el DGENT construye la definición de los lexemas, basándose en un riguroso método de análisis semántico, con los siguientes pasos:

a) Clasificación del lexema por su especie semántica dominante.
b) Establecimiento de su fórmula semántica.
c) Enumeración de los semas o pequeñas unidades de sentido que constituyen el lexema, expresados en un determinado orden o jerarquía.
d) Definición y traducción del lexema.

Explicar estos pasos supondría prácticamente la exposición completa del *Método de Análisis Semántico* que practicamos, por lo que voy a poner un ejemplo sencillo, el lexema adjetival ἄγαμος, a partir del cual puede el lector hacerse una idea aproximada del proceso metodológico seguido para construir la definición de los lexemas.

Para definir este lexema adjetival deben darse los siguientes pasos:

Por el conocimiento que tenemos de la lengua griega o mediante una consulta rápida a un diccionario sabemos que ἄγαμος se traduce al castellano por "no casado, sin mujer o marido". Este lexema denota, por tanto, un estado (sigla H con la que se designa la especie semántica *Hecho* que representa actos / acciones, procesos o estados) y connota una relación de atribución (sigla R: especie semántica *Relación*) de ese estado a un sujeto personal o entidad (sigla E: especie semántica *Entidad*).

El DGENT distingue desde el primer momento entre *especies gramaticales* -las así llamadas partes de la oración- y semánticas. Las *especies semánticas* se basan en conceptos infralingüísticos que descomponen la percepción intuitiva de la realidad. El ser humano tiene una experiencia del mundo que lo rodea y, para orientarse y situarse en él, la expresa desde su punto de vista; para ello, clasifica y denomina *Entidades* (sigla E) (seres), las describe por medio de *Atributos* (sigla A) (cualidad, dimensión) o enunciando *Hechos* (sigla H) (actos / acciones, procesos o estados) que tienen lugar,

fijándose en las *Relaciones* (sigla R) que se establecen. Además usa la *Determinación* (sigla D) para actualizar, identificar y situar en el espacio y en el tiempo. Se tienen así cinco especies semánticas, designadas cada una con su letra inicial[5].

Cometido principal, por tanto, antes de comenzar el análisis del lexema, es determinar la especie o especies semánticas que lo integran. Por *especie semántica* entendemos "un conjunto de palabras que tienen el mismo rasgo semántico (sema) dominante".

A partir de esta identificación de las especies semánticas que integran el lexema se establece la fórmula semántica de ἄγαμος, que consta de tres especies semánticas (Hecho, Relación y Entidad), de este modo:

H <-- R --> E

A continuación se enumeran los semas o pequeñas unidades de sentido que conforman cada una de estas especies semánticas de la fórmula. Son los siguientes:

— La especie semántica *Hecho* (H) consta de tres semas:
  estaticidad
  no vinculación
  conyugalidad
— La especie semántica *Relación* (R), a su vez, se especifica con el sema:
  atribución
— La especie semántica *Entidad* (E) está integrada por dos semas:
  individualidad
  humanidad

Esta operación de descomponer las especies semánticas de un lexema en sus semas correspondientes se denomina *desarrollo sémico.*

La definición del lexema, finalmente, debe integrar todos los semas enumerados, según el orden establecido en el desarrollo sémico. Así se puede decir que el lexema adjetival ἄγαμος denota un estado de no vinculación a un cónyuge (H) por parte de (R) un individuo humano (E). Su definición puede ser: "Que no está unido por vínculo matrimonial". Se traduce por *soltero, célibe.*

He elegido esta palabra, fácil de analizar, para explicar cómo se procede para dar la definición de los lexemas del diccionario, que con frecuencia suelen ser más complejos.

Cuando un lexema tenga diferentes acepciones, se seguirá el mismo proceso para la definición y desarrollo de cada una de éstas. Así, del lexema verbal ἀποδίδωμι, que aparece 47 veces en el NT, se dan en el DGENT cinco definiciones con sus consiguientes traducciones:

- «Dar algo propio a alguien en correspondencia con una prestación previa»: *pagar, abonar, liquidar / saldar una deuda.*

5 Para un estudio pormenorizado de las especies semánticas, véase J. Mateos, *Método de análisis semántico aplicado al griego del Nuevo Testamento*, pp. 12-15 y 69-147.

- «Dar algo a alguien a cambio de dinero u otra cosa»: *vender.*
- «Entregar a alguien algo que, en cierto modo, le corresponde»: *devolver, restituir.*
- «Retribuir a alguien en correspondencia con su conducta positiva o negativa previa»: *recompensar, resarcir, premiar / castigar.*
- «Obrar con alguien de acuerdo con un compromiso o una norma ética anterior»: *cumplir, corresponder, hacer o llevar a cabo lo debido / lo prometido*[6].

3. Indicación del factor o factores contextuales como elemento determinante del cambio de significado de los lexemas.

Los diccionarios, en general, y los de griego clásico o bíblico, en particular, no explican por qué los lexemas cambian de significado cuando aparecen en contextos diferentes, sino que se limitan a dar una lista de posibles traducciones del lexema en contexto. Nuestro diccionario no sólo da la definición del lexema y de cada una de las acepciones del mismo, sino que, al mismo tiempo, identifica los factores contextuales o elementos nuevos, que aparecen en el contexto y que producen el cambio de significado y, consiguientemente, de traducción del lexema, dando lugar a una nueva acepción con su correspondiente traducción.

Volvamos al ejemplo anteriormente citado de ἀποδίδωμι, que tiene cinco acepciones diferentes, dependiendo de los contextos en que se encuentra.

En este lema del diccionario se describe, en primer lugar, el significado lexical de este lexema verbal mediante esta definición: «Dar algo propio a alguien en correspondencia con una prestación previa».

En la obra *Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento* se han expuesto los criterios más comunes, pero no los únicos para la elección del *significado lexical:*

a) Si un lexema tiene una sola acepción, se toma ésta como significado lexical, a no ser que en el *corpus* elegido aparezca solamente en sentido figurado, en cuyo caso la definición del lexema se hará, por lo común, a partir del sentido propio, anotando, a continuación, el figurado.

b) Cuando un lexema presenta varias acepciones, de las que una puede distinguirse como no marcada (de menor contenido semántico) y el resto como marcadas (de mayor contenido semántico, esto es, de significado más específico), se toma como significado lexical la acepción no marcada, a partir de la cual pueden explicarse o derivarse las otras.

c) Cuando el término tiene un significado obvio, del que por adición, sustitución o eliminación de semas pueden obtenerse los demás que aparecen en el *corpus,* es más práctico tomar ese significado como significado lexical y los demás como acepciones derivadas de éste.

Pueden darse, sin embargo, otros casos. Tal vez, solamente al final de la redacción del diccionario, se podrá elaborar una teoría completa y perfilada al respecto.

6 Véase el desarrollo completo de este lexema en el tercer fascículo del DGENT.

Tras la definición se indican en un breve párrafo los diferentes factores contextuales que intervienen en el cambio de significado del lexema, de este modo:

"La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀποδίδωμι, cuando lo que se da corresponde a una contraprestación previa del sujeto receptor (semema I): *pagar, abonar.* Cuando lo que se da es una realidad material en calidad de intercambio, se tiene la segunda acepción (semema II): *vender.* Cuando lo que se da perteneció en el pasado reciente o lejano al sujeto perceptor, de modo que éste lo recupera, surge la tercera acepción (semema III): *devolver, restituir.* Si la donación se hace en atención a los méritos de quien la percibe, aparece la cuarta acepción (semema IV): *recompensar, retribuir.* Finalmente, cuando la acción del sujeto corresponde a un compromiso anterior o norma ética del donante, se origina la quinta acepción (semema V): *cumplir, corresponder".*

De este modo se brinda al lector desde el principio de la presentación de cada lema la posibilidad de conocer qué elemento o elementos del contexto en el que se inserta producen un cambio de definición y, consiguientemente, de traducción.

4. Verificación de todos los contextos en que aparece el lexema dentro del corpus neotestamentario.

El DGENT, por último, no se limita a hacer una selección de los contextos en los que aparece el lexema dentro del *corpus* neotestamentario, sino que coteja todas las apariciones del mismo, presentando para cada una de ellas el texto griego en el que se encuentra el lexema con su traducción castellana correspondiente, de acuerdo con la definición y traducción dada.

Solamente en el caso de lexemas de frecuencia muy alta no se reproducen todos los textos, por considerarlo innecesario.

Metodología de trabajo

La metodología seguida para la redacción de los lemas de este diccionario se ha expuesto en la obra de Jesús Peláez, *Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento* (Ed. El Almendro, Córdoba 1996; una síntesis de los puntos básicos de la misma aparece en la edición del primer fascículo del DGENT (Córdoba 2000).

En este momento, sin embargo, queremos poner de relieve que el trabajo de preparación de la redacción de los lemas del DGENT es, ante todo, un trabajo de equipo, que exige constantemente la puesta en común de los resultados y la discusión de los mismos en grupo hasta perfilar de modo claro y preciso el significado de cada uno de los lexemas con sus consiguientes acepciones, tarea harto difícil, pues exige mucha precisión, estableciendo previamente para ello la fórmula y desarrollo sémicos de cada uno de ellos.

Aunque se trata de un trabajo de equipo, hay tareas que se reparten entre los distintos miembros del grupo, a saber:

1. Nuestro trabajo comienza haciendo un estudio crítico de la estructuración de cada lema en los diferentes diccionarios de Griego del Nuevo Testamento (especial-

mente Zorell, Bauer-Aland, Louw-Nida[7] y Thayer[8]) y del Griego Clásico (Lidell Scott[9], DGE dirigido por el Prof. Francisco Rodríguez Adrados[10].

Aunque nuestra propuesta metodológica es nueva, ésta no parte de cero a la hora de estudiar los lemas, sino que tiene en cuenta los análisis de cada lema que ofrecen los diccionarios. La síntesis de este estudio es el punto de partida para establecer, como hipótesis, la posible organización semántica del lema, según los diversos significados o acepciones que hayan detectado los lexicógrafos tanto del Nuevo Testamento como del griego clásico. Este estudio es realizado por los Lcdos. Pope Godoy y Marta Merino.

2. Analizados los diccionarios, nuestro trabajo se centra en el estudio de todas las frecuencias de cada lexema en el Nuevo Testamento para tratar de agruparlas hipotéticamente según sus diferentes acepciones. De ahí que el siguiente paso sea informatizar las concordancias griegas del Nuevo Testamento acompañándolas de su correspondiente traducción al castellano. Este trabajo que, en un principio se hacía de modo manual, a partir del mes de Marzo de 2005 se viene realizando mediante la utilización del programa de tratamiento de textos del Nuevo Testamento *Accordance*, adaptado al castellano, que incorpora automáticamente la concordancia de todos los textos griegos junto con su correspondiente versión castellana, tomada de la versión del Nuevo Testamento de Juan Mateos (Córdoba ^{3}2001)[11]. A lo largo de este proceso, las traducciones de cada lema en contexto se perfilan mejor de acuerdo con la organización semántica del lema, de modo que la versión del Nuevo Testamento de Juan Mateos puede considerarse el texto de referencia, pero no el definitivo. Esta tarea la realizan los Lcdos. Pope Godoy y Marta Merino.

3. Reunidas en un archivo informático cada una de las apariciones del término con su consiguiente traducción castellana, el siguiente paso consiste en organizar todas las frecuencias o apariciones del término en el Nuevo Testamento con la finalidad de establecer como hipótesis su posible significado o significados, haciendo una propuesta de redacción del lema en cuestión (tarea llevada a cabo por la Lcda. Marta Merino, secretaria de redacción del DGENT y los Dres. Israel Muñoz y Dámaris Romero, que gozan en la actualidad de sendas becas postdoctorales en Holanda e Inglaterra, respectivamente).

4. Con estos materiales en mano, que previamente han sido enviados por correo electrónico a cada uno de los restantes miembros del grupo, se tiene la reunión semanal de trabajo, celebrada de modo continuado desde la constitución del grupo de investigación hacia el año 1989. A esta reunión asiste el conjunto de los miembros de GASCO en España, a saber: los Doctores Jesús Peláez y Rufino Godoy y los Licen-

7 Véanse notas 2,3 y 4.

8 Thayer's *Greek-English Lexicon of the New Testament:* Coded with Strong's Concordance Numbers. Edición electrónica.

9 H. G. Liddell and R. Scott, *Greek English Lexicon*, revised and augmented throughout by Sir Henry Stuart Jones, with the assistance of Roderick McKenzie, and with the cooperation of many scholars. Supplement edited by P. G. W. Glare. Clarendon Press - Oxford 1968.

10 Francisco Rodríguez Adrados, *Diccionario Griego-Español* (DGE), Instituto de Filología, CSIC, Madrid 1980-; seis fascículos publicados.

11 Aunque se parte de las concordancia extraídas del Accordance, nuestro texto de referencia es la *Vollständige Konkordanz zum griechischen Neuen Testament*, de K. Aland, Walter de Gruyter- Berlin-New York 1983, en tres volúmenes.

ciados Pope Godoy, Marta Merino, Luis Domingo, José Ignacio González, Juan Guillén, y Lourdes Arroyo. Estas reuniones son muy productivas, pues con la discusión de cada lema se corrige gran parte de la dosis de subjetividad que un estudio semántico de este tipo pueda tener.

5. La transcripción de los resultados de la discusión de cada lema en la reunión del grupo sirve de base para hacer un primer borrador del lema estudiado que se presenta a la siguiente reunión hasta quedar bien perfilado. Una última revisión será llevada a cabo por el responsable del proyecto, Jesús Peláez, quien propondrá de nuevo al grupo el resultado del análisis del lema ya convenientemente redactado para su visto bueno final.

Antes de la publicación de cada fascículo, todos los miembros reciben el texto definitivo que se enviará a imprenta con la finalidad de que introduzcan en él las debidas correcciones o sugerencias de mejora. En esta tarea de revisión nos ayuda también la profesora Dra. Lourdes García, miembro a distancia del grupo.

III. Estado de desarrollo del proyecto de DGENT y otras publicaciones

Hasta el momento presente se han publicado cuatro fascículos del diccionario, con los que se completa la letra Alfa. Esta letra, que ha servido de campo fecundo de experimentación del método de análisis semántico, contiene en total 885 lemas.

En la introducción al *primer fascículo* se hace la siguiente observación aclaratoria, que conviene recordar ahora: "Como indica el subtítulo de la obra, este diccionario presenta los análisis semánticos de los vocablos contenidos en el Nuevo Testamento. Terminados estos estudios, se elaborará el diccionario en un volumen, que incluirá la síntesis de los análisis añadiendo datos gramaticales, entre otros, las formas verbales, noticias sobre el uso de los lexemas en la lengua griega y en los LXX y, a veces, las referencias bibliográficas necesarias. Los estudios presentados en esta fase de desarrollo del proyecto son más extensos y más ricos de contenido que los lemas del futuro diccionario, pues en ellos se clasifican y se analizan semánticamente los lexemas, se dan explicaciones más amplias, la ejemplificación es exhaustiva, citándose de ordinario todos los pasajes del NT en que aparece cada lexema".

En esta introducción se ofrecen también al lector no iniciado en análisis semántico las nociones necesarias para la fácil comprensión de los análisis semánticos contenidos en el diccionario y se da razón de cada uno de los pasos del análisis, explicándose la terminología semántica utilizada. Termina la introducción al primer fascículo con una bibliografía básica, un glosario de términos técnicos que se recoge de nuevo después de esta introducción, a la que siguen las abreviaturas de los libros de la Biblia. A la introducción sigue el análisis semántico de los vocablos que abarcan un total de 130.

El *fascículo segundo*, publicado en 2002, contiene el análisis de los vocablos desde αἱμορροέω hasta ἀνήρ, que son 305 en total. El *fascículo tercero* lleva el análisis de los lexemas hasta ἀπώλεια, por un total de 237 lexemas. Finalmente, *el cuarto* contiene el análisis de 213 vocablos.

De manera paralela a la redacción por orden alfabético de los lemas se han preparado dos diccionarios parciales de aquellos lexemas que no necesitan análisis semán-

tico, a cargo del Dr. Lautaro Roig Lanzillotta (*Quién es quién en el Nuevo Testamento. Diccionario de nombres propios del Nuevo Testamento,* que contiene 340 lemas de los que 45 pertenecen a la letra alfa ya incluidos en los fascículos del diccionario) y del Lcdo. Pope Godoy (*Diccionario Geográfico del Nuevo Testamento,* con 152 lemas de los que 16 han aparecido ya publicados en la letra alfa). En total, hemos redactado hasta el momento 1.316 lemas, algo más de la quinta parte de los vocablos del Nuevo Testamento (5.439).

Un tercer *Diccionario ecológico del Nuevo Testamento* con todos los sustantivos pertenecientes al campo de la ecología en el Nuevo Testamento se está preparando en la actualidad, al que seguirá un cuarto *Diccionario de utensilios del Nuevo Testamento,* cuyos lemas se irán incorporando paulatinamente a la redacción del DGENT por orden alfabético. Estos diccionarios van dirigidos al gran público, de modo que no llevan grafía griega ni tecnicismos propios de eruditos. Del citado *Diccionario de nombres propios* se ha ultimado una edición científica con texto griego y bibliografía para cada lema que verá la luz a final de este año.

En breve verán también la luz dos trabajos que facilitarán, sin duda, la tarea de redacción de los lexemas Entidad, Atributo y Hecho del DGENT, a saber: *Diccionario del uso del adjetivo en el Nuevo Testamento,* como resultado de la tesis doctoral de Dámaris Romero: *El adjetivo en el Nuevo Testamento. Ensayo de clasificación semántica* (defendida en junio de 2007) y *Clasificación semántica de los sustantivos en el Nuevo Testamento* llevada a cabo por el doctor Jesús Peláez (sustantivos pertenecientes a las especies semántica Entidad, Atributo, Relación y Determinación) y por el Dr. Israel Muñoz (sustantivos de la especie semántica Hecho, como resultado de la tesis doctoral de éste titulada *Los sustantivos-Hecho en el Nuevo Testamento. Ensayo de clasificación semántica* (Julio 2008).

IV. Proyección internacional del Proyecto del DGENT

Preocupación de los miembros de este proyecto de investigación durante estos años ha sido no sólo dar a conocer nuestro trabajo lexicográfico para que entre en el debate científico allende las fronteras, sino también impulsar los estudios filológicos en torno al Nuevo Testamento *a nivel nacional e internacional,* razón por la que en el año 1989 -fecha en la que se comenzó a proyectar el DGENT- decidimos crear la revista internacional *Filología Neotestamentaria,* como punto de encuentro de investigadores en el campo de la Filología aplicada al texto griego del Nuevo Testamento. Gracias a esta revista, hemos mantenido -y en la mayoría de los casos aún mantenemos relaciones con estudiosos del texto del Nuevo Testamento de las más diversas áreas como James K. Ellioth (Inglaterra), destacado crítico textual del Nuevo Testamento; Stanley E. Porter (Canadá), reconocido filólogo y estudioso del texto del Nuevo Testamento; Johannes P. Louw-Eugene A. Nida (autores del *Greek-Spanish New Testament Lexicon based on Semantic Domains)*; G. H. R. Horsley y John A. L. Lee, de Australia, que preparan lo que, con el tiempo, será el nuevo *Moulton-Milligan, The Vocabulary of the Greek Testament, illustrated from the Papyri and Other Non-Literary Sources* al que se incorporará la documentación léxica de papiros profanos con voca-

bulario común al Nuevo Testamento, que está siendo recogida en la serie editada por G. H. R. Horsley, *New Documents Illustrating Early Christianit,* Macquarie University 1981ss); Ch-B. Amphoux (Francia), impulsor de la edición del *Proyecto de Marcos multilingüe*; Norbert Baumert (Alemania), especialista en semántica aplicada al estudio de los escritos paulinos; David A. Black (Estados Unidos), profesor de Nuevo Testamento e impulsor del estudio del texto griego del mismo; Moisés Silva (Estados Unidos), traductor de la *New American Standard Bible* y de la reciente *English Standard Version* y de la *Nueva Versión internacional,* y especialista en hermenéutica y semántica aplicada al Nuevo Testamento ; David S. du Toit (Alemania), especializado en semántica y lexicografía neotestamentaria; Eric Kun-chun Wong (Hong Kong), autor del *Diccionario Griego-Chino del Nuevo Testamento*; Chrys Caragounis (Suecia), estudioso de la lengua griega y de su unidad desde los orígenes hasta nuestros días, así como de la lengua del Nuevo Testamento, inserta dentro de este amplio marco histórico; Frederick W. Danker que acaba de editar la obra *The Concise Greek-English Lexicon of the New Testament,* basada en la edición inglesa del diccionario alemán *Wörterbuch zum Neuen Testament,* de Walter Bauer y Kurt y Barbara Aland, y una pléyade de más de cien estudiosos del Nuevo Testamento que hemos conocido, principalmente, a través de nuestra revista *Filología Neotestamentaria* entre los que no podemos menos dejar de citar a los siguientes: Frederick E. Brenk, James Voelz, Adelbert Denaux, Christoph Stenschke, J. Duncan M. Derrett, Jenny Heimerdinger, Simon Légasse, David Parker, Maria-Irma Seewann, Corrado Marucci, Joost Smit Sibinga y James Swetnam, por citar sólo algunos de reconocido prestigio.

En los últimos años hemos participado, además, en los Congresos de la *Society for the Study of the New Testament* con sede en Barcelona, Lund y Viena, con ponencias en el *Greek Seminary of the New Testament,* dirigido por Chrys Caragounis y James Voelz, y en el de la *Society for the Biblical Literature* con sede en Tartu (Estonia) con una ponencia en el seminario sobre *Hellenistic Greek Language and Linguistics* dirigido por Albert L. Lukaszewski y Paul Danove.

Además de en estos foros, el DGENT ha sido presentado en el Congreso *The Text of the New Testament and its Witnesses before 200 AD.* Université Catholique. Lille [France]. 10-13 July 2000) y en el congreso de la SNTS del año 2000 en Jerusalén.

Aunque no hemos tenido tiempo de recoger exhaustivamente lo que opinan de nuestro trabajo los estudiosos, sí que tenemos conocimiento de algunos juicios muy positivos emitidos en revistas internacionales de los que traemos a colación varios. En un artículo firmado por Stanley E. Porter, publicado en *Biblical Studies* (9, 2001) y titulado "Somes Issues in Modern Translation Theory and Study of the Greek New Testament" este autor dedica un apartado a los trabajos de nuestro grupo, del que extraemos el párrafo siguiente:

> "An attempt to incorporate some of the findings of various recent developments in linguistics into a useful tool for translation, as well as response to the Louw-Nida lexicon, has already been made in the recently published first fascicle of the Greek-Spanish New Testament Dictionary by Juan Mateos and Jesús Peláez (2000). Preceding the publication of this lexicon, both Mateos (1989) and Peláez (1996) published independent books outlining their theory of semantics. Their dictionary project grew out of a con-

> cern that the Louw-Nida lexicon, as valuable as it may be, does not follow thoroughly enough with its purposed method. This first fascicle of this new lexicon... attempt to be linguistically precise and explicit in its method holding great potential for its use as a translational tool".

El prof. David S. du Toit, catedrático de Nuevo Testamento de la Facultad de Teología de la Universidad Ludwig Maximilian de Munich, en respuesta a la ponencia que quien esto escribe tuvo en el *Greek NT Seminar* de la SNTS celebrado en Viena (año 2009) pronunció este juicio escrito sobre nuestro Diccionario:

> The DGENT represents a major step forward in NT lexicography – for the first time the process of defining meanings is being done systematically within the framework of a theoretically reflected method. This will be beneficient to all future lexicographers of NT Greek (and not only for them), even if one does not accept all of the theoretical aspects or the practical implications of the Cordoba-model (e.g. the distinction of a primary vis-a-vis contextual meaning). DGENT will foster reflection on the methodological aspects implied by the definitional approach and – even more important – it will hopefully enforce rigorous methodological discipline, wherever lexicographers of NT Greek turn to defining meanings. Whereas BDAG probably paved the breakthrough to LN's definitional approach, DGENT set the future standards for defining the meaning of the words and the different meanings of a given word. It is therefore highly desirable that at least the preparatory studies of Mateos and Pelaez will be translated into English (and / or other languages) in order to make the basic theory available to a broad academic public so that a critical discourse may develop on the issues ensuing from it".

Sobre la metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento han sido numerosas las revistas que se han hecho eco, a saber, *New Testament Abstracts* (42,1 1998), *Bulletin de Litterature Eclesiastique* (Septiembre 1997), *Nouvelle Revue Théologique* (121, 1999), *Gregorianum* (80, 1999) y *Biblica,* entre otras, que ha dedicado cuatro páginas, firmadas por el prof. M. Silva, quien hace entre otras estas afirmaciones:

> The appearance of the first fascicles of *DGENT* is an event of considerable significance, not only for the field of biblical studies in the Spanish-speaking world, but also for the discipline of Greek lexicography in general. It is probably fair to say that no other lexicon of the Greek NT has been preceded by a more extensive and diverse research program, both with respect to theoretical reflection and in the practical task of producing textual work.... There is no lexicon of the Greek NT—indeed, so far as I know, of *any* ancient literature—that provides a more adequate description than this one. The authors and collaborators are to be warmly congratulated for their contribution and to be given great encouragement as they seek to bring their work to a successful end" (*Biblica* 3, 2004).

Anteriormente, la metodología utilizada para este diccionario fue expuesta en el congreso internacional: *Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad.* Facultad de Filología. Universidad de la Laguna (Tenerife), 27-31 de Octubre de 1997, con una comunicación titulada "Del lexema al lema. Pasos para la redacción de los lemas del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento". Este

proyecto fue también presentado en la Sala Paolo VI del Pontificio Instituto Bíblico de Roma el 5 de Noviembre de 2007 y en diversas reuniones anuales de la Asociación Bíblica Española, la última en Tenerife.

Recientemente el helenista español Prof. Emérito Fco. Rodríguez Adrados ha publicado en la revista *Estudios Bíblicos* [LXVII, 1 (2009) 173-176] una reseña del diccionario en la que hace una evaluación de nuestro trabajo y de la que extraemos algunos párrafos:

> "Este es el tercer fascículo de una obra importante en curso de publicación: es el primer diccionario español del Nuevo Testamento, centrado en el análisis semántico de los vocablos. Los autores han tenido el valor de hacer el intento de aplicar la teoría semántica a un amplio *corpus* de textos. Y ello con coherencia. Y de explicitar, como base de la traducción o traducciones del vocablo o sus acepciones, una formulación general. Por supuesto, este estudio teórico de la semántica no es obstáculo, sino al contrario, del uso del diccionario como ayuda en la traducción, lo que buscan los más de los usuarios y es su utilidad primaria. Es un perfeccionamiento de las generalizaciones que se nos vienen a la cabeza a partir de nuestras lecturas o nuestras traducciones tentativas de los textos. Aquí se unen el sentido tradicional de lo que es un diccionario (de un corpus restringido, en este caso) y el estudio de la organización semántica de cada vocablo. Respecto a ella, podemos tener, cada uno, mayores o menores coincidencias tanto en los planteamientos teóricos como en la organización de los datos. Los autores han realizado, en todo caso, un esfuerzo con pocos precedentes que es muy de agradecer".

A nivel nacional, no podemos terminar sin agradecer al Prof. Antonio Piñero, miembro del Consejo de Editores de la revista desde sus comienzos, haber asumido de 1988 a 2003 la tarea poco atractiva, pero interesante, de publicar el *Boletín de Filología Neotestamentaria,* así como su constante apoyo para que el proyecto del DGENT fuese bien reconocido en las altas instancias científico-administrativas españolas.

Actualmente es nuestro propósito renovar la página web del grupo de investigación y colgar en ella los fascículos del diccionario informatizados con la finalidad de que puedan ser consultados por los estudiosos del Nuevo Testamento, preparando con esto una edición electrónica del mismo.

V. Otras publicaciones del Grupo de Análisis Semántico de Córdoba (GASCO).

Además de los trabajos del DGENT, este grupo de investigación tiene dos publicaciones periódicas: la revista internacional *Filología Neotestamentaria* y la serie aneja a ésta revista *Estudios de Filología Neotestamentaria.*

- Desde la Cátedra de Filología Griega de la Universidad de Córdoba se edita la revista internacional *Filología Neotestamentaria,* fundada en 1988, de reconocido prestigio en el campo de la Filología Neotestamentaria. *Abstracts* de sus artículos aparecen de modo habitual en las siguientes revistas internacionales: *Bulletin de Bibliographie Biblique, Elenchus Bibliographicus Biblicus, Internationale Zeitschriftenschau für Bibelwissenschaft und Grenzgebiete, L'Année Philologique, New Testament Abstracts, Religious and Theological Abstracts, Theological Abstracting and Bibliographical Services, Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft.*

- Aneja a la revista *Filología Neotestamentaria* se publica la serie *Estudios de Filología Neotestamentaria*, en la que ya han visto la luz los siguientes volúmenes: Juan Mateos, *Método de análisis semántico aplicado al griego del Nuevo Testamento;* J. K. Elliott, *Essays and Studies in New Testament Textual Criticism;* Carmen Padilla, *Los milagros de la "Vida de Apolonio de Tiana".* Morfología del relato de milagro y géneros afines; Stanley E. Porter, Καταλλάσσω *in Ancient Greek Literature, with reference to the Pauline Writings;* Jesús Peláez, *Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento;* Norbert Baumert, *Der Dativ bei Paulus. Ein syntaktische Studie mit neuen Interpretationen.* Randy de Jesús Soto, *Teología del Pontífice Jesucristo.* Análisis retórico y semántico de Hebreos 4,15; 7,26 y 9,14.

Además de estas publicaciones periódicas, diversos miembros del grupo de investigación han publicado los siguientes trabajos en el campo de la semántica aplicada a la lexicografía neotestamentaria: Fernández González, J. I., *Léxico de frecuencias del Evangelio de Lucas,* Córdoba 2007; Mateos, J., *Método de Análisis semántico aplicado al griego del Nuevo Testamento,* Colección *Estudios de Filología Neotestamentaria,* nº 1. Córdoba 1989; Peláez, J., *Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento,* colección *Estudios de Filología Neotestamentaria,* nº 6, Córdoba 1996; Mateos, J., Peláez, J. y GASCO, *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento. Análisis semántico de los vocablos, (DGENT).* Fasc.1: Ἀαρών -αἱματεκχυσία. Fasc. 2: αἱμορροέω-ἀνήρ. Fasc. 3: ἀνθίστημι-ἀπώλεια. Fasc. IV: Ἄρ - ἄψυχος, Córdoba 2000, 2003, 2007 y 2010, respectivamente; Piñero, A.- Peláez, J., *El Nuevo Testamento. Introducción al estudio de los primeros escritos cristianos.* Colección "En los orígenes del cristianismo", n. 8, Córdoba 1995, esp. los capítulos "Semántica, Lexicografía y Lexicología", pp. 426-447. Existe traducción inglesa: *The Study of the New Testament. A Comprehensive Introduction,* Deo Publishing, Leiden 2003.

Han aparecido también los siguientes artículos de miembros de GASCO: Mateos, J., "Análisis de un campo lexemático. εὐλογία en el Nuevo Testamento", *FilNeot (Filología Neotestamentaria)* 1 (1988) 5-25; Id., "Análisis semántico de los lexemas σκανδαλίζω, σκάνδαλον, *FilNeot* 2 (1989) 57-92; Padilla, C., "Sobre el verbo ἀποκρίνομαι en el Nuevo Testamento, *FilNeot* 3 (1990) 67-74; Id., "Ensayo de clasificación de la especie semántica "Atributo" en la letra "Alfa" del Diccionario del Nuevo Testamento", *FilNeot* 4 (1991) 61-72; Mateos, J. - Peláez, J., "El adverbio ἄρτι en el Nuevo Testamento", *FilNeot* 8 (1995) 85-94; Mateos, J., "πάλιν en el Nuevo Testamento", *FilNeot* 7 (1994) 65-80; Id., ὑπακούω y términos afines en el Nuevo Testamento", *FilNeot* 8 (1995) 209-227; Peláez, J., "El factor contextual como elemento determinante del significado de los lexemas. El caso de *apoleípô*". V Simposio Bíblico Español. *La Biblia en el Arte y en la Literatura.* Vol I. *Literatura.* Universidad de Navarra, Valencia-Pamplona 1999, 411-417; Id., "Del lexema al lema. Pasos para la redacción del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento", en *Congreso Internacional: Cien años de investigación semántica: de Michel Bréal a la actualidad.* Facultad de Filología. Universidad de la Laguna, Tenerife. 27-31 de Octubre de 1997, 1151-1161; Id., *La metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento* en Sofía Torallas Tovar, (Ed.), *MEMORIA. Seminarios de Filología e Historia, CSIC,* Ma-

drid 2003, 79-94; Romero, D., "Hacia una nueva clasificación semántica de los adjetivos pertenecientes a la especie semántica 'Hecho' en el Nuevo Testamento", *Actas del V Congreso Andaluz de Lingüística General. Homenaje al Profesor José Andrés de Molina Redondo,* Facultad de Filosofía y Letras. Granada, 17-19 de Noviembre de 2004, Granada 2006, 803-810; García Ureña, L., "Descripción de la especie semántica 'Relación'", *Actas del V Congreso Andaluz de Lingüística General. Homenaje al Profesor José Andrés de Molina Redondo,* Facultad de Filosofía y Letras. Granada 17-19 de Noviembre de 2004, Granada 2006, 811-817; Peláez, J., "La descripción semántica de la metonimia" en *Actas del V Congreso Andaluz de Lingüística General. Homenaje al Profesor José Andrés de Molina Redondo,* Facultad de Filosofía y Letras. Granada 17-19 de Noviembre de 2004, Granada 2006, 787-803; Id., "βασιλεία en el Nuevo Testamento. Factor contextual, definición y traducción", *FilNeot* 31-32 (2003) 69-84; especialmente 69-70; Id., "La definición de los lexemas en el Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento. βασιλεία y lexemas afines", en Calderón, E., Morales, A., Valverde, M., (Eds.), *Koinós Lógos. Homenaje al Prof. José García López,* Universidad de Murcia, 2006, 757-766; Peláez, J., *El lexema verbal ἀποδίδωμι. Significado lexical y diversas acepciones, Fortunatae,* 18 (2007) 145-161. Id., *El Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento (DGENT): Principios básicos y estado del proyecto,* en *Actas del XII Congreso Español de Estudios Clásicos,* Vol. I, Madrid 2009, 286-296.

Mirando al futuro nuestra preocupación es ya más de base económica que científica. Hemos conseguido consolidar un grupo estable de investigación, tenemos jóvenes doctores y licenciados que conocen a fondo la metodología que hay que aplicar para la redacción de los lemas del DGENT, pero no hemos logrado hasta ahora una base institucional y administrativa estable para asegurar el futuro de la redacción del diccionario, sin tener que estar pendientes cada tres años de la dotación económica que permita su continuación, dotación que, desde el año 2005 hasta hoy, ha corrido a cargo del Ministerio de Ciencia e Innovación, (Dirección General de Programas y Transferencia de Conocimiento), que, por tres trienios consecutivos, ha renovado la ayuda económica para atender parte de las necesidades económicas de este proyecto, ayuda que resulta insuficiente para poder contratar investigadores estables, lo que acortaría en muchos años la tarea de la finalización del diccionario.

Hemos de agradecer también al PAIDI (Plan Andaluz de Investigación, Desarrollo e Innovación) la ayuda que nos viene concediendo casi desde el principio de este proyecto, así como la ayuda recibida en las últimas convocatorias del Programa propio de la Universidad de Córdoba.

De no conseguir estabilidad económica suficiente para nuestros investigadores, las palabras del Prof. J. K. Elliott, en su presentación del DGENT en la revista *Novum Testamentum* podrían convertirse por desgracia en proféticas:

> Nearly ten years after the first fascicle's appearance and with nearly 1,000 columns of entries, we still have some way to go before we reach even the end of α. It will be

a long time at this rate before we may compare ἄλλος in fascicule 2 with ἕτερος, for instance, and several generations before we consult the entry ὠφέλιμος.

Prof. Peláez may care to read the English poem *Liddell and Scott* written by Thomas Hardy in 1898 in which we find the verse:

> O that first morning, smiling bland,
> With sheets of foolscap, quills in hand,
> To write ἀάατος and ἀαγής,
> Followed by fifteen hundred pages,
> What nerve was ours
> So to back our powers,
> Assured that we should reach ᾠώδης
> While there was breath left in our bodies

Ojalá que no nos falte el aliento y que un día no muy lejano podamos hacer nuestro el final del poema:

> Liddell replied: 'Well, that's past now'
> The job's done, thank God anyhow.'
>
> 'And yet it's not,'
> Considered Scott,
> 'For we've to get
> Subscribers yet
> We must remember;
> Yes; by September.'
>
> 'O Lord; dismiss that. We'll succeed.
> Dinner is my immediate need.
> I feel as hollow as a fiddle,
> Working so many hours,' said Liddell.

Jesús Peláez
Córdoba, 29 de Junio de 2010

GLOSARIO

Acepción: Véase Semema.

Análisis semántico (plano del habla, nivel del sintagma): Estudia el lexema en contexto y permite establecer las variantes de significado que se producen a partir de un determinado lexema por adición, neutralización o sustitución de semas en su núcleo sémico (significados contextuales, sememas) o por cambio en su figura nuclear.

Atributo: Se consideran *atributos* las cualidades o modalidades atribuidas al ser o al hacer.

Categorías gramaticales: Son marcas especificadoras, como en matemáticas los signos positivos y negativos, coeficientes, exponentes, etc., que afectan a magnitudes ya dadas (palabras) y se expresan ordinariamente con morfemas (nivel morfemático). Entre las categorías gramaticales se cuentan el Género y el Número (nominales y verbales), el Modo, Tiempo, Aspecto y Voz (verbales) y el Grado (de adjuntos, adjetivos y adverbios).

Categorías semánticas: Conceptos especificadores basados en oposiciones binarias, que pueden afectar a lexemas nominales o verbales a nivel lexemático o resultar en contexto de los niveles morfemático y sintagmático. Las categorías semánticas que afectan a *lexemas-entidad* son género y número; las que afectan a *lexemas-hecho,* aspecto, tiempo y voz. El grado no es semánticamente una categoría, sino una relación. La aplicación de estas categorías es el primer paso para el análisis del lexema.

Connotación: Hay que distinguir las connotaciones objetivas de las subjetivas. Las *objetivas* están constituidas por las relaciones que el concepto exige necesariamente y que, aunque no directamente integradas en él, se le asocian más o menos conscientemente y se descubren por la reflexión. Pueden ser relaciones de presuposición, finalidad, agentividad, terminalidad, etc. Por ejemplo, el lexema «comer» connota (presupone) un alimento. Las connotaciones *subjetivas:* asociativas, emotivas, etc., propias de individuos o grupos, no se consideran en el análisis semántico; pertenecen al análisis del relato.

Cuasi-entidad: Consideramos *cuasi-entidades* los lexemas que no denotan entidades propiamente dichas, reales o ficticias, sino otras realidades que, sin serlo, se conciben como entidades, porque, al ser fuente habitual de una actividad, proceso o acción, o resultar de ellos, parecen tener una particular permanencia y pueden designarse como objetos de percepción. Por ejemplo, «ley», «norma», «decreto», etc. Estos hechos o resultados de hechos, concebidos a modo de entidad, se representan como E [= H].

Definición: Paráfrasis (expansión) que expone el conjunto de los semas contenidos en un lexema o semema, según el orden que corresponde a su configuración sémica.

Denotación: La denotación es objetiva y comprende los rasgos necesarios y suficientes para identificar un concepto, según el uso de la comunidad lingüística. Prácticamente equivale a «significado».

Desarrollo sémico de la fórmula: Lista de los semas o rasgos semánticos que corresponden a cada una de las especies semánticas de la fórmula, denotadas o connotadas.

Determinación: Se clasifican como *determinación* los lexemas o morfolexemas que efectúan la delimitación o la designación. La *delimitación* se hace por medio de cuantificadores numerales, de cantidad o de medida, o bien de lexemas que señalan momentos o extensiones en el continuo espacial o temporal. La *designación* presupone un acto de locución (sujeto hablante) que crea una situación: el espacio-tiempo del discurso; en ese contexto, los lexemas-*determinación* actualizan, identifican, denominan o sitúan en el espacio y en el tiempo. Además son determinaciones referidas a hechos, la necesidad, la posibilidad/imposibilidad, la eventualidad, la circunstancia externa o el modo como se ejecuta una acción (modalidad).

Diccionario: Libro que contiene la serie de las palabras de un idioma colocadas alfabéticamente, explicando su significado, y en el caso de los diccionarios bilingües, señalando además sus equivalencias en otro idioma.

Entidad: Se consideran *entidades* los seres designables y, por extensión, seres no designables, como «Dios», o bien seres de ficción como «dragón», etcétera. Los *lexemas-entidad* efectúan la clasificación y la denominación de dichos seres.

Especie gramatical: Las especies gramaticales son las llamadas «partes de la oración». Según la clasificación tradicional utilizada en las gramáticas del griego del NT, se dividen en principales (sustantivo y verbo), adjuntas (adjetivo y adverbio) y de relación (preposiciones y conjunciones), además de las auxiliares (artículo y pronombre).

Especie semántica: Conjunto de palabras que tienen el mismo rasgo semántico (sema) dominante. Según esto, las especies semánticas clasifican los vocablos atendiendo a la índole de su contenido conceptual. Se basan en conceptos infralingüísticos que descomponen la percepción intuitiva de la realidad. El hombre tiene una experiencia del mundo que lo rodea, y para orientarse y situarse en él, la expresa desde su punto de vista; para ello clasifica y denomina Entidades (sigla E) (seres), las describe por medio de Atributos (sigla A) (cualidad, dimensión) o enunciando Hechos (sigla H) (estados, acciones, procesos) que tienen lugar, fijándose en las Relaciones (sigla R.) que se establecen. Además usa la Determinación (sigla D) para actualizar, identificar y situar en el espacio y el tiempo. Se tienen así cinco especies semánticas, designada cada una con su letra inicial.

Fórmula semántica: Conjunto de las especies semánticas denotadas por un lexema más las relaciones necesariamente connotadas. La fórmula semántica describe, así, la estructura elemental del lexema, base de su núcleo significativo.

Hecho: Se consideran *hechos* los estados, sucesos o actividades, ya sean procesos o acciones, que afectan al ser (entidades) o son realizados por él; pueden afectar también a los atributos, a otros hechos y a las relaciones.

Lexema: Toda unidad lexical independiente con núcleo significativo propio.

Léxico: Libro que contiene el inventario de todas las lexías de una lengua natural (lexía = lexema, morfolexema o paralexema). Se distingue de «vocabulario».

Metáfora: Tropo o figura retórica que consiste en usar las palabras con sentido distinto del que tienen propiamente, pero que guarda con éste una relación descubierta por la imaginación. Semánticamente la metáfora se origina por la supresión o sustitución de uno o varios semas de los elementos de la fórmula y, especialmente, del elemento dominante.

Metonimia: Tropo o figura retórica que consiste en tomar el efecto por la causa, el instrumento por el agente, el signo por la cosa, la parte por el todo, etc., o viceversa. Semánticamente se origina por un cambio de configuración en la fórmula: elementos antes denotados pasan a ser connotados y/o viceversa.

Morfolexema: Unidad lexical significante (con núcleo significativo propio) que no existe por sí misma (no independiente), sino siempre unida a un lexema autónomo.

Paralexema: Se llaman así los sintagmas cuyo significado global no resulta de sumar los de cada uno de sus componentes. Son, por tanto, unidades de sentido cuyo significado trasciende el de los componentes lexemáticos que las forman; por ejemplo, «hijo de la perdición».

Referente: Se llama así aquello a lo que remite un signo lingüístico en la realidad extralingüística tal y como la segmenta la experiencia de un grupo humano (lo designado). La existencia de una relación entre el signo y la realidad extralingüística no debe confundirse con la existencia misma del referente; una palabra puede referirse a una noción inexistente (centauro).

Relación: Se consideran *relaciones* los nexos que existen o se descubren o bien las conexiones que crea y formula la mente entre especies semánticas.

Sema: Rasgo semántico mínimo o elemental, es decir, no susceptible de ser descompuesto en otros más simples. En la práctica del análisis, sin embargo, esta definición teórica es imposible de mantener, y se usan como si fueran semas términos que en realidad representan conjuntos de semas elementales. Así el sema *humanidad* es claramente analizable en otros más sencillos *(entidad, corporeidad, vitalidad, sensitividad, racionalidad),* pero enumerar todos esos semas cada vez que aparece *humanidad* haría de los desarrollos sémicos listas interminables repetitivas y poco inteligibles.

Semema: Significado que resulta de adiciones efectuadas al núcleo sémico y / o de alteraciones producidas en el núcleo mismo o en la figura nuclear de un lexema por los clasemas y semas ocasionales, y que exige una nueva definición. Equivale a «acepción».

Significación: Puede designar el hacer (significación como proceso) o su resultado (lo que es significado); por ende, puede ser parafraseada como «producción de sentido» o como «sentido producido».

Significado: La información que contiene y transmite un vocablo aislado o en contexto. En términos semánticos es «el conjunto de rasgos distintivos o semas de un lexema o semema».

Significado contextual: Cf. Semema.

Significado lexical: Conjunto de rasgos semánticos (componentes semánticos o semas) de un lexema.

Vocabulario: La lista exhaustiva de los vocablos de un *corpus*. También, libro que comprende la lista de los términos empleados por un autor, por una ciencia o por una técnica, o bien un diccionario bilingüe reducido a la puesta en paralelo de las unidades léxicas de las dos lenguas comparadas.

SIGLAS BÍBLICAS

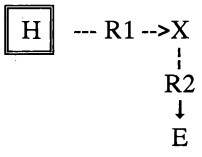
Abd	Abdías
Ag	Ageo
Am	Amós
Ap	Apocalipsis
Bar	Baruc
Cant	Cantar de los Cant.
Col	Colosenses
1Cor	1ª Corintios
2Cor	2ª Corintios
1Cr	1º Crónicas
2Cr	2º Crónicas
Dn	Daniel
Dt	Deuteronomio
Ecl	Eclesiastés
Eclo	Eclesiástico
Ef	Efesios
Esd	Esdras
Est	Ester
Éx	Éxodo
Ez	Ezequiel
Flm	Filemón
Flp	Filipenses
Gál	Gálatas
Gn	Génesis
Hab	Habacuc
Hch	Hechos
Heb	Hebreos
Is	Isaías
Jds	Judas
Jdt	Judit
Jl	Joel
Jn	Juan
1Jn	1ª Juan
2Jn	2ª Juan
3Jn	3ª Juan
Job	Job
Jos	Josué
Jr	Jeremías
Jue	Jueces
Lam	Lamentaciones
Lc	Lucas
Lv	Levítico
1Mac	1º Macabeos
2Mac	2º Macabeos
Mal	Malaquías
Mc	Marcos
Miq	Miqueas
Mt	Mateo
Nah	Nahún
Neh	Nehemías
Nm	Números
Os	Oseas
1Pe	1ª Pedro
2Pe	2ª Pedro
Prov	Proverbios
1Re	1º Reyes
2Re	2º Reyes
Rom	Romanos
Rut	Rut
Sab	Sabiduría
Sal	Salmos
Sant	Santiago
1Sm	1º Samuel
2Sm	2º Samuel
Sof	Sofonías
1Tes	1ª Tesalonicenses
2Tes	2ª Tesalonicenses
1Tim	1ª Timoteo
2Tim	2ª Timoteo
Tit	Tito
Tob	Tobías
Zac	Zacarías

Ἄρ → Ἀρμαγεδών

ἀρά, ᾶς, ἡ (1), lexema nominal que denota acto (= Hecho); connota dos términos.

Definición: «Locución que expresa una petición o ruego dirigido a alguien»: *oración, súplica.*

En la fórmula semántica, el recuadro muestra el acto (H) denotado; el primer brazo corresponde al objeto (X); el segundo, al término personal (E), ambos connotados. Por ser lexema abstracto no connota agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
locución
petición
R1 transitividad
X realidad
R2 terminalidad
E individualidad
humanidad

Definición: «Locución (H) que expresa una petición o ruego dirigido a (R2) alguien (E)».

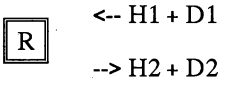
En el Nuevo Testamento, con sentido negativo: «Locución que expresa un mal deseo contra alguien»: *imprecación, maldición.*

Rom 3,14: ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει *cuya boca está llena de maldición y amargura / de amargas maldiciones.*

ἄρα (49), morfolexema conjuntivo, normalmente pospuesto, que denota consecuencia o resultado (= Relación); connota dos términos. En el Nuevo Testamento, sin embargo, aparece, con frecuencia, antepuesto.

Definición: «Como consecuencia de»: *así, así pues, por consiguiente, en conclusión, por tanto, luego, entonces, en ese caso, acaso.* A veces no se traduce.

La fórmula semántica incluye en el recuadro la consecuencia (R) denotada; los brazos corresponden a los dos términos (H1, H2) y a sus respectivas determinaciones de tiempo (D1, D2), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
R consecuencia
H1 dinamicidad / estaticidad
acción
D1 preteridad
H2 dinamicidad / estaticidad
acción
D2 posterioridad

Definición: «Como consecuencia (R) de (H1,D1,H2,D2)».

1. En proposiciones enunciativas, con ἄρα se indica el paso de una proposición a otra.

Rom 7,21: [v. 20: εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω [ἐγὼ] τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία]. εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον, τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται *[v. 20: ahora, si lo que yo hago es contra mi voluntad, ya no soy yo el que lo realiza, sino el pecado que habita en mí]. Así pues, encuentro esta ley: cuando quiero hacer el bien, me sale al paso el mal.*

Rom 8,1: [7,25: χάρις δὲ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν...] Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ *[7,25: [demos] gracias a Dios por Jesús, Mesías, Señor nuestro!...] En consecuencia, ahora no pesa condena alguna sobre los del Mesías Jesús.*

2Cor 5,14: κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον *al considerar que uno murió por todos, luego todos murieron.*

2Cor 7,12: [v. 11: ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι τῷ πράγματι]. ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαν-τος οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος *[v. 11: habéis probado de todos los modos*

posibles que no teníais culpa en el asunto]. Si os escribí no fue a causa del ofensor ni del ofendido.

Gál 3,7: [v. 6: Καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην] γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοί εἰσιν Ἀβραάμ *[v. 6: Dado que Abrahán se fió de Dios y eso le valió la rehabilitación / la justificación], sabed, en consecuencia, que los [hombres] de fe / los creyentes, ésos son hijos de Abrahán.*

a) A comienzo de frase, ἄρα añade a ésta valor enfático:

— Solo.

Lc 11,48: ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν *así dais testimonio de las obras de vuestros padres y lo aprobáis.*

Hch 11,18: ἄρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν *¡así que también a los paganos les ha concedido Dios el arrepentimiento [que lleva] a la vida!*

Rom 10,17: ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Χριστοῦ *así, la fe [depende] del mensaje, y el mensaje [llega] por medio de la palabra del Mesías / así, la fe sigue al mensaje, y el mensaje es el anuncio del Mesías.*

Gál 5,11: ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ *entonces habría desaparecido el escándalo de la cruz.*

Heb 4,9: ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ *por consiguiente queda todavía un tiempo de descanso para el pueblo de Dios.*

— Reforzado por las partículas γε / οὖν que, con frecuencia, no se traducen:

- ἄρα γε.

Mt 7,20: ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς *así que por sus frutos los conoceréis.*

Mt 17,26: ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί *así que los suyos están exentos.*

- ἄρα οὖν (sólo en escritos paulinos).

Rom 5,18: Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα... *En conclusión: lo mismo que por el delito de uno solo [resultó] la condena de todos los hombres...*

Rom 7,3: ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ *por consiguiente, viviendo el marido se la declara adúltera si se va con otro marido / que si se va con otro mientras vive el marido, se la declara adúltera.*

Rom 7,25: Ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ θεοῦ *Por tanto, yo mismo, por un lado, con mi razón, estoy sujeto a la Ley de Dios.*

Rom 8,12: Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμὲν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν *Por consiguiente, hermanos: deudores somos, pero no de la carne para vivir según la carne / Por consiguiente, hermanos: deudores somos, pero no de los bajos instintos para vivir a su manera.*

Rom 9,16: ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ *en conclusión, no [depende] del que quiere ni del que corre, sino de Dios que tiene misericordia / la cosa no está en que uno quiera o se afane, sino en que Dios tenga misericordia.*

Rom 9,18: ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει *en conclusión: Dios tiene misericordia de quien quiere y deja endurecerse a quien quiere.*

Rom 14,12: ἄρα [οὖν] ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει [τῷ θεῷ] *por tanto, que cada uno de nosotros tendrá que dar cuenta a Dios de sí mismo.*

Ef 2,19: Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι *Por tanto, ya no sois extranjeros ni advenedizos.*

b) En contexto de exhortación.

Rom 14,19: Ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους *Así pues: esmerémonos en lo que favorece la paz y lo que [ayude] a la edificación mutua / y lo que construye la vida en común.*

Gál 6,10: Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας *Por tanto, mientras tenemos ocasión, hagamos*

el bien a todos / trabajemos por el bien de todos.

1Tes 5,6: ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς οἱ λοιποί *por tanto, no durmamos como los demás.*

2Tes 2,15: Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι᾽ ἐπιστολῆς ἡμῶν *Por tanto, hermanos, seguid firmes y mantened las tradiciones que os enseñamos de palabra o por carta.*

2. En proposiciones causales, precedido de ἐπεί (ἐπεὶ ἄρα) añade valor enfático a la frase.

1Cor 5,10: οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου..., ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν *no [me refería] en general a los libertinos de este mundo...; puesto que para eso tendríais que marcharos del mundo.*

1Cor 7,14: ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικὶ... ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ ἅγιά ἐστιν *pues el marido no creyente queda santificado gracias a la esposa...; ya que de lo contrario, vuestros hijos son impuros, siendo así que son santos / porque el marido no cristiano queda consagrado a Dios por su mujer...; si no fuera así, vuestros hijos serían ajenos a Dios, mientras que de hecho están consagrados.*

3. En proposiciones interrogativas, ἄρα da a la frase, con frecuencia, un matiz de preocupación o interés:

— En proposiciones interrogativas directas.

Mt 18,1: τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; *vamos a ver, ¿quién es más grande en el reino de Dios?*

Mt 19,25: οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· τίς ἄρα δύναται σωθῆναι; *los discípulos se quedaron enormemente impresionados y decían: en ese caso, ¿quién puede subsistir?*

Mt 19,27: ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; *te hemos seguido. En consecuencia, ¿qué nos va a tocar?*

Mt 24,45: Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος; *¿Dónde está ese siervo fiel y sensato?*; cf Lc 12,42.

Mc 4,41: τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ; *pero entonces, ¿quién es éste, que hasta el viento y el mar le obedecen?*; cf Lc 8,25.

Lc 1,66: τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; *¿qué irá a ser este niño?*

Hch 21,38: οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος; *entonces, ¿no eres tú el egipcio?*

2Cor 1,17: τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; *pretendiendo esto, ¿actuamos en ese caso a la ligera? / ¿será entonces que este propósito lo hicimos a la ligera?*

— En proposiciones interrogativas indirectas.

Lc 22,23: αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν *ellos empezaron a preguntarse unos a otros quién podría ser el que iba a hacer aquello.*

Hch 12,18: ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο *se armó un buen alboroto entre los soldados, [preguntándose] qué había sido de Pedro.*

4. En oraciones condicionales, ἄρα añade cierto matiz enfático:

— En la apódosis de una oración condicional.

Mt 12,28: εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ *en cambio, si yo echo los demonios con el Espíritu de Dios, entonces es que el reinado de Dios ha llegado hasta vosotros*; cf Lc 11,20.

Gál 2,21: εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν *y si la rehabilitación [se consiguiera] con la Ley, entonces en balde murió el Mesías.*

Gál 3,29: εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ *y, si sois del Mesías, sois por consiguiente descendencia de Abrahán.*

1Cor 15,14: εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα [καὶ] τὸ κήρυγμα ἡμῶν *y si Cristo no ha resucitado, entonces nuestra predicación no tiene contenido.*

1Cor 15,18: εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται... ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο *si el Mesías no ha resucitado..., por supuesto, también perecieron los que durmieron en Cristo / por supuesto también los cristianos difuntos han perecido.*

Heb 12,8: εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδείας... ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοί ἐστε *si os quedáis sin la corrección / si os eximen de la corrección... será que sois bastardos y no hijos.*

— En la prótasis de una oración condicional, precedido de εἴπερ (εἴπερ ἄρα).

1Cor 15,15: ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἤγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται *porque dimos testimonio contra Dios de que resucitó a Cristo, al que no resucitó si realmente los muertos no resucitan / porque en nuestro testimonio le atribuimos contra Dios haber resucitado al Mesías, cosa que no ha hecho si realmente los muertos no resucitan.*

5. En proposiciones interrogativas indirectas, precedido de εἰ (εἰ ἄρα) refuerza el matiz hipotético.

Mc 11,13: ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν, εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ *viendo de lejos una higuera que tenía hojas, fue a ver si acaso encontraba algo en ella.*

Hch 8,22: δεήθητι τοῦ κυρίου, εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου *ruega al Señor, a ver si se te perdona esa idea que te ha venido.*

Hch 17,27: ζητεῖν τὸν θεόν, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν *para que buscasen a Dios a ver si, acaso, lo palpaban y encontraban / para que buscasen a Dios a ver si, al menos a tientas, lo encontraban.*

ἆρα (3), morfolexema interrogativo que denota marca de énfasis (= Determinación); connota término al que afecta.

Definición: «Marca de énfasis (impaciencia, ansiedad o preocupación) que afecta a una locución interrogativa»: *¿acaso?, ¿qué?, ¿de veras?, ¿entonces?*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la especie (D) denotada; el brazo corresponde al término al que afecta (H), connotado.

D --> H

Desarrollo sémico:
D énfasis / impaciencia / ansiedad / preocupación
H dinamicidad
acto
locución
interrogación

Definición: «Marca de énfasis (impaciencia, ansiedad o preocupación) (D) que afecta a una locución interrogativa (H)».

Aparece en locuciones interrogativas en las que se espera, por lo común, respuesta negativa. A veces no se traduce, deduciéndose su significado del contexto.

Lc 18,8: πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς *pero cuando llegue el Hijo del Hombre, ¿acaso va a encontrar esa fe en la tierra?*

Hch 8,30: εἶπεν· ἆρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις; *le preguntó: ¿entiendes de veras lo que estás leyendo?*

Gal 2,17: ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; *¿acaso es el Mesías siervo del pecado? / ¿acaso está el Mesías al servicio del pecado?*

Ἀραβία, ας, ἡ (2), *Arabia.*

I. En sentido amplio, región delimitada, al oeste, por Siria y Palestina; al este, por Mesopotamia y, al sur, por el Istmo de Suez, Gál 1,17.

II. En sentido restringido, Península del Sinaí, Gál 4,25.

ἀραβών → ἀρραβών

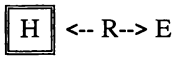
ἄραγε → ἄρα / γε

Ἀράμ, ὁ (2), *Arán*, nombre propio indeclinable de un antepasado de Jesús, hijo de Esrón y padre de Aminadab, Mt 1,3.4.

ἄραφος, ον (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no tiene costura»: *sin costura, inconsútil.*

En la fórmula semántica aparece el estado (H) denotado; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
ausencia
costura
R atribución
E materialidad
textilidad

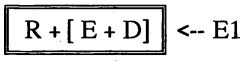
Definición: «Que (E) no tiene costura (H)».

Jn 19,23: ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος *la túnica era sin costura / la túnica no tenía costura.*

Ἄραψ, βος (1), lexema adjetival que denota pertenencia (= Relación) a una región (= Entidad) determinada (= Determinación) u origen en ella; connota sujeto.

Definición: «Que pertenece a la región de Arabia o es originario de ella»: *árabe.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro las especies denotadas: la pertenencia (R), la región (E) y la denominación de ésta (D); connota sujeto (E1).



Desarrollo sémico:
R pertenencia / origen
E territorialidad
D denominación
E1 individualidad
humanidad

Definición: «Que (E1) pertenece a (R) la región (E) de Arabia (D) o es originario (R) de ella (E, D)».

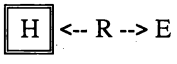
En el NT aparece sólo sustantivado.

Hch 2,11: Κρῆτες καὶ Ἄραβες *cretenses y árabes.*

ἀργέω (1), lexema verbal que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «No ejercer actividad alguna»: *holgar, estar ocioso.*

En la fórmula semántica aparece el estado (H) denotado; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
ociosidad
R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «No ejercer actividad alguna (H)».

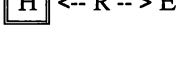
En sentido figurado, aplicado a un sustantivo-Hecho.

2Pe 2,3: οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ *para los que hace mucho tiempo que su condena no huelga / que su condena no tardará.*

ἀργός, ή, όν (8), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no ejerce actividad alguna»: *ocioso, desocupado, inactivo, sin trabajo.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el estado denotado (H); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
ociosidad
R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Que (E) no ejerce actividad alguna (H)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀργός, cuando se refiere a personas (semema I): *ocioso, desocupado, inactivo.* Referido a realidades no personales, se tiene la segunda acepción (semema II): *inútil, vano.*

SEMEMA I. Referido a personas.

Mt 20,3: εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς *vio a otros que estaban en la plaza ociosos / sin trabajo*; cf 20,6.

2Pe 1,8: ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν *estas [cualidades] si las poseéis y van creciendo, no os permiten estar ociosos e improductivos en la adquisición del conocimiento de nuestro Señor, Jesús Mesías.*

— Con sema de voluntariedad: *holgazán, ocioso, gandul.*

1Tim 5,13: ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι *además se acostumbran a ir de casa en casa ociosas; y no sólo ociosas, sino habladoras y entrometidas / sino que chismorrean y se meten en todo.*

Tit 1,12: Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί *cretenses, siempre embusteros, bichos malos, estómagos holgazanes / estómagos gandules.*

SEMEMA II. Referido a realidades no personales, ἀργός denota estado (= Hecho) y finalidad (= Relación); connota sujeto de atribución y término.

Definición: «Que no sirve para algo»: *inútil, vano, improductivo.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: el estado (H) y la finalidad (R); el primer brazo corresponde al sujeto (X1, polivalente) de atribución (R1); el segundo, al término (X2, polivalente), ambos connotados.

Desarrollo sémico:
H estaticidad
carencia
utilidad
R finalidad
R1 atribución
X1 realidad
X2 realidad

Definición: «Que (X1) no sirve (H) para (R) algo (X2)».

Mt 12,36: λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως *os digo que el día del juicio los hombres darán cuenta de toda palabra inútil / de toda palabra vana que hayan pronunciado.*

Sant 2,20: Θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστιν; *¿Quieres enterarte, estúpido, de que la fe sin obras es inútil / es improductiva?*

ἀργύρεος → ἀργυροῦς

ἀργύριον, ου, τό (20), lexema nominal que designa un metal precioso (= Entidad).

Definición: «Metal precioso que se emplea principalmente para monedas y objetos de joyería y orfebrería, conocido como «plata»: *plata.*

— Asociado al oro: *plata.*

Hch 3,6: εἶπεν δὲ Πέτρος· ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι *Pedro le dijo: plata y oro no poseo*; cf 20,33.

1Pe 1,18: εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου *sabiendo que no con oro ni plata perecederos os rescataron de vuestro modo de vivir vano / de vuestro modo de vivir idolátrico que heredasteis de vuestros padres.*

— Acompañado de número: «Pieza de plata acuñada, utilizada como instrumento de cambio»: *moneda, plata;* entre los judíos, *siclo;* entre los griegos, *dracma.*

Mt 26,15: οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια *ellos quedaron en darle treinta [monedas de / siclos de] plata*; cf 27,3.5.6.9.

Hch 19,19: συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε *calcularon el precio y resultó ser cincuenta mil [monedas de] plata / cincuenta mil dracmas.*

— En general: *dinero, suma de dinero.*

Mt 25,18: ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ *hizo un hoyo en la tierra y escondió el dinero de su señor*; cf 25,27.

Mt 28,12: συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις *llegaron a un acuerdo y dieron a los soldados bastante dinero / una suma considerable de dinero*; cf 28,15.

Mc 14,11: οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι *ellos, al oírlo, se alegraron y prometieron darle dinero*; Lc 22,5.

Lc 9,3: μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον *no cojáis nada para el camino: ni bastón, ni alforja, ni pan, ni dinero.*

Lc 19,15: εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον *le mandó llamar a los empleados a quienes había dado el dinero*; cf 19,23.

Hch 7,16: ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ ἐν Συχέμ *[los] enterraron en el sepulcro que había comprado Abrahán a precio de plata / con su dinero a los hijos de Hamor en Siquén*; cf 8,20.

ἀργυροκόπος, ου, ὁ (1), lexema nominal que denota individuo humano (= Entidad), su actividad (= Hecho), transitividad (= Relación) y el término de ésta (= Entidad).

Definición: «Individuo que se dedica a batir o forjar plata»: *platero.*

En la fórmula semántica, el recuadro enmarca las especies denotadas: el individuo (E), su actividad (H), la transitividad (R) y el término de ésta (E').

E + [H + R + E']

Desarrollo sémico:
E individualidad
humanidad
H dinamicidad
actividad
habitualidad
batido / forjado
R transitividad
E' materialidad
plata

Definición: «Individuo (E) que se dedica a batir o forjar (H, R) plata (E')»

Hch 19,24: Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος... *Pues cierto individuo de nombre Demetrio, platero, que hacía templos de Artemisa en plata / que hacía reproducciones en plata de templos de Artemisa...*

ἄργυρος, ου, ὁ (4), lexema nominal que designa un metal precioso (= Entidad): *plata.*

En el NT, asociada al oro.

Mt 10,9: μὴ κτήσεσθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον *no os procuréis oro ni plata.*

Hch 17,29: οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ... τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον *no debemos pensar que lo divino / que la divinidad se parece a[l] oro o a [la] plata.*

Sant 5,3: ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται *vuestro oro y vuestra plata se han oxidado.*

Ap 18,2: γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου *cargamento de oro y plata.*

ἀργυροῦς, ᾶ, οῦν (3), lexema adjetival que denota cualidad (= Atributo); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que es de plata»: *argénteo, de plata.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro la cualidad (A) denotada; el brazo corresponde al sujeto de atribución (E), connotado.

[A] <-- R --> E

Desarrollo sémico:
A cualidad
argenteidad
R atribución
E materialidad

Definición: «Que (E) es de plata (A)».

Hch 19,24: Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος... *Pues cierto individuo de nombre Demetrio, platero de oficio, que hacía templos de Artemisa en plata... / que labraba en plata reproducciones del templo de Artemisa...*

2Tim 2,20: ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ *en una casa grande no hay sólo utensilios de oro y plata.*

Ap 9,20: ἵνα μὴ προσκυνήσουσιν... τὰ εἴδωλα τὰ χρυσᾶ και τὰ ἀργυρᾶ *para que no dejen de rendir homenaje... a los ídolos de oro y plata.*

Ἄρειος πάγος, ὁ (2), *Areópago,* consejo religioso de la ciudad de Atenas ante el que Pablo pronunció su discurso sobre el Dios desconocido. Recibe su nombre de la colina de Ares, al noroeste de la Acrópolis, donde, originariamente, se reunía dicho consejo, Hch 17,19.22.

Ἀρεοπαγίτης, ου, ὁ (1), lexema nominal que denota individuo humano (= Entidad), pertenencia (= Relación), grupo o colectivo humano (= Entidad) y denominación (= Determinación).

Definición: «Individuo que pertenece al consejo del Areópago»: *areopagita.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: el individuo (E) y su pertenencia (R) a un grupo o colectivo humano (E'), así como la denominación de éste (D).

[E + R + [E' + D]]

Desarrollo sémico:
E individualidad
humanidad
R pertenencia
E' colectividad
humanidad
D denominación

Definición: «Individuo (E) que pertenece (R) al consejo (E') del Areópago (D)».

Hch 17,34: ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης *entre ellos, también Dionisio el Areopagita.*

ἀρεσκεία, ας, ἡ (1), lexema nominal que denota estado (= Hecho) consecuencia (= Relación) y acción (= Hecho); connota término personal al que afecta.

Definición: «Sentimiento de complacencia producido en alguien por cierta acción»: *agrado.*

En la fórmula semántica, el recuadro contiene las especies denotadas: el estado (H), la consecuencia (R) y la acción (H'); el brazo corresponde al término personal (E) al que afecta (R1), connotado. Por ser lexema abstracto no connota agente.

[H + R + H'] --- R1 --> E

Desarrollo sémico:
H estaticidad
complacencia
R consecuencia
H' dinamicidad
acción

R1 afectancia
E individualidad
personalidad / humanidad

Definición: «Sentimiento de complacencia (H) producido (R) en (R1) alguien (E) por cierta acción (H')».

Col 1,10: περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ Κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν *para proceder de una manera digna del Señor, para su completo agrado / para empezar a vivir como el Señor se merece, agradándole en todo.*

ἀρέσκω (17), lexema verbal que denota acción (= Hecho) que causa (= Relación) un estado (= Hecho); connota agente y término personal.

Definición: «Causar un sentimiento de complacencia en alguien»: *agradar, gustar; satisfacer, contentar, complacer.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro las especies denotadas: la acción (H), la causalidad (R) y el estado (H'); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal al que afecta (E2), ambos connotados.

H + R + H'
<-- R1 --- E1
--- R2 --> E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
R causalidad
H' estaticidad
complacencia
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 afectancia
E2 individualidad
personalidad / humanidad

Definición: «Causar (H, R) un sentimiento de complacencia (H') en (R2) alguien (E2)».

Mt 14,6: ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ *gustó a Herodes*; cf Mc 6,22.

Hch 6,5: ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους *la propuesta gustó / la propuesta pareció bien a toda la asamblea.*

Rom 8,8: οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται *los que viven según la carne / los que viven sujetos a los bajos instintos no pueden agradar a Dios*; cf 1Tes 2,15; 4,1.

— Con matiz de intencionalidad.

Rom 15,1: ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς... μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν *no debemos buscar... agradarnos a nosotros mismos / no debemos buscar... lo que nos agrada*; cf 15,3.

Rom 15,2: ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν *cada uno de nosotros procure satisfacer al prójimo en lo bueno.*

1Cor 7,32: ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, πῶς ἀρέσῃ τῷ Κυρίῳ *el soltero se preocupa de los asuntos del Señor, de cómo debe agradar al Señor*; cf 7,33.34.

1Cor 10,33: καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω *como yo a mi vez procuro en todo satisfacer a todos.*

Gál 1,10a: ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; *¿busco contentar a hombres?*; cf 1,10b; 1Tes 2,4.

2Tim 2,4: ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ *para contentar al que lo alistó en el ejército.*

ἀρεστός, ή, όν (4), lexema adjetival que denota acción (= Hecho), causalidad (= Relación) y estado (= Hecho); connota sujeto de atribución y término personal.

Definición: «Que complace a alguien»: *grato, agradable.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: la acción (H), la causalidad (R) y el estado (H'); el primer brazo corresponde al sujeto de atribución (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.

H + R + H'
< -- R1 --> E1
--- R2 -- > E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción

R causalidad
H´ estaticidad
complacencia
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad
R2 afectancia
E2 individualidad
personalidad / humanidad

Definición: «Que (E1) complace (H, R, H´) a (R2) alguien (E2)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀρεστός, cuando denota acción (semema I): *grato, agradable.* Cuando denota relación entre dos hechos, se tiene la segunda acepción (semema II): *adecuado, que está bien.*

SEMEMA I. Denotando acción.

Hch 12,3: ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστὸν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις... *viendo que [esto] era agradable / que agradaba a los judíos...*

— Sustantivado.

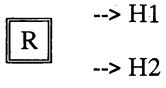
Jn 8,29: ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε *porque yo hago siempre lo que es agradable a sus ojos / lo que le agrada.*

1Jn 3,22: ὅτι... τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν *porque... hacemos lo agradable / las cosas que le agradan.*

SEMEMA II. A veces, ἀρεστός denota congruencia o adecuación (= Relación) entre dos hechos connotados.

Definición: «Que es congruente con algo»: *adecuado, que está bien.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro la congruencia (R) denotada; los brazos corresponden a los hechos (H1, H2) connotados.



Desarrollo sémico:
R congruencia
H1 dinamicidad
actividad
H2 dinamicidad
actividad

Definición: «Que (H1) es congruente (R) con algo (H2)».

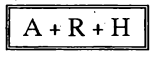
Hch 6,2: οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις *no es adecuado / no está bien que nosotros desatendamos el mensaje de Dios para servir a las mesas.*

Ἀρέτας, α, ὁ (1), *Aretas*, rey nabateo. Durante el reinado de Aretas IV (9 a.C.-40 d.C.), Pablo huyó de Damasco, 2Cor 11,32.

ἀρετή, ῆς, ἡ (5), lexema nominal que denota cualidad (= Atributo) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho).

Definición: «Excelencia personal que se manifiesta en la conducta»: *virtud.*

En la fórmula semántica, el recuadro presenta las especies denotadas: la cualidad (A) y su manifestación (R) en la conducta (H). Por ser lexema abstracto no connota sujeto de atribución.



Desarrollo sémico:
A cualidad
excelencia
R manifestatividad
H dinamicidad
actividad
conducta

Definición: «Excelencia personal (A) que se manifiesta (R) en la conducta (H)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀρετή, referida al ser humano (semema I): *virtud.* Referida a Dios, se tiene la segunda acepción (semema II): *potencia.* En plural, por metonimia (abstracto por concreto), a partir de este segundo significado, se obtiene la tercera acepción (semema III): *obras de poder.*

SEMEMA I. Referida al ser humano.

Flp 4,8: εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος,

ταῦτα λογίζεσθε *cualquier virtud o mérito que haya, en eso pensad.*

2Pe 1,5: ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν *añadid a vuestra fe la virtud*; cf 1,6.

SEMEMA II. Referida a Dios, ἀρετή denota cualidad (= Atributo) que se manifiesta (= Relación) en la acción (= Hecho); connota término personal.

Definición: «Excelencia del poder divino que se manifiesta en su conducta respecto al ser humano»: *potencia.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: la cualidad (A) y la acción (H) que la manifiesta (R); el brazo corresponde al término personal (E), connotado.

A + R + H --- R1 --> E

Desarrollo sémico:
A excelencia
divinidad
potencia
R manifestatividad
H dinamicidad
acción
R1 terminalidad
E individualidad
humanidad

Definición: «Excelencia del poder divino (A) que se manifiesta (R) en su conducta (H) respecto al (R1) ser humano (E)».

2Pe 1,3: τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ... *[al darnos conocimiento] del que nos llamó con su esplendor y potencia...*

SEMEMA III. En plural, por metonimia, denota las obras o actuaciones de Dios con poder respecto al ser humano, invirtiéndose en la fórmula el orden de las especies denotadas.

Definición: «Actuaciones de poder que manifiestan la excelencia divina respecto al ser humano»: *obras de poder, hazañas, proezas.*

El recuadro enmarca en la fórmula las especies denotadas: las obras o actuaciones de poder (H) que manifiestan (R) la excelencia divina (A); el brazo corresponde al término personal (E), connotado.

H + R + A --- R1 --> E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
R manifestatividad
A excelencia
divinidad
potencia
R1 terminalidad
E individualidad
humanidad

Definición: «Actuaciones de poder (H) que manifiestan (R) la excelencia divina (A) respecto al (R1) ser humano (E)».

1Pe 2,9: ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς *para que publiquéis las hazañas / las proezas del que os llamó de las tinieblas a su maravillosa luz.*

ἀρήν, ἀρνός, ὁ (1), lexema nominal que designa un animal doméstico: *cordero.*

Lc 10,3: ἰδού ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων *mirad, os envío como corderos entre lobos.*

ἀριθμέω (3), lexema verbal que denota acto de computar (= Hecho), finalidad (= Relación), acto de conocimiento (= Hecho), transitividad (= Relación) y número (= cuasi-Entidad); connota agente y término.

Definición: «Sumar elementos de un conjunto para conocer su número»: *contar.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: el acto de computar (H), la finalidad (R), el acto de conocimiento (H'), la transitividad (R') y la totalidad (E [= H"]); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.

H + R + [H' + R' +E (= H")] <-- R1 --- E1
--- R2 --> E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
computación
R finalidad
H' dinamicidad
acto
conocimiento
R' transitividad
E [= H"] noeticidad
verbalidad
comunicabilidad
computabilidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 respectividad
E2 realidad / humanidad
materialidad / pluralidad

Definición: «Sumar (H) elementos de un conjunto (E2) para (R) conocer (H') su número (E [= H"])».

Mt 10,30: αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν *todos los pelos de la cabeza están contados*; cf Lc 12,7.

Ap 7,9: ὄχλος πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο *una gran muchedumbre que nadie podía contar.*

ἀριθμός, οῦ, ὁ (18), lexema nominal que denota valor contable (= cuasi-Entidad) de una realidad, connotada.

Definición: «Valor computable de algo»: *número; cifra.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro el valor contable (E[= H]) denotada; el brazo corresponde al sujeto (E1) de atribución (R), connotado.

E [= H] < -- R -- > E1

Desarrollo sémico:
E [= H] noeticidad
verbalidad
comunicabilidad
computabilidad
R atribución
E1 realidad

Definición: «Valor computable (E[= H]) de (R) algo (E1)».

— En el contexto inmediato se especifica la cifra concreta.

Lc 22,3: Εἰσῆλθεν δὲ σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα *Pero entró Satanás en Judas, el llamado Iscariote, que pertenecía al número / al grupo de los Doce.*

Jn 6,10: ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι *se recostaron aquellos varones [adultos], en número como de cinco mil / se recostaron aquellos hombres adultos, que eran unos cinco mil.*

Hch 4,4: ἐγενήθη [ὁ] ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν [ὡς] χιλιάδες πέντε *el número de varones [adultos] / de hombres adultos alcanzó la cifra de cinco mil*; cf 5,36.

Rom 9,27: ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραήλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης... *aunque el número de los hijos de Israel fuese como la arena del mar...*; cf Ap 20,8.

Ap 5,11: ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων *su número era miríadas de miríadas y millares de millares.*

Ap 7,4: ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες *oí el número de los marcados, ciento cuarenta y cuatro mil.*

Ap 9,16ab: ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἱππικοῦ δισμυριάδες μυριάδων· ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν *el número de las tropas de caballería era de doscientos millones; el número lo oí;* cf 13,18c.

— Sin especificar cantidad o número.

Hch 6,7: ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἰερουσαλὴμ σφόδρα *y en Jerusalén crecía considerablemente el número de los discípulos*; cf 11,21; 16,5.

Caso especial: «Número equivalente a la suma del valor numérico de las letras de una palabra»: *cifra.*

Ap 13,17: ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα τὸ

ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ *para que ninguno pueda comprar o vender a no ser el que tenga la marca que es el nombre de la fiera o la cifra de su nombre / o la cifra que representa su nombre*; cf 13,18abc; 15,2.

Ἀριμαθαία, ας, ἡ (4), (otras grafías, Ἀρεμαθεία, Ἀριμαθία), *Arimatea*, ciudad de Judea al noroeste de Jerusalén, de la que provenía José de Arimatea, que pidió a Pilatos el cuerpo de Jesús y le dio sepultura, Mt 27,57; Mc 15,43; Lc 23,51; Jn 19,38.

Ἄρειος πάγος → Ἄρειος πάγος

Ἀρίσταρχος, ου, ὁ (5), *Aristarco*, macedonio de Tesalónica, compañero de viaje y de prisión de Pablo, y colaborador suyo, Hch 19,29; 20,4; 27,2; Col 4,10; Flm 1,24.

ἀριστάω (3), lexema verbal que denota acción (= Hecho) y momento en el tiempo (= Determinación); connota agente y término.

Definición: «Ingerir alimentos durante la mañana o al mediodía»: *almorzar, comer.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las especies denotadas: la acción (H) y el tiempo (D) durante el que ésta se realiza; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.

H + D	<-- R1 --- E1 --- R2 --> E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
ingestión
D temporalidad
mañana / mediodía
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 materialidad
comestibilidad

Definición: «Ingerir (H) alimentos (E2) durante la mañana o al mediodía (D)».

Lc 11,37: ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ *un fariseo lo invitó a comer con él / a almorzar a su casa.*

Jn 21,12: δεῦτε ἀριστήσατε *venid, comed / almorzad*; cf 21,15.

ἀριστερός, ά, όν (4), lexema adjetival que denota ubicación (= Determinación) y respectividad (= Relación); connota sujeto al que afecta y término.

Definición: «Que está situado en el lado opuesto al derecho»: *izquierdo.*

En la fórmula, el recuadro encierra las especies denotadas: la ubicación (D) y la respectividad (R); el primer brazo corresponde al sujeto (E1); el segundo, al término (E2) y a su ubicación (D1), ambos connotados.

D + R	<-- E1 --> E2 + D1

Desarrollo sémico:
D ubicación
lateralidad
izquierda
R respectividad
E1 realidad / individualidad
humanidad
E2 realidad / individualidad
materialidad / humanidad
D1 ubicación
lateralidad
derecha

Definición: «Que (E1) está situado (D) en el lado opuesto al (R) derecho (E2 + D1)».

En el NT, en plural (= ἐξ ἀριστερῶν [μερῶν]).

Mc 10,37: ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν *que nos sentemos uno a tu derecha y el otro a tu izquierda.*

Lc 23,33: ἐσταύρωσαν... ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν *crucificaron... uno a la derecha y otro a la izquierda.*

2Cor 6,7: διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν *mediante las armas de la justicia las de la derecha y las de la izquierda / con la derecha y con la izquierda [empuñamos] las armas de la justicia / de la honradez.*

— Sustantivado: ἡ αριστερά (χείρ): *la (mano) izquierda.*

Mt 6,3: μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου *que no sepa tu mano izquierda lo que hace tu derecha.*

Ἀριστόβουλος, ου, ὁ (1), *Aristóbulo*, nombre de la persona a cuya familia envía recuerdos Pablo, Rom 16,10.

ἄριστον, ου, τό (3), lexema nominal que denota acción (= Hecho) y temporalidad (= Determinación); connota término.

Definición: «Ingestión de alimentos durante la mañana o al mediodía»: *desayuno, almuerzo, comida.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las especies denotadas: el acto (H) y la temporalidad (D); el brazo corresponde al término (E) connotado. Por ser lexema abstracto no connota agente.

[H + D] --- R --> E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
ingestión
D temporalidad
mañana / mediodía
R transitividad
E materialidad
comestibilidad

Definición: «Ingestión (H) de (R) alimentos (E) durante la mañana o al mediodía (D)».

Lc 11,38: ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου *el fariseo se extrañó al ver que no hacía abluciones antes de la comida / antes de comer.*

— Por metonimia designa también el conjunto de alimentos preparados para ser ingeridos: *comida, banquete.*

Mt 22,4: ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα *mirad, tengo preparado el banquete.*

Lc 14,12: ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου *cuando des una comida o una cena, no invites a tus amigos.*

ἀρκετός, ή, όν (3), lexema adjetival que denota cantidad (= Determinación); connota sujeto y término.

Definición: «Que es de cantidad suficiente para algo»: *bastante.*

En la fórmula semántica se muestra la cantidad (D) denotada; el primer brazo corresponde al sujeto (X1, polivalente); el segundo, al término (X2, polivalente), ambos connotados.

D --> X1
R
X2

Desarrollo sémico:
D cantidad
suficiencia
X1 realidad
R finalidad
X2 realidad

Definición: «Que (X1) es de cantidad suficiente (D) para (R) algo (X2)».

Mt 6,34: ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς *a cada día le basta su dificultad.*

Mt 10,25: ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ *es bastante para el discípulo llegar a ser como su maestro / le basta al discípulo con ser como su maestro.*

1Pe 4,3: ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρελήλυθὼς χρόνος τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν κατειργάσθαι *pues el tiempo pasado es bas-*

tante para hacer la voluntad de los paganos / bastante tiempo pasasteis ya viviendo en plan pagano.

ἀρκέω (8), lexema verbal que denota estado (= Hecho), realidad (= X, polivalente) y cantidad (= Determinación); connota término personal.

Definición: «Haber o existir cantidad suficiente de algo para alguien»: *bastar, haber bastante.*

En la fórmula semántica, el recuadro encierra las especies denotadas: el estado (H), la realidad (X, polivalente) y la cantidad (D); el brazo corresponde al término personal (E), connotado.

H + [X + D] --- R --> E

Desarrollo sémico:
H estaticidad
existencia
X realidad
D cantidad
suficiencia
R terminalidad
E individualidad
humanidad

Definición: «Haber o existir (H) cantidad suficiente (D) de algo (X) para alguien (E)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀρκέω en voz activa (semema I): *bastar, haber bastante.* En voz media se introduce un sema de subjetividad, apareciendo la segunda acepción (semema II): *estar conforme, conformarse con, sentirse satisfecho / contento.*

SEMEMA I. En voz activa.

Mt 25,9: μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ *por si acaso no hay bastante.*

Jn 6,7: διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς *panes por doscientos denarios no les bastan.*

Jn 14,8: δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν *muéstranos al Padre y nos basta.*

2Cor 12,9: εἴρηκέν μοι· ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου *pero me contestó: te basta [con] mi gracia.*

SEMEMA II. En voz media, con sema de subjetividad, ἀρκέω denota estado (= Hecho) y respectividad (= Relación); connota sujeto de atribución y término.

Definición: «Considerar suficiente o satisfactorio algo»: *estar conforme, conformarse con, sentirse satisfecho / contento.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro las especies denotadas: el estado (H) y la respectividad (R); el primer brazo corresponde al sujeto de atribución (E); el segundo, al término (X, polivalente), ambos connotados.

H + R < -- R1 -- > E1
-- > X

Desarrollo sémico:
H estaticidad
satisfacción
R respectividad
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad
X realidad

Definición: «Considerar suficiente o satisfactorio (H, R) algo (X)».

Lc 3,14: ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν *conformaos con vuestra paga.*

1Tim 6,8: ἔχοντες δὲ... σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα *teniendo... ropa, conformémonos con eso / teniendo... con qué vestirnos, podemos sentirnos satisfechos.*

Heb 13,5: ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν *la conducta sea desinteresada, conformándoos con lo que tenéis.*

3Jn 10: μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς *no conforme con eso tampoco acepta a los hermanos.*

ἄρκος, ου, ὁ / ἡ (1) (otra grafía: ἄρκτος), lexema nominal que designa un animal salvaje (= Entidad): *oso, osa.*

Ap 13,2: οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου *sus patas, como de oso.*

ἅρμα, ατος, τό (4), lexema nominal que designa un vehículo (= Entidad).

Definición: «Vehículo de tracción animal para el transporte de personas»: *carruaje, carroza;* (para fines bélicos) *carro.*

Hch 8,28: ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ *iba de vuelta, sentado en su carruaje / en su carroza*; cf 8,29.38.

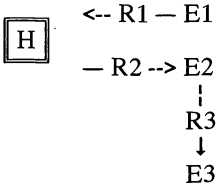
Ap 9,9: ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον *el fragor de sus alas, como fragor de carros con muchos caballos que corren al combate.*

Ἁρμαγεδών (1) (indeclinable; otras grafías: Ἁρμαγεδδών, Ἁρμαγεδ[δ]ών, Ἅρ Μαγεδών), *Harmagedón*, nombre hebreo del lugar en que tres espíritus demoníacos reúnen a los reyes de la tierra para la batalla del gran día de Dios, Ap 16,16.

ἁρμόζω (1), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente y dos términos unidos por una relación.

Definición: «Juntar una cosa con otra»: *unir, trabar, ajustar, acoplar.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro el acto denotado (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo y el tercero, a los dos términos connotados (E2 y E3), unidos por una relación de concomitancia (R3).



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
unión
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 realidad
materialidad
R3 concomitancia
E3 realidad
materialidad

Definición: «Juntar (H) una cosa (E2) con (R3) otra (E3)».

En el NT, en voz media y con sentido figurado: *unir en matrimonio, desposar.*

2Cor 11,2: ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ *pues quise desposaros con un solo marido.*

ἁρμός, οῦ, ὁ (1), lexema nominal que denota punto de unión (= cuasi-Entidad) entre dos o más elementos.

Definición: «Punto de unión de los miembros de un ser humano»: *juntura, articulación.*

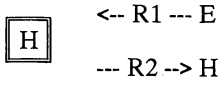
Heb 4,12: διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν *penetrante hasta la división de alma y espíritu, de articulaciones y tuétanos.*

ἄρνας → ἀρήν

ἀρνέομαι (33), lexema verbal que denota acto (=Hecho); connota agente y término.

Definición: «Expresar con palabras, gestos o acciones la no realización de una acción»: *negar.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro el acto denotado (H); el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, al término (H1), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
locución / gestualidad
aseveración
no realización
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
H1 dinamicidad
acción

Definición: «Expresar con palabras, gestos o acciones la no realización (H) de una acción (H1)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀρνέομαι, cuando el término de la negación es una acción (semema I): *negar.* Si el término de la negación es el contenido de una locución se tiene la segunda acepción (semema II): *negar.* Cuando el término de la negación es personal, aparece la tercera acepción (semema III): *renegar, rechazar.*

SEMEMA I. Cuando el término de la negación es una acción.

Lc 8,45: εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· τίς ὁ ἁψάμενός μου; ἀρνουμένων δὲ πάντων... *Jesús preguntó: ¿quién me ha tocado? Mientras todos lo negaban...*

Hch 4,16: ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι' αὐτῶν... καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι *porque ciertamente por medio de ellos se ha realizado una señal notoria... y no podemos negarlo.*

1Tim 5,8: εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων *quien no mira por los suyos, y en particular por los de su casa, ha negado la fe y es peor que un descreído.*

2Tim 3,5: τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι... *pero negando su eficacia...*

Tit 2,12: ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν *negando la impiedad.*

Heb 11,24: πίστει Μωυσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ *por la fe, Moisés, ya crecido, se negó a ser llamado hijo de una hija del Faraón.*

SEMEMA II. Cuando el término de la negación es un enunciado o locución, ἀρνέομαι denota acto (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Expresar la no veracidad de un enunciado»: *negar.*

En la fórmula semántica, el recuadro encierra el acto (H) denotado; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2 [=H1]), ambos connotados.

<-- R1 --- E1

--- R2 --> E2[= H1]

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
locución
aseveración
no veracidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2[= H1] noeticidad
significatividad
comunicabilidad
enunciado

Definición: «Expresar la no veracidad (H) de (R2) un enunciado (E2[= H1])».

Mt 26,70: ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων *él [lo] negó delante de todos*; cf 26,72; Mc 14,68.70; Lc 22,57; Jn 18,25.27.

Jn 1,20: ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο *lo reconoció y no lo negó.*

1Jn 2,22a: τίς ἐστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ χριστός; *¿quién es el embustero, sino el que niega que Jesús es el Mesías?*

1Jn 2,22b: οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν *ése es el anticristo, el que niega [que son] Padre e Hijo.*

1Jn 2,23: πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει *todo el que niega que*

sea el Hijo, tampoco tiene al Padre / también se queda sin el Padre.

SEMEMA III. Cuando el término de la negación es un ser personal con los valores que éste representa, ἀρνέομαι denota acto (= Hecho); connota agente y término personal.

Definición: «Expresar de palabra o con hechos el rechazo a una persona con los valores que ésta representa»: *renegar, rechazar, negar, rehusar.*

En la fórmula semántica aparece la única especie denotada: el acto (H); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2) calificado (A), ambos connotados.

<-- R1 --- E1

--- R2 --> E2 + A

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
locución
negación
adhesión
E1 individualidad
personalidad / humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
personalidad / humanidad
A calidad
valores

Definición: «Expresar de palabra o con hechos el rechazo (H) a (R2) una persona (E2) con los valores que ésta representa (A)».

Mt 10,33ab: ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων ἀρνήσομαι κἀγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς *el que reniegue de mí ante los hombres, yo también renegaré de él ante mi Padre que está en los cielos*; cf Lc 12,9; 2Tim 2,12ab.

Lc 9,23: εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν *el que quiera venirse conmigo, que reniegue de sí mismo.*

Jn 13,38: οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς *no cantará el gallo hasta que no hayas renegado de mí tres veces / antes que cante el gallo me habrás negado tres veces.*

Hch 3,13: Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς μὲν... ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου *Jesús, de quien vosotros... renegasteis en presencia de Pilatos / a quien vosotros... negasteis en presencia de Pilatos.*

Hch 3,14: ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε *vosotros renegasteis del Santo y del Justo.*

Hch 7,35: τοῦτον τὸν Μωϋσῆν ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες... *a este Moisés de quien habían renegado diciendo...*

2Tim 2,13: ἐκεῖνος πιστὸς μένει, ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται *él permanece fiel, porque renegar de sí mismo no puede / porque no puede negarse a sí mismo.*

Tit 1,16: θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται *confiesan conocer a Dios, pero lo niegan con las obras.*

2Pe 2,1: τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι *renegando del Amo / del Soberano que los rescató.*

Jud 4: ἀσεβεῖς... τὸν μόνον δεσπότην καὶ Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι *impíos... que reniegan del único Amo / del único Soberano y Señor nuestro, Jesús Mesías.*

Ap 2,13: οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου *no has renegado de mi fe.*

Ap 3,8: οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομα μου *no has renegado de mi nombre / de mí.*

Ἀρνί, ὁ (1), (nombre indeclinable; otras grafías: Ἀρνεί, Ἀρνίν), *Arní*, antepasado de Jesús, hijo de Esrón y padre de Admín, Lc 3,33.

ἀρνίον, ου, τό (30), lexema nominal que designa un animal doméstico (= Entidad): *corderillo, cordero.*

a) En sentido propio.

Ap 13,11: εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ καὶ ἐλάλει ὡς δράκων *tenía dos cuernos se-*

mejantes a [los de] un cordero, pero hablaba como un dragón.

b) En sentido figurado.
— De Cristo.
Ap 5,6: εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἀρνίον *entonces, entre el trono con los cuatro vivientes y los ancianos vi un Cordero / entonces, entre el trono con los cuatro vivientes y el círculo de los ancianos vi un Cordero*; cf 5,8.12.13; 6,1.16; 7,9.10.14.17; 12,11; 13,8; 14,1.4ab.10; 15,3; 17,14ab; 19,7.9; 21,9. 14.22.23.27; 22,1.3.

— De sus seguidores.
Jn 21,15: λέγει αὐτῷ· βόσκε τὰ ἀρνία μου *le dice: apacienta mis corderos.*

ἀροτρίαω (3), lexema verbal que denota actividad agrícola (= Hecho), instrumentalidad (= Relación) y utensilio (= Entidad); connota agente y término.
Definición: «Roturar la tierra con el arado»: *arar, labrar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las especies denotadas: la actividad (H), la instrumentalidad (R) y el utensilio (E); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.

[H + R + E] <-- R1 --- E1
--- R2 --> E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
roturación
R instrumentalidad
E materialidad
arado
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 materialidad
tierra

Definición: «Roturar (H) la tierra (E2) con (R) el arado (E)».

Lc 17,7: Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα... *¿Quién de vosotros que tenga un siervo arando o cuidando el ganado / trabajando de labrador o de pastor...?*
1Cor 9,10ab: ὅτι ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν *porque el que ara tiene que arar con esperanza.*

ἄροτρον, ου, τό (1), lexema nominal que designa utensilio de labranza (= Entidad).
Definición: «Apero de labranza que sirve para roturar la tierra»: *arado.*

Lc 9,62: οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω... *nadie que echa mano al arado y sigue mirando atrás...*

ἁρπαγή, ῆς, ἡ (3), lexema nominal que denota disposición interior (= Hecho) intensa (= Determinación), manifestatividad (= Relación) y acto (= Hecho); connota término.
Definición: «Inclinación intensa a sustraer algo injustamente»: *rapacidad.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro las especies denotadas: la disposición interior (H), la intensidad (D), la manifestatividad (R) y el acto (H´); connota término (E). Por ser lexema abstracto no connota sujeto de atribución.

[[H + D] + R + H´] --- R1 --> E

Desarrollo sémico:
H estaticidad
disposición
deseo
apropiación
D intensidad
R manifestatividad
H´ dinamicidad
acto
sustracción
injusticia
R1 transitividad
E materialidad

Definición: «Inclinación (H) intensa (D) a sustraer (H´) algo (E) injustamente».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἁρπαγή, cuando por el contexto se deduce que se trata de una disposición interior (semema I): *rapacidad.* Cuando se trata de hechos que manifiestan la disposición interior, se tiene la segunda acepción (semema II): *rapiña, confiscación.*

SEMEMA I. Disposición interior.

Mt 23,25: ἔσωθεν δὲ γεμοῦσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας *mientras dentro están llenos de rapacidad y desenfreno*; cf Lc 11,39.

SEMEMA II. Cuando se trata de un hecho, ἁρπαγή denota acto (= Hecho), consecuencia (= Relación), disposición interior (= Hecho) e intensidad (= Determinación); connota término.

Definición: «Sustracción injusta de algo como consecuencia de una disposición interior intensa»: *rapiña;* (en contexto jurídico) *confiscación.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: el acto (H), la consecuencia (R), la disposición interior (H´) y la intensidad (D); el brazo corresponde al término (E) connotado.

H + R + [H´ + D] --- R1 --> E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
sustracción
injusticia
R consecuencia
H´ estaticidad
disposición
deseo
apropiación
D intensidad
R1 transitividad
E materialidad

Definición: «Sustracción injusta (H) de algo (E) como consecuencia (R) de una disposición interior (H´) intensa (D)».

Heb 10,34: τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσδέξασθε *aceptasteis con alegría la confiscación de vuestros bienes.*

ἁρπαγμός, οῦ, ὁ (1), lexema nominal que denota acto (= Hecho); connota término.

Definición: «Acto de sustraer algo injustamente»: *rapiña, robo.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la especie denotada: el acto (H); el brazo corresponde al término (E) connotado. Por ser lexema abstracto no connota agente.

H --- R --> E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
sustracción
injusticia
R transitividad
E realidad

Definición: «Acto de sustraer (H) algo (E) injustamente».

En el NT, por metonimia (concreto por abstracto): *botín.*

Flp 2,6: οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ *no consideró botín ser igual a Dios / no se aferró a su categoría de Dios.*

ἁρπάζω (14), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Sustraer algo injustamente»: *arrebatar, quitar / llevar por la fuerza, saquear, arrancar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las especies denotadas: el acto (H); el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, al término (X, polivalente), ambos connotados.

H <-- R1 --- E
--- R2 --> X

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
sustracción
injusticia
E individualidad
humanidad / animalidad
R1 agentividad
R2 transitividad
X realidad

Definición: «Sustraer (H) algo (X) injustamente».

— Con término no personal.

Mt 11,12: βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν *violentos quieren arrebatarlos / gente violenta quiere quitarlo de en medio [el reinado de Dios].*

Mt 12,29: πῶς δύναταί τις... τὰ σκεύη αὐτοῦ ἁρπάσαι *¿cómo podrá uno... arrebatar / saquear sus bienes?*

Mt 13,19: ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ *arrebata / se lleva por la fuerza lo sembrado en su corazón.*

Jn 10,12: ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτά *el lobo las arrebata.*

Jn 10,28: οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου *nadie las arrancará de mi mano.*

Jn 10,29: οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός *nadie puede arrancar [nada] de la mano del Padre.*

— Con término personal.

Jn 6,15: μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα *iban a llevárselo por la fuerza para hacerlo rey.*

Hch 23,10: ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβὰν ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν *mandó que bajara la tropa para quitarlo de en medio de ellos.*

- En sentido figurado.

Hch 8,39: πνεῦμα Κυρίου ἥρπασεν τὸν Φιλιππον *el Espíritu del Señor arrebató a Felipe.*

2Cor 12,2: οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ... ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ *yo sé de un cristiano... que fue arrebatado hasta el tercer cielo*; cf 12,4.

1Tes 4,17: ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἀέρα *seremos arrebatados en nubes al encuentro del Señor en el aire.*

Jud 23: οὓς δὲ σῴζετε ἐκ πυρὸς ἁρπάζοντες *a otros salvadlos arrancándolos del fuego.*

Ap 12,5: ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν Θεόν *su hijo fue arrebatado hasta Dios / arrebataron a su hijo y lo llevaron hasta Dios.*

ἅρπαξ, γος (5), lexema adjetival que denota acto (= Hecho); connota sujeto de atribución y término.

Definición: «Que sustrae algo injustamente»: *rapaz, estafador, ladrón.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la especie denotada: el acto (H); el primer brazo corresponde al sujeto de atribución (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.

<--R1 --> E1

--- R2 --> E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
sustracción
injusticia
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad
R2 transitividad
E2 realidad
materialidad

Definición: «Que (E1) sustrae (H) algo (E2) injustamente».

Mt 7,15: οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες *ésos que se os acercan con piel de ovejas, pero por dentro son lobos rapaces.*

Lc 18,11: ὁ Θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων,

ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί *Dios mío, te doy gracias de no ser como los demás hombres: ladrones, injustos o adúlteros.*

1Cor 5,11: νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος... ἢ ἅρπαξ *lo que de hecho os escribí fue que no os juntarais con uno que, llamándose hermano / llamándose cristiano sea libertino... o ladrón.*

— Sustantivado: *ladrón, estafador.*

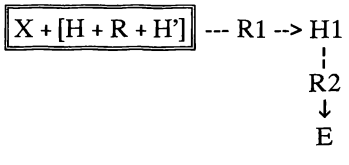
1Cor 5,10: οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις καὶ ἅρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις *no me refería en general a los libertinos de este mundo, ni tampoco a los codiciosos y estafadores, ni a los idólatras.*

1Cor 6,10: οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες βασιλείαν Θεοῦ κληρονομήσουσιν *ni ladrones, ni codiciosos, ni borrachos, ni difamadores o estafadores heredarán el reino de Dios.*

ἀρραβών, ῶνος, ὁ (3) (otra grafía: ἀραβών) lexema nominal que denota realidad (= X, polivalente), acto de donación (= Hecho), finalidad (= Relación) y acción (= Hecho); connota dos términos.

Definición: «Prenda que se entrega a otro para asegurar el cumplimiento de un compromiso»: *garantía, arra, prenda, fianza.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro las especies denotadas: la realidad (X, polivalente), el acto de donación (H), la finalidad (R) y el acto de cumplir (H') un compromiso (H1), éste connotado; connnota también término personal (E). Por ser lexema abstracto no connota agente.



Desarrollo sémico:
X realidad
H dinamicidad
acto
entrega
R finalidad
H' dinamicidad
acción
efectividad
cumplimiento
R1 transitividad
H1 dinamicidad
compromiso
R2 terminalidad
E individualidad
humanidad

Definición: «Prenda que (X) que se entrega (H) a (R2) otro (E) para (R) asegurar el cumplimiento (H') de un compromiso (H1)».

— En el NT aparece siempre en sentido figurado, dicho del Espíritu como garantía del cumplimiento de las promesas divinas.

2Cor 1,22: ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν *él también nos marcó con su sello dándonos en nuestros corazones el Espíritu como garantía / y nos dio dentro el Espíritu como garantía*; cf 5,5.

Ef 1,14: ὅ ἐστιν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν *[el Espíritu santo] que es garantía de nuestra herencia.*

ἄρραφος → ἄραφος

ἄρρην → ἄρσην

ἄρρητος, ον (1), lexema adjetival que denota cualidad (= Atributo); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que, por su naturaleza, no se puede expresar con palabras»: *inefable, arcano.*

En la fórmula semántica aparece la cualidad (A) denotada; el brazo corresponde al sujeto (E[= H]) de atribución (R), connotado.

Desarrollo sémico:
A inefabilidad / arcaneidad
R atribución
E [= H] noeticidad
significatividad
comunicabilidad
verbalidad

Definición: «Que (E[= H]), por su naturaleza, no se puede expresar con palabras (A)».

2Cor 12,4: ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι *oyó palabras inefables / palabras arcanas que un hombre no es capaz de decir.*

ἄρρωστος, ον (5), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que está privado de fuerza»: *débil, sin vigor, enfermo.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro el estado (H) denotado; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.

[H] <-- R --> E

Desarrollo sémico:
H estaticidad
ausencia
vigor
R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Que (E) está privado de fuerza (H)».

Mt 14,14: ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν *se puso a curar a sus enfermos*; cf Mc 6,5.13.

Mc 16,18: ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν *impondrán / aplicarán las manos a los enfermos.*

— En sentido figurado.

1Cor 11,30: διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι *por esto hay entre vosotros muchos débiles y enfermos.*

ἀρσενοκοίτης, ου, ὁ (2), lexema nominal que denota individuo humano (= Entidad), calificado (= Atribución) y actividad (= Hecho) respecto a (= Relación) otro individuo varón (= Entidad) adulto (= Atribución).

Definición: «Varón que tiene relaciones sexuales con otro varón»: *sodomita, homosexual.*

En la fórmula semántica, el recuadro contiene las especies denotadas: el individuo humano varón (E), la adultez (A) y la actividad (H) respecto a (R) otro varón (E') adulto (A').

[E + A] + H + R + [E' + A']

E individualidad
humanidad
masculinidad
A adultez
H dinamicidad
actividad
sexualidad
R respectividad
E' individualidad
humanidad
masculinidad
A' adultez

Definición: «Varón (E, A) que tiene relaciones sexuales (H) con (R) otro varón (E', A')».

1Cor 6,9: οὔτε πόρνοι... οὔτε ἀρσενοκοῖται... *ni libertinos... ni fornicadores / ni sodomitas...*; cf 1Tim 1,10.

ἄρσην, εν (9) (otra grafía: ἄρρην) lexema adjetival que denota cualidad (= Atributo); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que es de sexo masculino»: *varón.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la cualidad denotada (A); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.

[A] <-- R --> E

Desarrollo sémico:
A cualidad
masculinidad

R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Que (E) es de sexo masculino (A)».

Mt 19,4: οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς; *¿no habéis leído que al principio el creador los hizo varón y hembra?*; cf Mc 10,6.

Gál 3,28: οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην... οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ *ya no hay más judío ni griego..., ni varón o hembra.*

Ap 12,5: ἔτεκεν υἱὸν ἄρσεν *dio a luz un hijo varón.*

— Sustantivado.

Lc 2,23: πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται *todo primer parto varón / todo primogénito varón será consagrado al Señor.*

Rom 1,27abc: ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι *y los varones lo mismo: dejando las relaciones naturales con la mujer, se consumieron de deseo unos por otros; varones con varones realizando la acción vergonzosa / cometiendo infamias.*

Ap 12,13: ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἥτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενα *se puso a perseguir a la mujer que había dado a luz al varón.*

Ἀρτεμᾶς, ᾶ, ὁ (1), *Artemas*, compañero de Pablo, a quien éste pensaba enviar a Creta, Tit 3,12.

Ἄρτεμις, ιδος, ἡ (5), *Ártemis* (efesia), variante asiática de Ártemis, diosa griega de la fertilidad de cuyo templo los artesanos hacían en Éfeso reproducciones en plata, Hch 19,24.27.28.34.35.

ἀρτέμων, ωνος, ὁ (1), lexema nominal que denota realidad material (= Entidad).

Definición: «Pieza de lona colocada en el palo de proa de un barco»: *trinquete, vela de proa, artimón.*

Hch 27,40: ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν *izado el trinquete / izada la vela de proa, con la brisa [a favor], se fueron acercando a la playa.*

ἄρτι (36), lexema adverbial que denota designación de tiempo (= Determinación) y simultaneidad (= Relación); connota acto de locución y acción.

Definición: «Con simultaneidad o inmediatez entre el presente del hablante y un hecho enunciado por éste»: *ahora, ahora mismo.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: la designación de tiempo (D) y la simultaneidad (R); el primer brazo corresponde al sujeto (E) de la locución (H1); el segundo, a la acción (H2), ambos connotados.

< -- R2 --- H1 < -- R1 --- E

--> H2

Desarrollo sémico:
D designación
temporalidad
R simultaneidad / inmediatez
respectividad
E individualidad
personalidad / humanidad
R1 agentividad
H1 dinamicidad
acto
locución
R2 transitividad
H2 dinamicidad
suceso

Definición: «Con simultaneidad o inmediatez (D) entre (R) el presente del hablante (E, H1) y un hecho (H2) enunciado por éste (E)».

Basándose en el presente del hablante, ἄρτι sitúa en el presente (en sentido estricto o lato), en el futuro o pasado inmediatos

la realización de un suceso enunciado, estableciéndose así una relación temporal entre el suceso enunciado y el momento de la locución.

a) Con formas verbales de presente, ἄρτι sitúa el hecho en el presente del hablante (simultaneidad): *ahora, en este momento*; en frases negativas: *ahora, todavía.*

Jn 9,19: πῶς οὖν βλέπει ἄρτι; *¿cómo es que ahora ve?*

Jn 9,25: ἓν οἶδα ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω *una cosa sé, que yo era ciego y ahora veo.*

Jn 13,7: ὃ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι *lo que yo estoy haciendo tú no lo entiendes ahora.*

Jn 13,33: ὑμῖν λέγω ἄρτι *os lo digo a vosotros ahora.*

Jn 13,37: κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; *Señor, ¿por qué no soy capaz de seguirte ahora?*

Jn 16,12: Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ᾽ οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι *Todavía me queda mucho por deciros, pero no podéis con ello ahora / pero no podéis con ello por el momento.*

Jn 16,31: ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς· ἄρτι πιστεύετε; *Jesús les replicó: ¿ahora creéis?*

Gál 1,9: ἄρτι πάλιν λέγω *os lo repito ahora.*

Gál 1,10: Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; *¿Trato ahora de congraciarme con hombres o con Dios?*

Gál 4,20: ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι *quisiera estar ahora con vosotros.*

1Cor 13,12ab: βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι᾽ ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι... ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους *porque ahora vemos confusamente en un espejo... ahora conozco limitadamente.*

2Tes 2,7: μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται *apenas se quite de en medio el que ahora / el que en este momento lo frena.*

1Pe 1,6: ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον [ἐστὶν] λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς... *si hace falta ahora sufrir un poco [de tiempo] por diversas pruebas...*

1Pe 1,8: εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ *por quien ahora, creyendo en él sin verlo, sentís un gozo indecible y radiante.*

b) Con formas verbales en imperativo o volitivas de propósito, el lexema ἄρτι sitúa el hecho en un futuro inmediato: *ahora, ahora mismo, ya, ya mismo, en seguida, inmediatamente, sin tardar, al instante.*

Mt 3,15: ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· ἄφες ἄρτι *Jesús le contestó: déjame ya.*

Mt 26,53: παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων *él pondría a mi lado ahora mismo más de doce legiones de ángeles.*

1Cor 16,7: οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν *porque ahora / porque esta vez no quiero veros sólo de paso.*

c) Con formas verbales que indican acción terminada, ἄρτι sitúa el hecho en un pasado inmediato: *ahora, ahora mismo, hace un momento;* seguido de verbo puede traducirse por la perífrasis *acabar de.*

Mt 9,18: ὅτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν *que mi hija acaba de morir.*

1Tes 3,6: Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ᾽ ὑμῶν... *Pero ahora con la llegada de Timoteo hasta nosotros...*

Ap 12,10: ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία... τοῦ θεοῦ ἡμῶν *¡ahora ha llegado la salvación... de nuestro Dios!*

- Locuciones preposicionales: ἀπ᾽ ἄρτι / ἕως ἄρτι:

— ἀπ᾽ ἄρτι indica un punto de partida en el presente o futuro próximo y su continuidad en el futuro: *ya, desde ahora, a partir de ahora, en lo sucesivo, en adelante.*

Mt 26,64: ἀπ᾽ ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως *desde ahora vais a ver al Hijo del hombre sentado a la derecha de la Potencia.*

Jn 13,19: ἀπ᾽ ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι *os lo digo ya / os lo digo desde ahora, antes de que suceda.*

Jn 14,7: τὸν πατέρα μου γνώσεσθε. καὶ ἀπ᾽ ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε αὐτόν *conoceréis también a mi Padre; aunque ya lo conocéis y lo estáis viendo.*

Ap 14,13: μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ᾽ ἄρτι *dichosos desde ahora los que mueran en Cristo / los que mueran como cristianos.*

- La continuidad puede ser interrumpida: ἀπ᾽ ἄρτι... ἕως.

Mt 23,39: λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ᾽ ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε... *os digo que ya no volveréis a verme hasta que exclaméis...*

Mt 26,29: οὐ μὴ πίω ἀπ᾽ ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ᾽ ὑμῶν καινὸν *desde ahora no beberé más de este producto de la vid hasta aquel día en que lo beba entre vosotros, nuevo.*

— ἕως ἄρτι señala un punto de llegada y puede indicar, según el contexto, continuidad en el presente de un hecho pasado (estático o dinámico) o interrupción del hecho en el presente o pasado inmediato: *hasta ahora, hasta el presente, hasta [el día de] hoy, todavía, hasta hace poco.*

- Continuidad en el presente de un hecho pasado.

Mt 11,12: ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται *desde que apareció Juan el Bautista hasta ahora, se usa la violencia contra el reinado de Dios.*

Jn 5,17: ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται κἀγὼ ἐργάζομαι *mi Padre, hasta el presente, sigue trabajando y yo también trabajo.*

Jn 16,24: ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου *hasta el presente no habéis pedido nada en mi nombre / no habéis pedido nada en unión conmigo.*

1Cor 4,13: δυσφημούμενοι παρακαλοῦμεν... ἕως ἄρτι *difamados respondemos con buenos modos... hasta el día de hoy.*

1Cor 15,6: ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι *después se apareció a más de quinientos hermanos a la vez de los que la mayor parte vive todavía.*

1Jn 2,9: Ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι *Quien dice estar en la luz mientras odia a su hermano, todavía está en la tiniebla / no ha salido todavía de las tinieblas.*

- Interrupción del hecho en el presente o pasado inmediato.

Jn 2,10: σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι *tú has tenido guardado hasta ahora el vino de calidad.*

1Cor 8,7: τινὲς δὲ τῇ συνηθείᾳ ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν *acostumbrados a la idolatría hasta hace poco, comen pensando que la carne está consagrada al ídolo.*

- Caso particular. Acompañando a un sustantivo, ἄρτι tiene función adjetival: *presente, actual.*

1Cor 4,11: ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν *hasta el momento presente no hemos dejado de pasar hambre y sed.*

ἀρτιγέννητος, ον (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho), consecuencia (= Relación), acción (= Hecho) y temporalidad (= Determinación); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que acaba de ser dado a luz»: *recién nacido.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: el estado (H), la consecuencia (R), la acción (H´) y la temporalidad (D); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R1), connotado.

$$\boxed{[H + R + H'] + D} \text{ <-- R1 --> E}$$

Desarrollo sémico:
H estaticidad
vitalidad
R consecuencia
H´ dinamicidad
acción

alumbramiento
D temporalidad
preteridad
inmediatez
R1 atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Que (E) acaba (D) de ser dado a luz (H, R, H´)».

1Pe 2,2: ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη *como niños recién nacidos.*

ἄρτιος, α, ον (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho) y finalidad (= Relación); connota sujeto de atribución y término.

Definición: «Que está capacitado para actuar»: *competente, apto.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro las especies denotadas: el estado (H) y la finalidad (R); el primer brazo corresponde al sujeto de atribución (E); el segundo, al término (H1), ambos connotados.

H + R <-- R1 --> E
--> H1

Desarrollo sémico:
H estaticidad
capacitación
R finalidad
R1 atribución
E individualidad
humanidad
H1 dinamicidad
acción

Definición: «Que (E) está capacitado (H) para (R) actuar (H1)».

2Tim 3,17: ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος *para que sea competente el hombre de Dios, perfectamente equipado para toda obra buena.*

ἄρτος, ου, ὁ (97), lexema nominal que denota realidad material (= Entidad).

Definición: «Alimento hecho de harina amasada con agua y levadura, cocida al horno tras su fermentación»: *pan.*

1. En sentido recto.

a) Del alimento que se llama *pan.*

Mt 4,3: εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται *si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en panes*; cf Lc 4,3.

Mt 4,4: οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος *"no sólo de pan vive el hombre"*; cf Lc 4,4.

Mt 7,9: ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσει ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; *o ¿quién hay de vosotros que si su hijo le pide pan le va a dar una piedra? / o es que si a uno de vosotros le pide su hijo pan, ¿le va a ofrecer una piedra?*

Mt 14,17: οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας *no tenemos aquí más que cinco panes y dos peces*; cf Lc 9,13.

Mt 15,34: πόσους ἄρτους ἔχετε; *¿cuántos panes tenéis?*; cf Mc 6,38; 8,5.

Mt 16,5: ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν *se habían olvidado de llevar panes*; cf 16,7; Mc 8,14a.

Mt 16,8: τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; *¿por qué decís entre vosotros, gente de poca fe, que no tenéis pan?*

Mt 16,10: οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων...; *¿ni los siete panes de los cuatro mil...?*

Mt 16,11: πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; *¿cómo no entendéis que no hablaba de panes?*

Mt 16,12: τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων *entonces comprendieron que no los prevenía contra la levadura del pan, sino contra la doctrina de los fariseos y saduceos.*

Mc 6,37: ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν; *¿vamos a comprar doscientos denarios de panes y les daremos de co-*

mer? / ¿vamos a comprar panes por doscientos denarios para darles de comer?; cf Jn 6,5.

Mc 6,44: ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες *los que comieron los panes eran cinco mil hombres.*

Mc 6,52: οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις *pues no habían entendido lo de los panes.*

Mc 8,14b: εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ *y no tenían con ellos más que un pan en la barca.*

Mc 8,16: διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν *pero ellos estaban discutiendo unos con otros porque no tenían panes*; cf 8,17.

Lc 7,33: ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον *porque llegó Juan Bautista, que no comía pan ni bebía vino / que no comía ni bebía*; cf 14,1.15.

Lc 11,5: φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους *amigo, préstame tres panes.*

Jn 6,7: διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ [τι] λάβῃ *panes por doscientos denarios [de plata] no bastarían para que a cada uno le tocase un pedazo / para que cada uno tome un poco.*

Jn 6,9: ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια *hay aquí un muchacho que tiene cinco panes de cebada y dos peces.*

Jn 6,13: ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων *llenaron doce cestos con trozos de los cinco panes de cebada.*

Jn 6,23: ἦλθεν πλοι[άρι]α ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον *llegaron de Tiberíades otros botes cerca del lugar donde habían comido el pan.*

Jn 6,26: ζητεῖτέ με... ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε *me buscáis... porque habéis comido pan hasta saciaros.*

Jn 21,9: βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον *vieron puestas unas brasas, un pescado encima y pan.*

2Cor 9,10: ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπόρον τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν... *el que suministra semilla para sembrar y pan para comer...*

— Por metonimia, ἄρτος designa el alimento.

Mt 6,11: τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον *nuestro pan del mañana dánoslo hoy*; cf Lc 11,3.

Mt 15,2: οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας [αὐτῶν] ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν *pues [tus discípulos] no se lavan las manos cuando comen pan / antes de comer*; cf Mc 7,2.5.

Mt 15,26: οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις *no está bien quitarle el pan a los hijos para echárselo a los perros*; cf Mc 7,27.

Mt 15,33: πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; *en un despoblado, ¿de dónde vamos a sacar pan bastante para saciar a una multitud tan grande?*; cf Mc 8,4.

Mc 3,20: συνέρχεται πάλιν [ὁ] ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν *se reunió de nuevo tal multitud que ellos no podían ni comer pan / ni comer.*

Mc 6,8: παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν... μὴ ἄρτον... *les ordenó que no cogiesen nada para el camino... ni pan...*; cf Lc 9,3.

Lc 15,17: πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύονται ἄρτων *cuántos jornaleros de mi padre tienen pan de sobra.*

Jn 13,18: ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ *"el que come el pan conmigo levantó contra mí su calcañar / me ha puesto la zancadilla".*

2Tes 3,8: οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ *no comimos el pan de balde a costa de alguien, sino con fatiga y cansancio.*

2Tes 3,12: τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν... ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν *a éstos les mandamos... que, trabajando pacíficamente, coman su propio pan / se ganen la vida.*

b) Del pan en contexto ritual, con frecuencia pan ázimo, sin levadura:

— Del pan como ofrenda: ἄρτοι τῆς προθέσεως.

Mt 12,4: πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον... *cómo entró en la casa de Dios y comieron de los panes de la ofrenda...*; cf Mc 2,26; Lc 6,4; Heb 9,2.

— De la comida fraterna en común o cena de acción de gracias.

Jn 21,13: ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς *llegó Jesús, cogió el pan y se lo fue dando a ellos.*

1Cor 10,17ab: ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοί ἐσμεν, οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν *como hay un solo pan, aun siendo muchos formamos un solo cuerpo, pues todos y cada uno participamos de ese único pan.*

1Cor 11,26: ὁσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον πίνητε... *y de hecho, cada vez que coméis de ese pan y bebéis de esa copa...*; cf 11,27.28.

- Expresión: κλάω τὸν ἄρτον / κλάσις τοῦ ἄρτου: *partir el pan / fracción del pan.*

Mt 14,19ab: λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους *tomando los cinco panes y los dos peces, alzó la mirada al cielo, pronunció una bendición, partió los panes y se los dio a los discípulos*; cf 15,36; Mc 6,41ab; 8,6; Lc 9,16; Hch 27,35.

Mt 26,26: Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν *Mientras comían, cogiendo Jesús un pan y pronunciando una bendición, lo partió*; cf Mc 14,22; Lc 22,19; Jn 6,11.

Mc 8,19: ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους... *cuando partí los cinco panes para los cinco mil...*; cf 16,9.

Lc 24,30: ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς *estando recostado con ellos a la mesa, tomando el pan, lo bendijo y, partiéndolo, y se lo ofreció a ellos.*

Lc 24,35: αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου *ellos contaron lo que les había pasado en el camino y cómo se les dio a conocer al partir el pan / y cómo lo habían reconocido al partir el pan.*

Hch 2,42: Ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες... τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς *Eran constantes... en la comunidad de vida, en el partir el pan y en las oraciones*; cf 2,46.

Hch 20,7: Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον... *El primer día de la semana, estando nosotros reunidos para partir el pan...*

Hch 20,11: ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον... *después de subir y partir el pan...*

1Cor 10,16: τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν *ese pan que partimos.*

1Cor 11,23: ἔλαβεν ἄρτον καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν *cogió un pan y, dando gracias, lo partió.*

2. En sentido figurado:

Referido al maná ("pan bajado del cielo") o a Cristo prefigurado en aquél.

Jn 6,31: οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ... ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν *nuestros padres comieron el maná en el desierto... "Les dio a comer pan del cielo"*; cf 6,32ab.

Jn 6,33: ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ *porque el pan de Dios es el que baja del cielo y da vida al mundo*; cf 6,41.51abc.58ab.

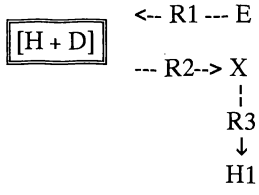
Jn 6,34: κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον *Señor, danos siempre pan de ése.*

Jn 6,35: ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς *yo soy el pan de la vida*; cf 6,48.

ἀρτύω (3), lexema verbal que denota acción (= Hecho) y modo como ésta se realiza (= Determinación); connota agente, término y acción.

Definición: «Disponer algo convenientemente para conseguir un fin»: *preparar.*

En la fórmula semántica, el recuadro encierra las especies denotadas: la acción (H) y el modo (D); el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, en su primer tramo, al término (X, polivalente) y, en el segundo, a la finalidad (H1), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
disposición
D conveniencia
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
X realidad
R3 finalidad
H1 dinamicidad
acción
efectividad

Definición: «Disponer (H) algo (X) convenientemente (D) para (R3) conseguir un fin (H1)».

— En el NT se dice de la preparación de alimentos con condimento: «Dar sabor conveniente a un alimento, añadiéndole aliño»: *condimentar, sazonar.*

Mc 9,50: ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; *pero si la sal se vuelve sosa, ¿con qué podréis sazonarla?*; cf Lc 14,34.

- En sentido figurado.

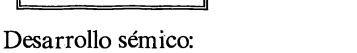
Col 4,6: ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος *vuestra conversación sea siempre agradable, sazonada con sal.*

Ἀρφαξάδ, ὁ (1), *Arfaxad*, antepasado de Jesús, hijo de Sem y padre de Cainán, Lc 3,36.

ἀρχάγγελος, ου, ὁ (2), lexema nominal que denota ser personal (= Entidad), rango superior (= Determinación), pertenencia (= Relación) y localización (= Entidad); connota término personal.

Definición: «Ser personal de rango superior entre los demás ángeles, perteneciente a la esfera divina»: *arcángel.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las especies denotadas: el ser personal (E) de rango superior (D) y su pertenencia (R) a la esfera divina (E'); el brazo corresponde al término personal (E1), connotado.



Desarrollo sémico:
E individualidad
personalidad
D rango
superioridad
R pertenencia
E' localización
celestialidad
R1 respectividad
E1 colectividad
ángeles

Definición: «Ser personal (E) de rango superior (D) entre (R1) los demás ángeles (E1), perteneciente (R) a la esfera divina (E')».

1Tes 4,16: ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου... καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ *[el Señor en persona] a la voz del arcángel... bajará del cielo.*

Jds 9: Ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος *El arcángel Miguel.*

ἀρχαῖος, α, ον (11), lexema adjetival que denota estado (= Hecho) y temporalidad (= Determinación); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que existe o existió desde el principio o desde hace mucho tiempo»: *antiguo, viejo, primordial.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: el estado (H) y la temporalidad (D); el brazo corresponde al sujeto (X, polivalente) de atribución (R), connotado.

H + D <-- R --> X

Desarrollo sémico:
H estaticidad
existencia
D temporalidad
antigüedad / inicialidad
R atribución
X realidad

Definición: «Que (X) existe o existió (H) desde el principio o desde hace mucho tiempo (D)».

— Referido a seres vivos o realidades situadas en un período de tiempo antiguo, sin excluir su existencia en el presente.

Hch 15,7: ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς *vosotros sabéis que, desde los días antiguos / desde la primera época, Dios me escogió entre vosotros.*

Hch 15,21: Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει *porque desde las antiguas generaciones Moisés tiene quienes lo proclamen en cada ciudad.*

Hch 21,16: ἄγοντες παρ' ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ *para conducirnos a [casa de] un tal Mnasón, natural de Chipre, discípulo antiguo en cuya casa íbamos a alojarnos.*

2Pe 2,5: ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο *tampoco perdonó a la humanidad antigua.*

Ap 12,9: ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος *fue arrojado el gran dragón, la serpiente primordial*; cf 20,2.

— Sustantivado, en plural y referido al ser humano: *los antiguos.*

Mt 5,21: Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· οὐ φονεύσεις... *Habéis oído que se mandó a los antiguos; no matarás...*; cf 5,33.

Lc 9,8: ὑπό... ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη *por... otros que un profeta de los antiguos había vuelto a la vida*; cf 9,19.

— Referido a la condición del hombre antes de Jesús: *lo antiguo, lo viejo.*

2Cor 5,17: ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν *de manera que el que está en Cristo, es una nueva criatura; desapareció lo antiguo / por consiguiente, donde hay un cristiano, hay humanidad nueva; lo viejo ha pasado.*

ἀρχε- (= ἀρχ-, ἀρχι-) (9), prefijos inseparables derivados de ἄρχω, a veces intercambiables, que asignan a los compuestos un matiz de rango superior o supremacía.

ἀρχάγγελος *arcángel,* ἀρχηγός I *pionero, autor, artífice* y II *jefe, líder,* ἀρχιερεύς I *[los] sumos sacerdotes* y II *el sumo sacerdote,* ἀρχιποίμην *mayoral, pastor supremo,* ἀρχισυνάγωγος *jefe de sinagoga,* ἀρχιτέκτων *arquitecto, maestro de obras,* ἀρχιτελώνης *jefe de recaudadores*; ἀρχιερατικός *derelativo a sumos sacerdotes.* Como nombres propios: Ἀρχέλαος *Arquelao,* Ἄρχιππος *Arquipo.*

Ἀρχέλαος, ου, ὁ (1), *Arquelao,* cruel etnarca de Judea, Samaría e Idumea (4 a.C.-6 d.C.), hijo de Herodes I el Grande y de Maltace, Mt 2,22.

ἀρχή, ῆς, ἡ (55), lexema nominal que denota punto inicial o extremo (= Determinación) de un continuo o serie, ésta connotada.

Definición: «Punto inicial, final o culminante de un continuo o serie»: *principio, extremo.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro el punto inicial, final o culminante (D), denotado; el brazo corresponde a la realidad connotada (X, polivalente) a la que afecta. Por ser lexema abstracto no connota sujeto.

D --> X

Desarrollo sémico:
D inicialidad / extremidad / culminación

X realidad
continuidad / serialidad

Definición: «Punto inicial, final o culminante (D) de un continuo o serie (X)».

La definición dada corresponde a ἀρχή en su sentido más amplio. La índole del continuo o serie determina el significado del lexema. Si se trata de un continuo o serie temporal, denota comienzo en el tiempo (semema I): *principio, origen, inicio.* Cuando el continuo es espacial, indica el punto inicial o extremo de una superficie limitada (semema II): *punta, pico, extremo.* Si se trata de personas, designa primacía dentro de una serie jerárquica (semema III): *gobierno, jurisdicción.* Calificando a los ángeles, se convierte en atributo (semema IV): *dignidad, rango.* Cuando designa, en plural, ciertos poderes celestes, investidos de excelencia, sin denotar la pertenencia a una serie jerárquica, aparece personificado (semema V): *soberanía(s), principado(s).* Referido a Cristo, denota principio o punto inicial de la humanidad, o culminación de la creación de Dios (semema VI): *principio, culmen.* Por último, dicho de Dios designa el origen y la causa del mundo (semema VII): *principio.*

SEMEMA I. Referido a un continuo o serie temporal, ἀρχή denota inicialidad (= Determinación); connota dicho continuo o serie temporal.

Definición: «Punto inicial de una serie de hechos que se suceden en el tiempo o de un período de tiempo»: *principio, origen, inicio.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro la inicialidad (D) denotada; el brazo corresponde a la realidad (X, polivalente) connotada a la que afecta.

D --> X

Desarrollo sémico:
D ubicación
temporalidad
inicialidad
X realidad
serialidad / continuidad

Definición: «Punto inicial (D) de una serie de hechos (X) que se suceden en el tiempo o de un período de tiempo (D)».

a) Principio de una serie temporal.

Heb 7,3: μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων *sin principio de sus días ni fin de su vida.*

b) Indicando el origen de unos acontecimientos.

Mt 24,8: πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων *todo eso [no es más que el] principio de los dolores*; cf Mc 13,8.

Mc 1,1: ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ *principio de la buena noticia de Jesús Mesías.*

Jn 2,11: ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς *esto hizo Jesús como principio de las señales.*

Heb 5,12: πάλιν χρείαν ἔχετε διδάσκειν ὑμᾶς τίνα τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ Θεοῦ *tenéis necesidad de que se os enseñen de nuevo los rudimentos de los primeros oráculos de Dios.*

Heb 6,1: ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον *prescindiendo de la doctrina inicial sobre Cristo.*

c) Con las preposiciones ἀπό, ἐκ, ἐν o κατά designa el principio (absoluto) de algo que se indica en el contexto.

— Del mundo o la humanidad.

Mt 19,4: ὁ κτίσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς *desde el principio el creador los hizo varón y hembra*; cf Mc 10,6.

Mt 19,8: ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως *pero no ha sido así desde el principio / pero al principio no era así.*

Mt 24,21: οἵα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν *como no la ha habido desde el principio del mundo hasta hoy*; cf Mc 13,19.

Jn 1,1: ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος *al principio existía la Palabra.*

Jn 1,2: οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν *ella [la palabra] existía al principio con Dios / ella [la palabra] al principio se dirigía a Dios.*

Jn 8,44: ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς *aquél fue desde el principio un asesino.*

Heb 1,10: σὺ κατ' ἀρχὰς κύριε τὴν γῆν ἐθεμελίωσας *tú, Señor, en los comienzos cimentaste la tierra.*

2Pe 3,4: πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως *todo sigue como desde el principio de la creación.*

1Jn 1,1: ὃ ἦν ἀπ' ἀρχῆς *lo que existía desde el principio.*

1Jn 2,13: γράφω ὑμῖν πατέρες ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς *os digo, padres, que ya conocéis al que existía desde el principio*; cf 2,14.

1Jn 3,8: ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει *el diablo / el enemigo ha pecado desde el principio.*

— De la actividad de Jesús o de sus discípulos.

Lc 1,2: καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται *como nos lo transmitieron los que desde un principio fueron testigos oculares.*

Jn 6,64: ᾔδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς... *Jesús sabía ya desde el principio...*

Jn 16,4: Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἤμην *No os lo dije desde el principio porque estaba con vosotros.*

Jn 15,27: ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστέ *desde el principio habéis estado conmigo.*

— De la juventud o actividad de Pablo.

Hch 26,4: τὴν μὲν οὖν βίωσιν μου ἐκ νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει *mi vida de joven, que pasé desde un principio en mi nación.*

Flp 4,15: ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου... *al principio de mi evangelio / de mi predicación...*

— De la comunidad primitiva.

Hch 11,15: ὥσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ *igual que sobre nosotros al principio.*

1Jn 2,7: ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἴχετε ἀπ' ἀρχῆς *un mandamiento antiguo que habéis tenido desde el principio*; cf 2Jn 5.

1Jn 2,24a: ὑμεῖς ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς *lo que vosotros oísteis desde el principio*; cf 2,24b; 3,11; 2Jn 6.

d) Con genitivo dependiente adquiere función adjetival, indicando la calidad de una situación inicial.

Heb 3,14: ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους... βεβαίαν κατάσχωμεν *siempre que mantengamos firme hasta el final el fundamento básico...*

— Expresión: ἀρχήν λαμβάνω (perífrasis incoativa en lugar de ἤρξατο / ἀρξαμένη): *comenzar a, tener inicio.*

Heb 2,3: ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου *que tuvo inicio en la predicación del Señor.*

— La expresión τὴν ἀρχήν subraya la importancia de algo.

Jn 8,25: τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν *en primer lugar / ante todo, eso mismo que os estoy diciendo.*

SEMEMA II. Referido a un continuo espacial, ἀρχή denota ubicación (= Determinación); connota término.

Definición: «Punto inicial o extremo de una superficie limitada»: *punta, pico, extremo.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la ubicación (D) denotada; el brazo corresponde al término al que afecta (E), connotado.

Desarrollo sémico:
D ubicación
inicialidad / extremidad
E realidad
espacialidad

Definición: «Punto inicial o extremo (D) de una superficie limitada (E)».

Hch 10,11: τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς *por los cuatro picos se posaba sobre la tierra*; cf 11,5.

SEMEMA III. Aplicado a personas, ἀρχή denota primacía (= Determinación), individuo humano (= Entidad), calificado (= Atribución) y actividad (= Hecho); connota un colectivo humano.

Definición: «Primacía de cierta persona en el gobierno o la jurisdicción, dotada de dignidad y autoridad para ejercer dicha actividad sobre un colectivo humano»: *gobierno, jurisdicción, soberanía; magistrado.*

En la fórmula semántica, se contienen en el recuadro las especies denotadas: la primacía (D), el individuo humano (E) calificado (A) y su actividad (H); el brazo corresponde al término personal (E1) al que afecta, connotado.

[D + [E + A + H]] --- R --> E1

Desarrollo sémico:
D primacía
E individualidad
humanidad
A dignidad
autoridad
H dinamicidad
actividad
gobierno / jurisprudencia
R afectancia
E1 colectividad
humanidad

Definición: «Primacía (D) de cierta persona (E) en el gobierno o la jurisdicción (H), dotada de dignidad y autoridad (A) para ejercer dicha actividad (H) sobre (R) a un colectivo humano (E1)».

Lc 20,20: ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους... ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος *enviaron unos espías... para cogerlo en alguna expresión y poderlo entregar a la jurisdicción y autoridad del gobernador.*

1Cor 15,24: ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν *cuando haya aniquilado toda soberanía y toda autoridad*; cf Ef 1,21; 3,10; Col 1,16; 2,10.15.

— A veces, se dice de alguien que tiene la primacía jurídica: *magistrado.*

Lc 12,11: ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχάς... *cuando os hagan comparecer en las sinagogas y ante los magistrados...*

Tit 3,1: ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι *recuérdales que se sometan a los magistrados y autoridades.*

SEMEMA IV. Referido a ángeles, ἀρχή denota categoría o rango (= Atributo); connota sujeto de atribución.

Definición: «Categoría o rango atribuido a un poder celeste»: *dignidad, rango.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro la categoría (A) denotada; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.

[A] <-- R --> E

Desarrollo sémico:
A dignidad
excelencia
R atribución
E individualidad
personalidad
celestialidad

Definición: «Categoría o rango (A) atribuida (R) a un poder celeste (E)».

Jud 6: ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχήν... *a los ángeles que no se mantuvieron en su rango...*

SEMEMA V. Referido a ciertos poderes celestes, ἀρχή aparece personificado y denota, en plural, primacía (= Determinación), entidad (= Entidad) y cualidad (= Atributo).

Definición: «Primacía de un ser no humano, investido de excelencia»: *soberanía(s), principado(s).*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las especies denotadas: la primacía (D), la entidad sobrenatural (E) y su excelencia (A).

[D + E + A]

Desarrollo sémico:
D primacía
E personalidad
A excelencia

Definición: «Primacía (D) de un ser no humano (E), investido de excelencia (A)».

Rom 8,38: οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαί *ni ángeles ni soberanías.*

Ef 6,12: οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς... *nuestra lucha no es contra la sangre y la carne... sino contra las soberanías...*

SEMEMA VI. Aplicado a Cristo, ἀρχή denota principio o punto inicial (= Determinación) de la humanidad creada o culminación (= Determinación) de la creación, ésta connotada.

Definición: «Primicia de los hombres o culminación de la creación»: *principio, culmen.*

En el recuadro de la fórmula semántica aparece la especie denotada: la primicia o culminación (D); el brazo corresponde al término (E) al que afecta, connotado.

D --> E

Desarrollo sémico:
D inicio / culminación
E colectividad
humanidad
creación

Definición: «Primicia (D) de los hombres (E) o culminación (D) de la creación (E)».

Col 1,18: ὅς ἐστιν ἡ ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν *él es principio, primogénito de entre los muertos.*

Ap 3,14: τάδε λέγει ὁ Ἀμὴν... ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ Θεοῦ *esto dice el Amén... el principio / la culminación de la creación de Dios.*

SEMEMA VII. Aplicado a Dios, ἀρχή denota principio (= Determinación) y origena (= Hecho); connota término.

Definición: «Principio y origen del mundo»: *principio.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: el principio (D) y el origen (H); el brazo corresponde al término (E) connotado.

D + H --- R --> E

Desarrollo sémico:
D inicio
H dinamicidad
acción
surgimiento
R terminalidad
E mundo

Definición: «Principio (D) y origen (H) del mundo (E)».

Ap 21,6: ἐγὼ τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος *yo soy el Alfa y la Omega, el principio y el fin*; cf 22,13.

ἀρχηγός, οῦ, ὁ (4), lexema nominal que denota individuo humano (= Entidad), primacía (= Determinación) y actividad (= Hecho) calificada (= Atributo).

Definición: «Persona que es la primera en iniciar una actividad relevante»: *pionero, autor, artífice.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro las especies denotadas: el individuo humano (E), la primacía (D) y la actividad (H) calificada (A).

[E + D] + [H + A]

Desarrollo sémico:
E individualidad
humanidad
D primacía
H dinamicidad
actividad
inicialidad
A relevancia

Definición: «Persona (E) que es la primera (D) en iniciar una actividad (H) relevante (A)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀρχηγός, indicando primacía (semema I): *pionero, autor.* Cuando se trata de una actividad ejercida directa-

mente sobre un colectivo humano, señala la preeminencia sobre éste, originándose la segunda acepción (semema II): *jefe, líder.*

SEMEMA I.

Hch 3,15: τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν *matasteis al autor de la vida, a quien Dios resucitó de la muerte.*

Heb 2,10: Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ... πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι *De hecho convenía que él [Dios]... proponiéndose conducir muchos hijos a la gloria, al pionero de su salvación lo consumara por el sufrimiento.*

Heb 12,2: ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν *fijos los ojos en el pionero y consumador de la fe, Jesús.*

SEMEMA II. Cuando se trata de una actividad ejercida sobre un colectivo humano, ἀρχηγός denota individuo (= Entidad), calificado (= Atributo) en cuanto actuante (= Hecho); connota término personal.

Definición: «Persona dotada de excelencia y que, en virtud de ella, dirige un colectivo humano»: *jefe, líder.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las especies denotadas: el individuo humano (E) calificado (A) y su actividad (H); el brazo corresponde al término personal (E1), connotado.

[E + A] + H --- R -- > E1

Desarrollo sémico:
E individualidad
humanidad
A excelencia
H dinamicidad
actividad
gobierno
R terminalidad
E1 colectividad
humanidad

Definición: «Persona (E) dotada de excelencia (A) y que, en virtud de ella, dirige (H) un colectivo humano (E1)».

Hch 5,31: τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ *a éste elevó Dios a su derecha como Jefe y Salvador / la diestra de Dios lo exaltó constituyéndolo Jefe y Salvador.*

ἀρχιερατικός, ον (1), lexema adjetival que denota pertenencia (= Relación) a un colectivo humano (= Entidad) calificado (= Atributo) en cuanto actuante (= Hecho), de rango superior (= Determinación); connota sujeto. Definición: «Que pertenece al grupo de los sumos sacerdotes»: *de sumos sacerdotes.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: la pertenencia (R), el colectivo humano (E), su calificación (A), la actividad (H) y el rango (D); el brazo corresponde al sujeto (E1) connotado.

R + [E + A + H] + D <-- E1

Desarrollo sémico:
R pertenencia
E colectividad
humanidad
A idoneidad
excelencia
H dinamicidad
actividad
dirección
ritualidad
D rango
superioridad
E1 individualidad
humanidad

Definición: «Que (E1) pertenece (R) al grupo (E) de los sumos (D) sacerdotes (E, A, H)».

Hch 4,6: ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ *cuantos pertenecían a familias de sumos sacerdotes.*

ἀρχιερεύς, εως, ὁ (122), lexema nominal que denota individuo humano (= Entidad), calificado (= Atributo) en cuanto actuante (= Hecho), rango superior (= Determinación) y respectividad (= Relación); connota término personal, calificado y su actividad.

Definición: «Sacerdote principal entre los demás sacerdotes»: (siempre en plural) *[los] sumos sacerdotes.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro las especies denotadas: el individuo humano (E) calificado (A), su actividad (H), el rango (D) y la respectividad (R); el brazo corresponde al término personal (E1), calificado (A1), y a su actividad (H1), éstos connotados.

[E + A + H] + D + R --> E1 + A1 + H1

Desarrollo sémico:
E individualidad
humanidad
A idoneidad
excelencia
H dinamicidad
actividad
dirección
ritualidad
D rango
superioridad
R respectividad
E1 colectividad
humanidad
A1 idoneidad
H1 dinamicidad
actividad
ritualidad

Definición: «Sacerdote (E, A, H) principal (D) entre (R) los demás sacerdotes (E1, A1, H1)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀρχιερεύς, referido en plural a los miembros principales de la corporación sacerdotal (semema I): *[los] sumos sacerdotes.* Referido al sumo sacerdote, como primero entre muchos y como mediador entre Dios y el pueblo, se tiene la segunda acepción (semema II): *el sumo sacerdote.*

SEMEMA I. Referido a los miembros principales de la corporación sacerdotal aparece siempre en plural: *[los] sumos sacerdotes.*

— El sintagma οἱ ἀρχιερεῖς puede ir solo y formando pareja o terna con otros colectivos.

a) Solo: οἱ ἀρχιερεῖς.

Mt 26,14: Τότε πορευθεὶς... Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς *Entonces, yendo... Judas Iscariote [a ver] a los sumos sacerdotes*; cf Mc 14,10.

Mt 27,6: Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν... *Los sumos sacerdotes recogiendo las monedas dijeron...*

Mt 28,11: τινες τῆς κουστωδίας... ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα *algunos de la guardia... informaron a los sumos sacerdotes de todo lo sucedido.*

Mc 15,3: κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά *los sumos sacerdotes lo acusaban de muchas cosas.*

Mc 15,10: ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς *porque sabía que los sumos sacerdotes se lo habían entregado por envidia.*

Mc 15,11: οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς *pero los sumos sacerdotes incitaron a la multitud a pedir que les soltara mejor a Barrabás.*

Jn 12,10: ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν *los sumos sacerdotes, por su parte, acordaron matar también a Lázaro.*

Jn 19,15: ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς... *replicaron los sumos sacerdotes...*

Jn 19,21: ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων... *dijeron entonces a Pilato los sumos sacerdotes de los judíos...*

Hch 9,14: ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων *aquí tiene poderes de los sumos sacerdotes*; cf 26,12.

Hch 9,21: ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; *¿no había venido aquí precisamente para llevarlos presos a los sumos sacerdotes?*

Hch 26,10: πολλούς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβών *metí en la cárcel a muchos de los consagrados autorizado por los sumos sacerdotes.*

Heb 7,27: ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς... θυσίας

ἀναφέρειν *él no necesita cada día como [hacen] los sumos sacerdotes... ofrecer sacrificios.*

Heb 7,28: ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν *es que la Ley establece como sumos sacerdotes a hombres débiles.*

b) Formando pareja con otro colectivo:

— Unido a τὸ συνέδριον.

Mt 26,59: Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ *Los sumos sacerdotes y el Consejo en pleno buscaban un falso testimonio contra Jesús*; cf Mc 14,55.

Hch 22,30: ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ συνέδριον *ordenó que se reunieran los sumos sacerdotes y el Consejo en pleno.*

— Unido a οἱ γραμματεῖς.

Mt 2,4: συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ *convocó a todos los sumos sacerdotes y letrados del pueblo.*

Mt 20,18: ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν *el Hijo del hombre va a ser entregado a los sumos sacerdotes y letrados*; cf Mc 10,33.

Mt 21,15: ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν... *al ver los sumos sacerdotes y los letrados las cosas admirables que hacía...*

Mc 11,18: ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς *lo oyeron los sumos sacerdotes y los letrados*; cf 14,1; Lc 19,47; 22,2.

Lc 20,19: ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ *los letrados y los sumos sacerdotes intentaron echarle mano en aquel mismo momento.*

Lc 23,10: εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ *estaban allí los sumos sacerdotes y los letrados acusándolo con vehemencia.*

— Unido a οἱ πρεσβύτεροι.

Mt 21,23: προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες... *y mientras enseñaba, los sumos sacerdotes y los senadores del pueblo se le acercaron preguntándole...*; cf Mc 11,27.

Mt 26,3a: Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως *Entonces se congregaron los sumos sacerdotes y los senadores del pueblo en el palacio del sumo sacerdote.*

Mt 26,47: Ἰούδας... ἦλθεν καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ *Judas... llegó y con él, una gran multitud con machetes y palos, [mandada] por los sumos sacerdotes y los senadores del pueblo*; cf Mc 14,43.

Mt 27,1: συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν *todos los sumos sacerdotes y los senadores del pueblo llegaron a un acuerdo para condenar a muerte a Jesús*; cf Mc 15,1.

Mt 27,3: ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις *devolvió las treinta monedas de plata a los sumos sacerdotes y senadores.*

Mt 27,12: ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο *mientras duró la acusación de los sumos sacerdotes y senadores no replicó nada.*

Mt 27,20: Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν *Pero de todo, los sumos sacerdotes y los senadores convencieron a las multitudes de que pidieran a Barrabás.*

Hch 4,23: ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν *les contaron lo que les habían dicho los sumos sacerdotes y los senadores.*

Hch 23,14: οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν... *éstos, presentándose a los sumos sacerdotes y a los senadores, dijeron...*

— Unido a οἱ φαρισαῖοι.

Mt 21,45: ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει *cuando los sumos sacerdotes y los fariseos oyeron sus parábolas comprendieron que hablaba de ellos.*

Mt 27,62: συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον *los sumos sacerdotes y los fariseos acudieron en grupo a Pilato.*

Jn 7,32: ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν *los sumos sacerdotes y los fariseos mandaron guardias a prenderlo.*

Jn 7,45: Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους *Volvieron entonces los guardias adonde estaban los sumos sacerdotes y fariseos.*

Jn 11,47: Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον *Los sumos sacerdotes y los fariseos reunieron entonces una sesión del Consejo.*

Jn 11,57: δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις γνῷ ποῦ ἐστιν μηνύσῃ *por su parte, los sumos sacerdotes y los fariseos tenían dada la orden de que si alguien se enteraba de dónde estaba, lo denunciase.*

Jn 18,3: ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν φαρισαίων ὑπερήτας... *entonces Judas cogiendo la cohorte y guardias de los sumos sacerdotes y de los fariseos...*

— Unido a otras personas o colectivos.

Lc 22,4: ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῷ αὐτόν *éste fue a tratar con los sumos sacerdotes y los oficiales la manera de entregárselo.*

Lc 23,4: ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους... *Pilato dijo a los sumos sacerdotes y a las multitudes...*

Lc 24,20: ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου *cómo lo entregaron los sumos sacerdotes y nuestros jefes para que lo condenaran a muerte.*

Jn 18,35: τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί *tu propia nación y los sumos sacerdotes te han entregado a mí.*

Jn 19,6: Ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες... *Pero apenas lo vieron los sumos sacerdotes y los guardias, empezaron a dar gritos diciendo...*

Hch 5,24: ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὁ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς... *cuando oyeron estas palabras el comisario del templo y los sumos sacerdotes...*

Hch 25,2: ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου *los sumos sacerdotes y los judíos principales le presentaron querella contra Pablo*; cf 25,15.

c) Formando terna con otros grupos.

Mt 16,21: ὅτι δεῖ αὐτὸν... πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων *tenía que... padecer mucho a manos de los senadores, sumos sacerdotes y letrados*; cf Lc 9,22.

Mt 27,41: ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον... *así también los sumos sacerdotes, en compañía de los letrados y los senadores, decían...*; cf Mc 8,31;15,31.

Mc 14,53: συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς *se reunieron todos los sumos sacerdotes, los senadores y los letrados*; cf Lc 22,66.

Lc 20,1: ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν... ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις... *uno de aquellos días... se presentaron los sumos sacerdotes y los letrados con los senadores...*

Lc 22,52: Εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους... *Entonces dijo Jesús a los sumos sacerdotes, a los oficiales del templo y a los senadores que habían ido a prenderlo...*

Lc 23,13: Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν

λαὸν... *Pilato, convocando a los sumos sacerdotes, a los jefes y al pueblo...*

SEMEMA II. Referido al sumo sacerdote, como primero entre muchos y como mediador entre Dios y el pueblo, ἀρχιερεύς denota individuo humano (= Entidad), calificado (= Atributo) en cuanto actuante (= Hecho), rango superior (= Determinación) y respectividad o beneficialidad (= Relación); connota dos términos personales.

Definición: «Sacerdote principal entre los demás sacerdotes, que, en cuanto primado, ejerce una actividad cultual específica de mediación y perdón en favor del pueblo judío y preside el Consejo supremo de gobierno de ese pueblo»: *el sumo sacerdote.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro las especies denotadas: el individuo humano (E), calificado (A), su actividad (H), el rango (D) y la respectividad (R); el brazo corresponde, en su primer tramo, al término personal (E1), calificado (A1), y a su actividad (H1) y, en el segundo, al colectivo de los judíos (E2).

[E + A + H] + D + R --> [E1 + A1 + H1]
R1
E2

Desarrollo sémico:
E individualidad
humanidad
A idoneidad
excelencia
H dinamicidad
actividad
especificidad
dirección / presidencia
ritualidad
mediación
perdón
D rango
superioridad
primacía
unicidad
R respectividad
E1 colectividad
humanidad
sacerdocio
A1 idoneidad
excelencia
H1 dinamicidad
actividad
dirección
ritualidad
R1 beneficialidad
E2 colectividad
humanidad
judaicidad

Definición: «Sacerdote (E, A, H) principal (D) entre (R) los demás sacerdotes (E1, A1, H1), que, en cuanto primado (D), ejerce una actividad cultual específica de mediación y perdón (H) en favor (R1) del pueblo judío (E2) y preside el Consejo supremo de gobierno (H) de ese pueblo (E2)».

a) Sin mención del nombre del sumo sacerdote.

Mt 26,3b: Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως *Entonces se congregaron los sumos sacerdotes y los senadores del pueblo en el palacio del sumo sacerdote.*

Mt 26,51: πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον *dando un mandoble al criado del sumo sacerdote, le cortó la oreja / de un tajo le cortó la oreja al criado del sumo sacerdote*; cf Mc 14,47; Lc 22,50; Jn 18,10.

Mt 26,58: ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως *pero Pedro lo fue siguiendo de lejos hasta el palacio del sumo sacerdote*; cf Mc 14,54.

Mt 26,62: ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ... *poniéndose en pie el sumo sacerdote, le preguntó...*; cf 26,63; Mc 14,60.

Mt 26,65: τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων... *entonces el sumo sacerdote se rasgó las vestiduras diciendo...*; cf Mc 14,63.

Mc 14,61: πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν *el sumo sacerdote le preguntó de nuevo / reanudó el interrogatorio.*

Mc 14,66: ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως *llega una criada del sumo sacerdote.*

Jn 18,15ab: ὁ δὲ μαθητής ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ καὶ συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως *el discípulo aquel le era conocido al sumo sacerdote y entró junto con Jesús en el palacio del sumo sacerdote*; cf 18,16.

Jn 18,19: Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ *Entonces, el sumo sacerdote interrogó a Jesús acerca de sus discípulos.*

Jn 18,22: ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών· οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ; *dio una bofetada a Jesús, diciendo: ¿así le contestas al sumo sacerdote?*

Jn 18,26: λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως... *le dijo uno de los siervos del sumo sacerdote...*

Hch 5,17: Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ... ἐπλήσθησαν ζήλου *Entonces levantándose el sumo sacerdote y todos los de su partido... se llenaron de coraje*; cf 5,21.

Hch 5,27: ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς... *el sumo sacerdote los interrogó...*

Hch 7,1: Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεύς· εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει; *El sumo sacerdote le preguntó: ¿es verdad eso?*

Hch 9,1: Ὁ δὲ Σαῦλος... προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ... *Saulo... presentándose fue a ver al sumo sacerdote...*

Hch 22,5: ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον *como también son testigos de todo esto el mismo sumo sacerdote y todo el senado.*

Hch 23,4: οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπαν· τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς; *los presentes dijeron: ¿insultas al sumo sacerdote de Dios?*

Hch 23,5: οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς *no sabía, hermanos, que fuese sumo sacerdote.*

Heb 5,1: Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος... *Porque todo sumo sacerdote, tomado de entre los hombres...*

Heb 8,3: Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται *Todo sumo sacerdote es nombrado para que ofrezca dones y sacrificios.*

Heb 9,7: εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς *pero en el segundo entra una vez al año el sumo sacerdote solo*; cf 9,25.

Heb 13,11: ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῴων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς *porque los cadáveres de los animales, cuya sangre [ofrecida] por el pecado es introducida por el sumo sacerdote en el santuario, se queman fuera del campamento.*

b) Con mención del nombre del sumo o sumos sacerdotes.

Mt 26,57: Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα... *Los que detuvieron a Jesús lo condujeron a casa de Caifás el sumo sacerdote...*; cf Lc 22,54.

Mc 2,26: πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως...; *¿cómo entró en la casa de Dios en tiempo de Abiatar, sumo sacerdote...?*

Lc 3,2: ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην *bajo el sumo sacerdocio de Anás y Caifás, un mensaje divino le llegó a Juan.*

Jn 11,49: εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς... *pero uno de ellos, Caifás, que era sumo sacerdote el año aquel, les dijo...*; cf 11,51; 18,13.24.

Hch 4,6: Ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος *Anás el sumo sacerdote y Caifás, Juan y Alejandro.*

Hch 19,14: ἦσαν δέ τινος Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες *los que esto hacían eran siete hijos de un tal Escevas, sumo sacerdote judío.*

Hch 23,2: ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξεν τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα *el sumo sacerdote Ananías ordenó a sus ayudantes que le dieran un golpe en la boca.*

Hch 24,1: κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ πρεσβυτέρων τινῶν *el sumo sacerdo-*

te Ananías bajó a Cesarea con algunos senadores.

c) De modo alegórico, en la carta a los Hebreos, ἀρχιερεὺς se refiere a Jesús, en cuanto sumo sacerdote, investido por Dios de una dignidad sacerdotal única para ejercer su función mediadora y de perdón en favor de la humanidad.

Heb 2,17: ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεὸν *para ser sumo sacerdote compasivo y fidedigno en lo que toca a Dios.*

Heb 3,1: κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν *considerad al enviado y sumo sacerdote de la fe que profesamos: a Jesús.*

Heb 4,14: Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν... Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ... *Teniendo, pues, un sumo sacerdote extraordinario... Jesús el Hijo de Dios...*; cf 8,1.

Heb 4,15: οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν *porque no tenemos un sumo sacerdote incapaz de compadecerse de nuestras debilidades.*

Heb 5,5: ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γενηθῆναι ἀρχιερέα *tampoco el Mesías se adjudicó los honores de sumo sacerdote.*

Heb 5,10: προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ *pues proclamado por Dios sumo sacerdote en la línea de Melquisedec*; cf 6,20.

Heb 7,26: Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεύς *Porque así tenía que ser nuestro sumo sacerdote.*

Heb 9,11: Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν *El Mesías, en cambio, presentándose como sumo sacerdote de los bienes ya presentes.*

ἀρχιποίμην, ενος, ὁ (1), lexema nominal que denota individuo humano (= Entidad) calificado (= Atributo) en cuanto actuante (= Hecho), rango superior (= Determinación) y respectividad (= Relación); connota término personal calificado y su actividad.

Definición: «Pastor principal entre los demás pastores»: *mayoral, pastor supremo.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro las especies denotadas: el individuo humano (E), calificado (A), su actividad (H), el rango (D) y la respectividad (R); el brazo corresponde al término personal (E1), también calificado (A1), y a su actividad (H1), todos ellos connotados.

[E + A + H] + D + R --> E1+ A1 + H1

Desarrollo sémico:
E individualidad
personalidad / humanidad
A idoneidad
excelencia
H dinamicidad
actividad
pastoreo
D rango
superioridad
R respectividad
E1 colectividad
humanidad
A1 idoneidad
H1 dinamicidad
actividad
pastoreo

Definición: «Pastor (E, A, H) principal (D) entre (R) los demás pastores (E1, A1, H1)».

En el NT aparece en sentido figurado, referido a Jesús.

1Pe 5,4: φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον *así, cuando aparezca el supremo Pastor, recibiréis la corona perenne de la gloria.*

Ἄρχιππος, ου, ὁ (2), *Arquipo*, colaborador de Pablo en Colosas y uno de los destinatarios de la carta a Filemón, Col 4,17; Flm 1,2.

ἀρχισυνάγωγος, ου, ὁ (9), lexema nominal que denota individuo humano (= Entidad) calificado (= Atributo) en cuanto actuante (= Hecho); connota término.

Definición: «Funcionario que tiene a su cargo la organización, administración y liturgia de la sinagoga»: *jefe de sinagoga.*

En la fórmula semántica, el recuadro presenta las especies denotadas: el individuo humano (E), calificado (A), y su actividad (H); el brazo corresponde al término (E1) connotado.

[E + A + H] --- R--> E1

Desarrollo sémico:
E individualidad
humanidad
A idoneidad
excelencia
H dinamicidad
actividad
administración
liturgia
R terminalidad
E1 localización
sinagoga

Definición: «Funcionario (E, A) que tiene a su cargo la organización, administración y liturgia (H) de (R) la sinagoga (E1)».

Mc 5,22: ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάϊρος *llegó un jefe de sinagoga, de nombre Jairo*; cf 5,35.36.38; Lc 8,49; 13,14; Hch 18,8; 18,17.

Hch 13,15: μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες... *acabada la lectura de la Ley y los Profetas, los jefes de la sinagoga les mandaron a decir...*

ἀρχιτέκτων, ονος, ὁ (1), lexema nominal que denota individuo humano (= Entidad) calificado (= Atributo) en cuanto actuante (= Hecho), rango superior (= Determinación) y respectividad (= Relación); connota término personal calificado y su actividad.

Definición: «Constructor principal entre los demás constructores»: *arquitecto, maestro de obras.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: el individuo humano (E) y su calificación (A), la actividad (H), el rango (D) y la respectividad (R); el brazo corresponde al término personal (E1), también calificado (A1), y a su actividad (H1), todos ellos connotados.

[E + A + H] + D + R --> E1 + A1 + H1

Desarrollo sémico:
E individualidad
humanidad
A idoneidad
excelencia
H dinamicidad
actividad
dirección
edificación
D rango
superioridad
R respectividad
E1 colectividad
humanidad
A1 idoneidad
H1 dinamicidad
actividad
edificación

Definición: «Constructor (E, A, H) principal (D) entre (R) los demás constructores (E1, A1, H1)».

En el NT, en sentido figurado, referido a Pablo.

1Cor 3,10: Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ *Conforme al don que Dios me ha dado, yo, como hábil arquitecto, coloqué el cimiento, pero otro levanta el edificio.*

ἀρχιτελώνης, ου, ὁ (1), lexema nominal que denota individuo humano (= Entidad) calificado (= Atributo) en cuanto actuante (= Hecho), rango superior (= Determinación) y respectividad (= Relación); connota término personal calificado y su actividad.

Definición: «Recaudador principal entre los demás recaudadores»: *jefe de recaudadores.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro las especies denotadas: el individuo hu-

mano (E), calificado (A), su actividad (H), el rango (D) y la respectividad (R); el brazo corresponde al término personal (E1), también calificado (A1), y a su actividad (H1), todos ellos connotados.

[E + A + H] + D + R --> E1 + A1 + H1

Desarrollo sémico:
E individualidad
humanidad
A idoneidad
excelencia
H dinamicidad
actividad
recaudación
D rango
superioridad
R respectividad
E1 colectividad
humanidad
A1 idoneidad
H1 dinamicidad
actividad
recaudación

Definición: «Recaudador (E, A, H) principal (D) entre (R) los demás recaudadores (E1, A1, H1)».

Lc 19,2: ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης... *en esto, un hombre llamado Zaqueo, que era jefe de recaudadores...*

ἀρχιτρίκλινος, ου, ὁ (2), lexema nominal que denota individuo humano (= Entidad) calificado (= Atributo) en cuanto actuante (= Hecho), rango superior (= Determinación) y respectividad (= Relación); connota término personal calificado y su actividad.

Definición: «Criado principal entre los demás criados, que tiene a su cargo la organización de un banquete»: *maestresala.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: el individuo humano (E), calificado (A), su actividad (H) y el rango (D); el brazo corresponde al término personal (E1), también calificado (A1), y a su actividad (H1), todos ellos connotados.

[E + A + H] + D + R --> E1 + A1 + H1

Desarrollo sémico:
E individualidad
humanidad
A idoneidad
excelencia
H dinamicidad
actividad
organización
simposio
D rango
superioridad
R respectividad
E1 colectividad
humanidad
A1 idoneidad
H1 dinamicidad
actividad
servicio

Definición: «Criado (E, A) principal (D) entre (R) los demás criados (E1, A1, H1), que tiene a su cargo la organización de un banquete (H)».

Jn 2,8: ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ *sacad ahora y llevadle al maestresala*; cf 2,9.

ἄρχω (86), lexema verbal que denota comienzo de acción (= Hecho) y temporalidad (= Determinación); connota agente.

Definición: «Iniciar una acción»: *empezar, comenzar.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro las especies denotadas: la acción (H) y la temporalidad (D); el brazo corresponde al agente (E) connotado.

H + D <-- R --- E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
incoatividad
acción
D temporalidad
E individualidad
personalidad / humanidad
R agentividad

Definición: «Iniciar (D) una acción (H)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἄρχω, en sentido absoluto y en voz media (semema I): *empezar, comenzar.* En voz activa y con término personal denota actividad, surgiendo así la segunda acepción (semema II): *ser jefe, líder.*

SEMEMA I. En sentido absoluto y en voz media, denotando comienzo de acción.

Lc 3,23: αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα *así, también él, Jesús, comenzaba a los treinta años.*

Hch 11,4: Ἀρξάμενος δὲ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς *Entonces Pedro, empezando por el principio, les expuso los hechos por su orden.*

a) Con ἀπό:

— Indicando punto de partida espacial.

Lc 24,47: ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ *empezando por Jerusalén.*

Hch 10,37: ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας *empezando por Galilea.*

— Indicando principio de serie.

Lc 24,27: ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν *comenzando / tomando pie de Moisés y de todos los profetas.*

Jn 8,9: ἐξήρχοντο εἷς καθ' εἷς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων *se fueron saliendo uno a uno, empezando por los ancianos.*

Hch 8,35: ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν *comenzando por aquel pasaje / a partir de aquel pasaje, le anunció la buena noticia de Jesús.*

1Pe 4,17: ὅτι [ὁ] καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ *que ha llegado el momento de que empiece el juicio por la casa de Dios / que ha llegado el momento del juicio empezando por el templo de Dios.*

b) Con ἀπό... ἕως:

—Indicando punto de partida y término:

- En sentido local.

Lc 23,5: ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε *empezó en Galilea [y ha llegado] hasta aquí.*

- En sentido temporal.

Hch 1,22: ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη ἀφ' ἡμῶν *empezando por / a partir del bautismo de Juan hasta el día en que se lo llevaron a lo alto [separándolo] de nosotros.*

— Indicando principio y final de una serie.

Mt 20,8: κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων *llama a los jornaleros y págales el jornal, empezando por los últimos y acabando por los primeros.*

c) Como auxiliar de aspecto, precediendo a un verbo en infinitivo: *empezar a, comenzar a, ponerse a:*

— Con verbos de acción o suceso.

Mt 4,17: Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν... *Desde entonces empezó Jesús a proclamar...*; cf Mc 1,45; 5,20.

Mt 11,7: ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου *Jesús se puso a hablar de Juan a las multitudes*; cf 26,22; Mc 10,28.32; 13,5; 14,69; Lc 3,8; 4,21; 7,24.49; 11,29; 12,1; 13,26; 23,30.

Mt 11,20: Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις *Se puso entonces a recriminar a las ciudades.*

Mt 12,1: ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν *empezaron a arrancar espigas y a comer.*

Mt 14,30: ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι *empezó a hundirse.*

Mt 16,21: Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν *Desde entonces empezó Jesús a manifestar a sus discípulos que tenía que ir a Jerusalén.*

Mt 16,22: ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ... *Pedro empezó a increparlo...*; cf Mc 8,32.

Mt 18,24: ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης

μυρίων ταλάντων *cuando empezó a revisar [las cuentas], le presentaron a uno que le debía diez mil talentos.*

Mt 24,49: ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ... *empieza a maltratar a sus compañeros...*

Mt 26,74: τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν *entonces se puso a echar maldiciones y a jurar*; cf Mc 14,71.

Mc 2,23: οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν *sus discípulos empezaron a abrir camino*; cf Hch 1,1.

Mc 4,1: πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν *de nuevo empezó a enseñar junto al mar*; cf 6,2.34; 8,31.

Mc 5,17: ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν *entonces se pusieron a rogarle que se marchase.*

Mc 6,7: προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο *convocó a los Doce y empezó a enviarlos de dos en dos.*

Mc 6,55: ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν *empezaron a llevar de acá para allá en sus camillas a los que se encontraban mal.*

Mc 8,11: ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ *empezaron a discutir con él.*

Mc 10,47: ἤρξατο κράζειν *se puso a gritar.*

Mc 11,15: ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ *empezó a expulsar a los que vendían y a los que compraban en el templo*; cf Lc 19,45.

Mc 12,1: ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν *entonces se puso a hablarles en parábolas*; cf Lc 7,15; 20,9; Hch 2,4; 11,15.

Mc 14,65: ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ *algunos se pusieron a escupirle.*

Mc 15,8: ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς *empezó a pedir que hiciera como solía hacer / que hiciera lo que solía.*

Mc 15,18: ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν *empezaron a hacerle el saludo.*

Lc 5,21: ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι... *se pusieron a razonar los letrados y los fariseos...*

Lc 7,38: ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα *empezó a regarle los pies llorando / con sus lágrimas.*

Lc 9,12: Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν *El día comenzó a declinar / Caía la tarde.*

Lc 11,53: ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν *empezaron a acosarlo sin piedad los letrados y fariseos.*

Lc 12,45: ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας... *empieza a pegar a los mozos...*

Lc 13,25: ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες... *os pondréis por fuera a golpear la puerta diciendo...*

Lc 14,18: ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι *pero todos a una empezaron a excusarse.*

Lc 14,29: ἵνα μήποτε... πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν *para evitar que... todos los que miran se pongan a burlarse de él.*

Lc 14,30: οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι *este hombre empezó a construir y no ha sido capaz de acabar.*

Lc 15,24: ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι *empezaron a celebrar la fiesta / empezaron el banquete.*

Lc 19,37: ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν *la muchedumbre de los discípulos, en masa, empezó a alabar a Dios con alegría.*

Lc 21,28: ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι... *cuando empiece a suceder esto...*

Lc 22,23: αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς... *ellos empezaron a preguntarse unos a otros...*

Lc 23,2: Ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ *Empezaron a acusarlo;* cf Hch 24,2.

Jn 13,5: ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν *se puso a lavarles los pies a los discípulos.*

Hch 18,26: οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ *se puso a hablar con valentía en la sinagoga.*

Hch 27,35: κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν *partiendo [el pan] se puso a comer.*

2Cor 3,1: Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; *¿Estamos empezando a recomendarnos otra vez?*

— Con verbos de estado.

Mt 26,37: ἤρξατο λυπεῖσθαι *empezó a sentirse triste / dejó ver su tristeza*; cf Mc 14,19.

Mc 10,41: ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου *al enterarse, los otros diez empezaron a indignarse con Santiago y Juan.*

Mc 14,33: ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν... *comenzó a mostrar profundo desconcierto y angustia...*

Lc 14,9: τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν *entonces con verguenza comenzarás a ocupar el último puesto / entonces, avergonzado, tendrás que ir a ocupar el último puesto.*

Lc 15,14: αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι *empezó él a pasar necesidad.*

SEMEMA II. En voz activa, ἄρχω denota actividad (= Hecho); connota agente calificado y término personal.

Definición: «Gobernar a un colectivo humano en virtud de la propia excelencia y autoridad»: *ser jefe, líder, reinar, regir, presidir.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la especie denotada: la actividad (H); el primer brazo corresponde al agente (E1) calificado (A); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.

<-- R1 --- E1 + A

--- R2 --> E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
gobierno
E1 individualidad
personalidad / humanidad
A excelencia
autoridad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 colectividad
humanidad

Definición: «Gobernar (H) a (R2) un colectivo humano (E2) en virtud de la propia (E1) excelencia y autoridad (A)».

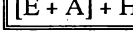
Mc 10,42: οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν *sabéis que los que figuran como jefes de las naciones las dominan.*

Rom 15,12: πάλιν Ἡσαΐας λέγει· ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαὶ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν *también Isaías dice: retoñará la raíz de Jesé y el que surge para regir las naciones / y el vástago se levantará a gobernar las naciones.*

ἄρχων, οντος, ὁ (37), lexema nominal que denota ser personal (= Entidad), calificado (= Atributo) en cuanto actuante (= Hecho); connota término personal.

Definición: «Ser personal, dotado de excelencia y autoridad y que, en virtud de ellas, gobierna a un colectivo humano»: *jefe, líder, gobernante, magistrado.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro las especies denotadas: el ser personal (E), calificado (A), y su actividad (H); el brazo corresponde al término personal (E1), connotado.



--- R -- > E1

Desarrollo sémico:
E individualidad
personalidad / humanidad
A excelencia
autoridad
H dinamicidad
actividad
gobierno
R terminalidad
E1 colectividad
personalidad / humanidad

Definición: «Ser personal (E), dotado de excelencia y autoridad (A) y que, en virtud de éstas, gobierna (H) a (R) un colectivo humano (E1)».

— Referido a los jefes [de las naciones].

Mt 20,25: οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν *sabéis que los jefes de las naciones las dominan.*

Hch 4,26: οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου *los jefes se aliaron con un propósito común contra el Señor.*

Rom 13,3: οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ *de hecho los jefes / los que mandan no son una amenaza para la buena acción, sino para la mala.*

— Referido a Jesús.

Ap 1,5: ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς *el jefe / el soberano de los reyes de la tierra.*

— Referido a los jefes del pueblo o a los magistrados.

Lc 14,1: ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων [τῶν] Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον *un día de precepto / un sábado fue a comer a casa de uno de los jefes fariseos.*

Lc 18,18: ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων... *un jefe / un magistrado le preguntó...*

Lc 23,13: Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας *Pilato convocó a los sumos sacerdotes y a los jefes.*

Lc 23,35: ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες... *los jefes, a su vez, se burlaban diciendo...*

Lc 24,20: ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου *cómo lo entregaron los sumos sacerdotes y nuestros jefes para que lo condenaran a muerte.*

Jn 3,1: Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων... *Había un hombre del grupo fariseo, de nombre Nicodemo, jefe entre los judíos...*

Jn 7,26: μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός; *¿será que los jefes se han convencido de que es éste el Mesías?*

Jn 7,48: μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν; *¿es que alguno de los jefes le ha dado su adhesión?*; cf 12,42.

Hch 3,17: οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν *sé que lo hicisteis por ignorancia, como vuestros jefes también / y vuestros jefes lo mismo.*

Hch 4,5: Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας... ἐν Ἰερουσαλήμ *Sucedió que al día siguiente se reunieron los jefes del pueblo... en Jerusalén.*

Hch 4,8: Τότε Πέτρος... εἶπεν πρὸς αὐτούς· ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι *Entonces Pedro... les respondió: jefes del pueblo y senadores.*

Hch 13,27: οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες... *porque los habitantes de Jerusalén y sus jefes no reconociéndolo...*

Hch 14,5: ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι... *como de parte tanto de los paganos como de los judíos, con sus jefes hubo un conato de usar la violencia...*

Hch 16,19: ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας *agarrarándo a Pablo y a Silas, los arrastraron a la plaza ante los jefes / ante las autoridades.*

Hch 23,5: γέγραπται γὰρ ὅτι ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς *pues está escrito: "no maldecirás al jefe de tu pueblo".*

— Referido a los que dirimen conflictos.

Lc 12,58: ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα... *por ejemplo, cuando vas con tu litigante / cuando vas contra tu adversario [a ver] al magistrado...*

Hch 7,27: τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; *¿quién te ha nombrado jefe y juez nuestro?*; cf 7,35ab.

— Referido al jefe de la sinagoga.

Mt 9,18: ἰδοὺ ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων... *en esto se presentó un jefe y se puso a suplicarle diciendo...*; cf 9,23.

Lc 8,41: ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάϊρος καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν *en esto llegó un hombre llamado Jairo, que era jefe de la sinagoga.*

— Referido al jefe de los demonios / al jefe de este mundo como personificación del mal.

Mt 9,34: ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια *echa a los demonios con poder del jefe de los demonios*; cf 12,24; Mc 3,22; Lc 11,15.

Jn 12,31: νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω *ahora el jefe de este mundo / del orden este va a ser echado fuera*; cf 16,11.

Jn 14,30: ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων *porque está para llegar el jefe de este mundo / del orden este.*

1Cor 2,6: σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων... *pero no un saber del mundo este ni de los jefes pasajeros de la historia presente...*; cf 2,8.

Ef 2,2: κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος *siguiendo al jefe que manda en el aire / en esta zona inferior.*

ἄρωμα, ατος, τό (4), lexema nominal que designa realidad material (= Entidad).

Definición: «Mixtura olorosa proveniente de ciertas plantas»: *aroma.*

En el NT, utilizada para embalsamar cadáveres.

Mc 16,1: ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν *compraron aromas para ir a embalsamarlo*; cf Lc 23,56; 24,1.

Jn 19,40: ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων *cogieron entonces el cuerpo de Jesús y lo ataron con lienzos junto con los aromas.*

Ἀσά → Ἀσάφ

ἀσάλευτος, ον (2), lexema adjetival que denota imposibilidad (= Determinación) de una acción (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no puede moverse»: *inmóvil, inamovible; inconmovible.*

En la fórmula semántica, el recuadro contiene las especies denotadas: la imposibilidad (D) y la acción (H); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.

D + H <-- R --> E

Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
acción
movimiento
R atribución
E realidad
materialidad

Definición: «Que (E) no puede (D) moverse (H)».

Hch 27,41: ἡ μὲν πρῷρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος *la proa hincada, permaneció inmóvil.*

— En sentido figurado.

Heb 12,28: διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν *por eso nosotros, que recibimos un reino inconmovible, estemos agradecidos.*

Ἀσάφ, ὁ (2), (otra grafía: Ἀσά), *Asaf*, nombre propio indeclinable de un antepasado de Jesús, hijo de Abías y padre de Josafat, Mt 1,7.8.

ἄσβεστος, ον (3), lexema adjetival que denota imposibilidad (= Determinación) de una acción (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no puede ser apagado»: *inextinguible.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: la imposibilidad (D) y la acción (H); el brazo corresponde al sujeto de atribución (E), connotado.

D + H <-- R --> E

Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
acción
extinción
R atribución

E realidad
fuego

Definición: «Que (E) no puede (D) ser apagado (H)».

Mt 3,12: τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ *pero la paja la quemará con fuego inextinguible*; cf Mc 9,43; Lc 3,17.

ἀσέβεια, ας, ἡ (6), lexema nominal que denota disposición interior (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho); connota término personal.

Definición: «Falta de respeto y estima hacia la divinidad, que se manifiesta en la conducta»: *impiedad, irreligiosidad.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: la disposición interior (H) y su manifestación (R) en la conducta (H'); el brazo corresponde al término personal (E), connotado. Por ser lexema abstracto no connota sujeto de atribución.

H + R + H' --- R1 --> E

Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
ausencia
respeto / estima
R manifestatividad
H' dinamicidad
actividad
conducta
R1 terminalidad
E individualidad
personalidad

Definición: «Falta de respeto y estima (H) hacia (R1) la divinidad (E), que se manifiesta (R) en la conducta (H')».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀσέβεια (semema I), cuando aparece en singular: *impiedad, irreligiosidad.* En plural, por metonimia, denota actos de impiedad (semema II): *actos impíos.*

SEMEMA I. En singular.

Rom 1,18: ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων *contra toda impiedad e injusticia humana.*

2Tim 2,16: τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιΐστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας *evita profanas y vanas palabrerías porque irán creciendo cada vez más en impiedad / porque se irán haciendo cada vez más impías.*

Tit 2,12: ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας... εὐσεβῶς ζήσωμεν *renunciando a la impiedad y a los deseos mundanos... vivamos piadosamente.*

Jud 15: ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι πᾶσαν ψυχὴν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν *para hacer juicio contra todos, y dejar convictos a todos de todas las obras de impiedad que cometieron.*

SEMEMA II. En plural, por metonimia, ἀσέβεια denota la conducta (= Hecho) que manifiesta (= Relación) una disposición interior (= Hecho); connota término personal.

Definición: «Actos que manifiestan falta de respeto y estima hacia la divinidad»: *actos impíos.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la conducta (H) como manifestación (R) de una disposición interior (H'); el brazo corresponde al término (E) connotado.

H + R + H' --- R1 --> E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
conducta
R manifestatividad
H' estaticidad
actitud
ausencia
respeto / estima
R1 terminalidad
E individualidad
personalidad

Definición: «Actos (H) que manifiestan (R) falta de respeto y estima (H') hacia (R1) la divinidad (E)».

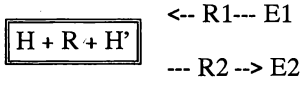
Rom 11,26: ἀποστρέψει ἀσέβειας ἀπὸ Ἰακώβ *quitará de Jacob los actos impíos.*

Jud 18: κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευομένοι τῶν ἀσεβειῶν *procediendo conforme a sus deseos de impiedades / conforme a sus deseos impíos.*

ἀσεβέω (1), lexema verbal que denota conducta (= Hecho) que manifiesta (= Relación) una disposición interior (= Hecho); connota agente y término personal.

Definición: «Actuar mostrando falta de respeto y estima hacia la divinidad»: *cometer impiedad.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la conducta (H) que manifiesta (R) la disposición interior (H'); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
conducta
R manifestatividad
H' estaticidad
actitud
ausencia
respeto / estima
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
personalidad

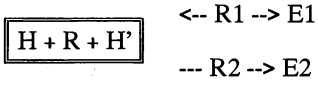
Definición: «Actuar (H) mostrando (R) falta de respeto y estima (H') hacia (R2) la divinidad (E2)».

Jud 15: ἐλέγξαι πᾶσαν ψυχὴν... περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν *dejar convictos a todos... de todas las obras de impiedad que cometieron.*

ἀσεβής, ές (9), lexema adjetival que denota la conducta (H = Hecho) que manifiesta (= Relación) una disposición interior (= Hecho); connota sujeto de atribución y término personal.

Definición: «Que actúa mostrando falta de respeto y estima hacia la divinidad»: *impío, culpable de impiedad, irreligioso.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: la conducta (H) y la disposición interior (H') que aquella manifiesta (R); el primer brazo corresponde al sujeto de atribución (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
conducta
R manifestatividad
H estaticidad
actitud
ausencia
respeto / estima
E1 individualidad
humanidad
R1 atribución
R2 terminalidad
E2 individualidad
personalidad

Definición: «Que (E1) actúa (H) mostrando (R) falta de respeto y estima (H') hacia (R2) la divinidad (E2)».

2Pe 3,7: τηρούμενοι εἰς ἡμέραν... ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων *guardados para el día... de la destrucción de los hombres impíos*; cf Jud 4.

— En el resto del Nuevo Testamento, ἀσεβής aparece sustantivado.

Rom 4,5: πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ... *al que se fía de aquel que rehabilita al impío...*

Rom 5,6: Χριστὸς... ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν *el Mesías... murió por los impíos.*

1Tim 1,9: δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ... ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς *la ley*

no está para el justo, sino para los criminales... los impíos y pecadores; cf 1Pe 4,18; Jud 15.

2Pe 2,5: κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας *mandó el diluvio sobre un mundo de impíos.*

2Pe 2,6: πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας... ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβε[σ]ῖν τεθεικώς *a las ciudades de Sodoma y Gomorra... dejando a los impíos un ejemplo de lo que iba a suceder.*

ἀσέλγεια, ας, ἡ (10), lexema nominal que denota actitud (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho).

Definición: «Disposición interior inmoral que se manifiesta en la entrega sin freno a los vicios»: *desenfreno, libertinaje, inmoralidad, lascivia.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro las especies denotadas: la actitud (H) y la conducta (H') que la manifiesta (R). Por ser lexema abstracto no connota sujeto de atribución.

H + R + H'

Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
ausencia
moralidad
R manifestatividad
H' dinamicidad
actividad
libertinaje

Definición: «Disposición interior inmoral (H) que se manifiesta en (R) la entrega sin freno a los vicios (H')».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀσέλγεια, cuando aparece en singular (semema I): *desenfreno, libertinaje.* En plural, por metonimia, denota aquellos actos que manifiestan una disposición interior de entrega sin freno a los vicios (semema II): *actos de desenfreno, libertinaje.*

SEMEMA I. En singular.

Mc 7,22: δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός *fraude, desenfreno, envidia.*

2Cor 12,21: μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ... καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ ἔπραξαν *no arrepentidos de la inmoralidad... y el desenfreno en que vivían.*

Gál 5,19: πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια *lujuria, inmoralidad, libertinaje.*

Ef 4,19: ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ *se han dado a toda clase de inmoralidad / de libertinaje.*

2Pe 2,7: καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς *atormentado por la desenfrenada conducta de aquella gente nefanda.*

Jud 4: τὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν *convirtiendo en libertinaje la gracia de nuestro Dios.*

SEMEMA II. En plural, por metonimia, ἀσέλγεια denota conducta (= Hecho) que manifiesta (= Relación) una disposición interior (= Hecho).

Definición: «Actos de entrega sin freno a los vicios que manifiestan una disposición interior inmoral»: *actos de desenfreno, libertinaje.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro las especies denotadas: los actos (H) como manifestación (R) de la disposición interior (H').

H + R + H'

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
libertinaje
R manifestatividad
H' estaticidad
actitud
ausencia
moralidad

Definición: «Actos de entrega (H) sin freno a los vicios que manifiestan (R) una disposición interior inmoral (H')».

Rom 13,13: μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις *nada de orgías ni desenfrenos.*

1Pe 4,3: πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις *viviendo en libertinajes y vicios / dados a libertinajes y vicios.*

2Pe 2,2: πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις *muchos los seguirán en sus desenfrenos / en su libertinaje.*

2Pe 2,18: δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις *seducen por las pasiones de la carne y los actos de desenfreno.*

ἄσημος, ον (1), lexema adjetival que denota cualidad (= Atributo); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que carece de importancia»: *insignificante, irrelevante, sin relieve.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la cualidad (A) denotada; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.

[A] <-- R --> E

Desarrollo sémico:
A carencia
relieve / importancia
R atribución
E realidad
materialidad

Definición: «Que (E) carece de importancia (A)».

Hch 21,39: Ταρσεύς, τῆς Κιλικίας οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης *soy ciudadano de Tarso, de Cilicia, ciudad no insignificante.*

Ἀσήρ, ὁ (2), *Aser*, una de las doce tribus de Israel, de la que provenía la profetisa Ana, Lc 2,36; Ap 7,6.

ἀσθένεια, ας, ἡ (24), lexema nominal que denota estado (= Hecho) calificado (= Atributo).

Definición: «Insuficiencia de fuerza física o salud»: *debilidad, enfermedad, dolencia, indisposición.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro las especies denotadas: el estado (H) calificado (A). Por ser lexema abstracto no connota sujeto de atribución.

[H + A]

Desarrollo sémico:
H estaticidad
fuerza
somaticidad
A insuficiencia

Definición: «Insuficiencia (A) de fuerza física o salud (H)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀσθένεια, referida a la falta de fuerza física o salud (semema I): *debilidad, enfermedad.* Cuando ἀσθένεια remite al ser humano o a la naturaleza humana en general, se tiene la segunda acepción (semema II): *debilidad.*

SEMEMA I. Referido a la falta de fuerza física o salud.

Mt 8,17: αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν... *él cogió nuestras debilidades / nuestras dolencias...*

Lc 5,15: συνήρχοντο... θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν *acudían... a que los curara de sus enfermedades*; cf 8,2; Hch 28,9.

Lc 13,11: γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτώ *una mujer que tenía una enfermedad causada por un espíritu desde hacía dieciocho años / una mujer que llevaba dieciocho años enferma por causa de un espíritu*; cf 13,12; Jn 5,5.

Jn 11,4: αὕτη ἡ ἀσθενεία οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον *esta enfermedad no es de muerte.*

Gál 4,13: οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον *sabéis que os anuncié el evangelio por primera vez con motivo de una enfermedad corporal [mía].*

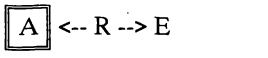
1Tim 5,23: οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ διὰ... τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας *toma un poco de vino por... tus frecuentes indisposiciones.*

Heb 11,34: ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας *se repusieron de la enfermedad.*

SEMEMA II. Referida al ser humano en general, ἀσθένεια denota cualidad (= Atributo); connota sujeto de atribución.

Definición: «Fragilidad propia del ser humano»: *debilidad.*

En el recuadro de la fórmula semántica aparece la cualidad intrínseca (A); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.



Desarrollo sémico:
A fragilidad
intrinsicidad
R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Fragilidad (A) propia del (R) ser humano (E)».

Rom 6,19: ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν *hablo en términos humanos, por la debilidad de vuestra persona.*

Rom 8,26: τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν *el Espíritu acude en auxilio de nuestra debilidad.*

1Cor 15,43: σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει *se siembra en debilidad, se resucita en fuerza / se siembra lo débil, resucita lo fuerte.*

2Cor 11,30: εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι *si hay que presumir, de [lo que muestra] mi debilidad*; cf 12,5.9b.10.

2Cor 12,9a: ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται *la fuerza se realiza en [la] debilidad.*

2Cor 13,4: ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας *fue crucificado por su debilidad / dada su debilidad.*

Heb 4,15: οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν *no tenemos un sumo sacerdote incapaz de compadecerse de nuestras debilidades.*

Heb 5,2: αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν *él está rodeado de debilidad / la debilidad lo cerca.*

Heb 7,28: ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν *la Ley establece como sumos sacerdotes a hombres con debilidades / a hombres débiles.*

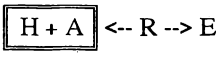
— En sentido figurado: *inseguridad, debilidad de ánimo.*

1Cor 2,3: ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ... ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς *con inseguridad y miedo... me presenté ante vosotros.*

ἀσθενέω (33), lexema verbal que denota estado (= Hecho) calificado (= Atributo); connota sujeto de atribución.

Definición: «No tener suficiente fuerza física o salud»: *estar débil, estar enfermo.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: el estado (H) y su calificación (A); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
fuerza
somaticidad
A insuficiencia
R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «No tener (H) suficiente (A) fuerza física o salud (H)».

1. En sentido recto.

Mt 10,8: ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε *curad enfermos, resucitad muertos.*

Mt 25,36: ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με *estuve enfermo y me visitasteis.*

Mt 25,39: πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρός σε; *¿en qué momento te vimos enfermo o en la cárcel y fuimos a verte?*

Mc 6,56: ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας *colocaban en las plazas a los que estaban enfermos.*

Lc 4,40: ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν *todos los que tenían enfermos con las más variadas dolencias se los llevaron a él.*

Jn 4,46: ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καφαρναούμ... *había un funcionario real, cuyo hijo estaba enfermo en Cafarnaún...*

Jn 5,3: ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων *en ellos [los pórticos] yacía una muchedumbre de enfermos.*

Jn 5,7: ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν... *le contestó el enfermo...*

Jn 6,2: ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων *solía seguirlo una gran multitud porque percibían las señales que realizaba con los enfermos.*

Jn 11,1: ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας... *había cierto enfermo, Lázaro, que era de Betania...*; cf 11,2.3.6.

Hch 9,37: ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν *sucedió que, por aquellos mismos días, cayendo enferma, murió.*

Hch 19,12: ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια *hasta el punto de que aplicaban a los enfermos pañuelos o prendas que él había llevado.*

2Cor 12,10: ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι *pues, cuando soy débil, entonces soy fuerte.*

Flp 2,26: διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν *porque os habíais enterado de que estaba enfermo / de su enfermedad*; cf 2,27.

2Tim 4,20: Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα *a Trófimo lo dejé enfermo en Mileto.*

Sant 5,14: ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν... *si enferma alguno entre vosotros...*

— Caso particular: De la falta de bienes materiales: *estar necesitado, ser económicamente débil.*

Hch 20,35: πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων *os hice ver siempre que hay que trabajar así para socorrer a los necesitados.*

2. En sentido figurado:

a) Referido a estados o actitudes interiores de la persona: *estar inseguro, flaquear, estar debilitado, ser débil:*

— De Jesús.

2Cor 13,3: ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν *Él no es débil con vosotros; al contrario, muestra su poder entre vosotros.*

— De Pablo.

2Cor 11,21: κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήκαμεν *para mi deshonra confieso que nosotros hemos sido débiles / ¡qué vergüenza, verdad, que seamos nosotros tan débiles!*

2Cor 11,29ab: τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ; *¿quién enferma sin que yo enferme?*

2Cor 13,4: γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ εἰς ὑμᾶς *porque nosotros somos débiles con él, viviremos con él por el poder de Dios para con vosotros.*

2Cor 13,9: χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε *pues nos alegramos cuando nosotros somos débiles y vosotros, en cambio, fuertes.*

— De otros sujetos personales cuya debilidad se especifica:

- Debilidad en la fe o el conocimiento.

Rom 4,19: μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον *no flaqueando su fe consideró su cuerpo, materialmente muerto.*

Rom 14,1: τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε *al que es débil en la fe / al que tiene la fe débil, hacedle buena acogida.*

Rom 14,2: ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει *otro, en cambio, débil / otro que tiene la fe débil, come sólo verduras.*

1Cor 8,11: ἀπόλλυται γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ ἀδελφὸς δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν *pues por tu conocimiento va al*

desastre el inseguro, el hermano por quien el Mesías murió.

- Debilidad de conciencia.

1Cor 8,12: οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε *al pecar de esa manera contra los hermanos, haciendo daño a su conciencia insegura, pecáis contra Cristo.*

b) Referido a la ley.

Rom 8,3: τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός... *lo que le resultaba imposible a la Ley, por ser débil a causa de la carne / reducida a la impotencia por los bajos instintos...*

ἀσθένημα, ατος, τό (1), lexema nominal que denota estado (= Hecho) calificado (= Atributo).

Definición: «Insuficiencia de fuerza física o salud»: *debilidad, enfermedad, dolencia, indisposición.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el estado (H) calificado (A). Por ser lexema abstracto, no connota agente.

H + A

Desarrollo sémico:
H estaticidad
fuerza
somaticidad
A insuficiencia

Definición: «Insuficiencia (A) de fuerza física o salud (H)».

En el NT, en sentido figurado.

Rom 15,1: ὀφείλομεν... τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν *debemos... cargar con las debilidades / con las flaquezas de los endebles.*

ἀσθενής, ές (26), lexema adjetival que denota estado (= Hecho) calificado (= Atributo); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no tiene suficiente fuerza física o salud»: *débil, enfermo.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro el estado (H) y la cualidad (H) denotados; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.

H + A <-- R --> E

Desarrollo sémico:
H estaticidad
fuerza
somaticidad
A insuficiencia
R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Que (E) no tiene suficiente (A) fuerza física o salud (H)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀσθενής, referido al cuerpo humano (semema I): *débil, enfermo.* Cuando remite al ser humano o a la naturaleza humana en general, se tiene la segunda acepción (semema II): *débil.*

SEMEMA I. Referido al cuerpo humano.

Mt 25,43: ἤμην... ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ *estuve... enfermo y en la cárcel*; cf 25,44.

Lc 9,2: ἀπέστειλεν αὐτοὺς... ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενεῖς *los envió... a curar enfermos*; cf 10,9.

Hch 4,9: εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς... *si nosotros somos interrogados hoy sobre el beneficio hecho a un enfermo / si nuestro interrogatorio versa hoy sobre el beneficio hecho a un enfermo...*

Hch 5,15: ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς *hasta el punto de sacar los enfermos a la calle*; cf 5,16.

1Cor 12,22: τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστιν *los miembros que parecen más débiles / de menos categoría son los más indispensables.*

2Cor 10,10: ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος

ἀσθενὴς *su presencia física es débil / tiene poca presencia.*

1Pe 3,7: ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει *como a vaso más frágil.*

— En sentido figurado:

- De sujetos personales.

1Cor 1,25: τὸ ἀσθενὲς τοῦ Θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων *la debilidad de Dios [es] más potente que los hombres.*

1Cor 1,27: τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεός *lo débil del mundo se lo escogió Dios.*

- De estados o actitudes interiores de la persona: *inseguro, débil, sin fuerzas.*

Rom 5,6: ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν... ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν *cuando aún nosotros estábamos enfermos / estábamos sin fuerzas... Cristo murió por los culpables.*

1Cor 4,10: ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί *nosotros débiles, vosotros fuertes.*

1Cor 8,7: ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται *su conciencia por estar insegura se mancha*; cf 8,9.10; 9,22abc.

1Cor 11,30: διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι *por esto hay entre vosotros muchos débiles y enfermos.*

1Tes 5,14: ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν *sostened a los débiles.*

- De los preceptos de la Ley o de algunos ritos.

Gál 4,9: πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα; *¿cómo os volvéis de nuevo a estos débiles y pobres elementos / a estos elementos sin eficacia ni contenido?*

Heb 7,18: ἀθέτησις... γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενές *se deroga una disposición anterior por su debilidad / por ser ineficaz.*

SEMEMA II. Cuando ἀσθενής remite al ser humano o a la naturaleza humana en general, denota cualidad (= Atributo); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que es frágil por naturaleza»: *débil.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro la cualidad (A) denotada; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.

[A] <-- R --> E

Desarrollo sémico
A fragilidad
intrinsicidad
R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Que (E) es frágil por naturaleza (A)».

Mt 26,41: τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής *el espíritu es animoso, pero la carne es frágil / débil*; cf Mc 14,38.

Ἀσία, ας, ἡ (18), *Asia*, provincia romana, que incluía Misia, Lidia, Caria, una parte de Frigia, varias ciudades independientes de la costa occidental de Asia Menor, la Tróade y, al parecer, las islas de Lesbos, Samos, Patmos y Cos. En ocasiones parece designar exclusivamente el litoral de Asia Menor, Hch 2,9; 6,9; 16,6; 19,10.22.26.27; 20,16.18; 21,17; 24,19; 27,2; Rom 16,5; 1Cor 16,19; 2Cor 1,8; 2Tim 1,15; 1Pe 1,1; Ap 1,4.

Ἀσιανός, οῦ (1), lexema adjetival que denota pertenencia (= Relación) a una región (= Entidad), determinada (= Determinación) u origen en ella; connota sujeto.

Definición: «Que pertenece a la región de Asia o es originario de ella»: *asiático, de Asia.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: la pertenencia u origen (R), la localización (E) y la denominación de ésta (D); connota sujeto (E1).

[R + [E + D]] <-- E1

Desarrollo sémico:
R pertenencia / origen
E territorialidad
regionalidad
D denominación
E1 individualidad
humanidad

Definición: «Que (E1) pertenece (R) a la región (E) de Asia (D) o es originario de (R) ella (E, D)».

Hch 20,4: συνείπετο δὲ αὐτῷ... Σώπατρος... καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τύχικος καὶ Τρόφιμος *lo acompañaron Sópatros... y Timoteo, Fortunato y Trófimo, asiáticos / de Asia.*

Ἀσιάρχης, ου, ὁ (1), lexema nominal que denota individuo humano (= Entidad), calificado (= Atributo) y actividad (= Hecho); connota acto de delegación por parte de determinadas poblaciones.

Definición: «Funcionario romano, dotado de dignidad y autoridad, que organizaba y sufragaba los gastos de los juegos, representaciones teatrales y ritos en honor a los dioses, como delegado de las ciudades de las provincias de Asia»: *asiarca.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro las especies denotadas: el individuo humano (E), la dignidad y autoridad (A) y la actividad (H); el primer brazo corresponde al mitente (E1), que (R'1) delega su autoridad (H1), así como a su pertenencia (R''1) a una región (E'1) determinada (D), todos ellos connotados.

E+A+H <--R1---H1<--R'1---[E1+R''1+(E'1+D)]

Desarrollo sémico:
E individualidad
humanidad
A dignidad
autoridad
H dinamicidad
actividad
organización / sufragio
juegos / representaciones / ritos
E1 territorialidad
urbanidad
R''1 pertenencia
E'1 territorialidad
regionalidad
D denominación
R'1 agentividad
H1 dinamicidad
actividad
delegación
R1 transitividad

Definición: «Funcionario romano (E), dotado de dignidad y autoridad (A), que organizaba y sufragaba los gastos de los juegos, representaciones teatrales y ritos en honor a los dioses (H), como delegado (H1) de (R'1) las ciudades (E1) de (R''1) las provincias (E'1) de Asia (D)».

Hch 19,31: τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι... *también algunos de los asiarcas, que son sus amigos...*

ἀσιτία, ας, ἡ (1), lexema nominal que denota estado (= Hecho).

Definición: «No ingestión de alimento»: *ayuno.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro el estado denotado (H). Por ser lexema abstracto no connota sujeto de atribución.

H

Desarrollo sémico:
H estaticidad
no ingestión
alimento

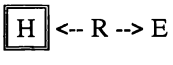
Definición: «No ingestión de alimento (H)».

Hch 27,21: πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης... *tras un largo ayuno / como llevaban mucho tiempo sin comer...*

ἄσιτος, ον (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no ha comido»: *ayuno, en ayunas.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro el estado (H) denotado; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
no ingestión
alimento
R atribución
E individualidad
humanidad

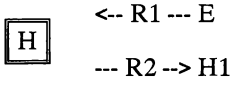
Definición: «Que (E) no ha comido (H)».

Hch 27,33: τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε, μηδὲν προσλαβόμενοι *con hoy lleváis catorce días en vilo y en ayunas, sin tomar nada / sin probar bocado.*

ἀσκέω (1), lexema verbal que denota actividad (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Dedicarse a hacer algo»: *aplicarse a, procurar, esforzarse, poner empeño.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la actividad (H) denotada; el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, al término (H1), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
dedicación
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
H1 dinamicidad
acción

Definición: «Dedicarse (H) a (R2) hacer algo (H1)».

Hch 24,16: αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν *yo procuro conservar una conciencia irreprochable.*

ἀσκός, οῦ, ὁ (12), lexema nominal que designa un utensilio (= Entidad).

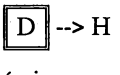
Definición: «Recipiente confeccionado con piel de animal para contener líquidos»: *odre, pellejo.*

Mt 9,17abcd: οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοὶ καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς *tampoco se echa vino nuevo en odres viejos, porque si no, revientan los odres: el vino se derrama y los odres se echan a perder; no, el vino nuevo se echa en odres nuevos*; cf Mc 2,22abcd; Lc 5,37abc.38.

ἀσμένως (1), lexema adverbial que denota el modo (= Determinación) como se ejerce una acción, ésta connotada.

Definición: «Con alegría o con buena disposición al actuar»: *con gozo, gozosamente, gustosamente.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el modo (D) denotado; el brazo corresponde a la acción (H) connotada.



Desarrollo sémico:
D gozo / gusto
H dinamicidad
acción

Definición: «Con alegría o con buena disposición (D) al actuar (H)».

Hch 21,17: ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί *los hermanos nos recibieron con gozo.*

ἄσοφος, ον (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no sabe y lo manifiesta en su conducta»: *necio, ignorante, simplón.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro las especies denotadas: el estado (H) y la conducta (H´) que la manifiesta (R); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R1), connotado.

H + R + H´ <-- R1 --> E

Desarrollo sémico:
H estaticidad
ausencia
conocimiento
R manifestatividad
H´ dinamicidad
actividad
conducta
R1 atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Que (E) no sabe (H) y lo manifiesta (R) en su conducta (H´)».

Ef 5,15: βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί *mirad bien cómo os portáis, no como necios, sino como sabios.*

ἀσπάζομαι (59), lexema verbal que denota acto de locución acompañado de gestos (= Hecho), simultaneidad (= Relación) y encuentro o separación (= Hecho); connota agente y término personal.

Definición: «Dirigir palabras y / o hacer gestos a alguien en señal de cortesía, respeto o afecto, al encontrarse o al separarse»: *saludar, dar la bienvenida, despedirse de;* (en contexto militar) *hacer el saludo;* (en aoristo, manifestativo) *mostrar afecto.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: el acto (H), la simultaneidad (R) y el encuentro o separación (H'); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.

H + R + H' <-- R1 --- E1
--- R2 --> E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
locución / gestualidad
cortesía / respeto / afectividad
R simultaneidad
H' dinamicidad
acto
encuentro / separación
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Dirigir palabras y / o hacer gestos (H) a (R2) alguien (E2) en señal de cortesía, respeto o afecto (H), al encontrarse o al separarse (R, H')».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀσπάζομαι, cuando ambos sujetos están presentes (semema I): *saludar / despedirse de.* Cuando el saludo se transmite a través de un intermediario, se tiene la segunda acepción (semema II): *dar / mandar saludos o recuerdos.*

SEMEMA I. Cuando ambos sujetos están presentes.

a) Saludo de bienvenida: *saludar, dar la bienvenida.*

Mt 10,12: εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν *al entrar en una casa, saludad.*

Mc 9,15: προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν *echando a correr, se pusieron a saludarlo.*

Lc 1,40: ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ *saludó a Isabel.*

Lc 10,4: μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε *no saludéis a nadie / no os paréis a saludar a nadie por el camino.*

Hch 18,22: ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν *después de subir a saludar a la comunidad...*

Hch 21,7: ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν *tras saludar a los hermanos, pasamos un día [con ellos];* cf 21,19.

Hch 25,13: κατήντησαν... ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον *llegaron [a Cesarea] para saludar / para cumplimentar a Festo.*

1Cor 16,20b: ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ *saludaos mutuamente con el beso santo / con el beso ritual*; cf 2Cor 13,12a; 1Tes 5,26; 1Pe 5,14.

— En contexto militar: *hacer el saludo.*

Mc 15,18: ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· χαῖρε, βασιλεῦ *empezaron a hacerle el saludo: ¡salud, rey [de los judíos]!*

— En aoristo adquiere carácter manifestativo: *mostrar afecto.*

Mt 5,47: ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον... *si saludáis / si mostráis afecto sólo a vuestra gente...*

— En sentido figurado.

Heb 11,13: Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι *Con fe murieron todos éstos, sin recibir las promesas, nada más viéndolas y saludándolas de lejos / esperándolas alegremente de lejos.*

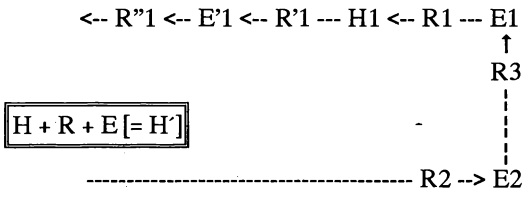
b) Saludo de despedida: *despedir(se) de.*

Hch 20,1: ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς Μακεδονιαν *despidiéndiose, salió para encaminarse a Macedonia.*

SEMEMA II. Cuando el saludo se transmite por medio de un intermediario, oralmente o por escrito, por estar los sujetos en diferentes lugares, ἀσπάζομαι denota acto de transmisión (= Hecho) de (= Relación) un mensaje (= cuasi-Entidad) a un destinatario, éste connotados; connota también agente y mitente.

Definición: «Encomendar a alguien que salude a otro de su parte»: *dar / mandar saludos o recuerdos.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro las especies denotadas: el acto (H), la transitividad (R) y el mensaje (E[= H´]); el primer brazo corresponde al mitente (E1), a su mandato (H1) y al enviado (E´1); el segundo, al destinatario del mismo (E2); y, finalmente, el tercero indica la procedencia del mensaje (R3), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:

H	dinamicidad
	acto
	transmisión
R	transitividad
E [= H´]	noeticidad
	significatividad
	comunicatividad
	saludo
	cortesía / respeto / afectividad
E1	individualidad
	humanidad
R1	agentividad
H1	dinamicidad
	acto
	yusividad
R'1	terminalidad
E'1	individualidad
	humanidad
R"1	transitividad
R2	terminalidad
E2	individualidad
	humanidad
R3	procedencia

Definición: «Encomendar (H1) a (R'1) alguien (E'1) que (R"1) salude (H, R, E [= H´]) a (R2) otro (E2) de su parte (R3)».

Rom 16,3: ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν *saludad a / recuerdos a Prisca y Aquila*; cf 16,5.6.7.8.9.10ab.11ab.12ab.13.14 .15.16ab.21.22,23ab; 2Tim 4,19.

1Cor 16,19a: ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας *os saludan las comunidades de Asia / os mandan recuerdos las comunidades de Asia*; cf 16,19b.20a; 2Cor 13,12b; Flp 4,21b.22; Tit 3,15ab; Heb 13,24b; 3Jn 15ab.

Flp 4,21a: ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ *saludad a todos los santos en Cristo Jesús / dad recuerdos a todo consagrado por el Mesías Jesús*; cf Heb 13,24a.

Col 4,10: ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος *os saluda Aristarco / os manda recuerdos*

Aristarco; cf 4,12.14.15; 2Tim 4,21; Flm 23; 1Pe 5,13; 2Jn 13.

ἀσπασμός, ου, ὁ (10), lexema nominal que denota acto de locución acompañado de gestos (= Hecho), simultaneidad (= Relación) y encuentro o separación (= Hecho); connota término personal.

Definición: «Palabras y / o gestos en señal de cortesía, respeto o afecto, dirigidas a alguien al encontrarse o al separarse»: *saludo, despedida.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro las especies denotadas: el acto (H), la simultaneidad (R) y el encuentro o separación (H'); el brazo corresponde al término personal (E1), connotado. Por ser lexema abstracto no connota agente.

H + R + H' --- R1 --> E1

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
locución / gestualidad
cortesía / respeto / afectividad
R simultaneidad
H' dinamicidad
acto
encuentro / separación
R1 terminalidad
E1 individualidad
humanidad

Definición: «Palabras y / o gestos en señal de cortesía, respeto o afecto (H), dirigidas a (R1) alguien (E1) al (R) encontrarse o al separarse (H')»

Mt 23,7: [οἱ Φαρισαῖοι... φιλοῦσιν] τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς *[los fariseos... son amigos de] los saludos por la calle / de que les hagan las reverencias por la calle*; cf Mc 12,38; Lc 11,43; 20,46.

Lc 1,29: διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος *se preguntaba qué saludo era aquél.*

Lc 1,41: ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ... *al oír Isabel el saludo de María...*

Lc 1,44: ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου... *en cuanto sonó la voz de tu saludo...*

— En contexto epistolar.

1Cor 16,21: Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου *El saludo / La despedida, de mi mano, Pablo*; cf Col 4,18; 2Tes 3,17.

ἄσπιλος, ον (4), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no tiene defecto o tacha»: *inmaculado, sin mancha, no contaminado, intachable.*

En el recuadro de la fórmula semántica aparece el estado (H) denotado; el brazo corresponde al sujeto (X, polivalente) de atribución (R), connotado.

H <-- R --> X

Desarrollo sémico:
H estaticidad
ausencia
tacha
R atribución
X realidad

Definición: «Que (X) no tiene defecto o tacha (H)».

1Pe 1,19: τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ *con una sangre preciosa, la del Mesías, como cordero sin defecto y sin mancha.*

— En sentido ético.

1Tim 6,14: τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον *que guardes el mandamiento sin mancha.*

Sant 1,27: θρησκεία καθαρὰ... ἐστὶν... ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου *religión pura... es... conservarse sin mancha en este mundo / no dejarse contaminar por el mundo.*

2Pe 3,14: σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ *poned em-*

peño en estar en paz con él, sin mancha ni defecto.

ἀσπίς, ίδος, ἡ (1), lexema nominal que designa un animal (= Entidad).

Definición: «Pequeña serpiente muy venenosa»: *áspid, víbora, cobra.*

En el Nuevo Testamento aparece en sentido figurado, de las palabras malévolas.

Rom 3,13: ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν *veneno de áspides / de víboras en sus labios.*

ἄσπονδος, ον (1), lexema adjetival que denota actitud (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho); connota sujeto de atribución y término personal.

Definición: «Que no se presta a acuerdos con otros»: *intransigente, irreconciliable.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: la actitud (H) y su manifestación (R) en la conducta (H'); el primer brazo corresponde al sujeto de atribución (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.

H + R + H'

<-- R1 --> E1

--- R2 --> E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actitud
intransigencia
R manifestatividad
H' dinamicidad
conducta
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Que (E1) no se presta a acuerdos (H, R, H') con (R2) otros (E2)».

2Tim 3,3: ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι *sin corazón, intransigentes, calumniadores.*

ἀσσάριον, ου, τό (2), lexema nominal que designa una moneda (= Entidad).

Definición: «Moneda romana de muy poco valor que equivale a una decimosexta parte del denario o a una décima parte de una dracma griega»: *as.*

Mt 10,29: οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; *¿no se vende un par de gorriones por un as / por unos céntimos?*; cf Lc 12,6.

ἄσσον (1), lexema adverbial que denota situación espacial (= Determinación) y cercanía (= Relación) entre dos realidades, ambas connotadas.

Definición: «A poca distancia de una realidad»: *más cerca, más de cerca, muy cerca.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: la ubicación (D) y la proximidad (R); los brazos corresponden a los términos relacionados (E1 y E2), ambos connotados.

D + R

<-- E1

--> E2

Desarrollo sémico:
D ubicación
R proximidad
E1 realidad
materialidad
E2 realidad
materialidad

Definición: «A poca distancia (D) de (R) una realidad (E2)».

Hch 27,13: ἄσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην *iban costeando muy cerca de Creta / fueron bordeando Creta.*

Ἄσσος, ου, ἡ (2) (otra grafía: Ἄσσος), *Aso*, ciudad portuaria al noroeste de la provincia

de Asia proconsular, en la región de Misia, Hch 20,13.14.

ἀστατέω (1), lexema verbal que denota actividad (= Hecho); connota agente.

Definición: «Vagar de un sitio a otro»: *andar errante, no tener domicilio fijo.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la actividad (H) denotada; el brazo corresponde al agente (E) connotado.

[H] <-- R --- E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
iteracion
cambio
dirección
desplazamiento
R agentividad
E individualidad
humanidad

Definición: «Vagar de un sitio a otro (H)».

1Cor 4,11: κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν *somos abofeteados, andamos errantes / sufrimos malos tratos, no tenemos domicilio fijo.*

ἀστεῖος, α, ον (2), lexema adjetival que denota cualidad (= Atributo); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que es de aspecto atractivo»: *hermoso, de buen parecer; agradable.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro la cualidad (A) denotada; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.

[A] <-- R --> E

Desarrollo sémico:
A cualidad
hermosura
R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Que (E) es de aspecto atractivo (A)».

Hch 7,20: ἐν τῷ καιρῷ ἐγεννήθη Μωυσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ Θεῷ *en aquella ocasión nació Moisés, y era hermoso / y era agradable para Dios.*

Heb 11,23: διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον *porque veían que era un niño hermoso.*

ἀστήρ, έρος, ὁ (24), lexema nominal que designa un cuerpo celeste (= Entidad).

Definición: «Cuerpo luminoso fijo o móvil en la bóveda celeste»: *estrella, lucero, estrella errante, cometa.*

1. En sentido obvio:

a) De estrellas fijas.

1Cor 15,41abc: ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ *una cosa es el resplandor de las estrellas. Una estrella se diferencia de otra por su brillo / resplandor.*

Ap 8,12: ἐπλήγη... τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων *fue dañado... un tercio de las estrellas.*

Ap 12,1: ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα *sobre su cabeza una corona de doce estrellas.*

b) De estrellas móviles.

Mt 2,2: εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ *hemos visto su estrella en oriente*; cf 2,9.10.

Mt 2,7: ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος *hizo que ellos [los Magos] le precisaran la fecha de la aparición de la estrella.*

c) De estrellas que caen.

Ap 6,13: οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν *las estrellas del cielo cayeron a tierra.*

Ap 8,10: ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπὰς *cayó del cielo una gran estrella que ardía como una antorcha / se desprendió del cielo un gran cometa que ardía como una antorcha*; cf 8,11.

Ap 9,1: εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν *vi una estrella caída*

del cielo a la tierra / vi en la tierra una estrella caída del cielo.

2. En sentido figurado:

a) Referido a ciertos heterodoxos que no seguían el camino recto.

Jd 13: ἀστέρες πλανῆται *estrellas errantes.*

b) Apoyándose en la localización celeste de las estrellas y en su luminosidad / gloria, ἀστήρ es figura de seres situados, real o presuntamente, en la esfera divina:

— De ciertos ángeles o de Cristo.

Ap 1,16: ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτὰ *en su mano derecha tenía siete estrellas*; cf 1,20a; 2,1; 3,1.

Ap 1,20b: οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσιν *las siete estrellas son los ángeles de las siete iglesias*; cf ἄγγελος.

Ap 2,28: δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν *le daré el lucero de la mañana.*

Ap 22,16: ἐγὼ εἰμι... ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός *yo [Jesús] soy... el lucero brillante de la mañana.*

— Referido probablemente a poderes divinizadores en la sociedad pagana (cf Is 14,12-14; 24,21 LXX; Dn 8,10 LXX).

Mt 24,29: οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ *caerán del cielo las estrellas*; cf Mc 13,25.

Ap 12,4: ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ *su cola [del dragón] arrastró la tercera parte de las estrellas del cielo.*

ἀστήρικτος, ον (2), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que carece de estabilidad»: *inestable, inseguro.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro el estado (H) denotado; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.

H <-- R --> E

Desarrollo sémico:
H estaticidad
ausencia
estabilidad
R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Que (E) carece de estabilidad (H)».

En el NT aparece siempre en sentido figurado.

2Pe 2,14: δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους... *engatusando a las almas inseguras / a la gente insegura...*

2Pe 3,16: ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν *lo que esos ignorantes e inestables tergiversan.*

ἄστοργος, ον (2), lexema adjetival que denota disposición interior (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho); connota sujeto de atribución y término personal.

Definición: «Que no siente afecto hacia otro y lo manifiesta en su modo de proceder»: *insensible, sin corazón, sin entrañas.*

En la fórmula semántica, el recuadro contiene las especies denotadas: la actitud (H) y su manifestación (R) en la conducta (H'); el primer brazo corresponde al sujeto (E1) de atribución (R1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.

H + R + H' <-- R1 --> E1
--- R2 --> E2

Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
carencia
afectividad
R manifestatividad
H' dinamicidad
conducta
actividad

R1 atribución
E1 individualidad
humanidad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad

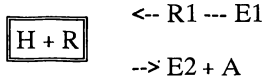
Definición: «Que (E1) no siente afecto (H) hacia (R2) otro (E2) y lo manifiesta (R) en su modo de proceder (H')».

Rom 1,31: ἀσυνέτους ἀσυνθέτους ἀστόργους ἀνελεήμονας *sin conciencia, sin palabra, sin entrañas, sin compasión*; cf 2Tim 3,3.

ἀστοχέω (3), lexema verbal que denota acto (= Hecho) y respectividad (= Relación); connota agente y término.

Definición: «Separarse del camino idóneo»: *desviarse, extraviarse.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las especies denotadas: el acto (H) y la respectividad (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2) calificado (A), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
movimiento
separación
R respectividad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
E2 realidad
camino
A idoneidad

Definición: «Separarse (H) del (R) camino (E2) idóneo (A)».

En el NT, en sentido figurado, con sema de voluntariedad.

1Tim 1,6: ὧν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν *de las que algunos, desviándose, se han dado a las vanas palabrerías.*

1Tim 6,21: ἥν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν *algunos que hacían profesión de ella [la mal llamada ciencia], se han desviado de la fe.*

2Tim 2,18: οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν *algunos se desviaron de la verdad.*

ἀστραπή, ῆς, ἡ (9), lexema nominal que designa un fenómeno luminoso celeste (= cuasi-Entidad).

Definición: «Ráfaga de luz muy intensa e instantánea que se produce en el cielo durante una tormenta»: *relámpago, rayo; brillo, fulgor.*

Mt 24,27: ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν... *porque, igual que el relámpago sale del levante y brilla hasta el poniente...*; cf Lc 17,24.

Mt 28,3: ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ *su aspecto era como de relámpago.*

Ap 4,5: ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ *del trono salen relámpagos*; 8,5; 11,19; 16,18.

— Cuando el fenómeno luminoso aparece en forma de línea de luz intensa entre dos nubes o entre una nube y la tierra: *rayo.*

Lc 10,18: ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα *iya veía yo que Satanás caería del cielo como un rayo!*

— En sentido figurado se dice de la luminosidad de una lámpara: *resplandor, brillo, fulgor.*

Lc 11,36: ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε *como cuando la lámpara te ilumina con su brillo.*

ἀστράπτω (2), lexema verbal que denota acción (= Hecho), transitividad (= relación),

realidad material (= entidad) e intensidad (= Determinación); connota agente calificado.

Definición: «Emitir intensa luz un cuerpo luminoso»: *brillar, refulgir, destellar, deslumbrar.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro las especies denotadas: la acción (H), la transitividad (R), la realidad material (E) y la intensidad (D); el brazo corresponde al agente (E) calificado (A), éste connotado.

H + R + [E + D] <-- R + E1 + A

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
emisión
R transitividad
E materialidad
luz
D intensidad
R agentividad
E materialidad
A luminosidad

Definición: «Emitir (H) intensa (D) luz (E) un cuerpo (E1) luminoso (A)».

Lc 17,24: ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ᾽ οὐρανὸν λάμπει... *porque, igual que el relámpago, al relampaguear, brilla de un extremo a otro del cielo... / porque igual que el fulgor del relámpago brilla de un extremo al otro del horizonte...*

Lc 24,4: ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ *he aquí que se les presentaron dos hombres con vestidura refulgente.*

ἄστρον, ου, τό (4), lexema nominal que denota cuerpo celeste (= Entidad).

Definición: «Cuerpo celeste luminoso»: *astro, constelación;* (en plural) *estrellas.*

Hch 7,43: ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μόλοχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ραιφάν *transportasteis la tienda del [dios] Moloc y el astro de vuestro dios Refán.*

— En plural, *estrellas.*

Lc 21,25: ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις *habrá señales en el sol, la luna y las estrellas.*

Hch 27,20: μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας... *al no dejarse ver por muchos días ni el sol ni las estrellas...*

Heb 11,12: καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει *como las estrellas del cielo en muchedumbre / numerosos como las estrellas del cielo.*

Ἀσύγκριτος, ου, ὁ (1), *Asíncrito,* persona saludada por Pablo en Rom 16,14.

ἀσύμφωνος, ον (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho) y reciprocidad (= Relación); connota sujeto de atribución y término.

Definición: «Que no está en armonía con otro sonido»: *disonante, discordante.*

En la fórmula semántica se incluyen las especies denotadas: el estado (H) y la respectividad (R); los brazos corresponden al sujeto de atribución (E1) y al término (E2), ambos connotados.

H + R <-- R1 --> E1
--> E2

Desarrollo sémico:
H estaticidad
ausencia
armonía
R respectividad
R1 atribución
E1 materialidad
sonoridad
E2 materialidad
sonoridad

Definición: «Que (E1) no está en armonía (H) con (R) otro sonido (E2)».

En el NT aparece en sentido figurado, aplicado a las relaciones entre personas: *en desacuerdo, discrepante.*

Hch 28,25: ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο *se despedían en desacuerdo unos con otros / sin estar de acuerdo entre ellos.*

ἀσύνετος, ον (5), lexema adjetival que denota cualidad (= Atribución); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no entiende o es incapaz de entender»: *falto de inteligencia, estúpido, insensato, torpe.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la cualidad (A) denotada; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.

[A] <-- R --> E

Desarrollo sémico:
A carencia / incapacidad
comprensión
R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Que (E) no entiende o es incapaz de entender (A)».

Mt 15,16: ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοι ἐστε; *¿a estas alturas también vosotros estáis faltos de inteligencia? / ¿a estas alturas tampoco sois capaces de entender?*; cf Mc 7,18.

Rom 1,21: ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία *su corazón / su mente insensata se obnubiló*; cf 1,31.

Rom 10,19: ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς *os irritaré con una nación insensata.*

ἀσύνθετος, ον (1), lexema adjetival que denota conducta (= Hecho), transitividad (= Relación), acto (= Hecho) y temporalidad (= Determinación); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no cumple lo convenido»: *informal, sin palabra, infiel.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro las especies denotadas: la conducta (H), la transitividad (R), el acuerdo (H´) y la temporalidad (D); el brazo corresponde al sujeto de atribución (E), connotado.

[H + R + [H´+ D]] <-- R1 --> E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
conducta
incumplimiento
R transitividad
H´ dinamicidad
acuerdo
D preteridad
R1 atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Que (E) no cumple (H) lo convenido (H´, D)».

Rom 1,31: ἀσυνέτους ἀσυνθέτους ἀστόργους ἀνελεήμονας *sin conciencia, sin palabra, sin entrañas, sin compasión.*

ἀσφάλεια, ας, ἡ (3), lexema nominal que denota estado (= Hecho).

Definición: «Ausencia de inestabilidad o peligro»: *seguridad, firmeza.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro el estado (H) denotado. Por ser lexema abstracto no connota sujeto de atribución.

[H]

Desarrollo sémico:
H estaticidad
ausencia
inestabilidad

Definición: «Ausencia de inestabilidad o peligro (H)».

La definición dada corresponde al semema I, cuando ἀσφάλεια denota un estado (en paralelo con εἰρήνη): *seguridad, firmeza.* Predicado de hechos denota cualidad (semema II): *solidez, firmeza.*

SEMEMA I. Denotando estado.

1Tes 5,3: ὅταν λέγουσιν Εἰρήνη καὶ

ἀσφάλεια... *cuando estén diciendo "hay paz y seguridad...".*

SEMEMA II. A veces ἀσφάλεια denota sólo cualidad (= Atributo).

Definición: «Cualidad de estable atribuida a un hecho»: *solidez, firmeza; seguridad.*

La fórmula incluye en el recuadro la cualidad (A) denotada. Por ser lexema abstracto, no connota sujeto de atribución.

Desarrollo sémico:
A estabilidad

Definición: «Cualidad de estable».

Lc 1,4: ἵνα ᾖ ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν *para que compruebes la solidez de las enseñanzas con que has sido instruido.*

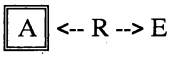
— En la locución adverbial ἐν ἀσφάλειᾳ, denota el modo como se realiza una acción: *con seguridad.*

Hch 5,23: δεσμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφάλειᾳ *encontramos el calabozo cerrado con total seguridad.*

ἀσφαλής, ές (5), lexema adjetival que denota cualidad (= Atributo); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que es estable»: *sólido, seguro.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la cualidad (A) denotada; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.



Desarrollo sémico:
A estabilidad
R atribución
E materialidad

Definición: «Que (E) es estable (A)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀσφαλής, cuando se predica de realidades inanimadas (semema I): *sólido, seguro.* Cuando ἀσφαλής afecta a individuos humanos, se tiene la segunda acepción (semema II): *que da seguridad.*

SEMEMA I. Cuando se predica de realidades inanimadas.

Heb 6,19: ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν *a la que tenemos como un ancla de la vida, sólida y firme.*

— En sentido figurado, atribuido a opiniones: *cierto, preciso.*

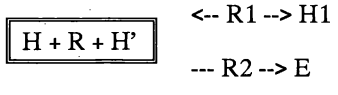
Hch 21,34: μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γνῶναι τὸ ἀσφαλές... *no conociendo lo cierto / no pudiendo sacar nada en limpio...*; cf 22,30.

Hch 25,26: περὶ οὗ ἀσφαλὲς τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω *no tengo nada cierto que escribir al soberano sobre él.*

SEMEMA II. Cuando ἀσφαλής afecta a individuos humanos, denota acción (= Hecho) que causa (= Relación) un estado (= Hecho); connota sujeto de atribución y término personal.

Definición: «Que hace sentirse seguro a alguien»: *que da seguridad.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro las especies denotadas: la acción (H), la causalidad (R) y el estado (H'); el primer brazo corresponde al sujeto de atribución (H1); el segundo, al término personal (E), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
R causalidad
H' estaticidad
ausencia
inestabilidad
R1 atribución

H1 dinamicidad
acción
R2 afectancia
E individualidad
humanidad

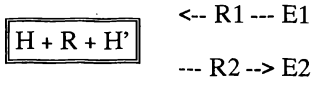
Definición: «Que (H1) hace (H, R) sentirse seguro (H') a alguien (E)».

Flp 3,1: τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές *a mí no me es molesto escribiros las mismas cosas y a vosotros os dará seguridad.*

ἀσφαλίζομαι (4), lexema verbal que denota acción (= Hecho) que causa (= Relación) un estado (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Hacer que esté seguro o fijo alguien o algo»: *asegurar, sujetar, poner a buen recaudo.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro las especies denotadas: la acción (H), la causalidad (R) y el estado (H'); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
R causalidad
H' estaticidad
ausencia
inestabilidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad / materialidad

Definición: «Hacer (H, R) que esté seguro o fijo (H') alguien o algo (E2)».

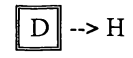
Mt 27,64: κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον *manda asegurar / manda vigilar el sepulcro*; cf 27,65.66.

Hch 16,24: τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον *les sujetó los pies en el cepo.*

ἀσφαλῶς (3), lexema adverbial que denota modo como se realiza una acción (= Determinación); connota dicha acción.

Definición: «Sin peligro o inestabilidad al actuar»: *a buen recaudo, a buen seguro.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro el modo (D) denotado; el brazo corresponde a la acción (H) connotada.



Desarrollo sémico:
D ausencia
inestabilidad
H dinamicidad
acción

Definición: «Sin peligro o inestabilidad (D) al actuar (H)».

Mc 14,44: ἀπάγετε ἀσφαλῶς *conducidlo bien seguro.*

Hch 16,23: παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς *mandando al carcelero que los pusieran a buen recaudo.*

— En sentido figurado: *sin dudar, con seguridad.*

Hch 2,36: ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραήλ... *por lo tanto, sepa con seguridad todo Israel...*

ἀσχημονέω (2), lexema verbal que denota actividad (= Hecho) y modo como ésta se realiza (= Determinación); connota agente.

Definición: «Comportarse de modo indecoroso»: *actuar con indecencia / groseramente, extralimitarse, propasarse.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro las especies denotadas: la actividad (H) y el modo como ésta se realiza (D); el brazo corresponde al agente (E) connotado.

H + D <-- R --- E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
comportamiento
D indecencia / desvergüenza
E individualidad
humanidad
R agentividad

Definición: «Comportarse (H) de modo indecoroso (D)».

1Cor 7,36: εἰ δὲ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει... *si uno piensa que actúa con indecencia / que se está propasando con su [compañera] doncella...*
1Cor 13,5: [ἡ ἀγάπη] οὐκ ἀσχημονεῖ *[el amor] no actúa groseramente.*

ἀσχημοσύνη, ης, ἡ (2), lexema nominal que denota actividad (= Hecho) y modo como ésta se realiza (= Determinación).
Definición: «Comportamiento indecoroso»: *indecencia; desvergüenza.*

En la fórmula semántica, el recuadro presenta las especies denotadas: la actividad (H) y el modo (D) como ésta se realiza. Por ser lexema abstracto no connota agente.

H + D

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
comportamiento
D indecencia / desvergüenza

Definición: «Comportamiento (H) indecoroso (D)».

Rom 1,27: ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι *varones con varones cometiendo indecencias / acciones indecentes.*

— Por metonimia (concreto por abstracto): *lo vergonzoso, lo indecente; las vergüenzas* (= los genitales).
Ap 16,15: ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ *para no andar desnudo y que vean sus vergüenzas / sus genitales.*

ἀσχήμων, ον, (1), lexema adjetival que denota cualidad (= Atributo); connota sujeto de atribución.
Definición: «Que es indecoroso»: *indecente, vergonzoso.*

La fórmula semántica contiene la cualidad (A) denotada; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.

A <-- R --> E

Desarrollo sémico:
A cualidad
indecencia
R atribución
E realidad
materialidad

Definición: «Que (E) es indecoroso (A)».

1Cor 12,23: ἃ δοκοῦμεν... τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει *[y a los miembros del cuerpo] que nos parecen... indecentes, los tratamos con mayor decencia.*

ἀσωτία, ας, ἡ (3), lexema nominal que denota actividad (= Hecho) y modo como ésta se realiza (= Determinación).
Definición: «Conducta inmoral o disipada»: *desenfreno, libertinaje, intemperancia.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: la actividad (H) y el modo como ésta se realiza (D). Por ser lexema abstracto no connota agente.

H + D

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
conducta
D inmoralidad / disipación

Definición: «Conducta (H) inmoral o disipada (D)».

Ef 5,18: μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστιν ἀσωτία *tampoco os emborrachéis con vino, por el que viene el desenfreno.*

Tit 1,6: τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας *con hijos creyentes, no acusados de libertinaje / no indisciplinados.*

1Pe 4,4: ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν... *por eso se extrañan, cuando no acudís con ellos al consabido derroche de desenfreno / de inmoralidad.*

ἀσώτως (1), lexema adverbial que denota modo (= Determinación) como se ejerce una actividad, ésta connotada.

Definición: «Con disipación en la conducta»: *desenfrenadamente, libertinamente, disolutamente, inmoralmente.*

En la fórmula semántica se incluye el modo (D) denotado; el brazo corresponde a la conducta (H) connotada.

[D] --> H

Desarrollo sémico:
D inmoralidad / disipación
H dinamicidad
actividad
conducta

Definición: «Con disipación (D) en la conducta (H)».

Lc 15,13: ζῶν ἀσώτως *viviendo desenfrenadamente.*

ἀτακτέω (1), lexema verbal que denota actividad (= Hecho), respectividad (= Relación) y disciplina (= cuasi-Entidad); connota agente.

Definición: «No someterse a orden o disciplina»: *vivir desordenadamente, sin disciplina.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: la actividad (H), la respectividad (R) y la disciplina (E[= H']); el brazo corresponde al agente (E1) connotado.

[H + R + E [= H']] <--R1 --- E1

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
comportamiento
insumisión
R respectividad
E [= H'] normatividad
R1 agentividad
E1 individualidad
humanidad

Definición: «No someterse (H) a (R) orden o disciplina (E [= H'])».

Por oposición a ἐργάζομαι (cf 2Tes 3,8): *estar ocioso, holgazanear.*

2Tes 3,7: οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν... *estando con vosotros no estuvimos sin disciplina / no estuvimos ociosos...*

ἄτακτος, ον (1), lexema adjetival que denota actividad (= Hecho), respectividad (= Relación) y disciplina (= cuasi-Entidad); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no se somete a orden o disciplina»: *desordenado, indisciplinado.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la actividad (H), la respectividad (R) y la disciplina (E[= H´]) denotadas; el brazo corresponde al sujeto de atribución (E1), connotado.

[H + R + E [= H´]] <-- R1 --> E1

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
comportamiento
insumisión
R respectividad
E [= H´] normatividad
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad

Definición: «Que (E1) no se somete (H) a (R) orden o disciplina (E[= H´])».

En el NT aparece sustantivado.

1Tes 5,14: νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους

llamad la atención a los indisciplinados / ociosos.

ἀτάκτως (2), lexema adverbial que denota modo (= Determinación) y disciplina (= cuasi-Entidad); connota actividad.

Definición: «Sin orden o disciplina al actuar»: *desordenadamente, indisciplinadamente.*

En la fórmula semántica, el recuadro enmarca la determinación de modo (D) y la disciplina (E [= H]); el brazo corresponde a la actividad (H1) connotada.

D + E [= H] --- R --> H1

Desarrollo sémico:
D ausencia
E [= H] normatividad
R afectancia
H1 dinamicidad
actividad
comportamiento

Definición: «Sin (D) orden o disciplina (E [= H]) al (R) actuar (H1)».

2Tes 3,6: ἀτάκτως περιπατοῦντος *viviendo sin disciplina.*

2Tes 3,11: τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους *entre vosotros algunos viven sin disciplina / ociosamente, sin trabajar en nada.*

ἄτεκνος, ον (2), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no tiene descendencia»: *sin hijos.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro el estado denotado (H); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.

H <-- R --> E

Desarrollo sémico:
H estaticidad
carencia
descendencia
R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Que (E) no tiene descendencia (H)».

Lc 20, 28: ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾖ... *si el hermano de uno muere, teniendo mujer pero no hijos / dejando mujer y sin hijos...*; cf 20,29.

ἀτενίζω (14), lexema verbal que denota acción (= Hecho) y modo como ésta se realiza (= Determinación); connota agente y término.

Definición: «Mirar con atención o interés a alguien o algo»: *fijar la mirada / la vista, fijarse en, mirar fijo.*

En la fórmula semántica, el recuadro incluye las especies denotadas: la acción de mirar (H) y el modo (D); el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, al término (X, polivalente), ambos connotados.

H + D <-- R1 --- E
--- R2 --> X

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
mirada
D atención
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
X realidad

Definición: «Mirar (H) con atención o interés (D) a (R2) alguien o algo (X)».

Lc 4,20: πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ... ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ *los ojos de todos... estaban fijos en él*; cf Hch 10,4; 14,9; 23,1.

Lc 22,56: ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ... *una criada, al verlo sentado a la lumbre y mirándolo fijamente...*

Hch 1,10: ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανόν... *mientras estaban mirando fijos al cielo...*; cf 7,55; 11,6.

Hch 3,4: ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτόν *Pedro fijó la vista en él*; cf 6,15; 13,9.

Hch 3,12: ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς... πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; *¿por qué tenéis la mirada fija en nosotros como... si hubiéramos hecho andar a éste?*

2Cor 3,7: ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωυσέως *de modo que los israelitas no podían fijar la vista en el rostro de Moisés.*

2Cor 3,13: πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου *de modo que los israelitas no se fijaron en la finalidad de aquello caduco.*

ἄτερ (2), lexema preposicional (con genitivos) que denota carencia o ausencia (= Determinación); connota término al que afecta.

Definición: «Con carencia de algo o ausencia de alguien»: *sin, aparte de.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la especie (D) denotada; el brazo corresponde al término (E) connotado.

[D] --> E

Desarrollo sémico:
D carencia / ausencia
E individualidad
humanidad / materialidad

Definición: «Con carencia (D) de algo (E) o ausencia de (D) alguien (E)».

Lc 22,6: ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς *[Judas] aceptó y andaba buscando una ocasión propicia para entregárselo a ellos aparte de / en ausencia de la multitud.*

Lc 22,35: ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε; *cuando os envié sin bolsa ni alforja ni sandalias, ¿acaso os faltó algo?*

ἀτιμάζω (7), lexema verbal que denota acción (= Hecho), causalidad (= Relación) y estado (= Hecho); connota agente y término personal.

Definición: «Privar a alguien de honor o dignidad»: *deshonrar, afrentar, ultrajar.*

En la fórmula semántica aparece la acción (H), la causalidad (R) y el estado (H´) denotados; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.

[H + R + H´] <-- R1 --- E1
--- R2 --> E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
R causalidad
H´ estaticidad
privación
honor / dignidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
personalidad / humanidad

Definición: «Privar (H) a (R2) alguien (E2) de honor o dignidad (H¨)».

—Referido a Dios.

Rom 2,23: διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν Θεὸν ἀτιμάζεις; *¿deshonras a Dios con la transgresión de la Ley / afrentas a Dios transgrediendo la Ley?*

— Referido a Jesús.

Jn 8,49: ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με *vosotros me deshonráis.*

— Referido a los apóstoles.

Hch 5,41: ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι *[contentos]... porque habían merecido ser ultrajados por su nombre.*

— Referido a seres humanos en general.

Mc 12,4: κἀκεῖνον ἐκεφαλίωσαν καὶ

ἠτίμασαν *a éste lo descalabraron y lo deshonraron / lo ultrajaron* (v. l.: *κἀκεῖνον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλίωσαν καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον *y a aquél apedreándolo lo descalabraron y lo despidieron*); cf Lc 20,11.

Rom 1,24: παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς... εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς *los entregó Dios... a la inmoralidad con la que deshonran ellos mismos sus propios cuerpos.*

Sant 2,6: ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν *vosotros, en cambio, habéis afrentado al pobre.*

ἀτιμία, ας, ἡ (7), lexema nominal que denota estado (= Hecho); connota término.

Definición: «Privación de honor o dignidad que afecta a alguien o algo»: *deshonra, deshonor.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro el estado (H) denotado; el brazo corresponde al término (X, polivalente) connotado. Por ser lexema abstracto no connota sujeto de atribución.

H --- R--> X

Desarrollo sémico:
H estaticidad
privación
honor / dignidad
R afectancia
X realidad

Definición: «Privación de honor o dignidad (H) que afecta a (R) alguien o algo (X).

Rom 9,21: ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν *un objeto para honor y otro para deshonor / un objeto de valor y otro para uso innoble*; cf 2Tim 2,20.

1Cor 11,14: ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ ἀτιμία αὐτῷ ἐστίν *que si el hombre lleva el pelo largo, es un deshonor para él / que es deshonroso para el hombre llevar el pelo largo.*

1Cor 15,43: σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ... *se siembra en deshonor...*

2Cor 6,8: διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας *a través de honor y deshonra.*

— Con valor adjetival.

Rom 1,26: παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας *los entregó Dios a pasiones deshonrosas / a pasiones degradantes.*

— En locución adverbial.

2Cor 11,21: κατὰ ἀτιμίαν λέγω *lo digo para [mi] deshonra.*

ἄτιμος, ον (4), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que carece o está privado de honor o dignidad»: *sin honra, sin honor, indigno, despreciado.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro el estado (H) denotado; el brazo corresponde al sujeto de atribución (E), connotado.

H <-- R --> E

Desarrollo sémico:
H estaticidad
carencia / privación
honor / dignidad
R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Que (E) carece o está privado de honor o dignidad (H)».

Mt 13,57: οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῷ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκία αυτοῦ *no hay profeta sin honor, si no es en su tierra y en su casa / sólo en su tierra y en su casa desprecian a un profeta*; cf Mc 6,4.

1Cor 4,10: ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς ἄτιμοι *vosotros célebres, nosotros sin honor / nosotros despreciados.*

1Cor 12,23: ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος... *los [miembros] que nos parecen más indignos del cuerpo...*

ἄτιμόω → **ἀτιμάζω** (Mc 12,4)

ἀτμίς, ίδος, ἡ (2), lexema nominal que designa un fenómeno natural (= Hecho).

Definición: «Efluvio o emanación visible que procede de un líquido o de un cuerpo sólido caliente»: *vapor, vaho; niebla, nube.*

Hch 2,19: αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ *sangre, fuego y nube[s] de humo.*

— En sentido figurado, *niebla* como imagen de lo transitorio.

Sant 4,14: ἀτμὶς γάρ ἐστε ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη *niebla sois que aparece un instante y luego se desvanece / se evapora.*

ἄτομος, ον (1), lexema adjetival que denota imposibilidad (= Determinación) de un acto (= Hecho); connota término.

Definición: «Que no puede dividirse»: *indivisible;* (dicho del tiempo) *momentáneo, instantáneo.*

En la fórmula semántica, el recuadro muestra las especies denotadas: la imposibilidad (D) y el acto (H); el brazo corresponde al término al que afecta (X, polivalente), connotado.

[D + H] ---R --> X

Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
acto
división
R afectancia
X realidad

Definición: «Que (X) no puede (D) dividirse (H)».

En el NT, sustantivado.

1Cor 15,52: ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ *en un instante, en un parpadeo / en un abrir y cerrar de ojos.*

ἄτοπος, ον (4), lexema adjetival que denota circunstancia (= Determinación); connota término.

Definición: «Que no se atiene a lo habitual»: *anormal, irregular.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la circunstancia (D) denotada; el brazo corresponde al término al que afecta (X, polivalente), éste connotado.

[D] --> X

Desarrollo sémico:
D ausencia
normalidad
X realidad

Definición: «Que (X) no se atiene a lo habitual (D)».

Hch 28,6: θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον *viendo que no le pasaba nada anormal.*

— En sentido forense: *ilícito, irregular, indebido.*

Lc 23,41: οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν *éste no ha hecho nada ilícito.*

Hch 25,5: εἴ τι ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον... *si hay algo irregular en ese hombre...*

— En sentido ético: *sin principios.*

2Tes 3,2: ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων *que nos veamos libres de esos hombres sin principios y malvados.*

Ἀττάλεια, ας, ἡ (1), *Atalía,* ciudad portuaria de Panfilia, en la costa sur de Asia Menor, por la que pasaron Pablo y Bernabé de camino a Antioquía, Hch 14,25.

αὐγάζω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho), transitividad (= Relación) y realidad material (= Entidad); connota agente calificado.

Definición: «Emitir luz un cuerpo luminoso»: *brillar.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro la acción (H), la transitividad (R) y la reali-

dad material (E) denotadas; el brazo corresponde al agente (E1) calificado (A), éste connotado.

H + R + E <-- R1 --- E1 + A

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
emisión
R transitividad
E materialidad
luz
E1 realidad
materialidad
A luminosidad
R1 agentividad

Definición: «Emitir (H) luz (E) un cuerpo (E1) luminoso (A)».

En el NT, en sentido figurado, puede designar también la percepción intelectual: *distinguir, ver bien.* El texto de 2Cor 4,4 es ambiguo y puede ser traducido de ambos modos: *brillar / distinguir, ver bien.*

2Cor 4,4: ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου *el dios de este mundo ha cegado la mente de los incrédulos para que el resplandor de la buena noticia no brille / para que no distingan el resplandor de la buena noticia.*

αὐγή, ῆς, ἡ (1), lexema nominal que designa fenómeno natural (= Hecho).

Definición: «Haz de luz emitido por un cuerpo luminoso»: *brillo, resplandor.*

En el NT se dice del momento en que despunta la luz del día, de donde: *alba, aurora, amanecer.*

Hch 20,11: ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς *estuvo conversando largo hasta el alba.*

Αὔγουστος, ου, ὁ (1), (otra grafía: Αὐγοῦστος), *Augusto,* título latino conferido a Cayo Julio César Octaviano (63 a. C.-14 d. C.), primer emperador romano (31 a. C.-14 d.C.), y que conservaron también sus sucesores, Lc 2,1.

αὐθάδης, ες (2), lexema adjetival que denota actitud (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho); connota sujeto de atribución y término personal.

Definición: «Que es engreído y lo manifiesta en la conducta respecto a alguien»: *arrogante, altanero, soberbio.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro las especies denotadas: la actitud (H) y la conducta (H') que la manifiesta (R); el primer brazo corresponde al sujeto (E1) de atribución (R1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.

H + R + H' <-- R1 -- > E1
--- R2 --> E2

Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
orgullo / arrogancia
R manifestatividad
H' dinamicidad
conducta
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad
R2 respectividad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Que (E1) es engreído (H) y lo manifiesta (R) en la conducta (H') respecto (R2) a alguien (E2)».

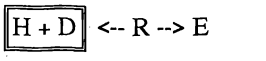
Tit 1,7: δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον... μὴ αὐθάδη *pues es necesario que el obispo / que el inspector... no [sea] arrogante.*

2Pe 2,10: τολμηταὶ αὐθάδεις *temerarios y arrogantes.*

αὐθαίρετος, ον (2), lexema adjetival que denota acción (= Hecho) y modo como ésta se realiza (= Determinación); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que actúa por propia iniciativa»: *voluntario, espontáneo.*

En la fórmula semántica aparecen las especies denotadas: la acción (H) y el modo de realizarla (D); el brazo corresponde al sujeto de atribución (E), connotado.



H dinamicidad
acción
D espontaneidad
iniciativa
R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Que (E) actúa (H) por propia iniciativa (D)».

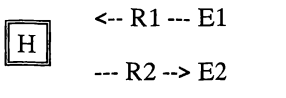
2Cor 8,3: αὐθαίρετοι μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι... *espontáneamente me pidieron con mucha insistencia...*

2Cor 8,17: σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς *como es tan solícito, espontáneamente se fue a vosotros / se fue a visitaros.*

αὐθεντέω (1), lexema verbal que denota actividad (= Hecho); connota agente y término personal.

Definición: «Someter a alguien a la propia voluntad»: *dominar, imponerse.*

En la fórmula semántica, el recuadro encierra la actividad (H) denotada; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
sometimiento
voluntad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad

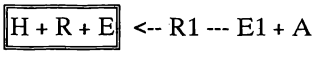
Definición: «Someter (H) a (R2) alguien (E2) a la propia voluntad (H)».

1Tim 2,12: διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός *a la mujer no le consiento enseñar, ni dominar al marido.*

αὐλέω (3), lexema verbal que denota actividad (= Hecho), instrumentalidad (= Relación) y objeto (= Entidad); connota agente cualificado.

Definición: «Emitir sonidos musicales con una flauta»: *tocar la flauta.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: la actividad (H), la instrumentalidad (R) y el objeto (E); el brazo corresponde al agente (E1) cualificado (A), éste connotado.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
actividad
emisión
musicalidad
R instrumentalidad
E materialidad
flauta
R1 agentividad
E1 individualidad
humanidad
A cualificación

Definición: «Emitir sonidos musicales (H) con (R) una flauta (E)».

Mt 11,17: ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε *os hemos tocado la flauta y no habéis bailado*; cf Lc 7,32.

1Cor 14,7: εἴτε αὔλος εἴτε κιθάρθα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον; *una flauta o una cítara si no dan distintas notas, ¿cómo se va a saber la me-*

lodía tocada con la flauta o con la cítara? / una flauta o una cítara: si no guardan los intervalos, ¿cómo se va a saber lo que tocan?

ἀυλή, ῆς, ἡ (12), lexema nominal que denota lugar (= Entidad) y su pertenencia (= Relación) a un edificio del que forma parte; éste y el uso al que se destina, connotados.

Definición: «Espacio cercado y descubierto que forma parte de un edificio y sirve para ciertos usos»: *patio, atrio.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro las especies denotadas: el lugar (E) y la pertenencia (R) a un edificio (E1), éste connotado, del que aquél forma parte; connota también el uso (H) al que se destina (R1).

E + R --> E1 + R1 + H

Desarrollo sémico:
E espacialidad
extensión
cercado
apertura
R pertenencia
integración
E1 edificio
R1 finalidad
H dinamicidad
uso

Definición: «Espacio cercado y descubierto (E) que forma parte de (R) un edificio (E1) y sirve para (R1) ciertos usos (H)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀυλή, (semema I), cuando el espacio pertenece a un edificio y su uso está destinado a personas: *patio, atrio.* Cuando se trata solamente de un espacio no vinculado a un edificio y destinado al encierro de animales se tiene la segunda acepción (semema II): *aprisco, redil.* Por metonimia (la parte -el patio- por el todo -el edificio que lo incluye-), se origina la tercera acepción (semema III): *palacio, mansión.*

SEMEMA I. Cuando el espacio pertenece a un edificio y su uso está destinado a personas.

Mt 26,69: ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ *Pedro estaba sentado fuera, en el patio.*

Mc 14,66: ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως *mientras Pedro estaba abajo en el atrio llegó una criada del sumo sacerdote.*

Lc 22,55: περιαψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς... *habiendo encendido un fuego en medio del patio...*

Ap 11,2: τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξωθεν *el atrio exterior del santuario déjalo fuera / prescinde del atrio exterior que está fuera del santuario.*

SEMEMA II. Cuando se trata solamente de un espacio no vinculado a un edificio y su uso está destinado al encierro de animales, denota espacio cercado y descubierto (= Entidad), finalidad (= Relación) y acción (= Hecho); connota término.

Definición: «Espacio cercado y descubierto usado para encerrar a las ovejas»: *aprisco, redil.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las especies denotadas: el lugar (E), la finalidad (R) y la acción (H); el brazo corresponde al término (E1) connotado.

E + R + H --- R1 --> E1

Desarrollo sémico:
E espacialidad
extensión
cercado
apertura
R finalidad
H dinamicidad
encierro
R1 terminalidad
E1 colectividad
animalidad

Definición: «Espacio cercado y descubierto (E) usado para (R) encerrar (H) a (R1) las ovejas (E1)».

En sentido figurado se dice del templo (= *recinto, redil* de ovejas).

Jn 10,1: ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων... *quien no en-*

tra por la puerta en el aprisco / en el recinto de las ovejas...

Jn 10,16: ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης *tengo además otras ovejas que no son de este aprisco / de este recinto.*

SEMEMA III. Por metonimia (la parte por el todo), αὐλή denota edificio (= Entidad), finalidad (= Relación) y uso al que se destina (= Hecho); connota término.

Definición: «Edificio destinado a vivienda y / o actos oficiales en cuyo perímetro se incluye un espacio cercado y descubierto»: *palacio, mansión.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro las especies denotadas: el edificio (E), la finalidad (R) y el uso al que está destinado (H); el brazo corresponde al espacio cercado y descubierto (E1) incluído (R1) en su recinto.

[E + R + H] --- R1 --> E1

Desarrollo sémico:
E edificio
R finalidad
H dinamicidad
uso
habitación
actividad
oficialidad
R1 inclusión
E1 espacialidad
extensión
cercado
apertura

Definición: «Edificio (E) destinado a (R) vivienda y / o actos oficiales (H) en cuyo perímetro se incluye (R1) un espacio cercado y descubierto (E1)».

Mt 26,3: τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως *entonces se congregaron los sumos sacerdotes y los senadores del pueblo en el palacio del sumo sacerdote*; cf 26,58.

Mc 14,54a: ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως *Pedro lo siguió de lejos hasta el interior del palacio del sumo sacerdote.*

Mc 15,16: οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστιν πραιτώριον *los soldados lo condujeron al interior del palacio, es decir, al pretorio.*

Lc 11,21a: ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν... *mientras el fuerte bien armado guarda su palacio...*

Jn 18, 15: συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως *entró junto con Jesús en el palacio del sumo sacerdote.*

αὐλητής οῦ, ὁ (2), lexema nominal que denota individuo humano (= Entidad) cualificado (= Atributo) en cuanto actuante (= Hecho), instrumentalidad (= Relación) y objeto (= Entidad).

Definición: «Músico que toca la flauta»: *flautista.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: el sujeto (E) cualificado (A), la actividad (H), la instrumentalidad (R) y el objeto (E') con el que se ejecuta la música.

[E + A] + H + R + E'

Desarrollo sémico:
E individualidad
humanidad
A cualificación
H dinamicidad
actividad
emisión
musicalidad
R instrumentalidad
E' materialidad
flauta

Definición: «Músico (E, A) que toca (H) la flauta (E')».

Mt 9,23: ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον... *al ver a los flautistas y a la gente alborotada / y el alboroto de la gente...*

Ap 18,22: φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι *el son de cítaras, de músicos, de flautistas y trompetistas no se oirá más en ti.*

αὐλίζομαι (2), lexema verbal que denota estado (= Hecho), localización (= Entidad) y temporalidad (= Determinación); connota agente.

Definición: «Pasar la noche en un lugar»: *pernoctar.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: el estado (H), la localización (E) y la temporalidad (D); el brazo corresponde al agente (E1).

H + E + D <-- R --- E1

Desarrollo sémico:
H estaticidad
pernoctabilidad
E localización
D temporalidad
nocturnidad
R agentividad
E1 individualidad
humanidad

Definición: «Pasar (H) la noche (D) en un lugar (E)».

Mt 21,17: ἐξῆλθεν... εἰς Βηθανίαν, καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ *salió fuera... hacia Betania y pernoctó allí.*

Lc 21,37: τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν *salía a pernoctar / a pasar la noche al monte llamado de los Olivos.*

αὐλός, οῦ, ὁ, (1), lexema nominal que designa un instrumento musical (= Entidad).

Definición: «Instrumento musical de viento, primitivamente de caña (luego, de madera o de metal), consistente en un tubo con agujeros para los dedos, usados para alterar el tono»: *flauta.*

1Cor 14,7: τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα... *las cosas inanimadas que emiten sonidos, ya sea una flauta o una cítara...*

αὐξάνω (23), lexema verbal que denota proceso (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Aumentar de tamaño o incrementarse en número»: *crecer.*

En la fórmula semántica, el recuadro incluye el proceso (H) denotado; el brazo corresponde al sujeto de atribución (E), connotado.

H <-- R --> E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
proceso
crecimiento / incremento
tamaño / número
R atribución
E humanidad / vegetalidad

Definición: «Aumentar de tamaño o incrementarse en número (H)».

La definición dada corresponde a αὐξάνω usado como intransitivo (semema I): *crecer.* Usado como transitivo, adquiere sentido causativo (semema II): *hacer crecer.*

SEMEMA I. En uso intransitivo.

1. Crecimiento físico.

a) De Jesús.

Lc 1,80: τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι *el niño crecía y se fortalecía en espíritu*; cf 2,40.

b) De las plantas.

Mt 6,28: καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ, πῶς αὐξάνουσιν *mirad los lirios del campo cómo crecen / daos cuenta de cómo crecen los lirios del campo*; cf Lc 12,27.

Mt 13,32: ὅταν δὲ αὐξηθῇ, μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστίν *pero cuando crece es mayor que las hortalizas / sale por encima de las hortalizas.*

Mc 4,8: ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα *fueron dando fruto a medida que brotaban y crecían.*

Lc 13,19: ηὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον *creció y se hizo un árbol.*

— En sentido figurado.

- De Jesús.

Jn 3,30: ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι *a él le toca crecer, a mí menguar.*

- De la difusión del mensaje.

Hch 6,7: ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ηὔξανεν *el mensaje de Dios iba creciendo / se iba extendiendo*; cf 12,24; 19,20.

Col 1,6: ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον *va dando fruto y creciendo en el mundo entero.*

- De la comunidad creyente.

2Cor 10,15: αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν *conforme crecía vuestra fe entre vosotros / conforme crecía vuestro número de creyentes.*

Ef 2,21: ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ *en el que todo el edificio, ensamblado armónicamente, va creciendo / se va levantando para [formar] un templo consagrado por el Señor.*

Ef 4,15: ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα *siendo auténticos en el amor, crezcamos en todo aspecto hacia aquél.*

Col 1,10: αὐξανόμενοι τῇ ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ *creciendo gracias al conocimiento de Dios.*

Col 2,19: πᾶν τὸ σῶμα... συμβιβαζόμενον αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ Θεοῦ *todo el cuerpo... bien cohesionado crece con el crecimiento que Dios da.*

1Pe 2,2: ἵνα... αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν *para crecer... hacia la salvación.*

2Pe 3,18: αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν *creced en la gracia / en el favor y el conocimiento de nuestro Señor.*

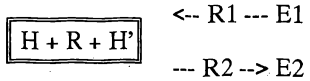
2. Aumento en número.

Hch 7,17: ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη *el pueblo creció y se multiplicó.*

SEMEMA II. En uso transitivo, denota acto (= Hecho) que causa (= Relación) un proceso (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Hacer que alguien o algo aumente de tamaño o se incremente en número»: *hacer crecer.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: el acto (H), la causalidad (R) y el proceso (H'); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
R causalidad
H' dinamicidad
proceso
crecimiento / incremento
tamaño / número
E1 individualidad
personalidad / humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad / materialidad

Definición: «Hacer (H) que (R) alguien o algo (E2) se desarrolle en tamaño o se incremente en número (H')».

En el NT, en sentido figurado.

1Cor 3,6: ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ Θεὸς ηὔξανεν *yo planté, Apolo regó, pero era Dios quien hacía crecer*; cf 3,7.

2Cor 9,10: πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν *[Dios] multiplicará vuestra semilla y hará crecer los frutos de vuestra justicia.*

αὔξησις, εως, ἡ (2), lexema nominal que denota proceso (= Hecho); connota término.

Definición: «Aumento de tamaño o estatura de alguien o algo»: *crecimiento.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el proceso (H) denotado; el brazo corresponde al término (X, polivalente) al que afecta, éste connotado. Por ser lexema abstracto no connota agente.

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
proceso
crecimiento
tamaño / estatura
R afectancia
X realidad

Definición: «Aumento de tamaño o estatura (H) de (R) alguien o algo (X)».

En el NT, en sentido figurado, aplicado a la comunidad cristiana considerada como un cuerpo.

Ef 4,16: ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα... τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται *por el cual todo el cuerpo... va creciendo como cuerpo / de él viene que el cuerpo entero... vaya creciendo como cuerpo.*

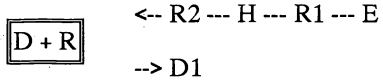
Col 2,19: πᾶν τὸ σῶμα... συμβιβαζόμενον αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ Θεοῦ *todo el cuerpo... bien cohesionado crece con el crecimiento que Dios da.*

αὔξω → αὐξάνω

αὔριον (14), lexema adverbial que denota tiempo (= Determinación), posterior (= Relación) a otro tiempo connotado; connota también sujeto en cuanto hablante.

Definición: «Con posterioridad al día en que se habla»: *mañana, el día siguiente; el día de mañana, el mañana.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: la temporalidad (D) y la respectividad (R); el primer brazo corresponde al agente (E) en cuanto hablante (H); el segundo, al término (D1), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
D designación
temporalidad
posterioridad
R respectividad
D1 temporalidad
actualidad
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
H dinamicidad
acto
verbalidad
R2 transitividad

Definición: «Con posterioridad (D) al (R) día (D) en que (D1) se habla (E, H)».

Según los contextos, αὔριον puede entenderse en sentido temporal más o menos próximo:

a) Designación del día siguiente en relación con el presente del sujeto que habla: *mañana.*

Hch 23,20: ὅπως αὔριον τὸν Παῦλον καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον *que mañana hagas bajar a Pablo al Consejo.*

Hch 25,22: αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ *contestó: mañana lo oirás.*

Sant 4,13: σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν *hoy mismo o mañana salimos para tal o cual ciudad.*

b) Designación del día siguiente en relación con un acontecimiento sucedido: *mañana, al día siguiente.*

Lc 10,35: ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο δηνάρια τῷ πανδοχεῖ *al día siguiente sacando [la bolsa], dio dos denarios al posadero.*

Hch 4,3: ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον *los metieron en la cárcel hasta el día siguiente.*

Hch 4,5: ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας *al día siguiente se reunieron los jefes del pueblo.*

c) Designación de un periodo de tiempo indeterminado más largo que un día, posterior al tiempo del sujeto que habla: (en sentido amplio) *mañana.*

Mt 6,30: εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον... *pues si la hierba, que hoy está en el campo y mañana se quema en el horno...*; cf Lc 12,28.

Lc 13,32: σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι *hoy y mañana y pasado mañana habré acabado.*

Lc 13,33: πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι *pero hoy, mañana y pasado tengo que proseguir mi camino.*

1Cor 15,32: φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν *comamos y bebamos, que mañana moriremos.*

d) Designación de un largo período de tiempo, muy posterior al tiempo del sujeto que habla: *el día de mañana, el mañana.*

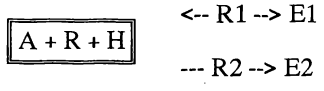
Mt 6,34ab: μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει αὐτῆς *no andéis preocupados por el mañana, porque el mañana se preocupará de sí mismo.*

Sant 4,14: οὐκ ἐπίστασθε [τὸ] τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν *no conocéis lo del mañana, cuál será vuestra vida.*

αὐστηρός, ά, όν (2), lexema adjetival que denota cualidad (= Atributo) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho); connota sujeto de atribución y término personal.

Definición: «Que se muestra muy riguroso en su conducta con otro»: *severo, exigente.*

En la fórmula semántica aparecen las especies denotadas: la cualidad (A) y la conducta (H) manifestada (R); el primer brazo corresponde al sujeto (E1) de atribución (R1); el segundo, al término personal (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
A severidad
R manifestatividad
H dinamicidad
actividad
conducta
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad

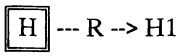
Definición: «Que (E1) se muestra (R) muy riguroso (A) en su conducta (H) con (R2) otro (E2)».

Lc 19,21: ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ *en efecto, te teníamos miedo porque eres hombre severo*; cf 19,22.

αὐτάρκεια, ας, ἡ (2), lexema nominal que denota estado (= Hecho); connota término.

Definición: «Holgura de medios necesarios para vivir»: *suficiencia, desahogo.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro el estado (H) denotado; el brazo corresponde a la finalidad (R) y a un nuevo estado (H1), connotado. Por ser lexema abstracto no connota sujeto de atribución.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
holgura
recursos
materialidad
R finalidad
H1 estaticidad
vitalidad

Definición: «Holgura de medios necesarios (H) para (R) vivir (H1)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de αὐτάρκεια, cuando, en abstracto, se trata de una situación objetiva (semema I): *suficiencia.* Cuando esta situación se experimenta como subjetiva, denotando el estado de satisfacción del sujeto con los medios de vida de que dispone, se tiene la segunda acepción (semema II): *conformidad, contento.*

SEMEMA I. Cuando se trata de una situación objetiva.

2Cor 9,8: ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν

ἔργον ἀγαθόν *de modo que, además de tener en todo y siempre plena suficiencia, os sobre para toda clase de obras buenas.*

SEMEMA II. Cuando la situación se experimenta como subjetiva, αὐτάρκεια denota estado de satisfacción (= Hecho).

Definición: «Satisfacción con los medios de vida de que se dispone»: *conformidad, contento.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro el estado (H) denotado.

Desarrollo sémico:
H estaticidad
satisfacción
recursos
materialidad

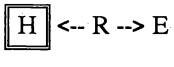
Definición: «Satisfacción con los medios de vida de que se dispone (H)».

1Tim 6,6: Ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας *es ciertamente un buen negocio la piedad con conformidad / cuando uno se conforma [con lo que tiene] es gran riqueza la piedad.*

αὐτάρκης, ες, (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que se basta a sí mismo»: *autosuficiente, autónomo.*

La fórmula muestra en el recuadro el estado (H) denotado; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
holgura
reflexividad
recursos
materialidad
R atribución
E individualidad
humanidad

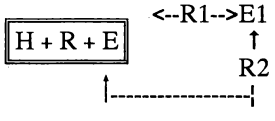
Definición: «Que (E) se basta a sí mismo (H)».

Flp 4,11: ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι *pues yo he aprendido a ser autosuficiente / autónomo en toda circunstancia.*

αὐτοκατάκριτος, ον (1), lexema adjetival que denota acción (= Hecho), transitividad (= Relación) e individuo humano (= Entidad); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que se inculpa a sí mismo»: *condenado por sí mismo, autocondenado.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro las especies denotadas: la acción (H), la transitividad (R) y el término personal de dicha acción (E); connota sujeto (E1) de atribución (R1); el sujeto (E1) y el término personal (E) aparecen unidos por una relación de identidad (R2).



Desarrollo sémico
H dinamicidad
acción
inculpación
R transitividad
E individualidad
humanidad
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad
R2 identidad

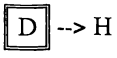
Definición: «Que (E1) se inculpa (H) a (R) sí mismo (E)».

Tit 3,11: ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὢν αὐτοκατάκριτος *un individuo así está desviado y peca, condenándose a sí mismo.*

αὐτόματος, η, ον (2), lexema adjetival que denota el modo (= Determinación) como tiene lugar una acción, ésta connotada.

Definición: «Que ocurre sin causa externa aparente»: *por sí mismo, espontáneo, natural.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro el modo (D) como tiene lugar una acción, ésta connotada.



Desarrollo sémico:
D ausencia
causa
exterioridad
H dinamicidad
acción

Definición: «Que ocurre (H) sin causa externa aparente (D)».

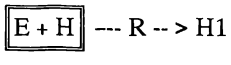
Mc 4,28: αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ *por sí misma la tierra va produciendo el fruto.*

Hch 12,10: ἦλθαν ἐπὶ τὴν πύλην.... ἥτις αὐτομάτη ἠνοίγη αὐτοῖς *llegaron al portón de hierro... que se les abrió por sí solo.*

αὐτόπτης, ου, ὁ (1), lexema nominal que denota individuo humano (= Entidad) en cuanto actuante (= Hecho); connota término.

Definición: «Individuo humano que ve un hecho o suceso»: *testigo ocular, testigo presencial.*

En la fórmula semántica, el recuadro incluye las especies denotadas: el individuo humano (E) y su acción (H); el brazo corresponde al término (H1) connotado.



Desarrollo sémico:
E individualidad
humanidad
H dinamicidad
acción
visión
R transitividad
H1 dinamicidad
acción / suceso

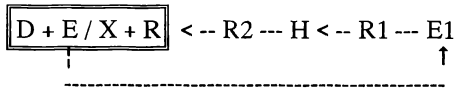
Definición: «Individuo humano (E) que ve (H) un hecho o suceso (H1)».

Lc 1,2: καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται *según lo que nos transmitieron los que desde un principio fueron testigos oculares.*

αὐτός, ή, ό (5597), lexema pronominal con valor anafórico que denota designación e identificación (= Determinación), persona o realidad (= Entidad / X, polivalente) y no identidad (= Relación) de un individuo con un hablante que realiza un acto de locución, éste connotado.

Definición: «Designación e identificación de un individuo o realidad hecha por un sujeto personal y expresada verbalmente»: *él, ella, ello.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las especies denotadas: la designación e identificación (D), el individuo humano o la realidad (E / X, polivalente) y la no identidad (R); el brazo corresponde al agente (E1) de la locución (H), éste connotado.



Desarrollo sémico:
D designación
identificación
E / X individualidad
humanidad / realidad
R no identidad (entre E y E1)
E1 individualidad
personalidad / humanidad
R1 agentividad
H dinamicidad
efectividad
verbalidad
R2 terminalidad

Definición: «Designación e identificación (D) de un individuo o realidad (E / X) hecha por (R1) un sujeto personal (E1) y expresada verbalmente (H)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de αὐτός, pronombre personal, usado con valor anafórico (semema I): *él, ella, ello;* (con valor enfático) *él, él mismo, ella misma, lo mismo.* Usado como adjetivo se tiene la segunda acepción (semema II): *el mismo, la misma, lo mismo;* (con valor enfático) *el mismo, el propio, en persona / personalmente, este.* Cuando se usa como adverbio se obtiene la tercera acepción (semema III): *aquí, allí.*

A. Contenido

SEMEMA I. Usado con valor anafórico.
1. Regido o no por preposición:
a) Regido por preposición.
b) No regido por preposición:
— Referido a Dios.
— Referido a Jesús.
— Referido a los discípulos.
— Referido a otros personajes.
— Referido a animales o cosas.
2. Con verbos de lengua.
3. Con verbos de donación.
4. Como sujeto de una proposición de infinitivo.
5. En las expresiones:
— Οἱ μετ' αὐτοῦ.
— Οἱ παρ' αὐτοῦ.
6. Con valor posesivo, en genitivo, referido a un sustantivo precedente.
7. Como sujeto de participio:
— En genitivo.
— En dativo.
8. Con pronombre relativo como antecedente.
— En uso pleonástico.
— Con repetición de preposición.
9. En sustitución del pronombre de segunda persona.
10. Con cambio de género y / o número respecto a su antecedente:
— Con cambio de género.
— Con cambio de número.
11. Usado con valor enfático.
a) A comienzo de oración y como sujeto.
— Seguido de la partícula γὰρ.
— En sustitución del pronombre de primera persona.
b) Contrapuesto al sujeto de la oración anterior o siguiente.
— En sustitución del pronombre de segunda persona.
— Seguido de la partícula δὲ.
— Acompañado del adjetivo μόνος (αὐτὸς μόνος).
c) En la construcción αὐτὸς καὶ, destacando al sujeto al que se refiere respecto a un colectivo humano.
d) En la construcción καί αὐτός, ésta adquiere con frecuencia un matiz inclusivo.
— En sustitución del pronombre de primera o segunda persona.
12. En lugar del clásico ἑαυτοῦ / αὐτοῦ:
a) Regido o no por preposición:
— Regido por preposición
— No regido por preposición.
b) Con valor posesivo.

SEMEMA II. Usado como adjetivo.
1. En función predicativa.
2. En género neutro, con elipsis del nombre al que acompaña.
a) En las expresiones:
— ἐπὶ τὸ αὐτό.
— κατὰ τὸ αὐτὸ / κατὰ τὰ αὐτὰ = ὡσαύτως.
b) Con valor adverbial.
3. Con valor enfático:
a) Referido a Dios o a seres personales.
— Haciendo referencia al sujeto hablante, que se identifica consigo mismo.
b) Referido a cosas o a hechos.
c) Dirigiendo la atención hacia el sustantivo al que acompaña; a veces, con valor adverbial:
— En expresiones temporales:
- αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.
- ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ.
- ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ.
— En expresiones que indican lugar:
- ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ.
- ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ.
— En la expresión αὐτὸ τοῦτο / τοῦτο αὐτό.

— En la expresión εἰς αὐτὸ τοῦτο.

SEMEMA III. Usado como adverbio.
— Indicando cercanía.
— Indicando lejanía.

B. Desarrollo.

Dada la altísima frecuencia del lexema αὐτός (5.597), ya en función adjetival, ya pronominal, en las páginas que siguen ilustraremos cada uno de los epígrafes con diversos ejemplos, sin aducir la totalidad de los versículos que incluiría cada apartado.

En cada versículo se indica con letras (a,b,c...) el lugar en que aparece αὐτός dentro de la cita.

SEMEMA I. Usado con valor anafórico.
1. Regido o no por preposición:
a) Regido por preposición.
Mt 10,29: ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν *y, sin embargo, ni uno solo de ellos caerá al suelo sin [que lo sepa] vuestro Padre.*
Mt 14,2: διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ *por eso las potencias actúan en él / actúan por su medio.*
Mc 1,10: εἶδεν... τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν *vio... al Espíritu bajando como paloma hasta él.*
Lc 24,13: ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν... ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην... ᾗ ὄνομα Ἐμμαοῦς *dos de ellos... iban camino de una aldea... llamada Emaús.*
Jn 1,10: ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ... *en el mundo estaba y, aunque el mundo [existió] mediante ella [la palabra]...*
Jn 1,47ab: εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ... *Jesús vio a Natanael, que se le acercaba, y dijo de él...*
Hch 2,22: δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν *por los milagros, prodigios y señales que hizo Dios a través de él en medio de vosotros.*

Hch 16,18: παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς *en nombre de Jesús Mesías te mando que salgas de ella.*
Ef 2,10: κτισθέντες ἐν Χριστοῦ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ θεὸς, ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν *creados mediante el Mesías Jesús en vistas a las buenas obras que Dios nos asignó de antemano para que las practiquemos.*
Col 1,17: τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν *todo / el universo tiene en él su consistencia.*
Ap 6,4: τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτὸν *al [jinete] que estaba sentado sobre él.*
Ap 13,12: ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον *consigue que la tierra y todos los habitantes veneren a la primera fiera.*
Ap 21,3: σκηνώσει μετ' αὐτῶν *él habitará con ellos.*

b) No regido por preposición:
— Referido a Dios.
Rom 10,12: κύριος πάντων... πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν *el Señor de todos... generoso con todos los que lo invocan.*
1Cor 15,28: ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα... *cuando todo / cuando el universo le quede sometido...*

— Referido a Jesús.
Mt 8,1: ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί *lo siguieron grandes multitudes.*
Mt 8,28: ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι *dos endemoniados salieron a su encuentro desde el cementerio.*
Mt 17,5: ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα... ἀκούετε αὐτοῦ *dijo una voz desde la nube... escuchadlo.*
Mc 8,22ab: φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν *le llevaron un ciego y le suplicaron que lo tocase.*
Mc 10,10: οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν *los discípulos le preguntaron sobre aquello.*

Lc 4,15a: αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν *enseñaba en sus sinagogas.*

Jn 1,33: κἀγὼ οὐκ ἤδειν αὐτόν *tampoco yo lo conocía.*

Jn 4,45: ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι *los galileos lo recibieron bien.*

Jn 6,6: τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν *decía esto para ponerlo a prueba.*

— Referido a los discípulos.

Mt 26,44: ἀφεὶς αὐτοὺς *los dejó.*

Mt 26,71: ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ... *al salir al portal lo vio otra y dijo a los que estaban allí...*

Mc 8,29: ἐπηρώτα αὐτούς... *les preguntó...*

Mc 10,32: ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς *Jesús iba delante de ellos.*

Lc 9,36: αὐτοὶ ἐσίγησαν *ellos callaron.*

Lc 22,23: αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς... *ellos empezaron a preguntarse unos a otros...*

Jn 6,24: ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοιάρια *se montaron ellos en los botes.*

— Referido a otros personajes.

Mt 1,19ab: Ἰωσὴφ... δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν *José, que era hombre justo y no quería infamarla, decidió repudiarla en secreto.*

Mt 1,20: ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ *el ángel del Señor se le apareció en sueños.*

Mt 10,12: εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν *al entrar en una casa, saludadla.*

Mt 14,2: διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ *por eso las potencias actúan en él / actúan por su medio.*

Mc 6,17b: Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης... ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα... *Porque él, Herodes lo había metido en la cárcel encadenado, a causa de Herodías.*

Mc 12,44: πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον *porque todos han echado de lo que les sobra.*

Lc 1,22b: αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς καὶ διέμενεν κωφός *él les hacía gestos, pero permanecía mudo.*

Lc 11,14: ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον [καὶ αὐτὸ ἦν] κωφόν... *estaba [Jesús] echando un demonio y [él era] mudo / que era mudo...*

Lc 14,1a: αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν *ellos lo estaban acechando.*

Lc 16,28: ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς *que los prevenga.*

Hch 7,21ab: ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν *lo adoptó la hija del Faraón y lo hizo criar como hijo suyo.*

Hch 10,7: φωνήσας... στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ... *llamando... a un soldado devoto, de los que estaban a su lado / que era ordenanza suyo...*

1Jn 4,5b: ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει *el mundo los escucha.*

— Referido a animales o cosas.

Mt 6,26: ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά *vuestro Padre celestial los alimenta.*

Mt 11,25: ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ... ὅτι... ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις *bendito seas, Padre... porque... has revelado estas cosas a la gente sencilla.*

Mt 23,4: οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά *no quieren empujarlos [los fardos].*

Lc 17,31: μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά *que no baje a recogerlas.*

Jn 1,5: ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν *la tiniebla no la ha apagado.*

Jn 15,2: πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἴρει αὐτό *todo sarmiento que en mí no produce fruto, lo corta.*

Jn 18,11: τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ οὐ μὴ πίω αὐτό; *la copa que me ha dado a beber mi Padre ¿no la voy a beber?*

2. Con verbos de lengua.

Mt 9,28: λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς... *Jesús les dice...*

Mc 4,33: τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον *con otras muchas*

parábolas del mismo estilo les exponía el mensaje.

Mc 8,29ab: ἐπηρώτα αὐτούς... ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ... *les preguntó... contestando Pedro le dice...*

Lc 13,1: ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων... *le contaron acerca de los galileos...*

Jn 4,53a: ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς... *cayó en la cuenta el padre de que había sido en la que le había dicho Jesús...*

3. Con verbos de donación.

Mt 2,11b: ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα *abriendo sus cofres le ofrecieron regalos.*

Ap 2,7: Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς *Al que vence le daré a comer del árbol de la vida.*

4. Como sujeto de una proposición de infinitivo.

Lc 4,41: ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι *que sabían que era el Mesías.*

Lc 10,38a: Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά *Mientras iban de camino entró también él en una aldea.*

Lc 14,1a: ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων [τῶν] Φαρισαίων φαγεῖν ἄρτον *sucedió que fue a comer a casa de uno de los jefes fariseos.*

Hch 14,1b: Ἐγένετο δὲ... κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων *Sucedió... que, como de costumbre, entraron ellos en la sinagoga de los judíos.*

5. En las expresiones:

— Οἱ μετ' αὐτοῦ: *los que estaban con él, los suyos.*

Mt 12,3: οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ *¿no habéis leído lo que hizo David cuando él y los que estaban con él / cuando él y sus hombres sintieron hambre?*

Mt 12,4b: τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ *comieron de los panes de la ofrenda, cosa que no les estaba permitida ni a él, ni a los que estaban con él / ni a los suyos.*

Mt 27,54: Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν *El centurión y los soldados que estaban con él custodiando a Jesús.*

— Οἱ παρ' αὐτοῦ: *los suyos, su familia.*

Mc 3,21a: ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν *al enterarse los suyos se pusieron en camino para echarle mano.*

6. Con valor posesivo, en genitivo, referido a un sustantivo precedente.

Mt 1,2: Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ *Jacob engendró a Judá y a sus hermanos.*

Mt 1,18: μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ... *María, su madre, estando desposada con José...*

Mc 1,19: προβὰς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ *un poco más adelante vio a Santiago el de Zebedeo y a Juan, su hermano.*

Mc 6,17: διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ *debido a Herodías, la mujer de Filipo, su hermano.*

Lc 1,36b: ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενίς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς *mira, tu pariente Isabel, también ella ha concebido un hijo en su vejez.*

Lc 8,41b: παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ *le suplicaba que fuera a su casa.*

Jn 2,12b: Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ *Después de esto bajó él a Cafarnaún con su madre.*

Jn 12,40ab: τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν *les ha cegado sus ojos y les ha embotado su corazón / mente.*

Hch 3,13: ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν *ha glorificado a su Servidor, Jesús.*

Hch 4,26b: παρέστησαν... καὶ... συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ *se juntaron... y... se aliaron con un propósito común contra el Señor y contra su Mesías.*

1Cor 11,5: πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς *una mujer que ora o habla inspirada con la cabeza descubierta, abochorna a su cabeza.*

Ef 2,10: αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα *somos realmente hechura suya.*

Heb 13,21: καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ *os equipe con todo bien, para realizar su designio.*

1Pe 2,24b: ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον *quien en su persona subió nuestros pecados a la cruz.*

1Jn 3,15: πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν *todo el que odia a su hermano es un asesino.*

Ap 19,12ab: οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ [ὡς] φλὸξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά *sus ojos, como llama de fuego, y sobre su cabeza muchas diademas.*

7. Como sujeto de participio:

— En genitivo.

Mt 5,1: Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ... *Al ver Jesús las multitudes subió al monte y sentándose él...*

Mt 8,1: Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους... *Y al bajar él del monte...*

Mc 5,2: ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου... *al bajar él de la barca...*

Lc 24,36a: Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν *Mientras hablaban de esto, se presentó Jesús en medio de ellos.*

Hch 7,21a: ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ *cuando fue expuesto él / cuando lo abandonaron, lo adoptó la hija del Faraón.*

— En dativo.

Mt 8,23a: ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ *subiendo él a la barca, sus discípulos lo siguieron.*

8. Con pronombre relativo como antecedente.

Mt 26,48b: ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε *el que yo bese, ése es: prendedlo y conducidlo bien seguro.*

Lc 13,4: ἢ ἐκεῖνοι οἱ δεκαοκτὼ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς... *y aquellos dieciocho sobre los que cayó la torre de Siloé y los mató / y aquellos dieciocho que murieron aplastados por la torre de Siloé...*

— En uso pleonástico.

Mt 3,12: οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ *cuyo bieldo en su mano.*

Mc 1,7: οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ *de quien no soy digno de agacharme y desatar la correa de sus sandalias.*

Jn 5,36: τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά... *pues las obras que el Padre me ha encargado que [las] termine / que las lleve a término...*

1Pe 2,24a: ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον *quien en su persona subió nuestros pecados a la cruz.*

Ap 7,2: ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν... *gritó con gran voz / dio un grito estentóreo a los cuatro ángeles a los que se les había encargado dañar a la tierra y al mar.*

Ap 7,9: ἰδοὺ ὄχλος πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο *una muchedumbre innumerable, a la que ninguno podía contar.*

— Con repetición de preposición.

Jn 1,33: ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν... *sobre quien veas que el Espíritu baja y se queda sobre él...*

Hch 15,17: ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς *para que los demás hombres / para que el resto de los hombres busque al Señor y todas las naciones sobre las que se invoca mi nombre.*

1Cor 8,6: εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ *un solo Señor, Jesús Mesías, por quien existe el universo y nosotros también por él.*

9. En sustitución del pronombre de segunda persona.

Mt 23,37: Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ... λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν *¡Jerusalén, Jerusalén... que apedreas a los que se te envían!*

Lc 1,45: μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου *¡y dichosa tú por haber creído que llegará a cumplirse lo que te han dicho de parte del Señor!*

Gál 4,17: ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε *quieren aislaros para que los queráis celosamente a ellos / para acaparar vuestro interés.*

Ef 6,9b: τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν *vosotros haced lo mismo con ellos no recurriendo a la amenaza / vosotros correspondedles dejándoos de amenazas.*

Ap 18,24: ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς *en ti se encontró sangre de profetas y consagrados y de todos los asesinados en la tierra.*

10. Con cambio de género y / o número respecto a su antecedente:

— Con cambio de género.

Mt 28,19: πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς *id y haced discípulos de todas las naciones, bautizándolos.*

Mc 5,41: κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ... *cogiendo a la chiquilla de la mano y le dijo...*

— Con cambio de número cuando el antecedente es un nombre colectivo.

Mt 1,21c: αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν *porque él salvará a su pueblo de sus pecados.*

Mt 28,19: πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς... *id y haced discípulos de todas las naciones, bautizándolos...*

11. Usado con valor enfático: *él, él mismo, ella misma, lo mismo.*

Con frecuencia resulta difícil detectar el carácter más o menos enfático de un determinado uso de αὐτός, por lo que nos limitamos a citar aquellos casos que nos parecen más claros.

a) A comienzo de oración y como sujeto, se usa para dar relieve a alguien ya conocido.

Mt 11,14: εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι *si queréis aceptadlo, él mismo es Elías, el que tenía que venir / él mismo es el Elías que tenía que venir.*

Mt 12,27: διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν *por eso ellos mismos serán vuestros jueces.*

Mt 26,48: ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν *al que yo bese, ése es.*

Mc 4,38: αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων *él estaba en la popa durmiendo sobre el cabezal.*

Mc 8,29a: αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς· ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; *él mismo / él les preguntó: y vosotros, ¿quién decís que soy yo?*

Lc 17,16c: ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης *se echó a sus pies rostro a tierra, dándole las gracias; éste era samaritano.*

Lc 19,2ab: ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης καὶ αὐτὸς πλούσιος *en esto, un hombre llamado Zaqueo, que era jefe de recaudadores y además rico.*

Lc 24,21: ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ *nosotros esperábamos que él fuese el que iba a liberar a Israel / que él fuese el liberador de Israel.*

Jn 4,53a: ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη *y creyó él y toda su familia.*

Hch 17,25: αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα *él que a todos da la vida y el aliento y todo.*

Col 1,17a: αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν *él es antes que todo y el universo tiene en él su consistencia.*

Sant 2,6: οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια; *¿no son los ricos los que os oprimen y ellos mismos los que os arrastran a los tribunales?*

— Seguido de la partícula γὰρ.

Mt 1,21a: αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν *porque él salvará a su pueblo de los pecados.*

Jn 2,25: αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ *pues él conocía qué había en el hombre / lo que el hombre llevaba dentro.*

1Tes 1,9: αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς *ellos mismos cuentan a propósito de nosotros qué entrada tuvimos con vosotros / qué acogida nos hicisteis.*

Heb 13,5: αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν· οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ᾽ οὐ μή σε ἐγκαταλίπω *pues él mismo ha dicho: nunca te dejaré, nunca te abandonaré.*

— En sustitución del pronombre de primera persona.

Lc 22,71a: αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ *pues nosotros mismos lo hemos oído de su boca.*

b) Contrapuesto al sujeto de la oración anterior o siguiente.

Lc 3,16: ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς... ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου... αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί *yo os bautizo con agua, pero llega el que es más fuerte que yo... Él os va a bautizar con Espíritu Santo y fuego.*

Jn 7,4: οὐδεὶς γάρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι *pues nadie hace las cosas clandestinamente si intenta hacerse notorio.*

Ap 19,12b: ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός *ceñían su cabeza muchas diademas, llevando grabado un nombre que ninguno conoce sino él / que sólo él conoce.*

— En sustitución del pronombre de segunda persona.

Lc 6,42: πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου... ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων; *¿cómo puedes decirle a tu hermano... "deja que te saque la mota de tu ojo", sin fijarte tú en la viga que llevas en el tuyo?*

Lc 11,46: φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις *¡abrumáis a la gente con cargas insoportables, mientras vosotros ni las rozáis con un dedo!*

Lc 11,52: ὅτι... [ὑμῖν] αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε *porque... vosotros no habéis entrado y a los que iban a entrar se lo habéis impedido.*

— Seguido de la partícula δὲ se refuerza la contraposición.

Mt 8,24: αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν *pero él dormía.*

Mt 23,4a: αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά *mientras ellos no quieren empujarlos ni con un dedo.*

Mc 1,8: ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ *yo os he bautizado en agua, él os bautizará con Espíritu Santo.*

Lc 5,16: αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος *pero él solía retirarse a despoblado para orar.*

Lc 6,11: αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας *pero ellos se llenaron de furia / se pusieron furiosos.*

Hch 25,25: αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν *pero habiendo apelado él personalmente a Augusto, he resuelto enviárselo.*

1Cor 2,15: ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει [τὰ] πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ᾽ οὐδενὸς ἀνακρίνεται *en cambio, el hombre de espíritu puede enjuiciarlo todo, mientras que él no es enjuiciado por nadie.*

1Cor 3,15: αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός *pero él saldrá con vida, pero como quien escapa de un incendio.*

— Acompañado del adjetivo μόνος (αὐτὸς μόνος).

Mc 6,47: ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς *caída la tarde estaba la barca en medio del mar y él solo en tierra.*

Jn 6,15b: Ἰησοῦς οὖν... ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος *Jesús entonces... se retiró de nuevo al monte él solo.*

c) En la construcción αὐτὸς καὶ, destacando al sujeto al que se refiere respecto a un colectivo humano.

Mc 2,25a: ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ *sintió hambre él y los que estaban con él?*

Jn 18,1a: ὅπου ἦν κῆπος εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ *donde había un huerto al que entró él y sus discípulos.*

d) En la construcción καί αὐτός, ésta adquiere con frecuencia un matiz inclusivo: *incluso él, también él.*

Mt 27,57: Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἁριμαθαίας... ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ *Caída la tarde llegó un hombre rico de Arimatea... que también él había sido discípulo de Jesús;* cf Mc 15,43.

Lc 1,36a: ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενίς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς *mira, tu pariente Isabel, también ella ha concebido un hijo en su vejez.*

Jn 4,45b: ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι... καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν *los galileos lo recibieron bien... pues también ellos habían ido a la fiesta.*

Jn 17,19: ἵνα ὦσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ *para que también ellos estén consagrados con verdad.*

Hch 8,13: ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν *también Simón mismo creyó.*

1Jn 2,6b: ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς [οὕτως] περιπατεῖν *quien dice que permanece en él, debe proceder también él como aquél procedió.*

— En sustitución del pronombre de primera o segunda persona.

Gál 2,17: εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί... *ahora, si buscando la rehabilitación por medio del Mesías hemos resultado también nosotros unos pecadores...*

Flp 2,24: πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι *aunque con la ayuda del Señor confío también yo podré ir pronto.*

Heb 13,3: μιμνήσκεσθε... τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι *acordaos... de los maltratados, que también vosotros vivís en un cuerpo.*

12. A veces se utiliza αὐτός, en casos oblicuos, en lugar del clásico ἑαυτοῦ / αὐτοῦ:

a) Regido o no por preposición:

— Regido por preposición.

Mc 5,30: εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν... *en seguida, Jesús, dándose cuenta interiormente de la fuerza que había salido de él...*

Hch 5,37: ἀπέστησεν λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ *arrastró tras de sí mucha gente del pueblo.*

1Jn 3,15: οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν *y sabéis que ningún asesino lleva en él / lleva dentro la vida definitiva.*

Ap 9,11a: ἔχουσιν ἐπ᾽ αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου *tienen sobre ellas un rey, el ángel del abismo / están a las órdenes de un rey, el ángel del abismo.*

— No regido por preposición.

Mc 10,32b: ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν *se puso a decirles lo que iba a sucederle.*

b) Con valor posesivo, referido, en genitivo, a un sustantivo precedente.

Mt 1,21b: αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν *porque él salvará a su pueblo de sus pecados.*

Mc 12,44bc: αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν ὅλον τὸν βίον αὐτῆς *ella, en cambio, [sacándolo] de su falta, ha echado todos sus medios de vida / todo lo que tenía.*

SEMEMA II. El pronombre αὐτός, usado con frecuencia en función adjetival, indica que la persona, cosa o hecho designado es igual o semejante a otro; denota identidad (= Relación); connota dos términos, acto de locución y designación.

Definición: «Que es igual o semejante a la persona o cosa que alguien designa»: *el mismo, la misma, lo mismo.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la identidad (R) denotada; los brazos corresponden a los dos términos relacionados (E1 / X1, polivalente, E3 / X2, polivalente); el primer brazo, además, incluye al agente (E2) de un acto de locución (H) y la designación (D), todos ellos connnotados. En algunos casos, se da una relación de identidad entre el sujeto hablante (E2) y el término (E3).

R --> E1 / X1 < -- R1 --- E2 + H + D
--> E3 / X2

Desarrollo sémico:
R identidad
E1 individualidad / X1 realidad
personalidad / humanidad
E2 individualidad
humanidad
H dinamicidad
efectividad
verbalidad
D designación
R1 transitividad
E3 individualidad / X2 realidad
personalidad / humanidad

Definición: «Que (E1, X1) es igual o semejante a (R) la persona o cosa (E3 / X2) que alguien (E2) designa (H, D)».

Mt 26,44: πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν *alejándose de nuevo oró por tercera vez, repitiendo la misma oración.*

Lc 23,40: οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; *¿no temes tú a Dios, [tú] que estás en el mismo suplicio? / ¿no tienes tú siquiera temor de Dios estando en el mismo suplicio?*

Rom 9,21: ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν; *¿no tiene el alfarero derecho sobre la arcilla para hacer del mismo barro un objeto de valor y otro ordinario?*

1Cor 1,10ab: Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς... ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῒ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ *Os ruego... que forméis bloque con la misma mentalidad y el mismo parecer.*

2Cor 4,13: Ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως... *Sin embargo, poseyendo el mismo espíritu de la fe...*

Flp 1,30: τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες *enzarzados en el mismo combate.*

Heb 10,11: πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκεν καθ᾽ ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας *todo sacerdote está de pie cada día celebrando el culto, ofreciendo muchas veces los mismos sacrificios.*

Sant 3,11: μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν; *¿es que la fuente echa por el mismo caño [agua] dulce y salobre?*

1. En función predicativa.

Rom 10,12: ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων *uno mismo es el Señor de todos.*

Heb 1,12: σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ *pero tú eres el mismo.*

Heb 13,8: Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας *Jesús Mesías es el mismo ayer, hoy y siempre / eternamente.*

2. En género neutro, con elipsis del nombre al que acompaña, haciendo referencia a una acción anterior.

Mt 5,46: οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; *¿no hacen eso mismo también los recaudadores?*

Lc 6,33: οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν *también los descreídos hacen lo mismo.*

Hch 15,27b: ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά *en consecuencia mandamos a Judas y Silas; también ellos os referirán lo mismo de palabra.*

Rom 2,1: ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις, τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων *al dar sentencia contra el otro te estás condenando a ti mismo, porque tú, el juez, haces lo mismo / te portas igual.*

2Cor 13,11: Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε *Y nada más, hermanos: estad alegres, recobraos, tened ánimos y pensad lo mismo / andad de acuerdo.*

Ef 6,9a: οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν *amos, vosotros haced lo mismo con ellos / correspondedles no recurriendo a la amenaza / dejándoos de amenazas.*

a) En las expresiones:

— ἐπὶ τὸ αὐτό (indicando, según el contexto, acción conjunta o finalidad): *con el mismo propósito, conjuntamente.*

Mt 22,34: Οἱ δὲ Φαρισαῖοι... συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό *Los fariseos... se congregaron con el mismo propósito.*

Lc 17,35: ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό... *estarán dos moliendo juntas...*

Hch 1,15: ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡσεὶ ἑκατὸν εἴκοσι *había una multitud como de ciento veinte personas reunidas con el mismo propósito.*

Hch 2,1: ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό *mientras iba transcurriendo el día de Pentecostés estaban todos juntos [reunidos] con un mismo propósito.*

Hch 2,47: ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σῳζομένους καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό *el Señor les iba agregando a los que día tras día se iban poniendo a salvo con el mismo propósito.*

1Cor 7,5: μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε *no os privéis mutuamente a no ser que estéis de acuerdo y por una temporada para dedicaros a la oración, y luego os juntáis otra vez.*

— κατὰ τὸ αὐτὸ / κατὰ τὰ αὐτὰ = ὡσαύτως: *del mismo modo, según la costumbre.*

Lc 6,23a: κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν *pues del mismo modo obraron sus padres con los profetas.*

Hch 14,1a: Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων *Sucedió en Iconio que, según la costumbre, entraron ellos en la sinagoga judía.*

b) Con valor adverbial: *igualmente, lo mismo.*

Mt 27,44a: Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν *Igualmente los bandidos que estaban crucificados con él lo insultaban.*

1Cor 1,10: Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς... ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα *Os ruego... que todos habléis igualmente / que os pongáis de acuerdo y no haya bandos entre vosotros.*

1Cor 12,25: ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη *para que no haya discordia en el*

cuerpo, sino que los miembros se preocupen lo mismo / igualmente unos de otros.

Flp 2,2: πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε *colmad mi alegría / hacedme feliz del todo, de modo que sintáis lo mismo / que andéis de acuerdo.*

3. Con valor enfático, αὐτός se emplea para subrayar que se trata precisamente de la persona o cosa que se nombra y no de otra: *el mismo, el propio, en persona / personalmente, este:*

a) Referido a Dios o a seres personales.

Mt 3,4a: αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου *el mismo Juan / este Juan iba vestido de pelo de camello.*

Mc 6,17: Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην *Porque Herodes mismo había mandado prender a Juan.*

Mc 6,22: εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρῳδιάδος *entrando la hija de la misma Herodías / de dicha Herodías.*

Mc 12,36: αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ... *el mismo David / David mismo dijo, [movido] por el Espíritu Santo...*

Lc 24,15a: αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς *el mismo Jesús / Jesús en persona, acercándose, se puso a caminar con ellos.*

Jn 2,24a: αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς *pero el mismo Jesús no se confiaba a ellos.*

Jn 3,28: αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον [ὅτι] οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός *vosotros mismos me sois testigos de que dije [que] no soy yo el Mesías.*

Jn 4,2: καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν... *aunque, en realidad, Jesús personalmente no bautizaba...*

Hch 20,30: ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα *e incluso de entre vosotros mismos saldrán algunos que propondrán doctrinas perversas.*

Hch 24,15: ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεὸν ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται *con la esperanza puesta en Dios, que también estos mismos comparten.*

Hch 24,20: ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὗρον ἀδίκημα *y, si no, que digan estos mismos qué crimen encontraron.*

Rom 9,3: ηὐχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ μου *quisiera ser yo mismo anatema separado de cristo / un proscrito lejos del Mesías.*

1Cor 7,35: τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον λέγω *os digo estas cosas para bien de vosotros mismos / para vuestro bien personal.*

1Cor 11,13: Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε *Juzgad por vosotros mismos.*

1Tes 4,9: αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους *pues vosotros mismos estáis aleccionados por Dios para amaros unos a otros / Dios mismo os enseña a amaros unos a otros.*

Ap 21,3a: αὐτὸς ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτῶν ἔσται [αὐτῶν θεός] *Dios mismo estará con ellos y será su Dios.*

— A veces, αὐτός hace referencia al sujeto hablante, que se identifica consigo mismo.

Lc 24,39: ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτός *mirad mis manos y mis pies: soy yo en persona.*

Rom 15,14a: Πέπεισμαι δέ... καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης *Con todo... en vuestro caso yo personalmente estoy convencido de que también vosotros rebosáis buena voluntad.*

2Cor 10,1: Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραΰτητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ *Yo, Pablo, en persona, os voy a pedir algo por la paciencia e indulgencia del Mesías.*

b) Referido a cosas o a hechos.

Jn 5,36b: τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ... *pues las obras que el Padre me ha encargado llevar a término, esas obras que estoy haciendo...*

Jn 14,11: εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε *y si no, creedlo por las obras mismas.*

Heb 10,1: Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων... *Pues, poseyendo la Ley sólo una sombra de los bienes que habían de venir y no la imagen misma de lo real...*

c) Dirigiendo la atención hacia el sustantivo al que acompaña, αὐτός llega a poseer, a veces, significado adverbial: *justo, exactamente, precisamente, en concreto, concretamente...* Algunos autores ven en este fenómeno un vestigio de aramaísmo, especialmente, cuando αὐτός precede al sustantivo (uso proléptico):

— En expresiones temporales:

- αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.

Lc 2,38a: αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ *presentándose justo en aquella hora / justo en aquel momento, daba gracias a Dios y hablaba del niño.*

Lc 12,12: τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν *porque lo que tenéis que decir os lo enseñará el Espíritu Santo precisamente en aquel momento.*

Hch 16,18: ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ *salió justo en aquel instante / y al instante salió.*

- ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ.

Lc 13,1a: Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ... *En aquella misma ocasión / Justo en aquel momento algunos de los presentes le contaron...*

- ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ.

Lc 23,12: ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρῴδης καὶ ὁ Πιλᾶτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων *precisamente aquel día se hicieron amigos Herodes y Pilato.*

Lc 24,13b: ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην *aquel mismo día, dos de ellos iban camino de una aldea.*

— En expresiones que indican lugar:

- ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ.

Lc 10,7a: ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν *quedaos en esa misma casa, comiendo y bebiendo de lo que tengan.*

- ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ.

Lc 2,8a: ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν *en aquella misma comarca había unos pastores que pasaban la noche al raso velando el rebaño por turno.*

— En la expresión αὐτὸ τοῦτο / τοῦτο αὐτό.

2Cor 2,3: ἔγραψα τοῦτο αὐτό... *esto mismo / esto precisamente escribí...*

2Cor 7,11: ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν *pues mirad, justo el mismo hecho de haber sentido pesar como Dios manda cuánto empeño produjo en vosotros.*

Gál 2,10: μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι *sólo nos pidieron que nos acordásemos de los pobres de allí, y eso en concreto lo tomé muy a pecho.*

Flp 1,6: πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο... *convencido de esto precisamente...*

2Pe 1,5: αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν *precisamente por eso poniendo todo empeño, añadid a vuestra fe la virtud.*

— En la expresión εἰς αὐτὸ τοῦτο.

Rom 9,17: εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου *para esto precisamente te he alzado / para esto precisamente te he suscitado, para mostrar en ti mi fuerza.*

Rom 13,6: λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες *porque son funcionarios de Dios dedicados en concreto a eso mismo / a esa misión.*

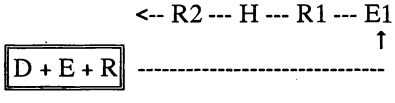
2Cor 5,5: ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός *quien nos preparó concretamente para eso fue Dios.*

Ef 6,22: ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο *os lo envié precisamente para eso.*

SEMEMA III. En genitivo, y usado como adverbio, denota designación (= Determinación), localización (= Entidad) y cercanía / lejanía (= Relación) con respecto al sujeto hablante, connotado.

Definición: «Designación e identificación de un lugar por su proximidad o lejanía con respecto al sujeto hablante»: *aquí, allí.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro las especies denotadas: la designación (D), la localización (E) y la proximidad o lejanía (R); el brazo corresponde al acto de locución (H) del agente (E1) connotado.



Desarrollo sémico:
D designación
identificación
E localización
R proximidad / lejanía
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
H dinamicidad
efectividad
verbalidad
R2 transitividad

Definición: «Designación e identificación (D) de un lugar (E) por su proximidad o lejanía (R) con respecto al sujeto (E1) hablante (H)».

— Indicando cercanía.

Mt 26,36: καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι *sentaos aquí, mientras yo me voy allí a orar.*

Lc 9,27: εἰσίν τινες τῶν αὐτοῦ ἑστηκότων οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ *hay algunos de los aquí presentes que no morirán sin haber visto el reinado de Dios.*

— Indicando lejanía.

Hch 18,19: κατήντησαν δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ *cuando llegaron a Éfeso, los dejó allí.*

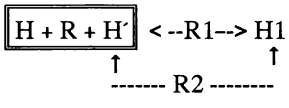
Hch 21,4: ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτά *dimos con los discípulos y pasamos allí siete días.*

αὐτοῦ → αὐτός

αὐτόφωρος, ον (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho), consecuencia (= Relación) y acto (= Hecho); connota sujeto al que afecta y simultenidad.

Definición: «Que es claro o manifiesto por haber sido descubierto en el mismo momento en que sucede»: *notorio, flagrante.*

En la fórmula semántica, el recuadro presenta las especies denotadas: el estado (H), la consecuencia (R) y el acto (H´); el primer brazo corresponde al sujeto al que afecta (H1); el segundo, a la simultaneidad (R2) entre la acción (H1) y su descubrimiento (H´), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
evidencia
R consecuencia
H´ dinamicidad
acto
descubrimiento
R1 afectancia
H1 dinamicidad
acción
R2 simultaneiad

Definición: «Que (H1) es claro o manifiesto (H) por (R) haber sido descubierto (H´) en el mismo momento (R2) en que sucede (H1)».

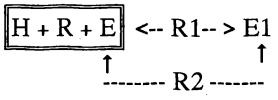
En el NT, en la expresión ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ: *en el acto, en flagrante.*

Jn 8,4: διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ μοιχευομένη *Maestro, esta mujer ha sido sorprendida en flagrante adulterio.*

αὐτόχειρ, ρος (1), lexema adjetival que denota acción (= Hecho), instrumentalidad (= Relación) y parte del cuerpo humano (= Entidad); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que realiza algo manualmente»: *con su propia mano.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: la acción (H), la instrumentalidad (R) y la parte (E) del (R2) cuerpo humano (E1); el brazo corresponde al sujeto de atribución (E1), connotado.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
efectividad
R instrumentalidad
E mano
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad
R2 pertenencia

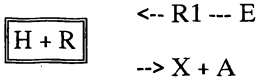
Definición: «Que (E1) realiza algo (H) manualmente (R, E)».

Hch 27,19: τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔρριψαν *al tercer día arrojaron al mar con sus propias manos el aparejo de la nave.*

αὐχέω (1), lexema verbal que denota acto (= Hecho) y respectividad (= Relación); connota agente y término calificado.

Definición: «Mostrar con palabras orgullo por algo, aunque no constituya un mérito»: *alardear, ufanarse.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: el acto (H) y la respectividad (R); el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, al término (X, polivalente), calificado (A), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
locución
exhibición
orgullo
R respectividad
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
X realidad
A carencia
mérito

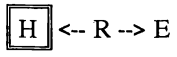
Definición: «Mostrar con palabras orgullo (H) por (R) algo (X), aunque no constituya un mérito (A)».

Sant 3,5: οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν καὶ μεγάλα αὐχεῖ *pues lo mismo la lengua: que es un miembro pequeño / pequeña como órgano, alardea mucho.*

αὐχμηρός, ά, όν (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no tiene luz»: *oscuro, lóbrego.*

En la fórmula semántica, el recuadro muestra el estado (H) denotado; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
ausencia
luminosidad
R atribución
E realidad

Definición: «Que (E) no tiene luz (H)».

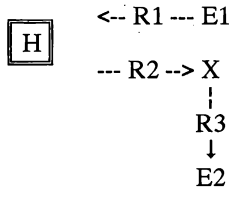
2Pe 1,19: ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ *como a lámpara que brilla en lugar oscuro.*

ἀφαιρέω (10), lexema verbal que denota acción (= Hecho); connota agente, objeto y tér-

mino personal (ἀπο-, «de», «desde», separación local o figurada).

Definición: «Privar a alguien o algo de una cosa que le pertenece en cierto modo»: *quitar, cercenar, cortar, suprimir.*

En la fórmula semántica aparece la acción (H) denotada; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en el primer tramo, al objeto (X, polivalente) y, en el segundo, al término personal (E2), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
privación
E1 individualidad
personalidad / humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
X realidad
R3 pertenencia
E2 individualidad
humanidad / materialidad

Definición: «Privar (H) a alguien o algo (E2) de una cosa (X) que le pertenece en cierto modo (R3)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀφαιρέω, cuando aquello de lo que se priva al término es una realidad que le pertenece o una actividad desarrollada por él (semema I): *quitar.* Cuando aquello de lo que se priva al término, le afectaba negativamente, se tiene la segunda acepción (semema II): *librar de.*

SEMEMA I. Cuando aquello de lo que se priva al término es una realidad material que le pertenece o una actividad desarrollada por él.

— Realidad material.

Mt 26,51: εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ... πατάξας τὸν δουλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον *uno de los que estaban con Jesús dando un mandoble al criado del sumo sacerdote, le cortó la oreja / le cortó de un tajo la oreja al criado del sumo sacerdote*; cf Mc 14,47; Lc 22,50.

Ap 22,19a: ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπό τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας... *si alguien suprime algo de las palabras de ese libro profético...*

Ap 22,19b: ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς *Dios le quitará su parte del árbol de la vida.*

— Actividad.

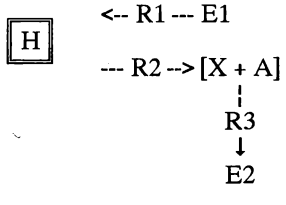
Lc 10,42: τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς *ha escogido la mejor parte, que no se le quitará.*

Lc 16,3: ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ *mi señor me quita la administración / mi señor me priva del empleo.*

SEMEMA II. Cuando aquello de lo que se priva al término le afectaba negativamente, ἀφαιρέω denota acción (= Hecho); connota agente, objeto calificado y término personal (ἀπο-, «de», «desde», separación figurada).

Definición: «Liberar a alguien de algo negativo que le afectaba»: *librar de, eliminar*; (del pecado) *perdonar.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro la acción (H) denotada; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en el primer tramo, al objeto (X, polivalente) calificado (A) y, en el segundo, al término personal (E2), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
liberación

E1 individualidad
personalidad
R1 agentividad
R2 transitividad
X realidad
A negatividad
R3 terminalidad
E2 individualidad
humanidad

Definición: «Liberar (H) a (R3) alguien (E2) de algo (X) negativo (A) que le afectaba (R3)».

Lc 1,25: ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν ὄνειδός μου *en estos días / ahora se ha dignado librarme de mi afrenta.*

Rom 11,27: ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν *cuando perdone sus pecados*; cf Heb 10,4.

ἀφανής, ές (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no está visible»: *oculto, invisible.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro el estado (H) denotado; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.

H <-- R --> E

Desarrollo sémico:
H estaticidad
invisibilidad
R atribución
E realidad

Definición: «Que (E) no está visible (H)».

Heb 4,13: οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ *no hay criatura oculta a su mirada / que escape a su mirada.*

ἀφανίζω (5), lexema verbal que denota acción (= Hecho), causalidad (= Relación) y estado (= Hecho); connota sujeto al que afecta.

Definición: «Dejar de estar visible»: *desaparecer, disiparse, desvanecerse.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro las especies denotadas: la acción (H), la causalidad (R) y el estado resultante (H´); el brazo corresponde al sujeto al que afecta (E), connotado.

H + R + H´ --- R1 -- > E

Desarrollo sémico
H dinamicidad
acción
R causalidad
H´ estaticidad
invisibilidad
R1 afectancia
E individualidad
humanidad / materialidad

Definición: «Dejar de estar visible (H, R, H´)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀφανίζω (semema I), cuando aparece en uso intransitivo (voz media semántica): *desaparecer.* Cuando se usa como transitivo (voz activa) y con matiz peyorativo, se tiene la segunda acepción (semema II): *desfigurar.*

SEMEMA I. En uso intransitivo.
— De fenómenos naturales.
Sant 4,14: ἀτμὶς... φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη *una niebla... que aparece y luego se desvanece.*
— En sentido figurado.
Hch 13,41: θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε *admiraos y desapareced.*

SEMEMA II. Cuando se usa como transitivo y con matiz peyorativo, ἀφανίζω denota acción (= Hecho), causalidad (= Relación) y proceso (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Degradar el ser o el aspecto de algo»: *desfigurar, estropear, echar a perder.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro las especies denotadas: la acción (H), la causalidad (R) y el proceso (H'); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.

H + R + H' <-- R1 --- E1
--- R2 --> E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
R causalidad
H' dinamicidad
proceso
deterioro
apariencia
E1 individualidad
humanidad / animalidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad / materialidad

Definición: «Degradar (H, R, H') el ser o el aspecto de algo (E2)».

Mt 6,16: ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν *se desfiguran su cara.*

Mt 6,19: σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει *la polilla y la carcoma estropean [las riquezas] / [las] echan a perder*; cf 6,20.

ἀφανισμός, οῦ, ὁ (1), lexema nominal que denota acción (= Hecho), causalidad (= Relación) y estado (= Hecho).

Definición: «Acción de dejar de estar visible»: *desaparición.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro las especies denotadas: la acción (H), la causalidad (R) y el estado resultante (H´). Por ser lexema abstracto no connota agente.

H + R + H´

Desarrollo sémico
H dinamicidad
acción
R causalidad
H´ estaticidad
invisibilidad

Definición: «Acción de dejar de estar visible (H, R, H´)».

Heb 8,13: τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ *todo lo que se vuelve antiguo y envejece está próximo a su desaparición.*

ἄφαντος, ον (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho), consecuencia (= Relación) y acción (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que ha dejado de estar visible»: *desaparecido, no visible, invisible.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro el estado (H), la consecuencia (R) y la acción (H´), todos ellos denotados; el brazo corresponde al sujeto de atribución (E), connotado.

H + R + H´ <-- R --> E

Desarrollo sémico:
H estaticidad
invisibilidad
R consecuencia
H´ dinamicidad
acción
R atribución
E individualidad
personalidad

Definición: «Que (E) ha dejado de estar visible (H, R, H´)».

Lc 24,31: αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν *pero él se hizo invisible a ellos / pero él desapareció de su vista.*

ἀφεδρών, ῶνος, ὁ (2), lexema nominal que designa un lugar (= Entidad).

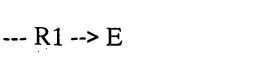
Definición «Lugar preparado por el hombre, destinado a la evacuación de excrementos humanos»: *letrina, cloaca.*

Mt 15,17: εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται *se evacua en la letrina*; cf Mc 7,19.

ἀφειδία, ας, ἡ (1), lexema nominal que denota disposición interior (= Hecho) y su manifestación (= Relación) en la conducta (= Hecho); connota término.

Definición: «Falta de indulgencia que se manifiesta en la conducta respecto a alguien o algo»: *severidad, rigor, inflexibilidad.*

La fórmula semántica engloba en el recuadro las especies denotadas: la disposición interior (H) y la conducta (H') que la manifiesta (R); el brazo corresponde al término (E) connotado. Por ser lexema abstracto no connota sujeto de atribución.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
disposición
interioridad
ausencia
indulgencia
R manifestatividad
H' dinamicidad
actividad
conducta
R1 terminalidad
E individualidad
humanidad / materialidad

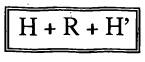
Definición: «Falta de indulgencia (H) que se manifiesta (R) en la conducta (H') respecto a (R1) alguien o algo (E)».

Col 2,23: ἀφειδίᾳ σώματος *por la severidad con el cuerpo.*

ἀφελότης, ητος, ἡ (1), lexema nominal que denota disposición interior (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho).

Definición: «Ausencia de altanería que se manifiesta en la conducta»: *sencillez, modestia.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotada: la disposición interior (H) y la conducta (H') que la manifiesta (R). Por ser lexema abstracto no connota sujeto de atribución.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
disposición
interioridad
ausencia
altanería
R manifestatividad
H' dinamicidad
actividad
conducta

Definición: «Ausencia de altanería (H) que se manifiesta (R) en la conducta (H')».

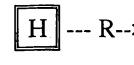
En el NT aparece sólo en la expresión ἐν ἀφελότητι καρδίας: *con sencillez de corazón / interior.*

Hch 2,46-47: κλῶντές... ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας αἰνοῦντες τὸν θεὸν *partían el pan... y compartían con alegría y sencillez de corazón alabando a Dios.*

ἄφεσις, εως, ἡ (17), lexema nominal que denota acto (= Hecho); connota término personal (ἀπο-, «de», «desde», separación local).

Definición: «Supresión del cautiverio de alguien»: *liberación.*

La fórmula incluye en el recuadro el acto (H) denotado; el brazo corresponde al término personal (E), connotado. Por ser lexema abstracto no connota agente.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
supresión
cautiverio
R terminalidad
E individualidad
humanidad

Definición: «Supresión del cautiverio (H) de (R) alguien (E)».

Lc 4,18ab: ἀπέσταλκέν με... κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει *me ha enviado... a proclamar la liberación*

/ a proclamar la libertad a los cautivos y la vista a los ciegos, a enviar en libertad / a poner en libertad a los oprimidos.

— En sentido figurado, cancelación de una culpa, pena o castigo: *perdón.*

Mt 26,28: τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν *pues esto es la sangre de la alianza mía, que se derrama por todos para el perdón de los pecados*; cf Mc 1,4; Lc 1,77; 3,3: 24,47; Hch 2,38; 5,31; 10,43; 13,38; 26,18; Col 1,14.

Mc 3,29: ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα *pero quien blasfeme contra el Espíritu Santo / quien insulte al Espíritu Santo no tiene perdón jamás.*

Ef 1,7: Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων *En el que, por su sangre obtenemos la redención, el perdón de los pecados.*

Heb 9,22: χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις *sin derramamiento de sangre no hay perdón.*

Heb 10,18: ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας *ahora bien, donde hay perdón de éstos [de los pecados] / donde el perdón de éstos es un hecho, ya no hay más ofrenda por el pecado.*

ἁφή, ῆς, ἡ (2), lexema nominal que designa punto de unión entre partes del cuerpo (= cuasi-Entidad).

Definición: «Punto de unión entre dos huesos o partes del cuerpo que hace posible su movimiento»: *juntura, articulación, ligamento.*

Ef 4,16: πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας... *el cuerpo entero, compacto y trabado por todas las junturas / por todos los ligamentos que lo mantienen...*

Col 2,19: πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὔξει... *el cuerpo entero mantenido y trabado por las junturas y tendones, crece...*

ἀφθαρσία, ας, ἡ (7), lexema nominal que denota imposibilidad (= Determinación) de un proceso (= Hecho).

Definición: «Imposibilidad de corrupción»: *incorruptibilidad; inmortalidad.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las especies denotadas: la imposibilidad (D) y el proceso (H). Por ser lexema abstracto no connota sujeto de atribución.

D + H

Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
proceso
corrupción

Definición: «Imposibilidad (D) de corrupción (H)».

1Cor 15,42: Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ *Igual pasa en la resurrección de los muertos: se siembra en corrupción, resucita en incorruptibilidad / se siembra lo corruptible, resucita incorruptible.*

1Cor 15,50: ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ δύναται οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ *que esta carne y sangre no pueden heredar el reino de Dios, ni la corrupción hereda la incorruptibilidad.*

1Cor 15,53: Δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν *Porque esto corruptible tiene que vestirse de incorruptibilidad*; cf 15,54.

2Tim 1,10: καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου... *habiendo aniquilado la muerte e irradiado vida / e inmortalidad por medio del evangelio...*

— En sentido figurado.

Rom 2,7: τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν

ζητοῦσιν ζωὴν αἰώνιον *a los que, con perseverancia en el bien obrar, buscan gloria y honor e incorruptibilidad / buscan gloria y honor incorruptibles, [les dará] vida eterna / a los que perseveraron en obrar el bien buscando gloria y honor que no decaen, [les dará] vida eterna.*

Ef 6,24: ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ *su favor acompañe a todos los que aman a nuestro Señor, Jesús Mesías, con [amor] incorruptible / sin desfallecer.*

ἄφθαρτος, ον (8), lexema adjetival que denota imposibilidad (= Determinación) de un proceso (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no puede corromperse»: *incorruptible, imperecedero, que no decae, que no se marchita.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro las especies denotadas: la imposibilidad (D) y el proceso (H); el brazo corresponde al sujeto de atribución (E), connotado.

| D + H | < -- R-- > E

Desarrollo sémico:
D imposibilidad
H dinamicidad
proceso
corrupción
R atribución
E realidad
materialidad

Definición: «Que (E) no puede (D) corromperse (H)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἄφθαρτος, cuando se dice de seres o realidades humanas (semema I): *incorruptible.* Aplicado a Dios, se tiene la segunda acepción (semema II): *inmortal.*

SEMEMA I. De seres o realidades humanas.

1Cor 9,25: ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον *ellos, para ganar una corona corruptible; nosotros, una incorruptible.*

1Cor 15,52: οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι *los muertos resucitarán incorruptibles.*

— En sentido figurado.

[Mc 16,8*: τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας] *[el sagrado e incorruptible mensaje de la salvación eterna].*

1Pe 1,4: εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον *para la heredad incorruptible / que no decae, ni se mancha, ni se marchita.*

1Pe 1,23: ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος *vueltos a nacer no de una semilla corruptible, sino de una incorruptible por medio de la palabra de Dios viva y permanente.*

1Pe 3,4: ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς... ἀλλ' ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος *[vuestro adorno] no sea el adorno externo del rizado de los cabellos, sino el oculto en el corazón [que consiste] en lo incorruptible de un espíritu manso y sereno / lo propio vuestro no sea el adorno exterior de peinados, sino la personalidad escondida dentro, con el adorno inalterable de un carácter suave y sereno.*

SEMEMA II. Dicho de Dios, ἄφθαρτος denota cualidad (= Atributo); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que por su naturaleza no está sujeto a corrupción» *inmortal.*

La fórmula semántica engloba en el recuadro la cualidad (A) denotada; el brazo corresponde al sujeto de atribución (E), connotado.

| A | < --R -- > E

A cualidad
incorruptibilidad

R atribución
E personalidad

Definición: «Que (E) por su naturaleza no está sujeto a corrupción (A)».

Rom 1,23: ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου *cambiaron la gloria de Dios inmortal por la de un hombre corruptible / un hombre mortal.*

1Tim 1,17: τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ ἀοράτῳ μόνῳ θεῷ *al Rey de los siglos, al inmortal, invisible y único Dios.*

ἀφθορία, ας, ἡ (1), lexema nominal que denota estado (= Hecho).

Definición: «Ausencia de corrupción»: *incorrupción, integridad.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro el estado (H) denotado. Por ser lexema abstracto no connota sujeto de atribución.

Desarrollo sémico:
H estaticidad
ausencia
corrupción

Definición: «Ausencia de corrupción (H)».

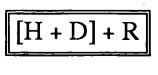
En el NT, en sentido figurado: *integridad, pureza.*

Tit 2,7: σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν *presentándote como un modelo de buenas obras, de integridad / de pureza en la doctrina.*

ἀφίημι (131), lexema verbal que denota separación (= Hecho), intencionalidad (= Determinación) y respectividad (= Relación); connota agente y término *a quo* (ἀπο–, «de», «desde», separación local).

Definición: «Separarse deliberadamente de algo o de alguien»: *dejar, abandonar.*

En la fórmula semántica, el recuadro contiene las especies denotadas: la acción (H), la intencionalidad (D) y la respectividad (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
movimiento
separación
D intencionalidad
R respectividad
E1 individualidad
personalidad / humanidad
R1 agentividad
E2 individualidad / colectividad
humanidad / materialidad / localización

Definición: «Separarse (H) deliberadamente (D) de (R) algo o de alguien (E2)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀφίημι en uso transitivo, cuando el complemento directo indica el término, personal o no, del que se separa el sujeto (semema I): *dejar, abandonar.* En uso (di)transitivo con complemento directo de la cosa de la que el sujeto se separa e indirecto de la persona que la recibe, aparece la segunda acepción (semema II): *dar, confiar.* Cuando la separación consiste en un distanciamiento psicológico del sujeto respecto al término, se tiene la tercera (semema III): *descuidar, prescindir, pasar por alto.* Cuando la separación se entiende como la liberación de una deuda, culpa o pecado, surge la cuarta acepción (semema IV): *perdonar.* En las acepciones anteriores, ἀφίημι denota acción; cuando no denota acción, sino actitud del sujeto respecto al término, se obtiene la quinta (semema V): *dejar, permitir, consentir.*

SEMEMA I. La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀφίημι en uso transitivo, cuando el complemento di-

recto indica el término, personal o no, del que se separa el sujeto.

— Con término personal, singular o colectivo.

Mt 4,11: Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος *Entonces lo dejó el diablo.*

Mt 4,22: οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες... τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ *y ellos inmediatamente, dejando... a su padre, lo siguieron*; cf Mc 1,20.

Mt 13,36: Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν *Luego, dejando a la multitud, se fue a la casa.*

Mt 22,22: ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν *sorprendidos al oír aquello y dejándolo allí, se marcharon.*

Mt 24,40: τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται *entonces, dos [hombres] estarán en el campo: a uno se lo llevarán y a otro lo dejarán*; cf 24,41; Lc 17,34.

Mt 26,44: ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο ἐκ τρίτου *dejándolos, alejándose de nuevo, oró por tercera vez.*

Mt 26,56: Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον *Entonces todos los discípulos, abandonándolo, huyeron*; cf Mc 14,50.

Mc 4,36: ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν *dejando a la multitud, se lo llevaron.*

Mc 8,13: ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς... *dejándolos y embarcándose de nuevo...*

Mc 11,6: οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφῆκαν αὐτούς *ellos les contestaron como había dicho Jesús, y los dejaron.*

Mc 12,12: ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον *dejándolo, se marcharon.*

Mc 12,19: Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῇ τέκνον... *Moisés nos dejó escrito que si el hermano de uno muere y deja mujer pero no deja hijo / Moisés nos dejó escrito: "si a uno se le muere su hermano, dejando mujer, pero no hijos...".*

Lc 10,30: ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ *se marcharon dejándolo medio muerto.*

Jn 8,29: ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστιν· οὐκ ἀφῆκέν με μόνον *además, el que me envió está conmigo; no me ha dejado solo.*

Jn 14,18: Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς *No os voy a dejar desamparados.*

Jn 16,32: ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα... ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια κἀμὲ μόνον ἀφῆτε *mirad, se acerca la hora... de que os disperséis cada uno por vuestro lado y a mí me dejéis solo.*

Lc 17,35: ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἡ μία παραλημφθήσεται, ἡ δὲ ἑτέρα ἀφεθήσεται *estarán dos moliendo juntas: a una se la llevarán y a la otra la dejarán.*

1Cor 7,11: ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι *el marido que no deje a su mujer*; cf 7,12.13.

— Con término no personal.

Mc 10,29: οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς... ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου *no hay ninguno que haya dejado / que deje casa o hermanos... por causa mía y por causa de la buena noticia...*; cf Lc 18,29.

Mt 4,20: οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ *inmediatamente, dejando las redes lo siguieron*; cf Mc 1,18; Lc 18,28.

Mt 4,22: οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον... ἠκολούθησαν αὐτῷ *inmediatamente, dejando la barca... lo siguieron.*

Mt 5,24: ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου *deja tu ofrenda allí, ante el altar.*

Mt 18,12: οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; *¿no deja las noventa y nueve en el monte para ir en busca de la extraviada?*

Mt 19,27: ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι *pues mira, nosotros ya lo hemos dejado todo y te hemos seguido*; cf 19,29; Mc 10,28.

Mt 23,38: ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος *pues mirad, vuestra casa se os quedará desierta*; cf Lc 13,35.

Mt 24,2: ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται

os aseguro que no dejarán ahí piedra sobre piedra que no derriben; cf Mc 13,2; Lc 19,44; 21,6.

Mc 13,34: Ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ *Es como un hombre que se marchó de su país, dejando su casa.*

Lc 5,11: ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ *dejándolo todo, lo siguieron.*

Jn 4,3: ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν *abandonó Judea.*

Jn 4,28: ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ *la mujer dejó su cántaro.*

Jn 10,12: ὁ μισθωτὸς... ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει *el asalariado... deja las ovejas y huye.*

Jn 16,28: πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα *ahora dejo el mundo y voy con el Padre.*

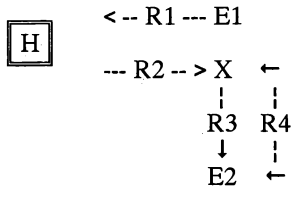
— En sentido figurado.

Mt 8,15: ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός *le tocó la mano y lo dejó la fiebre / y se le pasó la fiebre*; cf Mc 1,31; Lc 4,39; Jn 4,52.

SEMEMA II. En uso (di)transitivo con complemento directo de la cosa de la que el sujeto se separa e indirecto de la persona que la recibe, ἀφίημι denota acto (= Hecho); connota agente, objeto y término personal (ἀπο–, «de», «desde», separación local).

Definición: «Ceder a alguien algo que en cierto modo le pertenece»: *dar, confiar, dejar; exhalar.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro el acto (H) denotado; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al objeto (X, polivalente) y, en el segundo, al término personal (E2), ambos unidos por una relación de pertenencia (R4), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
cesión
E1 individualidad
personalidad / humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
X realidad
R3 terminalidad
E2 individualidad
humanidad
R4 pertenencia

Definición: «Ceder (H) a alguien (E2) algo (X) que en cierto modo le pertenece (R4)».

Mt 5,40: τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον *al que quiera ponerte pleito para quitarte la túnica, dale / déjale también la capa.*

Mt 22,25: μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ *como no tenía descendencia / como murió sin hijos, le dejó la mujer a su hermano.*

Mc 12,20: ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα *el primero se casó y, tras morir, no dejó descendencia / y murió sin dejar hijos*; cf 12,22.

Jn 14,27: Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν *«Paz» os dejo, mi paz os doy.*

— En sentido figurado.

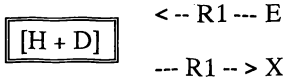
Mt 27,50: ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα *Jesús, dando otro fuerte grito, exhaló el espíritu*; cf Mc 15,37.

SEMEMA III. Cuando ἀφίημι no indica distanciamiento espacial, sino psicológico, denota acto (= Hecho) e intencionalidad (= Determinación); connota agente y término (ἀπο–, «de», «desde», separación figurada).

Definición: «No ocuparse de algo»: *descuidar, prescindir, pasar por alto.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las especies denotadas: el acto (H), la intencionalidad (D) y la respectividad (R); el primer

brazo corresponde al agente (E); el segundo, al término (X, polivalente), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
descuido / omisión
D intencionalidad
R terminalidad
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
X realidad

Definición: «No ocuparse (H, D) de (R) algo (X)».

Mt 23,23ab: ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου... ταῦτα [δὲ] ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι *pasáis por alto lo más grave de la Ley... ¡Esto había que practicar!, y aquello no descuidarlo.*

Mc 7,8: ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων *descuidando / pasando por alto el mandamiento de Dios, os aferráis a la tradición de los hombres.*

Rom 1,27: ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας... *y los hombres lo mismo: descuidando las relaciones naturales con la mujer...*

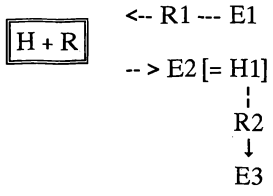
Heb 6,1: Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα *Por eso, prescindiendo ya de la doctrina elemental sobre Cristo / de los prolegómenos al Mesías, vayamos a [lo propio de] adultos / a lo adulto.*

Ap 2,4: ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκες *pero tengo en contra tuya que has descuidado / que has pasado por alto el amor primero.*

SEMEMA IV. Cuando la separación se entiende como liberación de una deuda, culpa o pecado, ἀφίημι denota acto (= Hecho) y respectividad (= Relación); connota agente, objeto y término personal (ἀπο-, «de», «desde», separación figurada).

Definición: «Dejar libre de una deuda, culpa o pecado a alguien»: *perdonar.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: el acto (H) y la respectividad (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, a la deuda, culpa o pecado (E2 [= H1]) y, en el segundo, al término personal (E3), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
supresión
vinculación
R respectividad
E1 individualidad
personalidad / humanidad
R1 agentividad
E2 [= H1] noeticidad
significatividad
inteligibilidad
comunicabilidad
deuda / culpa / pecado
R2 afectancia
E3 individualidad
humanidad

Definición: «Dejar libre (H) de (R) una deuda, culpa o pecado (E2 [= H1]) a (R2) alguien (E3)».

— Deudas.

Mt 6,12ab: ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν *perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores*; cf Lc 11,4ab.

Mt 18,27: σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτὸν καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ *el señor, conmovido por aquél criado, lo dejó marcharse y le perdonó la deuda.*

Mt 18,32: δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με *isiervo miserable! Cuando me lo suplicaste te perdoné toda aquella deuda.*

— Culpas u ofensas.

Mt 6,14ab: Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος *Pues si perdonáis sus culpas a los demás, también vuestro Padre del cielo os perdonará a vosotros.*

Mt 6,15ab: ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν *pero si no perdonáis a los demás, tampoco vuestro Padre perdonará vuestras culpas.*

Mt 18,21: κύριε, ποσάκις... ἀφήσω αὐτῷ; *Señor, ¿cuántas veces... lo tendré que perdonar?*

Mt 18,35: οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν *pues lo mismo hará con vosotros / pues lo mismo os tratará mi Padre del cielo si no perdonáis de corazón cada uno a su hermano.*

Mc 3,28: Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων *Os aseguro que todo se perdonará a los hijos de los hombres / hombres...*

Mc 11,25ab: ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν *cuando estéis de pie orando, perdonad si tenéis algo contra alguien, para que también vuestro Padre del cielo os perdone vuestras faltas.*

Lc 12,10ab: πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται *a todo el que diga algo contra el Hijo del hombre, se le podrá perdonar; pero al que blasfeme contra el Espíritu Santo no se le perdonará.*

Lc 17,3: Ἐὰν ἁμάρτῃ ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ *Si tu hermano te ofende, repréndelo; y, si se arrepiente, perdónalo.*

Lc 17,4: ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ καὶ ἑπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων· μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ *si te ofende siete veces al día y vuelve siete veces a decirte: "me arrepiento", lo perdonarás.*

Rom 4,7: μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι *idichosos aquéllos cuyas culpas fueron perdonadas...! / idichosos los que están perdonados de sus culpas!*

— Pecados, cuando el agente del perdón es Dios, Jesús o sus discípulos.

Mt 9,2: εἶπεν τῷ παραλυτικῷ· θάρσει, τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι *Jesús dijo al paralítico: iánimo, hijo! Se te perdonan tus pecados*; cf 9,5.6; 12,31ab.32ab; Mc 2,5.7.9.10; Lc 5,20.21.23.24; 7,48.

Mc 4,12: μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς *a menos que se conviertan y se les perdone.*

Lc 7,47ab: οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ *por eso te digo: sus pecados, que eran muchos, se le han perdonado, porque ha amado mucho; en cambio, al que poco se le perdona, poco ama.*

Lc 7,49: ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν; *los comensales empezaron a decirse: ¿quién es éste, que hasta perdona pecados?*

Lc 23,34: ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν· πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν *Jesús decía: Padre, perdónalos, que no saben lo que están haciendo.*

Jn 20,23ab: ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς *a quienes dejéis libres de los pecados, quedarán libres de ellos.*

Hch 8,22: δεήθητι τοῦ κυρίου, εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου *ruega al Señor, a ver si se te perdona esa idea de tu corazón / esa idea que te ha venido.*

Sant 5,15: κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ *si, además, tiene pecados, se le perdonarán.*

1Jn 1,9: πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας *[Dios] es fiel y justo como para cancelar nuestros pecados y limpiarnos de toda injusticia.*

1Jn 2,12: Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ *Os digo, hijos, que vuestros pecados están cancelados por su nombre / por obra suya.*

SEMEMA V. Cuando ἀφίημι indica ausencia de oposición, denota actitud (= Hecho); connota sujeto de atribución y término (ἀπο–, «de», «desde», separación figurada).

Definición: «No oponerse a que alguien haga algo u ocurra cierta cosa»: *dejar, permitir, consentir, tolerar.*

En la fórmula semántica se engloba la actitud (H) denotada; el primer brazo corresponde al sujeto de atribución (E1); el segundo, al término personal (E2) en cuanto actuante (H1) o al suceso (H1), ambos connotados.

H <-- R1 -- > E1
--- R2 --> [E2 + H1] / H1

Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
no oposición
R1 atribución
E1 individualidad
personalidad / humanidad
R2 transitividad
E2 individualidad
personalidad / humanidad
H1 dinamicidad
acción / suceso

Definición: «No oponerse (H) a (R2) que alguien (E2) haga algo (H1) u ocurra cierta cosa (H1)».

— Con acusativo.

Mt 15,14: ἄφετε αὐτούς· τυφλοί εἰσιν ὁδηγοί [τυφλῶν] *dejadlos, son ciegos y guías [de ciegos].*

Mc 5,19: οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ... *pero no lo permitió, sino que le dijo...*

Mc 11,16: οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ *no consentía que nadie transportase objetos atravesando por el templo.*

Mc 14,6: ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; *pero Jesús replicó: dejadla, ¿por qué la molestáis?*

Lc 13,8: κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος *Señor, déjala todavía este año.*

Jn 11,48: ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν *si lo dejamos / si le permitimos [seguir] así, todos van a darle su adhesión.*

Jn 12,7: ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό *¡déjala!, que lo guarde para el día de mi sepultura.*

Hch 5,38: ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς *no os metáis con esos hombres y dejadlos.*

Hch 14,17: καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν ἀγαθουργῶν *aunque no dejó de dar testimonio de sí mismo, haciendo el bien.*

Ap 2,20: ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφεῖς τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ *pero tengo en contra tuya que toleras a esa mujer Jezabel.*

— Con acusativo e infinitivo.

Mt 3,15ab: ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν *permítemelo / déjame ya, que así es como nos toca a nosotros cumplir toda justicia. Entonces [Juan] lo dejó / lo permitió.*

Mt 8,22: ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς *deja que los muertos entierren a sus muertos*; cf Lc 9,60.

Mt 13,30: ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ θερισμοῦ *dejadlos crecer juntos hasta la siega.*

Mt 19,14: ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με *dejad a los chiquillos y no les impidáis que se acerquen a mí*; cf Mc 10,14; Lc 18,16.

Mt 23,13: ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν *porque vosotros no entráis, y a los que están entrando tampoco los dejáis entrar.*

Mc 1,34: οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδεισαν αὐτόν *no dejaba hablar a los demonios, pues lo conocían.*

Mc 5,37: οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην *no permitió / no dejó que lo acompañara nadie más que Pedro, Santiago y Juan*; cf Lc 8,51.

Mc 7,12: οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί *ya no lo dejáis hacer nada por el padre o la madre.*

Mc 7,27: ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα *deja que primero se sacien los hijos.*

Lc 12,39: οὐκ ἂν ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ *no le dejaría / no le permitiría abrir un boquete en su casa.*

Jn 11,44: λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν *desatadlo y dejadlo que se marche.*

Jn 18,8: εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν *pues si me buscáis a mí, dejad / permitid que se marchen éstos.*

Heb 2,8: ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι [αὐτῷ] τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον *al sometérselo todo, no dejó nada que no le estuviera sometido / nada dejó de someterle.*

Ap 11,9: τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνῆμα *no permitirán que sus cadáveres sean sepultados les den sepultura.*

— Utilizado, en imperativo, antes de subjuntivo exhortativo, ἀφίημι forma una perífrasis con el verbo al que precede.

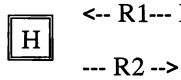
Mt 7,4: ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου... *deja que te saque la mota del ojo...*; cf Lc 6,42.

Mt 27,49: ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν *deja que veamos si viene Elías a salvarlo*; cf Mc 15,36.

ἀφικνέομαι (1), lexema verbal que denota acto (= Hecho); connota agente y término (ἀπο-, «de», «desde», separación local).

Definición: «Alcanzar o dejar un lugar»: *llegar, partir.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro el acto (H) denotado; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
desplazamiento
llegada / partida
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 localización

Definición: «Alcanzar o dejar (H) un lugar (E2)».

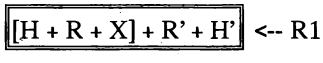
En el NT, en sentido figurado.

Rom 16,19: ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο *vuestra obediencia [a la fe] / la respuesta de vuestra [fe] ha llegado a [oídos de] todos.*

ἀφιλάγαθος, ον (1), lexema adjetival que denota disposición interior desfavorable (= Hecho) hacia (= Relación) alguien o algo (= X, polivalente), manifestada (= Relación) en la conducta (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que posee una disposición de ánimo desfavorable hacia el bien y lo manifiesta en la conducta»: *enemigo de lo bueno.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: la disposición interior (H), la respectividad (R), el término (X, polivalente), y la conducta (H') que la manifiesta (R'); el brazo corresponde al sujeto de atribución (E1), connotado.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
disposición
interioridad
desfavorabilidad
R respectividad

X realidad
bondad
R' manifestatividad
H' dinamicidad
conducta
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad

Definición: «Que (E1) posee una disposición de ánimo desfavorable (H) hacia (R) el bien (X) y lo manifiesta (R') en la conducta (H')».

2Tim 3,3: ἄστοργοι ἄσπονδοι διάβολοι ἀκρατεῖς ἀνήμεροι ἀφιλάγαθοι *sin corazón, implacables, calumniadores, gente sin control, inhumanos, enemigos de lo bueno.*

ἀφιλάργυρος, ον (2), lexema adjetival que denota disposición interior desfavorable (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho) respecto (= Relación) a un término (= Entidad); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no está apegado al dinero y lo manifiesta en la conducta»: *desinteresado.*

En la fórmula semántica, el recuadro muestra las especies denotadas: la disposición interior (H) respecto (R) a un término (E), y la conducta (H') que la manifiesta (R'); el brazo corresponde al sujeto (E1) de atribución (R1), connotado.

[H + R + E] + R' + H' <-- R1 --> E1

Desarrollo sémico:
H estaticidad
disposición
interioridad
desfavorabilidad
R respectividad
E materialidad
pecuniariedad
R' manifestatividad
H' dinamicidad
conducta
R1 atribución
E1 individualidad
humanidad

Definición: «Que (E) no está apegado (H) al (R) dinero (E) y lo manifiesta (R') en la conducta (H')».

1Tim 3,3: μὴ πάροινον μὴ πλήκτην, ἀλλὰ ἐπιεικῆ ἄμαχον ἀφιλάργυρον *no dado al vino, ni amigo de reyertas, sino comprensivo, pacífico y desinteresado.*

Heb 13,5: Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν *La conducta sea desinteresada, conformándose con lo que uno tiene.*

ἄφιξις, εως, ἡ (1), lexema nominal que denota acto (= Hecho); connota término (ἀπο-, «de», «desde», separación local).

Definición: «Acto de alcanzar o dejar un lugar»: *llegada, partida.*

En la fórmula semántica aparece el acto (H) denotado; el brazo corresponde al término (E) connotado. Por ser lexema abstracto no connota agente.

H — R → E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
desplazamiento
llegada / partida
R terminalidad
E localización

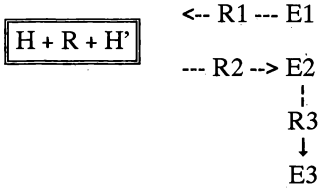
Definición: «Acto de alcanzar (H) o dejar (H) un lugar (E)».

Hch 20,29: ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς *ya sé que, después de mi partida se meterán entre vosotros lobos feroces.*

ἀφίστημι (14), lexema verbal que denota acción (= Hecho), causalidad (= Relación) y acto (= Hecho); connota agente, localización y término personal (ἀπο-, «de», «desde», separación local).

Definición: «Hacer que alguien se aparte de una persona o lugar»: *llevarse, arrastrar.*

En la fórmula semántica, el recuadro encierra las especies denotadas: la acción (H), la causalidad (R) y el alejamiento (H'); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al término personal (E2) y, en el segundo, a la persona o lugar (E3) del que se le separa (R3), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
alejamiento
R causalidad
H' dinamicidad
acción
alejamiento
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad
R3 respectividad
E3 individualidad
humanidad / localización

Definición: «Hacer que (H, R) alguien (E2) se aparte (H') de (R3) una persona o lugar (E3)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀφίστημι, cuando aparece en uso transitivo (semema I): *llevarse, arrastrar.* En uso intransitivo se tiene la segunda acepción (semema II): *separarse, apartarse, alejarse.*

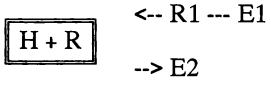
SEMEMA I. En uso transitivo.

Hch 5,37: ἀπέστησεν λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ *se llevó / arrastró tras de sí al pueblo.*

SEMEMA II. En uso intransitivo, ἀφίστημι denota acción (= Hecho) y respectividad (= Relación); connota agente y término (ἀπο-, «de», «desde», separación local).

Definición: «Distanciarse de alguien o algo»: *separarse, apartarse, alejarse, retirarse; desertar, abandonar.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro las especies denotadas: la acción (H) y la respectividad (R); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
alejamiento
R respectividad
E1 individualidad
personalidad / humanidad
R1 agentividad
E2 individualidad
personalidad/humanidad/materialidad

Definición: «Distanciarse (H) de (R) alguien o algo (E2)».

Lc 2,37: οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ *no se apartaba del templo.*

Lc 4,13: ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ *el diablo se alejó de él*; cf Hch 12,10.

Lc 13,27: ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες ἐργάται ἀδικίας *alejaos de mí todos los que practicáis la injusticia.*

Hch 5,38: ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων *apartaos de esos hombres / no os metáis con esos hombres.*

Hch 15,38: Παῦλος δὲ ἠξίου τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας... *Pablo, en cambio, opinaba que uno que se había separado de ellos desde Panfilia...*; cf 19,9.

Hch 22,29: ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν *se apartaron de él los que iban a interrogarlo / se retiraron los que iban a hacerlo hablar.*

2Cor 12,8: τρὶς τὸν Κύριον παρεκάλεσα, ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ *tres veces le he pedido al Señor que se aleje de mí [la espina en la carne].*

— En sentido figurado.

Lc 8,13: ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται *en el momento de la prueba se apartan / desertan.*

1Tim 4,1: ἀποστήσονταί τινες τῆς πίστεως *algunos se apartarán / desertarán de la fe*; cf Heb 3,12.

2Tim 2,19: ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα Κυρίου *aléjese de la maldad todo el que invoca el nombre del Señor.*

ἄφνω (3), lexema adverbial que denota circunstancia (= Determinación); connota suceso.

Definición: «Sin que se haya previsto»: *de repente, repentinamente, de pronto.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro la circunstancia (D) denotada; el brazo corresponde al suceso (H) connotado.

D --> H

Desarrollo sémico:
D imprevisión
instantaneidad
subitaneidad
H dinamicidad
suceso

Definición: «Sin que se haya previsto (D, H)».

Hch 2,2: ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος... καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον *de repente se produjo un ruido desde el cielo... y llenó toda la casa.*

Hch 16,26: ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας *de repente se produjo un gran temblor de tierra.*

Hch 28,6: οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν *los otros esperaban que de un momento a otro se hincharía o caería de pronto muerto.*

ἀφόβως (4), lexema adverbial que denota modo (= Determinación) como se realiza una acción, ésta connotada.

Definición: «Sin miedo o inhibición al actuar»: *sin temor, sin reparo.*

En el recuadro de la fórmula semántica aparece el modo (D) denotado; el brazo corresponde al sujeto (E) y a su actividad (H), ambos connotados.

D --> E + H

Desarrollo sémico:
D ausencia
miedo / inhibición
E individualidad
humanidad
H dinamicidad
actividad

Definición: «Sin miedo o inhibición (D) al actuar (H)».

Lc 1,74: ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ *sin temor / libres de temor, arrancados de la mano de los enemigos, le sirvamos.*

1Cor 16,10: βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς *procurad que esté sin miedo entre vosotros / que no se sienta cohibido en vuestra presencia.*

Flp 1,14: τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν *se atreven a exponer el mensaje sin miedo.*

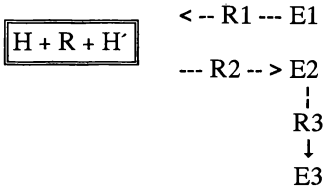
Jud 12: οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συνευωχούμενοι ἀφόβως *son éstos la vergüenza de vuestras comidas fraternas, banqueteando sin temor / sin reparo.*

ἀφομοιόω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho), causalidad (= Relación) y semejanza (= Hecho); connota agente y dos términos (ἀπο-, a partir de un modelo).

Definición: «Hacer que una persona o cosa se parezca a otra»: *asemejar, hacer semejante.*

La fórmula semántica incluye en el recuadro las especies denotadas: la acción (H), la causalidad (R) y el estado consecuente (H'); el primer brazo corresponde al agente (E1); el se-

gundo, en su primer y segundo tramo, respectivamente, a cada uno de los términos (E2, E3), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
R causalidad
H´ estaticidad
semejanza
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 terminalidad
E2 individualidad
humanidad / materialidad
R3 respectividad
E3 individualidad
humanidad / materialidad

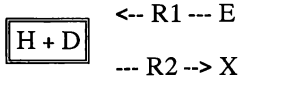
Definición: «Hacer que (H, R) una persona o cosa (E2) se parezca (H´) a (R3) otra (E3)».

Heb 7,3: ἀπάτωρ ἀμήτωρ ἀγενεαλόγητος... ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ *sin padre, sin madre, sin genealogía... asemejándose al hijo de Dios / a semejanza del Hijo de Dios.*

ἀφοράω (2), lexema verbal que denota acción (= Hecho) y distancia (= Determinación); connota agente y término (ἀπο-, «de, desde», distancia o alejamiento).

Definición: «Percibir algo de lejos con la vista»: *mirar de lejos, divisar.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: la acción (H) y la lejanía (D); el primer brazo corresponde al agente (E); el segundo, al término (X, polivalente), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
continuidad
visión
D distancia
E individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
X realidad

Definición: «Percibir (H) algo (X) de lejos (D) con la vista (H)».

En el Nuevo Testamento, en sentido figurado.

Heb 12,2: ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν *mirando de lejos / fijos los ojos en el pionero y consumador de la fe, Jesús.*

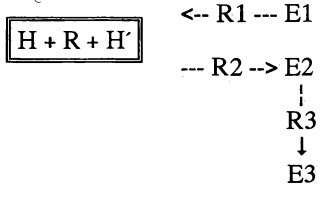
- A veces, de la percepción intelectual: *averiguar, vislumbrar.*

Flp 2,23: ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς *en cuanto averigüe / en cuanto vislumbre lo que va a ser de mí.*

ἀφορίζω (10), lexema verbal que denota acción (= Hecho), causalidad (= Relación) y acto (= Hecho); connota agente y dos términos personales (από-, «de, desde», separación local).

Definición: «Sacar a alguien de un grupo»: *separar, apartar, excluir; escoger.*

En la fórmula semántica, el recuadro muestra la acción (H), la causalidad (R) y el acto (H´) denotados; el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, en su primer tramo, al término personal (E2) y, en el segundo, al grupo (E3) del que procede (R3), todos ellos connotados.



Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
R causalidad
H´ dinamicidad
acto
movimiento
separación
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 individualidad
humanidad
R3 separación
E3 colectividad
humanidad

Definición: «Sacar (H, R, H´) a (R2) alguien (E2) de (R3) un grupo (E3)».

Mt 13,49: ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων *separarán a los malos de los buenos*; cf 25,32ab.

Lc 6,22: ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν *cuando os excluyan y os insulten.*

Hch 19,9: ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισεν τοὺς μαθητάς *se apartó de ellos y separó a los discípulos / formó grupo aparte con los discípulos.*

— Con sentido reflexivo: *separarse, apartarse.*

2Cor 6,17: ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε *salid de en medio de esa gente y apartaos.*

Gál 2,12: ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν *empezó a retraerse y a separarse / a ponerse aparte.*

— En sentido figurado, sin sema de desplazamiento: *separar* (= elegir para una misión).

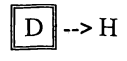
Hch 13,2: ἀφορίσατε δή μοι τὸν Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον *apartadme a Bernabé y Saulo para la obra.*

Rom 1,1: ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον Θεοῦ *escogido para [anunciar] la buena noticia de Dios*; cf Gál 1,15.

ἀφορμή, ῆς, ἡ (7), lexema nominal que denota circunstancia (= Determinación); connota término.

Definición: «Momento o circunstancia fortuito y favorable para una acción»: *ocasión, oportunidad.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro la circunstancia (D) denotada; el brazo corresponde a la acción (H) connotada.



Desarrollo sémico:
D circunstancia
imprevisión
favorabilidad
H dinamicidad
acción

Definición: «Momento o circunstancia fortuito y favorable (D) para una acción (H)».

La definición dada responde a la primera acepción de ἀφορμή, cuando indica una circunstancia objetiva que no depende del sujeto (semema I): *ocasión.* Cuando se da intencionalidad por parte del sujeto, se tiene la segunda acepción (semema II): *pretexto.*

SEMEMA I. Indicando circunstancia objetiva.

2Cor 5,12: ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν *dándoos ocasión de que presumáis de nosotros.*

1Tim 5,14: μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ *que no den ocasión alguna al adversario.*

— En sentido figurado.

Rom 7,8: ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς... *pero el pecado, aprovechando la ocasión a través del mandamiento / pero el pecado, tomando pie del mandamiento...*; cf 7,11.

SEMEMA II. Cuando hay intencionalidad por parte del sujeto, ἀφορμή denota razonamiento (= Hecho) calificado (= Atributo); connota término.

Definición: «Razón falsa alegada para actuar»: *pretexto, excusa.*

En la fórmula semántica, el recuadro contiene el razonamiento (H) calificado (A); el brazo corresponde a la actuación (H1) connotada.

H + A --- R --> H1

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
razonamiento
alegación
A falsedad
R finalidad
H1 dinamicidad
actuación

Definición: «Razón (H) falsa (A) alegada (H) para (R) actuar (H1)».

2Cor 11,12ab: ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμὴν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς *para cortar toda excusa a los que buscan un pretexto / una excusa para gloriarse de ser tanto como nosotros.*

Gál 5,13: μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῷ σαρκί *solamente que esa libertad no sea pretexto para los bajos instintos.*

ἀφρίζω (2), lexema verbal que denota acción (= Hecho), transitividad (= Relación) y sustancia (= Entidad) espumosa (= Atribución); connota agente.

Definición: «Arrojar saliva espumosa»: *echar espumarajos.*

En la fórmula semántica se incluyen las especies denotadas: la acción (H), la transitividad (R) y el término (E) calificado (A); el brazo corresponde al agente (E1) connotado.

H + R + [E + A] < -- R1--- E1

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
expulsión
R transitividad
E saliva
A espumosidad
R1 agentividad
E1 individualidad
humanidad

Definición: «Arrojar (H, R) saliva (E) espumosa (A)».

Mc 9,18: ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται *echa espumarajos, rechina los dientes y se queda rígido.*

Mc 9,20: πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων *cayó por tierra y se revolcaba echando espumarajos.*

ἀφρός, οῦ, ὁ (1), lexema nominal que designa sustancia líquida (= Entidad).

Definición: «Sustancia líquida con burbujas en suspensión»: *espuma.*

En el NT se dice de la saliva espumosa del epiléptico: *espumarajo.*

Lc 9,39: σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ *lo retuerce entre espumarajos / le produce convulsiones con espumarajos.*

ἀφροσύνη, ης, ἡ (4), lexema nominal que denota estado (= Hecho) y su manifetación (= Relación) en la conducta (= Hecho).

Definición: «Carencia de tino o sensatez que se manifiesta en la conducta»: *insensatez, necedad, desatino, disparate.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro las especies denotadas: el estado (H) y la conducta (H') que lo manifiesta (R). Por ser lexema abstracto no connota sujeto de atribución.

H + R + H'

Desarrollo sémico:
H estaticidad
disposición
interioridad
carencia
sensatez
R manifestatividad
H' dinamicidad
conducta

Definición: «Carencia de tino o sensatez (H) que se manifiesta (R) en la conducta (H')».

Mc 7,22: βλασφημία ὑπερηφανία ἀφροσύνη *difamación, arrogancia, desatino.*

2Cor 11,1: ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης *ojalá me aguantaseis un poco de desatino.*

2Cor 11,17: οὐ κατὰ Κύριον λαλῶ ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ *no lo digo según el Señor / no lo digo como cristiano, sino con desatino*; cf 11,21.

ἄφρων, ον (11), lexema adjetival que denota estado (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que carece de tino o sensatez y lo manifiesta en la conducta»: *insensato, necio, irreflexivo.*

En la fórmula semántica, el recuadro incluye las especies denotadas: el estado (H) y su manifestación (R) en la conducta (H'); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R1), connotado.

H + R + H' <-- R1 --> E

Desarrollo sémico:
H estaticidad
disposición
interioridad
carencia
sensatez
R manifestatividad
H' dinamicidad
conducta
R1 atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Que (E) carece de tino o sensatez (H) y lo manifiesta (R) en la conducta (H')».

2Cor 11,16ab: μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με *que nadie me tenga por insensato; y si no, aunque sea como insensato, aceptadme*; cf 12,6.11; Ef 5,17.

1Pe 2,15: ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν *porque así es el designio de Dios / que haciendo el bien le tapéis la boca a la estupidez de los insensatos.*

— Sustantivado.

Lc 11,40: ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν; *¡insensatos! El que hizo lo de fuera, ¿no hizo también lo de dentro?*; cf 12,20; 1Cor 15,36.

Rom 2,20: παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων *educador de necios, maestro de niños.*

- En la oposición ἄφρων - φρόνιμος.

2Cor 11,19: ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες *vosotros soportáis con gusto a los insensatos, por lo mismo que sois sensatos.*

ἀφυπνόω (1), lexema verbal que denota proceso (= Hecho) que causa (= Relación) un estado (= Hecho); connota término personal (ἀπο-, hipercaracterización o valor cero).

Definición: «Entrar en estado de sueño»: *dormirse, quedarse dormido.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro las especies denotadas: el proceso (H), la causalidad (R) y el estado (H´); el brazo corresponde al término personal (E), connotado.

H + R + H´ --- R --> E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
proceso
incoación
privación
consciencia
transitoriedad
R causalidad
H´ estaticidad
sueño
R afectancia
E individualidad
humanidad

Definición: «Entrar (H, R) en estado de sueño (H´)».

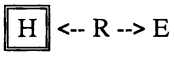
Lc 8,23: πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν *mientras navegaban se quedó dormido.*

ἀφυστερέω (1), *varia lectio* (ἀπο–, separación, sentido figurado), véase ἀποστερέω II: *defraudar,* Sant 1,5.

ἄφωνος, ον (4), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que no emite sonidos articulados»: *mudo, sin voz.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro el estado (H) denotado; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
ausencia
emisión
palabra
R atribución
E realidad

Definición: «Que (E) no emite sonidos articulados (H)».

Hch 8,32: ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος *como cordero mudo ante el esquilador.*

2Pe 2,16: ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον *una acémila muda, hablando con voz humana.*

— Sentidos figurados:

- Dicho de los ídolos, que no emiten sonidos.

1Cor 12,2: Οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι *Recordáis que, cuando erais paganos, os sentíais arrebatados hacia los ídolos mudos.*

- Dicho del lenguaje: *carente de significado o sentido.*

1Cor 14,10: τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσιν ἐν κόσμῳ καὶ οὐδὲν ἄφωνον *cuántas clases de vocablos / de lenguajes hay en el mundo y ninguno sin significado.*

Ἀχάζ, ὁ (2) (otra grafía: Ἄχαζ), *Acaz,* antepasado de Jesús, hijo de Joatán y padre de Ezequías, Mt 1,9 (2).

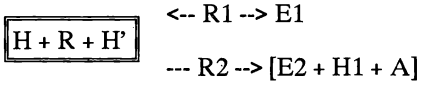
Ἀχαΐα, ας, ἡ (10), *Acaya,* provincia romana (desde el 27 a.C.), que incluía toda Grecia a excepción de Tesalia, y cuya capital estaba en Corinto, Hch18,12.27; 19,21; Rom 15,26; 1Cor 16,15; 2Cor 1,1; 9,2; 11,10, 1Tes 1,7.8.

Ἀχαϊκός, οῦ, ὁ (1), *Acaico,* cristiano de Corinto, que, junto con Esteban y Fortunato, visitó a Pablo en Éfeso, 1Cor 16,17.

ἀχάριστος, ον (2), lexema adjetival que denota actitud (= Hecho) que se manifiesta (= Relación) en la conducta (= Hecho); connota sujeto de atribución y término personal.

Definición: «Que no muestra en su conducta la gratitud debida por la acción beneficiosa de alguien»: *ingrato, desagradecido.*

La fórmula semántica contiene en el recuadro las especies denotadas: la actitud (H) y la conducta (H') que la manifiesta (R); el primer brazo corresponde al sujeto (E1) de atribución (R1); el segundo, al término personal (E2) y a su acción (H1) calificada (A), ambos connotados.



Desarrollo sémico:
H estaticidad
actitud
ausencia
gratitud
R manifestatividad
H' dinamicidad
conducta
R1 atribución

E1 individualidad
humanidad
R2 correspondencia
E2 individualidad
humanidad
H1 dinamicidad
acción
A beneficialidad

Definición: «Que (E1) no muestra (H, R) en su conducta (H´) la gratitud debida por (R2) la acción (H1) beneficiosa (A) de alguien (E2)».

Lc 6,35: ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς *porque él es bondadoso con los desagradecidos y malvados.*

2Tim 3,2: ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι φιλάργυροι... ἀχάριστοι ἀνόσιοι *pues los hombres serán egoístas, interesados... ingratos, impíos.*

Ἄχας → Ἀχάζ

ἀχειροποίητος, ον (3), lexema adjetival que denota modo (= Determinación) de fabricación (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que ha sido fabricado sin intervención humana»: *no hecho a mano / por mano de hombre.*

La fórmula semántica muestra en el recuadro las especies denotadas: el modo (D) y la actividad (H) denotados; el brazo corresponde al sujeto de atribución (E).

D + H <--R --> E

Desarrollo sémico:
D ausencia
intervención
humanidad
H dinamicidad
actividad
fabricación
R atribución
E entidad
materialidad

Definición: «Que (E) ha sido fabricado (H) sin intervención humana (D)».

Mc 14,58: διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω *en tres días edificaré otro [templo] no hecho por mano de hombre.*

2Cor 5,1: οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς *un albergue eterno en el cielo, no hecho por mano de hombre.*

Col 2,11: Ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ *En él habéis sido circuncidados con una circuncisión no hecha por mano de hombre.*

Ἀχελδαμάχ → Ἀκελδαμάχ

Ἀχίμ, ὁ (2) (otra grafía: Ἀχείμ), *Aquín*, antepasado de Jesús, hijo de Sadoc y padre de Eliud, Mt 1,14 (2).

ἀχλύς, ύος, ἡ (1), lexema nominal que designa fenómeno natural (= Hecho).

Definición: «Vapor denso de agua»: *niebla, neblina.*

Hch 13,11: παραχρῆμά τε ἔπεσεν ἐπ'αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος *al instante cayó sobre él niebla y oscuridad / al instante cayó sobre él una oscura tiniebla / una densa tiniebla.*

ἀχρεῖος, ον (2), lexema adjetival que denota estado (= Hecho) y finalidad (= Relación); connota sujeto de atribución y término.

Definición: «Que no sirve para hacer algo»: *inútil, ineficaz, inepto.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: el estado (H) y la finalidad (R); el primer brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R1); el segundo al término (H1), ambos connotados.

H + R <-- R1 --> E
--> H1

Desarrollo sémico:
H estaticidad
carencia
utilidad
R finalidad
R1 atribución
E individualidad
humanidad
H1 dinamicidad
acción

Definición: «Que (E) no sirve (H) para (R) hacer algo (H1)».

La definición dada corresponde a la primera acepción de ἀχρεῖος, cuando se refiere al actuar (semema I): *inútil.* Aplicado al ser o a la condición del sujeto, se tiene la segunda acepción (semema II): *sin valor.*

SEMEMA I. Referido al actuar del sujeto.

Mt 25,30: τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον *a ese empleado inútil, echadlo fuera, a las tinieblas.*

SEMEMA II. Referido al ser o a la condición del sujeto, ἀχρεῖος denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que, por su estado, carece de valor»: *sin valor, humilde, simple, pobre.*

La fórmula semántica enmarca en el recuadro el estado denotado (H); el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución, connotado.

[H] <-- R --> E

Desarrollo sémico:
H estaticidad
carencia
valor
R atribución
E individualidad
humanidad

Definición: «Que (E), por su estado, carece de valor (H)».

Lc 17,10: ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν *cuando hayáis hecho todo lo que os han mandado, decid: "somos siervos sin valor / somos unos pobres siervos".*

ἀχρειόω (1), lexema verbal que denota acción (= Hecho) que causa (= Relación) un estado (= Hecho); connota agente y término.

Definición: «Dejar inservible una cosa»: *inutilizar, estropear, corromper.*

La fórmula semántica engloba en el recuadro las especies denotadas: la acción (H), la causalidad (R) y el estado (H'); el primer brazo corresponde al agente (E1); el segundo, al término (E2), ambos connotados.

[H + R + H'] <-- R1 --- E1
--- R2--> E2

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acción
deterioro / destrucción
R causalidad
H' estaticidad
carencia
utilidad
E1 individualidad
humanidad
R1 agentividad
R2 transitividad
E2 materialidad

Definición: «Dejar inservible (H, R, H') una cosa (E2)».

En el NT aparece sólo en sentido figurado y voz pasiva.

Rom 3,12: πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρεώθησαν *todos se extraviaron al tiempo que se corrompieron.*

ἄχρηστος, ον (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho) y finalidad (= Relación); connota sujeto de atribución y término.

Definición: «Que no sirve para hacer algo»: *inútil, inservible.*

En la fórmula semántica aparecen las especies denotadas: el estado (H) y la finalidad

(R); el primer brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R1); el segundo, al término (H1), ambos connotados.

Desarrollo sémico:
H estado
carencia
utilidad
R finalidad
R1 atribución
E individualidad
humanidad
H1 dinamicidad
acción

Definición: «Que (E) no sirve (H) para (R) hacer algo (H1)».

Flm 11: τόν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ [καὶ] σοὶ καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον *antes te era inútil, ahora puede sernos útil a ti y a mí.*

ἄχρι / ἄχρις (49), morfolexema preposicional (con genitivo) que denota límite o punto final (= Determinación); connota acción previa y término.

Definición: «Marca de límite o de punto final, local o temporal, de una acción»: *hasta, a.*

La fórmula semántica presenta en el recuadro el límite (D) denotado; el primer brazo corresponde a la acción (H) previa (D1); el segundo, al término (X, polivalente), ambos connotados.

Desarrollo sémico:
D límite
ubicación / temporalidad
H dinamicidad
acción
D1 temporalidad
preteridad
X realidad

Definición: «Marca de límite o de punto final, local o temporal (D), de una acción (H, D1)».

1. Usado como preposición.

a) En sentido local.

Hch 11,5: ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ *llegó hasta donde yo estaba.*

Hch 13,6: Διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου *Atravesando la isla entera hasta Pafos.*

Hch 28,15: ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου φόρου *salieron a nuestro encuentro al Foro Apio.*

2Cor 10,13: ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν *llegar incluso hasta vosotros.*

2Cor 10,14: ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ *pues también a vosotros fuimos los primeros en llegar con la buena noticia del Mesías.*

Ap 14,20: ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων *salió sangre del lagar hasta los bocados de los caballos.*

— En sentido figurado, expresando maximalidad.

Heb 4,12: γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ... διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ πνεύματος... *pues la palabra de Dios... penetrando hasta la división de alma y espíritu...*

Ap 18,5: ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ *porque sus pecados han llegado hasta el cielo.*

b) En sentido temporal.

Hch 3,21: ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων *hasta el tiempo de la restauración universal.*

Hch 20,11: ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς *estuvo conversando largo hasta el alba.*

Hch 22,22: Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου *Lo estuvieron escuchando hasta esta frase / hasta que pronunció aquellas palabras.*

Rom 1,13: ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο *he sido impedido hasta el presente / he encontrado obstáculos hasta el presente.*

Rom 5,13: ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ *porque hasta [que llegó] la Ley / antes de la Ley había ya pecado en el mundo.*

1Cor 4,11: ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν *hasta el momento presente no hemos dejado de pasar hambre.*

Gál 4,2: ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός *hasta la fecha fijada por su padre.*

— En las expresiones:

- ἄχρι... ἡμέρας / ἡμερῶν.

Mt 24,38: ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν *hasta el día en que Noé entró en el arca*; cf Lc 1,20; 17,27; Hch 1,2.

Hch 2,29: τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης *conservamos su sepulcro hasta el día de hoy*; cf 26,22.

Hch 20,6: ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρῳάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε *los alcanzamos en Tróade a los cinco días / al cabo de cinco días.*

Hch 23,1: ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας *yo he procedido con Dios con la mejor conciencia hasta el día presente.*

2Cor 3,14: ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας... *porque hasta el día de hoy...*

Flp 1,6: ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ *aquel que dio principio a vuestra buena empresa le irá dando remate hasta el día del Mesías Jesús.*

- ἄχρι καιροῦ.

Lc 4,13: ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ *el diablo se alejó de él hasta el momento preciso.*

Hch 13,11: ἔσῃ τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ *te quedarás ciego y no verás la luz del sol hasta el momento preciso.*

- ἄχρι τοῦ νῦν.

Rom 8,22: πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν *la humanidad entera gime y siente dolores de parto hasta ahora / hasta el presente.*

Flp 1,5: ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν *desde el primer día hasta hoy.*

— Expresando maximalidad.

- ἄχρι θανάτου.

Hch 22,4: ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου *yo perseguí hasta la muerte / yo perseguí a muerte este camino.*

Ap 2,10: γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου *sé fiel hasta la muerte.*

Ap 12,11: οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου *menospreciaron su vida hasta la muerte / hasta morir.*

- ἄχρι τέλους.

Heb 6,11: ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν... ἄχρι τέλους *desearíamos, sin embargo, que todos mostraseis el mismo empeño... hasta el fin.*

Ap 2,26: ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου... *al que vence y cumple / al que vence cumpliendo hasta el final mis tareas...*

2. Usado como conjunción o nexo.

Ap 7,3: μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν... ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν *no dañéis a la tierra... hasta que marquemos con el sello a los siervos de nuestro Dios en sus frentes.*

Ap 15,8: οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων *nadie podía entrar en el santuario hasta que no se terminasen las siete plagas de los siete ángeles.*

Ap 17,17: δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ ἄχρι τελεσθήσονται οἱ λόγοι τοῦ θεοῦ *cederán su realeza a la fiera hasta que se cumplan las palabras de Dios.*

Ap 20,3: ἵνα μὴ πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη *para que no pueda extraviar a las naciones hasta que / antes de que se cumplan los mil años*; cf 20,5.

— Seguido de pronombre relativo y con antecedente elidido: ἄχρι οὗ (= ἄχρι τοῦ χρόνου ᾧ) funciona como conjunción.

Lc 21,24: ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν *hasta que se cumplan los plazos de los paganos.*

Hch 7,18: ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος [ἐπ' Αἴγυπτον] *hasta que surgió otro rey en Epipto.*

Hch 27,33: Ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς *Hasta que no despuntase el día, Pablo les insistía a todos ellos que tomaran alimento.*

Rom 11,25: ἄχρι οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ *hasta que entre el conjunto de los pueblos.*

1Cor 11,26: ἄχρι οὗ ἔλθῃ *hasta que él vuelva.*

1Cor 15,25: ἄχρι οὗ θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ *hasta que ponga a todos sus enemigos bajo sus pies.*

Gál 3,19: ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται *hasta que llegara el descendiente a quien había sido hecha la promesa / el beneficiario de la promesa.*

Heb 3,13: ἄχρις οὗ τὸ σήμερον καλεῖται *hasta que se pronuncie ese hoy.*

Ap 2,25: ἄχρι[ς] οὗ ἂν ἥξω *hasta que yo llegue.*

ἄχυρον, ου, τό (2), lexema nominal que designa parte de una planta (= Entidad).

Definición: «Tallos y granzas del cereal separados del grano por la trilla»: *paja, tamo.*

Mt 3,12: τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ *quemará la paja con fuego inextinguible*; cf Lc 3,17.

ἀψευδής, ές (1), lexema adjetival que denota locución (= Hecho) y modo como ésta se realiza (= Determinación); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que habla sin falsedad»: *que no miente, que no engaña, veraz.*

La fórmula semántica encierra en el recuadro las especies denotadas: la locución (H) y el modo (D); el brazo corresponde al sujeto de atribución (E), connotado.

H + D <-- R --> E

Desarrollo sémico:
H dinamicidad
acto
locución
D ausencia
falsedad
R atribución
E individualidad
personalidad

Definición: «Que (E) habla (H) sin falsedad (D)».

Tit 1,2: ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου... ὁ ἀψευδὴς θεὸς *en la esperanza de vida eterna... Dios, que no miente / que es veraz.*

Ἄψινθος, ου, ὁ (1), *Ajenjo*, nombre que designa en el Apocalipsis al cometa que se desprende del cielo tras tocar el tercer ángel la trompeta y que convierte un tercio de las aguas en *ajenjo*, haciéndolas amargas, Ap 8,11.

ἄψυχος, ον (1), lexema adjetival que denota estado (= Hecho); connota sujeto de atribución.

Definición: «Que carece de vida»: *inanimado.*

En la fórmula semántica, el recuadro incluye el estado (H) denotado; el brazo corresponde al sujeto (E) de atribución (R), connotado.

H <-- R --> E

Desarrollo sémico:
H estaticidad
carencia
vitalidad
R atribución
E realidad
materialidad

Definición: «Que (E) carece de vida (H)».

1Cor 14,7: ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα *igualmente los [instrumentos musicales] inanimados que producen sonido, una flauta o una cítara.*